2015

KATIVIK REGIONAL GOVERNMENT | ADMINISTRATION RÉGIONALE KATIVIK | ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ

ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᑲᑎᖕᖕᒐᔨᖕᒥᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖕᒐᑕ
Council of the Kativik Regional Government
Conseil de l’Administration régionale Kativik

ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓂ ᑲᑎᒪᔩᑦ | Executive Committee | Comité administratif

ᔨᐊᓂᕗ ᒍᐊᑦᑭᓐᔅ-ᒪᓂᒃ
Jennifer Watkins-Munick
ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔨ
Chairperson
Présidente

ᓘᓯ ᕐᑯᒫᓗᒃ
Lucy Kumarluk
ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔨᐅᑉ-ᑐᖕᒐᓕᖕᒐ
Vice-Chairperson
Vice-présidente

ᒥᐊᔨ ᐊ. ᐱᓗᕐᑑᑦ
(ᑲᖕᒋᕐᓱᔪᐊᖅ)
Mary A. Pilurtuut
(Kangiqsujuaq)

ᐃᓓ ᐊᐅᓪᓚᓗᒃ (ᐊᑯᓕᕕᒃ)
Eli Aullaluk
(Akulivik)

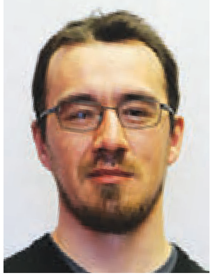
ᒪᓐᓯ ᓄᕙᓕᖕᒐ
(ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ)
Muncy Novalinga
(Puvirnituq)

ᐊᓯᖕᒥᑦ ᑲᑎᖕᖕᒐᔩᑦ | Other Councillors | Autres conseillers

ᕐᑭᑦᑕ ᓯᓅᐹ
(ᑲᖕᒋᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᖅ)
Hilda Snowball
(Kangiqsualujjuaq)

ᑐᓄ ᓇᐹᕐᑐᒃ
(ᑰᑦᔪᐊᖅ)
Tunu Napartuk
(Kuujjuaq)

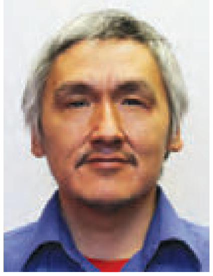
ᐃᓖᓇ ᐹᑎ
(ᑕᓯᐅᔭᖅ)
Elena Berthe
(Tasiujaq)


ᔮᔨ ᐃᑦᑐᒃ
(ᐊᐅᐸᓗᒃ)
George Eetook
(Aupaluk)

ᓄᐊ ᐃᑦᑐᒃ
(ᑲᖕᒋᕐᓱᒃ)
Noah Eetook
(Kangirsuk)

ᑖᒥ ᐊᕐᓇᑐᖅ
(ᕐᑯᐊᕐᑕᖅ)
Tommy Annatok
(Quaqtaq)

ᐸᐅᓗᓯ ᓴᕕᐊᕐᔪᒃ
(ᓴᓪᓗᐃᑦ)
Paulusie Saviadjuk
(Salluit)


ᑏᕕ ᐃᔦᑦᑐᖅ
(ᐃᕗᔨᕕᒃ)
Tivi Iyaituk
(Ivujivik)

ᓵᕈᐃᓕ ᒍᐃᑦᑖᓗᒃᑐᒃ
(ᐃᓄᒃᔪᐊᖅ)
Sarollie Weetaluktuk
(Inukjuak)

ᓗᐃᓴ ᑐᑲᓗᒃ
(ᐅᒥᐅᔭᖅ)
Louisa Tookalook
(Umiujaq)

ᐹᓴ ᕐᑭᑎᕐᓯᒥᒃ
(ᑰᑦᔪᐊᕌᐱᒃ)
Parsa Kitishimik
(Kuujjuarapik)

ᓄᐊ ᓯᐊᐱ
(ᑳᒍᐊᒍᐊᑦᓯᑲᒪᑦᔅ)
Noah Swappie
(Kawawachikamach)

ᐃᓗᓕᖏᑦᑕ ᓱᓇᐅᓂᖏᑦ

Table of Contents

Table des matières

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕ ᑦ ᑲᕙᒪᖓ 2
Kativik Regional Government
Administration régionale Kativik

ᐃᑦᓯᕙᐅᑕᐅᑉ ᐅᕐᑲᐅᓯᑦᓴᖏᑦ 5
Message from the Chairperson
Mot de la présidente

ᐃᓅᓐᓈᒍᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ 25
Message from the Director General
Mot de la directrice générale

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᐅᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᔭᕕᒃ 41
Finance, Treasury and Human Resources Department
Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines

ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᐅᑎᖏᑦ 59
Financial Statements
États financiers

ᐊᓪᓚᕕᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᔭᕕᒃ 65
Administration Department
Service administratif

ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᓂ ᒥᒃ, ᐃᓄᐃᑦ-ᐱᕐᑯᔭᑎᒌ ᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙ ᐱᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂ ᒥᒃ ᐱᑦᔪᔭᕕᒃ 79
Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department
Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale

ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐱᒍᑦᔪᒍᑎᓂᒃ ᐱᑦᔪᔭᕕᒃ 95
Municipal Public Works Department
Service des travaux publics municipaux

ᐃᓄᓕᒫᑦ ᓴᑑᒪᓂᖓᓂᒃ ᐱᑦᔪᔭᕕᒃ 111
Public Security Department
Service de la sécurité publique

ᓱᕐᑲᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᔭᕕᒃ 133
Recreation Department
Service des loisirs

ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᔭᕕᒃ 147
Regional and Local Development Department
Service du développement régional et local

ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᕐᑯᑎᓂᒃ, ᐊᕙᑎᒥᒃ, ᓄᓇᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓂᒃ ᐱᑦᔪᔭᕕᒃ 163
Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department
Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs

ᒪᑭᑕᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᔭᕕᒃ 197
Sustainable Employment Department
Service de l'emploi durable

ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᔭᕕᒃ 219
Transportation Department
Service des transports

ᑎᒥᐅᔦᕐᑯᑎᒥ ᑭᓇᒃᑰᒪᖓᑕ ᐊᓪᓚᓯᒪᕕᒃ 233
Organizational Chart
Organigramme

The Kativik Regional Government (KRG) was created in 1978 pursuant to the *James Bay and Northern Québec Agreement* to deliver public services to Nunavimmiut. The sectors in which the KRG currently delivers services include:

- Airport management and marine infrastructure maintenance.
- Regional development, as well as local economic and business development.
- Policing, civil security, and search and rescue planning.
- Crime victims assistance and community reintegration for offenders.
- Bylaw enforcement management.
- Inuit hunting, fishing and trapping support, as well as wildlife conservation.
- Environment and regional land use.
- Park development and management, and protected area planning.
- Employment, training and income support.
- Childcare services.
- Municipal infrastructure development and drinking water monitoring.
- Internet access.
- Sports and recreation.

Responsibilities and Mandates

The KRG's responsibilities for local administration, transportation, communications, policing, employment and workforce training are established under the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* (Kativik Act). The KRG's other mandates are established pursuant to the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement) and more than 60 closed-envelope agreements with various federal and provincial government departments. The northern villages have also delegated a number of mandates to the KRG.

Pursuant to amendments made to the *Act respecting the Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation*

Ungava Bay
Baie d'Ungava
Labrador Sea
Mer du Labrador
ᓄᓇᕕᒃ
Nunavik

L'Administration régionale Kativik (ARK) a été créée en 1978, suivant la signature de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, dans le but d'offrir des services publics aux Nunavimmiuts. L'ARK offre notamment des services dans les secteurs suivants :

- La gestion des aéroports et l'entretien des infrastructures maritimes.
- Le développement régional ainsi que le développement économique local et le développement d'entreprises.
- Les services policiers, la sécurité civile et la planification des opérations de recherche et de sauvetage.
- L'aide aux victimes d'actes criminels et la réinsertion sociale des contrevenants.
- La gestion de l'exécution des règlements.
- Le soutien aux activités de chasse, de pêche et de piégeage des Inuits ainsi que la conservation de la faune.
- L'environnement et l'utilisation des terres de la région.
- Le développement et la gestion des parcs ainsi que la planification des aires protégées.
- L'emploi, la formation et le soutien du revenu.
- Les services de garde à l'enfance.
- Le développement d'infrastructures municipales et la surveillance de l'eau potable.
- L'accès à l'Internet.
- Les sports et les loisirs.

Responsabilités et mandats

Les responsabilités de l'ARK concernant l'administration locale, les transports, les communications, la police, l'emploi et la formation de la main-d'œuvre sont énoncées dans la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik (Loi Kativik). Les autres mandats de l'ARK sont définis dans l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) et une soixantaine d'ententes, assorties d'enveloppes fermées, conclues avec divers ministères des gouvernements fédéral et provincial. Les villages nordiques ont également délégué un certain nombre de mandats à l'ARK.

Suivant les modifications apportées à la Loi sur le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire en avril 2015, l'ARK est devenue l'organisme compétent pour agir en matière de développement régional pour le secteur Kativik de la région administrative Nord-du-Québec et l'interlocuteur privilégié du gouvernement du Québec en la matière. Ce rôle était auparavant assumé par l'ARK en tant que Conférence régionale des élus pour la région Kativik. Conformément à l'Entente Sivunirmut et à plusieurs ententes spécifiques, divers services de l'ARK exécutent des mandats concernant le Fonds de développement des territoires, les aînés, les femmes et les familles, les arts et la littérature, l'agroalimentaire, l'économie sociale ainsi que la lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale.

En outre, il incombe à l'ARK de fournir de l'assistance technique aux 14 villages nordiques notamment dans les domaines suivants : les

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ (KRG) ᐱᙳᑎᑕᐅᓯᒪᕗᖅ 1978-ᒥ ᒪᓕᑦᓯᒍ ᔦᒻᔅ ᐯᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᖓᓂ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖅ ᓄᐃᑕᑦᓯᔨᐅᓚᖓᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᐱᑦᔪᔭᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ. ᐱᓇᓯᐊᒉᑦ ᐅᓪᓗᒥᐅᑎᓪᓗᒍ KRG-ᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᒋᓰᖏᑦ ᐃᓚᖃᓰᖑᕗᑦ ᒪᑯᓂᖓ:

- ᒥᕝᕕᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕆᐅᒥ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᖅ.
- ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᑭᓴᐅᑎᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ.
- ᐳᓖᓯᓕᕆᓂᖅ, ᐃᓄᐃᑦ ᓴᐳᒻᒪᓂᖓ; ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᐅᔪᓂᒃ ᕿᓂᕐᓂᕐᒧᑦ ᐱᐅᓕᑦᓯᓂᕐᒧᓗ ᐸᕐᓇᓯᒪᒍᑏᑦ.
- ᐱᓂᕐᓗᖓᐅᑎᓄᑦ ᐋᓐᓂᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐃᓚᒥᓕᐅᑎᒥᐊᓪᓚᑎᑦᓯᓂᖅ ᐱᓂᕐᓗᖓᓂᑯᓂᒃ.
- ᐱᖁᔮᐱᓐᓂᒃ ᒪᓕᒍᑕᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅ.
- ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᓂᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᓄᖑᑎᓇᑦᑌᓕᓂᖅ
- ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓ
- ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᑎᔭᐅᒪᔪᓂᒃ ᓄᓇᓂᒃ ᐸᕐᓇᓂᖅ.
- ᐱᓇᓯᒐᑦᓴᓕᕆᓂᖅ, ᐱᒥᐅᕐᓴᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᓴᐳᑦᔨᒪᓂᖅ.
- ᐱᐊᕋᕐᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑏᑦ.
- ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒫᓂᒃ ᐃᒥᕐᑕᐅᔪᒥᒃ ᐸᐸᑦᓯᓂᖅ.
- ᖃᓇᑕᐅᔦᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖓᓄᑦ ᐃᑎᕈᓐᓇᑎᑦᓯᓂᖅ.
- ᐱᙳᐊᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓰᖃᑦᓯᒍᑏᑦ.

ᑲᒪᒋᔭᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᖏᑦ

KRG-ᑯᑦ ᑲᒪᒋᔭᑦᓴᖏᑦ ᐃᓕᖓᔪᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᓪᓚᕕᓕᕆᓂᖓᓄᑦ, ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᑐᓴᕈᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᐳᓖᓯᖃᕐᓂᕐᒧᑦ, ᐱᓇᓯᒐᑦᓴᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓯᑦᑎᓴᓂᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᓂᕐᒧᑦ ᒪᑭᑕᐅᓯᒪᕗᑦ ᐱᖁᔭᐅᑉ ᐱᑦᔪᑎᓕᐅᑉ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ (ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐱᖁᔭᖓᑕ) ᐊᑖᒍᑦ. KRG-ᑯᑦ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᖏᑦ ᒪᑭᑕᐅᓯᒪᒻᒥᔪᑦ ᒪᓕᑦᓯᓂ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥᒃ ᐃᓗᐃᒃᑲᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑦᑖᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ (ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖅ) ᐊᒻᒪᓗ 60 ᐅᖓᑖᓃᑦᑐᓂᒃ ᒪᑐᒪᔪᓂᒃ-ᐴᓕᓐᓂᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᙱᑐᓂ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᑦᔪᔨᕕᖏᓐᓂ. ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᙱᒥᔪᒃ ᑎᓕᔨᒍᑎᓂᒃ ᑐᓂᔨᓯᒪᒻᒥᔪᑦ KRG-ᑯᓄᑦ.

ᐋᕐᕿᒋᐊᕐᑕᓚᐅᕐᑎᓗᒍ ᐱᖁᔭᖅ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᑐᕐᖃᑕᕐᕕᒥᒃ ᑲᕙᒫᐱᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᓄᓇᕐᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓂᑦ ᓇᔪᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐁᓇᓕ 2015-ᒥ, KRG-ᑯᑦ ᑎᒥᐅᑦᓯᑎᒃ ᑲᒪᔨᙳᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓃᖓᔪᓂᒃ ᑲᒪᒍᑎᑎᒍᑦ ᐱᓐᓂᐊᑎᐅᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖁᑎᖓᓂ ᓄᐊᑦ-ᑐ-ᑯᐯᒃ ᐊᓪᓚᕕᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᓄᓇᖓᑕ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᒡᒐᒪᓇᐅᓚᖓᑦᓯᑎᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖅ ᐱᑦᔪᑕᐅᑎᓪᓗᒍ. ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐊᒎᑎᒥᒃ KRG-ᑯᑦ ᑎᒍᒥᐊᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᕐᖁᑎᕐᖃᕐᑎᓗᒍ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐊᖓᔪᕐᖃᐅᓂᕐᒧᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᔪᑦ ᑲᑎᒪᕕᖓᓂᒃ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖓᓂ. ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖅ ᐊᓯᖏᓪᓗ ᐊᑕᐅᓯᐅᙱᑐᑦ ᑐᕌᑦᑐᐊᓃᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑏᑦ ᒪᓕᑦᓯᒋᑦ, ᐊᑦᔨᒌᙱᑐᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᖏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᔨᐅᕗᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᓄᓇᖁᑎᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᑎᖓᓄᑦ, ᐃᓄᒻᒪᕆᓐᓄᑦ, ᐊᕐᓇᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᒌᓄᑦ, ᓴᓇᙳᐊᒐᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓄᑦ, ᐱᕈᕐᑐᓂᒃ-ᓂᕿᓕᐅᕐᓂᒧᑦ, ᐃᓅᖃᑎᒋᑦ ᒪᑭᑕᐅᑎᖏᓐᓄᑦ, ᐊᕐᖁᑎᒃᒎᖏᑦᑐᖅ ᐃᖏᕐᕋᓖᑦ ᐊᑦᑕᓇᙱᓂᖓᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᐊᑭᓂᐊᕐᓂᒧᑦ ᐊᔪᕐᓴᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᐊᕐᔫᓂᕐᒥᒃ.

KRG-ᑯᑦ ᐱᒻᒪᕆᒻᒥᒃ ᐱᓇᓯᐊᑦᓴᖃᕐᒥᔪᑦ ᑐᓂᔨᒋᐊᖃᕐᓯᑎᒃ ᐱᓪᓗᑯᒋᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓂᒥᒃ 14-ᓄᑦ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒍ ᐱᖁᔭᓕᕆᐅᑎᖏᓐᓄᑦ, ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒫᐱᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᖏᓐᓄᑦ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᓴᑦ ᐸᕐᓇᑕᐅᓂᖓᓄᑦ, ᓴᓇᒻᒪᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᐱᙳᐊᓂᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᖃᑦᓯᐅᑎᓂᒃ ᐃᓂᓪᓕᑎᕐᓂᒧᑦ, ᐃᒪᑦᓯᐊᒥᒃ ᐃᒪᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᑮᓈᓂᕐᓗᑯᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓃᑦ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᖁᑎᖏᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᕐᒧᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ- ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓯᒍᓐᓇᕐᑐᓂᒃ ᐅᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᑎᓄᑦ.

ᐃᓂᓪᓚᖓᐅᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᑖᕐᑕᓂᖅ

KRG-ᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᑎᕐᓯᕗᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔫᑦ ᐊᓪᓚᕕᖓᓂᒃ, ᑐᑦᑕᕕᒻᒥᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐳᓖᓯᒃᑯᓄᑦ (KRPF) ᐊᒻᒪᓗ ᒥᕝᕕᓂᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᑐᕌᓚᒃ $187 ᒥᓕᐊᓐ ᑖᓚ ᐅᖓᑖᓃᑦᑐᓂᒃ.

KRG-ᑯᑦ ᓯᕗᓕᕐᑕᐅᕗᑦ 17-ᓂᒃ-ᑲᑎᒪᔨᓕᓐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᐃᓐᓄᓯᒪᔪᓄᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᑲᕙᒫᐱᑦ ᑭᒡᒐᖏᓐᓂᒃ ᑕᒡᒍᖓ ᑎᒡᒍᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᑐᓂ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖓᔪᕐᖃᒥᒃ ᓇᒃᑲᐱᑦ ᓄᓇᕐᖃᕐᓯᒪᔪᖁᑎᖏᓐᓄᑦ ᑳᒍᐊᒍᐊᑦᓯᑲᒪᒃᒥ. ᑕᓪᓕᒪᓂᒃ-ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᑎᒻᒍᐊᑕᐅᓯᒎᑦ ᑲᑎᒪᔨᑦ ᐃᒻᒍᐊᓂᒃ ᑖᒃᑯᓄᖓᑦᓴᖅ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖓᔪᕐᖃᕐᑲᔫᖑᑦᓯᑎᒃ ᐃᑦᓯᕙᑕᕐᕕᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑦᓯᕙᑕᐅᑕᐅᑉ ᑐᖕᓚᐊᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ, ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐱᖁᔭᖓ ᒪᓕᑦᓯᒍ, ᐱᓇᓯᓂᓕᒫᒥᒃ ᑐᕌᖓᑎᑦᓯᒋᐊᖃᕐᑎᑐᒥᒃ KRG-ᒥᒃ ᐱᒍᑦᓯᓂᕐᒧᑦ. ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᒪᔨᐅᕗᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ KRG-ᑯᑦ ᑲᒪᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕐᑯᐃᑎᐅᕗᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑐᑭᑖᖏᑦᑕ ᑲᔪᓯᑎᑦᑕᖃᑦᑕᓂᖏᓐᓂᒃ.

KRG-ᑯᑦ 10-ᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖃᕐᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ 410-ᑲᓵᓂᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᖃᕐᑯᑦ. ᑎᒥᐅᑉ ᐱᓇᓯᑦᑎᖏᓐᓂ 330-ᓂ (KRG-ᑯᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᒻᒥ ᑲᑐᑦᔭᖃᑎᒌᓐᓂᐊᑦ ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᔨᒪᓐᓂᑦ), 55%-ᖏᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐱᓇᓯᕝᕕᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ 45%-ᖏᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᓯᖏᓐᓃᓯᑎᒃ, 64%-ᖏᑦ JBNQA-ᒥ ᐃᓚᐅᔪᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ 39%-ᖏᑦ ᐊᕐᓇᐅᓯᑎᒃ. ᓯᓚᓯᓚ, ᑎᒥᐅᑉ KRPF-ᑯᑎᒍᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᖏᓐᓂ 77-ᓂ (ᐳᓖᓰᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᓖᓰᑦ ᐊᖓᔪᕐᖃᖏᑦ) 22%-ᖏᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐱᓇᓯᕝᕕᓃᑦ (ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᕆᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᓖᓯᒃᑯᑦ ᐸᕐᓇᓂᕐᓯᕕᖓᓂ) ᐊᒻᒪᓗ 78%-ᖏᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᓯᖏᓐᓃᓯᑎᒃ, 4%-ᖏᑦ JBNQA-ᒥ ᐃᓚᐅᔪᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ 8%-ᖏᑦ ᐊᕐᓇᐅᓯᑎᒃ.

ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖓ

ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖓ ᑯᐯᒻᒥ ᑕᕐᕋᒪᓇᐅᕗᖅ. ᖃᓚᑦᓯᔪᖅ 500,164 km^2-ᓂᒃ ᐊᖏᓂᓕᒻᒥᒃ ᓄᓇᒥᒃ 55* ᖁᓖᓂ. ᑕᒪᓐᓇ ᓄᓇ ᑕᕐᒥᓕᒃ 14-ᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑲᑎᓕᒫᕐᓯᒥᑦ ᐃᓄᓕᓐᓂᒃ 12,300 ᒥᑦᓵᓃᑦᑐᓂᒃ. ᑰᔾᔪᐊᖅ ᓄᓇᓕᒻᒪᕆᐅᓂᕐᐸᖅ (2,300 ᐅᖓᑖᓄᑦ ᓄᓇᓯᒪᔪᖃᕐᓯᓂ) ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᐸᓗᒃ ᒥᑭᓂᕐᐸᐅᓯᓂ (200 ᐊᑖᓄᐊᐱᒃ ᓄᓇᓯᒪᔪᖃᕐᓯᓂ). ᐃᓄᐃᑦ ᓄᐃᑕᑦᓯᔪᑦ ᐃᓄᓕᒫᑦ 89%-ᖏᑕ ᒥᑦᓯᑎᓐᓅᖏᑦᑐᓂᒃ.

ᐊᕐᖁᑎᑎᒍᑦ ᑲᓯᕐᓂᖃᙱᑐᖅ ᓄᓇᐅᑉ ᓄᓇᖏᑦᑕ ᐊᑯᓐᓂᖏᓐᓂ ᐅᕝᕙᓗᓃᑦ ᓯᕿᓂᕐᒥᐅᓄᑦ ᑯᐯᒻᒥ. ᖃᖓᑦᑕᔫᒃᑯᑦ ᐅᓯᔩᑦ ᓄᓇᓐᓂᒃ ᐱᑐᑦᓯᒪᐅᑎᑎᑦᓯᔪᑦ ᐊᕐᕌᒍᓕᒫᖅ. ᐅᐱᕐᖓᒫᖑᓂᖓᓂ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᓂᒍᑏᑦ ᓯᕐᖁᐃᕈᑕᐅᔩᑦ ᐱᒋᐊᓂᑦ ᓯᔪᒍᐊᙱᑐᑦ ᓂᕿᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖁᑏᑦ ᑎᑭᑦᓴᐅᓂᖓᓂᒃ. ᓄᓇᓕᓐᓂ, ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᑐᐃᓐᓇᒎᕐᑐᑦ ᓯᑭᑑᓂᒃ, ᓄᓇᓯᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᔪᓕᓐᓂᒃ ᐅᒥᐊᓂᒃ ᐆᒪᔪᕐᓯᐅᕐᓂᕐᒧᑦ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᕐᒧᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒋᐊᕐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ.

du territoire in April 2015, the KRG became the body responsible for acting in regional development matters in the Kativik sector of the Nord-du-Québec administrative region and the primary interlocutor of the Québec government regarding regional development. This role had previously been assumed by the KRG through the Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region. Pursuant to the Sivunirmut Agreement and several specific agreements, different KRG departments carry out mandates concerning the Territories Development Fund, elders, women and families, arts and literature, agro-food, the social economy, as well as the fight against poverty and social exclusion.

The KRG also has the important task of delivering technical assistance to the 14 northern villages regarding legal affairs, management and municipal accounting, the environment and land use planning, engineering, sports and recreational organization, drinking water, wastewater and waste infrastructure development and maintenance, as well as local public- and paratransit services.

Structure and Decision-Making

The KRG operates an administrative office, a station for the Kativik Regional Police Force (KRPF) and an airport in each community. It has an annual budget of more than $187 million.

The KRG is led by a 17-member Council composed of elected municipal representatives appointed by each of the northern villages and the chief of the Naskapi First Nation of Kawawachikamach. A five-member Executive Committee is appointed from among and by the Council and is headed by a Chairperson and a Vice-Chairperson who, pursuant to the Kativik Act, must devote all their time to the service of the KRG. The Executive Committee is responsible for the management of the affairs of the KRG and ensures that the decisions of the Council are carried out.

The KRG has 10 departments and close to 410 employees. Among the organization's 330 administrative, transportation and management staff, 55% are based in Kuujjuaq and 45% in the other communities, 64% are JBNQA beneficiaries and 39% are women. As well, among the organization's 77 KRPF staff (police officers, managers and civilian personnel), 22% are based in Kuujjuaq (headquarters and police detachment) and 78% in the other communities, 4% are JBNQA beneficiaries and 8% are women.

Kativik Region

The Kativik Region is Québec's far north. It covers 500 164 km^2 of territory north of the 55th parallel. The region consists of 14 communities with a total population of roughly 12 300. Kuujjuaq is the largest community (with more than 2 300 residents) and Aupaluk the smallest (with slightly less than 200 residents). Inuit make up not less than 89% of the population.

There are no road links between the region's communities or with southern Québec. Air transportation keeps the communities connected year-round. The summer sealift ensures the delivery of necessary non-perishable foods and supplies. Locally, Inuit depend on snowmobiles, ATVs and motor boats for hunting, fishing and trapping activities.

affaires juridiques, la gestion et la comptabilité municipale, l'environnement et l'aménagement du territoire, l'ingénierie, l'organisation des sports et des loisirs, le développement et l'entretien d'infrastructures pour l'eau potable, les eaux usées et les déchets ainsi que les services de transport collectif et adapté à l'échelle locale.

Structure et prise de décision

L'ARK gère un bureau administratif, un poste du Corps de police régional Kativik (CPRK) et un aéroport dans chaque communauté. Son budget annuel s'élève à plus de 187 millions de dollars.

L'ARK est dirigée par un Conseil de 17 membres composé des représentants élus municipaux nommés par chacun des villages nordiques et du chef de la Première Nation naskapie de Kawawachikamach. Les conseillers de l'ARK nomment parmi eux les cinq membres formant le Comité administratif de l'organisme. Un président et un vice-président en assurent la direction et, conformément à la Loi Kativik, ils doivent consacrer tout leur temps au service de l'ARK. Le Comité administratif est chargé de l'administration des affaires de l'ARK et veille à ce que les décisions du Conseil soient exécutées.

L'ARK compte dix services et près de 410 employés. Parmi les 330 employés (employés syndiqués de l'unité de l'ARK et de l'unité des transports et employés cadres), 55 % travaillent à partir de Kuujjuaq et 45 % dans les autres communautés, 64 % sont des bénéficiaires de la CBJNQ et 39 % des femmes. De plus, parmi les 77 employés de l'organisme travaillant pour le CPRK (policiers et policiers supérieurs) 22 % sont en poste à Kuujjuaq (quartier général et poste de police), alors que 78 % sont répartis dans les autres villages nordiques; 4 % sont des bénéficiaires de la CBJNQ et 8 % sont des femmes.

Région Kativik

La région Kativik forme le Grand Nord québécois. Elle a une superficie de 500 164 km^2 et est située au nord du 55^e parallèle. La région comprend 14 communautés dont la population totale est d'environ 12 300 résidents. Kuujjuaq est la plus grande communauté (plus de 2 300 résidents) et Aupaluk la plus petite (un peu moins de 200 résidents). Les Inuits constituent pas moins de 89 % de la population.

Aucun lien routier ne lie les communautés entre elles ni la région au sud du Québec. Le transport aérien est donc essentiel à l'année. En été, certains aliments non périssables et autres marchandises sont acheminés par bateau. À l'échelle locale, les Inuits dépendent des motoneiges, des VTT et des embarcations à moteur pour pratiquer leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage.

ᐃᑦᓯᕋᐅᑕᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᖏᑦ

Message from the Chairperson

Mot de la présidente

The essential public services and other programs delivered by the KRG surpass by far those of any other regional county municipality elsewhere in Québec. They cover sectors such as transportation, policing, civil security, employment, labour training, income security, childcare, economic and municipal infrastructure development, as well as renewable resources and land-use management, to name but a few. To deliver these services and programs, the KRG administered a budget in 2015 with revenue exceeding $187 million and maintained 10 departments (including the Kativik Regional Police Force) and more than 400 employees based in every community. The Director General and all the organization's dedicated staff must be recognized for ensuring the skillful delivery of the organization's services, the implementation of its programs both big and small, and the fulfillment of its mandates.

This year, the KRG Council held four-day quarterly sittings, as well as three special sittings in April, October and December. The Executive Committee for its part met consistently on a bi-weekly

Les services publics essentiels et les autres programmes offerts par l'ARK excèdent de beaucoup ceux offerts par toute autre municipalité régionale de comté ailleurs au Québec. Ils couvrent les secteurs des transports, de la police, de la sécurité civile, de l'emploi, de la formation de la main-d'œuvre, de la sécurité du revenu, des services de garde à l'enfance, du développement économique et d'infrastructures municipales ainsi que des ressources renouvelables et de l'aménagement du territoire, pour ne nommer que ceux-ci. Pour offrir de tels services et programmes, l'ARK a géré en 2015 un budget de plus de 187 millions de dollars par l'entremise de ses 10 services (incluant le Corps de police régional Kativik) et plus de 400 employés travaillant dans toutes les communautés. Il importe de souligner le travail de la directrice générale et de tout le personnel dévoué de l'organisme qui assurent la prestation professionnelle des services, la mise en œuvre des programmes et la réalisation des mandats de l'ARK.

Cette année, le Conseil de l'ARK a tenu quatre assemblées ordinaires de quatre jours ainsi que trois assemblées extraordinaires en avril, en octobre et en décembre. Les membres du Comité administratif, pour

(ᓴᐅᒥᕐᒥᒃ ᑕᓂᕐᐱᒧᑦ) ᐃᑦᓯᕙᐅᑕᐅᑉ ᑐᖓᓂᐊ ᒥᐊᔨ ᐊ. ᐱᓗᕐᑑᑦ, ᐃᑦᓯᕙᐅᑕᖅ ᒫᑭ ᐃᒧᕐᓚᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕐᑐᓂᕐᔪᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐃᓚᖓᑦ ᓵᓕ ᐋᕐᖓᒃ.
(From left to right) Vice-Chairperson Mary A. Pilurtuut, Chairperson Maggie Emudluk and Executive Committee member Charlie Arngak.
(De gauche à droite) Mary A. Pilurtuut, vice-présidente, Maggie Emudluk, présidente, et Charlie Arngak, membre du Comité administratif.

ᐱᓪᓗᑐᓇᐊᓚᓐᓄᑦ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᓃᑦ ᐊᓯᖏᓪᓗ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑕᐅᔪᑦ KRG-ᑯᓄᑦ ᖄᖏᐅᑎᔪᒪᓇᐊᖑᔪᑦ ᑲᒪᒍᑕᐅᓲᓂᒃ ᐊᓯᓕᒫᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖏᓐᓄᑦ ᐊᓯᓂ ᑯᐯᒃ ᓄᓇᖏᓐᓂ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᖃᓗᓯᒐᑦ ᖃᓄᐃᑦᑐᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᒐᕐᓂᒃ ᐆᑦᑑᑎᒥᓗᒥᑦ ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᓕᕆᓂᖅ, ᐳᓖᓯᓕᕆᓂᖅ, ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᒦᙱᓂᖓᑦ, ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓕᕆᓂᖅ, ᐱᓇᓱᑦᑎᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᕆᐅᖅᓴᐅᑏᑦ, ᑮᓇᐅᑦᔭᓂᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᒍᑏᑦ, ᐱᐊᓘᑦ ᐯᓇᔭᐅᓂᖏᑦ, ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒫᐲᑦ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᖅᑯᑎᖏᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓚᐊᑎᑦᓯᓂᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᓕᕆᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒥᒃ-ᐊᑐᕐᓂᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓ, ᐃᓗᓐᓇᖏᑦ ᐃᑭᑦᑐᐊᐲᑦ ᐅᖃᕐᓗᒋᑦ. ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐱᑦᔪᑎᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑎᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᔪᑎᒥᑦᓯᒥᑦ, KRG-ᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᑐᕌᒐᖅᓂᒃ 2015-ᒥ ᖄᖏᐅᑎᔪᓂᒃ $187 ᒥᓕᐊᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᑦᓯᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ 10-ᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᕕᓐᓂᒃ (ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐳᓖᓯᒃᑯᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ) ᐊᒻᒪᓗ 400 ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ ᓄᓇᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ. ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᕗᒪᓇᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒥᐅᑉ ᑲᑦᓯᖕᒉᑦᑐᖅᑯᑎᖏᑦ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐃᓕᑕᖅᓯᒍᑎᑦᓴᐅᔪᑦ ᓱᖅᑯᐃᕙᓪᓚᑕ ᐱᑦᓯᐊᓱᒋᑦ ᑐᓂᐳᓂᖅᒥᑉ ᑎᒥᐅᑉ ᐱᑦᔪᑎᒍᑎᖏᓐᓂᒃ, ᑲᔪᓯᑦᓯᓂᕐᒥᓗ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑎᖏᓐᓂᒃ ᑕᒣᓐᓂᒃ ᐊᖏᔪᖕᒍᐊᓂᒃ ᒥᑭᔪᖕᒍᐊᓂᓪᓗ, ᐊᒻᒪᓗ ᓂᐳᖅᑎᓯᕙᓪᓚᑕ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᖏᓐᓂᒃ.

ᑕᕝᕙᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐊᑐᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᐅᓪᓗᓂᒃ-ᓯᑕᒪᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᕿᑎᖅᑲᖅ ᑕᒫᑦ ᐃᑦᓯᕙᓂᕐᓂᒃ, ᐱᖓᓱᕕᑦᓯᑎᓪᓗ ᐊᑦᔨᐅᖏᑦᑐᓂᒃ ᑲᑎᒪᓂᖃᑦᑕᐅᔪᓪᒥᓯᑎᒃ ᐁᕆᓕᒥ, ᐅᒃᑑᐱᕆᒥᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᓯᐱᕆᒥ. ᐳᑦᑐᓂᖅᓴᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐃᓅᑯᑦ ᑲᑎᖏᓇᖃᑦᑕᐅᔪᓪᒥᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᕈᔪᑉ ᒪᕐᕉᒃ ᑕᒫᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᖃᑦᑕᕆᑦᓯᑎᒃ ᐊᑦᔨᐅᖏᑦᑐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᐅᓯᒍᑦ ᑲᑎᒪᒍᑎᓂᒃ ᒣᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᕕᐱᕆᒥ. ᐱᖁᔭᖅ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᑕᖅᓯ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ ᐃᑦᓯᕙᐅᑕᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑦᓯᕙᐅᑕᐅᑉ ᑐᖏᓕᐊᓂᒃ ᑭᓯᐊᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓕᒫᒥᓂᒃ ᑐᖕᓚᑎᑦᓯᒥᐊᖃᖅᑎᓯᒪᓪᓚᑦ ᐱᒍᑦᑐᓂᖅᒍᑦ KRG-ᒥᒃ, ᐱᓪᓚᓇᐅᕆᐊᖕᓚᐳᖅ ᐅᕙᓐᓄᑦ ᐃᓕᑕᖅᓯᕙᓪᓚᑕᑭᓪᓚ ᐃᓅᖕᓇᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐳᑦᑐᓂᖅᓴᐅᓯᑎᒃ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ ᑕᓯᐅᖅᓯᕙᓐᓂᖓᓄᑦ KRG-ᑯᑦ ᓯᓇᓐᓂᐊᕈᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐃᒪᓐᓅᓪᓚᖅᓚᔪᓂᒃ ᐱᔭᑦᓴᖃᖅᑲᐊᒥᒃ. ᑭᖑᓪᓕᕐᓂᖅᑎᒍᑦ ᑲᑎᒪᔨᐅᓕᓃᑦ ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ 35 ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐊᓂᒍᖅᓯᒥᑦ ᑕᑯᑎᑦᓯᓂᐅᒐᑦ ᑕᒪᑐᒪ ᓄᓇᐅᑉ ᐱᑦᓯᐊᕈᑎᒥᓗᒥᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᑲ ᑐᙱᓂᖓᓂᒃ ᐊᒥᓱᐊᓗᓐᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᑲᒪᒋᐊᓕᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᖏᓐᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓱᓐᓂᖅ ᐃᓗᓕᖅᔪᖅᒍᔪᖅ ᓇᓗᓇᖅᑐᓂᒃ ᑐᑭᑖᖃᑦᑕᓇᐊᖃᖅᓂᒥᒃ, ᓴᐳᒻᒥᔭᐊᖅᓂᒥᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ ᑲᔪᓯᑦᑎᓯᒪᓯᐊᖅᓂᖏᓐᓂ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᑐᑭᑖᖑᔪᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᓯᑦᑎᑦᓯᓂᖅᒥᒃ ᓄᓇᕕᒥᐅᓂᒃ ᓯᒍᑦ ᑐᑭᑖᑦᑎᓂᒃ ᑐᑭᑖᓇᖅᑭᕙᓪᓚᖏᑦᑕ.

ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᕆᑎᖃᖅᓯᓂ ᐱᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ-ᐊᕐᕌᒍᒥᒃ ᐃᓚᒥᐊᕆᑎᒥᑉ ᐊᖏᖃᑎᒌᓂᒧᑦ ᐱᑦᔪᑎᓕᒧᑦ ᑲᔪᓯᑦᑎᓯᓂᖅᒥᒃ ᔦᒻᔅ ᐯᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᓂ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒥᒃ (JBNQA) ᐃᓪᓗᐃᑦ ᓄᓇᕕᒥ ᐱᑦᔪᑎᒥᓗᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖅᑯᑎᖅᒥᑎᓪᓗᒥᑦ ᑕᕐᕋᒍᑦ ᐸᖅᓇᓯᒪᐅᑎᒥᒃ, ᑕᒪᓐᓇ ᓄᓇ ᓴᓇᒍᓐᓇᓯᓚᐅᔪᔪᑦ 140-ᓂᒃ ᐊᑕᐅᓯᒃᒥᒃ-ᓯᓂᕝᕕᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᑕᒪᓂᒃ-ᓯᓂᕝᕕᓕᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓪᓗᓴᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᖓᒍᔭᖅᓗ 2015-ᖑᑎᓪᓗᒍ. ᓯᓕᒥᐊᓪᓚᒃ, ᒣᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᕕᐱᕆᒥ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐊᖏᕈᑎᖃᓚᐅᔪᓪᒥᔪᑦ 120-ᒥᐊᓪᓚᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓪᓗᓴᖏᓂᒃ ᓴᓇᒍᑎᑦᓴᑦ ᐊᒡᒍᕈᑎᖏᓂᒃ 2016-ᒧᑦ ᑐᖅᑐᓂᒃ. ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐊᑐᖅᑐᑦ 60-ᓄᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓗᐃᑦ ᐃᓚᖏᓐᓄᑦ ᐱᒍᒫᖅᓂᐊᑐᑦ ᐊᓯᒥᓪᒥᔭᖕᓚᓂᒃ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ-ᐊᕐᕌᒍᒥᒃ ᐃᓚᒥᐊᕆᑎᒥᒃ JBNQA-ᒥ ᐃᓪᓗᓄᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ, ᐁᑉᐯᖏᓐᓄᑦ 60-ᓄᑦ ᐃᓪᓗᓄᑦ, ᐊᑐᓕᖅᑐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᑕᕐᕋᒍᑦ ᐸᖅᓇᓯᒪᐅᑎᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᑐᖅᑐᕕᓂᖅᓂᒃ ᓇᒻᒥᓂᖅᑖᕆᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᖅᑎᒍᑎᓂᒃ ᐃᓪᓗᓕᐅᖅᓂᒧᑦ. ᓴᓇᓂᖅ 10-ᓂᒃ ᐃᓄᒻᒪᕆᓐᓄᑦ ᐃᓪᓗᓴᖏᓂᒃ ᓯᐳᓂᓇᔭᐅᒪᓕᖅᑐᖅ ᐊᒥᐊᒃᑯᓄᑦ ᑕᕐᕋᒍᑦ ᐸᖅᓇᓯᒪᐅᑎᒥ ᑮᓇᐅᔭᓄᑦ, ᐱᓇᓯᑦᑕᐅᓂᖓᑦ ᐱᒋᐊᖅᓂᐊᑐᓇᔭᐅᙱᑲᓗᐊᖅᑎᓗᒍ 2017 ᓯᕗᓂᖓᓂ.

2012 ᐊᒻᒪᓗ 2016 ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ, ᑲᑎᑦᑐᑦ JBNQA-ᒥ ᐃᓪᓗᓕᕆᓂᖅᒎᓕᖓᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕋᒍᑦ ᐸᖅᓇᓯᒪᐅᑎᒥ ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐱᕕᖃᖅᑎᓯᓯᒪᔪᑦ 677-ᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓪᓗᓴᖏᓐᓂᒃ ᓴᓇᓂᕐᒥᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᒥᓲᒐᓗᐊᖅᑎᓗᒋᑦ, ᓄᑖᓂᒃ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᓂᖅ ᓯᓚᓗᓂ ᐃᑯᓪᓚᐅᒥᑎᑦᓯᕙᓪᓚᐊᔭᖏᑦᑐᖅ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ ᐃᓪᓗᐃᓂᐊᖅᑐᒪᓇᐊᖑᓂᕐᒥᒃ ᐊᖑᒪᑦᓯᒪᓂᖑᖕᓗ ᓄᑖᒥᒃ ᐱᔪᒪᓂᕐᒥᒃ ᓴᓇᔭᐅᔪᒥᒃ ᐊᒥᓱᙳᐸᓪᓕᐊᖏᓇᓕᒫᖅᑐᓄᑦ ᐃᓃᓯᑦᑑᓯᑎᒃ ᐃᓚᒌᙳᕋᑖᓄᑦ. ᐊᑯᓂᐅᔪᒧᑦ-ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕆᓂᖅ JBNQA ᐃᓪᓗᓄᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖓᓂᒃ ᓴᓇᕆᐊᓐᓂᑦ ᐊᖑᒪᑦᑎᕆᐊᕈᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᓗᒍ ᐱᒋᐊᖃᓪᓗᐊᙱᓇᖅ ᐋᖅᑭᑎᑦᓯᓕᖓᓗᓂ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓪᓗᐃᓂᐊᓗᐊᕐᓂᖓᓂᒃ. KRG-ᑯᑦ ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᓗ ᑲᑎᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑐᖅᑲᑕᖅᕕᖓᓂᒃ ᑲᕙᒫᐱᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᓇᔪᖅᑕᖓᓂᖓᓄᑦ, ᐱᐊ ᒧᐊᕉ, ᑰᔦᐊᒥ ᔭᓄᐊᕆᐅᑎᓪᓗᒍ ᐅᖄᖃᑎᒋᑦᓯᒍ ᐃᓪᓗᐃᓂᐊᖅᓂᐅᑉ ᑐᑭᐊᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑭᑐᔪᓪᒪᓇᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐊᕿᕐᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᑎᒍᑎᓂᒃ. ᐱᒻᒪᓇᐅᔭᖅ ᐃᑉᐱᒍᓱᓪᓗᓂ ᓄᑖᑦ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐅᒃᑑᐱᕆᒥ ᐅᖃᖅᐸᓂᖓᓂᒃ ᐊᖏᖅᓯᒪᓂᖅᒥᓂᒃ ᐅᑎᖅᕕᖃᕋᔭᖅᓗᑎᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᖃᕋᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐊᑯᓂᓇᔪᒥᒃ JBNQA-ᒨᓕᖓᔪᒥᒃ ᐃᓪᓗᓄᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᐱᑦᓴᐅᑎᒥᒍᓇᕕᓕᒫᖓᓄᑦ.

ᑲᕙᕐᓇᓚᐅᔪᕋᖅ ᐃᓯᒣᓇᖅ ᑕᕝᕙᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐃᒫᒃ, SHQ-ᑯᓂᒃ ᐊᖏᖃᑎᖃᕋᓯᐊᕐᓂᕋᑦ ᒫᓐᓇᓯᐅᑎᑦᓴᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᐊᑭᖏᓐᓄᑦ ᐊᐳᐊᑎᑕᐅᖏᓇᑎᓗᒍ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓯᖏᓇᓚᐅᔪᓪᒪᑦ ᓄᑖᒥᒃ 8%-ᒧᑦ ᐊᑭᑦᑐᓇᐊᕈᑎᒥᒃ ᔪᓓ 1-ᒥ, ᐃᓚᑦᓯᒍ ᐊᖏᓪᓕᒋᕈᑎᐅᑉ ᖄᖓᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᒍᑎᑎᒍᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓪᓗᖏᓐᓂᒃ. ᑌᒫᑦᓴᖅ ᐊᑭᑦᑐᓇᐊᕈᑏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓯᒪᓕᖅᑐᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ SHQ-ᑯᓄᑦ 2009-ᒥᓂᒃ, 2014 ᖃᓗᙱᑕᑐᐊᓇᑦᓯᒍ. ᑐᕌᑦᑕᖓᑦ KRG-ᑯᑦ ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᓗ

ᒫᑭ ᐃᒪᕐᓚᒃ, ᐃᑦᓯᕙᐅᑕᖅ
(ᔭᓄᐊᕆᒥᒃ ᓄᕕᐱᕆᒧᑦ)

Maggie Emudluk, Chairperson
(January to November).

Maggie Emudluk, présidente
(janvier à novembre).

basis and held special financial management meetings in May and November. Because the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* only requires the Chairperson and Vice-Chairperson to devote all their time to the service of the KRG, it is especially important for me to acknowledge the entire Council and the other members of the Executive Committee for their guidance in the affairs of the KRG notwithstanding their other personal commitments. Successive councils over more than 35 years have demonstrated the region's capacity to successfully implement the KRG's many responsibilities and mandates. This work involves making tough decisions, supporting staff to carry out those decisions, and explaining to Nunavimmiut why we make the decisions we do.

Housing

With funding received under a one-year extension of the *Agreement respecting the Implementation of the James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA) *on Housing in Nunavik* and through the Plan Nord, the region was able to construct 140 one-bedroom and four-bedroom social housing units in six communities in 2015. Moreover, in May and November the KRG Council approved 120 further social housing construction allocations for 2016. The funding for 60 of these units is slated to come from another one-year extension of the JBNQA housing agreement and, for the other 60 units, from unused Plan Nord moneys originally intended for private and cooperative housing. The construction of 10 elders' units is also planned with the remaining Plan Nord funding, although work is not expected to begin before 2017.

Between 2012 and 2016, combined JBNQA housing and Plan Nord funding will have permitted the construction of 674 social housing units. While this number is significant, new housing construction is in fact not reducing the region's severe housing shortage and not even keeping pace with new demand created by the formation of more and more young families. The long-term renewal of the JBNQA housing agreement with construction catch-up funding remains critical to resolving Nunavik's housing shortage. The KRG and the Makivik Corporation met with Québec Minister of Municipal Affairs and Land Occupancy, Pierre Moreau, in Kuujjuaq in January to discuss the housing shortage, as well as the region's high cost of living and childcare services. It is important to note that the new federal government elected in October is expressing a willingness to resume the negotiation of a long-term JBNQA housing agreement as quickly as possible.

It was very disappointing this year that, even while negotiations with the Société d'habitation du Québec (housing, SHQ) on an interim rent scale for Nunavik were deadlocked, the Québec government proceeded with the implementation of a new 8% increase on July 1 in the maximum rents payable for social housing. Similar increases have been affected annually by the SHQ since 2009, except in 2014. The aim of the KRG and the Makivik Corporation in talks with the SHQ throughout 2015 regarding the rent scale was to maintain SHQ rent revenue while achieving a fair and equitable rent scale for low and modest

leur part, se sont rencontrés toutes les deux semaines et ont tenu des réunions de gestion financière extraordinaires en mai et en novembre. Puisque la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik exige que seuls le président et le vice-président consacrent tout leur temps au service de l'ARK, il est très important pour moi d'exprimer ma gratitude aux membres du Conseil et aux autres membres du Comité administratif pour les orientations qu'ils fournissent quant à la conduite des affaires de l'ARK, et ce, malgré leurs autres occupations. Les conseils qui se succèdent depuis plus de 35 ans démontrent la capacité de la région à s'acquitter avec succès des multiples responsabilités et mandats de l'organisme. Ce travail exige parfois de prendre des décisions difficiles, d'aider le personnel à exécuter les décisions et d'expliquer aux Nunavimmiuts pourquoi de telles décisions ont été prises.

Logement

Avec le financement reçu grâce au prolongement d'un an de l'Entente concernant la mise en œuvre de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ) en matière de logement au Nunavik et celui du Plan Nord, il a été possible de construire dans la région 140 logements sociaux d'une et de quatre chambres à coucher dans six communautés en 2015. De plus, en mai et en novembre, le Conseil de l'ARK a approuvé la construction de 120 autres logements sociaux en 2016. Les fonds pour 60 de ces logements sont censés provenir d'une autre prolongation d'un an de l'Entente concernant la mise en œuvre de la CBJNQ en matière de logement et, pour les 60 autres logements sociaux, de fonds non utilisés du Plan Nord qui étaient initialement prévus pour la construction de logements privés et coopératifs. La construction de 10 logements à l'intention des aînés est également prévue avec les fonds restants du Plan Nord, mais les travaux ne sont pas censés commencer avant 2017.

De 2012 à 2016, le financement conjugué de l'Entente concernant la mise en œuvre de la CBJNQ en matière de logement et du Plan Nord aura permis la construction de 674 logements sociaux. Bien que ce nombre soit non négligeable, les nouveaux logements construits ne réduisent pas en fait la grave pénurie de logements et ne suivent même pas le rythme de la nouvelle demande créée par la formation d'un nombre grandissant de jeunes familles. Le renouvellement à long terme de l'entente concernant la mise en œuvre de la CBJNQ en matière de logement qui inclurait un volet de rattrapage demeure essentiel pour résoudre la pénurie de logements au Nunavik. L'ARK et la Société Makivik ont rencontré le ministre des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire, Pierre Moreau, à Kuujjuaq en janvier pour discuter de la pénurie de logements ainsi que du coût de la vie élevé dans la région et des services de garde à l'enfance. Il importe de souligner que le nouveau gouvernement fédéral élu en octobre a exprimé une volonté de reprendre rapidement les négociations d'une entente à long terme.

Il a été particulièrement décevant de constater cette année que, même si les négociations avec la Société d'habitation du Québec (SHQ) concernant une échelle de loyers provisoire pour le Nunavik étaient dans une impasse, le gouvernement du Québec a appliqué le 1er juillet une nouvelle augmentation de 8 % au loyer maximal pour un logement social. Une telle augmentation a été appliquée annuellement par la SHQ depuis 2009, sauf en 2014. L'objectif de l'ARK et de la Société Makivik dans leurs pourparlers avec la SHQ en 2015 concernant l'échelle de

KRG-ᑯᑦ ᓯᕗᓕᕐᑕᐅᕗᑦ 17-ᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᐃᓄᖃᕐᑎᓗᒋᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑲᕙᒫᐱᑦ ᑭᒡᒐᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᓂ ᑕᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᑦᑕ ᑎᒡᒍᐊᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖓᔪᕐᖄᒥᒃ ᓇᔅᑳᐱᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᖓᓂ ᑳᒍᐊᒍᐊᑦᓯᑲᒪᒃᒥ.

The KRG is led by a 17-member Council composed of elected municipal representatives appointed by each of the northern villages and the chief of the Naskapi First Nation of Kawawachikamach.

L'ARK est dirigée par un Conseil de 17 membres composé des représentants élus municipaux nommés par chacun des villages nordiques et du chef de la Première Nation naskapie de Kawawachikamach.

ᐅᖄᖃᑎᖃᕐᓯᑎᒃ SHQ-ᑯᓂᒃ 2015-ᓕᒫᒥ ᐊᑭᓕᕐᑐᐃᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᐱᑦᔪᑎᒋᑦᓯᒋᑦ ᐃᓕᖓᓚᐅᔪᔪᖅ ᒪᑭᑕᑦᓯᒐᓯᐊᕐᓂᒧᑦ SHQ-ᑯᑦ ᐊᑭᓕᕐᑐᐃᑎᑦᓯᒍᑎᑎᒍᑦ ᐃᑎᕐᑎᑕᖏᓐᓂᒃ ᓯᓕ ᐱᒍᒪᒻᒥᓯᑎᒃ ᓈᒻᒪᑐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᒐᓗᐃᖕᖏᑐᒥᒃ ᐊᑭᓕᕐᑐᐃᑎᑦᓯᒍᑎᐅᑉ ᐊᑭᖓᓂᒃ ᐃᑭᑦᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᒥᓯᐊᓘᖕᖏᑐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕐᑐᓄᑦ ᐃᓪᓗᒥᐅᖑᖃᑎᒌᓄᑦ ᑕᒪᑐᒨᓇ ᐃᑯᓪᓚᐅᒥᑎᑦᓯᒍᒪᒧᑦ ᐱᓕᐅᒥᓯᒪᔪᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑎᒍᑦ ᐊᑭᓕᕐᑐᐃᒍᑎᐅᑉ ᐅᖁᒣᓪᓕᐅᓯᑕᐅᕙᓐᓂᖓᓂᒃ ᐃᓚᒌᓄᑦ ᐊᕐᖀᒍᓂ ᐊᓂᒍᕐᑐᓂ. ᒫᓐᓇᓯᐅᑎᓂᒃ ᐊᑭᓕᕐᑐᐃᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐱᑕᖃᕆᐊᖃᓪᓚᕆᑦᑐᖅ ᐊᑌᓐᓇᕈᒫᕐᓂᐊᑐᒥᒃ ᐋᕐᕿᕈᑎᑖᖕᖏᓂᖓᓂ ᑐᖕᖓᕕᓕᒻᒥᒃ ᐃᓪᓗᐃᓈᓃᖕᖏᑐᓂᒃ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᒧᑦ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑭᑐᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᑖᓐᓇᓗ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᑕᐅᑦᓯᓂ ᓚᕚᓪ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᒧᑦ ᐱᑦᔪᑎᓪᓗᒋᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ, KRG-ᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᕝᕕᒥᒃ. ᓄᓇᕕᒃ ᐊᖏᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᕐᓂᐅᔭᖕᖏᑐᖅ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᖃᓕᕐᕿᑎᑦᓯᓂᖓᓂᒃ ᓄᑖᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓪᓗᖏᓐᓂᒃ ᐊᑭᓕᕐᑐᐃᑎᑦᓯᒍᑎᒥᒃ ᓈᒻᒪᑐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᓯᐊᓗᒍ ᐅᖄᒍᑕᐅᓯᒪᑎᓐᓇᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑕᐅᓯᒪᑎᓐᓇᒍ. ᐊᖏᕐᓯᒪᔭᓪᓗᐊᖅ ᐋᕐᕿᐅᑎᑦᓴᖅ ᐃᓯᒪᒋᐊᖃᓚᖓᔪᖅ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑭᑐᔪᒻᒪᕆᐊᓘᓂᖓᓂᒃ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ, ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᓗ ᐃᓚᒌᖑᔪᑦ ᐊᑭᓖᒍᓐᓇᓂᓪᓗᑐᖓᓂᒃ ᐊᑦᑕᑐᕈᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂᒃ ᐊᕝᕕᐊᓗᑕᕐᓂᒃ ᓇᒻᒥᓂᖅᐃᓪᓗᓂᒃ ᓂᐅᕕᐊᑦᓴᖃᕈᓐᓇᓂᕐᒧᑦ.

ᐊᐅᒡᒍᔅᑎᒥ KRG-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᖃᓄᐃᓘᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑎᓗᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᐊᕝᕕᐊᓗᑕᕐᓂᒃ ᓯᒃᑫᑑᑎᑦᓯᔪᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᑦᑎᖏᑦᑐᓂᒃ ᐃᓪᓗᓕᕆᓂᐅᑉ ᐅᐊᕈᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐊᖏᓚᐅᔪᔪᖅ ᓇᑉᐯᓚᖓᓯᓂ ᐊᑦᔨᐅᖏᑦᑐᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᓐᓂᒃ ᑫᓪᓗᐊᑎᐅᓚᖓᑎᓪᓗᒋᑦ ᖃᓄᕐᑑᖃᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᐊᑦᑐᐊᖃᑎᒌᑎᒍᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑦᔨᐅᖏᑦᑐᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᐃᓐᓄᓯᒪᓚᖓᔪᑦ ᑭᒡᒐᓂᒃ KRG-ᒧᑦ, ᒪᑭᕝᕕᒧᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᐃᓪᓗᓕᕆᔩᑦ ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᕆᖓᓄᑦ, ᓄᓇᖃᕐᖄᓯᒪᔪᓕᕆᔩᒃᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᕆᖓᓄᑦ, ᑕᕋᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑉ ᑎᒥᖓᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓪᓗᓕᕆᔩᕐᔪᐊᑯᑦ ᑎᒥᖓᓄᑦ ᑯᐯᒻᒥ. ᑲᑎᒪᓚᐅᔪᔪᑦ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᕐᕈᕕᒻᒥᓯᑎᒃ ᐅᒃᑑᐱᕆᒥ ᑲᒪᒍᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂᒃ ᑲᒪᒋᒋᐊᓕᓐᓂᒃ, ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒋᑦ ᑕᕋᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑉ ᑎᒥᖓᑕ ᑮᓇᐅᔭᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓪᓗᓴᖏᓐᓂᒃ ᓴᓇᓂᕐᒧᑦ ᑐᕌᖓᔪᓂᒃ, ᓇᒻᒥᓂᕐᓂᒃ ᐃᓪᓗᓂᒃ ᐊᑦᑕᑐᐊᑦᓴᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓴᓇᓂᕐᒥᒃ, ᐊᓂᕋᒥᒃ ᓇᒻᒥᓂᕐᑖᓂᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕆᓂᐅᑉ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᓂᒃ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖓᓂ, ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓪᓗᓴᖏᓐᓂᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕆᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓪᓗᓂᒃ ᐊᑦᑕᑐᕐᓂᒧᑦ ᐊᑭᓕᕐᑐᐃᒍᑎᖏᓐᓂᒃ.

ᐃᓄᓐᓅᓕᖓᔪᑦ ᐱᒋᐊᕈᑕᐅᓯᒪᔪᑦ

ᒪᓕᑦᓯᒍ ᐃᓚᖓ 2.5 ᐱᖃᑎᒌᒍᑎᓄᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒥ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥ ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ (ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖅ), KRG-ᑯᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᕗᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᑦᑕᕆᐊᖃᕐᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒍᑎᓄᑦ. ᑖᑦᓯᒪ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ, KRG-ᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔪᑦ ᐱᓇᓯᒐᕐᓂᒃ ᐱᖕᖑᐃᒍᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᑎᖓᓂᒃ ᑐᖀᕐᑐᒥᒃ ᑕᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᖀᕐᑎᓯᒍᓐᓇᓯᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐃᓚᖏᓐᓄᑦ ᓇᑉᐸᑎᕆᐊᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓲᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓄᑦ, ᐊᑭᓖᒍᓐᓇᓯᑎᓪᓗ ᑮᓇᐅᔭᕐᑎᒍᑦ ᓈᒻᒪᖏᓗᐊᕈᑎᓂᒃ ᐅᕝᕙᓘᓃᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᕐᓯᐅᑎᓂᒃ ᐃᓕᓯᒍᑎᓂᒃ ᐃᓚᖏᓐᓄᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖏᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᓐᓇᓯᑎᒃ ᐊᑕᐅᓯᐅᖕᖏᑐᓂᒃ ᐊᑦᔨᐅᖏᑦᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓂᒃ. 2015-ᒥ, ᐃᓚᖏᑦ KRG-ᑯᑦ ᓴᓇᕐᕈᑎᒥᒃ ᑮᓇᐅᔮᕈᑎᖏᑦ ᑐᖀᕐᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᒪᑯᓄᖓ:

- ᑲᔪᓯᖏᓐᓇᑐᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓗᕐᖁᓯᓕᕆᔩᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖏᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᑕᐅᔪᑦ ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᔩᒃᑯᓄᑦ. ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖏᑦ ᑲᓯᕐᑎᓯᓲᖑᕗᑦ ᐃᓄᑐᖃᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂᒃ ᐊᕐᖁᑎᖃᕐᑎᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓗᕐᖁᓯᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᑐᖃᕐᓂᒃ ᐊᑑᑎᒍᑎᖏᓐᓂᒃ.

ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐊ ᒧᐊᕐᓅ, ᑐᕐᖃᑕᕐᕕᒃ ᑲᕙᒫᐱᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᓇᔪᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ (ᓴᐅᒥᐊᓂᒃ ᐱᖓᔪᐊᑦ), ᑰᔾᔪᐊᒥ ᑲᑎᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᔭᓄᐊᕆ.

Meeting between Nunavik representatives and Pierre Moreau, Minister of Municipal Affairs and Land Occupancy (third from left), in Kuujjuaq in January.

Rencontre entre des représentants du Nunavik et Pierre Moreau, ministre des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire (troisième à partir de la gauche), à Kuujjuaq en janvier.

income households in order to reduce the increased financial burden of rent on families over the past years. An interim rent scale is needed until a more permanent solution can be achieved based on the objective results of the Study on the Cost of Living in Nunavik, which is being coordinated by Université Laval for the Québec government, the KRG and Makivik. Nunavik must not accept the imposition by the Québec government of a social housing rent scale without fair and open discussions and negotiations. An acceptable solution must take into account the high cost of living in the region, the capacity of regional households to pay rent and the various deterrents to the development of a private-housing market.

Further to representations in August by the KRG and the Makivik Corporation regarding obstacles impeding the resolution of multiple aspects of the housing file in Nunavik, the Québec government accepted to set up a special committee to foster discussion between the parties. The special committee is composed of representatives of the KRG, Makivik, the Kativik Municipal Housing Bureau, the Secrétariat aux affaires autochtones (Aboriginal affairs), the Société du Plan Nord, and the SHQ. A meeting was organized in September and two in October to focus on a variety of issues, including Plan Nord funding for social housing construction, private rental housing unit construction, the Home Ownership and Renovation Program in the Kativik Region, social housing renovation work and the social housing rent scale.

Social Initiatives

Pursuant to section 2.5 of the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement), the KRG has a mandate to finance community and economic development projects. Under this mandate, the KRG manages a job creation fund for the northern villages and is able to direct funding to some infrastructure and equipment projects, cover funding shortfalls or regional contributions for some government programs, as well as support a number of special projects. In 2015, some KRG Sanarrutik funding was directed to:

- An ongoing local cultural committee project directed by the Avataq Cultural Institute. The local committees connect elders and their communities through Inuit cultural and traditional activities.
- Anniversary celebrations of Taqramiut Nipingat Inc. For four decades, Taqramiut Nipingat Inc. has been a strong promoter of Inuit identity and culture, as well as regional social, educational, political and economic issues via an independently operated regional radio network and, more recently, with some television programming.
- Initial planning of the new Nunavik Sivunitsavut program spearheaded by the Kativik School Board (KSB). The program will empower youth by providing quality education centred around Inuit culture, identity and language, Inuit land claims in Nunavik, the JBNQA and the institutions it created, as well as by promoting post-secondary studies.

loyers était de maintenir les recettes de location de la SHQ tout en établissant une échelle de loyers juste et équitable pour les familles à revenus faibles et modestes, et ce, afin de réduire le fardeau financier que représente le loyer pour de telles familles depuis quelques années. Il faut mettre en place une échelle de loyers provisoire jusqu'à ce qu'une solution plus durable puisse être trouvée en fonction des résultats de l'Étude sur le coût de la vie au Nunavik qui est coordonnée par l'Université Laval pour le compte du gouvernement du Québec, de l'ARK et de la Société Makivik. Le Nunavik n'acceptera pas l'imposition d'une échelle de loyers des logements sociaux par le gouvernement du Québec sans la tenue de discussions et de négociations ouvertes et justes. Une solution acceptable doit prendre en compte le coût de la vie élevé dans la région, la capacité des ménages de payer leur loyer et les divers facteurs qui empêchent le développement d'un marché de l'habitation privé.

Par ailleurs, suivant des représentations faites en août par l'ARK et la Société Makivik concernant les difficultés rencontrées pour faire progresser et régler les multiples aspects du dossier du logement au Nunavik, le gouvernement du Québec a accepté de créer un comité spécial pour faciliter les discussions entre les parties. Le comité spécial est composé de représentants de l'ARK, de la Société Makivik, de l'Office municipal d'habitation Kativik, du Secrétariat aux affaires autochtones, de la Société du Plan Nord et de la SHQ. Le comité spécial a tenu une réunion en septembre et deux en octobre pour discuter de diverses questions dont le financement du Plan Nord pour la construction de logements sociaux, la construction de logements locatifs privés, le Programme favorisant l'accession à la propriété et la rénovation résidentielle dans la région Kativik, la rénovation des logements sociaux et l'échelle de loyers des logements sociaux.

Initiatives sociales

Conformément à l'article 2.5 de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik), l'ARK finance des projets communautaires et économiques. Dans le cadre de ce mandat, l'ARK gère un fonds de création d'emplois pour les villages nordiques et peut financer certains projets d'infrastructures ou d'achat d'équipement, couvrir des manques à gagner ou des contributions régionales pour certains programmes gouvernementaux ainsi qu'offrir du soutien à un certain nombre de projets spéciaux. En 2015, des fonds ont été affectés aux initiatives suivantes :

- Un projet permanent de comités culturels locaux dirigé par l'Institut culturel Avataq. Les comités culturels locaux rassemblent les aînés et leur communauté par l'entremise d'activités culturelles et traditionnelles.
- Les célébrations entourant le 40^e^ anniversaire de Taqramiut Nipingat Inc. Depuis quatre décennies, Taqramiut Nipingat Inc. est un ardent promoteur de l'identité et de la culture inuites ainsi que des questions sociales, politiques, économiques et touchant l'éducation dans la région par la diffusion sur les ondes d'une radio régionale indépendante et, plus récemment, la production de quelques émissions de télévision.
- La planification initiale du nouveau programme Nunavik Sivunitsavut dirigé par la Commission scolaire Kativik (CSK). Le programme a pour but de donner aux jeunes Inuits les moyens d'agir en leur offrant une éducation de qualité axée sur la culture,

ᓯᕗᓪᓕᐹᒥᒃ ᑲᑎᒪᑎᓪᓗᒋᑦ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᓄᕕᒻᐱᕆᒥ, ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑕᑯᒍᓐᓇᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ ᑐᑭᓯᕚᒥᑎᑕᐅᑦᓱᑎᓪᓗ ᑎᒥᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᑦᑎᖏᑦᑐᒪᓇᐊᓗᓐᓂᒃ.

At the first sitting of the KRG Council following municipal elections in November, councillors were given an opportunity to meet staff and learn more about the organization's diverse activities.

À la première assemblée du Conseil de l'ARK suivant les élections municipales de novembre, les conseillers ont eu l'occasion de rencontrer le personnel et d'en apprendre plus sur les diverses activités de l'organisme.

- ᓇᓪᓕᐅᓂᕐᓲᑏᑦ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓂᐱᖓᒃᑯᓂ. ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ ᐊᕙᑎᑦ ᒪᕐᕉᐃᑦ ᐊᓂᒍᓕᕐᓯᒥᑦ, ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓂᐱᖓᑦ ᓃᖑᕚᑦᓯᓂ ᑫᓪᓗᐊᑎᐅᕗᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᑭᓇᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓗᕐᑯᓯᖓᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐃᓅᕐᑲᑎᒌᑎᒍᑦ, ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᒃᑯᑦ, ᐱᓂᐊᕐᓂᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᐅᑎᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᑲᒪᒍᑎᒥᒥᐊᓕᓐᓂᒃ ᐊᕐᑯᑎᕐᑲᓯᓂ ᐃᒻᒥᒍᑦ ᐊᐅᓚᑕᒥᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᓈᓚᐅᑎᖃᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ, ᖃᒥᐅᓂᕐᓴᑯᑦ, ᑕᑯᓐᓇᕋᑦᓴᓚᐊᓇᕙᑦᑕᒥᓂᒃ.
- ᐱᒋᐊᕐᕐᓚᓂᕐᓚᓂ ᐸᕐᓇᓂᖅ ᓄᑖᒥᒃ ᓄᓇᕕᒃ ᓯᕗᓂᑦᓴᕗᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᓚᓂᒃ ᓯᕗᓕᕈᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᔨᓄᑦ (KSB). ᑖᑦᓱᒪ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓ ᐃᓅᓯᑦᑐᓂᒃ ᓄᒃᑭᑎᑦᓯᓚᖓᕗᖅ ᓄᐃᑦᓯᒍᑕᐅᓗᓂ ᐱᐅᕗᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ ᐊᑦᑐᐊᕗᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓗᕐᑯᓯᖓᓄᑦ, ᑭᓇᐅᓂᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖃᐅᓯᖓᓄᑦ, ᐃᓄᐃᑦᓗ ᓄᓇᑖᕐᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ, JBNQA-ᒧᑦᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒥᖏᑦ ᑖᑦᓱᒪ ᐱᖕᖑᑎᓯᒪᔪᖏᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑫᓪᓗᐊᓗᓂ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᑦ-ᑐᖕᒌᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓇᐊᓪᓚᓂᕐᒥᒃ.
- ᓄᓇᕕᒃ ᑭᓯᑦᓯᑎᓄᑦ ᑕᑯᑦᓯᒍ 2015-ᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᑖᖑᒍᓕᕐᒥᕗᑦ ᐊᑐᐊᑫᑦ ᐃᓗᓕᓖᑦ ᖃᒥᓂᑕᕐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᓂᒃ ᑕᓖᓂ ᓄᓇᒥ ᐱᑦᕗᑎᖃᕐᑎᓗᒋᑦ ᖃᑦᓯᓂᒃ ᐃᓄᖃᕐᓂᒥᒃ, ᐅᖃᐅᓯᕐᒥᒃ, ᐱᓇᓯᒐᕐᓂᒃ, ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᓂᕐᒥᒃ, ᑮᓇᐅᑦᔮᕐᓂᒃ, ᐊᑭᓂᒃ, ᐃᓪᓗᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᐊᓯᖏᑦᑕ ᐊᒥᓱᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑦ ᐃᒧᐊᓃᑦᑐᑦ ᐅᖃᕐᓯᒥᑦ. ᐅᓪᓗᒥᒥᒃ-ᐊᖑᒪᑦᓯᕗᑦ ᖃᐅᔨᒪᒍᑏᑦ ᓄᓇᕐᑯᑎᒥᒃ ᐊᑐᓪᓗᑐᑦᓯᐊᐳᑦ ᑐᑭᓯᒪᑦᓯᐊᓗᑎᒃ ᑐᑭᑖᕐᑲᑦᑕᓂᐊᕐᐸᑕ ᖃᓄᓕᓛᕐ ᐃᓄᓕᓛᓅᓕᕐᒐᕗᓂᒃ ᒪᓕᒐᓕᐅᕈᑏᑦ ᐱᑦᕗᑎᒥᒍᑦ.
- 2017-ᓂᒎᑦ ᖃᓄᐃᓕᕐᐱᑖ ᐃᓗᓯᕐᓯᓂᕐᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᐅᑏᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᕗᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᕗᔨᓂᕐᒧᑦ (NRBHSS). ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓗᓯᕐᓯᓂᕐᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᐅᑏᑦ ᐱᕙᓪᓕᑎᑦᓯᓚᖓᕗᑦ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᕗᔨᒍᑏᑦ ᐸᕐᓇᑕᐅᒪᓂᖓᓂᒃ ᐊᓪᓚᒍᑕᐅᓗᑎᒃ ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᐃᓗᓯᕐᓯᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᓯᒪᕗᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓴᓗᑦᓯᑲᑦᑕᕈᑏᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ, ᐆᑦᑑᑎᒥᓗᒥᑦ ᐃᓪᓗᓴᖅᖅᒥᓂᖅ, ᓂᕿᑎᒍᑦ ᓴᓘᒪᖅᖅᒥᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᖅᑲᑎᒌᑦ ᐊᑦᑐᑕᐅᒍᑎᖏᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑎᓄᑦ. KRG-ᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐃᓕᔅᒥᐊᕐᑲᕐᓂᖓᑦ ᐃᕐᐸᑎᑕᐅᓯᒪᕗᖅ ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ ᐱᖓᓱᓄᑦ 2015-ᒥᒃ ᐱᒋᐊᕐᓯᒍ 2017-ᒧᑦ ᑎᑭᑦᓯᒍ.
- ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᐃᓪᓗᖏᓐᓂᒃ ᓴᓇᓂᖅ ᑲᖏᕐᓯᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓯᐊᑦᓴᑦ ᑭᖑᓂᐅᕗᑦ ᐊᕐᖁᓂ ᐱᖓᓱᓂ ᐅᐸᓗᖏᔭᕈᑎᓂᒃ ᐱᓇᓯᓐᓂᖏᓐᓄᑦ NRBHSS-ᑯᓐᓂ, ᐊᑦᑐᐊᔭᖏᓐᓂᓗ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᑦ ᑎᒥᖁᑎᖏᓐᓂ. ᐊᓯᖏᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐱᕕᐅᓯᒪᕗᑦ ᐃᓚᕐᑲᓚᐅᕗᕗᑦ ᒪᑭᕝᕕᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐅᐱᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᑐᕌᖏᕗᒥᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᕗᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕈᑎᓄᑦ.
- ᓴᐳᒻᒥᔨᖃᕈᑏᑦ ᐃᓕᖓᕗᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓚᒌᑦ ᐃᓪᓗᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕈᑎᓄᑦ ᑲᒪᒍᑕᐅᒐᓯᐊᕐᑐᓄᑦ ᐃᓯᐃᓗᑕᕐᓂᒃ ᐃᓚᒌᑦ ᐊᖅᑯᓯᕐᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑭᓪᓕᑎᓇᒐᓯᐊᕐᑐᓄᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᓴᐳᒻᒥᔨᖏᓐᓄᑦ ᑲᒪᒋᔭᑦᓵᖑᒍᕙᑦᑐᑦ ᐊᒥᓲᓂᖏᓐᓂᒃ. ᑮᓇᐅᔦᑦ ᑐᕌᕐᑐᑦ ᐃᓪᓗᕗᐊᒥᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᓂᕐᒧᑦ ᓴᓂᕙᑕᐅᓯᒪᕗᑦ ᓴᓇᕐᑭᑎᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒥ, ᐊᓯᒥᒪᔭᖏᑦ ᑮᓇᐅᔦᑦ ᓄᐃᑕᐅᒪᑎᓪᓗᒋᑦ KRG-ᑯᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᔨᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᑦ ᒪᑭᑕᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᓇᓯᒐᕐᓂᒥᒃ ᐱᑦᕗᔨᕕᖓᓄᑦ.

ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᑯᐯᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᖓᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᐅᑎᒥᒃ, KRG-ᑯᑦ ᓴᐳᒻᒥᒍᑎᕐᑲᕐᒥᕗᑦ ᐊᐅᓚᑦᔭᕈᑎᓂᒃ ᐊᑭᓂᐊᕈᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᔪᕐᓴᑐᕐᑲᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂ ᐃᓚᐊᕐᔫᓂᒥᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᖅ ᐱᓗᐊᕐᓯᒍ ᓇᓗᓐᓇᕐᑕ-ᐅᓯᒪᕗᖅ ᐊᑐᕐᓂᐸᐅᕐᑲᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᑯᓪᓚᐅᒥᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᑯᓂ ᐊᔪᕐᓴᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑕᕐᖄᓇᐊᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᐱᕙᓪᓕᑎᑦᓯᔪᕐᑲᓂᐊᕈᓂ

ᑭᖑᓪᓕᖑᕐᓯᓯᑎᒃ ᑲᑎᒪᔪᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᖓᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᕗᔨᕕᒻᒥ ᑖᑦᓱᒪ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᖓ ᓅᑕᐅᓚᖓᓯᑎᓪᓗᒍ KRG-ᒧᑦ.

Final meeting of the Kativik Local Development Centre before its mandate was transferred to the KRG.

Dernière réunion du Centre local de développement Kativik avant que son mandat ne soit transféré à l'ARK.

ᒪᓕᑦᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᐋᓐᓂᐊᓯᐅᕐᑎᒥᒃ ᓯᑖᓐᓕ ᕗᓛᓐᑦ, ᐃᓄᒻᒪᕆᓐᓂᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖁᑎᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᔨᓂᒃ, ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᔅᑳᐲᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ 450 km-ᓂᒃ ᐱᓯᓐᓂᒥᒃ ᐱᔭᕇᓚᐅᔪᔪᑦ ᑳᒍᐊᒍᐊᑦᓯᑲᒪᒃᒥᒃ ᐱᒋᐊᕐᓯᑎᒃ ᑰᔾᔪᐊᒧᑦ ᑎᑭᑦᓯᒍ ᒫᑦᔨᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᑐᕐᓯᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᓄᐃᑕᐱᓂᕐᓂᒃ ᐃᓯᒪ ᐃᓕᓐᓂᐊᕖᒻᒥ ᓴᐱᓕᕐᑌᓕᓂᕐᒥᒃ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᒍᑎᒧᑦ.

Accompanied by Dr. Stanley Volant, elders and guides, a group of Inuit and Naskapi youth completed a 450-km trekking journey from Kawawachikamach to Kuujjuaq in March with funding provided through the Esuma school perseverance initiative.

Accompagné du Dr Stanley Volant, d'aînés et de guides, un groupe de jeunes Inuits et Naskapis a fait une randonnée de 450 km entre Kawawachikamach et Kuujjuaq en mars grâce au financement obtenu de l'initiative de persévérance scolaire Esuma.

- *Nunavik in Figures 2015.* This new publication contains recent data for the region on population, language, employment, education, income, prices, dwellings and health care, among many other fields. Up-to-date data on the region is vital to make informed decisions in all areas of public policy.
- The 2017 Qanuilirpitaa Health Survey by the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS). The health survey will improve health and social service planning by documenting the general health of residents as well as certain problems, such as lack of housing, food insecurity and the social impacts of development. The KRG financial commitment is spread over three years from 2015 to 2017.
- Youth house construction in Kangirsuk and Akulivik. These projects followed three years of preparatory work with the NRBHSS, the concerned northern villages and regional youth organizations. Other funding sources for these projects included the Makivik Corporation and the Pivaliutiit Program for community infrastructure projects.
- A support program for grass-roots family house projects that seek to address issues faced by families and reduce the number of youth protection placements. Funding for building renovations has been set aside from the Sanarrutik Agreement, while other funding is provided by the KRG Regional and Local Development Department and the KRG Sustainable Employment Department.

With funding from the Fonds québécois d'initiatives sociales (social initiatives fund), the KRG is also supporting actions to fight poverty and social exclusion in Nunavik. Education in particular has been identified as key to reducing long-term poverty and a prerequisite for enriching social, cultural and economic development. Among a number of related projects in 2015, Inuit and Naskapi youth completed a 450-km trekking journey from Kawawachikamach to Kuujjuaq in March to generate awareness about school perseverance. The group was accompanied by Dr. Stanley Volant (Québec's first Aboriginal surgeon), elders and guides.

l'identité et la langue inuites, les revendications territoriales des Inuits au Nunavik, la CBJNQ et les organismes qu'elle a permis de créer ainsi qu'en faisant la promotion des études postsecondaires.

- *Le Nunavik en chiffres 2015.* Cette nouvelle publication contient des données récentes sur la population, la langue, l'emploi, l'éducation, le revenu, les prix, le logement et les soins de santé au Nunavik, entre autres domaines. Des données à jour sur la région sont essentielles pour pouvoir prendre des décisions éclairées dans tous les domaines de la politique publique.
- L'Enquête sur la santé Qanuilirpitaa 2017 réalisée par la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (RRSSSN). L'enquête sur la santé permettra d'améliorer la planification des services de santé et des services sociaux en recueillant des renseignements sur l'état général de santé des résidents ainsi que sur certains problèmes tels que le manque de logements, l'insécurité alimentaire et les impacts sociaux des projets de développement. L'engagement financier de l'ARK est réparti sur trois ans, soit de 2015 à 2017.
- La construction de maisons de jeunes à Kangirsuk et à Akulivik. Ces projets ont nécessité trois années de préparation de la part de la RRSSSN, des villages nordiques concernés et des organismes jeunesse de la région. La Société Makivik et le Programme Pivaliutiit pour la réalisation de projets d'infrastructures communautaires ont également contribué financièrement aux projets.
- Un programme de soutien aux projets communautaires de maisons de la famille qui visent à s'attaquer aux difficultés auxquelles sont confrontées les familles et à réduire le nombre de placements de jeunes en familles d'accueil. Des fonds nécessaires à la rénovation de bâtiments ont été puisés de l'Entente Sanarrutik, alors que d'autres fonds ont été accordés par le Service du développement régional et local et le Service de l'emploi durable de l'ARK.

Grâce au financement provenant du Fonds québécois d'initiatives sociales, l'ARK soutient également des mesures visant à combattre la pauvreté et l'exclusion sociale au Nunavik. L'éducation a notamment été identifiée comme étant le facteur clé pouvant réduire la pauvreté à long terme et un préalable pour favoriser le développement social, culturel et économique. Entre autres projets réalisés en 2015, des

ᖃᓄᐃᓕᕐᐱᑖ? Qanuilirpitaa?
ᓄᓇᕕᒃ NUNAVIK 2017

ᐃᓅᖃᑎᒌᓐᓂᐅᑉ, ᐃᓗᕐᖁᓯᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᐅᑏᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖓᓂᒃ. ᐃᓚᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᒥᓱᐃᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᒥᔪᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ 2015-ᒥ, ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᖅᑳᐲᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᐊᓂᒎᑎᓚᐅᔪᔪᑦ 450 km-ᓂᒃ ᐱᓯᓐᓂᒥᒃ ᑳᒍᐊᒍᐊᑦᓯᑲᒪᒃᒥᒃ ᑰᔾᔪᐊᒧᑦ ᒫᑦᓯᐅᑎᓪᓗᒍ ᓴᓇᒍᑎᒋᑦᓯᓂᐅᒃ ᐃᑉᐱᒍᓯᓐᓂᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒻᒥ ᓴᐱᓕᕐᑌᓕᒥᐊᖅᑲᕐᓂᒥᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓯᑦᑐᑦ ᐃᓕᖅᑲᓚᐅᔪᔪᑦ ᐋᓐᓂᐊᓯᐅᕐᑎᒥᒃ ᓯᑖᓐᓕ ᕗᓛᓐᑦ (ᑯᐯᒻᒥ ᓯᕗᓪᓕᕚᖅ ᓄᓇᖅᑲᕐᖄᓯᒪᔫᑦᓯᓂ ᐱᓚᑦᑐᐃᔨ), ᐃᓄᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᖅᑫᑦᑎᓯᔩᓂᒃ.

ᐃᓛᒃᑯᒥᔪᖅ, ᐅᖓᓗᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᓂᕐᓴᓂᒃ ᓄᓇᓕᖅᑲᕐᓂᒥᒃ ᑐᕌᕐᑎᑎᕐᒥᔪᖅ ᓯᕗᓪᓕᐅᑎᒋᐊᓕᒪᓕᓐᓂᒃ, ᐆᑦᑑᑎᒥᓗᒍ ᐃᑯᓪᓚᐅᒥᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᑑᒪᒣᑦ ᐱᓗᑲᑦᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᔪᓇᒪᐅᑎᖅᑲᕐᓂᒥᒃ, ᑫᓪᓗᐊᓂᕐᒥᓗ ᐱᓂᕐᓗᑐᕕᓃᑦ ᐃᓚᒥᓕᐅᑎᒋᐊᑦᓯᐊᓂᖓᓂᒃ ᐃᓅᖃᑎᒌᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓂᒥᒃ ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᓐᓂᑎᓇᐅᑎᓄᑦ ᐋᓐᓂᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ. ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᒍᒪᔪᓂᒃ ᑐᑭᑖᕐᓂᖅ ᐋᕐᕿᑕᐅᔫᖅ ᑲᑐᑦᔭᐅᓯᓂ ᒪᑭᕝᕕᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᒧᑦ, ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖓ ᐊᐅᓚᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᒪᑭᕝᕕᒧᑦ.

ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖅ

ᐅᐱᕐᖔᖑᓂᖓᓂ ᐅᑭᐊᖑᓕᕐᑎᓗᒍᓗ, KRG-ᑯᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᒥᓱᐃᓂᒃ ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᐃᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑎᖏᓐᓂᒃ. ᐊᕐᖁᑎᓂᒃ ᕿᑦᓯᑎᒐᓕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᓴᓪᓗᓂ, ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐱᖕᖑᐊᕕᖏᓐᓂᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᐅᕕᒃᑫᑦ ᐃᓪᓗᖏᓐᓂᒃ ᓴᓇᒻᒥᓯᑎᒃ ᑲᖏᕐᓱᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ, ᐃᓚᒌᓪᓗ ᐃᓪᓗᖓᓂᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᑦᓯᑎᒃ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᐳᐃᑦᔪᕐᕕᓕᐅᕐᓯᑎᒃ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ. ᐃᓄᕕᓂᖅᑲᐅᓃᑦ ᐋᕐᕿᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᓯᑕᒪᐅᔪᖕᖏᓚᕐᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ, ᓴᓂᕐᓂᓗ ᓴᐳᔨᐋᑦ ᓴᓇᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᑲᖏᕐᓱᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᑭᓈᓂᕐᓗᑯᐃᑦ ᑕᓯᕈᖏᑦ ᓴᓇᔭᐅᒻᒥᓯᑎᒃ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥᓗ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑎᖏᑦ ᐊᒍᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂᒃ ᐱᕕᑦᓴᓂᒃ, ᐃᓚᖅᑎᓗᒋᑦ ᐃᓯᖅᑮᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᓂᒃ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᓴᓇᕿᑎᒃ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᓐᓂᒥᒃ (ᐃᓚᖓᓂᒃ 2.5-ᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᖏᓐᓂᒃ), ᐊᒻᒪᓗ ᐅᕐᓯᐊᔫᑉ ᑖᒃᓯᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᖓᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᒥᒃ. ᑖᓐᓇ ᑭᖑᓪᓕᕚᖅ ᐱᑦᔪᑎᒥᓗᒍ, ᔭᓄᐊᕆ ᑐᕐᖃᑕᕐᕕᒃ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᓄᑦ, ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒪᐅᒻᒥᔪᓂᒃ ᑲᒪᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᕐᖃᑕᕐᕕᒃ ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᔮᑦ ᑎᒥᖓᓄᑦ ᑳᓇᑕᒥ ᑲᒪᒋᔭᓕᒃ ᑯᐯᒃ ᓄᓇᖏᓐᓂᒃ, ᐅᐱᒋᔭᑦᓴᖅ ᑎᓂ ᓕᐱᐊᓪ, ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑐᕐᖃᑕᕐᕕᖓᑦ ᑲᕙᒫᐱᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᓇᔪᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ, ᐱᐊ ᒧᐊᕐᓅ, ᐅᓐᓂᓯᐅᕈᑎᖅᑲᓚᐅᔫᒃ ᓅᑖᓂᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐃᓕᔭᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᑲᑎᑦᑐᓂᒃ $8.8 ᒥᓕᐊ ᑖᓚᓄᑦ ᑐᕌᕐᑎᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑎᓄᑦ 2018-ᒧᑦ ᑎᑭᓪᓗᒍ.

ᐊᕝᕕᐊᓗᑌᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᓲᖕᖓᔭᖏᑦ ᐱᔭᖅᑲᑫᓯᑦᓯᑎᒃ ᐅᓇᒻᒥᒥᔭᓪᓗᐊᒥᒃ, ᐱᓐᓇᑐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓗᕐᖁᓯᕐᒧᑦ ᒥᑦᓯᖅᑲᑦᓯᐊᑐᒥᒃ ᓂᕿᑦᓴᒥᒃ ᐊᖏᔪᕐᔪᐊᕚᓘᐳᑦ. KRG-ᑯᑦ ᑌᒣᒻᒪᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒋᐊᓪᓚᓚᐅᔪᔪᑦ ᐋᕐᕿᓯᒪᒍᑎᓂᒃ ᑕᒪᒻᒥᓂᑦᑐᓂᒃ ᑫᓪᓗᐊᓂᕐᒥᒃ ᒪᑭᑕᒍᓐᓇᑎᓪᓗᒍ ᓂᕿᑦᓴᓂᒃ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᐅᖕᖏᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓂᕿᑦᓴᓕᐅᕈᓯᕐᓂᒃ. ᑲᖕᖑᓇᕿᐅᑏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ 2015-ᒥ ᐋᕐᕿᓲᑎᑦᓴᓯᐅᕈᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖓ ᒥᑦᓯᖅᑲᖏᓐᓇᖁᓗᒍ ᐃᓯᒪᑦᓯᓂ ᐅᓪᓗᒥ ᐱᐅᓯᐅᓕᕐᑐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ-ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᓂᕿᑦᓴᓂᐊᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᓅᓯᓇᑦᓯᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕐᖁᐃᕈᑕᐅᓚᖓᑎᓪᓗᒍ ᓂᕿᑐᐃᓐᓇᖅᑲᓚᖓᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᖁᑎᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ. ᓯᓕᒥᐊᓪᓚᒃ, ᐱᓇᓱᖅᑲᑎᖅᑲᓇᐊᓪᓚᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᑭᒡᒐᕖᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᕐᔫᑦ ᐆᒪᔪᓕᕆᔨᐊᐲᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐊᑐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑐᐊᖅᑕᐅᔪᓂᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᖏᓐᓂᒃ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᒐᓯᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᒪᓐᓂᓕᐅᕐᕕᓂᒃ ᐸᑳᑯᐊᓐᓂᖅᑲᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᓪᓗᒥᑦ ᐅᑲᓕᕐᓂᒃ ᐱᕈᖅᓴᕕᒻᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᕿᑦᓴᕈᐃᕕᒻᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓪᓘᑉ-ᐃᓗᐊᓂ ᐱᕈᕐᑐᓂᒃ ᓂᕿᓕᐅᕐᕕᒥᒃ. KRG-ᑯᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᓄᑖᓄᑦ ᖃᐅᔨᒪᑎᑦᓯᔩᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ NRBHSS-ᑯᑦ ᐱᖕᖑᑎᑕᖏᓐᓄᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓚᖓᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓂᕿᑎᒍᑦ ᓴᐴᒪᒍᑎᖃᕐᓂᐅᑉ ᒪᓕᒐᖓᓂᒃ. ᑎᑭᐅᑎᓂᖅ ᓂᕿᑎᒍᑦ ᓴᐴᒪᓂᕐᒧᑦ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ ᐊᐅᓚᑕᐅᕗᖅ ᐊᐅᓚᑦᔭᑎᑦᓯᒍᓐᓇᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒍᑦ ᐊᑦᑐᐊᖅᑲᑎᒌᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓯᒪᔪᓂᒃ.

KRG-ᑯᑦ ᐃᑦᓯᕙᐅᑕᖓᑕ ᑐᖓᓕᐊᒃ ᒥᐊᔾ ᐊ. ᐱᓗᕐᑑᑦ ᑐᓴᓇᐊᕐᓯᒪᓚᐅᔪᔪᖅ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᑯᐯᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑳᓇᑕᒥ ᐅᓐᓂᓯᐅᕈᑎᖅᑲᕐᑎᓗᒥᑦ ᔪᓗᒥ ᓄᑖᓂᒃ ᑐᖕᖓᕖᕈᑎᓂᒃ ᐱᒋᐊᓪᓚᕈᑕᐅᓚᖓᔪᓂᒃ ᖃᓇᑕᐅᔦᑦ ᐱᑐᕝᕕᖓᓂ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᒧᑦ ᓄᓇᓯᒪᔪᓂᒃ, ᖃᑭᓴᕐᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ ᐊᕐᖁᑎᖅᑲᕐᑎᓗᒍ ᑕᕐᕿᖑᐊᒃᑯᑦ ᐱᓇᓲᑎᓂᒃ 2021-ᒧᑦ ᑎᑭᓪᓗᒍ. ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔦᕈᑎᖏᑦ ᒪᕐᕈᐱᑦᑎᓯᓚᖓᑦ ᐊᓂᕐᑫᒥ ᖃᓇᑕᐅᔦᑦ ᐱᑐᕝᕕᖓᓄᑦ ᐱᑦᔪᑎᓂᐅᑉ ᓯᑲᓐᓂᖓᓂᒃ 1.5 mbps-ᒥᒃ ᑎᑭᑎᓪᓗᒍ 3 mbps-ᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᕐᓂᐊᓯᑎᒃ ᑕᐅᕐᓯᑐᐃᓂᕐᒧᑦ ᓄᑕᐅᖕᖏᑐᕈᕐᐸᓕᐊᔪᓂᒃ ᐃᑉᐸᑎᓇᐅᑏᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᐅᑎᕕᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓗᐊᓂ. ᑳᓇᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑐᓂᕐᕈᓯᓚᖓᔪᑦ $15 ᒥᓕᐊᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ $11.5 ᒥᓕᐊᓂᒃ ᐃᓛᒃᑯᑦ ᑕᒫᓂ ᖃᓇᑕᐅᔦᑦ ᐱᑐᕝᕕᖓᑕ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓂᖓᑕ 4-ᖓᓄᑦ. KRG-ᑯᑦ ᐃᓕᔭᒍᑎᖏᑦ ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᑲᑎᓪᓗᒥᑦ $7.5 ᒥᓕᐊᓐᖑᓚᖓᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒫᓂᒃᑯᑦ ᐃᓕᔭᓚᖓᑦᓯᑎᒃ $4 ᒥᓕᐊᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᐅᓂᖅᓴᐅᓕᖅᑐᖅ ᐱᑦᔪᔭᒍᑎ ᐃᖏᖅᑫᓯᓖᖅᑐᓇᔭᐅᔪᖅ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆ 2016-ᒥ.

ᒣᖑᑎᓪᓗᒍ, KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᑐᑭᑖᕈᑎᓕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᔪᐃᓐᓇᓯᑎᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᓂᐳᕐᑎᓯᑦᓴᑫᑕᖁᑦᓯᒍ ᑲᔪᓯᑎᒋᐊᖅᑲᕐᓯᒪᔭᒥᓂᒃ ᐃᕐᖃᑐᐃᓂᕐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑐᐊᒥᔪᐃᑦ ᐱᑦᔪᔭᒍᑏᑦ ᑐᑭᖏᑎᒍᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᐃᕐᖃᑐᐃᔭᖅᑲᕈᑏᑦ ᐱᑦᔪᑕᐅᓕᓂᐅᓕᕐᑐᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ, ᐅᑦᓴᒍᐃᔩᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᒌᑦ ᑫᒥᑕᐅᖁᔭᒍᑎᖏᓐᓄᑦ ᐊᖅᑫᒍᐃᑦ ᐊᕙᑎᑦ ᒪᕿᐃᑦ ᐅᖓᑖᓄᑦ ᓅᓯᒥᑦ. ᑐᑭᑖᕈᑎ ᑐᑭᓯᓐᓇᓯᐊᕐᑎᓗᒍ ᐅᖃᓚᐅᔪᔪᖅ ᓯᒥᐊᓪᓚᓇᓐᓂᒥᒃ ᐱᑕᖅᑲᓇᐊᖅᑲᓕᕐᓂᖓᓂᒃ ᓯᕐᖁᐃᓚᖓᓗᓂ ᐊᖏᖅᑲᑕᐅᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᐱᔪᓐᓇᓂᕐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑎᒍᒥᐊᕐᑕᖏᓐᓄᑦ JBNQA ᐊᑖᒍᑦ, ᑲᔪᓯᒍᑎᖅᑲᓚᖓᓗᓂᓗ ᑐᖕᖓᕕᓪᓚᓇᓐᓂᒃ ᑲᒪᒍᑎᒋᒋᐊᓕᓐᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᐃᕐᖃᑐᐃᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᓕᒐᕐᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᓇᓗᓃᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ 2014-ᓂᑕᕐᒥ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑉ ᐃᓯᒪᑦᓴᓯᐅᕈᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑐᓴᕈᑎᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᓂᑲᓃᓪᓕᑎᓇᓚᖓᓗᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐳᕿᐊᓲᑎᖃᖕᖏᓂᖓᓂᒃ ᐃᕐᖃᑐᐃᓂᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓂᒃ. ᑲᑎᒪᔩᑦ ᒪᑭᕝᕕᒥ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᑌᒣᑦᑐᓴᓐᓇᒥᒃ ᑐᑭᑖᕈᑎᒥᒃ ᔫᓂᒥ ᑲᑎᒪᑦᓯᑎᒃ. ᐅᒃᑑᐱᕆᒥ, ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᓯᕗᓕᖅᑎᖏᑦ (ᐅᕙᖅ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᖓ) ᑕᒪᑐᒪ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐅᖃᕈᓐᓇᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓕᕆᔩᑦ ᑲᑎᒪᓂᖓᓂ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐃᓚᖅᑲᓯᑕ ᑐᕐᖃᑕᕐᕕᒥᒃ ᐃᕐᖃᑐᐃᕕᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᓯᑎᐊᕙᓂ ᕚᓕ, ᐊᒻᒪᓗ ᑐᕐᖃᑕᕐᕕᒥᒃ ᑲᒪᔨᒥᒃ ᓄᓇᖅᑲᕐᖄᓯᒪᔪᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᔭᐊᕙᓇ ᑭᐊᓕ. KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ, ᐃᓛᒃᑯᑕᐅᖅ, ᐱᑎᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ

For its part, the Ungaluk Program for safer communities is targeting priorities, such as reducing substance abuse and addiction, promoting the social reintegration of offenders, and assisting the victims of crime and violence. Project decisions are made jointly by the Makivik Corporation and the KRG, while the Program is administered by Makivik.

Community Development

In the summer and fall, the KRG implemented a number of major community infrastructure development projects. Road paving was performed in Salluit, community centre renovations in Inukjuak, youth house construction in Kangirsuk and Akulivik, family house renovations in Kangiqsualujjuaq, and swimming pool construction in Puvirnituq. Mortuaries were installed in seven communities, landfill construction work was carried out in Kangirsuk and Inukjuak, and wastewater lagoon construction was performed in Kangiqsujuaq and Puvirnituq. Funding for these development projects was drawn from a variety of sources, including the Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements, the Pivaliutiit Program for community infrastructure projects, an agreement under the Québec municipal road network improvement program, the Sanarrutik Agreement (section 2.5 concerning community and economic development funding), and the Gasoline Tax and Québec Contribution Program. Regarding this latter program, in January the Minister of Infrastructure, Communities and Intergovernmental Affairs and Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Québec, the Honourable Denis Lebel, and the Québec Minister of Municipal Affairs and Land Occupancy, Pierre Moreau, announced new government contributions totalling $8.8 million for community infrastructure development projects until 2018.

The challenges faced by the communities to secure an affordable, nutritious and culturally relevant food supply are immense. The KRG therefore continued to implement measures both to promote sustainable subsistence harvesting and develop non-traditional local food production. An evaluation of the Inuit

jeunes Inuits et Naskapis ont fait une randonnée de 450 km entre Kawawachikamach et Kuujjuaq en mars afin de favoriser la persévérance scolaire. Le groupe était accompagné du D^r Stanley Volant (premier chirurgien autochtone du Québec), d’aînés et de guides.

Le Programme Ungaluk pour des collectivités plus sûres cible, pour sa part, des priorités telles que la réduction de la consommation abusive d’alcool et de drogue et de la dépendance, la promotion de la réinsertion sociale des contrevenants et l’aide aux victimes d’actes criminels et de violence. Les décisions à l’égard des projets sont prises conjointement par la Société Makivik et l’ARK, alors que le Programme est administré par la Société Makivik.

Développement des communautés

À l’été et à l’automne, l’ARK a mis en œuvre un certain nombre de projets de développement d’infrastructures dans les communautés. Des travaux d’asphaltage ont été réalisés à Salluit, des rénovations ont été effectuées au centre communautaire d’Inukjuak, une maison de jeunes a été construite à Kangirsuk et une autre à Akulivik, des rénovations ont été effectuées à la maison de la famille de Kangiqsualujjuaq et une piscine a été construite à Puvirnituq. De plus, des morgues ont été installées dans sept communautés, des travaux d’aménagement de nouveaux lieux d’enfouissement ont été réalisés à Kangirsuk et à Inukjuak, et des travaux de construction ont été effectués aux étangs de traitement des eaux usées de Kangiqsujuaq et de Puvirnituq. Les fonds nécessaires à la réalisation de ces projets ont été tirés de plusieurs sources, dont le Programme Isurruutiit d’amélioration des infrastructures municipales, le Programme Pivaliutiit pour la réalisation de projets d’infrastructures communautaires, une entente dans le cadre du programme québécois d’aide à l’amélioration du réseau routier municipal, l’Entente Sanarrutik (article 2.5 concernant le financement du développement économique et communautaire) et le Programme de la taxe sur l’essence et de la contribution du Québec. En ce qui concerne ce dernier programme, l’honorable Denis Lebel, ministre de l’Infrastructure, des Collectivités et des Affaires intergouvernementales et ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec, et Pierre Moreau, ministre québécois des Affaires municipales et de l’Occupation du

ᓱᕐᕈᐃᕈᒪᒧᑦ ᐅᓇᒻᒥᓇᕐᑐᓂᒃ ᐊᑭᓖᑦ, ᐱᓐᓇᑐᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓗᕐᕈᓯᕐᒧᑦ ᒥᑦᓯᕐᑲᑦᓯᐊᑐᑦ ᓂᕿᑦᓴᑦ ᐱᑕᕐᑲᓐᖓᓂᖕᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ, KRG-ᑯᑦ ᑎᓕᕆᒍᑎᕐᑲᓚᐅᕗᑦ ᑲᖕᖑᓇᐅᑎᕐᑲᓂᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᖕᓂᒃ, ᐃᕐᖃᓗᓐᓂᐊᓂᖕᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᓂᖕᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᓂᒃ.

To ensure an affordable, nutritious and culturally relevant food supply in the communities, the KRG commissioned an evaluation of the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program.

Pour assurer un approvisionnement alimentaire abordable, nutritif et approprié sur le plan culturel dans les communautés, l’ARK a demandé que soit réalisée une évaluation du Programme d’aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage.

ᑐᕌᒐᑦᓭᒃ ᑲᒪᒋᔭᓕᒃ ᑕᕐᕋᒧᑦ ᐸᕐᓇᑎᒪᐅᑎᒥᒃ, ᐱᐊ ᐊᒃᑳᓐᑦ (ᕿᑎᕐᓯᕚᕐᒃ), ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕋᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑉ ᑎᒥᖓᑕ ᑭᒡᒐᖏᑦ ᒎᔦᐊᒥ ᑲᑎᒪᑦᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ KRG-ᑯᑦ ᒪᑭᕝᕕᐅᓗ ᓯᕗᓕᕐᑎᖏᓐᓂᒃ ᓯᑉᑎᒻᐱᓇᐅᑎᓪᓗᒍ.

Minister responsible for the Plan Nord, Pierre Arcand (centre), and Société du Plan Nord representatives met with KRG and Makivik leaders in Kuujjuaq in September.

Le ministre responsable du Plan Nord, Pierre Arcand (au centre), et des représentants de la Société du Plan Nord ont rencontré des dirigeants de l'ARK et de la Société Makivik à Kuujjuaq en septembre.

ᒥᓇᕈᑎᒥᒃ ᑎᑭᑦᑕᑐᑦ ᐃᕐᖃᑐᐃᕝᕿᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᓄᐃᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᑭᒻᒪᓄᑦ ᑐᕐᖃᑦᕐᕕᒥᒃ ᐃᕐᖃᑐᐃᕕᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᑯᐯᒥ ᒣᒥ ᐃᑦᓯᕙᑦᓯᑎᒃ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ.

ᑖᓐᓇ ᐊᕐᕿᒎᓚᐅᕐᑐᖅ ᑕᕐᓯᕕᐅᓚᐅᔪᖅ 20-ᓂᒃ ᐊᕐᕿᒍᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐳᓖᓯᒃᑯᑦ (KRPF) ᐃᖏᕐᖁᓕᕐᓂᖓᓄᑦ. KRPF-ᑯᑦ ᓄᐃᑕᑦᓯᓕᕐᑐᑦ ᐱᐅᓯᕐᓂᒃ ᐳᓖᔩᑦ ᐱᑦᔪᔾᔪᑎᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᖅᑳᓯᑎᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐁᓇᓕ 1, 1996-ᒥᓂᒃ. 2015 ᐱᒋᐊᖅᖓᓂᖓᓂ, KRG-ᑯᑦ KRPF-ᑯᓪᓗ ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᖃᓚᐅᔪᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᕿᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒋᒍᑎᓂᒃ ᐃᕐᖃᑐᐃᑎᑦᓯᔾᔨᒪᓇᒃᑯᑎᒍᑦ ᑳᓇᑕᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᕐᖃᑦᕐᕕᑯᑎᒍᑦ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᓴᑐᒪᓂᖓᓄᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᑎᕐᓯᓚᖓᑎᓪᓗᒋᑦ $81 ᒥᓕᐊᓐ ᐅᖓᑖᓄᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐳᓖᔩᑦ ᐱᑦᔪᔾᔪᑎᖏᓐᓄᑦ ᐱᒋᐊᕐᓗᒍ ᐁᓇᓕ 1, 2014-ᒥᒃ ᑎᑭᓪᓗᒍ ᒫᑦᓯ 31, 2018-ᒧᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖏᖃᑎᒋᒍᑏᑦ ᒪᕿᐃᑦ (ᐊᑕᐅᓯᖅ ᐱᖓᓱᐃᓅᓕᖓᔪᖅ ᐁᑉᐸᖓ ᒪᕿᐃᓅᓕᖓᑎᓪᓗᒍ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐁᑉᐯᓇᓪᓯᒥᑦ) ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᐅᓂᖓᑦ ᐱᒪᓇᐅᑐᖅ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᓯᓂ ᑭᖑᓪᓕᐹᑦ ᐊᑯᓂᓇᔪᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒋᒍᑏᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐳᓖᔩᑦ ᐱᑦᔪᔨᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᓕᖓᔪᑦ ᐋᕐᕿᓯᒪᓚᐅᕐᓯᒪᓂᖓᓂᒃ ᖃᒥᐅᒍᓐᓀᑐᖅ ᐊᕐᕿᒍᓂ 2003-2008-ᒥ. ᓱᓕᐅᒻᒥᔪᖅ, ᑯᐯᒥ ᐳᓖᔩᑦ ᐱᑦᓯᐊᓇᐊᕐᖃᓂᖓᓂᒃ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᒪᓇᒃ, ᕝᕚᓐ ᓚᕈᓯᐊᓪ, ᒥᓇᓇᐊᕐᑐᓯᒪᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᕕᕈᐊᓇᒥ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐃᑦᓯᕙᑎᓪᓗᒋᑦ. ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐅᖃᐅᑎᔭᐅᓚᐅᔪᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᒪᓇᐅᑉ ᐊᓈᑎᖓᑕ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᖃᑦᑕᓇᐊᕐᖃᑦᓯᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓐᓂᓗᕈᑎᖏᓐᓂᒃ ᐳᓖᓯᓂᒃ ᓈᑦᓯᒍᑎᒋᑦᓯᒋᑦ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᖅ ᑯᐯᒥ ᐃᓪᓗᕆᑦᑎᓯᔪᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᕐᓕᑎᑦᓯᖏᑦᑐᒥᒃ ᐱᐅᓯᖃᕈᑎᒥᓗᒋᑦ ᑌᒫᒃ ᓯᕐᑯᐃᓇᐊᕐᓗᓂ ᓰᓯᑦᓴᖏᓐᓈᓂᕐᒥᒃ ᐊᑕᐅᓯᐅᓈᕐᑎᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᔦᓐᓇᓂᖅᑲᕈᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓱᒪᒥᒍᓐᓇᓂᖏᓐᓂᒃ. ᐳᓖᔩᑦ ᐱᑦᓯᐊᕈᑎᒥᒥᐊᓕᖏᓐᓂᒃ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᒪᓇᒃ ᐃᒻᒥᓂᕐᓯᐳᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᐅᖅᖏᓕᖅ ᓇᐅᓕᒫᓄᑦ ᐳᓖᓯᓄᑦ.

ᑯᐯᒥ ᓈᒻᒪᖏᑦᑐᓯᐅᕐᑎ ᑲᑎᔭᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᖅ ᐅᐱᕐᖓᓴᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᑎᓗᒍ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕈᑎᖓᓂᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᕖᑦ ᖃᓄᐃᓐᓂᖓᓂᒃ, ᐃᕐᖃᑐᐃᓂᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓂᕐᓗᕈᑏᑦ ᓯᕗᕐᖏᑕᐅᒪᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᓈᒻᒪᖏᑦᑐᓯ ᐅᕐᑎᐅᑉ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᖏᑦ ᓂᓇᐅᓐᓇᑐᑦ ᓄᐃᑖᕐᑎᓗᑦ ᐊᕐᕿᒍ ᓄᑖᖅ ᐱᒋᐊᕿᑖᕐᓂᖓᓂ. ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓇᓱᓐᓂᖓᑕ ᐃᓗᐊᒍᑦ, KRG- ᑯᑦ ᑕᑯᑎᑦᓯᒋᐊᑦᓯᐊᕈᒪᔪᑦ ᕿᓇᐅᔭᖃᖅᖏᓗᐊᕐᓂᒥᒃ ᑐᕐᕋᑐᓂᒃ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᓴᑐᒪᓂᖓᓃᖓᔪᓄᑦ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᐃᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᒥᓲᓂᕐᓴᓂ ᓈᒻᒪᔭᖏᒻᒪᑕ. ᑐᕐᖓᓄᑦ ᐃᓚᒥᐊᕈᑎᓂᒃ ᑐᑦᓯᕋᓲᖑᒐᓗᐊᕐᓚᑕ ᐊᕐᕿᒍᓂ ᐊᒥᓯᓂ, ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᖏᑦ (ᐸᕐᓇᒍᕐᓯᕖᑦ ᐱᓗᐊᕐᓯᒥᑦ) ᑲᑉᐸᓕᐊᑐᐃᓐᓇᑐᑦ ᐊᖏᕐᓯᒪᔭᓪᓗᐊᖑᓗᑎᒃ ᐱᐅᓖᔦᑦᓴᓂᖓᑕ ᐊᑖᓄᑦ. ᓴᐳᒻᒥᒍᑏᑦ KRPF-ᑯᑦ ᑐᓂᕓᑦᑕᖏᑦ MSP-ᑯᑦ ᐸᕐᓇᒍᕐᓯᔾᔨᖏᓐᓄᑦ ᑎᑭᑦᑕᑐᑦ ᐃᕐᖃᑐᐃᔾᔨᑦ ᐃᑦᓯᕙᓕᕐᒪᑕ ᐱᐅᖅᖏᑐᒪᓇᐊᓗᒻᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᓂᕈᑎᖃᕐᔪᕐᒍᒻᒥᔪᖅ ᐸᕐᓇᒍᕐᓯᕕᓐᓂᒃ ᐱᓄᓗᑕᕐᖃᕐᓂᒥᒃ.

(ᓴᐅᒥᕐᒥᒃ ᑕᓕᕐᐱᒧᑦ) ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒪᓇᒃ ᐱᔾᔪᔾᔪᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖃᑎᖃᕐᑎᓂᒃ ᑕᒫᓂᒃᑯᑦ ᖃᓇᑕᐅᔭᓄᑦ ᐱᑐᕝᕕᖓᓂ ᔮᓐ-ᕗᕌᓐᓱᐊ ᑐᒧᓕᓐ, KRG-ᑯᑦ ᐃᑦᓯᕙᐅᑕᖓᑕ ᑐᖓᓕᐊ ᒥᐊᕆ ᐊ. ᐱᓗᕐᑑᑦ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᑦ ᐃᓅᓐᓈᒍᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒪᓇᖓ ᐃᓴᐱᐊᓪ ᐸᓇᓰ ᔪᓗᖓᑎᓪᓗᒍ ᐁᓯᒪᔪᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐅᓐᓂᓯᐅᕐᓂᖓᓄᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᕿᓇᐅᔪᕿᑎᓂᒃ ᑐᕐᕋᑐᓂᒃ ᓄᐃᑦᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᒋᐊᖅᖓᐅᑎᓂᒃ ᖃᓇᑕᐅᔪᑦ ᐱᑐᕝᕕᐊᔦᐊᖓᓂ ᐱᑦᔪᔾᔪᑎᓂᒃ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ.

(From left to right) Senior Coordinator of Programs and Partnerships for Tamaani Internet Jean-François Dumoulin, KRG Vice-Chairperson Mary A. Pilurtuut and KRG Director General Isabelle Parizeau in July at the government announcement concerning new investments for basic Internet service in the region.

(De gauche à droite) Le coordonnateur principal, Programmes et Partenariats, de Tamaani Internet Jean-François Dumoulin, la vice-présidente de l'ARK Mary A. Pilurtuut et la directrice générale de l'ARK Isabelle Parizeau en juillet lors de l'annonce des gouvernements concernant les nouveaux investissements dans les services Internet de base dans la région.

ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖓᑦ

2014-ᓂᑕᖅ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒃ ᐃᓱᒪᑦᓴᓯᐅᕈᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑐᓴᕈᑎ ᐅᓕᕐᓃᑎᓇᓯᒪᔪᖅ ᓱᓇᒥᑦᓯᔪᒥᒃ ᑕᐅᑐᑦᒋᕐᒥᒃ ᓯᕗᓂᓇᔭᐅᒐᔭᕐᑐᒥᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓄᖏᓐᓄᑦ, ᐃᓚᒌᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᓂᐅᒐᔭᕐᑐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑎᒥᖁᑎᖏᑦᑕ, ᑲᕙᒪᒃᑯᓗ ᑯᐯᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑳᓇᑕᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᕝᕙᒪᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᔩᑦ ᑲᒪᒋᐅᑎᓂᖓᓄᑦ, ᒪᓕᓪᓗᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓗᕐᖁᓯᖓᓂᒃ, ᕿᓇᐅᓂᖓᓂᒃ, ᐅᖃᐅᓯᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᑐᖃᒃᑯᑦ ᐃᓅᓯᑦᓴᔭᖓᓂᒃ. ᑌᒃᑯᐊ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᓱᓕᒥᐊᓪᓚᒃ ᓇᓗᓐᕐᓯᒥᔪᑦ ᓴᓇᕐᕿᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᖁᑦᓴᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓄᖏᓐᓄᑦ ᐱᒍᑎᒥᓕᖓᓗᒥᑦ ᑕᐅᑐᖓᓂᒃ. ᒫᑦᓯᒥ, ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᕈᑎᒻᒪᓇᖓ ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᐊᕐᕿᒍᑕᒫᑦ ᐃᓚᐅᔪᓕᒫᓂᒃ ᑲᑎᒪᑎᑦᓯᓂᖓᓂ, ᓱᓕᓕᕐᑎᓯᑦᓯᓂ ᑕᐅᑐᑦᒋᒥᒃ ᐅᖃᑦᑕᐅᓯᒪᔪᒥᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒃ ᐃᓱᒪᑦᓴᓯᐅᕈᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑐᓴᕈᑎᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖕᖑᑎᑦᓯᓚᐅᔪᑦᓯᓂ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓕᓇᔾᔨᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎᕐᓕᖓᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓗᑎᓪᓗ ᐋᕐᕿᓯᐅᑎᑦᓯᓂᒃ ᑎᒥᐅᔦᓕᒫᑦ ᐊᑦᓯᕉᑎᒥᓯᕐᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓗᐊᓂ. ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖓᑦ ᓯᕗᓕᕈᑕᐅᓯᒪᔪᖅ KRG-ᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᕝᕕᒧᑦ ᑐᖅᖓᕕᖃᕐᑎᓪᓗᒍ ᑲᑎᒪᓂᐊ-

Hunting, Fishing and Trapping Support Program was conducted in 2015 to find solutions to keep the Program relevant in the context of current socio-economic harvesting realities. The basic objectives of the Support Program are to favour Inuit harvesting activities as a way of life and ensure a supply of country food for the region's Inuit communities. As well, collaboration was continued with the Kiggaviit and Niqliit wildlife committees of Akulivik and Kuujjuaq respectively and concerned Québec-government departments for the start-up of laying-hen facilities and the development of plans for a rabbit production and processing facility and a greenhouse-crop facility. The KRG also participated on a new advisory committee created by the NRBHSS to develop a regional food security policy. Achieving food security in the region depends on the capacity to mobilize regional stakeholders and residents.

KRG Vice-Chairperson Mary A. Pilurtuut attended an announcement by the governments of Canada and Québec in July regarding new investments that will help extend basic Internet service for residents, businesses and organizations via satellite technology until 2021. The investments will double home Internet service speed from 1.5 megabits per second to 3 megabits per second and be used to replace aging local distribution networks in every community. Canada and Québec have committed $15 million and $11.5 million respectively to the Tamaani Internet phase four project. The KRG's contribution to the project will total $7.5 millon and Tamaani Internet's $4 million. The improved service is expected to be in operation by September 2016.

In May, the KRG Council adopted a resolution urging the Québec government to finally fulfil its obligations regarding the administration of justice and related services in Nunavik. The justice system has been the subject of recommendations by various committees, task forces and working groups for over four decades. The resolution clearly indicates that concrete measures are needed to ensure compliance with Nunavik Inuit rights contained in the JBNQA, to follow up on the fundamental issues regarding justice and social regulation identified in the 2014 *Parnasimautik Consultation Report*, and to reinforce the confidence of Nunavimmiut in the administration of justice. The board of directors of the Makivik Corporation adopted a similar resolution at their June meeting. In October, regional leaders (including myself) had an opportunity to speak on this topic during a Parnasimautilirijiit meeting in Kuujjuaq attended by the Minister of Justice, Stéphanie Vallée, and the Minister responsible for Native Affairs, Geoffrey Kelley. KRG councillors, for their part, received a presentation on the itinerant court delivered by representatives of the Ministère de la Justice du Québec (justice) at their sitting in May in Inukjuak.

This year marked the 20th year of operations of the Kativik Regional Police Force (KRPF). The KRPF has been delivering regular policing services with detachments in every community since April 1, 1996. At the beginning of 2015, the KRG and the KRPF signed renewed funding agreements with the Solicitor General of Canada and the Québec Ministère de la Sécurité publique (public security, MSP) that will inject more than

territoire, ont annoncé en janvier de nouvelles contributions gouvernementales totalisant 8,8 millions de dollars pour des projets de développement d'infrastructures municipales jusqu'en 2018.

Les défis auxquels font face les communautés pour s'assurer d'un approvisionnement alimentaire abordable, nutritif et approprié sur le plan culturel sont immenses. L'ARK a, par conséquent, continué de mettre en œuvre des mesures visant à la fois à promouvoir les activités durables d'exploitation de subsistance et à développer la production alimentaire non traditionnelle à l'échelle locale. Une évaluation du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage a été réalisée en 2015 afin de trouver des solutions pour que le Programme continue d'être utile dans le contexte des réalités socioéconomiques actuelles de l'exploitation de subsistance. Le Programme d'aide aux Inuits vise essentiellement à encourager comme mode de vie les activités de chasse, de pêche et de piégeage et à assurer aux communautés inuites de la région un approvisionnement en aliments traditionnels. En outre, l'ARK a poursuivi sa collaboration avec les comités de la faune Kiggaviit et Niqliit d'Akulivik et de Kuujjuaq, respectivement, et des ministères du gouvernement du Québec concernant l'installation de poulaillers ainsi que l'élaboration de plans pour l'aménagement d'installations d'élevage et de transformation de lapins et d'une installation pour la culture en serre. L'ARK a également participé à un nouveau comité consultatif créé par la RRSSSN en vue d'élaborer une politique régionale de sécurité alimentaire. La sécurité alimentaire dans la région dépend de la capacité à mobiliser les intervenants régionaux et les résidents.

La vice-présidente de l'ARK, Mary A. Pilurtuut, a assisté à l'annonce faite par les gouvernements du Canada et du Québec en juillet concernant de nouveaux investissements qui permettront de prolonger jusqu'en 2021 les services Internet de base à l'intention des résidents, des entreprises et des organismes au moyen de la technologie satellitaire. Les investissements permettront de doubler la vitesse des services Internet résidentiels, laquelle passera de 1,5 mégabit par seconde à 3 mégabits par seconde, et de remplacer les réseaux de distribution locaux vieillissants dans toutes les communautés. Le Canada et le Québec ont consenti 15 millions et 11,5 millions de dollars respectivement pour la réalisation du projet de quatrième phase de Tamaani Internet. La contribution de l'ARK au projet s'élèvera à 7,5 millions de dollars et celle de Tamaani Internet à 4 millions de dollars. Les services améliorés devraient être disponibles d'ici septembre 2016.

En mai, le Conseil de l'ARK a adopté une résolution exhortant le gouvernement du Québec à enfin s'acquitter de ses obligations concernant l'administration de la justice et les services connexes au Nunavik. Le système de justice a fait l'objet de recommandations de divers comités et groupes de travail pendant les quatre dernières décennies. La résolution indique clairement que des mesures concrètes doivent être prises afin de respecter les droits des Inuits du Nunavik prévus dans la CBJNQ, de donner suite aux enjeux fondamentaux concernant la justice et la régulation sociale énoncés dans le *Rapport de la consultation Parnasimautik* de 2014 et de renforcer la confiance des Nunavimmiuts dans l'administration de la justice. Le Conseil de direction de la Société Makivik a adopté une résolution sur le même sujet à son assemblée de juin. En octobre, les dirigeants de la région (y compris moi-même) ont eu l'occasion de s'exprimer sur le sujet lors d'une réunion du groupe Parnasimautilirijiit qui a eu lieu à

ᐅᒃᑑᐱᕆᒥ, ᑐᖅᑲᑕᕐᕕᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᕐᕕᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᓯᑎᐊᕙᓂ ᕚᓖ, ᑐᖅᑲᑕᕐᕕᒧ ᑲᒪᒋᔭᓕᒃ ᓄᓇᖃᖅᑳᓯᒪᔪᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᔩᐊᕆᓇ ᑭᐊᓕ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖃᕐᕕᔪᐊᒥ ᑭᒻᒪᑐᕐᑎ ᐅᖕᒐᕙᒧᑦ ᔫᓐ ᐴᔩ ᑲᑎᒪᑦᓯᓚᐅᔪᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓕᕆᔨᓂᒃ ᑰᔾᔪᐊᒥ (ᖁᓪᓕᖅ) ᐅᖄᒥᐊᕐᑐᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᕐᕕᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᓯᐃᓗᑕᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒫᐱᒃᑯᑦ ᐊᖕᒐᔪᖅᑳᖕᒋᓐᓂᒃ ᑲᖕᒋᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ (ᐃᓗᓪᓕᖅ).

In October, Minister of Justice Stéphanie Vallée, Minister responsible for Native Affairs Geoffrey Kelley and MNA for Ungava Jean Boucher met with Parnasimautilirijiit in Kuujjuaq (top) to discuss justice issues and with municipal officials in Kangiqsualujjuaq (inset).

En octobre, la ministre de la Justice Stéphanie Vallée, le ministre responsable des Affaires autochtones Geoffrey Kelley et le député d'Ungava Jean Boucher ont rencontré les membres de Parnasimautilirijiit à Kuujjuaq (photo du haut) pour discuter de questions liées à la justice ainsi que les représentants élus municipaux à Kangiqsualujjuaq (en médaillon).

ᕿᓯᕐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᓂᒃ 2013-ᒥ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓘᓐᓇᖕᒋᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓯᒪᔪᑦ ᓯᓵᓯᐱᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓐᑐᔨᐊᓪᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᕐᑳᐲᑦ ᑳᒧᐊᒧᐊᑦᓯᑲᒪᒃᒥᐅᑦ ᐃᓚᐅᒻᒥᑎᓪᓗᒥᑦ.

ᑕᒡᒐᓂ ᐊᕐᖂᒧᒥ, ᐃᓚᐅᖕᒋᓐᓇᓚᐅᔪᔪᖕᒐ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓕᕆᔩᑦ ᐱᓇᓱᓐᓂᖕᒋᓐᓄᑦ. ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓕᕆᔩᑦ ᐃᓐᓄᓯᒪᔫᑦ ᓄᓇᕐᑯᑎᐅᑉ ᑎᒥᒻᒪᓇᖕᒋᑦᑕ ᓯᑕᒪᐅᔪᖕᖕᒋᖕᒐᕐᑐᑦ ᓯᕗᓕᕐᑎᖕᒋᓐᓂᒃ, ᐅᑯᐊ ᒪᑭᕝᕕᒃ, KRG, NRBHSS, KSB, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒧᒥᐊᕐᑏᑦ ᑎᒥᖕᒋᑦᑕ ᑲᑐᑦᔨᕐᑲᑎᕌᓂᖕᒐ, ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᕐᑲᓕᓇᔾᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᑖᖕᒧᓕᕐᒥᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᐅᖃᕐᕕᒪᓇᖕᒐ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᓯᒃᑲ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᓯᕗᓕᕐᑎᖕᒋᑦ ᐃᓚᒥᑦᓯᒥᑦ, ᐁᓇᓕᒥ ᐁᓯᒪᓚᐅᔪᖕᒐ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖕᒐᑕ ᐃᖕᒋᕐᓯᑎᑦᓯᒥᐊᑦᓯᐊᓂᖕᒐᓄᑦ ᑕᕐᑭᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓪᓗᓯᑎᒥ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᓪᒥᓯᖕᒐ ᑐᓂᔾᔭᓂᖕᒋᑦ ᕿᕙᓪᓚᒧᓯᓂᒃ ᐱᖕᒐᓯᓂᒃ ᓈᔾᔭᔪᒥᒃ ᑕᑯᑎᑦᓯᒧᑎᒥᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑉ ᐱᕐᕿᓯᖕᒐᓂᒃ ᑐᖅᑲᑕᕐᕖᑦ ᑲᑎᒪᔾᔭᐃᐱᖕᒋᓐᓄᑦ ᑕᕐᑭᒥ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓕᕆᔪᓄᑦ. ᐊᐅᓪᓗᓯᑎᒥ ᒥᓇᓇᐊᕐᑐᓯᒪᓂᖅ ᐱᕕᕐᑎᓯᒪᐅᔪᖅ ᐃᓚᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒧᓐᓇᓯᑦᓗᑦᓄᑦᓂᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓱᓕᑎᐅᔪᑦ ᒥᑦᓴᓄᑦ ᐅᕐᑲᓇᐊᓪᓚᕕᒥᑦᓯᒥᓪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᑯᒻᒪᓇᕐᓂᕙᓂᒃ. ᓯᓚᐅᒪᒥᔪᖅ, ᐊᕐᖂᒧᓕᒫᖅ ᓈᑦᓯᒧ, ᐱᕕᑖᕐᓂᑕᓖᑦ ᐊᔪᐃᓐᓇᓚᐅᓪᒥᔪᒧᑦ ᐃᓚᒥᓚᐅᑦᑖᓪᓯᑦᓯᑕ ᐊᓪᓚᕿᐅᓂᕐᕚᓂᒃ ᑲᒪᒥᔭᑦᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕗᓪᓚᐅᑎᒥᐊᓪᓚᖕᒋᓐᓂᒃ ᓇᒧᓐᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒃ ᐃᓯᒪᑦᓴᓯᐅᕿᑕᐅᓂᖕᒐᓂᒃ ᑐᓴᕿᑎᓂ ᐱᕕᓚᒫᖕᒐᓄᑦ ᐊᒥᓯᓅᕿᓯᑦᓯᒥᑦ KRG-ᑯᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᒧᑎᖕᒥᑦᑕ ᐃᒧᐊᓄᑦ.

ᐅᒫᓪᓗᑐᖅ ᐊᔭᐅᖕᒋᓐᓇᓚᐅᓪᒥᔪᖕᒐ ᐱᖕᖕᒧᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓚᐅᕐᓂᖕᒐᓂᒃ. ᐱᒧᐊᕐᓯᑎᒃ, 2013-ᒥᓂᒃ ᑕᕐᕿᒥ ᓄᓇᓕᒃᑯᑦ ᑲᖕᒥᕐᓯᐊᒧᒃᔪᐊᒥ ᐋᕐᕿᓯᐃᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᐊᒥᓯᐃᓂᒃ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓪᒥ ᑲᑎᒪᓂᕐᓂᒃ ᐃᓚᐅᕕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᑲᑐᑦᔨᕐᑲᑎᕌᖕᒥᓐᓄᑦ, ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖕᒥᓐᓄᑦ, ᐃᑲᔪᕐᑎᕌᖕᒥᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᑦᑐᖕᒥᓐᓄᑦ. ᒪᑭᑕᐅᓯᒪᓪᓯᑎᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒃ ᐃᑦᔪᐊᑐᐃᓐᓇᓯᒧ, ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᓃᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᓯᒪᔪᓂᒃ ᓇᐅᑦᓯᑐᕐᑎᓗᒥᑦ ᓯᓇᓂᒃ ᐱᒥᐊᕐᑲᓂᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓯᑦᑎᓗᒥᑦ ᐱᕙᓪᓕᓇᕐᑐᒧᑦ ᐊᓯᑦᐱᕿᑎᑦᓯᔪᑦᓯᑎᒃ. ᐱᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓚᖕᒥᑦ ᑲᖕᒥᕐᓯᐊᒧᒃᔪᐊᒥ ᑲᑎᒪᓂᕐᓂᒃ ᕐᑲᒧᓯᔪᑦ ᐱᕙᓪᓕᓇᑐᒥᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᑐᕿᒧᐊᑦᑎᓯᓂᕐᒪᓂᒃ ᕐᑭᓚᒧᕐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ, ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒧ ᕐᑲᕐᒪᐲᒃ ᐃᓚᕆᑦ ᐃᓪᓗᒧᓂᒃ, ᒪᒥᓴᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒧᓯᕐᓯᓂᐅᑉ ᐃᓯᐱᒥᔭᐅᓂᕐᒧᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕿᕐᐸᓚᐊᔪᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᑐᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐊᖕᒧᑏᑦ ᑲᑐᑦᔨᕐᑲᑎᕌᖕᒥᓂᕐᒪᓂᒃ.

ᑎᒥᐅᑦᓯᓂ ᐋᑑᑎᕐᕐᓂᒥᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᑎᐅᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᒧᑎᖕᒥᖕᒐᓂᒃ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖕᒐᓂ ᓄᐊᑦ-ᑐ-ᑯᐯᒃᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᐅᑉ ᐃᒧᐊᓂ, KRG-ᑯᑦ ᑕᒻᒪᓂ ᐊᕐᖂᒧᒥ ᐱᔭᓐᓇᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖕᒐᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᓪᒥᒃ ᐃᓚᐅᕐᑑᑎᕖᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓯᓚᐅᑉ ᐱᑦᓴᕐᑯᑎᖕᒥᖕᒐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖕᒐᑕ ᐱᕙᓪᓕᕐᑯᑎᑦᓴᖕᒥᖕᒐᓂᒃ. ᑭᖕᒧᓪᓕᕚᑦ ᑕᒪᑐᒪ ᑎᓕᔭᐅᒪᒧᑎᐅᑉ ᐃᒧᓕᖕᒥᑦ, ᐱᓯᒪᑦᓯᑎᓪᓗ ᑐᖅᑲᑕᕐᕖᖕᒐᓂᒃ ᐃᒧᒪᐅᑎᕐᕐᓂᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᒥ ᐱᑦᓴᕐᑯᑎᓄᑦ 2012-ᒥ, ᐊᑦᑐᐊᔪᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥ ᓯᕗᓂᓕᐅᕐᓯᔪᓂᒃ ᑐᕿᑭᑎᓂᒃ ᓈᓪᒪᓯᓕᑎᓇᓂᕐᒧᑦ 2014-ᓂᑕᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒃ ᐃᓯᒪᑦᓴᓯᐅᕿᑕᐅᓂᖕᒐᓂᒃ ᑐᓴᕿᑎᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓂᒧᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐃᓯᒪᑦᓴᓯᐅᕐᓂᒧᑎᓂᒃ ᒪᑭᕝᕕᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒧᒥᐊᕐᑏᑦ ᑎᒥᖕᒋᑦᑕ ᑲᑐᑦᔨᕐᑲᑎᕌᓂᖕᒐᓂᒃ. ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖕᒐ ᐅᕐᑲᕐᓯᒪᔪᖅ ᓯᕗᓂᓇᔭᐅᔪᓂᒃ ᑐᕿᓚᖕᒐᑦᓯᒥᑦ ᕐᑲᒧᓯᔪᓂᒃ ᐊᕙᑎᒥᒃ, ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᓇᓂᐅᑉ ᑐᑭᐊᓂᒃ. ᐊᑐᓚᖕᒐᔪᖅ ᓴᓇᕐᑭᑕᐅᒪᒥᒧᓂ ᕿᓪᒧᐊᑭᑎᒥᒧ ᒪᑭᑕᒧᓐᓇᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑭᒪᔫᑎᔪᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ. ᑮᓇᐅᔦᑦ ᑐᕿ̇ᕐᑐᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᓇᒧᓐᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᑦᓴᓂᒃ 2015-ᒥ 2016-ᒧ ᐃᓯᕐᑲᓚᖕᒐᔪᑦ ᓄᓇᒥ-ᓂᐅᕐᕿᑐᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᑎᔭᐅᒪᔪᓂᒃ ᓄᓇᕐᑲᕿᑎᓂᒃ ᐱᒥᐊᕿᑎᓄᑦ.

ᑭᑭᐊᑦᓴᔭᓂᒃ ᐱᔪᒪᓂᖅ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᑦ ᓂᐅᕐᕿᓯᕐᕕᖕᒥᓂ ᓄᑦᓚᕐᔫᒥᓯᒪᓚᕐᒪᑦ ᐊᕐᖂᒃ ᒪᕐᕿᒃ ᑭᖕᒧᑦᓚᕝᒃ ᐃᒧᐊᓂ, ᑭᑭᐊᑦᓴᑦ ᐊᑭᖕᒥᑦ ᑲᑦᑎᓯᒪᔪᑦ, ᐅᔭᖕᒐᓂᐊᑫᑦᓴᓂᒃ ᕿᓂᕐᓂᕐᒪ ᑲᑦᕐᑲᑕᐅᒪᒥᑎᓪᒧᒧ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᐊᑦᓯᕿᕐᓇᑎᑦᓯᔪᑦ ᕿᓇᐅᔭᕐᑖᓂᕐᒥᒃ ᐊᑐᕐᑐᔭᓂᒃ

ᑯᐯᒻᒥ ᐳᓖᓯᑦ ᐱᑦᓯᐊᓂᖕᒥᖕᒐᓂᒃ ᑲᒪᓇᓯᑦᑎ ᐹᓪ ᓚᕈᓯᐊᓪ ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᔭᕐᑐᖅ ᕕᕈᐊᕆᒥ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖕᒋᑦ ᐃᑦᓯᕙᑎᓪᓗᒥᑦ. ᐹᓪ ᐱᑦᓯᐊᓂᖕᒥᖕᒐᓂᒃ ᑲᒪᓇᓯᑦᑎ ᐹᓪ ᓚᕈᓯᐊᓪ ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᔭᕐᑐᖅ ᕕᕈᐊᕆᒥ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖕᒋᑦ ᐃᑦᓯᕙᑎᓪᓗᒥᑦ.

Québec Police Ethics Commissioner Paul Larochelle making a presentation at the February sitting of the KRG Council.

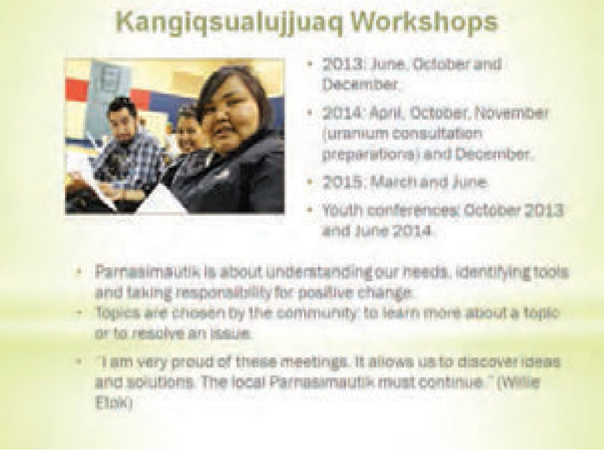
Présentation du Commissaire à la déontologie policière du Québec Paul Larochelle à l'assemblée de février du Conseil de l'ARK.

$81 million into regional policing services from April 1, 2014, to March 31, 2018. The signing of the two agreements (one tripartite and the other bilateral with Québec) is significant since the last time long-term agreements were in place for regional policing services dates back to the period 2003–2008. As well, Québec Police Ethics Commissioner, Paul Larochelle, made a presentation at the February sitting of the KRG Council. Councillors were informed about the role of the Commissioner to handle public complaints against police officers across Québec in a fair and transparent manner so as to ensure respect for individual rights and freedoms. The Police Ethics Commissioner is autonomous and independent of any police force.

Meetings were held with the Québec Ombudsman in the spring concerning its special investigation on detention conditions, administration of justice and crime prevention in Nunavik. The Ombudsman's report is expected to be released early next year. Through this process, the KRG would like to focus attention on the shortage of funding for public security infrastructure in Nunavik, infrastructure that in most communities is inadequate. Although additional budgets have been requested for several years, regional facilities (especially detention facilities) continue to fall below accepted standards. The support provided by the KRPF to MSP correctional services during sittings of the itinerant court also has a severe negative impact on the detention facility problem.

Regional Development

The 2014 *Parnasimautik Consultation Report* defines a comprehensive vision for the future of Nunavik Inuit, families and communities, as well as for the renewal of relations with regional organizations, the governments of Québec and Canada, and industrial developers, according to Inuit culture, identity, language and traditional way of life. The Report moreover identifies tools and means for Nunavik Inuit to achieve their vision. In March, the *Nunavik Inuit Declaration* was adopted at the annual general meeting of the Makivik Corporation, ratifying the vision contained in the *Parnasimautik Consultation Report* and creating Parnasimautilirijiit to collaborate and develop solutions to the common challenges of organizations at



Kangiqsualujjuaq Workshops

- 2013: June, October and December.
- 2014: April, October, November (uranium consultation preparations) and December.
- 2015: March and June.
- Youth conferences: October 2013 and June 2014.

- Parnasimautik is about understanding our needs, identifying tools and taking responsibility for positive change.
- Topics are chosen by the community: to learn more about a topic or to resolve an issue.
- "I am very proud of these meetings. It allows us to discover ideas and solutions. The local Parnasimautik must continue." (Willie Etok)

Kuujjuaq et à laquelle ont assisté la ministre de la Justice, Stéphanie Vallée, et le ministre responsable des Affaires autochtones, Geoffrey Kelley. À leur assemblée de mai à Inukjuak, les conseillers de l'ARK ont, pour leur part, assisté à une présentation sur la cour itinérante faite par des représentants du ministère de la Justice du Québec.

Cette année a marqué la 20e année d'activités du Corps de police régionale Kativik (CPRK). Le CPRK a un poste de police dans chaque communauté où il offre des services policiers réguliers depuis le 1er avril 1996. Au début de 2015, l'ARK et le CPRK ont signé le renouvellement des ententes de financement avec le solliciteur général du Canada et le ministère de la Sécurité publique (MSP) du Québec qui auront pour effet d'injecter plus de 81 millions de dollars dans les services policiers régionaux du 1er avril 2014 au 31 mars 2018. La signature des deux ententes (l'une tripartite et l'autre bilatérale avec le gouvernement du Québec) revêt une importance considérable puisque la dernière fois qu'une entente à long terme concernant les services policiers régionaux a été en vigueur remonte à la période 2003-2008. De plus, le Commissaire à la déontologie policière du Québec, Paul Larochelle, a fait une présentation à l'assemblée de février du Conseil de l'ARK. Les conseillers ont été informés du rôle du commissaire qui est de gérer les plaintes du public à l'égard de policiers d'une manière juste et transparente afin d'assurer le respect des droits et libertés individuels. Le Commissaire à la déontologie policière est autonome et indépendant de toute force policière.

Des réunions ont eu lieu avec le Protecteur du citoyen du Québec au printemps concernant son enquête spéciale sur les conditions de détention, l'administration de la justice et la prévention de la criminalité au Nunavik. Le rapport du Protecteur du citoyen devrait être rendu public au début de la nouvelle année. Au cours de ce processus, l'ARK aimerait attirer l'attention sur le manque de financement des infrastructures de sécurité publique au Nunavik, des infrastructures qui sont inadéquates dans la plupart des communautés. Même si des fonds additionnels sont demandés depuis plusieurs années, les installations de la région (particulièrement les installations de détention) demeurent en dessous des normes acceptables. Le soutien offert par le CPRK aux services correctionnels du MSP lors des séances de la cour itinérante a également une incidence négative considérable sur le problème des installations de détention.

Développement régional

Le *Rapport de la consultation Parnasimautik* de 2014 définit une vision globale de l'avenir pour les Inuits du Nunavik, leurs familles et leurs communautés, ainsi que des relations renouvelées avec les organismes de la région, les gouvernements du Québec et du Canada et les promoteurs industriels dans le respect de la culture, de l'identité, de la langue et

(ᓴᐅᒥᕐᓯᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑉᐱᒐᐅᑉ ᐁᑉᐹᓂ) ᒥᓇᕐᑐᖃᓚᐅᔪᔪᖅ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆᒥ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᑕ ᐃᑦᓯᕙᓂᖓᓄᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᑎᓗᒍ ᑲᑎᒪᐅᑎᕕᓂᕐᓂᒃ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ ᐋᕐᕿᓯᕐᑕᕕᓂᕐᓂᒃ ᑲᕙᒫᐱᒃᑯᓄᑦ ᐃᓚᐅᕕᐅᑎᑦᓯᒥᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᑲᑐᑦᔨᕐᑲᑎᒥᓄᑦ, ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᓐᓄᑦ, ᐃᑲᔪᕐᑎᒥᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᑦ ᓇᐅᑦᓯᑐᕐᓯᑎᒃ ᓱᓇᓂᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐱᒋᐊᕐᑲᕐᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓯᑦᓯᑎᒃ ᐱᕙᓪᓕᓇᕐᑐᒧᑦ ᐊᓯᑦᔨᒥᐊᕈᑎᑦᓴᓂᒃ.

(Left and facing page) A presentation was made to the September sitting of the KRG Council on meetings in Kangiqsualujjuaq organized by the municipality with local associations, committees, groups and youth to explore community needs and work towards positive change.

(À gauche et page ci-contre) Une présentation a été faite à l'assemblée de septembre du Conseil de l'ARK sur les réunions qui ont été organisées à Kangiqsualujjuaq par la municipalité avec des associations, des comités, des groupes et des jeunes, afin d'explorer les besoins de la communauté et de travailler dans le but d'apporter des changements positifs.

ᑎᑭᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᑐᓂᔨᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᖕᒐᓱᓂᒃ ᕋᕙᓪᓚᒍᓯᕐᓂᒃ ᓈᔨᔪᒥᒃ ᐃᓘᓐᓈᓂᒃ ᑕᑯᒍᑎᒥᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑉ ᕐᑲᓄᐃᓘᕈᑕᐅᓂᖕᒐᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑐᕐᕐᑲᑕᕐᕕᖕᒥᑦᑕ ᑲᑎᒪᔨᖕᒥᓐᓄᑦ ᑕᕐᕋᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥᒃ ᑲᒪᔪᓄᑦ ᐊᐅᒡᒍᓯᑎᐅᑎᓪᓗᒍ.

The Nunavik delegation delivered a three-hour overview of the Parnasimautik process to the Québec Ministerial Committee of the Plan Nord in August.

La délégation du Nunavik a fait une présentation de trois heures sur la démarche Parnasimautik devant le Comité ministériel du Plan Nord en août.

(ᓴᐅᒥᕐᒥᒃ ᑕᓕᕐᐱᒧᑦ) ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᐅᕐᑲᕐᕕᔪᐊᖕᒐᓂ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎ ᐅᖕᒐᕙᒧᑦ ᔮᓐ ᐴᓯ, KRG-ᑯᑦ ᐃᑦᓯᕙᐅᑕᖕᒐᑦ ᒫᑭ ᐃᒪᕐᓚᒃ, ᑯᐯᒃ ᐊᖕᒐᔪᕐᕐᑳᒪᓇᖕᒐ ᐱᓕᑉ ᑯᐃᔮ, ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᐊᖕᒐᔪᕐᕐᑲᖕᒐ ᔫᐱ ᑕᕐᕐᑭᐊᐱᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᑐᕐᕐᑲᑕᕐᕕᒃ ᑲᒪᒋᔭᓕᒃ ᓄᓇᕐᑲᕐᕐᑳᕐᓯᒪᔪᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᔨᐊᕝᕆ ᑭᐊᓕ ᑯᐯᒃ ᓯᑎᒦᑦᓯᑎᒃ ᐊᐅᒡᒍᓯᑎᒥ.

(From left to right) MNA for Ungava Jean Boucher, KRG Chairperson Maggie Emudluk, Québec Premier Philippe Couillard, Makivik President Jobie Tukkiapik, and Minister responsible for Native Affairs Geoffrey Kelley in Quebec City in August.

(De gauche à droite) Le député d'Ungava Jean Boucher, la présidente de l'ARK Maggie Emudluk, le premier ministre du Québec Philippe Couillard, le président de la Société Makivik Jobie Tukkiapik et le ministre responsable des Affaires autochtones Geoffrey Kelley à Québec en août.

ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓄᑦ ᒪᑯᐊᖕᒍᕗᑦ ᓇᔪᕐᑕᐅᔪᑦ ᐅᖕᒐᓯᓐᓂᖕᒐ, ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓂᒃ ᐃᖕᒥᕐᕋᑎᑦᓯᓂᐅᑉ ᐊᑭᑐᔪᒻᒪᓇᐅᓂᖕᒐ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑯᓂᐅᖕᖕᒥᑐᐊᐱᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᓴᕐᑲᕐᓂᖕᒐ. ᕐᑲᒻᒥᑯᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑕᐅᓯᒪᓴᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓚᕐᑲᕐᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᒐᖕᒐᑕ ᓄᐃᑕᐅᓂᖕᒐᓂᒃ ᒪᑭᕝᕕᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᔪᓯᖕᒥᓇᑐᓂᒃ ᐊᑦᔨᐅᖕᒋᑦᑐᒥᒃ ᐱᓇᓱᕐᑲᑎᒦᑦ ᐊᐅᐸᓗᒻᒥ ᓯᓇᓐᓂᐊᕈᑎᖕᒥᓐᓂᒃ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕋᑦᓴᓂᒃ ᕐᑭᓂᕐᓂᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᐅᑎ, ᑕᒡᒍᖕᒪᓗ KRG-ᑯᑦ ᑎᓕᕆᓲᖕᒍᑦᓯᑎᒃ ᒪᕐᑮᓂᒃ ᑲᑎᒪᔩᓐᓂᒃ, ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᐅᔪᔪᖅ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᕐᒥᒃ ᐁᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓕ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᖕᒥᓐᓇᓯᓂ ᐱᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᒻᒥᒍᑎᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᑭᑭᐊᑦᓴᔭᕐᓯᐅᑎᓂᒃ. ᐅᑭᐊᕋᑖᕐᑎᓗᒍ, KRG-ᑯᑦ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᕋᒥᑕᐅᕐᑯᔭᒥᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᐊᕙᑎᐅᑉ ᐱᐅᓰᒥᐊᕐᑲᕐᓂᖕᒐᓄᑦ ᑐᑭᑖᕐᑐᐃᔨᓄᑦ ᐱᑦᔪᑎᕐᑲᕐᑎᓄᒥᑦ ᑐᑭᒧᐊᒍᑎᓂᒃ ᐊᕙᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓯᒻᒣᒍᑎᓂᒃ ᑲᖕᖕᒍᓇᕐᑭᒍᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᕐᑭᒥᕐᕈᒍᑎᓄᑦ ᐃᓚᖕᒐᔪᓄᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᒻᒥᒃ Quest Rare Minerals Ltd.-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᖕᒐᓄᑦ ᑲᖕᒥᕐᓯᐊᓗᒃᔪᐊᑉ ᓯᕐᑭᓂᕙᓯᐊᓂ. ᕋᒥᑕᐅᕐᑯᔭᖕᒥᑦ ᑲᒪᓚᐅᔪᔪᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᓐᓂᑦ ᐃᓄᐃᑦ-ᐃᓱᒪᖕᒐᓂᒃ ᓯᒻᒣᒍᑎᖕᒥᓐᓂᒃ, ᐱᐅᓯᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᕐᑲᐅᔨᒪᐅᓯᕐᓂᒃ ᓄᐊᑦᓯᓂᕐᒥᒃ, ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᓂᒥᒃ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑦ ᐃᖕᒥᕐᕋᑎᑕᖕᒥᑦ ᓯᕐᓗᒍᑎᒥᒍᓇᑕᖕᒥᓐᓂᒃ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕙᑎᒥᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᓯᒻᒣᒍᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᕐᒍᑎᑖᕐᓂᒧᑦ ᐊᖕᒥᕐᑲᑎᒦᒍᑎᒥᒃ ᐊᑦᑐᐊᔪᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ-ᒪᑭᑕᐅᑎᖕᒥᓄᑦ ᐸᐸᑦᓯᓂᕐᒧᓗ.

the regional and community levels. Production of the Report was spearheaded by the KRG and Makivik based on the results of workshops organized in 2013 in all the region's communities, as well as with Nunavik Inuit living in Chisasibi and Montreal and Naskapi in Kawawachikamach.

This year, I continued to play a role in Parnasimautilirijiit activities. Parnasimautilirijiit comprises the leaders of the region's seven main organizations, i.e. the Makivik Corporation, the KRG, the NRBHSS, the KSB, the Nunavik Landholding Corporations Association, the Avataq Cultural Institute and the new Nunavik Youth Forum. With these other regional leaders, I attended in April the Québec government's re-launching of the Plan Nord and participated in August in the delivery of a three-hour overview of the Parnasimautik process to the Ministerial Committee of the Plan Nord. The August presentation to Québec was a unique opportunity to educate the government about Nunavik realities and emphasize regional priorities. As well, throughout the year, every effort was made to integrate the fundamental issues and priorities set out in the *Parnasimautik Consultation Report* into as many of the KRG's mandates as possible.

I also continued to strongly encourage the creation of local Parnasimautik processes. In particular, since 2013 the Northern Village of Kangiqsualujjuaq has organized several successful community meetings with local associations, committees, groups and youth. Established on the Parnasimautik model, the meetings are helping residents to explore their needs and work towards positive change. Some of the accomplishments of the Kangiqsualujjuaq meetings have been improved local coordination of beluga hunting, the development of the Qarmaapik family house, healing and health awareness, and growing support for a local men's association.

In its capacity as the body responsible for acting in regional development matters in the Kativik sector of the Nord-du-Québec administrative region, the KRG completed this year a regional plan for the integrated development of Nunavik's natural resource and land potentials. The final stages of this mandate, which was received from the Ministère de l'Énergie et des Ressources naturelles (energy and natural resources) in 2012, involved adapting the plan's strategic orientations to the 2014 *Parnasimautik Consultation Report* and completing consultations with the Makivik Corporation and the Nunavik Landholding Corporations Association. The plan sets strategic orientations covering the environment, the economy and the social sector. It will serve as another tool for promoting sustainable and equitable development. Funding to implement identified projects in 2015 and 2016 is limited to eco-tourism and protected area initiatives.

As demand for metals in global markets has cooled over the last two years, metal prices have declined, along with mineral exploration activity in Nunavik. Challenges for the financing of regional projects are site remoteness, high operating costs and the short work season. Recent mining-related developments in Nunavik have included the release of the *Nunavik Inuit Mining Policy* by the Makivik Corporation and the ongoing activities of a special working group in Aupaluk. The Nunavik Mineral Exploration Fund, to which the KRG Council appoints two

du mode de vie traditionnel des Inuits. Le Rapport énonce les moyens pour que les Inuits du Nunavik puissent atteindre leurs objectifs. En mars, la *Déclaration des Inuits du Nunavik* a été adoptée lors de l'assemblée générale annuelle de la Société Makivik. La Déclaration ratifie la vision énoncée dans le *Rapport de la consultation Parnasimautik* et a donné lieu à la création du groupe Parnasimautilirijiit afin que des organismes du Nunavik puissent se concerter et élaborer des solutions à leurs défis communs tant à l'échelle régionale que locale. Le *Rapport de la consultation Parnasimautik* a été rédigé à la lumière des résultats des ateliers organisés en 2013 dans toutes les communautés de la région ainsi qu'avec les Inuits du Nunavik vivant à Chisasibi et à Montréal et les Naskapis de Kawawachikamach. L'ARK et la Société Makivik en ont assuré la production.

Cette année, j'ai continué à jouer un rôle dans les activités du groupe Parnasimautilirijiit. Parnasimautilirijiit est composé des dirigeants des sept principaux organismes de la région, à savoir, la Société Makivik, l'ARK, la RRSSSN, la CSK, l'Association des corporations foncières du Nunavik, l'Institut culturel Avataq et le nouveau Forum des jeunes du Nunavik. Avec ces autres dirigeants de la région, j'ai assisté en avril à la relance du Plan Nord par le gouvernement du Québec, puis j'ai participé en août à une présentation de trois heures sur la démarche Parnasimautik devant le Comité ministériel du Plan Nord. La présentation a été une occasion exceptionnelle d'informer le gouvernement des réalités du Nunavik et de souligner l'importance des priorités de la région. En outre, aucun effort n'a été épargné tout au long de l'année pour intégrer les enjeux fondamentaux et les priorités énoncés dans le *Rapport de la consultation Parnasimautik* dans le plus grand nombre de mandats de l'ARK possible.

J'ai aussi continué d'encourager fortement la création de démarches Parnasimautik à l'échelle locale. Il importe de mentionner que, depuis 2013, le village nordique de Kangiqsualujjuaq a tenu plusieurs réunions avec les associations, les comités, les groupes et les jeunes de la communauté. Organisées sur le modèle de la démarche Parnasimautik, les réunions aident les résidents à explorer leurs besoins et à travailler dans le but d'apporter des changements positifs. Ces réunions ont notamment permis d'améliorer la coordination locale de la chasse au béluga, d'ouvrir la maison de la famille Qarmaapik, d'accroître la sensibilisation à la guérison et à la santé ainsi que de renforcer le soutien à la création d'une association des hommes locale.

En tant qu'organisme compétent pour agir en matière de développement régional pour le secteur Kativik de la région administrative Nord-du-Québec, l'ARK a achevé cette année un plan régional de développement intégré des ressources naturelles et du territoire. Les dernières étapes de ce mandat, qui avait été confié par le MERN en 2012, consistaient à adapter les orientations stratégiques du plan en fonction du *Rapport de la consultation Parnasimautik* de 2014 et à achever des consultations auprès de la Société Makivik et de l'Association des corporations foncières du Nunavik. Le plan définit des orientations stratégiques environnementales, économiques et sociales. Il constituera un outil supplémentaire pour promouvoir le développement durable et équitable. Le financement pour réaliser les projets proposés est limité en 2015 et en 2016 aux initiatives concernant l'écotourisme et les aires protégées.

Comme la demande mondiale de métaux a diminué au cours des deux dernières années, les prix des métaux ont chuté, tout comme

ᑎᑭᓯᒪᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᑭᒡᒐᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᑦ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐁᓯᒪᓚᐅᔪᔪᑦ ᐁᓴᔭ ᕿᓐᓄᐊᔪᐊᖅ ᐃᓗᕖᕐᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐁᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᑐᓂᓯᒪᑦᓱᓂ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᑦᔪᐃᓂᕐᒧᑦ ᐊᕐᖂᒍᐃᑦ ᖁᓚᐅᓈᕐᑎᓗᒥᑦ ᓯᑕᒪᑦ ᐅᖓᑖᓄᑦ, ᕿᓐᓄᐊᔪᐊᖅ ᑭᒡᒐᑐᕐᓯᒪᔪᖅ ᓯᕗᓕᕐᑎᐅᓱᓂ ᐳᕕᕐᓂᑐᒧᑦ, KRG-ᑯᓄᓪᓗ ᑲᑎᒪᔨᐅᑦᓱᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓂ ᑲᑎᒪᔨᓂ ᐃᓚᐅᒻᒥᓱᓂ.

A delegation of KRG elected representatives and senior staff attended the funeral of Aisara Kenuajuak in Puvirnituq in April. Dedicated to public service for over four decades, Mr. Kenuajuak served as mayor of Puvirnituq, KRG councillor and Executive Committee member.

Une délégation de représentants élus et du personnel de la haute direction de l'ARK ont assisté aux funérailles d'Aisara Kenuajuak à Puvirnituq en avril. M. Kenuajuak a consacré une quarantaine d'années de sa vie au service public à titre de maire de Puvirnituq, conseiller de l'ARK et membre du Comité administratif de l'organisme.

ᓄᕐᖃᐅᓯᕈᑎᓂᒃ ᐅᖃᕈᑏᑦ

ᖁᓕᐅᖖᒥᒐᕐᑐᓂᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ ᑎᓕᔭᐅᔪᖃᓚᐅᔪᓂᒐᓂᒃ ᐊᐅᒡᒍᔅᑎᑐᖃᐅᓕᕐᑎᓗᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᑎᒪᓂᖓᓂᒃ ᓯᕗᓪᓕᐹᒥᒃ ᐊᑐᓚᐅᕐᑎᓗᒥᑦ ᓯᑉᑎᒻᐱᓇᐅᑉ ᕿᑎᖓᓂ, ᓄᑖᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᐅᖃᕐᕕᒪᓇᖓ ᖃᓄᐃᑑᖃᑦᑕᓕᕐᑐᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐊᖓᔪᕐᖄᓄᑦ. ᑖᑦᓯᒪ ᓄᑖᑉ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᐅᖃᕐᕕᒪᓇᖓᑕ ᐱᓇᓱᑦᑕᖏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᕙᑦᑐᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᖃᕈᑕᐅᑦᓱᑎᒃ ᒪᑭᕝᕕᒥᒃ. ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᕙᑦᑐᓂᒃ ᓗᐃᓴ ᔦᑦᔅ, ᐅᖃᕐᕕᒪᓇᐅᑉ ᐊᖓᔪᕐᖄᖓᑕ ᑐᖓᓕᐊ, ᒥᓇᕈᑎᖃᓚᐅᔪᔪᖅ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᓄᕕᒻᐱᓇᒥ ᐃᑦᓯᕙᑎᓪᓗᒥᑦ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᐅᖃᕐᕕᒪᓇᖓ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᑲᒪᕗᖅ ᓯᕐᖁᐃᓇᐊᕐᓂᒥᒃ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᑦ ᓯᓪᓕᑎᐅᔦᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᓇᐊᕐᓯᒪᔪᒧᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᑦ ᒪᓕᒐᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔦᑦ ᓯᒥᐊᑭᑎᑦᓴᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒍᑕᐅᒐᔭᕐᑐᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑦᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ.

ᓄᕐᖃᓇᐊᕈᒪᒻᒥᔭᖓ ᐃᕐᖃᐅᒪᓗᖓ ᐊᑯᓂᐊᓗᒃ ᓯᕗᓕᕐᑎᐅᓚᐅᔪᔪᒥᒃ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, KRG-ᑯᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᐅᒻᒥᓱᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓂ ᑲᑎᒪᔨᓂ ᐃᓚᐅᑦᓱᓂ ᐁᓴᔭ ᕿᓐᓄᐊᔪᐊᒥᒃ ᐃᓅᒍᓐᓂᓚᐅᔪᒻᒪᑦ ᐁᓇᓕ 12-ᒥ. ᓇᑯᕐᓴᐳᖓ ᐁᓴᔭᒥᒃ ᙯᑦᓯᖃᑦᑕᓯᒪᒻᒪᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᑐᓂᕐᒥᓂᒃ ᐊᕐᖁᒍᐃᑦ ᐊᒥᓱᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᑕᓯᐅᕐᓯᒍᑎᒋᑦᓯᒋᑦ ᐅᕙᑦᑎᓂᒃ ᐅᓪᓗᒥ ᐊᑦᓯᑭᕐᓇᒍᐃᑦ ᐃᒻᒍᐊᒍᑦ. ᑌᑦᓱᒧᖓ ᓲᖕᒍᓯᐅᒥᑎᑕᐅᓯᒪᕗᒍᑦ, ᐱᔪᓇᒍᑎᖃᕐᑎᑕᐅᑦᓱᑕᓗ ᑭᓇᒃᑰᓂᑦᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓇᓂᒃ ᐱᓴᖃᕈᓐᓂᑦᑎᓂᒃ ᑲᒍᑦᔭᑕ. ᓯᕗᓪᓕᐹᒥᒃ ᓯᕗᓕᕐᑎᐅᓂᕐᒧᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓚᐅᕐᓂᑫᒥ ᑌᒪᖖᒐᑦ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ 1973-ᒥ, ᐁᓴᔭ ᕿᓐᓄᐊᔪᐊᖅ ᑐᓂᓯᒪᓚᐅᔪᔪᖅ ᐃᓅᓯᕐᒥᓂᒃ ᐊᑐᕐᓂᐊᓱᓂ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᑦᔪᐃᒍᑎᒋᔪᓂᒃ, ᓄᕐᖃᓚᐅᕐᓯᒪᒪᓂ ᐱᓇᓱᑦᓯᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓚᒥᒃ ᖃᓄᐃᖖᒋᓯᐊᕐᑯᓯᑦᓯᑦ. ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᓂᕈᐊᕐᓂᖃᓚᐅᔪᕗᖅ ᓄᓇᕕᓕᒫᒥ ᓄᕕᒻᐱᓇ 4-ᒥ ᓄᐃᒍᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᓯᑦᓴᕈᑎᓄᑦ ᐃᓄᖏᓐᓂ 14-ᓂ ᑲᕙᒫᐱᑦ ᑲᑎᒪᔨᒃᑯᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂ, ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓐᓄᓯᒪᒻᒪᑕ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑭᒡᓚᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖓᔪᕐᖄᖓᓂᒃ ᓇᔅᑳᐱᒃᑯᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᖓᑕ ᑲᒍᐊᒍᐊᑦᓯᑲᒪᒃᒥ. ᓄᑖᑦ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᓯᕗᓪᓕᐹᒥᒃ ᑲᑎᒪᓚᐅᔪᔪᑦ ᓄᕕᒻᐱᓇ 23 ᐊᒻᒪᓗ 26 ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ, ᐊᓯᖏᑦ ᐱᒻᒪᓇᐅᑎᓂᒃ ᑲᒪᒍᐲᑦ ᐱᒻᒥᑎᓪᓗᒥᑦ, ᑎᒡᒍᐊᓯᓚᐅᔪᑦᓱᑎᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᑕᓪᓚᒪᓂᒃᐃᓄᓕᓐᓂᒃ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ ᑐᓐᓇᓗᑎᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓚᖓᔪᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᓯᓂᓕᒫᖏᓐᓂᒃ. ᓇᑯᕐᒦᕈᒪᓗᐊᖖᒍᐊᒍᖓ ᕈᐊᓂᕙ ᒪᓂᒻᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓗᓯ ᖁᒫᓗᒻᒥᒃ ᑎᒡᒍᐊᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒪᑎᒃ KRG-ᑯᓄᑦ ᐃᑦᓯᕙᐅᑕᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑦᓯᕙᐅᑕᐅᑉ ᑐᖓᓱᐊᑕ ᐃᓂᖏᓐᓄᑦ, ᐃᓛᒃᑯᑦ.

ᒫᑭ ᐃᒪᕐᓚᒃ
ᐃᑦᓯᕙᐅᑕᖅ (ᔭᓄᐊᓇᒥᒃ ᓄᕕᒻᐱᓇᒧᑦ)

board of directors, organized the Kuujjuaq Mining Workshop in April and continues to deliver training and support for Inuit prospectors. In the early fall, the KRG submitted recommendations to the Kativik Environmental Quality Commission on guidelines for the environmental and social impact assessment and review of the mining project proposed by Quest Rare Minerals Ltd. south of Kangiqsualujjuaq. The recommendations focused on the socio-psychological effects of mining projects, traditional knowledge collection, analysis of the potential impacts of mine activities on wildlife and the environment, as well as an impact and benefit agreement covering socio-economic aspects and monitoring.

Closing Remarks

Since nine new directors were appointed in late August and a first board meeting was organized in mid-September, the new Nunavik Youth Forum has been reaching out to community youth committees and municipal elected representatives. The activities of the new Nunavik Youth Forum are delivered with the support of the Makivik Corporation. A presentation on these activities was delivered by Louisa Yeates, the Forum's vice-president, to the KRG Council at its November sitting. The Nunavik Youth Forum is in particular focused on making sure that the realities of the region's youth are incorporated into a renewed Québec government youth policy and that funding to implement actions is made available.

I would like to conclude by remembering long-time mayor of Puvirnituq, KRG councillor and Executive Committee member Aisara Kenuajuak who passed away on April 12. I am thankful to Aisara for sharing his knowledge and wisdom over many years to guide us through today's challenges. He made us stronger, made us proud of who we are and of what we can achieve together. First elected mayor of Puvirnituq in 1973, Aisara Kenuajuak dedicated his life to a journey of public service, working relentlessly for the welfare of all Nunavimmiut.

Municipal elections were held throughout Nunavik on November 4 resulting in changes to the composition of the 14 municipal councils and the KRG Council, which is made up of municipal elected representatives and the chief of the Naskapi village of Kawawachikamach. The new KRG Council held its first meeting between November 23 and 26 and, among other important business, appointed a new five-member Executive Committee to directly manage the KRG's affairs. I would in particular like to congratulate Jennifer Munick and Lucy Kumarluk for their appointments as KRG Chairperson and Vice-Chairperson, respectively.

Maggie Emudluk
Chairperson (January to November)

les activités d'exploration minière au Nunavik. Les principaux obstacles au financement de projets dans la région sont l'éloignement des sites, les coûts d'exploitation élevés et la courte saison de travail. Entre autres faits récents dans le secteur des mines au Nunavik, il y a eu la publication de la *Politique minière des Inuits du Nunavik* par la Société Makivik et les activités d'un groupe de travail spécial à Aupaluk. Le Fonds d'exploration minière du Nunavik, auquel le Conseil de l'ARK nomme deux directeurs, a organisé un atelier sur le développement minier à Kuujjuaq en avril et continue d'offrir de la formation et du soutien aux prospecteurs inuits. Au début de l'automne, l'ARK a transmis des recommandations à la Commission de la qualité de l'environnement Kativik sur les directives pour l'évaluation environnementale et sociale du projet minier concernant les éléments des terres rares proposé par Quest Rare Minerals Ltd. au sud de Kangiqsualujjuaq. Les recommandations portaient sur les effets psychosociaux des projets miniers, la collecte de connaissances traditionnelles, l'analyse des impacts potentiels des activités minières sur la faune et l'environnement ainsi qu'une entente sur les répercussions et les avantages couvrant les aspects socioéconomiques et la surveillance.

Mot de la fin

Depuis que neuf nouveaux directeurs ont été nommés à la fin août et qu'une première réunion du conseil d'administration a été organisée à la mi-septembre, le Forum des jeunes du Nunavik a établi des relations avec les comités jeunesse dans les communautés et les représentants élus municipaux. Les activités du nouveau Forum des jeunes du Nunavik sont réalisées grâce au soutien financier offert par la Société Makivik. Louisa Yeates, vice-présidente du Forum, a fait une présentation sur ces activités au Conseil de l'ARK à son assemblée de novembre. Le Forum des jeunes du Nunavik veut s'assurer que les réalités des jeunes de la région soient prises en compte dans la politique jeunesse renouvelée du gouvernement du Québec et que des fonds permettant la mise en œuvre d'initiatives soient disponibles.

Pour conclure, j'aimerais rendre hommage à Aisara Kenuajuak, maire de Puvirnituq, conseiller et membre du Comité administratif de l'ARK de longue date, qui est décédé le 12 avril. Je remercie Aisara d'avoir partagé ses connaissances et sa sagesse avec nous pendant de nombreuses années. Il nous a montré le chemin nous permettant de relever les défis d'aujourd'hui. Il nous a rendus plus forts et fiers de qui nous sommes et de ce que nous pouvons accomplir ensemble. Élu maire de Puvirnituq pour la première fois en 1973, Aisara a consacré sa vie au service public et a travaillé sans relâche pour le bien-être de tous les Nunavimmiuts.

Des élections municipales ont eu lieu dans l'ensemble du Nunavik le 4 novembre, ce qui a eu pour effet de changer la composition des 14 conseils municipaux et du Conseil de l'ARK, lequel est composé de représentants élus municipaux et du chef du village naskapi de Kawawachikamach. Le nouveau Conseil de l'ARK a tenu sa première assemblée du 23 au 26 novembre et a notamment nommé les membres composant le nouveau Comité administratif qui administre les affaires de l'ARK. Je profite de l'occasion pour féliciter Jennifer Munick et Lucy Kumarluk pour leur nomination à la présidence et vice-présidence de l'ARK, respectivement.

La présidente (de janvier à novembre),
Maggie Emudluk

ᓯᕗᓪᓕᐋᖅ ᓄᑖᑦᑐᓕᕐᒥᔪᑦ KRG-ᒧᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐃᑦᓯᕋᓂᖓ ᑲᕙᒫᐲᑦ ᓂᕈᐊᕐᓂᖅᑕᐅᕐᑎᓗᒋᑦ ᓄᓇᒡᐱᓇᐅᑉ ᐱᒋᐊᖕᖓᓂᖓᓂ.
First sitting of the new KRG Council following municipal elections held at the beginning of November.
Première assemblée du nouveau Conseil de l'ARK suivant les élections municipales tenues au début de novembre.

ᐃᑦᓯᕋᐅᑕᖅ

ᓇᑯᕐᓴᑐᒻᒪᕆᐅᕗᖕᒐ ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᒍᓐᓇᕋᒪ ᑖᒃᑯᓂᖕᒐ ᐅᖃᐅᓯᑦᓭᑲᓂᒃ 2015-ᒥ KRG-ᑯᓂᒃ ᐊᕐᕿᒍᑕᒦᑦ ᑐᓴᕈᑎᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐊᕐᕿᕙᕈᒪᔪᖕᒐ ᐃᓕᑦᓯᒐᓐᓇᓗᖕᒐ ᓯᕗᓪᓕᓐᓇᓚᐅᕐᑕᒪ ᓯᕗᓕᕐᓯᒪᓂᖕᒐᓂᒃ, ᒫᑭ ᐃᒪᕐᓚᒃ. ᑕᐅᑐᒍᑎᖕᒐ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᕚᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ, ᐊᔭᐃᓐᓇᓯᓂ ᐱᓇᓱᓐᓂᖕᒐ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᑐᒥᖕᒐ ᓄᓇᑦᑎᓂᒃ ᑲᑦᓱᖕᒉᒍᑎᕐᑯᕐᓂᖕᒐ 2005 ᐊᒻᒪᓗ 2015 ᐊᑯᓐᓂᓕᒫᖕᒐᓂ ᓄᐃᓚᕿᑎᑦᓯᓯᒪᕗᖅ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐱᐅᓯᒋᐊᕈᑎᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓅᓯᕐᒥᓐᓂ.

ᑕᒪᑐᒥᖕᒐ ᐱᕕᖁᕈᑎᒐᓂᒃ ᐊᑐᕈᒪᒻᒥᔪᖕᒐ ᐅᐱᒍᓲᔅᔨᒍᑎᒥᑐᒍ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ ᐃᓐᓇᒃᑯᑦ ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓕᒻᒥᓄᑦ ᑎᒡᒍᐊᑕᐅᓚᐅᔦᔦᓂᒃ ᑲᕙᒫᐲᑦ ᓂᕈᐊᕐᑎᓯᕖᕐᓚᑕ ᓄᓇᒡᐱᓇ 4-ᒥ. ᕿᓚᓈᕉᕗᖓ ᐱᓇᓱᖅᑎᖅᑲᓚᖓᓂᖕᒐᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᓕᒫᑦᓯᐊᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ, ᐱᑐᐊᕐᓱᒥᑦ, ᐅᒃᑯᓂᖓ ᓯᑕᒪᓂᒃ ᐃᓚᐅᖅᑲᑎᒃᑲᓂᒃ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓂ ᑲᑎᒪᔨᓂ, ᐅᖅᑲᕐᑐᒥᑦ ᔫᓯ ᖁᒫᑐᒃ (ᐃᑦᓯᕋᐅᑕᐅᑉ ᑐᖓᓕᐊ), ᐋᑐ ᐊᐅᓪᓚᑐᒃ, ᒥᐊᔨ ᐊ. ᐱᑐᕐᑑᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒫᓯ ᓄᕚᓕᖓᖓ. ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐱᒻᒪᕆᐊᑐᒻᒥᒃ ᑲᒪᔨᐅᒍᑎᖅᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᖅᑕᑦᑕᓇᐊᖅᑲᖅᒥᒃ KRG-ᑯᑦ ᓱᓂᓕᒫᖕᒋᓐᓂᒃ.

ᐃᓂᑖᖅᑲᓂ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᖃᑖᖅᑲᒪ ᐃᑦᓯᕋᐅᑕᐅᑉ ᐃᓂᖓᓄᑦ, ᕿᔪᓂ ᐊᕐᖁᒍᓂ ᐱᖕᒐᓱᓂ ᐱᐅᓯᑎᑦᓯᒥᐊᓚᖕᒐᕗᖓ ᐱᓇᓱᖅᑎ-ᕆᓐᓂᒥᒃ ᐊᑯᓐᓂᒥ ᑕᕐᖃᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᔨᕆᖕᖏᑐᓄᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᑦᔭᔨᕕᖕᒥᓄᑦ, ᓱᕐᑯᐃᓇᐊᓚᖕᒐᑦᓯᖕᒐᓗ ᐊᑐᑦᓯᐊᕚᖕᖏᓐᓂᑦᑎᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖅᑲᕈᑎᖕᒥᓂᒃ ᐱᑦᔭᔨᒍᑎᖕᒥᓂᓗ, ᐊᒻᒪᓗ ᕿᑦᑐᐊᓇᐊᓚᖕᒐᒪᕕᖕᒐ ᐱᓇᓱᒐᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕆᐅᓴᐅᑎᓂᒃ ᐱᔭᓐᓇᕐᓱᒍᑎᑦᓴᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑐᓇᐊᖅᑲᖕᒐᔭᖅ ᓴᖕᒍᔭᖁᑦᑌᓕᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕙᑦᓇᖅᑐᓂᒃ ᐱᐅᓯᒋᐊᕈᑎᓂᒃ ᐃᓄᓕᒫᓂᖕᒐᔪᓂᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᖅᑲᕈᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᔭᔨᒍᑎᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᖃᐅᑕᒫᑦ ᐊᑐᓃᖕᒥᓄᑦ, ᑐᕋᖅᑐᑕ ᓄᓇᓕᑦᑎᓂᒃ ᐃᓱᕐᓇᕐᓂᓴᕈᐃᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᓂᓴᕈᐃᓂᕐᒧᑦ ᐃᓅᕕᒋᔪᒥᑦ.

ᕿᓚᓈᕐᒥᔪᖓ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᖕᒐᓂᑦᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᖅᑎᖅᑲᕐᓂᒥᒃ ᐃᑲᔪᖅᑎᕆᓐᓂᒥᑦᑐ KRG-ᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᖅᑎᑦᑎᓄᑦ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᑯᓐᓄᑦ ᑲᕙᒫᓐᓄᑦ ᐳᕐᑐᓕᓐᓄᑦ. ᑲᑐᑦᔨᒍᑦᑕ, ᖁᓚᖕᖏᓚᖓ ᐱᔭᖅᑲᕐᓂᐊᓂᑦᑎᓂᒃ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐊᓯᐅᓂᐊᖕᖏᑐᓂᒃ ᓯᕗᒧᐊᒃᑲᓂᕈᑎᓂᒃ.

ᔾᐊᓂᕙ ᒪᓂᒃ
ᐃᑦᓯᕋᐅᑕᖅ (ᓄᕕᒻᐱᕆᒥᒃ ᐱᒋᐊᕐᓯᒍ)

ᔾᐊᓂᕙ ᒪᓂᒃ, ᐃᑦᓯᕋᐅᑕᖅ
(ᓄᕕᒻᐱᕆᒥᒃ ᐱᒋᐊᕐᓯᒍ)

Jennifer Munick, Chairperson
(effective November)

Jennifer Munick, présidente
(depuis novembre).

(ᓴᐅᒥᕐᒥᒃ ᑕᓕᕐᐱᒧᑦ) ᑎᑦᑐᐊᑕᐅᕋᑖᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓂ ᑲᑎᒪᔨᓂ ᐃᓚᐅᔪᖅ ᒥᐊᓯ ᐊ. ᐱᓗᕐᑑᑦ, ᐃᑦᓯᕙᐅᑕᐅᑉ ᑐᖓᓕᐊ ᓘᓯ ᖁᒫᓗᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑦᓯᕙᐅᑕᖅ ᔨᐊᓂᕙ ᒪᓂᒃ.

(From left to right) Newly appointed Executive Committee members: Mary A. Pilurtuut, Lucy Kumarluk (Vice-Chairperson) and Jennifer Munick (Chairperson).

(De gauche à droite) Membres nouvellement nommées pour siéger au Comité administratif : Mary A. Pilurtuut, Lucy Kumarluk, vice-présidente, et Jennifer Munick, présidente.

Message from the Chairperson

I am very pleased to include this message in the 2015 KRG annual report and would like to begin by recognizing the leadership of my predecessor, Maggie Emudluk. Her vision of regional development, her hard work and her commitment to the region between 2005 and 2015 brought about many improvements in the lives of Nunavimmiut.

I would also like to take this opportunity to congratulate the regional councillors appointed by their respective northern village following the municipal elections held on November 4. I look forward to working with the entire Council and, in particular, with the four other members of the Executive Committee, specifically Lucy Kumarluk (Vice-Chairperson), Eli Aullaluk, Mary A. Pilurtuut and Muncy Novalinga. The Executive Committee has the important responsibility of managing the affairs of the KRG.

In my role as the newly appointed Chairperson, I intend over my coming three-year term to enhance working relationships between the northern villages and the various departments of the KRG, to ensure the optimal use of KRG programs and services, as well as to promote employment and training opportunities. The key will be to stay focused and to make meaningful improvements to public programs and services delivered daily to Nunavimmiut, with a goal of making our communities healthier and safer places to live.

I am also looking forward to continuing work and collaboration between the KRG and our regional partner organizations, as well as both levels of government. Together, I am certain we will succeed in making many more concrete advances.

Jennifer Munick
Chairperson (effective November)

Mot de la présidente

C'est avec plaisir que j'écris le présent message pour le rapport annuel de l'ARK 2015. J'aimerais commencer par souligner le leadership de ma prédécesseure, Maggie Emudluk. Sa vision du développement régional, son travail acharné et son engagement envers la région de 2005 à 2015 ont permis d'apporter un grand nombre d'améliorations dans la vie des Nunavimmiuts.

J'aimerais également profiter de l'occasion pour féliciter les conseillers régionaux nommés par leur village nordique respectif à la suite des élections municipales tenues le 4 novembre. Je me réjouis à la perspective de travailler avec l'ensemble du Conseil et particulièrement avec les quatre autres membres du Comité administratif, soit Lucy Kumarluk (vice-présidente), Eli Aullaluk, Mary A. Pilurtuut et Muncy Novalinga. Le Comité administratif a l'importante responsabilité d'administrer les affaires de l'ARK.

En tant que présidente nouvellement nommée, j'ai l'intention, au cours de mon mandat de trois ans, de renforcer les relations de travail entre les villages nordiques et les divers services de l'ARK afin d'assurer l'utilisation optimale des programmes et services de l'organisme ainsi que de promouvoir les possibilités d'emploi et de formation. Pour ce faire, il faudra continuer à nous concentrer sur l'amélioration des programmes et services offerts quotidiennement aux Nunavimmiuts de manière à faire de nos communautés des endroits plus sains et plus sécuritaires où vivre.

J'ai également hâte de continuer à travailler et à collaborer avec nos organismes partenaires de la région ainsi que les deux ordres de gouvernement. Je suis convaincue qu'ensemble nous réussirons à accomplir de nombreux autres progrès tangibles.

La présidente (à compter de novembre),
Jennifer Munick

ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ

Message from the Director General

Mot de la directrice générale

The duties of the Director General, who is appointed by the KRG Council, are stipulated in section 303 of the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* (Kativik Act). Specifically, the Director General manages the affairs of the KRG, ensures that plans and programs are carried out, exercises authority over KRG department directors and officers (with the exception of the Secretary), and obtains, examines and presents to the Executive Committee projects prepared on matters requiring the approval of the Executive Committee or Council. As well, the Director General ensures that departmental budgets comply with agreements signed with the governments and the orientations of the organization, satisfies herself that KRG moneys are used in accordance with the appropriations contained in the organization's budget, ordinances and resolutions, and participates in discussions relating to the preparation of annual financial statements. In accordance with the Kativik Act, all communications between the Executive Committee and KRG staff are made through the Director General. Finally, the Director General participates in all Executive Committee and Council meetings, and provides advice.

Every year, the quarterly sittings of the KRG Council total 16 days. Three special sittings were held in April, October and December. Careful planning is carried out by the Director General to ensure that the topics reviewed cover not only KRG affairs, including activity reporting, the approval of funding and the renewal of agreements for the delivery of essential public services and other programs, but also priority issues identified as useful for public information. For each sitting, the Director General coordinates preparations with department directors and invited guests, and validates the contents of all activity reports, resolutions and presentations.

The Executive Committee for its part meets on a bi-weekly basis. The Director General ensures that the members are well informed of important files and that practicable solutions are brought forward for discussion, in collaboration with department directors. Regular liaison with the Executive Committee by email and other means is conducted throughout the year. Special

La directrice générale est nommée par le Conseil de l'ARK. Les tâches qui lui incombent sont énoncées dans l'article 303 de la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik (Loi Kativik). Plus particulièrement, la directrice générale administre les affaires de l'ARK, assure la réalisation des plans et des programmes, exerce l'autorité sur les directeurs de services et les fonctionnaires de l'ARK (à l'exception de la secrétaire), et obtient, examine et présente au Comité administratif les projets portant sur les matières qui requièrent l'approbation du Comité administratif ou celle du Conseil. En outre, la directrice générale veille à ce que les budgets respectent les ententes signées avec les gouvernements et les orientations de l'organisme, s'assure que l'argent de l'ARK est employé conformément aux affectations que comportent le budget, les ordonnances et les résolutions, et participe aux discussions concernant la préparation des états financiers annuels. Conformément à la Loi Kativik, toutes les communications entre le Comité administratif et les fonctionnaires de l'ARK se font par l'entremise de la directrice générale. Enfin, la directrice générale participe à toutes les assemblées du Comité administratif et du Conseil, et fournit des conseils.

Chaque année, les assemblées trimestrielles du Conseil de l'ARK totalisent 16 jours. Il y a eu en 2015 trois assemblées extraordinaires, soit en avril, en octobre et en décembre. Les assemblées requièrent une planification rigoureuse de la part de la directrice générale afin que les sujets abordés couvrent non seulement les affaires de l'ARK, incluant les rapports d'activité, l'approbation de financement et le renouvellement d'ententes pour la prestation des services publics essentiels et d'autres programmes, mais aussi des questions prioritaires considérées comme étant des informations utiles pour le public. Pour chaque assemblée, la directrice générale coordonne les préparatifs avec les directeurs de services et les invités, et valide le contenu de tous les rapports d'activité ainsi que de toutes les résolutions et présentations.

Les membres du Comité administratif se rencontrent, pour leur part, toutes les deux semaines. La directrice générale s'assure que les membres sont bien informés des dossiers importants et que des solutions réalisables sont présentées pour faire l'objet de discussions, en collaboration avec les directeurs de services. Tout au long de

ᐃᓘᓐᓈᒧᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᑉ ᐱᔭᑦᓴᖏᑦ, ᑖᓐᓇᓗ ᑎᒡᒍᐊᑕᐅᓲᖑᑦᓯᓂ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ, ᐅᖃᕐᑕᐅᕗᑦ ᐃᓚᖓᓂ 303-ᒥ ᐱᖁᔭᒥ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥ ᑕᕐᕗᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ (ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐱᖁᔭᖓᓂ). ᐅᖃᑦᓯᐊᓗᒍ, ᐃᓘᓐᓈᒧᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᐅᕗᖅ KRG-ᑯᑦ ᐊᐅᓚᑕᖏᓐᓂᒃ, ᓱᕐᖁᐃᑎᐅᑦᓯᓂᓗ ᐸᕐᓇᕈᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓂᐊᕐᓂᐅᒥᐊᓖᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ, ᐊᑐᕐᑎᐅᓯᓂᓗ ᐊᖓᔪᕐᖃᐅᓂᕐᒥᒃ KRG-ᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᖏᓐᓂ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᓐᓄᑦ (ᐊᓪᓚᑎ ᖃᓗᖕᖏᑕᑐᐊᓇᑦᓯᒍ), ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒍᓯᓲᖑᕗᖅ, ᕿᒥᕐᕈᓲᖑᕗᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓂᔨᓲᖑᕗᖅ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓂᒃ ᐋᕐᕿᓯᓈᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒥᑦ ᓱᓇᓐᓂᐊᕈᑎᓄᑦ ᐊᖏᕐᑕᐅᓂᖃᓇᐊᓕᓐᓄᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ. ᓱᓕᐅᒻᒥᔪᖅ, ᐃᓘᓐᓈᒧᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ ᓱᕐᖁᐃᓇᐊᖃᓲᖑᒻᒥᔪᖅ ᐱᑦᔪᔨᕕᑦ ᑐᕿᒐᖏᑦᑕ ᒪᓕᑦᓯᐊᓂᖓᓂᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᓂᒃ ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐃᓚᒥᑦᓯᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒥᐅᑉ ᑐᖀᕐᑕᖏᓐᓂᒃ, ᓂᐳᓇᐊᖃᓲᖑᕗᖅ KRG-ᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᖏᑦᑕ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᑎᒍᑦ ᒪᓕᒍᑕᐅᓗᑎᒃ ᐋᕐᕿᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑎᒥᐅᑉ ᑐᖀᓚᖏᓐᓄᑦ, ᐱᖁᔭᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᑖᕈᑎᖏᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᐅᓲᖑᕗᖅ ᐅᖃᒍᑎᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᓄᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑦᑎᕆᓂᕐᒧᑦ ᑕᒻᒪᓯᒪᔪᕐᓯᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᕐᖀᒍᑕᒫᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑏᑦ ᐅᖃᕈᑎᖏᓐᓂᒃ. ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐱᖁᔭᖓ ᒪᓕᑦᓯᒍ, ᖃᓄᐃᓘᕈᑎᓂᓕᒫᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦᑕ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓲᖑᕗᑦ ᐃᓘᓐᓈᒧᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ ᐊᕐᖁᑕᐅᑎᓪᓗᒍ. ᑭᖑᓪᓕᐹᖅ, ᐃᓘᓐᓈᒧᑦ ᑐᑭᒧᐊᑎᑦᓯᔨ ᐃᓚᐅᓲᖑᕗᖅ ᐃᓘᓐᓇᖏᓐᓄᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐃᑦᓯᕙᓂᓕᒫᖏᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᒪᓕᐅᕐᓂᒍᑎᓂᒃ ᐱᑦᓯᓲᖑᕗᖅ.

ᐊᕐᖀᒍᑕᒫᑦ, ᕿᑎᕐᖃᓵᒥ ᑕᒫᑦ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᑕ ᐃᑦᓯᕙᓂᖏᑦ ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ 16-ᓂᒃ ᐅᓪᓗᑐᓲᖑᕗᑦ. ᐱᖓᓱᓂᒃ ᐊᑦᔨᐅᖏᑦᑐᓂᒃ ᐃᑦᓯᕙᓂᖃᓚᐅᔪᔪᑦ ᐁᕆᓕᒥ, ᐅᒃᑑᐱᕆᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᓯᒻᐱᕆᒥ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᑉᐱᒥᑦᓯᐊᒪᓇᑦᓯᒥᑦ ᐸᕐᓇᑕᐅᒍᑎᖏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓲᖑᕗᑦ ᐃᓘᓐᓈᒧᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒧᑦ ᓱᕐᖁᐃᑎᓪᓗᒍ ᐅᖃᒍᑎᑦᓴᑦ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᓚᖓᔪᑦ ᖃᓗᓯᓂᖓᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᐊᐅᓚᑕᖏᓐᓂᑐᐃᓐᓇᐅᖏᑦᑐᖅ, ᓴᓇᒥᑦᓯᒥᑎᓪᓗᒥᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑐᓴᕈᑎᓂᒃ, ᐊᖏᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᕈᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕈᑎᓂᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᓄᑦ ᐊᑐᕐᑐᓄᑦ ᓄᐃᑕᑦᓯᒍᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᑕᖃᓪᓗᑐᓇᐊᓕᓐᓂᒃ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑎᓂᒃ, ᖃᓗᓯᑎᒻᒥᓯᒥᑦ ᐅᐃᒪᒍᑎᒥᓗᒥᑦ ᑲᒪᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᓇᓗᓐᓂᑕᐅᔪᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᐃᓘᓐᓈᒧᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒧᑦ ᐊᑑᑎᖃᓇᐊᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᓕᒫᓄᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒍᑎᒃ. ᐊᑐᓂ ᐃᑦᓯᕙᓂᕐᒧᑦ ᑐᖀᕐᑎᓗᒍ, ᐃᓘᓐᓈᒧᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᓲᖑᕗᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑦᑎᕈᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᒃᑎᒃᓯᓂ ᐱᑦᔪᓗᐃᓐᓂ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕐᖁᓯᔭᐅᓯᒪᔪᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᓱᕐᖁᐃᓲᖑᕗᖅ ᐃᓗᓕᕐᒥᑦᑕ ᓱᓕᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑕᕕᓂᕐᓂᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᓕᒫᓂ, ᑐᑭᑖᕈᑎᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᓇᕈᑎᓂ.

ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐃᑖᒃᑯᑦ ᑲᑎᓲᖑᒻᒥᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓰᒃ ᒪᖀᒃ ᑕᒫᑦ. ᐃᓘᓐᓈᒧᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ ᓱᕐᖁᐃᓲᖑᕗᖅ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᐃᓚᐅᔪᓕᒫᑦ ᖃᐅᔨᒪᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᓕᒫᖏᓐᓂᒃ ᑲᒪᒍᑕᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔭᓪᓗᐊᑦ ᐋᕐᕿᓯᑎᑦᓴᑦ ᓄᐃᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐅᖃᒍᑕᐅᓂᐊᕐᒪᑕ, ᐱᓇᓱᖃᑎᖃᑦᓯᓂ ᐱᑦᔪᔨᕕᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᖏᓐᓂᒃ. ᐊᑯᓪᓗᑐᒥᒃ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ ᓄᐃᑕᐅᕙᑦᑐᑦ ᖃᓇᑕᐅᓯᒃᑯᑦ ᐊᓪᓚᑲᑦᑕᐅᑎᒍᑎᓄᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄᓗ ᐃᓯᐊᖁᑎᓄᑦ ᐊᕐᖀᒍᓕᒫᖅ ᐊᓂᒍᕐᓯᒍ. ᐊᑦᔨᐅᖏᑦᑐᓂᒃ ᑲᑎᒪᓂᖃᕈᑏᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑎᖏᓐᓄᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓲᖑᕗᑦ ᒣᒥ (ᕿᒥᕐᕈᑎᓪᓗᒥᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᐊᓪᓚᒥᐊᖕᖓᑕᖏᓐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑏᑦ ᐅᖃᕈᑎᖏᓐᓂᒃ, ᑐᖀᕈᑦ ᐋᕐᕿᒋᐊᕈᑎᖏᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᒫᓐᓇᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᓪᓗᓯᐅᑏᑦ ᕿᑎᖓᓂ ᑐᖀᕐᑕᓚᖓᔪᓂᒃ) ᐊᒻᒪᓗ ᓄᕕᒻᐱᕆᒥ (ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᔭᕐᑎᓗᒥᑦ ᐃᓚᖓᔪᓂᒃ ᑐᕿᓪᓴᓄᑦ ᐊᕐᖀᒍᒥ ᙯᔪᒥ ᐋᕐᕿᓯᕐᑕᐅᓯᒪᓕᕐᒪᑕ ᐱᑦᔪᔨᕕᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᖏᓐᓄᑦ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓘᓐᓈᒧᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒧᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔭᐅᒥᐊᕐᓂᐊᑎᓪᓗᒥᑦ ᓇᓗᓐᓂᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖏᓐᓂᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᓄᑦ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᓯᒪᑎᓪᓗᒥᑦ ᐃᓘᓐᓈᒧᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒧᑦ).

ᖁᓚᓪᓗ ᐊᑕᐅᓯᓪᓗᖏᑦ ᖁᓚᓪᓗ ᒪᕿᓗᓂ KRG-ᑯᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᖏᓐᓂ ᒥᓇᕐᑎᐅᕗᑦ ᐃᓘᓐᓈᒧᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒧᑦ. ᐊᑕᐅᓯᐅᓈᕐᑎᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑕᖏᕐᒧᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔩᑦ ᑲᑎᒪᔭᐅᓂᖏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓲᖑᕗᑦ ᐊᕐᖀᒎᑉ ᐃᓗᓕᒫᖓ ᓱᕐᖁᐃᕈᑕᐅᑦᓯᑎᒃ KRG-ᑯᑦ ᐊᐅᓚᑕᖏᑦᑕ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖏᓐᓂᒃ, ᑐᑭᒧᐊᖃᑕᐅᓂᖏᓐᓂᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᓇᓱᖃᑎᓄᑦ ᑎᒥᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᓗ ᑲᕙᒪᖏᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᒥᓇᕐᕗᐅᑎᓂᐅᑉ ᒪᑐᐃᖕᖑᓯᐊᕐᓂᖓᓂᒃ. ᐊᓯᒥᐊᓪᓚᖓ ᐊᑦᓯᕈᕐᓇᑐᖅ ᑕᒻᒪᓂ ᐊᕐᖀᒍᒥ ᐊᑦᑐᐊᓚᐅᔪᔪᖅ ᑎᒍᓚᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᒥᓕᐅᑦᔨᓯᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᓯᑕᒪᓂᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᖏᓐᓂᒃ. ᐃᓘᓐᓈᒧᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ ᐱᓇᓱᖃᑕᐅᓪᓚᕆᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ KRG-ᑯᑦ ᑐᓴᕈᑦᓴᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᓪᓚᕕᖓᓄᑦ ᑲᒪᑎᓪᓗᒍ ᑐᓴᕈᑦᓴᓂᐊᕐᑏᑦ ᓱᓂᖏᓐᓂᒃ, ᑎᒥᐅᑉ ᓯᓚᑖᓄᑦ ᐃᓗᐊᓄᓪᓗ ᑐᖀᕐᑐᓂᒃ ᑐᓴᕈᑎᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᑦ ᐊᕐᖀᒍᑕᒫᑦ ᑐᓴᕈᑎᓯᒍᑎᖏᓐᓂᒃ.

ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᔪᔨᒍᑏᑦ ᑐᓴᕈᑦᓴᑕᖏᑦ

ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᑦᓯᒍ ᓵᖕᖓᔭᐅᔪᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᑯᐊᓚᒧᑦ ᐊᑦᑕᓇᓈᒃᑯᑎᓂᒃ ᐃᓘᓐᓈᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒧᑦ, ᐊᑐᓲᖑᓕᕐᑐᒧᑦ 2011-ᒥᓂᒃ, ᐱᑎᑦᓯᓂᕐᒧᓕᖓᕗᖅ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑖᕈᑎᓂᒃ ᐃᑯᐊᓚᒥᒃ ᖃᒥᑎᓇᔨᒃ ᐱᒥᐅᓯᓴᐅᑎᖏᓐᓂᒃ. ᑕᒻᒪᓂ ᐊᕐᖀᒍᒥ, ᐱᒥᐅᓯᓴᑎᑦᓯᒍᑏᑦ,

ᐃᓴᐱᐊᓪ ᐹᕆᓲ, ᐃᓘᓐᓈᒧᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ
Isabelle Parizeau, Director General.
Isabelle Parizeau, directrice générale.

meetings on KRG financial management are organized in May (to review the organization's draft financial statements, budget modifications, as well as short- and mid-term orientations) and in November (to provide feedback on the budget developed for the upcoming year by the department directors, the Treasurer and the Director General, as well as the objectives for the upcoming year identified by the department directors and reviewed by the Director General).

Eleven of the KRG's twelve directors report to the Director General. Individual and group meetings with directors are conducted throughout the year to ensure the cohesion of KRG activities, coordination with regional partner organizations and the federal and provincial governments, as well as clear lines of communication. An additional challenge this year involved the recruitment and integration of four new department directors. The Director General also worked very closely with the KRG Communications Section on media coverage, external and internal releases and texts, and the KRG annual report.

Program and Service Highlights

An important focus under the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*, which has been in effect since 2011, is the delivery of qualified fire fighter training. This year, efforts were directed to training in those communities with no certified fire fighters, specifically Akulivik, Aupaluk, Kangiqsualujjuaq and Tasiujaq. Over the last five years, 50 Nunavimmiut have successfully completed training approved by the International Fire Service Accreditation Congress and the communities now boast a combined total of 190 active volunteer fire fighters. In the coming year, a revision of the *Nunavik Fire Safety Cover Plan* will be undertaken by the KRG in cooperation with the northern villages and the Ministère de la Sécurité publique (public security).

With two operating mines in Nunavik, the mining sector is now the largest regional employer. Inuit women, however, represent less than half of Inuit workers in the sector. Under the Kautaapikkut strategy, a mining-industry employment initiative spearheaded by the KRG, a draft action plan was implemented to increase the participation of Inuit women in the sector. The plan is promoting improved recruitment activities in the communities and the delivery of support to women workers adapting to the working and living conditions at mine sites, as well as addressing the importance of family and children in their lives. The plan was developed in cooperation with the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik with the financial support of Status of Women Canada. Kautaapikkut financial partners are Glencore Group (Raglan Mine), Jien Canada Mining Ltd. (Nunavik Nickel Project), Employment and Social Development Canada (ESDC), and Emploi-Québec. The Makivik Corporation, the Nunavik Landholding Corporations Association, the Nunavik Mineral Exploration Fund and the Kativik School Board are also Kautaapikkut partners.

In 2010, the Ivirtivik program was established with the aim of enabling disadvantaged and unemployed Inuit living in the Montreal region to develop their employability skills, integrate the workforce and become productive members of the urban

l'année, la directrice générale assure régulièrement la liaison avec les membres du Comité administratif par courriel ou d'autres moyens. Des assemblées spéciales sur la gestion financière de l'ARK sont organisées en mai (pour examiner la version provisoire des états financiers de l'organisme, les modifications au budget ainsi que les orientations à court et à moyen terme) et en novembre (pour fournir des commentaires sur le budget élaboré pour l'année suivante par les directeurs de services, la trésorière et la directrice générale ainsi que sur les objectifs définis pour l'année à venir par les directeurs de services et révisés par la directrice générale).

Onze des douze directeurs de l'ARK relèvent de la directrice générale. Des réunions individuelles ou de groupe ont lieu tout au long de l'année avec les directeurs afin d'assurer des communications efficaces, la cohésion des activités de l'ARK et la coordination avec les organismes partenaires de la région et les gouvernements fédéral et provincial. Cette année, il y a eu un autre défi à relever, soit le recrutement de candidats pour remplacer les directeurs de quatre services. La directrice générale a également travaillé en étroite collaboration avec la Section des communications de l'ARK à la couverture médiatique, à la diffusion de communiqués et de textes tant à l'interne qu'à l'externe et à la production du rapport annuel de l'ARK.

Faits saillants concernant les programmes et les services

Un aspect important du *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*, lequel est en vigueur depuis 2011, est la prestation d'une formation reconnue aux pompiers. Cette année, la formation a principalement été offerte dans les communautés où il n'y avait pas de pompiers certifiés, à savoir Akulivik, Aupaluk, Kangiqsualujjuaq et Tasiujaq. Au cours des cinq dernières années, 50 Nunavimmiuts ont réussi la formation approuvée par l'International Fire Service Accreditation Congress (organisme international d'accréditation de services d'incendie) et les communautés comptent maintenant ensemble 190 pompiers volontaires actifs. L'an prochain, l'ARK entreprendra la révision du *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik* en collaboration avec les villages nordiques et le ministère de la Sécurité publique.

Le secteur des mines compte maintenant le plus grand nombre d'emplois au Nunavik en raison des deux mines en exploitation. Les femmes inuites ne constituent toutefois que la moitié de la main-d'œuvre inuite dans ce secteur. Dans le cadre de la stratégie Kautaapikkut, une initiative d'emploi dans le secteur des mines dirigée par l'ARK, un projet de plan d'action a été mis en œuvre afin d'accroître la participation des femmes dans ce secteur. Le plan préconise d'améliorer les activités de recrutement dans les communautés, d'offrir du soutien aux travailleuses afin qu'elles s'adaptent au milieu de travail et aux conditions de vie sur les sites miniers, et de tenir compte de l'importance que revêtent la famille et les enfants dans leur vie. Le plan a été élaboré en collaboration avec l'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit grâce à un financement spécial de Condition féminine Canada. Les partenaires financiers de la stratégie Kautaapikkut sont le groupe Glencore (mine Raglan), Jien Canada Mining Ltd. (projet Nunavik Nickel), Emploi et Développement social Canada (EDSC) et Emploi-Québec. La Société Makivik, l'Association des corporations foncières du Nunavik, le Fonds d'exploration minière du Nunavik et

ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓪᔭᐃᕕᓐᓂᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔩᑦ.

The Director General and the department directors.

La directrice générale et les directeurs de services.

ᐊᔪᐃᓐᓇᑕᐅᓂᖓ ᑐᖅᑳᓚᐅᔪᔪᑦ ᑌᒃᑯᓄᖓ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑖᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᖃᒥᑎᓇᔾᖃᖕᖏᑐᓄᑦ, ᐅᖃᕐᑐᒥᑦ ᐊᑯᓕᕕᒧᑦ, ᐊᐅᐸᓗᒧᑦ, ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᓯᐅᔭᒧᑦ. ᐊᕐᖂᒍᓂ ᑕᓪᓕᒪᓂ ᐊᓂᒍᓕᕐᑐᓂ, 50-ᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐱᔭᖃᑦᓯᐊᓯᑎᒃ ᐱᔭᓅᕐᑐᖃᕐᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᐊᖏᕈᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᓄᓐᔪᐊᓕᓖᓂ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑖᕐᑎᓯᔩᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓃᑦ ᐱᑕᖃᕐᓂᖃᕈᓐᓇᓕᕐᓯᑎᒃ ᐃᓘᓐᓇᕐᒥᑦ ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ 190-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᓲᓂᒃ ᐊᑭᓕᕐᑐᑕᐅᓚᑎᒃ ᐃᑯᐊᓚᔪᓂᒃ ᖃᒥᑎᓇᔾᓂᒃ. ᐊᕐᖂᒍᒥ ᙯᔪᒥ, ᐋᖅᑭᒋᐊᓪᓚᑖᑎᑦᓯᓂᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᑯᐊᓚᒍᑦ ᐊᑦᑕᓇᓈᒃᑯᑎᓂᒃ ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥᒃ ᐱᒥᐊᕐᑕᐅᓚᖓᔪᖅ KRG-ᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᖃᕈᑕᐅᓗᓂ ᑕᙯᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᖅᑲᑦᕕᒥᒃ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᓴᑑᒪᓂᖓᓄᑦ.

ᒪᕐᕈᐃᓂᒃ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᖃᑎᓗᒍ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᖅ ᐅᓪᓗᒥ ᐱᓇᓱᒐᖃᕐᑎᓯᓂᕐᐹᖑᓕᕐᑐᖅ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᓕᒫᒥ. ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᓇᑦ, ᑭᓯᐊᓂ, ᓄᐃᑕᑦᓯᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᕿᑎᖅᑲᖏᑦᑕ ᐊᑖᓃᑦᑐᓂᒃ. ᑲᐅᑖᐱᒃᑯᑦ ᓯᕗᓂᓕᐅᕐᓯᒪᐅᑎᖓᑕ ᐊᑖᒍᑦ, ᑳᒃᑯᐊ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂ-ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᖃᕐᓂᒥᒃ ᐱᒥᐊᕈᐅᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᓯᕗᓕᕈᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ KRG-ᑯᓄᑦ, ᐊᓪᓚᒥᐊᖕᖓᐅᑏᑦ ᐊᐅᓚᑦᔭᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᐋᖅᑭᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᒥᐊᓪᓚᕈᑕᐅᑎᒥᐊᕐᓯᒥᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᕐᓇᓄᑦ ᐱᓇᓱᑦᑐᓄᑦ ᑕᒃᒎᓇ ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ. ᐸᕐᓇᕈᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑫᓪᓗᐊᑐᑦ ᐱᐅᓯᒋᐊᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓴᕐᓂᐊᕈᑎᓂᒃ ᓄᓇᓃᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒍᑎᓂᒃ ᐊᕐᓇᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ ᓯᖏᐅᑎᒐᓯᐊᕐᓂᖏᓐᓂ ᐱᓇᓱᓐᓂᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖏᓐᓄᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᓐᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᓂᖓᑎᒍᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᒻᒥᔪᓂᒃ ᐃᓕᒦᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐊᑫᕐᓂᒃ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᐸᕐᓇᑕᐅᒪᒍᑎᖓ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᐃᑲᔪᕐᑎᖃᕈᑕᐅᑦᓯᓂ ᓴᑐᕐᕖᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᓇᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑏᓐᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒥᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᕐᓇᑦ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᓂᖓᓂᒃ ᑫᓪᓗᐊᑏᑦ ᑳᓇᑕᒥ. ᑲᐅᑖᐱᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᖏᑦ ᒪᑯᐊᖑᕗᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑏᑦ ᑭᓕᐊᓐᑯᐊᒃᑯᑦ (Glencore Group) (ᖀᓪᓕᓐ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᖓ), ᔮᐊᓐ ᑳᓇᑕᒥ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑏᑦ (Jien Canada Mining Ltd.) (ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑭᑭᐊᑦᓴᔭᒥᒃ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᒃ), ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᔨᒃᑯᑦ ᑳᓇᑕᒥ (ESDC), ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᓴᓂᐊᕐᑏᑦ-ᑯᐯᒃᑯᑦ. ᒪᑭᕝᕕᒃ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑏᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑏᓐᓂᖓᑦ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑫᑦᓴᓯᐅᕐᓂᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᑎ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᖅ ᑲᐅᑖᐱᒃᑯᓄᑦ ᐱᓇᓱᖃᑕᐅᒻᒥᔪᑦ.

2010-ᒥ, ᐃᕕᕐᑎᕕᐅᑉ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑎᖓ ᒪᑭᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᑐᕌᒐᖃᕐᑎᓗᒍ ᐱᕕᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᓯᒥᐊᓪᓚᕕᖃᖕᖏᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᒐᖃᖕᖏᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᓐᑐᔨᐊᓪ ᒥᑦᓵᓂᒥᐅᖑᓕᕐᑐᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᐅᒍᓐᓇᕈᑎᓂᒃ, ᐃᓕᒥᓕᐅᑎᓂᕐᒥᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᕆᖃᑕᐅᓗᑎᒃ ᐃᓚᐅᓂᕐᒥᒃ ᐃᓪᓗᒪᓯᓕᕆ ᓄᓇᖅᑲᑎᒌᓄᑦ. ᑐᖕᖓᕕᖃᑎᓗᒍ ᒪᓐᑐᔨᐊᓪᒥ ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑕᐅᓂᖓᑕ ᐱᑦᓯᐊᓯᒪᓂᖓᓂᒃ, ᑐᖓᓕᐊᓂᒃ ᐊᓪᓚᕕᒻᒥᒃ ᐅᒃᑯᐃᑐᖃᓚᐅᔪᔪᖅ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ 2013-ᖑᓕᕐᒪᑦ. ᐱᒻᒪᕆᐅᑦᓯᓂ ᐱᔭᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᐊᕐᖂᒍᒥ ᐊᓂᒍᕐᑐᒥ ᐊᑦᑐᐊᓚᐅᔪᔪᖅ ᑎᒍᓯᓂᕐᒧᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑎᑦᓴᓂᒃ ᑳᒃᑯᓄᖓ ᐊᓪᓚᕕᓐᓄᑦ. ᑮᓇᐅᔦᑦ ᑐᖂᕐᑐᑦ ᐃᕕᕐᑎᕕᒻᒧᑦ ᒪᓐᑐᔨᐊᓪᒥ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᕙᓕᕐᑐᑦ ESDC-ᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᓴᓕᕆᔨᒃᑯᓄᑦ-ᑯᐯᒻᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔦᑦ ᑐᖂᕐᑐᑦ ᐃᕕᕐᑎᕕᒻᒧᑦ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᕙᓕᕐᓯᑎᒃ ᑎᓕᔨᒍᑎᐅᑉ B.8 ᐊᑖᒍᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒥ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥ ᐃᑐᐃᒃᑲᓂᒃ ᑮᓇᐅᔦᑖᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ (ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖅ).

ᑭᐊᓇᒥ ᐃᑦᓯᕙᒍᑎᒥᓂ, KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔩᖏᑦ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᖁᔭᐱᓪᒥᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᔪᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᕕᓃᑦ ᕿᒪᒻᒪᑯᐃᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ, ᔪᓗᖑᓕᕐᒪᑦ, ᑖᓐᓇ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎ ᓇᓗᓐᓇᕐᑕᐅᓕᓕᐅᔪᑦᓯᓂ ᑐᖅᑲᑦᕕᒍᑦ ᒪᑭᑕᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒍᑦ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕙᑎᐅᑉ ᐊᓯᑦᔭᕈᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᑭᓂᐊᕐᓂᑐᑦ ᒪᓕᓐᓂᙯᓯᑐ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᒪᓕᒐᖏᓐᓂᒃ. KRG-ᑯᑦ ᓯᕗᒧᐊᕈᑎᑦᓕᕆᓐᓂᒃ ᐊᑦᑐᓇᐊᕐᓂᖃᓚᐅᔪᔪᑦ ᑖᑦᓯᒥᖓ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐊᕐᖂᒍᒥ ᑕᒻᒪᓂ, ᐃᓕᖃᕐᑎᑐᓯᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᑦᓯ ᐊᑯᓂᐅᓂᕐᓴᖅ ᓴᓇᓯᒪᔪᑦ ᑲᒪᒋᐊᖃᕐᓂᖓᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᐃᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᐅᓪᓚᑎᑦᓯᓂᑦᓯᒥᑐ ᐊᕙᓂᓯᖅ ᐱᐱᓂᕐᓂᒃ. ᓯᕗᒧᐊᕐᑎᓯᒍᓐᓇᓕᕐᑐᓄᓯ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐱᒻᒪᕆᐅᒻᒥᔪᓂᒃ ᐋᖅᑭᓱᐃᒍᑎᓂᒃ ᐊᕐᖂᒍᓂ ᙯᔪᓂ, ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᒥᑦ ᐊᑐᕐᑐᑦ ᐱᓱᐊᓂᐅᓕᕆᑐᐃᓐᓇᑐᑦ ᓯᓚ. ᐃᒪᖃᐅᑦᓴᑐᒥᑦ ᐊᑭᖏᑦ ᑲᔪᓯᓕᕐᑎᓯᒐᓴᓯᓐ ᓯᓇᒥᑦᑐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑎᑦ ᐸᕐᓇᑕᐅᒪᒍᑎᖏᓐᓂᒃ $12 ᒥᓕᐊᓐ ᐅᖓᑖᓂᑦᑐᑦ.

© RAGLAN MINES

© RAGLAN MINES

ᒪᕐᕉᓐᓂᒃ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᖃᕐᓂᖓ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᓂᒃ ᑐᑭᐊ ᐱᓇᓱᕝᕕᓕᒪᓂᕐᐸᐅᓕᕐᑐᖅ ᓄᓇᕕᒃ ᐃᓗᐊᓂ.

With two operating mines in Nunavik, the mining sector is now the largest regional employer.

Le secteur des mines compte maintenant le plus grand nombre d'emplois dans la région en raison des deux mines en exploitation.

community. Based on the success of the Montreal program, a second centre was opened in Inukjuak in 2013. An important achievement of the past year involved securing renewed financing for these centres. Funding for Ivirtivik Montreal is now covered by ESDC and Emploi-Québec, and funding for Ivirtivik Inukjuak under Mandate B.8 of the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement).

At its February sitting, the KRG Council adopted a bylaw to implement the *Nunavik Residual Materials Management Plan* and, in June, the Plan was determined by the Ministère du Développement durable, de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques (sustainable development, the environment and the fight against climate change) to be compliant with government policy. The KRG took some meaningful steps to implement the plan this year, including the implementation of extended producer responsibility projects and the delivery of technical assistance to some northern villages for bylaw development, as well as the collection and shipping of hazardous materials. In order to move forward with the implementation of many other important measures in the years to come, government funding will however be necessary. The estimated cost for the full implementation of the Management Plan is more than $12 million.

Major fuel spills in Ivujivik, Inukjuak and Salluit this past summer and fall highlighted some of the environmental risks of Nunavik communities' dependence on fossil fuels for power generation and heating. Hydrocarbons, such as heating oil, gasoline, lubricants and hydraulic liquids, are in fact found everywhere in the communities. When spills occur, it is important to act rapidly to stop the spill in order to reduce its impacts and protect human health, water sources, the environment and wildlife. To this end, the KRG delivered refresher training to the northern villages through the summer and fall, and sought to improve awareness on this issue among regional organizations and the general public. Guides first prepared in 2011 concerning spill responses and site remediation are being redistributed by the KRG in the communities.

In July, security inspections completed by Transport Canada at the airports in Kuujjuaq and Kuujjuarapik identified a number of non-compliance issues necessitating immediate action regarding site security. A good deal of effort needed to be focused immediately to ensure that all the issues could be addressed with no impact on air services to Montreal. Some corrective issues are still being worked on. At the same time, the KRG continued to implement safety management systems at all the community airports. Safety management systems are a completely new way of operating airports introduced by Transport Canada over the past few years. They include daily inspections, improved incident reporting and self audits by all airport stakeholders.

As the next Arctic Winter Games are scheduled to take place in March 2016, the KRG continued its implementation of the Team Nunavik–Québec (TNQ) development and selection process. Coastal trials for Ungava and Hudson communities were organized in Quaqtaq in April and in Inukjuak in May in close collaboration with the concerned northern villages and local

la Commission scolaire Kativik sont d'autres partenaires de la stratégie Kautaapikkut.

En 2010, le programme Ivirtivik a été mis en place afin de permettre aux Inuits désavantagés et sans emploi vivant dans la région de Montréal à acquérir des compétences améliorant leur employabilité, à intégrer le marché du travail et à devenir des membres productifs de la communauté urbaine. En raison du succès qu'a connu le centre Ivirtivik de Montréal, un deuxième centre a été ouvert à Inukjuak en 2013. Une des réalisations importantes cette année a été le renouvellement du financement pour ces deux centres. Le financement du centre Ivirtivik de Montréal provient maintenant d'EDSC et d'Emploi-Québec, alors que celui du centre d'Inukjuak provient du mandat B.8 de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

À son assemblée de février, le Conseil de l'ARK a adopté un règlement approuvant la mise en œuvre du *Plan de gestion des matières résiduelles du Nunavik*, et, en juin, le ministère du Développement durable, de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques a confirmé que le plan était conforme à la politique gouvernementale. L'ARK a pris quelques mesures importantes pour mettre le Plan de gestion en œuvre cette année, dont la réalisation de projets dans le cadre de la responsabilité élargie des producteurs et l'offre d'assistance technique à certains villages nordiques concernant l'élaboration de règlements ainsi que la collecte et l'expédition de matières dangereuses. Afin de pouvoir mettre en œuvre les nombreuses autres mesures importantes dans les années à venir, il faudra toutefois obtenir des fonds du gouvernement. Le coût estimé pour la mise en œuvre complète du Plan de gestion est de plus de 12 millions de dollars.

D'importants déversements de carburant à Ivujivik, à Inukjuak et à Salluit au cours de l'été et de l'automne ont mis en évidence les risques environnementaux de la dépendance des communautés du Nunavik aux combustibles fossiles pour la production d'électricité et le chauffage. On trouve en fait partout dans les communautés des hydrocarbures tels que du mazout, de l'essence, des lubrifiants et des liquides hydrauliques. En cas de déversement, il est important d'intervenir rapidement afin de réduire les impacts et de protéger la santé humaine, les sources d'eau, l'environnement et la faune. L'ARK a offert une formation d'appoint aux villages nordiques cet été et cet automne, et a cherché à sensibiliser les organismes de la région et la population à ce sujet. Un guide d'intervention en cas de déversement et de réhabilitation de sites contaminés rédigé en 2011 a été redistribué par l'ARK dans les communautés.

En juillet, Transports Canada a procédé à des inspections de sécurité aux aéroports de Kuujjuaq et de Kuujjuarapik, lesquelles ont révélé certains problèmes de non-conformité nécessitant des mesures immédiates concernant la sécurité des lieux. Il a fallu travailler très fort afin de corriger tous les problèmes sans entraver les services aériens à destination de Montréal. Certaines mesures correctives sont toujours en cours. Parallèlement, l'ARK a continué de mettre en œuvre les systèmes de gestion de la sécurité dans tous les aéroports communautaires. Il s'agit d'une façon complètement nouvelle d'exploiter les aéroports établie par Transports Canada ces dernières années. Les systèmes de gestion de la sécurité comprennent des inspections quotidiennes, la production de rapports d'incident et des autovérifications par tous les intervenants des aéroports.

KRG-ᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖓᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᖓ ᓱᖅᖁᐃᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᑌᓕᓂᐅᑉ ᑐᑭᐊᒍᑦ ᐃᓱᒫᓗᒍᑏᑦ ᐅᐱᕐᖔᖅ ᓇᓗᓀᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑰᔾᔪᐊᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᐅᑉ ᒥᕝᕕᖏᓐᓂ ᓱᕐᕈᖏᓐᓂᖓᓂᒃ ᖃᖓᑦᑕᔫᑦ ᐱᒍᑦᔨᓂᖓᓂᒃ ᒪᓐᑐᔨᐊᓪᒧᑦ ᐊᐅᓪᓚᑐᓂᒃ.

The KRG Transportation Department and the Director General ensured that the work to correct security compliance issues identified in the summer at the airports in Kuujjuaq and Kuujjuarapik did not impact on air services to Montreal.

Le Service des transports de l’ARK et la directrice générale se sont assurés que les travaux effectués pour corriger les problèmes de conformité sur le plan de la sécurité décelés au cours de l’été aux aéroports de Kuujjuaq et de Kuujjuarapik n’ont pas entravé les services aériens à destination de Montréal.

ᐅᕐᓱᐊᓗᒻᒥᒃ ᐊᓯᐸᒍᑎᒻᒪᕇᑦ ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓪᓗᓂ ᐅᐱᕐᖔᖅ ᐅᑭᐊᖑᑎᓪᓗᒍᓗ ᓄᐃᑦᓯᒥᐊᓪᓚᓚᐅᔪᒍᑦ ᐊᕙᑎᒧᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᓯᒍᓐᓇᑐᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᖏᑦᑕ ᐊᑐᑐᐃᓐᓇᒨᕐᓂᖓᓄᑦ ᐅᕐᓱᐊᓗᓴᓂᒃ ᐃᑯᒪᓕᐅᕈᑎᒥᓗᒍ ᑭᐊᑦᓴᕈᑎᒥᓗᒍᓗ. ᐅᕐᓱᐊᓗᑦᓴᓭᑦ, ᐆᑦᑑᑎᒥᓗᒥᑦ ᑭᐊᑦᓴᐅᑎᓯᐅᑎ, ᑳᓴᓖᓐ, ᐅᕐᓯᑭᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᑦᓚᓃᑦ ᐅᕐᓯᑭᑎᖏᑦ, ᑕᑯᑦᓴᐅᕗᑦ ᓇᓂᓕᒫᑦᓯᐊᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓗᐊᓂ. ᐊᓯᐸᑦᑐᖅᑐᐊᕐᐸᑦ, ᐱᒻᒪᕆᐅᕗᖅ ᓯᒥᐊᑦᓴᐅᑎᒥᓗᓂ ᓯᑲᑦᑐᒥᒃ ᑯᕕᔪᖅ ᓄᖅᑲᑎᑦᓴᐅᑎᒥᓗᒍ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᔪᖃᕐᓂᐊᑭᓂ ᓯᒻᒣᓂᖓᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᓚᖓᓗᓂᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᓄᐃᖕᖏᓂᖓᓂᒃ, ᐃᒪᕐᑖᕕᓐᓂᒃ, ᐊᕙᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐆᒪᔪᓂᒃ. ᑕᒪᑐᒪ ᑐᑭᐊᒍᑦ, KRG-ᑯᑦ ᓄᐃᑕᑦᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᖅᑫᒥᐊᑦᓯᐊᑭᑎᓄᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᑕᖅᑫᒥ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐅᐱᕐᖔᓕᒫᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑭᐊᖑᑎᓪᓗᒍ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᓇᐊᕐᑎᓯᒐᓯᓚᐅᔪᑦᓯᓂ ᐃᐸᐱᒍᓯᓐᓂᒥᒃ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᑲᒪᒍᑎᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑎᒥᖁᑎᖏᑦᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓖᑦ ᐃᒧᐊᓂ. ᑐᑭᒧᐊᒍᑏᑦ 2011-ᒥ ᓄᐃᑕᐅᒥᐊᖕᖓᓯᒪᔪᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᑎᓗᒥᑦ ᐊᓯᐸᑦᑐᖃᕐᐸᑦ ᓯᒥᐊᖃᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑌᒣᓕᕕᐅᔪᓂᒃ ᐱᐅᓯᓇᐊᒥᓂᕐᒥᒃ ᐃᕐᐸᑎᑕᐅᒥᐊᓪᓚᓯᕐᑐᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ KRG-ᑯᓂᒃ.

ᔪᓗᒥ, ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᓕᕆᔩᒃᑯᑦ ᑳᓇᑕᒥ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᖃᕐᒪᖔᑦ ᕿᒥᕐᕈᒍᑎᖏᑦ ᑰᔾᔪᐊᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᐅᑉ ᒥᕝᕕᖏᓐᓂ ᓇᓗᓀᕐᓯᒍᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᖕᖏᑐᓂᒃ ᒪᓕᒃᑰᖏᒍᑎᓂᒃ ᑕᒪᑦᓴᐅᑎᒥᒃ ᐋᖅᑭᒥᐊᑭᑕᐅᒥᐊᓕᓐᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓂᖏᑦᑕ ᓂᑲᓇᖕᖏᓂᖓᓄᑦ ᐃᓕᖓᑎᓪᓗᒋᑦ. ᐊᒥᒪᖕᖏᑐᒥᒃ ᐊᔪᐃᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᐊᑐᑦᓴᐅᑎᒥᓗᓂ ᑭᓯᐊᓂᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᓱᖅᖁᐃᓚᖓᓗᓂ ᑲᒪᒥᒥᐊᓕᓕᒫᑦ ᐋᖅᑭᕈᓇᓚᖓᓂᖓᓂᒃ ᐅᓚᐱᑦᓯᓚᕿᒍᓐᓇᓗᓂ ᖃᖓᑦᑕᔫᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᒍᑎᓂᒃ ᒪᓐᑐᔨᐊᓪᒧᑦ. ᐋᖅᑭᒋᐊᕆᐊᖃᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᓱᓕ ᐱᓇᓯᑦᑕᐅᖏᓐᓇᑐᑦ. ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᑦᑕᐅᖅ, KRG-ᑯᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᖏᓐᓇᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᖕᖏᓂᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᒥᕝᕕᖏᓐᓂ ᐃᓘᓐᓈᖏᓐᓂ. ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᖃᕐᓂᕐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑏᑦ ᓄᑖᓕᕆᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᐅᓯᐅᓕᕐᒥᔪᑦ ᒥᕝᕕᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓗᓂ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᑎᒃ ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᓕᕆᔩᒃᑯᓐᓂᑦ ᑳᓇᑕᒥ ᐊᕐᓴᒍᓂ ᖃᒥᑯᑦ ᐊᑐᕐᓯᒪᓕᔪᐊ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓗᓕᖃᕐᔪᑦ ᖃᐅᑕᓕᐅᑎᑦ ᕿᒥᕐᕿᑦᑕᓂᕐᒥᒃ, ᐱᐅᓄᓇᐊᕐᓯᒪᔪᒥᒃ ᓯᒐᓚᑦᑐᕐᑲᕐᑯ ᑐᓴᕐᑎᓯᔭᔪᒍᕐᑐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᒥᒃ-ᑲᖕᖏᒍᕆᕐᑭᔭᖑᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᓯᐊᓂᕆᔭᒥᒃ ᒥᐱᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᖃᑎᓕᒫᓄᑦ.

ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐱᖕᖑᐊᓂᒻᒪᕇᑦ ᑐᕿᓕᕐᒥᒪᑕ ᒫᑦᔨ 2016-ᒧᑦ, KRG-ᑯᑦ ᐱᒋᐊᓪᓚᓚᐅᔪᔪᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᒍᑎᒥᓂᒃ ᐃᓕᑮᑦ ᓄᓇᕕᒃ-ᑯᐯᒃ (TNQ) ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖓᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᓪᓕᑳᑭᑕᐅᓂᖓᑕ ᐱᕿᔪᖏᓐᓂᒃ. ᓯᑦᔭᖃᑎᑮᑦ ᐆᑦᑐᕿᓂᖏᑦ ᐅᖕᓚᑉᒥᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᑎᒍᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᑦᓭᓚᐅᔪᔪᑦ ᖁᐊᕐᑕᒥ ᐁᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᒣᖑᓕᕐᒪᑦ ᐊᑦᑐᐊᔭᐅᔨᑦ ᑕᕐᑫᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᖏᑦ ᐱᓇᓯᒃᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑭᖑᓪᓕᐹᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᕐᒥᐅᑦ ᐆᑦᑐᕿᓂᖏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᓄᓚᐱᓇᐅᓕᕐᓕᑦ. TNQ-ᑯᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᑦᓴᑦ ᑭᖑᓪᓕᓂ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐱᖕᖑᐊᓂᒻᒪᕆᓐᓂ ᐅᖃᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑎᓯᒻᐱᕆᒥ. ᐱᓯᑎᓯᐅᕐᓂᑯᑦ ᓂᐳᕐᑎᒥᐊᓛᑦ ᐊᑐᕐᑐᑦ ᓇᓕᑲᑭᑕᐅᑦᓯᑎᒃ TNQ-ᑯᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᑦᓴᓂᒃ ᖃᑐᓯᔪᑦ ᐱᓯᑎᐅᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᑭᓯᐊᓂᐅᕐᑐᕐᒥᒃ, ᑕᑯᓇᕐᑕᐅᒪᕆᒃᐳᖅ ᖃᓄᔪᓗ ᐊᑯᓂ ᐱᓯᐊᓇᐸᓯᒪᔪᒪᓂᖓᓂᒃ, ᐃᓘᓐᓇᒍᑦᑐ ᐱᐅᓯᓇᐸᑦᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᒪᒍᓯᖓᓂᒃ. ᑌᒣᓚᐅᓪᒥᒪᑦ ᑭᖑᓪᓕᐸᒥᒃ ᐱᖕᖑᐊᓂᒻᒪᕆᒃ ᖃᕐᑎᓗᒍ 2014-ᒥ, TNQ-ᑯᑦ ᕿᓇᐅᔭᕐᑑᑎᑦᓴᖏᑦ ᑐᑦᓯᕿᖑᓯᒪᓕᐅᔪᔪᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᖃᑭᓴᕐᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ. ᐃᑲᔪᕐᓯᔨᒻᒪᕆᖏᑦ ᐃᓚᖃᓚᐅᔪᔪᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑎᓂᒃ ᑭᓕᐊᓐᑯᐊᒃᑯᓂᒃ (Glencore Group) (ᕿᓪᓕᒥ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᒃ) ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ ᐃᑐᓯᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᓯᒍᑎᓄᑦ. ᐃᑲᔪᕐᓯᓕᐅᔪᔪᑦ ᐊᓯᖏᑦ ᒪᑯᐊᖑᒻᒥᔪᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᑯᒪᓕᐅᕐᑎᖏᑦ, ᒍᒧᓐᑦ ᓴᐸᑦ ᑯᕿᓐᑦ ᑐᐊᓐᑕᓐ, ᒪᑭᐅᕕᒃ, ᑐᖅᑲᑕᕐᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ (MEES), ᐃᓄᐃᑦ ᖃᕐᓕᑦᑕᔫᖏᑦ, ᕗᕐᑎᐊ, ᓖᓐᑎ ᓯᐱᐊᐊᑦᑕᒍ, ᓄᐊᑕ ᓯᑎᐊᓗ, ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᑦ Canadian Royalties, ᑲᑎᐱᒃ ᑲᐸᓖᐱᓐᓂ ᐃᑐᓕᕆᔭᑦ ᐊᓚᕕᒻᒪᕆᖕᒐ ᐊᕐᑯᑎᖃᕐᓯᓂ ᐱᓪᓚᐅᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᓂᒃ ᐊᐅᓚᑕᒥᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᑫᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᑦ ᐃᓘᓐᓇᑎᒃ. ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᓐᓇᑐᕐᓴᐃᓗᐊᕐᑎᓗᒍ TNQ-ᑯᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕿᑕᐅᓂᖓᑕ ᓴᓇᔭᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᖁᑎᓕᓗᑦ ᐃᓄᓯᑦᑐᐃᒥᓂᒍᑦ, MEES-ᑯᑦ ᕿᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑎᖏᑦ ᓯᕿᓚᐅᕐᓯᒪᕝᕕᒍᑦ 2000-ᒥᓂᒃ (ᐊᒥᓯᐱᑦᓯᒥᑦ ᑐᑦᓯᕿᐱᐅᓯᖑᓪᓗᐊᕐᒪᑕ ᐊᒥᓱᓂᕐᓴᓂᒃ ᕿᓇᐅᔭᕐᑖᐱᐅᒍᒪᑦᓯᑎᒃ) ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪ ᐊᑭᖓᒍᓇᓱᖑᓕᕐᓯᑎᒃ ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓂᐊᕐᓂᐅᓂᖓᑕ ᕿᓇᐅᔭᕐᑐᑕᖑᓄᑦ 3%-ᖑᑦᔭᖏᑦᑐᓂᒃ.

ᐊᑐᕐᓯᒍ ᐊᖏᕐᑲᑎᕖᓂᖅ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᕿᓇᐅᔭᕐᑲᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐋᖅᑭᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᔪᓂᒃ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑭᑐᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ, KRG-ᑯᑦ ᑲᒪᔨᐅᕗᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᖕᓕᓯᔪᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐃᓅᓯᐅᑉ-ᐊᑭᑐᓂᖓᓂᒃ-ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ

ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᓯᐸᑦᑐᖃᕐᐸᑦ ᓯᒥᐊᕐᑲᓂᕐᒧᑦ ᑐᑭᒧᐊᒍᑎᖏᑦ ᐃᕐᐸᑎᑕᐅᒥᐊᓪᓚᓯᕐᑐᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ KRG-ᑯᓂᒃ.

Hazardous material spill response guides are being redistributed by the KRG in the communities.

Un guide d’intervention en cas de déversement est redistribué par l’ARK dans les communautés.

schools, and final regional trials were organized in Kuujjuaq in November. TNQ's roster for the next Arctic Winter Games was announced in December. Evaluation criteria for the selection of TNQ participants include not only skills and performance, but time devoted to training, overall behaviour and attitude. As was the case for the last Games in 2014, funding for TNQ was solicited from regional businesses and organizations. Major sponsors include Glencore Group (Raglan Mine) and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services. Other sponsors are Hydro-Québec, Raymond Chabot Grant Thornton, the Makivik Corporation, the Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur (education and higher education, MEES), Air Inuit, First Air, Monty Sylvestre, Norda Stelo, Canadian Royalties, the Kativik Municipal Housing Bureau through its Pivallianiq Program, and all the northern villages. Despite the many positive benefits generated by the TNQ program for the region's youth, MEES funding has remained stagnant since 2000 (notwithstanding repeated requests for increased support) and now covers less than 3% of the program's costs.

Under the *Agreement on the Financing of Measures to Reduce the Cost of Living in Nunavik*, the KRG is responsible for the administration of six regional cost-of-living measures to promote healthy lifestyles and take into account Inuit traditions and culture. In particular this year, footwear and clothing products as well as camping fuel and snowmobile motor oil were added to the list of eligible items under the Food and Other Essentials Program. Snowmobile trailers and ice augers, for their part, were also added to the list of eligible items under the harvesting vehicles and equipment component of the Household Appliance and Harvesting Equipment Program and coverage was extended for the return shipment south of harvesting equipment requiring repairs. The *Agreement on the Financing of Measures to Reduce the Cost of Living in Nunavik* provided $11 million in 2015–2016 for the six regional cost-of-living measures. The measures and their criteria are determined jointly by the Makivik Corporation and the KRG.

Agreements and Program Evaluations

For the delivery of essential services and various other government programs and initiatives, the KRG is party to some 60 closed-envelope agreements with the governments of Canada and Québec, as well as the Sivunirmut Agreement, including 21 mandates, with the Québec government, and the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement) with the Makivik Corporation and the Québec government. The number and complexity of these agreements have grown exponentially over time, but continue each to require careful monitoring and reporting to ensure KRG compliance with their provisions and with applicable laws and regulations.

Additionally in 2015, diverse agreements were negotiated, or renegotiated, and signed by the KRG. These included the *Funding Transfer Payment Agreement regarding Economic Development pursuant to Annex F to the James Bay and Northern Québec Agreement Implementation Agreement*, the funding agreement concerning urban employment and training services, the

Comme les prochains Jeux d'hiver de l'Arctique sont prévus en mars 2016, l'ARK a poursuivi son processus de développement et de sélection pour Équipe Nunavik-Québec (ÉNQ). Des essais côtiers pour les communautés de la baie d'Ungava et de la baie d'Hudson ont été organisés à Quaqtaq en avril et à Inukjuak en mai en étroite collaboration avec les villages nordiques et les écoles concernés, et des essais régionaux finaux ont été tenus à Kuujjuaq en novembre. La sélection finale des participants à ÉNQ pour les prochains Jeux d'hiver de l'Arctique a été annoncée en décembre. Les critères de sélection d'ÉNQ n'étaient pas limités aux compétences et à la performance, mais ils incluaient aussi le temps consacré à l'entraînement ainsi que le comportement et l'attitude en général. Comme cela a été le cas pour les Jeux de 2014, des fonds pour ÉNQ ont été sollicités des entreprises et des organismes de la région. Les principaux commanditaires sont le groupe Glencore (mine Raglan) et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik. D'autres commanditaires ont également contribué à ÉNQ, soit Hydro-Québec, Raymond Chabot Grant Thornton, la Société Makivik, le ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur (MEES), Air Inuit, First Air, Monty Sylvestre, Norda Stelo, Canadian Royalties, l'Office municipal d'habitation Kativik par l'entremise de son programme Pivallianiq, et tous les villages nordiques. Malgré les nombreuses retombées positives que génère le programme d'ÉNQ pour les jeunes de la région, le financement du MEES n'a pas augmenté depuis 2000 (malgré les demandes répétées en vue d'obtenir un financement accru) et couvre moins de 3 % des coûts du programme.

En vertu de l'Entente sur le financement de mesures visant la réduction du coût de la vie au Nunavik, l'ARK est chargée de l'administration de six mesures régionales de réduction du coût de la vie qui encouragent des modes de vie sains et prennent en considération les activités traditionnelles et la culture des Inuits. Cette année, les chaussures et les vêtements ainsi que les combustibles utilisés pour le camping et l'huile pour les moteurs de motoneige ont été ajoutés à la liste d'articles admissibles du Programme visant les aliments et les produits de première nécessité. Les remorques pour motoneige et les tarières à glace ont, pour leur part, été ajoutées à la liste d'articles admissibles du volet couvrant les équipements utilisés pour l'exploitation de subsistance du Programme visant les électroménagers et les équipements utilisés pour l'exploitation de subsistance. De plus, ce programme couvre maintenant les coûts liés à l'expédition aller-retour des équipements utilisés pour l'exploitation de subsistance nécessitant des réparations. L'Entente sur le financement de mesures visant la réduction du coût de la vie au Nunavik a fourni 11 millions de dollars en 2015-2016 pour les six mesures régionales de réduction du coût de la vie. Les mesures et les critères applicables sont déterminés conjointement par la Société Makivik et l'ARK.

Ententes et évaluation des programmes

Pour la prestation des services essentiels et divers autres programmes et initiatives gouvernementaux, l'ARK est signataire d'une soixantaine d'ententes assorties d'enveloppes fermées avec les gouvernements du Canada et du Québec, ainsi que de l'Entente Sivunirmut, laquelle comprend 21 mandats, avec le gouvernement du Québec, et de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik) avec la Société Makivik et le

ᑫᓪᓗᐊᕈᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓱᕐᓇᓯᐊᕐᓇᑐᒥᒃ ᐃᓅᓯᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᒪᒍᑕᐅᒻᒥᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓗᕐᖁᓯᖓᓐᓂᒃ. ᐱᓗᐊᕐᓯᒥᑦ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑕᒻᒪᓂ, ᑲᒦᑦ ᐊᓯᖏᓪᓗ ᐊᓐᓄᕌᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᐳᔩᕐᓯᐅᑏᑦ ᐅᕐᓯᐊᓗᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᑭᑑᑦ ᐅᕐᓯᑭᑎᖏᑦ ᐃᓚᒥᓕᐅᑎᓚᐅᔪᔪᑦ ᓈᓴᒪᒍᑎᓄᑦ ᐃᓚᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᓂᐅᕕᐊᑦᓴᓂᒃ ᓂᕿᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐱᓪᓚᓇᒥᐊᓕᓐᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑎᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ. ᓯᑭᑑᑦ ᑲᓚᒐᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᑯᒥ ᐊᓪᓗᐊᓕᐅᕿᑏᑦ, ᐃᓛᒃᑯᒥᔪᖅ, ᐃᓚᒥᓕᐅᑎᓚᐅᔾᒥᔪᑦ ᐃᓚᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᓈᓴᒪᒍᑎᓄᑦ ᓂᖅᑭᓴᓂᐊᕿᑏᑦ ᐃᖏᕐᖁᔩᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐃᑦ ᐊᑖᒍᑦ ᐃᓪᓗᐃᑦ ᐱᐅᒃᒍᑎᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᕿᓯᐅᓯᐅᑎᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕿᑎᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑭᓕᕐᑐᐃᒍᓐᓇᓂᖅ ᐃᓚᒥᐊᓚᐅᔾᒥᓯᓂ ᐅᑎᕿᑎᓂᒃ ᓯᕿᓂᕐᒧᑦ ᐊᐅᓪᓚᑎᑦᓯᔾᖃᓕᕐᐸᑦ ᒪᕿᓯᐅᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᑎᓂᒃ ᓴᓇᔭᐅᒥᐊᓕᓐᓂᒃ. ᐊᖏᖃᑎᒥᓂᖅ ᐱᑦᔪᑎᓪᓃ ᐹᓇᐅᔭᖃᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐋᕐᑭᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᔪᓂᒃ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑭᑐᓂᖅᑕᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᖅ $11 ᒥᓕᐊᓂᒃ 2015-2016-ᒥ ᐊᑐᓚᖅᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᖅᑲᓲᔪᕐᑐᓄᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐃᓅᓯᐅᑉ-ᐊᑭᑐᓂᖅᑕᓂᒃ-ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᒍᑎᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᐳᕐᑎᒥᐊᓕᖁᑎᖅᒥᑦ ᓇᓗᓀᕐᑕᐅᔫᖅᒍᔾᑦ ᑲᑐᑦᔭᐅᓯᑎᒃ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ (KRG).

ᐊᖓᕐᖃᑎᒋᔪᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕐᑎᓂᒃ ᑲᖕᖑᓇᕿᐅᑏᑦ

ᐊᑐᕐᑎᓗᒋᑦ ᓄᐃᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓪᓚᓇᒥᐊᓪᓚᓐᓂᒃ ᐱᑦᔪᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᒧᓂᒃ ᑲᕙᒫᒃᑯᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕐᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒥᐊᕐᑎᑕᖏᓐᓂᒃ, KRG-ᑯᑦ ᐃᓚᐅᔾᑦ 60-ᖓᓚᓐᓄᑦ ᒪᑐᓯᒪᔪᓂᒃ-ᐹᓇᐅᔭᖃᐅᑎᓚᓐᓄᑦ ᐊᖓᕐᖃᑎᒋᔪᑎᓄᑦ ᐃᓚᖃᓯᓂ ᑲᕙᒫᒃᑯᓂᒃ ᑳᓇᑕᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖃᑎᒋᔪᑎᓄᑦ ᐊᖓᕐᖃᑎᒋᓐᓂᒧᑦ ᐱᑦᔪᑎᓪᓗᒧᑦ ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ (ᓴᓇᕿᑎᒃ ᐊᖓᕐᖃᑎᒋᓐᓂᖅ) ᑖᓐᓇ ᐃᓚᐅᕕᐅᒻᒥᑎᓪᓗᒍ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒫᖓᓄᑦ. ᐅᓄᕐᓂᖅᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᖃᕐᓂᖅᒥᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᖓᕐᖃᑎᒋᔪᑏᑦ ᐱᕈᕐᓯᒪᔪᑦ ᓱᑲᓯᕙᓪᓕᐊᔪᒥᒃ ᐊᑯᓂᐅᔪᕐᑎᒍᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᐊᑐᓂ ᐃᑉᐱᒋᑦᓯᐊᓗᒋᑦ ᒪᓕᑦᑐᓇᐊᖃᕐᒥᓇᑐᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑕᐅᖃᑦᑕᓗᑎᓪᓗ ᓯᕐᖁᐃᓚᖅᑲᓗᓂ KRG-ᑯᑦ ᒪᓕᑦᓯᐊᓂᖅᑲᓂᒃ ᐋᕐᕿᓯᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓄᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᓇᐊᓕᓐᓄᑦ ᐱᕐᑯᔭᓄᑦᑲ ᒪᓕᖓᓄᓗ.

ᓯᓚᒥᐊᓪᓚᒃ 2015-ᒥ, ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᒧᑦ ᐊᖓᕐᖃᑎᒋᔪᑏᑦ ᐋᕐᕿᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᑦ, ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᐋᕐᕿᓯᒥᐊᓪᓚᑕᐅᑦᓯᑎᒃ, ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᐅᓯᑎᓪᓗ KRG-ᑯᓄᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓚᖃᓚᐅᔪᑦ ᐹᓇᐅᔭᖁᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᓂᖅᑲᓄᑦ ᐊᖓᕐᖃᑎᒋᓐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᓪᓕᒃ ᒪᑭᑕᐅᑏᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖅᑲᓂᒃ ᒪᓕᓪᓗᒍ ᐅᐃᒍᖅ F ᔫᓐ ᕖᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕿᖅᑲᓂ ᐊᖓᕐᖃᑎᒋᓐᓂᐅᑉ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖅᑲᓄᑦ ᐊᖓᕐᖃᑎᒋᓐᓂᒥ, ᐹᓇᐅᔭᖁᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᖓᕐᖃᑎᒋᓐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᓪᓕᒃ ᐃᓪᓗᖃᕐᓯᓚᓐᓂ ᐱᓇᓱᖃᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒥᐅᓴᐅᑎᓂᒃ, ᐊᓪᓚᕕᓕᓇᐅᑎᑎᒍᑦ ᐊᖓᕐᖃᑎᒋᓐᓂᒥᒃ ᐊᑦᑐᐊᔪᒥᒃ ᐊᖑᑏᑦ ᐊᕐᓇᐅ ᐊᑭᒪᔩᑎᓂᖅᑲᓄᑦ ᓄᐊᑦ-ᑐ-ᑯᐯᒃ ᓄᓇᖅᑲᓂ, ᐹᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᖓᕐᖃᑎᒋᓐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᓪᓕᒃ ᓄᓇᖃᖅᑲᖅᓯᒪᔪᑦ ᐱᒥᐅᕐᓂᐅᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᕐᓂᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᓯᕗᓂᓕᐅᕐᓯᒪᒍᑎᒥᒃ, ᐋᕐᕿᒥᐊᕈᑎᒥᓪᓗ ᑭᓯᑦᓯᑎᖅ 11 ᓯᕗᓂᖏᑦ ᐊᖓᕐᖃᑎᒋᓐᓂᒧᑦ ᐱᑦᔪᑎᓪᓗᒋᑦ ᐹᓇᐅᔭᒥᐊᓪᓗᑦ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᓂᖅᑲᓄᑦ ᑐᕿᕐᑎᓗᒋᑦ ᐃᖏᕐᖁᑎᑦᓯᓂᖏᑦ ᐱᐊᕿᕐᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᕝᕕᓂ ᖃᖓᑦᑕᔫᕐᓂᐊᕕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑯᓂᐅᔾᕐᑎᒍᑦ ᑕᐅᕐᓯᑐᐃᓂᖏᑦ ᒥᕝᕕᐅᑉ ᓄᓇᒃᑰᔾᖏᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚ ᐹᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᓄᑦ ᐊᖓᕐᖃᑎᒋᓐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᓪᓕᒃ ᓄᓇᕕᒥ ᐃᓄᐃᑦ-ᒪᑭᑕᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᐅᕐᑲᖃᑎᒋᕝᕕᒥᒃ. ᐱᓇᓱᐊᕿᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᔪᑦ KRG-ᑯᓄᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᒧᒪᓇᐊᓅᒪᓚ, ᐊᖓᕐᖃᑎᒋᔪᑎᓂᒃ ᐋᕐᕿᓯᐃᓂᖅ ᐊᑐᓇᐊᖃᓲᖑᔾᖅ ᐊᒥᓚᖕᒥᓚᓇᑦᑐᒥᒃ ᐊᑯᓂᓇᓂᕐᒥᒃ ᐊᔪᐃᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᒧᐊᖃᑎᒌᑦᓯᐊᑐᒻ ᒪᓇ-ᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᐊᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᕐᒥᓄᑦ ᐃᓅᖕᓈᒍᑦᑐ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒪᓄᑦ ᐱᔭᕐᑲᓂᐊᓗᓂ ᐱᕕᓕᒫᖓᓄᑦ ᐱᐅᓂᕐᕙᓂᒃ ᐋᕐᕿᓯᒪᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᓂᐸᐅᓚᖓᔪᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ.

ᐱᕐᖁᔭᖅ ᐱᑦᔪᑎᖃᓗᐊᖕᖑᐊᑐᖅ ᑲᔪᓯᓪᓚᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᓚᖕᒥᓂᒃ ᐋᕐᕿᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑐᕿᒃ ᐅᓂᓯᐅᑭᑕᐅᓂᖓᓂ 4 ᔫᓂ 2014-ᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑎᕿᒫᕐᓂᒥᒃ ᐃᓪᓗᕿᑦᑎᑐᓂᒃ ᑐᕿᓚᖃᕐᓂᒧᑦ 2015-2016-ᒥ ᐊᑐᓯᓚᐅᔪᖅ ᐁᓇᓕᒥ, KRG-ᑯᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᔾᒪᓇᖕᖑᑎᑦᓯᒥᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒧᓕᖓᔪᑦ ᑲᒪᒍᑕᐅᓂᖓᑎᒍᑦ. ᑖᓐᓇ ᓯᕗᓂᖓᓂ ᐊᑑᑎᒥᔭᐅᓚᐅᔪᒥᔪᖅ KRG-ᑯᓄᑦ ᐊᕐᕕᑎᖃᕐᓯᓂ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᑲᑎᒪᕕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᖓᔪᖅᑲᐅᓂᕐᒧᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᑲᑎᕝᕕᐅᑉ ᓄᓇᖓᓂ. ᓯᓚᐅᒥᔪᖅ, ᑖᓐᓇ ᐱᕐᖁᔭᖅ KRG-ᑯᓄᑦ ᓈᑦᓯᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑎᓂᒃ

KRG-ᑯᑦ ᑎᓕᔭᐅᒍᑎᖃᕐᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᖕᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᒧᓂᒃ ᐆᑦᑑᑎᒥᓗᒋᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ, ᐳᓖᓯᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᒫᓅᓕᖓᔪᓂᒃ ᓴᓇᒍᑎᓂᒃ, ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᑐᓂᕐᒥᒃ 14-ᓂᒃ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ.

The KRG has mandates in fields such as park development and management, policing, municipal and public works, transportation and technical assistance to the 14 northern villages.

L'ARK doit s'acquitter de mandats dans divers domaines tels que le développement et la gestion des parcs, les services policiers, les travaux publics municipaux, les transports et l'assistance technique aux 14 villages nordiques.

administrative agreement on equality between women and men in the Nord-du-Québec region, the funding agreement concerning the Aboriginal Skills and Employment Training Strategy, amendment no. 11 of the Sivunirmut Agreement for the payment of additional funding for the operation of new childcare facilities and airport terminals and the long-term replacement of airport vehicles, as well as the financial assistance agreement concerning the Nunavik Social Economy Round Table. Because of the wide range of sectors covered by KRG activities, agreement negotiations require a great deal of time and energy as well as a very high level of coordination by department directors and the Director General with governments in order to achieve the best conditions possible and optimal benefits for Nunavimmiut.

The *Act mainly to Implement Certain Provisions of the Budget Speech of 4 June 2014 and Return to a Balanced Budget in 2015–2016* entered into effect in April, making the KRG the primary interlocutor of the Québec government regarding regional development matters. This role had previously been assumed by the KRG through the Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region. As well, the Act transferred to the KRG the mandate of the Kativik Local Development Centre with a modest reduction in annual funding for entrepreneurship. These two mandates continue to be covered under the Sivunirmut Agreement.

This year, the KRG continued to follow up on external evaluations of several major programs to ensure that they are adequately and efficiently fulfilling community needs. Evaluations conducted by external resources are an excellent way to revitalize the KRG's many important programs. Further to an evaluation carried out in 2014, the Kativik Regional Police Force (KRPF) combined its prevention and *poliisitsait* (cadet) programs. Activities include building awareness of public safety issues in order to fight problems of crime and violence and, over the long-term, to increase the number of Inuit KRPF officers. For its part, the evaluation of the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program was completed this year. As harvesting remains vital in every community, the evaluation made a number of short and long-term recommendations, such as enhanced training for community coordinators and elected municipal officials, improved knowledge sharing between the communities, clarification of search and rescue criteria, quality hygiene techniques during processing activities at community freezers, increased funding for the administration of community hunter support programs, as well as additional sources of funding for community hunter support programs. Finally, the recommendations of the evaluation of the Team Nunavik–Québec program are expected to be ready in 2016.

Other Initiatives

The Director General is closely involved in a large number of major regional files and KRG projects. For example, she attended with the KRG Chairperson all the meetings organized throughout the year regarding the set-up of Parnasimautilirijiit and related initial activities. She also sat as a member on the Regional Partnership Committee, on the board of governance of the Saqijuq Project, on the permanent joint committee with the Ministère

gouvernement du Québec. Les ententes se sont multipliées et complexifiées au fil des années et chacune d'entre elles exige un suivi rigoureux et une reddition de comptes distincte pour s'assurer que l'ARK respecte les dispositions ainsi que les lois et règlements applicables.

Également en 2015, diverses ententes ont été négociées ou renégociées et signées par l'ARK. Parmi ces ententes, il y a eu l'Entente de paiement de transfert concernant le développement économique aux termes de l'annexe F de l'Entente concernant la mise en œuvre de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, l'entente de financement concernant les services d'emploi et de formation en milieu urbain, l'entente administrative sur l'égalité entre les femmes et les hommes dans la région Nord-du-Québec, l'entente de financement à l'égard de la Stratégie de formation concernant les compétences et l'emploi destinée aux Autochtones, la modification n° 11 de l'Entente Sivunirmut concernant le versement de fonds additionnels pour l'exploitation de nouvelles installations de centres de la petite enfance et de nouvelles aérogares ainsi que le remplacement à long terme de véhicules aéroportuaires, et l'entente d'aide financière concernant le Pôle d'économie sociale du Nunavik. En raison du large éventail des activités de l'ARK, la négociation d'ententes requiert beaucoup de temps et d'énergie ainsi qu'un niveau élevé de coordination de la part des directeurs de services et de la directrice générale avec les gouvernements afin d'assurer les meilleures conditions possible et des retombées optimales pour les Nunavimmiuts.

La Loi concernant principalement la mise en œuvre de certaines dispositions du discours sur le budget du 4 juin 2014 et visant le retour à l'équilibre budgétaire en 2015-2016 est entrée en vigueur en avril et a fait de l'ARK l'interlocuteur privilégié du gouvernement du Québec en matière de développement régional. Ce rôle était auparavant assumé par l'ARK en tant que Conférence régionale des élus pour la région Kativik. En outre, la Loi a transféré à l'ARK le mandat du Centre local de développement Kativik, mais a légèrement réduit le financement annuel pour l'entrepreneuriat. Ces deux mandats continuent d'être couverts par l'Entente Sivunirmut.

Cette année, l'ARK a continué de suivre des évaluations de plusieurs programmes importants réalisées par des ressources externes afin de vérifier qu'ils répondent adéquatement et efficacement aux besoins des communautés. De telles évaluations sont une excellente façon de revitaliser les nombreux programmes importants de l'ARK. À la suite d'une évaluation effectuée en 2014, le Corps de police régional Kativik (CPRK) a fusionné ses programmes de prévention et des *poliisitsait* (cadets). Les activités comprennent la sensibilisation aux questions de sécurité publique afin de combattre la criminalité et la violence et, à long terme, d'augmenter le nombre de policiers inuits au sein du CPRK. Par ailleurs, l'évaluation du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage a été achevée cette année. Comme les activités d'exploitation de subsistance de la faune demeurent essentielles dans toutes les communautés, un certain nombre de recommandations à court et à long terme ont été formulées, dont l'amélioration de la formation des coordonnateurs locaux et des représentants élus des villages nordiques, le partage accru des connaissances entre les communautés, la clarification des critères des opérations de recherche et de sauvetage, l'application de techniques d'hygiène exemplaires lors des activités de

ᐱᐊᕋᕐᓂᒃ ᐯᕆᑦᓯᓂᖅ ᑐᓂᔭᐅᔪᖅ ᐊᑐᓂᓕᒫᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓴᐳᑦᔨᒍᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᐃᓗᓯᕐᓯᓂᖓᓂᒃ, ᖃᓄᐃᖕᖏᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕈᕐᐸᓕᐊᓂᖓᓂᒃ ᐱᐊᕋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖓᔪᖅᑳᖏᑦᑕ ᐱᓇᓱᑦᑎᐅᒍᓐᓇᓂᖓᓂᒃ.

Childcare delivered in every community supports the health, well-being and development of children, as well as the employability of their parents.

Les services de garde à l'enfance offerts dans toutes les communautés favorisent la santé, le bien-être et le développement des enfants de même que l'employabilité de leurs parents.

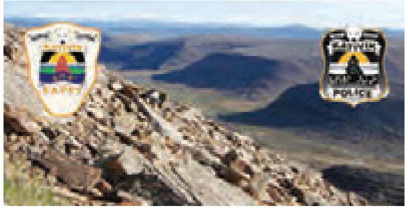
ᐊᓪᓚᕕᐅᑉ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᖓᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᕈᑎᖏᑦ ᖃᑭᓴᕐᑎᐅᓂᕐᒧᑦ ᑐᖃᖓᔪᑦ ᐃᑭᑦᑑᓗᐊᓄᑦ ᐃᑭᓕᐅᒥᑎᓪᓗᒋᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᒪᕐᕉᒃ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑏᒃ ᖃᓄᔭᐅᒪᖏᓐᓇᒍᒃ ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ.

ᑕᒃᑲᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, KRG-ᑯᑦ ᑲᒪᖏᓐᓇᓚᐅᔪᔪᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᓯᓚᑖᓂᒃ ᑲᖕᖑᓇᕿᐅᔭᐅᒍᑎᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᐊᒥᓱᓄᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᓂᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑎᓄᑦ ᓱᖅᑯᐃᕈᑕᐅᒥᐊᕐᑎᓗᒍ ᑖᒃᑯᐊ ᓈᒻᒪᑐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐊᓚᔪᒥᒃ ᓂᐳᕐᑎᓯᖃᑦᑕᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᒥᐊᓕᖏᓂᒃ. ᑲᖕᖑᓇᕿᐅᑏᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᓯᓚᑖᓂᒥᐅᓄᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᐅᔪᒻᒪᕆᐅᕗᑦ ᐱᑦᓯᐊᓂᕐᓴᓕᐅᕈᑎᒥᒍᑦ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐱᒻᒪᕆᓐᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᒍᑎᖏᓐᓂᒃ. ᑲᖕᖑᓇᕿᐅᑎᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᔪᖃᓚᐅᕐᑎᓗᒍ 2014-ᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐳᓖᓯᒃᑯᑦ (KRPF) ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᑎᑦᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᓯᕗᕐᖕᒥᓂᒥᐊᕈᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᓖᓯᑦᓴᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᒥᓂᒃ. ᓯᑎᑦᓯᒍᑎᖏᑦ ᐃᓚᖃᓱᑦ ᓴᓇᓂᕐᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᑉᐱᒍᓱᓐᓂᖓᓂᒃ ᐃᓄᓂᓕᒫᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᑮᖕᖏᓂᖓᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᑲᒪᒋᒋᐊᓕᓐᓂᒃ ᐊᑭᓂᐊᓚᖓᓗᓂ ᐱᓀᓗᑕᓕᐊᖑᓯᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᓐᓂᑎᓇᐅᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ, ᐊᑯᓂᓇᔪᕐᑎᒍᑦ, ᐊᒥᓱᖕᖑᐃᒥᐊᕐᓂᒧᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ KRPF-ᑯᑦ ᐳᓖᓯᖏᓐᓂᒃ. ᐃᓛᒃᑰᒥᔪᖅ, ᖕᖑᓇᕿᐅᑏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ, ᐃᖕᒥᖃᓗᓐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᓂᒃ ᐱᔭᓐᓇᕐᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑕᒃᑲᓂ. ᐊᓐᓂᑐᕐᐸᓂᖅ ᐊᑐᕐᓗᒍ ᑭᓯᐊᓂᐅᖕᒥᓇᒪᑦ ᐊᑐᓂᓕᒫᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ, ᑖᒃᑯᐊ ᑲᖕᖑᓇᕿᐅᑏᑦ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᒥᓱᐃᓂᒃ ᐊᑯᓂᐅᖕᖏᑐᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑯᓂᓇᔪᕐᑎᒍᑦ ᐋᖅᑭᑕᐅᖁᓇᕐᑐᓂᒃ, ᐆᑦᑑᑎᒥᓗᒋᑦ ᒪᑯᐊ ᐱᕙᓪᓚᓇᐊᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᑖᕐᓂᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖓᔪᖅᑲᐅᓂᕐᒧᑦ ᑲᕙᒫᐱᒃᑯᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᔪᖁᑎᖏᓐᓄᑦ, ᐱᐅᓯᒥᐊᕐᓯᒪᔪᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᐅᓯᐅᑉ ᐁᑦᑐᑑᑕᐅᓂᖓ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᒻᒧᐊᓂ, ᑐᑭᓯᓐᓇᑎᑦᓯᒥᐊᑦᓯᐊᓂᖅ ᐊᓯᐅᔪᕐᓯᐅᓂᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓚᑦᓯᓂᐅᑉ ᑐᑭᒧᐊᒍᑎᖏᓐᓂᒃ, ᐱᐅᔪᕋᑦ ᓴᓗᒪᑦᓯᒍᑏᑦ ᓂᕿᓕᓇᔪᕐᑎᒍᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᖁᐊᖃᐅᑎᖏᓐᓂ, ᐃᓚᖃᒥᑎᓪᓗᒋᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᓂᕐᓴᐅᓂᕐᒥᒃ ᑐᖅᑐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᖃᕐᓂᒍᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᑎᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᖏᓐᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᒥᐊᓪᓚᖏᓐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᕕᑦᓴᓯᐅᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᑎᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᖏᓐᓄᑦ. ᑭᖑᓪᓕᐹᖅ, ᐃᓕᒦᓂᒃ ᓄᓇᕕᒃ-ᑯᐯᒻᒥᐅᓂᒃ ᑲᖕᖑᓇᕿᐅᑏᑦ ᐋᖅᑭᑕᐅᖁᔭᖏᑦ ᓂᕆᐅᓐᓇᒥᔪᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᓛᕐᑎᓗᒋᑦ 2016-ᒥ.

ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑦ

ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒻᒪᕆᒃ ᐊᑦᑐᐊᔪᒻᒪᕆᐅᓲᖑᕗᖅ ᐊᒥᓱᐊᓗᓐᓄᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒍᑦ ᑲᒪᒍᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᖏᓐᓄᑦ. ᐆᑦᑑᑎᒥᓗᒍ, KRG-ᒧᑦ ᐃᓯᑦᓲᐅᑕᖅ ᐁᐸᓇᑦᓯᒍ ᐁᓯᒪᓕᐅᔪᔪᖅ ᑲᑎᒪᓂᓕᒫᓂ ᐊᕐᕌᒍᓕᒫᖅ ᐋᖅᑭᑕᐅᖃᑦᑕᑐᓂ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓕᕆᔨᑦ ᒪᑭᑕᐅᒐᓯᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᑐᒧᖓ ᐊᑦᑐᐊᔪᑦ ᐱᒋᐊᖕᖓᓂᖓᓂ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓂᖓᓄᑦ. ᐃᓯᑦᓲᒃᑕ ᐆᓯᖑᓕᒥᔪᖅ ᐃᓚᐅᑦᓯᓂ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᖃᑎᒌᓐᓂᒍᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᓐᓄᑦ, ᓴᕿᔭᖅ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᐅᓚᓯᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ, ᐃᓚᐅᒻᒥᓯᓂᓗ ᓄᐃᑌᓐᓇᓕᒫᕐᑐᓄᑦ ᑲᑐᑦᔨᔪᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᐃᓚᐅᕕᐅᒻᒥᔪᓄᑦ ᑐᖅᑲᑦᕕᑯᓐᓄᑦ ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑯᐯᒻᒥ ᒪᓕᑦᓯᓂ ᑎᓕᔨᒍᑎᒥᒃ B.2-ᒥᒃ ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᐅᒻᒥᓯᓂ ᒥᓇᕐᕋᑏᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᐱᑦᔪᑎᓕᓐᓄᑦ ᐱᐅᓯᒥᐊᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ KRG-ᑯᑦ, ᒪᑭᕝᕕᑯᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒻᒥ ᐃᑯᒪᓕᐅᕐᑎᑯᑦ ᐱᓇᓱᖃᑎᒌᓐᓂᖓᓂᒃ ᓯᓇᑐᐃᓐᓇᑎᒍᑦ ᐃᓘᓐᓇᓄᑦ ᐃᓯᒫᓗᓐᓇᑐᕐᑎᒍᑦ. ᓯᓕᒥᐊᑦᓚᒃ, ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ ᐃᓚᖃᕐᓯᓂ ᑭᒡᒪᓂᒃ ᐱᖓᓱᐃᓄᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᖏᓐᓄᑦ ᒫᑦᔨᒥ ᐁᓯᒪᓕᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᕐᕕᒪᕆᖓᓄᑦ ᔦᒻᔅ ᐯᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᖅᑲᒪᓂ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ ᐋᖅᑭᑕᐅᓯᒪᔪᒧᑦ ᓄᓇᖃᖅᑳᓯᒪᔪᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᑳᓇᑕᒥ ᐱᑦᔪᔨᕕᖓᓄᑦ.

ᑐᖕᖓᕕᖃᕐᑎᓗᒍ ᐊᑯᓂᐊᓗᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎᒌᓯᖑᓕᕐᓂᖓᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓚᕚᓪ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᖓᑕ, ᓄᓂᕚᑦ 2005-ᒥ ᒪᑭᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᓄᐃᑕᖕᒥᓐᓇᑐᓂᒃ, ᐃᓄᓂᓕᒫᓅᓕᖓᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒻᒥᓂᕿᔪᓂᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑕᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᑭᓯᑦᓯᓯᒪᒍᑎᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᑭᑕᐅᑎᖃᕐᓂᖓᑕ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. KRG-ᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᓲᖑᕗᑦ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᓄᓂᕚᓂᒃ. ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᑉ ᐱᓇᓱᒍᑎᖏᑦ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑕᒃᑲᓂ ᐊᑦᑐᐊᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖃᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᔪᓂᒃ ᓱᖅᑯᐃᕗᓯᑦᓯᒥᑦ ᓂᒫᑦᓕᕈᑕᐅᒥᐊᖕᒥᓐᓂᒃ ᓄᓇᖁᑎᒥ ᑭᖕᖖᒪᓇᕐᑐᓄᑦ. ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᒃ ᑕᑯᒍᑏᑦ ᓄᓇᕕᒻᒨᓕᖓᔪᑦ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᕕᕈᐊᕆᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒃ *ᑭᓯᑦᓯᑎᒍᑦ* ᑕᑯᑦᓯᒍ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᓯᑎᒃ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆᒥ.



ᑎᒥᐅᑉ ᐊᓯᐊᓄᑦ ᑲᖕᖑᓇᕿᐅᑕᐅᓂᖓᑕ ᑭᖑᓂᖓ, KRPF-ᑯᑦ ᑲᓯᕐᑎᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᓯᕗᕐᖕᒥᓂᒥᐊᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᓖᓯᑦᓴᓂᒃ ᐱᓂᐊᕈᑎᒥᓂᒃ ᑕᒃᑲᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ.

Further to an external evaluation, the KRPF combined its prevention and *poliisitsait* (cadet) activities this year.

À la suite d'une évaluation externe, le CPRK a fusionné ses programmes de prévention et des *poliisitsait* (cadets) cette année.

Nunavik in Figures 2015 - Full Version

Gérard Duhaime, Sébastien Lévesque and Andrée Caron

Le Nunavik en chiffres 2015

ᓄᓇᕕᒃ ᑭᓯᑦᓯᑎᑎᒍᑦ ᑕᑯᑦᓱᒍ 2015-ᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑉᐱᐊᔪᒻᒥᒐᓪᓗᐊᑦ ᒪᑉᐱᓛᐲᑦ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆᒥ ᓄᓂᕚᑦ — ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑭᓯᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᖅᑲᐅᑏᑦ ᐊᑖᒍᑦ.

Nunavik in Figures 2015 and a pocket-size booklet were released in September under the Nunivaat — Nunavik Statistics Program.

Le *Nunavik en chiffres 2015* ainsi qu'une édition en format de poche ont été publiés en septembre dans le cadre de Nunivaat – le programme statistique du Nunavik.

des Transports du Québec (transportation, MTQ) pursuant to mandate B.2 of the Sivunirmut Agreement, and on the liaison committee to improve the working relationship between the KRG, the Makivik Corporation and Hydro-Québec on matters of common concern. Additionally, the Director General attended with representatives of three KRG departments in March the Inuit Forum under the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA) organized by Indigenous and Northern Affairs Canada.

Based on a long history of cooperation between the KRG and Université Laval, Nunivaat was established in 2005 as a permanent, public and independent statistics program on the socioeconomic situation of Nunavik. The KRG provides the funding to operate Nunivaat. Activities of the Director General this year with Nunivaat involved oversight of various projects to ensure they were responsive to regional needs. An updated economic portrait for Nunavik was presented to the KRG Council in February and *Nunavik in Figures 2015* was released in September.

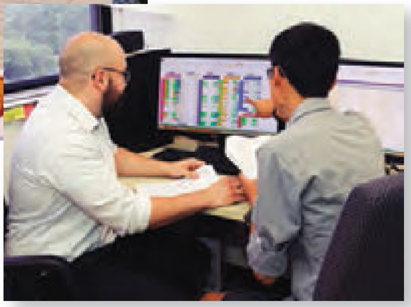
Under the *Agreement on the Financing of Measures to Reduce the Cost of Living in Nunavik*, the KRG, the Makivik Corporation and the Québec government agreed to generate hard data on the cost of living in Nunavik through in-depth analysis of the consumer patterns of Inuit households with a view to developing a comparative cost of living index. The study is being carried out under the Nunivaat – Nunavik Statistics Program. Data collection for the study began in 2014 and was continued in 2015. At the end of the year, more than 75% of the 450 targeted households had completed the survey in Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq, Tasiujaq, Salluit and Puvirnituq. Data collection work is planned to be completed by February of next year. The mayors in the concerned villages are assisting with the survey by communicating information to local residents, while KRG local employment officers are conducting the interviews with the participating households. The results of the Nunivaat study are expected to be released before the end of 2016 and will be followed up with discussions between the KRG, the Makivik Corporation and the Québec government to define effective and long-lasting solutions to the cost-of-living in Nunavik.

transformation réalisées dans les congélateurs communautaires, le financement accru de l'administration des programmes locaux d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage ainsi que des sources additionnelles de financement pour ces programmes. Enfin, les recommandations de l'évaluation du programme d'Équipe Nunavik-Québec devraient être transmises en 2016.

Autres initiatives

La directrice générale est très engagée dans un grand nombre de dossiers régionaux importants et projets de l'ARK. Par exemple, elle a assisté avec la présidente de l'ARK à toutes les réunions organisées tout au long de l'année concernant la mise sur pied du groupe Parnasimautilirijiit et les activités initiales connexes. Elle a également siégé à titre de membre du Comité de partenariat régional, au bureau de gouvernance du Projet Saqijuq, au comité conjoint permanent du ministère des Transports du Québec (MTQ) conformément au mandat B.2 de l'Entente Sivunirmut et au comité de liaison visant à améliorer les relations de travail entre l'ARK, la Société Makivik et Hydro-Québec sur des questions d'intérêt commun. En outre, la directrice générale a assisté avec des représentants de trois services de l'ARK en mars au Forum Inuit concernant la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ) organisé par Affaires autochtones et du Nord Canada.

Fruit d'une collaboration de longue date entre l'ARK et l'Université Laval, Nunivaat – le programme statistique du Nunavik a été créé en 2005 en tant que programme statistique permanent, public et indépendant sur la situation socioéconomique du Nunavik. L'ARK fournit du financement pour le fonctionnement de Nunivaat. La directrice générale a réalisé un certains nombre d'activités cette année dans le cadre de Nunivaat, dont la supervision de divers projets pour s'assurer qu'ils répondent aux besoins régionaux. Une mise à jour du portrait économique du Nunavik a été présentée au Conseil de l'ARK en février et *Le Nunavik en chiffres 2015* a été publié en septembre. Dans l'Entente sur le financement de mesures visant la réduction du coût de la vie au Nunavik, l'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec ont convenu de générer des données de référence sur le coût de la vie au Nunavik en réalisant une étude approfondie



ᓚᕓᑦ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᐅᑉ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᖏᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑐᑦ ᐱᒍᑦᔨᓯᑎᒃ KRG-ᑯᓂᒃ, ᒪᑭᕝᕕᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑭᑐᓂᖓᓄᑦ ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒨᓕᖓᔪᓂᒃ.

Université Laval researchers are conducting a study for the KRG, the Makivik Corporation and the Québec government to develop a comparative cost of living index for Nunavik.

Des chercheurs de l'Université Laval réalisent une étude pour l'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec en vue d'élaborer un indice comparatif du coût de la vie au Nunavik.

ᐊᕐᒥᖅᑲᑎᒦᓐᓂᐅᑉ ᐱᑦᔪᑎᓚᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᖅᑳᖅᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐋᖅᑭᓯᒪᒍᑎᓂᒃ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᔪᓂᒃ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑭᑐᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ, KRG-ᑯᑦ, ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒫᖓ ᐊᕐᕌᓯᒪᔪᑦ ᓄᐃᑖᑎᓇᓂᐊᖅᓯᑎᒃ ᖃᐅᔨᒪᔾᔪᑎᓪᓚᓐᓂᒃ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑭᑐᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᖅᑯᑎᖅᑲᖅᑎᓗᒍ ᖃᒧᖓᐅᓚᔪᒥᒃ ᕿᒥᕿᕈᓂᕐᒥᒃ ᓂᐅᕕᕐᓂᑯᑦ ᐱᐅᓯᕐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓪᓗᕐᒥᓐᓄᑦ ᑐᕋᕈᑎᒥᓗᒥᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᐅᑦᑐᕋᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑭᑐᓂᖓᓄᑦ. ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᓂᖓ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᔪᖅ ᓄᓂᕙᑦ - ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑭᓯᒍᑎᓂᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᖅᑲᕈᑎᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ. ᓄᐊᑦᓯᓂᖅ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒧᑦ ᑐᕌᕐᑐᓂᒃ ᐱᒋᐊᓚᐅᔪᖅ 2014-ᒥ ᑲᔪᓯᒋᐊᓪᓚᓯᓂᓗ 2015-ᒥ. ᐊᕐᖂᒎᑉ ᐃᓯᐊᓂ, 75% ᐅᖓᑖᓃᑦᑐᑦ ᑐᕌᑦᑕᐅᓚᐅᔪᓂ 450-ᓂ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᔪᑦᓴᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓪᓗᕐᒥᓂ ᐱᔭᕇᕐᓯᒪᓕᓚᐅᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᒍᑎᒥᓂᒃ ᑲᖏᕐᓯᐊᓗᒃᔪᐊᒥ, ᑰᔾᔪᐊᒥ, ᑕᓯᐅᔭᒥ, ᓴᓪᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ. ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᓂᒃ ᓄᐊᑦᓯᓂᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓂᖓ ᐱᔭᕇᕐᓯᒪᒋᐊᓪᓚᖓᔪᖅ ᕕᕆᐊᓇᒥ ᐊᕐᖂᒍ. ᓯᕗᓪᓕᖅᑎᖓᑦ ᓄᓇᓪᓚᓐᓂ ᐊᑦᑐᐊᔭᐅᔪᓂ ᐃᑲᔪᕐᑐᑦ ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᓂᒃ ᓄᓇᓚᐅᑉ ᐃᓄᖕᒥᓐᓂᒃ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᓯᑎᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᑦᓴᓂᒃ, KRG-ᑯᑦ ᓄᓇᓪᓚᓐᓂ ᐱᓇᓯᒐᑦᓴᓂᒃ ᑲᒪᔨᖏᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᔾᔨᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᐱᕐᓯᓂᒍᑎᓂᒃ ᐃᓪᓗᒥᐅᖅᑲᑎᒥᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᐅᔪᓂᒃ. ᓄᓂᕙᑦ ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᖕᒪᑕ ᑐᑭᓯᒍᑎᖏᑦ ᓄᐃᑕᐅᑏᕐᓂᐊᕐᒨᕆᔭᐅᔪᑦ 2016-ᒦᖏᓐᓇᑎᓪᓗᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓂᑦᑎᖃᑖᕐᒥᓯᑎᒃ ᐅᖃᖅᑲᑎᒌᒍᑎᓂᒃ ᐊᑯᓐᓂᒥ KRG-ᑯᓄᑦ, ᒪᑭᕝᕕᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᓇᓗᓂᕐᓯᒍᑦᑕᐅᓚᖓᑎᓪᓗᒋᑦ ᓯᕙᓪᓕᓇᕐᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑯᓂᓇᔪᓐᓇᑐᓂᒃ ᐋᖅᑭᑭᑎᓂᒃ ᐃᓅᓯᐅᑉ-ᐊᑭᑐᓗᐊᕐᓂᖓᓄᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ.

ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥ ᐃᓯᒪᑕᕈᑎᓄᑦ ᓵᓚᖃᐅᑎ ᑐᕌᖓᔪᖅ ᐊᑦᔨᒦᖕᖏᑐᓂᒃ ᐱᓇᓯᒐᖅᓯᑎᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎᒦᓄᑦ ᓯᓇᓪᓚᓇᓪᒥᒃ, ᑕᑯᑦᓴᕈᕐᓯᒪᓕᔪᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᔪᓪᓚᓇᓪᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᓕᓐᓄᑦ ᓄᐊᓴᓂᕐᒥᒃ ᐅᑭᐅᖅᑑᑉ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᐃᑦᓯᓯᒪᓚᔪᓄᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓪᓚᓇᓪᒥᒃ ᑲᑦᓯᖑᒍᑎᖃᕐᓂᒥᓂᓪᓗ ᖃᐅᔨᒪᔭᒥᒃ ᐊᑐᕈᒪᑦᓯᑎᒃ ᓯᓚᕐᔪᐊᓪᓚᓇᒥ ᐊᑑᑎᖃᓪᓚᕐᑎᑐᒥᑦ ᐱᓕᓐᓂᕈᑕᐅᓂᐊᕐᓚᑕ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒧᑦ. ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᐱᒋᐊᕐᓯᒍ ᑖᓪᓚᒪᓄᑦ ᑎᑭᑦᓯᒍ ᓵᓚᖃᐅᑎᑦᓴᑦ, ᒪᓕᑦᑎᖕᒥᑦ ᐱᓚᕿᒍᑏᑦ ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ $1 ᒥᓕᐊᓐᖑᑎᓪᓗᒥᑦ, ᑐᓂᕿᑕᐅᔫᖑᔾᔪᑦ ᐊᕐᖁᑎᒑᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᒦᓄᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᓵᓚᖃᐅᑎᓕᓯᐊᕐᑎᓗᒥᑦ. ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥ ᐃᓯᒪᑕᕈᑏᑦ ᓴᐳᑦᔨᔩᖅᑳᖑᔾᔪᒃ ᐊᒥᓯᐃᓂᒃ ᐱᖃᑎᒦᓂᒃ, ᖃᓗᓯᓗᓂ ᐅᒃᑯᓂᖓ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᓕᓐᓂᒃ ᑐᕌᕐᑐᓂᒃ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐃᖏᕐᖃᑎᑦᓯᓂᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑎᖏᓐᓄᑦ. ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥ ᐃᓯᒪᑕᕈᑎᓄᑦ ᐱᖃᑏᖅᑲᑕᐅᒪᓕᒃ, KRG-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᓯᐊᒍᓪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᑦ ᑖᑦᓯᒪᖕᒪ ᐱᒋᐊᕈᑕᐅᓯᒪᔪᒧᑦ.

ᔫᓂᐅᑉ ᐃᓯᐊᓂ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᖅ ᑕᓇᐅᕐᒨᓕᖓᔪᓄᑦ ᓯᕗᓂᖅᑲᕈᑎᒥᓂᒃ. ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᔭᕈᑏᑦ ᐋᑕᐅᓚᐅᔪᑦ KRG-ᑯᓂᒃ 2014-ᒥ ᑕᒪᑐᒪ ᐃᓯᒪᑦᓴᓯᐅᕈᑕᐅᓂᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖃᑦᓯᐊᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᑕᓇᐅᒃᑯᑦ ᐃᕐᒥᖁᒍᑎᖃᕐᓂᐅᑉ ᐱᒪᓇᐅᓂᖅᑲᓂᒃ ᕓᒍᑎᒥᓗᒍ ᓂᕿᑦᓴᓂᒃ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᕕᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓪᓚᓐᓂᒃ ᐱᑕᖃᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓪᓚᒥᐊᓪᓚᓐᓂᒃ ᓯᔪᒍᓐᓇᖕᒥᑦᑐᓂᒃ ᓂᕿᑦᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐱᑯᑎᓂᒃ ᐊᕐᖁᑎᒑᑦ ᐅᐱᕐᕖᖑᔪᓂᖅᑲᓂ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑯᑦ ᑎᑭᑦᑕᓇᐊᓪᓚᓐᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᑦᔪᑕᐅᑎᓪᓗᒍ, ᐅᖃᖅᑲᑎᒌᒍᑏᑦ ᐊᑯᓂᓇᔪᓂᒃ-ᑮᓇᐅᔭᖅᑳᖅᑎᓯᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᑐᕌᕐᑐᓂᒃ ᑕᓇᐅᒥ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᑦ ᒪᑭᑕᑎᑕᐅᓂᖅᑲᓄᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑕᕐᖁᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑉ ᑎᒥᖅᑲᑎᒍᑦ ᐊᕐᖂᒍ ᑖᓐᓇ ᐃᓯᓕᕌᖅᖏᓗᐊᕐᑎᓗᒍ.

ᓄᖅᑲᕈᑎᒥᓗᒥᑦ ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᑦ

ᓇᑯᕐᒦᕈᒪᔪᖅ ᐃᓅᓐᓇᕐᓂᖕᓂᒃ ᑖᑦᓯᒪ ᑎᒥᐅᑉ ᐱᓇᓯᑦᑎᖕᒥᖕᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᑐᕐᖓᕕᖅᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐊᑐᓂᓕᒫᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓯᒐᕐᒥᓂᒃ ᐱᓇᓯᑦᓯᑎᒃ ᐃᓅᒃᑎᑐᑦ, ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᐃᒍᐃᑎᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᕐᓄᑦ, ᐃᓚᑦᓯᔪᑎᑦᓴᓚᓇᐅᕗᑦ ᐱᑦᓯᐊᑐᒥᒃ ᓄᐃᑦᓯᔫᖑᓂᖅᑲᓄᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖅᑲᕈᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᔪᑏᒍᑎᖏᓐᓂᒃ. ᐅᕙᓐᓄᑦ ᐊᓕᐊᓇᓪᓚᓇᖅᑕᓚᐅᔪᒐᖅ ᐱᓇᓯᖅᑎᖅᑲᓇᐊᒥᒃ ᐅᒦᒃ ᐊᒥᒌᑎᒥᔪᓂᒃ ᐱᓯᑎᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐊᕐᖁᒍᓂ ᐱᓇᓯᐊᓚᐅᕐᑕᑲᓂ KRG-ᑯᓃᑦᓯᖓ: ᓯᕗᓪᓕᒥᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ ᐅᓂᖁᓂ ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᕕᒻᒥᒃ 1996-ᒥᒃ ᐱᒋᐊᕐᓯᒍ 2000-ᒧᑦ ᑎᑭᑦᓯᒍ; ᐃᑲᔪᕐᑎᐅᓂᖁᓂᓗ ᐃᓅᓐᓇᒍᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᔨᒧᑦ 2007-ᒥᒃ ᐱᒋᐊᕐᓯᒍ 2012-ᒧᑦ ᑎᑭᑦᓯᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓐᓇᒍᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᓂᖁᓂ 2012-ᒥᒃ ᐱᒋᐊᕐᓯᒍ 2015 ᓈᖁᑕᕐᓯᒍ.

ᑕᒪᓂ ᐊᕐᖁᒍᒥ, KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᖃᓚᐅᔪᑦ 407-ᓂᒃ. ᑖᑦᓯᒪ ᑎᒥᐅᑉ ᐊᓪᓚᕕᓕᓇᓂᕐᒥᒃ, ᐃᖅᑲᖁᒍᑎᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᖏᓐᓂ 330-ᓂ, 55%-ᖏᑦ ᓄᓇᖃᓚᐅᔪᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ 45%-ᖏᑦ ᓄᓇᓪᓚᓐᓂ ᐊᓯᖏᓐᓂ, 64%-ᖏᑦ ᐃᓚᐅᔫᓚᐅᔪᑦ JBNQA-ᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ 39%-ᖏᑦ ᐊᕐᓇᐅᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ. ᓯᓚᒥᐊᓪᓚᒃ, ᑕᒪᓂ ᑎᒥᒥ 77-ᓂ KRPF-ᑯᑎᒍᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᓂ

ARCTIC
INSPIRATION PRIZE
PRIX INSPIRATION
ARCTIQUE

The Arctic Inspiration Prize is intended for multidisciplinary teams who have made a substantial, demonstrated and distinguished contribution to the gathering of arctic knowledge and who have provided a concrete plan and commitment to implement their knowledge into real world application for the benefit of the north. One to five prizes, with associated awards totalling $1 million, are presented annually to teams on a competitive basis. Arctic Inspiration receives backing from several partners, including those that provide financial support for essential operational costs. As Arctic Inspiration partners, the KRG and the Makivik Corporation provided financial and other support to this initiative.

At the end of June, the Québec government released its maritime strategy. Comments were submitted by the KRG during the 2014 consultation process and underscored the importance of marine transportation to access subsistence wildlife harvesting areas as well as to supply the communities with essential non-perishable food and other items during the annual summer sealift. In this respect, discussions concerning long-term funding for maintenance of community marine infrastructure maintenance were launched with the Société du Plan Nord before the end of the year.

Closing Remarks

I would like to thank all of the organization's employees. Based in every community and doing their jobs in Inuktitut, English and French, they deserve to be recognized for the successful delivery of the KRG's programs and services. It has been a real pleasure for me to collaborate with so many skilled individuals over my years at the KRG: first as Director of the Legal and Municipal Management Department from 1996 to 2000, as Assistant Director General from 2007 to 2012 and as Director General from 2012 throughout all of 2015.

This year, the KRG employed a total of 407 staff. Among the organization's 330 staff (KRG and Transportation Department unionized employees and managers), 55% were based in Kuujjuaq and 45% in the other communities, 64% were JBNQA beneficiaries and 39% were women. As well, among the organization's 77 KRPF staff (officers and senior officers), 22% were based in Kuujjuaq (headquarters and police detachment) and 78% in the other communities; 4% were JBNQA beneficiaries and 8% were women.

The Years of Service Awards Program was launched this year to recognize staff on their 5th, 10th, 20th and then 30th anniversaries of consecutive employment. This year's list totalled 35 recipients and included Annie (Rebecca) Gordon, Ina Gordon, Solange Loiselle, Mark Uqittuq and Adel Yassa, all for 30 years or more of service to the KRG. I am very pleased that, as a major regional stakeholder, the KRG is able to provide a quality workplace for so many Nunavimmiut. I would also like to recognize the department directors for their commitment, professionalism and continued support to make the KRG a great place to work and for striving to deliver the best services possible to residents and the communities.

Organized since June 2014 in six communities so far, KRG open-house activities, for their part, serve to recognize staff for their essential work and encourage residents of all ages and

des habitudes de consommation des ménages inuits en vue d'élaborer un indice comparatif du coût de la vie. L'étude est réalisée par l'entremise de Nunivaat – le programme statistique du Nunavik. La collecte de données pour l'étude a commencé en 2014 et s'est poursuivie en 2015. À la fin de l'année, plus de 75 % des 450 ménages ciblés avaient terminé de remplir le questionnaire à Kangiqsualujjuaq, à Kuujjuaq, à Tasiujaq, à Salluit et à Puvirnituq. La collecte de données devrait s'achever en février 2016. Les maires des villages concernés contribuent à l'étude en communiquant des informations à leurs résidents, alors que les agents locaux d'emploi de l'ARK réalisent les interviews avec les ménages participants. Les résultats de l'étude de Nunivaat devraient être rendus publics avant la fin de 2016. L'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec entameront ensuite des discussions pour définir des solutions efficaces à long terme au coût de la vie élevé au Nunavik.

Le Prix Inspiration Arctique est remis à des équipes multidisciplinaires dont la contribution à la collecte de savoirs sur l'Arctique est substantielle, démontrée et de qualité et qui ont fourni des plans tangibles pour transformer ces connaissances en applications concrètes pour le bien du nord. Un à cinq prix et leurs bourses connexes totalisant 1 million de dollars sont remis annuellement à des équipes par voie de concours. Le Prix Inspiration Arctique compte plusieurs partenaires, dont ceux qui fournissent un soutien financier en contribuant aux coûts de fonctionnement essentiels. En tant que partenaires du Prix Inspiration Arctique, l'ARK et la Société Makivik ont offert du soutien financier et autre à cette initiative.

À la fin de juin, le gouvernement du Québec a dévoilé sa stratégie maritime. L'ARK avait soumis des commentaires lors du processus de consultation tenu en 2014 et avait souligné l'importance du transport maritime pour accéder aux aires d'exploitation de subsistance de la faune ainsi que pour approvisionner les communautés en denrées essentielles non périssables et autres marchandises lors de la desserte maritime estivale. Par ailleurs, l'ARK a entamé des discussions avec la Société du Plan Nord avant la fin de l'année concernant le financement à long terme de l'entretien des infrastructures maritimes dans les communautés.

Mot de la fin

Je tiens à remercier tous les employés de l'organisme. Présents dans toutes les communautés et travaillant en inuktitut, en anglais et en français, ils méritent d'être reconnus pour la prestation efficace des programmes et services de l'ARK. Ce fut un réel plaisir pour moi de collaborer avec tant de personnes compétentes au cours de mes années à l'ARK à titre de directrice du Service juridique et de la gestion municipale de 1996 à 2000, de directrice générale adjointe de 2007 à 2012 et de directrice générale de 2012 jusqu'à la fin de 2015.

Cette année, l'ARK comptait au total 407 employés. Parmi les 330 employés (employés syndiqués de l'unité de l'ARK et de l'unité des transports et employés cadres), 55 % travaillaient à partir de Kuujjuaq et 45 % dans les autres communautés, 64 % étaient des bénéficiaires de la CBJNQ et 39 % des femmes. De plus, parmi les 77 employés de l'organisme travaillant pour le CPRK (policiers et policiers supérieurs) 22 % étaient en poste à Kuujjuaq (quartier général et poste de police), alors que 78 % étaient répartis dans les autres villages nordiques; 4 % étaient des bénéficiaires de la CBJNQ et 8 % étaient des femmes.

ᓇᐸᒍᓐᓇᕐᖁᓗᓯ: (ᓴᐅᒥᕐᓯᐹᖅ) ᓴᖑᐊᑦᓯᔨ ᐆᓚ ᔨᐊᔅᑖᑦ, (ᕿᑎᕐᓯᐹᑉ ᓴᐅᒥᐊᓂ) ᑕᕐᕿᓕᔫᓕᐅᕐᑎ ᐱᐊᕐᓈ ᓚᔪᐊ, (ᕿᑎᕐᓯᐹᑉ ᑕᓕᕐᐱᐊᓂ) ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᖅ ᐃᑲᔪᕐᑎ ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᐊᖓᔪᕐᖄᒪᕆᖓᓄᑦ ᔫᐃ ᓛᓐᔅ ᐊᒻᒪᓗ (ᑕᓕᕐᐱᐊᓂ) ᐊᐱᕐᓯᑎ ᐅᓂᒃᑳᑎᑦᓯᔨᓂᓗ ᔦᓴᓐ ᐋᓇᖃᑕᒃ.

So That You Can Stand: (far left) director Ole Gjerstad, (centre left) producer Bernard Lajoie, (centre right) Executive Assistant to the President of the Makivik Corporation Joë Lance and (far right) interviewer and narrator Jason Annahatak.

So That You Can Stand : (extrême gauche) le réalisateur Ole Gjerstad, (centre gauche) le cinéaste Bernard Lajoie, (centre droit) l'adjoint exécutif au président de la Société Makivik Joë Lance et (extrême droite) l'interviewer et narrateur Jason Annahatak.

(ᐳᓛᓰᑦ, ᑲᒪᔨᒻᒪᕇᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᑐᐃᓐᓂᑦ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ), 22%-ᖏᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥᐅᖑᓚᐅᔪᔪᑦ (ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᕆᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐳᓛᓯᒃᑯᖏᑦ ᑕᐱᑦᓯᒥᑦ) ᐊᒻᒪᓗ 78%-ᖏᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᓯᖏᓐᓃᓯᑎᒃ; 4% JBNQA-ᒥ ᐃᓚᐅᔫᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ 8% ᐊᕐᓇᐅᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ.

ᐊᕐᕌᒍᓂᒃ ᐊᒥᓯᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑎ ᐃᖏᕐᖃᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑕᒡᒐᓂ ᐃᓕᑕᕐᓯᒍᑕᐅᕙᓐᓂᐊᑎᓪᓗᒍ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ ᑎᑭᐅᑎᔪᓂᒃ 5-ᓂᒃ, 10-ᓂᒃ, 20-ᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑌᒪ 30-ᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᓂᒃ ᐱᓇᓱᓐᓂᒧᑦ ᓄᕐᖃᓚᐅᕐᓯᒪᒪᑎᒃ. ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑕᒡᒐᓂ ᓈᓴᒍᑏᑦ ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ 35-ᓂᒃ ᐱᔪᑦᓴᖃᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒥᑦ ᒪᑯᓂᖓ ᖂᓂ (ᓈᐱᑲ) ᑯᐊᑕᓐ, ᐁᓇ ᑯᐊᑕᓐ, ᓯᓛᓐᔅ ᓗᐊᓯᐊᓪ, ᒦᒃ ᐅᕐᑭᑦᑐᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑎᐊᓪ ᔫᓴ, ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᑎᓗᒍ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓘᓐᓇᑎᒃ 30-ᓂᒃ ᐅᖓᑖᓄᓪᓘᓃᑦ ᐊᕐᕌᒍᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᐅᓕᕐᓂᖓᓂᒃ KRG-ᑯᓂ. ᓇᑯᕐᓴᓗᑐᕐᖁᖓ, ᐱᒻᒪᕆᐅᑦᓯᓂ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᓂᕐᒥᒍᑦ, KRG-ᑯᑦ ᓄᐃᑕᑦᓯᒍᓐᓇᒪᑕ ᐱᓇᓱᕝᕕᓯᐊᒥᒃ ᐊᒥᓯᐊᓗᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ. ᐃᓕᑕᕐᓯᕙᓪᓚᕆᒻᒥᔪᖓ ᐱᑦᔪᕐᐹᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᖏᓐᓂᒃ ᑲᑦᓯᖕᒉᒍᑎᖃᕐᓂᖓᑦ, ᐱᓇᓱᑦᑎᓯᐊᖑᓇᓯᐊᕐᓂᖓᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᖏᓐᓇᓕᒫᕐᓂᖓᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᓗᒍ KRG-ᒥᒃ ᐱᓇᓱᕝᕕᓯᐊᓕᐅᕐᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᔪᐃᓐᓇᖏᓐᓇᓕᒫᕐᓂᖓᑦ ᓄᐃᑕᑦᓯᓕᓯᑦᓯᑎᒃ ᐱᕕᓕᒫᖓᓄᑦ ᐱᑦᓯᐊᓂᕐᐹᓂᒃ ᐱᑦᔪᓯᒍᑎᓂᒃ ᓄᓇᓯᒪᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ.

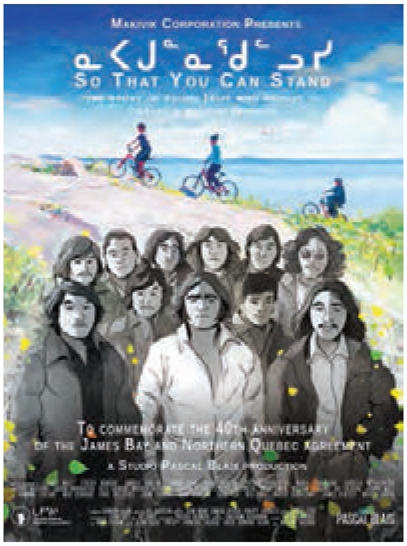
ᐋᕐᕿᓱᕐᑕᐅᓯᒪᓕᕐᓯᑎᒃ ᔫᓂ 2014-ᒥᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᖔᔩᔪᕐᑐᓂ ᐅᓪᓗᒥᒧᑦ, KRG-ᑯᑦ ᓇᐅᓕᒫᓄᑦ-ᐅᒃᑯᐃᖔᕐᓂᖏᑦ, ᐃᒻᒥᒍᓪᓕᑕᐅᖅ, ᐊᑐᔩᖑᒻᒥᔪᑦ ᐃᓕᑕᕐᓯᒍᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᑎᓗᒍ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᒥᐊᖃᓪᓚᓇᑦᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᓐᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑦᓯᖕᒉᓕᓴᒍᑎᒥᑦᓯᒍ ᓄᓇᓖᑦ ᓄᓇᓯᒪᔪᕐᑯᑎᖏᓐᓂᒃ ᖃᑦᓯᑐᐃᓐᓇᓕᒫᓂᒃ ᐅᑭᐅᓕᓐᓂᒃ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐃᓅᓯᑦᑐᓂᒃ ᐳᓛᕐᑯᑦᓯᒥᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᕝᕕᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓂᐊᕐᒥᒃ ᓯᓇᓂᒃ ᑭᖕᒎᒪᑦᓯᒍᑎᖃᓲᖑᒻᒪᖔᑕ ᖃᓄᐃᑦᑐᓂᓪᓗ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᐊᑐᓇᐊᖃᕐᒪᖔᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᐅᒍᓐᓇᓂᐊᕈᑎᒃ KRG-ᑯᓂ. ᑕᒡᒐᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᑌᒣᓘᕈᑎᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᐅᔪᑦ ᑲᖏᕐᓯᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᐊᕐᑕᒥ ᐁᓇᓕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᓯᐅᔭᒥ ᐊᐅᐸᓗᒻᒥᓗ ᐅᒃᑰᐱᓇᐅᓕᕐᒪᑦ.

ᓄᕕᒻᐱᓇᐅᑉ ᕿᑎᖓᓂ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑕᕐᓯᑎᑦᓯᓚᐅᔪᖅ 40-ᓂᒃ ᐅᑭᐅᕐᑐᓕᕐᓂᒥᓂᒃ JBNQA ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖅ ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᑎᓪᓗᒍ ᓄᐃᑦᓯᓂ ᑕᑯᓐᓇᖃᑦᓴᓂᒃ *ᒪᑭᑕᒍᓐᓇᓂᐊᕐᒐᑦᓯ: ᐅᓂᒃᑳᑐᐊᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐊᔪᐃᓐᓇᓯᒪᔪᓂᒃ* ᐱᖕᖑᑎᑦᓯᒪᓯᑦᓯᑎᒃ ᓄᑖᖑᓪᓂᕐᑐᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᒃ. ᒪᑭᕝᕕᒃ ᐋᕐᕿᓱᐃᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᐊᑦᔨᐅᖏᑦᑐᒥᒃ ᐅᓪᓗᒥᒃ ᐅᖃᐅᑦᔫᑎᕕᓪᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑎᓕᐅᕐᑎᐅᓯᒪᓚᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕐᑯᑎᐅᑉ ᐃᓅᓯᑦᑐᕐᑕᑦ ᑯᓐᓂᕐᓗᓂ (ᐱᖓᓱᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ). KRG-ᑯᑦ ᐱᔪᓇᐅᑎᖃᓚᐅᔪᑦ ᓄᐃᑦᓯᒍᓐᓇᕐᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᖃᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓄᓪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᔪᓄᑦ. ᑕᑯᓐᓇᖃᑦᓯᐊᕕᓂᕐᒥᒃ ᑕᑯᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓘᓐᓇᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᑎᒥᐅᑉ ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᕆᖓᓂ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ ᑯᓐᓇᑎᑦᓯᑎᓪᓗᒍ. ᑖᒃᑯᐊ ᐅᓂᒃᑳᕈᑏᑦ ᐊᑦᔨᖏᑦ ᐁᑦᑐᑦᑑᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᒫᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖏᓐᓄᑦ ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒻᒪᕆᒻᒥᒃ ᐱᑎᓪᓗᒋᑦ ᑎᓯᒻᐱᓇᒥ.

ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᑳᓇᑕᒥᐅᑦ ᐳᓛᓯᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᒪᓇᕐᓂᒥᒃ ᑲᒪᔨᖏᓐᓂᒃ ᐃᕐᖃᐅᒪᓂᖅ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐅᖃᐃᔪᐊᑉ ᖃᕐᖃᖓᓂ ᐊᑐᓖᒥ ᐊᓪᓚᑐᓂ ᑭᖑᓪᓕᐹᓂ ᓯᑉᑎᒻᐱᓇᐅᑉ ᑕᕐᕿᖓᓂ. ᑕᒪᓐᓇ ᐃᕐᖃᐅᒪᓂᖅ ᓯᕐᖁᐃᑭᑕᐅᓯᒍᔭᖅ ᑌᒃᑯᐊ ᐃᓅᓯᕐᒥᓂᒃ ᑐᓂᕿᓯᕐᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᒐᓯᒥᓂᒃ ᐳᐃᒍᕐᑕᐅᖏᓐᓂᕐᓗᓂᒃ. ᐊᑎᖓ ᐳᓛᓯᐅᑉ ᓯᑏᕝ ᑌᕇ, KRPF-ᑯᑦ ᐳᓛᓯᖓ ᑐᕐᖁᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᕐᖁᕐᑯᓯᔭᔪᒧᑦ ᐁᑦᓯᓂ ᒫᑦᓯ 2013-ᒥ, ᓄᐃᑕᔪᖅ ᐅᐱᒎᓱᑦᑕᐅᔪᑦ ᓈᓴᑎᕐᒥᓂ. KRPF-ᑯᑦ ᐳᓛᓯᖏᑦ ᐁᓯᒪᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᕐᖃᐅᒪᑎᓪᓗᒍ.

ᑕᒡᒐᓂ ᐱᕕᖃᕐᓂᕐᓇ ᓇᑯᕐᒦᕈᒪᕗᖓ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᓯᐊᕐᓂᕐᒪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᑕᕐᓯᒥᐊᓪᓚᕈᒪᓯᕐᓗ ᐱᓗᐊᕐᓗ ᐁᓴᔭ ᕿᓐᓄᐊᔪᐊᒥᒃ ᑌᒪᖕᓕᓖᖅ ᐃᓯᒪᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᐃᓯᒪᓕᐳᕐᑎᐳᓂᕐᓗᓂᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓂᑦ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ ᐃᓕᐅᑦᓯᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᖃᑎᒥᑦᓯᐊᖃᓯᒥᓐᓂᕐᒪᑕ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᖃᑎᒌᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ ᐳᖃᕐᑎᐅᓂᖓ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ, ᑎᑭᑦᓯᒍ ᐁᓇᓚᒥ ᐃᓅᒍᓐᓂᕕᒥᓛᕐᑕᕐᒐᑕ ᓯᐳᓂᐊᐱᐊᓄᑦ. ᑭᖑᓪᓕᐸᐅᑎᓪᓗᒍ, ᓇᑯᕐᒦᕈᒪᕗᖓ ᐃᑦᓯᕙᐅᑕᒥᒃ, ᒫᑭ ᐃᒪᕐᓚᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑦᓯᕙᐅᑕᐅᑉ ᑐᒡᓕᐊᓂᒃ, ᒥᐊᓯᐊᒪᐱᓗᕐᒍᑦ, ᐊᒍᐃᓐᓇᐅᕐᒐᓇᓚᐅᕐᓕᑎᒃ ᓴᓄᐊᓇᒥᓂᒃ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓚᕕᕐᓚᑦ ᐃᓯᐊᓄᑦ ᓄᕕᒻᐱᓇᒥ ᑎᑭᑦᓯᒍ ᐳᖃᕐᑎᑦᓴᐅᑦᓯᑎᒃ ᐃᓯᒪᓕᐅᖃᕐᑎᑦᓴᐅᓯᑎᓪᓗ ᐱᒻᓇᐊᓗᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᓗᓇᕐᑐᑕᓖᑦ ᑲᒪᒋᒋᐊᓖᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᓰᕐᕐᒪᒥᐊᓕᕐᒥᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᕐᓇᑐᑦ ᐋᕐᕿᓯᑎᒥᓗᒥᑦ ᒥᑦᓴᓄᑦ.

ᐃᓴᐱᐊᓪ ᐹᕆᓲ
ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒻᒪᕆᒃ


Makivik Corporation Presents
ᓇᐸᒍᓐᓇᕐᖁᓗᓯ
So That You Can Stand
To commemorate the 40th anniversary of the James Bay and Northern Quebec Agreement
A Studio Pascal Blais production
Pascal Blais

ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐊᐅᓪᓚᑐᑦᓴᓂᒃ ᐴᕐᑐᐃᔪᑦ, ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒋᑦ ᐅᓂᒃᑳᑐᐊᕈᑎᓂᒃ ᓇᐸᒍᓐᓇᕐᖁᓗᓯ, ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᑉ ᕿᑎᖕᖑᒥ ᐊᐅᓪᓚᑎᓚᐅᔭᔪᖏᓐᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᒫᖏᓐᓄᑦ.

Staff preparing packages, including a copy of the documentary *So That You Can Stand*, that were transmitted by the Director General to all KRG employees at Christmas.

Employées préparant des paquets comprenant un exemplaire du documentaire *So That You Can Stand* qui ont été transmis par la directrice générale à tous les employés de l'ARK à Noël.

especially youth to visit KRG workplaces to learn about the requirements and types of training needed to work for the KRG. This year, activities were organized in Kangirsuk and Quaqtaq in April, and in Tasiujaq and Aupaluk in October.

In mid-November, the Makivik Corporation marked the 40th anniversary of the signing of the JBNQA by releasing the video documentary *So That You Can Stand: The Story of Young Inuit who Fought to Create a Modern Nunavik*. Makivik also organized a special day of dialogue between Inuit signatories and the region's youth (three participants from each community). The KRG was proud to provide meaningful financial support for these activities. Screenings of the documentary were organized in all the communities by the Makivik Corporation and for KRG employees at the organization's head office in Kuujjuaq by the Director General. Copies of the documentary were also transmitted to all KRG employees and their families by the Director General in December.

The annual Canadian Police and Peace Officers Memorial took place on Parliament Hill in Ottawa on the last Sunday of September. The memorial ensures that those who have sacrificed their lives in the line of duty are not forgotten. The name of Constable Steve Déry, a KRPF officer slain while responding to a call in March 2013, appeared on the honour roll. KRPF officers attended the memorial.

I would like to take this opportunity to thank the KRG Council and Executive Committee for their support and to acknowledge in particular Aisara Kenuajuak for his consistently sound advice as a member of the Executive Committee and for his close collaboration with the management team as Speaker of the Council, until close to his death in April. Finally, I wish to thank the Chairperson, Maggie Emudluk, and the Vice-Chairperson, Mary A. Pilurtuut, who were always available from January to the end of their terms in November to discuss and brainstorm on the important and complex issues facing the organization and the creation of workable solutions.

Isabelle Parizeau
Director General

Le Programme de reconnaissance des années de service a été lancé en 2015 afin de saluer les employés comptant 5, 10, 20 et 30 années de service consécutives. Cette année, 35 employés apparaissaient sur la liste, dont Annie (Rebecca) Gordon, Ina Gordon, Solange Loiselle, Mark Uqittuq et Adel Yassa qui avaient tous accumulé 30 années ou plus de service au sein de l'ARK. Je suis heureuse que, en tant qu'acteur important à l'échelle régionale, l'ARK soit en mesure d'offrir un lieu de travail de qualité à un si grand nombre de Nunavimmiuts. J'aimerais souligner l'engagement, le professionnalisme et le soutien continu des directeurs de services, car ils font de l'ARK un lieu de travail exceptionnel et s'efforcent d'offrir les meilleurs services possible aux résidents et aux communautés.

Organisées dans six communautés depuis juin 2014, les activités portes ouvertes de l'ARK permettent de souligner le travail essentiel qu'accomplit le personnel et encouragent les résidents de tous les âges et particulièrement les jeunes à visiter les lieux de travail de l'ARK pour obtenir des renseignements sur les exigences et les types de formation nécessaires pour pouvoir travailler à l'ARK. Cette année de telles activités ont été organisées à Kangirsuk et à Quaqtaq en avril et à Tasiujaq et à Aupaluk en octobre.

À la mi-novembre, la Société Makivik a souligné le 40^{e} anniversaire de la signature de la CBJNQ en diffusant son documentaire intitulé *So That You Can Stand, The story of young Inuit who fought to create a modern Nunavik* (afin de pouvoir se tenir debout, l'histoire de jeunes Inuits qui se sont battus pour créer un Nunavik moderne). La Société Makivik a également organisé une journée spéciale d'échanges entre les signataires inuits de la CBJNQ et des jeunes de la région (trois participants provenant de chaque communauté). L'ARK est fière d'avoir fourni une contribution financière importante pour ces activités. Des projections du documentaire ont été organisées dans toutes les communautés par la Société Makivik ainsi qu'au bureau principal de l'ARK à Kuujjuaq par la directrice générale. Le DVD du documentaire a aussi été offert à tous les employés de l'ARK et leur famille par la directrice générale en décembre.

La Commémoration des policiers et des agents de la paix canadiens a eu lieu sur la Colline du Parlement à Ottawa le dernier dimanche de septembre. Cette commémoration annuelle fait en sorte que ceux et celles qui ont sacrifié leur vie en service ne soient pas oubliés. Le nom du constable Steve Déry, un agent du CPRK qui a été tué en répondant à un appel en mars 2013, apparaît sur le Tableau d'honneur. Des policiers du CPRK ont assisté à la commémoration.

Enfin, j'aimerais profiter de l'occasion pour remercier les membres du Conseil et du Comité administratif de l'ARK pour leur soutien et rendre hommage tout particulièrement à Aisara Kenuajuak pour les conseils toujours judicieux qu'il a fournis en tant que membre du Comité administratif et son étroite collaboration avec l'équipe de direction en tant que chef d'assemblée du Conseil jusqu'à son décès en avril. Enfin, je souhaite remercier la présidente, Maggie Emudluk, et la vice-présidente, Mary A. Pilurtuut, qui ont toujours été disponibles de janvier jusqu'à la fin de leur mandat en novembre pour discuter des questions importantes et complexes auxquelles était confronté l'organisme et trouver des solutions réalisables.

La directrice générale,
Isabelle Parizeau

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐃᑉᐱᒋᔭᕐᑲᕐᓯᐊᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᓂᒧᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ

Finance, Treasury and Human Resources Department

Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines

As its name suggests, the Finance, Treasury and Human Resources Department carries out activities in three distinct areas in order to support the other KRG departments, as well as the organization's Council and Executive Committee.

Funding for the Department's activities is drawn from administration fees charged by the KRG under agreements with both levels of government, including the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Governmen*t (Sivunirmut Agreement).

Treasury

The duties of the Treasurer, who is appointed by the KRG Council, are stipulated in sections 308 through 314 of the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government.* Specifically, the Treasurer directs the treasury of the KRG, collecting all moneys payable to the KRG and, subject to all other legal provisions, depositing them in the legally constituted bank, financial services cooperative or trust company designated by the Council until they may be employed for the purposes for which they were levied or received, or until disposed of by the

Comme son nom l'indique, le Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines est chargé de la réalisation d'activités dans trois domaines distincts en vue d'offrir du soutien aux autres services de l'ARK, ainsi qu'au Conseil et au Comité administratif de l'organisme.

Le financement du Service provient des frais perçus par l'ARK dans le cadre de diverses ententes signées avec les deux ordres de gouvernement, y compris l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

Trésorerie

La trésorière est nommée par le Conseil de l'ARK et les articles 308 à 314 de la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik prévoient les tâches qui lui incombent. Plus précisément, la trésorière dirige les services de la trésorerie de l'ARK. Elle perçoit tous les deniers payables à l'ARK et, sous réserve de toutes autres dispositions légales, elle les dépose dans la banque, la coopérative de services financiers ou la société de fiducie légalement constituée que peut désigner le Conseil de l'ARK et doit les y laisser jusqu'à ce qu'ils soient employés aux fins pour lesquelles ils ont été prélevés ou reçus

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ ᑎᓂ ᐳᕈᓵ (ᓴᐅᒥᐊᓂ) ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᓕᓇᔨᐅᑉ ᐃᑲᔪᖅᑎᖓ ᓴᖅᑭᓐ ᓅᔾᔨᐊᒻ (ᑕᓕᕐᐱᐊᓂ) ᑲᒪᔨᐅᔫᒃ ᓯᕐᕐᑯᐃᓇᐊᕐᓂᒥᒃ ᒪᓕᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕐᕿᓯᓕᐊᓇᒪᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑭᑐᓂᖓᓂᒃ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᒍᑎᓄᑦ ᒪᓕᑦᑕᐅᒥᐊᖏᓐᓂᒃ.

Coordinator Denis Brossard (left) and Assistant Treasurer Chahine Noujeim (right) are responsible for ensuring that policies and procedures for the Nunavik Cost-of-Living Reduction Measures are followed.

Le coordonnateur Denis Brossard (à gauche) et le trésorier adjoint Chahine Noujeim (à droite) sont chargés de faire en sorte que les politiques et les procédures des mesures de réduction du coût de la vie au Nunavik sont bien respectées.

ᐊᑎᖓᓄᑦ ᐃᓱᒪᓇᕐᑎᑕᐅᑦᓴᐅᑎᒥᒻᒪᑦ ᑕᒐ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᔨᐅᕗᖅ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓂᒃ ᐱᖓᓱᐃᓕᕐᕿᖓᔪᑦ ᑲᒪᔨᐅᒍᑎᖏᑦᑕ ᐊᑖᒍᑦ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᒋᑦᓯᒋᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᖏᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒡᒐᓂ ᑎᒥᒥ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ.

ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᖏᑦ ᐊᒧᓲᖑᕗᑦ ᐊᓪᓚᕕᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᑭᓖᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᑎᓲᖏᓐᓂᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑏᑦ ᑕᒣᓐᓂ ᑲᕙᒫᓐᓂ ᐊᑖᒍᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓚᖃᕐᑎᑐᒋᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥᒃ ᐃᓗᐃᒃᑲᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ (ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖅ).

ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᑎ

ᔨᔅᓚᐊᓐ ᑐᒃᑲᑦ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨ

Ghislaine Turcot, Treasurer.

Ghislaine Turcot, trésorière.

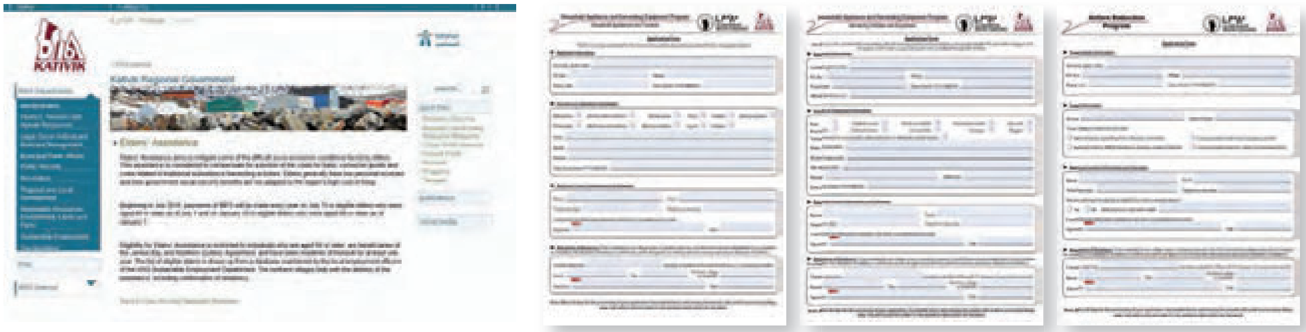
ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᖏᑦ, ᑖᓐᓇᓗ ᑎᒡᒍᐊᑕᐅᓲᖑᑦᓯᓂ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ, ᐅᖃᕐᑕᐅᕗᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂ 308-ᒥᒃ ᐱᒋᐊᕐᓯᒍ 314-ᒧᑦ ᑎᑭᑦᓯᒍ ᐱᖁᔭᒥ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥ ᑕᕐᕿᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ. ᐅᖃᑦᓯᐊᓗᒍ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨ ᓴᖑᐊᑦᓯᔨᐅᕗᖅ KRG-ᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᑎᖓᓂᒃ, ᓄᐊᑦᓯᔨᐅᑦᓯᓂ ᑮᓇᐅᔭᓕᒫᓂᒃ ᐊᑭᓕᕆᐊᓕᓐᓂᒃ KRG-ᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ, ᒪᓕᒐᖃᕐᓯᓂ ᐊᓯᓕᒫᖏᓐᓂᒃ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᐋᕐᕿᓯᒪᔪᓂᒃ, ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᑐᕐᖁᐊᑎᓇᔨᐅᕗᖅ ᐱᖁᔭᕐᑎᒍᑦ ᑎᒥᖕᖑᑕᐅᓯᒪᔪᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᒃᑯᕕᒻᒧᑦ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᒃᑯᓘᓐᓃᑦ ᐱᑦᔪᔩᑦ ᑲᑐᑦᔭᖃᑎᒌᖓᓄᑦ ᐅᕙᓘᓐᓃᑦ ᐸᐸᑦᓯᔨᐅᑦᓯᓂ ᑎᒥᒧᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑎᒡᒍᐊᑕᖓᓄᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᖕᖏᓂᖏᓐᓂ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᒍᑎᕕᓂᖏᓐᓄᑦ ᐅᕙᓘᓐᓃᑦ ᐱᔭᐅᒍᑎᕕᓂᖏᓐᓄᑦ, ᐅᕙᓘᓐᓃᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᖏᓐᓂᖏᓐᓂ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ. ᐅᓪᓗᐃᑦ 30 ᐃᓗᐊᓂ KRG-ᑯᓂ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᐅᑉ ᐊᖀᒍᖓ ᐃᓯᓕᓚᐅᕐᑎᓗᒍ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨ ᐋᕐᕿᓲᖑᕗᖅ ᑕᒻᒪᓯᒪᔦᕐᓯᐅᓯᒪᔦᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑏᑦ ᐅᖃᕈᑎᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᖃᑎᖃᕐᓯᓂ ᐃᒻᒥᒎᕐᑐᒥᒃ ᑕᒻᒪᓯᒪᔦᕐᓯᐅᑏᑦ ᑎᒥᖓᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᑦᔪᑎᒋᑦᓯᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᖃᑎᖃᕐᓯᓂ ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒻᒪᕆᒻᒥᒃ, ᐊᓯᖏᑕᓗ ᐱᑦᔪᔨᕖᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨ ᓇᑉᐸᑎᕆᔨᐅᕗᖅ ᒪᓂᑎᕆᔨᐅᑦᓯᓂᓗ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᑭᖑᓪᓕᖅ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᐅᑉ ᐊᖀᒍᖓ ᐱᒋᐊᖕᖏᓂᖓᓂ ᐊᖀᒍᓕᒫᒥ ᑐᖀᒐᑦᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑯᓓᑦᑐᒥᒃ ᑲᒪᓇᓯᑦᑎᐅᕗᖅ ᑎᒥᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖓᓂᒃ ᑕᒪᓐᓇ ᒥᓇᕈᑎᒥᓲᓇᑦᓯᒍ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ, ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓄᓪᓗ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ, ᐃᓘᓐᓈᒍᓪᓗ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᔪᔨᕖᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᖏᓐᓄᑦ.

ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᖑᔦᑦ ᑐᑭᐊᒍᑦ, ᕿᒥᕐᕈᒍᑏᑦ 2014-ᓂᑌᑦ ᐊᒻᒪᓗ 2015-ᓂᑌᑦ ᐆᑦᑑᑎᒌᑦᑎᓯᒋᑦ ᑕᑯᑦᓴᕈᐃᔦᑦ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᓂᕐᒎᓕᖓᔦᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᕈᑏᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓂᕐᕈᓯᐊᓂᒃ ᐅᓄᕐᓯᔦᕕᓂᐅᒥᐊᖏᑦ $14,822,987-ᓄᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᓯᑦᔨᕈᑎᕕᓂᖅ ᑌᒣᑦᔦᑎᓕᒃ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎᒌᓂᒃ, ᐃᓚᓕᓐᓂᒃ ᐱᓗᐊᕐᓯᒍ ᑎᑭᑕᐅᒍᑎᓂᒃ ᐊᑭᓕᐅᑎᓄᑦ ᓄᓇᖃᕐᖄᓯᒪᔦᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᕆᖕᓚᓂᒃ (SAA) ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ, ᐃᓚᖃᕐᑎᑐᒋᑦ ᐊᖀᒍᑕᒫᑦ ᐊᑭᑦᑐᓇᐊᕈᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᑐᖀᖓᔦᓂᒃ 240-ᒥᐊᓪᓚᓂᒃ ᐃᓂᓕᐅᕐᓂᒧᑦ ᐊᒥᓲᖕᖏᑐᓂ ᐱᐊᕐᕋᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕕᓐᓂ, ᐊᒻᒪᓗ

ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᓐᓂᑕᖏᑦ ᒪᓕᑦᓯᒋᑦ | Expenses by Activity | Dépenses par activité

	ᐊᑕᐅᑦᓯᓕᑎᑦᓯᒋᑦ ($) Consolidated ($) Consolidées ($)	ᑎᒥᒥ ᓅᑦᑐᑦ ($) Internal transfers ($) Transferts à l'interne ($)	ᑲᑎᓐᓂᖏᑦ ($) Total ($) Total ($)
ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᔦᑦ | Operations | Fonctionnement			
ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᔩᑦ | Financial services | Services financiers	3 506 339	(651 420)	2 854 919
ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐅᓴᐅᑏᑦ | Human resources and training | Ressources humaines et formation	2 260 248	(397 392)	1 862 856
ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᑎ, ᑭᓯᒍᑏᑦ, ᐊᓯᖏᓪᓗ | Treasury, statistics, etc. | Trésorerie, statistiques, etc.	333 207	–	333 207
ᑲᑎᒪᔩᑦ ᓂᕈᐊᑦᑕᐅᒪᔦᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖓᔪᕐᖄᑦ | Elected members and officers | Membres élus et dirigeants	3 869 144	(995 387)	2 873 757
ᑲᑎᓐᓂᖏᑦ | Total			**7 924 739**
ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑏᑦ | Programs | Programmes			
ᐃᓅᓯᐅᑉ-ᐊᑭᑐᓂᖓᓂᒃ ᐱᓐᓂᐊᕈᑏᑦ | Cost-of-living reduction | Réduction du coût de la vie	11 404 578	(350 000)	11 054 578
ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖅ | Sanarrutik Agreement | Entente Sanarrutik	7 181 461	(832 138)	6 349 323
ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒃ | Parnasimautik | Parnasimautik	180 980	–	180 980
ᓴᕿᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᒐᕐᒐ | Saqijuq Project | Projet Saqijuq	66 587	–	66 587
ᑲᑎᓐᓂᖏᑦ | Total			**17 651 468**
ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑏᑦ | Programs | Programmes			
ᐊᑯᓂᐅᔪᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᕈᑏᑦ | Long-term financing | Financement à long terme	6 189 240	–	6 189 240
ᑲᑎᓐᓂᖏᑦ | Total			**6 189 240**

ᓯᓇᒥᑦᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᒍᑏᑦ ᐊᑦᑐᐊᔦᑦ ᕗ$(-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᓕᒫᖏᓐᓄᑦ ᓄᐃᑕᔪᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᓂᒃ ᐅᖃᕈᑎᖏᓐᓂ ᑕᒻᒪᓯᒪᔦᕐᓯᐅᑕᐅᓯᒪᔦᓂ.
Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.
Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.



ᐱᖓᓲᔪᕐᑐᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑭᑐᓂᖓᓂᒃ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐋᖅᑭᓯᒪᔾᔪᑏᑦ ᒪᑯᐊᖑᔪᑦ ᐃᓄᑐᖄᕐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᔾᔪᑏᑦ, ᖃᖓᑦᑕᐅᑎᓂᒃ ᐃᑭᓪᓕᑎᓇᐅᑏᑦ, ᓂᕿᑐᐃᓐᓇᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᔾᔪᑏᑦ, ᐃᓪᓗᐃᑦ ᐱᐅᒃᑎᑦᑎᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓐᓂᑐᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᔾᔪᑏᑦ, ᓂᕿᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᐱᓪᓗᑕᓇᕐᓂᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᔾᔪᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᕐᓱᐊᓗᒻᒥᒃ ᐊᑭᑭᓪᓕᑎᓇᐅᑏᑦ.

The six Nunavik Cost-of-Living Reduction Measures are Elders' Assistance, the Airfare Reduction Program, the Country Food Community Support Program, the Household Appliance and Harvesting Equipment Program, the Food and Other Essentials Program, and the Gasoline Program.

Les six mesures de réduction du coût de la vie au Nunavik sont les suivantes : Aide financière destinée aux aînés; Programme de réduction des tarifs aériens; Programme de soutien à l'approvisionnement en aliments traditionnels dans les communautés; Programme visant les électroménagers et les équipements utilisés pour l'exploitation de subsistance; Programme visant les aliments et les produits de première nécessité; et Programme visant l'essence.

Council. Within 30 days of the end of the KRG fiscal year, the Treasurer prepares audited financial statements in collaboration with an independent auditing firm. For these purposes and in cooperation with the Director General, the department directors and the Executive Committee, the Treasurer establishes and submits to the Council before the start of each year an annual budget and regularly follows up on the organization's financial situation with reports to the Council, the Executive Committee, the Director General and the department directors.

In terms of revenue, a comparative analysis between 2014 and 2015 shows that operating revenue from local sources and contributions increased by $14 822 987. This change is attributable to different factors, including in particular an increase in revenue from the Secrétariat aux affaires autochtones (Aboriginal affairs) under the Sivunirmut Agreement, including annual indexation and funding for 240 additional spaces in a few childcare centres, as well as increased funding under the *Agreement on the Financing of Measures to Reduce the Cost of Living in Nunavik*. For its part, investment revenue made up largely of long-term bond issues decreased by $9 207 489.

Last year, the KRG contracted $29 612 188 in long-term financing through the issuance of municipal bonds on the money market, specifically $10 063 000 in renewals and $19 549 188 in new financing. Overall, the long-term debt for the organization and for the northern villages decreased by $2 065 442, less the long-term loans reimbursed during the financial year. It should be noted that the reimbursement of the long-term debt is almost entirely covered by government funding agreements. These bonds represent a secure option for investors because they are guaranteed by both levels of government. Financing allows the KRG and the northern villages to deal with essential needs related to infrastructure and equipment for drinking water supply and wastewater treatment, as well as roads.

The consolidated statement on December 31, 2015, shows that the KRG financial position continues to be solid; the organization's accumulated surplus is $17 443 165. The surplus

ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé par le Conseil. Dans les 30 jours qui suivent la fin de tout exercice financier de l'ARK, la trésorière prépare des états financiers avec une firme de vérificateurs indépendants. Pour réaliser ces tâches, la trésorière établit, en collaboration avec la directrice générale, les directeurs de services et le Comité administratif, un budget annuel qu'elle présente au Conseil de l'ARK avant le début de chaque exercice financier. Tout au long de l'année, elle effectue régulièrement le suivi de la situation financière de l'organisme et en fait rapport au Conseil et au Comité administratif de l'ARK, à la directrice générale et aux directeurs de services.

En ce qui concerne les recettes, une analyse comparative entre 2014 et 2015 révèle une augmentation des produits d'exploitation provenant de sources locales et de contributions de 14 822 987 $, attribuable à divers facteurs, dont les principaux sont l'augmentation des recettes provenant du Secrétariat aux affaires autochtones dans le cadre de l'Entente Sivunirmut, incluant l'indexation annuelle et le financement de 240 places additionnelles dans certains centres de la petite enfance, ainsi que l'augmentation du financement dans le cadre de l'Entente sur le financement de mesures visant la réduction du coût de la vie au Nunavik. Les revenus des investissements, lesquels proviennent en grande partie de l'émission d'obligations à long terme, ont pour leur part diminué de 9 207 489 $.

L'an dernier, l'ARK a procédé à des financements à long terme par l'émission d'obligations municipales vendues sur le marché monétaire pour une valeur de 29 612 188 $, soit 10 063 000 $ de refinancement et 19 549 188 $ de nouveau financement. Au total, la dette à long terme inscrite pour l'organisme et les villages nordiques a diminué de 2 065 442 $, déduction faite du remboursement de dettes à long terme effectué durant l'exercice. Il est à noter que le remboursement des dettes à long terme est dans sa presque totalité couvert par des ententes de financement gouvernementales. Les obligations constituent une valeur sûre pour les investisseurs, car l'organisme est cautionné par les deux ordres de gouvernement. Le financement permet à l'ARK et aux villages nordiques de répondre aux besoins essentiels liés notamment aux infrastructures et à l'équipement d'approvisionnement en eau potable et de traitement des eaux usées, ainsi qu'aux routes.

ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ ᑲᒪᔩᑦ ᐱᖓᓱᔫᕐᑐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ, ᐃᓚᖃᕐᓯᑎᒃ ᓯᐊᔭ ᑯᐊᑕᒥᒃ (ᑕᓕᕐᐱᐊᓂ) ᑰᔾᔪᐊᒥᐅᒥᒃ, ᐃᑲᔪᕐᐸᑐᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓪᓗᖏᑦᑕ ᓂᐅᕕᕐᓂᑯᑦ ᐱᐅᓯᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ.

Local employment officers in six communities, including Sarah Gordon (right) of Kuujjuaq, are helping to conduct surveys with Inuit households under the consumer patterns study.

Les agents locaux d'emploi dans six communautés, comme Sarah Gordon (à droite) à Kuujjuaq, effectuent les interviews auprès des ménages inuits dans le cadre de l'étude sur les habitudes de consommation.

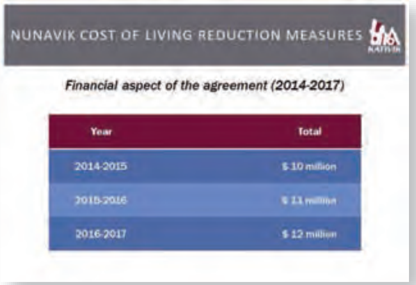
ᐊᒥᓱᙳᓇᐊᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᕈᑎᓂᒃ ᐊᒧᔪᓂᒃ ᐊᖕᒥᖃᑎᒦᓐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐋᕐᕿᓯᒪᒍᑎᓂᒃ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᔪᓂᒃ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑭᑐᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᐁᑉᐹᒍᑦᑕᐅᖅ, ᑐᙵᕖᕈᑎᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐊᑯᓂᓇᔪᓂᒃ ᓇᖕᒦᓗᑕᕐᓯᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᐃᑭᓕᐅᒥᓯᒪᔪᑦ $9,207,489-ᓄᑦ.

ᐊᕐᖀᓂ, KRG-ᑯᑦ ᑎᒍᓯᓚᐅᔪᔪᑦ $29,612,188-ᓂᒃ ᐊᑯᓂᓇᔪᕐᑎᒍᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᕐᖁᑎᖃᕐᑎᓗᒥᑦ ᐊᓂᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂᒃ ᓇᖕᒦᓗᑕᕐᑖᕈᑎᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᒥᒃ ᓂᐅᕐᕈᓯᕐᕕᒥ, ᑌᓗᒥᑦ $10,063,000-ᖕᒥᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕈᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ $19,549,188-ᖕᒥᑦ ᓄᑖᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᕈᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ. ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ, ᐊᑯᓂᓇᔪᒧᑦ ᐊᑭᓕᑦᓴᖕᒥᑦ ᑕᒡᒐᓂ ᑎᒥᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕿᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓐᓂ ᐃᑭᓕᐅᒥᓯᒪᔪᑦ $2.065,442-ᓄᑦ, ᐃᑭᓕᒥᐊᕐᓯᑎᒃ ᐊᑯᓂ ᐊᑭᓕᑦᓴᕕᓂᕐᓄᑦ ᐊᑭᓕᓚᐅᔪᔪᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᐅᑉ ᐊᕐᕿᒍᖓᑕ ᐃᓗᐊᓂ. ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᒥᐊᓚᒃ ᐊᑭᓖᒍᑎᑦ ᐊᑯᓂᓇᔪᓂᒃ ᐊᑭᓕᑦᓴᔭᕈᑎᓂᒃ ᐃᓘᓐᓇᑲᓴᖕᒥᑦ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᔫᖑᒻᒪᑕ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᖕᒥᖃᑎᒦᒍᑎᖕᒥᓐᓄᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓇᖕᒦᓗᑕᕐᓯᒍᑏᑦ ᓄᐃᑕᑦᓯᕗᑦ ᐃᓯᒫᓗᓇᖕᒥᑦᑐᒥᒃ ᐃᓚᐅᕐᕿᔩᑦ ᑮᓇᐅᔭᒥᒃ ᐃᓕᔨᕕᑦᓴᖓᓂᒃ ᐅᑎᙱᕖᕐᑎᑕᐅᓯᒪᓂᑯᖓᓄᑦ ᑕᒣᓐᓄᑦ ᑲᕙᒫᓐᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᓭᑦ ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕿᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᑦᑕ ᐱᒍᑎᑦᓴᖕᒥᓐᓂᒃ ᐱᑕᖃᓇᐊᓕᓪᓚᓇᓐᓂᒃ ᑭᙴᒪᓇᕐᑐᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓲᑎᓄᑦ ᐃᓚᖓᔪᓄᑦ ᐃᒪᑦᓯᐊᒥᒃ ᐃᒪᖃᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᓈᓂᕐᓗᑯᓂᒃ ᑲᑭᐊᑦᓯᓕᑎᓇᓂᕐᒧᑦ, ᐊᕐᖁᑎᓄᓪᓗ.

ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᖓᔪᓂᒃ ᐅᖃᕈᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑎᓯᒻᐱᕆ 31, 2015-ᒥ, ᓄᐃᑦᓯᓯᒪᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᓯᓚ ᓂᑲᓇᙱᑐᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑎᒍᑦ ᑐᙵᕕᖃᕐᓂᖓᓂᒃ; ᑎᒥᒥ ᓄᐊᓯᒪᔪᑦ ᐊᒥᐊᒃᑯᓂᑯᐃᑦ $17,443,165-ᖑᓕᕐᑐᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᒥᐊᒃᑯᓂᑯᐃᑦ ᑕᖕᒥᓖᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐃᓚᖓᔪᓂᒃ ᑎᓕᔨᒍᑎᓄᑦ ᑲᔪᓯᓚᓈᕐᑐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᓈᕐᓂᐊᓯᑎᒃ ᐊᕐᕿᒍᓂ ᕿᔪᓂ ᐊᒥᓲᙱᑐᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᖕᒥᖃᕐᒥᓯᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐃᓚᖓᔪᓂᒃ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᓄᑦ ᓄᑖᓄᑦ ᓯᓚ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᕿᑕᙱᑐᓄᑦ.

2015 ᐃᓯᐊᓂ, KRG-ᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᖁᒥᐅᑎᖕᒥᑦ ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ $32.4 ᒥᓕᐊᓐ ᑖᓚᓄᑦ ᑎᑭᑲᓵᓕᓚᐅᔪᔪᑦ, ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖕᒥᑦ ᒪᑯᐊᖑᑎᓪᓗᒥᑦ:

- $4.9 ᒥᓕᐊᓐ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᑦ ᑐᖀᓪᓗᑯᑦᑕᓕᓐᓂᒃ ᑮᓇᐅᓭᕈᑏᑦ ᐊᖕᒥᖃᑎᒦᓐᓂᖕᒥᓐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᓴᓂᕐᕙᓇᐊᖃᕐᑎᓯᔪᓂᒃ, ᐆᑦᑑᑎᒥᓗᒍ, ᐊᑐᕐᑐᓴᓂᒃ ᒪᓕᓪᓗᓂ ᐱᓇᓲᑎᕐᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒃᑯᔫᑦ ᑕᐅᕐᓯᕈᑎᖕᒥᑦᑕ ᐊᑭᖕᒥᓐᓂᒃ.
- $4.5 ᒥᓕᐊᓐ ᐃᓚᖓᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᐃᓪᓗᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓪᓗᔪᐊᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᒪᑭᑕᑦᓯᒍᑎᖕᒥᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᒥᐊᕐᑎᓯᒍᑎᖕᒥᓐᓄᑦ.
- $4.1 ᒥᓕᐊᓐ ᑐᖀᕐᑐᑦ ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑏᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᒍᑎᖕᒥᓐᓄᑦ ᒪᑭᒥᐊᕈᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᖕᒥᑦᑕ I ᐊᒻᒪᓗ II ᐊᑖᒍᑦ.
- $6.9 ᒥᓕᐊᓐ ᑐᖀᕐᑐᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐱᐊᕿᕐᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕕᖕᒥᓐᓂᒃ ᓴᓇᒥᐊᑦᓯᐊᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒻᒪᕆᓪᓗᒥᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕆᓂᕐᒧᑦ.
- $7.8 ᒥᓕᐊᓐ ᑐᖀᕐᑐᑦ ᐅᖓᓯᑦᑐᒍᑦ ᐅᖃᓕᒪᐅᑏᑦ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᖕᒥᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓄᑦ.



NUNAVIK COST OF LIVING REDUCTION MEASURES

Financial aspect of the agreement (2014-2017)

Year	Total
2014-2015	$ 10 million
2015-2016	$ 11 million
2016-2017	$ 12 million

is made up of moneys for mandates that are already underway and will be completed over the next few years, as well as moneys for new mandates that remain to be implemented. At the end of 2015, KRG financial reserves totalled close to $32.4 million, including most importantly:

- $4.9 million to comply with specific funding agreements that require amounts to be set aside, for example, according to heavy equipment and vehicle fleet replacement values.
- $4.5 million for KRG housing and building repairs and reconditioning work.
- $4.1 million for economic development projects under phases I and II of the Makigiarutiit Fund.
- $6.9 million for regional childcare centre repairs and major upgrading work.
- $7.8 million for telecommunications infrastructure projects.

As well, some responsibilities for the management of the Nunavik Cost-of-Living Reduction Measures were transferred this year from the Finance Section to the Treasury Section. A program coordinator now ensures that the prescribed policies and procedures are followed, while Finance Section staff continue to be responsible for processing all claims. The *Agreement on the Financing of Measures to Reduce the Cost of Living in Nunavik* signed by the Makivik Corporation and the KRG in 2013 provides for the payment of $33 million over three years by the Québec government for regional measures to reduce the cost of living. The measures are intended in particular to target assistance to the most disadvantaged and to promote healthy lifestyles that take into account Inuit traditions and culture. The six Nunavik Cost-of-Living Reduction Measures are Elders' Assistance, the Airfare Reduction Program, the Country Food Community Support Program, the Household Appliance and Harvesting Equipment Program, the Food and Other Essentials Program, and the Gasoline Program.

L'état consolidé au 31 décembre 2015 indique que la situation financière de l'organisme demeure bonne; le surplus accumulé de l'ARK se chiffre à 17 443 165 $. Ce surplus provient des sommes accordées pour des mandats en cours d'exécution et qui seront accomplis au cours des prochaines années, ainsi que des sommes accordées pour de nouveaux mandats dont la mise en œuvre n'a pas encore été entreprise. À la fin de 2015, les réserves financières de l'ARK totalisent 32,4 millions de dollars, dont les plus importantes étaient :

- 4,9 millions de dollars pour se conformer à des ententes de financement spécifiques qui exigent que des sommes soient mises de côté, par exemple, en fonction des valeurs de remplacement de l'équipement lourd et du parc de véhicules.
- 4,5 millions de dollars pour des réparations et des travaux de réfection de logements et de bâtiments de l'ARK.
- 4,1 millions de dollars pour les projets de développement économique dans le cadre des phases I et II du Fonds Makigiarutiit.
- 6,9 millions de dollars pour des réparations et des travaux de réfection d'envergure dans les centres de la petite enfance de la région.
- 7,8 millions de dollars pour les projets d'infrastructures de télécommunication.

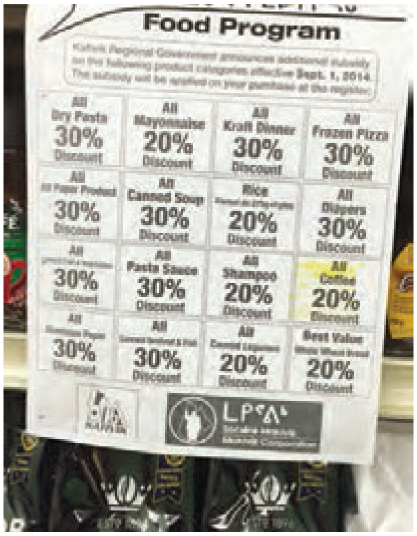
Par ailleurs, une partie de la responsabilité de la gestion des mesures de réduction du coût de la vie au Nunavik a été transférée cette année de la Section des services financiers à la Section de la trésorerie. Un coordonnateur de programme s'assure que les politiques et les procédures convenues à l'égard des mesures sont bien respectées. Le personnel de la Section des services financiers continue, quant à lui, de traiter toutes les réclamations. L'Entente sur le financement de mesures visant la réduction du coût de la vie au Nunavik signée par la Société Makivik et l'ARK en 2013 prévoit le versement de 33 millions de dollars sur trois ans par le gouvernement du Québec pour des

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑭᑐᓂᖓᓂᒃ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᓯᕗᓂᖅᑲᕈᑕᐅᕗᑦ ᑐᖄᖅᑎᓯᒍᑕᐅᓂᖅᒥᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᒍᑎᓂᒃ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ ᐱᑦᔪᑎᑦᓴᖅᑲᖖᒥᓂᖅᐹᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑫᓪᓗᐊᕈᑎᑦᓴᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᖃᓄᐃᓐᓇᖕᒋᑦᑐᓂᒃ ᐃᓅᓯᖅᑲᓲᖕᒍᓂᖅᒥᒃ.

The Nunavik Cost-of-Living Reduction Measures are intended to target assistance to the region's most disadvantaged residents and to promote healthy lifestyles.

Les mesures de réduction du coût de la vie visent à aider les personnes les plus défavorisées de la région et à encourager des modes de vie sains.

Food Program
Dawn Liq.Ultra Apple
Scented
$3.29
Now
Was $5.49
You Save $2.20
SKU:
1004921
40% Discount
KATIVIK
Société Makivik
Makivik Corporation


Food Program
All Dry Pasta 30% Discount
All Mayonnaise 20% Discount
Kraft Dinner 30% Discount
All Frozen Pizza 30% Discount
All Paper Product 30% Discount
All Canned Soup 30% Discount
Rice 20% Discount
All Diapers 30% Discount
Pasta Sauce 30% Discount
All Shampoo 20% Discount
All Coffee 20% Discount
30% Discount
20% Discount
Best Value 20% Discount
KATIVIK
Makivik Corporation

Food Program
ALL
Dry Pasta
30%
Discount
KATIVIK
Société Makivik
Makivik Corporation
CATELLI

ᓄᕕᒻᐱᕆᒥ, ᐃᓚᐅᔪᑦ ᓄᑖᓄᑦ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔩᖏᓐᓄᑦ ᕿᒥᕐᕈᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᑎᒥᐅᑉ ᐊᓪᓚᕕᖏᓐᓂᒃ ᑰᔾᔪᐊᒥ.
In November, members of the new KRG Council were given guided tours of the organization's offices in Kuujjuaq.
En novembre, des membres du nouveau Conseil de l'ARK ont fait une visite guidée des bureaux de l'organisme à Kuujjuaq.

ᔨᓕᐅᒻᒥᔪᖅ, ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᖅ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓅᓯᐅᑉ-ᐊᑭᑐᓂᖓᓂᒃ-ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᑕᒡᒐᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᓅᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᕕᒻᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᑎᓕᕆᕕᒻᒧᑦ. ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑎᓂᒃ ᐊᑕᐅᑦᓯᑰᕐᑎᓯᔨ ᓱᖅᑯᐃᓲᖑᓕᕐᑐᖅ ᐋᖅᑭᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᒪᓕᒉᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᐅᒥᐊᓖᑦ ᒪᓕᑦᑕᐅᓂᖓᓂᒃ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᑲᒪᖏᓐᓇᕋᓗᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᓕᒫᑦ ᕿᒥᕐᕈᒍᑕᐅᓂᖓᓂᒃ. ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖅ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐋᖅᑭᓯᒪᒍᑎᓂᒃ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᔪᓂᒃ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑭᑐᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᐅᓯᒪᔪᖅ ᒪᑭᕝᕕᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᓄᑦ 2013-ᒥ ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᔪᖅ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐊᑭᓖᓂᖓᓂᒃ $33 ᒥᓕᐊᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ ᐱᖓᓱᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᑐᕌᕐᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐋᖅᑭᓯᒪᒍᑎᖃᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᔪᓂᒃ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑭᑐᓂᖓᓂᒃ. ᐋᖅᑭᓯᒪᐅᑎᓕᐊᖑᓯᒪᔪᑦ ᓯᕗᓂᖃᕈᑕᐅᓗᐊᖖᒍᐊᑐᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑏᑦ ᑐᕌᕐᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᑦᓴᖃᖖᒋᓂᕐᐹᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑫᓪᓗᐊᑭᑕᐅᒐᓯᐊᕐᒥᓯᑎᒃ ᐃᓱᕐᓇᓯᐊᕐᓇᑐᒥᒃ ᐃᓅᓯᖃᕐᓂᒥᒃ ᐃᓱᒪᒍᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓗᖅᑯᓯᖓᓂᒃ. ᐱᖓᓲᔪᕐᑐᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓅᓯᐅᑉ-ᐊᑭᑐᓂᖓᓂᒃ-ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᒪᑯᐊᖑᔫᑦ ᐃᓄᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑏᑦ, ᖃᖓᑦᑕᐅᑎᓂᒃ ᐃᑭᓪᓕᑎᕆᐅᑏᑦ, ᓂᕿᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᑲᔪᕐᑐᕈᑏᑦ, ᐃᓪᓘᑉ ᐱᐅᒡᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᕿᑦᓴᓂᐊᕈᑎᓂᒃ ᐱᓇᓰᑎᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑏᑦ, ᓂᕿᑎᒍᑦ ᐊᓯᐊᒍᓪᓗ ᐱᓪᓗᑐᓇᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑏᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐅᕐᓱᐊᓗᒻᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑏᑦ.

ᐊᑦᑐᐊᖃᑎᒌᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒃᑯᑦ ᐊᖏᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᓄᐃᑖᑎᕆᓂᐊᕐᓯᑎᒃ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᓪᓚᕆᓐᓂᒃ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑭᑐᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᖅᑯᑎᖃᕐᑎᓗᒍ ᖃᒍᖓᐅᓕᔪᒥᒃ ᕿᒥᕿᓂᕐᒥᒃ ᓂᐅᕕᕐᓂᑯᑦ ᐱᐅᓯᕐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᑦᑐᖏᓄᑦ ᑐᕌᕐᑎᒥᑐᒥᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑭᑐᓂᖓᓄᑦ. ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᓂᖓ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᔪᖅ ᓛᕚᓪᓗ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᐃᑦᑐᕐᒥᑦ ᓂᕆᐅᓐᓇᔨᑖᕐᓯᑎᒃ 2016-ᒥ ᐱᕕᑖᕈᑕᐅᓗᑎᓪᓗ ᒪᑭᕝᕕᒧᑦ, KRG-ᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᐅᓚᕐᓄᑎᕆᓂᕐᒥᒃ ᓯᕗᓪᓕᓇᕐᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑯᓂᕆᒍᓐᓇᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐋᖅᑭᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑭᑐᓗᐊᕐᓂᖓᓄᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᐊᑦᑐᐊᖃᑎᒌᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᖏᑐᐊᕐᐸᑕ ᐊᑯᓂᕆᔪᒥᒃ ᐋᖅᑭᕈᑎᑦᓴᒥᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖓ ᐃᓯᓕᖖᒋᓂᖓᓂ, ᑖᓐᓇ ᐊᑕᐅᓯᕐᒧᑦ ᐊᕐᕌᒍᒧᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕈᓐᓇᓖᕐᑐᖅ. ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑭᑐᓂᖓᓂᒃ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᑎᒍᐅᑉ ᐃᓗᐊᒍᑦ ᐊᑐᕐᓯᒪᔪᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖏᑦ 2015-ᒥ ᒪᑯᐊᖑᓚᐅᔪᑦ:

- ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᔩᑦ KRG-ᑯᑦ ᒪᑭᑕᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᖃᕐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖓᓂ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᐅᔪᑦ ᐊᒥᓱᑲᓪᓚᓂᒃ ᑐᕌᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦ 450 ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᔪᑦᓴᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓪᓗᖏᑦᑕ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ ᓇᓪᓕᑳᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓂᐅᕕᕐᑐᑦ ᐱᐅᓯᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ.
- ᐃᓱᒪᓕᐅᕐᑎ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖓᑦ ᓇᓗᓂᕐᓯᕐᑯᑦᓯᒍ ᓯᕗᓪᓕᓇᕐᑐᓂᒃ ᓴᓇᕐᕈᑎᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᒍᑎᒥᑐᒥᑦ ᐋᖅᑭᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᖅ ᑫᒥᑕᐅᕐᑯᔨᒍᑎᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᓯᒍᑎ ᑐᓂᓚᐅᔪᑦᓯᓂ ᖃᕆᑕᐅᓴᕈᑎᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑉᐹᑦ ᑎᒥᖓᓄᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᖓᑎᓪᓗᒍ ᑐᓯᕐᑎᓯᒍᑎᓕᐅᐱᑖᑦ ᐃᓂᓪᓕᕈᑎᖏᓐᓂᒃ ᐋᖅᑭᑕᐅᕐᑯᓴᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑌᑦᓯᒍᖓ ᐃᓱᒪᓕᐅᕐᑎᒧᑦ.
- ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑕᐅᔪᑦ ᐱᐅᓯᒥᐊᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᐃᓚᒥᐊᓪᓚᓯᑎᒃ ᓂᐅᕕᐊᑦᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᐅᒍᓐᓇᒥᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᓴᕈᑎᓂᒃ (ᓂᕿᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᐱᓪᓗᑐᓇᐊᓕᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑏᑦ ᐊᑖᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓪᓗᐃᑦ ᐱᐅᒡᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᕿᑦᓴᓂᐊᕈᑎᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑏᑦ ᐊᑖᒍᑦ) ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᕌᒍᓕᒫᕐᓯᐅᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᑎᖏᑦ ᐋᖅᑭᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᐋᖅᑭᒥᐊᕐᑕᐅᒥᑦᓯᑎᒃ (ᓂᕿᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᖓᑦᑕᐅᑎᓂᒃ ᐃᑭᓪᓕᑎᕆᐅᑏᑦ).

Raymond Chabot
Grant Thornton

ᑕᒻᒪᓯᒪᔪᕐᓯᐅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᓂᒃ ᐅᖃᕈᑎᖏᑦ 2015-ᒥ.

The KRG audited financial statements for 2015.

États financiers vérifiés de l'ARK pour 2015.

The parties also agreed under the Agreement to generate hard data on the cost of living in Nunavik through in-depth analysis of the consumer patterns of Inuit households with a view to developing a comparative cost of living index. The study is being carried out by Université Laval and results are expected to be released in 2016 to permit the Makivik Corporation, the KRG and the Québec government to define effective and long-lasting solutions to the cost-of-living in Nunavik. If the parties fail to implement a long-term solution before the expiry of the Agreement, it may be renewed for one more year. Some highlights of the cost-of-living reduction measures in 2015 were:

- Local employment officers of the KRG Sustainable Employment Department carried out a large number of the 450 planned surveys with Inuit households in the selected villages under the consumer patterns study.
- The consultant contracted by the KRG to identify effective tools to assess the measures under the agreement submitted his recommendations and a contract was awarded to a software development firm to implement the reporting system recommended by the consultant.
- Programs were improved with the addition of items and eligible expenses (Food and Other Essentials Program and Household Appliance and Harvesting Equipment Program) and the annual resource envelopes of other programs were adjusted (Country Food Community Support Program and Airfare Reduction Program).

Finance

The Finance Section processes and keeps a record of all KRG accounting transactions and reports on these activities to the Treasurer. The Section is responsible for the dissemination of financial information, internal control and financial statement audits, which includes monitoring transactions and preparing reports (such as budget variance reports for tracking department results against budgets). To this end, the Section is employing more and more specialized electronic accounting systems that require advanced skills and make staff training an important activity. Some of the Section's activities in 2015 are described on the following page:

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᓪᓚᕕᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᔨᐅᒍᖅ ᐊᓪᓚᓕᕆᔨᐅᑦᓯᓂᓗ ᐃᓘᓐᓇᖏᓐᓄᑦ KRG-ᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑎᓕᒫᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᓕᐅᕐᓱᒍᖅ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᔪᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᒧᑦ ᑐᕌᕐᑎᓗᒋᑦ.

The Finance Section processes and keeps a record of all KRG accounting transactions and reports on these activities to the Treasurer.

La Section des services financiers traite et consigne toutes les opérations comptables de l'ARK et en fait rapport à la trésorière.

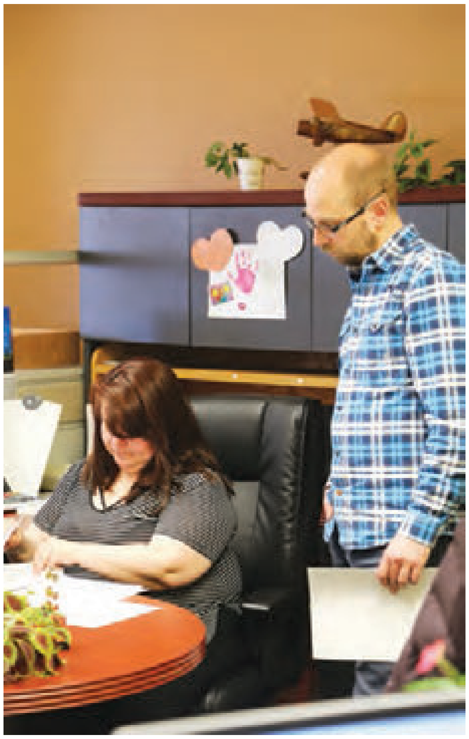
mesures régionales visant la réduction du coût de la vie afin d'aider davantage les personnes les plus défavorisées de la région et d'encourager des modes de vie sains qui prennent en considération les activités traditionnelles et la culture des Inuits. Les six mesures mises en place sont les suivantes : Aide financière destinée aux aînés; Programme de réduction des tarifs aériens; Programme de soutien à l'approvisionnement en aliments traditionnels dans les communautés; Programme visant les électroménagers et les équipements utilisés pour l'exploitation de subsistance; Programme visant les aliments et les produits de première nécessité; et Programme visant l'essence.

Les parties ont également convenu dans l'Entente de générer des données de référence sur le coût de la vie au Nunavik en réalisant une étude approfondie des habitudes de consommation des ménages inuits en vue d'élaborer un indice comparatif du coût de la vie. L'étude, qui est réalisée par l'Université Laval, est en cours et les résultats devraient être présentés au courant de l'année 2016 afin de permettre à la Société Makivik, à l'ARK et au gouvernement du Québec de définir des solutions efficaces à long terme pour réduire le coût de la vie au Nunavik. Si les parties ne parviennent pas à conclure une entente à long terme avant la fin de 2016, l'Entente pourra être prolongée d'un an. Voici quelques faits saillants en 2015 concernant les mesures de réduction du coût de la vie au Nunavik :

- Les agents locaux d'emploi du Service de l'emploi durable de l'ARK ont effectué au cours de l'année une bonne partie des 450 interviews auprès de ménages inuits de villages sélectionnés du Nunavik prévues dans le cadre de l'étude sur les habitudes de consommation.
- Le consultant, qui avait été embauché par l'ARK afin de créer des outils pour évaluer l'efficacité des mesures couvertes par l'Entente, a soumis ses recommandations et un contrat a été accordé à une entreprise de développement de logiciels afin de mettre en place le système de reddition de comptes recommandé par le consultant.
- Des programmes ont été bonifiés par l'ajout d'articles ou de dépenses admissibles (Programme visant les aliments et les produits de première nécessité et Programme visant les électroménagers et les équipements utilisés pour l'exploitation de subsistance), alors que l'enveloppe budgétaire annuelle d'autres programmes a été ajustée (Programme de soutien à l'approvisionnement en aliments traditionnels dans les communautés et Programme de réduction des tarifs aériens).

Services financiers

La Section des services financiers traite et consigne toutes les opérations comptables de l'ARK et en fait rapport à la trésorière. La Section est chargée de la communication de l'information financière, du contrôle interne et des vérifications des états financiers, ce qui inclut le suivi de toutes les transactions et la rédaction de rapports, dont des rapports sur les écarts budgétaires, afin d'évaluer les résultats des services par rapport au respect des budgets. À cet effet, la Section a notamment recours à des systèmes comptables informatisés de plus en plus spécialisés qui requièrent de ses employés des compétences accrues. La formation revêt donc une très grande importance. Voici ce qu'a accompli la Section cette année :



ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᐅᕗᑦ ᑎᒥᒥ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᓐᓂᒃ ᐊᕐᖁᑎᖃᕐᑎᓗᒍ ᐱᓇᓱᓐᓂᖓᓂᒃ ᐱᖓᓱᐃᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂᒃ: ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᖅ, ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᑎᓕᕆᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᓂᖅ.

Department staff provide support to the organization's other departments through activities in three distinct areas: finance, treasury and human resources.

Le personnel du Service offre du soutien aux autres services de l'organisme dans trois domaines d'activité, soit les services financiers, la trésorerie et les ressources humaines.

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᖅ

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᓪᓚᕕᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᕗᖅ ᐊᓪᓚᑎᐅᑦᓯᓂᓗ ᐃᓘᓐᓇᖏᓐᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓕᒫᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᖃᓲᖑᕗᑦ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐱᓇᓱᒍᑎᒥᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᒧᑦ. ᑖᓐᓇ ᐊᓪᓚᕕᒃ ᑲᒪᔨᐅᕗᖅ ᐊᓂᐊᑎᕆᓂᕐᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᓅᓕᖓᔪᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᑦᓴᓂᒃ, ᑎᒥᐅᓪᓗ ᐃᓗᐊᒍᑦ ᐸᐸᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᓂᒃ ᐅᖃᕈᑏᑦ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᓂᖓᓂᒃ, ᑕᒪᓐᓇᓗ ᐃᓚᖅᓯᓂ ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑲᒪᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᓂᒃ ᐋᕐᕿᓯᐃᓂᕐᒥᒃ (ᐆᑦᑑᑎᒥᓗᒥᑦ ᑐᕌᒐᕐᓂᒃ ᒪᓕᖕᖏᒍᑎᓂᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᓂᖅ ᒪᓕᑦᑐᓯᓂ ᐱᑦᔪᔨᕖᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᓂᖓᓂᒃ ᑐᕌᒉᑦ ᑕᑯᓐᓇᓯᒥᑦ). ᑕᒪᓐᓇ ᐱᑦᔪᑎᒋᑦᓯᒍ, ᑖᓐᓇ ᐊᓪᓚᕕᒃ ᐊᑐᓕᖅᐸᓕ ᐊᑐᐃᓐᓇᑐᖅ ᖃᐅᔨᒪᒋᐊᑐᓂᖅᓴᓂᒃ ᐃᑯᒪᐅᒻᒨᑐᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᓂᒃ ᐱᑕᖃᕆᐊᖃᕐᓇᑐᓂᒃ ᐃᓕᑦᓯᒪᔪᒻᒪᕆᐅᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᖏᔫᑎᑦᓯᒥᕗᖅ. ᑖᑦᓯᒪ ᐊᓪᓚᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᖏᑦ 2015-ᒥ ᐃᓚᖃᓚᐅᔪᔪᑦ ᒪᑯᓂᖓ:

- ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑏᑦ ᖃᕆᑕᐅᔭᕈᑎᖏᑦ Sage 300 ERP (AccPac) ᓄᑖᖕᖑᒥᐊᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᖃᕆᑕᐅᔭᕈᑏᑦ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᑲᒪᒍᑕᐅᕗᑦ ᓯᓇᓕᒫᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᕕᖓᓂᒃ, ᐊᓪᓛᐱᓐᓂᒃ ᐊᑭᓕᕆᐊᓕᓐᓂᒃ, ᐊᓪᓛᐱᓐᓂᒃ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᒍᑎᒋᒋᐊᓕᓐᓂᒃ, ᓂᐅᕕᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᓂᐅᑉ ᐊᑭᖏᓐᓂᒃ ᑲᒪᐅᑎᓂᒃ.
- ᐃᑯᒪᐅᒻᒨᑐᓄᑦ ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᖃᕈᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦᓴᔭᓂᒃ $5,000 ᐊᑖᓂ ᑮᓇᐅᔭᓕᓐᓂᒃ (ᓄᐃᑕᑦᓯᔪᓂᒃ 80% ᐅᖕᒪᑖᓄᑦ 15,000 ᒥᑦᓵᓐᓃᑦᑐᓂ ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᖑᔫᓂ KRG-ᒧᑦ ᐊᕐᖁᒍᑕᒫᑦ) ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ. ᑖᓐᓇ ᐃᓯᐊᕐᑯᑎ ᐃᑯᓪᓚᐅᒥᑎᑦᓯᓯᒪᔪᖅ ᐊᒃᓚᒧᑦ ᐊᓪᓚᒥᐊᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐱᐅᓪᓕᕈᑕᐅᑦᓯᓂᓗ ᐊᓪᓚᕕᐅᑉ ᐱᐊᓚᓂᖓᓄᑦ. ᐃᐸᓇᕐᑐᒥᒃ ᐃᑯᓪᓚᐅᒥᑎᑦᓯᓯᒪᒻᒥᔪᖅ ᐊᑯᓂᕆᒥᐊᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᑎᒥᐅᑉ ᐊᓪᓚᑎᒻᒪᕆᖏᓐᓄᑦ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᖕᒪᓄᑦ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᐅᓪᓗ ᐃᑲᔪᕐᑎᖕᒪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓚᕕᐅᑉ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᖕᒪᓄᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᓪᓗ ᐃᑲᔪᕐᑎᖕᒪᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᖃᕆᐊᖃᕐᖁᖕᖏᓂᕐᓴᐅᓕᕐᓚᑕ ᐊᒃᓚᑦ.
- ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᑎᑦ ᐊᓪᓚᕕᖓ ᐱᓇᓱᖃᑎᑦᓯᒍ, ᐃᑯᒪᐅᒻᒨᑐᑦ ᐊᑭᓖᒍᑏᑦ ᐆᑦᑐᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ. ᑖᓐᓇ ᐃᓯᐊᕐᑯᑎ ᐱᕕᓕᐅᕐᕕᐅᔪᖅ ᑐᕗᓇᓗᓂ ᐊᑭᓃᕐᓂᕐᒥᒃ ᓇᓕᓴᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᓂᐅᕕᐊᓐᓂᕐᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᒃᑯᕕᖕᒪᓄᑦ, ᓯᕐᑯᐃᕐᑕᐅᓗᓂ ᐅᖅᑯᓯᕐᓯᐊᓂᕐᓂᒃ ᑎᒥᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᒃᑯᕕᐊᒥ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᕐᓯᕐᑎᑦᓯᓂᖏᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓪᓕᕈᑕᐅᓗᓂ ᑎᒥᐅᑉ ᐱᐊᓚᓂᖓᓄᑦ.
- ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᓄᑖᑦ ᐃᓕᑦᑎᓚᐅᔪᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᖕᒪᑎᓐᓄᑦ ᐊᕐᖁᒍᑕᒫᑦ ᑕᒻᒪᓯᒪᔪᕐᓯᐅᑏᑦ ᑲᑎᕐᓯᐃᓂᖓᓂᒃ ᑎᒥᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᓂᒃ ᐅᖃᕈᑎᖏᓐᓂᒃ.

ᕘᕌᓐᓱᐊ ᐅᐊᓕᐊᑦ,
ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᕕᒻᒥᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ

François Ouellette,
Director, Finance Section.

François Ouellette, directeur,
Section des services financiers.

- The accounting software *Sage 300 ERP (AccPac)* was upgraded. This software in particular covers the general ledger, accounts payable, accounts receivable, purchasing and production cost modules.
- The automated signing system for cheques of less than $5 000 (representing more than 80% of the roughly 15 000 cheques issued annually by the KRG) was implemented. The system has reduced manual work and improved the Section's productivity. It has also significantly reduced the time reserved by the organization's corporate secretaries, treasurer, assistant treasurer as well as the Section's director and assistant director to sign cheques.
- In cooperation with the Treasury Section, an electronic payment system was tested. This system will make it possible to make direct payments to the bank accounts of selected suppliers, ensure tighter control of the organization's net cash flow, and improve the Section's productivity.
- New reports were designed to facilitate the annual consolidation of the organization's financial statements by auditors.
- With the KRG Administration Department, efforts were directed to improve accountability regarding maintenance costs. The solution involves developing an interface between the *Guide TI* electronic maintenance work management system and *Sage* accounting software.

Pursuant to Section 2.5 of the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement), the KRG provides funding for community and economic projects. For this purpose, the Department ensured in 2015 that payments were made in a timely manner for various projects and activities approved either by the KRG Council or Executive Committee, including for the school breakfast club program (Kativik School Board), the Nunivaat – Nunavik Statistics Program, the Parnasimautik process, the installation of mortuaries, family house projects, and the installation of marine infrastructure lighting in 13 of the region's 14 communities. For information on the Economic and Community Development Fund for job creation under the Sanarrutik Agreement, refer to the section of this annual report on the Sustainable Employment Department.

Human Resources

The Human Resources Section coordinates all KRG labour files. More specifically, it delivers advice, technical assistance and coaching to managers, as well as contributing to the implementation of the organization's mandates through employee recruitment, retention, training and upgrading. The Section is also responsible for issues related to remuneration, benefits, employee and councillor group insurance, collective-agreement negotiations and implementation, as well as the application of labour laws.

To deliver all the programs and services covered under its multiple mandates and responsibilities, the KRG maintains a large workforce with qualifications in a wide variety of fields.

- Le logiciel de comptabilité *Sage 300 ERP (AccPac)* a été mis à niveau. Ce logiciel comprend notamment les modules du grand livre général, des comptes fournisseurs, des comptes clients, des achats et des coûts de revient.
- Le système d'automatisation de la fonction de signature des chèques de moins de 5 000 $, lesquels représentent plus de 80 % des quelque 15 000 chèques émis annuellement par l'organisme, a été mis en place. Le système permet de réduire le travail manuel et ainsi d'améliorer la productivité de la Section. Il permet aussi de diminuer considérablement le temps consacré par les secrétaires de l'ARK ainsi que la trésorière, le trésorier adjoint, le directeur ou le directeur adjoint de la Section à la signature des chèques.
- En collaboration avec la Section de la trésorerie, un service de paiement électronique a été mis à l'essai. Ce système permettra de transférer des fonds directement dans le compte bancaire d'un groupe de fournisseurs sélectionnés, d'assurer un meilleur contrôle du flux de trésorerie et d'améliorer l'efficacité de la Section.
- De nouveaux rapports ont été conçus afin de faciliter le travail de consolidation des états financiers effectué annuellement par les vérificateurs.
- En collaboration avec le Service administratif de l'ARK, des efforts ont été déployés afin d'améliorer la comptabilisation des coûts d'entretien. La solution consiste à trouver une interface entre le système informatisé de gestion des travaux d'entretien *Guide TI* et le logiciel de comptabilité *Sage.*

Par ailleurs, en vertu de l'article 2.5 de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik), l'ARK finance des projets communautaires et économiques. À cet effet, le Service s'est assuré en 2015 que les paiements soient faits en temps utile pour la réalisation de divers projets et activités approuvés, selon le cas, par le Conseil ou par le Comité administratif, notamment pour contribuer au programme des clubs des petits déjeuners (Commission scolaire Kativik), à Nunivaat – le Programme statistique du Nunavik, au processus Parnasimautik, à l'installation de morgues, aux projets de maisons de la famille et à l'installation d'un système d'éclairage aux infrastructures maritimes de 13 des 14 communautés du Nunavik. Pour des renseignements sur le Fonds de développement économique et communautaire pour la création d'emplois lié à ce mandat de l'Entente Sanarrutik, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service de l'emploi durable.

Ressources humaines

La Section des ressources humaines coordonne toutes les questions relatives au personnel de l'organisme. Plus précisément, elle fournit des services-conseils, de l'assistance technique et de l'encadrement aux gestionnaires et aide l'ARK à réaliser ses divers mandats par le recrutement, la rétention, la formation et le perfectionnement des ressources humaines. La Section est également chargée de toute question touchant la rémunération, les avantages sociaux, l'assurance collective pour les employés et les conseillers de l'ARK, la négociation et l'administration de conventions collectives et l'application des lois du travail.

- KRG-ᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖓ ᐱᓇᓱᕐᑲᑎᒋᑦᓱᒍ, ᐊᔪᐃᓐᓇᕆᐊᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᕚᓪᓕᑎᑦᓯᒥᐊᕐᓂᒥᒃ ᐸᓯᓐᓇᑐᕐᑲᕐᓂᖕᒐᓂᒃ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᕐᒨᓕᖕᒐᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑏᑦ ᐱᑦᔪᑎᒋᓗᒋᑦ. ᑕᒪᑐᒪ ᐋᕐᕿᑭᑎᖕᒐ ᐊᑦᑐᐊᔪᖅ ᐱᕚᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᒪᑐᐃᖕᖕᒫᕆᑎᒥᒃ ᐊᑯᓐᓂᒥ TI ᑐᑭᒧᐊᒍᑎᖕᒥᓄᑦ ᐃᓕᖕᒐᔪᓄᑦ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ *Sage* ᕐᑲᓇᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᖕᒥᓄᑦ.

ᒪᓕᑦᓯᒍ ᐃᓚᖓ 2.5 ᐱᕐᑲᑎᒌᒍᑎᓄᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒥ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥ ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᕚᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ (ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖅ), KRG-ᑯᑦ ᐱᑎᑦᓯᓲᖕᒍᕗᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᑐᕌᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓄᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᑐᕌᕐᓯᒍ, ᑖᓐᓇ ᐊᓪᓚᕕᒃ 2015-ᒥ ᓱᕐᖁᐃᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᑭᓕᕆᐊᓖᑦ ᐊᑭᓕᕐᑲᑕᓂᖕᒐᓂᒃ ᐅᐸᒍᑦᑎᓇᒥᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓇᖕᓂᐊᕈᑎᓄᑦ ᐊᖏᕐᑕᐅᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᓇᓪᓕᑐᐃᓐᓇᖕᒥᓄᑦ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔩᖕᒥᓄᑦ ᐅᖕᐸᓘᓐᓂᓐᓂᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓄᑦ ᑲᑎᒪᔩᓄᑦ, ᐃᓚᕐᑲᕐᑎᓗᒋᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒻᒥ ᐅᓪᓛᕆᒻᒥᑕᕐᑲᑎᒌᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᒥᒃ (ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᒃᑯᑎᒍᑦ), ᓄᓂᕘᑦ - ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑭᓯᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᒥᒃ, ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑉ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᓂᒃ, ᓄᐃᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᓄᕕᓂᕐᑲᐅᑎᓂᒃ, ᐃᓚᒦᑦ ᐃᓪᓗᕐᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᐅᕐᕈᓂᕐᒥᒃ ᑕᓇᐅᒥ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᑦ ᐃᑯᒪᕐᒥᓐᓂᒃ 13-ᓂ ᐃᓚᐅᔪᓂ ᓄᓇᕐᑯᑎᐅᑉ ᓄᓇᓕᕐᒥᓐᓄᑦ 14-ᓄᑦ. ᑕᑯᒍᒪᒍᕕᑦ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᓐᓂᒃ ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᓗ ᐱᕚᓪᓕᐊᒍᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᒥᓐᓂᒃ ᐊᑐᕿᒫᕐᓂᐊᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ ᐱᖕᖑᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ, ᐊᑐᐊᕐᓯᓗᑎᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᕐᕿᒍᑕᒫᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᐃᓚᖓᓂᒃ ᐅᕐᑲᔪᒥᒃ ᒪᑭᑕᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᒻᒥᒃ.

ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᓂᖅ

ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᔩᑦ ᐊᓪᓚᕕᖓ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᕗᖅ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ ᑲᒪᒍᑎᓕᒫᖕᒥᓐᓂᒃ. ᐅᕐᑲᑦᓯᐊᓂᕐᓴᓇᓗᒍ, ᓄᐃᑕᑦᓯᔪᖅ ᐃᓯᒪᓕᐅᕐᓂᒍᑎᓂᒃ, ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᖕᒍᐊᑦᓯᔪᕐᑲᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᓐᓄᑦ, ᐃᑲᔪᕐᓯᓲᖕᒍᑦᓯᓂᓗ ᑲᔪᓯᓕᕐᑎᓯᔪᓂᒃ ᑎᒥᐅᑉ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᖕᒥᓂᒃ ᐊᕐᖁᑎᕐᑲᓯᓂ ᐱᓇᓱᑦᑎᓴᓂᒃ ᓄᐊᑦᓯᓂᕐᒥᒃ, ᑎᒍᓯᓂᕐᒥᒃ, ᐱᒥᐅᕐᓴᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒥᐅᕐᑎᓯᒥᐊᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ. ᑖᓐᓇ ᐊᓪᓚᕕᒃ ᑲᒪᔨᐅᒻᒥᔪᖅ ᑮᓇᐅᑦᔭᓅᓂᒃ, ᐱᕚᓪᓕᖁᑎᓕᐊᓂᒃ, ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐊᑕᕐᒥᕐᓯᑎᒃ ᓴᑑᑎᑦᓴᕐᑲᕆᑎᖕᒥᓂᒃ, ᐊᑕᐅᓯᐅᓚᖕᒐᔪᑦ-ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᖕᒥᓂᒃ ᐊᖏᕆᑕᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓐᓂᒎᓕᖕᒐᔪᓂᒃ ᐱᖁᔭᓂᒃ.

ᓄᐃᑕᑦᓯᒍᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᑲᕆᑎᓕᒫᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒍᑦᔨᓂᓕᒫᓂᒃ ᕐᑲᓗᔭᐅᒪᔪᓂᒃ ᐊᒥᓱᐊᓗᐃᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᖕᒥᑦᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᔨᐅᒍᑎᖕᒥᑦᑕ ᐊᑖᒍᑦ, KRG-ᑯᑦ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᕐᑲᕐᑯᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᓕᓐᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᒻᒪᕆᐊᓗᐊᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᒐᕐᓄᑦ. 2015-ᒥ, KRG-ᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᖕᒥᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐳᓖᓯᒃᑯᖕᒥᑦ (KRPF-ᑯᑦ) ᕐᑲᓄᑦᓯᒥᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᕐᑲᓚᐅᔪᔪᑦ 407-ᓂᒃ. ᐅᕐᑲᑦᓯᐊᓂᕐᓴᐅᓗᓂ, KRG-ᑯᑦ ᑕᖕᒥᕐᑲᕐᑎᑕᐅᔪᑦ 330-ᓄᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓄᑦ (ᐱᓇᓱᑦᑎᑐᐃᓐᓀᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᔨᒻᒪᕇᑦ), ᑖᒃᑯᐊ 210-ᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓚᕐᑲᕐᑎᓗᒋᑦ ᓄᐃᑕᑦᓯᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᒫᑦ 64%-ᖏᓐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᒫᑦ 55%-ᖏᑦ ᐱᓇᓱᑦᑐᑦ ᓅᔾᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ 45%-ᖏᑦ ᐱᓇᓱᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᓯᖏᓐᓂ. ᐃᒻᒥᒍᑦᑕᐅᖅ, KRPF-ᑯᑦ ᑕᖕᒥᕐᑲᕐᑎᑕᐅᒻᒥᔪᑦ 77-ᓄᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓄᑦ (ᐳᓖᓰᑦ, ᑲᒪᔨᒻᒪᕇᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᑐᐃᓐᓀᑦ ᐱᓇᓱᑏᑦ), ᐃᓚᕐᑲᕐᑎᓗᒋᑦ ᐱᖕᒐᓱᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓄᐃᑕᑦᓯᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᒫᑦ 4%-ᖏᓐᓂᒃ. 22%-ᖏᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᑏᑦ ᓅᔾᔪᐊᒥ ᐱᓇᓱᑦᑐᑦ (ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᕆᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐳᓖᓯᒃᑯᖕᒥᓂ) 78%-ᖏᑦ ᐊᓯᖏᓐᓃᑎᓪᓗᒥᑦ ᑕᕐᕿᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓂ.

ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᓪᓚᕕᒃ ᑲᒪᔨᐅᕗᖅ ᐱᓇᓱᑦᑎᓴᕐᓯᐅᓂᕐᒥᒃ, ᐱᒥᐅᕐᓴᓂᕐᒥᒃ, ᐊᑭᓕᕐᑐᐃᓂᕐᒥᒃ, ᐱᕚᓪᓕᖁᓯᕐᑐᐃᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑕᕐᒥᕐᓯᒪᔪᑦ ᓴᑑᑎᑦᓴᔭᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᑐᓂ KRG-ᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᓕᒫᖏᓐᓂ.

The Human Resources Section is responsible for employee recruitment, training, remuneration, benefits and group insurance in every KRG department.

La Section des ressources humaines est chargée du recrutement, de la formation, de la rémunération, des avantages sociaux et de l'assurance collective dans tous les services de l'ARK.

ᐃᓴᐱᐊᓪ ᐳᕈ
ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᕕᒻᒥᒃ ᐊᓪᓚᕕᒃ

Isabelle Proulx, Director,
Human Resources Section.

Isabelle Proulx, directrice,
Section des ressources humaines.

In 2015, the KRG including the Kativik Regional Police Force (KRPF) employed a total of 407 staff. More specifically, the KRG departments comprise 330 staff (employees and managers), including 210 Inuit representing 64% of the workforce. Fifty-five per cent of this workforce is employed in Kuujjuaq and 45% in the other villages. For its part, the KRPF comprises 77 staff (officers and senior officers), including three Inuit representing 4% of the workforce. Twenty-two per cent of the KRPF workforce is based in Kuujjuaq (headquarters and regular detachment) and 78% in the other northern villages.

Recruitment

Due to employee turnover, recruitment and staffing continue to be a daily focus of the Human Resources Section. In this respect, it works closely with each KRG department. In 2015, 110 job postings were carried out, mainly for replacements for existing positions (representing a decrease of more than 30% compared with 2014) as well as for 11 new positions created during the year (representing a decrease of more than 38% compared with 2014).

According to the nature of the position, the place of work and the skills sought, positions must sometimes be reposted. In 2015, more than 34 positions had to be posted two times and some three times. In other cases, for very specialized and management positions, the Section retains the services of recruitment consultants. This year, recruitment services were retained for two management positions, only one of which was filled.

The recruitment and hiring process includes several stages. The time that elapses from the posting of a position to each new employee's commencement at work can vary from a few weeks to a few months according to the level of the position and the required skills and qualifications. On average, the timeframe is 60 days or more. It is important to underscore the effort made by the KRG to promote local workforce development and job creation.

The KRG hired 39 students for summer jobs (representing an increase of close to 40% compared with 2014). These students from ten or so communities worked full- or part-time between May and August inclusively.

Pour offrir aux Nunavimmiuts tous les programmes et services découlant de ses multiples mandats et responsabilités, l'ARK dispose d'employés ayant des compétences dans des secteurs d'activités très variés. En 2015, l'ARK incluant le Corps de police régional Kativik (CPRK) comptaient 407 employés. Les services de l'organisme ont un effectif de 330 employés (salariés et gestionnaires), dont 210 sont des Inuits, ce qui représente 64 % de la main-d'œuvre. Cinquante-cinq pour cent des employés sont en poste à Kuujjuaq et 45 % sont répartis dans les autres villages nordiques. Pour sa part, le CPRK a un effectif de 77 employés (policiers et policiers supérieurs), dont trois sont des Inuits, ce qui représente 4 % des effectifs. Enfin, 22 % des effectifs du CPRK travaillent à Kuujjuaq (quartier général et poste de police), alors que 78 % sont répartis dans les autres villages nordiques.

Recrutement

Le recrutement et la dotation des postes vacants en raison du roulement de personnel continuent d'occuper une place importante dans les activités quotidiennes de la Section des ressources humaines. À cet effet, la Section travaille en étroite collaboration avec les divers services de l'ARK. En 2015, il y a eu 110 affichages différents, principalement pour des remplacements (ce qui représente une réduction de plus de 30 % par rapport à 2014), mais aussi pour 11 nouveaux postes créés en cours d'année (ce qui représente une réduction de plus de 38 % par rapport à 2014).

Selon la nature du poste, le lieu de travail ou le type de compétences recherchées, il arrive que des postes doivent être réaffichés. En 2015, plus de 34 postes ont dû être affichés deux fois et parfois même trois fois. Dans certains cas, pour des postes très spécialisés et pour des postes de direction, la Section a recours aux services de consultants en recrutement. Elle a sollicité cette année l'aide de consultants pour deux postes de direction dont un seul a été comblé.

Le processus de recrutement et d'embauche comprend plusieurs étapes. Le temps qu'il faut pour pourvoir aux postes vacants de l'ARK, de l'affichage au moment où les nouveaux employés commencent à exercer leurs fonctions, peut varier de quelques semaines à quelques mois selon le niveau des postes et les compétences et qualifications

Pisitik
Maali Tukirqi
Pisitik
Mary Joy Nayoumealuk
Pisitik
Sarah Gordon Berthe

ᐁᑦᑰᓯᐊᕐᑐᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᐱᓯᑎᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᖅᑲᕈᑕᐅᓂᖓᑕ ᐊᑖᒍᑦ (ᓴᐅᒥᕐᒥᒃ ᑕᓕᕐᐱᒧᑦ) ᒫᓕ ᑐᑭᕐᕿ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᕐᒥᐅᖅ, ᒥᐊᕆ ᔪᐁ ᓇᔪᒻᒥᐊᓗᒃ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥᐅᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᐊᕋ ᐹᑎ ᑰᔾᔪᐊᒥᐅᖅ.

Some recipients under the Pisitik program: (left to right) Maali Tukirqi of Kangiqsujuaq, Mary Joy Nayoumealuk of Inukjuak, and Sarah Berthe of Kuujjuaq.

Quelques employés dont le travail a été reconnu dans le cadre du Programme Pisitik : (de gauche à droite) Maali Tukirqi de Kangiqsujuaq, Mary Joy Nayoumealuk d'Inukjuak et Sarah Berthe de Kuujjuaq.

ᐊᕐᕌᒍᓕᕐᕿᑖᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑐᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᑲᕈᑎᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ, ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐃᓕᑕᕐᓯᔭᐅᔫᖑᕗᑦ ᑎᑭᐅᑎᒻᒪᑕ ᑎᑭᓴᕐᑐᒐᒻᒪᓇᓐᓄᑦ ᓄᕐᖃᓚᐅᕐᓯᒪᒪᒐᑎᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᐅᓯᑎᒃ: (ᓴᐅᒥᕐᓯᐹᖅ) ᐃᓘᔭ ᕿᓰᖅ ᑕᓪᓚᒪᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᕐᑐᓕᕐᓂᒥᓄᑦ, (ᕿᑎᖅᓚᓂ ᓴᐅᒥᕐᓯᖅ) ᐹᓖᓐ ᓵᓐᑕ ᖁᓕᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᕐᑐᓕᕐᓂᒥᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ (ᑕᓕᕐᐱᐊᓂ) ᔫᓕᐅᓯ ᐸᐱᑲᑦᑐᒃ ᖁᓕᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᕐᑐᓕᕐᓂᒥᓄᑦ.

Under the Years of Service Program, staff are recognized for reaching significant anniversaries of consecutive employment: (far left) Elijah Qisiiq for his fifth year, (centre left) Pauline Saunders for her tenth year, and (far right) Yuliusie Papigatuk for his tenth year.

Le Programme de reconnaissance des années de service salue les employés qui ont accumulé un certain nombre d'années de service consécutives : (à l'extrême gauche) Elijah Qisiiq pour ses cinq années de service, (au centre, à gauche) Pauline Saunders pour ses dix années de service et (à l'extrême droite) Yuliusie Papigatuk pour ses dix années de service.

ᐱᓇᓱᑦᑎᓴᕐᓂᐊᓂᖅ

ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐊᓯᑦᔨᑕᕐᓂᑯᖓᓄᑦ, ᐱᓇᓱᑦᑎᓴᓂᒃ ᓄᐊᑦᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᖃᕐᓂᖅ ᖃᐅᑕᒫᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᑦᓴᓇᕐᑐᖅ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᔩᑦ ᐊᓪᓚᕕᖓᓂ. ᑕᒪᑐᒪ ᑐᑭᐊᒍᑦ, ᐱᓇᓱᖃᑎᖃᑦᓯᐊᐸᑦᑐᑦ ᐊᓯᒥᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᖏᓐᓂᒃ. 2015-ᒥ, 110-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᒉᑦ ᐅᒃᑯᐃᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑦᑎᓯᓚᐅᔪᔪᑦ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐃᓕᖓᔪᓂᒃ ᐃᓇᖏᕐᑎᓴᓄᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᐅᔪᑦ ᐃᓂᖏᓐᓂ (ᓄᐃᑦᓯᑎᓪᓗᒋᑦ 30%-ᒧᑦ ᐃᑭᓕᐅᒥᓂᕐᒥᒃ ᐆᑦᑑᑎᒋᑦᓯᒋᑦ 2014-ᒧᑦ) ᐊᒻᒪᓗ ᐅᒃᑯᐃᓯᒍᑎᓂᒃ 11-ᓂᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐱᙳᑎᑕᐅᔪᓂᒃ (ᓄᐃᑦᓯᑎᓪᓗᒋᑦ 38%-ᒧᑦ ᐃᑭᓕᐅᒥᓂᕐᒥᒃ ᐆᑦᑑᑎᒋᑦᓯᒋᑦ 2014-ᒧᑦ).

ᒪᓕᑦᓯᓂ ᐱᓇᓱᒐᐅᑉ ᓱᓇᐅᓂᖓᓂᒃ, ᓇᓂᓗ ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ ᓄᓇᓯᒪᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒥᐅᕐᓂᐅᒍᑎᓂᒃ ᕿᓂᕐᑕᐅᔪᓂᒃ, ᐱᓇᓱᒉᑦ ᐃᓚᖓᓂ ᐅᒃᑯᐃᑕᐅᒥᐊᓪᓚᑖᒥᐊᕐᑲᔫᖑᒻᒥᔦᑦ. 2015-ᒥ, 34 ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐱᓇᓱᒉᑦ ᐅᒃᑯᐃᑕᐅᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᒪᕿᕕᑦᓯᑎᒃ ᐃᓚᖏᑦ ᐱᖓᓯᕕᑦᓴᒪᓇᕐᑲᑦᑕᑎᓪᓗᒋᑦ. ᐊᓯᖏᑎᒍᑦᑕᐅᖅ, ᐃᓕᑦᓯᒪᓪᓗᑐᓇᐊᓕᕐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᔫᒻᒪᓃᑦ ᐃᓂᖏᓐᓂ, ᑖᓐᓇ ᐊᓪᓚᕕᒃ ᑎᒍᓯᔫᖑᒻᒥᔦᖅ ᐱᓇᓱᑦᑎᓴᕐᓂᐊᓂᒃᑯᑦ ᐃᓯᒪᓕᐅᕐᑏᑦ ᐱᑦᔨᐅᑎᖏᓐᓂᒃ. ᐱᓇᓱᑦᑎᓴᕐᓂᐊᓂᒃᑯᑦ ᐱᒍᑦᔨᔩᑦ ᐊᑐᓚᐅᔪᑦ ᒪᖀᓄᑦ ᑲᒪᔫᒻᒪᓃᑦ ᐱᓇᓱᒐᖏᓐᓄᑦ, ᑖᒃᑯᓇᓂᓗ ᐊᑕᐅᓯᑐᐊᖅ ᐃᓄᒍᓇᓚᐅᔪᑦᓯᓂ.

ᐱᓇᓱᑦᑎᓴᕐᓂᐅᓂᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑎᑖᕐᓂᐅᓗ ᐱᕐᑭᓯᖓ ᐊᑕᐅᓯᐅᙱᑐᓂᒃ ᐊᓪᓗᓇᐊᕐᑕᓂᕐᑲᔫᖑᕗᖅ. ᐊᑯᓂᓇᓂᖓ ᐊᓂᒍᕐᑐᖅ ᐱᓇᓱᒐᐅᑉ ᐅᒃᑯᐃᑕᐅᓂᖓᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᓂ ᐱᓇᓱᑦᑎᐅᑉ ᐱᒥᐊᕐᓂᖓᑕ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ ᐊᑦᔨᒌᙳᙱᑐᖅ ᐱᓇᓱᐊᑫᓯᕐᓂᒃ ᐊᒥᓱᙱᑐᓂᒃ ᐊᑐᕿᓐᓇᓯᓂ ᑎᑭᓪᓗᒍ ᑕᕐᕿᓄᑦ ᐊᒥᓱᙱᑐᓄᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᒪᓕᑦᑎᓗᒍ ᐱᓇᓱᒐᐅᑉ ᐳᕐᑐᓂᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᙴᒪᒥᔭᖏᓐᓂᒃ ᐱᒥᐅᕐᓂᐅᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔭᕐᓇᓯᒍᑎᓂᒃ. ᕿᑎᕐᑫᓗᒍ, ᑕᒪᑐᒪ ᐊᑯᓂᓇᓂᖓ 60-ᓂᒃ ᐅᓪᓘᒪᓕᖅ ᐅᖓᑖᓄᓪᓘᓃᑦ. ᐱᒻᒪᕆᐅᕗᖅ ᐅᖃᑦᓯᐊᓗᓂ KRG-ᑯᑦ ᐊᔪᐃᓐᓇᕉᖑᓂᖓᓂᒃ ᑫᓪᓗᐊᑫᓯᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓱᑦᑎᓯᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᒉᑦ ᐱᙳᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ.

KRG-ᑯᑦ 39-ᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᑖᓚᐅᔪᑦ ᐅᐱᕐᖔᒥ ᐱᓇᓱᑦᑎᓚᕐᒪᑦᓯᒋᑦ (ᓄᐃᑦᓯᑎᓪᓗᒍ 40%-ᑲᓴᒻᒧᑦ ᐊᒥᓱᙳᓇᐊᕐᓂᒥᒃ 2014-ᒧᑦ ᐆᑦᑑᑎᒋᑦᓯᒋᑦ). ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓕᓐᓂᐊᑏᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᖁᓕᑦ ᒥᑦᓵᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᑦ ᐃᓗᐃᑦᑐᓂᒃ- ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᐃᓗᓐᓇᕐᒪᓂᒃ-ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ ᒉ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᒡᒍᔅᑎᐅᑉ ᐊᑯᓐᓂᕐᒪᓃᓐᓇᖅ.

ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑏᑦ

ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖅ ᓯᓚ ᑯᒻᒪᓇᕐᓂᐸᐅᕐᑲᑕᐅᖏᓐᓇᓚᐅᕐᑐᖅ KRG-ᑯᓄᑦ 2015-ᒥ. ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᐅᓪᓗᓯᐅᑎᖏᑦ ᐊᕐᕌᒍᑉ ᐱᒥᐊᙵᓂᖓᓂ ᐋᕐᕿᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᒪᓕᑦᓯᒋᑦ, ᓯᑕᒪᐅᔪᙱᕐᒪᕐᑐᑦ ᐊᑦᔨᒌᙱᑐᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᐊᑦᓚᐱᐅᑉ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᑕᕐᒥᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ 110 ᐅᖓᑖᓃᑦᑐᓄᑦ KRG-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ KRPF-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓘᓐᓇᓂ. ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᓯᕗᓪᓕᐅᔭᐅᓂᖓᑦ ᒪᓕᑦᑐᖅ ᐱᓇᓱᑦᑎᐅᑉ ᐱᓇᓱᓐᓂᖓᑕ ᐃᓂᓪᓚᕐᒪᐅᑎᕐᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᙴᒪᓇᓇᐊᕐᒥᑦᑕ ᖃᐅᔨᒪᓇᕐᑐᓂᒃ, ᐃᒫᒃ, ᐱᒥᐅᕐᓴᓂᖅ ᐱᒍᒪᔭᐅᓯᒪᑎᓪᓗᒍ ᐱᓇᓱᑦᑎᓚᓈᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᖓᓄᑦ, ᐊᑕᐅᓯᐅᓈᕐᑎᑐᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᐅᓂᕐᒥᒍᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑎᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᒥᒥᐊᓕᖏᓐᓄᑦ.

ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐱᕕᖃᑦᑎᓯᔪᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᒃᑯᑦ ᐱᒥᐅᕐᓂᐅᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑫᓪᓗᐊᓂᕐᒥᒃ ᐃᓗᕐᖁᓯᕐᑲᑏᙱᑐᑦ ᐃᑉᐱᒥᐅᑎᓂᕐᒪᒃ. ᐃᓘᓐᓇᒍᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᑐᐃᓐᓄᑦ ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᔪᑦᓴᓄᑦ ᑐᓂᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᒪᒐᑦ ᐱᑦᔪᑎᕐᑲᐸᓯᑎᒃ ᐊᑦᔨᒌᙱᑐᓂᒃ ᐆᑦᑑᑎᒋᓗᒍ ᓯᕐᑭᕐᖑᔭᒃᑯᑦ ᐱᕕᖃᓐᓂᓇᓴᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐊᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕗᓪᓕᐅᔪᑦᓴᓕᓇᓂᕐᒥᒃ, ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᐅᑉ ᐱᕐᑭᓯᖏᓐᓂᒃ, ᑭᒻᒪᑐᓇᐊᓕᓐᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᕐᓂᒥᒃ ᖃᕆᑕᐅᔭᓯᑎᓂᒃ ᒪᑯᓂᖓ Outlook, Word ᐊᒻᒪᓗ Excel, ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐊᒥᓱᒐᓗᑦ ᐱᕙᓪᓕᑕᐅᒻᒥᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᓈᕐᑎᑐᓂᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᒍᑎᓄᑦ ᖃᓄᓚᓕᒃ ᐱᒥᐅᕐᓂᐅᒍᑎᓪᓗᑯᓄᑦ, ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓚᖃᕐᑎᑐᒥᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖁᔭᓄᑦ. ᐊᓯᖏᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᖏᑦ ᐋᕐᕿᓯᐃᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐊᓯᒥᐊᓪᓕᖏᓐᓂᒃ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓪᓚᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓇᓪᓗᑯᓄᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᒥᓄᑦ ᐊᕐᕌᒍᑉ ᐃᓗᓕᒫᖓ ᑎᒥᐅᑉ ᓯᓚᑖᓂᒃ ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᒥᓕᐅᑎᔪᓄᑦ ᑖᓐᓇ ᐊᓪᓚᕕᒃ ᐃᑲᔪᕐᓇᒍᑎᓪᓗᒍ.

KRG-ᑯᑦ ᑕᒃᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑲᔪᓯᑦᑎᓯᒥᐊᓪᓚᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᓄᑦ ᐃᓇᖏᕐᑎᓴᑦ ᐸᕐᓇᑕᐅᒪᒍᑎᖓᓂᒃ 2013-ᒥ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᔪᔪᒥᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᔩᑦ ᐊᓪᓚᕕᖓᓄᑦ ᐃᓘᓐᓇᒍᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᒪᓇᒃ ᐱᓇᓱᐊᖃᑕᐅᑎᓪᓗᒍ. ᑖᓐᓇ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎ

Training

Human resources training and development continued to be a KRG priority in 2015. In accordance with the training calendar set at the beginning of the year, seven different types of training sessions coordinated by the Section were attended by more than 110 KRG and KRPF employees from all the communities.

Training is prioritized according to working conditions and evaluated needs, i.e. training required by a professional body, individualized professional development and group training. Training mainly makes it possible to develop technical and managerial skills and to promote intercultural awareness. Some general training was delivered to groups on topics such as time management and prioritization, project management techniques, client services and the use of *Outlook, Word* and *Excel* software, while several employees benefitted from individual training related to specific skills, including in the fields of finance, accounting and law. The other KRG departments also organized additional technical and specialized training for their staff throughout the year delivered by external resources without support from the Section.

The KRG continued to implement this year a succession management plan developed in 2013 by the Human Resources Section in cooperation with the Director General. The plan aims to expand expertise among select Inuit management employees so they may become qualified to fill key management positions in the future. The plan also aims to improve employee retention and increase employee motivation, satisfaction and performance.

This year, McGill University's management development program was delivered in Kuujjuaq to nine Inuit management staff. Four training sessions were organized covering the following topics: essential management skills (April), decision making and problem resolution (May), achieving excellent results (October), and conflict and problem-situation management (November). Each training session was followed up by a group discussion in which participants discussed how they were able to apply their acquired skills in their daily work. The next stage of the succession management plan will involve consulting the Inuit management staff who have participated in training over the preceding two years in order to obtain their feedback and facilitate their integration into key KRG management positions and to improve the succession management plan.

Collective Agreements and Labour Relations

The new simplified defined-contribution retirement plan for KRG staff and KRG Transportation Department staff prescribed under the collective agreements signed in 2014 entered into effect this year. To this end, the KRG opted to work with Sun Life Financial, which has the necessary resources and administrative services to meet the specific needs of the KRG and its employees. All RRSP accounts were therefore transferred from McKenzie Investments to Sun Life Financial.

As well, the Health and Safety Committee was set up for KRG staff and KRG Transportation Department staff. Comprising two management staff and two unionized employees, the Committee meets regularly to discuss health and safety issues at the KRG,

requises. En moyenne, ce délai est de 60 jours et plus. Il est important de souligner les efforts que déploie l'ARK afin de favoriser le développement de la main-d'œuvre locale et la création d'emplois.

L'ARK a embauché cette année 39 étudiants pour des emplois d'été (ce qui représente une augmentation de près de 40 % par rapport à 2014). Ces étudiants ont travaillé à temps plein et ou à temps partiel pour la période allant de mai à août inclusivement et provenaient d'une dizaine de communautés.

Formation

En 2015, la formation et le développement des ressources humaines ont continué d'être une priorité de l'ARK. Conformément au calendrier des activités de formation qui a été établi au début de l'année, la Section a coordonné sept types de formations différentes offertes à plus de 110 employés de l'ARK et du CPRK de toutes les communautés. Les formations sont priorisées en fonction des conditions de travail et de l'évaluation des besoins, soit les formations obligatoires exigées par les ordres professionnels, les formations visant le développement professionnel selon un plan individuel et les formations de groupe.

Les formations permettent principalement de développer des compétences techniques et des compétences en gestion et de faire de la sensibilisation interculturelle. Alors que certaines formations générales ont été offertes en groupe, telles que la gestion du temps et des priorités, les techniques de gestion de projet, le service à la clientèle et l'utilisation des logiciels *Outlook, Word* et *Excel*, plusieurs employés ont aussi pu profiter de formations individuelles visant l'acquisition de compétences spécifiques, notamment dans le domaine des finances et de la comptabilité ainsi que dans le domaine juridique. Par ailleurs, d'autres services de l'ARK ont aussi offert à leurs employés au cours de l'année des formations techniques et spécialisées données par des ressources externes, et ce, sans la participation de la Section.

L'ARK a continué de mettre en œuvre cette année le plan de gestion de la relève qui avait été élaboré en 2013 par la Section des ressources humaines en collaboration avec la directrice générale. Le plan vise à accroître l'expertise d'employés inuits cadres sélectionnés afin qu'ils puissent devenir aptes à occuper des postes de gestion clés dans les années à venir. Le plan vise aussi à améliorer le taux de rétention des employés et à accroître leur motivation, leur satisfaction et leur rendement.

Cette année, le Programme de perfectionnement en gestion de l'Université McGill a été offert à Kuujjuaq à neuf employés cadres inuits. Quatre séances de formation ont eu lieu et ont porté sur les sujets suivants : compétences essentielles en gestion (avril); prise de décisions et résolution de problèmes (mai); atteinte d'excellents résultats (octobre); et gestion de conflits et de situations difficiles (novembre). Chaque séance de formation a été suivie d'une discussion de groupe afin que les participants puissent échanger sur la façon dont ils ont pu appliquer leurs apprentissages dans le contexte de leur travail au quotidien. La prochaine étape du plan de gestion de la relève consistera à consulter les employés cadres inuits qui ont suivi diverses formations depuis les deux dernières années afin d'obtenir leurs suggestions et commentaires pour faciliter leur intégration à des postes de gestion clés au sein de l'organisme et à faire les ajustements requis au plan pour le rendre encore plus pertinent.

ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᐱᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᐃᓚᐅᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᐃᓗᓯᕐᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᓂᐅᓕᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖕᒥᓐᓂ.

Management and union members of the KRG Health and Safety Committee.

Employés cadres et employés syndiqués composant le Comité de santé et de sécurité de l'ARK.

ᑐᕌᕐᑐᖅ ᐱᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒥᐊᕐᓂᒧᑦ ᐱᒋᐅᕐᓂᐅᒍᑎᓂᒃ ᓇᓪᓕᑳᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᒪᓖᑦ ᐃᒻᒧᐊᓂ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᒍᓐᓇᓯᑎᓚᖕᒐᓗᒥᑦ ᓯᐊᕈᒥᐊᖅ ᐃᓐᓄᐃᓂᕐᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᕙᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᑦ ᐃᓂᖕᒥᓐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎ ᑐᕌᕐᒥᔪᖅ ᐱᕙᓪᓕᑎᑦᓯᒥᐊᕐᓂᒧᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ ᐋᓐᓄᕈᓕᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓕᐅᒥᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᑲᑦᓯᖏᒍᑎᖃᕐᓂᖅᖢᓂᒃ, ᓂᕈᕐᓯᒪᓂᖅᖢᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᓯᐊᓂᖅᖢᓂᒃ.

ᑕᒻᒪᓂ ᐊᕌᒍᒥ, ᒪᑭᑦ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᐅᑉ ᐊᐅᓚᑦᓯᔾᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒍᑎᖅᒥᑦ ᑐᓂᓚᐅᔪᔪᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᖁᓕᐅᖅᖅᒥᒐᕐᑐᓄᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔾᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᑎᓄᑦ. ᓯᑕᒪᓂᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᕐᑲᓚᐅᔪᔪᑦ ᒪᑯᓂᖅᒐ ᖃᓗᓯᑎᓪᓗᒥᑦ: ᐱᑕᖃᓪᓗᑐᓇᐊᖃᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔾᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᒋᐅᕐᓂᐅᒍᑏᑦ (ᐁᓇᓕᒥ), ᑐᑭᑖᑦᑕᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖁᓗᑦᕐᓂᒃ ᐋᕐᕿᓯᐃᓂᖅ (ᒣᒥ), ᐱᐅᔪᒪᓇᓐᓂᒃ ᓄᐃᓕᕐᑭᑎᑦᓯᕐᑲᑦᑕᓂᖅ (ᐅᒃᑑᐱᓇᒥ) ᐊᒻᒪᓗ ᐹᕐᓯᖅᒐᐅᑎᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓱᐃᓗᑕᖅᖅᒍᑐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅ (ᓄᕕᒻᐱᓇᒥ). ᐊᑐᓂ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑕᐅᓂᖅᖢᑦ ᒪᓕᑦᑎᕐᑲᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᖅ ᐊᑕᖅᒥᕐᑐᑦ ᐅᕐᑲᕐᑲᑎᒋᓐᓂᖅᖢᓂᒃ ᑕᒡᒍᖅᖢ ᐃᓚᐅᔪᑦ ᐅᕐᑲᑎᓪᓗᒥᑦ ᕐᑲᓄᖅ ᐊᑐᕈᓐᓇᓂᕐᒪᕕᕐᒥᒃ ᐱᒋᐅᕐᓂᐅᒍᑎᑖᒥᓂᒃ ᕐᑲᐅᑕᓖᑦ ᐱᓇᓯᒐᕐᒥᓂ. ᐊᓪᓗᓇᐊᕐᓂᖅ ᑭᖑᓪᓕᖅᖢ ᐊᐅᓚᑦᓯᔾᔨᓄᑦ ᐃᓇᖅᒥᕐᑎᓴᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥ ᐊᑦᑐᐊᑏᕐᑐᖅ ᐃᓱᒪᑦᓴᔪᐅᕐᓂᒧᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔾᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ ᐃᓚᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑖᒃᑯᓄᖅᒐ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᓄᑦ ᐊᕐᕿᔫᓐᓂ ᒪᕐᑮᓂ ᓯᕗᓪᓖᓂ ᑐᓴᕕᒋᓚᖅᒐᓗᒥᑦ ᐅᕐᑲᐅᓯᑦᓴᖅᒥᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓂᐊᕈᓂᓗ ᐃᓚᒥᓕᐅᑎᓂᖅᖢᓂᒃ ᐊᑐᕐᓂᕙᓄᑦ KRG-ᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔾᔨᖅᒥᑦᑕ ᐃᓂᖅᒥᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᓇᐊᕐᑎᓯᓚᖅᒐᓗᓂ ᐊᐅᓚᑦᓯᔾᔨᓄᑦ ᐃᓇᖅᒥᕐᑎᓴᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥᒃ.

ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᒫᓄᑦ ᐊᖅᒥᕐᑲᑎᒌᒍᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᓂᖅ

ᓄᑖᖅ ᐱᔭᕇᐊᕿᓪᓕᑎᕐᓯᒪᔪᖅ ᐅᕐᑲᓈᕐᓯᒪᔪᓂᒃ-ᐃᓕᔨᒍᑎᓕᒃ ᐱᓇᓱᓂᖅᒍᒍᓐᓃᓂᕐᒥᒃ ᐸᕐᓇᕈᑎ ᐊᑐᕐᑐᖅ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖅᒥᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᑦ ᐃᖅᒥᕐᖁᒍᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᕕᖅᑕᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖅᒥᓐᓄᑦ ᐋᕐᕿᒥᐊᕐᑲᕐᓯᒪᔪᖅ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᒫᓄ ᐊᖅᒥᕐᑲᑎᒌᒍᑏᑦ ᐊᑖᒍᑦ ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ 2014-ᒥ ᐊᑐᓇᐊᓯᓕᐅᔪᖅ ᐊᕐᕿᒧᒥ ᑕᒻᒪᓂ. ᑕᓚᑐᒪ ᑐᑭᐊᒍᑦ, KRG-ᑯᑦ ᓂᕈᐊᓕᐅᔪᑦ ᐱᓇᓱᕐᑲᑎᕐᑲᕈᒪᑦᓯᑎᒃ Sun Life Financial-ᑯᓐᓂᒃ, ᐱᑕᕐᑲᕐᒪᑕ ᐱᒋᐊᓕᖅᒥᓐᓂᒃ ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓚᕕᓕᓇᐅᑎᓂᒃ ᓂᕈᕐᑎᓯᒍᓐᓇᑐᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖅᒥᑕᓗ ᐱᒋᐊᓕᓪᓗᑯᖅᒥᓐᓂᒃ. ᐃᑑᓐᓇᑎᒃ RRSP-ᓂᒃ ᐊᓪᓚᕐᑲᕈᑎᓕᒫᑦ ᐅᑐᒻᒪᑦ McKenzie Investments-ᑯᓐᓂᒃ ᓅᑕᐅᓚᐅᔪᑦ Sun Life Financial-ᑯᓐᓄᑦ.

ᓱᓕᒥᐊᓪᓚᒃ, ᐃᓗᓯᕐᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑕᓇᖅᖅᒥᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᐋᑦ ᒪᑭᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖅᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ KRPF-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖅᒥᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒥᑦ. ᐃᓐᓄᓯᒪᑎᓪᓗᒥᑦ ᒪᕐᕖᓂᒃ ᐊᖅᒐᔪᕐᕐᑳᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑏᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᕐᕖᓂᒃ ᑲᑐᑦᔨᖅᑲᑎᒌᓐᓂᒧᑦ ᐃᓚᐅᔫᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑏᓂᒃ, ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔨᐋᑦ ᑲᑎᑦᓴᐅᑎᒥᓲᖅᒍᔾᔪᑦ ᐅᕐᑲᒍᑎᕐᑲᕐᐸᓯᑎᒃ ᐃᓗᓯᕐᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑕᓇᖅᖅᒥᓂᕐᒧᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ KRG-ᑯᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐱᓇᓯᕚᒥ ᐱᓂᕐᓗᑌᓕᒪᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᓐᓂᒧᑦ-ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᐋᓐᓂᐊᓂᒃ. ᑲᑎᒪᔨᐱᓐᓂ ᐃᓚᐅᔪᑦ ᑲᒪᒍᑎᒥᒥᐊᓕᖅᒥᓐᓄᑦ ᐅᐸᓗᖅᒍᔭᕐᓯᒥᑦ, ᑖᓐᓇ ᐊᓪᓚᕕᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᕐᑲᕐᑎᓯᓕᐅᔪᖅ ᐃᓗᓯᕐᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑕᓇᖅᖅᒥᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᐅᓂᐅᑉ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᑎᐅᓗ ᐱᔪᓐᓇᓂᕐᑲᕈᑎᖅᒥᑦᑕ ᑲᔪᓯᑎᒥᐊᓕᖅᒥᑕᓗ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐃᓕᖅᒐᓂᖅᒐᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᕝᕕᒥ ᐃᓗᓯᕐᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑕᓇᖅᖅᒥᓂᕐᒧᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔨᐋᑦ ᓯᕗᓪᓕᖀᒥᒃ ᑲᑎᒪᓂᕐᑲᓕᐅᔪᑦ ᓄᕕᒻᐱᓇᒥ ᐋᕐᕿᓯᐃᕕᒥᑦᓯᒍ ᐃᓕᐅᕐᑲᑎᒦᑦ ᐊᕐᑑᑎᒥᓕᖅᒐᔭᖅᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒥᒥᐊᕐᑲᓕᖅᒐᔭᖅᒥᓐᓂᒃ.

ᑭᖑᓪᓕᐹᖅ, ᑖᓐᓇ ᐊᓪᓚᕕᒃ ᐅᑭᐊᒃᑯᑦ ᑲᑎᓯᓕᐅᔪᒥᔪᖅ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᓕᒫᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔩᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᓕᒫᖅᒥᓐᓂᒃ ᕐᑲᐅᔨᑎᑦᓯᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᓯᑎᒥᐊᑦᓯᐊᓯᒥᑦ ᐅᓪᓗᒥᐅᔪᖅ ᑎᒥᒥ ᐊᑐᕐᑐᓂᒃ ᐊᑕᖅᒥᕐᑐᑦ ᐊᖅᒥᕐᑲᑎᒌᒍᑎᖅᒥᓐᓂᒃ. ᐅᕐᑲᓂᒥᒃ ᐱᒋᐊᓕᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐱᑦᔪᑎᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᐱᓇᓱᓐᓂᒍᓕᖅᖢᔪᓂᒃ ᑭᖅᒍᒪᓇᕐᑐᓂᒃ ᓯᕐᕘᑐᐃᓐᓇᓇᐊᓕᓐᓂᒃ ᑭᖑᓪᓕᒥᒃ ᐊᑕᖅᒥᕐᑐᑦ ᐊᖅᒥᕐᑲᑎᒌᒍᑎᖅᒥᑦ ᐋᕐᕿᓯᕐᑕᐅᓕᕐᒥᐸᑕ.

ᐃᑳᒃᑯᑕᐅᖅ, ᐋᕐᕿᓯᐃᓂᖅ ᐊᑕᖅᒥᕐᑐᓄᑦ ᐊᖅᒥᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒥᒃ ᐊᑯᓂᒥ KRPF-ᑯᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐳᓖᓯᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᖅᒐᓄᑦ, ᐃᓯᓕᓚᐅᔪᒪᑦ ᑖᓐᓇ ᑎᓯᒻᐱᓇ 31, 2012-ᒥ, ᑲᔪᓯᖅᒥᓇᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᐊᕐᕿᒧᑉ ᐃᓗᓕᒫᖅᒐᓂ.

ᐱᓂᐊᕐᓂᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᕐᕿᑏᑦ

ᐊᕐᕿᒧᓂ ᕐᑲᒻᒥᖅ, KRG-ᑯᑦ ᐊᒥᒐᖅᖅᒥᑐᒥᒃ ᐊᔪᐃᓐᓇᓂᕐᑲᕐᓯᒪᔫᑦ ᒪᑭᑦᓯᒐᓯᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᓪᓗᐊᕿᑎᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᑎᒥᒥᒃ ᐃᓄᒻᒧᑦ ᐃᓂᑦᓴᓯᐊᖅᒍᓂᖅᒐ ᐱᑦᔪᑎᒥᓗᒍ ᓴᓇᕕᒥᓗᒍ ᐱᓇᓯᒐᓪᓕᓇᔭᕐᒥᒃ. ᐊᓯᖅᒥᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᒪᔭᖅᒥᑦᑕ ᐃᒻᒧᐊᓂ, KRG-ᑯᑦ

and in particular occupational accident prevention and work-related illnesses. In order to prepare Committee members for their responsibilities, the Section organized training on the functions of such a committee as well as employee and employer rights and obligations relating to occupational health and safety. The Committee held its first meeting in November in order to define the members' roles and responsibilities.

Finally, the Section met in the fall with all directors and assistant directors to provide information and clarifications on the organization's current collective agreements. Discussion was also begun on operational needs that could impact on the negotiation of the next collective agreements.

For its part, negotiation of the collective agreement between the KRPF and the Nunavik Police Association, which expired on December 31, 2012, continued through the year.

Programs and Tools

In recent years, the KRG has deployed considerable effort to maintain staffing and to promote the organization as a good place to build a career. Among various initiatives, the KRG offers an Employee and Family Assistance Program to assist its employees and their immediate family members to discuss and find solutions to work, health and quality of life issues. Personal challenges are a normal part of life and, from time to time, everyone can benefit from independent, expert assistance and counselling. Under this program, the services are delivered in Inuktitut, French and English by a supplier. The KRG also has a workplace harassment policy and an employee code of ethics and conduct.

The Pisitik Employee Recognition Program (*pisitik* means you're doing a good job) enables KRG employees to recognize the contribution of their colleagues. Its purpose is to promote initiative and teamwork. Once a month, the selection committee (composed of non-management employees) selects a non-management KRG employee who has gone above and beyond his/her regular responsibilities to help a teammate, another employee or a client.

Under the Years of Service Program the names of all staff who, in 2015, reached their 5th, 10th, 20th and then 30th anniversaries of consecutive employment with the KRG were read at the November sitting of the KRG Council. The recipients received a certificate and a gift. Of special note, Annie (Rebecca) Gordon, Ina Gordon, Solange Loiselle, Mark Uqittuq and Adel Yassa, were all recognized in 2015 for 30 or more years of service. The Program covers all permanent KRG employees, including those who are full-time, part-time and seasonal.

Other Activities

The Section assisted with the transfer of 14 building maintenance positions from the KRG Administration Department to the KRG Municipal Public Works Department. Specifically, the Section helped coordinate the transfer of the positions, organized meetings with the employees and their union, and prepared various documentation, such as information emails, organizational charts and letters to the concerned employees.

Conventions collectives et relations de travail

Le nouveau régime de retraite à cotisations déterminées simplifié à l'intention des employés de l'unité de l'ARK et de l'unité du Service des transports prévu dans les deux conventions collectives signées en 2014 est entré en vigueur cette année. L'ARK a choisi pour ce régime de retraite simplifié la Financière Sun Life qui dispose des ressources nécessaires et des services administratifs qui correspondent aux besoins particuliers de l'ARK et de ses employés. Tous les comptes de REER ont donc été transférés de McKenzie Investments à la Financière Sun Life.

Par ailleurs, le Comité de santé et de sécurité a été mis sur pied à l'intention des employés de l'unité de l'ARK et de l'unité du Service des transports. Composé de deux employés cadres et de deux employés syndiqués, le Comité se rencontre régulièrement pour discuter de questions liées à la santé et à la sécurité dans les lieux de travail de l'organisme et, plus particulièrement, de la prévention des accidents du travail et des maladies professionnelles. Afin de bien outiller les membres du Comité, la Section a organisé une formation sur le fonctionnement d'un tel comité et les droits et obligations des employés et de l'employeur en matière de santé et de sécurité au travail. Le Comité a tenu sa première réunion en novembre afin de définir les rôles et responsabilités de chacun des membres.

Enfin, le personnel de la Section a rencontré à l'automne tous les directeurs et les directeurs adjoints de l'ARK afin de leur fournir des informations et des clarifications sur les conventions collectives en vigueur. Il en a profité pour commencer à discuter de leurs besoins opérationnels qui pourraient avoir une incidence sur les négociations des prochaines conventions collectives.

Quant à la convention collective entre le CPRK et l'Association des policiers et des policières du Nunavik qui a pris fin le 31 décembre 2012, les négociations se sont poursuivies cette année.

Programmes et outils

Au cours des dernières années, l'ARK a déployé d'importants efforts afin de maintenir son effectif et faire la promotion de l'organisme comme étant un bon endroit pour faire carrière. Entre autres initiatives, l'ARK offre un programme d'aide à ses employés et aux membres de leur famille immédiate visant à discuter des problèmes liés au travail, à la santé et à la qualité de vie et à trouver des pistes de solutions. Les défis personnels font partie de la vie et, de temps à autre, tout le monde peut profiter de l'aide et des conseils de la part de professionnels indépendants. Dans le cadre de ce programme, des services de counseling en inuktitut, en français et en anglais sont offerts par un fournisseur. L'ARK a également en place une politique en matière de harcèlement au travail et un code d'éthique et de conduite à l'intention des employés.

Le Programme de reconnaissance des employés Pisitik (*pisitik* signifie « tu fais du bon travail ») permet aux employés de l'ARK de reconnaître la contribution de leurs collègues. Il vise à promouvoir le sens de l'initiative et le travail d'équipe. Une fois par mois, le comité de sélection composé d'employés qui ne sont pas cadres sélectionne un employé non cadre de l'ARK qui s'est surpassé pour aider ses coéquipiers, un autre employé ou un client.

Dans le cadre du Programme de reconnaissance des années de service, le nom de tous les employés qui, en 2015, avaient accumulé 5, 10, 20 et 30 années de service consécutives au sein de l'ARK a été

ᒪᓂᒻᒥᑎᑦᓯᕋᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖏᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐃᑲᔫᑎᑦᓴᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊᓗ ᖃᓂᒥᓂᕐᐹᖏᓐᓂᒃ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ ᐅᖄᐱᒥᓗᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᕐᕿᑭᑎᑦᓴᔨᐅᖃᑎᒥᓗᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒥ, ᐃᓗᓯᕐᓯᓂᕐᒥᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐱᐅᓂᖓᓂᒍᑦ ᐃᓯᐃᓗᑕᕐᓂᒃ. ᐃᓅᑉ ᖃᓄᓕᓚᒃ ᐊᑦᓱᕈᑎᖃᕐᓂᖓ ᐱᐅᓯᑐᐃᓐᓇᐅᓚᖅ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ, ᐃᓚᖓᓂᒃ, ᐃᓅᓐᓇᑕ ᐱᕙᓪᓚᑕᐅᒍᓐᓇᕗᑦ ᐃᒻᒥᓂᕐᑭᔭᓄᑦ, ᖃᐅᔨᒪᑦᓯᐊᑐᑦ ᐃᑲᔫᑐᓂᕐᒥᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᐊᕐᓯᓂᕐᒥᓄᑦ. ᑖᑦᓱᒪ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑎᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ, ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᑦ ᑐᓂᔭᐅᔫᕐᒍᕗᑦ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ, ᐅᐃᒍᐃᑎᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᕐᓂᒃ ᐊᑐᕈᓐᓇᑐᓄᑦ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᓄᐃᑕᑦᓯᔨᓂ ᑎᒥᐅᔪᓂ. KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᖓ ᐸᕝᕕᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᒪᓕᒐᕐᒥᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᓖᑦ ᐱᑦᓯᐊᕈᑕᐅᒥᐊᓕᖓᓂᒃ ᒪᓕᒐᕐᒥᓯᑎᒃ.

ᐱᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ ᐃᓚᑦᑕᕐᓯᒍᑎᖃᕐᓂᐅᑉ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑎᖓ (ᐱᓯᑎᒃ ᑐᑭᖃᕐᑎᓗᒍ ᐱᓇᓱᒐᕐᒥᒃ ᐱᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ) KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓂᒃ ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᔪᖅ ᐃᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᖃᑎᖏᑦᑕ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᖏᓐᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᑐᕌᖓᔪᖅ ᕿᓪᓗᐊᓂᕐᒧᑦ ᑕᐅᑐᐊᖏᓐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᖃᑎᒦᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ. ᐊᑕᐅᓯᐱᑦᓯᑎᒃ ᑕᕐᕿᑕᓖᑦ, ᓇᓪᓚᑳᕐᑏᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ (ᐃᓐᓄᓯᒪᓕᑦ ᑲᒪᔩᒻᒪᓇᐅᖕᖏᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ) ᓂᕿᐊᓲᕐᒍᕗᑦ ᑲᒪᔩᒻᒪᓇᐅᖕᖏᑐᒥᒃ KRG-ᑯᓄᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᒥᒃ ᐱᐅᓯᑐᐃᓐᓇᑯᑦ ᐱᔭᑦᓴᒥᓂᒃ ᖃᕐᒥᐅᑎᑦᓯᓂ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔪᒥᒃ ᐱᓇᓱᖃᑎᒥᓂᒃ, ᐊᓯᐊᓂᓪᓘᓃᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᒥᒃ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᑭᓪᓚᑐᓇᐊᓕᒻᒥᒃ.

ᐊᕐᕌᒍᓂᒃ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᒫᑦ ᐊᑎᕐᒥᑦ, 2015-ᒥ ᑎᑭᐅᑎᓚᐅᔪᔪᕐᑎᒍᑦ 5-ᓂᒃ, 10-ᓂᒃ, 20-ᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ 30-ᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᕐᑐᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᐅᓯᑎᒃ ᑭᐱᓚᐅᕐᓯᒪᖕᖏᑐᒥᒃ KRG-ᑯᓂ ᐊᑐᐊᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔩᕐᒥᑦ ᐃᑦᓯᕙᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᕕᒻᐱᓇᒥ. ᐃᓚᑦᓯᔭᐅᒍᑎᓪᓚᑦ ᐱᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᓇᓗᓇᕐᑕᐅᒍᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐁᑦᑑᓯᐊᕈᑎᒥᒃ. ᐅᖃᕿᑦᓴᐅᓗᐊᕐᓂᐹᕐᒥᑦ, ᐋᓂ (ᓈᐱᑲ) ᑯᐊᑕᓐ, ᐁᓇ ᑯᐊᑕᓐ, ᓯᓛᓐᔾ ᓗᐊᓯᐊᓪ, ᓖᒃ ᐅᕐᑭᑦᑐᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑎᐊᓪ ᔩᓴ, ᐃᓅᓐᓇᑎᒃ ᐃᓚᑦᓯᔭᐅᓚᐅᔪᔪᑦ 2015-ᒥ 30-ᓂᒃ ᐅᖓᑖᓄᑦᑐᓃᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᐅᓕᕐᓂᒥᓄᑦ. ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓ ᖃᓄᓯᕗᖅ ᐃᓅᓐᓂᒃ KRG-ᑯᓄᑦ ᐊᑌᓇᑐᒥᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᒫᓂᒃ, ᖃᓄᑦᓯᒥᑦ ᑌᒃᑯᐊ ᐃᓗᐃᑦᑐᒥᒃ, ᐃᓐᓇᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓚᑕᖓᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᓃᑦ.

ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓯᒪᔪᑦ

ᑖᓐᓇ ᐊᓪᓚᕕᒃ ᐃᑲᔪᓚᐅᔪᔪᖅ ᓄᑦᑎᑎᓇᓂᕐᒥᒃ 14-ᓂᒃ ᐃᓪᓗᔪᐊᓂᒃ ᒪᑭᑕᑦᓯᔩᑦ ᐱᓇᓱᒐᖏᓐᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᕕᕐᒪᑕ ᐊᑖᓂᒃ ᓅᑦᓯᒥᑦ KRG-ᑯᑦ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᕕᐅᑉ ᐊᑖᓄᑦ. ᐅᕐᑲᑦᓯᐊᓗᒍ, ᑖᓐᓇ ᐊᓪᓚᕕᒃ ᐊᑕᐅᑦᓯᑰᕐᑎᓯᖃᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᐱᓇᓱᒋᑦ ᓈᑕᐅᓂᖓᓂᒃ, ᐋᕐᕿᓱᐃᑦᓯᓂᓗ ᑲᑎᒪᓂᕐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓄᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᖕᓂᖓᓄᓪᓗ, ᐊᒻᒪᓗ ᐋᕐᕿᓯᐃᖃᑦᓯᓂ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂᒃ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓂᒃ, ᐆᑦᑐᑎᒥᓗᒥᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᑦᓴᓂᒃ ᖃᓇᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᐊᓪᓚᑖᑦᑎᓯᒍᑎᓂᒃ, ᑎᒥᐅᓪᓗ ᐃᓂᓪᓚᕐᒪᓂᕐᒪᑕ ᐃᓯᕕᒍᑎᕐᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᑦ ᐱᑦᔪᑕᐅᔪᑦ ᐊᓪᓚᑖᕿᑎᕐᒥᓂᒃ.

ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕆᐅᕐᓴᓂᖅ

ᓂᐳᕐᑎᓯᒍᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐊᑑᑎᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᒍᑎᕆᕆᐊᓕᒻᒥᓂᒃ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕕᒃ ᒪᑭᑕᑦᓯᔪᖅ 33-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ, ᑌᓗᒥᑦ ᓯᑕᒪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᑎᒥ, 21-ᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᓪᓚᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᑕᒪᐅᔪᕐᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᔩᑦ ᐊᓪᓚᕕᖓᓂ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕕᒃ ᑎᓕᔨᒍᑎᖃᓲᕐᒍᒻᒥᔪᖅ ᐃᓚᓪᓗᑯᕐᒥᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑎᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᔭᑦᓴᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔨᓄᑦ ᐃᓯᒪᓕᐅᕐᑎᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕕᒃ ᐊᔪᐃᓐᓇᕿᑎᓕᒃ ᐱᐅᓯᕆᐊᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᕆᐅᕐᓂᐅᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒻᒥᓂᒃ-ᓇᓗᕐᖁᑎᖕᖏᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᒫᒥᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕆᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᐅᐊᕿᑕᐅᓪᓚᓇᑉᐳᑦ ᐱᔭᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᑐᕌᕐᑕᐅᔪᒥᒃ. ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᓪᓚᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑎᕐᒥᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᕆᐅᕐᓴᐅᑎᓚᑳᓄᑦ ᑕᒡᒐᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᖃᓗᓯᑎᓪᓗᒥᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᑭᒡᓕᑐᓕᕐᓂᒃ ᐱᑦᔪᑐᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ. ᐃᒻᒥᒍᑦᑕᐅᖅ, ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᔩᑦ ᐱᕆᐅᕐᓴᐅᑎᓄᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᑎᓗᒥᑦ ᐃᓂᕐᑎᓇᓂᐅᑉ ᐋᕐᕿᓯᒪᐅᑎᑦᓴᕐᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒥ ᐸᕝᕕᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐱᖁᔭᓕᕆᔨᒧᑦ ᑭᓯᐊᒐᑐᐊᓕᒻᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒥ ᑲᒪᕆᐅᑎᒍᑎᓂᒃ ᑕᒪᑐᒨᓇ ᐃᑲᔪᕐᓇᓯᐅᒥᒍᒪᒍᑦ ᑲᒪᔩᒻᒪᓇᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᓕᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ.

ᑐᕌᕐᑕᐅᔪᑦ 2016-ᒥ

ᐊᕐᕌᒍᒥ ᕐᕋᔪᒥ, ᑖᑦᓱᒪ ᐱᑦᔪᕕᐅᑉ ᑐᕌᕐᑕᕐᒥᑦ ᒪᑯᓂᖓ ᐃᓚᖃᓚᖓᔪᑦ:

- ᐱᔭᕇᕐᓂᖅ ᐋᕐᕿᓱᐃᓂᕐᒥᒃ ᐊᑕᖏᕐᑐᓄᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒥᒃ ᐊᑯᓐᓂᒥ KRPF-ᑯᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐳᓖᓯᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᖓᓄᑦ.
- ᐃᖏᕐᕋᓯᑎᑦᓯᓂᖅ ᐊᑕᖏᕐᑐᓄᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐃᓚᕕᐅᑎᓪᓗᒍ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᕕᖓᓂ ᐱᓇᓱᑦᑎᓄᑦ.
- ᐋᕐᕿᓱᐃᓂᖅ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑎᑦᓴᑦ ᐸᕐᓇᑕᐅᒪᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐃᓕᖓᔪᓂᒃ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᑦ ᐃᓇᖏᕐᑎᓴᖏᓐᓂᒃ ᐸᕐᓇᕈᑎᐅᑉ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᓄᑦ.
- ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᖅ ᐃᑯᒪᐅᒻᒨᑐᓄᑦ ᐊᑭᓕᕐᑐᐃᒍᑎᓂᒃ ᐆᑦᑐᕋᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᓂᒃ 2015-ᒥ ᓇᓪᓚᑳᕐᓯᒪᔪᑦ ᓂᐅᕕᕐᕖᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ.
- ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓅᓯᐅᑉ-ᐊᑭᑐᓂᖓᓂᒃ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᑐᒥᑦ, ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᖅ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᓂᒃ ᑐᕐᖁᐊᑎᓇᕕᒻᒥᒃ ᐸᐸᑦᓯᒍᑕᐅᓚᕐᒪᑎᓪᓗᒍ ᐃᓚᐅᒍᓐᓇᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᓂᐳᕐᑎᒥᐊᓕᖏᓐᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑏᑦ ᐊᑖᒍᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓱᕐᖁᐃᓂᖅ ᐊᑦᔨᒌᓕᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕐᑭᐊᓐᓇᖕᖏᓂᖓᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᒍᑏᑦ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᓕᐊᓂ.
- ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖅ ᐊᒻᒪᑲᑦᑕᐅᑎᒍᑎᒥᒃ ᐊᑯᓐᓂᒥ *Sage* ᖃᓄᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ *Guide TI* ᐃᑯᒪᐅᒻᒨᑐᓄᑦ ᒪᑭᑕᑦᓯᔩᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑎᓄᑦ ᓄᐃᑦᓯᒍᓐᓇᓯᔫᒥᓂᐊᕐᓗᓂ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᓂᒃ ᐃᓚᖓᔪᓂᒃ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᓂᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᓂᖓᓄᑦ ᐊᑐᓂ ᐃᓛᒃᑰᑐᒍᑦ KRG-ᑯᑦ ᐃᓪᓗᔪᐊᖓᓄᑦ.

LIFE LINES
Mental Illness and Extending your Hand

ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑏᑦ ᑐᓂᔫᕐᒍᕗᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓄᑦ ᐊᕐᕿᑎᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᑐᓴᐅᒪᔭᑦᓴᓂᒃ ᐊᓪᓚᑖᕈᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᓂᕐᒪᓂᒃ ᐅᕐᑲᕐᓂᐊᕐᒥᑦᑐᓄᑦ ᐅᕐᑲᓚᒪᕕᓐᓂᒃ.

The Employee and Family Assistance Program is delivered to staff through newsletters and a confidential helpline.

Le programme d’aide qu’offre l’ARK à ses employés et aux membres de leur famille comprend la distribution d’un bulletin et une ligne d’aide confidentielle.

ᑮᓇᐅᑦᔭᑎᑦᓯᔩᑦ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ (ᓴᐅᒥᖅᒥᒃ ᑕᓂᖅᐱᒧᑦ) ᐋᓂ (ᖀᐱᑲ) ᑯᐊᑕ,
ᔫᓯ ᐱᐊᖅᓈ ᐊᒻᒪᓗ ᓕᐊ ᐱᓗᖅᑑᑦ.

Payroll staff: (left to right) Annie (Rebecca) Gordon, Lucie Bernard and Leah Pilurtuut.

Employées du service de la paie : (de gauche à droite) Annie (Rebecca) Gordon, Lucie Bernard et Leah Pilurtuut.

Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 33 positions, specifically four in the Treasury, 21 in the Finance Section and eight in the Human Resources Section. The Department also contracts certain accounting and human resource tasks to expert consultants. The Department is focused on improving the qualifications and self-confidence of all its employees, and training is a key element of this objective. Finance Section staff participated in some training this year on topics such as accounting, client services and project management. For their part, human resources advisors participated in training on disciplinary measures and workplace harassment delivered by a lawyer who specializes in workplace relations in order to be able to better assist management staff and unionized employees.

Objectives for 2016

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Finalize the negotiation of the collective agreement between the KRPF and the Nunavik Police Association.
- Launch collective agreement negotiations with KRG staff and KRG Transportation Department staff.
- Prepare development plans for Inuit management staff under the succession management plan.
- Implement the electronic payment system tested in 2015 with selected suppliers.
- Regarding the Nunavik Cost-of-Living Reduction Measures, implement a data-entry interface to control eligibility criteria under the different programs, and ensure the standardization and reliability of data collected on claims.
- Develop an interface between *Sage* accounting software and the *Guide TI* electronic maintenance work management system in order to be able to produce reports on operating and maintenance costs for each separate KRG asset.

mentionné lors de l'assemblée de novembre du Conseil de l'ARK. Ces employés ont reçu un certificat et un cadeau. Il importe de mentionner que Annie (Rebecca) Gordon, Ina Gordon, Solange Loiselle, Mark Uqittuq et Adel Yassa avaient, en 2015, accumulé 30 années de service ou plus. Ce programme s'adresse à tous les employés permanents de l'organisme, incluant les employés à temps plein, à temps partiel et saisonniers.

Autres activités

La Section a fourni de l'aide pour le transfert de 14 postes liés à l'entretien des bâtiments du Service administratif au Service des travaux publics municipaux de l'ARK. Plus précisément, elle a fourni de l'aide à la coordination du transfert des postes, à la planification de réunions entre les employés et le syndicat et à la rédaction de divers documents, dont des courriels d'information, des organigrammes et des lettres aux employés concernés.

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sur 33 postes, soit quatre pour la trésorerie, 21 pour les services financiers et huit pour les ressources humaines. Il donne également en sous-traitance à des experts-conseils certaines tâches relatives à la comptabilité et aux ressources humaines. Le Service déploie des efforts pour améliorer les qualifications et la confiance en soi de tous ses employés, et la formation est un élément clé de cet objectif. Les employés de la Section des services financiers ont suivi quelques formations cette année notamment en comptabilité, en service à la clientèle et en gestion de projets. Les conseillers en ressources humaines ont pour leur part suivi une formation sur les mesures disciplinaires et le harcèlement au travail offerte par un avocat spécialisé en relations de travail afin de mieux aider le personnel de gestion et les employés syndiqués.

Objectifs pour 2016

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Conclure les négociations de la convention collective entre le CPRK et l'Association des policiers et des policières du Nunavik.
- Entamer les négociations des conventions collectives des employés de l'unité de l'ARK et de ceux de l'unité du Service des transports.
- Élaborer des plans de développement professionnels pour les employés cadres inuits dans le contexte du plan de gestion de la relève.
- Mettre en place le service de paiement électronique mis à l'essai en 2015 pour certains fournisseurs.
- Pour ce qui est des mesures de réduction du coût de la vie au Nunavik, mettre en place une interface de saisie de données qui permettra de contrôler les conditions d'admissibilité des différentes mesures tout en assurant une standardisation et une fiabilité des données recueillies lors des réclamations.
- Développer une interface entre le logiciel de comptabilité *Sage* et le système informatisé de gestion des travaux d'entretien *Guide TI* afin de pouvoir produire des rapports concernant les coûts de fonctionnement et d'entretien de chaque actif de l'ARK.

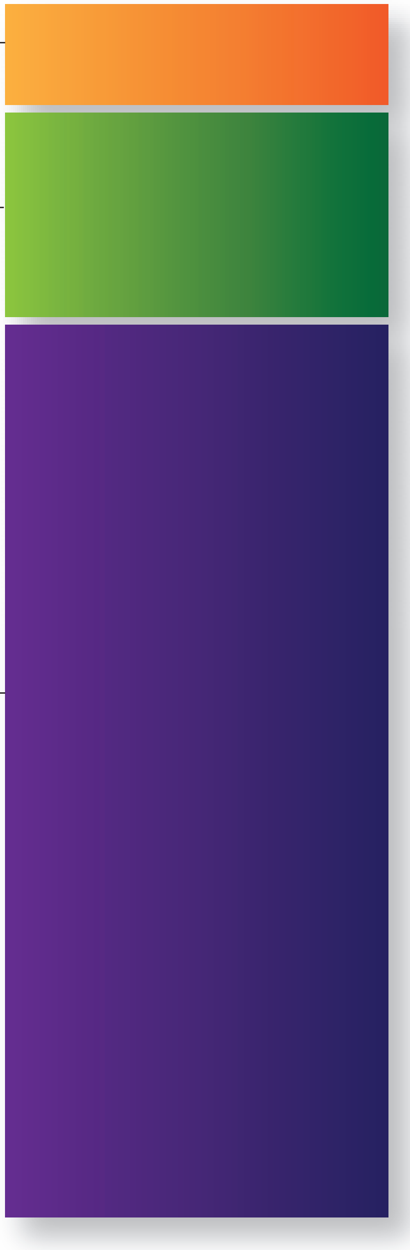
ᑰᓇᐅᔦᑦ ᐊᐨᓚᓯᒪᐅᑎᖏᑦ
Financial Statements
États financiers

ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᖕᓚᔪᓂᒃ ᐅᕐᑲᕈᑏᑦ ᑰᓇᐅᔭᕐᑎᒧᑦ ᕐᑲᓄᐃᓕᖕᒪᐅᑎᓂᒃ
Consolidated Statement of Financial Position
État consolidé de la situation financière

ᑎᓯᒻᐱᕆ 31, 2015 | December 31, 2015 | au 31 décembre 2015

ᑰᓇᐅᔭᕐᑎᒧᑦ ᐱᒋᔭᐅᔪᑦ	Financial Assets	Actif financier	2015 ($)	2014 ($)
ᑰᓇᐅᔭᑐᐃᓐᓀᑦ	Cash	Liquidités	29 222 094	21 662 381
ᓈᒻᒪᓯᕕᓕᓐᓂᒃ ᓴᓂᕐᕓᒍᑏᑦ, ᓈᒻᒪᓯᔪᑦ 2015-ᒥ, ᕐᑭᑐᕐᖏᐅᓯᑎᒃ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂᒃ ᐊᑭᓕᓐᓂᒃ ᐱᒋᐊᕐᓯᒍ 0.87%-ᓂᒃ ᑎᑭᑦᓯᒍ 1.57ᒻ%-ᓄᑦ	Term deposit, maturing in 2015, bearing interest at rates varying from 0.87% to 1.57%	Dépôts à terme, venant à échéance en 2015 et produisant des intérêts allant de 0,87 à 1,57 %	14 380 456	14 389 698
ᑐᓂᕐᕈᓯᐊᕈᑏᑦ ᐃᑎᕆᐊᓖᑦ	Contributions receivable	Contributions à recevoir	13 086 576	28 795 125
ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᒍᑎᑦᓴᑦ ᐃᑎᕆᐊᓖᑦ	Accounts receivable	Comptes clients	5 568 412	5 885 016
ᑐᖕᖓᕖᕈᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑭᓕᑦᓴᑦ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᔪᕐᓴᕈᕐᑐᑦ	Investments and loans receivable	Investissements et prêts en cours	10 558 900	11 531 133
ᐊᑯᓂᕆᔪᒃᑯᑦ ᑐᓂᕐᕈᓯᐊᑦ ᐅᑎᕆᐊᓖᑦ ᐊᑭᓖᓚᐅᕐᓗᓂ ᐊᑯᓂᕆᔪᓂᒃ ᐊᑭᓕᑦᓴᓂᒃ	Long-term contributions to be recovered for repaying the long-term debt	Contributions à long terme pour le remboursement de la dette à long terme	206 471 409	207 554 252
			279 287 847	**289 817 605**
ᐊᑭᓕᕆᐊᓖᑦ	**Liabilities**	**Passif**		
ᑰᓇᐅᔭᒃᑯᕕᒻᒥ ᕐᑳᖏᐅᑎᒍᑏᑦ	Bank overdraft	Découvert bancaire	15 499 450	21 835 953
ᐊᑭᓕᑦᓴᓖᑦ ᐊᐨᓛᐱᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᐊᓯᒪᔪᑦ ᐊᑭᓕᑫᑦᓴᓕᐅᕈᑏᑦ	Accounts payable and accrued charges	Comptes créditeurs et frais accumulés	18 165 511	19 437 469
ᑭᖑᕙᕆᐊᕐᓯᒪᔪᑦ ᐃᑎᕐᓂᖏᑦ	Deferred revenue	Recettes différées	1 807 017	6 754 453
ᐊᑭᓂᕆᔪᑦ ᐊᑭᓕᑦᓴᕐᑲᕈᑏᑦ	Long-term debt	Dette à long terme	223 045 710	225 111 152
ᐊᒥᐊᒃᑯᐃᑦ ᑕᒐᐅᔪᑦ ᒪᑐᓯᒪᔪᓂ ᐱᕐᑯᑎᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒍᑎᓂ ᑎᒍᒥᐊᕐᑕᐅᔪᑦ KRG-ᒧᑦ ᑭᒡᒐᕘᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᑕᕐᑫᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ	Balances available under closed capital projects held by the KRG on behalf of the northern villages	Solde disponible se rapportant aux projets d'immobilisations gérés par l'ARK pour le compte des villages nordiques	94 292	94 292
			258 611 980	**273 233 319**
ᐊᒥᐊᒃᑯᐃᑦ ᑰᓇᐅᔭᕐᑎᒧᑦ ᐱᒋᔭᐅᔪᑦ (ᐊᒥᐊᒃᑯᐃᑦ ᐊᑭᓕᑦᓴᑦ)	**Net Financial Assets (Net Debt)**	**Actif financier net (dette nette)**	**20 675 867**	**16 584 286**
ᑰᓇᐅᔭᐅᖕᖏᑐᓂᒃ ᐱᕐᑲᕈᑏᑦ	**Non-Financial Assets**	**Actif non financier**		
ᐱᐅᓕᓐᓂᐊᒐᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐱᕐᑲᕈᑏᑦ	Capital assets	Immobilisations	199 845 091	192 709 941
ᐊᓯᐊᒍᑦ ᑰᓇᐅᔭᐅᖕᖏᑐᓂᒃ ᐱᕐᑲᕈᑏᑦ – ᐊᑭᓕᕇᕐᓯᒪᔪᑦ ᑰᓇᐅᔭᕐᑑᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓕᓐᓂᐊᒐᕐᑯᑏᑦ	Other non-financial assets — prepaid expenses and inventories	Autres actifs non financiers — Charges payées d'avance et stocks	2 983 086	2 787 300
			202 828 177	**195 497 241**
ᓄᐊᓯᒪᔪᑦ ᐊᑐᖕᖏᓗᐊᓕᓃᑦ (ᕐᑳᖏᐅᑎᒍᑏᑦ)	**Accumulated Surplus**	**Surplus accumulé**		
ᓄᐊᓯᒪᔪᑦ ᐃᖏᕐᑫᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐊᒥᐊᒃᑯᐃᑦ (ᕐᑳᖏᐅᑎᒍᑏᑦ)	Accumulated operating surplus (deficit)	Surplus de fonctionnement accumulé (déficit)	17 443 165	18 154 066
ᑰᓇᐅᔦᑦ ᓴᓂᕐᕙᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᕐᑯᒥᐅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑰᓇᐅᔦᑦ	Financial reserves and reserve funds	Réserves financières et fonds réservés	12 231 189	7 243 287
			29 674 354	**25 397 353**
ᑐᖕᖓᕖᕈᑎᓄᑦ ᐊᒥᐊᒃᑯᐃᑦ ᐊᑯᓂᐅᔪᕐᑎᒧᑦ ᐱᕐᑯᑎᓂ	Net investment in long-term assets	Investissement net dans l'actif à long terme	193 829 690	186 684 174
			223 504 044	**212 081 527**

ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐱᕕᐅᔪᑦ
Sources of Revenue
Sources des recettes



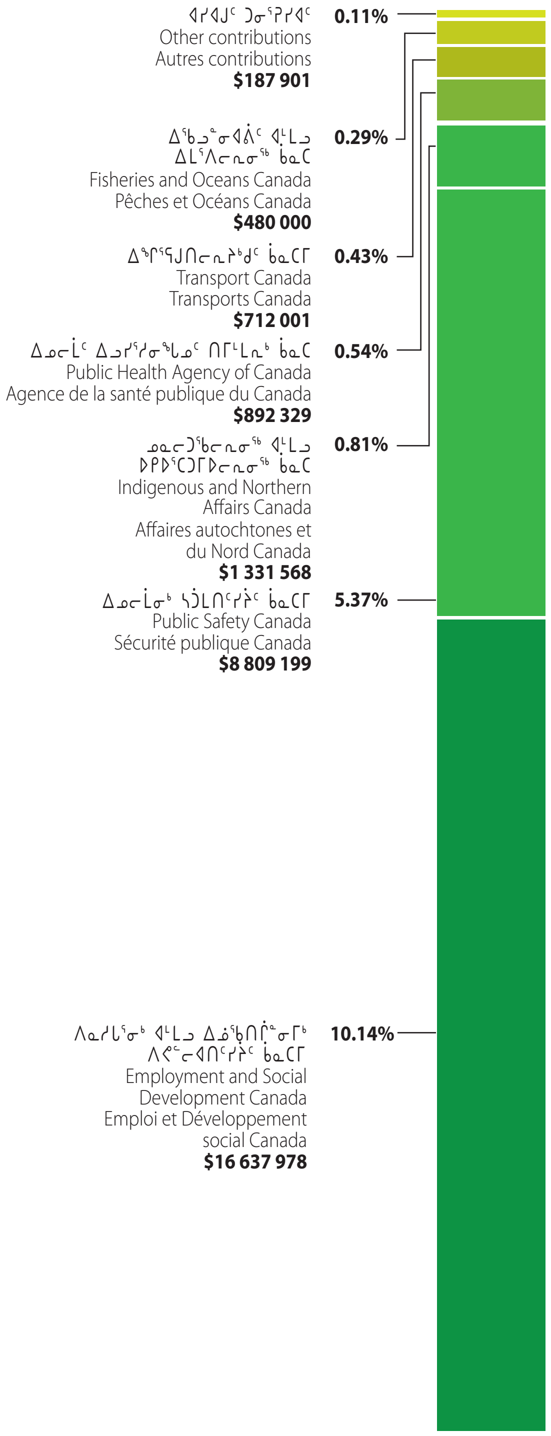
ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᕈᑏᑦ
Other operating funding
Autre financement d'exploitation
$14 397 563

ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᓂᒃ ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᕈᑏᑦ
Federal operating funding
Financement fédéral d'exploitation
$29 050 976

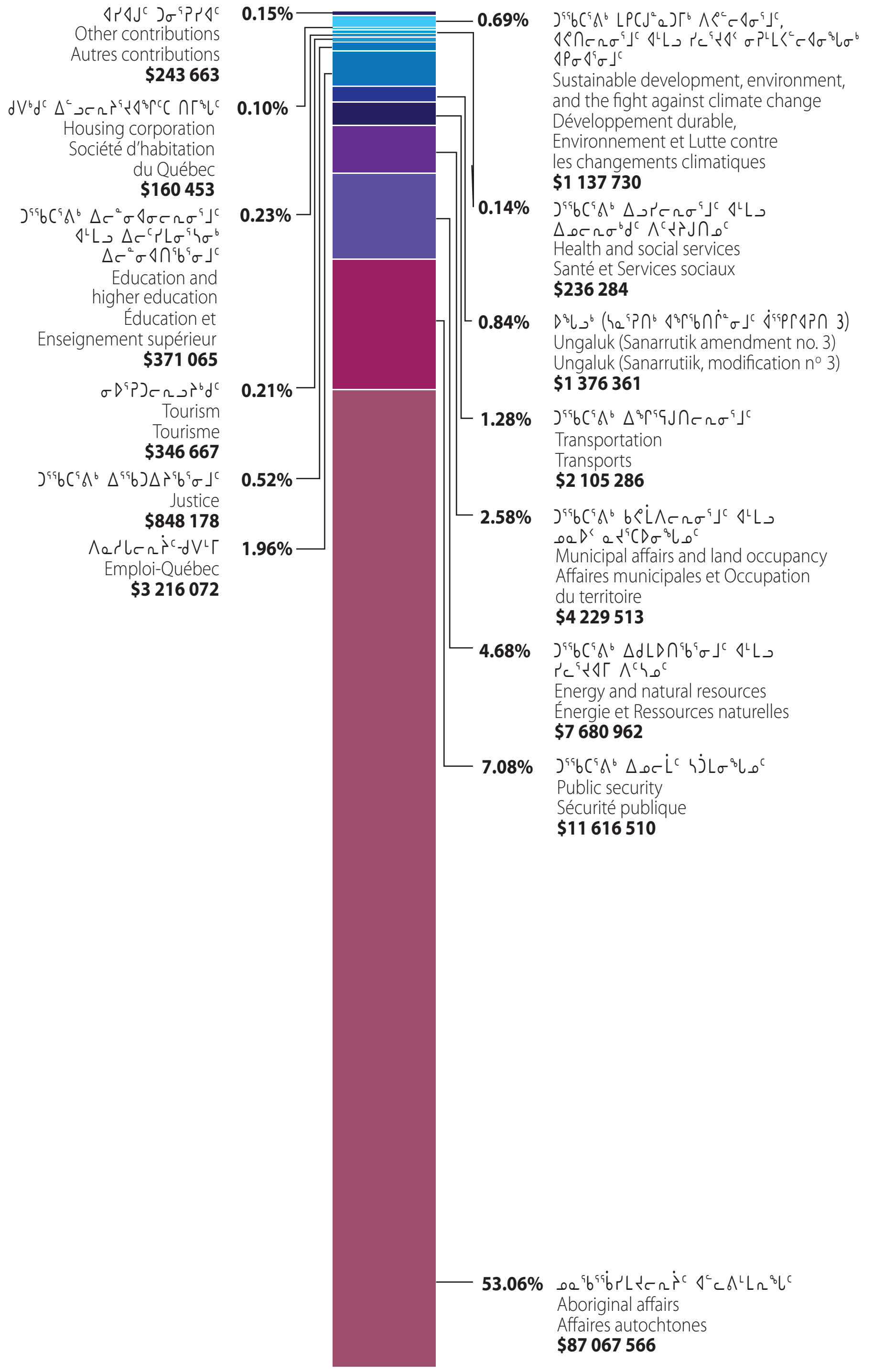
ᑯᐯᒃᑯᓂᒃ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᕈᑏᑦ
Provincial operating funding
Financement provincial d'exploitation
$120 636 310

ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᖑᔪᑦ I Operating revenue I Recettes d'exploitation :	$164 084 849
ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᓄᑦ ᐃᑎᕐᑕᐅᔪᑦ I Infrastructure revenue I Recettes liées aux infrastructures :	$23 034 372
ᐃᑎᕐᑐᑦ ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ I Total revenue I Total des recettes :	**$187 119 221**

ᑲᕙᒪᑐᖅᑲᒃᑯᓂᒃ ᐃᖏᕐᕋᔪᑎᑦᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᕈᑏᑦ
Federal Operating Funding
Financement fédéral



ᑯᐯᒃᑯᓂᒃ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᔪᑎᑦᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᕈᑏᑦ
Provincial Operating Funding
Financement provincial



ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᖅᓚᔪᓂᒃ ᐅᖅᑲᕈᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᒍᑦ ᐊᒥᐊᒃᑯᓂᒃ (ᖄᖅᒥᐅᑎᒍᑎᓂᒃ) ᐊᖅᑮᒍᒥ
Consolidated Statement of Surplus (Deficit) for the Year
État consolidé du surplus (déficit) pour l'exercice

ᑎᓯᒻᐱᕆ 31, 2015 | Year ended December 31, 2015 | se terminant le 31 décembre 2015

ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᑦ | Revenue | Recettes

ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᑦ ᓄᓇᖅᖅᑲᑎᓂᒃ	Revenue from Local Sources	Recettes provenant de sources locales	ᑐᕌᒐᑦ Budget Budget 2015 ($)	ᐊᑐᖅᓯᒪᔪᑦ Actual Chiffres réels 2015 ($)	ᐊᑐᖅᓯᒪᔪᑦ Actual Chiffres réels 2014 ($)
ᒪᑭᕝᕕᒃ	Makivik Corporation	Société Makivik	1 053 125	1 177 735	1 036 442
ᐊᓪᓚᕕᓕᕆᐅᑎᓂᒃ, ᐊᑦᑕᑐᐊᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓪᓗᓂᒃ ᐊᑭᓖᑎᑦᓯᒍᑏᑦ	Administrative, rental and housing charges	Charges administratives, locations et loyers	1 717 917	1 616 092	1 509 743
ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓂᒃ ᐊᑭᓖᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓲᑎᓂᒃ ᓂᐅᖅᕈᓯᕈᑏᑦ	Service charges and sales of equipment	Frais de service et ventes d'équipement	172 855	329 759	262 614
ᑎᒥᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᓂᖅᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᐅᓂᖅᒥᒃ ᐊᑭᓖᑎᑦᓯᒍᑏᑦ	Internal supervision and management fees	Frais de supervision et de gestion internes	1 198 500	1 198 453	1 936 378
ᒥᑦᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᕝᕕᒥᒃ ᐊᑐᖅᑐᑦ ᐊᑭᓖᒍᑎᖅᒥᑦ	Landing and airport terminal building fees	Redevances d'atterrissage et redevance générales d'aérogare	1 271 540	1 391 202	1 310 175
ᕿᑐᖅᖅᒥᐅᕈᑎᓂᒃ ᐅᑎᖅᑎᓯᒍᑏᑦ	Interest repayments	Remboursement des intérêts	365 000	395 765	458 017
ᖃᓇᑕᐅᔦᑦ ᐱᑐᖕᕕᔪᐊᖅᓚᓄᑦ ᑐᓴᐅᒪᐅᑎᒍᑏᑦ	Internet communications	Communications Internet	6 143 878	5 672 436	5 099 635
ᐋᖅᑭᐅᑎᒍᑏᑦ	Settlement	Règlement	800 000	730 000	1 022 000
ᐅᑎᖅᑎᓯᓂᖅᒃ ᓄᐊᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᒥᐊᒃᑯᓂᒃ ᐱᐊᖅᑭᖅᓂ ᐯᓇᑦᓯᕕᓐᓂ ᒫᑦᓯ 31, 2014-ᒥᒃ ᑭᓪᓕᖅᑲᖅᑎᓗᒥᑦ	Recuperation of accumulated surplus of childcare centres as of March 31, 2014	Récupération des surplus accumulés des centres de la petite enfance au 31 mars 2014	465 100	465 100	1 916 999
ᐊᓯᖅᒥᑦ	Others	Autres	379 357	465 741	512 899
			13 567 272	**13 442 283**	**15 064 902**
ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᑦ ᓄᓇᖅᖅᑲᑎᓂᒃ ᐱᔪᑦ	**Revenue from Contributions**	**Recettes provenant de contributions**			
ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑐᓂᖅᕈᑎᖅᒥᑦ	Provincial contributions	Contributions provinciales	124 797 536	120 636 310	105 412 584
ᑲᕙᒪᑐᖅᑲᒃᑯᑦ ᑐᓂᖅᕈᑎᖅᒥᑦ	Federal contributions	Contributions fédérales	29 128 428	29 050 976	27 483 381
ᐊᓯᖅᒥᑦ	Other	Autres	9 180 045	955 280	1 300 995
			163 106 009	**150 642 566**	**134 196 960**
ᑐᖅᖅᓚᕚᕈᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᑎᖅᑕᖅᒥᑦ	**Revenue from Investments**	**Retour sur investissements**			
MAMOT – ᐊᑯᓂ ᐊᑭᓕᑦᓴᓄᑦ	MAMOT – long-term debt	MAMOT – dette à long terme	--	16 698 000	28 483 001
MEES – ᐊᑯᓂ ᐊᑭᓕᑦᓴᓄᑦ	MEES – long-term debt	MEES – dette à long terme	--	2 427 188	2 371 518
MSP – ᐊᑯᓂ ᐊᑭᓕᑦᓴᓄᑦ	MSP – long-term debt	MSP – dette à long terme	--	424 000	1 079 000
MAMOT	MAMOT	MAMOT	--	41 116	167 482
MTQ	MTQ	MTQ	--	397 975	123 260
MSP	MSP	MSP	--	5 623	17 600
ᒪᑭᕝᕕᒃ	Makivik Corporation	Société Makivik	--	686 196	--
ᖃᖅᖃᓕᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᖅᑏᑦ ᑎᒥᖕᒐᑦ ᓴᓪᓗᓂ	Qaqqalik Landholding Corporation of Salluit	Corporation foncière Qaqqalik de Salluit	--	(131 937)	--
ᑕᖅᕿᒥ ᓄᓇᓕᒃ ᓴᓪᓗᓂ	Northern Village of Salluit	Village nordique de Salluit	--	2 000 000	--
ᐅᖓᓗᒃ (ᓴᓇᖅᕈᑎᒃ ᐊᖅᒥᖅᑲᑎᒦᓐᓂᒍᑦ ᐋᖅᑭᒥᐊᕈᑏᑦ 3)	Ungaluk (Sanarrutik amendment no. 3)	Ungaluk (Sanarrutik, modification n° 3)	--	485 438	--
ᐊᓯᖅᒥᑦ	Others	Autres	--	773	--
			--	**23 034 372**	**32 241 861**
			176 673 281	**187 119 221**	**181 503 723**

ᑮᓇᐅᔭᑭᑏᑦ | Expenditures | Dépenses

			ᑐᕌᒐᑦ Budget Budget 2015 ($)	ᐊᑐᕐᓯᒪᔪᑦ Actual Chiffres réels 2015 ($)	ᐊᑐᕐᓯᒪᔪᑦ Actual Chiffres réels 2014 ($)
ᑲᕙᒫᐱᓕᕆᓂᖅ	Municipal affairs	Affaires municipales	14 700 460	11 143 867	11 172 275
ᐃᖘᓐᓈᒧᑦ ᐊᓪᓚᕕᓕᕆᓂᖅ	General administration	Administration générale	11 015 137	10 446 197	9 355 676
ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᓴᒎᒪᑎᑦᓯᓂᖅ	Public security	Sécurité publique	18 292 773	17 830 883	17 285 174
ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᓕᕆᓂᖅ	Transportation	Transports	13 983 637	13 252 181	11 995 169
ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᖕᒐᓂᒃ, ᐃᕐᑲᓗᓐᓂᐊᓂᖕᒐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᖕᒐᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᐅᑏᑦ	Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program	Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage	8 733 690	8 329 896	7 837 554
ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᔪᑏᑦ	Regional and local development	Développement régional et local	8 483 233	5 158 604	3 627 442
ᒪᑭᑕᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᑲᕐᓂᖅ	Employment and training	Emploi et formation	23 360 473	20 974 232	17 015 350
ᐃᓪᓗᔪᐊᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓪᓗᐃᑦ ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᖏᑦ	Building and housing operations	Exploitation des immeubles et des logements	8 221 370	8 329 224	7 923 637
ᓱᕐᑲᑦᓯᑎᑦᓯᒍᑏᑦ	Recreation programs	Loisirs	2 698 420	2 179 557	2 132 153
ᐱᐊᕋᕐᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᓃᑦ	Childcare programs	Services à la petite enfance	22 224 740	21 845 974	22 236 391
ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᒌᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᓕᕆᓂᖅ	Renewable resources	Ressources renouvelables	8 997 095	8 211 298	10 182 529
ᐱᓂᐊᓂᕐᑲᕈᑏᑦ ᐊᓯᖏᑦ	Other programs	Autres programmes	23 673 417	23 966 331	18 629 023
ᐱᕐᑯᑎᒻᒪᓇᓐᓂᒃ ᐱᕐᑲᕈᑏᑦ ᓅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ	Capital assets transferred to the northern villages	Immobilisations transférées aux villages nordiques	--	15 119 630	24 907 355
ᐱᕐᑯᑎᒻᒪᓇᓐᓂᒃ ᐱᕐᑲᕈᑏᑦ ᐊᑭᑭᓪᓕᕙᓪᓕᐊᔪᑎᖏᑦ	Amortization of capital assets	Amortissement des immobilisations	--	8 908 826	8 936 529
			164 384 445	**175 696 700**	**173 236 257**
ᐊᒥᐊᒃᑯᐃᑦ (ᕐᑳᖏᐅᑎᒍᑏᑦ) ᐊᕐᕌᒍᓕᒫᒧᑦ ᐃᓕᖕᒐᔪᑦ	**SURPLUS (DEFICIT) FOR THE YEAR**	**SURPLUS (DÉFICIT) POUR L'EXERCICE**	**12 288 836**	**11 422 521**	**8 267 466**

ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᒍᑎᓄᑦ ᐊᒥᐊᒃᑯᐃᑦ (ᖄᖅᒥᐅᑎᒍᑎᓂᒃ) ᐊᕐᕌᒍᒥ - ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᖅᑕᑐᐃᓐᓇᑐᑦ
Operating Surplus (Deficit) for the Year – for Fiscal Purposes
Surplus (déficit) de fonctionnement pour l’exercice – à des fins budgétaires

ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐃᓱᓕᔪᒥ ᑎᓯᒻᐱᕆ 31, 2015 | Year ended December 31, 2015 | pour l’exercice se terminant le 31 décembre 2015

			ᑐᕌᒐᑦ Budget Budget 2015 ($)	ᐊᑐᕐᓯᒪᔪᑦ Actual Chiffres réels 2015 ($)	ᐊᑐᕐᓯᒪᔪᑦ Actual Chiffres réels 2014 ($)
ᐊᒥᐊᒃᑯᐃᑦ (ᖄᖅᒥᐅᑎᒍᑏᑦ) ᐊᕐᕌᒍᒥ	**SURPLUS (DEFICIT) FOR THE YEAR**	**SURPLUS (DÉFICIT) POUR L’EXERCICE**	12 288 836	11 422 521	8 267 466
ᑐᖅᖃᐃᕈᑏᑦ ᐃᑎᕐᑕᖅᒥᑦ	Investment revenue	Retour sur investissements	-	(23 034 372)	(32 241 861)
			-	**(23 034 372)**	**(32 241 861)**
ᑲᓱᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᖅᑕᔪᑦ	**Reconciliation for Fiscal Purposes**	**Rapprochement à des fins budgétaires**			
ᐱᕐᑯᑎᒻᒪᓐᓂᒃ ᐱᕐᑲᕈᑏᑦ	**Capital Assets**	**Immobilisations**			
ᐱᕐᑯᑎᒻᒪᓐᓂᒃ ᐱᕐᑲᕈᑏᑦ ᐊᑭᑭᓪᓕᕚᓪᓕᐊᒍᑎᖅᒥᑦ	Amortization of capital assets	Amortissement des immobilisations	-	8 908 826	8 936 529
ᐱᕐᑯᑎᒻᒪᓐᓂᒃ ᐱᕐᑲᕈᑏᑦ ᓅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓖᓐᓄᑦ	Capital assets transferred to northern villages	Immobilisations transférées aux villages nordiques	-	15 119 630	24 907 355
			-	**24 028 456**	**33 843 884**
ᐊᑭᓕᖅᓴᖤᕈᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓈᒻᒪᓯᕕᓕᓐᓂᒃ ᓴᓂᕝᕙᒍᑏᑦ	**Loans and Term Deposits**	**Prêts et dépôts à terme**			
ᐱᕐᑯᑎᒻᒪᓐᒥᒃ ᐊᑮᓂᖅ – ᐊᑭᓕᖅᓴᑦ ᐃᑎᓇᐊᓖᑦ	Capital repayment – loans receivable	Remboursement du capital – prêts en cours	920 000	1 009 353	1 215 063
ᐃᒻᒪᕐᑲᐅᑎ (ᓴᑐᕈᑎ) ᕿᑐᕐᖅᒥᐊᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᓴᓄᑦ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᒍᑎᒥᒥᐊᓕᓐᓄᑦ	Provision (recovery) for interest on loans receivable	Provision (recouvrement) pour les intérêts des prêts en cours	-	(580 695)	(96 629)
ᐃᒻᒪᕐᑲᐅᑎ (ᓴᑐᕈᑎ) ᐊᑭᓕᖅᓴᓄᑦ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᓖᓇᐊᖅᒥᑦ ᕐᑯᓚᕐᓇᑐᓄᑦ	Provision (recovery) for doubtful loans	Provision (recouvrement) pour les prêts douteux	-	797 510	(515 316)
ᕐᑯᔭᓈᕈᑏᑦ ᐊᑭᓕᖅᓴᓂᒃ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᔪᓃᑦᑐᓂᒃ	Write-off of doubtful loans	Annulation de créances irrécouvrables	-	857 891	185 251
			920 000	**2 084 059**	**788 369**
ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᕐᑎᑕᐅᒍᑏᑦ	**Financing**	**Financement**			
ᐅᑎᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᐊᑯᓂᐅᔪᒥ ᐊᑭᓕᖅᓴᓂᒃ	Reimbursement of long-term debt	Remboursement de la dette à long terme	(21 539 629)	(21 622 029)	(20 682 325)
MAMOT – ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᖠᑦ – ᐊᑯᓂᓇᔪᑦ ᐊᑭᓕᖅᓯᑦ	MAMOT – northern villages long-term debt	MAMOT – dette à long terme des villages nordiques	12 084 353	12 166 753	11 699 114
MAMOT – KRG-ᑯᑦ ᐊᑯᓂᓇᔪᒥ ᐊᑭᓕᖅᓯᖅᒥᑦ	MAMOT – KRG long-term debt	MAMOT – dette à long terme de l’ARK	35 547	35 547	235 886
MTQ – ᐊᑯᓂᓇᔪᒥ ᐊᑭᓕᖅᓯᑦ	MTQ – long-term debt	MTQ – dette à long terme	5 539 500	5 539 500	5 449 500
MSP – ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᑦ (ᓇᖅᑮᓗᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᑮᓂᖅ – ᐱᕐᑯᑎᒻᒪᓐᓄᑦ)	MSP – infrastructure (bonds repayment - capital)	MSP – infrastructures (remboursement des obligations – capital)	689 400	689 400	470 800
SAA – ᐊᑯᓂᓇᔪᒥ ᐊᑭᓕᖅᓯᑦ	SAA – long-term debt	SAA – dette à long terme	701 030	701 030	429 449
MEES – ᐊᑯᓂᓇᔪᒥ ᐊᑭᓕᖅᓯᑦ	MEES – long-term debt	MEES – dette à long terme	1 507 400	1 507 400	1 450 600
			(982 399)	**(982 399)**	**(946 976)**
ᕐᑲᐅᕐᑎᓇᐅᑏᑦ	**Appropriations**	**Affectations**			
ᑐᖅᖃᐃᕈᑎᓕᓇᓂᕐᒃ – ᐱᑖᕐᓂᕐᒃ ᐱᕐᑯᑎᒻᒪᓐᓂᒃ	Investing activities – acquisition of capital assets	Activités de financement – acquisition d’immobilisations	(1 330 190)	(1 138 767)	(1 674 348)
ᑐᖅᖃᐃᕈᑎᓕᓇᓂᕐᒃ – ᐃᓕᕕᒍᑏᑦ ᐊᑭᓕᖅᓴᓂᒃ ᐃᑎᓇᐊᓕᓐᓂᒃ	Investing activities – investments in loans receivable	Activités de financement – investissements dans les prêts en cours	(3 200 000)	(1 111 826)	(2 270 116)
ᑐᖅᖃᐃᕈᑎᓕᓇᓂᕐᒃ – ᐃᓕᕕᒍᑏᑦ ᐱᕐᑯᑎᒻᒪᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓄᑦ	Investing activities – contribution to capital projects	Activités de financement – contribution aux projets d’immobilisations	(17 164 791)	(9 754 609)	(1 401 913)
ᑮᓇᐅᔦᑦ ᓴᓂᕐᕚᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᕐᑯᒥᐅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑮᓇᐅᔦᑦ	Financial reserves and reserved funds	Réserves financières et fonds réservés	(8 525 919)	(2 223 964)	(10 778 000)
ᕐᑲᐅᕐᓯᒍᑏᑦ ᓄᐊᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᑭᐊᒃᑯᓂᒃ – ᐊᕐᕌᒍᑉ ᐱᒋᐊᕐᓂᖓᓂ	Appropriation from accumulated surplus – beginning of year	Affectation des surplus accumulés – début de l’exercice	17 294 006	-	-
			(12 926 894)	**(14 229 166)**	**(16 124 377)**
			(12 989 293)	**10 900 950**	**17 560 900**
ᐊᒥᐊᒃᑯᐃᑦ (ᖄᖅᒥᐅᑎᒍᑏ) ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᖅᑕᑐᐃᓐᓇᑐᑦ	**SURPLUS (DEFICIT) FOR THE YEAR FOR FISCAL PURPOSES**	**SURPLUS (DÉFICIT) À DES FINS BUDGÉTAIRES POUR L’EXERCICE**	(700 457)	(710 901)	(6 413 495)

ᐊᓪᓚᕕᓕᕆᓂᖅᒥᒃ ᐱᑦᔪᕈᕕᒃ

Administration Department

Service administratif

The Administration Department provides support and a variety of services to every KRG department, as well as to the organization's Council and Executive Committee. The Department's activities are divided into five sections:

- Tamaani Internet.
- Communications.
- Asset management.
- Procurement and travel arrangements.
- Information technology.

Funding for most of the Department's activities is drawn from administration fees charged by the KRG under agreements with both levels of government, including the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). The annual operating costs of Tamaani Internet are covered through the sale of broadband Internet services to corporate and residential subscribers.

Tamaani Internet

Tamaani Internet was launched in 2004 as the first region-wide Internet service provider in Nunavik and has since permitted the Internet to become a vital communications tool in the region's homes, businesses, schools and organizations. The Internet plays an essential role in many aspects of community life, including the

Le Service administratif offre du soutien et un éventail de services à tous les services de l'ARK, de même qu'au Conseil et au Comité administratif de l'organisme. Voici les cinq champs d'activités du Service :

- Tamaani Internet.
- Communications.
- Gestion des biens.
- Approvisionnement et réservations de voyage.
- Technologie de l'information.

Le financement de la plupart des activités du Service provient des frais perçus par l'ARK dans le cadre de diverses ententes signées avec les deux ordres de gouvernement, y compris l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). Les coûts d'exploitation annuels de Tamaani Internet sont couverts par la vente de services Internet à large bande aux abonnés résidentiels, ainsi qu'aux entreprises et organismes clients.

Tamaani Internet

Tamaani Internet a été lancé en 2004 en tant que premier fournisseur de services Internet pour l'ensemble du Nunavik et a depuis permis à l'Internet de devenir un outil de communication indispensable dans les foyers, les entreprises, les écoles et les organismes de la région. L'Internet joue un rôle essentiel dans de nombreux aspects de la vie

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔩᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎ ᑖᒪᓂᒃᑯᓂ ᔮᓐ-ᕗᕌᓐᓯᐊ ᐳᓵ (ᑕᓕᕐᐱᐊᓃᓐᓂᓛᖅ) ᓄᑖᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔩᖏᓐᓂᒃ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒥᐊᕐᑐᖅ ᑖᒪᓂᒃᑯᑦ ᐱᐅᒃᒍᑎᖏᑦᑕ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐃᓯᕙᓂᖅᑲᖅᑎᓗᒥᑦ ᓄᕕᒻᐱᕆᒥ.

Assistant Director for Tamaani Internet Jean-François Bouchard (far right) acquaints new KRG Councillors with Tamaani's facilities in Kuujjuaq during the Council sitting in November.

Le directeur adjoint de Tamaani Internet Jean-François Bouchard (extrême droite) montre aux nouveaux conseillers de l'ARK les installations de Tamaani à Kuujjuaq lors de l'assemblée du Conseil de novembre.

ᐊᓪᓚᕕᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᓄᐃᑕᑦᓯᕗᖅ ᓴᐳᒻᒥᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᔨᒦᑦᑎᖕᒋᑦᑐᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓂᒃ ᐊᑐᓂ KRG-ᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᓕᒫᖕᒋᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑖᑦᓱᒪ ᑎᒥᐅᑉ ᑲᑎᒪᔨᖕᒋᓐᓄᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓄᓪᓗ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ. ᑖᓱᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᓐᓂᖕᒋᑦ ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᔪᑦ ᑕᓪᓕᒣᓄᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᐊᐱᓐᓄᑦ:

- ᑕᒫᓂ ᖃᓇᑕᐅᔭᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖕᒐᓄᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑏᑦ.
- ᑐᓴᕋᑎᓕᕆᓂᖅ.
- ᐱᕐᑯᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅ.
- ᓂᐅᕕᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓪᓚᕿᑎᑦᓴᓕᐅᕐᓂᖅ.
- ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓲᑏᑦ.

ᑎᐊᕆᓪ ᑳᒻᑕᓐ, ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ
Daryl Combden, Director.
Daryl Combden, directeur.

ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᖕᒋᑦᑕ ᐊᒥᓲᓂᕐᓴᖕᒋᓐᓄᑦ ᑐᖀᕐᑐᑦ ᑎᒍᓲᖕᒍᕗᑦ ᐊᓪᓚᕕᓕᕆᐅᑎᓄᑦ ᐊᑭᓖᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᑎᑑᓲᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᑐᕐᓯᑎᒃ ᐊᖕᒋᖃᑎᒌᒍᑎᓂᒃ ᑕᒪᖕᒋᓐᓂ ᑲᕙᒪᓂ ᐳᕐᑐᓕᓈᓂ, ᑖᒃᑯᐊ ᖃᓗᓯᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᖕᒋᖃᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥᒃ ᐃᓗᐃᒃᑲᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᒃᑲᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖕᓚᓂᒃ (ᓯᐳᓂᕐᒍᑦ ᐊᖕᒋᖃᑎᒌᓐᓂᖅ). ᐊᕐᖀᒍᑕᒫᑦ ᐃᖕᒋᕐᑯᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑎᖕᒋᑦ ᑕᒫᓂ ᖃᓇᑕᐅᔭᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖕᒐᓄᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᓄᑦ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᓲᖕᒍᕗᑦ ᐊᑐᕐᓯᓂ ᓈᓚᐅᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᖃᓇᑕᐅᔭᑦ ᐱᑐᒍᓐᓇᐅᑎᖕᒋᑦᑕ ᓂᐅᕐᑭᑕᐅᓂᖕᒐᓂᒃ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓪᓗᒥᓂ ᐊᑐᕐᑎᓄᑦ.

ᑕᒫᓂ ᖃᓇᑕᐅᔭᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖕᒐᓄᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑏᑦ

ᑕᒫᓂ ᖃᓇᑕᐅᔭᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖕᒐᓄᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑏᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓯᒪᕗᑦ 2004-ᒥ ᓯᕗᓪᓕᐸᐅᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᕐᑯᑎᓕᒫᒥ ᖃᓇᑕᐅᔭᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖕᒐᓄᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᓕᒫᓂ ᓄᓇᕕᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑌᑦᓯᒪᓂ ᐱᒋᐊᕐᓯᒍ ᖃᓇᑕᐅᔭᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖕᒐᓂᒃ ᐊᑐᕐᑐᒪᓇᐊᓗᐊᖕᖑᐃᓯᒪᕗᑦ ᑐᓴᕋᑎᖃᕐᓂᒍᑦ ᐊᓂᕐᒋᓂ, ᖃᕐᓯᐱᓂ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒥᓚᓐᓂ. ᖃᓇᑕᐅᔭᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖕᒐ ᐊᑑᑎᓕᒻᒪᕆᐅᕗᖅ ᐊᒥᓱᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᒥ ᐃᓅᓯᕐᒍᑦ ᐊᑦᑐᐊᔭᓄᑦ, ᖃᓗᓗᒥᑦ ᓄᐃᑕᑦᓯᒍᑏᑦ ᐃᓗᓯᓕᕆᐅᑎᓂᒃ, ᐅᖕᒪᓯᑖᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕐᖃᑐᐃᐱᓕᕆᐅᑎᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑐᒍᑕᐅᓂᕐᒥᒍᑦ ᓄᓇᓯᒪᔪᓄᑦ ᒋᓪᓗᐊᑭᑕᐅᓂᕐᒥᒍᓪᓗ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓗᕐᖁᓯᖕᒐᓂᒃ.

ᑕᒫᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖃᕐᖁᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ. ᐱᒍᑦᔨᔪᑦ 2,300 ᐅᖕᒐᑖᓃᑦᑐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓪᓗᒥᓂ ᐊᐅᓪᓚᑎᑦᓯᐅᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᒡᒐᑐᕐᒥᓯᑎᒃ 500 ᐅᖕᒐᑖᓃᑦᑐᓂᒃ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᔪᔨᕕᓐᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᓂᐅᕕᕐᑎᖕᒋᑦ ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒋᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᓕᒫᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐳᓖᓯᒃᑯᓂᒃ (KRPF), ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᔨᓂᒃ, ᑲᕙᒫᐱᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑏᑦ ᑎᒥᖕᒋᓐᓂᒃ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐳᓖᓯᖕᒋᓐᓂᒃ, ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕿᖕᒐᓂ ᑯᐊᐯᑦ ᐃᓚᒌᕐᓴᖕᒐᓂᒃ, ᐃᓄᐃᒃᑯᑦ ᖃᖕᒐᑦ-

ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᓐᓂᑕᖕᒋᑦ ᒪᓕᑦᓯᒋᑦ | Expenses by Activity | Dépenses par activité

	ᐊᑕᐅᓯᓕᑎᑦᓯᒋᑦ ($) Consolidated ($) Consolidées ($)	ᑎᒥᒥ ᓅᑦᑐᑦ ($) Internal transfers ($) Transferts à l'interne ($)	ᑲᑎᓐᓂᖕᒋᑦ ($) Total ($) Total ($)
ᐱᓇᓯᑦᑕᐅᔪᑦ | Operations | Fonctionnement			
ᐊᓪᓚᕕᓕᕆᓂᖅ | Administration | Administration	2 325 205	(352 470)	1 972 735
ᑐᓴᕋᑎᓕᕆᓂᖅ | Communications | Communications	1 024 343	(216 912)	807 431
ᐱᕐᑯᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᖅ | Assets and maintenance | Biens et entretien	12 281 895	(3 952 671)	8 329 224
ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᓂᒃ ᐱᓇᓲᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᑦ Information technology and infrastructure | Technologie de l'information et infrastructure	2 001 691	(395 969)	1 605 722
ᑕᒫᓂ | Tamaani | Tamaani	5 385 684	(609 518)	4 776 166
ᑲᑎᓐᓂᖕᒋᑦ | Total			**17 491 278**
ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᑦ | Infrastructure | Infrastructures			
ᐃᓪᓗᔪᐊᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓂᕐᕈᑦ | Buildings and housing | Bâtiments et logements	–	–	2 838 095
ᖃᓇᑕᐅᔭᕐᕕᔪᐊᒍᑦ ᐱᑐᒍᑏᑦ | Internet services | Services Internet	–	–	2 302 663
ᐊᓯᖕᒋᑦ ᐱᕐᑯᑎᒻᒪᕆᒻᒥᒃ ᐱᖃᑭᑏᑦ | Other capital assets | Autres immobilisations	–	–	426 993
ᑲᑎᓐᓂᖕᒋᑦ | Total			**5 567 751**

ᓯᓇᒥᑦᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᒍᑏᑦ ᐊᑦᑐᐊᔭᑦ ᕗ$(-ᑯᑦ ᐱᓇᓯᑦᑕᓕᒫᖕᒋᓐᓄᑦ ᓄᐃᑕᕗᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᓂᒃ ᐅᖃᑭᑎᖕᒋᓐᓂ ᑕᒻᒪᓯᒪᔭᕐᓯᐅᑕᐅᓯᒪᔭᓂ.
Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.
Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

ᐃᓂᓪᓚᖓᐅᑎᑦᓴᑦ ᐱᕕᖅᑲᖅᒪᖕᓛᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᓯᓂᒧᑦ ᐃᖅᑲᑎᒍᑦ ᐃᑉᐴᔭᓕᖕᓄᑦ ᑕᑯᓐᓇᐅᑎᒍᑎᓄᑦ ᐱᒎᑎᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᖏᖕᓄᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ. ᑕᑯᑦᓴᖅ: ᐃᑉᐴᔭᓖᑦ ᑕᑯᓐᓇᐅᑎᒍᑏᑦ ᐅᖃᐅᑕᐅᓂᖓ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆᒥ KRG-ᒧᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐃᑦᓯᕙᓂᖅᑲᖅᑎᓪᓗᒋᑦ.

The framework for a feasibility study on the undersea fibre optic linking of Nunavik communities was negotiated. Shown: Fibre optic presentation to the September sitting of the KRG Council.

Le cadre d'une étude de faisabilité concernant une infrastructure sous-marine par fibres optiques pour relier les communautés du Nunavik a été négocié. Sur la photo : présentation sur la technologie par fibres optiques lors de l'assemblée de septembre du Conseil de l'ARK.

delivery of health care, remote education and justice, as well as connecting residents and promoting Inuktitut and Inuit identity.

Tamaani has front-line workers in every community. It services more than 2 300 residential modems as well as over 500 corporate and organizational points of service for customers, such as all of the KRG's departments including the Kativik Regional Police Force (KRPF), the Kativik School Board, municipalities and landholding corporations, the Sûreté du Québec, the Federation of Cooperatives of Northern Québec, Air Inuit, as well as the Nunavik Regional Board of Health Social Services and the Ministère de la Justice through the Centre des services partagés du Québec (shared services, CSPQ).

In July, the Government of Canada committed $15 million and the Québec government through the Société du Plan Nord $11.5 million to the Tamaani Internet phase four project to renew satellite broadband Internet service until 2021, to double home Internet service speed from 1.5 megabits per second to 3 megabits per second, and to replace aging local distribution networks in every community. For its part, the KRG undertook to contribute $7.5 million to the project through its Territories Development Fund and Tamaani $4 million through its operating budget and cash reserves. The renewed service is expected to be available by September 2016. Other activity highlights in 2015 are listed below:

- Further to the commitments announced in the summer concerning the phase four project, talks were launched to negotiate and finalize contribution agreements with Industry Canada under its Connecting Canadians Program and with the Société du Plan Nord. The agreements are expected to be signed by mid-2016.
- A public call for tenders using a bid evaluation process was conducted for a satellite operator under the phase four project. SES, a world-leading satellite operator, received the highest

dans les communautés, dont la prestation des soins de santé et les services d'éducation et de justice à distance, tout en permettant de rapprocher les résidents et de promouvoir l'inuktitut et l'identité des Inuits.

Tamaani a du personnel de première ligne en place dans chacune des communautés. Il offre des services Internet à ses clients au moyen de plus de 2 300 modems résidentiels ainsi que de plus de 500 points de service dans des entreprises et des organismes, dont tous les services de l'ARK incluant le Corps de police régional Kativik (CPRK), la Commission scolaire Kativik, les municipalités et les corporations foncières, la Sûreté du Québec, la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec, Air Inuit ainsi que la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik et le ministère de la Justice par l'entremise du Centre des services partagés du Québec (CSPQ).

En juillet, le gouvernement du Canada a consenti 15 millions de dollars et le gouvernement du Québec, par l'entremise de la Société du Plan Nord, 11,5 millions de dollars pour la réalisation du projet de quatrième phase de Tamaani Internet, lequel permettra de renouveler les services Internet à large bande satellitaire jusqu'en 2021, de doubler la vitesse des services Internet résidentiels, laquelle passera de 1,5 mégabit par seconde à 3 mégabits par seconde, et de remplacer les réseaux de distribution locaux vieillissants dans toutes les communautés. Pour leur part, l'ARK s'est engagée à verser 7,5 millions de dollars au projet, par l'entremise de son Fonds de développement des territoires, et Tamaani 4 millions de dollars provenant de son budget de fonctionnement et de réserves financières. Les nouveaux services devraient être disponibles d'ici septembre 2016. Voici quelques faits saillants des activités réalisées cette année :

- À la suite des engagements financiers annoncés au cours de l'été concernant le projet de quatrième phase, des pourparlers ont été entamés afin de négocier et de finaliser des ententes de contribution avec Industrie Canada, dans le cadre de son programme Un Canada branché, et la Société du Plan Nord. Ces ententes devraient être signées avant la fin du premier semestre de 2016.

PLAN NORD
CANADA BRANCHÉ
CANADA NUMÉRIQUE 150
CTING
DIANS
CANADA 150
Canada

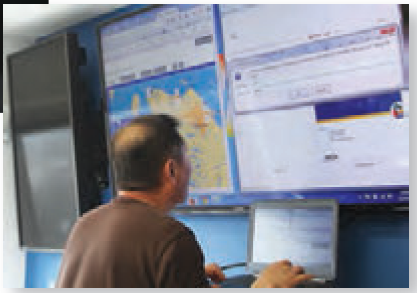
KRG-ᑯᑦ ᐃᑦᓯᕙᐅᑕᖓᑕ ᑐᖓᓕᐊ ᒥᐊᔨ ᐊ. ᐱᓗᖅᑑᑦ ᐁᓯᒪᓚᐅᔪᔪᖅ ᑲᕙᒪᑐᖅᑲᒃᑯᑦ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᑲᕙᒪᖓ ᔪᓚᒥ ᐅᓐᓂᓯᐅᕈᑎᖅᑲᖅᑎᓗᒋᑦ ᓄᑖᓂᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔾᔨᕈᑎᖏᓐᓂᒃ ᑐᕌᖅᑎᓗᒋᑦ ᐱᒋᐊᖕᖓᐅᑎᓂᒃ ᖃᓇᑕᐅᔭᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖓᓄᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᖅᑲᖅᓂᒧᑦ ᑕᖅᑭᐊᖑᐊᒃᑯᑦ ᑕᒦᓂ ᓄᓇᒥ 2021-ᒧᑦ ᑎᑭᓪᓗᒍ. ᑭᖑᓪᓕᒥᒃ ᖃᓇᑕᐅᔭᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖓᓄᑦ ᐱᒍᑦᔨᓂᐅᑉ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖓᑕ ᐊᓪᓗᓇᐊᖅᓂᖓ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᑐᓇᐊᖅᑳᖅᑐᖅ ᐃᑉᐴᔭᓕᖕᓄᑦ ᑕᑯᓐᓇᐅᑎᒍᑎᓂᒃ.

KRG Vice-Chairperson Mary A. Pilurtuut attended the announcement by the federal and Québec governments in July concerning new government investments in basic Internet service via satellite for the region until 2021. The next step in Internet service development in Nunavik must involve fibre optics.

La vice-présidente de l'ARK Mary A. Pilurtuut était présente lors de l'annonce faite par les gouvernements fédéral et provincial en juillet concernant de nouveaux investissements dans les services Internet de base par satellite pour la région jusqu'en 2021. La prochaine étape dans le développement des services Internet au Nunavik devra inclure la technologie par fibres optiques.

ᑕᒪᓂ
tamaani

ᑕᒫᓂᒧᑦ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᒪᓕᑦᑐᕈᓐᓇᑐᑦ ᑖᓂᑭᓪᓕᑎᓇᓗᑎᓪᓗ ᓈᓚᒍᑎᐅᑉ ᐊᔭᓂᕐᑐᓂᖕᒪᓂᒃ ᐊᑐᕐᓂᒥᒃ ᓇᓂᓕᒫᖅ ᓄᓇᖁᑎᒥ ᐊᑐᕐᑕᐅᖕᒥᓐᓇᑎᓪᓗᒍ.
Tamaani staff are able to track and streamline bandwidth usage across the region in realtime.
Le personnel de Tamaani peut suivre et rendre plus efficace en temps réel l'utilisation de la bande passante dans l'ensemble de la région.



ᑕᔫᖕᒥᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓕ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᔩᖕᒥᓐᓂᒃ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕐᖃᑐᐃᕕᓕᕆᔩᑦ ᑐᕐᖃᑕᕐᕕᖕᒪᓂᒃ ᑖᓐᓇ ᐊᕐᖁᑎᖃᕐᑎᓗᒍ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐱᒍᑦᔨᐅᑏᑦ ᐊᒥᕐᖄᕈᑕᐅᓂᖕᒪᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖕᒪᓂᒃ (CSPQ).

ᔪᓗᒥ, ᑳᓇᑕᐅᑉ ᑲᕙᒪᖓ ᑐᕌᕐᑎᓯᓚᐅᔪᔪᖅ $15 ᒥᓕᐊᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᑲᕙᒪᖓ ᐊᕐᖁᑎᖃᕐᓯᓂ ᑕᕐᕋᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑉ ᑎᒥᖓᓂᒃ ᑐᕌᕐᑎᓯᒻᒥᓯᓂ $11.5 ᒥᓕᐊᓂᒃ ᑕᒫᓂ ᖃᓄᑕᐅᔭᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖕᒪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᐅᑉ ᓯᑕᒻᒥᒍᑎᖕᒪᓄᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕈᑕᐅᓚᖓᑎᓪᓗᒍ ᑕᕐᕿᖑᐊᒥ ᐊᔭᓂᕐᑐᔪᒧᑦ ᓈᓚᐅᑎᒃᑰᕈᑎᒧᑦ ᐃᓕᖓᔪᒧᑦ ᖃᓄᑕᐅᔭᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖕᒪᑕ ᐱᑦᔪᔨᒍᑕᐅᓂᖕᒪᓄᑦ 2021-ᒧᑦ ᑎᑭᓪᓗᒍ, ᑕᒪᓐᓇ ᒪᕐᕈᕕᑦᑐᒥᒃ ᐊᖏᓕᐅᒥᒍᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᓂᕐᕋᒥ ᖃᓄᑕᐅᔭᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖕᒪᓄᑦ ᐱᒍᑦᔨᓂᐅᑉ ᓱᑲᓐᓂᖕᒪᓄᑦ ᐱᒋᐊᕐᓯᒍ 1.5 ᒥᐊᑲᐱᑦᔅᓂᒃ ᑕᕐᓵᐱᑕᒫᑦ ᓱᑲᓐᓂᖕᒪᓂᒃ ᑎᑭᑦᑐᓕᐊᓇᓗᒍ 3 ᒥᐊᑲᐱᑦᔅᓄᑦ ᑕᕐᓵᐱᑕᒫᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᐅᕐᓯᕈᑕᐅᓚᖓᑎᓪᓗᒍ ᓄᑕᐅᖖᒥᑐᐊᓕᕐᑐᓄᑦ ᐱᓇᓲᑎᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓅᓇᖕᒥᓐᓂ. ᐃᒻᒥᒍᑦᑕᐅᖅ, KRG-ᑯᑦ ᓯᕗᓂᕐᑖᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐃᓕᔭᖃᑕᐅ ᓚᖓᑦᓯᑎᒃ $7.5 ᒥᓕᐊᓂᒃ ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓂᖕᒪᓄᑦ ᐊᕐᖁᑎᖃᕐᓗᑎᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒫᓂᒃᑯᑦ ᐃᓕᔭᖃᑕᐅᓚᖓᒻᒥᑎᓪᓗᒥᑦ $4 ᒥᓕᐊᓂᒃ ᐊᕐᖁᑎᖃᕐᓗᑎᒃ ᐃᖕᒥᕐᕋᓂᕐᒥᓄᑦ ᑐᕌᒐᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᖁᒥᐅᑎᓂᒃ. ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᓯᒪᔭᑦ ᐱᒍᑦᔨᐅᑎᖕᒥᑦ ᓂᓇᐅᒥᔭᐅᔭᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᓛᕐᑎᓗᒥᑦ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆ 2016-ᒥ.

ᐊᓯᐊᒍᑦ 2015-ᒥ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᔪᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖕᒥᑦ ᓈᓴᕐᑕᐅᓯᕗᑦ ᑕᒡᒐᓂ:

- ᑐᕌᕐᑕᐅᓚᖓᔪᑦ ᐅᖃᕐᑕᐅᓂᖕᒪᑕ ᐅᐱᕐᖔᖅ ᑭᖑᓂᖕᒪᓂ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓂᖕᒪᑕ ᓯᑕᒻᒥᒍᑎᖓ ᐱᑦᔪᑎᒋᑦᓯᒍ, ᐅᖃᖃᑎᒌᑉᐸᓕᐊᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᒪᑦᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔭᓐᓂᒍᒪᑦᓯᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᓂᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᒪᓕᓇᔅᑯᑦ ᑳᓇᑕᒥ ᐃᓚᒥᑐᒥᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᕐᖁᑎᖃᕐᑎᑐᒥᑦ ᑳᓇᑕᒥᐅᓂᒃ ᐱᑐᑦᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᓂᐊᕈᑎᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕋᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑉ ᑎᒥᖓ ᐃᓚᐅᒻᒥᑎᓪᓗᒍ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑏᑦ ᓂᓇᐅᓐᓇᑐᑦ ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᐅᓛᕐᑎᓗᒥᑦ 2016 ᕿᑎᒐᓚᖓᓂ.
- ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐊᑭᑭᓐᓂᐹᕐᓯᐅᓂᖅ ᐊᑐᓇᐊᓕᒃ ᐊᑭᑦᔅᒥᒃ ᓄᐃᑦᓯᒍᑏᑦ ᑲᖖᒍᓇᕿᐅᑕᐅᓂᖕᒪᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᑎᓗᒍ ᑕᕐᕿᖑᐊᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᑦᑖᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᓐᓂᐅᑉ ᓯᑕᒻᒥᒍᑎᖕᒪᑕ ᐊᑖᒍᑦ. SES-ᑯᑦ, ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᓕᒫᓂᒃ ᓯᕗᓕᕐᑐᑦ ᑕᕐᕿᖑᐊᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᑦᓯᑎᒃ, ᓂᐳᕐᑎᓯᓂᕐᐹᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᒍᑎᖃᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᑎᑕᐅᑦᓯᑎᓪᓗ ᐱᓇᓱᒍᑎᒥᒃ $15.7 ᒥᓕᐊᓂᒃ ᐊᑭᖃᕐᓚᖓᑎᓪᓗᒍ.
- ᓄᑖᖅ ᑕᕐᕿᖑᐊᒧᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᐅᑎᐅᑉ ᐃᓕᑦᑎᓯᒪᒍᑎᒐ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖓᓯᑖᓂᒃ ᐱᑐᒍᑎᖓ ᐸᕐᓇᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑕᒫᓂᒃᑯᑦ ᐱᑐᒍᓐᓇᓯᖁᑐᒥᑦ ᓄᑖᒧᑦ ᑕᕐᕿᖑᐊᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᑦᑕᒥᓄᑦ.
- ᐊᕐᕌᒍᒥᒃ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᐃᓚᒋᐊᕈᑎ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒧᑦ CSPQ-ᑯᓂ ᐱᔭᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᑐᕐᓂᐊᑎᓪᓗᒍ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒋᐊᓪᓚᓂᕐᒧᑦ ᐅᖓᓯᑦᑐᒧᑦ ᐅᖃᓚᒪᐅᑎᓄᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᓂᒃ ᐃᓗᓯᓕᕆᕖᓐᓂ, ᐃᕐᖃᑐᐃᕖᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᕆᕖᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᖓᓂ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᑕᒫᓂ ᖃᓄᑕᐅᔭᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖕᒪᓄᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᓐᓂᐅᑉ ᓯᑕᒻᒥᒍᑎᖕᒪ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓕᕐᐸᑦ 2016-ᒥ, ᓄᑖᒥᒃ ᐊᑭᓂᓇᔪᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᐋᕐᕿᓯᕐᑕᐅᔪᖄᓛᕐᑐᖅ ᐃᓯᒪᓗᓂ ᐱᒍᑦᔨᒍᑏᑦ ᐱᐅᓯᒋᐊᕐᓯᒪᓂᖕᒪᓂᒃ.
- ᐱᑐᑦᓯᒪᐅᑎᔪᓄᑦ ᐃᓯᕕᑦᓯᓂᖅ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐃᐹᓗᓯᓄᑦ ᑕᑯᒍᑏᑦ ᐃᕐᐸᑎᑭᑎᖕᒪᑕ ᐊᑦᓯᓈᕐᒥᓐᓂᒃ ᐱᒋᐊᕐᑕᓚᐅᔪᔪᖅ ᑰᔾᔪᐊᒥ, ᐊᕐᕌᒎᑉ ᐃᓯᐊᓄᑦ ᑎᑭᑦᑎᑐᒥᑦ, ᑎᒥᐅᔪᐃᑦ ᐊᒥᓯᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᓕᓚᐅᔪᔪᑦ: ᐃᓪᓗᒥᓂ ᐊᑐᕐᑏᑦ ᐱᑐᖃᓯᐅᑦᓴᐅᓛᕐᑐᑦ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᓄᑖᒥ. ᐊᕐᕌᒍᒥ ᓄᑖᒥ ᓱᓕ, ᐃᓯᕕᑦᓯᓂᖅ ᐃᐹᓗᓴᒃᑯᑦ ᑕᑯᒍᑏᑦ ᐊᑦᓯᓈᖏᓂᒃ ᑲᔪᓯᒋᐊᓪᓛᕐᒥᔪᖅ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓪᓗᓂ.

score and was awarded the contract worth $15.7 million.

- A new satellite network architecture design and teleport were planned to enable Tamaani to connect with its new satellite operator.
- A one-year extension to the agreement with the CSPQ was reached to continue providing telecommunications service for health centres, justice and social services in Nunavik. With the implementation of the Tamaani Internet phase four project in 2016, a new long-term agreement will be negotiated to take into account the improved services.
- The installation of a local fibre optic distribution network was started in Kuujjuaq. By the end of the year, several organizations had been connected; residential users will be connected in the new year. Also in the new year, the installation of local fibre optics will be continued in Inukjuak, Puvirnituq and Salluit.
- In order to reduce Internet bandwidth congestion for Tamaani users various solutions were implemented throughout the year. These included the addition of points of service in Kangiqsualujjuaq, Kuujjuarapik, Inukjuak, Salluit and Umiujaq, and the application of a new encoding method to increase download capacity in all the communities.

Notwithstanding the Tamaani Internet phase four project, regional Internet service continues to lag behind the country's urban centres. The comprehensive vision of regional development set out in the 2014 *Parnasimautik Consultation Report* calls for solutions to the region's long-standing telecommunications challenges, which stem largely from dependence on expensive satellite technology. The next step in service development in Nunavik must involve fibre optic connections between the region and the Internet.

In 2013, the KRG commissioned a prefeasibility study on high-capacity Internet solutions that concluded a fibre-optic network is not only feasible in the region with up to 30 times more capacity than Tamaani's current satellite technology, but could allow greater annual operating cost efficiencies and solve Nunavik's telecommunications challenges for at least 15 years. A second KRG-sponsored study released in 2014 underscored the positive economic and social impacts of broadband Internet service in the communities in relation to essential public services in the health, justice and education sectors and in relation to the developing mining sector.

With the re-launch of the Plan Nord by the Québec government in April, a fibre optics solution for Northern Québec was officially targeted and talks were undertaken to create the Telecommunications Alliance of Northern and Aboriginal Communities to produce a long-term telecommunications master plan for Northern Québec. The Alliance includes the KRG, the Cree Nation Government, the Naskapi Nation and the First Nations Education Council.

Whereas high-capacity broadband Internet infrastructure and services in southern Canada are delivered entirely by the

- Un appel d'offres incluant un processus d'évaluation des soumissions a été lancé en vue de trouver un exploitant de satellite dans le cadre du projet de quatrième phase. SES, un chef de file mondial dans l'exploitation de satellite, a reçu la note la plus élevée et obtenu le contrat d'une valeur de 15,7 millions de dollars.
- Une nouvelle conception d'architecture du réseau satellitaire et un nouveau téléport ont été élaborés pour permettre à Tamaani de se relier à son nouvel exploitant de satellite.
- L'entente avec le CSPQ a été prolongée d'un an afin de pouvoir continuer à offrir des services de télécommunications aux centres de santé, aux services de justice et aux services sociaux au Nunavik. Lorsque le projet de quatrième phase de Tamaani Internet sera mis en œuvre en 2016, une nouvelle entente à long terme sera négociée afin de tenir compte des services améliorés.
- Un réseau local de distribution par fibres optiques a commencé à être installé à Kuujjuaq. À la fin de l'année, plusieurs organismes avaient déjà été connectés à ce réseau; les abonnés résidentiels y seront connectés l'an prochain. L'installation d'un réseau local de distribution par fibres optiques se poursuivra également l'an prochain à Inukjuak, à Puvirnituq et à Salluit.
- Afin de réduire la congestion du réseau Internet, diverses solutions ont été mises en place au cours de l'année, dont l'ajout de points de service à Kangiqsualujjuaq, à Kuujjuarapik, à Inukjuak, à Salluit et à Umiujaq, et l'application d'une nouvelle méthode de codage afin d'accroître la capacité de téléchargement dans toutes les communautés.

Malgré le projet de quatrième phase de Tamaani Internet, les services Internet offerts dans la région continuent d'accuser un retard par rapport aux centres urbains du pays. La vision globale du développement régional énoncée dans le *Rapport de la consultation Parnasimautik* de 2014 réclame des solutions aux défis que constituent depuis longtemps les télécommunications dans la région, lesquels découlent en grande partie de la dépendance aux technologies satellitaires coûteuses. La prochaine étape dans le développement des services Internet au Nunavik devra permettre à la région d'être reliée à l'Internet par fibres optiques.

En 2013, l'ARK a commandé une étude de préfaisabilité sur des options de réseau haut débit, laquelle a conclu qu'un réseau par câbles à fibres optiques est non seulement faisable dans la région tout en offrant une capacité 30 fois supérieure à la capacité de la technologie satellitaire actuelle de Tamaani, mais qu'il permettrait également d'améliorer l'efficience des coûts d'exploitation annuels et de répondre aux besoins en télécommunications du Nunavik pour au moins les 15 prochaines années. Une deuxième étude commandée par l'ARK et achevée en 2014 souligne les répercussions économiques et sociales positives qu'ont les services Internet à large bande dans les communautés du Nunavik sur le plan des services essentiels publics de santé, de justice et d'éducation ainsi que par rapport au développement du secteur des mines.

Avec la relance du Plan Nord par le gouvernement du Québec en avril, une solution par fibres optiques pour le Nord-du-Québec a officiellement été préconisée, et des discussions ont été entamées pour créer l'Alliance en télécommunications des communautés autochtones

- ᖃᓇᑕᐅᔦᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖓᓂ ᓂᓐᓂᐅᕈᑎᓂᖅ ᐃᑯᓪᓚᑎᒍᒪᒧᑦ ᑕᒫᓂᒥᒃ ᐊᑐᖅᑎᓄᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᑦ ᐋᖅᑭᑭᑎᑦᓯᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᖅᕿᒍᓕᒫᖅ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓚᖃᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᓚᔨᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᐅᑉ ᐊᓂᐊᕕᖏᓐᓂᒃ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ, ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒥ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᓴᓪᓗᓂᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᒥᐅᔭᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᓕᖅᑎᕆᓂᕐᒥᒃ ᓄᑖᒥᒃ ᖃᓇᑕᐅᔦᑦ ᐊᑐᐊᖅᓯᒍᑎᖓᓂᒃ ᓱᑲᓯᐅᒥᒍᑕᐅᑎᑦᓯᒍ ᖃᓇᑕᐅᔭᓇᔭᒧᑦ ᑎᒍᓚᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓗᓐᓇᖏᓐᓂ.

ᑕᒫᓂᒃᑯᑦ ᖃᓇᑕᐅᔦᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖓᓄᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑏᑦ ᐱᓇᓯᑦᑕᐅᓂᖓᑕ ᓯᑕᒻᒥᕈᑎᖓ ᐱᓕᕋᓗᐊᖅᑎᓗᒍ, ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᖃᓇᑕᐅᔦᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖓᓄᑦ ᐱᑦᔪᔨᓂᖅ ᑭᖑᓯᖏᓐᓇᐳᖅ ᓄᓇᖅᔪᐊᒥ ᐃᓪᓗᓴᓯᓪᒥᐅᓄᑦ. ᓯᓇᒥᑦᑐᑦ ᑕᐅᑐᒍᑏᑦ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᑦᓴᖓᓂᒃ ᐅᖃᖅᑕᐅᔦᑦ 2014-ᒥ ᐸᖅᓇᓯᒪᐅᑎᒃ ᐃᓯᒪᑦᓴᓯᐅᕈᑕᐅᓂᖓᑕ ᑐᓴᕈᑎᖓᓂ ᐋᖅᑭᑕᐅᖁᔨᓯᒪᔦᑦ ᑕᒪᑐᒪ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑯᓂᐊᓗᒃ ᐅᖓᓯᑦᑐᒧᑦ ᑐᓴᐅᒪᐅᑎᒍᑎᑎᒍᑦ ᐱᔭᖅᓅᓕᐅᕈᑎᖏᓐᓂᒃ, ᐱᑭᐊᖅᑎᑕᐅᓗᐊᖅᖑᐊᑐᓂᒃ ᐊᑐᓇᐊᖅᑲᖅᓂᒧᑦ ᐊᑭᑐᔪᔭᓂᒃ ᑕᖅᑭᖑᐊᒃᑯᑦ ᐱᓇᔫᑎᑦᓴᔪᓂᒃ. ᑭᖑᓪᓕᐅᓚᖓᓕᔪᖅ ᐊᓪᓗᓇᐊᕈᑎᒥᓗᒍ ᖃᓇᑕᐅᔦᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖓᓄᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᑦᑐᐊᒥᐊᖅᑲᓚᖓᓕᔪᖅ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᕙᓗᔭᓄᑦ ᑕᑯᓐᓇᕈᑎᓂᒃ ᐱᑐᒍᑎᑖᕐᓂᖓᓄᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ.

2013-ᒥ, KRG-ᑯᑦ ᑎᓕᔨᒍᑎᖃᓚᐅᔪᑦ ᓯᕗᓪᓕᐹᒥᒃ ᐱᕕᖅᑲᖁᓴᖅᒪᖅᓖᑦ ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᒥᒃ ᐊᖏᔪᓕᒪᕆᓐᓇᑐᑦ ᖃᓇᑕᐅᔦᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖓᑕ ᐋᖅᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᑌᓐᓇᓗ ᑐᑭᓯᒍᑕᐅᓚᐅᔦᑦᓯᓂ ᐃᑉᐸᔫᓴᓄᑦ-ᑯᓐᓇᐅᑎᓖᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᐅᑎᒍᑏᑦ ᓄᓇᖁᑎᒥ ᐱᕕᖅᑲ ᖅ ᑎᓯᒪᔭᖅᓂᖓᓂᒃ 30-ᕕᓪᓗᒍ ᐊᖏᔪᓕᒪᕆᓐᓇᓂᖅᓴᒥᒃ ᑕᒫᓂᒃᑯᑦ ᐅᓪᓗᒥ ᑕᖅᑭᖑᐊᒃᑯᑦ ᐱᓇᔫᑎᒥᐸᑦᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓛᑦ ᐱᕕᖅᑎᓯᑐᐃᓐᓇᓇᐊᖅᓂᖓᓂᒃ ᐊᒥᒐᓂᓴᓂᒃ ᐊᖅᑯᑕᒫᑦ ᐃᖏᖅᑲᑕᐅᓂᖓᑎᒍᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑐᖏᓕᖅᐱᐅᑎᓂᒃ ᐋᖅᑭᑎᑦᓯᓗᓂᓗ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐅᖓᓯᑦᑐᒧᑦ ᑐᓴᐅᒪᐅᑎᑎᒍᑦ ᐱᔭᖅᓅᓕᐅᕈᑎᖏᓐᓂᒃ ᐃᑭᓐᓂᐹᖅᓚᓄᑦ ᐊᖅᑯᒍᓄᑦ 15-ᓄᑦ ᓅᓪᓗᓂ. ᐅᖓᓕᓇᓕᐅᑎᔦᑦ KRG-ᑯᑦ ᐊᑭᓕᖅᑕᖏᑦ ᖃᐅᔨᓴᕈᑏᑦ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔦᑦ 2014-ᒥ ᑕᑯᑦᓴᕈᐃᓚᐅᔦᒪᒥᔦᑦ ᐱᐅᔦᓂᒃ ᓯᕗᓪᓕᖅᑯᑕᐅᓯᒪᔪᖅᑐᓂᒃ ᐊᔭᓂᖅᑐᔦᒧᑦ ᓈᓚᐅᑎᒧᑦ ᖃᓇᑕᐅᔦᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖓᓈᑎᑕᐅᑉᐸᑕ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᐱᑕᖃᓪᓗᑐᓇᐊᓕᓐᓂᒃ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᓂᒃ ᐃᓗᓯᓕᓇᓂᐅᑉ, ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓕᓇᓂᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᐅᑉ ᑐᑭᖏᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᑯᓐᓇᓯᑎᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᔪᒥᒃ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᐅᑉ ᑐᑭᐊᓂᒃ.

ᑕᖁᒧᑦ ᐸᖅᓇᓯᒪᐅᑎ ᐃᖏᖅᕿᓚᑎᑕᐅᒍᑖᓂ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᐁᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ, ᐃᐸᔫᓴᓄᑦ ᑕᑯᓐᓇᕈᑏᑦ ᐋᖅᑭᕈᑎᑦᓴᖅ ᑯᐯᒃ ᑕᖅᑲᖓᓂ ᑐᕌᖅᑕᐅᓚᓇᓯᓚᐅᔦᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᖑᓂᖓᓂ ᐅᖅᑲᖅᑎᑯᖅᑲᑦᑕᓯᓚᐅᔦᑦᓯᑎᒃ ᐱᖅᖑᑎᑦᓯᓂᐊᓕᖅᒥᒃ ᐅᖓᓯᑦᑐᒧᑦ ᑐᓴᐅᒪᐅᑎᓂᒃ ᑲᑐᑦᔨᖅᑲᑎᑮᓂᒃ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᑐᖅᑭᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ ᑖᒃᑯᐊ ᓴᓇᓕᖓᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᑯᓂᓇᔦᒥᒃ ᖓᓯᑦᑐᒧᑦ ᑐᓴᐅᒪᐅᑎᒍᑏᑦ ᐸᖅᓇᑕᐅᒪᒍᑎᓪᒪᓇᖓᓂᒃ ᑯᐯᒃ ᑕᖅᑲᖓᓂ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑐᑦᔨᖅᑲᑎᑮᑦ ᐃᓚᐅᕕᐅᔦᑦ KRG-ᑯᓄᑦ, ᑯᔨ ᓄᓇᖅᔪᐊᖓᑕ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ, ᓇᖅᑳᐱᒃᑯᑦ ᓄᓇᖅᔪᐊᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖅᑳᖅᐱᓕᔦᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓪᒍᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ.

ᐊᖏᔪᓕᒪᕆᓐᓇᑐᑦ ᐊᔭᓂᖅᑐᔦᒧᑦ ᓈᓚᐅᑎᒧᑦ ᖃᓇᑕᐅᔦᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖓᓈᕈᑏᑦ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔦᖁᑎᖏᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᖏᓪᓗ ᑳᓇᑕᐅᑉ ᓯᕿᓂᐊᓂ ᐃᓗᓐᓇᑎᒃ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᒪᓗᐊᖅᑎᓗᒥᑦ ᐃᓄᓐᓂᓐᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᑎᑦᓯᑎᒃ ᑎᒥᐅᔦᓄᑦ, ᐅᖓᓯᑦᑐᒥᐅᑦ ᓄᓇᖏᓐᓂ ᓄᓇᕕᒃ ᐆᑦᒎᑎᒥᓗᒍ ᓇᑉᐸᑎᓐᓇᐊᓗᓂ ᐊᑭᑐᔪᓕᒪᓇᐅᓂᖓᑕ ᐃᖏᖅᑲᑎᑦᓯᒍᑖᖁ ᑮᓇᐅᔭᖅᑐᓕᒪᓇᐅᓂᖓᑕ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᐅᑎᑕᐅᓗᓂ ᑌᑯᓐᓄᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᑦᓴᖅᑐᖅ ᑭᓯᐊᓂᐅᑎᔨᑦ. 2004 ᐊᒻᒪᓗ 2015 ᐊᑯᓐᓂᖓᓐᓂ, ᑲᕙᒪᑐᖅᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᓯᒪᔦᑦ $23.7 ᒥᓕᐊᓂᒃ ᐊᔭᓂᖅᑐᔦᒧᑦ ᓈᓚᐅᑎᒧᑦ ᖃᓇᑕᐅᔦᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖓᑕ ᐱᑦᔪᔨᒍᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᑮᓇᐅᔭᖅᓯᒪᓕᖅᑎᓪᓗᒍ $6.2 ᒥᓕᐊᓂᒃ, KRG-ᑯᑦ ᑕᒫᓂᒃᑯᓗ $37 ᒥᓕᐊᓂᒃ (ᖃᓗᓯᑦᓯᓂ ᐃᖏᖅᑲᑎᑦᓯᓂᖅᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑑᑎᖏᓐᓂᒃ) ᐊᒻᒪᓗ ᑎᐊᓕᕝᕕᑦ ᐃᓕᓴᓯᒪᓕᖅᑎᒥᑎᒃ $3 ᒥᓕᐊᓂᒃ. ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐃᑎᕐᑐᑦ ᓂᐅᕐᕈᓯᓂᑯᑦ ᖃᓇᑕᐅᔦᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖓᓄᑦ ᐊᓪᓚᐱᓐᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᔦᑦ ᐊᖏᓂᖅᓴᒥᒃ KRG-ᑯᑦ ᐃᓕᔨᒍᑎᖓᑕ ᐃᓚᖓᓂᒃ. ᑕᑯᓗᑎᑦ ᑕᒫᓂ ᖃᓇᑕᐅᔦᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖓᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᐅᑉ ᓯᑕᒪᒥᒍᑎᖓᑕ ᐅᖃᖅᓴᐅᓂᖓᓂᒃ ᖁᓕᓂ ᓄᑖᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᑕᐅᓂᖓᑕ ᑐᑭᐊᒍᑦ ᐅᖃᖅᓂᖓᓂᒃ. KRG-ᑯᑦ ᓯᓕ ᑲᑦᓯᒃᑯᒍᑎᖅᑲᑦᓯᐊᖏᓐᓇᐳᑦ ᓄᐃᑦᓯᓂᖅᒥᒃ ᓂᑲᓐᓇᖅᒥᒍᑦ ᖃᓇᑕᐅᔭᓄᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᑯᓐᓇᐅᑎᑎᒍᑦ ᑲᑎᒪᐅᑎᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᓂᖅᒥᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓗᓐᓇᖏᓐᓂ ᐱᓇᓱᖅᑲᑎᒃᑲᓯᐊᓗᓂ ᐁᑉᐯᒥᓂᒃ ᑲᑉᐸᒃᑯᓂ.

ᒪᓕᒐᓕᓇᐅᑏᑦ

KRG-ᑯᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔦᑦ ᒪᖅᐱᐃᓄᑦ ᑳᓇᑕᒥ ᓈᓚᐅᑎᒃᑯᑦ-ᑕᑯᓐᓇᕈᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖃᓕᒫᖅᑐᓄᑦ ᐅᖅᑲᓕᒪᐅᑎᓄᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ (CRTC) ᖃᐅᔨᖅᑯᓂᐊᖅᑐᓄᑦ. ᐁᓇᓕᒥ, CRTC-ᑯᑦ ᑐᑭᑖᓚᐅᔦᑦ ᐃᒫᒃ, ᑎᐊᓕᕝᕕᑦ ᑳᓇᑕᒃᑯᑦ, ᓄᓇᖅᔪᐊᒥ ᓄᐃᑦᓯᔨᓂ ᐊᖏᓂᖅᐸᑦ, ᓄᐃᑦᓯᓯᒪᓪᓗᐊᖅᐸᑕ ᑕᒫᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᒥᓂᒃ ᐊᑭᖏᑦ ᐅᓇᒥᓇᖅᑎᓗᒋᑦ ᐊᖅᑯᓂ ᐊᒥᓯᓂ, ᓯᓕ ᐱᒪᓇᐅᒥᐊᖓᓂᒃ ᐃᓯᒪᒥᐊᓪᓚᓗᓂ ᓄᐃᑦᓯᒪᓪᓗᓯᓂᒥᒃ ᑕᒫᓂᒃᑯᑦᑎᐊᕈᑦ ᐊᑭᖏᑕ ᒪᓕᒐᖅᓯᒪᖏᓐᓂᒃ. KRG-ᑯᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔦᑦ ᑭᖑᓪᓕᖓᓂ CRTC-ᑯᑦ ᑐᓴᕐᓇᐊᖅᓯᒪᒍᑎᖓᓂ ᐊᐅᓪᓚᐃᑎᒥ ᐅᑕᖅᑭᓕᖅᓯᑎᓪᓗ CRTC-ᑯᑦ ᑐᑭᓯᒍᑎᖓᑕ ᓄᐃᑕᐅᓂᖅᓯᓐᓂᒃ ᐊᖅᑯᒥ ᓄᑖᒥ. 2015-ᒥ ᓯᓕ, KRG-ᑯᑦ ᑐᑦᓯᕋᓚᐅᔦᓪᒥᔦᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᒪᓯᑎᒃ ᐊᓯᐊᓄᑦ CRTC-ᑯᑦ ᖃᐅᔨᖅᑯᑎᖓᓄᑦ, ᑕᐃᒪᓂ ᑭᖑᓪᓕᖓᓂ ᐱᑦᔪᑎᖅᑎᓗᒥᑦ ᑐᖅᖃᕕᖓᓂᒃ ᐅᖃᓕᒪᐅᑎᑦ ᑐᓴᐅᒪᐅᑎᓄᑦ ᐱᑦᔪᔨᐅᑎᓂᒃ. ᐱᓪᒪᓇᐅᓂᖅᐹᖅ ᐅᖅᑲᒍᑎᖅᓴᖅ ᑕᐃᒪᓂ ᑐᖅᓚᓕᐊᓂ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᑐᓴᓇᐊᕈᑎᒥ ᐃᓕᖅᓚᓂᖅᑐᖅ ᐃᓕᑦᓯᓂᖅᒧᑦ ᓯᑲᑐᔦᑦ ᖃᓇᑕᐅᔦᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᖓᓄᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑏᑦ ᓄᐃᑦᓯᓂᖅᒪᓂᒃ ᑐᖅᖃᕕᖓᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᓂᖅᒧᑦ ᓄᐃᑎᑕᐅᑎᓕᐊᓂᒃ. ᓇᓗᓂᖅᑕᐅᓂᖅ ᑐᖅᖃᕕᓪᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᓂᒥᒃ ᓄᐃᑦᓯᒍᑕᐅᑎᓕᐊᖅᓚᓂᒃ ᑐᓂᕐᒥᐊᖅᑎᓯᒪᐃᓐᓇᐅᓇᓕᐊᓂᒃ ᐊᖅᑯᒍᑖᓕᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᑐᓂᖅᑐᓂᒃ ᐃᖅᑲᑎᒍᓯᓂᐅᑉ ᖃᐅᔨᓴᐳᑎᖏᓐᓄᑦ ᑐᓂᖅᓯᐊᕐᒍᑎᓕᐊᓄᑦ ᑕᖅᑲ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᔪᓄᑦ ᐆᑐᑎᒥᓕᐊᓂ ᑕᒫᓂᒃᑯᓄᑦ. ᐊᖏᔪᖅ ᐱᑦᔪᔩᑦ ᑳᓇᑕᐅᑉ ᓯᖅᑭᓂᖅᓯᒥᐅᓂᒃ ᐅᐸᓗᖓᔭᖅᑐᑦ ᖁᓄᓕᖅᓯᑎᒃ ᑕᒪᑐᒥᖅ ᑐᖅᖃᕕᓪᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᒥᒃ ᓄᐃᑦᓯᒍᑕᐅᓂᐅᓂᖓᓂᒃ. ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᑐᓴᓇᐊᖅᓯᒪᓂᖅ ᑐᖅᑐᖅ ᐁᓇᓕᒧᑦ 2016-ᒥ.

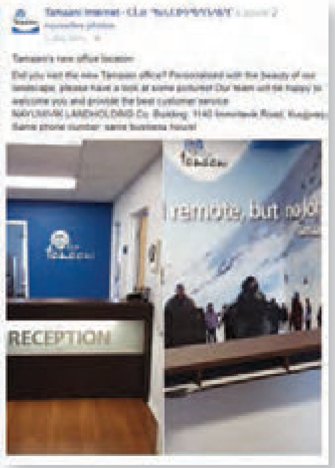
ᑐᓴᕈᑎᓕᓇᓂᖅ

ᑐᓴᕈᑎᓕᓇᓂᖅᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐊᑑᑎᒪᓇᖓ ᐃᓕᖓᔪᖅ ᐃᓄᓐᓈᒍᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒧᑦ ᐊᑐᐊᔭᐅᔦᓪᓗ ᐱᑦᔪᔨᕕᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᖅᒪᓄᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᖃᑕᐅᓂᖅᒧᑦ ᓄᐃᑖᑎᓇᓂᖅᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓕᑎᑦᓯᓂᖅᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᓴᑦᓴᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᐊᓂᐊᑎᖅᑕᖅᒥᓂᒃ ᑐᖅᑎᓗᒥᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᐃᓗᐊᓄᑦ ᓯᓚᑖᓄᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓯᑦᓯᒍ, ᐃᑲᔫᕐ ᐋᖅᑭᓯᐃᓂᒃᑯᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᑲᒪᓂᕐᒍᓕᖅᐸᔦᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᓂᖅᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓂᒃ ᑕᒪᑐᒪ ᓄᓇᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ, ᐃᑲᔫᖅᑐᑦᓯᓗ ᑐᓴᖃᑦᑐᓂᐊᖅᓂᖅ ᖃᐅᔨᓂᐊᓕᖅᒪᑕ ᓯᓇᑐᐃᓐᓇᓂᒃ

ᑕᒫᓂᒃᑯᑦ ᓯᕗᓪᓕᐅᑎᑦᓯᓕᖅᑐᖅᑐᑦ ᐃᑯᒪᐅᒨᑐᓄᑦ ᐊᓪᓚᑲᑦᑕᐅᑎᓂᒃ (Facebook ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᒥ ᒪᑐᐃᖕᖕᒫᕕᒃ) ᑭᒡᒐᑐᖅᑕᒥᓂᒃ ᐃᑲᔪᖅᑐᓯᓂ ᐱᑦᓯᐊᕈᑎᖃᖅᓂᐊᓚᑕ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᒥᒃ ᐊᑐᖅᓂᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᒪᖃᑦᑕᓂᐊᖅᓚᑕ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᐅᑉ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖓᓂᒃ.

Tamaani prioritizes the use of electronic media (Facebook and a website) to help clients optimize their online experience and stay informed of service developments.

Tamaani priorise l'utilisation des médias électroniques (Facebook et un site Web) pour aider les clients à optimiser leur expérience en ligne et les informer des faits nouveaux concernant les services.



private sector, in remote regions such as Nunavik high infrastructure construction and operating costs mean that government funding for these services is mandatory. Between 2004 and 2015, the federal government has invested $23.7 million in broadband Internet service in Nunavik, the provincial government $6.2 million, the KRG and Tamaani $37 million (including operating costs) and Telesat $3 million. Revenue from the sale of broadband Internet service accounts for most of the KRG contribution. Refer to the description of the Tamaani Internet phase four project above for new funding commitments. The KRG remains committed to providing reliable Internet and videoconferencing services in all the communities of the region in cooperation with its government partners.

Regulatory Files

The KRG was involved in two reviews by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC). In April, the CRTC concluded that, even while Telesat Canada, the country's dominant provider, has delivered its satellite services at competitive prices over the years, it was nonetheless important to further consider the reintroduction of satellite pricing regulations. The KRG participated in the follow-up CRTC hearing in August and is awaiting the release of the CRTC's findings in the new year. Also in 2015, the KRG requested to participate in another CRTC review, in this latter instance regarding basic telecommunications service. The main point to be debated at this second public hearing will be the status of high-speed Internet service as a basic service obligation. Designation as a basic service obligation could imply the payment of annual funding for operating costs to northern Internet service providers such as Tamaani. Large telecommunications providers in southern Canada are set to argue against a basic service obligation. The public hearing is planned for April 2016.

Communications

The main role of the Communications Section is to coordinate with the Director General and the concerned departments the flow and quality of information disseminated by the KRG internally and externally. To this end, it helps organize public relations and communications activities within the region, and facilitates media coverage of a wide range of KRG activities, services and programs. In 2015, more than 80 interviews were coordinated with national, provincial and especially regional media. The Section also maintains

ᑲᑎᕕᒃ

Bulletin trimestriel de l'ARK

L'emploi des femmes dans le secteur des mines

Municipalités amies des aînés

Programme d'aide aux Inuits

Activités estivales dans les parcs

KRG-ᑯᑦ *ᕿᑎᖅᑲᓵᖅ ᑕᒫᑦ ᑐᓴᖅᑎᓯᔪᑎᖏᑦ* ᓄᐃᑕᐅᓲᖑᔪᑦ ᓯᑕᒪᕕᑦᓯᑎᑉ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᑐᓴᐅᒪᓂᖅᒥᒍᑦ ᐊᖑᒪᑦᓯᓂᐊᖅᒪᑕ ᑖᑦᓯᒪ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑕᖅᒥᓐᓂᒃ.

The *KRG Quarterly Update* is published four times annually to keep Nunavimmiut up to date on the work of their regional organization.

Le *Bulletin trimestriel de l'ARK* est publié quatre fois par année afin de tenir les Nunavimmiuts à jour sur les activités réalisées par leur organisme régional.

et nordiques afin de produire un plan directeur à long terme pour les télécommunications dans le Nord-du-Québec. L'ARK, le Gouvernement de la nation crie, la nation naskapie et le Conseil en éducation des Premières Nations font partie de l'Alliance.

Alors que, dans le sud du Canada, les infrastructures et les services Internet sont entièrement offerts par le secteur privé, dans les régions éloignées comme le Nunavik, les coûts élevés de construction des infrastructures et d'exploitation nécessitent la participation des gouvernements. Entre 2004 et 2015, le gouvernement fédéral a investi 23,7 millions de dollars dans les services Internet à large bande au Nunavik, le gouvernement provincial 6,2 millions de dollars, l'ARK et Tamaani 37 millions de dollars (incluant les coûts d'exploitation) et Télésat 3 millions de dollars. La contribution de l'ARK provient en grande partie des recettes de la vente de services Internet à large bande. La description ci-dessus du projet de la quatrième phase de Tamaani Internet contient des renseignements sur les nouveaux engagements financiers. L'ARK reste déterminée à offrir des services Internet et de vidéoconférence fiables dans les 14 communautés en collaboration avec ses partenaires gouvernementaux.

Dossiers réglementaires

L'ARK a pris part à deux examens réalisés par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC). En avril, le CRTC a conclu que, même si Télésat, le principal fournisseur de services satellitaires au pays, offre des prix concurrentiels depuis quelques années, il était néanmoins important d'examiner plus en profondeur la possibilité de réintroduire une réglementation tarifaire. L'ARK a participé à l'audience de suivi du CRTC en août et attend que le CRTC rende ses conclusions publiques l'an prochain. Également en 2015, l'ARK a demandé de participer à un autre examen du CRTC, cette fois-ci concernant les services de télécommunications de base. Cette deuxième audience tentera de déterminer si les services Internet haute vitesse devraient être considérés dans l'obligation de servir et l'objectif de service de base. Le cas échéant, il pourrait être nécessaire de verser un financement annuel pour les coûts d'exploitation des fournisseurs de services Internet en milieu nordique tels que Tamaani. Il faudra s'attendre à ce que les grands fournisseurs de services de télécommunications du sud du Canada s'élèvent contre une telle obligation. L'audience publique devrait avoir lieu en avril 2016.

Communications

La Section des communications a pour rôle principal de coordonner avec la directrice générale et les services concernés la diffusion et la qualité de l'information produite par l'ARK, destinée tant à l'interne qu'à l'externe. À cet effet, elle aide à l'organisation d'activités de relations publiques et de communications dans la région et facilite la

KRG-ᑯᑦ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓕᒫᓄᑦ ᐅᒃᑯᐃᖔᕐᓂᖓᑦ ᐋᕿᒃᑕᐅᓯᒪᓚᐅᔪᖅ ᓯᑕᒪᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑖᒃᑲᓂ: ᑲᖏᕐᓱᒃ, ᖁᐊᖅᑕᖅ, ᑕᓯᐅᔭᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᐸᓗᒃ.

KRG open houses were organized in four communities this year: Kangirsuk, Quaqtaq, Tasiujaq and Aupaluk.

Des activités portes ouvertes de l’ARK ont été organisées dans quatre communautés cette année : Kangirsuk, Quaqtaq, Tasiujaq et Aupaluk.

KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖏᓐᓂᒃ, ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓂᐊᕐᓂᖏᓐᓂᒃ. 2015-ᒥ, 80 ᐅᖅᓚᑖᓃᑦᑐᑦ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐊᐱᕐᓯᓃᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᑦ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ, ᑯᐯᒻᒥᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑐᓴᖅᑦᓴᓂᐊᕐᑎᖏᓐᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᐊᓪᓚᕕᒃ ᒪᑭᑦᓯᔨᐅᒻᒥᔪᖅ ᖃᓄᑕᐅᔪᑦ ᐅᒃᑯᐃᕕᖏᓐᓂᒃ, ᑕᒪᒃᑯᓄᖅ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᒃ ᐅᓇ www.krg.ca ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒥᐅᑉ ᐃᓗᐊᒍᑦ ᖃᓄᑕᐅᔪᑦ ᐱᑑᕕᖓ, ᓄᐃᑖᑎᓇᔨᐅᑦᓯᓂᓗ ᑎᒥᐅᑉ ᕿᑎᖅᑲᖅᓴᖅ ᑕᓖᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᖏᓐᓂᒃ, ᐊᕐᖑᒍᑕᓖᓪᓗ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᒧᐊᑎᓯᔨᐅᒪᕆᓯ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ, ᐅᐃᒍᐃᑎᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑦ ᐅᖃᐱᒎᓕᕐᑎᓯᔾᔨᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓚᕕᒻᒧᑦ ᐃᑎᕐᑐᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᑰᔭᐊᒥ.

2015-ᒥ, ᑐᓴᕈᑎᓕᓇᓂᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑏᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᐊᓪᓚᕕᐅᑉ ᑐᓂᔭᕐᒥᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᖕᒥᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᖃᑦᑕᓚᐅᔪᑦ ᐊᑦᔨᒌᑦᑎᖕᒥᑦᑐᓄᑦ ᐱᓇᓯᐊᕈᑎᓄᑦ ᐆᑦᑐᕈᑎᒥᒍᒥᑦ ᐃᓕᑦᓯᓄᑦ ᓄᓇᕕᒃ-ᑯᐯᒃ ᓯᑦᔭᖃᑎᒌᓂ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᓪᓗ ᐆᑦᑐᕋᓃᑦ, ᑲᑉᐹᐱᑦ ᓂᕈᐊᕐᑎᓯᓂᖓᑕ ᓄᐃᑕᕐᒥᑦ, ᖁᑭᐅᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓂᑐᕋᓯᓪᓗᓂ ᐊᑦᑕᓇᕐᑌᓕᓂᕐᒥᒃ ᑫᓪᓗᐊᑭᐅᑦ, ᓄᑖᑦ ᖃᓄᑕᐅᔭᓄᑦ ᒪᑐᐃᖕᖓᓕᕐᕕᖕᒥᑦ KRPF-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᒥᕐᖑᐃᓯᕕᖕᒋᑦ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓅᓯᐅᑉ-ᐊᑭᑐᓂᖓᓂᒃ-ᐃᑭᓪᓕᑎᓇᐅᑏᑦ, ᒥᖅᑯᓂ ᐊᑦᑕᓇᕐᑌᓕᓂᒃ ᖁᓪᓗᐊᑭᐅᑦ, ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᓂᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᖓ, ᓯᕿᓂᒃᑯᑦ ᐅᐱᕐᖓᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖓ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᒥᕐᖑᐃᓯᕕᖕᒋᑦ ᐅᐱᕐᖓᒃᑯᑦ ᐊᑐᖅᑦᓴᖁᑎᒥᓂᒃ ᑐᓴᐅᒪᓇᕐᑎᓯᒍᑎᖓᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑎᖅᑭᖅᑯᐅᑕᕐᓗᓂ-ᓯᑐᖅᑯᐅᓯᔭᕐᑏᑦ ᐱᓯᑎᐅᓕᐅᑎᓂᖓ.

ᑭᖑᓪᓕᖅᐹᖅ, ᑖᓐᓇ ᐊᓪᓚᕕᒃ ᐋᕿᓯᐃᓚᐅᔪᖅ KRG-ᑯᑦ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᐅᒃᑯᐃᖔᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᑲᖏᕐᓯᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᐊᖅᑕᒥ ᐁᖓᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᐅᒃᑯᐃᖔᕐᓃᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖅᒥᑦ ᑲᑦᓯᖅᑲᓕᑎᑦᓯᒍᑕᐅᒥᐊᕐᐳᑦ ᓄᓇᓯᒪᔪᑦ ᖃᑦᓯᐅᑐᐃᓐᓇᓕᒫᓂᒃ ᐅᑭᐅᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓗᐊᕐᓗᒋᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᐳᖅᓇᐊᕐᓂᖅᒪᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓯᕕᖕᒥᓄᑦ, ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᑯᓗᒋᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᐱᓂᐊᕐᓂᖕᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒍᑦᔨᐅᑎᒥᓲᖕᒥᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᖁᓗᒋᑦ ᓂᐳᕐᑎᒥᐊᓕᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᐃᑦᑐᓂᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᐊᑐᓇᐊᖅᑲᓂᒥᓂᒃ ᐱᓇᓯᑎᐅᒪᔭᕆᑎᒃ KRG-ᒧᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖅᒥᑦ ᐃᑲᔪᕐᒥᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᖅᒥᓂᒃ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᐅᑎᕐᑲᓪᓚᓇᑦᑐᓂᒃ ᐱᓇᓯᓐᓂᖅ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒍ.

ᐱᕐᑯᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅ

ᐱᕐᑯᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᐊᐱᒃ ᐸᐸᑦᓯᔨᐅᔪᖅ KRG-ᑯᑦ ᐱᕐᑯᑎᓕᒫᖏᓐᓂᒃ (ᖃᓗᓯᔪᓂᒃ $14 ᒥᓕᐊᓂᒃ ᐊᑭᓕᖕᓂᒃ ᐱᐅᓕᖕᓂᐊᓚᕐᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᓯᓇᑐᐃᓐᓇᖅᑲᐅᑎᖓᓂ ᑰᔭᐊᒥ), ᖃᐅᑕᒫᕐᓯᐅᑎᑎᒍᓪᓗ ᐃᖅᑭᖅᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ KRG-ᑯᑦ ᐃᓗᔪᐊᖅᒥᓂᒃ (ᐊᐳᑌᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓗᒪᑎᑦᓯᓂᖅ ᖃᓗᑦᓯᒥᑦ), ᐊᒻᒪᓗ ᓯᒃᑯᕐᒥᓂᕐᒥᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᕿᒃᑲᓇᓂᒃᑯᑦ ᒪᑭᑦᓯᐅᑎᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ 70 ᐅᖅᓚᑖᓃᑦᑐᓄᑦ ᓄᓇᒃᑯᔫᓄᑦ KRG-ᑯᑦ KRPF-ᑯᓗ ᐱᕐᒥᓄᑦ ᓇᓂᓕᒫᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᐊᐱᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᒪᕆᔪᖅ

ᑐᓴᕈᑎᓕᓇᔨᑦ ᐊᓪᓚᕕᖓ ᐃᑲᔪᕐᑐᕈᓐᓇᕐᑐᖅ ᑐᓴᖅᑦᓴᓂᐊᕐᑎᑦ ᑲᒪᓂᖓᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᖖᖏᑐᒪᓇᐊᓗᓐᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᓱᓇᓂᐊᕈᑎᖏᓐᓂᒃ, ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᕐᖑᑎᖃᕐᑎᓗᒍ ᑐᓴᕐᑦᓴᓂᒃ ᐊᓂᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐆᑦᑐᑎᒥᓗᒥᑦ.

The Communications Section facilitates media coverage of a wide range of KRG activities, services and programs using tools such as press releases.

La Section des communications facilite la couverture médiatique d’un large éventail d’activités, de services et de programmes de l’ARK au moyen notamment de communiqués.

KATIVIK REGIONAL GOVERNMENT
KRG INTRANET

KRG-ᑯᑦ ᐱᑐᕐᕕᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒥᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐱᑐᕐᕕᖅᒥᑦ.
The KRG web and intranet sites.
Site Web et site intranet de l’ARK.

websites, including www.krg.ca and the organization’s intranet site, produces the organization’s quarterly updates, annual report and other documents, and coordinates Inuktitut, French and English translation services and reception services in Kuujjuaq.

In 2015, the communications assistance delivered by the Section to KRG departments covered activities such as Team Nunavik–Québec coastal and regional trials, municipal election results, firearms and harvesting safety promotional campaigns, new websites for the KRPF and Nunavik Parks, the Nunavik Cost-of-Living Reduction Measures, an airport safety promotional campaign, Fire Prevention Week, the Cirqiniq Program summer camp, Nunavik Parks summer package advertising, and the Nunavik Kite-Ski Championship.

Finally, the Section organized KRG open houses in Kangirsuk and Quaqtaq in April, and in Tasiujaq and Aupaluk in October. Open house activities are intended to encourage residents of all ages and especially youth to visit KRG workplaces, to improve their understanding of the organization’s programs and services, and to learn about the requirements and types of training needed to work for the KRG. The activities also serve to recognize KRG staff in the communities for their essential work.

Asset Management

The Asset Management Section is responsible for controlling the KRG’s inventories (including $1.4 million worth of stock at the KRG warehouse in Kuujjuaq), the day-to-day operations of KRG buildings (including snow removal and custodial services), as well as the preventive and corrective maintenance of more than 70 KRG and KRPF vehicles throughout the region. The Section also oversees the arrival of supplies to KRG offices and facilities in all the communities during the summer sealift. In 2015, the Section processed the allocation of building and vehicle maintenance materials and general supplies from the organization’s warehouse in Kuujjuaq for over 700 work orders. The Section’s responsibilities for building maintenance were transferred to the KRG Municipal Public Works Department in May.

Procurement and Travel

Under the direction of the Procurement and Travel Section, the KRG purchased over $64 million worth of goods and services

couverture médiatique d’un large éventail d’activités, de services et de programmes de l’ARK. En 2015, plus de 80 interviews ont été coordonnées avec les médias nationaux, provinciaux et surtout régionaux. La Section s’occupe également de la mise à jour de sites Web, dont le site www.krg.ca et le site intranet de l’organisme. Elle produit le bulletin trimestriel, le rapport annuel et d’autres documents de l’ARK en plus de coordonner toutes les demandes de traduction vers l’inuktitut, le français et l’anglais ainsi que les services d’accueil à Kuujjuaq.

En 2015, la Section a fourni de l’aide aux services de l’ARK pour couvrir des activités telles que les essais côtiers et régionaux d’Équipe Nunavik-Québec, les résultats des élections municipales, les campagnes de sensibilisation à la sécurité en matière d’armes à feu et lors des activités d’exploitation de subsistance, les nouveaux sites Web du CPRK et de Parcs Nunavik, les mesures de réduction du coût de la vie au Nunavik, une campagne de sensibilisation à la sécurité aéroportuaire, la Semaine de prévention des incendies, le camp d’été du Programme Cirqiniq, la publicité des forfaits estivaux de Parcs Nunavik et le Championnat de ski cerf-volant du Nunavik.

Enfin, la Section a organisé des activités portes ouvertes à Kangirsuk et à Quaqtaq en avril de même qu’à Tasiujaq et à Aupaluk en octobre. De telles activités visent à encourager les résidents de tous les âges et particulièrement les jeunes à visiter les lieux de travail de l’ARK, à mieux comprendre les programmes et services de l’organisme et à obtenir des renseignements sur les exigences et les types de formation nécessaires pour pouvoir travailler à l’ARK. Ces activités permettent également de souligner le travail essentiel qu’accomplit le personnel de l’ARK dans les communautés.

Gestion des biens

La Section de la gestion de biens est chargée du contrôle des stocks de l’ARK (dont la valeur atteint 1,4 million de dollars à l’entrepôt situé à Kuujjuaq), du fonctionnement quotidien des bâtiments de l’organisme (incluant le déneigement et les services d’entretien), ainsi que de l’entretien préventif et correctif de plus de 70 véhicules de l’ARK et du CPRK dans l’ensemble de la région. La Section surveille également la réception des biens dans les bureaux et installations de l’ARK dans toutes les communautés lors des activités estivales de la desserte maritime. En 2015, la Section a procédé à l’allocation de matériaux et de pièces pour l’entretien des bâtiments et des véhicules

ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓱᓚᓚᑦᑎᓯᒍᑎᖃᔩᕐᔪᔭᑦ KRG-ᑯᓂ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᑐᕐᕌᕐᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓄᑦ ᑳᒃᑯᐊᓗ ᐃᓚᒦᖏᓐᓄᑦ, ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒍ ᓇᓪᓚᐅᓂᕐᔩᑎᓂᒃ ᕿᑎᒃᑯᒥ (ᑎᓯᒻᐱᓇᒥ) ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᒦᑦ ᐅᓪᓗᖓᓂ (ᔫᓂᒥ).

Social events are organized by the KRG every year for staff and their families, including Christmas (December) and family day (June) celebrations.

L'ARK organise des activités sociales chaque année pour les employés et leur famille, dont les célébrations de la fête de Noël (décembre) et la journée de la famille (juin).

ᐱᔫᒪᒋᐊᓖᑦ ᑎᑭᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓪᓗᔭᐊᕐᑯᑎᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓘᓐᓂᓂ ᐅᐱᕐᖔᒥ ᐅᒥᐊᕐᔭᐊᑯᑦ ᑎᑭᐅᕐᕐᑲᓕᕐᒪᑕ. 2015-ᒥ ᑖᓐᓇ ᐊᓪᓚᕕᒃ ᐱᓇᓱᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᒡᒍᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᓪᓗᔭᐊᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᑦᓯᒍᑎᑦᓴ ᐱᕐᑯᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓇᓕᒫᓂᒃ ᐱᔫᒪᒋᐊᓖᓐᓂᒃ ᑎᒥᐅᑉ ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᕐᑲᐅᑎᖓᓂ ᑰᔭᐊᒥ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ 700 ᐅᖓᑖᓃᑦᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓄᑦ ᑎᓕᔭᐅᒍᑎᓂᒃ. ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐊᐱᒃ ᐃᓪᓗᔭᐊᓂᒃ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᔨᐅᒍᑎᖏᑦ ᓈᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖓᓄᑦ ᒣᖑᑎᓪᓗᒍ.

ᓂᐅᕕᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓪᓚᕆᑏᑦ

ᓂᐅᕕᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓪᓚᕆᑎᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᐊᐱᒃ ᓴᖑᐊᑦᓯᑎᓪᓗᒍ, KRG-ᑯᑦ ᓂᐅᕕᓚᐅᔪᔪᑦ $64 ᒥᓕᐊᓐ ᑖᓚ ᐅᖕᑖᓄᑦ ᐊᑭᓕᓐᓂᒃ ᐱᐅᒡᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᔪᔭᐅᒍᑎᓂᒃ 2015 ᐃᓗᐊᓂ ᑐᕌᕐᑎᓗᒥᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑕᓕᒫᑦᓯᐊᖏᓐᓄᑦ ᐃᓘᓐᓇᓄᑦ. ᑰᕐᑭᓯᐃᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓪᓚᕆᑎᑦᓴᓕᐅᕐᓃᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᑦ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᓂᐅᕕᐊᓄᑦ ᑐᖖᒐᕕᕐᑲᕐᑎᑕᐅᔪᑦ ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ ᒪᑭᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᕐᑯᔭᒧᑦ ᐱᑦᔪᑎᓕᒧᑦ ᑕᕐᑭᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓄᓗ ᐊᑦᑐᐊᒥᔪᓄᑦ ᐱᑯᔭᓄᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓱᑦᓯᒍ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᐊᐱᒃ ᐊᓂᑦᓯᓚᐅᔪᔪᖅ 28-ᓂᒃ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐊᑭᑭᓐᓂᐹᕐᓯᐅᓂᕐᒥᒃ ᐅᒃᑯᐃᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ 72-ᓂᒃ ᐊᑭᑭᓐᓂᐹᕐᓯᐅᓂᕐᒥᒃ ᐅᒃᑯᐃᓯᒍᑎᓂᒃ ᓇᓪᓕᖄᕐᓯᒪᔪᓄᑦ ᑐᕌᑐᐃᓐᓇᑐᓂᒃ. ᐱᓇᓱᑉᐸᓪᓕᐊᓯᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐊᑭᑭᓐᓂᓯᐅᕐᓂᐅᑉ ᐅᒃᑯᐃᑕᐅᒍᑎᑦᓴᖕᒪᓂᒃ ᐃᓕᖕᒪᔪᒥᒃ ᑕᒍᖕᒪᓪᓗᑦᑐᖅ ᓂᐅᕕᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓪᓚᕆᑎᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᒻᒧᑦ ᐊᑐᓚᖕᒪᑎᓪᓗᒍ ᐅᒥᐊᕐᔭᐊᑰᕐᑐᓴᓂᒃ ᑑᕐᑐᐃᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓪᓚᐅᑎᒥᐊᓪᓚᓂᒃ ᐱᑦᔪᓴᐅᒍᑎᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐱᒋᐊᕐᓗᒍ 2016-ᒥ ᑎᑭᓪᓗᒍ 2018-ᒧᑦ. ᐊᑭᑭᓕᐅᑎᒍᑏᑦ ᑎᑭᒥᐊᕐᑲᓛᕐᑐᑦ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᓄᑖᒥ. ᑭᖑᓪᓕᐹᖅ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᐊᐱᒃ ᐊᓂᒍᕐᑎᓯᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ 12,000-ᑲᓴᓐᓂᒃ ᑐᑦᓯᖁᐅᑎᓂᒃ ᖃᖕᓚᑦᑕᐅᑎᑦᓴᓂᒃ, ᓄᓇᒃᑰᔨᒥᓪᓗ ᐊᑐᕆᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓂᑦᑕᕕᒻᒥ ᖃᓇᐊᕐᑲᕆᑎᑦᓴᓂᒃ ᑐᕐᑎᓪᓗᒥᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓄᑦ, ᐃᓯᒪᓕᐅᕐᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᐊᑐᕐᑐᓄᑦ, ᑕᒪᓐᓇ ᓴᓇᒥᑎᓪᓗᒍ ᐊᒥᓚᖖᒋᑐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᒥᒃ ᐃᑎᕐᓯᒍᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᖃᑭᓴᕐᑎᓄᑦ.

ᐱᕕᖃᑐᐊᕐᒪᑦ ᑕᒫᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓕᒻᒥᓯᓂ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᐱᑯᔭᓂᒃ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᐊᐱᒃ ᐱᓯᒍᒻᒥᔪᖅ ᐱᐅᒡᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᔪᓴᐅᒍᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᖃᑭᓴᕐᑎᓂᒃ ᐆᒪᑭᑕᐅᒥᐊᓪᓚᑎᑦᓯᒍ ᒪᑭᑕᐅᑎᕐᑲᓂᑉ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦ ᐱᖖᒍᑎᑕᐅᓂᕐᒪᑦ. ᑕᒪᑐᒪ ᒪᓕᒐᐅᓂᕐᒪ ᓴᓇᓲᕐᒍᔪᖅ ᐊᒥᓚᖖᒋᑐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕐᑎᑦᓯᐊᓪᓚᓂᒃ ᓄᓇᕐᑯᑎᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᐱᓴᑦᓴᓂᒃ ᐱᓴᓇᒥᐊᕐᑲᓲᕐᒍᓂᖅ ᐊᑯᓂᐅᖖᒥᑐᐊᐱᒃ ᐱᐱᑦᓴᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓴᓇᐊᑐᔪᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒥᐊᕐᑲᕐᓂᖅ ᐱᐅᓯᑐᐃᓐᓇᐅᓯᑎᒃ ᐅᐊᑭᑕᐅᔪᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐊᐱᒃ ᐱᓇᓱᓐᓂᖓᓄᑦ.

ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕆᑏᑦ

KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᕐᒥᑦᑕ ᐊᒥᓱᖖᒍᐸᓪᓕᐊᓂᕐᒥᑦ ᓴᓇᑦᓴᓇᕐᐳᑦ ᐊᑐᕆᒪᓕᕐᐸᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ ᑎᒥᐅᑉ ᐅᒪᓯᑦᑐᓄᑦ ᐅᖃᓕᒪᐅᑎᕐᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᓂᒃ ᐱᓇᓲᑎᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᓂᕐᒥᒃ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᐊᐱᒃ ᐱᒍᑦᔨᓲᖑᔪᖅ 400 ᐅᖓᑖᓃᑦᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ, ᒪᑭᑕᑦᓯᔨᔨᐅᑦᓯᓂᓗ 37 ᐅᖓᑖᓃᑦᑐᓂᒃ ᒪᓂᑎᓇᐅᑎᖖᒍᐊᓂᒃ ᐃᓗᓕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ 12-ᓄᑦ ᑕᕐᒥᓕᐊᓄᑦ ᒪᓂᑎᓇᐅᑎᓄᑦ, ᓯᖅᑯᐃᑎᐅᒻᒥᓯᓂᓗ 600 ᐅᖓᑖᓃᑦᑐᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᐅᑎᒍᑏᑦ ᐱᐅᒡᒍᑎᕐᒥᑦᑕ ᐃᕐᒥᖁᓯᐊᕐᓂᕐᒪᓂᒃ. ᖃᐅᑕᒫᑦ, KRG-ᑯᑦ ᐊᓪᓚᓂᒃ ᒪᓂᑎᓇᐅᑎᕐᒥᑦ ᐃᕐᐸᑎᓇᓲᖑᔾᔪᑦ 3,200 ᐅᖓᑖᓃᑦᑐᓂᒃ ᐊᓪᓛᑭᑎᓂᒃ ᓴᓐᓂᓈᒃᑯᑎᒥᒍᑦ ᖃᐅᑕᒫᑦᓯᐊᖅ ᐹᔨᓲᖑᖑᔪᑦ 250 ᐅᖓᑖᓃᑦᑐᓂᒃ ᑕᒫᖖᒍᓇᖅ ᓇᐅᓕᒫᓄᑦ ᐃᕐᐸᑐᓂᒃ ᐃᑎᑮᓇᓯᓚᐅᕐᑎᓇᒥᑦ ᐊᑐᕐᑏᑦ ᐊᓪᓚᕐᑲᐅᑎᕐᒥᓄᑦ. ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᓂᒃ ᐱᓇᓲᑏᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᔪᔪᑦ ᐃᑎᓯᕐᒥᓇᑕᐅᒦᒃᑯᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓇᑕᐅᑉ ᐋᓂᐊᑖᓐᓂᒃᑯᑎᕐᒥᓄᑦ, ᑕᒪᒃᑯᐊᓗ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑦᑕᐅᕐᒥᓇᓲᖑᔪᑦᓯᑎᒃ. ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐊᐱᒃ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᕐᒥᑦ 2015-ᒥ ᐃᓚᖃᓚᐅᔪᔪᑦ:

ᐱᕐᑯᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᓪᓚᕕᒃ ᑲᒪᔨᐅᐳᖅ ᐸᐸᑦᓯᓂᕐᒥᒃ KRG-ᑯᑦ ᓱᓇᓕᒫᖏᓐᓂᒃ.

The Asset Management Section is responsible for controlling the KRG's inventories.

La Section de la gestion de biens est chargée du contrôle des stocks de l'ARK.

ᓂᐅᕕᕐᓂᒥᒃ ᐊᐅᓪᓚᕈᑎᓂᓪᓗ ᐊᓪᓚᕕᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᕗᖅ ᐊᑭᖏᓂᕐᑖᓯᐅᕈᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᐅᕕᐊᓂᒃ ᑎᑭᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᑕᒡᒎᖓ ᑎᒥᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᓚᒫᖅ ᓄᓇᕐᑯᑎᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓪᓚᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᐋᖅᑭᓯᐃᔨᐅᒪᒥᓯᓂ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓚᒫᕆᖓᓄᑦ ᐃᓱᒪᑦᓴᓯᐅᖅᑎᓚᒫᕆᖓᓄᓗ.

The Procurement and Travel Section coordinates calls for tenders and the logistics of purchases for the organization across the region, as well as travel reservations for all KRG staff and consultants.

La Section de l'approvisionnement et des réservations de voyage coordonne les appels d'offres et toute la logistique liée aux achats pour l'organisme dans l'ensemble de la région ainsi que les réservations de voyage de tous les employés et consultants de l'ARK.

Requisition Tracking System
INTERNAL DOCUMENT ONLY
Accounting
Shipping
Optional information
Part No.
Description(*)
Quantity(*)
Total
Comments

in 2015 for all of the organization's activities combined. The negotiations and logistics for these purchases are based on procedures established in accordance with the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* and other related legislation. To this end, the Section issued 28 public calls for tender and 72 calls for tender by invitation. Work was also begun on a call for tenders for sealift packaging and transportation services from 2016 to 2018. Tenders are due in the new year. Finally, the Section processed close to 12 000 requests for airfare, car rentals and hotel rooms for staff, consultants and trainees, generating significant revenue for regional businesses.

Whenever possible, the Section obtains goods and services from local and regional businesses in order to stimulate economic development and job creation. Tight deadlines and challenging logistics are standard elements of the Section's activities.

ainsi que de fournitures générales de l'entrepôt de l'organisme à Kuujjuaq pour plus de 700 bons de travail. Les responsabilités de la Section concernant l'entretien des bâtiments ont été transférées au Service des travaux publics municipaux de l'ARK en mai.

Approvisionnement et réservations de voyage

Sous la direction de la Section de l'approvisionnement et des réservations de voyage, l'ARK a acheté pour plus de 64 millions de dollars de biens et de services en 2015, et ce, pour toutes les activités de l'organisme confondues. Les négociations et la logistique relatives à l'approvisionnement respectent des procédures établies conformément à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik et à d'autres lois applicables. À cet effet, la Section a lancé 28 appels d'offres publics et 72 appels d'offres sur invitation. Des travaux ont également été entamés en vue de lancer un appel d'offres concernant les services d'emballage et de transport de la desserte maritime pour la période allant de 2016 à 2018. La Section devrait recevoir les soumissions à cet effet l'an prochain. Enfin, la Section a traité à l'intention du personnel, des consultants et des stagiaires plus de 12 000 demandes de réservation de billets d'avion, de locations de voiture et de chambres d'hôtel, ce qui a généré des recettes importantes pour les entreprises de la région.

Chaque fois que cela est possible, la Section acquiert les biens et les services auprès d'entreprises locales et régionales afin de favoriser le développement économique et la création d'emplois. Les activités de la Section sont caractérisées par des délais serrés et des défis logistiques.

ᓴᒪ ᒫᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒧᑦ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᓂᒃ ᐱᓇᓲᑎᓕᕆᕕᒻᒥ.

Saima Mark is the Assistant Director for Information Technology.

Saima Mark est directeur adjoint, Technologie de l’information.

- ᐱᖕᖑᐃᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐊᖕᖓᓂᖓᓂ ᐃᖏᕐᕋᓯᑎᑦᓯᓂᖅ ᐱᓇᓱᓐᓂᐅᑉ ᑭᐱᓂᐊᖕᖏᓐᓂᖓᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥᒃ KRG-ᑯᓂ, ᓱᒃᑯᐊᕿᓂᒻᒪᕆᒻᒥᒃ ᐱᑕᖃᑦᓴᓂᐊᕐᐸᑦ, ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᒍᒫᕐᑎᓗᒍ ᑎᒥᐅᑉ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᖓᓂᒃ ᖃᐅᑕᒫᑦ ᐱᓇᓱᐊᒐᕐᒥᓂᒃ.
- ᐋᕐᕿᓱᐃᓂᖅ ᐸᐸᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᑦᔨᓕᐅᕈᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑯᒪᐅᒻᒨᑐᓂᒃ ᑲᑕᒻᒥ ᐃᑎᕈᑎᓂᒃ ᐃᓕᑕᕐᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᕆᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᖃᐅᑎᒥ ᑰᔾᔪᐊᒥ.
- ᓂᐅᕕᕐᓂᖅ ᐊᓯᒥᐊᓪᓚᖏᓐᓂᒃ ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᖃᐅᑎᒥ ᐱᑐᑦᓯᒪᐅᑎᒍᑎᓂᒃ ᓱᕐᖁᐃᕈᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᒻᒪᖃᐅᑎᖃᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᑦᓴᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖏᓐᓂᒃ.
- ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕆᓂᖅ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᒥᕐᖄᕈᑕᐅᑎᑦᓯᓂᐅᑉ ᖃᓇᑕᐅᔭᕈᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᔪᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᒪᑭᑕᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᖃᕐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖓᓄᑦ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐱᐊᓚᓂᕐᒧᑦ ᐱᕙᓪᓕᕈᑕᐅᓚᖓᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓕᕆᔩᖏᑦᑕ ᐊᓪᓚᕕᖏᓐᓂ.
- ᕿᒥᕐᕈᓂᖅ ᑕᐅᕐᓯᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᐅᖃᓕᒪᐅᑎᑐᖃᕐᓄᑦ ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᕆᒻᒥ, KRPF-ᑯᓪᓗ ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᕆᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᖃᐅᑎᒥ ᑰᔾᔪᐊᒥ.

ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑏᑦ

ᓂᐳᕐᑎᓯᒍᑎᒋᑦᓱᒋᑦ ᐊᑑᑎᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᒋᒋᐊᓕᒻᒥᓂᒃ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᒪᑭᑕᑦᓯᔪᖅ 48-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ, ᖃᓗᓯᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓚᑎᖓᓂᒃ, 11-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ ᑕᒫᓂ ᖃᓇᑕᐅᔭᓄᑦ ᐱᑐᕝᕕᓕᕆᕕᖓᓂ (ᒪᕐᕉᓂᒃ ᑭᒡᒐᖃᕐᑎᓗᒋᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓖᓐᓂ), ᓯᑕᒪᐅᔪᖕᖏᕐᑐᓂᒃ ᐃᓂᓂᒃ ᓂᐅᕕᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓪᓚᕈᑎᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᒻᒥ, ᐊᒻᒪᓗ 10-ᓂᒃ ᐃᓂᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᓂᒃ ᐱᓇᓲᑎᓕᕆᔩᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᐊᐱᖓᓂ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓯᓲᖑᒻᒥᔪᖅ ᐊᕐᖂᒍᑉ ᐃᓗᓐᓇᖓᓂ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᒥᓲᖕᖏᑐᐊᐱᓐᓂᒃ ᐃᒻᒥᓂᕐᓯᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᐅᖃᐱᒎᓕᕐᑎᓯᔪᓂᒃ, ᐊᑐᓇᐊᖃᓕᕐᒪᑕ ᐊᑐᕐᐸᓯᓂᒥᑦ.

ᑐᕌᕐᑕᐅᔪᑦ 2016-ᒥ

ᐊᕐᕌᒍᒥ ᕐᑫᔪᒥ, ᑖᑦᓱᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᑐᕌᕐᑕᖏᑦ ᐃᓚᖃᓚᖓᔪᑦ ᒪᑯᓂᖓ:

- ᕿᒥᕐᕈᓂᖅ, ᐃᓕᑦᑎᓇᐊᑦᓯᐊᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖏᕐᕋᓯᑎᑦᓯᓂᖅ ᓄᑖᒥᒃ KRG-ᑯᑦ ᑎᒦᓐᓇᒥᓂ ᖃᓇᑕᐅᔭᓄᑦ ᐱᑐᕝᕕᒥᒃ.
- ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᖅ ᓈᒻᒪᖏᑦᑐᓯᐅᕐᓂᒥᒃ ᐊᐅᓪᓚᕈᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑏᑦ ᐱᕐᕈᓯᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᒋᐊᕈᑎᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᖅ.
- ᕿᒥᕐᕈᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓂᖅ ᓯᑯᑦᓴᔾᔫᒪᖕᖏᑐᒥᒃ ᐃᑯᒪᐅᒻᒨᑐᓄᑦ ᐋᕐᕿᓯᒪᐅᑎᑦᓴᒥᒃ ᑐᕌᕐᑎᓗᒍ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᖅ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᑎᒪᓂᖏᓐᓄᑦ.
- ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑕᐅᑎᑦᓯᓂᖅ ᐃᐹᔭᓄᑦ-ᑕᐅᑐᒍᑎᓖᑦ ᐅᖓᓯᑦᑐᒥᒃ ᑐᓴᐅᒪᐅᑎᒍᑏᑦ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᖁᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ.

Information Technology

The growth of KRG activities is continuing to generate increased demand for internal telecommunications and information technology support. The Section serves over 400 employees, maintains more than 37 virtual servers within 12 hardware servers, and ensures the smooth operation of more than 600 networking devices. Each day, KRG mail servers distribute over 3 200 messages and filter out more than 250 spam emails before they reach users' inboxes. Information technology infrastructure is protected by firewalls and anti-virus systems, which are regularly updated. The Section's other activities in 2015 included:

- Initiation of a development process for a business continuity plan for the KRG that, in the event of a major disaster, will allow the organization to continue its day-to-day operations.
- The installation of surveillance cameras and electronic door entrance access readers at the main office and the warehouse in Kuujjuaq.
- The purchase of an additional storage area network to ensure adequate back-up of important organizational data.
- Upgrading of the information management and sharing software used by the KRG Sustainable Employment Department, in particular to increase efficiency at local employment offices.
- Analysis for the replacement of the telephone system at the main office, the KRPF headquarters and the warehouse in Kuujjuaq.

Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 48 positions, including the director and department secretary, 11 positions with Tamaani Internet (two local agents are also present in every community), seven positions in the Communications Section, 11 positions in the Asset Management Section, seven positions in the Procurement and Travel Section, and 10 positions in the Information Technology Section. The Department also employs seasonal workers and contracts a small number of freelance translators, on an as-needed basis.

Objectives for 2016

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Analyze, redesign and launch a new KRG Intranet site.
- Proceed with an audit of the travel management system and implement improvements.
- Analyze and implement a paper-free electronic solution for Council and Executive Committee meetings.
- Pursue negotiations for fibre-optic telecommunications infrastructure in Nunavik.

Technologie de l'information

L'essor des activités de l'ARK continue d'avoir pour effet d'accroître la demande d'aide sur le plan des télécommunications et de la technologie de l'information. La Section répond aux besoins de plus de 400 employés, gère plus de 37 serveurs virtuels par l'entremise de 12 serveurs physiques et assure le bon fonctionnement de plus de 600 appareils de réseautage. Les serveurs de courriels de l'ARK traitent quotidiennement près de 3 200 courriels et filtrent plus de 250 pourriels avant qu'ils n'atteignent la boîte de réception de leurs destinataires. Les infrastructures de technologie de l'information de l'ARK sont également protégées par des coupe-feu et des antivirus qui sont mis à jour régulièrement. Voici d'autres activités que la Section a réalisées en 2015 :

- Le lancement d'un plan de continuité des activités pour l'ARK, lequel permettra à l'organisme de poursuivre ses activités quotidiennes en cas de sinistre important.
- L'installation de caméras de surveillance et de lecteurs de cartes d'accès électroniques à la porte d'entrée du bureau principal et de l'entrepôt à Kuujjuaq.
- L'achat d'un réseau de stockage additionnel pour assurer la sauvegarde d'importantes données de l'organisme.
- La mise à niveau du logiciel de gestion et de partage d'informations utilisé pour le Service de l'emploi durable de l'ARK, notamment pour accroître l'efficacité des bureaux locaux d'emploi.
- Une analyse a été effectuée concernant le remplacement du système téléphonique au bureau principal et à l'entrepôt de l'ARK ainsi qu'au quartier général du CPRK situés à Kuujjuaq.

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 48 postes, incluant le directeur et la secrétaire du Service, 11 postes au sein de Tamaani Internet (deux agents sont également présents dans toutes les communautés), sept postes au sein de la Section des communications, 11 postes au sein de la Section de la gestion des biens, sept postes au sein de la Section de l'approvisionnement et des réservations de voyage et 10 postes au sein de la Section de la technologie de l'information. Le Service a également recours, au besoin, à des employés saisonniers et à quelques traducteurs pigistes.

Objectifs pour 2016

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Analyser le site intranet de l'ARK, puis procéder à sa refonte et au lancement d'un nouveau site.
- Entreprendre une vérification du système de gestion des voyages et y apporter des améliorations.
- Analyser et mettre en œuvre une solution électronique sans papier pour les assemblées du Conseil et les réunions du Comité administratif.
- Poursuivre les négociations concernant les infrastructures de télécommunications par fibres optiques au Nunavik.

ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓄᐃᑦ-ᐱᖁᔭᑎᒨᕐᓂᖅᑲᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒫᐱᖕᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ

Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department

Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale

The main role of the Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department is to ensure that the legal transactions of the KRG comply with the law. Specifically, the Department participates with KRG department directors and the Director General in the negotiation and drafting of agreements with the departments and agencies of the federal and provincial governments. It prepares the resolutions and ordinances to be adopted by the KRG Council as well as the resolutions to be adopted by the Executive Committee. The Department drafts the contracts to be signed by the KRG and oversees all calls for tenders for the purchase of goods and services. Finally, it provides legal advice and support to the KRG Council, the Executive Committee and the organization's other departments.

In addition to these activities, the Department administers the insurance portfolios of the KRG and the northern villages. It is responsible for the legal affairs as well as management and municipal accounting components of the Technical Assistance Program. The Department coordinates the Offence Management Bureau (OMB), the Sapummijiit Crime Victims Assistance Centre and the Inuit Community Reintegration Officers Program, as well as participates on the Working Group on Justice in Nunavik.

The Department co-operates with the Makivik Corporation on the implementation of certain aspects of the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA) and, from time to time, submits to the KRG Council proposed legislative amendments, mainly concerning the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* (Kativik Act) so that it may better meet the needs of Nunavimmiut. Approved proposals are submitted to the Québec government.

Funding for the Department is drawn from agreements with different government departments and from the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement), as well as from administration fees charged by the KRG under various agreements the organization has with both levels of government.

Technical Assistance for the Northern Villages

Pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the Department delivers technical assistance and training to the northern villages in the fields of legal affairs as well as management and municipal accounting. In addition to responding to day-to-day requests regarding workplace law related to staff, the revision and adoption of municipal bylaws, and various aspects

Le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale a pour rôle principal de s'assurer de la légalité des actes juridiques de l'ARK. Plus précisément, il participe à la négociation et à la rédaction des ententes à intervenir avec les ministères et organismes des gouvernements fédéral et provincial en collaboration avec les directeurs de services et la directrice générale de l'ARK. Il prépare les résolutions et les ordonnances qu'adopte le Conseil de l'ARK ainsi que les résolutions qu'adopte le Comité administratif. Il rédige aussi les contrats que signe l'ARK et supervise tous les appels d'offres visant l'achat de biens et de services. Enfin, le Service fournit des opinions juridiques et du soutien au Conseil de l'ARK, au Comité administratif et aux autres services de l'organisme.

En plus de ces activités, le Service gère le portefeuille d'assurance de l'ARK et celui des villages nordiques. Il est aussi chargé des volets portant sur les affaires juridiques ainsi que sur la gestion et la comptabilité municipale du Programme d'assistance technique. En outre, le Service coordonne le Bureau de gestion des infractions (BGI), le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels Sapummijiit et le Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits, et participe au Groupe de travail sur la justice au Nunavik.

Le Service collabore avec la Société Makivik à la mise en oeuvre de certains aspects de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ) et soumet de temps à autre au Conseil de l'ARK des propositions de modifications à la législation, principalement à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik (Loi Kativik), afin qu'elle réponde mieux aux besoins des Nunavimmiuts. Les propositions approuvées sont ensuite soumises au gouvernement du Québec.

Le financement du Service provient notamment d'ententes conclues avec divers ministères et de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) ainsi que de frais d'administration que perçoit l'ARK dans le cadre d'ententes conclues avec les deux ordres de gouvernement.

Assistance technique aux villages nordiques

Conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, le Service offre de l'assistance technique et de la formation aux villages nordiques dans les domaines des affaires juridiques ainsi que de la gestion et de la comptabilité municipale. En plus d'offrir une assistance quotidienne portant notamment sur des questions de droit du travail à l'égard des employés, la révision et l'adoption de règlements municipaux, et divers aspects des finances municipales, dont les budgets et les

ᐊᑑᑎᒻᒪᕆᖓ ᐱᕐᑯᓯᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓄᐃᑦ-ᐱᕐᑯᓯᑎᒎᕐᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᓯᕕᒻᒥ ᐃᓕᖓᔪᖅ ᓲᕐᕐᑯᐃᓂᕐᒧᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᕐᑯᓯᓕᕆᐅᑎᖏᑦᑕ ᒪᓕᑦᓯᐊᓂᖓᓂᒃ ᐱᕐᑯᓯᓂᒃ. ᐅᕐᑲᑦᓯᐊᓗᒍ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᓯᕕᒃ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᔪᖅ KRG-ᑯᑦ ᐱᑦᔪᓯᕕᖏᓐᓂᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒻᒪᕆᒻᒧᑦ ᐊᖏᕿᑕᐅᑎᑦᓯᒪᓯᓐᓂᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓚᓂᖏᓐᓂ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐊᓪᓚᕕᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᔪᓯᕕᖏᓐᓄᑦ. ᑕᒃᑲᓂ ᐋᕐᕐᑭᓯᐃᔩᑦ ᑐᑭᑖᕈᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓕᒐᒻᒪᕆᓐᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᑕ ᐊᑐᓕᕐᑎᓚᖓᔭᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᑖᕈᑎᓂᒃ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᐊᑐᕐᑐᓕᐊᖑᒥᐊᓕᓐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᓯᕕᒃ ᐊᓪᓚᔩᖑᔪᖅ ᐱᓇᓱᑦᑎᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᐅᕐᑲᑦᑕᕆᐊᓕᓐᓂᒃ KRG-ᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐸᐸᑦᓯᔨᐅᔪᖅ ᐊᑭᑭᓐᓂᓯᐅᕐᓂᒥᒃ ᐅᒃᑯᐃᓯᒍᑎᓕᒫᓂᒃ ᑐᕋᖓᔪᓂᒃ ᓂᐅᕕᕐᓂᒧᑦ ᐱᕐᑯᑎᓂᒃ ᐱᑦᔪᓯᐅᒍᑎᓂᓪᓗ. ᑭᖑᓪᓕᐹᖅ ᐅᕐᑲᕐᓗᒍ, ᓄᐃᑕᑦᓯᔨᐅᒻᒥᔪᖅ ᐱᕐᑯᓯᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐃᓯᒪᓕᐅᕐᓂᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ, ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓄᓪᓗ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒃᑲᓂ ᑎᒥᒥ ᐱᑦᔪᓯᐅᒻᒥᔭᓄᑦ ᐊᓯᒥᓄᑦ.

ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᑦᑕᖏᑦᑕ ᕐᑯᓛᒍᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᓯᕕᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒥᔪᖅ KRG-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕿᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᓴᒎᑎᑦᓴᕐᒥᑦᑕ ᐊᓪᓚᕐᑯᑎᖏᓐᓂᒃ. ᑲᒪᔨᐅᒻᒥᔪᖅ ᐱᕐᑯᓯᓕᕆᐅᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᑲᕈᑎᐅᑉ ᐊᑦᑐᐊᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᓯᕕᒃ ᐊᑕᐅᑦᓯᑰᕐᑎᓯᔨᐅᒻᒥᔪᖅ ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᑦ ᐊᓪᓚᕕᖓᓂᒃ (OMB), ᓴᐳᒻᒥᔩᑦ ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᓄᑦ ᐋᓐᓂᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐃᓚᒋᓕᐅᑎᒋᐊᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᔨᓂᒃ, ᐃᓚᐅᔫᖑᒻᒥᓯᓂᓗ ᐱᓇᓱᕐᑲᑎᒌᓄᑦ ᐃᕐᕐᑲᑐᐃᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ.

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᓯᕕᒃ ᐱᓇᓱᕐᑲᑕᐅᔫᖑᔪᖅ ᒪᑭᕝᕕᒧᑦ ᐊᑦᑐᐊᓯᓂ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ ᐅᐊᕈᑎᓂᒃ ᔮᒻᔅ ᐯᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕿᖓᓂ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒧᑦ (JBNQA) ᐊᒻᒪᓗ, ᐃᓚᖓᓂᒃ ᑌᒣᓕᐅᒥᔭᕐᐸᓯᓂ, ᒪᓂᔨᔫᖑᔪᖅ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᕿᒥᑕᐅᒍᒪᔪᓂᒃ ᐱᕐᑯᓯᓂᒃ ᐋᕐᕐᑭᒋᐊᕐᑎᓯᒍᑎᑦᓴᓂᒃ, ᐊᑦᑐᐊᓗᐊᖕᖑᐊᑎᓪᓗᒥᑦ ᐱᕐᑯᓯᒧᑦ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒧᑦ ᑕᕐᕿᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ (ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐱᕐᑯᓯᖓᓂᒃ) ᓂᐳᕐᑎᓯᑦᓯᐊᓂᕐᓴᐅᓂᐊᕐᒪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᒋᐊᓕᖏᓐᓂᒃ. ᕿᒥᑕᐅᒍᒪᔪᑦ ᐊᖏᕐᑕᐅᓯᒪᓕᕐᒪᑕ ᐋᑕᐅᔫᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ.

ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᓯᕕᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᖏᑦ ᐊᒍᕙᑦᑐᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᓯᕕᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥᒃ ᐃᓗᐃᒃᑲᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ (ᓯᕗᓂᕐᒍᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖅ), ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓚᕕᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᑭᓖᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᑎᓯᖕᖏᓐᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑏᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᑎᒍᒥᐊᕐᑕᖏᑕ ᐊᑖᒍᑦ ᑕᒣᓐᓂ ᑲᕙᒫᓐᓂ.

ᕕᓚᒧᓐ ᐳᐊᓗ, ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ
Philemon Boileau, Director.
Philémon Boileau, directeur.

ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑏᑦ ᑕᕐᕿᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ

ᐊᑐᕐᓯᒍ ᑎᓕᔨᒍᑎ B.15 ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᓯᕕᒃ ᑐᓂᔨᔫᖑᔪᖅ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᑕᕐᕿᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᕐᑯᓯᓕᕆᐅᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒫᐱᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᖓᓄᑦ. ᐃᓚᒋᐊᕈᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓂᐳᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᕐᑲᐅᑕᒫᑦ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᕝᕕᒥ ᐱᕐᑯᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐱᑦᔪᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐋᕐᕐᑭᒋᐊᕐᑎᓯᓂᕐᓗ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᑲᕙᒫᐱᐅᑉ ᐱᕐᑯᓰᐱᖏᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂᒃ ᐅᐊᕈᑎᓂᒃ ᑲᕙᒫᐱᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᖓᓄᑦ (ᑐᕋᒐᓕᐅᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒫᐱᐅᑉ ᐊᑭᓕᑦᓴᓯᒍᑎᖏᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ), ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐆᑦᑑᑎᑦᓴᕐᑲᕐᒥᑎᓪᓗᒍ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᓯᕕᒃ ᐊᕐᕋᒍᓕᒫᖅ ᓄᐃᑕᑦᓯᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᔪᖅ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯ-

ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᓐᓂᑕᖏᑦ ᒪᓕᑦᓯᒋᑦ | Expenses by Activity | Dépenses par activité

	ᐊᑕᐅᓯᓕᑎᑦᓯᒥᑦᑦ ($) Consolidated ($) Consolidées ($)	ᐃᑎᒥᒥ ᓅᑦᑐᑦ ($) Internal transfers ($) Transferts à l'interne ($)	ᑲᑎᓐᓂᖏᑦ ($) Total ($) Total ($)
ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑏᑦ | Operations | Fonctionnement			
ᐱᕐᑯᓯᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᓯᓂᖅ | Legal services | Services juridiques	546 364	(247 300)	299 064
ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖅ | Technical assistance | Assistance technique	418 175	(151 460)	266 715
ᓴᐳᒻᒥᔩᑦ | Sapummijiit | Sapummijiit	850 439	(64 764)	785 675
ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ ᐃᓚᒋᓕᐅᑎᒋᐊᓪᓚᓂᖅ | Community reinsertion | Réinsertion communautaire	624 870	(238 706)	386 164
ᑲᑎᓐᓂᖏᑦ | Total			**1 737 618**

ᓯᓇᒥᑦᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᓂᒃ ᕐᑲᐅᔨᒪᒍᑏᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᓕᒫᖏᓐᓄᑦ ᓄᐃᑕᔪᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᓂᒃ ᐅᕐᑲᕿᑎᖏᓐᓂ ᑕᒻᒪᓯᒪᔪᕐᓯᐅᑕᐅᓯᒪᔪᓂ.
Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.
Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

ᐊᓪᓚᑎ-ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔩᑦ ᑲᑐᑦᔾᔨᖃᑎᒌᓐᓂᖓᑕ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑲᑎᒪᓂᖓᓂ ᒪᓐᑐᔨᐊᓪᒥ ᒣᖑᑎᓪᓗᒍ.

Meeting of the Association of Secretary-Treasurers of Nunavik held in Montreal in May.

Assemblée de l'Association des secrétaires-trésoriers du Nunavik qui a eu lieu à Montréal en mai.

of municipal finances (including budgeting and municipal loans), among other examples, the Department delivered throughout the year training and technical assistance on legal, administrative and financial matters adapted to the needs of municipal council members, secretary-treasurers and municipal managers. Specifically, the Department:

- Prepared documentation for the November 4 municipal elections and transmitted it to all the secretary-treasurers in their capacities as presiding officers and, subsequently, followed up with the northern villages at each stage of the electoral process and contributed to verifying candidates' eligibility.
- Revised training documentation for newly elected municipal representatives for training sessions planned for early in the new year.
- Participated in human resources management workshops organized with the KRG Sustainable Employment Department for secretary-treasurers and municipal managers.
- Prepared information sessions on 2014 municipal financial statements, 2015 municipal elections, and call for tenders and contract awarding processes for the meeting of the Association of Secretary-Treasurers of Nunavik held in Montreal in May.
- Prepared a training document for municipal bylaw enforcement officers. Training was subsequently delivered by the Department to municipal bylaw enforcement officers in Kuujjuaq in May in cooperation with the KRG Public Security Department and the Kativik Regional Police Force (KRPF).
- Explored the possibility of establishing for the northern villages an employee and family assistance program similar to the program offered by the KRG to its staff to evaluate work, health and quality of life problems and identify solutions. A related proposal was submitted to the annual mayors' meeting organized in Montreal in December.
- Assisted the KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department during presentations in Salluit and Akulivik on new master plans and zoning bylaws.

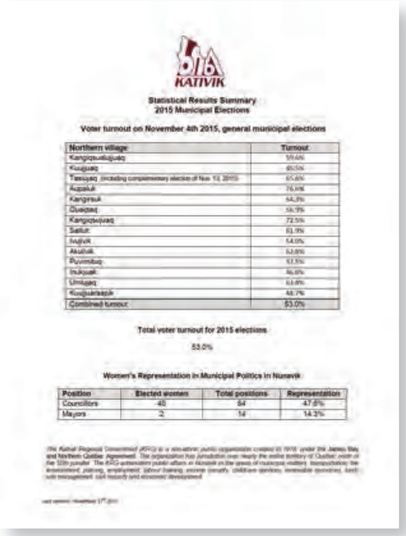
emprunts municipaux, le personnel du Service a donné tout au long de l'année de la formation et de l'assistance technique adaptées aux besoins des membres des conseils municipaux ainsi que des secrétaires-trésoriers et des gérants municipaux dans les domaines juridique, administratif et financier. Plus particulièrement cette année, le Service a :

- Procédé à la préparation de la documentation requise pour les élections municipales du 4 novembre et transmis celle-ci à tous les secrétaires-trésoriers, qui agissent comme présidents d'élections. Le Service a ensuite effectué un suivi auprès de tous les villages nordiques à chacune des étapes du processus électoral et joué un rôle dans la vérification de l'éligibilité des candidats aux élections.
- Révisé la documentation servant à la formation des nouveaux élus municipaux en vue des séances de formation prévues dès le début de 2016.
- Participé à des ateliers sur la gestion des ressources humaines mis sur pied en collaboration avec le Service de l'emploi durable de l'ARK à l'intention des secrétaires-trésoriers et des gérants municipaux.
- Préparé des séances d'information concernant les états financiers de 2014 des municipalités, les élections municipales de 2015, ainsi que les processus d'appels d'offres et d'adjudication de contrats pour l'assemblée de l'Association des secrétaires-trésoriers du Nunavik qui a eu lieu à Montréal en mai.
- Rédigé un document de formation à l'intention des agents d'exécution des règlements municipaux. En collaboration avec la Section de la sécurité civile de l'ARK et le Corps de police régional Kativik (CPRK), le Service a par la suite offert une formation aux agents d'exécution des règlements municipaux à Kuujjuaq en mai.
- Exploré la possibilité de mettre en place dans les villages nordiques un programme d'aide à l'intention des employés municipaux et aux membres de leur famille immédiate, semblable à celui offert par l'ARK à ses employés, visant à évaluer des problèmes liés au travail, à la santé et à la qualité de vie et à trouver des pistes de solutions. Une proposition à cet effet a été présentée à l'assemblée des maires qui a eu lieu à Montréal en décembre.
- Assisté le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK lors de la présentation à Salluit et à Akulivik de nouveaux plans directeurs et règlements de zonage.

ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᖓ ᐁᓯᒪᓲᖑᕗᖅ ᐊᑐᓂ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᑕ ᐃᑦᓯᕙᓂᖏᓐᓂ ᐱᕐᑯᓴᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᓴᐳᑦᔨᒪᒋᐊᕐᑐᓯᒪᑦᓯᓂ.
The Department Director is present at each sitting of the KRG Council to provide legal support.
Le directeur du Service assiste à chaque assemblée du Conseil de l'ARK pour fournir un soutien juridique.

ᒍᑎᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᐱᕐᑯᓴᓄᑦ, ᐊᓪᓚᕕᓕᕆᐅᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᓇᐅᓴᓕᕆᐅᑎᓄᑦ ᐋᕐᕿᓱᕐᓯᒪᑎᓪᓗᒥᑦ ᑲᕙᒫᐹᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂ ᐃᓚᐅᔪᑦ, ᐊᓪᓚᑎ-ᕿᓇᐅᓴᓕᕆᔾᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒫᐱᒻᒥᒃ ᑲᒪᔨᒻᒪᕇᑦ ᐱᒋᐊᓕᖅᒋᓐᓄᑦ. ᐅᖃᑦᓯᐊᓗᒥᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ:

- ᐋᕐᕿᓱᐃᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᓪᓚᕐᑯᑎᖅᒥᓂᒃ ᓄᕕᒻᐱᕆ 4-ᒥ ᑲᕙᒫᐹᑦ ᓂᕈᐊᕐᓂᕐᑲᓖᓕᕐᒪᑕ ᐊᐅᓪᓚᑎᑦᓯᒥᓪᓗ ᐊᓪᓚᑎ-ᕿᓇᐅᓴᓕ ᕆᔾᓕᒫᓄᑦ ᓂᕈᐊᕐᑎᓯᔾᐅᓂᖅᒐᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒍ ᐊᒻᒪᓗ, ᑭᖅᑯᓂᐊᒍᑦ, ᕐᑲᐅᔾᒥᐊᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᑦᓯᓂ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᓂᕈᐊᕐᑎᓯᓂᐅᑉ ᐊᓪᓗᕆᐊᓂᓕᒫᖅᒥᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᓚᐅᔪᒻᒥᓯᓂ ᓱᕐᕐᑯᐃᕆᐊᕐᓂᑯᑦ ᓂᕈᐊᕐᑦᓴᓕᐊᖅᒍᔪᑦ ᐃᓚᐅᒍᓐᓇᓂᖅᒐᓂᒃ.
- ᐋᕐᕿᒥᐊᕐᑎᓯᓚᐅᔪᔪᖅ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᐊᓪᓚᖅᒥᓐᓂᒃ ᑐᕌᖅᒐᔪᓂᒃ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᕋᑖᓄᑦ ᑲᕙᒫᐹᑦ ᑭᒡᒐᖅᒥᓐᓄᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᐊᑐᕐᑐᓴᓕᐊᓇᑦᓯᒥᑦ ᐊᕐᕋᒍ ᓄᑖᖅ ᐱᒋᐊᕋᑖᕐᑎᓗᒍ.
- ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᓂᐅᑉ ᑐᑭᐊᒍᑦ KRG-ᑯᑦ ᒪᑭᑕᒍᓇᑐᓂᒃ ᐱᓇᓯᒐᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖅᒐᑦ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᕐᑲᕐᑎᓯᑎᓪᓗᒍ ᑐᕌᕐᑐᒥᒃ ᐊᓪᓚᑎ-ᕿᓇᐅᓴᓕᕆᔨᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂᒃ ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᓐᓄᑦ.
- ᐋᕐᕿᓱᐃᓚᐅᔪᑦ ᕐᑲᐅᔨᒪᑎᑦᓯᒍᑎᓄᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᕐᑲᕐᑎᓗᒥᑦ 2014-ᒥ ᑲᕙᒫᐹᑦ ᕿᓇᐅᓴᓕᕆᐅᑎᒥᓂᒃ ᐅᕐᑲᕈᑎᖅᒥᓐᓂᒃ, 2015-ᒥ ᑲᕙᒫᐹᑦ ᓂᕈᐊᕐᓂᖅᒥᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᐅᔪᑦᓴᓂᒃ ᐊᑭᑭᓐᓂᓯᐅᕈᑎᓂᒃ ᐅᒃᑯᐃᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓯᒍᑎᑖᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᑐᕌᕐᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᓪᓚᑎ-ᕿᓇᐅᓴᓕᕆᔾᑦ ᑲᑎᒪᓂᖅᒐᓄᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᒫᑐᔾᐊᓪᒥ ᒣ ᑕᕐᕿᖅᒐᑕ ᐃᓗᐊᓂ.
- ᐋᕐᕿᓱᐃᓚᐅᔪᔪᖅ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᐊᓪᓚᕐᑯᑎᖅᒐᓂᒃ ᑐᕌᕐᑐᒥᒃ ᑲᕙᒫᐹᑦ ᐱᕐᑰᐱᖅᒥᑦᑕ ᒪᓕᑦᑕᐅᓂᖅᒐᓂᒃ ᑲᒪᔾᓄᑦ. ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᖅᒥᑦ ᑭᖅᑯᓂᖅᒐᓂ ᑖᑦᓯᒧᖅᒐ ᐱᑦᔪᔾᐱᒻᒧᑦ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑲᕙᒫᐱᐅᑉ ᐱᕐᑰᐱᖅᒥᑦᑕ ᒪᓕᑦᑕᐅᓂᖅᒐᓂᒃ ᑲᒪᔾᓄᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᒣᖅᑯᑎᓪᓗᒍ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒍᑎᒥᑦᓯᒥᑦ KRG-ᑯᑦ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᓴᐅᒧᓂᖅᒐᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖅᒐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐳᓖᓯᒃᑯᓄᑦ (KRPF).
- ᕐᑲᐅᔨᓴᓚᐅᔪᔪᖅ ᐱᕕᖅᑲᒪᖅᒌᑦ ᒪᑭᑦᓯᒐᔭᕐᒍᓂ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖅᒥᓐᓅᓕᖅᒐᔪᒥᒃ ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᑮᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᓂᖅᒐᓂᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᑲᕈᑎᒥᒃ ᐊᑦᔨᒐᓚᐅᑎᓪᓗᒍ ᐅᒣᑦᑐᒧᑦ KRG-ᑯᑦ ᒪᓂᒻᒥᑎᑕᖅᒐᓄᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᒥᓄᑦ ᑲᒪᒍᑎᒥᑦᓯᒍ ᐱᓇᓯᓐᓂᒧᑦ, ᐃᓗᓯᕐᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐱᐅᓂᖅᒐᓄᑦ ᐃᓯᐃᓗᑕᕐᓂᒃ ᓇᓗᓃᕐᓯᒍᑎᒥᑦᓯᒍᓗ ᑕᒃᑯᓄᖅᒐ ᐋᕐᕿᔫᑎᑦᓴᓂᒃ. ᑕᒪᑐᒧᖅᒐ ᐊᑦᑐᐊᔪᖅ ᖃᒥᑦᓯᒥᐊᕈᑎ ᒪᓂᓚᐅᔪᖅ ᐊᕐᕋᒍᑕᓖᑦ ᓯᕗᓕᕐᐆᑦ ᑲᑎᒪᓂᖅᒐᓄᑦ ᑲᑎᒪᑎᓪᓗᒥᑦ ᒫᑐᔾᐊᓪᒥ ᑎᓯᒻᐱᕆᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ.
- ᐃᑲᔪᓚᐅᔪᔪᖅ KRG-ᑯᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᕇᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᐊᕙᑎᓂᒃ, ᓄᓇᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᖅᑯᐃᓯᕐᕕᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖅᒐᓂᒃ ᒥᓇᕆᐊᕐᓯᒪᑎᓪᓗᒥᑦ ᓴᓪᓗᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑯᓕᕕᒻᒧᑦ ᐱᑦᔪᑎᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᐃᓂᓪᓚᖅᒐᐅᑎᒪᓇᑦ ᐸᕐᓇᑕᐅᒪᒍᑎᖅᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒻᒫᑎᕐᕕᓴᑦ ᐱᕐᑰᐱᖅᒥᓐᓂᒃ.



KATIVIK

Statistical Results Summary
2015 Municipal Elections

Voter turnout on November 4th 2015, general municipal elections

Northern village	Turnout
Kangiqsualujjuaq	[illegible]
Kuujjuaq	[illegible]
Tasiujaq (including complementary election of Nov 12, 2015)	[illegible]
Aupaluk	[illegible]
Kangirsuk	[illegible]
Quaqtaq	[illegible]
Kangiqsujuaq	[illegible]
Salluit	[illegible]
Ivujivik	[illegible]
Akulivik	[illegible]
Puvirnituq	[illegible]
Inukjuak	[illegible]
Umiujaq	[illegible]
Kuujjuarapik	[illegible]
Combined turnout	53.0%

Total voter turnout for 2015 elections

53.0%

Women's Representation in Municipal Politics in Nunavik

Position	Elected women	Total positions	Representation
Councillors	40	84	47.6%
Mayors	2	14	14.3%

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐱᕐᑯᓴᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᓴᐳᒻᒥᓂᕐᒥᒃ ᓄᐃᑕᑦᓯᓚᐅᔪᖅ ᓂᕈᐊᕐᑎᓯᔨᓄᑦ ᐊᑐᓂ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖅᒥᓂ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᖅᒥᓂ ᐊᓪᓗᓇᐊᕐᓂᓕᒫᓂᒃ 2015-ᒥ ᑲᕙᒫᐹᑦ ᓂᕈᐊᕐᑎᓯᓂᖅᒥᓐᓄᑦ.

The Department provided legal support to the presiding officers in each northern village at each stage of the 2015 municipal elections process.

Le Service a offert un soutien juridique aux scrutateurs dans les villages nordiques à chaque étape du processus électoral municipal de 2015.

ᑭᖅᑯᓪᓕᐹᖅ, ᑲᑎᒪᔨᐊᐹᑦ ᑲᒪᔪᑦ ᑲᕙᒫᐹᑦ ᑳᔫᑎᑦᓯᒍᑎᖅᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᓇᐅᓴᕐᑲᕐᑎᑕᐅᒍᑎᖅᒥᓐᓂᒃ, ᐱᖅᖑᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᐅᑭᐊᒃᑯᑦ 2013-ᒥ ᐃᓚᐅᕕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᓪᓚᑎ-ᕿᓇᐅᓴᓕᕆᔨᓄᑦ, ᑖᑦᓯᒧᖓᓗ ᐱᑦᔪᔨᕕᒻᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᒧᓐᑦ ᓴᐸᑦ ᑯᕌᓐᑦ ᑐᐊᓐᑕᓐᑯᓐᓄᑦ, ᕿᒥᕐᕈᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᑦ ᑲᒍᑎᒥᒥᐊᓕᒻᒥᓂᒃ ᐆᑦᑑᑎᒥᓗᒥᑦ ᑲᕙᒫᐹᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᖅᒥᑦᑕ ᕿᓇᐅᑦᓴᕚᖅᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ

Finally, the Committee on Municipal Taxation and Funding, which was created in the fall of 2013 with secretary-treasurers, the Department and Raymond Chabot Grant Thornton, studied issues such as municipal employee wages and benefits, the adaptation of the municipal taxation system (both the collection and reduction of municipal taxes) as well as the municipal funding formula in a context of changing northern village needs. It is expected the Committee will present its recommendations on various aspects of municipal finance to the KRG Council in 2016.

Insurance

The general insurance portfolios of the KRG and the northern villages have a total value of $785 334 542. The task of managing these portfolios is the responsibility of the Department. In particular, the Department assists the KRG's other departments and the northern villages to keep their insurance lists up to date, as well as to prepare and submit insurance claims, when necessary. It also coordinates the renewal of these insurance policies for the KRG and the northern villages.

The Department has been involved since 2004 in the management of a fund to guarantee liabilities for the KRG and the northern villages. Set up with financial contributions from the KRG and each northern village based on the value of their assets in relation to the total assets insured, the fund is managed by an independent committee. At the end of the year, contributions to the fund totalled over $1 600 000. An agreement provides that, in the case of a loss, aside from exceptions, the KRG or the concerned northern village must pay a deductible of $10 000, and subsequently the fund is used to cover the cost of the loss up to an amount not exceeding $250 000. If this amount is not sufficient, all remaining costs to overhaul or replace the damaged asset are covered by the insurer. This alternative and complementary method of insuring their assets helps the KRG and the northern villages to maintain premiums at an acceptable level. This year, the Department collaborated with a consultant to analyze the contributions to be paid by the KRG and the northern villages to the fund in 2016. The analysis concluded that the financial situation of the fund remains sound and that contributions would not need to be increased.

Socio-Judicial Services

The Department's socio-judicial services comprise the Sapummijiit Crime Victims Assistance Centre and the Inuit Community Reintegration Officers Program.

Crime Victims Assistance Centre

Created jointly by the KRG and the Ministère de la Justice du Québec (justice, MJQ) in 2004, the Sapummijiit Crime Victims Assistance Centre has the mandate to help the victims of crime by accompanying them through the judicial process. Sapummijiit victims support agents, who are all Inuit, explain rights and legal remedies and refer clients to specialized resources. Sapummijiit has offices in Kuujjuaq, Salluit, Kuujjuarapik, Inukjuak and Puvirnituq, and staff attend each sitting of the itinerant court. In 2015, staff attended 175 court days (representing an increase

Enfin, le Comité sur les taxes et les finances municipales, créé à l'automne 2013 et composé de secrétaires-trésoriers ainsi que de représentants du Service et de la firme Raymond Chabot Grant Thornton, s'est penché cette année sur des questions concernant les salaires et les avantages sociaux offerts aux employés municipaux, l'adaptation du système d'imposition municipale, incluant la perception et la réduction des taxes municipales, ainsi que la formule de financement des municipalités aux besoins changeants des villages nordiques. Le Comité devrait présenter au Conseil de l'ARK en 2016 des recommandations sur ces divers aspects des finances municipales.

Assurances

La tâche de gérer le portefeuille d'assurance de dommages de l'ARK ainsi que celui de l'ensemble des villages nordiques, lesquels totalisent une valeur assurable de 785 334 542 $, incombe au Service. Ce dernier aide notamment les divers services de l'ARK et les villages nordiques à mettre à jour leurs listes d'assurance, ainsi qu'à préparer et à transmettre leurs réclamations d'assurance, le cas échéant. Il s'occupe également de renouveler au moment opportun les diverses assurances de l'ARK et des villages nordiques.

Le Service participe depuis 2004 à la gestion d'un fonds de garantie créé pour l'ARK et les villages nordiques. Composé de la participation financière de l'ARK et de chacun des villages nordiques en fonction du pourcentage de la valeur de leurs actifs par rapport aux actifs totaux assurés, le fonds est géré par un comité indépendant. À la fin de l'année, les cotisations à ce fonds avaient atteint plus de 1 600 000 $. Une entente entre les parties prévoit qu'en cas de sinistre, outre exception, l'ARK ou le village nordique en question doit payer une franchise de 10 000 $ et qu'ensuite le fonds couvre les coûts du sinistre jusqu'à un montant maximal de 250 000 $. Si ce montant s'avère insuffisant, le solde nécessaire à la remise en état de l'actif ou à son remplacement est couvert par l'assureur. Ce moyen alternatif et complémentaire d'assurer les biens permet à l'ARK et aux villages nordiques de maintenir leurs primes à des niveaux acceptables. Cette année, le Service a procédé, en collaboration avec un consultant, à l'analyse des contributions qui seront versées par l'ARK et les villages nordiques au fonds de garantie pour 2016. L'analyse a révélé que la situation financière du fonds de garantie était encore une fois bonne cette année et qu'il n'y avait pas lieu d'augmenter les contributions.

Services sociojudiciaires

Les services sociojudiciaires regroupent le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels Sapummijiit et le Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits.

Centre d'aide aux victimes d'actes criminels

Créé à l'initiative de l'ARK et du ministère de la Justice du Québec (MJQ) en 2004, le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels Sapummijiit a pour mandat d'aider les victimes en leur fournissant un service d'accompagnement, notamment au cours du processus judiciaire. Le personnel de Sapummijiit, lequel est entièrement inuit, fournit aux victimes de l'information sur les droits et les recours judiciaires et les oriente vers des ressources spécialisées. Les agentes d'aide aux victimes de Sapummijiit, dont les bureaux sont situés à Kuujjuaq, à Salluit, à Kuujjuarapik, à Inukjuak et à Puvirnituq, assistent à chacune des

ᓚᓐ ᓵᓐ-ᓗᐃ (ᕿᑎᕐᓯᐹᖅ), ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖏᓐᓂᒃ ᒪᑭᕝᕕᒥᒃ ᑭᒡᒐᖅᑐᑎᒥᑦᓯᒍ, ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓂᒃ ᐃᓚᖃᕐᓯᓂ ᒥᓇᓐᓇᐊᕐᑐᓯᒪᔪᖅ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔩᖏᓐᓄᑦ ᕕᕈᐊᕆᒥ ᐃᑦᓯᕙᑎᓪᓗᒋᑦ.

Lynn St-Louis (centre), who coordinates local justice committees for the Makivik Corporation, made a presentation with Department staff to the KRG Council at its February sitting.

Lyne St-Louis (au centre), qui coordonne les comités de justice locaux pour la Société Makivik, a fait une présentation avec des employés du Service à l'assemblée du Conseil de l'ARK de février.

ᐱᕙᓪᓕᖁᑎᓕᐊᖏᓐᓂᒃ, ᐋᕐᕿᒥᐊᕐᑎᓯᓂᕐᒥᓗ ᑲᕙᒫᐲᑦ ᑖᒃᓰᔭᕐᑎᓯᒍᑎᖏᓐᓂᒃ (ᑕᒪᒡᒥᓯᒥᑦ ᓄᐊᑦᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑭᓪᓕᑎᓇᓂᖅ ᑲᕙᒫᐱᐅᑉ ᑖᒃᓰᑎᑦᓯᒍᑎᖏᓐᓂᒃ) ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᓇᓗᓀᔭᕈᓯᖓᓂᒃ ᐃᓯᒪᑎᒥᐊᕐᓯᒍ ᐊᓯᑦᔨᐸᓪᓕᐊᔪᓂᒃ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᑭᖕᖑᒪᓇᕐᑐᑎᒍᑦ. ᓂᓇᐅᓐᓇᑐᖅ ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᐋᕐᕿᑕᐅᖁᔭᒥᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᐊᑦᔩᖕᖏᑐᓄᑦ ᑲᕙᒫᐱᒻᒥ ᑮᓇᐅᔭᓕᓇᐅᑎᓄᑦ ᓄᐃᑦᓯᓖᓇᐊᖏᓐᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᑕ ᓯᕗᖀᓄᑦ 2016-ᒥ.

ᓴᑑᑎᑦᓴᓕᓇᓂᖅ

ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᓴᑑᑎᑦᓴᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᓂᐅᕕᕐᓯᒪᒍᑎᖏᑦ ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᖁᑦ $785,334,542-ᓂᒃ. ᐱᓇᓱᓐᓂᖅ ᑖᒃᑯᐊ ᓴᑑᑎᖃᕈᑏᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᐅᕗᖅ ᑖᑦᓱᒧᖓ ᐱᑦᔪᔨᕕᒻᒧᑦ. ᐱᓗᐊᕐᓯᒍ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐃᑲᔪᓰᖅ ᐊᓯᒥᓂᒃ KRG-ᒥ ᐱᑦᔪᔨᕕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᓴᑑᑎᑦᓴᖃᕈᑎᒥᓂᒃ ᓈᓴᑎᓂᒃ ᐊᖑᒪᑦᓯᑎᑦᓯᒐᓯᐊᕐᑎᓗᒋᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐋᕐᕿᓯᐃᔨᐅᒻᒥᓯᓂ ᓄᐃᑎᑦᓯᔨᐅᑦᓯᓂᓗ ᓴᑑᑖᕈᒪᐅᑏᑦ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᖏᓐᓂᒃ, ᑌᒣᒥᐊᖃᓕᕐᒪᑦ. ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᒻᒥᔪᖅ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕈᑎᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᓴᑑᑎᑦᓴᓯᒍᑎᓄᑦ KRG-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᑭᒡᒐᑐᕐᓯᒥᑦ.

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ 2004-ᒥᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᖃᑕᐅᓕᕐᑐᖅ ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᑎᒥᒃ ᐱᖕᖏᕖᕈᑎᑦᓴᒥᒃ KRG-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᑭᓕᓇᐊᖃᓯᔭᖏᓐᓄᑦ. ᒪᑭᑕᐅᓯᒪᓪᓯᓂ ᑮᓇᐅᔭᓄᑦ KRG-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓕᔭᖏᓐᓄᑦ ᑐᖕᖓᑎᓪᓗᒋᑦ ᖃᓄᐃᓪᓗᐊᑐᓂᒃ ᐃᓖᒃᑯᑦ ᐱᖁᑎᒋᔭᐅᔪᑦ ᐊᑭᓗᓂᖅ ᐃᓚᖃᕐᓯᒪᓂᕐᓗᒍ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᖁᑎᓕᐊᕐᒥᑦ ᓴᑑᑎᖃᕐᑎᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᓗᓂᕐᓗᒍ ᐃᓗᐊᓂ, ᑖᓐᓇ ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᑎ ᐊᐅᓚᑕᐅᔪᖅ ᐃᒻᒥᓂᕐᓯᑐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᓐᓄᑦ. ᐊᕐᕌᒍᑉ ᐃᓱᐊᓂ, ᐃᓕᔭᒍᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᑎᒍᑦ ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ $1,600,000 ᐅᖓᑖᓃᓕᓚᐅᔪᔪᑦ. ᐊᖏᖃᑎᒦᓐᓂᒥᒃ ᐋᕐᕿᓯᒪᔪᓕᒃ, ᐊᓯᐅᔪᖃᕐᐸᑦ, ᐃᓚᐅᒍᓐᓇᖏᑦᑐᐃᑦ ᖃᓄᖕᖕᑕᑐᐊᓇᓗᒋᑦ, KRG-ᑯᑦ ᐅᕙᖓᓅᓐᓃᑦ ᐱᑦᔪᑕᐅᔪᑦ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᒃ ᐊᑭᓖᒥᐊᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᖃᐅᕐᓯᒍᑎᓂᒃ $10,000-ᓂᒃ, ᑕᒪᑐᒪ ᑭᖑᓂᖓᓂ ᑖᓐᓇ ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᑎ ᐊᑐᕐᑕᐅᓚᖓᑎᓪᓗᒍ ᐊᑭᓖᒍᑕᐅᓗᓂ ᐊᓯᐅᔫᑉ ᐊᑭᖓᑕ ᐊᒥᐊᒃᑯᖓᓂᒃ ᑎᑭᓪᓗᒍ ᐊᖕᒦᕐᒥᑎᑦᓯᕕᒻᒧᑦ ᖄᖕᒥᐅᑎᒍᓐᓇᖕᒥᑦᑐᒧᑦ $250,000-ᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔦᑦ ᓈᒻᒪᖕᒥᐸᑕ, ᐊᓯᓕᒫᖕᒥᑦ ᐊᑭᓕᓇᐊᓖᑦ ᐊᒥᐊᒃᑯᖕᒥᑦ ᓴᓇᒥᐊᑦᓯᐊᓚᖓᓗᓂ ᐅᕙᖓᓅᓐᓃᑦ ᑕᐅᕐᓰᖓᓗᓂ ᓱᒃᑯᒥᒃ ᐱᖁᑎᒥᒃ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᓚᖓᔪᑦ ᓴᑑᑎᖃᕐᑎᓯᔾᔪᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᓯᒥᓕᐅᑎᔪᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᒥᓕᐅᑎᔪᒥᒃ ᐱᖁᑎᓂᒃ ᓴᑑᑎᑦᓴᕐᑎᓯᔪᓯᖅ ᐃᑲᔪᕐᑐᖅ KRG-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᖓᓂᒃ ᓴᑑᑎᓯᒍᑏᑦ ᐊᑭᖓᑕ ᐊᖕᒥᕐᓯᒪᔭᑦᓴᐅᓂᖓᓂᒃ. ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕋᒍᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐱᓇᓱᖃᑕᐅᖃᑕᐅᔪᖅ ᐃᓯᒪᓕᐅᕐᑎᒍᑦ ᕿᒥᕐᕈᖃᑎᒋᓯᒍ ᐃᓕᑦᔨᒍᑎᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓕᔭᓇᐊᓕᖕᒥᓂᒃ ᑕᒐᒍᖕᒐ ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᑎᒍᑦ. ᕿᒥᕐᕈᓂᖓ ᑐᑭᓯᒍᑕᐅᓚᖓᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᕐᑎᒍᑦ ᑖᓐᓇ ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᑎ ᓂᑲᓇᖕᖕᒥᒥᐊᖕᒐᓂᒃ ᓯᓚ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᔭᒍᑏᑦ ᐊᑭᑦᑐᓇᐊᕐᓗᑎᒃ ᑭᓯᐊᓂᐅᖕᖕᒥᓂᖕᒐᓂᒃ.

ᐃᓄᐃᑦ-ᐱᖁᔭᑎᒎᕐᓂᖓᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᒎᑦ

ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐃᓄᐃᑦ-ᐱᖁᔭᑎᒎᕐᓂᖓᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᖕᒥᑦ ᑕᖕᒥᖃᑎᑕᐅᕗᑦ ᓴᐳᒻᒥᔩᑦ ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᓄᑦ ᐋᓐᓂᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎᖕᒥᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓚᒥᓕᐅᑎᒥᐊᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᔨᓄᑦ.

of 15% compared to last year) and offered support to more than 565 victims of crime (representing an increase of close to 50% compared to last year). Of these clients, 82% were women, 18% were men, and 18% were aged under 18. As well, 48% were residents of Hudson coast communities and 52% Ungava coast communities. Sapummijiit staff were involved in a variety of other activities this year, including:

- In February, staff took part in a forum on family violence in Aboriginal communities organized in Montreal by the Québec Native women's association and Taiga Vision.
- In May, one staff member participated in a two-day workshop on awareness and healing organized in Kuujjuarapik by the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS) for front-line workers who deal with child sexual abuse victims.
- In September, one staff member participated in a women's outreach meeting organized at the family house in Inukjuak by social workers. The meeting in particular permitted networking and the promotion of services for women in the community.
- During National Victims of Crime Awareness Week, activities were organized in three communities. In Puvirnituq, two staff members disseminated information over local radio airwaves and at the high school on Sapummijiit services. In Kuujjuaq, two staff members organized an outdoor picnic and berry-picking activities, and in Kuujjuarapik a staff member organized activities over three days that included meals at the family house, an ice-fishing competition, a picnic and outdoor games. Donations from several organizations and volunteer support made all these activities a success.

Inuit Community Reintegration Officers Program

The mission of the Program is to foster the social reintegration of offenders on probation into their communities and families. Inuit community reintegration officers are based in Kuujjuaq, Kuujjuarapik, Puvirnituq and Salluit, and work under the supervision of probation officers. Inuit community reintegration officers monitor their clients in accordance with the conditions applicable to their probation. They refer their clients to diverse support services, community resources and informal caregivers with a view to helping them resolve their conflicts and return to a normal life. In 2015, Inuit community reintegration officers attended 175 days of the itinerant court (representing an increase of 15% compared to last year) and processed about 150 files monthly.

In October, one Inuit community reintegration officer took part in a networking activity held during the Puttautiit Conference organized by the NRBHSS in Puvirnituq and another officer met with the local justice committee in Aupaluk. These two activities permitted the officers to explain the role of Inuit community reintegration officers and improve public awareness of services available for Nunavik offenders.

audiences de la cour itinérante. Elles ont participé à 175 jours de cour en 2015 (augmentation de 15 % par rapport à l'année précédente) et ont offert du soutien à plus de 565 victimes d'actes criminels (augmentation de près de 50 % par rapport à l'année précédente). De ce nombre, 82 % étaient des femmes et 18 % des hommes, alors que 18 % avaient moins de 18 ans. De plus, 48 % provenaient des communautés de la côte de l'Hudson et 52 % de la côte de l'Ungava. Voici quelques activités auxquelles le personnel de Sapummijiit a participé cette année :

- En février, les agentes ont participé à un forum à Montréal sur la violence familiale dans les communautés autochtones organisé par l'association Femmes autochtones du Québec et Taiga Vision.
- Une agente a participé à un atelier de deux jours au mois de mai sur la sensibilisation et la guérison organisé à Kuujjuarapik par la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (RRSSSN) à l'intention des travailleurs de première ligne auprès d'enfants victimes d'abus sexuels.
- Une agente a participé en septembre à une réunion visant à donner la parole aux femmes organisée à la maison de la famille à Inukjuak par les travailleurs sociaux. La réunion a notamment permis de faire du réseautage et de faire connaître les services offerts aux femmes de cette communauté.
- Dans le cadre de la Semaine nationale de sensibilisation aux victimes d'actes criminels, des activités ont été organisées dans trois communautés. À Puvirnituq, deux agentes ont diffusé sur les ondes de la radio locale et à l'école secondaire des renseignements sur les services offerts par Sapummijiit. À Kuujjuaq, deux agentes ont organisé un pique-nique en plein air et des activités de cueillette de petits fruits, alors qu'à Kuujjuarapik, une agente a organisé trois journées d'activités comprenant notamment des dîners à la maison de la famille, une partie de pêche sur glace, un pique-nique et des jeux en plein air. Grâce aux dons offerts par plusieurs organismes et au travail de nombreux bénévoles, les activités ont été un succès.

Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits

Le Programme a pour objectif de favoriser la réinsertion sociale des contrevenants en probation dans leur communauté et leur famille. Des agents de réinsertion communautaires inuits sont en poste à Kuujjuaq, à Kuujjuarapik, à Puvirnituq et à Salluit et sont encadrés par des agents de probation. Ils ont pour fonction de superviser leurs clients en fonction des conditions qu'ils ont à respecter durant leur période de probation. Ils les orientent aussi vers des services de soutien publics, des ressources communautaires et des aidants naturels, afin de les encourager à résoudre leurs conflits et à reprendre une vie normale. En 2015, les agents ont participé à 175 jours de la cour itinérante (augmentation de 15 % par rapport à l'année précédente) et ont traité environ 150 dossiers mensuellement.

De plus, en octobre, une agente de réinsertion communautaire inuite a participé à une rencontre de réseautage lors de la Conférence Puttautiit organisée par la RRSSSN à Puvirnituq et une autre agente a rencontré les membres du comité de justice d'Aupaluk. Ces deux activités ont permis aux employés du Service d'expliquer le rôle des

ᓯᓚᒥ ᓂᕆᔭᕐᑐᓯᒪᔪᑦ ᓴᐳᒻᒥᔩᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖕᒋᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᑎᓪᓗᒋᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᓄᑦ ᐋᓂᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᖕᒐᓂ ᐁᕆᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ.

Outdoor picnic organized by Sapummijiit staff in Kuujjuaq during National Victims of Crime Awareness Week in April.

Pique-nique organisé par le personnel de Sapummijiit à Kuujjuaq durant la Semaine nationale de sensibilisation aux victimes d'actes criminels en avril.

ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᓄᑦ ᐋᓂᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᑏᑦ

ᑲᑐᑦᔨᒍᑕᐅᑦᓯᑎᒃ KRG-ᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕐᕐᑲᑐᐃᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑐᕐᕐᑲᑕᕐᕕᒧᑦ ᑯᐯᒻᒥ (MJQ) ᐱᖕᖕᒍᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑦ 2004-ᖕᒍᑎᓪᓗᒍ, ᓴᐳᒻᒥᔩᑦ ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᓄᑦ ᐋᓂᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᑏᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᕗᑦ ᐃᑲᔪᕐᑐᓴᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᓄᑦ ᐋᓂᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᒪᓕᕐᑲᑦᑕᓗᒥᑦ ᐃᕐᕐᑲᑐᐃᕕᓕᕆᓂᐅᑉ ᐃᓗᐊᒍᑦ. ᓴᐳᒻᒥᔩᒃᑯᑦ ᐋᓂᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑲᒪᔩᖕᒥᑦ, ᐃᓄᐃᓐᓇᓕᒫᖕᒍᑦᓯᑎᓪᓗ, ᑐᑭᓯᓐᓇᑎᑦᓯᓲᖕᒍᕗᑦ ᐱᔪᓐᓇᓂᕐᑲᕈᑕᐅᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕐᕐᑲᑐᐃᕕᒃᑯᑦ ᐋᕐᕐᑭᓲᑕᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᒡᒐᑐᕐᑕᒥᓂᒃ ᑐᕌᕐᑎᓯᓲᖕᒍᕗᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᓪᓗᑯᒥᒃ ᐱᓇᓱᒐᑐᐊᓕᓐᓄᑦ. ᓴᐳᒻᒥᔩᑦ ᐊᓪᓚᕕᕐᑲᕐᕐᑯᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ, ᓴᓪᓗᓂ, ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒥ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᖕᒋᑦ ᐁᓯᒪᓲᖕᒍᕗᑦ ᐊᑐᓂ ᑎᑭᑦᑕᑐᑦ ᐃᕐᕐᑲᑐᐃᔩᑦ ᐃᑦᓯᕙᓂᓕᒫᖕᒋᓐᓄᑦ. 2015-ᒥ, ᐱᓇᓱᑦᑎᖕᒋᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᔪᑦ 175-ᓂ ᐅᓪᓗᓂ ᐃᕐᕐᑲᑐᐃᒍᑎᓂ (ᓄᐃᑦᓯᑎᓪᓗᒍ 15%-ᒧᑦ ᐊᒥᓲᖕᖕᒍᓇᐊᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᐊᕐᕌᓂᓂᒃ) ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓂᔭᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᓴᐳᒻᒥᓂᕐᒥᒃ 565 ᐅᖕᒐᑖᓄᑦ ᐱᓂᕐᓗᑐᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᐋᓂᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ (ᑕᒪᓐᓇ ᓄᐃᑦᓯᒥᑎᓪᓗᒍ ᐊᒥᓲᖕᖕᒍᓇᐊᕐᓂᒥᒃ 50%-ᑲᓴᒻᒧᑦ ᐊᕐᕌᓂᓂᒃ). ᑖᒃᑯᐊ ᑭᒡᒐᑐᓇᐊᓖᑦ ᐃᒻᒧᐊᓂ, 82% ᐊᕐᓇᐅᓚᐅᔪᔪᑦ, 18% ᐊᖕᒍᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ 18%-ᖕᒋᑦ 18 ᐊᑖᓂ ᐅᑭᐅᕐᑲᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ. ᓯᓚᐅᒻᒥᔪᖅ, 48%-ᖕᒋᑦ ᓄᓇᕐᑲᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ 52%-ᖕᒋᑦ ᐅᖕᒐᕙᒥᐅᓂᒃ ᓄᓇᕐᑲᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ. ᓴᐳᒻᒥᔩᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖕᒋᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖕᒋᑐᓂ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓂ ᑕᒡᒐᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᒪᑯᐊᕐᑲᑐᑦᓯᒥᑦ:

- ᕕᕈᐊᕆᒥ, ᐱᓇᓱᑏᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐅᕐᑲᕐᕕᕐᑲᕐᑎᓯᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓚᒌᓂ ᐋᓂᑎᕆᐅᑏᑦ ᓄᓇᕐᑲᕐᕐᑳᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᓕᖕᒋᑦᑕ ᐃᓗᐊᓂ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᒫᓐᑐᕆᐊᓪᒥ ᑯᐯᒻᒥᐅᑦ ᓄᓇᕐᑲᕐᕐᑳᓯᒪᔪᑦ ᐊᕐᓂᑦ ᑲᑐᑦᔨᕐᑲᑎᒌᖕᒐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ Taiga Vision-ᑯᓐᓄᑦ.
- ᒣᒥ, ᐱᓇᓱᑦᑎ ᐊᑕᐅᓯᖅ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᐅᓪᓘᓂᒃ-ᒪᕐᕉᓂᒃ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᕐᒥ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒍ ᐃᑉᐱᒍᓱᓐᓂᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᒥᓴᕐᓂᒧᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒥ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᔩᖕᒋᓐᓄᑦ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᓂᕐᒧᑦ (NRBHSS) ᑐᕌᕐᓯᓂ ᓯᕗᓪᓕᐸᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᒥᐊᕐᑲᔩᓄᑦ ᐱᐊᕋᕐᓂᒃ ᓄᓕᐊᕐᓂᑯᑦ ᐱᓗᑲᑦᑕᐅᒍᑎᓄᑦ ᐋᓂᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ.
- ᓯᑉᑎᒻᐱᕆᒥ, ᐱᓇᓱᑦᑎ ᐊᑕᐅᓯᖅ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᕐᓂᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐃᓴᒻᒥᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᒪᐅᑎᕐᑲᕐᑎᑐᒥᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓚᒌᑦ ᐃᓪᓗᖕᒐᓐᓂ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᐃᓄᓕᕆᔩᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖕᒋᓐᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᑲᑎᒪᓂᖅ ᐱᓗᐊᕐᓯᒍ ᐱᕕᕐᑲᕐᑎᓯᒪᔪᖅ ᐊᒻᒪᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᓪᓗᐊᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᓂᒃ ᐊᕐᓇᓃᓐᓕᖕᒐᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ.

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐊᑦᑐᐊᖏᓐᓇᓲᖑᕗᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᓪᓚᑎ-ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒫᐲᑦ ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᖏᓐᓂᒃ ᓇᓂᓕᒫᖅ ᓄᓇᖁᑎᒥ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᑎᓗᒍ ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᐊᓪᓚᕕᓕᕆᓂᕐᒧᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᖕᒐᔪᓂᒃ.

The Department is regularly involved in training for secretary-treasurers and municipal managers around the region on legal, administrative and human resource matters.

Le personnel du Service participe régulièrement aux activités de formation offertes aux secrétaires-trésoriers et aux gérants municipaux de l'ensemble de la région dans les domaines juridique et administratif ainsi que sur les questions liées aux ressources humaines.

Other Activities

In October, the Assistant Director for Socio-Judicial Services represented the KRG at an Aboriginal socio-judicial forum organized in Quebec City by the MJQ. The goal of the forum was to define measures and actions to improve the range of socio-judicial (social, correctional, police and justice) services delivered in Aboriginal communities.

As well, the Department provided assistance to the Makitautik Community Residential Centre in Kangirsuk in negotiations with the Ministère de la Sécurité publique (public security) concerning a partnership agreement as well as through out the year with regard to Makitautik's restructuring project. Pursuant to Makitautik internal management rules, the KRG appoints two regional councillors to Makitautik's board of directors.

Offence Management Bureau

The OMB is responsible for processing the statements of offence issued by the KRPF and municipal bylaw enforcement officers. After being served a statement of offence for a municipal bylaw or a section of the Highway Safety Code, an individual has 30 days to inform the OMB or the northern village if he pleads guilty to the violation and to pay the set fine to the northern village. If the individual pleads not guilty or fails to forward his plea before the deadline, the OMB transfers the file to the Court of Québec so that the case may be tried. Collected fines are transferred to the northern villages where the offences were committed. Approximately 682 files were processed by the Department in 2015. The Court of Québec rendered 534 judgments totalling $124 850 in fines that were transferred to the concerned northern villages.

Justice in Nunavik

Section 20 of the JBNQA provides the framework for the itinerant court in the communities. It recognizes that residents must receive the same level of protection and support for justice services despite the region's geographical constraints, and moreover guarantees Nunavik Inuit the right to have their customs, usages and ways of life taken into account. The administration of

agents de réinsertion communautaire inuits et de sensibiliser le public aux services offerts aux contrevenants du Nunavik.

Autres activités

En octobre, la directrice adjointe, Services sociojudiciaires a représenté l'ARK au Forum sociojudiciaire autochtone organisé par le MJQ à Québec. Le Forum avait pour objectif de définir des mesures et des actions pour améliorer les divers services sociojudiciaires (services sociaux, correctionnels, policiers, judiciaires) offerts dans les communautés autochtones.

Par ailleurs, le Service a aidé le Centre résidentiel communautaire Makitautik de Kangirsuk dans ses négociations avec le ministère de la Sécurité publique (MSP) concernant une entente de partenariat et lui a fourni de l'assistance tout au long de l'année pour réaliser son projet de restructuration. Conformément aux règles de régie interne du Centre Makitautik, l'ARK nomme deux conseillers régionaux pour siéger au conseil d'administration du Centre.

Bureau de gestion des infractions

Le BGI est chargé de gérer les constats d'infraction émis par les agents du CPRK et les agents d'exécution des règlements municipaux. Suivant la réception d'un constat d'infraction pour une violation à un règlement municipal ou à certains articles du Code de la sécurité routière, la personne dispose de 30 jours pour informer le BGI ou le village nordique qu'elle plaide coupable ou non et verser au village l'amende infligée. Si elle plaide non coupable ou omet de transmettre son plaidoyer dans le délai imparti, le BGI transfère le dossier à la Cour du Québec pour que la cause soit entendue. Les amendes ainsi recueillies sont versées aux villages nordiques où les infractions ont été commises. Environ 682 dossiers ont été traités par le Service en 2015. La Cour du Québec a rendu 534 jugements représentant une somme de 124 850 $ en amendes, dont le total est dû aux villages nordiques concernés.

Justice au Nunavik

Le chapitre 20 de la CBJNQ établit le cadre de la cour itinérante dans les communautés. Il reconnaît que les résidents doivent pouvoir jouir de la même protection et du même soutien des services de justice, et

- ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᓄᑦ ᐋᓐᓂᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᖓᓂ, ᓱᓕᓚᑦᑎᓯᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᖓᓱᐃᓂ. ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᒪᕐᕉᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᑦᓴᓂᒃ ᐊᓂᐊᑎᓇᓚᐅᔫᒃ ᑐᓴᐅᑎᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒻᒥ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒋᑦ ᓴᐳᒻᒥᔩᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᖏᓐᓄᑦ. ᑰᔪᐊᒥ, ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᒪᕐᕉᒃ ᐋᖅᑭᓱᐃᓚᐅᔫᒃ ᓯᓚᒥ ᓂᕆᒻᒫᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᓄᓂᕙᒋᐊᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ, ᐊᒻᒪ ᑰᔪᐊᕌᐱᒻᒥ, ᐱᓇᓱᑦᑎ ᐊᑕᐅᓯᖅ ᐋᖅᑭᓱᐃᓚᐅᔪᒻᒥᓱᓂ ᐅᓪᓗᓂ ᐱᖓᓱᓂ ᓯᓇᓐᓂᐊᕈᑎᓂᒃ ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒋᑦ ᓂᕆᔭᕐᑐᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᓚᒌᑦ ᐃᓪᓗᖓᓂ, ᐊᓪᓗᐊᑯᑦ ᐃᖃᓗᓕᐅᑎᓂᕐᒥᒃ, ᓯᓚᒥ ᓂᕆᒻᒫᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᓯᓚᒥ ᐱᙳᐊᓂᕐᓂᒃ. ᑐᓂᕿᓯᐊᑦ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ ᐊᒥᓱᐃᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᑲᔪᕈᒪᓂᕐᓯᑐᑦ ᓴᐳᒻᒥᖃᑕᐅᓂᖏᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓯᓇᓐᓂᐊᕈᑎᓕᒫᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐱᑦᓯᐊᕈᓐᓇᑎᑦᓯᓚᐅᔪᑦ.

ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐃᓚᒥᓕᐅᑎᒥᐊᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᔩᑦ

ᑖᑦᓱᒪ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑎᐅᑉ ᑐᕌᖓ ᐃᓕᖓᕗᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒧᑦ ᐱᓂᕐᓗᓂᑯᐃᑦ ᒪᓕᒐᖃᕐᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᓂᑎᑕᐅᔪᑦ ᐃᓅᖃᑎᒌᓄᑦ ᐃᓚᒥᓕᐅᑎᒥᐊᑦᓯᐊᓂᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥᓂ ᐊᒻᒪ ᐃᓚᒌᓂ. ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐃᓚᒥᓕᐅᑎᒥᐊᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᔩᑦ ᐱᓇᓱᕝᕕᓖᑦ ᑰᔪᐊᒥ, ᑰᔪᐊᕌᐱᒻᒥ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐊᒻᒪ ᓴᓪᓗᓂ, ᐱᓇᓱᓰᖑᑦᓯᑎᓪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᔭᖃᕐᓯᑎᒃ ᒪᓕᒐᖃᕐᑎᓯᒥᑦ ᐊᓂᑎᑕᐅᔪᓂᒃ ᑲᒪᔨᓂᒃ. ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐃᓚᒥᓕᐅᑎᒥᐊᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᔩᑦ ᐸᐸᑦᓯᔨᐅᕗᑦ ᑭᒡᒐᑐᕐᑕᒥᓂᒃ ᐃᑉᐱᒋᑦᓯᒥᑦ ᒪᓕᑦᓯᐊᕋᓗᐊᕐᒪᖔᑕ ᒪᓕᒐᕐᑖᑎᑕᐅᒍᑎᒥᓂᒃ ᐊᓂᑎᑕᒍᑎᒥᓂ. ᑭᒡᒐᑐᕐᑕᒥᓂᒃ ᑐᕿᕐᑎᓯᓰᑦ ᐊᑦᔨᒌᙱᑐᐹᓗᓐᓄᑦ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓕᓐᓄᑦ, ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓯᐊᖁᑎᑦᓴᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᐅᓯᑎᒃ ᐁᓇᑦᓯᔨᓄᑦ ᑐᕿᑭᑎᒥᑦᓯᒍ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐃᑲᔪᕐᓂᒧᑦ ᐹᕐᓯᖓᐅᑎᒍᑎᒥᓂᒃ ᐋᖅᑭᓱᐃᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪ ᐅᑎᕿᓯᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᑲᓄᐃᙱᑐᒍᑦ ᐃᓅᓯᕐᒧᑦ. 2015-ᒥ, ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐃᓚᒥᓕᐅᑎᒥᐊᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᔩᑦ ᐁᓯᒪᓚᐅᔪᑦ 175-ᓂ ᐅᓪᓗᓂ ᑎᑭᑦᑕᑐᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᒍᑎᖏᓐᓂ (ᓄᐃᑦᓯᑎᓪᓗᒍ 15%-ᒧᑦ ᐊᒥᓱᙳᔩᒥᓂᕐᒥᒃ ᐊᕐᕌᓂᓂᒃ) ᐊᒻᒪ ᐊᓂᒍᕐᑎᓯᖃᑦᑕᓚᐅᔪᒻᒥᓯᑎᒃ 150 ᒥᑦᓵᓃᑦᑐᓂᒃ ᐊᓪᓚᓚᓇᐅᑎᓂᒃ ᑕᖅᑭᑕᒫᑦ.

ᐅᒃᑑᐱᕆᒥ, ᐊᑕᐅᓯᖅ ᐃᓄᒃ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐃᓚᒥᓕᐅᑎᒥᐊᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᔭ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᖅ ᐃᑲᔪᕐᑎᒌᒥᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐸᐅᒃᑑᑎᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᓂᖓᓂ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒍ NRBHSS-ᑯᓐᓄᑦ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐊᓯᐊᓗ ᑲᒪᔭ ᑲᑎᓯᓚᐅᔪᒻᒥᓱᓂ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᐊᐲᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂ ᐊᐅᐸᓗᒻᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᒪᕐᕉᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖏᒃ ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᓚᐅᔫᒃ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒥᐊᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐃᓚᒥᓕᐅᑎᒥᐊᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᔩᑦ ᐊᑑᑎᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᐅᓯᒋᐊᕈᑕᐅᒻᒥᓯᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᑉᐱᒋᔭᖃᕐᓂᖓᓄᑦ ᐱᑦᔪᑦᔨᒍᑎᖃᕐᓂᖓᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓄᑦ.

ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓯᒪᔪᑦ

ᐅᒃᑑᐱᕆᒥ, ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᑉ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ ᑲᒪᒥᓴᓕᒃ ᐃᓄᐃᑦ-ᐱᖁᔭᑎᒎᕐᓂᖓᓂᒃ ᐱᑦᔪᑖᒍᑎᓂᒃ ᑭᒡᒐᑐᓚᐅᔪᖅ KRG-ᒥᒃ ᓄᓇᖃᖅᑳᓯᒪᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ-ᐱᖁᔭᑎᒎᕐᓂᖓᑦ ᐱᑦᔪᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᑲᑎᒪᓂᒻᒪᕆᖓᓄᑦ ᑯᐯᒃ ᓯᑎᒥ MJQ-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᑎᑦᓯᑎᓪᓗᒋᑦ. ᑖᓐᓇ ᑲᑎᒪᓂᖅ ᑐᕌᖓᓚᐅᔪᖅ ᐅᓕᕐᓄᑎᓇᓂᕐᒧᑦ ᐋᖅᑭᓱᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓯᒥᐊᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᐱᐅᓯᒥᐊᕈᑕᐅᒐᔭᕐᑐᓂᒃ ᖃᓄᐃᑦᑐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ-ᐱᖁᔭᑎᒎᕐᓂᖓᑎᒍᑦ (ᐃᓅᖃᑎᒌᓅᓕᖓᔪᑦ, ᐋᖅᑭᒥᐊᕐᑎᓯᓂᕐᒎᓕᖓᔪᑦ, ᐳᓖᓯᓅᓕᖓᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓐᓅᓕᖓᔪᑦ) ᐱᑦᔪᑖᒍᑎᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᖅᓯᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᖃᖅᑳᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ.

ᓱᓕᒥᐊᓪᓚᒃ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᑖᕕᒃ ᐃᑲᔪᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᒪᑭᑕᐅᑎᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᑐᔪᕐᒥᐅᕕᒻᒥᒃ ᑲᖏᕐᓱᒥ ᐊᖏᖃᑎᖃᕈᓯᑦᑎᓗᒋᑦ ᑐᖅᑲᑕᕐᕕᒥᒃ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᓴᑑᒪᓂᖓᓄᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᐱᖃᑎᒌᒍᑎᓄᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᕐᕋᒍᓕᒫᖅ ᐃᑲᔪᕐᒥᓱᓂ ᒪᑭᑕᐅᑎᑉ ᐃᓂᓪᓚᑎᓇᐊᑦᓯᐊᓂᖓ ᐱᑦᔪᑎᒋᑦᓱᒍ. ᒪᑭᑕᐅᑎᒃᑯᑦ ᐃᒻᒥᒍᑦ ᐃᖏᕐᕋᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᒪᓕᒐᖏᑦ ᐊᑐᕐᓱᒋᑦ, KRG-ᑯᑦ ᒪᕐᕉᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᑲᑎᒪᔩᓐᓂᒃ ᑎᒃᒍᐊᓯᓰᖑᕗᑦ ᒪᑭᑕᐅᑎᑉ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ.

ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᑦ ᐊᓪᓚᕕᖓ

ᑖᓐᓇ OMB ᑲᒪᔭᐅᕗᖅ ᐱᓂᕐᓗᕈᑏᑦ ᐅᖃᕐᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ KRPF-ᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᐱᖁᔮᐲᑦ ᒪᓕᑦᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑲᒪᔩᑦ ᓄᐃᔩᖏᓐᓂᒃ. ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᐅᑉ ᐅᖃᕐᑕᐅᒍᑎᖓᓂᒃ ᐁᑦᑐᑕᐅᒐᒥ ᓯᖁᒥᑦᓯᔪᕕᓂᐅᓂᑯᒥᓄᑦ ᑲᕙᒫᐱᒻᒥ ᐱᖁᔮᐱᒻᒥᒃ ᐅᕙᓘᓐᓃᑦ ᐃᓗᓕᕐᒥᒃ ᐊᖅᑯᑎᒻᒪᕆᓐᓂ ᐊᑦᑕᓇᕐᑌᓕᓂᕐᒧᑦ ᐱᖁᔭᒥ, ᐃᓄᒃ 30-ᓂᒃ ᐅᓪᓗᓂᒃ ᐱᕕᖃᕐᑎᑕᐅᔪᖅ ᖃᐅᔨᑎᑦᓯᕕᑦᓴᒥᓂᒃ OMB-ᒥᒃ ᐅᕙᓘᓐᓃᑦ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᒻᒥᒃ ᓯᓚᕕᐅᓂᕋᕐᓗᓂ ᐊᒻᒪ ᐊᑭᓃᓚᖓᓂᕋᕐᓗᓂ ᐊᑭᓕᕋᑦᓴᕈᕐᑐᒥᒃ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᒃᑯᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᐃᓄᒃ ᐅᖃᕈᓂ ᓯᓚᕕᐅᙱᓂᕋᕐᓗᓂ ᐅᕙᓘᓐᓃᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᕐᒥᓂᒃ ᐅᖃᙱᑯᓂ ᐅᖃᕐᓯᒪᕕᑦᓴᖓᑦ ᓯᕗᓂᐊᒍᑦ, OMB-ᑯᑦ ᐊᓪᓚᓚᓇᔭᐅᒍᑎᖓᓂᒃ ᑐᕌᑎᓯᓕᖓᔪᑦ ᑯᐯᒻᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓄᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᕕᓂᖅ ᑐᓴᒍᑕᐅᓯᓕᕐᒪᑦ. ᑎᒍᓚᒍᑏᑦ ᐊᑭᓕᓇᐊᓖᑦ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐋᑕᐅᓯᙳᕗᑦ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᒥᒃ ᐊᑐᕐᕕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ. 682 ᒥᑦᓵᓃᑦᑐᑦ ᐊᓪᓚᓚᓇᐅᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᑦ ᑕᒻᒪᓂ ᐱᑦᔪᑖᕕᒻᒥ 2015-ᒥ. ᑯᐯᒻᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᒃᑯᑦ ᓄᐃᑦᓯᓯᒪᔪᑦ 534-ᓂᒃ ᑐᑭᑖᕐᓂᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᑦᓱᒋᑦ ᐊᑭᓕᑦᓴᕈᕐᑎᑕᕐᒥᑦ ᑮᓇᐅᔭᑭᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ $124,850-ᓂᒃ ᐋᑕᐅᓚᐅᔪᓂᒃ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᖏᓐᓄᑦ.

ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᖅ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ

ᐃᓚᖓ 20 JBNQA-ᒥ ᐃᓂᓪᓚᕈᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᑎᑭᑦᑕᑐᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᑐᑭᒧᐊᒍᑎᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᐃᓕᑕᕐᓯᒪᔪᖅ ᓄᓇᓯᒪᔪᑦ ᐱᑎᑕᐅᒥᐊᖃᕐᓂᖓᓂᒃ ᑕᒪᑐᒥᖓᑦᓴᓇᖅ ᓴᐳᒻᒥᔭᖃᕐᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᑲᔪᕐᑎᖃᕐᓂᕐᒥᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᑎᒍᑦ ᐱᑦᔪᑦᔭᔭᑎ ᑕᒪᓐᓇ ᓄᓇ ᐅᖓᓯᑦᑐᒦᒍᑦ ᐊᕕᐊᓗᑕᖃᕋᓗᐊᕐᐸᑦ, ᐊᒻᒪ ᓱᓕᒥᐊᓪᓚᒃ ᐱᙱᐋᕐᑎᓯᒪᓪᒥᓱᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᔪᓐᓇᓂᖃᕐᓂᕐᒥᒃ ᐱᐅᓯᑐᖃᕐᒥᓂᒃ, ᐊᑐᕈᓯᕐᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓅᓯᑦᓯᓯᕐᒥᓂᒃ ᐃᓱᒪᒥᓴᐅᑎᓯᓂᕐᒥᒃ. ᐃᖅᑲᑐᐃᓂᕐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪ ᐊᑦᑐᐊᒥᔪᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑏᑦ ᐱᑦᔪᑕᐅᖃᑦᑕᓯᒪᔪᑦ ᐊᑦᔨᒌᙱᑐᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᒌᑦ, ᐅᑦᔨᑐᐃᒌᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᓇᓱᖃᑎᒌᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᖁᔨᒍᑎᖏᓐᓄᑦ ᐊᕐᕋᒍᐃᑦ ᐊᕕᑎᑦ ᒪᕐᕈᐃᑦ ᐅᖓᓯᑦᑖᓄᑦ ᐊᓂᒍᕐᑕᓱᒋᑦ. ᑭᓯᐊᓂ, ᓄᐃᖓᔪᓇᓯᓕᑦ ᓂᕆᐅᑦᑖᑦ ᐱᔭᐅᓚᐅᕐᓯᒪᙱᑐᑦ.

ᒣᒥ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔭᖏᑦ ᐃᑦᓯᕙᑎᓪᓗᒋᑦ, MJQ-ᑯᑦ ᑭᒡᒐᖏᑦ ᒥᓇᕈᑎᖃᓚᐅᔪᑦ ᑎᑭᑦᑕᑐᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᒥᑦᓵᓃᓚᖓᓗᐊᔪᓂᒃ. ᐅᖃᕆᕐᓯᒪᑦᓯᐊᑐᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᑦᓴᑦ ᐅᖃᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᑎᑭᒍᓐᓂᐸᓐᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓱᒍᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓚᖏᓐᓄᑦ ᑎᑭᓂᖑᙱᓂᖓᓂᒃ.

justice and related services has been the subject of recommendations by various committees, task forces and working groups for over four decades. However, the expected results have never been achieved.

At the May sitting of the KRG Council, a presentation on the itinerant court was given by MJQ representatives. Detailed explanations were provided on court postponements and why the court does not travel to a few communities.

At this same sitting, the KRG Council adopted a resolution urging the Québec government to finally fulfil its obligations regarding the administration of justice and related services in Nunavik. The board of directors of the Makivik Corporation adopted a resolution on the same topic at their June meeting. The KRG and Makivik resolutions make it clear that concrete action is needed urgently in accordance with the rights of Nunavik Inuit under the JBNQA as well as with the fundamental issues regarding justice and social regulation identified in the 2014 *Parnasimautik Consultation Report* with a view to bolstering the confidence of Nunavimmiut in the administration of justice.

On October 14 and 15, the Minister of Justice Stéphanie Vallée, the Minister responsible for Native Affairs Geoffrey Kelley, and the Member of the National Assembly for Ungava Jean Boucher travelled to Kuujjuaq and Kangiqsualujjuaq. They met with Parnasimautilirijiit and in particular discussed issues relating to justice and socio-judicial services in Nunavik, including several recommendations of the Working Group on Justice in Nunavik. Topics such as the dissemination of information on the justice system and increased public awareness through a new regional justice centre, the shortage of court interpreters, and intercultural training for court employees were also covered. The KRG is hopeful that the meeting will provide impetus for the implementation of adequate measures to improve the administration of justice and related services in Nunavik.

In 2013 and 2014, the Barreau du Québec (law society) conducted five missions in northern Québec, specifically to Puvirnituq, Kawawachikamach and Matimekush-Lac John, Manawan, Inukjuak and Salluit. The purpose of the missions was to increase the Barreau's awareness of community realities, explain how justice services are delivered in the region, establish links with citizens and justice stakeholders, and try to improve services for clients. In January of this year, the Barreau published its follow-up report entitled *Report on the Barreau du Québec's Mission to Aboriginal Communities in Québec's Far North: Justice in the Far North.*

Other Activities

In 2011 and 2013, the KRG requested several amendments to the Kativik Act. A few of these amendments remain to be adopted, specifically regarding the ability of the KRG and the northern villages to offer the same group insurance to their elected representatives as they already offer to their employees; the ability of the KRG to contract loans for a five-year period instead of the current three-year period without obtaining the approval of the Minister of Municipal Affairs and Land Occupancy, as is the case elsewhere in Québec; the delegation of powers for

ce, malgré les contraintes géographiques du Nunavik, et garantit aux Inuits du Nunavik le droit d'avoir leurs us, coutumes et modes de vie pris en considération. Il importe de mentionner que l'administration de la justice et les services connexes ont fait l'objet de recommandations de divers comités et groupes de travail pendant les quatre dernières décennies. Or, les résultats attendus n'ont jamais été atteints.

À l'assemblée de mai du Conseil de l'ARK, une présentation sur la cour itinérante a été faite par des représentants du MJQ. Ces derniers ont fourni des explications sur les reports des séances de la cour ainsi que sur les motifs pour lesquels la cour ne se déplace pas dans certaines communautés.

Au cours de cette assemblée, le Conseil de l'ARK a adopté une résolution exhortant le gouvernement du Québec à enfin s'acquitter de ses obligations concernant l'administration de la justice et les services connexes au Nunavik. Le Conseil de direction de la Société Makivik a adopté une résolution sur le même sujet à son assemblée de juin. Les résolutions de l'ARK et de la Société Makivik indiquent clairement que des mesures concrètes doivent être prises de toute urgence conformément aux droits des Inuits du Nunavik prévus dans la CBJNQ ainsi qu'aux enjeux fondamentaux concernant la justice et la régulation sociale énoncés dans le *Rapport de la consultation Parnasimautik* de 2014 afin de renforcer la confiance des Nunavimmiuts dans l'administration de la justice.

Les 14 et 15 octobre, la ministre de la Justice, Stéphanie Vallée, le ministre responsable des Affaires autochtones, Geoffrey Kelley, et le député d'Ungava, Jean Boucher, se sont rendus à Kuujjuaq et à Kangiqsualujjuaq. Ils ont rencontré les membres du groupe Parnasimautilirijiit et ont notamment discuté de divers enjeux liés à la justice et aux services sociojudiciaires au Nunavik, dont plusieurs reprennent les recommandations du Groupe de travail sur la justice au Nunavik. Il a également été question de la diffusion d'information sur le système de justice et de la sensibilisation du public par l'ouverture d'un centre de justice de proximité, du manque d'interprètes judiciaires et de la formation interculturelle des employés de la cour. L'ARK espère que cette rencontre donnera l'élan nécessaire à la mise en place de mesures adéquates pour améliorer l'administration de la justice et les services connexes au Nunavik.

Enfin, le Barreau du Québec a effectué au cours de 2013 et de 2014 cinq missions dans le Nord-du-Québec, plus précisément à Puvirnituq, à Kawawachikamach et Matimekush-Lac John, à Manawan, à Inukjuak et à Salluit, afin de mieux connaître les réalités des communautés, d'expliquer comment les services de justice sont offerts dans la région, d'établir des liens avec les citoyens et les intervenants en justice, et de tenter de trouver des moyens d'améliorer les services offerts aux clients. À la suite de ces missions, il a publié en janvier 2015 le *Rapport sur les missions du Barreau du Québec auprès des communautés autochtones du Grand Nord québécois : La justice dans le Nord.*

Autres activités

En 2011 et en 2013, l'ARK a demandé plusieurs modifications à la Loi Kativik. Quelques-unes de ces modifications doivent toujours être apportées, soit la possibilité pour l'ARK et les villages nordiques d'offrir une assurance collective à leurs élus en plus de celle qu'ils offrent déjà à leurs employés; la possibilité pour l'ARK d'engager son

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐊᕐᕌᒍᓕᒫᖅ ᐃᑲᔪᕐᑐᓚᐅᔪᔪᖅ ᒪᑭᑕᐅᑎᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᑐᔪᕐᒥᐅᕕᖓᑕ ᐃᓂᓪᓚᓇᐊᑦᓯᐊᓂᖓ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᑎᖓᓄᑦ.

The Department contributed throughout the year to the Makitautik Community Residential Centre restructuring project.

Le Service a contribué tout au long de l'année au projet de restructuration du Centre résidentiel communautaire Makitautik.

ᐅᑲᓂᑦᓴᓇᖅ ᐃᑦᓯᕙᓂᕐᒥᓂ, KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔩᖏᑦ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᑐᑭᑖᕈᑎᒥᒃ ᐊᔪᐃᓐᓇᓯᑎᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᓂᐳᕐᑎᓯᑦᓴᕋᑕᖁᑦᓯᒍ ᑲᔪᓯᑎᒥᐊᖃᕐᓯᒪᔭᒥᓂᒃ ᐃᕐᖃᑐᐃᓂᕐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑐᐊᒥᔭᐃᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑏᑦ ᑐᑭᖏᑎᒍᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᑲᑎᒪᔩᑦ ᒪᑭᕝᕕᒥ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᑐᑭᑖᕈᑎᒥᒃ ᐅᖃᔪᒥᒃ ᑕᒪᑐᒥᖓᑦᓴᓇᖅ ᔫᓂᒥ ᑲᑎᒪᑦᓯᑎᒃ. KRG-ᑯᑦ ᒪᑭᕝᕕᐅᓗ ᑐᑭᑖᕈᑎᖏᑦ ᑐᑭᓯᓐᓇᑎᑦᓯᓯᐊᕐᑐᑦ ᓯᒥᐊᓪᓚᓇᓐᓂᒥᒃ ᐱᑕᖃᕆᐊᖃᓕᕐᓂᖓᓂᒃ ᐅᐃᒪᒍᑎᒥᓗᒍ ᒪᓕᑦᓯᐊᓗᓂ ᐱᔪᓐᓇᓂᕐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑎᒍᒥᐊᕐᑕᖏᓐᓂᒃ JBNQA ᐊᑖᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᙵᕕᓪᓚᓇᓐᓂᒃ ᑲᒪᒍᑎᒋᒋᐊᓕᓐᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᐃᕐᖃᑐᐃᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᓕᒐᖃᕐᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐅᖃᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ 2014-ᓂᑕᕐᒥ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑉ ᐃᓯᒪᑦᓴᓯᐅᕈᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑐᓴᕈᑎᒥᒃ ᑐᖄᕐᓗᓂ ᐊᒃᑭᒥᐊᕆᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐳᕿᐊᓲᑎᖃᙱᓂᖓᓂᒃ ᐃᕐᖃᑐᐃᓂᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓂᒃ.

ᐅᒃᑑᐱᓇ 14-ᒥ 15-ᒥᓗ, ᐃᖃᑐᐃᓂᕐᒧᑦ ᑐᕐᖃᑕᕐᕕᒃ, ᓯᑎᐊᕙᓂ ᕚᓖ, ᑐᕐᖃᑕᕐᕕᒃ ᓄᓇᖃᕐᖄᓯᒪᔪᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᔨᐊᕝᕆ ᑭᐊᓕ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᐅᔪᖅ ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᐅᖃᕐᕕᒪᕆᖓᓂ ᐅᖓᕙᒥᒃ ᑭᒡᒐᑐᕐᓯᓂ, ᔮᓐ ᐴᔩ, ᑰᒃᔪᐊᓕᐊᓚᐅᔪᔪᑦ ᑲᖏᕐᓯᐊᓗᒃᔪᐊᒧᑦᓗ. ᑲᑎᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓕᕆᔨᓂᒃ ᐱᑐᐊᕐᑐᒥᓪᓗ ᐅᖄᒍᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᑲᒪᒍᑎᒋᒋᐊᓕᓐᓂᒃ ᐃᖃᑐᕐᔨᖃᕐᓂᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ-ᐱᖁᔭᑎᒎᕐᓂᖓᑎᒍᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ, ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒍ ᐊᒥᓱᐃᓂᒃ ᐋᕐᕿᑕᐅᖁᔭᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᖃᑎᒌᓄᑦ ᐃᕐᖃᑐᐃᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᐅᖄᒍᑎᖏᑦ ᐃᓚᖃᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᓂᐊᑎᕆᓂᕐᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᑦᓴᓂᒃ ᐃᕐᖃᑐᐃᔨᖃᑎᓯᓂᐅᑉ ᑐᑭᐊᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓕᐅᒥᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᑉᐱᒍᓱᓐᓂᖓᓂᒃ ᐊᕐᖁᑎᖃᕋᔭᕐᑎᓗᒍ ᓄᑖᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐃᕐᖃᑐᐃᕕᒥᒐᔭᕐᑕᖓᓂᒃ, ᐃᕐᖃᑐᐃᕕᒻᒥᓗ ᑐᓵᕐᑦᓴᑦ ᐊᒥᓱᓗᐊᕐᓂᖓᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓗᕐᖁᓯᖃᑎᒥᙱᓂᐅᑉ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᖃᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᕐᖃᑐᐃᔩᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᖏᓐᓂᒃ. KRG-ᑯᑦ ᓂᕆᐅᒐᓱᑦᑐᑦ ᑖᓐᓇ ᑲᑎᒪᓂᖅ ᕋᒥᑦᓯᓚᖓᑎᓪᓗᒍ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᕙᓕᐊᓯᓂᕐᒥᒃ ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᐋᕐᕿᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᐱᐅᓯᒋᐊᕈᑕᐅᓖᕐᑐᓂᒃ ᐃᕐᖃᑐᐃᓂᐅᑉ ᐊᑦᑐᐊᔭᐃᓪᓗ ᐱᑦᔪᔨᒍᑏᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ.

2013-ᒥ ᐊᒻᒪᓗ 2014-ᒥ, ᐱᖁᔭᓕᕆᔩᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᖓᑦ ᑯᐯᒻᒥ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᐅᔪᔪᖅ ᑕᓪᓕᒣᓂᒃ ᑐᑭᓯᓂᐊᕆᐊᕐᑐᕈᑎᓂᒃ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᐸᓯᖓᓂ, ᐅᑐᒋᑦ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᑳᒍᐊᒍᐊᑦᓯᑲᒪᒃᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑎᒥᑯᔅ-ᓀᒃᔮᓐᒥ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓪᓗᓂ. ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᑎᓯᓂᕐᓱᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒥᐊᕐᓂᒥᒃ ᑖᑦᓯᒪ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᐅᑉ ᑲᖏᓯᖓᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᐅᓯᓪᓚᕆᓐᓂᒃ, ᑐᐱᒥᑦᓯᓂᕐᒥᓗ ᖃᓄᖅ ᐃᕐᖃᑐᐃᕕᓕᕆᐅᑏᑦ ᐱᑦᔪᑎᑦᓯᐅᑦᔪᓂᕿ ᑖᓕᓂ ᓄᓇᒥ, ᑰᕐᕿᓯᐃᓂᕐᒥᓗ ᑐᓵᕐᕕᓴᓂᒃ ᓄᓇᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕐᖃᑐᐃᓂᕐᒧᑦ ᐊᑦᑐᐊᖃᑕᐅᔪᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᑎᑦᓯᓕᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᑭᓪᒐᑐᓇᐊᓖᑦ ᐱᑦᔭᐅᒍᑎ ᒥᕙᑦᑕᕐᒥᕐᓂᒃ. ᔭᓄᐊᕆᐅᑎᓪᓗᒍ ᑕᕙᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᑖᓐᓇ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᖕᓂᖅ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᔪᖅ ᑭᖑᓂᖅᓴᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᒥᓂᒃ ᐅᑦᓯᒥᑦ ᑐᓴᐲᑦ *ᑐᑭᓯᓂᐊᕈᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᖁᔭᓕᕆᔩᑦ ᑯᐯᒻᒥ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᒃᑯᓐᓂ ᐊᑦᑐᐊᔪᑦ ᓄᓇᖃᖄᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᖃᕐᓂᖓᓂ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᒪᓇᕐᓱᓂ: ᐃᕐᖃᑐᐃᓂᖅ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ*.

ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓯᒪᔪᑦ

2011-ᒥ ᐊᒻᒪᓗ 2013-ᒥ, KRG-ᑯᑦ ᑕᓂᕿᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᒥᓱᐃᓂᒃ ᑰᕐᕿᒥᐊᕐᑕᐅᖁᔨᑦᓯᑎᒃ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐱᖁᔭᖓᑕ ᐃᓗᐊᓂ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑰᕐᕿᒥᐊᕿᑎᑦᓯᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᓯᓚ ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᕋᑕᙱᑐᑦ, ᐅᑐᒋᑦ ᒪᑯᐊ KRG-ᑯᑦ ᑕᕐᕋᒥᐅᓪᓗ ᓄᓇᓕᖏᑕ ᒪᓂᔨᒍᓇᓂᖓᑦ ᐊᑕᖏᕐᓯᒪᔪᑦ ᓴᑑᑎᑦᓴᖃᕈᑎᖏᓐᓂᒃ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᔪᓄᑦ ᑭᓪᒐᑐᕐᑎᒥᓄᑦ ᐊᑦᕈᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᒪᓂᓪᒥᑎᓕᕆᑦᑕᕐᒥᓄᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᒥᓄᑦ; KRG-ᑯᑦ ᐊᑭᓕᑦᓴᓯᒍᓐᓇᓂᖓᑦ ᐊᖂᒍᓂ ᑕᓪᓕᒪᓂ ᐊᑭᓕᕐᑐᓚᖓᑐᓂᒃ ᐊᖂᒍᓂ ᐱᖓᓱᐃᓐᓇᓂᐳᙱᐅᓪᓗᒥ ᐅᒣᒥᐊᖃᓃᕐᒍᒻᒪᑦ ᐊᖏᕐᑕᐅᓂᕐᒥᑦ ᐱᒍᑎᒥᕐᖄᓇᒥᑦ ᑐᕐᖃᑕᕐᕕᒧᑦ ᑲᕙᒫᐱᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᓇᔪᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ, ᐊᓯᓂ ᑯᐯᒃ ᓄᓇᕐᒥᓐᓂ ᐱᐅᓯᐅᔪᖅ ᒪᓕᒃᒋᓯᓗᒍ; ᑐᓂᔨᓂᖅ ᓄᑭᓂᒃ ᐃᓚᖓᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᔭᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᓯᐳᓂᕐᑖᕈᓐᓇᑎᑦᓯᓕᕐᓚᓗᓂ ᖄᕐᒥᐅᑎᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᑐᕐᓗᒥᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕐᑐᓂᒃ ᐊᕐᒋᓯᑦᓯᓂᐅᑉ ᐊᕐᒋᓯᑦᓯᒍᑎᖏᑦ; ᐱᕕᖃᕐᑐᓯᐅᔪᕐᒥᑦ ᑰᕐᕿᒥᐊᕐᑎᓯᓂᕐᒥᑦ ᐊᑭᑐᐃᒍᑎᓂᒃ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐱᖁᔭᖓᑕ ᐃᓗᐊᓂ ᑐᕐᖄᓚᕐᓱᐊᑐᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔩᖏᓐᓄᑦ ᐃᓯᒪᓂᕐᓴᐅᓂᐊᕐᓚᑦ ᐱᒥᐊᓪᓗᐊᓐᓇᑦ ᑲᒪᔭᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᑦᓯᓂᑦᓯᐅᓂᕐᓂᒃ; ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑎᕐᑎᓯᒍᑎᓂᒃ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᑦ ᐊᑭᓕᕐᑕᖏᓐᓂᒃ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᑭᓪᒐᑐᕐᑎᒥᓄᑦ ᐱᑦᔪᑎᕐᕕᑦᓯᓗᑦ ᐊᑐᓚᓇᑦᓯᐅᓯᕐᑕᓐᓂ ᖃᐅᑕᒫᕐᓯᐅᑎᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᐅᕐᑐᑎᖅᓴᑦ. 2015-ᒥ, KRG-ᑯᑦ ᓯᓚ ᐅᖃᓇᐊᓪᓚᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᕐᒧᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᖁᔭᓄᑦ ᑰᕐᕿᒥᐊᕿᑕᐅᑉᐸᑕ, ᐃᓚᖏᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅ ᓈᓯᒪᓚᑦ 2011-ᒥᓂᒃ, ᐊᑐᓯᓚᐊᖑᑦᓯᐅᑎᒥᐊᐱᖁᑦᓯᓯᒥᑦ ᐱᕙᓪᓕᑎᑦᓯᒍᓕᓕᑦ KRG-ᑯᑦ ᐃᕐᒥᕿᓂᓚᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᑕᒫᕐᓯᐅᑎᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᓯᑦ ᐃᓚᖏᑦᑕ ᐱᐊᓚᔫᒍᑕᐅᓂᖓᓂᒃ.

financial commitments exceeding the current fiscal year; the possibility to adjust the remuneration set out in the Kativik Act for KRG councillors to take into account their additional responsibilities and increased workload; and the replacement of reimbursements paid by the northern villages and the KRG to their elected representatives for actual expenses incurred by the payment of per diem allowances. In 2015, the KRG continued to reiterate to the Québec government the importance of having these legislative amendments, some of which have been outstanding since 2011, adopted as quickly as possible in order to enhance the efficiency of KRG operations and some of its day-to-day activities.

The Department collaborated with various other KRG departments, the Director General and the Québec government on the preparation of amendment no. 12 to the Sivunirmut Agreement concerning a new mandate for the operation of Parc national Ulittaniujalik as well as adjustments to mandates concerning regional and local development in accordance with legislative amendments adopted by the Québec government during the year. Negotiation of the Sivunirmut amendment is ongoing.

The Department cooperates every year with the KRG's other departments to produce a variety of documentation. This year, the Department in particular worked with the Director General to prepare documentation for elected representatives. The document explains the roles and responsibilities of councillors, their ethical obligations and public participation in municipal issues. The Department also assisted the KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department to prepare an information pamphlet on the application of zoning by-laws and amendment procedures. The Department's responsibilities for the Nunavik Round Table on Off-Highway Vehicles were transferred to the KRG Transportation Department in 2015.

Finally, the Department contributed to the preparation and monitoring (including the analysis of submitted tenders) of 102 calls for tenders for the performance of work or the supply of goods and services. It also drafted 205 service contracts for consultants (such as engineers, architects, website designers, instructors, etc.), 97 resolutions, 18 ordinances and one bylaw for the KRG Council, as well as more than 300 resolutions for the Executive Committee. Finally, the Department assisted the KRG's other departments and the Director General with the negotiation and legal analysis of not less than 30 agreements with the federal or provincial governments or other organizations.

Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 18 full-time positions. Department staff took part in a variety of training this year. In October, all Sapummijiit agents followed a two-day training session in Quebec City on post-traumatic stress disorder and crime victims interventions organized with the Québec Bureau d'aide aux victimes d'actes criminels (crime victim assistance, BAVAC). At the same time, the Sapummijiit agents visited MJQ offices and met with BAVAC staff. For her part, in May the Assistant Director for Socio-Judicial Services made a

crédit pour une période de cinq ans au lieu de trois sans avoir à obtenir l'autorisation du ministre des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire, comme c'est le cas ailleurs au Québec; la délégation de pouvoir concernant les engagements financiers qui s'étendent au-delà de l'exercice financier en cours; la possibilité d'ajuster la rémunération des représentants élus siégeant au Conseil de l'ARK prévue dans la Loi Kativik afin qu'elle prenne en compte les responsabilités accrues et l'augmentation de la charge de travail de ces représentants; et le remplacement de la possibilité pour les villages nordiques et l'ARK de rembourser les dépenses réellement encourues par l'un de leurs membres par le paiement d'une indemnité journalière de subsistance. En 2015, l'ARK a continué de réitérer au gouvernement du Québec qu'il est important que ces modifications législatives, dont certaines sont en instance depuis 2011, soient adoptées le plus rapidement possible pour rendre plus efficaces son fonctionnement et certaines de ses activités quotidiennes.

Le Service a travaillé en collaboration avec différents services de l'ARK, la directrice générale et le gouvernement du Québec à la modification n° 12 devant être apportée à l'Entente Sivunirmut concernant le nouveau mandat de l'ARK pour l'exploitation du parc national Ulittaniujalik ainsi que certains changements aux mandats concernant le développement régional et local afin de refléter des changements législatifs apportés par le gouvernement du Québec en 2015. Les négociations concernant cette modification sont toujours en cours.

Le Service collabore chaque année à l'élaboration de documentation avec les divers services de l'ARK. Cette année, il a notamment travaillé avec la directrice générale à l'élaboration d'un document à l'intention des membres élus. Ce document explique les rôles et responsabilités des membres du conseil, leurs obligations éthiques, ainsi que la participation des citoyens à la vie municipale. Il a également aidé le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK à préparer un dépliant concernant l'application des règlements de zonage et la procédure de modification de tels règlements. Les responsabilités du Service concernant la Table de concertation du Nunavik sur les véhicules hors route ont été transférées au Service des transports de l'ARK en 2015.

Enfin, le Service a participé au processus de préparation et de suivi, y compris l'analyse des soumissions reçues, de 102 appels d'offres pour l'exécution de travaux ou la fourniture de biens et de services. Il a également rédigé 205 contrats de services à l'intention de consultants (ingénieurs, architectes, concepteurs de site Web, instructeurs, etc.), 97 résolutions, 18 ordonnances et un règlement pour le Conseil de l'ARK ainsi que plus de 300 résolutions pour le Comité administratif. En outre, le Service a aidé divers services de l'ARK et la directrice générale dans la négociation et l'analyse juridique de plus de 30 ententes conclues avec les gouvernements fédéral ou provincial ou encore des organismes.

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sur 18 postes à temps plein. Les employés du Service ont suivi quelques formations cette année. En octobre, toutes les agentes d'aide aux victimes d'actes criminels ont suivi une formation de deux jours à Québec sur le trouble de stress post-traumatique et l'intervention

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕆᕕᒃ ᐱᓇᓯᖅᑲᑕᐅᖅᑲᑦᑕᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓄᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᑦᔪᕆᕕᖏᓐᓄᑦ, ᐃᓅᓐᓇᑯᓪᓗ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑦᑎᓇᑎᓪᓗᒋᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᕈᑎᑦᓴᒥᒃ 12-ᒥᒃ ᓯᕗᓂᖓᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᕗᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᐱᑦᔪᑎᖃᖅᑎᓗᒍ ᑎᓕᔨᒍᑎᒥᒃ ᓄᑖᒥᒃ ᐃᓕᖅᑕᔪᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᖓᑦ ᐅᓕᑦᑕᓂᐅᓴᓕᒻᒥ ᓄᓇᖓᔪᐊᑉ ᒥᖕᒍᐃᓯᖅᕕᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᖅᑭᒋᐊᑦᓯᐊᕈᑎᓂᒃ ᑎᓕᔨᒍᑎᓄᑦ ᐱᑦᔪᑎᓕᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᒪᓕᑦᑐᓕᐊᓇᑦᓯᒋᑦ ᐱᕐᑯᔦᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᕈᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᓕᖅᑎᑕᕕᓂᖅᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᐊᕐᖁᔾ ᐃᓗᐊᓂ. ᓯᕗᓂᖓᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᕗᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᕈᑎᑦᓴᖓ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑕᐅᓯᒪᔪᐊᖏᓐᓇᑐᖅ.

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕆᕕᒃ ᐊᕐᖁᒍᑕᓖᑦ ᐃᑲᔪᖅᑲᑕᐅᓲᖑᔫᖅ ᐊᓯᒥᓄᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᑦᔪᕆᕕᖏᓐᓄᑦ ᓄᐃᑖᑎᓇᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂᒃ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓂᒃ. ᑕᒫᓂ ᐊᕐᖁᒍᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕆᕕᒃ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᖅᑲᓚᐅᔪᖅ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᓪᓕᓇᓪᒥᒃ ᐋᖅᑭᓯᐃᖅᑎᒋᑦᓯᒍ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓂᒃ ᑐᕐᖓᔪᓂᒃ ᓂᕈᐊᑦᑕᐅᒪᔪᓄᑦ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᓄᑦ. ᑳᑯᐊ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᐃᑦ ᐅᖅᑲᔪᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐊᑐᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᔨᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ, ᐱᑦᓯᐊᓇᐊᖅᑲᖅᓂᐅᓗ ᑐᑭᐊᒍᑦ ᓂᐳᖅᑎᒋᐊᓕᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑲᕙᒫᐱᐅᑉ ᑲᒪᒍᑎᖏᓐᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕆᕕᒃ ᐃᑲᔪᓚᐅᔪᓪᓕᒪᔪᖅ KRG-ᑯᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕆᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᓂᒃ, ᐊᕙᑎᓂᒃ, ᓄᓇᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᖕᒍᐃᓯᖅᕕᓂᒃ ᐱᑦᔪᕆᕕᖓᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕆᐃᖅᑎᒋᑦᓯᒍ ᖃᐅᔨᒪᔭᑦᓴᔭᕆᑎᒥᒃ ᐊᑐᐊᓖᐱᓪᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᓪᒥᒃ ᐊᑐᖅᑎᓯᓂᖅᒥᒃ ᑕᓪᓖᑎᖅᕕᓄᑦ ᐱᕐᑯᔦᐱᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᖅᑭᒋᐊᕈᑎᓕᐅᖅᓂᐅᑉ ᐱᖅᑯᓯᖏᓐᓂᒃ. ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᕆᕕᐅᑉ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐅᖅᑲᖅᕕᒥᒃ ᐊᖅᑯᑎ-ᖅᑲᖅᑭᑐᒃᑯᑦ ᐃᖏᕐᖁᔫᓂᒃ ᑲᒪᔨᐅᓂᖅᓚᑦ ᓅᑕᓚᐅᔪᔪᖅ KRG-ᑯᑦ ᐃᖏᕐᖁᒍᑎᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᕆᕕᖅᓚᓄᑦ 2015-ᒥ.

ᑭᖑᓪᓕᐊᒍᖅ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕆᕕᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᖅᑲᑕᐅᓚᐅᔪᓪᓕᒪᔪᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑦᑎᓇᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐸᐸᑦᓯᒍᑎᓂᒃ (ᖃᓗᓯᑎᓪᓗᒋᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᖅᓂᒥᒃ ᐊᑭᑭᓕᐅᑎᒍᑎᓂᒃ ᑎᑭᑦᑐᓂᒃ) ᐃᓕᖅᑕᔪᓂᒃ 102-ᓄᑦ ᐊᑭᑭᓐᓂᖀᖅᓯᐅᓂᖅᒥᒃ ᐅᒃᑯᐃᓯᒍᑎᓄᑦ ᑐᕌᖅᑕᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᓇᓯᑦᑐᓴᓄᑦ ᐱᓇᓯᐊᑦᓴᓂᒃ ᐅᕙᑦᑖᓐᓃᑦ ᐱᕕᑦᓴᓄᑦ ᐱᕐᑯᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᔪᔭᐅᒍᑎᓂᒃ. ᐊᓪᓚᓚᐅᔪᓪᓕᒪᔪᖅ 205-ᓂᒃ ᐱᑦᔪᔭᐅᒍᑎᓄᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᓂᒃ ᐃᓯᒪᓕᐅᖅᑎᓄᑦ ᐊᑐᖅᑐᓂᒃ (ᐆᑦᑑᑎᒋᓪᓗᒋᑦ ᓴᓇᒻᒪᓕᓇᔾᑦ, ᐃᓪᓗᓴᓕᐅᖅᑏᑦ, ᖃᓇᑕᐅᔭᓄᑦ ᐅᒃᑯᐃᖅᑳᖅᕕᒥᒃ ᐋᖅᑭᓯᐃᔾᑦ, ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔾᑦ, ᐊᓯᖏᓪᓗ), 97-ᓂᓪᓗ ᑐᑭᑖᕈᑎᓂᒃ, 18-ᓂᒃ ᒪᓕᒐᓪᒪᓇᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑕᐅᓯᖅᒥᒃ ᐱᕐᑯᔫᐱᓪᒥᒃ ᑭᒡᒐᑐᖅᓯᓂ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ 300 ᐅᖅᓚᑖᕐᑐᓂᒃ ᑐᑭᑖᕈᑎᓂᒃ ᑭᒡᒐᑐᖅᓯᓂ ᐳᖅᑐᓂᖅᓴᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ. ᑭᖑᓪᓕᐊᒍᖅ ᐅᖃᖅᑐᒍ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕆᕕᒃ ᐃᑲᔪᖃᑦᑕᓚᐅᔪᓪᓕᒪᔪᖅ ᐊᓯᒥᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᐱᑦᔪᕆᕕᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓐᓇᑯᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᓪᓕᓇᓪᒥᒃ ᐊᖏᕈᑕᐅᑎᑦᓯᒐᓯᑦᑎᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕐᑯᔅᑎᒍᑦ ᖁᒥᖅᑭᑎᓪᓗᒋᑦ 30 ᒥᑦᓯᑎᓐᓃᖅᒋᑦᑐᓂᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᓂᒃ ᑲᕙᒪᑐᖅᑳᑯᓂ ᐅᑯᐸᓅᓐᓃᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂ ᐅᑯᐸᓅᓐᓃᑦ ᑎᒥᐅᔪᓂ ᐊᓯᖏᓐᓂ.

ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐅᖅᓴᐅᑎᖏᑦ

ᓂᐳᖅᑎᓯᒍᑎᒋᑦᓯᒋᑦ ᐊᑑᑎᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᒋᒋᐊᓪᓕᒥᓂᒃ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕆᕕᒃ ᒪᑭᑕᑦᓯᕗᖅ 18-ᓂᒃ ᐃᓗᐃᑦᑐᒥᒃ-ᐱᓇᓯᓚᖅᓂᒃ. ᐱᑦᔪᕆᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦ ᐃᓚᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓄᑦ ᐱᒋᐅᖅᓴᐅᑎᓄᑦ ᑕᒫᓂ ᐊᕐᖁᒍᒥ. ᐅᒃᑰᐱᓇᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓅᓇᑎᒃ ᓴᐳᒻᒥᔩᑦ ᑲᒪᔨᓚᖕᒋᑦ ᐊᑐᓚᐅᔪᑦ ᐅᓪᓗᒃ-ᒪᖅᑭᒃ ᐃᓗᐊᓂ ᐱᒋᐅᖅᓴᐅᑎᓂᒃ ᑯᐯᒃ ᓯᑎᒥ ᐃᓕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᖁᐊᖅᓵᖅᓯᓂᕕᓂᐅᑉ-ᑭᖑᓂᖓᓂ ᐅᖁᒣᓕᐅᖅᑲᓂᖅᓯᓂᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᓄᑦ ᐋᓂᑕᕕᓂᖅᓂᒃ ᑲᒪᒋᓄᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᑯᐯᒻᒥ ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᓄᑦ ᐋᓂᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᑲᔪᖅᑏᑦ ᐊᓪᓚᕕᖓᓄᑦ (BAVAC). ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᑦᑕᐅᖅ, ᓴᐳᒻᒥᔩᑦ ᑲᒪᔨᖏᑦ ᐳᓖᓯᑦᓯᒪᔪᓪᓕᒻᒥᑦ MJQ-ᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᖏᓐᓂᒃ ᑲᑎᓯᑦᓯᑎᓪᓗ BAVAC-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓂᒃ. ᐃᒻᒥᒍᑦᑕᐅᖅ, ᒣᖑᑎᓪᓗᒍ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᑉ ᐃᑲᔪᖅᑎᖓ ᑲᒥᕗᓚᒃ ᐃᓄᐃᑦ-ᐱᕐᑯᓯᑎᒎᕐᓂᖓᓂᑐᑦ ᐱᑦᔪᑎᓂᒃ ᐳᓖᓯᑦᓯᒪᔪᓪᓕᒻᒥᑦ ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᓄᑦ ᐋᓂᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑲᒥᔭᐅᕕᖓᓂᒃ ᑰᑦᓄᐊᑦ ᓄᓇᖓᓂ ᐅᑦᓯᒪᓗ ᐱᑦᔪᕆᕕᐅᑉ ᑲᒪᔪᓪᓕᒪᔪᖓᓄᑦ ᐱᒋᐅᖅᓴᑎᑕᐅᑦᓯᓂ ᐱᒍᑦᔪᑎᓄᑦ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᓂᕐᓄᑦ ᐅᑲᓂ ᐱᑦᔪᕆᕕᒻᒥ. ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐃᓚᒥᓕᐅᑎᒋᐊᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᔾᑦ, ᐃᓛᒃᑯᑕᐅᖅ, ᐱᒋᐅᖅᓴᑎᑕᐅᓚᐅᔪᓪᓕᒪᔪᑦ MSP-ᑯᓄᑦ ᐊᑐᐊᑎᓪᓗᒍ ᐊᑑᑎᒪᓇᖅᓚᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒥᒋᐊᓕᖅᑲᓄᑦ. ᑭᖑᓪᓕᐊᒍᒥᒃ, ᐱᑦᔪᕆᕕᐅᑉ ᐱᕐᑯᓯᕆᓇᓯᓚᐃᖅᒥᑦ ᐊᓂᒎᑎᓚᐅᔪᓪᓕᒪᔪᑦ ᐱᒋᐅᖅᓴᐅᑏᑦ ᕿᕙᓪᓚᒍᓯᖅᒥᓐᓂᒃ ᐊᑐᓇᐊᖅᑎᑕᐅᔪᓂᒃ ᑯᕙᓪᒥ ᐱᕐᑯᓯᕆᓇᐃᑦ ᑲᑐᑦᓯᖅᑲᑎᒌᓐᓂᖅᓚᓄᑦ ᒪᓕᑦᓯᓂ *ᒪᓕᒐᖅᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥᒃ ᒪᓕᒐᐅᑎᓪᓗᒍ ᐱᕐᑯᓯᕆᓇᐃᑦ* ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᓐᓇᓇᐊᖅᑲᖅᓂᖅᓚᓂᒃ.

ᑐᕌᖅᑕᐅᔪᑦ 2016-ᒥ

ᐊᕐᖁᒥ ᖁᐊᔪᒥ, ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᕆᕕᐅᑉ ᑐᕌᖅᑕᖏᑦ ᒪᑯᓂᖓ ᐃᓚᖃᓚᖅᓯᔪᑦ:

- ᐱᓇᓱᒃᑲᑐᓂ KRG-ᑯᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕆᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᓂᒃ, ᐊᕙᑎᓂᒃ, ᓄᓇᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᖕᒍᐃᓯᖅᕕᓂᒃ ᐱᑦᔪᕆᕕᖓᓄᑦ, ᐋᖅᑭᒋᐊᓪᓚᑖᑎᑦᓯᓂᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐊᕙᑎᓕᓇᓂᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᓪᓖᑎᖅᕕᖅᓂᒧᑦ ᐱᕐᑯᔫᐱᓐᓂᒃ.
- ᓇᐅᑦᓯᑐᖅᓂᖅ ᐋᖅᑭᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᑯᐯᒻᒥ ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᓇᒃ ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑭᓖᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐃᓚᒥᓗᒍ ᐱᐅᓯᒋᐊᖅᑎᓯᓚᖅᓗᓂ ᐊᑭᓖᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᓄᐃᑕᐅᔪᑦ ᑕᕐᕆᓂ ᓄᓇᒥ ᑎᒍᓚᔭᐅᓂᖅᓚᓂᒃ.
- ᐱᓇᓱᒃᑲᑐᓂ ᐃᖏᕐᖁᒍᑎᓕᓇᓂᖓᓄᑦ ᑐᖅᑲᑦᓯᐱᒧᑦ ᑯᐯᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᖁᒥ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ, ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᖃᓄᐃᑦᑐᐃᑦ ᐱᕐᑯᔫᐱᑦ ᐊᖏᕐᑕᐅᔪᑦᓴᐅᒪᓖᑦᑕ ᐃᓕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᖅᑯᑎᖅᑲᖅᑭᑐᒃᑯᑦ ᐃᖏᕐᖁᔫᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅᓚᓄᑦ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᐊᖅᑯᑎᖏᓐᓂ.

ᑯᐯᒃ ᓯᑎᒥ ᓴᐳᒻᒥᔩᑦ ᑲᒪᔨᖏᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓇᐊᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᖁᐊᖅᓵᖅᓯᒪᓂᐅᑉ ᑭᖑᓂᖓᓂ ᐱᐅᓯᖅᓯᖏᓐᓂᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᓄᑦ ᐋᓂᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑲᒪᓂᖅᒧᑦ.

Training session in Quebec City for Sapummijiit agents on post-traumatic stress disorder and crime victim interventions.

Séance de formation à Québec à l’intention des agentes de Sapummijiit sur le trouble de stress post-traumatique et l’intervention auprès de victimes d’actes criminels.

ᓄᓇᖅᔪᐊᑉ ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᓄᑦ ᐋᓂᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᑎᑦᓯᓂᖅᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᖓᓂ, ᓴᐳᒻᒥᔩᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦ ᓯᓚᓕᖅᖁᐊᑎᑦᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᖓᓱᓂ: ᐳᕕᖅᓂᑐᖅ, ᑰᔾᔪᐊᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒃ.

During National Victims of Crime Awareness Week, activities were organized by Sapummijiit in three communities: Puvirnituq, Kuujjuaq and Kuujjuarapik.

Dans le cadre de la Semaine nationale de sensibilisation aux victimes d’actes criminels, des activités ont été organisées dans trois communautés par Sapummijiit, soit à Puvirnituq, à Kuujjuaq et à Kuujjuarapik.

ᓴᐳᒻᒥᔩᑦ
Sapummijiit

2015

Rapport d'activité

2015-ᒥ ᐱᓇᓱᑦᑕᕕᓂᕐᓂᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᖕᒥᑦ ᓴᐳᒻᒥᔩᑦ ᐱᓂᕐᓗᕆᑎᓄᑦ ᐋᓐᓂᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃᑲᓂ ᐋᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓕᓇᐄᖅᔭᐊᒍᓐᓄᑦ.

The Department provided legal support to the presiding officers in each northern village at each stage of the 2015 municipal elections process.

Le rapport d'activité 2015 du Centre d'aide aux victimes d'actes criminels Sapummijiit a été transmis au MJQ.

visit to the crime victims assistance centre for the Côte-Nord and received training delivered by the centre's director general on the services delivered by that centre. Inuit community reintegration officers, for their part, took training delivered by the MSP concerning their responsibilities and duties. Finally, all Department lawyers completed the training hours required of them by the Barreau du Québec pursuant to the *Règlement sur la formation continue obligatoire des avocats* (regulation respecting the mandatory continuing education of lawyers).

Objectives for 2016

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- In cooperation with the KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Departmment, revise regional environmental and zoning bylaws.
- Explore solutions with the Québec Bureau des infractions et amendes (offences and fines) to improve the collection of fines issued in the region.
- In cooperation with the Ministère des Transports du Québec (transportation) and the northern villages, study the types of bylaws that could be approved regarding off-highway vehicle use on public roads.

auprès de victimes d'actes criminels organisée en collaboration avec le Bureau d'aide aux victimes d'actes criminels (BAVAC). Elles en ont profité pour visiter les bureaux du MJQ et rencontrer l'équipe du BAVAC. Pour sa part, la directrice adjointe, Services sociojudiciaires a visité en mai le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels de la Côte-Nord et a reçu une formation de la directrice générale de ce Centre sur les services offerts par un centre d'aide aux victimes d'actes criminels. Les agents de réinsertion communautaire inuits ont, pour leur part, reçu une formation donnée par le MSP concernant leurs responsabilités et tâches. Enfin, tous les avocats du Service ont suivi les heures de formation exigées par le Barreau du Québec en vertu du Règlement sur la formation continue obligatoire des avocats.

Objectifs pour 2016

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- En collaboration avec le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK, réviser des règlements environnementaux et de zonage pour la région.
- Explorer les pistes de solution avec le Bureau des infractions et amendes du gouvernement du Québec afin d'améliorer le recouvrement des amendes émises dans la région.
- En collaboration avec le ministère des Transports du Québec et les villages nordiques, explorer les types de règlement qui pourraient être approuvés concernant la circulation des véhicules hors route sur les chemins publics.

ᑲᕙᒫᐱᖕᓂ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐱᔪᑦᓯᔪᑎᓂᒃ ᐱᑦᓱᓯᕕᒃ

Municipal Public Works Department

Service des travaux publics municipaux

The primary mandate of the Municipal Public Works Department is to assist the communities to secure the infrastructure and equipment necessary for their development and to assume all related responsibilities. All of the Department's activities in this respect are performed in close co-operation with the northern villages, whose participation is essential to their success. As well, the Department provides technical assistance and delivers training to municipal staff with a view to increasing their level of knowledge in fields that are relevant to municipal activities and making the northern villages more autonomous.

The Department also oversees the implementation of several programs and projects under agreements with the governments, including the Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements, the Gasoline Tax and Québec Contribution Program, the Pivaliutiit Program for community infrastructure development, and the Road Paving Project. As well, the Department has been responsible since May for the maintenance of KRG and Kativik Regional Police Force (KRPF) buildings.

Le mandat premier du Service des travaux publics municipaux est d'aider les communautés à se pourvoir des infrastructures et équipements requis à leur développement et à assumer les responsabilités qui en découlent. Toutes les actions du Service visant à remplir ce mandat sont réalisées en étroite collaboration avec les villages nordiques, dont la participation est essentielle à la réussite des activités. En outre, le Service fournit de l'assistance technique et offre de la formation aux employés des villages nordiques, afin d'accroître leur niveau de connaissances dans les domaines pertinents aux activités municipales, de manière à rendre les villages davantage autonomes.

Le Service veille également à la mise en œuvre de plusieurs programmes et projets dans le cadre d'ententes conclues avec les gouvernements, dont le Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales, le Programme de la taxe sur l'essence et de la contribution du Québec, le Programme Pivaliutiit de réalisation de projets d'infrastructures communautaires et le Projet d'asphaltage routier. De plus, le Service est chargé depuis mai de l'entretien des bâtiments de l'ARK et du Corps de police régional Kativik (CPRK).

ᐃᓪᓗᔪᐊᓂᒃ ᒪᐸᑕᑦᓯᒍᑎᓄᑦ ᐱᓪᓗᑯᑦᑐᓕᕆᔨ ᓰᒥᐅᓂ ᐹᑎ. ᑲᒪᔨᐅᓂᖅ ᒪᐸᑕᑦᓯᓂᕐᒥᒃ KRG-ᑯᑦ KRPF-ᑯᓪᓗ ᐃᓪᓗᔪᐊᖏᓐᓂᒃ ᐊᓪᓚᕕᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᑦᔪᑎᕕᒻᒥᒃ ᓅᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᕕᒻᒧᑦ.

Building maintenance technician Simeonie Berthe. Responsibility for the maintenance of KRG and KRPF buildings has been transferred from the Administration Department to the Municipal Public Works Department.

Simeonie Berthe, technicien de l'entretien des bâtiments. La responsabilité de l'entretien des bâtiments de l'ARK et du CPRK a été transférée du Service administratif au Service des travaux publics municipaux.

ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᒻᒪᕆᖓ ᐃᑲᔪᕐᓂᒨᓕᖓᕗᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᔭᖃᕐᓂᐊᒪᑕ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓲᑎᓂᒃ ᐊᑐᕆᐊᓕᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒍᓯᓂᐊᕐᒪᑕ ᑲᒪᔨᐅᒍᑎᓕᒫᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᒪᓕᑦᑎᖏᓐᓂᒃ. ᐃᓘᓐᓇᑎᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᓐᓂᓕᒫᖏᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓱᒍ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓲᖑᕗᑦ ᑕᙯᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᓇᓱᖃᑎᒥᑦᓯᐊᓯᒥᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓂᖓᑦ ᐊᑐᕆᐊᖃᓪᓚᕆᒻᒪᑦ ᐱᑦᓯᐊᓚᖓᑉᐸᑕ. ᓱᓕᐅᒻᒥᔪᖅ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔫᖑᒻᒥᔪᖅ ᐱᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᔫᖑᑦᓯᓂᓗ ᑲᕙᒫᐲᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᑐᒨᓇ ᑐᖄᕐᓯᓂ ᐱᓕᐅᒥᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᖃᐅᔨᒪᓂᖓᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᒐᕐᓂᒃ ᒥᑦᓱᓕᓐᓂᒃ ᑲᕙᒪᐱᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᙯᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐃᒻᒥᓂᕿᒥᐅᕐᐸᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑦ.

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᔨᐅᒻᒥᔪᖅ ᐊᒥᓱᐃᓂᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓂᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑏᑦ ᐊᑖᒍᑦ ᑲᕙᒪᓂ ᑕᒣᓂ, ᐃᓚᖃᕐᑎᑐᒥᑦ ᐃᓱᕐᕉᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᓂᒃ ᐃᓚᖓᔪᒥᒃ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᑦ ᐱᐅᓯᒥᐊᕈᑎᖏᓐᓄᑦ, ᐅᕐᓱᐊᑑᑉ ᑖᒃᓯᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᖓᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᒥᒃ, ᐱᕙᓪᓕᐅᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᓂᒃ ᐃᓚᖓᔪᒥᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᖏᓐᓂᒃ ᐱᐅᓯᒥᐊᕆᓂᕐᒍᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᖁᑎᓂᒃ ᕿᑦᓯᑎᒐᓕᐅᕐᓂᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓂᖓᓂᒃ. ᓱᓕᒥᐊᓪᓚᒃ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᒣᒥᓂᒃ ᑲᒪᔨᐅᓕᕐᒥᔪᖅ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᕐᒥᒃ KRG-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦᑕ (KRPF) ᐃᓪᓗᔪᐊᖏᓐᓂᒃ.

ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᑐᕐᑐᑦ ᐱᐅᒡᒍᑎᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓄᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᑲᔪᓯᑎᑕᖏᓐᓄᑦ ᐊᒍᓲᖑᕗᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᙱᑐᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓄᑦ ᖁᓃᓂ ᐅᖃᕐᑕᐅᙯᑖᓄᑦ. ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᑐᕐᑐᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐃᖏᙯᓂᖓᓄᑦ ᐊᒍᓲᖑᕗᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒍᑦ ᐊᑭᓖᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᑎᓲᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑏᑦ ᐊᑖᒍᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥᒃ ᐃᓗᐃᒃᑲᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ (ᓯᕗᓂᕐᒍᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒥᒃ). KRG-ᑯᑦ KRPF-ᑯᓪᓗ ᐃᓪᓗᖁᑎᖏᓐᓂᒃ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᐅᑉ ᑐᑭᐊᒍᑦ, ᑮᓇᐅᔭᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑕᒪᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖏᓐᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᙱᑐᓂᒃ ᐱᓲᖑᒻᒥᔪᑦ.

ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᑎᒪᓂᖅ ᑕᙯᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ

ᒪᓕᑦᓯᒍ ᑎᓕᔨᒍᑎ B.10 ᓯᕗᓂᕐᒍᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑐᓂᔨᓲᖑᕗᖅ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒍ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᐃᒪᑦᓯᐊᒥᒃ ᐃᒥᕐᑕᐅᔪᑦᓴᒥᒃ, ᑭᓈᓂᕐᓗᑯᓂᒃ, ᕿᒪᒡᒐᑯᓂᒃ ᓴᓂᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᖃᕐᑎᓯᓲᖑᕗᖅ ᐃᒥᕐᑕᕕᒻᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᓄᑦ. ᓱᓕᐅᒻᒥᔪᖅ, ᒪᓕᑦᓯᒍ ᑎᓕᔨᒍᑎ B.15 ᓯᕗᓂᕐᒍᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᓱᕐᖁᐃᑎᐅᒻᒥᔪᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᐅᑉ ᐱᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᐅᓪᓗ ᑐᓂᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᙯᒥ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᓴᓇᒻᒪᓕᕆᓂᐅᑉ ᑐᑭᐊᒍᑦ, ᐃᓚᖃᕐᑎᑐᒍ ᐱᑐᐊᕐᑐᒥᒃ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ ᑲᕙᒫᐲᑦ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᖁᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒃᑰᔫᖁᑎᖏᓐᓂᒃ.

ᕗᕆᐊᑐᕆᒃ ᑳᓐᓃ, ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ
Frédéric Gagné, Director.
Frédéric Gagné, directeur.

ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᓐᓂᑕᖏᑦ ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ | Expenses by Activity | Dépenses par activité	ᐊᑕᐅᓯᓕᑎᑦᓯᒥᑦ ($) Consolidated ($) Consolidées ($)	ᑎᒥᒥ ᓅᑦᑐᑦ ($) Internal transfer ($) Transferts à l'interne ($)	ᑲᑎᓐᓂᖏᑦ ($) Total ($) Total ($)
ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑏᑦ | Operations | Fonctionnement			
ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅ | Project management | Gestion de projets	2 125 840	(1 082 370)	1 043 470
ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᑐᓂᖅ | Technical assistance | Assistance technique	1 880 620	(489 224)	1 391 396
ᑲᑎᓐᓂᖏᑦ | Total			**2 434 866**
ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᑦ | Infrastructure | Infrastructures			
ᐃᑯᐊᓚᒧᑦ ᐊᑦᑕᓇᓃᒃᑯᑎᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒃ Fire safety cover plan | Schéma de couverture de risques	–	–	90 101
ᐱᙳᐊᓂᕐᓄᑦ ᓱᖃᑦᓯᐅᑎᓄᑦᓗ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᑦ Sports and recreational facilities | Installations sportives et récréatives	–	–	8 828 775
ᐃᓱᕐᕉᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓ | Isurruutiit Program | Programme Isurruutiit	–	–	12 965 921
ᐃᓗᕕᓂᖃᐅᑎᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎ | Mortuary project | Projet de morgues	–	–	595 983
ᐊᕐᖁᑎᓂᒃ ᕿᑦᓯᑎᒐᓕᐅᕐᓂᖅ | Road paving project | Projet d'asphaltage routier	–	–	2 282 023
ᐊᑭᓕᑦᓴᓂᒃ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᑎᑦᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᕐᓯᓂᒥᒃ ᐋᕿᒥᐊᓇᓂᖅ Debt consolidation and refinancing | Consolidation et refinancement de la dette	–	–	121 281
ᐊᓯᖏᑦ ᐱᖁᑎᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑏᑦ | Other capital assets | Autres immobilisations	–	–	5 544
ᑲᑎᓐᓂᖏᑦ | Total			**24 889 628**

ᓯᓇᒥᑦᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᒍᑏᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᓕᒫᖏᓐᓄᑦ ᓄᐃᑕᕗᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᓂᒃ ᐅᖃᕈᑎᖏᓐᓂ ᑕᒻᒪᓯᒪᔪᕐᓯᐅᑕᐅᓯᒪᔪᓂ.
Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.
Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

Funding for the capital assets projects carried out by the Department is drawn from various agreements concerning the programs and projects listed above. Funding for the Department's operations is drawn from the project management fees charged by the KRG under these agreements, as well as under the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). As regards KRG and KRPF building maintenance activities, funding is provided by the organization's various departments.

Technical Assistance for the Northern Villages

Pursuant to mandate B.10 of the Sivunirmut Agreement, the Department delivers technical assistance regarding the management of drinking water, wastewater, residual materials and training for drinking water plant operators. As well, pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the KRG ensures the delivery of assistance and training to the northern villages in the following fields: legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, as well as engineering. The Department is responsible for the engineering component, namely the management and maintenance of municipal infrastructure and vehicle fleets.

Drinking Water

The Department supports the northern villages with their duties regarding the operation and maintenance of drinking water supply, treatment and distribution infrastructure, as well as with drinking water quality monitoring. The Department co-ordinates the actions of various stakeholders, specifically the northern villages, the Ministère du Développement durable, de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques (sustainable development, the environment and the fight against climate change, MDDELCC) and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services. The laboratory at the Ungava Tulattavik Health Centre performs monthly water quality analyses on samples from each community in order to validate the results obtained by plant operators. Further to training activities organized by the Department, its close monitoring of the northern villages, and operator commitment, there was a definite improvement in the number of analyses completed by operators this year in all the communities. The regional average was 81%, compared with 71% last year.

In addition to delivering training to municipal operators, the Department may provide technical assistance, as required, and resolve operating issues or make necessary repairs (broken or frozen water supply aqueducts, breakdowns, etc.). These activities are extremely pertinent given the scale of investments in this infrastructure.

Under the Positive Reinforcement Program for drinking water plant operators, which aims to recognize work improvements and the performance of these municipal employees, a regional conference was held in Quaqtaq in September. During this event, theory sessions and practical workshops were organized on several subjects and themes related in particular to the day-to-day work of operators and drinking water regulations. At the end of the year, the Department was beginning coordination and

Le financement des projets d'immobilisations que mène à bien le Service provient des diverses ententes relatives aux programmes et projets susmentionnés. Le financement du fonctionnement du Service provient, pour sa part, des frais de gestion perçus de ces mêmes ententes ainsi que de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). Quant à l'entretien des bâtiments de l'ARK et du CPRK, le financement provient de sommes perçues des divers services de l'organisme.

Assistance technique aux villages nordiques

En vertu du mandat B.10 de l'Entente Sivunirmut, le Service offre un soutien technique en ce qui concerne la gestion de l'eau potable, les eaux usées, les matières résiduelles et la formation des opérateurs d'usines d'eau potable. Conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, le Service offre de l'assistance technique et de la formation aux villages nordiques dans le domaine de l'ingénierie, ce qui comprend notamment l'entretien de certaines infrastructures et d'une partie des parcs de véhicules municipaux.

Eau potable

Le Service accompagne les villages nordiques dans l'accomplissement des tâches qui leur incombent pour faire fonctionner et entretenir les infrastructures liées à l'approvisionnement, au traitement et à la distribution de l'eau potable ainsi qu'à assurer la qualité de l'eau livrée. Le Service coordonne les actions des divers intervenants à ce chapitre, soit les villages nordiques, le ministère du Développement durable, de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques (MDDELCC) et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik. Le laboratoire du Centre de santé Tulattavik de l'Ungava analyse des échantillons d'eau prélevés une fois par mois dans chaque communauté, afin de valider les résultats obtenus par les opérateurs d'usines d'eau potable. Grâce aux activités de formation offertes par le Service, au suivi serré qu'il a effectué auprès des villages nordiques et à l'engagement des opérateurs, il y a eu une amélioration notable du nombre d'analyses effectuées par les opérateurs dans l'ensemble de la région. En effet, la moyenne régionale a été de 81 % en 2015, alors qu'elle avait été de 71 % l'année précédente.

En plus de donner de la formation aux opérateurs municipaux, les employés du Service peuvent fournir de l'assistance technique, au besoin, et intervenir pour régler un problème de fonctionnement ou procéder à une réparation (bris ou gel de conduites d'eau potable, pannes, etc.). Ces activités s'avèrent des plus pertinentes considérant les investissements importants dans ces infrastructures.

Dans le cadre du Programme de renforcement positif à l'intention des opérateurs d'usines d'eau potable, lequel vise à souligner l'amélioration et le rendement au travail de ces travailleurs municipaux, une conférence régionale a eu lieu à Quaqtaq en septembre. Au cours de cette activité, des exposés théoriques et des ateliers pratiques sur plusieurs sujets et thèmes liés au travail quotidien des opérateurs et aux exigences réglementaires du traitement de l'eau ont notamment été offerts. À la fin de l'année, le Service a entrepris la coordination et la planification de la Conférence sur l'eau du Nunavik qui aura lieu à Kuujjuarapik en mars 2016. Il importe de mentionner qu'un certificat de compétence est requis par le MDDELCC pour être opérateur d'une usine d'eau potable.

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᓴᐳᒻᒥᔨᐅᕗᖅ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓖᓐᓂᒃ ᐃᖏᕐᖁᑎᑦᓯᓂᖓᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᖓᑎᒍᑦ ᐃᒥᕐᑕᐅᔪᑦᓴᒥᒃ ᐃᒪᖃᕈᑎᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒥᕋᑦᓴᕈᐃᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕐᐸᑎᕆᓂᕐᒧᑦ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᓂᒃ.

The Department supports the northern villages with the operation and maintenance of drinking water supply, treatment and distribution infrastructure.

Le personnel du Service offre du soutien aux villages nordiques en ce qui concerne le fonctionnement et l'entretien des infrastructures liées à l'approvisionnement, au traitement et à la distribution de l'eau potable.

ᐃᒪᑦᓯᐊᒥᖅ ᐃᒪᖃᕐᑎᓯᓂᖅ

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐃᑲᔪᓲᖑᕗᖅ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᑐᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᒥᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᐃᖏᕐᖁᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᕐᒧᓗ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᑐᕐᑐᓂᒃ ᐃᒫᓂᒃ ᐃᒥᕋᑦᓴᖃᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ, ᐃᒥᕋᑦᓴᕈᐃᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕐᐸᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᐅᑉ ᐱᐅᓂᖓᓂᒃ ᐸᐸᑦᓯᓂᕐᒧᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᓲᖑᕗᖅ ᑕᒪᑐᒧᖓ ᐊᑦᑐᐊᖃᑎᒌᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᑦ ᓯᓂᖏᓐᓂᒃ, ᐱᑐᐊᕐᓯᒥᑦ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂᒃ, ᑐᕐᖃᑕᕐᕕᒥᒃ ᐊᑯᓂᕆᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᔨᕆᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᑭᓂᐊᕐᓂᒧᑦ (MDDELCC) ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᔩᖏᓐᓂᒃ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᓂᕐᒧᑦ. ᖃᐅᔨᓴᕕᒃ ᐅᖓᕙ ᑐᓚᑦᑕᕕᒃ ᐃᓗᓯᓕᕆᕕᒻᒪᕆᒻᒥ ᐱᓇᓱᓲᖑᕗᖅ ᑕᕐᕿᑕᒫᑦ ᐃᒪᐅᑉ ᑐᑭᓯᓂᐊᕈᑎᓂᒃ ᐊᑐᕐᓯᓂ ᖃᐅᔨᓴᕐᓴᓚᐊᕕᓂᕐᓂᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓯᕐᑯᐃᑭᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᒥᑦᑕᕖᓂᒃ ᐃᖏᕐᖁᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓯᒪᔭᕐᒥᖕᓂᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᖃᕐᑎᓯᓚᐅᕐᑎᑐᒍ, ᑲᒪᕐᒥᓐᓇᓕᒫᕐᑎᑐᒍᓗ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓖᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖏᕐᖁᑎᑦᓯᔩᑦ ᑲᑦᓯᖏᓕᐅᒥᓂᖓᓇᑦ, ᐱᕙᓪᓗᑐᒃ ᑕᑯᑦᓴᖃᓪᓚᕆᐅᔪᖅ ᖃᑦᓯᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᖃᑦᑕᓂᖕᒥᑎᒍᑦ ᐃᖏᕐᖁᑎᑦᓯᔩᑦ ᑕᒡᓚᓂ ᐊᖏᒍᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᒎᓐᓇᕐᒥᓐᓂ. ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᒃ ᕿᑎᕗᒍᑎ 81%-ᖑᓚᐅᔪᖅ ᐆᑦᑑᑎᒥᓗᒍ 71%-ᖑᓚᐅᔪᒧᑦ ᐊᕐᕌᓂ.

ᑲᕿᒫᐱᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᕐᒥᓐᓂᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᑦᓯᓂᐅᑉ ᖁᓛᒍᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᔪᔨᕕᒃ ᐃᑲᔪᕐᓂᒥᒃ ᐱᑎᑦᓯᒍᓐᓇᒥᔪᖅ, ᑌᒣᓪᓗᓂ ᑭᓯᐊᓂᐅᓕᕐᐸᑦ, ᐋᕐᕿᓯᐃᓗᓂᓗ ᐃᖏᕐᖁᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐃᓯᐃᓪᓕᕈᑎᓂᒃ ᐅᕙᑦᑑᓐᓃᒃ ᓴᓇᑐᒥᑦ ᑭᓯᐊᓂᐅᓕᕐᑐᓂᒃ (ᓯᕐᑯᒥᓯᒪᔪᓂᒃ ᐅᕙᑦᑑᓐᓃᑦ ᖁᐊᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᒥᑦᑕᐱᐅᑉ ᑐᕐᓯᐊᕐᒥᓐᓂᒃ, ᐊᐅᓚᐅᑦᓴᑐᓂᒃ, ᐊᓯᕐᒥᓐᓂᓗ). ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᕆᔭᕐᒥᑦ ᐊᑐᕐᑐᒪᓇᐊᑑᓐᓂᕐᒍᑦ ᑕᑯᓐᓇᓱᓂ ᖃᑦᓯᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᐃᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᑕᐅᓯᒪᓂᕐᒪᑦ.

ᐊᑐᕐᓯᓂ ᐱᐅᔪᒧᑦ ᓂᑲᓂᓪᓕᑎᕆᓂᐅᑉ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᓂᒃ ᐃᓚᖓᔪᒥᒃ ᐃᒥᑦᑕᕖᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᓄᑦ, ᑕᒪᓐᓇ ᑐᕿᖓᑎᓪᓗᒍ ᐃᓚᑕᕐᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᓐᓂᑯᑦ ᐱᕙᓪᓕᑎᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᑲᕿᒫᐱᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᕐᒥᓐᓂ, ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᓂᖃᓚᐅᔪᔪᑦ ᖁᐊᕐᑕᒥ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᐅᑲᓂ ᑲᑎᒪᓂᕐᒥ, ᐃᓯᒪᓚᐊᕐᒍᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᓚᓐᓂᐊᕿᐱᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᓐᓂᒎᓚᕐᒪᔪᑦ ᑲᑎᒪᓂᐊᕿᐲᑦ ᐊᑦᑐᑦᑕᐅᓕᐅᔪᔪᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᑦᑕᓯᑎᐱᐊᒥᓱᐃᓂᑦ ᑲᒪᒍᑎᑦᓴᐅᓂᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᒻᒪᓇᕐᑐᐅᓂᐅᑉ ᐱᑐᐊᕐᓯᒥᑦ ᖃᐅᑕᒫᑦ ᑲᑎᒪᓂᖅᓯᒪᔪᑦ. ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐅᑯᓇᓂ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐱᒋᐊᕐᑎᑦᓯᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᐊᑐᕐᓯᓂᐅᑉ ᐸᕐᓇᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓅᑉ ᑲᑎᒪᓂᓪᓚᕆᒃ ᑐᕌᖓᔪᒧᑦ ᑰᔭᐊᕿᐲᒻᒧᑦ ᒫᑦᓯ 2016-ᒥ. ᐱᒻᒪᕆᐅᕗᖅ ᐃᑉᐱᒍᓱᓪᓗᓂ ᐃᒥᑦᑕᕖᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᑦ MDDELCC-ᑯᓄᑦ ᐱᑕᖃᓇᐊᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓂᖅᑲᓂᒃ ᐱᒥᐅᕐᓂᐅᓂᖅᑲᑕ ᓇᓗᓃᕐᑕᐅᒪᒍᑎᖏᓐᓂᒃ.

ᓄᓇᒃᑰᔩᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔩᑦ

ᓱᕐᕐᑯᐃᕈᒪᒍᑦ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᓄᓇᒃᑰᔩᕐᑯᑎᕐᒥᑦᑕ ᐃᖏᕐᖁᓯᐊᕐᒥᓐᓇᓂᕐᒪᓂᒃ, ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑎᕐᒥᑦ ᐊᐅᓚᓲᖑᕗᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᑎᒍᑦ ᐱᑦᔪᔨᓯᕐᓯᐊᕐᑐᑎᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᐅᓚᐅᓯᐅᕐᑎᕐᒥᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᓇᐊᕐᓯᒥᑦᑐ ᐱᓇᓕᕐᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᕐᒥᑦ.

planning of the Nunavik Water Conference scheduled for Kuujjuarapik in March 2016. It is important to note that drinking water plant operators are required by the MDDELCC to hold competency certificates.

Vehicle Fleets and Infrastructure

To ensure the vehicle fleets of the northern villages remain in good working order, Department staff travel from community to community to deliver training to local mechanics and assist them with their work. They also provide support to municipal managers for parts purchasing, the preparation of calls for tenders for vehicle purchases, and the hiring of mechanics. In 2015, Department staff in particular were required to respond to several emergency requests for assistance concerning vehicle fleets.

Department staff also assist the northern villages with the maintenance of certain municipal buildings (arenas, community centres, swimming pools, drinking water plants) and to acquire, construct and renovate infrastructure not covered under any KRG financial assistance program. In order to increase the effectiveness of the technical service delivered by the KRG and the number of available qualified resources, responsibility for the preventive and corrective maintenance of more than 200 KRG and KRPF residential and commercial buildings throughout the region was transferred in 2015 from the KRG Administration Department to the Municipal Public Works Department. The buildings include offices, airport infrastructure, police stations, national park infrastructure in the communities and employee accommodations. The Department also carries out preventive maintenance for childcare centres. Preventive and corrective maintenance activities performed this year included:

- Renovation of the police station in Kangiqsualujjuaq and improvements to the courthouse in Kuujjuaq.
- Renovation of the airport terminals in Aupaluk and Kangiqsualujjuaq.
- Renovation of KRG employee accommodations in Kuujjuarapik.
- Adjustments to and renovation of some workspaces at the KRG's main offices in Kuujjuaq.

Isurruutiit Program

The Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements is funded by the Ministère des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire (municipal affairs and land occupancy, MAMOT) and managed by the Department. The Program provides for the implementation of various infrastructure construction and equipment purchasing projects for the northern villages, with a view to helping them to maintain and improve municipal services. The five-year agreement signed in April 2011 comprises three components:

- Infrastructure (drinking water, wastewater, solid waste and roads) – Upgrading of drinking water treatment and distribution plants, construction of wastewater lagoons, landfills, roads and bridges, etc.

Parcs de véhicules et infrastructures

Pour faire en sorte que le matériel roulant des villages nordiques soit en bon état, des employés du Service se déplacent dans les communautés pour donner de la formation aux mécaniciens locaux et les assister dans l'exécution de leurs tâches. Ils offrent également du soutien aux gérants municipaux pour l'achat de pièces, la préparation d'appels d'offres pour l'achat de véhicules et l'embauche de mécaniciens. En 2015, les employés du Service ont notamment eu à répondre à plusieurs demandes d'assistance urgentes concernant le matériel roulant.

Des employés du Service aident aussi le personnel des villages nordiques à entretenir certains des bâtiments municipaux (arénas, centres communautaires, piscines, usines d'eau potable) et à acquérir, à construire et à rénover des infrastructures non couvertes par un programme d'aide financière déjà géré par l'ARK. Afin d'accroître l'efficacité de l'assistance technique fournie par l'ARK et le nombre de ressources spécialisées disponibles, le Service des travaux publics municipaux a commencé à assumer en 2015 la responsabilité de l'entretien préventif et correctif de plus de 200 bâtiments résidentiels et commerciaux de l'ARK et du CPRK dans l'ensemble de la région qui incombait auparavant au Service administratif de l'organisme. Ces bâtiments incluent notamment les bureaux, les infrastructures aéroportuaires, les postes de police, les infrastructures des parcs nationaux situées dans les villages nordiques et les logements des employés. Par ailleurs, le Service effectue l'entretien préventif des centres de la petite enfance. Voici quelques-unes des activités d'entretien préventif et correctif des bâtiments réalisées cette année :

- Rénovation du poste de police de Kangiqsualujjuaq et travaux d'améliorations au palais de justice de Kuujjuaq.
- Rénovations aux aérogares d'Aupaluk et de Kangiqsualujjuaq.
- Rénovation de logements d'employés de l'ARK à Kuujjuarapik.
- Réaménagement et rénovation de certains locaux au bureau principal de l'ARK à Kuujjuaq.

Programme Isurruutiit

Le Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales est financé par le ministère des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire (MAMOT). Le Service gère le Programme qui prévoit la réalisation de divers projets d'infrastructures et l'achat d'équipements pour le compte des villages nordiques, afin de les aider à maintenir et à améliorer les services municipaux. L'entente quinquennale signée en avril 2011 couvre trois volets :

- Infrastructures (eau potable, eaux usées, déchets et voirie) – Mise aux normes des usines de traitement d'eau potable et des postes de distribution, construction d'étangs de traitement des eaux usées, de lieux d'enfouissement, de rues et de ponts, etc.
- Bâtiments et autres installations fixes – Construction ou rénovation de bureaux municipaux, de garages d'entretien, de réparation et de remisage des véhicules, d'installations de loisir (aires de jeux extérieures), etc.
- Matériel roulant (eau potable, eaux usées, déchets et voirie) – Achats ou mise à niveau de camions-citernes pour la livraison de l'eau potable et la collecte des eaux usées, de camions à ordures, de machinerie lourde pour les travaux de voirie (camions à benne basculante, chargeuses sur roues, bouteurs, niveleuses, excavatrices, etc.) ainsi que d'équipements régionaux requis pour le recyclage des déchets, etc.

ᐃᑲᔪᓲᖑᒻᒥᔪᑦ ᑲᕙᒫᐱᑦ ᑲᒪᔾᒪᓇᖏᓐᓂᒃ ᐃᓚᑦᓴᓂᒃ ᓂᐅᕕᕈᑎᓕᐅᕐᓂᑯᑦ, ᐋᕐᕿᓯᐃᑎᓪᓗᒥᓪᓗ ᐊᑭᑭᓐᓂᕚᕐᓯᐅᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᓄᓇᒃᑰᔪᑦ ᓂᐅᕕᐊᖑᒥᐊᖃᓕᕐᒪᑕ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᐅᓯᐅᕐᑎᓂᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᑖᕐᓯᐊᕐᑎᓗᒥᑦ. 2015-ᒥ, ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐱᓇᓯᑦᑎᖏᑦ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᑎᑭᒥᐊᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᐅᐃᒪᓇᕐᑎᓗᒍ ᐃᑲᔪᓇᐊᕐᓯᑎᒃ ᓄᓇᒃᑰᔪᑦ ᐱᑦᔪᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ.

ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐱᓇᓯᑦᑎᖏᑦ ᑕᕐᒐᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᓲᖑᒻᒥᔪᑦ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᖓᑎᒍᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ ᑲᕙᒫᐱᑦ ᐃᓪᓗᖁᑎᖏᓐᓂᒃ (ᓯᐊᕐᓇᔭᕐᕕᓂᒃ, ᓄᓇᓖᑦ ᐱᖕᖑᐊᕕᖏᓐᓂᒃ, ᐳᐃᑦᔪᕐᒐᕕᓂᒃ, ᐃᒥᕐᑕᕕᓐᓂᒃ) ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑖᕐᒐᓯᑦᑎᓗᒥᑦ, ᓴᓇᑎᓪᓗᒥᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᑎᓪᓗᒥᑦ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᖃᓗᔭᐅᒪᖕᖏᑐᓂᒃ ᓇᐅᑐᐃᓐᓄᑦ KRG-ᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᒥᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕿᑎᖏᑦᑕ ᐊᑖᒍᑦ. ᐱᒥᐊᓪᓚᑎᑦᓯᒍᒪᒍᑦ ᓯᕙᓪᓚᓇᕐᓂᖓᓂᒃ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓪᓚᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑏᑦ ᓄᐃᑕᐅᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᐊᑖᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓚᖓᔪᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᓖᑦ ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ ᐅᓄᕐᓂᖏᓐᓂᒃ, ᑲᒪᔨᐅᓂᖅ ᓯᒃᑯᓂᐊᖕᖏᒪᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᒃᑯᐸᑕ ᒪᑭᑕᑦᓯᒍᑎᓂᒃ 200 ᐅᖓᑖᓃᑦᑐᓂᒃ KRG-ᑯᑦ KRPF-ᑯᓪᓗ ᐃᓪᓗᖁᖏᓐᓂᒃ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᓕᒫᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓅᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ KRG-ᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖓᑕ ᐊᑖᓂᒃ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐊᑖᓅᓯᒍ. ᐃᓪᓗᔪᐊᑦ ᑲᒪᒥᔭᖏᑦ ᖃᓗᓯᔪᑦ ᐊᓪᓚᕕᓐᓂᒃ, ᒥᕝᕕᓂ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᓂᒃ, ᐳᓃᓯᒃᑯᑦ ᐸᕐᓇᓄᕐᓯᕕᖏᓐᓂᒃ, ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᖏᑦᑕ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᖁᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ ᐃᓪᓗᖏᓐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓲᖑᒻᒥᔪᖅ ᓯᒃᑯᓂᐊᖕᖏᒪᑕ ᒪᑭᑕᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐱᐊᒐᕐᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕕᓐᓂ. ᓯᒃᑯᖁᓇᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᒥᐊᓪᓚᓯᒥᑦ ᒪᑭᑕᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐱᓇᓯᒍᑏᑦ ᑕᒻᒪᓂ ᐊᕐᖁᒍᒥ ᒪᑯᓂᖓ ᐃᓚᖃᓚᐅᔪᑦ:

- ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᐅᑏᑦ ᐳᓃᓯᒃᑯᑦ ᐸᕐᓇᓂᕐᓯᕕᖓᓂᒃ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᒥᐊᑭᑏᑦ ᐃᕐᖃᑐᐃᕕᒻᒧᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ.
- ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑭᑏᑦ ᒥᕝᕕᑦ ᖃᖓᑦᑕᔩᕐᓂᐊᕕᖏᓐᓄᑦ ᐊᐅᐸᓗᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ.
- ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑭᑏᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᖏᑦᑕ ᐃᓪᓗᖏᓐᓄᑦ ᑰᔾᔪᐊᕿᐱᒻᒥ.
- ᐋᕐᕿᒥᐊᑦᓯᐊᑭᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᓃᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂ ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ ᐱᓇᓯᕝᕕᖏᓐᓂ KRG-ᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᓇᖓᓂ ᑰᔾᔪᐊᒥ.

ᐃᓯᕐᒌᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖓ

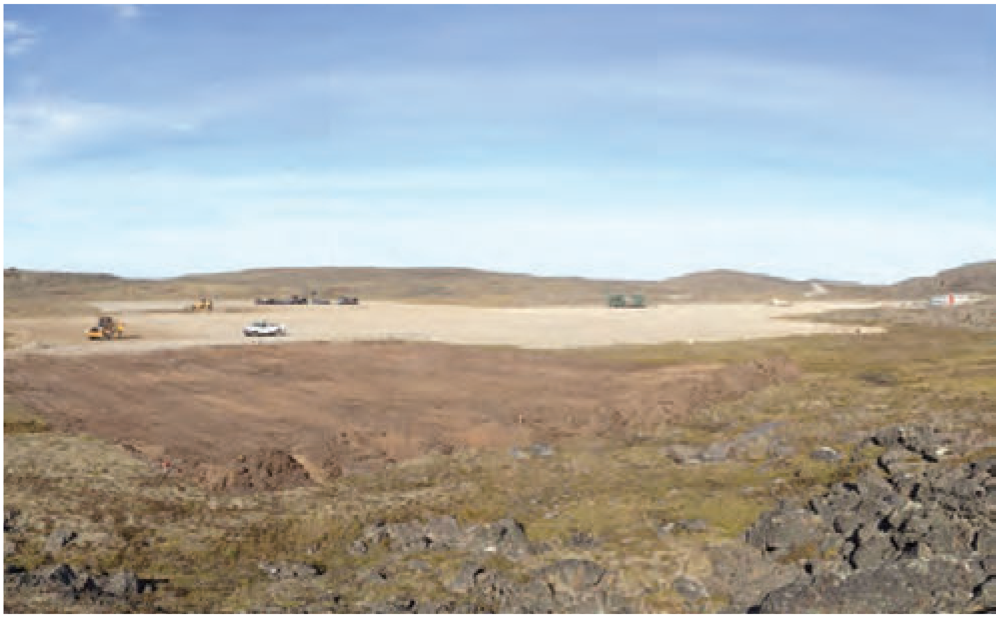
ᐃᓯᕐᒌᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕿᑎᖓ ᐃᓕᖓᔪᖅ ᑲᕙᒫᐲᑦ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᖁᑎᖏᓐᓂᒃ ᐱᐅᓯᒥᐊᓇᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᒐᑦ ᑐᕐᖃᑕᕐᕕᒥᒃ ᑲᕙᒫᐱᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒥᒃ ᓇᔩᑎᓂᕐᒧᑦ (MAMOT) ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑕᐅᒐᖅ ᑖᑦᓯᒧᖓ ᐱᑦᔪᔨᕕᒻᒧᑦ. ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖓ ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᔪᖅ ᑲᔪᓯᓕᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᑦᔨᕿᖕᖏᑐᑦ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᐃᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑏᑦ ᓂᐅᕕᐊᖑᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᕐᒐᒥ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ, ᑐᕿᖓᑦᓯᓂ ᐃᑲᔪᕐᓂᒧᑦ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᖓᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᒥᐊᓇᓂᖓᑎᒍᑦ ᑲᕙᒫᐱᒻᒥ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᒥᓂᒃ. ᐊᕐᒌᒍᓄᑦ ᑕᓪᓚᒪᓄᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖅ ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᐅᓯᒪᔪᖅ ᐁᓇᓚ 2011-ᒥ ᑕᖏᖃᑎᑕᐅᒐᖅ ᐱᖓᓱᐃᓄᑦ ᐃᓚᐅᕐᑑᑎᒌᓄᑦ:

- ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᑦ (ᐃᒥᕐᑕᐅᔪᖅ ᐃᒪᖅ, ᑭᓈᓂᕐᓗᑯᐃᑦ, ᑕᖏᓃᑦ ᓴᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᖁᑏᑦ) - ᐱᐅᓯᒥᐊᓇᓂᖅ ᐃᒫᓂᒃ ᐃᒥᒐᑦᓭᑭᐃᕕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕐᐸᑎᓇᕕᓐᓂᒃ, ᓴᓇᓂᖅ ᑭᓈᓂᕐᓗᑯᐃᑦ ᑕᓯᒐᖏᓐᓂᒃ, ᓴᓂᒃᑯᕕᓐᓂᒃ, ᐊᕐᖁᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑳᕐᕕᓂᒃ, ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ.
- ᐃᓪᓗᔪᐊᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᐊᖁᑏᑦ ᐊᓯᖏᑦ - ᓴᓇᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᓂᖅ ᑲᕙᒫᐱᒃᑯᓄᑦ ᐊᓪᓚᕕᓐᓂᒃ, ᓄᓇᒃᑰᔾᔪᓂᒃ ᓴᓇᕕᓐᓂᒃ, ᐱᔪᓇᕐᓴᕕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑎᕐᓯᕕᑐᐃᓐᓇᓂᒃ, ᓯᒃᑕᓯᒍᑏᑦ ᐃᓯᐊᖁᑎᖏᓐᓂᒃ (ᓯᓚᒥ ᐱᖕᖑᐊᕖᑦ), ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ
- ᓄᓇᒃᑰᔾᔪᑦ (ᐃᒥᕐᑕᐅᔪᖅ ᐃᒪᖅ, ᑭᓈᓂᕐᓗᑯᐃᑦ, ᑕᖏᓃᑦ ᓴᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᖁᑏᑦ) – ᓂᐅᕕᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᒥᐊᑦᓯᐊᓂᖅ ᓄᓇᒃᑰᔾᔪᓂᒃ ᐃᒪᑦᓯᐊᒥᒃ ᐃᒥᕐᑕᐅᑎᓂᒃ, ᑭᓈᓂᕐᓗᑯᐃᓯᒍᑎᓂᒃ, ᓴᓂᕐᑕᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓯᑎᕐᓚᓂᒃ

ᐃᓅᓯᑦᑐᓅᓚᖓᔪᑦ ᐃᓪᓗᔪᐊᑦ ᓇᑉᐸᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑲᖏᕐᓱᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ.

Youth houses were constructed in Kangirsuk and Akulivik.

Une maison de jeunes a été construite à Kangirsuk et à Akulivik.



ᓄᓇᒥ ᓴᐅᔨᕕᓐᓂᒃ ᓴᓇᓚᐅᔪᔫᑦ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ (ᓴᐅᒥᐊᓂ) ᓄᓇᓕᐅᑉ ᑭᓈᓂᕐᓗᑯᓂᒃ ᑯᖕᐱᕐᕕᖕᒪᑕ ᓴᓂᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᕐᓱᒥ (ᑕᓕᕐᐱᐊᓂ).

Landfill construction work was carried out in Inukjuak (left) next to the community's wastewater lagoons and in Kangirsuk (right).

Des travaux d'aménagement d'un lieu d'enfouissement ont été réalisés à Inukjuak (photo de gauche) à côté des étangs de traitement des eaux de la communauté et à Kangirsuk (photo de droite).

- Buildings and other facilities – Construction and renovation of municipal offices, repair, maintenance and parking garages, recreational facilities (outdoor playgrounds), etc.
- Vehicles (drinking water, wastewater, solid waste and roads) – Purchase and reconditioning of drinking water delivery trucks, wastewater collection trucks, garbage trucks and heavy equipment for roads (dump trucks, wheeled loaders, bulldozers, graders, excavators, etc.), regional recycling equipment, etc.

Wastewater lagoon construction work was continued this year in Kangiqsujuaq and Puvirnituq. Regarding landfills, construction work was started at a new site in Inukjuak and continued at the new site in Kangirsuk. This work will be completed in Kangirsuk in 2016 with the installation of fencing and the completion of an access road. Work was also carried out in both of these villages to prepare for the decommissioning of the existing landfills.

Several road projects were implemented in 2015, including road construction in Kuujjuaq, Inukjuak and Salluit. The Department also coordinated the purchase of vehicles and heavy equipment parts for some northern villages, as well as the assessment of heavy equipment requiring reconditioning and repairs. Finally, equipment was received for new playgrounds in Kangiqsujuaq, Ivujivik, Umiujaq and Kangiqsualujjuaq as well as for outdoor skating rinks in Tasiujaq, Kangiqsujuaq and Quaqtaq. Poor weather conditions made it necessary to postpone installation work until 2016.

Under three phases of the Isurruutiit Program, investments have totalled $213 998 800. The first Isurruutiit phase ended

Les travaux de construction se sont poursuivis cette année aux étangs de traitement des eaux usées de Kangiqsujuaq et de Puvirnituq. En ce qui concerne les lieux d'enfouissement, les travaux d'aménagement d'un nouveau lieu ont été entamés à Inukjuak et se sont poursuivis à Kangirsuk. Dans le cas de Kangirsuk, les travaux se termineront en 2016 avec l'installation de la clôture et l'achèvement de la route d'accès. Des travaux ont également été effectués dans ces deux villages en vue de fermer les lieux d'enfouissement présentement utilisés.

Par ailleurs, plusieurs projets de voirie ont été réalisés en 2015, dont la construction de routes et de rues notamment à Kuujjuaq, à Inukjuak et à Salluit. Le Service a aussi procédé à l'achat de véhicules et de pièces d'équipement lourd pour certains villages nordiques ainsi qu'à l'évaluation de l'équipement lourd devant être remis en état et aux réparations requises dans certains cas. Enfin, le matériel a été reçu pour l'aménagement de nouveaux terrains de jeux à Kangiqsujuaq, à Ivujivik, à Umiujaq et à Kangiqsualujjuaq ainsi que de patinoires extérieures à Tasiujaq, à Kangiqsujuaq et à Quaqtaq. Toutefois, en raison des mauvaises conditions météorologiques, l'installation du matériel a été reportée à 2016.

Le Programme Isurruutiit comprend trois phases totalisant 213 998 800 $. La première phase a pris fin en 2008, la deuxième phase en 2010 et la troisième phase en 2015. Au 31 décembre 2015, les dépenses totales de la troisième phase du Programme Isurruutiit se chiffraient à 93 228 059 $, dont 19 151 199 $ pour la seule année 2015. Le Conseil de l'ARK a approuvé 223 projets au cours de cette troisième phase. Même si la troisième phase du Programme Isurruutiit se termine à la fin de cette année, l'entente demeure en vigueur pour 46 projets totalisant 7 770 741 $ qui seront achevés dans les années à venir.

En 2015, l'ARK a entrepris des démarches pour renouveler l'entente concernant la gestion d'une quatrième phase du Programme Isurruutiit. Elle a soumis au MAMOT en septembre une proposition

ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑏᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᖏᑦ ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᔫᖑᕗᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᑦᔨᒌᙱᑐᓂᒃ ᓇᕐᐸᑎᓇᐊᓖᑦ ᓴᓇᔭᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓲᑎᓯᒍᑎᓂᒃ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ.

The programs managed by the Department provide for the implementation of various infrastructure construction and equipment purchasing projects for the northern villages.

Les programmes que gère le Service prévoient la réalisation de divers projets de construction d’infrastructures et d’achat d’équipements pour les villages nordiques.

> ᐊᕐᖁᓯᐅᕈᑎᑦᓴᔭᓂᒃ (ᓈᕝᕕᕋᐅᑏᑦ ᓄᓇᒃᑰᔩᑦ, ᐊᑦᓴᓗᐊᓖᑦ ᖃᓗᕋᐅᑏᑦ, ᐳᐊᕐᓇᑎᐊᓗᐃᑦ, ᒪᓂᕐᕋᓴᒍᑏᑦ, ᓴᓪᓚᕈᑎᐊᓗᐃᑦ, ᐊᓯᖏᓪᓗ), ᓄᓇᓕᓕᒫᓪᓗ ᐊᑐᓇᐊᓪᓚᑐᑦᓴᕈᐃᕕᖏᑦᑕ ᐱᓇᔩᑎᖏᓐᓂᒃ, ᐊᓯᖏᓐᓂᓪᓗ.

ᑭᓈᓂᕐᓗᑯᕖᑦ ᑕᓯᕋᖏᓐᓂᒃ ᓴᓇᒥᐊᓪᓚᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑕᒡᒐᓂ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥᓗ. ᓴᓂᕐᓂᒃ ᓴᐅᔨᕖᑦ ᑐᑭᐊᒍᑦ, ᓴᓇᒥᐊᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᓄᑖᒥᒃ ᐃᓂᑦᓴᒥᒃ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᑲᔪᓯᒥᐊᓪᓚᓯᑎᓪᓗ ᓴᓇᓂᕐᒥᒃ ᓄᑖᖑᒻᒥᔪᒥᒃ ᐃᓂᑦᓴᒥᒃ ᑲᖏᕐᓱᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓱᓐᓂᖓᑦ ᑲᖏᕐᓱᒥ ᐱᔭᕇᓚᖓᔪᖅ 2016-ᒥ ᓴᒍᐃᑦ ᐃᓚᔭᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᖁᑎᖓ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᑎᓪᓗᒍ. ᐱᓇᓱᒥᐊᓖᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᑕᒪᖏᓐᓂ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᑦᓯᒥᑦ ᓴᓂᒃᑯᕕᑐᖃᖓᑕ ᐊᑐᕈᓐᓇᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ.

ᐊᒥᓱᐃᓂᒃ ᐊᕐᖁᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᓐᓂᖃᓚᐅᔪᔪᖅ 2015-ᒥ, ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒋᑦ ᐊᕐᖁᑏᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖓᓂᒃ ᑰᔾᔪᐊᒥ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓪᓗᓂ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐊᑕᐅᑦᓯᑰᕐᑎᓯᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᓂᐅᕕᕆᑎᓂᒃ ᓄᓇᒃᑰᔩᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓲᑎᕐᓗᑦ ᐃᓚᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓚᖏᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᕿᒥᕐᕿᓱᓂ ᓇᓪᓕᖏᑦ ᐱᓇᓲᑎᕐᓗᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᐊᖃᕐᒪᖔᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᒥᐊᖃᕐᒪᖔᑕ. ᑭᖑᓪᓕᐹᒥᒃ, ᐱᐅᒃᒍᑎᑦ ᑎᑭᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᑐᖀᕐᓯᑎᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᓯᓚᒥ ᐱᙳᐊᕕᖏᓐᓄᑦ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ, ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ, ᐅᒥᐅᔭᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᒥ ᓯᐊᕐᓇᔭᕐᕕᓄᑦ ᑕᓯᐅᔭᒥ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᐊᕐᑕᒥ. ᓯᓚᐅᑉ ᐱᐅᙱᓂᑯᖓᓄᑦ ᐋᕐᕿᓯᑦᑕᐅᓂᖏᑦ 2016-ᒧᑦ ᐅᕐᕙᓇᐊᕐᓗᑎᒃ ᑭᓯᐊᓂᐊᓚᐅᔪᔪᑦ.

ᐃᓯᖀᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᑕ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓂᖏᑦ ᐱᖓᓱᑦ ᐃᓗᐊᒍᑦ, ᑮᓇᐅᔭᕆᑏᑦ ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ $213,998,800-ᖑᓯᒪᔪᑦ. ᓯᕗᓪᓕᐹᒥᒃ ᐃᓯᖀᑎᐅᑉ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑎᖏᑦ ᐃᓱᓕᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ 2008-ᒥ, ᑐᖓᓕᖏᓪᓗ ᐃᓱᓕᒻᒥᓯᑎᒃ 2010-ᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖓᔪᖏᑦ ᐃᓱᓕᓯᒪᒻᒥᓯᑎᒃ 2015-ᒥ. ᑎᑭᑦᓯᒍ ᑎᓯᒻᐱᓇ 31, 2015-ᒧᑦ, ᑮᓇᐅᔭᕆᑏᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓂᖓᑕ ᐱᖓᔪᐊᓐᓂ ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ $98,228,059-ᖑᓚᐅᔪᔪᑦ, ᐃᓚᖃᕐᓯᑎᒃ $19,151,199-ᓂᒃ 2015-ᑐᐃᓐᓇᒥ. KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐊᖏᓚᐅᔪᔪᑦ 223-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᒍᑎᖓᑕ ᐱᖓᔪᐊᑦ ᑲᔪᓯᓂᖓᓂ. ᑌᒣᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒍ, ᐃᓯᖀᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᓂᒃ ᐱᓇᓱᒍᑏᑦ ᐱᖓᔪᖏᑦ ᐃᓱᓕᓚᐅᕐᑐᑦ ᑕᒡᒐᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖅ ᐊᑐᖏᓐᓇᕋᓗᐊᕐᑎᓗᒍ 46-ᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓄᑦ ᐊᑭᖃᕐᓯᑎᒃ $7,770,741-ᓂᒃ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᒍᒫᕐᑐᓄᑦ ᐊᕐᕌᒍᓂ ᕿᔪᓂ.

2015-ᒥ, KRG-ᑯᑦ ᐱᒋᐊᓚᐅᔪᔪᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᒥᐊᕐᓂᒥᒃ ᐃᓯᖀᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᓯᑕᒻᒥᒍᑕᐅᓕᕐᒥᔪᒥᒃ. ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ-ᑕᓪᓕᒪᓄᑦ ᕿᒥᑦᓯᒥᐊᕈᑏᑦ (2016-2020) ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ $123,000,000-ᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓚᖕᒫᑦᑐᑦ KRG-ᑯᑦ ᒪᓂᓚᐅᔪᔭᖏᑦ MAMOT-ᑯᓐᓄᑦ ᓯᑉᑎᒻᐱᓇᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. KRG-ᑯᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒥᒃ ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᖃᓛᕐᓂᐊᖑᕐᑐᑦ ᑭᖑᕙᕐᑎᓇᒍ ᓄᑖᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒍᑕᐅᓂᕐᒧᑦ ᐅᐱᕐᖔᑯᑦ 2016-ᒥ.

ᐅᕐᓱᐊᓘᑉ ᑖᒃᓯᖓᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖅ

ᐅᕐᓱᐊᓘᑉ ᑖᒃᓯᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᖓᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑎ ᑮᓇᐅᔭᕐᕕᐅᓯᒪᔪᖅ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ 2005-ᒥᓂᒃ ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᒪᓕᕐᓯᓂ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᖓᓂᒃ ᐃᒥᕐᑕᐅᔪᑦᓴᒥᒃ ᐃᒪᖃᕐᑎᓯᓂᒃᑯᑦ, ᑭᓈᓂᕐᓗᑯᓚᓇᓂᒃᑯᑦ, ᓴᓂᒃᑯᕕᓚᐅᕐᓂᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᖁᑎᓂᒃ ᓇᐸᑎᓇᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓂᒃ. ᑖᑦᓯᒪ ᐱᓂᐊᕐᓂᐅᑉ ᐱᖓᑦᓯᐅᑎᒍᑎᖓ (2014-2018) ᓄᐃᑦᓯᓚᖓᔪᖅ $8,868,610-ᓂᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᓂᒃ ᑐᓂᕿᓯᐊᕈᑎᓂᒃ. 2015-ᒥ, ᐅᕐᓱᐊᓘᑉ ᑖᒃᓯᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ

in 2008, the second phase in 2010, and the third phase in 2015. As of December 31, 2015, expenditures under the third phase totalled $93 228 059, including $19 151 199 in 2015 alone. The KRG Council approved 223 projects over the course of the third phase. Even though, the third phase of the Isurruutiit Program ended this year, the agreement remains in effect for 46 projects worth $7 770 741 that will be completed in the coming years.

In 2015, the KRG undertook to renew the Isurruutiit Program management agreement for a fourth phase. A five-year proposal (2016–2020) totalling $123 000 000 was submitted by the KRG to the MAMOT in September. The KRG is hopeful that an agreement will be signed in time to permit new projects to go ahead in the summer of 2016.

Gasoline Tax Program

The Gasoline Tax and Québec Contribution Program is funded by the federal and provincial governments and has permitted the northern villages since 2005 to carry out drinking water, wastewater, landfill and road infrastructure projects. The third phase (2014–2018) of the Program provides $8 868 610 in government contributions. In 2015, Gasoline Tax and Québec Contribution Program funding was mainly channelled to projects under the Pivaliutiit Program, following MAMOT confirmation that community centres and youth houses were eligible projects.

Pivaliutiit Program

In 2013, the Pivaliutiit Program for community infrastructure projects by the northern villages was renewed by the Québec government and the KRG through the *Special Agreement establishing the Terms of Application of the Aboriginal Initiatives Fund II in Nunavik*. The Program includes a resource envelope of $14 million over five years. Several projects were carried out this year under the Program with additional funding drawn from other programs.

quinquennale (2016-2020) totalisant 123 000 000 $. L'ARK a bon espoir qu'une entente sera signée à temps pour la réalisation de nouveaux projets à l'été 2016.

Programme de la taxe sur l'essence

Le Programme de la taxe sur l'essence et de la contribution du Québec, qui est financé par les gouvernements fédéral et provincial, permet aux villages nordiques depuis 2005 de réaliser des projets d'infrastructures dans le domaine de l'eau potable, des eaux usées, des lieux d'enfouissement et de la voirie. La troisième phase (2014-2018) est assortie d'une nouvelle contribution gouvernementale de 8 868 610 $. En 2015, les fonds du Programme de la taxe sur l'essence et de la contribution du Québec ont essentiellement servi à financer des projets du Programme Pivaliutiit, suivant la confirmation du MAMOT que les centres communautaires et les maisons de jeunes dans les communautés étaient admissibles au Programme.

Programme Pivaliutiit

En 2013, le Programme Pivaliutiit pour la réalisation de projets d'infrastructures communautaires par les villages nordiques a été renouvelé par le gouvernement du Québec et l'ARK, dans le cadre de l'Entente particulière établissant les modalités d'application du Fonds d'initiatives autochtones II au Nunavik. Il est assorti d'une enveloppe de 14 millions de dollars sur cinq ans. Plusieurs activités ont été réalisées cette année dans le cadre du Programme. Il est à noter que certains des projets ont également été financés en partie par d'autres programmes.

- Les travaux de rénovation ont été achevés au centre communautaire d'Inukjuak, alors que le projet de construction de celui de Kuujjuarapik a été reporté à 2016. Différentes études de faisabilité et de coûts ont été réalisées pour des projets de rénovation du centre communautaire de Salluit, d'Ivujivik et d'Umiujaq.
- Des maisons de jeunes ont été construites à Kangirsuk et à Akulivik.

ᐊᕐᕐᑯᑎᓂᒃ ᕐᑭᑦᓯᑎᒪᓕᐅᕐᑐᑦ ᓴᓪᓗᓂ.
Paving work in Salluit.
Travaux d'asphaltage à Salluit.

ᐊᕐᕐᑯᓯᐅᕐᑐᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ.
Road construction work in Kuujjuaq.
Travaux de construction routière à Kuujjuaq.

ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᖕᒐᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᖕᒋᑦ ᑐᕌᕐᑎᑕᐅᐸᓪᓗᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓄᑦ ᐱᕙᓪᓕᐅᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖕᒐᑕ ᐊᑖᒎᕐᑐᓄᑦ, MAMOT-ᑯᑦ ᓱᕐᕐᑯᐃᑎᑦᓯᓚᐅᕐᑎᓗᒋᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᖕᖕᒍᐊᕕᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᐃᓪᓗᔪᐊᖕᒋᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒍᑏᑦ ᐃᓚᐅᒍᓐᓇᓂᖕᒐᓂᒃ.

ᐱᕙᓪᓕᐅᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖕᒐ

2013-ᒥ, ᐱᕙᓪᓕᐅᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖕᒐ ᐃᓕᖕᒐᔪᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᕈᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᖕᒋᓐᓄᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖕᒐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᓄᑦ ᐊᕐᕐᑯᑎᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᐊᑦᔨᐅᖕᒋᑦᑐᒥᒃ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᒪᑭᑦᓯᔪᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᒧᑦ ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ ᑐᕌᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᕐᑲᕐᕐᑳᓯᒪᔪᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᖕᒋᑦᑕ ᑮᓇᐅᔭᖕᒋᓐᓄᑦ II-ᓄᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓗᓕᓖᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᕕᑦᓴᓂᒃ $14 ᒥᓕᐊᓐ ᑖᓚᓂᒃ ᐊᑐᕐᑐᓴᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ ᑕᓪᓕᒪᑦ ᐃᓗᐊᓂ. ᐊᒥᓱᐃᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᑕᒻᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᓂᐊᕐᓂᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ ᐃᓚᒋᐊᕈᑎᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᒥᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᒧᔭᓂᒃ ᐊᓯᖕᒋᓐᓂᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᑲᕈᑕᐅᒻᒥᔭᓂᒃ.

- ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᓂᖅ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐱᖕᖕᒍᐊᕕᖕᒐᓂᒃ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᐱᔭᕇᓚᐅᔪᔪᖅ, ᐱᖕᖕᒍᐊᕕᐅᑉ ᓴᓇᔭᐅᓂᖕᒐ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒥ ᐅᖕᒐᕐᕙᓇᐊᕐᑕᐅᑎᓪᓗᒍ 2016-ᒧᑦ. ᐊᑦᔨᒌᖕᖕᒋᑐᑦ ᐱᕕᕐᑲᕐᓂᖕᒐᓂᒃ ᐊᑭᖕᒋᓐᓂᓗ ᕐᑲᐅᔨᓴᕈᑕᐅᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᑐᕌᕐᑎᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᖕᖕᒍᐊᕖᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᐊᕐᓂᖕᒋᓐᓄᑦ ᓴᓪᓗᓂ, ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᒥᐅᔭᒥ.
- ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᐃᓪᓗᖕᒋᑦ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑲᖕᒋᕐᓱᒥ ᐊᒻ,ᒪᓗ ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ.
- ᐃᑯᐊᓚᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒃ ᓯᒃᑯᑕᐅᓚᐅᕐᑎᓗᒍ ᐊᐅᐸᓗᒻᒥ 2014-ᒥ, ᓴᓇᒋᐊᓪᓚᑕᐅᓂᖕᒐ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓂᖕᒐᑕ ᐃᓚᖕᒐ ᐱᑎᓪᓗᒍ ᑕᒻᒪᖕᒐᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᕕᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑕᐅᑦᓯᓂ ᐃᓂᒋᔭᐅᔪᑦ ᐃᓚᖕᒋᑦᑕ (ᐃᕐᕋᓕᓴᕐᕕᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐱᖕᖕᒍᐊᕕᖕᒐ) ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖕᒐᓂᒃ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᒃ ᐃᓄᓕᒫᓄᓕᖕᒐᔪᓂᒃ ᓯᒪᓚᓐᓂᕐᑲᕐᑎᓯᓚᕐᐸᑦ.
- ᐳᐃᑦᔪᕋᕐᕕᓕᐅᕐᓂᖅ ᐊᐅᒡᒍᔅᑎᒥ ᐱᒋᐊᓚᐅᔪᔪᖅ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐱᔭᕇᕐᓂᐊᕈᓇᐅᑦᓯᓂᓗ ᒣ 2016-ᒥ.
- ᕐᑲᒫᐱᒃ ᐃᓚᒌᑦ ᐃᓪᓗᖕᒐᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᑲᖕᒋᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ.

ᐳᐃᑦᔪᕋᕐᕕᓕᐅᕐᑐᑦ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ.
Swimming pool construction in Puvirnituq.
Construction d’une piscine à Puvirnituq.

ᐊᕐᕐᑯᑎᓂᒃ ᕐᑭᑦᓱᑎᒐᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑏᑦ

ᔫᓂ 2012-ᒥ, ᐃᖕᒋᕐᕋᒍᑎᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᑐᕐᕐᑲᑕᕐᕕᒃ ᑯᐯᒻᒥ (MTQ) ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᑦ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᑦᔪᑎᕐᑲᕐᓯᑎᒃ, ᓯᕗᓪᓕᒥᒃ, ᐊᑭᓖᒍᑎᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᓂᒃ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᐊᕐᕐᑯᑎᓂᒃ ᐱᐅᓯᒋᐊᓇᓂᐅᑉ ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᑲᕈᑎᖕᒐᑕ ᐊᑖᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ, ᑐᖕᒐᓕᐊᒍᑦ, ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᕐᑭᑦᓱᑎᒐᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐊᕐᕐᑯᑎᓂᒃ ᒥᕝᕕᓄᑦ ᐁᔭᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᕝᕖᑦ ᓇᔪᕐᑕᖕᒋᓐᓂᒃ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓗᐊᓐᓂ. ᑖᓐᓇ ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ 6-ᓄᑦ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖅ ᑮᓇᐅᔭᓕᒃ $13,133,940-ᓂᒃ ᐱᕕᓕᐅᕈᑕᐅᔪᖅ ᕐᑭᑦᓱᑎᒐᖕᖕᒍᐃᓂᕐᒥᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᐊᕐᕐᑯᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᑦᓯᓯᐊᕐᓂᕐᒥᒃ ᐱᐅᓯᒋᐊᓇᓂᕐᒥᓗ ᐊᕐᕐᑯᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᕐᑭᑦᓱᑎᒐᓕᐅᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᓂᒃ 2002-ᒥᒃ ᐱᒋᐊᕐᓱᒍ. ᑖᑦᓱᒪ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᓐᓂᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᑦ ᐃᓘᓐᓇᑎᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓲᖕᒍᕗᑦ ᑖᑦᓱᒧᖕᒐ ᐱᑦᔪᔨᕕᒻᒧᑦ ᐱᓇᓱᕐᑲᑎᕐᑲᓪᓚᓇᑦᑎᓗᒍ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ.

ᑕᒻᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᕐᑭᑦᓱᑎᒐᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᓚᐅᔪᔪᑦ ᓴᓪᓗᓂ, ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ, 95%-ᖕᒋᑦ ᓯᕗᓂᓇᔭᐅᓚᐅᔪᔪᑦ 4.5 km-ᓂᒃ ᑕᑭᓂᓃᑦ ᕐᑭᑦᓱᑎᒐᓕᐊᖕᒍᒥᐊᓃᑦ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ. ᓯᓚᐅᑉ ᐱᐅᖕᖕᒋᓂᖕᒐ ᐱᑦᔪᑕᐅᑎᓪᓗᒍ, ᐱᔭᕇᖕᖕᒋᓂᑯᖕᒋᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᑦ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓖᕐᑐᑦ ᔫᓂ 2016-ᒥ. ᓯᓚᐅᒥᐊᓪᓚᒃ, ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᒥᓚᐅᑎᔭᒥᒃ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒥᒃ ᐊᑎᓕᐅᓚᐅᔪᑎᓪᓗᒋᑦ MTQ-ᑯᑦ ᐃᓚᒋᑦᓯᒋᑦ, ᐅᑭᐅᕐᓯᐅᑎᐅᑉ ᐊᕐᕐᑯᑎᖕᒐᑕ ᐃᓚᖕᒐ ᕐᑭᑦᓱᑎᒐᖕᖕᒍᑎᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ. ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᒥᓚᐅᑎᔪᖅ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖅ ᐃᓯᓕᓚᐅᔪᖅ ᑎᓯᒻᐱᕆ 31, 2015-ᒥ.

- The renovation of the community centre in Inukjuak was completed, while the construction of a centre in Kuujjuarapik was postponed to 2016. Various feasibility and cost analyses were performed for community centre renovation projects in Salluit, Ivujivik and Umiujaq.
- Youth houses were constructed in Kangirsuk and Akulivik.
- After a fire destroyed the school in Aupaluk in 2014, reconstruction work was carried out with some funding provided under the Program to permit the use of certain spaces (gymnasium and community hall) by the northern village for public activities.
- Swimming pool construction work started in August in Puvirnituq and should be completed by May 2016.
- The Qarmaapik family house building was renovated in Kangiqsualujjuaq.

Road Paving Project

In June 2012, the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ) and the KRG entered into an agreement concerning, first, the payment of financial assistance under the municipal road network improvement program and, secondly, the implementation of asphalting work on access roads to airports and at airport sites in the northern villages. The six-year agreement worth $13 133 940 provides for the paving of new roads and the maintenance and reconditioning of roads paved in the communities since 2002. Work under the agreement is all carried out in-house by the Department in close cooperation with the northern villages.

This year, paving work was carried out in Salluit. Overall, 95% of the planned 4.5 km of paving was completed. Postponed because of weather conditions, the remaining work will be carried out in June 2016. As well, further to a complementary agreement signed with the MTQ, a section of the winter road to the airport was paved. The complementary agreement expired on December 31, 2015.

Construction Project Management

Over the years, the Department has often been called on to implement construction projects and manage agreements for different departments of the Québec government and other KRG departments. This year, the Department coordinated an evaluation of the work required for the reconstruction of the visitor pavilion for Parc national Kuururjuaq in Kangiqsualujjuaq, which was severely damaged by fire in September 2014. It is expected the reconstruction work will be performed in 2016. The Department also supervised ongoing access road construction work for Parc national Tursujuq that is being performed by the Northern Village of Umiujaq. By the end of the year, the project was 90% complete. Both of these park projects are being carried out in cooperation with the KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department.

As well, the Department coordinated fire hall renovation work in Tasiujaq, Kangirsuk, Ivujivik, Akulivik and Umiujaq in cooperation with the KRG Public Security Department. It also coordinated KRG staff housing construction work (eight one-bedroom units in Kuujjuaq) between July and December.

- À la suite d'un incendie qui a ravagé l'école d'Aupaluk en 2014, des travaux de reconstruction ont été financés en partie par l'entremise du Programme, afin que le village nordique puisse utiliser certaines aires (gymnase et salle communautaire) pour offrir des activités à la population.
- Les travaux de construction d'une piscine entamés en août à Puvirnituq devraient être achevés en mai 2016.
- Le bâtiment abritant la maison de la famille Qarmaapik a été rénové à Kangiqsualujjuaq.

Travaux d'asphaltage

En juin 2012, le ministère des Transports du Québec (MTQ) et l'ARK ont conclu une entente portant, d'une part, sur le versement d'une aide financière provenant du Programme d'aide à l'amélioration du réseau routier municipal et, d'autre part, sur la réalisation des travaux d'asphaltage des routes d'accès aux aéroports et aux sites aéroportuaires des villages nordiques. D'une durée de six ans et assortie d'une aide financière de 13 133 940 $, l'entente prévoit notamment l'asphaltage des nouvelles rues, ainsi que l'entretien et la réfection des routes asphaltées depuis 2002. Les travaux dans le cadre de cette entente sont tous réalisés en régie interne par l'intermédiaire du Service, en étroite collaboration avec les villages nordiques.

Des travaux d'asphaltage ont été réalisés à Salluit cette année. Au total, 95 % des 4,5 km des rues qui étaient prévus ont été asphaltés. En raison des conditions météorologiques, le reste des travaux sera effectué en juin 2016. De plus, suivant une entente complémentaire conclue avec le MTQ, une section du chemin d'hiver menant à l'aéroport a été asphaltée. L'entente complémentaire a pris fin le 31 décembre 2015.

Gestion de projets de construction

Au fil des ans, le Service a été appelé à gérer des projets et des ententes pour le compte de divers ministères du gouvernement du Québec ou d'autres services de l'ARK. Cette année, le Service a coordonné le travail de professionnels qui évaluent les travaux devant être effectués au pavillon des visiteurs du parc national Kuururjuaq à Kangiqsualujjuaq qui a été lourdement endommagé par un incendie en septembre 2014. Les travaux de reconstruction devraient être réalisés en 2016. Le Service a aussi supervisé la continuation des travaux de construction de la route d'accès au parc national Tursujuq réalisés par le village nordique d'Umiujaq. À la fin de l'année, la route était achevée à 90 %. Ces deux projets ont été réalisés en collaboration avec le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK.

Par ailleurs, le Service a assuré la coordination de projets pour la rénovation des casernes de pompiers de Tasiujaq, de Kangirsuk, d'Ivujivik, d'Akulivik et d'Umiujaq en collaboration avec le Service de la sécurité publique de l'ARK. Il a aussi coordonné les travaux de construction de logements pour les employés de l'ARK (huit logements d'une chambre à coucher à Kuujjuaq), lesquels ont été construits de juillet à décembre.

Dossiers régionaux

Logement

L'Entente concernant la mise en œuvre de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois en matière de logement au Nunavik a initialement été signée pour couvrir la période allant de 2000 à 2005, puis renégociée et signée pour couvrir les périodes

ᓴᓇᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅ

ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐊᓂᒍᕐᑐᓂ ᐊᒥᓱᓂ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑎᓕᔭᐅᓚᓂᐅᕗᖅ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᕐᑯᔭᐅᑦᓯᓂ ᓴᓇᒥᐊᓕᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᕐᑯᔭᐅᑦᓯᓂ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᓂᒃ ᑭᒡᒐᑐᕐᓗᓂ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖕᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᒥᒃ KRG-ᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᖕᒥᓐᓂᒃ. ᑕᑉᐸᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᓚᐅᔪᖅ ᑭᒥᕐᕈᒍᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᒥᐊᓕᓐᓂᒃ ᓴᓇᒥᐊᓪᓚᑖᓚᖓᓗᓂ ᐳᑖᕐᑏᑦ ᐃᓪᓗᔪᐊᖓᓂᒃ ᐃᓚᐅᔪᒥᒃ ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᖓᓄᑦ ᑰᑭᕐᔪᐊᒥ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᑉ ᓄᓇᓕᖓᑕ ᐃᓗᐊᓂ, ᓱᒃᑯᑕᐹᔫᓚᐅᔪᒻᒪᑦ ᐃᑯᐊᓚᒍᑦ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆ 2014-ᒥ. ᓂᕈᐅᒥᔭᐅᔪᖅ ᓴᓇᒥᐊᓪᓚᑕᐅᓂᖓ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓛᕐᑎᓗᒍ 2016-ᒥ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑲᒪᔨᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᓱᓕ ᑲᔪᓯᖏᓐᓇᑐᒥᒃ ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᖓᓄᑦ ᑐᕐᓯᔪᒥ ᐊᕐᑯᑎᐅᑉ ᓴᓇᔭᐅᓂᖓᓂᒃ ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓕᒃᑯᓄᑦ ᐅᒥᐅᔭᒥ. ᐊᕐᕌᒎᓚᐅᕐᑐᖅ ᐃᓱᓕᑎᓪᓗᒍ ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓂᖓᑕ 90%-ᖓ ᐱᔭᕇᓚᐅᔪᖅ. ᑖᒃᑯᐊ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕖᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᒍᑎᖏᑦ ᑕᒪᕐᒥᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᐸᕝᑦᑐᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᖃᕐᓯᓂ KRG-ᑯᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᕆᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᓂᒃ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᓄᓇᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖕᒪᓂᒃ.

ᓱᓕᒥᐊᓪᓚᒃ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐊᑕᐅᑦᓯᑰᕐᑎᓯᔨᐅᓚᐅᔪᒪᔪᖅ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑏᑦ ᐃᓪᓗᖏᑦᑕ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᓯᐅᔭᒥ, ᑲᖏᕐᓱᒥ, ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ, ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᒥᐅᔭᒥ ᐱᓇᓯᒃᑎᒃᓯᓂ KRG-ᑯᑦ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᓴᑑᒪᓂᖓᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖕᒪᓂᒃ. ᐊᑕᐅᑦᓯᑰᕐᑎᓯᔨᐅᓚᐅᔪᒪᔪᖅ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᖏᑦᑕ ᐃᓪᓗᖏᓐᓂᒃ ᓴᓇᒍᑎᓂᒃ (ᓯᑕᒪᐅᔪᕐᑐᓂᒃ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ-ᓯᓂᕝᕕᓕᓐᓂᒃ ᐃᓪᓗᐊᕆᓯᓂᒃ ᑰᔾᔪᐊᒥ) ᔪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᓯᒻᐱᕆᐅᑉ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ.

ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᑦ

ᐃᓪᓗᓕᕆᓂᖅ

ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖅ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᑲᔪᓯᓕᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᔫᒃ ᐯᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕿᖓᓂ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᐊᑦᑐᐊᓂᖓᑎᒍᑦ ᐃᓪᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᐅᒥᐊᖕᖓᓚᐅᔪᖅ ᐊᑐᕐᓂᐊᓯᓂ 2000-ᒥᒃ 2005-ᒧᑦ, ᐊᖏᕈᑕᐅᒥᐊᓪᓚᓯᓂ ᐊᑐᓕᐅᕐᕕᐅᕐᑲᑦᑕᓯᓂᓗ ᐊᑐᓚᖓᑎᓪᓗᒍ 2005-ᒥᒃ 2010-ᒧᑦ ᑌᒪᓗ 2010-ᒥᒃ 2015-ᒧᑦ. ᔪᓗᒥ, ᑖᓐᓇ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎ ᐊᑕᐅᓯᒥᐊᓪᓚᒥᒃ ᐊᕐᕌᒍᒥᒃ ᐃᒥᐊᓚᐅᔪᖅ (2015-2016). ᐊᕐᑯᑎᖃᕐᓯᓂ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖓᓂ ᐃᓪᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ ᐃᓐᓄᓯᒪᔪᓂᒃ ᑭᓪᓕᓂᒃ KRG-ᒧᑦ, ᒪᑭᕝᕕᒧᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᐃᓪᓗᓕᕆᔩᑦ ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᕆᖓᓄᑦ (KMHB), ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᖓᓐᓄᑦ (SHQ) ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖅᑲᖅᑲᓯᒪᔪᓕᕆᔩᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᓕᕆᔩᑦ ᑳᓇᑕᒃᑯᓄᑦ, ᐊᑦᑐᐊᕐᑲᑎᒌᓕᑦ 2015 ᐃᓱᐊᓂ ᑐᕿᓕᓚᐅᔪᑦ ᐋᕐᕿᑎᑦᓯᓚᖓᓂᕐᒧᑦ ᐊᓯᐊᓂᒃ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᐊᓪᓚᒥᒃ ᐊᕐᕌᒍᒥᒃ ᐃᓚᒥᐊᕈᑎᒥᒃ.

ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ-ᐊᕐᕌᒍᒥᒃ ᐃᓚᒥᐊᕈᑏᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒧᑦ ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᒪᓗᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᓴᓇᖃᑦᑕᖏᓐᓈᓂᕐᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓪᓗᓴᖏᓐᓂᒃ, ᐊᑯᓂᕙᔪᓖᕐᓂᐊᑐᖅ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖅ ᑖᓐᓇᑐᐊᖅ ᓯᕙᓪᓕᓇᕐᓗᓂ ᐃᑲᔪᕈᑎᑦᓴᐅᔫᖅ ᐊᔪᐃᓐᓇᕈᑎᓂᒃ ᓂᐳᕐᑎᓯᒪᓯᑦᓯᓂ ᑕᓖᓂ ᓄᓇᒥ ᐊᑯᓂᐊᓗᒃ ᐃᓪᓗᐃᓂᐊᕐᓂᐅᑉ ᑲᐱᐊᓯᐊᒍᑕᐅᓂᖓᓂᒃ. ᐃᓪᓗᐃᓐᓂᐊᓂᖅ, ᓯᕙᓗᓐᓂᐸᐅᑦᓯᓂᓗ ᐃᓅᓯᑦᑐᓂ ᐃᓄᓐᓂ ᐃᓚᒦᓂ, 1,000 ᐃᓪᓗᐃᑦ ᒥᑦᓵᓃᓕᕐᒪᑦ, ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑎᒥᕐᑯᑎᖏᑦ ᐊᑯᓂᓇᓚᖓᔪᒥᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᑖᕈᒪᒻᒥᔪᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᐃᓚᖓᔪᒥᒃ ᐊᒥᒐᖕᖏᓂᕐᓴᓕᓐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑎᑕᐅᒍᑎᓂᒃ. ᑕᒪᑐᒪ ᑐᑭᐊᒍᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᓕᐅᕐᓃᑦ, ᐱᒥᐊᓚᐅᔪᒪᑕᓂᒃ ᐊᕐᕌᒎᒃ ᒪᕐᕉᒃ ᐊᓂᒍᓕᕐᒥᓯᒥᒃ, ᓄᕐᑲᐅᔭᐅᒐᓐᓇᓚᐅᔪᑦ ᑕᕐᕿᓂᒃ ᐊᒥᒎᖕᖏᑐᓂᒃ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᑎᓯᒪᐊᕐᓂᖏᓐᓂ. ᐅᒃᑑᐱᕆᒥᓂᒃ, ᓄᑖᖑᓕᕐᑐᑦ ᓕᐳᕈᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᖏᑦ ᐋᑐᒦᒥ ᐅᕐᑲᐸᓕᕐᑐᑦ ᐊᖏᕐᓯᒪᒪᑲᓴᕐᓂᕐᒥᒃ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᒥᐊᓪᓚᓂᕐᒥᒃ ᐊᑯᓂᕙᔪᓖᕐᓂᐊᑐᓂᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᓕᐅᕐᓂᒥᒃ.

ᐊᐅᒡᒍᓯᑎᒥ KRG-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᒥᓇᕈᑎᖃᓚᐅᕐᑎᓗᒋᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂᒃ ᐊᕝᕕᐊᓗᑕᕐᓂᒃ ᓯᒃᑫᓕᒫᕐᑎᓯᔪᓂᒃ ᐃᓪᓗᓕᕆᓂᐅᑉ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖓᑕ ᐃᓗᓕᖏᓐᓂᒃ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐊᖏᓚᐅᔪᔪᖅ ᒪᑭᑦᓯᓚᖓᓯᕐᓯᓂ ᐊᑦᔨᐅᖏᑦᑐᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᓐᓂᒃ ᐅᕐᑲᐅᔭᕐᑎᑦᓯᓯᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᕐᑲᑎᖃᐃᓂ ᑕᒪᑐᒧᖓ. ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᐃᓐᓄᓯᒪᔪᑦ ᑭᓪᓕᓂᒃ ᑕᕐᕿᒥ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑉ ᑎᒥᖓᓄᑦ, ᓄᓇᖅᑲᖅᑲᓯᒪᔪᓕᕆᔩᑦ ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᕆᖓᓄᑦ, SHQ-ᑯᓄᑦ, KMHB-ᑯᓄᑦ, ᒪᑭᕝᕕᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᓄᑦ. ᑲᑎᒪᓂᕐᑲᕐᑎᓯᓚᐅᔪᑦ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᕐᕈᕕᒻᒥᓯᑎᒃ ᐅᒃᑑᐱᕆᒥ ᒪᑯᐊ ᑲᒪᒋᔭᐅᕐᑲᑦᑕᑎᓪᓗᒋᑦ:

- ᓴᓇᓂᖅ 70-ᓂᒃ ᐃᓪᓗᒥᐊᓪᓚᓂᒃ (60 ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓪᓗᓴᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ 10 ᐃᓄᒻᒪᕆᐅᓕᕐᑐᑦ ᐃᓪᓗᓴᖏᑦ) ᑕᕐᕿᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᖏᓐᓄᑦ.
- ᓴᓇᓂᖅ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᓇᒻᒥᓂᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓪᓗᓂᒃ ᐊᑦᑕᑐᕿᑦᓴᓂᒃ.
- ᐊᓂᕐᕿᒥᒃ ᓇᒻᒥᓂᕐᑖᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕆᓂᖅ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖓᓂ.
- ᐃᓪᓗᐃᑦ ᑕᐅᕐᓯᓂᖏᓐᓂᒃ, ᐱᐅᓯᒥᐊᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᑖᖕᖑᕆᐊᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑏᑦ ($28 ᒥᓕᐊᓐ ᐊᑭᖏᑦ 2015-2016-ᒥ).
- ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓪᓗᖏᓐᓂᒃ ᐊᑦᑕᑐᕈᑏᑦ ᐊᑭᖏᑦ.

ᐃᑯᒣᑦ

KRG-ᑯᑦ ᖃᐅᔨᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᓄᕕᒻᐱᕆ 2013-ᒥ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᑯᒪᓕᐅᕐᑎᖏᑦ ᑐᓂᔨᓯᒪᒥᐊᖏᑦ ᐃᑯᒪᕐᑲᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᒻᒪᕇᑦ ᐊᓪᓚᕕᖓᓄᑦ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᒥᒃ ᐊᑭᑦᑐᓇᐊᕐᑎᓯᒍᒪᑦᓯᑎᒃ ᐳᕐᑐᓕᓈᑦ ᑐᖓᓕᐊᓃᑦᑐᒥᒃ ᐊᓂᕐᕿᐅᔪᑦ ᐊᑦᑕᑐᐊᓇᓗᒥᑦ ᐊᑭᖓᓂᒃ ᑯᐯᒃ ᓄᓇᕐᑯᑎᓕᒫᖏᓐᓂ 3.4%-ᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓕ 8%-ᒥᐊᓪᓚᒧᑦ 53° ᑕᕐᕿᖓᓂ ᐱᒥᐊᕐᓗᒍ 2014-2015-ᒥ. ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ KRG-ᑯᓗ ᒥᓇᕈᑎᖃᓚᐅᕐᑎᓗᒋᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᒍᑎᒥᓂᒃ, ᐃᑯᒪᕐᑲᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᒻᒪᕇᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᑯᒪᓕᐅᕐᑎᖏᓐᓂᒃ ᒫᑦᓯ 2014-ᒥ ᐅᖕᒐᕙᕆᐊᕐᑎᓯᕐᑯᔫᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᑭᑦᑐᓇᐊᕈᑎᒥᒃ 53° ᖁᓛᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᕐᑯᔪᑦᓯᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑕᐅᕐᑯᓯᕐᒥᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑎᒥᕐᑯᑎᖏᓐᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒍ ᐃᓪᓗᓃᑦ ᐃᑯᒪᑑᒪᓂᖓᓄᑦ ᑕᓖᓂ ᓄᓇᒥ ᑕᒪᑐᒎᓇ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᐊᕐᒪᑕ ᐃᑯᒪᐅᑎᑐᓗᐊᕐᑌᓕᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᐸᒍᓯᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᑲᕈᑎᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᓇᓂᓯᓂᐊᕐᒪᑕ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᐃᑯᒪᐅᑎᑐᓗᐊᕐᓂᒥᒃ. ᖃᐅᔨᓴᐅᑎ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᖕᒐᓱᔪᕐᑐᓂ, ᑌᓗᒥᑦ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒥ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᓴᓪᓗᓂ, ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᕐᓱᒥ 2014 ᐃᓱᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ 2015 ᐱᒋᐊᖕᖓᓂᖓᓂ.

KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦᑕ ᐃᓪᓗᓴᖏᑦ ᓴᓇᔭᐅᔪᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ.

Construction of KRG staff housing in Kuujjuaq.

Construction de logements pour les employés de l'ARK à Kuujjuaq.

ᐊᓃᖕᖑᐊᕖᑦ ᐋᕐᕿᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ, ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ, ᐅᒥᐅᔭᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ.

Playgrounds were installed in Kangiqsujuaq, Ivujivik, Umiujaq and Kangiqsualujjuaq.

Des terrains de jeux ont été installés à Kangiqsujuaq, à Ivujivik, à Umiujaq et à Kangiqsualujjuaq.

ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐱᖕᖑᐊᕕᖓᑕ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᑕᐅᓂᖓ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ.

Renovation of the community centre in Inukjuak.

Rénovation du centre communautaire à Inukjuak.

Regional Files

Housing

The *Agreement respecting the Implementation of the James Bay and Northern Québec Agreement on Housing in Nunavik* was initially signed for the period from 2000 to 2005, and renegotiated and signed for the periods from 2005 to 2010 and from 2010 to 2015. In July, the Agreement was extended for one year (2015–2016). Through the Kativik Region Housing Committee composed of representatives of the KRG, the Makivik Corporation, the Kativik Municipal Housing Bureau (KMHB), the Société d'habitation du Québec (housing corporation, SHQ), and Indigenous and Northern Affairs Canada, the parties were focused at the end of 2015 on concluding another one-year extension.

Even though one-year extensions of the Agreement permit the continued construction of social housing, only a long-term agreement will effectively support efforts to end the region's long-standing housing crisis. Since housing demand, which is especially acute among young Inuit families, is roughly 1 000 units, regional organizations would also like a long-term agreement to make available a significantly higher level of funding. Negotiations to this end, started two years ago, were suspended for a few months during the federal election campaign. Since October, the new Liberal government in Ottawa has expressed a willingness to resume the negotiation of a long-term agreement.

Further to representations in August by the KRG and the Makivik Corporation regarding various obstacles impeding the resolution of multiple aspects of the housing file in Nunavik, the Québec government accepted to set up a special committee to foster discussion between the parties. The committee is composed of representatives of the Société du Plan Nord, the Secrétariat aux affaires autochtones (Aboriginal affairs), the SHQ, the KMHB, the Makivik Corporation and the KRG. A meeting was organized in September and two in October to focus on the following issues:

- Construction of 70 additional units (60 social housing units plus 10 elders' units) with Plan Nord funding.
- Construction of private rental housing units.
- Home Ownership and Renovation Program in the Kativik Region.
- Housing replacement, improvement and modernization work ($28 million in 2015–2016).
- Social housing rent scale.

Electricity

The KRG was informed in November 2013, that Hydro-Québec had submitted to the Régie de l'énergie (energy board) an application to increase the second tier residential rate in all the regions of Québec by 3.4% and by an additional 8% north of the 53rd parallel beginning in 2014–2015. Further to representations made by the Makivik Corporation and the KRG, the Régie de l'énergie asked Hydro-Québec in March 2014 to postpone the increase north of the 53rd parallel and to undertake a study in cooperation with regional organizations on the energy consumption of households in the region in order to develop energy efficiency and awareness programs, as well as to find other ways to reduce electricity overconsumption. The study was completed in six communities,

suivantes : 2005-2010 et 2010-2015. En juillet, l'Entente a été prolongée d'un an (2015-2016). Dans le cadre des travaux du Comité sur l'habitation dans la région Kativik qui réunit des représentants de l'ARK, de la Société Makivik, de l'Office municipal d'habitation Kativik (OMHK), de la Société d'habitation du Québec (SHQ) et d'Affaires autochtones et du Nord Canada, les parties tâchaient de finaliser à la fin de 2015 une autre prolongation d'un an à l'Entente.

Bien que l'Entente soit renouvelée pour des périodes d'un an afin que la construction d'un certain nombre de logements sociaux puisse se poursuivre, seule une entente à long terme pourra assurer la continuité des efforts déployés afin de mettre un terme à la crise du logement qui perdure dans la région. Puisque la demande de logements, provenant surtout de jeunes familles inuites, se chiffre à environ 1 000 unités, les organismes régionaux tiennent également à ce que l'entente à long terme soit assortie d'un financement significativement plus élevé. Des négociations à cet effet entamées il y a deux ans ont dû être suspendues pendant quelques mois en raison de la compagne électorale fédérale. Depuis octobre toutefois, le nouveau gouvernement libéral à Ottawa exprime une volonté de reprendre les négociations d'une entente à long terme.

Par ailleurs, suivant des représentations faites par l'ARK et la Société Makivik concernant les multiples aspects du dossier du logement au Nunavik en août et les difficultés rencontrées pour les faire progresser et les régler, le gouvernement du Québec a accepté de créer un comité spécial pour faciliter les discussions entre les parties. Le comité spécial est composé de représentants de la Société du Plan Nord, du Secrétariat aux affaires autochtones, de la SHQ, de l'OMHK, de la Société Makivik et de l'ARK. Le comité spécial a tenu une réunion en septembre et deux en octobre pour discuter des questions suivantes :

- Construction de 70 unités de logement additionnelles (60 unités de logement social et 10 unités de logement destinées aux aînés) grâce au financement du Plan Nord.
- Projets de construction d'unités de logements locatifs privés.
- Programme favorisant l'accession à la propriété et la rénovation résidentielle dans la région Kativik.
- Travaux de remplacement, d'amélioration et de modernisation de 28 millions de dollars du parc de logements sociaux en 2015-2016.
- Échelle de loyers des logements sociaux.

Électricité

L'ARK avait été informée en novembre 2013 qu'Hydro-Québec avait soumis à la Régie de l'énergie une demande d'augmentation du tarif de consommation domestique en 2e tranche de 3,4 % pour toutes les régions du Québec en plus d'une hausse additionnelle de 8 % au nord du 53e parallèle à compter de 2014-2015. À la suite de représentations faites par la Société Makivik et l'ARK, la Régie de l'énergie avait finalement demandé à Hydro-Québec en mars 2014 de reporter l'augmentation des tarifs de consommation domestique en 2e tranche au nord du 53e parallèle et de procéder, en collaboration avec les organismes régionaux, à une étude sur la consommation énergétique des ménages de la région afin d'élaborer des programmes d'efficacité énergétique et de sensibilisation de même que de trouver d'autres mesures pour réduire la surconsommation d'électricité. L'étude en question a été réalisée dans six communautés, soit Kuujjuarapik,

ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᑯᒪᓕᐅᕐᑎᕐᒥᑦ ᖃᐅᔨᓴᐅᑏᑦ ᓄᐃᑕᕐᒥᓂᒃ ᑎᑭᑎᑦᓯᓚᐅᔪᑦ ᑮᕐᒎᓕᕓᒥᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᒥᓂ ᑐᕌᕐᑐᓂ ᒪᑭᕝᕕᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᓄᑦ ᒣᒥ ᑕᒡᓚᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑎᒥᖁᑎᕐᒥᒃ ᑭᓯᐊᓂ ᐅᑉᐱᕈᓯᕐᒥᓈᕐᔫᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᑯᒪᓕᐅᕐᑎᕐᒥᑦᑕ ᓂᐳᕐᑎᓯᑦᓯᐊᖁᑦᑕᕐᕐᒥᓂᕐᓚᓂᒃ ᑲᑎᒪᔾᒪᓇᑦ 2014-ᒥ ᐋᕿᑐᑦᓴᕐᑯᑎᕕᓂᕐᒥᓂᒃ. ᒪᑭᕝᕕᒃ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᑦ ᖃᓄᐃᓘᓇᐊᓚᑖᖃᑦᑕᕋᓲᐊᕐᒪᑕ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒍ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᑯᒪᓕᐅᕐᑎᕐᒥᑦ ᓄᐃᑦᓯᒥᐊᓪᓚᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᑯᒪᖃᕐᑎᓯᓂᕈᑦ ᑲᑎᒪᔾᒪᓐᓇᓄᑦ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᒥᓂᒃ ᐊᑭᑦᑐᓇᐊᕐᑎᓯᒍᒪᑦᓯᑎᒃ ᐳᕐᑐᓕᓈᑦ ᑐᕐᓚᓕᐊᓂ ᐊᓂᕿᐅᔪᑦ ᐊᑭᕐᒥᓈᓂᒃ 2016-2017-ᒥ. ᒪᑭᕝᕕᒃ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᑦ ᐅᖄᓇᐊᓪᓚᓚᐅᔪᔪᑦ ᖃᓄᐃᓕᕐᓚᐅᑎᒥᓂᒃ ᐃᑯᒪᖃᕐᑎᓯᓂᕈᑦ ᑲᑎᒪᓕᒻᒪᓇᓄᑦ ᓄᕕᒻᐱᓇᒥ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᑯᒪᓕᐅᕐᑎᕐᒥᑦᑕ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᕐᓚ ᐊᐳᕐᑎᑕᐅᒥᐊᖃᕐᓂᕋᕐᓯᒍ, ᐅᑉᐸᑰᓅᑦ ᓂᕕᕐᕐᓚᑭᓇᑕᐅᓗᓂ ᐅᓅᑦ ᑖᓇ ᑲᑉᐱᒪᐅᑉ ᑎᒥᖁᑎᕐᓚ ᓂᐳᕐᑎᓯᑦᓯᐊᕐᒥᓂᓕᒫᕐᓚᓂ ᑲᑎᒪᔾᒪᓇᑦ 2014-ᒥ ᐋᕿᑕᐅᖁᔭᕕᓂᕐᒥᓂᒃ.

ᐁᑉᐯᓇᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᐅᓯᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᒍᑎᕐᒥᓄᑦ ᒥᓇᕋᕐᑏᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐄᑦ ᐃᓄᓯᒪᔪᑦ ᐊ) KRG-ᒨᑦ ᑭᒡᒐᒥᒃ, ᐸ) ᒪᑭᕝᕕᒨᑦ ᑭᒡᒐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ (ᑕ) ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᑐᑯᒪᓕᐅᕐᑎᕐᒥᓄᑦ ᑭᒡᒐᓂᒃ, ᐊᓯᒥᒻᒥᔅᑐᕐᒥᑦ ᑲᑎᒪᓃᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᑕᒡᓚᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ KRG-ᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᕐᒥᑦᑕ ᐊᕐᓚᔪᕐᕐᖄᕐᒥᓄᑦ, ᒪᑭᕝᕕᐅᑯ ᐊᕐᓚᔪᕐᕐᖃᓚᓇᕐᓚᑕ ᐊᓪᓚᕕᕐᓚᓄᑦ ᐊᑦᔨᒌᕐᕐᒥᑐᓄᓪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᑯᒪᐅᓕᕐᑎᕐᒥᓂ ᑐᑭᓯᐊᑦᑎᓯᔨᓄᑦ ᐅᖃᐅᑕᐅᔪᑦ ᐱᒪᓇᐅᓂᕐᒥᑦ ᐅᒣᑐᑕᐅᓕᕿᑎᓪᓗᒥᑦ.

ᐃᓄᕕᓂᖃᐅᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ

2014-ᒥ, ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑕᓂᕿᓚᐅᔪᑦ ᑖᓇ ᐱᑦᔪᕕᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᕐᑯᑦᓯᒍ ᐃᓄᕕᓂᖃᐅᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒍᑎᕐᓚᓂᒃ 12-ᓄᑦ ᓄᓇᓖᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᕐᑯᑦᓯᒍ ᐃᓕᐅᕐᕿᓯᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᕿᑭᒥᐊᑦᓯᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓂᓪᓕᓇᕐᑎᓯᒍᑎᓕᓐᓂᒃ ᐃᓪᓗᐊᕈᓯᕐᓂᒃ ᑲᕐᒥᕐᓯᐊᓗᒃᔪᐊᒥ, ᑕᓯᐅᔭᒥ, ᐊᐅᐸᓗᒻᒥ, ᓴᓪᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓪᓗᐊᕈᔩᑦ ᐱᑐᑦᑕᐅᓂᕐᒥᑦ ᓄᓇᓖᓂ ᐃᑯᒪᐅᑎᓄᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓚᐅᔪᑦ 2015-ᒥ. ᓯᓚ ᑕᒡᓚᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᑖᓇ ᐱᑦᔪᕕᒃ ᑲᔪᓯᒥᐊᓪᓚᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᑕᒪᑐᒥᕐᓚ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᒥᒃ ᐃᓕᐅᕐᕿᓯᓂ ᐋᕿᑭᒥᐊᑦᓯᐊᑎᑦᓯᓯᓂᓗ ᓂᓪᓕᓇᕐᑎᓯᒍᑎᓕᓐᓂᒃ ᐃᓪᓗᐊᕈᓯᕐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᕿᑦᕐᕐᒥᑐᓂ, ᐅᓗᒥᑦ, ᑰᔾᔪᐊᖅᐱᓪᒥ, ᐅᒥᐅᔭᒥ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᐊᑯᓕᕕᓪᒥ, ᐃᕗᔨᕕᓪᒥ, ᑲᕐᒥᕐᓯᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕐᒥᕐᓯᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓪᓗᐊᕈᓯᕐᒥᑦ ᐱᑐᓖᕐᑐᑦ ᓄᓇᓖᓂ ᐃᑯᒪᐅᑎᓄᑦ 2016-ᒥ.

ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ

ᓂᐳᕐᑎᓯᒍᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐊᑑᑎᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᒍᑎᒥᒥᐊᓕᒻᒥᓂᒃ, ᑖᓇ ᐱᑦᔪᕕᒃ ᒪᑭᑦᑕᑦᓯᔾᔭᖅ 32-ᓂᒃ ᐃᓗᐃᑦᑐᒥᒃ-ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ. 2015-ᒥ, ᐱᓇᓱᑦᑎᖃᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ 10-ᓂᒃ ᐊᑕᖁᓐᓇᑐᐃᓐᓇᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᕌᒎᑉ ᐃᓚᖓᓂ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ.

ᑐᕌᕐᑕᐅᔪᑦ 2016-ᒥ

ᐊᕐᕌᒍᒥ ᖁᔭᒥ, ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᕕᐅᑉ ᑐᕌᕐᑕᕐᒥᑦ ᐃᓚᖃᕐᓚᔪᑦ:

- ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑦᑎᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓂᕐᓂᖅ MTQ-ᑯᓄᑦ ᖁᒥᑦᓯᒥᐊᕈᑎᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᑎᑐᒍ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑭᑎᑦᓴᒥᒃ ᐊᕐᑯᑎᓂᒃ ᕿᑦᓯᑎᓚᓕᐅᕐᓂᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᒍᑎᕐᓚᓄᑦ (2017-2021).
- ᐃᓯᕿᐱᓃᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᓚᓄᑦ ᓯᑦᒪᒧᑎᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ, ᐊᑕᐅᑦᓯᑰᕿᑕᐅᑎᑦᓯᓂᖅ ᓂᐅᕕᕿᑎᓂᒃ ᓄᓇᒃᑰᔫᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕐᒥᖁᓯᑎᑦᓯᓂᖅ ᐊᒥᓯᐃᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓂᒃ, ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒥᑦ ᓄᑖᕐᕐᒍᐃᒥᐊᕐᓂᒥᒃ ᐃᒪᑦᓯᐊᒥᒃ ᐃᒥᕐᑕᕕᒻᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᕿᑭᐃᓂᕐᒥᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᓯᕐᖃᑎᑦᓯᒪᐅᑎᓂᓪᓗ ᐃᓕᕐᓚᔪᓂᒃ ᑲᕙᒫᐲᑦ ᐊᓪᓚᕕᕐᒥᓂᒃ ᓴᓇᒍᑎᑦᓴᓄᑦ.
- ᓄᐃᑦᓯᓂᖅ ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᔭᕈᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖅ ᐱᓪᓗᑯᑦᑐᑎᒧᑦ ᓯᕐᕐᑳᑎᕐᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᐃᓕᕐᓚᔪᓂᒃ ᐊᕐᕈᑏᑦ ᐃᓚᒥᐊᕈᑎᕐᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᓂᕐᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᕐᓚᔾᔭᕐᑐᓂ ᐱᓇᓱᒃᑎᒃᑯᓂ KRG-ᑯᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᓕᓇᓂᕐᒥᒃ, ᐊᕙᑎᒥᒃ, ᓄᓇᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᕐᓚᔪᐃᓯᕕᓂᒃ ᐱᑦᔪᕕᓪᓚᓂᒃ.
- ᐱᔭᓐᓂᕐᓂᖅ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓂᒃ ᓯᑕᒣᓂᒃ ᐅᓯᔪᐊᓗᒃ ᑖᒃᓯᕐᓚᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᕐᓚᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕿᑎᐅᒃ ᐊᑖᒍᑦ.

ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᐳᓖᓯᒃᑯᑦ ᐸᕐᓇᓂᕐᓯᕕᖓ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ (ᖁᑦᓚᖅ). ᑲᑎᒪᑎᑦᓯᓂᖅ ᐃᒥᕐᑕᕖᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᖏᓐᓂᒃ ᖁᐊᕐᑕᒥ ᓯᑎᒻᐱᓇᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ (ᐊᑦᓚᖅ).

The renovated police station in Kangiqsualujjuaq (top). Conference organized for drinking water plant operators in Quaqtaq in September (bottom).

Poste de police rénové à Kangiqsualujjuaq (photo du haut). Une conférence à l’intention des opérateurs d’usines d’eau potable a eu lieu à Quaqtaq en septembre (photo du bas).

ᑖᓇ ᐱᑦᔪᕕᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔫᕐᒍᔾᔭᖅ ᓂᐅᕕᕿᑎᓂᒃ ᓄᓇᒃᑰᔫᓂᒃ ᐱᓇᓲᑎᕐᓗᓗ ᐃᓚᑦᓴᕐᒥᓂᒃ ᑕᕿᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᕐᒥᑦ ᐱᑦᔪᑦᓯᒥᑦ.

The Department coordinates the purchase of vehicles and heavy equipment parts for the northern villages.

Le Service coordonne l’achat de véhicules et de pièces d’équipement lourd pour les villages nordiques.

specifically Kuujjuarapik, Inukjuak, Puvirnituq, Salluit, Kuujjuaq and Kangirsuk at the end of 2014 and beginning of 2015.

Hydro-Québec transmitted the study results in a final report to the Makivik Corporation and the KRG in May of this year. The two regional organizations believe however that Hydro-Québec has still not entirely fulfilled the Régie's 2014 recommendation. Despite new representations by Makivik and the KRG to this effect, Hydro-Québec resubmitted to the Régie de l'énergie in July an application to increase the second tier residential rate for 2016–2017. Makivik and the KRG reiterated to the Régie de l'énergie in November their position that the Hydro-Québec proposal must be rejected, or at the very least suspended until the crown corporation fully complies with the Régie's 2014 recommendation.

In parallel with the regular meetings of the liaison committee comprising the KRG (1 representative), the Makivik Corporation (1 representative) and Hydro-Québec (2 representatives), additional meetings were organized this year between KRG senior management, the office of the President of the Makivik Corporation and different Hydro-Québec directors given the importance of the topics under discussion.

Mortuary Project

In 2014, the Executive Committee asked the Department to develop a mortuary project for 12 communities and to start with the installation and modification of refrigerated containers in Kangiqsualujjuaq, Tasiujaq, Aupaluk, Salluit and Inukjuak. These containers were connected to local power grids in 2015. Also this year, the Department continued implementing the project with the installation and modification of refrigerated containers in the remaining communities, specifically in Kuujjuarapik, Umiujaq, Puvirnituq, Akulivik, Ivujivik, Kangiqsujuaq and Kangirsuk. The containers in these communities will be connected to local power grids in 2016.

Personnel

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 32 full-time positions. In 2015, it also employed 10 temporary and seasonal employees.

Objectives for 2016

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Preparing and submitting to the MTQ a proposal for the renewal of the Road Paving Project (2017–2021).
- Under the fourth phase of the Isurruutiit Program, coordinate vehicle purchases and launch several projects, including the upgrading of a drinking water plant and the preparation of plans and specifications for the construction of municipal offices.
- Provide feedback and develop technical specifications for road extension and construction work in six communities in cooperation with the KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department.
- Complete four projects under the Gasoline Tax and Québec Contribution Program.

Inukjuak, Puvirnituq, Salluit, Kuujjuaq et Kangirsuk à la fin de 2014 et au début de 2015.

Hydro-Québec a transmis les résultats de l'étude dans un rapport final à la Société Makivik et à l'ARK en mai 2015. Les deux organismes de la région sont toutefois d'avis qu'Hydro-Québec n'a pas encore respecté entièrement la recommandation formulée par la Régie de l'énergie en 2014. Malgré les observations formulées par la Société Makivik et l'ARK en ce sens, Hydro-Québec a soumis à nouveau en juillet sa demande d'augmentation à la Régie de l'énergie pour 2016-2017. La Société Makivik et l'ARK ont réitéré leur demande à la Régie de l'énergie en novembre de rejeter, sinon de suspendre, la proposition d'Hydro-Québec jusqu'à ce que la société d'État respecte entièrement la recommandation formulée par la Régie de l'énergie en 2014.

En parallèle des rencontres régulières du comité de liaison regroupant un représentant de l'ARK, un de la Société Makivik et deux d'Hydro-Québec, des rencontres ont eu lieu entre la direction générale de l'ARK, le bureau du président de la Société Makivik et certains directeurs de division d'Hydro-Québec considérant l'importance des enjeux.

Projet de morgues

En 2014, à la demande du Comité administratif de l'ARK, le Service a élaboré un projet d'installation de morgues dans 12 communautés et a ainsi procédé à l'installation et à l'adaptation de conteneurs réfrigérés à Kangiqsualujjuaq, à Tasiujaq, à Aupaluk, à Salluit et à Inukjuak, lesquels ont été raccordés au réseau électrique local en 2015. Le Service a poursuivi son projet cette année et a procédé à l'installation et à l'adaptation de conteneurs réfrigérés dans les communautés restantes, soit Kuujjuarapik, Umiujaq, Puvirnituq, Akulivik, Ivujivik, Kangiqsujuaq, et Kangirsuk. Le raccordement de ces conteneurs au réseau électrique local aura lieu en 2016.

Personnel

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sur 32 postes à temps plein. En 2015, il a aussi embauché 10 employés temporaires et saisonniers.

Objectifs pour 2016

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Préparer et soumettre au MTQ une proposition pour le renouvellement du Projet d'asphaltage routier (2017-2021).
- Dans le cadre de la quatrième phase du Programme Isurruutiit, procéder à l'achat de matériel roulant et entreprendre des projets, dont la mise à niveau d'une usine d'eau potable, et l'élaboration de plans et devis pour la construction de bureaux municipaux.
- Formuler des commentaires et fournir des spécifications techniques pour le prolongement de routes existantes ou la construction de nouvelles routes dans six communautés en collaboration avec le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK.
- Achever quatre projets dans le cadre du Programme de la taxe sur l'essence et de la contribution du Québec.

ᐃᓄᓕᒫᑦ ᓴᑑᒪᓂᖓᓂᒃ ᐱᑦᓱᓯᕙᒃ

Public Security Department

Service de la sécurité publique

The Public Security Department comprises two separate sections: the Kativik Regional Police Force and the Civil Security Section.

Kativik Regional Police Force

The KRPF has been delivering regular policing services with detachments in every community since April 1, 1996. Created in accordance with the spirit of the *James Bay and Northern Québec Agreement* and pursuant to sections 369 and 370 of the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*, the KRPF's mission pursuant to the *Police Act* is to maintain peace, order and public security; to prevent and repress crime and offences under the law and municipal by-laws in the Kativik Region; as well as to apprehend offenders. The KRPF also applies the following guidelines in its relations with the communities:

- Uphold the principles of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and Québec's *Charter of Human Rights and Freedoms.*
- Provide professional services.
- Ensure courtesy and impartiality in the execution of policing services.
- Work with each community, as well as local and regional organizations, to prevent and resolve problems that affect safety and the quality of life.
- Act within the Canadian judicial system to address community problems.

Le Service de la sécurité publique comprend deux sections, soit le Corps de police régional Kativik et la Section de la sécurité civile.

Corps de police régional Kativik

Le Corps de police régional Kativik (CPRK) offre des services policiers réguliers depuis 1996. Créé dans l'esprit de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et suivant les articles 369 et 370 de la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik, le CPRK a pour mission, conformément à la Loi sur la police, de maintenir la paix, l'ordre et la sécurité publique; de prévenir et de réprimer le crime et les infractions aux lois et aux règlements municipaux dans la région Kativik; et d'en rechercher les auteurs. Le CPRK s'inspire aussi des lignes directrices qui suivent pour servir les communautés :

- Respecter les principes de la Charte canadienne des droits et libertés et de la Charte des droits et libertés de la personne du Québec.
- Fournir des services professionnels.
- Veiller à ce que la prestation des services policiers soit effectuée avec courtoisie et sans parti pris.
- Travailler avec les collectivités ainsi que les organismes locaux et régionaux, afin de prévenir ou de résoudre des problèmes qui touchent la sécurité et la qualité de vie.
- Travailler de pair avec l'appareil judiciaire canadien, afin de résoudre les problèmes des collectivités.

KRPF-ᑯᑦ ᐳᓖᓯᒃᑭᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓘᓐᓇᒃᑭᓐᓂ ᑲᑦᓯᒃᑯᓕᓭᕐᑕᐅᓰᒃᒍᔪᑦ ᐊᑐᕐᑯᑦᓯᒥᑦ ᑕᐅᑐᐊᓚᒍᓐᓄᑐᑎᒃ ᑲᒪᒍᓯᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐱᕐᑲᑎᕐᑲᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ.
KRPF officers in all the communities are encouraged to adopt an active approach to community relations.
Les policiers du CPRK dans toutes les communautés sont encouragés à jouer un rôle actif dans leurs relations avec la population.

KATIVIK
POLICE

ᐃᓄᓕᒫᑦ ᓴᐳᒪᓂᖓᓂᒃ ᐱᑦᔪᓯᕙᒃ ᑕᖏᖃᕐᑎᑕᐅᔪᖅ ᒪᕐᕉᓄᑦ ᐃᓖᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᓯᕙᐊᐲᓐᓄᑦ: ᑲᑎᕙᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐳᓖᓯᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᐳᒪᓂᖓᓂᒃ ᐱᑦᔪᓯᕙᐊᐱᒃ.

ᒥᓯᐊᓪ ᒫᑎᓐ, KRPF-ᑯᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᔪᓯᕙᒻᒥᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ (ᐱᒋᐊᕐᓯᒍ ᔫᓂᒥ)

Michel Martin, KRPF Chief and Department Director (effective June).

Michel Martin, chef du CPRK et directeur du Service (depuis juin).

ᐱᐊ ᐱᑎᐊᔅ, ᒫᓐᓇᐅᓂᖓᓂ KRPF-ᑯᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒫᓐᓇᐅᓂᖓᓂ ᐱᑦᔪᓯᕙᒻᒥᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ (ᔭᓄᐊᕆᒥᒃ ᒣᒧᑦ)

Pierre Bettez, Interim KRPF Chief and Interim Department Director (January to May).

Chef intérimaire du CPRK et directeur intérimaire du Service (janvier à juin).

ᑲᑎᕙᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐳᓖᓯᒃᑯᑦ

KRPF-ᑯᑦ ᓄᐃᑕᑦᓯᔭᐅᔪᑦ ᐳᓖᓯᐅᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᓯᔪᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᕝᕕᖃᕐᓯᑎᒃ ᐊᑐᓂᓕᒫᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐁᓇᓕ 1, 1996-ᒥᓂᒃ. ᐱᙳᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᒪᓕᑦᓯᒍ ᐃᓯᒪᒥᔭᐅᔪᖅ ᔦᔅ ᐯᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᖁᖓᓂ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓕᒻᒥᓯᓂ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ 369 ᐊᒻᒪᓗ 370 ᐱᖁᔭᒥ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥ ᑕᖁᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕙᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ, ᑖᒃᑯᐊ KRPF-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᒥᐊᓕᖅ ᐳᓖᓰᑦ ᐱᖁᔭᖅ ᒪᓕᖕᒍᒍ ᐃᓕᖓᔪᖅ ᒪᑭᑦᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᓴᒪᓂᕐᒥᒃ, ᑐᑭᖃᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦᓴᐳᒪᓂᖓᓂᒃ; ᓯᕗᕐᖕᒥᓂᓯᒪᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖕᒍᒪᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓂᕐᓗᖕᒐᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᓂᒃ ᐱᖁᔦᑦ ᐊᑖᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᐱᖁᔮᐲᑦ ᐊᑖᒍᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖕᒐᑕ ᐃᓗᐊᓂ; ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖕᒐᒻᒥᓯᓂ ᐱᓂᕐᓗᑐᓂᒃ ᑎᒍᓯᓂᕐᒧᑦ. KRPF-ᑯᑦ ᒪᑯᓂᖕᒐ ᑐᑭᒧᐊᒍᑎᓂᒃ ᐊᑐᕐᑎᓯᓲᖕᒍᒻᒥᔭᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑲᒪᓂᕐᒥᓄᑦ:

- ᒪᑭᑕᑎᑦᓯᓂᖅ ᑐᑭᒧᐊᒍᑎᓂᒃ ᑳᓇᑕᒥᐅᑦ ᐱᖁᔭᖕᒐᓂ ᐱᔪᓐᓇᓂᖃᕈᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᒪᒥᒍᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒻᒥ ᐱᖁᔭᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᔪᓐᓇᓂᖃᕈᑎᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᒪᒥᒍᑎᖏᓐᓄᑦ.
- ᓄᐃᑕᑦᓯᓂᖅ ᐱᓇᓱᑦᑎᓯᐊᑎᑐᑦ ᐱᑦᔪᓯᓂᕐᒥᒃ.
- ᓱᖁᐃᓂᖅ ᑐᖕᖕᒐᓂᕐᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓪᓗᐃᓈᓃᖕᖕᒥᓂᕐᒥᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒍᑦ ᐳᓖᓰᑦ ᐱᑦᔪᓯᔪᑎᖏᓐᓂᒃ.
- ᐱᓇᓱᖃᕐᑎᖃᑦᓯᐊᓂᖅ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᒻᒥᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᓗ ᑎᒥᓂᒃ, ᓯᕗᕐᖕᒥᓂᖃᕐᑎᒥᓗᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᕐᕿᓯᐃᖃᕐᑎᒥᓗᒥᑦ ᐱᓅᓗᑦᓯᓂᒃ ᓯᕐᓗᔪᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᖃᕐᖕᒥᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐱᐅᓂᖕᒐᓂᒃ.
- ᐱᓂᐊᕐᓂᖅ ᑳᓇᑕᒥᐅᑦ ᐃᕐᖃᐅᐃᔅᖃᕐᑎᖕᒥᑦᑕ ᐃᓗᐊᒍᑦ ᑲᒪᒍᑎᒥᓗᒍ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᓅᓗᑕᖕᒥᓂᒃ.
- ᕿᓪᓗᑐᕐᓂᖅ ᓴᓇᑐᔪᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᐸᒍᓯᑦᓯᐊᑐᒥᒃ ᐊᑲᐅᖃᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᑕᒪᓂ KRPF-ᑯᑦ ᐳᓖᓯᓕᒫᖕᒥᑦ ᑐᓂᔨᒍᓇᓯᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᒧᑦ-ᑐᖕᖕᒐᔪᓂᒃ ᐱᑦᔪᓯᒍᑎᓂᒃ.

ᐱᖕᒐᓯᐃᓕᕐᕿᖕᒐᔪᓄᑦ ᐊᖕᒥᕐᑲᑎᒌᒍᑎ ᐊᑐᓚᖕᒐᔪᖅ KRPF-ᑯᑦ ᐃᖕᒥᕐᑫᓂᖕᒐᓄᑦ ᐁᓇᓕ 1, 2014, ᐊᒻᒪᓗ ᒫᑦᓯ 31, 2018 ᐊᑯᓐᓂᖕᒐᓂ, ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᐅᓚᐅᔪᖅ 2015 ᐱᒋᐊᖕᖕᒐᓂᖕᒐᓂ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᓴᐳᒪᓂᖕᒐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᓄᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᔾᒃᑯᑦ ᑳᓇᑕᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᕐᑲᑦᕕᒃ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᓴᐳᒪᓂᖕᒐᓄᑦ (MSP) ᐃᓚᒥᑦᓯᒥᑦ. ᑖᓐᓇ ᐊᖕᒥᕐᑲᑎᒦᓐᓂᖅ ᑕᕐᓯᕿᑕᐅᔪᖅ ᓯᕗᓪᓚᖔᒍᑦ ᐊᖕᒥᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒍᑦ 2003-2008-ᒥᓂᒃ ᑮᓇᐅᔦᑦ KRPF-ᑯᑦ ᐃᖕᒥᕐᑫᒍᑎᑦᓴᖕᒥᑦ ᐊᕐᖀᒍᑕᓖᑦ ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᐊᕐᖀᒎᒃ ᒪᕐᕿᑕᓖᑦ ᐊᖕᒥᕐᑲᑎᒌᒍᑕᐅᓗᑎᒃ ᑭᓯᐊᓂᐅᒍᓐᓂᓕᕐᑎᓗᒥᑦ. ᒪᓕᑦᓯᓂ ᐱᐅᓯᐅᓰᒥᒃ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ-ᑯᐯᒃᑯᓗ ᑮᓇᐅᔾᔨᑎᓂᒃ ᐊᕕᒍᑎᖕᒐᓂᒃ ᓄᓇᓕᑐᕐᕿᑦ ᓄᓇᖕᒥᓂ ᐳᓖᓯᒃᕐᑎᓯᓂᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ, ᑳᓇᑕ ᓄᐃᑦᓯᔩᖕᒍᔪᖅ 52%-ᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ 48%-ᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᑎᓪᓗᒥᑦ ᑮᓇᐅᔾᔨᑎᓄᑦ ᐱᖕᒐᓯᐃᓕᕐᖕᒐᔪᑦ ᐊᖕᒥᕐᑲᑎᒦᓐᓂᖕᒐᑕ ᐊᑖᒍᑦ. ᒪᕐᕿᐃᓕᕐᕿᖕᒐᔪᓄᑦ ᐊᖕᒥᕐᑲᑎᒌᒍᑎ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᓚᒥᑦᓯᒥᑦ ᑌᒃᑯᓄᖕᒐᑦᓴᓇᕐᖃ ᐅᓪᓗᓄᑦ ᐊᑐᕐᑐᓴᖃ ᓄᐃᑦᓯᒍᑕᐅᑦᓯᓂ ᑮᓇᐅᔭᒥᐊᓪᓚᓂᒃ ᐳᓖᓯᖃᕐᓂᒎᓕᖕᒐᔪᓂᒃ ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᐅᓚᐅᔫᒥᔪᖅ 2015 ᐱᒋᐊᖕᖕᒐᓂᖕᒐᓂ. ᑲᑎᓕᖁᒥᒃ, ᐱᖕᒐᓯᐃᓕᕐᕿᖕᒐᔪᓄᑦ ᐊᖕᒥᕐᑲᑎᒌᒍᑎ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᕐᕿᐃᓕᕐᕿᖕᒐᔪᓄᑦ ᐊᖕᒥᕐᑲᑎᒌᒍᑎ ᐃᑎᕐᓯᓚᖕᒐᔫᒃ $81 ᒥᓕᐊᓐ ᐅᖕᒐᑖᓃᑦᑐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐳᓖᓯᓄᑦ ᐱᑦᔪᓴᐅᔪᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᕐᖀᒍᐃᑦ ᓯᑕᒪᑦ ᓈᓗᒥᑦ, ᐱᕕᕐᑲᕐᑎᓯᓚᕐᓗᑎᒃ ᑮᓇᐅᑦᔭᖁᑦ ᐊᑭᑦᑐᓇᐊᕐᐸᓂᖕᒐᓂᒃ, ᐱᒍᑦᑐᒍᑏᑦ ᐱᐅᓯᒥᐊᕈᑎᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᖀᒍᓄᑦ-ᐊᒥᓯᐃᓄᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᐸᕐᓇᕈᓐᓇᓂᖕᒐᓂᒃ.

ᑮᓇᐅᔭᒥᐊᓪᓗᑦ ᐱᔭᐅᓚᐅᔪᒥᔪᑦ KRPF-ᑯᓐᓄᑦ ᑎᓕᔨᒍᑎᐅᑉ B.11 ᐊᑖᒍᑦ ᐊᖕᒥᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒥ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥ ᐃᓗᐃᒃᑲᓂᒃ ᑮᓇᐅᔾᑖᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᕙᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖕᒐᓂᒃ (ᓯᕗᓂᖕᒍᑦ ᐊᖕᒥᕐᑲᑎᒦᓐᓂᖕᒐ) ᑐᕿᑎᓗᒥᑦ ᑐᓂᔨᓂᖕᒍᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᓂᒃ

ᑮᓇᐅᔾᔫᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᓐᓂᑕᖕᒥᑦ ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ | Expenses by Activity | Dépenses par activité	ᐊᑕᐅᓯᓕᑎᑦᓯᒥᑦ ($) Consolidated ($) Consolidées ($)	ᑎᒥᒥ ᓅᑦᑐᑦ ($) Internal transfers ($) Transferts à l’interne ($)	ᑲᑎᓐᓂᖕᒥᑦ ($) Total ($) Total ($)
ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᔪᑦ | Operations | Fonctionnement			
ᐳᓖᓰᑦ ᐱᓇᓱᓐᓂᖕᒥᑦ | Police operations | Opérations policières	15 992 632	(4 991 207)	11 001 425
ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᓂᒃ ᐸᐸᑦᓯᓂᖅ | Detainee guarding | Gardiennage des détenus	887 694	(22 500)	865 194
ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᓂᒃ ᐊᐅᓪᓚᐅᑎᓂᖅ | Detainee transport | Transport des détenus	1 996 487	–	1 996 487
ᓯᕗᕐᖕᒥᓂᓐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᓖᓯᑦᓵᐲᑦ | Prevention and cadets | Prévention et cadets	943 891	(62 174)	881 717
ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᓄᑦ ᐱᑦᔪᓯᓂᖅ | Regional support services | Services de soutien régionaux	680 989	(53 874)	627 115
ᑲᑎᓐᓂᖕᒥᑦ | Total			**15 371 938**
ᓇᐸᑎᕐᓯᒪᔪᑦ | Infrastructure | Infrastructures			
ᓄᓇᒃᑰᔫᑦ | Vehicles | Véhicules	–	–	320 403
ᑲᑎᓐᓂᖕᒥᑦ | Total			**320 403**

ᓱᓇᒥᑦᑐᑦ ᑮᓇᐅᔾᔭᖅᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᒍᑏᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᓕᒫᖕᒥᓄᑦ ᓄᐃᑦᔪᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᑮᓇᐅᔾᔭᓇᐅᑎᓂᒃ ᐅᖃᕐᑎᖕᒥᓄᑦ ᑕᒻᒪᓯᒪᔪᓯᐅᑕᐅᓯᒪᔪᓂ.

Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization’s audited financial statements.

Les états financiers vérifiés de l’ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l’organisme.

- Promote a creative and responsible environment in which all KRPF officers are able to deliver community-based services.

The tripartite funding agreement for KRPF operations between April 1, 2014, and March 31, 2018, was signed at the beginning of 2015 with Public Safety and Emergency Preparedness Canada and the Ministère de la Sécurité publique (public security, MSP). This agreement represents the first time since the period 2003–2008 that funding for KRPF operations will not have to be renegotiated every year or every second year. In line with the usual federal–provincial funding split under the First Nations Policing Program, Canada provides 52% and Québec 48% of the funding under the tripartite agreement. A bilateral funding agreement with Québec for the same period providing additional funding for policing was also signed at the beginning of 2015. Combined, the tripartite and bilateral agreements will inject more than $81 million into regional policing services over four years, allowing for wage indexation, service enhancements and multi-year organizational planning.

Other funding was received by the KRPF under Mandate B.11 of the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement) for the delivery of detention services during sessions of the itinerant court, from the Ungaluk Program for safer communities for crime prevention and cadet activities and a criminal intelligence officer position, as well as from the KRG Sustainable Employment Department for cadet and officer training.

Policing

The KRPF delivers regular policing services with detachments in every community. Community detachments are composed of three officers, except in Kuujjuarapik, Inukjuak, Salluit, Puvirnituq and Kuujjuaq, which have respectively four, five, six, seven and eight officers. The headquarters of the KRPF are located in Kuujjuaq.

In addition, the KRPF is active in the fight against alcohol and drug trafficking through several different avenues. The KRPF has a criminal intelligence officer mainly assigned to drug trafficking and bootlegging files. The Nunavik Investigation Unit (NIU) for its part is an initiative to promote the sharing of intelligence and expertise between the KRPF and the Sûreté du

- Promouvoir un environnement créatif et responsable pour permettre à tous les policiers du CPRK d’offrir des services policiers sociopréventifs.

L’entente tripartite couvrant le fonctionnement du CPRK du 1er avril 2014 au 31 mars 2018 a été signée au début de 2015 avec Sécurité publique Canada et le ministère de la Sécurité publique du Québec (MSP). Pour la première fois depuis la période 2003-2008, le financement des activités du CPRK n’aura pas à être renégocié tous les ans ou tous les deux ans. Conformément à la division du financement entre les gouvernements fédéral et provincial prévue dans le cadre du Programme des services de police des Premières nations, le Canada fournit 52 % des fonds et le Québec 48 % dans le cadre de l’entente tripartite. Une entente bilatérale couvrant la même période et concernant le maintien des services policiers dans les communautés a également été signée au début de 2015 avec le gouvernement du Québec. Ensemble, l’entente tripartite et l’entente bilatérale auront pour effet d’injecter 81 millions de dollars dans les services policiers régionaux sur une période de quatre ans, ce qui permettra d’indexer les salaires, d’améliorer les services et d’effectuer une planification pluriannuelle.

Le CPRK a reçu d’autres fonds en vertu du mandat B.11 de l’Entente sur le financement global de l’Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) concernant la prestation de services de détention lors des séances de la cour itinérante, du Programme Ungaluk pour des collectivités plus sûres pour les activités de prévention de la criminalité et des cadets et un poste d’agent de renseignements criminels, ainsi que du Service de l’emploi durable de l’ARK pour la formation des cadets et des policiers.

Services policiers

Le CPRK a un poste de police dans chaque communauté où il offre des services policiers réguliers. Les postes de police comptent trois policiers, à l’exception de Kuujjuarapik, d’Inukjuak, de Salluit, de Puvirnituq et de Kuujjuaq qui comptent respectivement quatre, cinq, six, sept et huit policiers. Le quartier général du CPRK est situé à Kuujjuaq.

Par ailleurs, le CPRK lutte activement contre le trafic de drogues et la contrebande d’alcool par divers moyens. Le CPRK emploie un agent de renseignements criminels qui traite principalement des dossiers relatifs à la drogue et à l’alcool. En outre, l’Unité des enquêtes du Nunavik (UEN) est une initiative qui favorise la mise en commun de renseignements et d’expertise entre le CPRK et la Sûreté du Québec (SQ). Composée d’un membre du CPRK et de quatre membres de la SQ en poste à Kuujjuaq, l’UEN se concentre sur le trafic de drogues et la contrebande d’alcool ainsi que les crimes de nature sexuelle. Enfin, l’Unité mixte d’enquête contre le crime organisé autochtone (UMECOA) est une initiative policière à laquelle participent la Gendarmerie royale du Canada, la SQ et des corps de police autochtones du Québec.

KRPF-ᑯᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᖅᑲᑎᖅᑲᓚᐅᔪᔪᑦ KSB-ᑯᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ NRBHSS-ᑯᓐᓂᒃ ᑐᓂᔨᑦᓯᑎᒃ ᕵᓚᖅᖅᑳᖅᑲᖅᑯᔨᖕᖏᓂᖅᒥᒃ ᐃᑉᐱᒍᓯᑦᑎᓯᒍᑎᓄᑦ ᑲᑎᒪᑎᑦᓯᐅᑎᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᓐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᒥᓱᓂ.

KRPF officers cooperated with the KSB and the NRBHSS to deliver anti-bullying awareness workshops in schools in many communities.

Les policiers du CPRK ont participé avec la CSK et la RRSSSN à la prestation d’un programme de lutte contre l’intimidation dans les écoles de plusieurs communautés.

ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᑦ KRPF-ᑯᑦ ᐳᓖᓯᖏᓄᑦ ᑐᓂᔨᔪᑦ ᕿᑎᕐᖃᓵᕐᓯᐅᑎᓂᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᒥᓂᒃ ᓯᑉᑎᒻᐱᓇᒥ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐃᑦᓯᕙᑎᓪᓗᒋᑦ.

Senior officers of the KRPF delivering their quarterly activity report at the September sitting of the KRG Council.

Des policiers supérieurs du CPRK présentant un rapport d'activité trimestriel à l'assemblée de septembre du Conseil de l'ARK.

ᐸᐸᑦᓯᔩᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᒥᒥᐊᓕᖏᓐᓂᒃ ᑎᑭᑦᑕᑐᑦ ᐃᕐᖃᑐᐃᔩᑦ ᐃᕐᖃᑐᐃᒥᐊᕐᑐᓯᒪᓕᕐᐸᑕ, ᐅᖓᓗᒃᑯᓗ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖓᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᓂᕐᓴᓂᒃ ᓄᓇᓕᖃᕐᓂᒧᑦ ᐃᓕᖓᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᓂᕐᓗᖓᒍᑎᓂᒃ ᓯᕗᕐᖏᓂᒥᐊᕐᓂᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᓖᓯᑦᓵᐲᑦ ᐱᓇᓱᓐᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕐᑯᓴᓂᒃ ᓯᕐᑯᑦᑎᓇᔪᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᓇᓱᑦᑎᐅᑉ ᐳᓖᓯᐅᑉ ᐃᓂᖓᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓕ KRG-ᑯᑦ ᒪᑭᑕᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᖃᕐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖓᓂᒃ ᑐᕿᕐᑎᓗᒋᑦ ᐳᓖᓯᑦᓵᐲᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᓖᓰᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᖏᓐᓄᑦ.

ᐳᓖᓰᑦ ᐱᓇᓱᓐᓂᖓᑦ

KRPF-ᑯᑦ ᑐᓂᔨᔫᖑᕗᑦ ᐊᑌᓐᓇᑐᓂᒃ ᐳᓖᓰᑦ ᐱᑦᔪᔨᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᖃᕐᓱᑎᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦ ᐃᓄᖃᔩᑦ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᐳᓖᓯᓂᒃ, ᐊᑦᔨᐅᖏᒃᑲᓗᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒃ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒃ, ᓴᓪᓗᐃᑦ, ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᔾᔪᐊᖅ, ᑳᑯᐊ ᐃᓅᒃᑯᑦ ᓯᑕᒪᓂᒃ, ᑕᓪᓕᒪᓂᒃ, ᐱᖓᓲᔪᕐᑐᓂᒃ, ᓯᑕᒪᐅᔪᖕᖏᒐᕐᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᑕᒪᐅᔪᕐᑐᓂᒃ ᐳᓖᓯᖃᕐᒪᑕ. KRPF-ᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᓇᖏᑦ ᑰᔾᔪᐊᒦᑦᑐᑦ.

ᓱᓕᒥᐊᓪᓚᒃ, KRPF-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᒻᒥᔪᑦ ᐊᑭᓂᐊᕐᓂᒥᒃ ᐃᒥᐊᓗᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᖓᔮᓐᓇᑐᐃᑦ ᓂᐅᕐᕿᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑕᒪᓐᓇ ᐊᒥᓱᐃᓂᒃ ᐊᕐᖁᑎᖃᕐᑎᓗᒍ. KRPF-ᑯᑦ ᐱᓂᕐᓗᖓᒍᑎᓂᒃ ᑎᕐᓕᑎᑦᓯᒍᑎᓕᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᓇᓱᑦᑎᒥᒃ ᐳᓖᓯᓖᑦ ᑲᒪᓗᐊᖕᖑᐊᑎᓪᓗᒍ ᐋᖓᔮᓐᓇᑐᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒥᐊᓗᐃᑦ ᓂᐅᕐᕿᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᑭᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ (NIU) ᐃᓅᒃᑯᒥᔪᖅ ᐱᒥᐊᕐᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑫᓪᓗᐊᓚᖅᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓯᑎᐅᒍᑎᒥᓂᒃ ᐊᒥᕐᖃᕈᑎᖃᕐᓂᒥᒃ KRPF-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦᑕ (SQ) ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ. ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ KRPF-ᑯᓐᓂᒃ ᐱᔪᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᑕᒪᓂᒃ SQ-ᑯᓂᒃ ᐱᔪᓂᒃ ᐃᓄᖃᓯᑎᒃ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᑐᖕᖓᕕᐱᓕᓐᓂᒃ, NIU-ᑯᑦ ᑲᒪᔫᖑᕗᑦ ᐋᖓᔮᓐᓇᑐᓂᒃ ᓂᐅᕐᕿᓯᕐᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒥᐊᓗᓐᓂᒃ ᑕᒪᐅᓐᓇᖅ ᓂᐅᕐᕿᓯᕐᑐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓕᐊᕐᓂᒧᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᕿᑎᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗ ᑭᖑᓪᓕᐹᖅ ᐅᖃᕐᓗᒍ, ᓄᓇᓕᑐᖃᑦᓴᑫᑦ ᑕᐱᓈᑦᓯᑎᒃ ᐊᑦᔨᐅᖏᑦᑐᓂᒃ ᐳᓖᓯᖃᕈᑎᖏᑦ (A-CFSEU) ᑲᑐᑦᔨᓂᒃᑯᑦ ᐳᓖᓯᖃᕐᓂᒥᒃ ᐱᒥᐊᕈᑕᐅᓯᒪᒻᒥᔪᑦ ᐃᓚᐅᕕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᑕᓂᐅᑉ ᑳᓇᑕᒥ ᕿᒻᒥᔪᐊᓕᖏᓐᓄᑦ ᐳᓖᓯᓄᑦ, SQ-ᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᑐᕐᑫᑦ ᐳᓖᓯᖏᓐᓄᑦ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᖅ ᑯᐯᒻᒥ.

ᐋᖓᔮᓐᓇᑐᓂᒃ ᐃᒥᐊᓗᓐᓂᓗ ᑎᒍᔭᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐅᖃᓇᐊᑭᓪᓚᑎᕈᑏᑦ
Drug and alcohol seizure summary | Résumé des saisies d'alcool et de drogues

ᐱᑑᒪᑫᑦ | Substances | Substances	2013	2014	2015
ᓲᐳᕐᑐᒐᖅ ᒥᐊᕆᒍᐊᓇ | Marijuana | Marijuana	41 252 g	20 196 g	23 895 g
ᓲᐳᕐᑐᒐᖅ ᕼᐋᓰᔅ | Hashish | Haschisch	175 ᐳᓪᓚᐅᓰᐲᑦ ᐅᕐᓱᕈᑏᑦ, 7 g 175 vials of oil, 7 g 175 fioles d'huile, 7 g	458 ᐳᓪᓚᐅᓰᐲᑦ ᐅᕐᓱᕈᑏᑦ, 2507 g 458 vials oil, 2 507 g 458 fioles d'huile, 2 507 g	174 ᐳᓪᓚᐅᓰᐲᑦ ᐅᕐᓱᕈᑏᑦ, 89 g 174 vials oil, 89 g 174 fioles d'huile, 89 g
ᑯᕉᒃ ᑰᑮᓐ, ᑰᑮᓐ | Crack cocaine, cocaine | Crack, cocaïne	4 g	4 g	10.3 g
ᐄᔭᑫᑦ | Pills | Comprimés	–	50	59
ᐃᒥᐊᓗᒃᑦ | Alcohol | Alcool	$254 979	$340 672	$518 780
ᑕᒫᓂᓐᓇᖅ ᐊᑭᑐᓂᖓ, ᑕᕐᑫᒥ **Total street value, north | Valeur de revente totale au nord**	**$2 329 239**	**$1 527 302**	**$1 218 524**

KRPF-ᑯᑦ ᑐᓂᓯᖏᓐᓇᓲᖑᔪᑦ ᐳᓖᓯᑦ ᐱᑦᔪᓯᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᕝᕕᒥᓂ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ.

The KRPF delivers regular policing services with detachments in every community.

Le CPRK a un poste de police dans chaque communauté où il offre des services policiers réguliers.

Québec (SQ). With one KRPF member and four SQ members based in Kuujjuaq, the NIU focuses on drug trafficking and bootlegging, as well as crimes of a sexual nature. And finally, the Aboriginal Combined Forces Special Enforcement Unit (A-CFSEU) is a joint policing initiative involving the Royal Canadian Mounted Police, the SQ and Aboriginal police services across Québec.

Since 2014, the KRPF has adjusted its approach to bootlegging. Specifically, by-law enforcement is being used to make seizures in those municipalities with an alcohol by-law in effect. Municipal by-laws permit alcohol to be seized immediately under the *Act respecting Offences related to Alcoholic Beverages*. Although fines are lower than under the *Criminal Code*, the results of this approach are more immediate. In 2015, illegal alcohol seizures by KRPF officers were the largest in the past five years.

Community members may communicate confidential information on criminal activities to the KRPF via the toll free number 1-800-711-1800. Rewards of up to $2000 may be paid for information.

In 2015, the KRPF recorded a decrease of approximately 14% in reported criminal incidents compared with 2014. Mischief and breaking-and-entering incidents decreased by roughly 5%. Assaults decreased by roughly 19% and the number of related files involving alcohol decreased by 17%. Overall in 2015, the KRPF noted a link between increased seizures of illegal alcohol and decreasing levels of reported violent crimes. However, notwithstanding a decrease of roughly 8% in calls involving firearms this year, calls involving weapons increased by roughly 5%.

For their part, reported sexual assaults increased by approximately 11% compared with 2014 and the number of related files involving alcohol increased by 7%. The increase in these levels may be a result of increased disclosures occurring in connection with the regional child abuse prevention program "Good Touch, Bad Touch".

Community Relations, Crime Prevention and Cadets

KRPF officers in all the communities are encouraged to adopt an active approach to community relations. Weekly meetings were organized in every community in 2015 between KRPF officers and senior municipal representatives to discuss public

Depuis 2014, le CPRK met en œuvre une nouvelle approche à l'égard de la contrebande. Plus précisément, les saisies sont effectuées par application de la réglementation dans les municipalités où un règlement concernant l'alcool est en vigueur. En effet, les règlements municipaux permettent de saisir immédiatement de l'alcool en vertu de la Loi sur les infractions en matière de boissons alcooliques. Les amendes sont moins élevées qu'en vertu du Code criminel, mais les résultats de cette approche sont plus immédiats. Les policiers du CPRK ont effectué en 2015 les plus importantes saisies d'alcool de contrebande des cinq dernières années.

Les membres des communautés peuvent communiquer au CPRK des renseignements confidentiels concernant des activités criminelles en composant le numéro sans frais suivant : 1-800-711-1800. Des récompenses pouvant atteindre 2 000 $ peuvent être versées pour la communication de renseignements.

En 2015, le CPRK a observé une diminution d'environ 14 % des incidents criminels signalés par rapport à 2014. Le nombre de méfaits et d'introductions par effraction ont diminué d'environ 5 %. Le nombre de voies de fait a diminué d'environ 19 % et le nombre de voies de fait liées à l'alcool a diminué de 17 %. Pour l'ensemble de 2015, le CPRK a noté un lien entre l'augmentation du nombre de saisies d'alcool de contrebande et la diminution du nombre de crimes violents signalés. Cependant, malgré une diminution du nombre d'appels impliquant des armes à feu d'environ 8 % cette année, le nombre d'appels impliquant tous les types d'armes confondus a augmenté d'environ 5 %.

Le nombre d'agressions sexuelles a, pour sa part, augmenté d'environ 11 % par rapport à 2014 et le nombre d'agressions sexuelles liées à l'alcool a augmenté de 7 %. Ces augmentations peuvent découler du nombre accru de dévoilements en lien avec le programme régional de prévention des abus sexuels envers les enfants intitulé « Good Touch, Bad Touch ».

Relations avec les communautés, prévention de la criminalité et cadets

Les policiers du CPRK dans toutes les communautés sont encouragés à jouer un rôle actif dans leurs relations avec les communautés. Des réunions hebdomadaires ont été organisées dans chaque communauté en 2015 entre les policiers du CPRK et des hauts représentants municipaux afin de discuter des questions de sécurité publique et trouver conjointement des solutions. Les policiers du CPRK ont participé à plusieurs activités et célébrations dans les communautés. Ils ont notamment aidé aux clubs des petits déjeuners organisés pour les jeunes dans diverses écoles, pris part aux activités de sécurité publique dirigées par les cadets et distribué des paniers de Noël dans diverses communautés.

Le CPRK met en œuvre des activités de prévention et des activités à l'intention des cadets (*poliisitsait*) dans l'ensemble de la région. Les objectifs des activités de prévention incluent la

ᖃᔭᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓯᓂᖅ KRPF-ᑯᑦ ᐳᓖᓯᑦᓴᓂᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᑲᕿᑎᖅᓚᑕ ᐊᑖᒍᑦ.

Kayak-making project under the KRPF *poliisitsait* (cadet) program.

Projet de fabrication d’un kayak réalisé dans le cadre du programme *poliisitsait* (cadet) du CPRK.

2014-ᒥᓂᒃ, KRPF-ᑯᑦ ᑲᒪᓂᕐᒥᓂᒃ ᐃᒥᐊᓗᐃᑦ ᑕᒪᐅᓃᓐᓇᖅ ᓂᐅᕐᕿᑕᐅᓂᖅᓚᓂᒃ ᐋᕐᕿᒥᐊᕐᑎᓯᓯᒪᔪᑦ. ᐅᖃᕐᓗᒍ, ᐱᕐᑯᔮᐱᓐᓂᒃ ᒪᓕᒍᑕᐅᑎᑦᓯᓂᖅ ᐊᑐᕐᑕᐅᓕᕐᑐᖅ ᑎᒍᔾᔨᓂᒍᑕᐅᖃᑦᑕᓯᓂ ᑌᒃᑯᓇᓂ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᐃᒥᐊᓗᓐᓄᑦ ᐱᕐᑯᔮᐱᒻᒥᒃ ᐊᑐᕐᑎᓯᔪᓂ. ᑲᕙᒫᐲᑦ ᐱᕐᑯᔮᐱᖅᒥᑦ ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᔾᔪᑦ ᐃᒥᐊᓗᐃᑦ ᑕᓚᑦᓴᐅᑎᒥᒃ ᑎᒍᔭᐅᓂᖅᓚᓂᒃ ᐊᑐᕐᓯᓂ ᐱᕐᑯᔭᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥᒃ ᐱᓂᕐᓗᕿᑎᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᐃᒥᐊᓗᓕᓐᓄᑦ ᐃᒥᕐᑕᐅᓲᓄᑦ. ᐊᑭᓖᑎᑕᐅᔫᑦ ᐃᑭᓐᓂᓴᐅᓚᓗᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᐋᕐᕿᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᕿᑎᓄᑦ ᐱᕐᑯᕌᑦ ᐊᑖᒍᑦ, ᐅᒣᓕᖅᓚᔪᒥᒃ ᐱᐅᓯᕐᑲᕐᓂᖅ ᐱᑦᓴᐅᑎᒥᓂᕐᓴᓂᒃ ᑭᖑᓂᕐᑲᕿᓐᓇᑐᖅ. 2015-ᒥ, ᐱᕐᑯᔭᑎᒎᖅᖅᒥᑐᑦ ᐃᒥᐊᓗᐃᑦ ᑎᒍᔭᐅᔪᑦ KRPF-ᑯᑦ ᐳᓖᓯᖅᒥᓐᓄᑦ ᐊᒥᒉᓐᓂᐹᖅᒍᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᕐᕌᒍᓂ ᑖᓐᓇᒪᓂ ᐊᓂᒍᕐᑐᓂ.

ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᑦ ᐅᖃᕈᓐᓇᑐᑦ ᐅᖃᓚᒍᑎᑦᓴᐅᖅᒥᑦᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᑕ ᐱᓂᕐᓗᖅᓚᒍᑎᒥᒃ ᐊᑑᑎᔪᓂᒃ KRPF-ᑯᓐᓄᑦ ᐅᖃᕐᓗᑎᒃ ᐅᓇ ᐊᑭᖃᖅᖅᒥᑐᖅ ᐅᖃᓚᒪᐅᑎᖅᓚ ᐊᑐᕐᓗᒍ 1-800-711-1800. ᐅᐱᒥᔭᐅᒍᑏᑦ ᑎᑭᐅᑎᒍᓐᓇᑐᑦ $2000-ᓄᑦ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᓴᑐᐃᓐᓇᖏᓯᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᑦᓴᓂᒃ ᐱᒍᑎᒥᓗᒥᑦ.

2015-ᒥ, KRPF-ᑯᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᑦ ᐃᑯᓪᓚᐅᒥᒍᑎᒥᒃ 14% ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐅᖃᕿᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᓂᕐᓗᕿᑏᑦ ᑕᑯᑦᓯᒥᑦ ᐆᑦᑑᑎᒥᑦᓯᒥᑦ 2014-ᒧᑦ. ᐅᐃᕕᓴᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕐᑯᑦᑎᓇᑦᓯᓂ ᐃᑖᕐᓂᖅ ᐃᑯᓪᓚᐅᒥᓯᒪᔪᖅ 5% ᒥᑦᓵᓄᑦ. ᐋᓐᓂᑎᓈᓃᑦ ᐃᑭᓚᐅᒥᓯᒪᔪᑦ 19%-ᓚᓪᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᒣᑦᑐᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᑦ ᐊᓪᓚᓂᓇᐅᑏᑦ ᐃᒥᐊᓗᒨᓕᖅᓚᔪᑦ ᐃᑯᓪᓚᐅᒥᓯᒪᒻᒥᓯᑎᒃ 17%-ᒧᑦ. ᐃᓘᓐᓇᒧᑦ 2015 ᐃᓗᐊᓂ, KRPF-ᑯᑦ ᑕᑯᓯᒪᔪᑦ ᑲᓯᕐᓂᕐᑲᓇᐊᖅᓚ ᐊᒥᓯᖅᖅᒍᓇᐊᕐᓯᒪᔪᑦ ᐃᒥᐊᓗᓐᓂᒃ ᐱᕐᑯᔭᑎᒎᖅᖅᒥᑐᓂᒃ ᑎᒍᔾᔨᓂᒎᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᒥᓲᓂᖅᒥᑎᒍᑦ ᐃᑯᓪᓚᓚᕐᐸᓚᐊᔪᑦ ᐋᓐᓂᑎᓇᐅᑏᑦ ᐊᑯᓐᓂᖅᓚᓂ. ᑭᓯᐊᓂ, 8%-ᓚᓪᒧᑦ ᖁᑭᐅᓯᔭᕐᑐᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᕿᕐᑯᔮᒎᑏᑦ ᐃᑯᓪᓚᐅᒥᓯᒪᓚᓗᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᑕᒡᓚᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᕿᕐᑯᔮᒎᑏᑦ ᐱᒥᐊᕿᑎᓴᕐᑐᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᐊᒥᓯᖅᖅᒍᓇᐊᕐᓯᒪᔪᑦ 5%-ᒧᑦ.

ᐃᑳᒃᑰᒥᔪᖅ, ᐅᖃᕿᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᓄᓚᐊᕐᓂᑯᑦ ᐱᓗᑲᒍᑏᑦ ᐊᒥᓯᖅᖅᒍᓇᐊᕐᓯᒪᔪᑦ 11% ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐆᑦᑑᑎᒥᓗᒥᑦ 2014-ᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑐᐊᒥᔪᑦ ᐊᓪᓚᓂᓇᐅᑏᑦ ᐃᒥᐊᓘᓅᓕᖅᓚᔪᑦ ᐊᒥᓯᖅᖅᒍᓇᐊᕐᓯᒪᒻᒥᓯᑎᒃ 7%-ᒧᑦ. ᐊᒥᓯᖅᖅᒍᓇᐊᓂᖅᒥᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐅᒣᑎᑕᐅᒍᓇᐅᔪᑦ ᐊᒥᓲᓂᕐᓴᑦ ᐅᖃᕿᑕᐅᕐᑲᑦᑕᓂᖅᓚᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᐊᓘᑦ ᓯᒃᑯᔭᐊᖅᒍᓂᖅᓚᓂᒃ ᓯᕗᕐᖅᒥᓂ-ᒥᐊᕿᑎᒧᑦ “ᐊᑦᔫᔭᑦᓯᐊᓂᖅ, ᐊᑦᔫᔭᕐᓂᓗᓐᓂᖅ”

ᐱᓂᕐᓗᖅᓚᒍᑎᕕᓂᕐᓂᒃ ᑭᓯᖅᒍᑏᑦ
Crime statistics
Données statistiques sur la criminalité

ᐱᓂᕐᓗᕿᑏᑦ ᓯᓇᐅᓂᖅᒥᑦ | Type of incident | Types d’incidents	2013	2014	2015
ᐃᓄᐊᕐᓂᖅ | Murder | Meurtres	4	3	4
ᐃᓄᐊᓇᐊᕐᓂᖅ | Attempted murder | Tentatives de meurtre	11	6	12
ᐁᑉᐸᓃᓂ ᐋᓐᓂᑎᓇᓂᖅ | Other assaults | Autres types de voies de fait	2 388	2 726	2 235
ᐃᓚᒻᒥᓯᓂ ᓄᓇᒃᑰᔫᕐᓂᖅ | Impaired driving | Conduite avec facultés affaiblies	825	734	671
ᖁᑭᐅᑦᓯᔭᕐᑐᑦ ᕿᕐᑯᔮᒍᑕᐅᓂᖅᒥᑦ | Gun calls | Incidents impliquant des armes à feu	56	36	33
ᐋᖅᓚᔮᓐᓇᑐᓄᑦ-ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᑲᒪᒎᑏᑦ | Drug-related calls | Incidents liés à la drogue	402	309	259
ᐱᕐᑯᔮᐱᓐᓂᒃ ᓯᕐᑯᑦᑎᓇᐅᑏᑦ | By-law tickets | Contravention à des règlements	1 361	1 492	1 619

security matters and identify joint solutions. Highlights of KRPF involvement in community activities and celebrations included assisting with breakfast clubs organized for youth at different schools, participating in public safety activities conducted by cadets and distributing Christmas baskets in various communities.

The KRPF implements prevention and cadet (*poliisitsait*) activities throughout the region. Prevention objectives include building awareness of public safety issues in order to fight problems of crime and violence. Due to the high incidence of crime in the region and the lack of understanding of the KRPF's role, prevention activities are quite relevant. For their part, *poliisitsait* objectives include the long-term goal of increasing the number of Inuit KRPF officers. Through community-service, instruction as well as physical and land-based activities, *poliisitsait* are introduced to police responsibilities. In 2015, a total of 50 youth were active as *poliisitsait* in Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq, Tasiujaq, Kangirsuk, Quaqtaq, Puvirnituq and Inukjuak. A few highlights of KRPF prevention and *poliisitsait* activities in 2015 were:

- Participation in the delivery of an anti-bullying awareness program in schools in Puvirnituq, Akulivik, Ivujivik, Kangiqsualujjuaq, Tasiujaq, Kuujjuarapik, Umiujaq, Inukjuak and Aupaluk in cooperation with the Kativik School Board (KSB) and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS).
- Regional radio interviews and free trigger-lock distribution activities organized in April during Firearm Safety Awareness Week with the KRG Uumajuit Program and the KRG Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program.
- The broadcasting on local and regional radio of public service announcements covering topics such as assault, bullying, bus safety, foetal alcohol syndrome disorder, impaired driving, calls to police, winter awareness, alcohol and drug abuse, firearm safety, legal aspects related to the possession and use of firearms, domestic violence, and child abuse.
- Assistance provided to the NRBHSS for the delivery of the regional child abuse prevention program "Good Touch, Bad Touch".
- Participation in certain local initiatives, including the annual bike rally in Kuujjuaq in July and a youth-driven pilot project (Aboriginal Shield Program) implemented in Salluit in October and November providing substance abuse prevention and healthy lifestyle coaching.

Code of Ethics

Pursuant to the *Police Act*, the *Code of Ethics of Québec Police Officers* sets out the duties of police officers and standards of conduct. To ensure KRPF officers meet these standards at all times, the KRPF enforces a code of discipline. As well, a permanent discipline committee (consisting of three members of the public and two senior KRPF officers) is maintained to review complaints from the general public. Complaints regarding officer conduct may be submitted directly to the KRPF or to Québec's Police Ethics Commissioner.

sensibilisation aux questions de sécurité publique afin de combatter la criminalité et la violence. En raison du taux élevé de criminalité dans la région et du manque de compréhension du rôle du CPRK, les activités de prévention s'avèrent très pertinentes. Les objectifs des activités des *poliisitsait* incluent, pour leur part, le but à long terme d'accroître le nombre de policiers inuits au sein du CPRK. Par l'entremise d'activités communautaires, d'apprentissages en classe ainsi que d'activités physiques et traditionnelles de plein air, les *poliisitsait* ont un aperçu des responsabilités qui incombent aux policiers. En 2015, il y a eu au total 50 jeunes qui ont participé aux activités des *poliisitsait* à Kangiqsualujjuaq, à Kuujjuaq, à Tasiujaq, à Kangirsuk, à Quaqtaq, à Puvirnituq et à Inukjuak. Voici quelques faits saillants des activités de prévention du CPRK et des activités des *poliisitsait* en 2015 :

- Participation à la prestation d'un programme de lutte contre l'intimidation dans les écoles à Puvirnituq, à Akulivik, à Ivujivik, à Kangiqsualujjuaq, à Tasiujaq, à Kuujjuarapik, à Umiujaq, à Inukjuak et à Aupaluk en collaboration avec la Commission scolaire Kativik (CSK) et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (RRSSSN).
- Interviews sur les ondes de la radio régionale et activités de distribution de verrous d'armes à feu organisées en avril pendant la Semaine de sensibilisation à la sécurité en matière d'armes à feu avec le Programme Uumajuit et le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage de l'ARK.
- Diffusion sur les ondes des radios locales et régionale de messages d'intérêt public sur des sujets tels que les voies de fait, l'intimidation, la sécurité lors du transport scolaire, les troubles liés au syndrome d'alcoolisme fœtal, la conduite en état d'ébriété, les appels faits à la police, la sensibilisation aux conditions hivernales, l'abus de drogues et d'alcool, le maniement sécuritaire des armes à feu, le cadre juridique applicable à la possession et à l'utilisation d'armes à feu, la violence familiale et la violence envers les enfants.
- Aide fournie à la RRSSSN pour la prestation du programme régional de prévention des abus sexuels envers les enfants intitulé « Good Touch, Bad Touch ».
- Participation à certaines initiatives locales, dont le rallye cycliste qui a lieu annuellement à Kuujjuaq en juillet et un projet pilote dirigé par des jeunes (programme Bouclier autochtone) réalisé à Salluit en octobre et en novembre visant à faire de la prévention concernant l'abus de drogues et d'alcool et à promouvoir des modes de vie sains.

Code de déontologie

Selon la Loi sur la police, le Code de déontologie des policiers du Québec détermine les devoirs et les normes de conduite des policiers. Pour faire en sorte que les policiers du CPRK se conduisent en tout temps conformément à ces normes, le CPRK applique un code de discipline. De plus, un comité disciplinaire permanent, composé de trois représentants du public et de deux officiers supérieurs du CPRK, est en place pour examiner les plaintes déposées par le public. Les plaintes à l'égard de la conduite des policiers peuvent être déposées

KRPF-ᑯᑦ ᐋᕐᕿᓯᕐᑕᕕᓂᖓᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐁᓯᑯᕐᑎᓯᓂᖅ ᔪᓗᒥ ᑫᓪᓗᐊᕈᑎᒥᑦᓯᒍ ᐊᑦᑕᓇᕐᑌᓕᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᑎᔪᓂᒃ ᓇᓴᕐᓯᒪᓃᖑᓂᕐᒥᒃ.

KRPF-organized bicycle rally in Kuujjuaq in July to promote safety and the use of helmets.

Rallye cycliste organisé par le CPRK à Kuujjuaq en juillet afin de promouvoir la sécurité et le port du casque.

ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑲᒪᑦᓯᐊᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓂᕐᓗᖓᒍᑎᓂᒃ ᓯᕗᕐᖏᓂᓯᒪᓂᖅ

KRPF-ᑯᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓘᓐᓂᓂ ᑕᐅᑐᐊᖓᐅᑎᒋᒍᓐᓂᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᖁᔭᐅᓯᒪᕗᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑲᒪᒥᐅᑎᖃᑎᖃᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ. ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᑕᒫᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᓂᒃ ᐋᕐᕿᓱᐃᓯᒪᓚᐅᔪᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᑐᓂ 2015-ᒥ KRPF-ᑯᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐊᖓᔪᕐᖃᐅᓂᕐᓴᑐ ᑲᕙᒫᐱᑦ ᑭᒡᒐᖏᑦ ᐅᖄᖃᑎᒌᑉᐸᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᓴᑑᒪᓂᖓᓄᑦ ᐃᓯᒫᓗᓐᓇᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᓗᓐᓂᕐᓯᖃᑦᑕᑎᓪᓗᒋᑦ ᑕᒣᓐᓄᑦ ᐋᕐᕿᓰᑕᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ. ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖏᑦ KRPF-ᑯᑦ ᐃᓚᐅᒍᑎᖏᑦᑕ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑲᒪᒥᐅᑎᖃᑎᖃᑦᓯᐊᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᓪᓕᐅᓂᕐᓯᓂᓚᖓᓄᑦ ᐃᓚᖃᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᐅᓪᓛᑭᒻᒥᑕᖃᑎᒌᓂᒃ ᐋᕐᕿᓯᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᓅᓯᑦᑐᓅᓂᖓᑎᓐᑐᒥᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᓐᓂ, ᐃᓚᐅᓂᕐᒥᓗ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᓂᖓᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓄᑦ ᐳᓯᑦᓵᐱᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐁᑦᑐᑑᑎᖃᕐᓂᒥᒃ ᕿᑎᖕᖑᓯᐅᑎᓂᒃ ᓂᕿᑖᕐᑎᓯᒍᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂ.

KRPF-ᑯᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓲᖑᔪᑦ ᓯᕗᕐᖏᓂᒥᐊᕈᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᓖᓯᑦᓴᓄᑦ ᓱᓇᓂᐊᕈᑎᓂᒃ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᓕᒫᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ. ᓯᕗᕐᖏᓂᒥᐊᕐᓂᐅᑉ ᑐᕌᕐᑕᖏᑦ ᖃᓄᓯᔪᑦ ᐃᑉᐱᒥᔭᐅᓕᕐᑎᓯᓂᕐᒥᑦ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᓴᑑᒪᓂᖓᓄᑦ ᐃᓯᒫᓗᓐᓇᑐᓂᒃ ᐋᕐᕿᕈᑕᐅᖁᑦᓯᒍ ᐱᓂᕐᓗᖓᒍᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᓐᓂᑎᓇᓃᑦ ᐱᑐᓗᑕᓕᐊᖏᓄᑦ. ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᑎᓗᒍ ᐊᒥᓯᒻᒪᓇᐊᓗᓐᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᑐᖃᓗᖑᓂᖓᓂᒃ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᓕᒫᒥ ᐊᒻᒪᓗ KRPF-ᑯᑦ ᐊᑑᑎᖓᑕ ᑐᑭᓯᒪᔭᐅᖕᖏᓗᐊᕐᓂᖓᓂᒃ, ᓯᕗᕐᖏᓂᒥᐊᕈᑎᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᓂᖅ ᒥᑦᓯᖃᓪᓗᑐᑦᓯᐊᐳᖅ. ᐃᓘᑉᑯᑕᐅᖅ, ᐳᓖᓯᑦᓵᐱᑦ ᑐᕌᕐᑕᖏᑦ ᖃᓄᓯᒻᒥᔪᑦ ᐊᑯᓂᐅᔪᕐᑎᒍᑦ ᑐᑮᕐᑕᐅᔪᒥᑉ ᐊᒥᓱᖕᖑᐃᐸᓪᓕᐊᒍᒪᑦᓯᑎᑉ ᐃᓄᓐᓂᒃ KRPF-ᑯᑦ ᐳᓖᓯᖏᓐᓂᒃ. ᐊᕐᖁᑎᖃᕐᑎᓗᒍ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ-ᐱᒍᑦᔨᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᕐᒥᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒥᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒥ ᓱᓇᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᒪᓚᓐᓂᒃ, ᐳᓯᑦᓴᑦ ᖃᐅᑦᓴᓯᐅᑎᖃᑎᑕᐅᓲᖑᔪᑦ ᐳᓰᑦ ᑲᒪᓴᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ. 2015-ᒥ, ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ 50-ᓂᒃ ᐃᓅᓯᑦᑐᓂᒃ ᐃᓚᐅᔪᖃᓚᐅᔪᔪᖅ ᐳᓯᑦᓵᐱᓐᓄᑦ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ, ᑰᔾᔪᐊᒥ, ᑕᓯᐅᔭᒥ, ᑲᖏᕐᓯᒥ, ᖁᐊᕐᑕᒥ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ. ᐊᒥᓲᖕᖏᑑᓐᓃᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖏᑦ KRPF-ᑯᑦ ᓯᕗᕐᖏᓂᒥᐊᕐᓂᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᓯᑦᓵᐱᓐᓄᑦ ᐊᑐᕐᓯᒪᔭᖏᑦ 2015-ᒥ ᒪᑯᐊᖑᓚᐅᔪᔪᑦ:

- ᐃᓚᐅᓂᖅ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᓈᓚᕐᖄᖃᕐᑐᓴᐅᖕᖏᓂᖅ ᐃᑉᐱᒥᔭᐅᖁᓗᒍ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᓐᓂ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ, ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ, ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ, ᑕᓯᐅᔭᒥ, ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒥ, ᐅᒥᐅᔭᒥ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᐸᓗᒻᒥ ᐱᓇᓯᖃᑎᖃᓯᑎᑉ ᑲᑎᕙᑉ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᔨᓂᑉ (KSB) ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᓂᕐᒧᑦ (NRBHSS).
- ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᓈᓚᐅᑎᖓᑎᒍᑦ ᐊᐱᕐᓯᓂᒍᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑭᖃᖕᖏᑐᓂᒃ ᖁᑭᐅᑎᐅᑉ ᕿᓗᓪᓚᖓᑕ ᐊᑦᓯᖏᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᐁᑦᑐᑐᐃᓃᑦ ᐁᓇᓕᒥ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᖁᑭᐅᑎᓄᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᑌᓕᓂᐅᑉ ᐃᑉᐱᒥᔭᐅᓂᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᖓᓄᑦ KRG-ᑯᓂ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᑕ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᖏᓐᓂᒃ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᓂᖏᓐᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᔩᑦ ᐱᓇᓱᖃᑎᒋᑦᓯᒥᑦ.
- ᑐᓴᕐᓴᐅᑎᑦᓯᓂᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᓈᓚᐅᑎᖏᓂ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᓄᑦ ᐅᖃᕈᑎᓂᒃ ᖃᓄᓯᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂᒃ ᐅᖃᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᑌᑐᒥᑦ ᒪᑯᐊ ᐋᓐᓂᑎᓇᓂᖅ, ᓈᓚᕐᖄᖃᓂᖅ, ᐸᓯᒥ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᖃᓇᐊᖃᖕᖏᓂᖅ, ᐱᐊᕿᑦᓴᐅᑉ ᐃᒥᐊᓗᒻᒧᑦ ᓯᕐᑫᑕᐅᑦᓯᓂ ᐋᓐᓂᐊᑖᕈᑎᖏᑦ, ᐃᓚᒪᑦᓯᓂ ᓄᓇᒃᑯᔫᕐᓂᖅ, ᐳᓖᓯᓄᑦ ᐅᖃᓚᒪᓂᖅ, ᐅᑭᐅᖑᒥᐊᖓ ᐃᑉᐱᒍᓯᓐᓂᖅ, ᐃᒥᐊᓗᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᖓᔾᔮᓐᓇᑐᐃᑦ ᐱᑐᑲᑦᑕᐅᓂᖏᑦ, ᖁᑭᐅᑎᓄᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᑌᓕᓂᖅ, ᖁᑭᐅᑎᖃᕐᓂᐅᑉ ᖁᑭᐅᑎᓂᓪᓗ ᐊᑐᕐᓂᐅᑉ ᐱᖁᔭᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᓂᖏᑦ, ᐊᓂᕐᑫᒥ ᐋᓐᓂᑎᓇᓂᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐊᓗᑦ ᓯᒃᑯᐳᐊᖑᓂᖏᑦ.

In 2015, Québec's Police Ethics Commissioner made a presentation at the February sitting of the KRG Council. The specific role of the Commissioner is to handle public complaints against police officers in a fair and transparent manner so as to ensure respect for individual rights and freedoms. The Police Ethics Commissioner is autonomous and independent of any police force and has been providing civilian oversight of police actions in Québec since 1990.

Forms for submitting complaints may be obtained at police stations or municipal offices in every community. No disciplinary hearings were carried out in 2015.

Detainee Detention and Transportation

The financial burden carried by the KRPF for guarding and transferring detainees following their arrest and for their transfer to preventive custody as well as during sessions of the itinerant court is directly proportional to the number of arrests, bail hearings and cases heard by the region's itinerant court. The costs are in fact estimated to represent 15% of the KRPF's operating budget. The KRPF and its partners have so far been unable to identify immediate solutions to lower these costs. Savings generated in this area would make available more financial resources for regular policing services.

The KRPF had difficulty filling detention guard vacancies in the communities at different moments during the year due to a shortage of local human resources. In some cases, police officers were able to meet the demand for this service in addition to their regular workload while, in other cases, workers were hired from the south and received the same level of pay as locally hired guards.

From April 22 to May 2, the office of the Québec Ombudsman carried out an investigation on detention conditions in Puvirnituq, Akulivik and Kuujjuaq during sessions of the itinerant court. A meeting was also organized with the Director General, the Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department, the Makivik Corporation and investigators to provide information on related KRG and KRPF responsibilities and describe representations made to the Québec government over the years regarding the delivery of justice in the region, the activities of the Working Group on Justice in Nunavik, the Ungaluk Program for safer communities, and the fundamental issues regarding justice and social regulation identified in the *Parnasimautik Consultation Report*. (More information on the delivery of justice appears in the section of this annual report on the Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department.) The Ombudsman's investigation of detention conditions followed complaints filed by detainees and correctional service officers. A report is expected to be tabled before the National Assembly in the new year.

Search and Rescue

The KRPF is the agency responsible for the coordination of inland search and rescue (SAR) operations in Nunavik in close collaboration with community, regional and provincial

directement au CPRK ou au Commissaire à la déontologie policière du Québec.

En 2015, le Commissaire à la déontologie policière du Québec a fait une présentation à l'assemblée de février du Conseil de l'ARK. Le Commissaire a pour rôle principal de gérer les plaintes du public à l'égard de policiers d'une manière juste et transparente afin d'assurer le respect des droits et libertés individuels. Le Commissaire à la déontologie policière est autonome et indépendant de toute force policière et assure une surveillance civile des activités policières au Québec depuis 1990.

Il est possible d'obtenir des formulaires de plainte dans les postes de police et les bureaux municipaux de chaque communauté. Il n'y a eu aucune procédure disciplinaire en 2015.

Détention et transport des détenus

Les coûts du CPRK pour la détention et le transfert des détenus suivant leur arrestation et leur transfert en détention préventive ainsi que lors des séances de la cour itinérante sont directement proportionnels au nombre d'arrestations, d'audiences sur la libération sous caution et de causes déposées auprès de la cour itinérante de la région. On estime en fait que ces coûts représentent 15 % du budget de fonctionnement du CPRK. Le CPRK et ses partenaires n'ont pas encore réussi à trouver des solutions à court terme pour réduire ces coûts. S'il était possible de réaliser des économies pour de tels services, davantage de ressources financières pourraient être affectées aux services policiers réguliers.

Le CPRK a éprouvé des difficultés à pourvoir les postes vacants de gardiens de détenus dans les communautés à divers moments de l'année en raison d'un manque de ressources humaines locales. Dans certains cas, les policiers ont été en mesure de répondre à la demande pour ce type de services en plus de leur charge de travail régulière. Dans d'autres cas, il a fallu embaucher des travailleurs du sud, lesquels ont reçu le même niveau de rémunération que les gardiens embauchés localement.

Du 22 avril au 2 mai, le bureau du Protecteur du citoyen du Québec a effectué une enquête sur les conditions de détention à Puvirnituq, à Akulivik et à Kuujjuaq lors des séances de la cour itinérante. Une réunion a été organisée avec la directrice générale, le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale de l'ARK, la Société Makivik et les enquêteurs pour fournir des renseignements sur les responsabilités de l'ARK et du CPRK concernant la détention et le transport de détenus et décrire les représentations qui ont été faites auprès du gouvernement du Québec au fil des ans concernant l'administration de la justice dans la région, les activités du Groupe de travail sur la justice au Nunavik, le Programme Ungaluk pour des collectivités plus sûres et les enjeux fondamentaux concernant la justice et la régulation sociale énoncés dans le *Rapport de la consultation Parnasimautik*. (La section du présent rapport annuel portant sur le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale contient de plus amples renseignements sur l'administration de la justice.) L'enquête du Protecteur du citoyen sur les conditions de détention fait suite à des plaintes déposées par des détenus et des agents des services correctionnels. Un rapport devrait être déposé à l'Assemblée nationale l'an prochain.

- ᐃᑲᔪᕐᓯᓚᐅᔪᔪᑦ NRBHSS-ᑯᓐᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᐊᓴᑦ ᓯᒃᑯᔨᐊᖑᓂᖓᓂᒃ ᓯᕗᕐᖏᓂᒍᑎᒥᒃ "ᐊᑦᑑᔭᑦᓯᐊᓂᖅ, ᐊᑦᑑᔭᕐᓂᓗᓐᓂᖅ".
- ᐃᓚᐅᓂᖅ ᐃᓚᖏᓐᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᒥᐊᕐᑎᑕᖏᓐᓂ, ᖃᓗᓗᒥᑦ ᐊᕐᕿᒍᑕᒫᑦ ᐯᓯᑯᖃᑎᒌᓐᓂᖅ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᔪᓗᖑᑎᓪᓗᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ-ᑫᓪᓗᐊᑕᖕᒪᑦ ᐆᑦᑐᓇᐅᕐᑐᒥᒃ ᐱᓇᓯᐊᕈᑎ (ᓄᓇᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᑖᓗᑕᖕᒪ) ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᓴᓪᓗᓂ ᐅᒃᑰᐱᓇᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᕕᒻᐱᓇᒥ ᓄᐃᑦᓯᒍᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐱᑰᒪᕈᑦ ᐊᑐᕐᓂᓗᑦᑕᐅᓂᖕᒪᑕ ᓯᕗᕐᖏᑕᐅᒪᒍᑎᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᐃᓐᓇᖕᒥᑦᑐᒥᒃ ᐃᓅᓯᖅᑯᓯᒧᑦ ᑕᓯᐅᕐᓯᒍᑎᓂᒃ.

ᐱᑦᓯᐊᓇᐊᖃᕐᓂᐅᑉ ᒪᓕᒐᖕᒥᑦ

ᐳᓖᓯᓄᑦ ᐱᖁᔭᒥᒃ ᒪᓕᑦᓱᑎᒃ, ᐱᑦᓯᐊᓇᐊᖃᕐᓂᐅᑉ ᒪᓕᒐᖕᒥᑦ ᑯᐯᒻᒥ ᐳᓖᓯᓄᑦ ᐅᖃᕐᓯᒪᕗᑦ ᐳᓖᓰᑦ ᐱᓇᓱᒥᐊᓚᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓂᐊᕐᓂᒥᒍᑦ ᐱᑦᓯᐊᕈᑎᒥᒥᐊᓚᖕᒥᓐᓂᒃ. ᓯᕐᖁᐃᑭᒪᒍᑦ KRPF-ᑯᑦ ᐳᓖᓯᖕᒥᑦᑕ ᓂᐳᕐᑎᓯᓂᖓᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐱᑦᓯᐊᕈᑎᒥᒥᐊᓚᓐᓂᒃ ᑌᒪᖕᖕᒐᓕᒫᖅ, KRPF-ᑯᑦ ᐊᑐᓰᖑᕗᑦ ᐃᓂᕐᑎᓇᓂᕐᒍᑦ ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ. ᓯᓚᐅᒻᒥᔪᖅ, ᐊᑌᓐᓇᓕᒫᕐᑐᑦ ᐃᓂᕐᑎᓇᐅᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᖃᑎᒌᑦ (ᐃᓐᓄᓯᒪᔪᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓄᑦ ᐃᓚᖕᒥᓐᓂᒃ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᕐᑮᓂᒃ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓂᒃ KRPF-ᑯᑦ ᐊᖓᔪᕐᖄᖕᒥᓐᓂᒃ) ᒪᑭᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᕿᒥᕿᕈᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᓐᓂᓘᑎᓂᒃ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᐃᒻᒧᐊᓂᒃ ᑎᑭᑦᑐᓂᒃ. ᐅᓐᓂᓘᑏᑦ ᐱᑦᔪᑎᓂᑦ ᐳᓖᓰᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᓂᒃ ᐋᑕᐅᒍᓐᓇᑐᑦ ᑐᑌᓐᓇᓗᓂ KRPF-ᑯᓐᓄᑦ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐳᓖᓰᑦ ᐱᑦᓯᐊᕈᑎᒥᒥᐊᓚᖕᒥᓐᓂᒃ ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᖓᓄᑦ.

2015-ᒥ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐳᓖᓰᑦ ᐱᑦᓯᐊᕈᑎᒥᒥᐊᓚᖕᒥᓐᓂᒃ ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᖓ ᐅᖃᓇᐊᕐᑐᓯᒪᓚᐅᔪᔪᖅ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖕᒥᑦ ᕕᑭᐊᓇᒥ ᐃᑦᓯᕙᓂᖃᕐᑎᓗᒋᑦ. ᑖᑦᓯᒪ ᑲᒪᔨᐅᑉ ᐊᑑᑎᒻᒪᕆᖓ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᑲᒪᓂᕐᒍᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᔪᓂᒃ ᐅᓐᓂᓘᑎᓂᒃ ᓰᑦᓯᒍᑕᐅᑉᐸᑕ ᐳᓖᓯᒥᒃ ᑕᒪᑐᒨᓇ ᐃᓪᓗᒌᑦᑎᓯᔪᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᓯᒪᓇᑦᓯᐊᑐᒥᒃ ᐱᐅᓯᖃᓇᐊᖅᓯᓂ ᓯᕐᖁᐃᑭᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᓲᓯᑦᓴᖕᒥᓐᓈᓂᕐᒍᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᓂ ᐱᔭᓐᓇᓂᖃᕈᑎᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᒪᒥᐅᑎᖕᒥᓐᓂᒃ. ᐳᓖᓰᑦ ᐱᑦᓯᐊᕈᑎᒥᒥᐊᓚᖕᒥᓐᓂᒃ ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᒃ ᐃᒻᒥᓂᕿᑦᓯᐊᑐᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓖᒃᑯᓯᓂ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐳᓖᓯᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᑐᐃᓐᓄᑦ ᑲᒪᔨᖃᕐᓂᖓᓂᒃ ᐳᓖᓯᒃᑯᑦ ᓯᒪᓕᓐᓂᖕᒥᓐᓂᒃ ᓄᐃᑕᑦᓯᔨᐅᓕᕐᓯᓂ ᑯᐯᒃ ᐃᓗᐊᓂ 1990-ᒥᓂᒃ.

ᐅᓐᓂᓘᑎᓂᒃ ᐊᓪᓚᕕᑦᓴᕗᑦ ᐱᔭᐅᒍᓐᓇᑐᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐳᓖᓯᒃᑯᖕᒥᓐᓂᒃ ᑲᕝᒫᐱᒃᑯᓘᓐᓃᑦ ᐊᓪᓚᕕᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᐃᓂᕐᑎᓇᓂᕐᒎᓕᖓᔪᓂᒃ ᑐᓴᒍᑎᖃᓚᐅᔪᖕᖕᒥᑐᖅ 2015-ᒥ.

ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᓂᒃ ᐸᐸᑦᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓪᓚᐅᔨᓂᖅ

ᑮᓇᐅᔭᕐᑎᒍᑦ ᐅᖁᒣᓗᑕᖅ KRPF-ᑯᑦ ᓇᑦᓴᑕᖓᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᑎᓗᒍ ᐸᐸᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓪᓚᐅᔨᓂᕐᒥᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᓂᒃ ᑎᒍᔭᐅᓚᐅᕐᑎᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓂᕐᓗᓇᐊᓪᓚᓂᐊᖕᖕᒥᒪᑕ ᓅᑕᐅᒐᓯᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᑎᒍᒪᐅᔭᕕᒻᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕐᖃᑐᐃᔩᑦ ᑎᑭᑦᑕᑐᑦ ᐃᕐᖃᑐᐃᓂᖃᓕᕐᒪᑕ ᒪᓕᑐᐃᓐᓇᐳᖅ ᖃᑦᓯᑦ ᑎᒍᔭᐅᓂᖓᓂᒃ, ᐊᓂᑎᑕᐅᒍᓐᓇᒪᖖᑦ ᑐᓵᒍᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕐᖃᑐᕐᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑕᒪᐅᖓ ᓄᓇᒍᑦ ᑎᑭᑦᑕᑐᓄᑦ ᐃᕐᖃᑐᐃᔨᓄᑦ. ᐊᑭᖏᑦ ᐊᓪᓛᑦ ᐃᒻᒪᖃᐅᑦᓵᓯᒋᑦ 15%-ᒥᒃ ᓄᐃᑕᑦᓯᔪᓇᔭᐅᔪᑦ KRPF-ᑯᑦ ᐃᖏᕐᕗᓂᕐᒥᓄᑦ ᑐᖄᓚᖏᓐᓂ. KRPF-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᖃᑎᖏᓪᓗ ᓯᓚ ᓇᓗᓄᕐᓯᒍᓐᓇᓯᕐᕗᑕᖕᖕᒥᑐᑦ ᒫᓐᓇᓴᐅᑎᒥᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑕᐅᓂᖓᑕ ᐃᑭᓕᐅᒥᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ. ᐊᑐᖕᖕᒥᓚᕿᔪᑦ ᑕᒪᑐᒨᓇ ᒪᓂᔮᒪᔭᕐᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᒥᐊᓪᓚᓂᒃ ᐊᑐᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᐅᓯᒃᑯᑦ ᐳᓖᓰᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᑐᐃᓐᓇᖏᓐᓄᑦ.

KRPF-ᑯᑦ ᐃᓐᓄᐃᒍᓐᓇᖏᐅᒪᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᐸᐸᑦᔩᑦ ᐃᓂᖕᒥᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓂᓂᒃ ᐃᓄᐃᑭᓯᒪᔪᓂᒃ ᖃᖕᒪᑐᐃᓐᓇᑲᓪᓛᑯᑦ ᐊᕐᕿᒍᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐱᓇᓱᑦᑎᔨᓐᓂᐊᓂᖅ ᐱᑦᓯᑕᐅᑎᓪᓗᒍ. ᐃᓚᖓᓂᒃ, ᐳᓖᓰᑦ ᓂᐳᕐᑎᓯᒍᓐᓇᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᑌᒫᒃ ᐱᑦᔪᔨᒍᑕᐅᒥᐊᓚᓐᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒍ ᐱᐅᓯᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓇᓰᒥᓄᑦ, ᐊᓯᖏᑎᒍᑦ, ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐱᔭᐅᑐᐃᓐᓇᒎᖃᑦᑕᑎᓪᓗᒋᑦ ᓯᕿᓂᕐᒥᐅᑦ ᓄᓇᖕᒪᓂᒃ ᐱᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓯᑎᒃ ᐊᑦᔨᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐸᐸᑦᓯᔨᕐᑖᖑᓯᒪᓕᑦ ᑮᓇᐅᑦᔭᓲᓇᓰᖏᓐᓄᑦ.

ᐁᓇᓕ 22-ᒥᒃ ᒣ 2-ᒧᑦ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐱᑦᓯᐊᖕᒥᑦᑐᓕᓇᓵᖕᒪᑕ ᐊᓪᓚᕕᖕᒪ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕈᑎᖃᓚᐅᔪᔪᖅ ᑎᒍᔭᐅᒪᕖᑦ ᖃᓄᐃᓐᓂᖓᓂᒃ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᑎᑭᑦᑕᑐᑦ ᐃᕐᖃᑐᐃᔩᑦ ᐃᕐᖃᑐᐃᒥᐊᕐᑐᓯᒪᓂᖕᒥᓐᓂ. ᑲᑎᒪᑦᓯᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᐃᓵᓐᓈᒍᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔭᒻᒪᕆᒻᒥᒃ, ᐱᖁᔭᓕᓇᓂᕐᒍᑦ, ᐃᓄᐃᑦ-ᐱᖁᔭᑎᒎᕐᓂᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕝᒫᐱᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᐱᑦᓯᐊᕕᒻᒥᒃ, ᒪᑭᕝᕕᐱᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕐᑎᓂᒃ ᐁᑦᑐᑐᕐᓯᒥᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᑦᓴᓂᒃ ᐃᓚᖓᔪᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᔪᓄᑦ KRG-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ KRPF-ᑯᑦ ᐱᔭᑦᓴᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖄᒻᒥᓯᓂ ᕿᓄᒍᑕᐅᓕᓂᕐᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕝᒪᖓᓄᑦ ᐊᕐᕿᒍᓂ ᐊᒥᓯᓂ ᐱᑦᓯᐊᑎᖅᑎᑐᓯᑦ ᐃᕐᖃᑐᐃᓂᐅᑉ ᑐᓂᔭᐅᓂᖓᓂᒃ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ, ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓯᒪᔪᓂᓪᓗ ᐱᓇᓱᖃᑎᒌᓄᑦ ᐃᕐᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᕕᑉ ᐃᓗᐊᓂ, ᐅᖓᓗᒃᑯᓗ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᖕᖕᒥᓂᕐᓴᓂᒃ ᓄᓇᓕᖃᕐᓂᒍᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑐᖕᖕᒐᕕᓪᓚᓇᓐᓂᒃ ᑲᒪᒥᒥᐊᓚᓐᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᐃᕐᖃᑐᐃᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᓕᒐᖅᑎᑕᐅᒍᑎᖕᒥᓐᓄᑦ ᓇᓗᓂᕐᓯᒪᔪᓄᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑉ ᐃᓯᒪᑦᓴᓯᐅᕈᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑐᓴᕈᑎᓄᑦ. (ᖃᐅᔨᒪᔭᑦᓴᒥᐊᓪᓗᑦ ᐃᕐᖃᑐᐃᓂᐅᑉ ᑐᓂᔭᐅᓂᖓᑕ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᓄᐃᓚᖓᔪᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᕐᕿᒍᑕᒫᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᐃᓚᖓᓂ ᑲᒪᔪᒥ ᐱᖁᔭᓕᓇᓂᕐᒍᑦ, ᐃᓄᐃᑦ-ᐱᖁᔭᑎᒎᕐᓂᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕝᒫᐱᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᐱᑦᓯᐊᕕᒻᒥᒃ). ᐱᑦᓯᐊᖕᒥᑦᑐᓕᓇᓵᐅᑉ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕐᓂᖓ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᓐᓂᒃ ᓄᐃᓕᕿᓚᐅᔪᔪᖅ ᐅᓐᓂᓘᑎᖃᖅᑕᓚᐅᕐᑎᓗᒍ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐸᕐᓇᓂᑦᑕᐅᒪᔪᓕᓇᐄᑦ ᓄᐃᖃᑦᑕᑕᖏᓐᓂᒃ. ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᓵᒎᕐᑕᐅᓈᕐᑐᓇᔭᐅᔪᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᐅᖃᕐᕕᒪᕆᖓᓂ ᐊᕐᕿᒍᒥ ᓄᑖᒥ.

ᕿᓂᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓕᑦᓯᓂᖅ

KRPF-ᑯᑦ ᑎᒥᐅᑦᓯᑎᒃ ᑲᒪᔨᐅᕗᑦ ᓄᓇᒥ ᐊᓯᐅᒪᔪᓂᒃ ᕿᓂᕐᓂᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓕᑦᓯᓂᐅᑉ (SAR) ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐱᓇᓱᖃᑎᖃᑦᓯᐊᓇᐊᖃᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ, ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒻᒥ ᐊᖓᔪᕐᖄᓂᒃ. 2012-ᒥᓂᒃ, KRPF-ᑯᑦ ᐃᓚᒥᔭᐅᓪᓚᓇᓕᕐᑐᑦ ᑲᑐᑦᔩᓂᒃᑯᑦ ᐱᐅᓕᑦᓯᒥᐊᕐᑐᑐᓂᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔭᓄᑦ (ᑳᓇᑕᒥᐅᑦ ᐅᓇᑕᕐᑎᖕᒥᑦᑕ ᐊᐅᓚᑕᖕᒥᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᑳᓇᑕᒥᐅᑦ ᓯᑦᔭᖕᒥᓐᓂᒃ ᐅᖑᒪᑦᓯᐳᓂᒃ — CGG) ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒍ ᓂᒫᓪᓚᕈᑎᓄᑦ ᐅᒥᐊᑦ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᖃᖕᒪᑦᑕᔫᑦ

KRPF-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᒐᖓᑦ ᒪᓕᑦᓱᓂ ᐳᓖᓯᓄᑦ ᐱᖁᔭᒥᒃ ᐃᓚᖓᕗᖅ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᓴᒪᓂᕐᒥᒃ, ᑐᑭᖃᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᓴᐴᒪᓂᖓᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕗᕐᖏᓂᓐᓂᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖁᔭᓂᒃ ᓯᖁᑦᑎᓇᐅᑎᓂᒃ.

The KRPF's mission pursuant to the *Police Act* is to maintain peace, order and public security, as well as to prevent and repress crime and offences.

Conformément à la Loi sur la police, la mission du CPRK est de maintenir la paix, l'ordre et la sécurité publique ainsi que de prévenir et de réprimer le crime et les infractions.

authorities. Since 2012, the KRPF is a formal partner of the Joint Rescue Coordination Centre (operated by the Canadian Forces in cooperation with the Canadian Coast Guard (CCG)) for responses relating to marine or aeronautical incidents in and around the region. Travellers on the land and along the coasts of Nunavik are responsible for ensuring they possess basic survival skills and safety knowledge, and that they always carry with them the proper equipment.

In 2015, the KRPF was involved in 32 SAR operations, coordinating local expertise and resources that included local fast rescue boats and the regional chapter of the Civil Air Search and Rescue Association (CASARA).

Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the KRPF maintains 77 regular and senior officer positions, as well as 11 civilian positions. In 2015, various training was delivered to KRPF officers, including in Kuujjuaq by the École nationale de police du Québec (police academy, ENPQ) on monitoring techniques and driving skills, in Rouyn-Noranda by the SQ on police exhibit management, and in Nicolet at the ENPQ on communication techniques. All training for officers is intended to improve the professionalism of the KRPF. As well, KRPF officers participated and provided information on policing in Nunavik during a career-day event organized at the ENPQ in October.

The annual Canadian Police and Peace Officers Memorial took place on Parliament Hill in Ottawa on the last Sunday of September. The memorial ensures that those who have sacrificed their lives in the line of duty are not forgotten. The name of Constable Steve Déry, a KRPF officer who was slain while responding to a call in March 2013, appears on the honour roll. KRPF officers attended the memorial.

Objectives for 2016

In the coming year, the objectives of the KRPF will include:

- Establish a formal procedure to permit the exchanging of information between the KRPF and elected officials in the communities.
- Update the KRPF's operational procedures guide in accordance with policing best practices in Québec.
- Plan and increase drug and alcohol interventions in the communities.
- Conduct one supervisory visit to each community by KRPF senior officers.

Recherche et sauvetage

Le CPRK est l'organisme chargé de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage terrestres au Nunavik en étroite collaboration avec les autorités locales, régionales et provinciales. Depuis 2012, le CPRK est un partenaire officiel du Centre conjoint de coordination de sauvetage (dirigé par les Forces canadiennes en collaboration avec la Garde côtière canadienne(GCC)) lors des interventions concernant des incidents maritimes et aériens se produisant dans la région et ses environs. Il incombe aux voyageurs qui se déplacent à l'intérieur des terres et le long des côtes du Nunavik de s'assurer qu'ils possèdent des techniques de survie de base et des connaissances en matière de sécurité, et qu'ils transportent avec eux l'équipement adéquat.

En 2015, le CPRK a participé à 32 opérations de recherche et de sauvetage. Plus précisément, il a coordonné l'expertise et les ressources locales incluant les embarcations rapides de sauvetage et la section régionale de l'Association civile de recherche et de sauvetage aériens.

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le CPRK compte sur 77 postes de policiers et de policiers supérieurs ainsi que 11 postes civils. En 2015, les policiers du CPRK ont suivi diverses formations, dont une formation sur les techniques de surveillance et de conduite offerte à Kuujjuaq par l'École nationale de police du Québec (ENPQ), une formation sur la gestion des pièces à conviction offerte par la SQ à Rouyn-Noranda et une formation sur les techniques de communication offerte par l'ENPQ à Nicolet. Toutes les formations visent à améliorer le professionnalisme des policiers du CPRK. Par ailleurs, des policiers du CPRK ont participé à une journée des carrières organisée par l'ENPQ en octobre et y ont diffusé des renseignements sur les services policiers au Nunavik.

La Commémoration des policiers et des agents de la paix canadiens a eu lieu sur la Colline du Parlement à Ottawa le dernier dimanche de septembre. Cette commémoration annuelle fait en sorte que ceux et celles qui ont sacrifié leur vie en service ne soient pas oubliés. Le nom du constable Steve Déry, un agent du CPRK qui a été tué en répondant à un appel en mars 2013, apparaît sur le Tableau d'honneur. Des policiers du CPRK ont assisté à la commémoration.

Objectifs pour 2016

L'an prochain, le CPRK prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Mettre en place une procédure officielle pour permettre l'échange de renseignements entre le CPRK et les représentants élus dans les communautés.
- Mettre à jour le guide des procédures opérationnelles du CPRK en fonction des pratiques exemplaires des services policiers au Québec.
- Planifier un nombre accru d'interventions liées à la drogue et à l'alcool dans les communautés.
- Faire en sorte que des policiers supérieurs du CPRK effectuent une visite de supervision dans chaque communauté.

ᐱᓂᕐᓗᓂᒐᓚᖕᒥᓐᓂᒃ ᓇᓪᓕᐅᑎᔪᕐᑲᕐᐸᑦ ᑕᒪᑐᒪ ᓄᓇᕐᑯᑎᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᕙᑖᓂᓗ. ᓄᓇᒃᑯᑦ ᓄᓇᐅᓪᓗ ᓯᓂᖕᒥᑎᒍᑦ ᐃᖕᒥᕐᕿᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓯᒪᕐᑲᑦᑕᓇᐊᓃᑦ ᐱᑕᕐᑲᕐᒪᖕᓖᕐᒥᒃ ᐱᐅᓯᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐊᓐᓇᐅᒪᓂᕐᒥᒃ ᐱᒥᐅᕐᓂᐅᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᑰᕐᑌᓕᒍᑎᓂᒃ ᕐᑲᐅᔨᒪᐅᓯᕐᓂᒃ, ᓇᑦᓴᖕᒥᓐᓇᕐᑲᑦᑕᓗᑎᓪᓗ ᐱᕐᑯᑎᓂᒃ ᐊᑐᓇᐊᕐᑲᓚᖕᒐᔪᓂᒃ.

2015-ᒥ, KRPF-ᑯᑦ ᐃᓚᐅᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ 32-ᓄᑦ SAR-ᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕈᑎᓄᑦ, ᑐᑭᒍᐊᑦᑎᓯᔨᐅᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᒍᓐᓇᑐᕐᑯᑎᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᖕᒥᓐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓚᕐᑲᕐᑎᓗᒥᑦ ᓯᑲᑦᑐᔭᓂᒃ ᐱᐅᓕᑦᓯᐅᑎᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐅᒥᐊᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᐅᖕᒪ ᓄᓇᕐᑯᑎᒍᑦ ᑐᕌᖕᒪᔪᓂᒃ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᕐᑲᖕᒪᑦᑕᒃᑯᑦ ᕐᑭᓂᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓕᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑲᑐᑦᔨᕐᑲᑎᒌᑦ ᐃᓚᖕᒥᓐᓂᒃ (CASARA).

ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑏᑦ

ᓂᐳᕐᑎᓯᒍᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐊᑑᑎᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᒥᒥᐊᓕᒻᒥᓂᒃ, KRPF-ᑯᑦ ᒪᑭᑕᑦᓯᔭᑦ 77-ᓂᒃ ᐳᓖᓯᑐᐃᓐᓄᑦ ᐊᖕᒐᔪᕐᕐᑲᐅᓂᕐᓴᓗ ᐃᓂᖕᒥᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ 11-ᓂᒃ ᐃᓄᑐᐃᓐᓄᑦ ᐱᓇᓯᒐᖕᒥᓐᓂᒃ. 2015-ᒥ, ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖕᒥᑐᑦ ᑐᓂᓚᐅᔪᔪᑦ KRPF-ᑯᑦ ᐳᓖᓯᖕᒥᓐᓄᑦ, ᐃᓚᕐᓯᑎᒃ ᒎᔾᔪᐊᒥ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᒥᒃ ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᐳᓖᓯᐅᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒻᒪᓇᖕᒪᓄᑦ ᑯᐯᒻᒥ (ENPQ) ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒍ ᐸᐸᑦᓯᒍᓯᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒃᑰᔫᕐᓂᒍᑦ, ᐲᐁᓐ ᓅᕐᓐᑕᒥᓗ SQ-ᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖕᒪᓂᒃ ᐳᓖᓰᑦ ᑕᑯᔭᑦᓴᕐᑯᑎᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᐅᑉ ᑐᑭᐊᒍᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓂᑯᓕᐊᑦᒥ ᑐᓴᐅᒪᐅᑎᓂᕐᒍᑦ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒍ. ᐳᓖᓯᓄᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᓕᒫᑦ ᑐᕌᖕᒐᔪᑦ ᐱᐅᓯᒥᐊᓇᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᓯᐊᖕᒍᓂᕐᒥᒃ KRPF-ᑯᓐᓂ. ᓯᓚᐅᒻᒥᔪᖅ, KRPF-ᑯᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᕐᑲᐅᔨᒪᔭᑦᓴᓂᓪᓗ ᐊᓂᐊᑎᓇᑦᓯᑎᒃ ᐳᓖᓯᐅᓂᐅᑉ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᓇᓯᒉᑦ ᐅᓪᓗᖕᒐ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ENPQ-ᑯᓐᓂ ᐅᒃᑑᐱᓇᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ.

ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᑳᓇᑕᒥᐅᑦ ᐳᓖᓰᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᒪᓂᕐᒥᒃ ᐸᐸᑦᓯᔩᑦ ᐃᕐᕐᑲᐅᒪᔭᐅᓂᓇᔩᖕᒐ ᑲᔪᓯᓚᐅᔪᔪᖅ ᐅᕐᑲᕐᕕᔪᐊᑉ ᕐᑲᕐᑲᖕᒐᓂ ᐋᑐᒫᒥ ᐊᓪᓕᑎᓪᓗᒥᑦ ᑭᖕᒍᓪᓕᕚᒥᒃ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᐃᕐᕐᑲᐅᒪᓂᖅ ᓯᕐᕐᑯᐃᕿᑕᐅᖅ ᑌᒃᑯᐊ ᐃᓅᓯᕐᒥᓂᒃ ᑐᓂᔨᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓯᑦᓯᑎᒃ ᐳᐃᒍᕐᑕᐅᖕᒥᓐᓂᖕᒪᓂᒃ. ᐳᓖᓯᐅᑉ ᓯᑏᕝ ᑎᐊᓇ ᐊᑎᖕᒪ, KRPF-ᑯᑦ ᐳᓖᓯᖕᒪᑕ ᑐᕐᑯᑕᐅᓚᐅᔪᔫᑉ ᕿᕐᑯᔭᐅᒪᒥ ᑕᑯᓂᐊᕐᑐᕕᓂᐅᑦᓯᓂ ᒫᑦᔨ 2013-ᒥ, ᓄᐃᑕᕐᑲᑕᐅᔪᖅ ᐃᕐᕐᑲᐅᒪᔭᑦᓴᓂᒃ ᓈᓴᑎᓂ. KRPF-ᑯᑦ ᐳᓖᓯᖕᒥᑦ ᐁᓯᒪᓚᐅᔪᔪᑦ ᑌᑯᖕᒪ ᐃᕐᕐᑲᐅᒪᓂᕐᒍᑦ.

ᑐᕌᕐᑕᐅᔪᑦ 2016-ᒥ

ᐊᕐᕌᒍᒥ ᕐᑭᔪᒥ, KRPF-ᑯᑦ ᑐᕌᕐᑕᖕᒥᑦ ᒪᑯᓂᖕᒐ ᐃᓚᕐᑲᓚᖕᒐᔪᑦ:

- ᒪᑭᑦᓯᓂᖅ ᐱᐅᓯᐅᓪᓚᓇᑦᑐᓴᒥᒃ ᐱᕕᕐᑲᕐᑎᓯᓚᖕᒐᔪᒥᒃ KRPF-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᖕᒐᔪᕐᕐᑲᐅᓂᕐᒍᑦ ᓂᑭᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᕐᑲᐅᔨᒪᔭᑦᓴᓂᒃ ᐁᑦᑐᑑᑎᓂᖕᒐᓂᒃ.
- ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᓂᖅ KRPF-ᑯᓐᓂᒃ ᐃᖕᒥᕐᕿᑎᑦᓯᓂᐅᑉ ᐱᐅᓯᖕᒥᑦᑕ ᑐᑭᒍᐊᒍᑎᖕᒥᓐᓂᒃ ᒪᓕᑦᑐᓕᐊᓇᓗᒥᑦ ᐳᓖᓯᓄᑦ ᐱᐅᓯᑦᓯᐊᖕᒍᓂᕐᐹᖕᒍᔫᓂᒃ ᑯᐯᒻᒥ.
- ᐸᕐᓇᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒥᐊᓪᓚᑎᑦᓯᓂᖅ ᐋᖕᒐᔫᓐᓇᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒥᐊᓗᓐᓂᒃ ᑲᒪᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓗᐊᓂ.
- ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᖅ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᐊᖕᒐᔪᕐᕐᑲᐅᓂᕐᓴᑦ ᑕᑯᓂᐊᕐᓯᒪᓂᖕᒐᓂᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᒻᒥᒃ KRPF-ᑯᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᑦ ᐁᑎᑦᑐᒥᑦ.

KRPF-ᑯᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᐅᒃᑯᐃᖕᒫᕐᑎᓗᒥᑦ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑕᒻᒪᓂ ᑲᖏᕐᓱᒥ, ᕐᑯᐊᕐᑕᒥ, ᑕᓯᐅᔭᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᐸᓗᒻᒥ.

The KRPF participated in KRG open house activities organized this year in Kangirsuk, Quaqtaq, Tasiujaq and Aupaluk.

Le CPRK a participé aux activités portes ouvertes de l'ARK organisées cette année à Kangirsuk, à Quaqtaq, à Tasiujaq et à Aupaluk.

Civil Security Section

The role of the Civil Security Section is to increase awareness of the importance of emergency preparedness in the communities and support related activities. In particular, the Section works closely with the 14 northern villages to strengthen planning, human and physical resources for fire safety and SAR operations.

Funding for the Section is drawn from the Sivunirmut Agreement and agreements signed in 2010 and 2011 regarding the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*. Additional funding for a few projects was also drawn this year from the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement).

Technical Assistance for the Northern Villages

The Section regularly delivers technical assistance to northern village staff on civil security and fire prevention in their communities. As well, it organizes an annual fire chiefs' meeting which took place this year in Kangiqsujuaq at the end of September and included presentations by specialists on extreme weather warnings, procedures to address environmental incidents, occupational health and safety, and hazardous conditions specific to fire fighters. Discussions also covered fire fighter training, the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*, fire statistics, fire prevention week activities, and pre-visit planning for high and extremely high risk category occupancies throughout Nunavik. This annual meeting is a great opportunity for the fire chiefs to share best practices and discuss challenges.

Section de la sécurité civile

Le rôle de la Section de la sécurité civile est de sensibiliser davantage les communautés à l'importance de la capacité d'intervention en cas d'urgence et de fournir le soutien nécessaire à l'organisation d'activités à cet égard. Notamment, la Section travaille étroitement avec les 14 villages nordiques au renforcement de la planification ainsi qu'à l'amélioration des ressources humaines et matérielles en ce qui concerne la sécurité incendie et les opérations de recherche et de sauvetage.

Le financement des activités de la Section provient de l'Entente Sivunirmut et d'ententes signées en 2010 et en 2011 concernant le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*. Des fonds additionnels pour la réalisation de quelques projets ont également été puisés cette année de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik).

Assistance technique aux villages nordiques

La Section offre régulièrement au personnel des villages nordiques de l'assistance technique en sécurité civile et en prévention des incendies. De plus, elle organise l'assemblée annuelle des chefs des services d'incendie qui, cette année, a eu lieu à Kangiqsujuaq à la fin de septembre. Il y a eu à l'assemblée des présentations faites par des spécialistes sur les conditions météorologiques extrêmes, les procédures d'intervention en cas d'incidents environnementaux, la santé et la sécurité au travail et les conditions dangereuses propres aux pompiers. Les discussions ont, pour leur part, porté sur la formation des pompiers, le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*, les données statistiques sur

ᐊᕐᕿᒍᑕᒫᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᖅᒥᑦᑕ ᐊᖅᑲᔪᕐᕐᑳᖅᒥᓐᓄᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᒃ ᑲᒪᒍᑕᐅᓚᐅᔪᔪᕐᒃ ᐊᑦᔨᒦᑦᑎᖅᒥᑦᑐᓂᒃ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᓄᑦ-ᐅᐸᓗᖅᒣᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᐅᕐᑳᒍᑎᓂᒃ.

The annual meeting of community fire chiefs covered a variety of emergency-planning topics.

L'assemblée annuelle des chefs des services d'incendie a couvert un large éventail de sujets liés à la planification des mesures d'urgence.

ᐃᓄᐃᑦ ᓴᑑᒪᓂᖕᒐᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ

ᐃᓄᐃᑦ ᓴᑑᒪᓂᖕᒐᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐊᑑᑎᖕᒐ ᐃᓕᖕᒐᕗᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐃᑉᐱᒍᓱᑦᑎᓯᒥᐊᓪᓚᓂᕐᒧᑦ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᓄᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓂᐅᑉ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖕᒐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᒻᒥᓂᕐᒧᑦ ᑕᒪᑐᒧᖕᒐ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᓯᓇᓐᓂᐊᕈᑎᓂᒃ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᑖᓐᓇ ᐊᓪᓚᕕᒃ 14-ᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᖃᑎᖃᓪᓚᓇᓲᖕᒍᕗᖅ ᓂᑲᓂᓪᓚᑎᑦᓯᓂ ᐸᕐᓇᓯᒪᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓄᑦᑎᒍᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖁᑎᑎᒍᑦ ᐃᓱᐊᖁᑎᖃᕐᓂᒥᒃ ᐊᑐᕐᑐᔭᓂᒃ ᐃᑯᐊᓚᒥᒃ ᓵᐳᓗᑕᓇᓗᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ SAR-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᒥᓗᒥᑦ.

ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᖕᒋᑦ ᐊᒧᒎᖕᒍᕗᑦ ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖕᒋᖃᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖕᒋᖃᑎᒌᒍᑎᓂᒃ ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ 2010-ᒥ ᐊᒻᒪᓗ 2011-ᒥ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᑎᓗᒋᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᑯᐊᓪᓚᒧᑦ ᐊᑦᑕᓇᖖᒋᓂᕐᒥᒃ ᐃᓘᓐᓂᓂ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥᒃ. ᑮᓇᐅᔭᒥᐊᓪᓗᑦ ᑐᕌᕐᑐᑦ ᐊᒥᓲᖖᒋᑐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓄᑦ ᑕᒡᒐᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐊᒍᓕᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐱᖃᑎᒌᒍᑎᓄᑦ ᐊᖕᒋᖃᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥᒃ ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓚᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ (ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖕᒋᖃᑎᒌᓐᓂᖅ).

Kativik Civil Security

ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖅ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒋᓐᓂᒃ

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑐᓂᔨᖕᒋᓐᓇᓲᖕᒍᕗᖅ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᓂᒃ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖕᒋᓐᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᑑᒪᓂᖕᒐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᓕᖕᒋᑦᑕ ᐃᓗᐊᓂ. ᓯᓚᐅᒻᒥᔪᖅ, ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᐲᑦ ᐊᖕᒐᔪᕐᖄᖕᒋᑦᑕ ᑲᑎᒪᓂᖕᒐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓲᖕᒍᒻᒥᔪᖅ ᑕᒪᓐᓇᓗ ᑕᒡᒐᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑲᖕᒋᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ ᐊᑐᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦᓯᓂ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆᐅᑉ ᐃᓱᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖃᓚᐅᔪᑦᓯᓂ ᖃᐅᔨᓯᒪᓖᔨᑦ ᒥᓇᕈᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᓐᓂᒃ ᓯᓚᕐᓂᑐᒻᒪᕆᓖᓕᕐᐸᑦ ᐃᓕᒪᓯᖁᔨᒍᑎᓂᒃ, ᐱᐅᓯᐅᒋᐊᓕᓐᓂᑐ ᑲᒪᔪᖃᓚᕈᓂ ᐊᕙᑎᒥᒃ ᐱᓂᕐᓗᐃᒍᑎᓂᒃ, ᐱᓇᓱᒐᕐᒥᓗ ᐃᓗᓯᕐᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑕᓇᕐᑌᓕᓂᕐᒥᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᓅᓕᖕᒐᑎᓪᓗᒍ. ᐅᖄᒍᑎᖕᒋᑦ ᖃᑐᓯᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑏᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᖕᒋᓐᓂᒃ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᑯᐊᓪᓚᒧᑦ ᐊᑦᑕᓇᖖᒋᓂᕐᒥᒃ ᐃᓘᓐᓂᓂ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥᒃ, ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᑦ ᑭᓯᑕᐅᒪᒍᑎᖕᒋᓐᓂᒃ, ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᓂᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᖕᒐᑕ ᓯᓇᓐᓂᐊᕈᑎᖕᒋᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᑯᓂᐊᖖᒋᓂᓇᔭᒥ ᐸᕐᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᑎᓗᒍ ᐃᓗᓕᓕᓐᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᖃᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒪᓇᐊᓗᖃᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᖅ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᑖᓐᓇ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᑲᑎᒪᓂᖅ ᐃᓱᐊᕐᑐᒪᕆᐅᕗᖅ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑏᑦ ᐊᖕᒐᔪᕐᖄᖕᒋᓐᓄᑦ ᐁᑦᑐᑑᑎᒍᑕᐅᑦᓯᓂ ᐱᐅᓯᑦᓯᐊᖕᒍᓂᕐᐹᖕᒍᓲᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖄᒍᑕᐅᑦᓯᓂ ᐊᑦᓯᕈᕐᓇᑎᑦᓯᔪᓂᒃ.

ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᒪᓂᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᖕᒐ ᐅᒃᑑᐱᕆᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐃᑲᔪᓚᐅᔪᔪᖅ ᑲᕙᒫᐲᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᖕᒋᓐᓂ ᐸᕐᓇᓯᒪᒦᕐᑐᒥᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᒧᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᑌᓕᓂᐅᑉ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᓂᖕᒐᑕ ᑫᓪᓗᐊᑕᐅᒍᑎᖕᒐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᑫᓪᓗᐊᐱᒋᑦᓯᒋᑦ ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᓂᒃ ᑐᕌᖕᒐᑎᑦᓯᓚᐅᔪᔪᖅ ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑯᐊᓪᓚᓇᓂᕐᒧᑦ. ᓯᓇᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑕᐅᔪᑦ ᐃᓚᒋᔭᕐᒥᓇᓂ, ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᓯᐅᑏᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᒧᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᖄᑯᓇᒍ ᕿᒥᕐᕈᒍᑏᑦ ᐊᓂᕐᕋᓂᒃ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ, ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᒍᑎᓂᓪᓗ ᐃᓱᒪᑖᕈᐲᑦ ᑐᓴᐅᑎᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑐᓴᕐᓴᐅᖃᑦᑕᓯᑎᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᐲᑦ, ᐅᓪᓗᑯᓪᓗ ᐯᓇᑦᓯᐲᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᑲᑎᑦᑕᕕᖕᒋᑦ ᐳᓛᕐᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᓯᑎᒃ ᑫᓪᓗᐊᐱᒋᑦᓯᒋᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᒧᑦ ᐊᑦᑕᓇᖖᒋᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᖕᒐᔪᓂᒃ ᐁᑦᑐᑐᕐᓯᒥᓪᓗ ᑫᓪᓗᐊᕈᑎᐅᑉ ᐊᓪᓚᓂᐊᒐᖁᑎᖕᒋᓐᓂᒃ. ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖅ ᐊᑐᕐᓂᐸᐅᖕᒋᓐᑯᖅ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᒍᑎᒋᑦᓯᒍ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᖃᕐᓂᐅᔭᕐᓂᒥᒃ. ᓯᓚᐅᒻᒥᔪᖅ, ᕿᑎᖖᒍᓂᖕᒐᓂ, ᐊᒥᓱᐃᓗᑦ ᐅᖃᐅᓯᓗᒃ ᐅᖃᐱᒎᕐᑐᑦ ᐊᑦᑕᓇᓅᒃᑯᑎᓂᒃ ᐅᖃᕈᐲᑦ ᐱᑦᔪᑎᓖᑦ ᐊᑐᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᐃᑯᒪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᐹᓯᑐᓕᓐᓂᒃ ᐃᕐᐸᑎᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᑲᕙᒫᐲᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᖕᒋᓐᓄᑦ.

ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ, KRG-ᑯᑦ ᑐᕌᕐᑎᓯᓲᖕᒍᕗᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐊᑐᕐᓂᐊᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᑯᒻᒪᓯᑎᖕᒋᓐᓄᑦ. ᑕᒡᒐᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, $47,940-ᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ. ᓱᓇᒧᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᕕᓂᖕᒋᑦ ᓄᐃᑕᔪᑦ ᐊᑐᓂ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᒥᒃ ᐅᖃᕈᑎᖕᒋᓐᓂ.

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᑯᐊᓪᓚᒧᑦ ᐊᑦᑕᓇᖖᒋᓂᕐᒥᒃ ᐃᓘᓐᓂᓂ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑏᑦ

ᐃᑯᐊᓪᓚᒧᑦ ᐊᑦᑕᓇᖖᒋᓂᕐᒧᑦ ᐱᖁᔭᖅ ᒪᓕᑦᓯᒍ, ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᓄᓇᖕᒐᓂ ᑲᕙᒫᐱᐅᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒋᐊᖃᕐᖁᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᒧᑦ ᐊᑦᑕᓇᓅᒃᑯᑎᓂᒃ ᐸᕐᓇᓂᐅᑉ ᐱᕐᕈᓯᖕᒐᓂᒃ ᐱᒋᐊᓪᓚᑎᑦᓯᒍᑎᒋᓗᒍ ᐃᑯᐊᓪᓚᒧᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᓯᒍᑕᐅᒍᓐᓇᑐᑦ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᓂᖕᒐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᒋᓗᒍ ᐃᓱᐊᖁᑎᑦᓴᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᓂᕐᒥᒃ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᑯᐊᓪᓚᒧᑦ ᐊᑦᑕᓇᖖᒋᓂᕐᒥᒃ ᐃᓘᓐᓂᓂ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑏᑦ ᐊᑐᓕᕐᑐᑦ 2011-ᒥᓂᒃ. ᑕᒡᒐᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᐱᓇᓱᒍᑏᑦ ᓵᖖᒐᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᑭᓕᕐᑐᑕᐅᒐᑎᒃ ᐃᑲᔪᕈᒪᔪᓂᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᓂᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ, ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᕈᑎᐅᑉ ᓄᓇᒃᑰᔫᖕᒐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑏᑦ ᐃᓪᓗᕐᒥᓐᓂᒃ ᐱᐅᓯᒋᐊᕆᓂᕐᒧᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓪᓗᔪᐊᓂᒃ ᐊᕕᑦᑐᐃᒪᒍᑎᓕᐅᕐᓂᒧᑦ. ᓄᑖᖖᒍᒋᐊᕈᑏᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐅᑎᓂᒃ ᓄᓇᒃᑰᔫᓂᒃ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖕᒋᕐᓱᒥ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑎᓯᒻᐱᕆᒥ. ᑲᕙᒫᐱᓕᒫᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᖕᒋᑦ ᓄᓇᒃᑰᔫᓐᓇᐅᓕᕐᑐᑦ ᐃᓱᐊᖁᑎᖃᕐᑎᓗᒋᑦ ᐳᓪᓚᓕᓐᓂᒃ ᐊᓂᕐᓂᒥᒃ-ᖃᐳᒻᒥᒃ ᓯᐱᓯᒍᑎᓂᒃ ᐃᓚᖃᖕᒋᕆᒥᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᕐᓂᒃ ᐃᒪᕐᑑᑎᓂᒃ. ᓯᓚᒥᐊᓪᓚᒃ, ᐃᓚᖃᕐᓯᓂ ᐸᕐᓇᑎᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᓂᒃ, ᐊᕙᑎᒥᒃ, ᓄᓇᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖕᒐᓂ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᐊᐱᒃ ᐅᑭᐅᖅ ᓴᓇᓕᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓪᓗᔪᐊᓂᒃ ᐊᕕᑦᑐᐃᒪᒍᑎᓂᒃ ᑲᕙᒫᐲᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᖕᒋᑦ ᐃᓚᒋᑦᓯᒋᑦ ᖁᐊᕐᑕᒥ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖕᒋᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ.

ᒪᓕᑦᓯᓂ ᐊᖕᒋᖃᑎᒌᒍᑎᒥᒃ 2010-ᒥ ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᐅᓯᒪᔪᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᑎᓗᒍ ᑮᓇᐅᔭᕐᓂᒥᒃ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᐃᑦ ᐃᓚᖕᒋᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᑯᐊᓪᓚᒧᑦ ᐊᑦᑖᓇᓅᒃᑯᑎᓂᒃ ᐃᓘᓐᓂᓂ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ, $2.4 ᒥᓕᐊᓐ ᑖᓗᑦ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑏᑦ ᐃᓪᓗᖕᒋᓐᓂᒃ ᓴᓇᒍᑎᑦᓴᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓯᑕᒪᓂ ᐊᒻᒪᓗ $500,000 ᓄᐃᑕᐅᒻᒥᓯᑎᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑏᑦ ᐃᓪᓗᖕᒋᓐᓂᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕆᐅᑕᐅᓚᖕᒐᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᓯᓕᒫᖕᒋᓐᓂ, ᐃᒫᒃ, ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᒃ $50,000-ᓂᒃ ᐱᑎᓪᓗᒍ. ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑏᑦ ᐃᓪᓗᕐᒋᑦ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᑲᖕᒋᕐᓱᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᐊᕐᑕᒥ 2011-ᒥ 2012-ᒥᓗ, ᐊᒻᒪᓗ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕆᓂᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓂᕐᒥᑦ ᐱᔭᕇᒋᐊᖃᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒥ, ᐅᒥᐅᔭᒥ, ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ, ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ, ᓴᓪᓗᓂ, ᑲᖕᒋᕐᓱᒥ, ᑰᔾᔪᐊᒥ, ᐊᐅᐸᓗᒻᒥ, ᑕᓯᐅᔭᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖕᒋᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ 2013 ᐊᒻᒪᓗ 2014 ᐊᕐᕌᒍᖕᒋᓐᓂ. ᑭᓯᐊᓂ 2013-ᒥ ᕿᒥᕐᕈᒋᐊᑦᓯᐊᕈᐲᑦ ᐸᕐᓇᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᐲᑦ ᐃᓪᓗᕐᒥᑦᑕ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᓂᓯᖕᒋᓇᓂᒃ ᑕᑯᒍᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᑭᒥᓖᕐᑕᕐᒥᑦ ᐃᒻᒪᖃᐅᑦᓴᓯᒥᑦ ᑕᓪᓚᒪᕕᑐᐃᓐᓇᓇᒍ ᐊᑭᑐᓂᕐᓴᐅᓛᕐᓂᖕᒐᓂᒃ ᓯᕗᓪᓕᒥᒃ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᓚᐅᔪᔪᓄᑦ. 2014-ᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ

During Fire Prevention Week in October, the Section supported municipal fire departments to implement the planned fire safety awareness campaign. The campaign focused its message on youth and fires. Among activities organized, annual fire safety inspections for residences were launched, fire prevention tips were broadcast on local FM radio airwaves, and schools, childcare centres and youth centres were visited to promote fire safety issues and distribute promotional material. Education continues to be the key to reducing the risk of fires. As well, during the Christmas season, multilingual safety messages on the proper use of lights and natural trees were also disseminated in cooperation with municipal fire departments.

Every year, the KRG directs some funding to the northern villages for local priorities. This year, $47 940 was paid to each community. Details on the use of this funding appear in the financial statements of each northern village.

Nunavik Fire Safety Cover Plan

Pursuant to the *Fire Safety Act*, each regional county municipality including the KRG must implement a fire safety planning process to increase awareness of fire risks and encourage resource planning. The *Nunavik Fire Safety Cover Plan* has been in effect since 2011. This year, work focused on volunteer fire fighter training, fire truck and fire hall reconditioning, as well as risk analysis and building classification. Upgrades to fire trucks in Kuujjuaq and Kangirsuk were completed in early December. All municipal fire departments now have trucks equipped with compressed air-foam system capabilities in addition to traditional water systems. Moreover, in the fall with planners of the KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department, the Section developed community risk analysis and building classifications with municipal authorities in Quaqtaq, Puvirnituq and Kangiqsualujjuaq.

Pursuant to an agreement signed in 2010 concerning the funding of certain infrastructure under the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*, $2.4 million was provided for fire hall construction in four communities and $500 000 for fire hall renovation work in the remaining communities, i.e. $50 000 per community. Fire halls were constructed in Puvirnituq, Inukjuak, Kangiqsujuaq and Quaqtaq in 2011 and 2012, and renovation work was to have been completed in Kuujjuarapik, Umiujaq, Akulivik, Ivujivik, Salluit, Kangirsuk, Kuujjuaq, Aupaluk, Tasiujaq and Kangiqsualujjuaq in 2013 and 2014. A 2013 re-assessment of the planned fire hall renovation work however showed estimated costs to be more than five times higher than originally forecast. In 2014, the Department resubmitted a request to the Ministère des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire (municipal affairs and land occupancy) for additional funding for the urgent renovation of the fire halls in Aupaluk, Tasiujaq, Ivujivik, Akulivik and Umiujaq. In October 2014, the request was rejected. With the very limited funding available in 2015, some necessary renovation work was nonetheless completed at the fire halls in these five communities.

An important focus under the *Nunavik Fire Safety Cover Plan* is the delivery of qualified fire fighter training. There are

les incendies, les activités de la Semaine de prévention des incendies et la planification préalable aux inspections de bâtiments présentant des risques élevés et très élevés dans l'ensemble du Nunavik. Cette assemblée annuelle est l'occasion pour les chefs des services d'incendie de mettre en commun les pratiques exemplaires et de discuter des défis.

Pendant la Semaine de prévention des incendies en octobre, la Section a aidé les services d'incendie municipaux de l'ensemble de la région à mettre en œuvre les activités prévues dans le cadre de la campagne de sensibilisation à la sécurité incendie. Le thème de la campagne cette année portait sur les jeunes et le feu. Entre autres activités réalisées dans la région, des inspections de sécurité incendie dans les domiciles ont été entamées, des conseils sur la prévention des incendies ont été diffusés sur les ondes des radios FM locales et les écoles, les centres de la petite enfance et les maisons de jeunes ont été visités afin de faire la promotion de la sécurité incendie et de distribuer du matériel promotionnel. La sensibilisation demeure une activité essentielle pour réduire le risque d'incendie. De plus, pendant le temps des Fêtes, des messages multilingues concernant l'utilisation adéquate des lumières de Noël et des arbres naturels ont également été diffusés en collaboration avec les services d'incendie municipaux.

Chaque année, l'ARK verse des fonds aux villages nordiques afin qu'ils puissent donner suite à certaines de leurs priorités. Cette année, la somme versée s'élevait à 47 940 $ par communauté. Les détails relatifs à l'utilisation de cette somme figurent dans les états financiers de chacun des villages nordiques.

Schéma de couverture de risques pour le Nunavik

Conformément à la Loi sur la sécurité incendie, chaque municipalité régionale de comté, y compris l'ARK, doit mettre en œuvre un processus de planification de la sécurité incendie en vue de favoriser la sensibilisation aux risques d'incendie et la planification des ressources. Le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik* est en vigueur depuis 2011. Cette année, les travaux réalisés concernaient la formation de pompiers volontaires, la mise à niveau de véhicules de lutte contre l'incendie et la rénovation de casernes de pompiers ainsi que l'analyse des risques et la classification des bâtiments. La mise à niveau des véhicules de lutte contre l'incendie de Kuujjuaq et de Kangirsuk a été achevée au début de décembre. Tous les services d'incendie municipaux disposent maintenant de véhicules de lutte contre l'incendie équipés d'un système d'extinction par mousse à air comprimé en plus du système traditionnel à eau. Par ailleurs, des employés de la Section et les aménagistes du Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK ont procédé à l'automne à l'évaluation des risques et à la classification des bâtiments dans les communautés de Quaqtaq, de Puvirnituq et de Kangiqsualujjuaq en collaboration avec les autorités municipales.

Conformément à l'entente signée en 2010 concernant le financement de certaines infrastructures prévues dans le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*, la somme de 2,4 millions de dollars a été obtenue pour la construction d'une caserne de pompiers dans quatre communautés et une autre de 500 000 $ pour la réalisation de travaux de rénovation dans les autres communautés, soit 50 000 $ par communauté. Des casernes de pompiers ont été construites à Puvirnituq, à Inukjuak, à Kangiqsujuaq et à Quaqtaq en 2011 et en 2012, et des travaux de rénovation devaient être effectués à celles de

ᓄᐃᑦᓯᒥᐊᓪᓚᓕᓚᐅᔪᔪᖅ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᒥᒃ ᑮᓇᐅᔾᒥᐊᓪᓚᓂᒃ ᐱᒍᒪᑦᓯᓂ ᑐᖕᑲᑦᕐᕕᑯᓐᓂᒃ ᑲᕙᒫᐱᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᓇᔪᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᑐᕌᕐᑎᓗᒥᑦ ᐅᐃᒪᓇᓕᕐᑐᓄᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᒃᑯᑦ ᐃᓪᓗᖏᓐᓂᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕆᓂᐅᒥᐊᓕᓐᓄᑦ ᐊᐅᐸᓗᒻᒥ, ᑕᓯᐅᔭᒥ, ᐃᕗᔾᔨᕕᒻᒥ, ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᒥᐅᔭᒥ. ᐅᒃᑑᐱᕆ 2014-ᒥ, ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᖓᑦ ᐊᐅᑳᕐᑕᐅᓚᐅᔪᖅ. ᐃᑭᑦᑐᒪᕆᐊᓗᓐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᖃᓗᐊᕐᑎᓗᒍ 2015-ᒥ ᐊᑐᕿᓐᓇᑐᓂᒃ, ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓪᓗᑐᕆᐊᓖᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒍᓐᓇᓚᐅᔪᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᕕᓐᓂ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑕᓪᓕᒪᓂ.

ᓄᐃᑦᓯᓂᖅ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᓖᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᕐᑏᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᕐᒥᓐᓂᒃ ᐱᒪᓇᐅᑎᑦᓯᒍ ᓵᖕᖓᔭᐅᕗᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᑯᐊᓚᒍᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᓈᒃᑯᑎᓂᒃ ᐃᓱᓐᓂ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ. 197-ᓂᒃ ᑲᔪᓯᕐᒥᓐᓇᑐᓂᒃ ᐃᓯᒪᒥᑦᓯᑎᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎᓂᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂ-ᐊᑎᕐᑲᕐᖁᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ. 2012-ᒥᓂᒃ, 50-ᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᕐᑏᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ ᐊᓂᒍᑦᓯᐊᓯᒥᑦ ᐱᔭᕇᕐᑐᕐᑲᕐᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᐊᖏᕐᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᓄᓇᕐᔪᐊᓕᓃᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᕐᑎᖏᑦᑕ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑖᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᖓᓄᑦ. 2015-ᒥ, ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᓵᖕᖓᒍᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑌᒃᑯᓐᖓ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑖᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᕐᑎᕐᑲᕐᖏᑐᓄᑦ, ᐅᕐᑲᕐᓗᒥᑦ, ᐊᑯᓕᕕᒃ, ᐊᐅᐸᓗᒃ, ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᓯᐅᔭᖅ.

ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᕐᑏᑦ 1 ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᖓ, ᐊᖏᕐᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᓄᓇᕐᔪᐊᓕᓃᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᕐᑎᖏᑦᑕ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑖᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᖓᓄᑦ, ᖃᓗᓯᕗᖅ ᖁᓕᖓ ᒪᕿᒐᓚᓐᓂᒃ ᐊᑦᔨᕐᕆᕐᕐᑐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᕐᑎᕐᒍᕗᖅ 295 ᒥᑦᓵᓂ ᑫᓐᓚᒍᓯᕐᑐᑐᓂᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ, ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᓂᒃᑯᓗ ᐆᑦᑐᑕᐅᓂᕐᒥᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑯᐊᓪᓚᔪᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᐆᑦᑐᑕᐅᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔪᓐᓇᓂᕐᓯᐅᑕᐅᓂᕐᒥᒃ. 2015-ᒥ, ᐱᓇᓯᕙᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕿᑏᑦ Blainville-ᒥ ᐊᑐᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᐁᕆᓕᒥ, ᒣᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆᒥ ᑲᑎᓕᒫᕐᓯᒥᑦ 31-ᓂᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑐᕐᑲᕐᑎᓗᒍ. ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᓂᒃ ᐱᕐᑯᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᑐᓂᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐅᒃᑑᐱᕆᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᕕᒻᐱᕆᒥ ᑰᔾᔪᐊᒥ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ 32-ᓂᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᓂᒃ ᐃᓚᐅᔪᕐᑲᕐᑎᓗᒍ. ᐊᓯᐊᒍᑦᑕᐅᖅ, ᐃᑲᔪᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᑰᔾᔪᐊᑉ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᕐᑎᖏᓐᓂᒃ ᐅᑭᐊᑐᕐᑲᖅ ᐱᑦᔪᑎᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕿᑎᓪᓗᑯᓂᒃ ᐃᓕᖓᔪᓂᒃ ᐱᑖᖑᑫᑖᓄᑦ ᑲᑦᑐᓂᒃ ᐱᐅᓕᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᔨᑎᓄᑦ. ᐃᓗᓐᓈᒍᑦ, 17-ᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᑯᔪᕿᒪᔪᓂᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᓂᒃ ᐱᔭᕇᕐᑐᕐᑲᓚᐅᔪᖅ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᕐᑏᑦ 1 ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᖏᓐᓂᒃ Blainville-ᒥ 2015-ᖑᑎᓪᓗᒍ.

ᐊᕐᕌᒍᒥ ᕿᔪᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᐊᐱᒃ ᐱᓇᓯᐊᓚᕐᕙᔪᖅ ᐋᕐᕿᒋᐊᓪᓚᑖᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ 2011-ᓂᑕᕐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᑯᐊᓪᓚᒍᑦ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᓂᕐᒥᒃ ᐃᓱᓐᓂ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᐱᓇᓯᒃᑎᕐᑲᑦᓯᐊᓗᓂ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ MSP-ᑯᓂᒃ.

SAR-ᓄᑦ ᐅᐸᓗᖕᖏᕐᓯᒪᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒫᓂ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᓂᖅ

ᑕᕆᐅᒥ SAR-ᓕᕆᓃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᔭᕆᐊᑐᔪᒪᕆᐅᕗᑦ: ᑕᒪᓐᓇ ᓄᓇ ᐊᓯᓕᒫᕐᒥᓐᓄᑦ ᐅᖓᓯᑦᑐᒪᕆᐊᓘᕗᖅ, 2,500 ᑭᓛᒥᑕᓂᒃ ᑕᑭᓂᓕᒻᒥᒃ ᓯᓂᕐᑲᕐᓯᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᒥᓯᓂᒃ ᐃᒪᕐᑲᕐᓯᓂ ᓄᓇᖕᖑᐊᓕᐅᕐᑕᐅᓯᒪᖕᖏᑐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐅᑫᒪᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᒻᒥᒃ ᐱᓇᓯᒃᑎᕐᑲᕐᔩᖑᔪᖅ ᓯᕐᖁᐃᓴᕐᓯᓂ ᓯᑬᓕᓇᕐᑐᓂᒃ, ᐱᒋᐅᕐᓴᓯᒪᓪᓯᐊᑐᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ SAR-ᓂᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᓴᕐᑲᕐᓂᖓᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐅᒃᑯᓂᖓ ᓯᑲᑦᑐᔭᓂᒃ ᐅᒥᐊᓂᒃ ᐱᐅᓕᑦᓯᒥᐊᕐᑐᓴᕿᑎᓂᒃ ᑲᑐᑦᔮᓇᑦᓯᒥᑦ KRG-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᓂᐅᕕᐊᖅᑲᓚᐅᕐᓯᒪᔭᕐᒥᓂᒃ 2004-ᒥ. 2011-ᒥᓂᒃ, ᑕᕆᐅᒥ SAR-ᓂᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᓂᐳᕐᑎᓯᔪᑦ ᐃᖏᕐᖁᒍᑎᓕᕆᔩᑯᑦ ᑳᓇᑕᒥ ᐊᑦᑕᓇᕐᓈᒃᑯᑎᓄᑦ ᐱᐅᓯᐅᕐᑯᔭᕐᒥᓂᒃ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒥᑦ 80 ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐅᒥᐊᓕᑦᑕᓄᑦ ᐅᒥᐊᕐᑐᑎᕐᒥᓐᓄᓪᓗ.

2015-ᒥ, CCG-ᑯᑦ ᐅᖃᓚᐅᔪᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᓛᕐᓂᒥᓂᒃ ᐊᕐᕌᒎᑉ ᒪᕿᐆᑉ ᓈᓗᒥᒃ ᕿᒥᕐᕿᓂᕐᒥᒃ ᑕᕆᐅᒥ ᐊᓯᐅᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓕᒥᐊᓕᓐᓄᑦ ᓂᓖᓪᓚᕿᑎᑦᓴᕐᓂᒥᓂᒃ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᓕᒫᖅ ᐅᑭᐅᕐᑐᓕᒫᓂ. ᐃᓗᓐᓈᒍᑦ ᑐᕌᕐᑕᐅᔪᖅ ᑕᒪᑐᒧᖓ ᐱᓇᓯᑦᑕᖓᓄᑦ ᐃᓕᖓᔪᖅ ᐱᕙᓪᓕᐊᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ CCG-ᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᖏᑦᑕ ᐱᔪᓐᓇᓂᖓᓂᒃ. CCG-ᑯᓂᒃ ᐃᓯᒪᒥᐅᑎᒥᑦᓯᒍ ᐃᑲᔪᕐᑏᑦ ᐅᒥᐊᕐᑐᓕᓂᐅᑦᓯᑎᒃ ᐅᒥᐊᕐᑐᕕᐅᕗᑦ ᖃᐅᔾᒪᓖᑲᕐᓯᐊᓯᑎᒃ ᓄᓇᒥ ᐊᕙᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᒪᕐᖓᓚᓚᒃ ᐅᐯᒥᐊᕐᑲᕐᔪᖅ 25%-ᓚᓕᖏᓐᓂᒃ ᐃᓗᓐᓈᒍᑦ ᑕᕆᐅᒥ ᐊᓯᐅᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓕᒥᐊᓕᓐᓂᒃ ᑲᒪᒍᑎᓕᒫᓂ ᑳᓇᑕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. CCG-ᑯᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᑏᑦ ᐅᒥᐊᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᑏᑦ ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᔨᕐᖁᔭᑦ ᓯᑲᓂᓴᒥᒃ ᓯᓚᓕᑦᑐᓄᑦ ᓂᓖᓪᓚᕿᓇᓂᕐᒥᒃ. CCG-ᑯᑦ ᐅᖄᖃᑕᐅᓂᕐᒥᑦ ᑲᔪᓯᕐᒥᓇᓚᐅᕐᑐᑦ 2015-ᒥ ᓯᑲᑦᑐᔪᑦ ᐱᐅᓕᑦᓯᒥᐊᕐᑐᕿᑏᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐅᒥᐊᕐᒥᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᑯᑦᓯᒥᑦ CCG-ᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᖏᓐᓄᑦ ᑕᒪᓂ ᕿᒥᕐᕿᓂᖓᓂ.

ᐊᔭᒍᑕᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᐅᑉ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑏᑦ ᑕᓯᐅᔭᒥ ᐳᓛᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᕐᑎᖏᑦᑕ ᐱᓇᓯᕝᕕᖓᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᐅᒃᑯᐃᖓᒫᕐᑎᓗᒥᑦ ᐅᒃᑑᐱᕆᒥ.

Students of Ajagutak School in Tasiujaq visited the local fire hall during the KRG open house activities organized in October.

Des élèves de l’école Ajagutak à Tasiujaq ont visité la caserne des pompiers locale dans le cadre des activités portes ouvertes de l’ARK organisées en octobre.

ᑮᓇᐅᔾᔫᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᓂᑕᕐᒥᑦ ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ
Expenses by Activity
Dépenses par activité

	ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᑎᑦᓯᒥᑦ ($) Consolidated ($) Consolidées ($)	ᑎᒥᒥ ᓅᑦᑐᑦ ($) Internal tranfers ($) Transferts à l’interne ($)	ᑲᑎᓐᓂᕐᒥᑦ ($) Total ($) Total ($)
ᐊᐅᓚᓂᑐᐃᓐᓇᕐᒥᑦ | Operations | Fonctionnement	1 727 137	(376 081)	1 351 056
ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᓂᒃ ᐱᒋᐅᕐᓱᒍᑏᑦ | Fire fighter training | Formation des pompiers	850 540	(162 307)	688 233
ᕿᓂᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓕᑦᓯᓂᖅ | Search and rescue | Recherche et sauvetage	419 656	-	419 656
ᑲᑎᓐᓂᕐᒥᑦ | Total			**2 458 945**

ᓯᓇᒥᑦᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᓂᒃ ᖃᐅᔨᒍᑏᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓯᑦᑕᓕᒫᕐᒥᓄᑦ ᓄᐃᑕᔪᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᓂᒃ ᐅᖃᕈᑎᕐᒥᓂ ᑕᒪᓯᒪᔪᕐᓯᐅᑕᐅᓯᒪᔪᓂ.
Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization’s audited financial statements.
Les états financiers vérifiés de l’ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l’organisme.

ᑑᕐᑕᐅᔪᑦ ᐃᓚᖓᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᑯᐊᓚᒍᑦ ᐊᑦᑕᓈᒃᑯᑎᓂᒃ ᐃᓘᓐᓂ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥ ᐱᑦᔪᑎᕐᑲᓲᖑᔪᖅ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑰᕐᓂᐊᑎᖏᓐᓂᒃ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᕐᑲᕐᐸᑦ ᓂᒫᓪᓚᓂᕐᒥᒃ ᐱᒋᐅᕐᓂᐅᒍᑎᖏᑦ ᐱᕙᓪᓚᑎᒍᒪᑦᓯᒋᑦ.

One focus under the *Nunavik Fire Safety Cover Plan* is training for community fire fighters to enhance their capacity to respond to emergencies.

L'une des priorités du *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik* est la formation des pompiers dans les communautés afin d'accroître leur capacité de répondre aux urgences.

197 active volunteer fire fighters in the communities. Since 2012, 50 of these fire fighters have successfully completed training approved by the International Fire Service Accreditation Congress. In 2015, training activities were focused in those communities with no certified fire fighters, specifically Akulivik, Aupaluk, Kangiqsualujjuaq and Tasiujaq.

The Fire Fighter 1 training program, which is approved by the International Fire Service Accreditation Congress, covers about a dozen different subject areas and requires approximately 295 hours of training, academic testing, as well as field testing and evaluation. In 2015, practical training and evaluation were done in Blainville in April, May and September with a total of 31 fire fighters attending. Hazardous material operations training was delivered in October and November in Kuujjuaq, Kangiqsujuaq and Puvirnituq with a total of 32 fire fighters attending. As well, assistance was provided to the Kuujjuaq fire department late in the fall for specialized training on newly acquired crash rescue equipment. Overall, 17 community volunteer fire fighters completed the Fire Fighter 1 program in Blainville in 2015.

In the coming year, work will be undertaken by the Section to revise the 2011 *Nunavik Fire Safety Cover Plan* in cooperation with the northern villages and the MSP.

SAR Preparedness and Water Safety

Marine SAR situations in Nunavik are extremely challenging: the region is remote, consisting of 2 500 kilometres of coastline and many uncharted waters. The Section therefore works with

Kuujjuarapik, d'Umiujaq, d'Akulivik, d'Ivujivik, de Salluit, de Kangirsuk, de Kuujjuaq, d'Aupaluk, de Tasiujaq et de Kangiqsualujjuaq en 2013 et en 2014. Cependant, une réévaluation des travaux de rénovation devant être effectués aux casernes de pompiers en 2013 a indiqué que les coûts estimés sont cinq fois plus élevés que ceux prévus au départ. En 2014, la Section a présenté à nouveau une demande de financement additionnel au ministère des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire afin de pouvoir réaliser les travaux de rénovation urgents aux casernes de pompiers d'Aupaluk, de Tasiujaq, d'Ivujivik, d'Akulivik et d'Umiujaq. En octobre 2014, la demande a été rejetée. Avec les fonds très limités qui étaient disponibles en 2015, certains travaux de rénovation nécessaires ont été effectués aux casernes de pompiers de ces cinq communautés.

Le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik* prévoit également d'offrir une formation de pompier de qualité. Il y a 197 pompiers volontaires actifs dans les communautés. Depuis 2012, 50 d'entre eux ont terminé avec succès le programme de formation Pompier 1 approuvé par l'International Fire Service Accreditation Congress (organisme international d'accréditation de services d'incendie). En 2015, les activités de formation ont été offertes dans les communautés où il n'y avait pas de pompiers certifiés, soit Akulivik, Aupaluk, Kangiqsualujjuaq et Tasiujaq. Au total, 17 pompiers volontaires ont terminé le programme de formation Pompier 1 en 2015.

Le programme de formation Pompier 1 couvre une douzaine de sujets différents et exige environ 295 heures de formation, d'évaluations théoriques ainsi que d'évaluations sur le terrain. En 2015, des formations et des examens pratiques ont eu lieu à Blainville en avril, en mai et en septembre. Au total, 31 pompiers y ont pris part. De plus,

ᐳᓖᓰᑦ, ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕗᓪᓕᐸᐅᑦᓯᑎᒃ ᑲᒪᒋᐊᕐᑐᑏᑦ ᐊᖕᒌᒡᒥᓚᓇᑦᑐᒥᒃ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᓯᐅᕐᓂᒥᒃ ᐃᕐᕋᓕᓴᐅᑎᖃᓚᐅᔪᔪᑦ ᓄᕕᒻᐱᓇᒥ ᑰᔾᔪᐊᑉ ᒥᕝᕕᖕᒐᓂ.

Police, fire fighters and first responders during the full-scale emergency exercise conducted in November at the Kuujjuaq airport.

Policiers, pompiers et premiers répondants lors d'un exercice d'urgence complet réalisé en novembre à l'aéroport de Kuujjuaq.

ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᕝᕕᐊᓗᑕᖃᕐᓂᖕᒪᑦ ᐱᑦᔪᑎᒋᑦᓯᒍ, KRG-ᑯᑦ ᑎᒍᓯᓲᖕᒍᕗᑦ ᐊᑭᓕᕐᑐᐃᔭᐅᓂᕐᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑎᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᓴᑑᑎᖃᕐᑎᓯᒍᑎᓄᑦ ᐅᒥᐊᓂᒃ ᓱᑲᑦᑐᔭᓂᒃ ᐱᐅᓕᑦᓯᒍᑎᓂᒃ, ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᓪᓗ ᕿᐊᖖᒍᔫᑦ ᐱᔭᓇᕐᓴᐅᑎᖕᒋᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓈᒻᒪᓯᑐᐊᕐᒪᑕ ᕿᐊᖖᒍᔫᑦ ᑕᐅᕐᓯᑭᑎᖕᒋᓐᓄᑦ. ᑕᒡᒐᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᐱᔭᓐᓇᐅᑎᓃᑦ ᓴᓇᔩᑦ ᒪᑭᑕᑦᓯᓯᐊᕈᑎᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᔫᓂᐅᑉ ᐃᓯᐊᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᔪᓗ ᕿᑎᖕᒐᑕ ᐊᑯᓐᓂᖕᒐᓂ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᓯᑕᒪᓂᒃ ᕿᐊᖖᒍᔫᑦ ᑕᐅᕐᓯᑭᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᓂᐅᕕᐊᖕᒍᔪᖃᓚᐅᔪᑦᓯᓂ ᐅᒥᐅᔭᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒥᑦᓯᒥᑦ. 2013-ᒥ 2014-ᒥᓗ, ᑭᐊᖖᒍᔫᑦ ᑕᐅᕐᓯᑭᑎᖕᒋᑦ ᐱᓚᐅᔪᔪᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑰᔾᔪᐊᕐᕌᐱᒃ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᖅ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᕐᓱᒃ. ᓱᓕ 2015-ᒥ, ᓄᑖᓂᒃ ᑕᑯᓐᓇᐅᑎᓂᒃ ᐃᓕᔭᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᓱᑲᑦᑐᔭᓄᑦ ᐱᐅᓕᑦᓯᒥᐊᕐᑐᑎᓄᑦ ᐅᒥᐊᓄᑦ ᑲᖏᕐᓱᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ ᓯᕐᖁᐃᑭᑕᐅᓚᖕᒐᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᕕᓕᒫᖕᒐᓄᑦ ᐅᒥᐊᕐᑐᕈᑕᐅᒍᓐᓇᓂᖕᒐᓄᑦ. ᐅᑭᐊᖕᒍᓕᕐᑎᓗᒍ, ᓴᓇᒥᐊᑦᓯᐊᓚᐅᔪᔪᑦ ᓱᑲᑦᑐᔪᑦ ᐱᐅᓕᑦᓯᒍᑏᑦ ᐅᒥᐊᑦ ᐃᓪᓗᐊᐱᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ, ᑰᔾᔪᐊᐲᒻᒥ, ᐅᒥᐅᔭᒥ, ᑲᖏᕐᓱᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᐸᓗᒻᒥ.

ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓯᒪᔪᑦ

ᓄᕕᒻᐱᓇᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕈᕕᐊᐱᒃ ᐱᓇᓱᖃᑎᖃᓪᓚᓇᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ KRG-ᑯᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᖕᒋᓐᓂᒃ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐸᕐᓂᐊᓂᖕᒋᓐᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᔨᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᖃᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᑕᓇᐅᒥ ᐊᑦᑕᓇᖖᒋᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᓂᒃ ᑐᑮᕐᑎᓄᒥᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐅᒥᐊᖕᒋᓐᓄᑦ ᐅᒥᐊᕐᑐᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᑖᓄᑦ ᓱᑲᑦᑐᔭᓂᒃ ᐱᐅᓕᑦᓯᒍᑏᑦ ᐅᒥᐊᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᓄᑦ ᓴᓪᓗᓂ. ᓯᓕᐅᒻᒥᔪᖅ,

ᑖᓐᓇ ᐊᑦᓚᕕᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᖃᑎᖃᓲᖕᒍᕗᖅ ᓱᖅᑯᐃᑭᒪᒧᑦ ᓱᕙᓪᓕᓇᕐᑐᓂᒃ, ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᖅᑭᓂᖅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓕᑦᓯᔩᓂᒃ ᐅᒥᐊᖅᑐᑎᖃᖅᓂᖅᓚᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᓯᒃᑦᑐᔭᖅᒥᓐᓄᑦ ᐅᐃᒪᓇᖅᑐᓯᐅᑎᓄᑦ ᐅᒥᐊᓄᑦ.

The Section works with the communities to ensure effective, well-trained search and rescue crew for local fast rescue craft.

La Section travaille avec les communautés pour s'assurer que les ressources locales de recherche et de sauvetage sont efficaces et bien formées pour être aux commandes des embarcations rapides de sauvetage.

each community to ensure effective, well-trained local SAR resources to operate the fast rescue craft jointly purchased by the KRG and the Makivik Corporation in 2004. Since 2011, marine SAR training that meets Transport Canada safety standards has been coordinated for more than 80 local captains and crew.

In 2015, the CCG announced that it would launch a two-year review of maritime search and rescue response capacity throughout the Arctic. The general objective of the project is to enhance capacity of the CCG Auxiliary. CCG Auxiliary volunteers are experienced mariners who are familiar with the local environment and typically respond to more than 25% of all maritime search and rescue incidents in Canada. CCG Auxiliary vessels and volunteers make it possible to speed up incident responses. Discussions continued with the CCG in 2015 to have community fast rescue boat capabilities integrated into the CCG Auxiliary as part of this review.

Due to the financial constraints faced by the northern villages, the KRG assumes responsibility for the costs of annual insurance for fast rescue craft, annual outboard motor maintenance and a regular outboard motor replacement program. This year, maintenance was carried out by qualified technicians between the end of June and mid-July in every community, and four replacement outboards were jointly purchased with Umiujaq and Puvirnituq. In 2013 and 2014, replacement outboards were acquired with Kuujjuarapik, Kangiqsujuaq, Inukjuak and Kangirsuk. Also in 2015, new radar systems were installed on the fast rescue craft in Kangirsuk and Kangiqsualujjuaq in order to ensure optimal navigation capacity. In the fall, repair work was carried out on fast rescue boat shelters in Akulivik, Kuujjuarapik, Umiujaq, Kangirsuk and Aupaluk.

32 pompiers ont suivi la formation sur les interventions en présence de matières dangereuses donnée en octobre et en novembre à Kuujjuaq, à Kangiqsujuaq et à Puvirnituq. Enfin, de l'assistance a été fournie au service d'incendie de Kuujjuaq à la fin de l'automne concernant une formation spécialisée sur l'utilisation de l'équipement de sauvetage nouvellement acquis.

L'an prochain, le personnel de la Section entreprendra la révision du *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik* de 2011 en collaboration avec les villages nordiques et le MSP.

Recherche et sauvetage, sécurité nautique

Les opérations de recherche et de sauvetage en mer au Nunavik posent de multiples problèmes : il s'agit d'une région éloignée comprenant 2 500 km de littoral et beaucoup d'endroits dépourvus de points de repère. Par conséquent, la Section travaille avec chaque communauté pour s'assurer que les ressources locales de recherche et de sauvetage sont efficaces et bien formées pour conduire les embarcations rapides de sauvetage achetées conjointement par l'ARK et la Société Makivik en 2004. Depuis 2011, la Section coordonne une formation sur les opérations de recherche et de sauvetage en mer qui répond aux normes de sécurité de Transports Canada à l'intention de plus de 80 capitaines et membres d'équipage locaux.

En 2015, la GCC a annoncé qu'elle procéderait à un examen de deux ans sur les capacités d'intervention de recherche et de sauvetage en mer dans l'ensemble de l'Arctique. L'exercice a pour objectif général d'améliorer les capacités de la Garde côtière auxiliaire canadienne. Les bénévoles de la Garde côtière auxiliaire canadienne sont des marins d'expérience qui connaissent bien les conditions de navigation locales. Ils interviennent générale- ment dans plus de 25 % des incidents nécessitant des opérations de recherche et de

Nunavik
refighter

(ᓴᐅᒥᖕᒥᒃ ᑕᓕᖕᐱᒧᑦ) ᐃᓄᐃᑦ ᓴᐴᒪᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ ᑯᕆᒃ ᓕᖕᑳᑦ, CCG-ᑯᑦ ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᖕᒍᑦ ᕿᓂᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓕᕐᓯᓂᕐᒥᒃ ᐲᑕ ᑳᕋᐱᒃ ᐊᒻᒪᓗ KRPF-ᑯᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖕᒍᑦ ᒥᓯᐊᓪ ᒫᑎᓐ ᕿᒥᕐᕈᔪᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᕿᓂᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓕᑦᓯᒋᐊᕐᑐᓂᕐᒥᒃ ᐱᔪᓐᓇᕆᑎᓂᒃ.

(From left to right) Civil Security Coordinator Craig Lingard, CCG Superintendent for Search and Rescue Peter Garapick and KRPF Chief Michel Martin during a review of regional search and rescue response capacity.

(De gauche à droite) Le coordonnateur de la Section de la sécurité civile Craig Lingard, le surintendant de Recherche et sauvetage à la GCC Peter Garapick et le chef du CPRK Michel Martin lors d'un examen sur les capacités régionales d'intervention de recherche et de sauvetage.

ᐃᑲᔪᕐᑎᕐᑳᕐᓯᓂ KRG-ᑯᑦ ᑐᓴᕆᑎᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᓯᕕᐊᐱᖕᒐᓂᒃ, KRPF-ᑯᑦ ᓯᕗᕐᖕᒥᓂᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᓖᓯᑦᓵᐱᓐᓂᒃ ᐱᓂᐊᕐᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒋᐊᕐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ ᑲᑐᑦᔨᖅᑲᑎᒌᓂᒃ (ᐊᖑᕕᒐᖅ), ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᓯᕕᐊᐱᒃ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᐊᑦᑕᓇᕐᑌᓕᓂᐅᑉ ᕿᓪᓗᐊᑕᐅᒍᑎᖕᒋᓐᓄᑦ ᐱᑦᔪᑎᓕᓐᓄᑦ ᐅᐱᕐᖕᒐᓴᒥ ᓂᕿᑦᓴᓂᐊᑐᓂᒃ (ᕓᓇᓕᒥ ᒣᒥᓗ) ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑕᓇᕐᑌᓕᓗᓂ ᐅᒥᐊᕐᑐᓂᐅᑉ ᐃᕐᐱᒥᔭᐅᓂᖓᓂᒃ (ᔫᓂᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᔪᓚᒥ).

ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ

ᓂᐳᕐᑎᓯᒍᑎᒋᑦᓯᒋᑦ ᐊᐆᑎᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒥᒋᐊᓕᒻᒥᓂᒃ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᓯᕕᒃ ᒪᑭᑕᑦᓯᕗᖅ ᑕᓪᓕᒪᓂᒃ ᐃᓗᐃᑦᑐᓂᒃ ᐱᓇᓯᒐᕐᓂᒃ.

ᑐᖀᕐᑕᐅᔪᑦ 2016-ᒥ

ᐋᕐᖀᒍᒥ ᕿᔪᒥ, ᐃᓄᐃᑦ ᓴᐴᒪᓂᖓᓂᒃ ᐱᑦᔪᓯᕕᐅᑉ ᑐᖀᕐᑕᖕᒋᑦ ᒪᑯᓂᖕᒐ ᐃᓚᕐᑲᓚᖕᒐᔪᑦ:

- ᐋᖅᑭᒥᐊᕐᑎᓯᓂᖅ 2011-ᓂᑕᕐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᑯᐊᓪᓚᒍᑦ ᐊᑦᑕᓇᖅᖅᒥᓂᕐᒥᒃ ᐃᓘᓐᓄᓂ ᐸᕐᓇᔭᒪᐅᑎᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎᕐᑲᕐᓗᓂ ᑕᕐᕿᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ MSP-ᑯᓂᒃ.
- ᒪᑭᑦᓯᓂᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᕕᒻᒥᒃ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ ᓄᐃᑕᑦᓯᔫᐅᓚᖕᒐᑎᓪᓗᒍ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑏᑦ 1 ᐃᑯᐊᓪᓚᔪᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔪᓐᓇᓂᕐᓯᐅᑕᐅᓂᖕᒋᓐᓂᒃ.
- ᑐᓂᔨᓂᖅ ᐱᖕᒐᓯᐃᓂᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑏᑦ 1 ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᐃᑭᓐᓂᐹᖕᒐᓄᑦ 12-ᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᑲᔪᕆᒪᓂᒃᑯᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᑕᒫᑦ.
- ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᖅ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᐃᓪᓗᒐᓴᕐᑲᖅᒋᑐᓂ ᐊᖕᒐᔪᖅᑳᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᑎᖕᒐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᖕᒐᔪᖅᑳᓄᑦ.

2012 ᐊᒻᒪᓗ 2015 ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑏᑦ ᐋᖅᑭᓱᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑕᒃᑯᓂ ᐊᓪᓚᕕᒻᒥ ᑐᖅᑮᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑖᖅᓂᒧᑦ 50-ᓄᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᖅᓂᐊᑎᖕᒥᓐᓄᑦ.

Between 2012 and 2015, training organized by the Section has led to the successful certification of 50 community fire fighters.

De 2012 à 2015, la formation organisée par la Section a permis à 50 pompiers des communautés d'obtenir une certification.

Other Activities

In November, the Section also worked closely with the KRG Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program to deliver a marine safety training session for community harvesting boat crew and new fast rescue boat operators in Salluit. As well, in cooperation with the KRG Communications Section, the KRPF prevention and cadet program and the Nunavik Hunting, Fishing and Trapping Association (Anguvigaq), the Section participated on safety campaigns targeting spring subsistence harvesting activities (in April and May) and safe boating awareness (in June and July).

Personnel

To fulfil its roles and responsibilities, the Section maintains five full-time positions.

Objectives for 2016

In the coming year, the objectives of the Civil Security Section will include:

- Revise the 2011 *Nunavik Fire Safety Cover Plan* in cooperation with the northern villages and the MSP.
- Set up a facility in the region to deliver Fire Fighter 1 program practical training and evaluations.
- Deliver three Fire Fighter 1 program training sessions to a minimum of 12 community volunteer fire fighters per session.
- Deliver one Non-Urban Officer program training session for community officers.

sauvetage en mer au Canada. Les navires et les bénévoles de la Garde côtière auxiliaire canadienne permettent d'accélérer les interventions en cas d'incidents. Les discussions se sont poursuivies avec la GCC en 2015 afin que les capacités des embarcations rapides de sauvetage des communautés soient intégrées à la Garde côtière auxiliaire canadienne dans le cadre de l'examen.

En raison des contraintes financières auxquelles font face les villages nordiques, l'ARK assume la responsabilité des coûts de l'assurance annuelle des embarcations rapides de sauvetage, de l'entretien annuel des moteurs hors-bords et du programme de remplacement régulier des moteurs hors-bords. Cette année, des techniciens qualifiés ont effectué l'entretien de ces moteurs de la fin de juin à la mi-juillet dans toutes les communautés et quatre moteurs hors-bords de rechange ont été achetés conjointement avec les communautés d'Umiujaq et de Puvirnituq. En 2013 et en 2014, des moteurs hors-bords de rechange ont été achetés conjointement avec les communautés de Kuujjuarapik, de Kangiqsujuaq, d'Inukjuak et de Kangirsuk. Également en 2015, de nouveaux systèmes radars ont été installés sur les embarcations rapides de sauvetage de Kangirsuk et de Kangiqsualujjuaq afin d'assurer une capacité optimale pour la navigation. À l'automne, les abris pour ces embarcations dans les communautés d'Akulivik, d'Umiujaq, de Kuujjuarapik, de Kangirsuk et d'Aupaluk ont été réparés.

Autres activités

En novembre, le personnel de la Section a également travaillé étroitement avec celui du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage de l'ARK pour offrir une séance de formation sur la sécurité maritime à l'intention des équipages de bateau de pêche communautaire et des nouveaux opérateurs d'embarcations rapides de sauvetage à Salluit. Par ailleurs, en collaboration avec la Section des communications de l'ARK, le programme de prévention et de cadets du CPRK et l'Association des chasseurs, des pêcheurs et des piégeurs du Nunavik (Anguvigaq), la Section a participé à une campagne de sécurité visant les activités d'exploitation de subsistance au printemps (en avril et en mai) et à une campagne de sensibilisation à la sécurité nautique (en juin et en juillet).

Personnel

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, la Section compte sur cinq postes à temps plein.

Objectifs pour 2016

L'an prochain, la Section prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Réviser le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik* de 2011 en collaboration avec les villages nordiques et le MSP.
- Aménager des installations dans la région afin de pouvoir offrir les formations pratiques du programme Pompier 1 et procéder aux évaluations afférentes.
- Offrir des séances de formation du programme Pompier 1 à au moins 12 pompiers volontaires par séance.
- Offrir une séance de formation du programme Officier non urbain aux officiers des communautés.

ᓱᖅᑲᑦᓯᓂᖅᒥᒃ ᐱᑦᔪᑭᕕᒃ

Recreation Department

Service des loisirs

The Recreation Department delivers recreational programming for all Nunavimmiut, but especially for young people. It promotes healthy and active living while encouraging participation in different sports and recreation opportunities. The Department's goals are pursued locally through the delivery of assistance to community stakeholders and the organization of regular training for local recreation coordinators employed by the northern villages, as well as regionally through programs such as the Cirqiniq Program, the Nunavik Kite-Ski Program and the Arctic Winter Games. In a region where youth under the age of 25 make up roughly 60% of the population, organized sports and recreation are important for keeping young people engaged and in school, helping them to make positive life choices and strengthening community social fabric.

Le Service des loisirs offre un éventail d'activités récréatives à tous les Nunavimmiuts, mais surtout aux jeunes. Il fait la promotion d'un mode de vie sain et actif, et encourage la participation à des activités sportives et récréatives variées. Pour atteindre ses objectifs, le Service offre de l'assistance technique aux intervenants locaux et de la formation aux coordonnateurs des loisirs locaux embauchés par les villages nordiques, et mise, à l'échelle régionale, sur des programmes tels que le Programme Cirqiniq, le Programme de ski cerf-volant du Nunavik ainsi que les Jeux d'hiver de l'Arctique. Puisque les jeunes âgés de moins de 25 ans constituent environ 60 % de la population de la région, les activités sportives et récréatives organisées revêtent une grande importance, car elles les aident à rester engagés, à poursuivre leurs études, à faire des choix de vie positifs et à renforcer le tissu social communautaire.

The Department receives funding for its core operations and most of its activities through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). Additional funding was also received this year from the Ungaluk Program for safer communities, the KRG Sustainable Employment Department, the Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement

Le Service reçoit les fonds nécessaires à son fonctionnement de base et à la réalisation de la plupart de ses activités par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). De plus, le Service a reçu cette année des sommes additionnelles du Programme Ungaluk pour des collectivités plus sûres, du Service de l'emploi durable de l'ARK, du

ᑭᖑᓪᓕᖀᕐᓯᕈᑏᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᒍᑎᖏᑦ TNQ-ᑯᓂ ᐃᓚᐅᒍᒪᔪᓄᑦ ᐋᕐᕿᓯᕐᑕᐅᓯᒪᓚᐅᔪᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᓄᕕᒻᐱᕆᐅᑎᓪᓗᒍ.
The final regional trials for TNQ were organized in Kuujjuaq in November.
Les essais régionaux finaux d'ÉNQ ont eu lieu à Kuujjuaq en novembre.

ᓱᕐᑲᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑐᓂᔨᓲᖕᒍᕗᖅ ᓱᕐᑲᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓕᒫᓄᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᑦ. ᑫᓪᓗᐊᕆᑎᕐᑲᓲᖅ ᐃᓗᓯᕐᓯᓯᐊᕐᓗᓂ ᕐᑭᑲᑐᐃᓐᓇᕐᑫᓂᓗ ᐃᓅᓂᕐᒥᒃ ᐃᓚᐅᓕᕐᑎᓯᒐᓯᐊᕐᓯᓂ ᐊᑦᔨᒌᖖᒋᑐᓄᑦ ᐱᖖᒍᐊᕈᓯᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᕐᑲᑦᓯᒍᑎᒥᒃ ᐊᑐᕈᑎᑦᓴᓄᑦ. ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᑐᕌᕐᑕᖕᒋᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᔫᖕᒍᕗᑦ ᐊᕐᕐᑯᑎᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᓱᕐᑲᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᖕᒋᓐᓄᑦ ᑕᕐᑫᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒋᑦᑕ ᐱᓇᓱᑦᑎᖕᒋᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒍᑦ ᐊᕐᕐᑯᑎᕐᑲᓲᖕᒍᕗᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᑲᕈᑎᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᖖᒋᑐᓂᒃ ᐆᑦᑑᑎᒋᓗᒍ ᓯᕐᑭᓂᖅ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑎᖕᒋᕐᑫᐅᑕᕐᓄᑦ-ᓯᑐᕐᑫᐅᓯᔭᕐᑏᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐱᖖᒍᐊᓂᕐᔪᐊᑦ. ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ 25 ᐊᑖᓂ ᐅᑭᐅᓃᑦ ᓄᐃᑕᑦᓯᕕᖕᒪᓂ 60% ᒥᑦᓵᓃᑦᑐᓂᒃ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᑕᑯᑦᓯᒥᑦ, ᐋᕐᕐᑭᓯᕐᓯᒪᔪᑦ ᐱᖖᒍᐊᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᕐᑲᑦᓯᒍᑏᑦ ᐱᒪᓇᐅᕗᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᑦ ᕐᑭᑲᓈᒃᑯᑕᐅᑎᑦᓯᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒻᒦᖕᒋᓐᓇᕐᑭᑕᐅᑎᑦᓯᒥᑦ, ᐃᑲᔪᕐᓯᑎᓪᓗ ᐱᐅᔪᒨᓪᓚᖕᒐᔪᓂᒃ ᐃᓅᓯᓇᓪᓚᖕᒐᓗᒥᑦ ᓂᕈᐊᕐᑲᑦᑕᓂᖕᒐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᑲᓐᓂᓪᓕᑎᓇᒻᒥᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐃᓅᕐᑲᑎᒥᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᖕᒐᑦᓯᐊᓂᖕᒐᓂᒃ.

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᓲᖕᒍᕗᖅ ᑐᕐᕐᑐᓂᒃ ᐃᒻᒥᒍᑦ ᐃᖕᒋᕐᑫᒍᑎᖕᒋᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑕᖕᒋᑦᑕ ᐊᒥᓲᓂᕐᔪᖕᒋᓐᓄᑦ ᐊᕐᕐᑯᑎᕐᑲᕐᑎᓗᒥᑦ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᒥᒃ ᐃᓗᐃᑲᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᓂᒥᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖕᒐᓂᒃ (ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖕᒐᖅ). ᑮᓇᐅᔭᒥᐊᓪᓗᑦ ᑕᑉᐸᓂ ᐊᕐᓵᒍᒥ ᐱᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᐅᖕᒐᑐᑦᔪᒃᑯᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖕᒐᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᖖᒋᓂᕐᓴᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᐅᕐᓂᒥᒃ, KRG-ᑯᑦ ᒪᑭᑕᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᓇᓯᒪᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᒻᒪᓂᒃ, ᑐᕐᕐᑲᑦᓯᕕᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᓱᕐᑲᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖖᒍᐊᓂᕐᓄᑦ (MEES), ᑯᐯᒻᒥᐅᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᖕᒋᓐᓂᒃ (Quebec en Forme), ᑳᓇᑕᒥ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ ᓴᓇᖖᒍᐊᓂᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᔨᒌᖖᒋᑐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᕐᑲᑕᐅᓚᐅᔪᔪᓂᒃ ᐃᓚᒌᓂᒃ ᓄᓇᕕᒃ-ᑯᐯᒻᒥᐅᓂᒃ.

ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖅ ᑕᕐᑫᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ

ᒪᓕᑦᓯᒍ ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᓐᓂᐅᑉ ᑎᓕᔨᒍᑎᖕᒐ B.17 ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᑕᕐᑫᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᑭᖖᒎᒪᑦᓯᓂᖕᒐᓂᒃ ᐱᖖᒍᐊᓃᑦ ᓱᕐᑲᑦᓯᒍᑏᓪᓗ ᐋᕐᕐᑭᓯᕐᑕᐅᓂᖕᒐᑎᒍᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᒍᑎᓂᒃ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᕐᑯᕐᕐᑯ ᓯᑕᒪᓂᒃ ᓱᕐᑲᑦᓯᒍᑏᑦ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᖕᒋᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᕐᑲᐅᔨᒪᔨᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᕐᑲᐅᔨᒪᔨᑦ ᐃᑲᔪᔨᐅᕗᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓯᑎᓪᓗ ᑲᐸᒫᐱᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖕᒋᓂᒃ, ᓴᐳᑦᔨᓯᐅᑎᓪᓗ ᐊᓯᖕᒋᓂᒃ ᓱᕐᑲᑦᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ, ᐱᖖᒍᐊᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᑦᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓕᕐᒪᑕ ᓱᓇᓕᒫᓂᒃ ᓱᕐᑲᑦᓯᒍᑎᕐᑲᑦᑎᓯᒍᑎᒧᑦ ᐃᓕᖕᒐᔪᓂᒃ, ᐱᒋᐊᕐᓯᒍ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᐅᑉ ᑫᒥᑕᐅᒋᐊᕐᓂᖕᒐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖕᒐᓄᑦ ᑎᑭᑦᓯᒍ. ᑖᒃᑯᐊ ᕐᑲᐅᔨᒪᔨᑦ ᑎᑭᓚᐅᓯᒪᑦᑕᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ, ᐅᖕᒐᓯᑖᓂᓐᓗ ᐱᓇᓯᕐᑲᑎᒌᓐᓇᑦᓯᓂᒥᑦ ᐊᓪᓚᕕᒻᒥᓃᑦᓯᑎᒃ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒥ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᕐᑲᐅᔨᒪᔨᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔫᖕᒍᒪᔪᑦ ᑲᔪᓯᕐᑎᓯᒍᑎᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᓂᐊᕐᓂᖕᒋᓂᒃ.

2015-ᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᐅᔪᖅ ᐱᖕᒐᓱᐃᓂᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᓱᕐᑲᑎᓯᒍᑎᓂᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᖕᒋᓐᓄᑦ ᑕᕐᑫᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒋᑦᑕ ᐱᓇᓱᑦᑎᖕᒋᓐᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᑎᓐᑐᒥᑦ ᐊᑦᔨᒌᖖᒋᑐᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᑦᓴᓄᑦ ᐆᑦᑑᑎᒋᓗᒍ ᕐᑲᓇᑕᐅᔭᒥᑉ ᐊᑐᓇᐅᓂᐅᒍᑎᓄᑦ, ᕐᑲᓄᕐᑐ ᓱᕐᑲᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔩᑦ ᐱᓇᓱᓐᓂᖕᒐᑕ ᐃᓚᐅᓂᖕᒐᓄᑦ ᑲᐸᒫᐱᐅᑉ ᐃᓂᓪᓚᓯ-

ᓈᓐᓯᐋᓐ ᑯᕌ, ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ

Nancianne Grey, Director.

Nancianne Grey, directrice.

ᐅᓇ ᐊᒡᒐᒍᑦ ᓴᓇᒪᔪᖅ ᕐᑭᐱᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᓚᐅᔪᖅ TNQ-ᑯᑦ ᐱᖖᒍᐊᑎᖕᒋᓐᓄᑦ ᐊᒡᒐᒍᑦ ᐱᖖᒍᐊᕈᑎᒥᒃ ᐱᖖᒍᐊᕐᑲᑕᐅᑎᓐᓄᑦ.

Ben Whidden, Interim Director (January to March).

Ben Whidden, directeur intérimaire (janvier à mars).

ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᓐᓂᑕᖕᒋᑦ ᒪᓕᑦᓯᒋᑦ | Expenses by Activity | Dépenses par activité

	ᐊᑕᐅᓯᓕᑎᑦᓯᒋᑦᑦ ($) Consolidated ($) Consolidées ($)	ᐃᑎᒥᒥ ᓅᑦᑐᑦ ($) Internal transfers ($) Transferts à l'interne ($)	ᑲᑎᓐᓂᖕᒋᑦ ($) Total ($) Total ($)
ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑏᑦ | Operations | Fonctionnement			
ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᓂᖅ | Coordination | Coordination	1 398 344	(436 065)	962 279
ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐱᖖᒍᐊᓂᕐᔪᐊᑦ | Arctic Winter Games | Jeux d'hiver de l'Arctique	614 769	(90 000)	524 769
ᓯᕐᑭᓂᖅ | Cirqiniq Program | Programme Cirqiniq	465 363	–	465 363
ᑎᓂᕐᑫᐅᑕᕐᒧᑦ-ᓯᑐᕐᑫᐅᓯᔭᕐᓂᖅ | Kite-ski | Ski cerf-volant	194 456	(34 100)	160 356
ᓄᓇᓕᒻᒥ ᓱᕐᑲᑦᓯᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᓄᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑏᑦ Local recreation coordinator training | Formation des coordonnateurs des loisirs locaux	66 790	–	66 790
ᑲᑎᓐᓂᖕᒋᑦ | Total			**2 179 557**

ᓱᓇᒥᑦᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᑎᓂᒃ ᕐᑲᐅᔨᒪᒍᑏᑦ ᐊᑦᑐᐊᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᓖᕐᒥᖕᒐᑦ ᓄᐃᑕᐳᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᑎᓂᒃ ᐅᕐᑲᕈᑎᖕᒋᓐᓂ ᑕᒻᒪᓯᒪᔪᕐᓯᐅᑕᐅᓯᒪᔪᓂ.
Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.
Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

supérieur (education and higher education, MEES), Québec en Forme, the Canada Council for the Arts and various sponsors for Team Nunavik–Québec (TNQ).

Technical Assistance for the Northern Villages

Pursuant to mandate B.17 of the Sivunirmut Agreement concerning the needs of the northern villages for sports and recreation organizational support, the Department employs four recreation technical assistance and development advisors. These advisors assist and train municipal employees, and support other recreation, sports and youth community partners. Part of their role is to help local recreation stakeholders plan and implement all aspects of a recreation program, from project proposal through to execution. The advisors make regular visits to their assigned villages and provide assistance remotely from offices in Kuujjuaq and Kuujjuarapik. The advisors also contribute to the implementation of the Department's regional programs.

In 2015, the Department delivered three training sessions for local recreation coordinators employed by the northern villages on topics such as computer skills, how the work of recreation coordinators fits into the municipal structure, communication and networking, funding for community events and planning. Different cultural activities were also organized by each community where the sessions were held, i.e. in Kangiqsualujjuaq in May, in Inukjuak in September and in Kangiqsujuaq in November.

The aim of the Department is to make recreation exciting and meaningful in the communities. Specifically, focus is placed on presentations delivered to municipal councils and the regular dissemination of information over regional radio airwaves on Department activities and upcoming events. The Department also targets training for newly hired local recreation coordinators.

Summer Camps and Sports Clubs

The Department manages programs for community summer camps with funding provided through the Sivunirmut Agreement and for sports clubs with funding provided by the MEES. In 2015, 12 communities applied and were approved in June for funding for summer camps that provided on-the-land activities for youth under 18 years old. A total of $5 830 was therefore directed to each participating community. For sports club funding, $3 000 was earmarked per community for coaching and

ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur (MEES), de Québec en Forme, du Conseil des arts du Canada ainsi que de divers commanditaires pour Équipe Nunavik-Québec (ÉNQ).

Assistance technique aux villages nordiques

Conformément au mandat B.17 de l'Entente Sivunirmut concernant les besoins des villages nordiques en soutien pour l'organisation des sports et des loisirs, le Service emploie quatre conseillers en assistance technique et en développement des loisirs. Ces conseillers aident et forment les employés municipaux, et offrent du soutien à d'autres partenaires qui organisent des activités sportives et récréatives, ainsi que des activités à l'intention des jeunes dans les communautés. Une partie de leurs tâches consiste à aider les intervenants locaux en loisirs à planifier et à exécuter tous les aspects d'un programme de loisirs, de la proposition de projet jusqu'à la réalisation. Les conseillers effectuent leur travail en visitant régulièrement les villages qui leur sont assignés ainsi qu'à distance, à partir de leurs bureaux situés à Kuujjuaq et à Kuujjuarapik. Les conseillers participent également à la réalisation des programmes régionaux du Service.

En 2015, le Service a offert trois séances de formation aux coordonnateurs des loisirs locaux employés par les villages nordiques portant notamment sur l'acquisition de compétences en informatique, la place qu'occupent les coordonnateurs des loisirs dans la structure municipale, les communications et le réseautage de même que le financement et la planification d'activités dans les communautés. Diverses activités culturelles ont également été organisées dans les communautés où les séances de formation ont eu lieu, c'est-à-dire à Kangiqsualujjuaq en mai, à Inukjuak en septembre et à Kangiqsujuaq en novembre.

Le Service s'efforce de rendre les activités de loisirs encore plus intéressantes et constructives dans les communautés. Plus précisément, l'accent est mis sur des présentations offertes aux conseils municipaux et la diffusion régulière d'information concernant les activités du Service et les événements à venir sur les ondes de la radio régionale. Le Service vise aussi la formation de coordonnateurs des loisirs locaux nouvellement embauchés.

Camps d'été et clubs sportifs

Le Service gère des programmes pour des camps d'été dans les communautés grâce au financement fourni par l'entremise de l'Entente Sivunirmut et pour des clubs sportifs grâce au financement fourni par le MEES. En 2015, 12 communautés ont présenté une demande et obtenu du financement en juin pour des camps d'été offrant des activités de plein air à l'intention des jeunes de moins de 18 ans. Au total, 5 830 $ ont été offerts à cet effet à chacune des communautés participantes. En ce qui concerne le financement de clubs sportifs, une somme de 3 000 $ avait été réservée par communauté pour la

ᐅᓇ ᐊᒻᒪᒧᑦ ᓴᓇᒪᔪᖅ ᕐᑭᐱᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᓛᕐᑐᖅ TNQ-ᑯᑦ ᐱᖖᒍᐊᑎᖖᒋᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᒧᑦ ᐱᖖᒍᐊᕈᑎᓂᒃ ᐱᖖᒍᐊᕐᑲᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ 2016-ᒥ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐱᖖᒍᐊᓂᕐᒧᐊᕐᑲᓪᓚᕐᐸᑕ.

This hand-made quilt will be used by TNQ athletes during Hand Games competitions at the 2016 Arctic Winter Games.

Cette courtepointe faite à la main sera utilisée par les athlètes d'ÉNQ lors de compétitions de jeux de mains qui auront lieu aux Jeux d'hiver de l'Arctique 2016.

ᒪᓂᖓᓄᑦ, ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᕐᓂᒧᑦ, ᑮᓇᐅᔭᕐᓯᐅᓂᕐᒧᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓇᑦᓕᐅᓂᖃᕇᓕᕐᒪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕗᓂᕐᒦᑐᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᓂᕐᒧᑦ. ᐊᑦᔨᒌᑦᑎᖏᑦᑐᑦ ᐃᓗᕐᖁᓯᕐᒧᐊᓕᖓᔪᑦ ᓱᓇᓐᓂᐊᕈᑕᐅᓂᖏᑦ ᐋᕐᕿᓯᕐᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓇᐊᕐᕕᐅᔪᒧᑦ, ᐆᑦᑑᑎᒥᓗᒥᑦ, ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ ᒣᖑᑎᓪᓗᒍ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ ᓄᕕᒻᐱᕆᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ.

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔭᕕᒃ ᑐᕌᖓᕗᖅ ᓱᖃᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᓕᐊᓇᕐᑐᓕᐅᕐᓂᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑦᓯᖃᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓗᐊᓐᓂ. ᐅᖃᑦᓯᐊᓗᒍ, ᐊᑐᓪᓕᓇᓅᖅ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒥᐊᕐᑐᓂᕐᒥᒃ ᑲᕙᒫᐲᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑌᒪᖕᖓᓕᒫᖅ ᐊᓂᐊᑎᓄᓂᕐᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᓈᓚᐅᑎᖓᑎᒍᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᑎᓗᒋᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᔭᕕᐅᑉ ᐱᓇᓯᑦᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᒐᓚᓐᓂᐅᓛᕐᑐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔭᕕᒃ ᑐᕌᖓᓲᖑᒻᒥᔪᖅ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᑖᖑᕋᑖᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᓱᖃᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔭᖏᓐᓂᒃ.

ᐅᐱᕐᖔᑯᑦ ᒪᕐᕋᕝᕕᓃᑦᑎᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖕᖑᐊᕈᓯᕐᓄᑦ ᐱᖃᑎᒌᑦ

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔭᕕᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓲᖑᕗᖅ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑎᓂᒃ ᑐᕌᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐅᐱᕐᖔᑯᑦ ᒪᕐᕋᕝᕕᒦᑦᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑎᖏᑦ ᐱᑎᓪᓗᒋᑦ ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᕌᕐᑐᓂᒃ ᐱᖕᖑᐊᑎᐅᖃᑎᒌᓄᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑎᖏᑦ ᐱᒻᒥᑎᓪᓗᒋᑦ MEES-ᑯᓐᓂᒃ. 2015-ᒥ, 12-ᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᓕᐅᕐᑐᖃᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑖᒃᑯᐊ ᔫᓂᒥ ᐊᖏᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᓚᖓᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᐱᕐᖔᑯᑦ ᒪᕐᕋᕝᕕᒦᑦᑎᓯᒍᑎᓄᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᒦᑦᑐᓂ-ᓱᓇᓐᓂᐊᕈᑎᓂᒃ ᐊᑑᑎᒍᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᑦ 18 ᐊᑖᓂ ᐅᑭᐅᓕᓐᓄᑦ. ᑲᑎᑦᓯᒋᑦ $5,830-ᓂᒃ ᑌᒣᒻᒪᑦ ᑐᕌᕐᑎᑕᐅᔪᖃᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᔪᓄᑦ. ᐱᖕᖑᐊᑎᐅᖃᑎᒌᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᐱᑦᔪᑎᒋᓗᒋᑦ, $3,000-ᓂᒃ ᓴᓂᕐᕙᑐᖃᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ ᑐᕌᕐᑎᓗᒋᑦ ᓴᖑᐊᑦᓯᔨᖃᕐᓂᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑖᕈᑎᓂᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᓄᑦ, ᑌᒣᑦᑐᐃᑦ ᐃᓚᐅᑐᐃᓐᓇᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᓯᒥᒻᒥᔭᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓯᑦᑕᐅᒍᓐᓇᒥᔪᓄᑦ. ᐱᓇᓯᐊᕈᒪᔪᓂᒃ ᐅᒃᑯᐃᕕᖃᕈᑏᑦ ᐃᖏᕐᕋᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐁᓇᓕᒥ. ᑐᑦᓯᕋᐅᑏᑦ ᑎᑭᓚᐅᔪᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᖓᓯᐃᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔦᓚᖔᒍᑎᖏᑦ ᐊᖏᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ.

ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᔪᐊᑦ

ᐊᕐᕌᒎᓐᓂ-ᒪᕐᕉᓂ ᐃᓕᒌᑦ ᓄᓇᕕᒃ ᑯᐯᒃ (TNQ) ᐱᕝᕙᓕᐊᔭᐅᓂᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᓪᓕᑳᕈᑕᐅᓂᖓ ᐱᒋᐊᓚᐅᔪᔪᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᒥᓱᓂ ᐅᑭᐊᑐᖃᐅᓕᕐᑎᓗᒍ 2014-ᒥ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᑦ ᐆᑦᑐᕋᖃᑦᑕᑎᓪᓗᒋᑦ. 2015-ᒥ, ᓯᑦᓴᖃᑎᒌᑦ ᐆᑦᑐᕋᕐᓂᖏᑦ ᐅᖓᕙᒥᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓃᓕᖓᔪᑦ ᐋᕐᕿᓯᕐᑕᐅᓯᒪᓚᐅᔪᔪᑦ ᑲᔪᓯᓚᖓᑎᓪᓗᒋᑦ ᖁᐊᕐᑕᒥ ᐁᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᒉᖑᓕᕐᐸᑦ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐊᑦᑐᐊᔭᐅᔪᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᖏᑦ ᐱᓇᓱᖃᑕᐅᑦᓯᐊᑎᓪᓗᒋᑦ. ᑭᖑᓪᓕᐹᖏᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐆᑦᑐᕋᕐᓂᖏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᓄᕕᒻᐱᕆᐅᓕᕐᑎᓗᒍ ᐊᑐᕐᑕᐅᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᒫᑦ ᐱᓯᑎᐅᒍᓇᐅᓂᕐᐹᖏᓐᓄᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᑦ ᐱᖕᖑᐊᑎᓄᑦ. ᓱᖃᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᔭᕕᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᓱᖃᑦᓯᐅᑎᓂᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᖏᑦᑕ ᐱᓇᓯᖃᑎᒌᑦᓯᐊᑐᒻᒪᓇᐅᓂᖏᑦ ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊᓕᒫᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᔪᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ, ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᓯᑎᒃ ᐊᓯᐅᑦᑕᕋᓂ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᑦᓯᐊᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕈᒪᓂᕐᓯᑐᑦ ᓴᐳᒻᒥᓯᐊᕐᓂᖏᓐᓄᑦ. ᑲᑎᑦᓯᒋᑦ 149-ᓂᒃ ᐃᓅᓯᑦᑐᓂᒃ ᐱᖕᖑᐊᑎᓂᒃ ᐱᓕᐅᑎᔪᖃᓚᐅᔪᔪᖅ ᑌᒃᑯᓇᓂ ᒪᕿᐃᓂ ᓯᑦᓴᖃᑎᒌᑦ ᐆᑦᑐᕋᕐᓂᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ 97-ᓂᒃ ᓄᓇᓕᒫᕐᒥᐅᑦ ᐆᑦᑐᕋᕐᓂᖓᓐᓂ ᐱᖕᖑᐊᖃᑦᑕᓯᑎᒃ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ ᐱᖕᖑᐊᕈᓯᖏᓐᓄᑦ, ᑎᓃ ᐱᖕᖑᐊᕈᓯᖏᓐᓄᑦ, ᖁᐸᓄᐊᖕᖑᐊᒥᒃ ᐸᑦᑕᓂᕐᒧᑦ, ᑕᓪᓗᕈᑎᕐᓂᒧᑦ, ᓵᒥ ᐸᑦᑕᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᖄᖓᒍᑦ ᓯᑐᕋᐅᓯᔭᐅᑎᓄᑦ ᓯᑲᓕᐅᑎᓂᕐᒧᑦ.

ᐅᒃᑑᐱᕆᒥ, ᑕᓪᓕᒪᓂᒃ-ᑕᕐᕿᓂᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᑕᓪᓗᕈᑎᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᖄᖓᒍᑦ ᓯᑐᕋᐅᓯᔭᐅᑎᓄᑦ ᓯᑲᓕᐅᑎᓂᕐᒥᒃ ᐃᖏᕐᕋᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᓚᐅᕕᐅᑦᓯᑎᒃ 26-ᓄᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᑦ ᐱᖕᖑᐊᑎᓄᑦ ᓴᓪᓗᓂ, ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ. ᐱᖓᓯᑦ ᓄᓇᒃᑯᑦ ᓯᑐᕋᐅᓯᔭᐅᑎᓄᑦ ᓯᑲᓕᐅᑎᔨᓂᒃ ᓴᖑᐊᑦᓯᔨᑦᓛᓂᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑐᓂᔨᕚᑦᑐᑦ ᐋᕐᕿᓯᕐᓯᒪᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᑕᖃᑦᓯᓈᓐᓂᐅᑉ

ᑲᑎᑦᓯᒋᑦ 97 ᐱᖕᖑᐊᑏᑦ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᒥᐅᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᓕᐅᑎᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᖓᓲᔪᕐᑐᓄᑦ ᐱᓕᐅᑎᒍᑎᓄᑦ TNQ-ᑯᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐆᑦᑐᕋᕐᑎᓗᒋᑦ.

A total of 97 athletes from all across Nunavik competed in six disciplines at the TNQ regional trials.

Au total, 97 athlètes des quatre coins du Nunavik ont compétitionné dans six disciplines lors des essais régionaux d'ÉNQ.

TEAM NUNAVIK QUÉBEC

certification training, among other possible activities. A call for projects was launched in April. Applications were received from three communities and the funding was approved.

Arctic Winter Games

The two-year TNQ development and selection process began in many communities late in the fall of 2014 with the hosting of local try-outs. In 2015, coastal trials for Ungava and Hudson communities were organized in Quaqtaq in April and in Inukjuak in May in close collaboration with the concerned northern villages and local schools. Final regional trials were held in Kuujjuaq in November for the region's most-promising youth athletes. Strong collaboration between the Department and municipal recreation workers made all these activities possible, along with consistent coordination and volunteer support. A total of 149 youth athletes competed in the two coastal trials and 97 at the regional trials in Arctic Sports, Dene Games, Badminton, Snowshoeing, Table Tennis and Cross Country Skiing.

In October, a five-month snowshoe and cross-country ski training program was launched for 26 youth athletes in Salluit, Kuujjuaq and Kangiqsualujjuaq. Three expert cross-country ski race coaches based in each community have been delivering a structured endurance and skills development regime to help the athletes reach their full potential and qualify for one of the 16 spots reserved for these disciplines on TNQ.

TNQ's roster for the next Arctic Winter Games scheduled to be held in Nuuk, Greenland, in March 2016, was announced in December. TNQ 2016 will comprise 61 athletes, 6 cultural performers, 13 coaches and 8 mission staff. Six youth musicians from Puvirnituq were chosen to form the TNQ cultural contingent.

formation et la certification d'entraîneurs, entre autres activités. À la suite d'un appel de projets lancé en avril, le Service a reçu et approuvé des demandes de financement provenant de trois communautés.

Jeux d'hiver de l'Arctique

Le processus de développement et de sélection d'ÉNQ s'échelonne sur deux ans et a débuté dans de nombreuses communautés à la fin de l'automne 2014 par la tenue d'essais locaux. En 2015, des essais côtiers pour les communautés de la baie d'Ungava et de la baie d'Hudson ont été organisés à Quaqtaq en avril et à Inukjuak en mai en étroite collaboration avec les villages nordiques et les écoles concernés. Des essais régionaux finaux ont été tenus à Kuujjuaq en novembre à l'intention des athlètes les plus prometteurs de la région. Toutes ces activités ont été rendues possibles grâce à la collaboration soutenue entre le Service et les employés des loisirs municipaux ainsi qu'à une coordination efficace et au soutien offert par les bénévoles. Au total, 149 jeunes athlètes ont tenté leur chance aux deux essais côtiers et 97 aux essais régionaux dans les sports arctiques, les jeux dénés, le badminton, la raquette, le tennis de table et le ski de fond.

En octobre, un programme d'entraînement de raquette et de ski de fond de cinq mois a été lancé à l'intention de 26 jeunes athlètes à Salluit, à Kuujjuaq et à Kangiqsualujjuaq. Des entraîneurs spécialisés dans la course ont offert dans chacune de ces communautés des entraînements structurés visant à développer l'endurance et les habiletés afin d'aider les athlètes à atteindre leur plein potentiel et à obtenir l'une des 16 places convoitées au sein d'ÉNQ dans ces deux disciplines.

La sélection finale des participants à ÉNQ pour les prochains Jeux d'hiver de l'Arctique qui auront lieu à Nuuk, au Groenland, en mars 2016, a été annoncée en décembre. ÉNQ 2016 sera composée de

ᓯᓂᖅᑲᑎᒌᑦ ᑰᑦᑐᕐᕋᕐᓂᖅᒥᑦ ᐋᕐᕿᓯᒪᓚᐅᔪᑦ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᒣᖅᑯᑎᓪᓗᒍ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᒥᐅᓄᑦ (ᐃᓗᓪᓕᖅ) ᐊᒻᒪᓗ ᖁᐊᕐᑕᒥ ᐁᓇᓕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐅᖓᕙᒥᐅᓄᑦ (ᐊᓪᓕᖅ).

Coastal trials for TNQ were organized in Inukjuak in May for the Hudson coast (inset) and in Quaqtaq in April for the Ungava coast (below).

Les essais côtiers d'ÉNQ ont été organisés à Inukjuak en mai pour la côte de l'Hudson (en médaillon) et à Quaqtaq en avril pour la côte de l'Ungava (photo du bas).

ᐱᑦᓯᐊᓂᖅᓚᑎᒍᑦ ᑲᒪᓂᖅ TNQ-ᑯᑦ ᐱᙳᐊᑎᑦᓴᖅᒥᓐᓂᒃ ᐅᐊᕈᑎᖃᓲᖑᔪᖅ ᐱᓯᑎᐅᓂᖅᓚᓂᒃ ᐱᑦᓯᐊᓂᖅᓚᓂᓪᓗᑐᐃᓐᓇᐅᖅᑎᑦᑐᖅ, ᑲᒪᒍᑕᐅᒥᓯᓂ ᖃᓄᖅ ᐊᑯᓂᐅᑎᒋᔭᒥᒃ ᐱᒋᐅᖅᓴᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓘᓐᓇᒍᓪᓗ ᐱᐅᓯᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓱᒪᒍᓯᓯᕐᒥᒃ.

Evaluation criteria for TNQ participants include not only skills and performance, but time devoted to training, overall behaviour and attitude.

Les critères de sélection des participants à ÉNQ n'étaient pas limités aux compétences et à la performance, mais ils incluaient aussi le temps consacré à l'entraînement ainsi que le comportement et l'attitude en général.

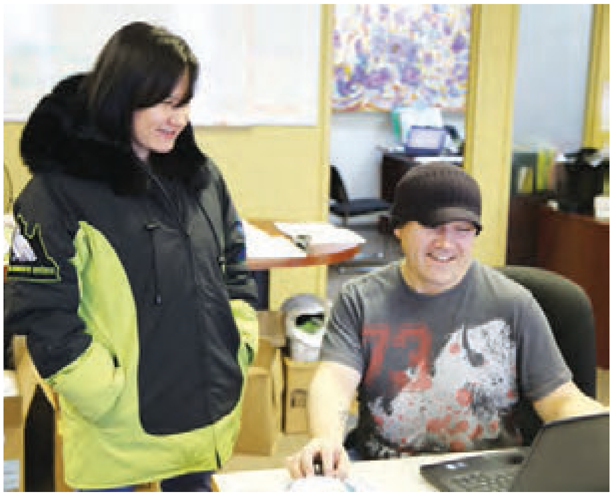
ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓯᑎᐅᓂᐅᑉ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕈᑎᒋᑦᓯᒋᑦ ᐱᙳᐊᕖᑦ ᑎᑭᐅᑎᓂᖅᓚᓂᒃ ᐱᕕᓕᒫᖅᓚᓄᑦ ᐱᓯᑎᐅᒍᓐᓇᓂᕐᒥᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒍᓯᒍᓐᓇᓯᑎᓚᓯᐊᕐᓯᒋᑦ ᑌᒃᑯᐊ 16 ᐃᓂᒥᔭᐅᒍᓐᓇᑐᑦ ᐃᓚᖅᓚᓂᒃ ᖁᒥᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓄᖅᓚ ᐱᙳᐊᕈᓯᕐᓄᑦ TNQ-ᓂ.

TNQ-ᓂ ᐃᓕᑮᑦ ᐃᓚᐅᓛᕐᑐᑦ ᑭᖑᓪᓕᖏ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥᐅᑦ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐱᙳᐊᓂᕐᔪᐊᖅᒥᓐᓂ ᑲᔪᓯᓕᕐᐸᑕ ᓅᒃᒥ ᖃᓛᓃᑦ ᓄᓇᖅᓚᓂ, ᒫᑦᔨ 2016-ᒥ, ᐅᖃᑦᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑎᓯᒻᐱᓇᒥ. TNQ-ᑯᑦ 2016-ᒥ ᐃᓄᒃᑲᓚᖅᓚᔪᑦ 61-ᓂᒃ ᐱᙳᐊᑎᓂᒃ, 6-ᓂᒃ ᐃᓗᕐᖁᓯᕐᒥᒃ ᑕᑯᓐᓇᑎᑦᓯᔨᓂᒃ, 13-ᓂᒃ ᓴᖅᑯᐊᑦᓯᔨᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ 8-ᓂᒃ ᐱᙳᐊᓇᐊᕐᓯᒪᔪᓄᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ. ᐱᖓᓲᔪᕐᑐᑦ ᐃᓅᓱᑦᑐᐃᑦ ᓂᑦᔭᓗᑦᑖᑏᑦ ᐳᕕᕐᓂᑐᕐᒥᐅᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᓄᐃᑦᓯᓚᖓᑎᓪᓗᒋᑦ TNQ-ᑯᑦ ᐃᓗᕐᖁᓯᕐᒥᒃ ᑕᑯᑎᑦᓯᔨᖅᒥᓂᒃ. ᖁᓚᖅ ᐱᙳᐊᓲᖑᔭᑦ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᓂᑦᔭᓗᑦᑖᕈᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᙳᐊᑕᐅᓲᖑᒻᒥᔪᓂᒃ ᐊᓯᒥᓄᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᓂᑦᔭᓗᑦᑖᑎᓄᑦ. ᐱᙳᐊᓕᖁᒥᒃ ᑕᑯᓐᓇᑎᑦᓯᓲᑦ ᐊᑦᔨᕖᖅᒥᑐᓂᒃ ᓄᓇᕐᑲᑎᕖᖅᒥᑐᑦ ᑲᑦᓴᕆᓯᖅᒥᓂᒃ. ᓱᕐᖁᐃᑭᒪᒍᑦ ᐃᓚᐅᔪᑦᓴᑦ ᐃᓅᓱᑦ ᐱᐅᓂᖅᓚᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑦᓯᖕᒉᓐᓂᖅᓚᓂᒃ, ᑲᖅᑯᓇᕿᒍᐲᑦ ᓂᐳᕐᑎᒥᐊᓕᖁᑎᖅᒥᑦ ᐊᑐᕆᓖᕐᓂᐊᑐᑦ ᓇᓪᓕᒃᑳᕐᓂᒧᑦ TNQ-ᓂ ᐃᓚᐅᔪᑦᓴᓂᒃ ᐃᓚᖅᑲᕐᒥᔪᑦ ᐱᓯᑎᐅᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᓯᐊᕈᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᑕᑯᓐᓇᖁᓯᓐᓂᒥᑐᐃᓐᓇᐅᖅᑎᑦᑐᖅ, ᑐᕌᖓᓪᒥᒪᒥᒃ ᐱᒋᐅᖅᓴᓂᕐᒧᑦ, ᐃᓘᓐᓇᒍᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᓇᔭᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᖅ ᐃᓱᒪᒍᖅᑯᓂᕐᒍᑦ. ᑐᑦᓯᖁᐅᐲᑦ ᑎᑭᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐱᑦᔪᑎᖅᑲᓯᑎᒃ ᐱᙳᐊᓇᐊᕐᑐᑐᓄᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᐅᒍᒪᔪᓂᒃ ᓴᖅᑯᐊᑦᓯᔨᐅᒍᒪᔪᓂᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑖᒃᑯᐊ ᓇᓪᓚᒃᑭᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᓯᑎᒃ.

2015-ᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐱᓇᓱᒻᒪᓇᓚᐅᔪᖅ TNQ-ᓄᑦ ᐊᑐᕐᑐᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᓯᐅᓯᓂ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᑭᓴᕐᑎᓂᒃ. ᐃᑲᔪᕐᓯᔨᒻᒪᓇᖅᒥᑦ ᐃᓚᖅᑲᓕᕐᒥᔪᑦ Glencore Group-ᑯᓐᓂᒃ (ᕿᓪᓚᒥ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕝᕕᒃ) ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᒍᑦᔨᓂᕐᒧᑦ (NRBHSS). ᐊᓯᖏᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᖃᑕᐅᔪᑦ ᒪᓂᔨᓯᒪᔪᑦ ᓱᓇᒐᓚᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᓂᒃ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᓂᒃ ᒪᑯᐊᖑᒻᒥᔪᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᑯᒪᓕᐅᕐᑎᖏᑦ, ᑕᒻᒪᓯᒪᔪᕐᓯᐅᑏᑦ Raymond Chabot Grant Thornton, ᒪᑭᕝᕕᒃ, MEES-ᑯᑦ, ᐃᓄᐃᑦᑯᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᖏᑦ, ᔮᔅᑎᐊᒃᑯᑦ, Monty Sylvestre, Norda Stelo-ᑯᑦ, Canadian Royalties-ᑯᑦ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᐃᓪᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᕆᒃ ᐊᕐᖁᑎᖃᕐᓯᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ ᐱᓂᐊᕈᑎᒥᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓇᖅᒥᓂᒃ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖅᒥᓂᒃ.

ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐱᙳᐊᓂᕐᔪᐊᑦ ᐊᕐᖄᔫᒃ ᒪᕐᕈᑕᒫᑦ, ᓄᓇᕐᔪᐊᕐᑲᑎᕖᖅᒥᑐᓄᑦ ᐱᙳᐊᓂᒃᑯᑦ ᐱᓯᑎᓚᐅᑎᒍᑕᐅᔪᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓲᖑᑦᓯᑎᒃ ᐱᙳᐊᑎᓄᑦ ᑎᑭᓲᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᒃ, ᓄᓇᕗᒻᒥᒃ, ᓄᓇᑦᓯᐊᒥᒃ, ᔫᑳᓐᒥᒃ, ᐋᓪᐳᑕᐅᑉ ᑕᕐᕋᖅᒪᓂᒃ, ᐊᓛᔅᑲᒥᒃ, ᖃᓛᓃᑦ ᓄᓇᖅᓚᓂᒃ, ᔭᒫᓪᒥᒃ (ᓚᓴᒥᐅᓂ) ᐊᒻᒪᓗ ᓵᑉᒥᒥᒃ (ᓯᑳᓐᑎᓈᕕᐊᒥ). ᑯᐯᒃ ᐱᙳᐊᑎᓂᒃ ᐊᐅᓪᓚᑎᑦᓯᖃᑦᑕᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᐱᙳᐊᓂᕐᔪᐊᓄᑦ 1972-ᒥ, 1974-ᒥ, 1976-ᒥ ᐊᒻᒪᓗ 1986-ᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᑮᑦ ᓄᓇᕕᒃ-ᑯᐯᒃ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐃᓚᐅᓂᕐᒥᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓯᒪᓪᓯᑎᒃ 2000-ᐅᑉ ᐊᕐᕌᒍᖓᓂᒃ ᐱᒋᐊᕐᓯᒍ. ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ ᐊᓂᒍᕐᐸᓚᐊᑎᓪᓗᒋᑦ, TNQ-ᑯᑦ ᓲᖑᓯᕙᓪᓚᐊᖅᒥᓐᓇᓕᒫᕐᓯᒪᔪᑦ ᐃᓱᒪᑦᓯᓂ ᐱᙳᐊᑏᑦ ᐱᒍᓐᓇᓯᓯᒪᔭᖅᒥᓂᒃ, ᐃᓗᕐᖁᓯᕐᒧ ᑕᑯᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓂᓪᓚᑎᕐᓯᒪᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ.

ᓱᓇᒥᑦᓯᔪᑦ ᐱᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᕿᒥᕐᕈᒍᑏᑦ ᐱᑦᔪᑎᓃᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐱᙳᐊᓂᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᐊᓯᐊᓂ ᐃᓱᒪᓚᐅᕐᑎᒍᑦ 2015-ᒥ. ᕿᒥᕐᕈᓂᖅ ᑕᑯᓐᓇᕋᓲᑕᐅᓚᐅᔪᖅ TNQ-ᑯᑦ ᐊᑐᓕᓂᖅᒥᓂᒃ 2012-ᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᓪᓚᓇᒃ ᓱᕙᓪᓚᖁᑕᐅᓯᒪᓂᖅᓚᓂᒃ ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᑦ. ᐃᓚᐅᕐᖂᑦᓯᓂᑳᑦ ᐊᑦᑐᐊᖅᑕᐅᔪᕐᑎᒍᑦ ᐊᐱᕐᓯᑕᐅᕋᓚᐅᔪᑦ. ᐋᕐᑭᑕᐅᕐᖁᓇᕐᑐᑦ ᖃᓗᓯᑐᐃᓐᓇᓇᐊᖅᑲᓛᕐᑐᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᑦᑐᐊᖅᑕᐅᔪᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᕐᐊᓪᓚᖁᔨᓂᕐᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᖃᑦᑕᕐᑯᓗᕐᑦ ᐃᓯᕐᓇᑎᑦᓯᓗᑎᓪᓗ TNQ-ᑯᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐆᑦᑐᕋᕈᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕆᐊᓪᓚᑎᑦᓯᖁᔨᓂᕐᒥᒃ ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᒻᒥᓂᕐᒥᒃ ᓴᖅᑯᐊᑦᓯᔨᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐅᖅᓴᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐃᓅᓇᖅᒥᓄᑦ ᐱᖓᓲᔪᕐᑐᓄᑦ TNQ-ᑯᑦ ᐱᙳᐊᓲᖅᒥᓄᑦ.



ᐊᕐᖀᒨᒃ ᒪᕐᕉᒃ ᐃᓗᐊᓂ TNQ-ᑯᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᓯᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᓪᓕᑳᕈᑕᐅᓂᖓ ᓴᓇᓲᖑᒍᕗᖅ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᓇᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᑦ.

The two-year TNQ development and selection process generates many positive benefits for Nunavik youth.

Le programme de développement de deux ans d'ÉNQ génère de nombreuses retombées positives pour les jeunes de la région.

Qulliq performs only Inuktitut music created and performed by other Nunavik artists. Performances also showcase different regional styles of throat-singing. In order to ensure participants' broader measure of merit and commitment, evaluation criteria for the selection of TNQ participants included not only skills and performance, but time devoted to training, overall behaviour and attitude. Applications were also received for mission staff and coaches this year and a selection was made.

In 2015, the Department focused special effort soliciting funding for TNQ from the region's businesses and organizations. Major sponsors now include Glencore Group (Raglan Mine) and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS). Other sponsors who have committed in-kind or financial contributions are Hydro-Québec, Raymond Chabot Grant Thornton, the Makivik Corporation, the MEES, Air Inuit, First Air, Monty Sylvestre, Norda Stelo, Canadian Royalties, the Kativik Municipal Housing Bureau through its Pivallianiq Program, and all the northern villages. Despite the many positive benefits generated by the TNQ program for the region's youth, MEES funding has remained stagnant since 2000 and covers less than 3% of the program's costs.

The Arctic Winter Games is a biennial, international sports competition for athletes from Nunavik, Nunavut, the Northwest Territories, Yukon, northern Alberta, Alaska, Greenland, Yamal (Russia) and Sapmi (Scandinavia). Québec sent athletes to the Games in 1972, 1974, 1976 and 1986, and Team Nunavik–Québec has continued this participation since 2000. Over the years, TNQ has been growing progressively stronger in terms of athletic results, cultural performances and organization.

A comprehensive evaluation of the TNQ program was carried out by an external consultant in 2015. The evaluation focused on TNQ activities since 2012 and their concrete impacts on youth. Interviews with key stakeholders were conducted. Recommendations could include continued support for community stakeholders to facilitate the coordination and completion of local TNQ tryouts as well as increased opportunities and support for coaching and training in all six TNQ sports.

61 athlètes, 6 interprètes culturels, 13 entraîneurs et 8 membres du personnel de mission. Six jeunes musiciens de Puvirnituq ont été choisis pour former la délégation culturelle d'ÉNQ. Le groupe de musique *Qulliq* joue seulement de la musique en inuktitut composée par des musiciens du Nunavik. Il présente aussi divers styles de chant guttural de la région. Afin de bien évaluer le mérite et l'engagement des participants, les critères de sélection d'ÉNQ n'étaient pas limités aux compétences et à la performance, mais ils incluaient aussi le temps consacré à l'entraînement ainsi que le comportement et l'attitude en général. Le personnel de mission et les entraîneurs ont également été sélectionnés cette année à partir de candidatures reçues.

En 2015, le Service a consacré du temps et de l'énergie à solliciter du financement des entreprises et des organismes de la région pour ÉNQ. Les principaux commanditaires incluent maintenant le groupe Glencore (mine Raglan) et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (RRSSSN). D'autres commanditaires ont également contribué en nature ou en espèces à ÉNQ, soit Hydro-Québec, Raymond Chabot Grant Thornton, la Société Makivik, le MEES, Air Inuit, First Air, Monty Sylvestre, Norda Stelo, Canadian Royalties, l'Office municipal d'habitation Kativik par l'entremise de son programme Pivallianiq, et tous les villages nordiques. Malgré les nombreuses retombées positives que génère le programme d'ÉNQ pour les jeunes de la région, le financement du MEES n'a pas augmenté depuis 2000 et couvre moins de 3 % des coûts du programme.

Les Jeux d'hiver de l'Arctique sont des compétitions sportives internationales qui ont lieu tous les deux ans à l'intention des athlètes provenant du Nunavik, du Nunavut, des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon, du Nord de l'Alberta, de l'Alaska, du Groenland, du Yamal (Russie) et du Sapmi (Scandinavie). Le Québec a envoyé des athlètes aux Jeux d'hiver de l'Arctique en 1972, en 1974, en 1976 et en 1986. Depuis l'an 2000, ÉNQ participe régulièrement aux Jeux. Au fil des ans, ÉNQ s'est progressivement améliorée, tant sur le plan de la performance des athlètes et des interprètes culturels que de son organisation.

Une évaluation complète du programme d'ÉNQ a été réalisée par un consultant externe en 2015. L'évaluation a essentiellement porté sur les activités d'ÉNQ depuis 2012 et leurs impacts concrets sur les jeunes. Des entrevues avec les principaux intervenants ont été effectuées. Il pourrait notamment être recommandé de renforcer le soutien offert aux intervenants locaux afin de faciliter la coordination et la tenue d'essais locaux en vue de faire partie d'ÉNQ ainsi que d'accroître les possibilités d'entraînement et de soutien dans les six disciplines auxquelles participe ÉNQ.

ᓯᕿᓂᖅ

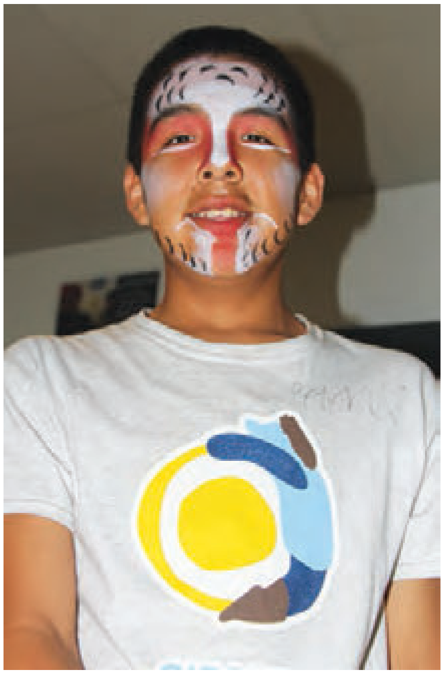
ᐃᓄᐃᑦ ᖃᓄᓚᓕᒃ ᐱᓯᑎᐅᓵᕐᑎᖕᒥᑦ ᓯᕿᓂᖅ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᑎᒍᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓲᖑᔪᑦ ᑖᑦᓱᒧᖓ ᐱᑦᔪᔨᕕᒻᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᖃᑐᐃᓐᓇᑎᓪᓗᒍ ᖃᐅᔨᒪᔨᑦᓯᒥᑦ Cirque du Monde-ᑯᓐᓂᒃ, ᐃᓅᓐᓄᑦ ᐃᓗᕐᒪᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᔨᓂᒃ Cirque du Soleil-ᑯᓐᓂ. *Cirqiniq* ᑲᓯᕐᑎᓯᒍᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᕐᒥᒃ circus ᐃᓄᑦᑎᑐᓪᓗ ᐅᖃᐅᓯᕐᒥᒃ *siqiniq*.

ᐱᓯᑎᐅᓵᕈᑏᑦ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᒥᑦ ᐊᑐᕐᓯᒥᑦ, ᓯᕿᓂᐅᑉ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖕᓚ ᐃᓅᓯᑦᑐᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᓯᑎᑦᓯᔾᔪᖅ ᐃᒻᒥᓂᒃ ᑐᑭᓯᐅᑎᒍᑎᑦᓴᒥᒃ, ᓇᐅᑦᓯᒌᑎᒥᓗᒍᓗ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐃᓯᒥᔭᓂᒃ. ᖃᓄᐃᑦᑐᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐊᓚᐊᒥᔭᓚᓐᓄᑦ ᐱᐅᒥᔭᐅᔾᔪᖅ, ᐃᓚᓐᓂᐊᑎᑦᓯᑐᑦᑐᓂᒃ ᐊᑦᓴᕐᒥᑦᑎᕐᒥᑦᑐᓂᒃ ᐱᖕᖑᐊᓂᐅᑉ ᓄᐃᑐᑎᕐᒥᖕᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓂᖁᓇᖅᑐᓂᒃ ᓴᓇᖕᖑᐊᓂᕐᒥᒃ, ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒥᑦ ᐃᓗᑭᑕᕐᓂᕐᒥᒃ, ᓇᐸᒃᑲᒃᑳᓂᓚᓚᖕᓂᒃ, ᑖᓂᓯᕐᓂᕐᒥᒃ, ᓂᑦᔭᐅᑎᓂᒃ, ᐃᔪᕆᕐᓂᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖕᖑᐊᕕᑦᓴᓕᐅᕐᓂᕐᒥᒃ. ᑎᓕᔨᑐᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᓄᑖᖅ ᑐᕌᓯᓂ ᐃᓚᒥᓕᐅᑦᔨᓯᐊᕐᓂᓴᐅᓂᕐᒍᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᕐᑲᑦ ᐃᓗᕐᑯᓯᖕᓚᑕ ᐃᓗᓕᖕᒥᖕᓂᒃ ᖃᑎᕐᓯᐸᐅᕙᓕᕐᒥᔪᖅ ᓯᕿᓂᑲᑦ ᐃᓗᐊᒍᑦ ᐱᓇᓯᖕᓂᓕᓐᓄᑦ. ᐱᕙᓪᓕᐊᓕᑎᑦᓯᓂᑲᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓗᕐᑯᓯᖕᓂᒃ, ᐃᒻᒥᓂᒃ-ᐱᐅᒥᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓚᐅᓇᓯᒥᓂᕐᒥᒃ, ᓴᓇᐅᑦᔨᓗᓂ ᑐᑭᓯᔭᐅᑎᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐱᓕᕈᐊᖕᖕᒥᓂᕐᒥᒃ, ᓯᕿᓂᐅᑉ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓ ᕿᓪᓗᐊᔪᖕᖑᔪᖅ ᐱᐅᔪᓂᒃ ᐃᓅᓯᑦᓴᓇᓗᒥᑦ ᓂᕈᐊᕐᓂᕐᒥᒃ ᐃᓚᐅᔪᕐᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑦᓯᖃᑦᓯᐊᑐᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᖕᖑᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᒥᔭᒥᒃ. ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓ ᑐᕌᖓᔪᖅ ᐃᓅᓯᑐᓕᓐᓄᑦ, ᐅᑯᐊ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒻᒧᑦ ᐁᓯᖕᒍᒍᓐᓇᑐᑦ ᖃᓄᓯᓯᑦ.

2015-ᒥ, 393-ᓕᑦᓯᓂᒃ ᐃᓅᓯᑦᑐᓂᒃ 13-ᓂᒃ ᐅᖓᑖᓄᑦᑐ ᐅᑭᐅᓕᓐᓂᒃ ᐃᓚᐅᔪᕐᑲᓚᐅᔪᔪᖅ ᓯᕿᓂᐅᑉ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖕᓚᓄᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᐱᓇᓯᐊᕈᓯᓐᓂ-ᒪᕿᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑏᑦ ᑐᓂᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓯᑎᐅᓵᕐᑎᖕᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᐊᐱᓐᓄᑦ ᕕᕈᐊᓇᒥᒃ ᐱᒥᐊᕐᓯᔪ ᐁᓇᓕ ᓄᖕᒍᑦᓯᔪ ᐊᒻᒪᓗ, ᓯᓕᒥᐊᓪᓚᒃ, ᓯᑉᑎᒻᐱᓇᒥᒃ ᐱᒥᐊᕐᓯᔪ ᓄᕕᒻᐱᓇ ᐊᓂᒍᕐᓯᔪ. ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᐋᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑖᑦᓱᒧᖓ ᐱᑦᔪᔨᕕᒻᒧᑦ ᐊᑐᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᕐᑲᓕᕐᒪᑦ ᑲᒪᔨᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑐᑭᒍᐊᑦᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᓪᓗᐊᕈᑎᐅᓂᕐᒥᒃ ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᑕ ᑲᔪᓯᓂᑦᓴᖕᖓᓂᒃ. ᐊᑐᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖅ ᐃᓯᓚᒍᑎᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᖅ ᐃᓚᐅᔪᑦ ᐱᖕᖑᐊᓂᖕᖓᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᖓᑕ ᓯᕗᓂᖓᓂ.

ᐱᖕᖓᓱᐊᕐᑐᕕᒍᑎᐅᓕᕐᑐᑦ ᐊᐅᔭᒍᑕᒫᑦ ᓯᕿᓂᑲᑦ ᐅᐱᕐᖕᒦᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᒥ ᔪᓓ 13-ᒥᒃ 27-ᒧᑦ. ᒪᕿᐃᓂᒃ ᐃᓚᐅᕐᕗᑎᕐᑲᓚᐅᔪᖅ, ᐱᒥᐊᕈᑎᕐᑲᓯᓂ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᑐᕌᕐᑐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᐊᐱᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᐊᐱᐅᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑐᓄᑦ ᑲᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᖃᒍᑎᓴᓂᒃ ᐊᑦᓯᕐᓯᖕᖕᒥᑐᓂᒃ ᓲᕐᓗ ᐱᖕᖑᐊᖃᑎᕐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ, ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᕐᓂᒃ ᐸᕐᓇᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᓗᓐᓂᕐᓂᕐᒥᒃ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᔪᑦ ᐱᓯᑎᐅᒍᑎᖕᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓲᖕᒥᓗᐊᕈᑎᖕᒥᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᒪᓕᑦᑎᕐᑲᓚᐅᔪᖅ ᐱᓯᑎᐅᓵᕈᑎᑦᓴᓂᒃ, ᕿᑉ-ᖃᑉ ᑖᓂᓯᕈᓯᖕᓚᓂᒃ, ᑲᑕᑦᔭᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᖕᖑᐊᓂᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᓂᒃ ᑐᕌᖕᖓᑎᓪᓗᒋᑦ 27-ᒥᐊᓪᓚᓐᓄᑦ ᐃᓅᓯᑐᓐᓄᑦ. ᐃᓚᐅᒥᐊᕐᑐᓯᒪᔪᑦ ᐱᓯᒪᓚᐅᔪᑦ ᓇᑭᑐᐃᓐᓇᓕᖅ ᓄᓇᓕᓕᓂᒃ. ᐃᓄᓕᕆᔨᒥᒃ ᐁᓯᒪᔪᕐᑲᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᕿᓪᓗᐊᕆᐊᕐᑐᓯᒪᔪᒥᒃ ᐃᓚᐅᔪᕐᑎᒍᑦ ᐅᖃᐅᑦᔨᑎᓂᕐᒥᒃ ᑎᒥᒃᑯᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᓴᐅᖕᖕᒥᓂᕐᒥᒃ ᐃᓯᒪᒥᓪᓗᓂ ᓂᕈᐊᕈᓇᑐᑦᓴᐅᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓚᐅᓇᓯᒥᓂᕐᒥᒃ, ᐊᓚᐊᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒻᒥᓂᒃ-ᓄᑭᓂᕐᒥᒃ. ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐅᖃᕐᓴᐅᓚᐅᔪᒪᔪᑦ ᐊᕐᖄᒥ ᐊᓂᒍᕐᑐᒥ ᐃᓚᖃᓚᐅᔪᑦ ᒪᑯᓂᖕᒐ:

ᐱᖕᖓᓱᐊᕐᑐᕕᒍᑎ ᐊᐅᔭᒍᑕᒫᑦ ᓯᕿᓂᑲᑦ ᐅᐱᕐᖕᒦᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒪᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᒥ ᔪᓚᐃᒥᑦ.
The sixth annual Cirqiniq summer camp was held in Kangiqsualujjuaq in July.
Le sixième camp d’été annuel Cirqiniq a eu lieu à Kangiqsualujjuaq en juillet.



Cirqiniq Program

The social circus Cirqiniq Program is implemented by the Department with advisory support from Cirque du Monde, the social outreach division of Cirque du Soleil. *Cirqiniq* is a combination of the English word circus and the Inuktitut word *siqiniq* (sun).

Through circus arts, the Cirqiniq Program gives youth a chance to express themselves, and explore their boundaries. It appeals to a wide range of interests, teaching different forms of performance and visual arts, including juggling, acrobatics, dance, music, clowning and set design. A new mandate aimed at more fully integrating elements of traditional Inuit culture is now at the heart of all Cirqiniq Program activities. By fostering Inuit culture, self-esteem, a sense of belonging, creative expression and perseverance, the Cirqiniq Program promotes positive lifestyle choices among participants and meaningful contributions to their communities. The Program targets all youth, including those who no longer attend school.

In 2015, the Cirqiniq Program involved close to 393 youth aged 13 and older and was active in every community. Two-week training sessions were delivered in the communities by social circus instructors and local junior instructors from February through April and, again, from September through November. Junior instructors were employed by the Department for each session to be responsible for coordination and to foster the sustainability of the Program. Each session culminated in a performance by the participants for their community.

The sixth annual Cirqiniq summer camp was held in Kangiqsualujjuaq from July 13 to 27. It consisted of two parts, starting with training activities organized for junior instructors and apprentice junior instructors on topics such as group management, workshop planning and identifying participant strengths and weaknesses. This was followed by circus arts, hip-hop dancing, throat singing and theatre workshops organized for 27 additional youth. Participants originated from across the region. A social worker was also in attendance to promote dialogue among participants on physical safety, freedom of choice, sense of belonging, having fun and self-empowerment. Other highlights of the past year included:

- In March, a Cirqiniq junior instructor travelled to Toronto, Ontario, to attend training sessions focused on circus arts and contemporary dance that culminated in a two-night performance.
- In April, six Cirqiniq junior instructors took part in an exchange with Artcirq. Based in Igloolik, Nunavut, Artcirq is an internationally renowned circus troupe and multimedia company. The exchange integrated Inuktitut as well as the shared Inuit social and cultural backgrounds of the participants. It concluded with some warmly welcomed performances at the local high school and Blackbox Theatre in Igloolik, at Nunavut Arctic College in Iqaluit, and at the Katittavik town hall in Kuujjuaq.
- The Cirqiniq Program worked hard to strengthen its collaboration with other organizations, including

Programme Cirqiniq

Le Programme Cirqiniq est réalisé par le Service qui reçoit un appui consultatif du Cirque du Monde, un programme de cirque social du Cirque du Soleil. Le mot *cirqiniq* est une combinaison du mot français cirque et du mot inuktitut *siqiniq* (soleil).

Par l'entremise des arts du cirque, le Programme Cirqiniq donne aux jeunes la chance de s'exprimer et d'explorer leurs limites. Il répond à divers intérêts et montre diverses formes d'arts de la scène et visuels, dont la jonglerie, les acrobaties, la danse, la musique, l'art clownesque et la décoration scénique. Un nouveau mandat visant une plus grande intégration d'éléments de la culture inuite traditionnelle est maintenant au cœur des activités du Programme Cirqiniq. En favorisant la culture inuite, l'estime de soi, un sentiment d'appartenance, une façon créative de s'exprimer et la persévérance, le Programme vise à promouvoir des choix de vie positifs et incite les participants à jouer un rôle actif dans leur communauté. Le Programme cible tous les jeunes, y compris ceux qui ne fréquentent plus l'école.

En 2015, le Programme Cirqiniq comptait près de 393 jeunes participants âgés de 13 ans et plus et offrait des activités dans toutes les communautés. Des séances de formation de deux semaines ont été données dans les communautés par des instructeurs en cirque social et des instructeurs juniors locaux de février à avril, puis de septembre à novembre. Le Service a embauché des instructeurs juniors pour chaque séance de formation afin qu'ils assurent la coordination et favorisent la continuité du Programme. Chaque séance s'est conclue par une représentation des participants pour les membres de leur communauté.

Le sixième camp d'été annuel Cirqiniq a eu lieu à Kangiqsualujjuaq du 13 au 27 juillet. Le camp était divisé en deux parties. La première semaine était consacrée à des activités de formation à l'intention des instructeurs juniors et des apprentis instructeurs juniors et portait sur des sujets tels que la gestion d'un groupe, la planification d'ateliers et la détermination des forces et des faiblesses des participants. Au cours de la semaine suivante, des ateliers sur les arts du cirque, la danse hip-hop, le chant guttural et le théâtre ont été organisés à l'intention de 27 autres jeunes provenant des quatre coins de la région. Un travailleur social était également sur place pour favoriser le dialogue entre les participants sur la sécurité physique, la liberté de choix, le sentiment d'appartenance, le plaisir et l'autonomisation. Voici d'autres activités réalisées cette année :

- En mars, un instructeur junior du Programme Cirqiniq a assisté à Toronto, en Ontario, à des séances de formation axées sur les arts du cirque et la danse contemporaine qui se sont conclues par deux soirées de représentation.
- En avril, six instructeurs juniors du Programme Cirqiniq ont participé à un échange avec Artcirq. Située à Igloolik, au Nunavut, Artcirq est une troupe de cirque et une entreprise multimédia de renommée internationale. L'échange était axé sur l'inuktitut et les contextes inuits sociaux et culturels qu'ont en commun les participants. Des représentations chaudement saluées ont eu lieu à l'école secondaire locale et au théâtre Blackbox à Igloolik, au collège de l'Arctique du Nunavut à Iqaluit et au Centre Katittavik à Kuujjuaq.
- Le personnel du Programme Cirqiniq a beaucoup travaillé

ᐱᖓᓲᔪᕐᑐᑦ ᓯᕿᓂᒃᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᐊᐱᖏᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐁᕆᓕᒥ ᐃᓐᓂᐊᓯᒪᖃᑎᒌᓐᓂᒧᑦ Artcirq-ᑯᑦ ᐃᓚᒋᑦᓱᒋᑦ (ᐃᒡᓗᓕᒻᒥᐅᑦ, ᓄᓇᕗᑦᒥ).

Six Cirqiniq junior instructors took part in April in an exchange with Artcirq (Igloolik, Nunavut).

Six instructeurs juniors du Programme Cirqiniq ont participé en avril à un échange avec Artcirq (à Igloolik, au Nunavut).

- ᒫᑦᔨᒥ, ᓯᕿᓂᒃᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᐊᐱᖓᓂᒃ ᐊᐅᓪᓚᑐᖃᓚᐅᔪᔪᖅ ᑐᕌᓐᑐᒧᑦ, ᐋᓐᑎᐊᕆᔫᒥ, ᐱᒋᐅᕐᓴᕆᐊᕐᑐᑐᒧᑦ ᐱᓯᑎᐅᓵᕈᑎᓄᑦ ᐱᖕᖑᐊᕈᓯᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᓪᓗᒥᓂᑦᑕᕐᓂᒃ ᑖᓂᓯᕈᓯᕐᓂᒃ ᑕᒪᓐᓇᓗ ᐃᓱᓕᒍᑎᖃᓚᐅᔪᑦᓯᓂ ᐅᓐᓅᓂ-ᒪᕐᕉᓂ ᑕᑯᓐᓇᐅᒪᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ.
- ᐁᕆᓕᒥ, ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᐊᐲᑦ ᐱᖓᓲᔪᕐᑐᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑕᑯᓂᐊᑲᑦᑕᐅᑎᒍᑎᓄᑦ Artcirq-ᑯᑦ ᐃᓚᒋᑦᓱᒋᑦ, ᐃᒡᓗᓕᒻᒥᐅᖑᑦᓯᑎᒃ, ᓄᓇᕗᑦᒥ, Artcirq-ᑯᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᓕᒫᒥ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᕗᑦ ᐱᓯᑎᐅᓃᕐᑎᐅᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓄᑦ ᑐᓴᕋᑦᓴᓕᓇᔨᐅᑦᓯᑎᒃ. ᑕᑯᓂᐊᑲᑦᑕᐅᑎᓂᖓᑦ ᐃᓚᐅᕐᑐᓯᒪᓚᐅᔪᔪᖅ ᐃᓄᒃᑎᑑᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᔨᒌᒍᑎᓂᒃ ᐃᓚᐅᔪᑦ ᐃᓅᖃᑎᒌᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓗᕐᖁᓯᖏᓐᓄᑦ. ᐃᓱᓕᒍᑎᖃᓚᐅᔪᔪᖅ ᑐᖕᖓᓱᑦᑎᑕᒻᒪᓇᐅᓕᓐᓂᒃ ᐱᖕᖑᐊᑐᖅᑎᓗᒍ ᓄᓇᓕᖓᑕ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕋᓕᔫᕐᕕᖓᓂ ᐃᒡᓗᓕᒻᒥ, ᓄᓇᕗᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒃᔪᐊᖓᓂ ᐃᖃᓗᓐᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᑦᑕᕕᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᑲᑎᖕᖓᕕᖓᓂ ᑰᔾᔪᐊᒥ.
- ᓯᕿᓂᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦ ᐊᑦᓱᕈᕐᓱᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᕐᕌᒍᓕᒫᖅ ᐱᒋᐊᓪᓚᑎᑦᓯᒐᓱᐊᕐᓱᑎᒃ ᐱᓇᓱᖃᑕᐅᓂᕐᒥᓂᒃ ᐊᓯᒥᓄᑦ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ, ᖃᓗᓗᒥᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᖏᑦ, ᓄᓇᓖᑦ ᓱᖃᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔩᖏᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᒋᔭᐅᔪᑦ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ, NRBHSS-ᑯᑦ, ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᔩᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒋᑦ ᓱᓕᖕᖑᐊᕈᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖓᑦᑕᕘᖏᑦ.

ᑎᓂᕐᕋᐅᑕᕐᒧᑦ-ᓯᑐᕋᐅᓯᔭᕐᓂᖅ

ᑎᖏᕐᕋᐅᑕᕐᒧᑦ ᓯᑐᕋᐅᓯᔭᕐᓂᖅ ᐊᓄᕆᒧᑦ ᕋᓪᓗᐊᑕᐅᑦᓯᓂ ᐱᖕᖑᐊᕈᓯᐅᕗᖅ. ᓯᑐᕋᐅᓯᔭᕐᓯᑎᒃ, ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᓲᑦ ᐊᖏᔪᐊᓗᓐᓂᒃ, ᑕᐅᑦᑐᓕᔩᑦᓯᐊᑐᒻᒪᓇᓐᓂᒃ ᑎᖏᕐᕋᐅᑕᕐᓂᒃ ᐃᖏᕐᕋᔭᑲᐅᑎᒋᑦᓱᒋᑦ ᓯᑰᑉ ᐊᐳᑎᐅᓪᓗ ᖄᖓᒍᑦ. ᑎᖏᕐᕋᐅᑕᕐᒧᑦ ᓯᑐᕋᐅᓯᔭᕐᓂᖅ ᓄᑖᒐᓚᐅᖏᓐᓇᑐᖅ ᐱᖕᖑᐊᕈᓯᐅᑦᓯᓂ ᐃᓯᐊᕐᑐᒪᓇᐅᑦᓯᓂᓗ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᑦ ᓯᓚᒦᒥᐊᒥᒃ ᐊᓕᐊᒋᔭᓐᓄᑦ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑎᖏᕐᕋᐅᑕᕐᒧᑦ ᓯᑐᕋᐅᓯᔭᕐᓂᐅᑉ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓ ᐃᓚᐅᕕᐅᔪᖅ ᐱᖕᖑᐊᑎᐅᖃᑎᒌᓄᑦ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒥ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ, ᓴᓪᓗᓂ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ, ᑲᖏᕐᓱᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ, ᐊᑐᕐᑕᐅᕙᑦᓱᓂᓗ 170 ᒥᑦᓵᓃᑦᑐᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᓄᑦ 11 ᐊᒻᒪᓗ 60 ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ ᐅᑭᐅᓕᓐᓄᑦ. ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖓ ᒪᕐᕉᓂᒃ ᐱᒋᐊᕐᓱᒍ ᓯᑕᒪᓄᑦ ᑎᑭᑦᓱᒍ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ ᐱᒍᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᓂᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᔪᓂ. ᑖᓯᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐊᑑᑎᖓ ᐃᓕᖓᔪᖅ ᑲᑦᓯᖕᖐᓕᑎᓇᓂᕐᒧᑦ ᓄᕐᖃᑲᑦᑕᖏᑦᑐᒥᒃ ᑎᖏᕐᕋᐅᑕᕐᓂᒃ ᓯᑐᕋᐅᓯᔭᓇᐅᕐᓴᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓂᔨᓂᕐᒧᑦ ᐱᖕᖑᐊᖃᑎᒌᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᑕ ᑐᑭᐊᒍᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᖏᓐᓄᑦ, ᒪᓂᒻᒥᑎᑦᓯᓂᕐᒧᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᒍᑕᐅᒥᐊᓕᓐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐋᕐᕿᓱᐃᓲᖑᒻᒥᔪᖅ ᐊᖀᒍᑕᒫᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑎᖏᕐᕋᐅᑕᕐᓄᑦ-ᓯᑐᕋᐅᓯᔭᕐᓃᑦ ᐱᓯᑎᐅᓕᐅᑎᓂᖓᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎᖃᕐᓯᓂ ᓇᔪᕐᑕᐅᓚᖓᔪᒥᒃ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᖓᓂᒃ.

2014-2015 ᐅᑭᐅᖓ ᐃᓱᓕᒍᑎᖃᓚᐅᔪᔪᖅ ᓯᑕᒻᒥᒍᑕᐅᓕᕐᑐᒥᒃ ᐊᖀᒍᑕᒫᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᐱᓯᑎᐅᓕᐅᑎᓂᕐᒥᒃ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ ᐁᕆᓕ 29-ᒥᒃ ᒣ 3-ᒧᑦ. ᑖᓐᓇ ᓇᓪᓕᐅᑎᔪᖅ ᑎᑭᑕᐅᓯᒪᓚᐅᔪᔪᖅ 20-ᓄᑦ ᓯᑐᕋᐅᓯᔭᕐᓂᑯᑦ-ᐱᓯᑎᐅᓕᐅᑎᔨᓄᑦ ᐱᓯᒪᔪᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᓯᑕᒪᐅᔪᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑳᒍᐊᒍᐊᑦᓯᑲᒪᒃᒥᒃ. 2015-2016-ᒥ ᐱᖕᖑᐊᓇᕐᓂᖓ ᐱᒋᐊᓚᐅᔪᔪᖅ ᓄᕕᒻᐱᕆᒥ ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑲᒪᕐᖂᑕᓯᑎᓪᓗᒍ ᓴᐳᒻᒥᓂᕐᒥᒃ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᕐᒥᓂ ᐱᓇᓱᑦᑐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑦᑎᖃᑎᒋᑦᓱᒋᑦ ᐱᓇᓲᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐸᕐᓇᖃᑎᒋᑦᓱᒋᑦ ᐱᐅᓯᒃᑯᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᖃᑦᑕᑐᑦᓴᓂᒃ. ᐊᑦᔨᐅᕐᒥᑦᑐᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᒍᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᓐᓃᑦ ᐋᕐᕿᓱᕐᑕᐅᓯᒪᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒥ, ᐃᕗᔨᕕᒻᒥᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓪᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖃᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᐊᑦᑕᓇᕐᑌᓕᓂᐅᑉ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᒥᐊᓪᓚᓂᖓᓂᒃ, ᐃᒡᓗᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᒥ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᒪᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᑲᕙᒫᐱᐅᑉ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᐅᓪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓂᒃ. ᐱᒋᐅᕐᓴᕆᐊᕐᑐᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᖏᓐᓂᒃ ᑐᓂᓕᔪᔪᑦ ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ ᑎᓯᒻᐱᕆᐅᑎᓪᓗᒍ.

ᓄᓇᕕᒻᒥ • ᑎᖏᕐᕋᐅᑕᕐᒧᑦ ᓯᑐᕋᐅᓯᔭᕐᓂᖅ • Nunavik Kite-Ski • Ski Cerf-Volant du Nunavik

ᐃᓚᐅᒥᐊᕐᑐᓯᒪᔪᑦ ᓯᑕᒻᒥᒍᑎᒧᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑎᖏᕐᕋᐅᑕᕐᒧᑦ-ᓯᑐᕋᐅᓯᔭᕐᑏᑦ ᐱᓯᑎᐅᓕᐅᑎᓂᖅᑲᓄᑦ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ ᐁᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ.
Participants of the fourth annual Nunavik Kite-Ski Championship organized in Kangiqsujuaq at the end of April.
Participants au quatrième Championnat de ski cerf-volant du Nunavik organisé à Kangiqsujuaq à la fin d'avril.

schools, local recreation coordinators employed by the northern villages, the NRBHSS, the Avataq Cultural Institute for theatre projects and Air Inuit.

Kite-Ski

Kite-skiing is a wind-powered sport. Riding on skis, individuals use large, colourful kites to sail across ice and snow. Kite-skiing is a relatively new sport and well suited to the Arctic and young people who love the outdoors. The Nunavik Kite-Ski Program includes clubs in Kuujjuarapik, Inukjuak, Puvirnituq, Ivujivik,

pour renforcer sa collaboration avec d'autres organismes, dont les écoles, les coordonnateurs des loisirs locaux embauchés par les villages nordiques, la RRSSSN, l'Institut culturel Avataq pour les projets de théâtre et Air Inuit.

Ski cerf-volant

Le ski cerf-volant est un sport de glisse aérotracté. Munis de skis, les adeptes de ce sport se servent d'un grand cerf-volant coloré comme d'une voile pour se laisser glisser sur la glace et la neige. Il s'agit d'un sport relativement nouveau qui convient bien à l'Arctique et aux jeunes passionnés de plein air. Le Programme de ski cerf-volant du Nunavik compte maintenant des clubs à Kuujjuarapik, à Inukjuak, à Puvirnituq, à Ivujivik, à Salluit, à Kangiqsujuaq, à Kangirsuk et à Kangiqsualujjuaq, et environ 170 participants âgés de 11 à 60 ans. Le Programme a également permis à deux, trois ou quatre Nunavimmiuts dans les communautés participantes de devenir des instructeurs certifiés. Le Service a pour rôle d'encourager les communautés à offrir régulièrement des entraînements de ski cerf-volant et de donner de la formation en gestion de club aux instructeurs locaux de même que de fournir le soutien afférent. En outre, le Service organise annuellement

ᑎᓂᕐᕋᐅᑕᕐᒧᑦ-ᓯᑐᕋᐅᓯᔭᕐᓂᖅ ᐊᓄᕆᒧᑦ ᕋᓪᓗᐊᑕᐅᑦᓯᓂ ᐱᙳᐊᕈᑕᐅᕗᖅ ᓈᒻᒪᑐᕋᑕᐅᑦᓯᓂ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᑦ ᓯᓚᒦᒥᐊᒥᒃ ᐊᓕᐊᑦᑐᓄᑦ.
Kite-skiing is a wind-powered sport well suited to the Arctic and young people who love the outdoors.
Le ski cerf-volant est un sport de glisse aérotracté qui convient bien à l'Arctique et aux jeunes passionnés de plein air.

2016
Nunavik Kite-Ski Championship

Nunavik Kite-Ski Championship

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑎᖕᒥᕐᕋᐅᑕᕐᒧᑦ-ᓯᑐᕋᐅᓯᔭᕐᑏᑦ ᐱᓯᑎᐅᓕᐅᑎᓂᖕᒐᑦ ᐅᐸᑦᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ 20-ᓄᑦ ᓯᑐᕋᐅᑎᓄᑦ-ᐱᓕᐅᑎᔨᓄᑦ ᐱᓯᒪᔪᓄᑦ ᓯᑕᒪᐅᔪᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑳᒍᐊᒍᐊᑦᓯᑲᒪᒃᒥᒃ.

The Nunavik Kite-Ski Championship was attended by 20 skier-competitors from eight Nunavik communities and Kawawachikamach.

Vingt glisseurs provenant de huit villages nordiques et de Kawawachikamach ont participé au Championnat de ski cerf-volant du Nunavik.

ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ

ᓂᐳᕐᑎᓯᒍᑎᒋᑦᓱᒋᑦ ᐊᑑᑎᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᒋᒋᐊᓕᒻᒥᓂᒃ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕆᕕᒃ ᒪᑭᑕᑦᓯᔪᖅ ᓯᑕᒪᐅᔪᖖᒋᒐᕐᑐᓂᒃ ᐃᓗᐃᑦᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ, ᐊᑐᓇᐊᕐᑲᓕᕐᒪᑕ, ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓯᑫᓐᓇᓲᖕᒍᑦᓱᓂ ᑐᓂᔨᑎᑦᓱᒋᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᑯᑎᒥᓂᒃ.

ᑐᕌᕐᑕᐅᔪᑦ 2016-ᒥ

ᐊᕐᕌᒍᒥ ᕐᑫᔪᒥ, ᑖᑦᓱᒪ ᐱᑦᔪᕆᕕᐅᑉ ᑐᕌᕐᑕᖕᒋᑦ ᐃᓚᕐᑲᓚᖕᒐᔪᑦ ᒪᑯᓂᖕᒐ:

- ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᓂᖅ ᐃᓕᒌᑦ TNQ-ᑯᑦ ᐃᓚᐅᓂᖕᒐᓂᒃ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐱᖖᒍᐊᓂᕐᔪᐊᓄᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓕᕐᐸᑕ ᓅᒃᒥ, ᕐᑲᓛᓖᑦ ᓄᓇᖕᒐᓂ ᒫᑦᔨ 2016-ᒥ.
- ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᖅ ᓱᓇᒥᓪᓗᒍ ᐱᑦᓯᐊᓂᖕᒐᑕ ᕐᑭᒥᕐᕈᔭᐅᓂᖕᒐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑎᖕᒥᕐᕋᐅᑕᕐᓄᑦ ᓯᑐᕋᐅᓯᔭᕐᓂᐅᑉ ᐱᓂᐊᕐᓂᖕᒐᑕ ᑎᒥᐅᑉ ᓯᓚᑖᓃᒃ ᐃᓱᒪᓕᐅᕐᑎᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒍᑎᒥᓗᒍ.
- ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᓂᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓂᑦᔭᓗᑦᑖᓂᐅᑉ ᐱᓂᐊᕐᓂᖕᒐᓂᒃ ᓇᓗᓂᕐᓯᒍᑕᐅᓚᖕᒐᑎᓪᓗᒍ ᐱᓯᑎᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᒻᒥᒍᑕᐅᓚᖕᒐᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑫᓪᓗᐊᕋᓯᐊᕐᓂᖕᒋᓐᓂ ᓂᑦᔭᓗᑦᑖᑎᐅᓂᕐᒥᒃ.
- Artcirq-ᑯᑦ ᐃᓚᒋᓗᒋᑦ, ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᓂᖅ ᐱᖖᒍᐊᑎᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᒋᐊᓚᕐᑭᑎᑦᓯᒍᑎᒥᒃ ᓯᕐᑭᓂᒃᑯᑦ ᐊᑖᒍᑦ.

Salluit, Kangiqsujuaq, Kangirsuk and Kangiqsualujjuaq, and reaches an estimated 170 participants aged between 11 and 60. The Program has also enabled two to four Nunavimmiut to qualify as certified instructors in each of the participating communities. The role of the Department in this sport is to encourage consistent kite-ski training in the communities and deliver club management training to local instructors, as well as offer other required support. The Department also organizes the annual Nunavik Kite-Ski Championship in cooperation with a host northern village.

The 2014–2015 season wrapped up with the fourth annual regional championship organized in Kangiqsujuaq from April 29 to May 3. The event was attended by 20 skier-competitors from eight Nunavik communities and Kawawachikamach. The 2015–2016 season of the Program began in November with the Department placing special emphasis on supporting local recreation coordinators employed by the northern villages to prepare equipment and plan regular programming. Special start-up activities were organized in Kuujjuarapik, Ivujivik and Salluit and included safety reviews, indoor and outdoor training sessions as well as meetings with municipal and school staff. Training camps for local instructors were delivered in Ivujivik and Kangiqsualujjuaq in December.

Personnel

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains seven full-time positions and, when needed, contracts resources to deliver its regional programs.

Objectives for 2016

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Coordinate the participation of TNQ at the Arctic Winter Games scheduled to be held in Nuuk, Greenland, in March 2016.
- Conduct a comprehensive evaluation of the Nunavik Kite-Ski Program in cooperation with an external consultant.
- Initiate a regional music program to identify talent at the community level and to support communities to promote musicianship.
- In collaboration with Artcirq, set up a performance initiative under the Cirqiniq Program.

le Championnat de ski cerf-volant du Nunavik en collaboration avec un village nordique hôte.

La saison 2014-2015 s’est terminée par un championnat régional qui a eu lieu à Kangiqsujuaq du 29 avril au 3 mai et auquel ont pris part 20 glisseurs provenant de huit villages nordiques et de Kawawachikamach. La saison 2015-2016 du Programme a pris son envol en novembre. Le personnel du Service s’est tout particulièrement employé à aider les coordonnateurs des loisirs locaux embauchés par les villages nordiques à préparer l’équipement des communautés et à planifier l’entraînement régulier. Des activités spéciales de démarrage ont été organisées à Kuujjuarapik, à Ivujivik et à Salluit et comprenaient la révision de notions de sécurité, des séances d’entraînement intérieur et extérieur ainsi que des réunions avec le personnel municipal et scolaire. Des camps de formation à l’intention des instructeurs locaux ont été offerts à Ivujivik et à Kangiqsualujjuaq en décembre.

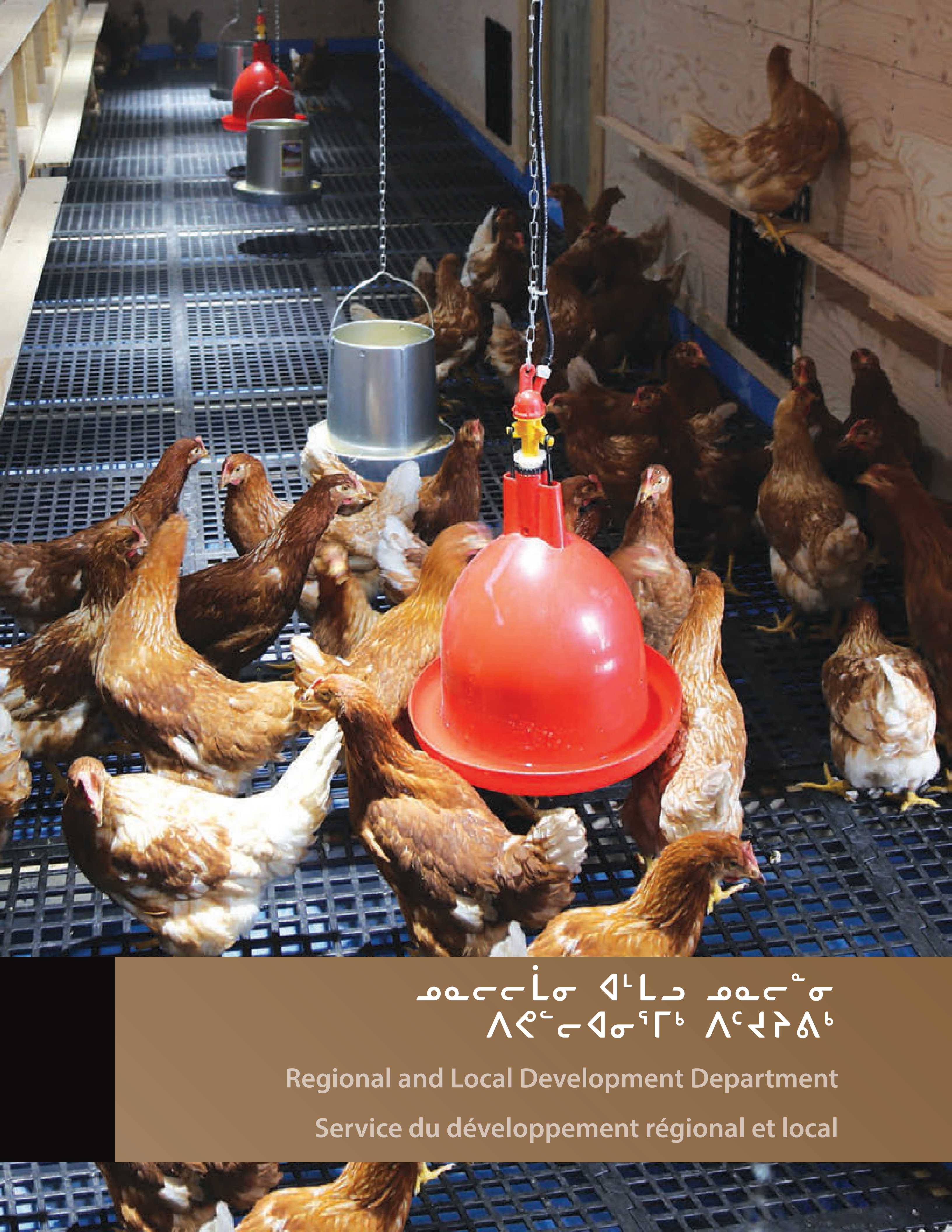
Personnel

Pour s’acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sept postes à temps plein et a recours, au besoin, à des ressources externes pour offrir ses programmes régionaux.

Objectifs pour 2016

L’an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Coordonner la participation d’ÉNQ aux Jeux d’hiver de l’Arctique qui auront lieu à Nuuk, au Groenland, en mars 2016.
- Réaliser une évaluation complète du Programme de ski cerf-volant du Nunavik en collaboration avec un consultant externe.
- Lancer un programme de musique régional pour découvrir des talents à l’échelle locale et aider les communautés à promouvoir le métier de musicien.
- En collaboration avec Artcirq, monter un spectacle dans le cadre du Programme Cirqiniq.



ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᕓᓪᓕᐊᓂᖅᒥᒃ ᐱᑦᓯᔨᕕᒃ

Regional and Local Development Department

Service du développement régional et local

The Regional and Local Development Department provides an essential link between the economic development strategies of the provincial and federal governments and the region's businesses and social economy enterprises. It is also closely involved in community socio-economic planning and project implementation. The Department's activities fall under three main sectors: regional development, local development and business development.

The Department is largely funded by the Québec government through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). Additional funding is provided by various Québec government departments through specific agreements, as well as by Indigenous and Northern Affairs Canada (INAC). In January, the Department renewed its funding agreement with INAC for five years for the continued delivery of front-line economic development services and financial assistance for regional business start-up and expansion activities.

Regional Development

Pursuant to amendments made to the *Act respecting the Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire* in April, the KRG became the body responsible for acting in

Le Service du développement régional et local assure la liaison entre, d'une part, les stratégies de développement économique des gouvernements provincial et fédéral et, d'autre part, les entreprises commerciales et les entreprises d'économie sociale de la région. Il joue également un rôle actif dans la planification socioéconomique communautaire et la réalisation de projets. Les activités du Service peuvent être regroupées dans les trois champs suivants : le développement régional, le développement local et le développement d'entreprises.

Le Service est en grande partie financé par le gouvernement du Québec, par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). Le Service obtient des fonds additionnels de divers ministères provinciaux, par l'entremise d'ententes spécifiques, ainsi que d'Affaires autochtones et du Nord Canada (AANC). En janvier, le Service a renouvelé l'entente de financement quinquennale avec AANC, ce qui lui permet de continuer à offrir les services de développement économique de première ligne et de l'aide financière pour les activités de démarrage et d'expansion d'entreprises.

Développement régional

Suivant les modifications apportées à la Loi sur le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire en avril, l'ARK est devenue l'organisme compétent pour agir en matière

ᐊᖓᔪᖅᖄᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓄᑐᖅᑫᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖕᒥᓐᓄᑦ ᐹᐱ ᓯᓅᐹ (ᕿᑎᕐᓯᐹᖅ) ᐃᓚᖅᑲᖅᓯᓂ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑎᖕᒥᓂᒃ ᐅᖄᔪᖅ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖕᒥᓐᓄᑦ.

President of the Nunavik Elders' Committee Bobby Snowball (centre) with Department staff making a presentation to the KRG Council.

Présentation du président du Comité des aînés du Nunavik Bobby Snowball (au centre) en compagnie d'employés du Service à une assemblée du Conseil de l'ARK.

ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᓄᐃᑕᑦᓯᕗᖅ ᐊᑐᓇᐊᖅᑲᓪᓚᓇᑦᑐᒥᒃ ᑲᓯᕐᓂᒥᒃ ᐊᑯᓐᓂᒥ ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᓯᕗᓂᓕᐅᕐᑕᐅᒪᒍᑎᖏᓐᓄᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒪᑐᖅᑲᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ ᖃᑭᓴᕐᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᑭᑕᐅᑎᖏᓐᓄᑦ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ. ᐊᑦᑐᐊᔪᒻᒪᕆᐅᒻᒥᔪᖅ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᓅᖃᑎᒌᑦ-ᒪᑭᑕᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᐸᕐᓇᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ. ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑕᖏᑦ ᐱᖓᓱᐃᓕᖓᔪᑦ ᐊᑖᓄᑦ ᑐᕐᖁᓯᒪᔪᑦ: ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑎᖏᑦ, ᓄᓇᓖᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑎᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᑭᓴᐅᑎᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ.

ᐊᑎᐊᓪ ᔮᓴ, ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ
Adel Yassa, Director.
Adel Yassa, directeur.

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐊᒥᓲᓂᕐᓴᖏᓐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᕗᖅ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖃᓄᑦ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᓐᓂᐅᑉ ᐱᑦᔪᑎᓕᐅᑉ ᐃᓗᐃᒃᑲᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ (ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᓐᓂᖅ) ᐊᑖᒍᑦ. ᑮᓇᐅᔭᒥᐊᓪᓚᓂᒃ ᐱᑎᑕᐅᓲᖑᒻᒥᔪᖅ ᐊᑦᔨᒌᙱᑐᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᖏᓐᓂᒃ ᑐᕌᓗᑯᑦᑕᓖᑦ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒍᑏᑦ ᐊᕐᖁᑕᐅᑎᓗᒋᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖃᕐᖄᓯᒪᔪᓕᕆᔨᒃᑯᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᓕᕆᔨᒃᑯᓂᒃ ᑳᓇᑕᒥ (INAC). ᔭᓄᐊᕆᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᓚᐅᔪᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᓂᕐᒥᓄᑦ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᓐᓂᒥᓂᒃ INAC-ᑯᓐᓂ ᐊᑐᕐᓂᐊᑎᓪᓗᒍ ᐊᕐᕌᒍᓂ ᑕᓪᓕᒪᓂ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒍᑕᐅᒥᐊᓪᓚᓗᓂ ᓯᕗᓪᓕᐹᒥᒃ-ᑲᒪᒋᐊᓖᑦ ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᓂᒃ ᑐᕌᖓᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᖃᑭᓴᐅᑎᓂᒃ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᓪᓕᑎᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᒍᑎᓄᑦ.

ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑏᑦ

ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ ᐋᕐᕿᒋᐊᕿᑏᑦ ᐱᖁᔭᒍᑦ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒍᑦ ᑐᕐᖃᑦᕕᒥᒃ ᑲᕙᒫᐱᓕᓇᓂᓯᒍᑦ, ᓄᓇᖁᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᓇᔪᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐁᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ, ᐊᑐᕐᓯᓂᓗ ᑎᒥᐅᑦᓯᓂ ᑲᒪᔪᑦᓴᐅᓂᕐᒥᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᒍᑎᓂᒃ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖓᓂ ᓄᐊᑦᑐ-ᑯᐯᒃᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᐅᑉ ᐃᓚᖓᓂ, KRG-ᑯᑦ ᑭᒡᒐᒪᓇᐅᕗᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖅ ᐱᑦᔪᑕᐅᑎᓪᓗᒍ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑑᑎᖓ ᑎᒍᒥᐊᕐᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔪᖅ KRG-ᑯᓄᑦ ᐊᕐᖁᑎᖃᕐᓯᓂ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᑲᑎᒪᕕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᖓᔪᖅᖃᐅᓂᕐᒧᑦ ᓂᑭᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖓᓂ. ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᓐᓂᐅᑉ ᐊᓯᖏᑕᓗ ᐊᒥᓱᒐᓗᑦ ᐱᑦᔪᑎᓪᓗᑯᓐᑦ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒍᑏᑦ ᐊᑖᒍᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᔨᐅᕗᖅ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᐃᓄᒻᒪᕆᓐᓄᑦ, ᐊᕐᓇᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᒌᓄᑦ, ᓴᓇᙳᐊᓚᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᐊᓚᕐᓄᑦ, ᐱᕈᕐᑐᓂᒃ-ᓂᕿᓕᐅᕐᓂᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᖃᑎᒋᓂ ᒪᑭᑕᐅᑎᑦᓴᓄᑦ. ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᒻᒥᔪᖅ ᓄᓇᖁᑎᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᖏᓐᓂᒃ.

ᐃᓄᒻᒪᕇᑦ

ᐱᐱᒋᐊᕐᓯᒍ 2005-ᒥ ᓛᕙᓪ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᐅᑉ ᓄᐃᑦᓯᒍᑖᓂ ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᕕᓂᕐᓂᒃ ᐃᓅᖃᑎᒌᑦ-ᒪᑭᑕᐅᑎᖏᑎᒍᑦ ᑕᑯᒍᑏᑦ ᐃᓄᒻᒪᕇᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᖑᓂᓇᓴᐅᒻᒥᑎᓪᓗᒍ 2007-ᒥ ᑯᐯᒃᑯ-ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐃᓯᒪᑦᓴᓯᐅᕐᓂᖓᓄᑦ ᐃᓄᑐᖁᑦ ᒥᑦᓰᓄᑦ, ᑖᑦᓯᒍᖓ ᐱᑦᔪᔨᕕᒻᒧᑦ ᓄᖅᑲᐅᑎᓚᐅᕐᓯᒪᓇᒍ ᑐᕌᕐᑕᐅᔪᖅ ᐃᓚᖓᕗᖅ ᐱᓕᕐᐸᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐃᓄᑐᖁᑦ ᑭᙳᒪᑦᓯᐅᑎᖏᑦᑕ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᒥᐊᓇᓂᕐᒧᑦ ᐃᓅᓯᖏᑦᑕ ᖃᓄᐃᓐᓂᖏᓐᓂᒃ. ᑕᒪᑐᒥᖓ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᒥᒃ ᐱᓇᓱᖃᑕᐅᓪᓚᓇᑦᑐᑦ ᑖᑦᓯᒍᖓ ᐱᑦᔪᔨᕕᒻᒧᑦ ᐃᓚᖃᓚᐅᔪᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓄᑐᖁᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᓂᕐᒧᑦ (NRBHSS).

ᐃᓄᑐᖁᑦ ᓯᓇᓐᓂᐊᕈᑎᖏᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᑕᐅᓗᐊᙳᐊᐳᑦ ᐱᖓᓱᐃᓄᑦ ᐊᖏᕐᖃᑎᒋᒍᑎᓄᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂ. ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᓐᓂᖅ ᓯᕗᓪᓚᖅ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓄᑐᖁᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᑕ ᐃᖏᕐᖁᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᓂᖅ ᑐᖓᓚᐊᒃ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᒥᓯᓂ ᓈᒻᒪᓯᓕᑎᓇᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᐸᑦᑎᕐᓯᒪᔪᓂᒃ

ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᓐᓂᑕᖏᑦ ᒪᓕᑦᓯᒋᑦ | Expenses by Activity | Dépenses par activité

	ᐊᑕᐅᓯᓕᑎᑦᓯᒥᑦ ($) Consolidated ($) Consolidées ($)	ᑎᒥᒥ ᓅᑦᑐᑦ ($) Internal transfers ($) Transferts à l'interne ($)	ᑲᑎᓐᓂᖏᑦ ($) Total ($) Total ($)
ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᔪᑦ | Operations | Fonctionnement			
ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑏᑦ | Regional development | Développement régional	5 883 615	(3 417 088)	2 466 527
ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑏᑦ | Local development | Développement local	1 267 062	(55 000)	1 212 062
ᖃᑭᓴᐅᑎᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑏᑦ | Business development | Développement d'entreprises	1 727 593	(247 578)	1 480 015
ᑲᑎᓐᓂᖏᑦ | Total			**5 158 604**
ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐃᓕᔭᐅᔪᑦ | Investments | Investissement			
ᐊᑭᓕᑦᓯᑦ ᐃᑎᓇᐊᓖᑦ | Investments | Investissements	–	–	1 111 826
ᑲᑎᓐᓂᖏᑦ | Total			**1 111 826**

ᓱᓇᒥᑦᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᒍᑏᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᓖᖏᓐᓄᑦ ᓄᐃᑕᔪᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᓂᒃ ᐅᖃᐅᑎᖏᓐᓂ ᑕᒻᒪᓯᒪᔪᕐᓯᐅᑕᐅᓯᒪᔪᓂ.
Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.
Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

ᒪᕐᕉᒃ ᑖᑦᓱᒪ ᐱᑦᔪᕈᕕᐅᑉ ᑐᕌᕐᑕᖏᒃ ᐊᑦᑐᐊᕘᒃ ᐱᓕᕐᐸᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐃᓄᑐᕐᑯᑦ ᐱᕆᐊᓕᖏᓐᓂᒃ ᐃᑉᐱᒍᓱᓐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᕆᐊᓇᓂᕐᒧᑦ ᐃᓅᓯᖓᑕ ᐃᓂᑦᓚᖓᓂᖏᓐᓂᒃ.

Two goals of the Department are to foster awareness of the needs of elders and improve their living conditions.

Deux des objectifs du Service sont de mieux faire connaître les besoins des aînés et d'améliorer leurs conditions de vie.

regional development matters in the Kativik sector of the Nord-du-Québec administrative region and the primary interlocutor of the Québec government regarding regional development. This role had previously been assumed by the KRG through the Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region. Under the Sivunirmut Agreement and several specific agreements, the Department carries out mandates concerning elders, women and families, arts and literature, agro-food and the social economy. It also administers the Territories Development Fund.

Elders

Beginning in 2005 with the release of the Université Laval study entitled *Socio-economic Profile of Elders in Nunavik* and following up on the 2007 Québec-government consultations on seniors, a constant goal of the Department has been to foster awareness of the needs of elders and to improve their living conditions. Close collaborators of the Department under this mandate are the Nunavik Elders' Committee and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS).

Elders activities are largely funded through three agreements with the Québec government. The first agreement concerns the operations and activities of the Nunavik Elders' Committee and the second agreement concerns the adaptation of regional services and infrastructure to improve the living conditions of seniors and to address issues such as social inclusion and intergenerational relations. These two agreements are in effect until 2017. The third agreement concerns the implementation of the Age-Friendly Municipalities process and is in effect until 2016.

In 2015, the Department continued to implement the three agreements in a complementary manner. A planning session organized in March with the Carrefour action municipale et famille (municipal and family action, CAMF) and the NRBHSS built a common understanding of the Age-Friendly Municipalities process and how to adapt it to regional realities. This was followed in September by a productive meeting with regional stakeholders on housing, community infrastructure, Inuktitut broadcasting, healthy food, transportation and mobility as they relate to elders. Over the course of the year, coordination with several northern villages and regional organizations permitted a total of 56 community projects to be approved. Projects include local elders' gatherings, spring fishing, berry picking and *qamutik*-building outings with

de développement régional pour le secteur Kativik de la région administrative Nord-du-Québec et l'interlocuteur privilégié du gouvernement du Québec en la matière. Ce rôle était auparavant assumé par l'ARK en tant que Conférence régionale des élus pour la région Kativik. Conformément à l'Entente Sivunirmut et à plusieurs ententes spécifiques, le Service réalise des mandats concernant les aînés, les femmes et les familles, les arts et les lettres, l'agroalimentaire et l'économie sociale. Il administre aussi le Fonds de développement des territoires.

Aînés

Depuis la publication de l'étude de l'Université Laval intitulée *Profil socioéconomique des aînés du Nunavik* en 2005 et la tenue par le gouvernement du Québec de consultations sur les aînés en 2007, le Service déploie constamment des efforts afin de mieux faire connaître les besoins des aînés et d'améliorer leurs conditions de vie. Pour ce faire, le Service travaille en étroite collaboration avec le Comité des aînés du Nunavik et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (RRSSSN).

Le financement des activités des aînés provient essentiellement de trois ententes conclues avec le gouvernement du Québec. La première entente couvre le fonctionnement et les activités du Comité des aînés du Nunavik et la deuxième concerne l'adaptation des services et infrastructures de la région en vue d'améliorer les conditions de vie des aînés et de prendre des mesures à l'égard de questions telles que l'inclusion sociale et les relations intergénérationnelles. Ces deux ententes sont en vigueur jusqu'en 2017. La troisième entente porte sur la mise en œuvre de la démarche Municipalités amies des aînés et est en vigueur jusqu'en 2016.

En 2015, le Service a poursuivi la mise en œuvre des trois ententes de manière complémentaire. Une séance de planification organisée en mars avec le Carrefour action municipale et famille (CAMF) et la RRSSSN a permis d'établir une vision commune de la démarche Municipalités amies des aînés et de l'adapter aux réalités régionales. Les intervenants régionaux ont ensuite participé en septembre à une réunion productive portant sur le logement, les infrastructures communautaires, la diffusion en inuktitut, les aliments sains, le transport et la mobilité par rapport aux aînés. Au cours de l'année, la coordination de plusieurs villages nordiques et organismes de la région a permis d'approuver 56 projets communautaires, dont des rassemblements locaux d'aînés, des activités de pêche printanière et de cueillette de petits fruits, des séances de construction de *qamutik* avec les jeunes, des campagnes de sensibilisation à la cuisine et aux contes, ainsi qu'une conférence régionale des aînés. La participation des villages nordiques fait en sorte que les projets répondent aux besoins locaux. Dans le cadre de la démarche Municipalités amies des aînés, le Service a également collaboré avec le CAMF, la RRSSSN, l'Office municipal d'habitation Kativik et Taqramiut Nipingat Inc.

ᐃᓄᑐᙯᑦ ᓱᒐᓚᒍᑎᖕᒥᑦ ᑫᒥᑕᐅᔪᑦ ᑖᑦᓱᒧᖓ ᐱᑦᔪᔨᕕᒻᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᕙᓪᓗᐳᑦ ᐊᖅᑯᑎᖃᕐᓯᓂ ᐱᖓᓱᐃᓂᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐃᓚᒋᑦᓯᒍ.

Elders actions promoted by the Department are largely funded through three agreements with the Québec government.

Le financement des activités des aînés appuyées par le Service provient essentiellement de trois ententes conclues avec le gouvernement du Québec.

ᐱᐅᓯᒋᐊᕈᑕᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒍ ᐃᓄᑐᙯᑦ ᐃᓅᕕᖕᒥᑦᑕ ᖃᓄᐃᓐᓂᖓᓄᑦ ᑲᒪᒍᑕᐅᓗᓂᓗ ᐊᓯᖕᒥᓐᓂᒃ ᑲᒪᒋᒋᐊᓕᓐᓂᒃ ᐆᑦᑑᑎᒥᓗᒍ ᐃᓄᓐᓂ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᖑᕚᓈᑦᑎᑐᑦ ᑲᒪᒋᐅᑎᑦᓯᐊᓂᖓᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᒪᕐᕈᐃᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑏᑦ ᐊᑐᓚᖓᔪᑦ 2017-ᒧᑦ ᑎᑭᓪᓗᒍ. ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑏᑦ ᐱᖓᔪᐊᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᒥᔪᖅ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐅᑭᐅᓇᑦᑐᓄᑦ-ᐱᖃᓐᓇᑐᓂᒃ ᑲᕙᒫᐱᖃᕐᓂᐅᑉ ᐱᕿᓯᖓᓂᒃ ᐊᑐᖕᒥᓐᓇᓕᖓᓯᓂᓗ 2016-ᒧᑦ ᑎᑭᓪᓗᒍ.

2015-ᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒥᐊᓪᓚᓚᐅᔪᖅ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᓂᒃ ᐱᖓᓯᓂᒃ ᐃᓯᐊᖁᑎᒌᑦᑎᓯᒥᑦ. ᐸᕐᓇᕈᑎᓄᑦ ᑲᑎᒪᓂᖅ ᒫᑦᓯᒥ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᐃᓚᐅᕕᐅᑦᓯᓂ ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᕆᒻᒧᑦ ᐊᐅᓚᑦᓴᕈᑎᓂᒃ ᑲᕙᒫᐱᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᒌᓄᑦ (CAMF) ᐊᒻᒪᓗ NRBHSS-ᑯᓐᓄᑦ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᔪᖅ ᐃᓘᓐᓇᓄᑦ ᑐᑭᓯᒪᒍᑎᒥᒃ ᐅᑭᐅᓇᑦᑐᓄᑦ-ᐱᖃᓐᓇᑐᓂᒃ ᑲᕙᒫᐱᓚᐅᕐᓂᐅᑉ ᐱᕿᓯᐊᑕ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᖅ ᓈᒻᒪᓯᓚᑎᕈᓐᓇᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓯᓪᓚᑎᐅᓂᕐᓴᓄᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᒪᓕᑦᑎᖃᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆᒥ ᓯᕙᓪᓚᓇᕐᑐᕙᓗᒻᒥᒃ ᑲᑎᒪᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐊᑦᑐᐊᖃᑕᐅᔪᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐅᖄᕕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓪᓗᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᖃᕐᓂᒥᒃ, ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓯᕐᓇᓯᐊᕐᓇᑐᓂᒃ ᓂᕿᓂᒃ, ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᔮᕈᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓄᒻᒪᕆᓐᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᓂᖕᒥᑦ ᑕᑯᓐᓇᓯᒥᑦ. ᐊᕐᕌᒎᑉ ᐃᓗᐊᓂ, ᐊᑕᐅᑦᓯᑰᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᐊᒥᓱᐃᓂᒃ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᑎᒥᓂᒃ ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᓚᐅᔪᔪᑦ 56 ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓯᐊᑦᓴᑦ ᐊᖏᕈᑕᐅᓂᖓᓂᒃ. ᐱᓇᓯᐊᑦᓴᑦ ᐃᓚᖃᓚᐅᔪᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓄᑐᙯᑦ ᑲᑎᓐᓂᖕᒥᓐᓂᒃ, ᐅᐱᕐᖓᓵᒃᑯᑦ ᐃᖃᓪᓕᐊᓯᒪᓂᕐᒥᒃ, ᓄᓂᕙᒋᐊᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᖃᒧᓯᐅᕐᓂᒥᒃ ᐊᓂᓵᕈᑕᐅᑎᑦᓯᒥᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ, ᐃᒐᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᓂᒃᑳᑐᐊᕐᓂᐅᑉ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᔭᐅᕈᑎᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐃᓄᑐᙯᑦ ᑲᑎᒪᓂᒻᒪᕆᖓᓂᒃ. ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓂᖓᑦ ᓯᖅᑯᐃᕈᑕᐅᕋᖅ ᐱᓇᓯᑦᑕᐅᔪᑦ ᓂᒫᓪᓚᕈᑎᑦᓯᐊᖑᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᑭᖖᒎᒪᓇᕐᑐᓄᑦ. ᐅᑭᐅᓇᑦᑐᓄᑦ-ᐱᖃᓐᓇᑐᓂᒃ ᑲᕙᒫᐱᓕᐅᕐᓂᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐱᓇᓯᖃᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ CAMF-ᑯᓐᓄᑦ, NRBHSS-ᑯᓐᓄᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᐃᓪᓗᓕᕆᔩᑦ ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᕆᖓᕆᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓂᐱᖓᒃᑯᓄᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑦᑎᓇᑦᓯᑎᒃ ᐊᓪᓕᒥᐊᖖᒪᐅᑎᒥᒃ ᐃᓄᑐᖃᕐᓄᑦ ᒪᓕᒐᕐᒥᒃ ᐱᔭᕇᒥᐊᓕᖓᑦᓯᒍ ᐅᐱᕐᖓᓵᒃᑯᑦ ᐊᕐᕌᒍ.

ᓇᓪᓕᐅᑎᒍᑏᑦ 2015-ᒥ ᐱᑦᔪᑎᒥᓗᒥᑦ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓄᑐᙯᑦ ᑲᑎᒪᔩᖕᒥᑦ ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᖃᓚᐅᔪᔪᑦ NRBHSS-ᑯᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᑐᕐᕖᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᓂᑦ ᑲᑐᑦᔭᖃᑎᒌᓐᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᔫᓂᐅᑎᓪᓗᒍ ᑫᓪᓗᐊᖃᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᓯᓇᓐᓂᐊᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᓯᓚᕐᔪᐊᑉ ᐃᓄᑐᙯᑦ ᓯᒃᑯᔭᐊᖅᖑᓂᖓᓂᒃ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐅᓪᓗᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓗᐃᓴ ᑯᑭ-ᐳᕋᐅᓐ ᐁᑦᑐᑕᐅᓚᐅᔪᑦᓯᓂ ᐃᓄᑐᙯᑦ ᐅᐱᒍᓲᑎᖓᓂᒃ ᓵᓚᖃᐅᑎᒥᒃ ᐁᑦᑐᑕᐅᑦᓯᓂ ᑯᐯᒻᒥ ᑐᖅᑲᑕᕐᕕᒧᑦ ᑲᒪᒋᔭᓕᒻᒧᑦ ᐃᓄᑐᖃᕐᓂᒃ ᓄᕕᒻᐱᕆᒥ ᓵᓚᖃᐅᑎᓂᒃ ᐁᑦᑐᑰᑎᖃᕐᑎᑦᑐᒥᑦ ᑯᐯᒃ ᓯᑎᒥ. ᑖᓐᓇ ᓵᓚᖃᐅᑎᖓ ᐃᓕᑕᕐᓯᔪᖅ ᑖᑦᓯᒪ ᐳᕋᐅᓐ ᐱᓯᑎᐅᑦᓯᓂ ᐊᑭᓕᕐᑐᑕᐅᒪᓂᓗ ᐱᓇᓯᑦᓯᒪᓂᖓᓂᒃ ᐅᖃᐅᑦᔫᑎᓂᕐᒥᒃ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᒪᓯᑦᓯᓂ ᐃᓄᒻᒪᕇᑦ ᐃᒻᒧᐊᓂ ᐅᖃᕈᓐᓇᓯᖁᑦᓯᑦ ᐃᑦᓕᕇᔭᒥᓂᒃ, ᐅᖄᓗᑎᓪᓗ ᓯᑫᓂᕆᓯᒪᔭᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᒪᓕᐅᕈᑎᖃᕐᑎᑐᒥᑦ ᐅᑎᕈᒪᓂᕐᒥᓂᒃ ᐃᓚᒌᑦ ᐱᐅᓯᕕᓂᖕᒥᓐᓄᑦ. ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ 18-ᓂᒃ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᒥᐅᓂᒃ ᑯᐯᒻᒥ ᓵᓚᖃᐅᑎᑖᕐᑐᖃᓚᐅᔪᔪᖅ ᑕᒻᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓄᑐᙯᑦ ᑲᑎᒪᔩᖕᒥᑦ ᐳᕋᐅᓐᒥᒃ ᓵᓚᖃᐅᑎᑖᕐᑯᓯᑦᓯᒍ ᑫᒥᑦᓯᓯᒪᓚᐅᔪᔪᑦ.

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓄᑐᖅᑫᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖏᑦ ᐱᖅᑲᑎᑖᓚᐅᔪᔪᑦ NRBHSS-ᑯᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᑐᕐᕕᑯᓐᓂᒃ ᔫᓂᒥ ᕿᑦᑐᐊᖅᑲᑎᒦᓯᑦᓯᑎᒃ ᑲᑎᖅᑲᑦᑕᓂᕐᒥᒃ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᑦ ᐃᓄᑐᖅᑫᑦ ᓱᒃᑯᔨᐊᖕᒍᓂᖕᒐᓂᒃ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᑎᑦᓯᓂᖕᒐᑕ ᐅᓪᓗᖕᒐᓂ.

The Nunavik Elders' Committee partnered with the NRBHSS and Saturviit in June to promote gatherings on World Elder Abuse Awareness Day.

Le Comité des aînés du Nunavik s'est associé à la RRSSSN et à l'Association Saturviit en juin afin de promouvoir des rassemblements dans le cadre de la Journée mondiale de sensibilisation à la maltraitance des personnes âgées.

youth, cooking and storytelling awareness campaigns, and a regional elders' conference. The involvement of the northern villages ensures that projects are responsive to local needs. Under the Age-Friendly Municipalities process, the department also collaborated with the CAMF, the NRBHSS, the Kativik Municipal Housing Bureau and Taqramiut Nipingat Inc. on work to prepare a draft elders policy by the spring of next year.

Regarding events in 2015, the Nunavik Elders' Committee partnered with the NRBHSS and the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik in June to promote activities on World Elder Abuse Awareness Day and Kuujjuarapik resident Louisa Cookie-Brown was presented a Prix Hommage Aînés by the Québec Minister responsible for Seniors in November at an awards ceremony in Quebec City. The award acknowledges Ms. Cookie-Brown's outstanding volunteer work to foster dialogue among elders so they can express their values, talk about their past and reflect on their desire to get back to their family roots. A total of 18 recipients from across Québec received the award this year. The Nunavik Elders' Committee recommended Ms. Brown for the award.

Women and Families

The Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik was created in 2006 to advocate on the status of women and family issues. It currently receives support for its activities from the Department in accordance with an administrative agreement that took effect in 2011 and was renewed for one year in April between Saturviit, the KRG and the Québec government. The agreement's objectives are to promote initiatives that foster women's well-being, to ensure the participation of Saturviit at the regional, provincial and national levels, and to fight intra-family violence.

In 2015, Saturviit participated in consultations on an action plan to increase the participation of Inuit women in the mining sector. The action plan was prepared with special funding received from Status of Women Canada and is described in more

aux travaux devant mener à l'élaboration d'un projet de politique à l'égard des aînés au printemps prochain.

En ce qui concerne les faits saillants pour 2015, le Comité des aînés du Nunavik s'est associé à la RRSSSN et à l'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit en juin afin de promouvoir des activités dans le cadre de la Journée mondiale de sensibilisation à la maltraitance des personnes âgées et Louisa Cookie-Brown, résidente de Kuujjuarapik, a reçu un prix Hommage Aînés de la ministre responsable des Aînés, en novembre, lors de la cérémonie de remise des prix qui a eu lieu à Québec. Le prix souligne le bénévolat exceptionnel de M^me^ Cookie-Brown qui convie les aînés de sa communauté à échanger sur leurs valeurs, leur passé et leur désir de retrouver leurs racines familiales. Au total, 18 aînés des quatre coins du Québec ont reçu ce prix cette année. Le Comité des aînés du Nunavik avait recommandé M^me^ Cookie-Brown pour le prix.

Femmes et familles

L'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit a été créée en 2006 pour défendre les intérêts des femmes et des familles. Elle reçoit actuellement un soutien financier du Service pour la réalisation de ses activités conformément à une entente administrative conclue entre l'Association Saturviit, l'ARK et le gouvernement du Québec. L'entente, qui est entrée en vigueur en 2011, a été renouvelée pour un an en avril. Elle a pour objectifs de faire la promotion d'initiatives favorisant le bien-être des femmes, d'assurer la participation de l'Association Saturviit à l'échelle régionale, provinciale et nationale, et de combattre la violence familiale.

En 2015, l'Association Saturviit a pris part à des consultations portant sur un plan d'action en vue d'accroître la participation des femmes inuites dans le secteur des mines. Le plan d'action a été élaboré grâce à un financement spécial offert par Condition féminine Canada et est décrit plus en détail dans la section du présent rapport annuel portant sur le Service de l'emploi durable (Secteur des mines). L'Association Saturviit a également collaboré avec la RRSSSN à la production d'un documentaire sur la violence familiale. Financé

ᓴᑐᕐᕖᑦ Saturviit

ᐊᕐᓇᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᒌᑦ

ᓴᑐᕐᕖᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᓇᑦ ᑲᑐᑦᔨᖅᑲᑎᒌᖕᓂᖓ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᙳᑎᑕᐅᓯᒪᔪᖅ 2006-ᒥ ᐊᔭᐅᕐᑎᐅᓚᖓᑎᓪᓗᒍ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᕐᓇᓅᓕᖓᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᒌᓅᓕᖓᔪᓂᒃ ᑲᒪᒍᑎᒥᒥᐊᓕᖕᓂᒃ. ᐅᓪᓗᒥᐅᑎᓪᓗᒍ ᐱᓇᓱᖕᓂᒥᒍᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᔫᖅ ᑖᑦᓯᒧᖓ ᐱᑦᔪᓯᕕᒻᒧᑦ ᐊᕐᖁᑎᖅᑲᕐᑎᓗᒍ ᐊᓪᓚᕕᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᖕᓂᒥᒃ ᐋᕐᕿᑕᐅᓚᐅᔪᔪᒥᒃ 2011-ᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᖁᒧᒧᑦ ᐊᑕᐅᓯᒥᐊᓪᓚᒧᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᒥᒃ ᐁᕆᓕ 2015-ᒥ ᓴᑐᕐᕕᑯᓐᓄᑦ, KRG-ᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ. ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᐅᑉ ᑐᕌᖅᑕᖏᑦ ᐃᓕᖓᔪᑦ ᑫᓪᓗᐊᓂᕐᒧᑦ ᓯᒥᐊᕈᑎᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᔪᓂᒃ ᐊᕐᓇᑦ ᖃᓄᐃᖕᖏᓯᐊᕐᓂᖓᓂᒃ, ᓱᕐᕈᐃᓂᕐᒧᑦ ᓴᑐᕐᕕᑯᑦ ᐃᓚᐅᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒪᑐᕐᑳᑯᑦ ᓯᒐᓯᐊᕐᓂᖏᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑭᓂᐊᕐᓂᒧᑦ ᐃᓚᒌᑦ ᐃᒻᒧᐊᓂ ᐋᓐᓂᑎᕆᐅᑎᓂᒃ.

2015-ᒥ, ᓴᑐᕐᕕᑯᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᑦ ᐃᓯᒪᑦᓴᓯᐅᕈᑎᓄᑦ ᐱᑦᔪᑎᓕᖕᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᔭᕈᑎᑦᓴᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖓᓂᒃ ᐱᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒍᑕᐅᒥᐊᕐᑐᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᓇᑦ ᐃᓚᐅᓂᖓᓂᒃ ᐅᔭᑫᓐᓂᐊᑎᓂ ᐱᓇᓯᑦᑎᓄᑦ. ᐊᐅᓚᑦᔭᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑏᑦ ᐋᕐᕿᓯᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᐊᑦᔨᐅᖅᑐᓕᒍᑎᓂᒃ ᑮᓇᐅᔦᑲᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐃᓕᑕᕐᓯᒪᑎᑦᓯᔾᔪᑯᓂᒃ ᐊᕐᓇᓂᒃ ᑳᓚᑕᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᓐᓇ ᐅᖄᔭᐅᑦᓯᐊᓂᕐᓴᐅᔾᔫᖅ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᕐᖁᑕᓖᕐᓯᐅᑎᓂᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᐃᓚᖓᓂ ᐅᖄᔪᒥ ᒪᑭᑕᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᓇᓯᒐᕐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᓯᕕᒻᒥᒃ (ᐅᔭᑫᓐᓂᐊᓂᐅᑉ ᑐᑭᐊ). ᑖᓐᓇ ᑲᑐᑦᔨᖅᑲᑎᒌᖕᓂᖅ ᐱᓇᓱᖅᑎᖅᑲᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ NRBHSS-ᑯᓐᓂᒃ ᓴᓇᑎᓪᓗᒥᑦ ᑕᑯᓐᓇᑫᑦᓴᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᑐᓂᒃ ᐃᓚᒌᓂ ᐋᓐᓂᑎᕆᓂᐅᑉ ᒥᑦᓵᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᑕᑯᓐᓇᑫᑦᓴᖅ, ᑮᓇᐅᔦᑲᑕᐅᓯᒪᓚᐅᔪᖅ INAC-ᑯᓐᓂᒃ, ᓄᐊᑦᓯᒍᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᔭᕈᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᕐᓇᑦ ᐋᓐᓂᐊᑎᑕᐅᔪᑦ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᕿᒪᑦᓯᒍᓐᓇᓯᓯᒪᔪᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐊᑦᑐᐊᔭᐅᓂᕐᒥᒃ ᐃᓚᒌᓂ ᐋᓐᓂᑎᕆᐅᑎᓄᑦ. ᔫᓂᒥ, ᓴᑐᕐᕖᑦ ᐱᔭᓅᓚᐅᔪᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᒥᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᒥᒃ ᑌᑦᓯᒍ ᐃᒫᒃ ᒥᓇᕐᓗᑎᑦ ᓂᕆᐅᓐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑎᕐᑎᓯᓗᑎᑦ ᓴᒪᓂᕐᒥᒃ. ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᓂᒃ ᑐᓴᕈᑏᑦ ᐱᑦᔪᑎᓖᑦ ᐃᓅᓯᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᒫᓗᒥᔭᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᓇᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ.

ᓴᑐᕐᕖᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᖏᓐᓇᓚᐅᔪᑦ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ ᓯᕗᓪᓕᐹᒥᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᒐᓕᖓᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕈᑎᒥᒃ ᐃᓅᒃᔪᐊᒥ ᐊᓪᓚᕕᓕᓇᐅᑎᑎᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᓯᓂ ᒪᑭᕝᕕᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᕐᕕᐅᑎᓪᓗᒍ KRG-ᑯᓄᑦ ᑐᕌᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓯᒐᕐᓂᒥᒃ ᐃᓅᖅᑲᑎᒥᓂᓪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᔾᔪᑯᓄᑦ ᑳᓚᑕᒥ. 2015-ᒥ, ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ 1,044-ᓂᒃ ᓂᕆᔭᑦᓴᓂᒃ ᐸᔪᓚᐅᔪᑦ ᐃᓄᒻᒪᕆᓐᓄᑦ, ᐃᓚᒌᓄᓪᓗ ᐃᑲᔫᓯᐊᕐᑐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑕᐅᓯᐅᓈᕐᑎᑐᓄᑦ ᐊᔪᕐᓴᑐᓄᑦ. ᐸᓂᕐᑎᑕᒥᒃ ᐃᓄᒻᒪᕆᓐᓄᑦ ᒥᓇᖁᐅᑎᕐᑲᔫᖑᓪᒥᔪᑦ. ᐊᕐᖁᒧᒥ ᑕᒡᒐᓂ, ᑮᓇᐅᔦ ᒪᓂᔭᐅᖅᑲᑦᑕᓚᐅᔪᓪᒥᔪᑦ ᓴᑐᕐᕕᑯᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐊᕐᓇᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᑮᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓯᐊᕈᑎᑦᓴᓇᔭᖏᓐᓂ ᐊᑭᒪᔫᑎᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ, ᐱᕙᓪᓕᑎᑦᓯᓂᕐᒥᓗ ᐱᐊᕐᓂᒃ ᐃᓚᒌᓂᓪᓗ, ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᐃᑉᐱᒍᓯᓕᕐᑎᓯᒥᐊᕐᓂᕐᒥᒃ ᐱᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᑲᒪᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᕐᓇᑦ ᑐᑭᐊᒍᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓯᑦᑕᖏᑦ ᐃᓚᖅᑲᓚᐅᔪᑦ ᑐᐹᑭᑐᕐᑌᓕᓂᐅᑉ ᐱᒥᐊᕐᑎᑕᐅᒍᑎᖓᓂᒃ ᓴᓪᓗᓂ ᐅᐱᕐᖓᓴᐅᑎᓪᓗᒍ, ᐊᕐᖁᒍᓕᒫᒥᓗ ᒥᕐᓯᓇᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓅᔪᓂᒃ ᒪᓐᑐᔨᐊᓪᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐊᑫᓇᔭᓂᒃ ᐱᕈᕐᓴᐅᑦᓯᐊᖑᒍᑎᓂᒃ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᒍᑎᒥᒃ ᐅᒥᐅᔭᒥ.

ᓴᑐᕐᕕᐅᑉ ᑭᒡᒐᖏᑦ ᐁᓯᒪᓚᐅᔪᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐅᖃᕐᕕᖏᓐᓂ ᐊᕐᖂᒍᑉ ᐃᓗᐊᓂ, ᐃᓚᖅᑲᖅᑎᓗᒥᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐱᓇᓯᒐᖅᑲᖅᓂᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓂᕿᑎᒍᑦ ᓴᑑᒪᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᐊᖅᑲᑎᒦᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐸᐅᒃᑑᑏᑦ ᑲᑎᒪᓂᒻᒪᕆᖓᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᒥᒃ NRBHSS-ᑯᓐᓄᑦ ᐅᒃᑑᐱᓇᒥ. ᓴᑐᕐᕖᑦ ᐃᒻᒥᒍᑦ ᑐᖓᓕᓇᓕᐅᑎᓕᕐᑐᒥᒃ ᐊᕐᖂᒍᑕᒫᑦ ᐊᕐᓇᓕᐊᑦ ᓂᐱᖏᓐᓄᑦ ᑲᑎᒪᓂᒻᒪᕆᖓᓂᒃ ᐊᑐᕐᑎᓯᓚᐅᔪᓪᒥᔪᑦ ᒫᑦᔨᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ. ᐊᕙᑎᑦ ᐱᖓᓱᑦ ᐃᓚᐅᕆᐊᕐᑐᓯᒪᔪᑦ ᓇᑭᑐᐃᓐᓇᖅ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᖃᐅᔨᒪᔨᑦ ᐁᓯᒪᓚᐅᔪᑦ.

ᓴᑐᕐᕖᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓ ᐋᓂ ᐊᕐᓇᑐᖅ (ᑕᓕᖅᐱᐊᓂ) ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᔪᓯᕕᐅᑉ ᐱᓇᓯᑦᑎᖓ ᐅᖄᒥᐊᕐᑐᓯᒪᑎᓪᓗᒍ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᑕ ᐱᐅᓯᕐᒥᒃ ᐃᑦᓯᕙᓂᖓᓂ.

Presentation by Saturviit President Aani Arnatuk (right) and Department staff during a regular sitting of the KRG Council.

Présentation de la présidente de l’Association Saturviit Aani Arnatuk (à droite) et d’un employé du Service lors d’une assemblée ordinaire du Conseil de l’ARK.

ᓗᐃᓴ ᑯᑭ-ᐳᕋᐅᓐ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒥᐅᖅ (ᕿᑎᕐᓯᐋᖅ) ᐁᑦᑐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᐃᓄᑐᕋᑦ ᐅᐱᒍᓰᑎᖕᖓᓂᒃ ᓵᓚᖅᑲᐅᑎᒥᒃ ᑯᐯᒃ ᓯᑎᒥ ᓄᕕᒻᐱᕆᐅᑎᑦᑐᒍ.

Louisa Cookie-Brown of Kuujjuarapik (centre) was presented a Prix Hommage Aînés in Quebec City in November.

Louisa Cookie-Brown de Kuujjuarapik (au centre) a reçu un prix Hommage Aînés à Québec en novembre.

detail in the section of this annual report on the Sustainable Employment Department (Mining Sector). The Association also cooperated with the NRBHSS on production of a video documentary on family violence. The video, which was funded by INAC, compiles testimonies from women who suffer or were able to break from personal situations of family violence. In June, Saturviit completed its major report entitled *Bring Hope and Restore Peace. A Study Report on the Life and Concerns of Inuit Women in Nunavik.*

Saturviit continues to implement the region's first community kitchen project in Inukjuak with administrative assistance provided by the Makivik Corporation and funding by the KRG for local development and Employment and Social Development Canada. In 2015, a total of 1 044 meals were distributed to elders, families on social assistance and individuals in need. Bannock is also distributed to elders. This year, funding was also provided by Saturviit to community women's groups for projects promoting equality, benefitting children and families, or raising awareness of important women's issues. These projects included a tobacco prevention initiative in Salluit in the spring, a year-long sewing workshop for Nunavik Inuit women living in Montreal and a parenting skills initiative in Umiujaq.

Saturviit representatives participated in various regional forums throughout the year, including the Kativik Regional Employment and Training Committee and the working group on regional food security, as well as at the Puttautiit Conference organized by the NRBHSS in October. Saturviit held its own second annual Arnaliat Nipingit Conference in March in Akulivik. Sixty participants from around the region and southern experts were present.

Arts and Literature

The KRG, the Avataq Cultural Institute and the Québec government are committed under a three-year agreement expiring in March 2017 to supporting arts and literature and fostering greater economic opportunities for artists and writers. The arts and literature sector holds significant economic potential but is largely underdeveloped. In particular this year, funding was provided for the operations of the Aumaaggiivik Nunavik Arts Secretariat and for the participation of artists and performers at the Northern Lights Trade Show and Conference.

par AANC, le documentaire présente des témoignages de femmes qui ont souffert et ont été capables de se sortir de situations de violence familiale. En juin, l'Association Saturviit a finalisé un important rapport intitulé *Apporter l'espoir et rétablir la paix. Un rapport d'étude sur la vie et les préoccupations des femmes inuit du Nunavik.*

L'Association Saturviit poursuit la réalisation d'un premier projet de cuisine communautaire à Inukjuak et bénéficie à cet effet d'une aide administrative de la Société Makivik et du financement de l'ARK pour le développement local et d'Emploi et Développement social Canada. En 2015, 1 044 repas ont été distribués à des aînés, à des familles recevant des prestations d'aide sociale et à de particuliers dans le besoin. De la bannique est également distribuée à des aînés. Cette année, du financement a également été versé à des groupes de femmes dans les communautés pour la réalisation de projets faisant la promotion de l'égalité, servant les intérêts des enfants et des familles ou sensibilisant la population à d'importantes questions relatives aux femmes. Parmi ces projets, il y a eu une initiative de prévention du tabagisme à Salluit au printemps, un atelier de couture d'un an à l'intention des femmes inuites du Nunavik vivant à Montréal et une initiative visant à améliorer les compétences parentales à Umiujaq.

Des représentantes de l'Association Saturviit ont participé à divers forums régionaux au cours de l'année, dont le Comité régional Kativik de l'emploi et de la formation et le groupe de travail régional sur la sécurité alimentaire ainsi qu'à la Conférence Puttautiit organisée par la RRSSSN en octobre. Enfin, l'Association Saturviit a tenu sa deuxième conférence annuelle Arnaliat Nipingit en mars à Akulivik. Soixante participants des quatre coins de la région et des experts du sud y ont pris part.

Arts et lettres

L'ARK, l'Institut culturel Avataq et le gouvernement du Québec se sont engagés, dans une entente triennale qui expirera en mars 2017, à soutenir les arts et les lettres et à favoriser de meilleures perspectives économiques à l'intention des artistes et des écrivains. Les arts et les lettres offrent un potentiel économique intéressant, mais ce secteur est très peu développé. Cette année, du financement a été accordé pour le fonctionnement du Secrétariat des arts du Nunavik Aumaaggiivik et la participation d'un certain nombre d'artistes et d'interprètes au Salon professionnel et conférence Aurores boréales.

Agroalimentaire

En 2010, le gouvernement du Québec et l'ARK ont signé une entente spécifique quinquennale qui a été prolongée d'un an en 2015. L'entente permet au Service de participer à des activités favorisant les transferts technologiques dans le domaine de l'agroalimentaire et d'appuyer des initiatives faisant la promotion du potentiel agricole, de la production en serre, de la transformation des aliments, de la création d'emplois, de la salubrité des aliments, de modes de vie sains et de la sécurité

ᓄᓇᕐᑯᑎᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑎᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᐅᑎ
Territories Development Fund | Fonds de développement des territoires

ᐱᓇᓱᐊᒐᐅᑉ ᑐᑭᐊ Sector Secteur	ᐳᓴᓐᑎᖏᑦ (%) Percentage (%) Pourcentage (%)
ᐃᓄᑐᕐᕿᑦ | Elders | Aînés	6.6
ᐊᕐᓇᑦ, ᐃᓚᒌᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ | Women, families and youth | Femmes, familles et jeunes	5.8
ᓴᓇᙳᐊᒉᑦ, ᐱᕈᕐᑐᑦ-ᓂᕐᑮᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᕐᑲᑎᒌᑦ ᒪᑭᑕᐅᑎᖏᑦ Arts, agro-food and social economy | Arts, agroalimentaire et économie sociale	14.4
ᐅᓯᔩᑦ ᐋᓐᓂᐊᔪᓂᒃ-ᐃᓅᓐᓂᓗ ᐅᓯᑲᑦᑕᐅᑏᑦ | Usijiit para-transit services | Services de transport adapté Usijiit	5.7
ᓈᓚᐅᑎᒃᑯᑦ ᕐᑲᓇᑕᐅᔭᕐᕕᔪᐊᒧᑦ ᐸᕐᓇᕆᑎᖏᑦ Broadband Internet planning | Planification des services Internet à large bande	67.5
ᑲᑎᓐᓂᖏᑦ | Total	**100.0**

* 2015-ᒥ, KRG-ᑯᑦ ᓴᓂᕐᕓᓚᐅᔪᔪᑦ $2.5 ᒥᓕᐊᓐ ᑖᓚᒥᐊᓪᓚᓂᒃ TDF-ᒧᑦ ᑐᕌᕐᑎᓗᒥᑦ ᓈᓚᐅᑎᒃᑯᑦ ᕐᑲᓇᑕᐅᔭᕐᕕᔪᐊᒧᑦ ᐸᕐᓇᕆᑎᓄᑦ. ᓈᓚᐅᑎᒃᑯᑦ ᕐᑲᓇᑕᐅᔭᕐᕕᔪᐊᒥᒃ ᐊᑐᕆᓐᓇᓂᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᑯᒻᒪᓇᕐᑐᕐᑯᑕᐅᕗᖅ.

* In 2015, the KRG allocated an additional $2.5 million to the TDF for broadband Internet planning. Broadband Internet is a strategic regional priority.

* En 2015, l'ARK a alloué 2,5 millions de dollars de plus au FDT pour la planification des services Internet à large bande, car il s'agit d'une priorité stratégique régionale.

ᓴᓇᙳᐊᒉᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᐊᒉᑦ

KRG-ᑯᑦ, ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᕐᑲᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐊᑦᓯᖏᕐᓯᒪᕗᑦ ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ-ᐱᖓᓱᓄᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒧᑦ ᐃᓯᓕᒋᐊᓕᒻᒧᑦ ᒫᑦᔨ 2017-ᒥ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᒥᑦᓯᒍ ᓴᓇᙳᐊᒐᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᐊᒐᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕈᕐᐸᓕᐊᑎᑦᓯᒍᑎᒥᑦᓯᒍ ᐊᒥᒐᙱᓂᕐᓴᓂᒃ ᒪᑭᑕᐅᑎᕐᑲᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᓴᓇᙳᐊᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᐊᒐᓕᐅᕐᑎᓄᑦ. ᓴᓇᙳᐊᓂᐅᑉ ᐊᓪᓚᓂᐊᒐᓕᐅᕐᓂᐅᓗ ᑐᑭᐊ ᐊᒥᒐᙱᑐᑲᓪᓚᓂᒃ ᒪᑭᑕᐅᑎᑦᓴᕐᑲᕐᑯᖅ ᑭᓯᐊᓂ ᑕᒪᑐᒪ ᐊᖏᓂᕐᓴᒪᓇᖕᒪ ᐱᕙᓪᓕᐊᓯᒪᙱᑐᐊᕐᑐᖅ. ᑕᓪᓕᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᑦ, ᑮᓇᐅᔭᕈᑏᑦ ᒪᓂᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᖏᕐᑫᒍᑕᐅᓚᖓᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᐅᒫᒡᒌᕕᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓴᓇᙳᐊᒐᕐᓄᑦ ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᓇᒻᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᒍᑕᐅᒻᒥᓯᑎᒃ ᐱᙳᐊᑎᓂᒃ ᐊᕐᓴᓃᑦ ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ ᑕᑯᑎᑦᓯᒍᑎᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᒪᓂᒻᒪᓇᖕᒐᓄᑦ,

ᓂᕐᑭᒥᒃ-ᐱᕈᕐᑎᓯᓂᖅ

ᑕᓪᓕᒪᓂ-ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐱᑦᔪᑎᓪᓗᑯᓕᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ KRG-ᑯᓄᓪᓗ ᑐᕐᕐᑯᕕᐅᓯᒪᔪᖅ 2010-ᒥ ᐃᓚᒋᐊᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᕐᕌᒍᒥᒃ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ 2015-ᒥ. ᑖᓐᓇ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎ ᐱᕕᕐᑲᕐᑎᓯᕙᑦᑐᖅ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐃᓚᐅᓂᖓᓂᒃ ᐱᓇᓲᑎᑦᓴᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᔭᐅᓂᖓᓄᑦ ᐱᕈᕐᑐᓂᒃ ᓂᕐᑭᓕᐅᕐᓂᐅᑉ ᑐᑭᐊᒍᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᒻᒥᓂᖓᓂᒃ ᓯᒥᐊᕆᑎᓂᒃ ᑫᓪᓗᐊᑐᓂᒃ ᓂᕐᑭᓂᒃ ᐱᕈᕐᑎᑕᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ, ᐃᓪᓗᓂ ᐱᕈᕐᓯᕕᐊᓐᓂ ᐱᕈᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ, ᓂᕐᑭᓂᒃ ᓂᓇᔭᕐᓯᐳᐃᓂᕐᒥᒃ, ᐱᓇᓯᒪᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᙳᐃᓂᕐᒥᒃ, ᓴᓗᒪᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓯᕐᓇᓇᕐᑐᓂᒃ ᐃᓅᓯᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᕐᑭᑎᒍᑦ ᓴᑑᒪᓂᕐᒥᒃ. ᐱᒻᒪᕆᒻᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᑦ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐊᓂᒍᕐᑐᒥ ᐃᓚᕐᑲᓚᐅᔪᔫᒃ ᒪᑯᓂᖓ:

Thanks to our sponsors
FIRST AIR
Air Inuit
CAT

ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᓂᖓᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᐁᕆᓕᒥ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᑦᓴᑕᓕᓐᓂᒃ ᕐᑭᓂᕐᓂᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᐅᑎᒧᑦ.

Annual regional mining symposium organized in April by the Nunavik Mineral Exploration Fund.

Colloque annuel sur le développement minier organisé en avril par le Fonds d'exploration minière du Nunavik.

Agro-Food

The five-year specific agreement between the Québec government and the KRG entered into in 2010 was extended for one year in 2015. The agreement permits the Department to participate in fostering technology transfers in the agro-food sector, as well as supporting initiatives that promote agriculture potential, greenhouse production, food processing, job creation, hygiene, healthy lifestyles and food security. Important activities this past year included:

- Continued collaboration with the Kiggaviit and Niqliit wildlife committees of Akulivik and Kuujjuaq, respectively, for the start-up of laying-hen facilities. The KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department and the Québec-government departments responsible for the environment as well as agriculture and food are closely involved in these projects.
- Development of plans for a rabbit production and processing facility and a chicken and rabbit abattoir that meet Québec food-hygiene regulations.
- Preparation of a financing plan for the re-activation of commercial activities under the Northern Delights Fine Inuit Herbal Tea initiave led by the Avataq Cultural Institute.
- Collaboration with the Saputik Landholding Corporation of Kangirsuk to adapt a local facility (architectural and engineering surveying) for year-round small bio-food initiatives by residents for residents.

Social Economy

The social economy is collective entrepreneurship that aims to serve whole communities and promote social well-being. As the

alimentaire. Voici quelques activités importantes qui ont été réalisées cette année :

- Poursuite de la collaboration avec les comités de la faune Kiggaviit et Niqliit d'Akulivik et de Kuujjuaq, respectivement, en vue de l'installation de poulaillers. Le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK et les ministères du gouvernement du Québec chargés de l'environnement ainsi que de l'agriculture et des aliments travaillent en étroite collaboration à la réalisation de ces projets.
- Élaboration de plans pour l'aménagement d'installations d'élevage et de transformation de lapins et d'un abattoir de poulets et de lapins conformes à la réglementation relative à la salubrité des aliments du gouvernement du Québec.
- Préparation d'un plan financier pour la relance des activités commerciales de l'initiative Délice boréal, Fines tisanes inuites de l'Institut culturel Avataq.
- Collaboration avec la Corporation foncière Saputik de Kangirsuk en vue d'adapter une installation locale (levés architecturaux et géodésiques) pour la réalisation de petites initiatives bioalimentaires par les résidents à l'intention des résidents.

Économie sociale

L'économie sociale est un ensemble d'activités et d'organismes issus de l'entrepreneuriat collectif visant à servir les communautés et à promouvoir le bien-être social. Elle encourage le partage parmi les résidents des communautés et offre une façon de maintenir le mode de vie traditionnel des Nunavimmiuts, tout en leur permettant de participer au développement économique et social de la région. L'entente spécifique concernant la consolidation et le développement

ᐃᓱᒪᑦᓴᓯᐅᕐᑐᑦ ᑲᑎᒪᓂᖅᒐᑦ ᐅᑭᐅᓇᑦᑐᓄᑦ-ᐱᕐᑲᓐᓇᑐᓂᒃ ᑲᕙᒫᐱᓕᐅᕐᓂᐅᑉ ᐱᕐᑭᓯᖅᒐᑕ ᐊᑖᒍᑦ.
Consultation meeting conducted under the Age-Friendly Municipalities process.
Réunion de consultation organisée dans le cadre de la démarche Municipalités amies des aînés.

- ᐱᓇᓱᖃᑕᐅᖏᓐᓈᓂᖅ ᑭᒡᒐᕚᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᕐᓖᑦ ᐆᒪᔪᓕᕆᔩᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖏᓐᓄᑦ ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᔾᔪᐊᒥ, ᐃᓛᒃᑯᑦ, ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᑎᓪᓗᒋᑦ ᒪᓐᓂᓕᔩᑦ ᐸᑳᑯᐊᓐᓃᑦ ᐃᓂᖏᓐᓂᒃ. KRG-ᑯᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᕿᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᓄᓇᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᑦᔪᔨᕕᖏᑦ ᑲᒪᒋᔭᓖᑦ ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᕿᑦᓴᓂᒃ ᐱᕈᕐᑐᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᕿᖃᕐᓂᒥᒃ ᐊᑦᑐᐊᖃᑕᐅᓪᓚᕆᑦᑐᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ.
- ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖅ ᐸᕐᓇᓯᒪᒍᑎᓂᒃ ᐅᑲᓕᕐᓂᒃ ᐱᕈᕐᑎᓯᕕᒻᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᕿᑦᓴᕈᐃᕕᒻᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑲᓕᕐᓂᒃ ᐸᑳᑯᐊᓐᓂᓂᓪᓗ ᑐᕐᑯᓴᕕᒻᒥᒃ, ᓂᐳᕐᑎᓯᑎᓪᓗᒍ ᑯᐯᒻᒥ ᓂᕿᐅᑉ-ᓴᓗᒪᒋᐊᖃᕐᓂᖓᓄᑦ ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ.
- ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑦᑎᓇᓂᖅ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᒋᐊᓪᓚᓚᖓᓗᓂ ᓂᐅᕐᕈᑎᑦᓴᓕᐅᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᓐᓂᖓᓂᒃ ᑕᕐᕋᒥ ᒪᒪᕐᑐᔭᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᑏᑦᓯᐊᔭᖏᓐᓂᒃ ᓯᕗᓕᕿᑕᐅᓯᒪᔪᒥᒃ ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᓚᕆᒃᑯᓄᑦ.
- ᐱᓇᓱᖃᑕᐅᓂᖅ ᓴᐳᑎᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑎᑯᓐᓄᑦ ᑲᖏᕐᓱᒥ ᓈᒻᒪᓯᓕᑎᓇᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᖓᓂᒃ (ᓴᓇᒻᒪᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᔪᖏᓐᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᑎᓪᓗᒋᑦ) ᐊᑐᕐᑐᓴᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᕐᕌᒍᓕᒫᖅ ᐊᑐᓰᒍᑦ ᐱᕈᕐᑐᓂᒃ-ᓂᕿᑦᓴᓕᐅᕐᕕᒍᑦ ᑐᕐᕌᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᓯᒪᔪᓄᑦ ᓄᓇᓯᒪᔪᑦ ᐱᕈᕐᑎᓯᑎᓪᓗᒋᑦ.

ᐃᓄᐃᑦ ᒪᑭᑕᐅᑎᖏᑦ

ᐃᓅᖃᑎᒌᑦ ᒪᑭᑕᐅᑎᖃᕐᓂᖓ ᐊᑕᖏᕐᑐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᕗᖅ ᖃᑭᒪᓇᓰᑎᓂᒃ ᑐᖃᖓᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᒥᒃ ᐱᒍᑦᔭᓂᕐᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑫᓪᓗᐊᓂᕐᒍᑦ ᐃᓅᖃᑎᒌᓐᓂᐅᑉ ᖃᓄᐃᙱᓯᐊᕐᓂᖓᓂᒃ. ᐃᓅᖃᑎᒌᓄᑦ ᒪᑭᑕᐅᑎᒋᔭᐅᔪᑦ ᐊᑐᕐᑯᔨᒍᑕᐅᒻᒪᑕ ᐊᕕᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓄᓇᓯᒪᔪᑦ ᐃᒻᒧᐊᓂ, ᑕᒪᓐᓇ ᓄᐃᑕᑦᓯᕗᖅ ᐊᕐᖁᑎᑦᓴᓯᐊᒥᒃ ᒪᑭᑕᑦᓯᐅᑎᒥᓗᒍ ᐱᐅᓯᑐᖃᒃᑯᑦ ᐃᓅᓯᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑎᒍᑦ, ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᒻᒥᓯᓂ ᐃᓚᐅᖏᓐᓈᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᖁᑎᐅᑉ ᐃᓄᖏᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᐅᑎᖏᑕ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖓᓄᑦ. ᒪᓕᑦᓯᒍ ᐱᑦᔪᑎᓪᓗᑯᓚᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖅ KRG-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎᒌᑦᑎᓯᒋᐊᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᓅᖃᑎᒌᑦ ᒪᑭᑕᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓚᐅᔪᔪᖅ 2015-ᒥ ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ ᑕᓪᓕᒪᓄᑦ ᐊᑐᕐᓂᐊᑎᓪᓗᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖃᓚᐅᔪᑦᓯᓂ ᐱᙳᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓅᖃᑎᒌᑦ ᒪᑭᑕᐅᑎᖏᓐᓅᓕᖓᔪᓂᒃ ᐅᖃᕐᕕᒪᕆᒻᒥᒃ.

ᑖᓐᓇ ᐅᖃᕐᕕᒪᕆᒃ ᓯᕗᓪᓕᐹᒥᒃ ᑲᑎᒪᓂᖃᓚᐅᔪᔪᖅ ᐅᒃᑑᐱᕆᒥ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᑐᑭᒧᐊᒍᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓴᕈᑕᐅᓕᖓᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓄᑦ. ᑐᑭᒧᐊᒍᑎᒻᒪᕆᖏᑦ ᐃᓚᖃᓕᕐᑐᑦ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᓂᒃ ᐆᑦᑐᓇᐅᑲᑦᑕᓂᕐᒥᒃ, ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ ᐱᒋᐅᕐᓂᐅᒍᑎᓂᒃ ᐊᑐᕐᓂᐹᓂ ᐱᓇᓱᑦᑐᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᒪᑦᓯᐅᕐᓂᒥᒃ ᐱᖃᑎᒌᓐᓂᒥᓪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᒥᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒍᑦ ᐊᑦᑐᐊᖃᑕᐅᔪᓂ. ᑖᑦᓱᒧᖓ ᐅᖃᕐᕕᒪᕆᒻᒧᑦ ᐃᓚᐅᔪᑦ ᒪᑯᐊᖑᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑏᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᖓ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᑏᑦ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒋᐊᕐᓂᐊᑏᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᖓ (ᐊᖑᕕᒐᖅ), ᒪᑭᕝᕕᒃ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᐊᕋᕐᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᐹᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᒌᓴᖅ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᖓᓂ ᑯᐊᐸᓐᓄᑦ (FCNQ). ᐊᑦᔨᒌᙱᑐᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᑦᔪᔨᕕᖏᑦ, ᓴᑐᕐᕖᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᓃᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᖓ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᑦ ᒪᑭᑕᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᖃᕐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖓ ᐃᓚᐅᒻᒥᔪᑦ ᐃᑲᔪᕐᑐᑎᐅᑦᓯᑎᒃ.

ᓂᕿᑎᒍᑦ ᓴᑑᒪᓂᖅ

NRBHSS-ᑯᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᖓᑦ ᐃᖏᕐᕋᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑕᒃᒪᓂ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᓯᓂ ᐊᑦᔨᒌᙱᑐᓄᑦ ᑎᒥᓄᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑕᐅᓕᖓᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓂᕿᑎᒍᑦ ᓴᑑᒪᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᒐᕐᒥᒃ. ᓴᖑᐊᑦᓯᔩᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᐃᓐᓄᓯᒪᑦ ᓂᑭᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᖓᔪᕐᖃᓂᒃ NRBHSS-ᑯᓐᓂ, ᒪᑭᕝᕕᒥ, ᐊᖑᕕᒑᒃᑯᓂ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᔨᓂ, ᐃᓚᒌᓴᒃᑯᓂ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᓂ ᐱᙳᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᓄᐃᑕᑦᓯᔨᐳᐅᓚᖓᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᑉᐱᒍᓱᑦᑎᖃᕐᓂᒥᒃ, ᐃᓚᖃᕐᒥᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᓇᓱᖃᑎᒌᑦᑐᓴᓂᒃ ᐃᓐᓄᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᒥᔪᓄᑦ ᑯᒻᒪᒎᑎᑦᓴᓕᓐᓄᑦ, ᐅᖃᕐᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᑎᒥᖁᑎᖏᓐᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐁᓯᒪᓚᐅᔪᔪᖅ ᓯᕗᓪᓕᐹᒍᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᒃᑎᒌᑦ ᑲᑎᒪᓂᖓᓂᑦ ᔫᓂᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᖓᓕᐊᓂᑦ ᐅᒃᑑᐱᕆᒥ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᓂᕿᑎᒍᑦ ᓴᑑᒪᒍᑎᑦᓯᓂᒃ ᓯᕗᓂᓕᐅᕐᓯᒪᐅᑏᑦ ᐊᓯᓂ ᓄᓇᓂ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᓄᐃᑕᔪᑐᕐᑫᓪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑕᐅᔪᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑕᐅᔪᓪᓗ ᓈᓴᕐᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᒥᓲᙱᑐᑦ ᒫᓐᓇᐅᓂᖓᓂ ᐊᕐᕿᕈᑎᑦᓴᐅᒍᓂᑦ ᐅᖃᕐᓴᐅᑎᓪᓗᒋᑦ.

ᓄᓇᖁᑎᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ

ᓄᓇᖁᑎᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᓇᐅᔭᑦ (TDF) ᐁᓇᓕᒥ ᐱᙳᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᐋᕐᕿᒋᐊᕈᑎᖃᓚᐅᕐᑎᓗᒍ ᐱᖁᔭᒍᑦ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒍᑦ ᑐᕐᖃᑕᕐᕕᒥᒃ ᑲᕚᒪᐱᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᓄᓇᖁᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒥᒃ ᓇᔫᑎᓂᕐᒧᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑕᐅᕐᓯᕈᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᓴᒃ ᐅᖃᕐᑕᐅᔪᔪᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ TDF ᐊᑐᕐᑕᐅᑫᑦ ᐃᑲᔪᕐᑐᕈᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᑲᔪᓯᓚᕐᑎᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᒥᓱᐊᓗᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒍᑎᓂᒃ ᑕᒃᒪᓂ ᖁᓛᓂ ᐅᖃᑦᑕᐅᖃᑦᑕᑐᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑏᑦ ᐊᑖᒍᑦ, ᐅᖃᕐᓗᒋᑦ ᐱᓇᓱᐊᑫᑦ ᐊᑦᔨᒌᙱᑐᑦ ᑐᑭᐊᒍᑦ ᑲᔪᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑎᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓂᒃ ᐊᓯᖏᓪᓇᓂ ᐃᓯᐊᕐᓈᑐᒥᒃ ᓯᕙᓪᓕᕆᕈᑎᓕᓐᓂᒃ. ᑮᓇᐅᔭᓴᓂᒍᑦ ᒪᓕᒐᖅ ᐊᖏᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ KRG-ᒥ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ 2014-ᒥ ᑐᑭᔭᓐᓇᕈᑕᐅᒥᐊᓪᓕᓯᓂ ᑮᓇᐅᔭᕐᕕᐅᓕᖓᓗᓂ ᓂᐳᕐᑎᑕᐅᒥᐊᓕᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓂᒃ ᑫᓪᓗᐊᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᓕᖓᓗᓂ ᑐᑭᑖᑫᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᓗᒋᑦ.

ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓯᒪᔪᑦ

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐁᓯᒪᓚᐅᔪᔪᖅ ᓄᓇᕐᔪᐊᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᕐᒥ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥ ᑕᕐᕋᒥ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑎᓂᒃ ᑕᕐᕋᒍᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑎᐹ ᑎᒥᖓ ᑲᑎᒪᑎᑦᓯᑎᓄᑦ ᕕᐊᓐᓇᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐅᔭᑫᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᓂᓪᒪᓂᒥ ᑲᔪᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒍ [illegible] ᐅᔭᑫᓐᓂᐊᑏᑦ Glencore Group (ᑫᓪᓚᓐ ᐅᔭᑫᓐᓂᐊᕕᖓ), ᐊᕙᑖ ᕿᓂᕐᕕᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᕐᑎᑦᓯᓯᒪᔩᑦ ᑎᒥᖓ ᐊᒻᒪᓗ SNC ᓚᕙᓕᓐ-ᑯᑦ ᐁᑦᑐᑑᑎᑦᓯᑎᑦ ᑕᐅᑐᒍᑎᒥᓂᒃ ᓯᕐᓗᒍᑕᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ ᓯᕗᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᖅ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᖓᑦ 2020 ᐅᑉᓛᓄᑦ. ᑭᖑᓪᓕᐹᖅ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᔪᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᓕᕆᓂᐅᑉ ᓯᑯᐃᔭᕈᑕᐅ-

ᐃᓄᑐᖅ ᓵᒥ ᐊᕐᓇᑐᖅ (ᖁᓪᓕᐹᖅ) ᐅᒃᑯᐃᓯᔪᖅ ᒫᓐᓂᓕᐅᕐᑎᓂᒃ ᐸᑳᑯᐊᓐᓂᖃᐅᑎᒥᒃ ᑰᔾᔪᐊᒥ.

Elder Sammy Angnatuk (top) officially opens the laying-hen facility in Kuujjuaq.

Ouverture officielle d’un poulailler à Kuujjuaq par Sammy Angnatuk (au centre).

social economy encourages sharing among community residents, it represents an avenue for maintaining the traditional way of life of Nunavimmiut, while permitting participation in the region's social and economic development. The specific agreement between the KRG and the Québec government concerning the consolidation and development of the social economy was renewed in 2015 for five years and included the creation of the Nunavik Social Economy Round Table.

The Round Table held its first meeting in October to develop guidelines for actions and projects. The main guidelines now include support for experimentation, development of skills among key actors, as well as consultation and partnership development with local and regional stakeholders. Members of the Round Table are the Nunavik Landholding Corporations Association, the Nunavik Hunting, Fishing and Trapping Association (Anguvigaq), the Makivik Corporation, Nunavik childcare centres and the Federation of Cooperatives of Northern Québec (FCNQ). Different Québec-government departments, the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik and the KRG Sustainable Employment Department are involved in a supporting role.

Food Security

A NRBHSS initiative was launched this year with support provided by various organizations to develop a regional food security policy. An advisory committee made up of elected representatives of the NRBHSS, the Makivik Corporation, Anguvigaq, the Kativik School Board, the FCNQ and the KRG was created to provide oversight, along with a working group composed of concerned stakeholders, specifically regional and community social organizations. The Department attended a first working group meeting in June and a second in October at which food security strategies in other regions were reviewed, existing Nunavik programs and services were inventoried, and some tentative measures were discussed.

Territories Development Fund

The Territories Development Fund (TDF) was created in April pursuant to the amendments made to the *Act respecting the Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire.* It replaces the Regional Development Fund. The TDF is used to support the implementation of many activities under the above-mentioned mandates, specifically sectoral and economic development projects having a strategic impact. An investment policy was approved by the KRG Executive Committee in 2014 to clarify investment criteria for project proponents and to facilitate the decision-making process regarding projects.

Other Activities

The Department attended the International Symposium on Northern Development hosted by the Société du Plan Nord in February and the annual regional mining symposium organized in April by the Nunavik Mineral Exploration Fund. It also participated in a meeting with Glencore Group (Raglan Mine), Avataa Explorations & Logistics Inc. and SNC Lavalin to share

du secteur de l'économie sociale conclue entre l'ARK et le gouvernement du Québec a été renouvelée en 2015 pour cinq ans. Dans le cadre de cette entente, le Pôle d'économie sociale du Nunavik a été créé.

Le Pôle d'économie sociale a tenu sa première réunion en octobre afin d'élaborer des lignes directrices pour les actions et les projets. Les principales lignes directrices incluent maintenant du soutien à l'expérimentation, le développement de compétences chez les acteurs de premier plan ainsi que la consultation des intervenants locaux et régionaux et l'établissement de partenariats avec eux. L'Association des corporations foncières du Nunavik, l'Association des chasseurs, pêcheurs et piégeurs du Nunavik (Anguvigaq), la Société Makivik, les centres de la petite enfance du Nunavik et la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec (FCNQ) sont membres du Pôle d'économie sociale du Nunavik. Divers ministères du gouvernement du Québec, l'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit et le Service de l'emploi durable de l'ARK y jouent également un rôle de soutien.

Sécurité alimentaire

La RRSSSN a lancé cette année une initiative en collaboration avec divers organismes en vue d'élaborer une politique régionale de sécurité alimentaire. Un comité consultatif composé de représentants élus de la RRSSSN, de la Société Makivik, d'Anguvigaq, de la Commission scolaire Kativik, de la FCNQ et de l'ARK a été mis sur pied afin d'assurer une surveillance, et un groupe de travail composé des intervenants concernés, notamment de représentants d'organismes sociaux locaux et régionaux, a été créé. Le Service a assisté à la première réunion du groupe de travail en juin et à la deuxième en octobre au cours desquelles les participants ont examiné des stratégies visant la sécurité alimentaire d'autres régions, dressé la liste des programmes et services existants au Nunavik et discuté de certaines mesures provisoires.

Fonds de développement des territoires

Le Fonds de développement des territoires (FDT) a été créé en avril à la suite des modifications apportées à la Loi sur le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire. Il remplace le Fonds régional de développement. Le FDT est utilisé pour aider à financer la mise en œuvre de nombreuses activités dans le cadre des mandats susmentionnés, plus particulièrement les projets de développement sectoriel et économique qui ont un impact stratégique. Le Comité administratif de l'ARK a approuvé en 2014 une politique d'investissement qui clarifie les critères d'investissement à l'intention des promoteurs de projets et facilite la prise de décision concernant les projets.

Autres activités

Le Service a participé au Symposium international sur le développement nordique tenu par la Société du Plan Nord en février et au colloque annuel sur le développement minier organisé en avril par le Fonds d'exploration minière du Nunavik. Il a également assisté à une réunion avec le groupe Glencore (mine Raglan), Avataa Explorations & Logistics Inc. et SNC-Lavalin qui avait pour but l'échange de points de vue à l'égard des impacts potentiels sur le développement local et régional de la poursuite du projet Sivumut au-delà de 2020. Enfin, le Service a contribué à une recherche menée par le Département de

ᓂᖕᒐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᕕᒻᒧᑦ ᐳᑎᔅ ᑲᓚᒻᐱᐊ ᑕᕐᑫᖕᒐᓂ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᒥ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒍ ᓱᓂᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓯᒪᓂᖕᒐᓂᒃ ᓴᓇᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑎᖕᒥᓐᓂᒃ ᐃᓄᕕᐊᓗᓐᓂ, ᓄᓇᕗᑦᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ.

ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑏᑦ

ᐱᖁᔭᖅ ᐱᑦᔪᑎᖃᓗᐊᖖᒍᐊᑐᖅ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᖕᒥᓐᓂᒃ ᐋᕐᕿᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑐᖀᒐᕐᓂᒃ ᐅᓐᓂᓯᐅᕈᑎᓄᑦ 4 ᔫᓂ 2014-ᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑎᕐᓂᒥᒃ ᐃᓪᓗᕇᑦᑎᑐᓂᒃ ᑐᖀᒐᖃᕐᓂᒧᑦ 2015-2016-ᒥ ᐊᑐᓇᐊᓯᓚᐅᔪᔪᖅ ᐁᓇᓕᒥ, ᐊᓯᐅᑎᑦᓯᓯᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᕚᑦ ᐊᓪᓚᕕᖕᒥᓐᓂᒃ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᓪᓚᕕᐅᑉ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᖕᒐ ᐊᓯᐃᓛᒃ ᓅᑕᐅᓕᓕ-ᐅᔪᔪᖅ KRG-ᒧᑦ ᐃᑭᑦᑐᐊᐱᓐᓂᒃ ᐃᑭᓕᐅᒥᓂᖃᕐᑎᓗᒍ ᐊᕐᖁᒍᑕᒫᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᕈᑎᓂᒃ ᖃᑭᓴᕐᑎᕈᕐᓂᒧᑦ. ᑎᓕᕗᒍᑎᐅᑉ B.19 ᐊᑖᒍᑦ ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖕᒥᖃᑎᒌᓐᓂᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᓯᓕ ᑲᒪᖕᒥᓐᓇᓚᐅᔪᔪᖅ ᑫᓪᓗᐊᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑎᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᔪᓂᒃ ᐃᓅᖃᑎᒌᓂᒃ ᐃᓯᒪᔪᓄᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᒌᖁᑎᖕᒋᓐᓄᑦ, ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᓪᓗ ᖃᑭᓴᕐᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ. ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᑕᑯᓐᓇᕈᑕᐅᑦᔭᕐᒥᑦᑐᑦ ᖄᖕᒥᕐᓂᑯᓚᖕᒐᓂᕐᒥᒃ, ᑕᑯᓐᓇᕈᑕᐅᖕᒫᕐᓯᑎᒃ ᓂᐳᕐᑎᓯᓚᖕᒐᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᑭᖖᒎᒪᒋᔭᕐᒥᓐᓂᒃ.

ᐅᓐᓂᓯᐅᕈᑎᑦᓴᑦ 2015-ᒥ ᐃᓕᖃᓚᐅᔪᔪᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓂᖕᒐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑦᓴᓇᕐᑐᓄᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐊᔪᐃᓐᓇᕈᑎᓄᑦ ᒪᑭᑦᓯᒐᓯᑦᑐᑎᒍᑦ ᐃᓚᒌᑦ ᐃᓪᓗᕐᒥᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ. ᐃᓚᒌᑦ ᐃᓪᓗᕐᒥᑦ ᓯᕗᓂᖃᑭᑕᐅᓚᓯᐊᕐᑐᑦ ᓄᐃᑕᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᖃᖖᒋᑐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᕐᕿᑐᒥᒃ ᐃᓂᑦᓴᒥᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᓯᒐᓚᒍᑎᕐᒥᓐᓄᑦ ᐃᓚᒌᓄᑦ ᑐᕐᖃᓚᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓂᔭᓂᒧᑦ ᐃᓯᐊᕐᓴᒍᑎᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᐱᐊᑫᕐᓂᒃ ᐱᕈᕐᓴᔨᐅᓂᕐᒧᑦ ᐊᓯᖕᒋᓐᓄᓗ ᒥᑦᓯᖃᕐᒥᔪᓂᒃ ᐅᖃᒍᑎᑦᓴᓄᑦ ᐃᓚᐅᕕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᓯᐊᖁᑕᐅᒍᓐᓇᑐᓄᑦ, ᐃᓄᑐᖃᕐᓄᑦ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ. ᑐᑭᒧᐊᒍᑏᑦ ᐋᕐᕿᓯᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑖᑦᓯᒧᖕᒐ ᐱᑦᔪᔨᕕᒻᒧᑦ ᐃᓯᕐᓇᒍᑕᐅᓚᖕᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᓯᒍᓐᓇᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᒥᐊᑦᓚᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑎᖕᒥᑦ ᐊᕐᖁᑎᒥᑐᒥᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓚᖃᑎᓗᒥᑦ ᒪᑭᒥᐊᕈᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐅᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖕᒐᓂᒃ. ᐊᓯᒥᒻᒥᔭᕐᒥᑦ ᐊᑐᕐᖂᑦᑐᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑎᓂᒃ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᑖᑦᓯᒧᖕᒐ ᐱᑦᔪᔨᕕᒻᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᕐᖂᒍᒥ ᑕᒻᒪᓂ ᐃᓚᖃᓚᐅᔪᒪᒥᔪᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᓂᒃ ᐅᓈᖅ ᐊᖕᒍᑏᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᖕᒐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᒐᓕᖕᒐᓂᒃ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᒥᕐᓯᕕᒻᒥᓗ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒥ, ᐃᑳᕐᕕᐅᓗ ᓴᓇᔭᐅᓂᖕᒐᓂᒃ ᓴᓪᓗᐃᑦ ᐁᑉᐸᕐᒥᓐᓂ ᓴᓪᓗᐃᑦ ᓴᓂᐊᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᐋᓐᓂᐊᔪᓂᒃ- ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ-ᐅᓯᒍᑎᓂᒃ ᓄᓇᒃᑰᔪᓂᒃ ᓂᐅᕕᕈᑎᓂᒃ ᑕᕐᑫᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕐᒥᕐᓯᐊᓗᒃᔪᐊᒥ.

ᖃᑭᓴᐅᑎᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑏᑦ

ᐊᕐᖂᒍᑕᒫᑦ, KRG-ᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᑐᓂᕐᕿᓯᔩᖕᒍᕗᑦ ᐊᑭᓕᑦᓴᑖᖕᒍᑎᑦᓯᑦᓯᑎᓪᓗ ᖃᑭᓴᕐᓂᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ-ᒪᑭᑕᐅᑎᕐᒥᑎᒍᑦ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ. ᐊᕐᖂᒍᒥ ᑕᒻᒪᓂ, 11 ᖃᑭᓴᕐᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ-ᒪᑭᑕᐅᑎᕐᒥᑎᒍᑦ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᐊᖕᒥᓪᓕᑎᓇᒍᓐᓇᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᒥᓂᒃ ᐊᓯᕐᒥᓐᓂᓗ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᒥᓯᑎᒃ. ᐊᑦᓯᑮᖖᒋᑐᑦ KRG-ᑯᑦ ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑎᕐᒥᑦ ᐊᕐᖁᑎᒥᑦᓯᒥᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ $1,625,255-ᓂᒃ ᑮᓇᐅᔦᓚᐅᔪᔪᖅ ᑕᒪᒃᑯᓄᖕᒐ ᑐᖀᕐᑎᓗᒥᑦ. ᑖᒃᑯᐊ

Thank you for your support!

STUDENTS ON ICE

KATIVIK

thankQ soo much!

ᓴᐳᒻᒥᓂᖅ ᐃᓗᓯᕐᓯᓗᑎᒃ ᐱᑭᕐᐸᓕᐊᓂᖕᒐᓂᒃ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᑌᒪᖖᒐᓕᒫᖅ ᑐᖀᑦᑕᐅᕗᖅ KRG-ᑯᓄᑦ.

Support for the healthy growth of the region’s youth is a constant goal of the KRG.

L’ARK appuie constamment le sein épanouissement des jeunes de la région.

(ᓴᐅᒥᕐᒥᒃ ᑕᓕᕐᐱᒧᑦ) ᐊᖕᒐᔪᕐᖄᒧᑦ ᑐᖕᒐᓕᖅ ᐱᖖᒍᑎᑕᐅᕐᑖᒥ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᐅᖃᕐᕕᒪᓇᖕᒐᓂ ᓗᐃᓴ ᔦᑦᔅ, ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᑦ ᐃᓘᓐᓇᒍᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᖕᒐᑦ ᐃᓴᐱᐊᓪ ᐹᕆᓲ, ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᖕᒐ ᐊᑎᐊᓪ ᔭᓴ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑦᓯᕙᐅᑕᖅ ᔦᓐᓂᕙ ᒪᓂᒃ.

(From left to right) Vice-President of the newly created Nunavik Youth Forum Louisa Yeates, plus KRG Director General Isabelle Parizeau, Department Director Adel Yassa and Chairperson Jennifer Munick.

(De gauche à droite) La vice-présidente du Forum des jeunes du Nunavik nouvellement créé Louisa Yeates en compagnie de représentants de l’ARK, soit la directrice générale Isabelle Parizeau, le directeur du Service Adel Yassa et la présidente Jennifer Munick.

perspectives on the potential impact on regional and local development of the continuation of the Sivumut project beyond 2020. Finally, the Department contributed to research conducted by the Department of Political Science of the University of Northern British Columbia on the factors that have shaped the evolution of regional government and development in Inuvialuit, Nunavut and Nunavik.

Local Development

The *Act mainly to Implement Certain Provisions of the Budget Speech of 4 June 2014 and Return to a Balanced Budget in 2015–2016* entered into effect in April, abolishing local development centres. The mandate of the Kativik Local Development Centre was subsequently transferred to the KRG with a modest reduction in annual funding for entrepreneurship. Under mandate B.19 of the Sivunirmut Agreement, the Department therefore continued to be responsible for promoting local development by socially oriented individuals and local groups, youth entrepreneurs and the private sector. Initiatives do not focus on profits, but on meeting specific community needs.

Noteworthy activities in 2015 included the Department's participation in an on-going regional effort to set up family houses in the communities. Family houses are intended to provide a safe and friendly space for community activities geared to families and to deliver counselling on parenting roles and other pertinent topics with the participation of community resources, especially elders. Guidelines were prepared by the Department to facilitate access to additional funding through KRG programs, including the Makigiarutiit Fund and the Pivaliutiit Program. Other meaningful local development initiatives supported by the Department this year included support for the Unaaq Men's Association and the community kitchen in Inukjuak, the sewing shop in Kuujjuarapik, bridge construction at Deception Bay near Salluit, as well as para- and public-transit bus purchases by the northern villages of Inukjuak and Kangiqsualujjuaq.

Business Development

Every year, the KRG makes direct contributions and loans to businesses and socio-economic enterprises. This year, 11 businesses and socio-economic enterprises were enabled to expand operations and other start-ups were nurtured. Through various KRG economic development programs, the Department committed $1 625 255 for these purposes. This funding represented 16% of total project costs of $10 150 240 for hotel, restaurant and retail expansions, commercial offices, as well as activities in sectors such as engine and heavy equipment repairs.

Much of this business development funding was drawn from the Makigiarutiit Fund. The Makigiarutiit Fund was created in 1999 to stimulate private enterprise and its first phase was in effect until 2003. The Fund's second phase was established at the Katimajiit Conference in 2007 as part of the *Economic and Community Development Agreement*. In 2014, as all the funding available under phases I and II had been used, an investment policy was approved by the KRG Council for the revenue

sciences politiques de l'Université du Nord de la Colombie-Britannique sur les facteurs qui ont façonné l'évolution de l'administration régionale et le développement dans l'Inuvialuit, au Nunavut et au Nunavik.

Développement local

La Loi concernant principalement la mise en œuvre de certaines dispositions du discours sur le budget du 4 juin 2014 et visant le retour à l'équilibre budgétaire en 2015-2016 est entrée en vigueur en avril et a notamment eu pour effet d'abolir les centres locaux de développement. Par conséquent, le mandat du Centre local de développement Kativik a été transféré à l'ARK et le financement annuel pour l'entrepreneuriat a été légèrement réduit. En vertu du mandat B.19 de l'Entente Sivunirmut, le Service continue d'assumer la responsabilité de faire la promotion du développement à l'échelle locale par des particuliers, des petits groupes, des jeunes entrepreneurs et le secteur privé qui proposent des initiatives à caractère social. Ces initiatives ne visent pas à faire des profits, mais plutôt à répondre à des besoins particuliers des communautés.

En 2015, le Service a contribué aux efforts régionaux pour aménager des maisons de la famille dans les communautés. Les maisons de la famille visent à fournir un endroit sécuritaire et accueillant pour tenir des activités communautaires axées sur la famille et offrir du counseling sur le rôle parental et d'autres sujets pertinents en collaboration avec des ressources communautaires, notamment les aînés. Le Service a aussi élaboré des lignes directrices afin de faciliter l'accès à du financement additionnel par l'entremise de programmes de l'ARK, dont le Fonds Makigiarutiit et le Programme Pivaliutiit pour la réalisation de projets d'infrastructures communautaires. Le Service a appuyé d'autres initiatives de développement local importantes cette année. Il a notamment offert du soutien à l'Association des hommes Unaaq et à la cuisine communautaire à Inukjuak, à l'atelier de couture à Kuujjuarapik, à la construction d'un pont à la baie Déception ainsi qu'à l'achat d'autobus pour les services de transport adapté et collectif par les villages nordiques d'Inukjuak et de Kangiqsualujjuaq.

Développement d'entreprises

Chaque année, l'ARK accorde des contributions et des prêts à des entreprises commerciales et à des entreprises d'économie sociale. Cette année, 11 d'entre elles ont ainsi pu prendre de l'essor et quelques-unes ont démarré leurs activités. Grâce aux programmes de développement économique de l'ARK, le Service a accordé 1 625 255 $ à cet effet. Ce financement représente 16 % des coûts totaux des projets, lesquels s'élevaient à 10 150 240 $. Les projets concernaient notamment l'agrandissement d'hôtels, de restaurants et de magasins de détail, des bureaux commerciaux ainsi que des activités dans des domaines tels que la réparation de moteurs et d'équipement lourd.

Une bonne partie de ce financement de développement d'entreprises a été tirée du Fonds Makigiarutiit. Le Fonds Makigiarutiit a été créé en 1999 afin de stimuler les entreprises privées et sa première phase a été en vigueur jusqu'en 2003. La deuxième phase du Fonds a été annoncée lors de la Conférence Katimajiit qui a eu lieu en 2007 et incluse dans l'Entente de développement économique et communautaire. En 2014, comme tous les fonds disponibles des phases I et II avaient

ᑮᓇᐅᔭᑦ ᓄᐃᑕᑦᓯᓚᐅᔪᔪᑦ 16%-ᒥᒃ ᑲᑎᓕᒫᕐᓯᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᑦ ᐊᑭᓕᒫᖕᒥᓐᓂ $10,150,240-ᓂ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐊᑐᕐᓯᒪᔪᓂ ᓯᓂᑦᑕᕕᓐᓂᒃ ᓂᕆᕕᓐᓂᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᐅᕕᕐᕕᓂᒃ ᐊᖕᒥᓪᓕᑎᕆᐅᑎᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑭᓕᕐᑐᒐᕐᓂᒃ ᐊᓪᓚᕕᓕᐅᕆᑎᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓄᑦ ᐊᑦᔨᒌᖖᒋᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᒐᕐᓂᒃ ᐆᑦᑑᑎᒋᓗᒍ ᐊᐅᓚᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓲᑎᕐᓚᓂᒃ ᓴᓇᓂᕐᒍᑦ.

ᑕᒪᒃᑯᐊ ᖃᑭᓴᐅᑎᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᖕᒥᑦᑕ ᐊᒥᓲᓂᕐᓴᖕᒥᑦ ᐊᒧᓚᐅᔪᔪᑦ ᒪᑭᒋᐊᕈᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᖕᒥᓐᓂᒃ. ᒪᑭᒋᐊᕈᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᖕᒥᑦ 1999-ᒥ ᐱᖖᒍᑎᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᐆᒻᒣᒥᐊᕈᑎᑦᓴᐅᓯᑎᒃ ᐃᒻᒥᓂᕐᓯᑐᑦ ᖃᑭᓴᕐᓂᖕᒐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕗᓪᓕᒥᒃ ᒪᓂᒍᑎᖕᒥᑦ ᐊᑐᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ 2003-ᒧᑦ ᑎᑭᑦᓱᒍ. ᑮᓇᐅᔭᑦ ᑐᖕᒐᓕᖕᒥᑦ ᒪᑭᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᖕᒐᓂ 2007-ᒥ ᐃᓚᐅᑦᓯᑎᒃ ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᖕᒋᖃᑎᒌᓐᓂᒧᑦ, 2014-ᒥ, ᑮᓇᐅᔭᓕᒫᑦ ᒪᑭᒋᐊᕈᑏᑦ I ᐊᒻᒪᓗ II ᐊᑖᒍᑦ ᓄᖕᒍᓯᒪᓕᕐᒪᑕ, ᑮᓇᐅᔭᕐᓂᒧᑦ ᒪᓕᒐᖅ ᐊᖕᒋᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖕᒋᓐᓄᑦ ᐊᑐᕐᑐᓴᐅᑎᓗᒍ ᑮᓇᐅᔭᓄᑦ ᐃᑎᖃᑦᑕᓕᖕᒐᔪᓄᑦ ᐊᑭᓕᑦᓴᑖᖕᒍᓕᓃᑦ ᒪᑭᒋᐊᕈᑏᑦ I ᐊᒻᒪᓗ II ᐊᑖᒍᑦ ᐅᑎᕐᑎᑕᐅᓕᕐᐸᑕ. ᓯᕗᓪᓕᒥᒃ ᑐᖕᒐᓕᐊᓂᓪᓗ ᒪᓂᔭᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᓱᒪᖕᒐ ᒪᓕᑦᓱᒍ, ᑮᓇᐅᔭᕐᓂᐅᑉ ᒪᓕᒐᖕᒐ ᑐᕌᖕᒐᔪᖅ ᓴᐳᒻᒥᓂᕐᒧᑦ ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ, ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓱᒐᖃᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑏᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓂᖕᒥᓐᓂᒃ.

ᒪᑭᒋᐊᕈᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᖕᒥᑦᑕ ᐱᖕᒐᔪᖕᒥᑦ ᐱᖖᒍᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ 2013-ᒥ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᓯᑎᒃ $13.45 ᒥᓕᐊᓂᒃ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖕᒐ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᑦ *ᐊᑎᓕᐅᕐᑎᓗᒋᑦ ᐊᑦᔨᐅᖕᒋᑦᑐᒥᒃ ᐊᖕᒋᖃᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᒪᑭᑦᓯᔪᒥᒃ ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ ᐊᑐᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᖃᕐᖄᓯᒪᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᖕᒥᓐᓂᒃ II* ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᑐᖖᒐᑎᓪᓗᒍ ᑮᓇᐅᔭᕐᓂᐅᑉ ᒪᓕᒐᖕᒐᓄᑦ, ᐊᑭᓕᕐᓴᑦ, ᐊᑭᓕᑦᓴᓂᒃ ᐱᖕᒥ ᕖᑭᑏᑦ, ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᑐᓂᕐᑭᓯᑭᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᕐᑭᑏᑦ ᓂᖕᒥᕐᖄᑭᑎᓂᒃ ᐱᖅᖃᑕᐅᒍᑎᓄᑦ ᒪᓂᒻᒥᑎᑕᐅᕙᑦ ᖃᑭᓴᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᑭᑕᐅᑎᖕᒥᑎᒍᑦ ᑎᒥᐅᔪᐃᑦ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᖁᑎᖕᒥᓐᓄᑦ, ᖃᑭᓴᐅᑎᒥᒃ ᐊᖕᒥᓪᓕᑎᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓄᑦ. ᐊᓯᐊᒍᑦ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᒍᑎᖕᒥᑦ ᑕᒡᒐᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐃᓚᖃᓚᐅᔪᔪᑦ, ᑐᓂᔨᓂᕐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐃᓱᒪᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᖃᑭᓴᑎᓄᑦ, ᒪᓂᐳᓂᕐᒥᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᓂᒃ ᐊᒥᓲᖖᒋᑐᓄᑦ ᑎᒥᓄᑦ ᐃᓅᖃᑎᒌᑦ ᒪᑭᑕᐅᑎᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᒻᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᓂᕐᒥᒃ ᐊᑦᑐᐊᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᒻᒥᓂᕐᒥᒃ ᐱᖕᒐᓱᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᖃᑭᓴᐅᑎᓕᓐᓂᒃ ᐃᓱᒪᑦᓴᓯᐅᕐᕕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖕᒐᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᖃᑭᓴᕐᑎᐅᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᐅᑎᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᓯᕗᓕᑭᑎᖃᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᐆᒻᒪᑎᑦᓯᒋᐊᓪᓚᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑐᖖᒐᕕᕐᓂᒧᑦ ᑎᒥᒥᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᐃᖕᒋᕐᕋᑎᑕᐅᓂᖕᒐ ᑮᓇᐅᔭᖃᓕᕐᑎᓗᒍ ᐱᔪᓂᒃ ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᔨᒃᑯᓂᒃ ᑳᓇᑕᒥ. ᑭᖕᒍᓪᓕᐹᖅ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑮᓇᐅᔭᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᐊᑭᓕᐅᑎᑦᓯᓂᒃ ᐊᓪᓚᓕᕕᓇᓂᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑏᑦ ᐃᓚᖕᒥᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕋᑦᓴᓯᐅᕐᓂᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᑎᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑕᖕᒥᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓂᐅᕐᑭᑐᓕᓐᓂᕐᒥᒃ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᒃᑯᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒋᑦ ᐃᓐᓂᐊᕕᑦᓴᓂᒃ ᑫᓗᐊᑭᑎᓂᒃ, ᐃᓚᐅᓂᕐᒥᒃ ᑕᒪᑐᒥᖕᒐ ᐱᓇᓱᓕᓐᓂᑦ ᓯᑲᓚᓐᓂᖕᒥᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᓇᓪᓕᐅᓂᕐᓯᑎᖕᒥᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖖᒍᐊᓂᒻᒪᓇᖕᒥᓐᓄᑦ.

ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ

ᑲᒪᒋᒋᐊᓕᒻᒥᓂᒃ ᓂᐳᕐᑎᓯᒍᑎᒥᑦᓯᒥᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᒪᑭᑕᑦᓯᕙᖅ ᓯᑕᒪᐅᔪᖖᒋᒪᕐᑐᓂᒃ ᐃᓗᐃᑦᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ.

ᑐᕌᕐᑕᐅᔪᑦ 2016-ᒥ

ᐊᕐᕌᒍᒥ ᕐᑫᔪᒥ, ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᑐᕌᕐᑕᖕᒋᑦ ᒪᑯᓂᖕᒐ ᐃᓚᖃᓚᖕᒐᔪᑦ:

- ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖅ ᐃᓄᑐᖃᓃᓚᖕᒐᔪᒥᒃ ᒪᓕᒐᕐᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎᒌᒍᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐊᑦᑐᐊᖃᑎᒌᓄᑦ.
- ᐃᑲᔪᕐᓂᖅ ᐅᓄᕐᓂᖅᓴᓄᑦ ᐱᖕᒐᓱᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᑎᒥᖕᒥᓂᒃ ᐅᕙᑦᑎᓐᓂᑦ ᑕᑦᑫᒥ ᓄᓇᓐᓂᓐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓕᒪᔪᐊᕐᓂᖕᒥᓐᓂ ᐃᓚᒌᑦ ᐃᓛᖕᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᒍᑎᓂᒃ.
- ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᓂᖅ ᐋᓐᓂᐊᔪᓂᒃ- ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ-ᐅᔨᒍᑏᑦ ᓄᒃᑯᔦᑦ ᓂᐅᕕᐊᕐᑯᑎᖕᒥᓐᓂᒃ ᒪᕐᕉᓄᑦ ᑕᑦᑫᒥ ᓄᓇᓖᓐᓄᑦ.
- ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᖅ ᑮᓇᐅᔭᕐᓂᒥᒃ ᓯᕗᓂᓕᐅᑭᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᖃᑭᓴᐅᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓄᑦ ᒪᑭᒋᐊᕈᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᖕᒥᑦᑕ ᐊᑖᒍᑦ.

ANGUVIAQ

ᐊᕙᑕᖅ
Institut culturel Avataq
Avataq Cultural Institute

Nunavik Elders Committee

Fonds d'Exploration Minière du NUNAVIK Mineral Exploration Fund

generated by the reimbursement of loans under phases I and II. In the spirit of the first and second phases, the investment policy targets support to economic development, local employment and community development projects.

The third phase of the Makigiarutiit Fund was created in 2013 with a resource envelope of $13.45 million, further to the signing by the Québec government and the KRG of the *Special Agreement establishing the Terms of Application of the Aboriginal Initiatives Fund II in Nunavik*. Based on an investment policy, loans, loan guarantees, financial contributions and investments in preferred shares are offered for business and social economy enterprise infrastructure, business expansion and regional projects.

Other business development activities of the Department this year included, providing management advice to businesses, offering support to a few organizations in the social economy and community service sector as well as supporting the participation of three Nunavik business owners in consultations conducted by the Québec government on regional entrepreneurship and the economy. The Department also spearheaded the re-activation of the Nunavik Investment Corporation with new operational funding provided by Economic Development Canada. Finally, the Department provided funding to cover some administrative expenses for the Nunavik Mineral Exploration Fund and for activities of the Nunavik Tourism Association, including tourism promotional campaigns, participation at trade industry events, as well as the sponsorship of regional events and festivals.

Personnel

To fulfil its responsibilities, the Department maintains seven full-time positions.

Objectives for 2016

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Develop an elders policy in cooperation with regional stakeholders.
- Assist a maximum of three community organizations or northern villages to implement family house projects.
- Fund the acquisition of para- and public-transit buses by two northern villages.
- Process strategic investment in business projects under the Makigiarutiit Fund.

été épuisés, le Conseil de l'ARK a approuvé une politique d'investissement pour les recettes générées par le remboursement des prêts accordés dans le cadre des phases I et II. Dans l'esprit de la première et de la deuxième phases, la politique d'investissement vise à soutenir le développement économique, l'emploi local et les projets de développement des communautés.

La troisième phase du Fonds Makigiarutiit, laquelle est assortie d'une enveloppe de 13,45 millions de dollars, a été créée en 2013 à la suite de la signature par le gouvernement du Québec et de l'ARK de l'Entente particulière établissant les modalités d'application du Fonds d'initiatives autochtones II au Nunavik. Selon une politique d'investissement, le Fonds offre des prêts, des garanties de prêts, des contributions financières et des investissements en actions privilégiées pour les infrastructures d'entreprises commerciales et d'entreprises d'économie sociale, l'expansion d'entreprises et des projets régionaux.

Toujours en ce qui a trait aux activités de développement d'entreprises, le Service a offert des conseils de gestion à des entreprises et du soutien à quelques organismes du secteur de l'économie sociale et des services communautaires. Il a aussi soutenu la participation de trois propriétaires d'entreprises du Nunavik à des consultations réalisées par le gouvernement du Québec sur l'entrepreneuriat et l'économie en région. En outre, le Service a dirigé la relance de la Société d'investissement du Nunavik grâce à l'obtention de nouveaux fonds de fonctionnement provenant de Développement économique Canada. Enfin, le Service a versé une contribution au Fonds d'exploration minière du Nunavik pour couvrir certaines dépenses administratives et à l'Association touristique du Nunavik pour la réalisation de certaines activités, dont des campagnes faisant la promotion du tourisme, la participation à des salons professionnels ainsi que la commandite d'événements régionaux et de festivals.

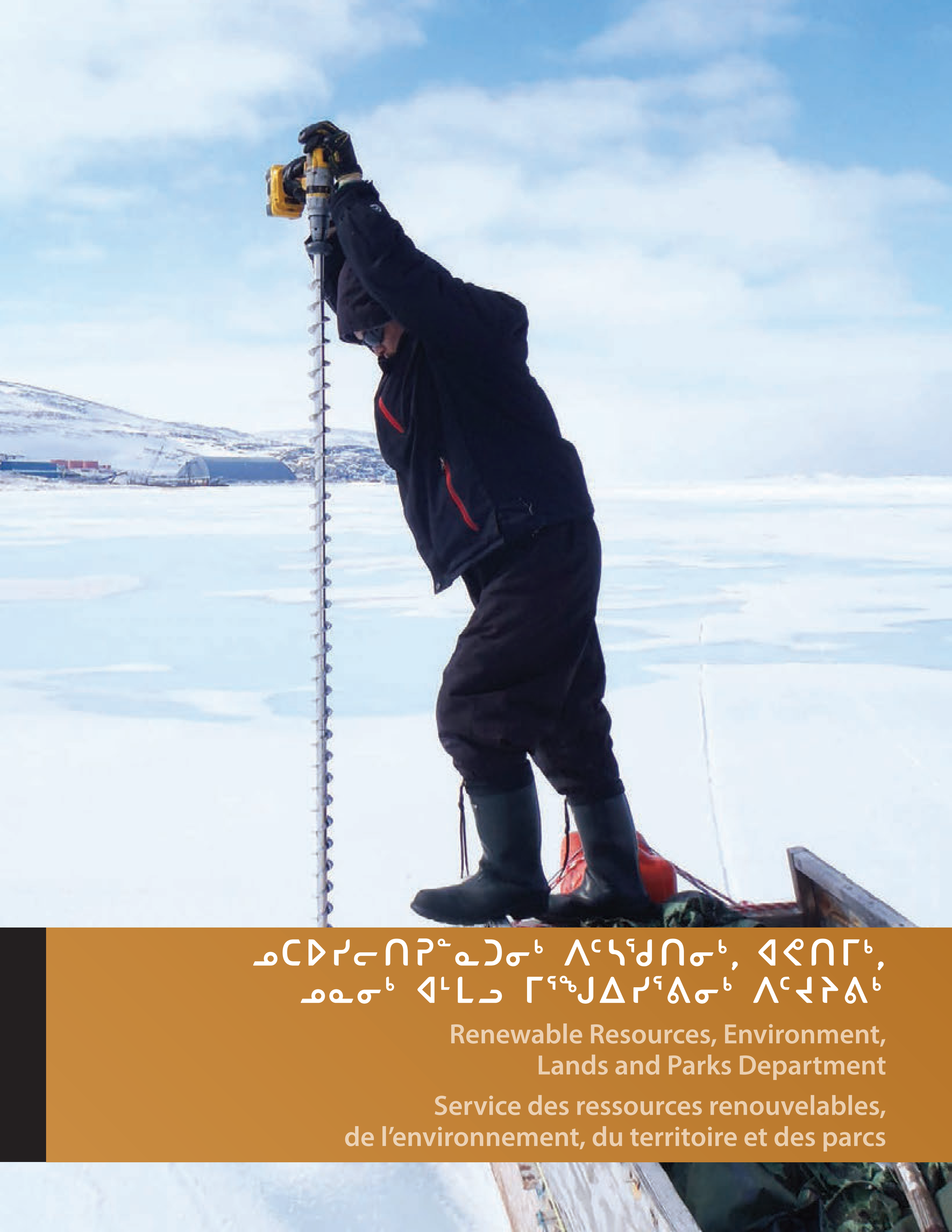
Personnel

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sur sept postes à temps plein.

Objectifs pour 2016

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Élaborer une politique à l'égard des aînés en collaboration avec des intervenants régionaux.
- Aider au moins trois organismes communautaires ou villages nordiques à réaliser un projet de maison de la famille.
- Verser les fonds nécessaires à l'acquisition par deux villages nordiques d'autobus pour les services de transport adapté et collectif.
- Procéder à des investissements stratégiques dans des projets d'entreprises dans le cadre du Fonds Makigiarutiit.



ᓄᑕᐅᓯᓚᑎᑭᖕᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᖅᑯᑎᓂᒃ, ᐊᕙᑎᒥᒃ, ᓄᓇᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᖅᖕᒍᐃᓯᖅᕕᓂᒃ ᐱᑦᔨᔪᕕᒃ

Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department

Service des ressources renouvelables, de l’environnement, du territoire et des parcs

The Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department has a wide range of responsibilities that are divided into five main areas:

- Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program.
- Park development and operations.
- Uumajuit Program.
- Environment.
- Lands and regional planning.

Funding for the Department's activities in the areas of parks, environment, wildlife protection and land use planning is received from the Québec government through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). Funding for the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program, marine wildlife conservation, abandoned mineral exploration site clean-up and other environmental activities is received through specific agreements with the Ministère des Fôrets, de la Faune et des Parcs (forests, wildlife and parks, MFFP), the Ministère de l'Énergie et des Ressources naturelles (energy and natural resources, MERN), Fisheries and

Le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs a un large éventail de responsabilités dans les cinq champs d'activités suivants :

- Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage.
- Développement et exploitation de parcs.
- Programme Uumajuit.
- Environnement.
- Territoire et planification régionale.

Le financement des activités du Service dans les domaines des parcs, de l'environnement, de la protection de la faune et de l'aménagement du territoire provient du gouvernement du Québec, par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). En ce qui concerne le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, la conservation de la faune marine, le nettoyage des sites d'exploration minière abandonnés et d'autres activités liées à l'environnement, le financement provient d'ententes spécifiques conclues avec le ministère des Forêts, de la Faune et des Parcs (MFFP), le ministère de l'Énergie et des Ressources naturelles (MERN), Pêches et Océans Canada (POC)

ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓯᓂᖓ ᐆᒪᑦᓯᐹᖅ ᐊᑦᔨᒌᑦᑎᖏᑦᑐᒪᓇᐊᓗᓐᓂᒃ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᑕᕐᓇᕈᑎᖃᕐᔫᖅᑐᖅ ᓴᖑᕋᔭᕐᑐᒪᓐᓂᒃ ᓯᓈᒥᓂᒃ ᑕᐅᕙᑦᓴᐅᓯᓂ ᑲᖏᕐᓱᒪᓂᕐᓂᒃ, ᑲᖏᕐᓯᒪᓇᓐᓂᑯ, ᓯᕗᕋᓕᓂᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑐᐃᓕᑲᑦᑏᓂᒃ.

Nunavik's coastline nurtures a rich diversity of wildlife and is characterized by an irregular contour with inlets, bays, estuaries and some fjords.

Le littoral du Nunavik comporte de nombreuses espèces fauniques et est caractérisé par une côte au profil irrégulier, découpée de bras de mer, de baies, d'estuaires et de quelques fjords.

ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᖁᑎᓂᒃ, ᐊᕙᑎᒥᒃ, ᓄᓇᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐊᒥᓱᐃᓕᕐᕿᖓᔪᓂᒃ ᑲᒪᒋᐊᖃᔩᖑᕗᖅ ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᑕᓪᓕᒪᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᒪᓂᕐᓄᑦ:

- ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒋᐊᕐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᐅᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓ.
- ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᓂᖅ
- ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓ.
- ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᖅ.
- ᓄᓇᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᒫᓂ ᐸᕐᓇᓯᒪᓂᖅ.

ᑖᑦᓱᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑕᖏᓐᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓄᑦ, ᐊᕙᑎᒧᑦ, ᐆᒪᔪᓂᒃ ᓄᖑᑎᕆᑦᑌᓕᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᓂᓴᖏᓐᓂᒃ ᐸᕐᓇᓂᕐᒧᑦ ᐱᕙᑦᑐᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ ᐊᕐᖁᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥᒃ ᐃᓗᐃᒃᑲᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ (ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖅ). ᑮᓇᐅᔭᑦ ᑐᕌᕐᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒋᐊᕐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᓄᑦ, ᑕᕆᐅᕐᒥᐅᑕᓂᒃ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᓄᖑᑎᕆᑦᑌᓕᓂᕐᒧᑦ, ᐃᐱᒉᓐᓇᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕋᑦᓴᓯᐅᑏᑦ ᓄᓇᑐᕐᓕᕕᖏᓐᓂᒃ ᓴᓗᒻᒪᓴᓂᕐᒧᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄᓗ ᐊᕙᑎᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓄᑦ ᐱᓲᖑᒻᒥᔪᑦ ᐊᕐᖁᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᑕᒪᒃᑯᓄᖕᒑᓕᖓᔪᓂᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᓂᒃ ᑐᕐᖃᑕᕐᕕᒥ ᓇᐹᕐᑐᓕᖕᓄᑦ, ᐆᒪᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓄᑦ (MFFP), ᑐᕐᖃᑕᕐᕕᒥᓗ ᐃᑯᒪᐅᑎᖃᕐᓂᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᒥ ᐱᑦᓴᓕᕆᓂᕐᒧᑦ (MERN), ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᕕᓕᕆᔨᑯᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᕐᐱᓕᕆᔨᒃᑯᓂᒃ ᑳᓇᑕᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᑐᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ-ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ (Restor-Action Nunavik). 2015-ᒥ, ᑮᓇᐅᔭᑦ ᑐᕌᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᔪᑦ ᐃᓚᓐᓄᑯᖏᕐᓄᑦ ᐱᖃᑦᑕᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᒪᑭᕝᕕᒥᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖃᕐᖄᓯᒪᔪᓂᒃ ᑲᒪᔨᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᔨᓂᒃ ᑳᓇᑕᒥ (INAC), ᑯᐯᒻᒥᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᐅᖃᑎᒌᑦ ᑎᒥᖓᓂᒃ ᔪᓰᓄᔅ ᐊᒻᒪᓗ ArcticNet-ᑯᓐᓂᒃ.

ᒫᑯᓯ ᕿᓰᖅ, ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ (ᔪᓗᒥᒃ)
Markusi Qisiiq, Director (effective July).
Markusi Qissiq, directeur (depuis juillet).

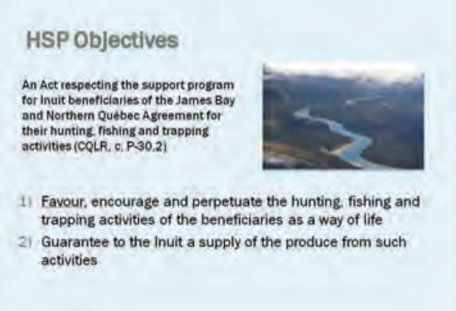
ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒋᐊᕐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᐅᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓ

ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒋᐊᕐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᖏᑦᑕ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓ ᐊᐅᓚᑕᐅᕗᖅ ᒪᓕᑦᓯᓂ ᐱᖁᔭᒥᒃ ᓴᐳᒻᒥᓂᐅᑉ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᓄᑦ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒧᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᐅᔪᖁᑎᖏᓐᓂᒃ ᔭᒃ ᐯᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᖓᓂ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒥ ᑐᕌᖓᔪᒧᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ, ᐃᑲᓗᓐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒋᐊᕐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᓐᓂᕐᒥᓐᓄᑦ, ᑐᖓᕕᖃᕐᓯᓂ ᑰᕐᕿᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᓚᖓᓄᑦ 29-ᒥ ᔭᒃ ᐯᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᖓᓂ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒥ (JBNQA). ᐃᓄᐃᑦ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᖏᑦᑕ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓ ᑐᕋᒻᒪᓇᖏᑦ ᐃᓚᖓᔪᑦ ᓂᕈᐊᕐᓯᒪᓂᕐᓴᐅᓂᕐᒧᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓂᕿᑦᓴᓂᐊᕈᓯᖏᓐᓂᒃ ᐃᓅᓯᑦᓴᔭᓇᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕐᖁᐃᓂᕐᒧᑦ ᓂᕿᑐᐃᓐᓇᖃᕐᓂᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ.

ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᓐᓂᑕᖏᑦ ᒪᓕᑦᓯᒋᑦ | Expenses by Activity | Dépenses par activité

	ᐊᑕᐅᓯᓕᑎᑦᓯᒋᑦ ($) Consolidated ($) Consolidées ($)	ᑎᒥᒥ ᓅᑦᑐᑦ ($) Internal transfers ($) Transferts à l'interne ($)	ᑲᑎᓐᓂᖏᑦ ($) Total ($) Total ($)
ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᔪᑦ | Operations | Fonctionnement			
ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒋᐊᕐᓂᖓᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᐅᑏᑦ Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage	8 528 328	(198 432)	8 329 896
ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᓂᖅ Park development and operations | Développement et exploitation de parcs	7 066 043	(1 429 764)	5 636 279
ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓ | Uumajuit Program | Programme Uumajuit	1 528 956	(202 648)	1 326 308
ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᖅ | Environment | Environnement	1 312 366	(219 363)	1 093 003
ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᓂᓴᖏᓐᓂᒃ ᐸᕐᓇᓂᖅ | Land use planning | Aménagement du territoire	774 262	(195 795)	578 467
ᑲᑎᓐᓂᖏᑦ | Total			**16 963 953**
ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᑦ | Infrastructure | Infrastructures			
ᓄᓇᒃᑯᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖁᑎᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐱᑖᕈᑏᑦ | Vehicles and capital assets | Véhicules et immobilisations	-	-	37 964
ᑲᑎᓐᓂᖏᑦ | Total	–	–	**37 964**

ᓯᓇᒥᑦᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᒍᑏᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᓕᒫᖏᓐᓄᑦ ᓄᐃᑕᔪᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᓂᒃ ᐅᖃᕈᑎᖏᓐᓂ ᑕᒻᒪᓯᒪᔭᕐᓯᐅᑕᐅᓯᒪᔪᓂ.
Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.
Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.



HSP Objectives

An Act respecting the support program for Inuit beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement for their hunting, fishing and trapping activities (CQLR, c. P-30.2)

1) Favour, encourage and perpetuate the hunting, fishing and trapping activities of the beneficiaries as a way of life
2) Guarantee to the Inuit a supply of the produce from such activities

ᑳᖕᒍᓇᕿᒍᑏᑦ ᓇᓗᓃᕐᓯᒍᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᐅᓯᒪᔪᑦ ᓴᐳᒻᒥᐅᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖅᒐᓂᒃ ᓵᓇᓯᒪᒥᐊᖅᒥᑦ ᐊᖕᒥᐅᑎᑦᓯᓂᒥᐊᓪᓚᒥᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ ᐊᒥᓱᑦ ᐃᓗᐊᓂ.

An evaluation determined that the implementation of the Support Program has generated increased pressures on the communities over the years.

Un rapport d'évaluation a déterminé que la réalisation du Programme d'aide aux Inuits exerçait des pressions croissantes sur les villages nordiques au fil des ans.

Oceans Canada (FOC) and Restor-Action Nunavik. In 2015, funding for specific projects was also received from the Makivik Corporation, Indigenous and Northern Affairs Canada (INAC), the Québec research consortium Ouranos and ArcticNet.

Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program

The Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program is administered pursuant to the *Act respecting the Support Program for Inuit Beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement for their Hunting, Fishing and Trapping Activities*, based on the provisions of Section 29 of the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA). The basic objectives of the Support Program are to favour Inuit harvesting activities as a way of life and ensure a supply of country food for the region's Inuit communities.

Community Initiatives

Community initiatives under the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program are implemented by the northern villages with technical and administrative assistance delivered by the Department through regular communications and working visits to the communities. A three-day workshop for community coordinators was organized by the Department again this year in Kuujjuaq in November. Presentations covered the objectives of the Support Program, the work of the Nunavik Research Centre operated by the Makivik Corporation, and wildlife protection.

et le Fonds Restor-Action Nunavik. En 2015, des fonds pour la réalisation de projets particuliers ont également été reçus de la Société Makivik, d'Affaires autochtones et du Nord Canada (AANC), du consortium de recherche du Québec Ouranos et d'ArcticNet.

Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage

Le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage est administré en vertu de la Loi sur le programme d'aide aux Inuits bénéficiaires de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, selon les dispositions du chapitre 29 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ). Le Programme d'aide aux Inuits vise essentiellement à encourager comme mode de vie les activités de chasse, de pêche et de piégeage et à assurer aux communautés inuites de la région un approvisionnement en aliments traditionnels.

Initiatives communautaires

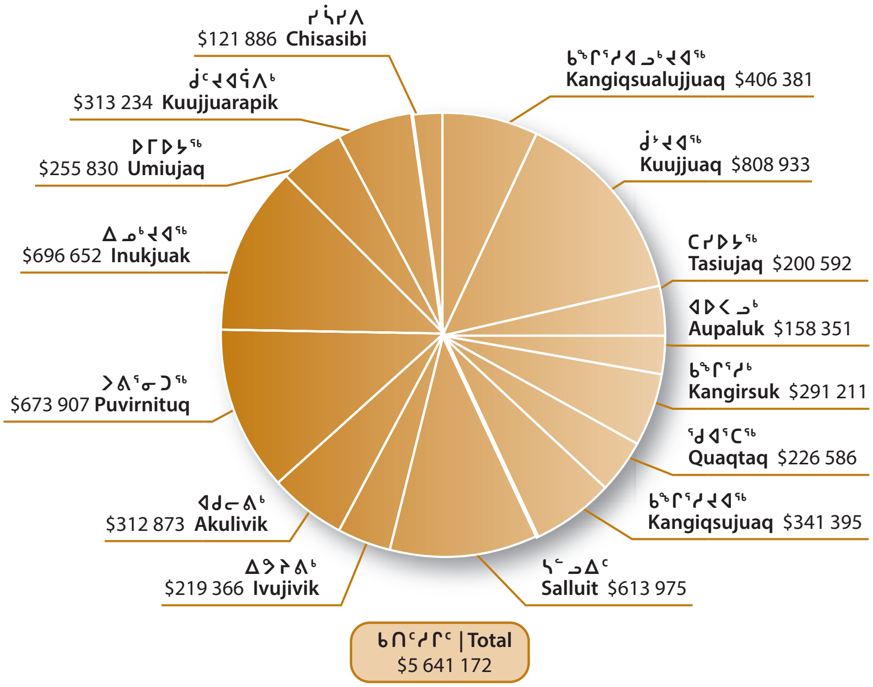
Dans le cadre du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, des initiatives communautaires sont mises en œuvre par les villages nordiques qui reçoivent de l'assistance technique du Service au moyen de communications régulières et de visites de travail dans les communautés. Un atelier de trois jours à l'intention des coordonnateurs dans les communautés a été organisé encore une fois cette année par le Service à Kuujjuaq, en novembre. Les présentations ont porté sur les objectives du Programme d'aide aux Inuits, le travail du Centre de recherche du Nunavik exploité par la Société Makivik et la protection de la faune.

ᓄᓇᓖᑦ ᐊᒡᒍᑭᑎᖏᑦ
Allocations for community initiatives
Sommes versées pour les initiatives communautaires

ᐊᒡᒍᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᓇᓗᓂᕐᑕᐅᕗᑦ ᐊᑦᔨᒌᓂᒃ ᐅᓄᕐᓂᖓᑎᒍᑦ ᑐᖕᖓᕕᖃᕐᑎᓗᒋᑦ ᐃᓚᒻᒥᓱᒋᑦ ᑮᓇᐅᔭᒥᐊᓪᓚᓂᒃ ᓇᓗᓂᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᑐᖕᖓᕕᖃᕐᑎᓗᒋᑦ ᖃᑦᓯᓂᒃ JBNQA-ᒥ ᐃᓚᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓄᖃᕐᓂᖓᓄᑦ.

Allocations are determined using a base amount plus an additional amount calculated according to the number of JBNQA beneficiaries living in the community.

La somme versée est déterminée à partir d’un montant de base auquel est ajouté un montant calculé en fonction du nombre de bénéficiaires de la CBJNQ vivant dans la communauté.



ᓄᓇᓖᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᖏᑦ

ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᐅᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᑕ ᐊᑖᒍᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓲᖑᕗᑦ ᑕᕐᕿᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓚᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕆᕕᒃ ᓄᐃᑕᑦᓯᑎᓪᓗᒍ ᐊᕐᕈᑎᖅᓯᓂ ᐊᒻᒪᖏᓇᖃᑦᑕᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᒋᐊᕐᑐᓯᓂ ᑎᑭᖃᑦᑕᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᑦ. ᐅᓪᓗᓂᒃ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᖏᓐᓄᑦ ᑕᕝᕙᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐋᕐᕿᑕᐅᒥᐊᓪᓚᓚᐅᔪᔪᖅ ᑖᑦᓱᒧᖓ ᐱᑦᔪᕆᕕᒻᒧᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᓄᕕᒻᐱᕆᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᑲᒪᒋᔭᖏᑦ ᖃᓗᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᓴᐳᒻᒥᐅᑏᑦ ᑐᕌᕐᑕᖏᓐᓂᒃ, ᓄᓇᕕᐅᑦᑐ ᖃᐅᔨᓴᕐᕕᖓᓂ ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᖓᓂ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᔪᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᓂᖓᓂᒃ.

ᓂᕿᑐᐃᓐᓇᑦ (ᑐᒃᑐ, ᐃᖃᓗᑉᐱᒃ, ᐊᕿᒡᒋᖅ, ᓇᑦᓯᖅ, ᐁᕕᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᓚᓗᒐᖅ, ᐊᒥᓱᒋᐊᓪᓗᑦ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐊᓯᖏᑦ ᐱᒻᒥᑎᓪᓗᒋᑦ) ᐊᑐᓪᓗᑦᓯᐊᐳᑦ ᓱᓕ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓗᓯᕐᓯᓂᖓᓄᑦ, ᒪᑭᑕᐅᑎᖃᕐᓂᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᑦᓴᔭᖓᓄᑦ.

Country food (caribou, arctic char, ptarmigan, seal, walrus and beluga, among many other wildlife species) continues to be vital for the health, economy and the way of life of Nunavik Inuit.

Les aliments traditionnels (caribou, omble chevalier, lagopède, phoque, morse et béluga, comme de nombreuses autres espèces sauvages) continuent d’être essentiels à la santé, à l’économie et au mode de vie des Inuits du Nunavik.

ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᖅᒥᑦ ᑐᓂᔨᔪᑦ ᕿᑎᖅᑲᓵᖅᓯᐅᑎᓂᒃ ᑐᓴᖅᑎᓯᔪᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᓄᕕᒻᐱᕆᒥ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖅᒥᑦ ᐃᑦᓯᕙᑎᓪᓗᒥᑦ.

Department managers delivering their quarterly activity report at the November sitting of the KRG Council.

Des employés du Service présentant un rapport d'activité trimestriel à l'assemblée de novembre du Conseil de l'ARK.

Regional Initiatives

The Department is responsible for delivering regional projects under the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program. In 2015, these included:

- Country food processing courses in Aupaluk and Salluit. The courses covered meat processing, packaging and proper hygiene techniques.
- Technical assistance for five communities to send furs to the Fur Harvesters Auction in late March.
- Canadian firearm safety courses in Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq and Umiujaq. Five new instructors were also qualified, bringing to nine the number of instructors in the communities who can deliver firearm safety courses.
- Participation in Firearm Safety Awareness Week with the Kativik Regional Police Force (KRPF) and Uumajuit wardens, including the distribution of free trigger locks.
- Distribution of sample earmuffs to community hunter support programs to promote hearing protection among firearm users.
- Technical assistance for Quaqtaq to complete a contract for the construction of a community harvesting boat.
- Technical inspections of eight community harvesting boats and the purchase of new life rafts for community harvesting boats.
- Training courses for 16 community harvesting boat crew in Salluit in November.
- Community freezer maintenance in all communities in June and July. Additional renovations were carried out on the community freezers in Ivujivik and Aupaluk.

Among the Department's regular regional initiatives, financial assistance is provided every year to community hunters for a portion of lost hunting equipment claims and to the northern villages for a portion of local expenditures for search and rescue operations conducted pursuant to the applicable KRPF protocols.

For its part, the Inulirtait Project stimulates the quantity and quality of fur, clothing and equipment produced in all the communities. Specifically, it promotes the production of traditional

Initiatives régionales

Le Service est chargé d'offrir des projets régionaux dans le cadre du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage. Voici quelques-uns des projets réalisés en 2015 :

- Cours sur la transformation des aliments traditionnels offerts à Aupaluk et à Salluit. Les cours ont notamment porté sur la transformation de la viande, l'emballage et les techniques d'hygiène adéquates.
- Assistance technique offerte à cinq communautés sur l'envoi de fourrures à l'encan de fourrures Fur Harvesters Auction Inc. à la fin de mars.
- Le cours canadien de sécurité dans le maniement des armes à feu offert à Kangiqsualujjuaq, à Kuujjuaq et à Umiujaq. Cinq nouveaux instructeurs ont également été certifiés, ce qui porte à neuf le nombre d'instructeurs pouvant offrir le cours dans les communautés.
- Participation à la Semaine de sensibilisation à la sécurité en matière d'armes à feu avec le Corps de police régional Kativik (CPRK) et les gardiens Uumajuit, incluant la distribution de verrous d'armes à feu gratuits.
- Distribution d'échantillons de protecteurs d'oreilles aux programmes locaux d'aide aux Inuits dans le but de promouvoir la protection de l'ouïe auprès des utilisateurs d'armes à feu.
- Assistance technique offerte à Quaqtaq dans le but d'achever un contrat concernant la construction d'un bateau communautaire pour l'exploitation de subsistance.
- Inspections techniques de huit bateaux communautaires pour l'exploitation de subsistance et achat de nouveaux radeaux de sauvetage.
- Cours de formation offert à Salluit en novembre à 16 membres d'équipage de bateaux communautaires pour l'exploitation de subsistance.
- Entretien de tous les congélateurs communautaires en juin et en juillet. Des travaux de rénovation ont également été effectués aux congélateurs communautaires à Ivujivik et à Aupaluk.

Entre autres initiatives régionales régulières du Service, une aide financière est versée chaque année à des chasseurs de subsistance pour payer une partie des réclamations visant le remplacement du matériel de chasse perdu et aux villages nordiques pour les activités de recherche et de sauvetage locales réalisées conformément aux protocoles de recherche et de sauvetage du CPRK applicables.

Le Projet Inulirtait permet, pour sa part, d'accroître tant la quantité que la qualité des fourrures, des vêtements et de l'équipement produits dans toutes les communautés. Plus précisément, il encourage la fabrication d'équipement et d'outils traditionnels, dont des traîneaux, des harpons, des couteaux et des tentes en subventionnant l'achat d'articles fabriqués localement, lesquels sont ensuite revendus aux Inuits. Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans le Projet. En 2015, l'ARK a versé 175 850 $ aux villages nordiques dans le cadre de ce projet.

Par ailleurs, un des volets de l'Initiative visant l'accès au territoire, la chasse aux animaux à fourrure et la confection de vêtements aide les chasseurs qui n'ont pas d'emploi ou de salaire régulier à acheter

ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᔪᑦ

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕆᕕᒃ ᑲᒪᔨᐅᕗᖅ ᑐᓂᔨᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᓂᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑎᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ. 2015-ᒥ, ᑖᒃᑯᐊ ᒪᑯᓂᖓ ᐃᓚᖃᓚᐅᔪᑦ:

- ᓂᕿᑐᐃᓐᓇᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑏᑦ ᐊᐅᐸᓗᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓪᓗᓂ. ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎ ᖃᓗᓯᓚᐅᔪᖅ ᓂᕿᓂᒃ ᓇᑲᑎᖕᓂᕐᒥᒃ, ᔫᕐᑐᐃᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᔪᓂᒃ ᓴᓗᒪᑦᓯᒍᓯᕐᓂᒃ.
- ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑕᓪᓕᒣᓂᒃ ᐊᐅᓪᓚᑎᑦᓯᑎᓪᓗᒥᑦ ᒥᕐᖁᓕᓐᓂᒃ ᑐᖅᑐᓂᒃ ᒥᕐᖁᓕᓐᓂᒃ ᐊᓐᓂᑐᕐᑏᑦ ᓂᐅᕿᓯᕐᕕᖓᓄᑦ.
- ᑳᓇᑕᒥᐅᑦ ᖁᑭᐅᑎᓄᑦ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᖏᑦ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ, ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᒥᐅᔭᒥ. ᑕᓪᓕᒪᑦ ᓄᑖᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔩᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑖᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ, ᖁᓚᐅᖕᖏᒪᖕᖑᓯᒥᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔩᑦ ᖁᑭᐅᑎᓄᑦ ᐊᑦᑕᓇᓅᒃᑯᑎᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᓐᓇᑐᑦ.
- ᐃᓚᐅᓂᖅ ᖁᑭᐅᑎᓄᑦ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᓂᐅᑉ ᐃᑉᐱᒥᔭᐅᓂᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᖓᓂ ᐃᓚᖃᕐᓯᓂ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐳᓖᓯᖏᓐᓂᒃ (KRPF) ᐊᒻᒪᓗ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐳᓖᓯᖕᖑᐊᖏᓐᓂᒃ, ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒍ ᐁᑦᑐᑐᐃᓂᕐᒥᒃ ᕿᓗᓪᓚᒃᒍᑦ ᐊᑦᑐᓯᖏᐅᑎᓂᒃ.
- ᐁᑦᑐᑐᐃᓂᖅ ᐆᑦᑐᑫᐅᑎᓂᒃ ᓯᐅᑎᒻᒥᒫᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᑎᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᔨᖏᓄᑦ ᑫᓪᓗᐊᑭᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᖁᑭᐅᑎᓂᒃ ᐊᑐᕐᑎᑎᒍᑦ ᑐᓵᓂᓇᔭᒥᒃ ᓴᐳᒻᒥᔨᐊᕐᓂᒥᒃ.
- ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖅ ᖁᐊᕐᑕᒥᒃ ᐱᔭᓈᕋᓯᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᓴᓇᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐅᒥᐊᒻᒪᓇᑦᓴᖓᓂᒃ.
- ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓐᓂᒃ ᕿᒥᕐᕿᓂᖅ ᓯᑕᒪᐅᔪᕐᑐᓄᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᑎᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᔨᖏᑦᑕ ᐅᒥᐊᖏᓐᓄᑦ ᐃᓕᖓᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᐅᕕᕐᓂᖅ ᓄᑖᓂᒃ ᐅᒥᐊᖀᐱᓐᓂᒃ ᑐᖀᕐᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᑎᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᔩᑦ ᐅᒥᐊᒻᒪᓇᖏᓐᓄᑦ.
- ᐱᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᒍᑏᑦ 16-ᓂᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᑎᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᔨᖏᑦᑕ ᐅᒥᐊᕐᑐᑎᖏᓂᒃ ᓴᓪᓗᓂ ᓄᕕᒻᐱᓇᒥ.
- ᓄᓇᓖᑦ ᖁᐊᖃᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᓴᓇᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓅᓐᓇᖏᓐᓂ ᔫᓂᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᔪᓚᒥ. ᓄᑕᐅᓯᓚᑎᓇᓂᖅ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᖁᐊᖃᐅᑎᖏᓂ ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᐸᓗᒻᒥ.

ᐱᑦᔪᕆᕕᐅᑉ ᐱᓇᓯᖏᓐᓇᓲᖏᓐᓄᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ, ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑏᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᓄᐃᑕᐅᓲᖑᕗᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᒪᕐᑫᑦᑎᓄᑦ ᑐᖀᕐᑎᓗᒥᑦ ᐊᑭᖓᑕ ᐃᓚᖓᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᒧᑦ ᒪᕐᑫᓯᐅᑎᒥᒃ ᐊᓯᐅᔭᒍᑎᐅᑉ ᑐᑦᓯᕋᐅᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᑫᒥ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᑐᖀᕐᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᓯᐅᒪᔪᓂᒃ ᕿᓂᕐᓂᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓕᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑎᓄᑦ ᒪᓕᒍᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐊᑐᓇᐊᓕᓐᓂᒃ KRPF-ᑯᑦ ᒪᓕᒐᖏᓐᓂᒃ.

ᐃᒫᒃᑯᑕᐅᖅ, ᐃᓄᓕᕐᑌᑦ ᐱᓇᓯᑦᑕᐅᓂᖓ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒥᔪᖅ ᒥᕐᖁᓖᑦ, ᐊᓄᕌᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᒡᒍᑏᑦ ᓴᓇᔭᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓅᓐᓇᖏᓐᓂ ᐅᓄᕐᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓂᖓᓂᒃ. ᐅᖃᓯᐊᓗᒍ, ᑫᓪᓗᐊᑐᖅ ᓴᓇᓂᒥᒃ ᐱᐅᓯᑐᖃᕐᓯᐅᑎᓂᒃ ᐱᓇᓲᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᕿᑎᓂᒃ, ᖃᓗᑦᓯᒥᑦ ᖃᒧᑏᑦ, ᓇᐅᒃᒥᐅᑏᑦ, ᓴᕖᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᐲᑦ, ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑕᐅᑦᓯᓂ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᓴᓇᒣᑦ ᓂᐅᕕᐊᖑᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᓄᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᓂᐅᕿᑎᒥᑦᓯᒥᑦ. ᑕᒡᒍᓇ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐃᑎᕐᑐᑦ ᑕᒪᑐᒧᖓ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᒍᑦ ᐅᑎᕐᑎᑕᐅᕙᑦᑐᑦ. 2015-ᒥ, $175,850-ᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᐊᑭᓖᓚᐅᔪᑦ ᑕᕐᑫᒥ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᑦᓴᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᑕᒪᑐᒥᖓ.

ᓯᓚᐅᒻᒥᔪᖅ, ᐃᓚᐅᕐᑑᑎᖓ ᓯᕗᓪᓕᖅ ᒥᕐᖁᓕᓐᓂᒃ ᐊᓐᓂᑐᕐᓂᐅᑉ, ᐊᓄᕌᓕᐅᕐᓂᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒍᓐᓇᓂᐅᑉ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᒍᑎᖓᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᒥᔪᖅ ᒪᕐᑫᑦᑎᓂᒃ ᐊᑌᓐᓇᑐᒥᒃ ᐱᓇᓯᒪᖅᖕᖏᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᑦᓴᓯᕐᐱᖅᖕᖏᑐᓂᒃ ᓂᐅᕕᕆᓐᓇᑎᑦᓯᒥᑦ ᐅᕐᓯᐊᓗᒻᒥᒃ ᐊᑐᓇᐊᓕᖓᓂᒃ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᕕᒻᒥᓄᑦ ᑎᑭᓕᖓᓗᑎᒃ. ᐃᓚᐅᕐᑑᑎᖏᑦᑕ ᐃᓚᖏᒃ ᒪᕐᑮᒃ ᒪᓕᑦᑐᒥᔫᒃ ᐃᓄᓕᕐᑌᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᒍᑎᖏᓂᒃ, ᐃᒫᒃ ᑐᑭᖃᕐᑎᓗᒍ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᓐᓂᑐᕆᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᒥᕐᖁᓖᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᓄᕌᓕᐊᖑᓯᒪᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑕᐅᓗᑎᒃ ᓂᐅᕿᑎᑦᓴᐅᓂᖏᓂᒃ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐃᑎᕐᑐᑦ ᐅᑎᕐᓂᖏᓂᒃ ᑕᒪᑐᒧᖓ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓯᒪᔪᒧᑦ. ᐊᓄᕌᓕᐊᖑᐸᑦᑐᑦ ᐃᓚᖃᔫᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᕐᓂᒃ ᐊᑎᒋᓂᒃ, ᑲᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᐊᓗᓐᓂᒃ. 2015-ᒥ, KRG-ᑯᑦ ᐊᑭᓖᓚᐅᔪᑦ $1,124,611-ᓂᒃ ᑕᕐᑫᒥ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᑦᓴᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᑕᒪᑐᒥᖓ. ᒥᕐᖁᓕᓐᓂᒃ ᐊᓐᓂᑐᕐᓂᒥᒃ, ᐊᓄᕌᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒍᓐᓇᓯᓂᒥᒃ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᒍᑎ ᐃᓚᖓᑎᒍᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᔪᖅ ᒪᑭᕝᕕᒥᒃ.

ᑮᓇᐅᔭᕈᑎᓕᒫᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᒋᐊᕈᑎᓄᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᐅᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᑕ ᐊᑖᒍᑦ 2015-ᒥ, ᐃᓚᖃᕐᓯᑎᒃ ᐃᓄᓕᕐᑌᑦ ᐱᓇᓯᑦᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᕐᖁᓕᓐᓂᒃ ᐊᓐᓂᑐᕐᓂᒥᒃ, ᐊᓄᕌᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒍᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᒍᑎᓂᒃ, $1,868,234-ᖑᓚᐅᔪᑦ. ᓯᓇᒥᑦᓯᐊᑐᑦ ᖃᐅᔨᒪᒍᑏᑦ ᓴᐳᒻᒥᐅᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᓂᒃ ᓄᐊᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᓂ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᕆᕕᐅᑉ ᓄᐃᔫᖏᓐᓂ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ, ᐅᐃᒍᐃᑎᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᑎᓪᓗᒍ ᒪᓕᑦᓯᒍ *ᐱᖁᔭᖅ ᓴᐳᒻᒥᒍᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᓄᑦ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒧᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᐅᔪᕐᖁᑎᖏᓂᒃ ᔦᒻᔅ ᐯᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᑫᖓᓂ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᓐᓂᒥ ᑐᖀᖓᔪᒧᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ, ᐃᑲᓗᓐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᓐᓂᖏᓐᓄᑦ*.

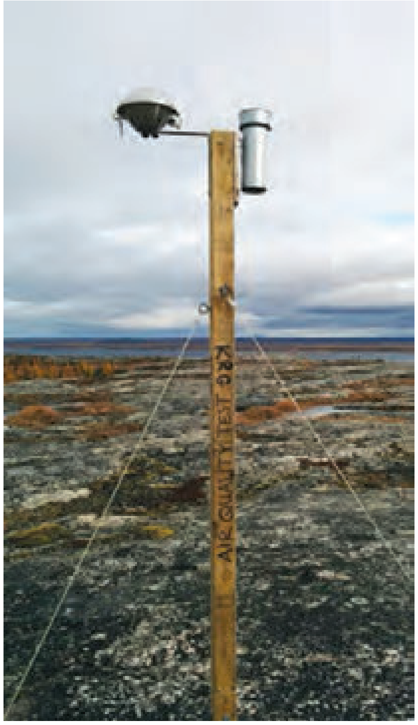
ᕿᒥᕐᕿᒍᑎᕕᓂᕐᓂᒃ ᑐᓴᕈᑏᑦ

ᑐᓴᕈᑏᑦ ᕿᒥᕐᕿᒍᑎᕕᓂᕐᓂᒃ ᐃᓄᐃ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᖓᓂᖓᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᐅᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᓂᒃ ᐋᕐᕿᓯᕐᑕᐅᓯᒪᓕᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᓯᓚᑖᓂ ᐃᓯᒪᓕᐅᕐᑎᓄᑦ ᑐᓂᔭᐅᓚᐅᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᓯᑉᑎᒻᐱᓇᒥ ᐃᑦᓯᐸᑎᓪᓗᓕᑦ. ᐱᓗᐊᕐᓯᒍ, ᑕᑯᔭᐅᓯᒪᔪᖅ ᑐᖀᕐᑕᐅᔪᑦ ᓴᐳᒻᒥᐅᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᓄᑦ ᐅᖁᒣᓕᐸᓪᓕᐊᓯᑎᒃ ᐊᖕᖏᐅᑎᑦᓯᓕᓇᐊᖏᓐᓂᒃ ᑕᕐᑫᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐃᖏᕐᑫᑎᑦᓯᔫᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᑎᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᖏᓐᓂᒃ. ᐊᑦᓯᕈᑎᖏᑦ ᐱᑦᔪᑎᓖᑦ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐊᓐᓂᑐᕐᑏᑦ ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᖕᖏᓂᖓᓂᒃ ᑮᓇᐅᑦᓴᔭᕐᕕᓂᒃ ᒪᑭᑕᐅᑎᓕᓐᓄᑦ ᐃᓚᐅᓂᕐᒥᒍᑦ, ᐊᑭᑦᑐᐸᓪᓕᐊᑐᐃᓐᓇᑐᓂᓪᓗ ᒪᕐᑫᔨᐅᑎᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᑦᔭᐸᓪᓕᐊᔪᓂᒃ ᐊᓐᓂᑐᕐᓂᐅᑉ ᐱᐅᔨᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᖕᖏᐅᑎᑦᓯᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐆᒪᔪᓂᒃ. ᓄᓇᓖᑦ ᐊᓯᖏᓪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓗᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᒦᖏᑦ ᐃᓯᒪᑦᓴᓯᐅᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᕿᒥᕐᕿᒍᑎᓄᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒍ.

ᔦᐊᓯᑲ ᓂᖏᐅᕈᕕᒃ (ᓴᐅᒥᐊᓂ) ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᒻᒥᐅᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᓂᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ ᐱᐊᑦᓯ ᐹᑎ (ᑕᓕᕐᐱᐊᓂ).

Jessica Ningiuruvik (left) and Support Program Coordinator Betsy Berthe (right).

Jessica Ningiuruvik (à gauche) et la coordonnatrice du Programme d'aide aux Inuits Betsy Berthe (à droite).



ᖃᐅᔨᒪᐅᑏᑦ ᐋᕐᕿᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑰᔾᔪᐊᑉ ᑕᕐᑫᖓᓂ ᑲᒪᒍᑕᐅᓚᖓᑦᓯᑎᒃ ᓄᐃᖏᓇᑕᕐᑐᓂᒃ ᐱᑭᕐᑐᐃᑦ ᓴᓗᒣᑦᓚᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᓕᒫᓂ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑕᐅᔪᑦ ᐊᑖᒍᑦ ᐊᕙᑎᓕᕆᔨᒃᑯᓄᑦ ᑳᓇᑕᒥ.

Sensors were installed north of Kuujjuaq to monitor persistent organic pollutants under a pan-Arctic program of Environment Canada.

Des senseurs ont été installés au nord de Kuujjuaq afin de surveiller les polluants organiques persistants dans le cadre d'un programme panarctique d'Environnement Canada.

equipment and tools, including sleds, harpoons, knives and tents, by subsidizing the purchase of locally made items for resale to Inuit. Revenue generated is reinvested in the Project. In 2015, $175 850 was paid by the KRG to the northern villages for this project.

As well, one component of the Fur Harvesting, Clothing and Access Initiative helps hunters without regular employment and income to purchase fuel needed to reach hunting grounds. The other two components of the Initiative are modelled on the Inulirtait Project, meaning the purchase of harvested furs and locally made clothing are subsidized for resale to Inuit and revenue generated is re-invested in the Initiative. The clothing produced includes traditional parkas, boots and mittens. In 2015, $1 124 611 was paid by the KRG to the northern villages for this initiative. The Fur Harvesting, Clothing and Access Initiative is funded in part by the Makivik Corporation.

Total expenditures for regional initiatives under the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program in 2015, including the Inulirtait Project and Fur, Harvesting, Clothing and Access Initiative, were $1 868 234. Complete information on the Support Program is compiled in an annual report published by the Department in Inuktitut, French and English pursuant to the *Act respecting the Support Program for Inuit Beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement for their Hunting, Fishing and Trapping Activities.*

Evaluation Report

A report on the evaluation of the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program prepared by external consultants was delivered to the KRG Council at its September sitting. In particular, it was observed that the objectives of the Support Program are placing increased pressures on the northern villages which are responsible for operating community hunter support programs. Difficulties concern a lack of recognition for wildlife harvesters in the wage economy, increasingly expensive equipment, as well as changing harvesting patterns and pressures on wildlife. The communities and other Inuit and First Nations groups were consulted as part of the evaluation.

As harvesting remains vital in every community, the report made a number of short and long-term recommendations. These include enhanced training for community coordinators and northern village elected officials, improved knowledge sharing between the communities, clarification of search and rescue criteria, quality hygiene techniques during processing activities at community freezers, increased funding for the administration of community hunter support programs, as well as additional sources of funding for community hunter support programs.

At its November sitting, the KRG Council approved increased annual funding starting in 2016 for the community hunter support programs managed by the northern villages. In particular, funding for local administration was increased to $15,000. The level of this funding was $10,000 in 2015 and $8,000 in 2014. In the coming year, the KRG will focus on developing a regional strategy for the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support

l'essence nécessaire pour se rendre à leurs territoires de chasse. Les deux autres volets s'inspirent du Projet Inulirtait, c'est-à-dire que l'on subventionne l'achat des fourrures et des vêtements produits par des Inuits pour les revendre à d'autres Inuits de la région. Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans l'Initiative. Parmi les vêtements confectionnés, il y a des parkas, des bottes et des mitaines traditionnels. En 2015, l'ARK a versé 1 124 611 $ aux villages nordiques dans le cadre de cette initiative. L'Initiative visant l'accès au territoire, la chasse aux animaux à fourrure et la confection de vêtements est financée en partie par la Société Makivik.

Le total des dépenses pour les initiatives régionales réalisées dans le cadre du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage en 2015, incluant le Projet Inulirtait et l'Initiative visant l'accès au territoire, la chasse aux animaux à fourrure et la confection de vêtements, a atteint 1 868 234 $. Des renseignements complets concernant le Programme d'aide aux Inuits sont compilés dans un rapport annuel que publie le Service en inuktitut, en français et en anglais conformément à Loi sur le programme d'aide aux Inuits bénéficiaires de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage.

Rapport d'évaluation

Un rapport d'évaluation du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage a été préparé par des consultants et présenté au Conseil de l'ARK à son assemblée de septembre. Il est notamment mentionné dans le rapport que les objectifs du Programme d'aide aux Inuits exercent des pressions croissantes sur les villages nordiques qui sont chargés des programmes d'aide aux Inuits à l'échelle locale. Entre autres difficultés, il y a le manque de reconnaissance des chasseurs dans l'économie basée sur les salaires, le matériel qui coûte de plus en plus cher ainsi que les changements des habitudes d'exploitation et les pressions exercées sur la faune. Les communautés et d'autres groupes inuits et des Premières nations ont été consultés dans le cadre de cette évaluation.

Comme les activités d'exploitation de la faune demeurent essentielles dans toutes les communautés, les consultants ont formulé un certain nombre de recommandations à court et à long terme, dont l'amélioration de la formation des coordonnateurs locaux et des représentants élus des villages nordiques, le partage accru des connaissances entre les communautés, la clarification des critères des opérations de recherche et de sauvetage, l'application de techniques d'hygiène exemplaires lors des activités de transformation réalisées dans les congélateurs communautaires, le financement accru de l'administration des programmes locaux d'aide aux Inuits ainsi que des sources additionnelles de financement pour les programmes locaux d'aide aux Inuits.

À son assemblée de novembre, le Conseil de l'ARK a approuvé une augmentation du financement annuel à compter de 2016 des programmes locaux d'aide aux Inuits gérés par les villages nordiques. Plus précisément, le financement prévu pour l'administration locale a été augmenté et atteint maintenant 15 000 $, alors qu'il était de 10 000 $ en 2015 et de 8 000 $ en 2014. L'an prochain, l'ARK mettra l'accent sur l'élaboration d'une stratégie régionale pour le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage qui continuera de favoriser la prise de décision par les communautés

ᓄᓇᓖᑦ ᕐᑯᐊᕐᑲᐅᑎᖕᒥᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓘᓐᓇᖕᒥᓐᓂ ᐱᔭᓇᕐᓴᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᔫᓂᒥ ᔪᓚᒥᓗ. ᑕᑯᑦᓵᖅ: ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒃ.

Maintenance was performed on community freezers in all the communities in June and July.
Shown: Kuujjuarapik.

L’entretien de tous les congélateurs communautaires a été effectué en juin et en juillet.
Sur la photo : Kuujjuarapik.

ᐊᓐᓂᑐᕐᐸᓂᖅ ᐊᑐᕐᓱᒍ ᑭᓯᐊᓂᐅᖕᒥᓐᓇᒪᑦ ᐊᑐᓂᓚᒫᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ, ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᒥᓯᐃᓂᒃ ᐊᑯᓂᐅᖖᒥᑐᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑯᓂᓇᔪᕐᑎᒍᑦ ᐋᕐᕐᑭᑕᐅᕐᑯᓇᕐᑐᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐅᐊᕈᑎᓖᑦ ᐱᕙᓪᓚᓇᐊᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᑖᕐᓂᒥᒃ ᑕᕐᑫᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᖕᒐᔪᕐᕐᑲᐅᓂᕐᒍᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᔪᕐᑯᑎᖕᒥᓐᓄᑦ, ᐱᐅᓯᒥᐊᕐᓯᒪᔪᒥᒃ ᕐᑲᐅᔨᒪᐅᓯᐅᑉ ᐁᑐᑑᑕᐅᓂᖕᒪᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᒻᒧᐊᓂ, ᑐᑭᓯᓐᓇᑎᑦᓯᒥᐊᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᐊᓯᐅᔪᕐᓯᐅᓂᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓕᑦᓯᓂᐅᑉ ᑐᑭᒧᐊᒍᑎᖕᒥᓐᓂᒃ, ᐱᐅᔪᓴᓂᒃ ᓴᓗᒪᑎᑦᓯᒍᓯᕐᓂᒃ ᓂᕐᑭᓕᓇᔪᕐᑎᒍᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᕐᑯᐊᕐᑲᐅᑎᖕᒥᓂ, ᐃᓚᕐᑲᕐᒥᓯᑎᓪᓗ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᓂᕐᓴᐅᓂᕐᒥᒃ ᑐᑬᕐᑐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔭᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᑎᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᖕᒥᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᒥᐊᓪᓚᖕᒥᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᕕᑦᓴᓯᐅᕐᓂᒥᒃ ᐊᑐᑭᒫᕐᓂᐊᑐᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᑎᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᖕᒥᓐᓄᑦ.

ᓄᕕᒻᐱᓇᒥ ᐃᑦᓯᕙᓂᕐᒥᓂ, KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖕᒥᑦ ᐊᖕᒥᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᒥᓱᖖᒍᓇᐊᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᕐᑬᒍᑕᒫᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᕈᑎᓂᒃ ᐱᒥᐊᓖᕐᑐᓂᒃ 2016-ᒥ ᑐᑬᕐᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᑎᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᖕᒥᓐᓄᑦ ᑕᕐᑫᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᐅᓚᑕᖕᒥᓐᓄᑦ. ᐱᓗᐊᕐᓯᒥᑦ, ᑮᓇᐅᔦᑦ ᑐᑬᖕᒐᔦᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐊᐅᓚᑦᓯᔭᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐊᒥᓱᖖᒍᓇᐊᓚᐅᔦᑦ $15,000-ᓄᑦ ᑎᑭᑦᓯᒥᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔦᑦ $10,000-ᖕᒍᓚᐅᔪᔪᑦ 2015-ᒥ ᐊᒻᒪᓗ $8,000-ᖕᒍᓚᐅᔪᒻᒥᓯᑎᒃ 2014-ᒥ. ᐊᕐᑬᒍᒥ ᕐᑫᔪᒥ, KRG-ᑯᑦ ᓵᖖᒐᓚᖕᒐᔪᑦ ᐱᕙᓪᓚᐊᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓯᕗᓂᓕᐅᕐᓯᒪᐅᑎᒥᒃ ᑐᑬᖕᒐᔪᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᖕᒐᓂᒃ, ᐃᕐᑲᓗᓐᓂᐊᓂᖕᒐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᓂᖕᒐᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᓂᐅᑉ ᐱᓂᐊᕐᓂᖕᒐᓄᑦ ᑫᓪᓚᐊᖕᒥᓐᓇᓚᖕᒐᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑐᑭᑖᕐᑎᐅᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᒪᓚᖕᒐᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᐃᓪᒪᑭᑕᐅᑎᕐᑲᕐᓂᖕᒐᑎᒍᑦ ᓯᓪᓚᑎᓂᒃ ᐊᓐᓂᑐᕐᓂᒎᓚᖕᒐᔪᓂᒃ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ.

ᓂᕐᑭᑐᐃᓐᓇᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓂᐅᑉ ᐱᓂᐊᕐᓂᖕᒐ

ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖕᒐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᕈᑏᑦ ᐃᓚᖕᒥᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᐅᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᖕᒥᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᑦᓴᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑭᑐᓗᐊᕐᓂᖕᒐᓂᒃ ᑐᑬᕐᑎᑕᐅᓰᖕᒍᔭᑦ ᐱᒥᐊᓪᓚᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᓂᕐᑭᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓗᐊᓂ. ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖕᒐ ᑐᑬᕐᑐᖅ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᑕᒪᒃᑯᓄᖕᒐ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᓂᐅᕕᐊᖕᒍᒥᐊᓖᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖕᒥᕐᑫᒍᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑎᖕᒥᓐᓂᒃ. ᑮᓇᐅᔭᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑏᑦ ᐊᑭᓕᔩᑦ ᑕᕐᑫᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᒡᒐᓗᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑎᑯᓐᓄᑦ (ᓯᓵᓯᐱᒥ) ᒪᓕᑦᑎᓗᒥᑦ ᕐᑲᑦᓯᓂᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓄᕐᑲᕐᓂᖕᒐᓐᓂᒃ, ᐊᐅᓚᑕᐅᓰᖕᒍᑦᓯᑎᓪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᑎᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᖕᒥᑦᑕ ᐊᑖᒍᑦ ᐊᓪᓚᕕᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᐅᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᓪᓚᕕᖕᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎᓗᒥᑦ. 2015-ᒥ ᑮᓇᐅᔦᑭᑏᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᓂᐊᕐᓂᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ $564,524-ᖕᒍᓚᐅᔪᔪᑦ.

Program that continues to promote community decision-making and takes into account the socio-economic realities of harvesting in the region.

Country Food Community Support Program

A portion of the Québec-government funding administered by the KRG Treasury and Finance sections to help reduce the region's high cost of living is allocated to increasing the availability of country foods in the communities. This program aims to reduce related purchase and transportation costs. The financial assistance is paid to each northern village and the Kigaluk Landholding Corporation (Chisasibi) according to the size of the local Inuit population, and is managed through community hunter support programs with administrative assistance provided by the Department and the KRG Treasury and Finance sections. The amount paid in 2015 under the program was $564 524.

Park Development and Operations

In 2002, the KRG, the Makivik Corporation and the Québec government signed the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement). One of the Agreement's objectives is to support the development of the tourism industry by creating national parks. For its part, the Sivunirmut Agreement, which came into force in 2004, specifically defines the parks planning and management roles of the KRG in cooperation with the MFFP, as well as with local communities.

Pursuant to the Sivunirmut Agreement and related provincial legislation, the development of each park involves certain major phases. First, the KRG is responsible for gathering information concerning the physical, biological and human contexts in the study area and compiling this information in a status report. The status report is used by the MFFP to prepare a provisional master plan, and by the KRG to conduct an environmental and social impact study. Pursuant to the *Parks Act*, the MFFP then holds public hearings before making an official recommendation to the Québec government concerning the park's creation. Each park project is also subject to the environmental and social impact assessment and review procedure contemplated in Section 23 of the JBNQA and the *Environment Quality Act*.

When a new park is created, the KRG is transferred responsibility for its management through the Sivunirmut Agreement, including the preparation of operational plans, staffing and infrastructure. A separate specific agreement is also signed between the KRG and the MFFP conferring to the KRG, pursuant to section 6 of the *Parks Act*, the power and funding to do development, capital and maintenance work in the park.

On-going consultation and information sharing is an important component of park development and operations. For each park project, the KRG creates a working group made up of community, KRG, Makivik Corporation and Québec-government representatives. With the creation of each park, a harmonization committee with varied community representation is established to deliver advice on the park's operations. The Sivunirmut Agreement mandate also provides for a liaison committee of

et tiendra compte des réalités socioéconomiques de l'exploitation de subsistance dans la région.

Programme de soutien à l'approvisionnement en aliments traditionnels dans les communautés

Une partie du financement du gouvernement du Québec qu'administre les sections de la trésorerie et des services financiers de l'ARK et visant à réduire le coût de la vie élevé dans la région est utilisée pour accroître la disponibilité d'aliments traditionnels dans les communautés. Le Programme permet de réduire les coûts de l'achat et du transport de tels aliments. L'aide financière est versée aux villages nordiques et à la Corporation foncière Kigaluk (Chisasibi) en fonction de la taille de leur population inuite et est gérée par les programmes locaux d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage qui bénéficient d'un soutien administratif offert par le Service et les sections de la trésorerie et des services financiers de l'ARK. La somme versée en 2015 dans le cadre de ce programme a été de 564 524 $.

Développement et exploitation de parcs

L'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec ont signé en 2002 l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik). L'un des objectifs de l'Entente Sanarrutik est de favoriser le développement de l'industrie touristique en créant des parcs nationaux. L'Entente Sivunirmut, qui est entrée en vigueur en 2004, définit pour sa part le rôle que doit jouer l'ARK dans la planification et la gestion des parcs en collaboration avec le MFFP et les communautés concernées.

Conformément à l'Entente Sivunirmut et à la législation provinciale, le développement de chacun des parcs requiert la réalisation de certaines étapes importantes. D'abord, l'ARK est chargée de recueillir de l'information sur les milieux physique, biologique et humain du territoire à l'étude et de compiler cette information dans un état des connaissances. L'état des connaissances est ensuite utilisé par le MFFP pour la rédaction d'un plan directeur provisoire et par l'ARK pour la réalisation d'une étude d'impact sur l'environnement et le milieu social. Conformément à la Loi sur les parcs, le MFFP tient ensuite des audiences publiques avant de formuler une recommandation officielle au gouvernement du Québec concernant la création du parc. Le projet est également assujetti au processus d'évaluation et d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social prévu au chapitre 23 de la CBJNQ et dans la Loi sur la qualité de l'environnement.

Le MFFP transfère à l'ARK, par l'entremise de l'Entente Sivunirmut, la responsabilité de la gestion de chaque parc créé, ce qui comprend l'élaboration de plans opérationnels, le recrutement de personnel et la construction d'infrastructures. Une entente spécifique distincte est également signée par l'ARK et le MFFP afin de conférer à l'ARK, en vertu de l'article 6 de la Loi sur les parcs, le pouvoir d'effectuer tous les travaux d'entretien, d'aménagement et d'immobilisation dans le parc et de lui verser le financement afférent.

La consultation du public et la diffusion d'information constituent un volet important du développement et de l'exploitation d'un parc. Pour chaque projet de parc, l'ARK crée un groupe de travail composé de représentants locaux ainsi que de représentants de l'ARK, de la Société Makivik et du gouvernement du Québec. Une fois le parc créé, un comité d'harmonisation incluant divers représentants de la

ᐃᓐᓂᐊᓯᒪᔪᑦ ᐳᓛᕐᕕᖓᑦ ᐊᑐᕐᑐᖅ ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᖓᓄᑦ ᐱᖑᐊᓗᓐᓂ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ.

Visitor pavilion for Parc national des Pingualuit in Kangiqsujuaq.

Pavillon des visiteurs au parc national des Pingualuit à Kangiqsujuaq.

ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᓂᖅ

2002-ᒥ, KRG-ᑯᑦ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑦ ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᖃᓚᐅᔪᑦ ᐱᖃᑎᒌᒍᑎᓄᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥᒃ ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ (ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖅ). ᑖᑦᓯᒪ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᐅᑉ ᑐᕐᑦᑕᖏᑕ ᐃᓚᖓᑦ ᐃᓚᖓᔪᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒧᑦ ᓂᐅᕐᕈᑐᓕᕆᓂᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᒐᖓᑕ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᕐᖁᑎᕐᑎᓄᒍ ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᖏᓐᓂᒃ ᐱᖕᖑᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ. ᐃᒻᒥᒍᓪᓕᑕᐅᖅ, ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖅ, ᐊᑐᓕᓚᐅᔪᖅ 2004-ᒥ, ᐅᖅᓯᒪᒻᒥᔪᖅ KRG-ᑯᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓂᒃ ᐸᕐᓇᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐊᒎᑎᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᑐᒨᓇ ᐱᓇᓯᖅᑎᖅᓯᑎᒃ MFFP-ᑯᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ.

ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑐᐊᔪᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐱᖁᔭᕐᒥᑦ ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ, ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ ᐊᑐᓂ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᒥᒃ ᐊᕐᖁᓵᓇᐊᖃᓲᖑᕗᖅ ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᓂᒃ ᐊᓂᒍᕐᑎᕆᐊᓕᓐᓂᒃ. ᓯᕗᓪᓕᒥᒃ, KRG-ᑯᑦ ᑲᒪᒋᐊᖃᓲᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᑦᓴᓂᒃ ᓄᐊᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᑎᑐᒥᑦ ᓄᓇᒨᓕᖓᔪᑦ, ᐆᒪᔪᓄᓕᖓᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓄᓕᖓᔪᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᔪᒥ ᓄᓇᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕐᓯᐃᓂᕐᒥᒃ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᖃᐅᔨᒪᔭᑦᓴᓂᒃ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖓᓂᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᐃᓗᐊᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖓᓂᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᔫᑦ MFFP-ᑯᓂ ᐋᕐᕿᓯᐃᒍᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᑐᕋᓐᓇᓪᓚᖁᒥᒃ ᐃᓂᑦᓴᓪᓚᕐᓗᑎᒻᒪᓐᓂᒃ ᐸᓇᓯᒪᒍᑎᒥᒃ, ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᓄᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒍᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᕙᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓱᒻᒥᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᒥᒃ. ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓄᑦ ᐱᖁᔭᖅ ᒪᓕᑦᓯᒍ, MFFP-ᑯᑦ ᑭᖑᓂᖓᓂ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᑐᓴᓇᐊᕐᓯᒪᒍᑎᓂᒃ ᐊᑐᓯᖕᖑᒻᒥᔪᑦ ᐋᕐᕿᑕᐅᖁᔭᒥᓂᒃ ᕋᒥᑦᓯᒍᑎᓐᓇᓕᒥᒃ ᓄᐃᑦᓯᖏᓐᓂᒥ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᑎᓄᒍ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᐱᖕᖑᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ. ᐊᑐᓂ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓴᒥᒃ ᐱᓇᓯᓐᓂᖅ ᐊᑐᓇᐊᖃᓯᖕᖑᒻᒥᔪᖅ ᐊᕙᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓱᒻᒥᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᑲᖕᖑᓇᕿᓂᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᒥᕐᕿᒥᐊᑦᓯᐊᓂᐅᑉ ᐱᕿᓯᕐᒪᓂᖓᓂᒃ ᐃᓯᒪᒥᔭᐅᔪᒥᒃ ᐃᓚᖓᓂ 23-ᒥ JBNQA-ᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕙᑎᐅᑉ ᐱᐅᔫᒥᐊᖃᓂᖓᓄᑦ ᐱᖁᔭᒥ.

ᓄᑖᒥᒃ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᒥᒃ ᐱᖕᖑᑎᑕᐅᔪᖃᕐᒪᑦ, KRG-ᑯᑦ ᐁᑦᑐᑕᐅᔫᖑᔪᑦ ᑲᒪᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᑌᑦᓯᒪ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖅ ᐊᕐᖁᑎᒋᑦᓯᒍ, ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒍ ᐋᕐᕿᓯᐃᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐃᖏᕐᕋᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓂᒃ, ᐱᓇᓯᑦᑎᖃᕐᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᐸᐸᑎᕐᓯᒪᔪᖁᑎᖏᓐᓂᒃ. ᐃᓵᒃᑰᑐᒥᒃ ᑕᒪᑐᒧᖓᑐᐊ ᐃᓕᖓᔪᒥᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒥᒃ ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᐅᔪᒃᓲᖑᒻᒥᔪᖅ KRG-ᑯᑦ MFFP-ᑯᓗ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ ᑐᓂᔨᒍᑕᐅᑎᓪᓗᒍ KRG-ᑯᓄᑦ, ᒪᓕᑦᓯᓂ ᐃᓚᖓᓂᒃ 6-ᒥᒃ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓄᑦ ᐱᖁᔭᒥ, ᓄᑭᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᑐᕐᑕᕐᓴᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑏᑦ, ᐱᖁᑎᒻᒪᓈᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᑎᑦᓯᓃᑦ ᐱᓇᓯᑦᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ.

ᑲᔪᓯᑦᓴᓇᕐᑐᒥᒃ ᐃᓯᒪᑦᓴᓯᐅᖃᑦᑕᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᒪᔭᑦᓴᓂᒃ ᐁᑦᑑᑎᑦᓯᐊᓂᖅ ᐱᒻᒪᕆᐅᑦᓯᓂ ᐅᐊᑭᑕᐅᕋᖅ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ. ᐊᑐᓂ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᒥᒃ ᐱᓇᓯᒍᑎᒧᑦ, KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓯᖃᑎᒌᑦᑐᓴᓂᒃ ᐱᖕᖑᐃᓰᑦ ᐃᓐᓄᓯᒪᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ, KRG-ᑯᑦ, ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑭᒡᒐᖏᓐᓂᒃ. ᐊᑐᓂ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᒃ ᐱᖕᖑᑎᑕᐅᑐᐊᕐᒪᑦ, ᐃᖏᕐᕋᓯᑎᑦᓯᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᓂᒃ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᑖᕐᓯᒥᑦ ᒪᑭᑕᐅᔫᖑᒻᒥᔪᑦ ᓄᐃᑕᑦᓯᔨᐅᓚᖓᑎᓐᓗᒥᑦ ᐃᓯᒪᓕᐅᕐᓂᒍᑎᓂᒃ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᐅᑉ ᑐᑭᐊᒍᑦ. ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᐅᑉ ᑎᓕᔨᒍᑎᖓ ᐱᕕᓕᐅᕐᓯᒪᒻᒥᔪᖅ ᖃᓄᐃᓵᖃᑎᒌᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᓐᓂᒃ ᐃᓄᖃᕐᑎᑐᒥᑦ KRG-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ MFFP-ᑯᑦ ᑭᒡᒐᕐᒥᓐᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᐸᐸᑦᓯᔨᐅᑎᓐᓗᒥᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒍᓯᑎᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᔨᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᔨᐅᓂᖓᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᖃᓄᐃᓵᖃᑎᒌᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᕐᒥᑦ ᑕᒡᒐᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑲᑎᓚᐅᔪᔪᑦ ᐅᒃᑰᐱᓇᒥ.

ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ

ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᖓ ᐱᖑᐊᓗᓐᓂ ᓄᐃᑕᕗᖅ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᑉ ᓄᓇᖓᑕ ᓂᐱᕝᕕᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓚᑦᓯᕗᖅ 1,134 km^2-ᓂᒃ ᐊᖏᓂᓕᓕᒻᒥᒃ ᓄᓇᒥᒃ. ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᒃ ᐱᐅᓗᖁᑎᓕᒃ ᐊᑦᔨᐅᖏᑦᑐᒪᓇᐊᓗᒻᒥᒃ ᕿᓕᓐᓂᒃ ᑲᑕᑦᑐᒧᑦ ᐃᑎᕐᓴᓕᐊᕕᓂᕐᒥᒃ ᐃᓐᓈᑭᕐᓂᒃ ᐊᑭᓐᓇᖃᕐᓯᓂ ᐃᓗᓕᓕᒻᒥᒃ ᑲᑭᐊᑦᑐᒪᓇᐊᓗᒻᒥᒃ ᐱᖑᐊᓘᑉ ᐃᒪᖓᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᒃ, ᐱᕕᓕᐅᕐᑕᐅᓯᒪᔪᖅ JBNQA-ᒥ, ᐱᖕᖑᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ 2004-ᒥ ᐅᒃᑯᐃᑕᐅᑦᓯᓂᓗ 2007-ᒥ. ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖅ ᒪᓕᑦᓯᒍ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑲᒪᔨᐅᕗᖅ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᐃᖏᕐᕋᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ. ᐱᖓᑦᓯᐅᑎᔪᖅ, ᒪᓕᑦᓴᓇᕐᑐᖅ ᑕᓪᓕᒪᓂ-ᐊᕐᕌᒍᓂ

ᓄᓇᕕᒻᒥ
Parcs ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕖᑦ
Nunavik
Parks

OUR GREAT LAND
NOTRE GRAND NORD
À LA DÉCOUVERTE DU NUNAVIK
LA RICHESSE DE NOTRE TERRE
IMPRÉGNEZ-VOUS DE NOTRE CULTURE

ᓄᑖᖅ ᖃᓇᑕᐅᔦᑦ ᐅᒃᑯᐃᐱᖓᑦ ᐱᑐᕝᕕᔪᐊᒨᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓅᓕᖓᑎᓪᓗᒍ.

A new web interface was brought online for Nunavik Parks.

Parcs Nunavik a mis en ligne son nouveau site Web.

KRG and MFFP representatives to monitor the implementation of the KRG's park development and management responsibilities. The liaison committee met this year in October.

Pingualuit

Parc national des Pingualuit is situated southwest of Kangiqsujuaq and covers 1 134 km^2. The park's centrepiece is an exceptional meteorite crater with steep walls that contain the crystal-clear waters of Lake Pingualuk. The park, which was provided for in the JBNQA, was created in 2004 and officially opened in 2007. Pursuant to the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for the park's operation and management. A third, consecutive five-year capital assets agreement between the KRG and the MFFP entered into effect in 2014 for the upkeep and improvement of park infrastructure that includes a visitor pavilion in Kangiqsujuaq, several full-service camps, cabins and an airstrip.

In 2015, a total of 133 individuals visited the park, including 108 Nunavimmiut travelling individually or in groups. The visitor pavilion received about 875 visitors. Among other park activities:

- New all-inclusive packaging (to the crater and to Sanguammaaluk with two days spent in Kangiqsujuaq) was tested in partnership with Voyages FCNQ, Aventures Kangiqsujuaq and a local caterer.
- Regular presentations on the history of the region were delivered at the visitor pavilion to students attending the secondary 6 program in Kangiqsujuaq and a number of residents.
- Local high school students, guides and elders completed an expedition to the park to study local history and the area's geomorphology.
- A new cabin was constructed at Sanguamaluk to increase visitor capacity at this camp.
- Emergency planning was updated in the spring.
- Communications in and around the park were improved with the installation of an antenna at Qaarniaq.
- Discussions were conducted with Glencore Group (Raglan Mine) on proposed impact studies concerning the next phase of mining near the park.

Kuururjuaq

Parc national Kuururjuaq covers 4 461 km^2 northeast of Kangiqsualujjuaq. It stretches from the coast of Ungava Bay to the summits of the Torngat Mountains. The park offers protection to representative elements of the natural region known as the Torngat Mountain Foothills. It also includes sections of two other natural regions: the George River Plateau and the Ungava Coast. The park was created in 2009 and officially opened in 2013. Pursuant to the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for the park's operation and management. A second, consecutive five-year capital assets agreement between the KRG and the MFFP entered into effect in 2013 for the upkeep and improvement of park infrastructure that includes a visitor pavilion in Kangiqsualujjuaq, a full-service camp, an airstrip and emergency shelters.

communauté est mis sur pied, afin de donner des conseils sur l'exploitation du parc. L'Entente Sivunirmut prévoit également un comité de liaison composé de représentants de l'ARK et du MFFP, dont le rôle est de veiller à ce que l'ARK assume bien ses responsabilités en matière de développement et de gestion des parcs. Le comité de liaison s'est rencontré en octobre cette année.

Pingualuit

D'une superficie de 1 134 km^2, le parc national des Pingualuit se trouve au sud-ouest de Kangiqsujuaq. L'élément central du parc est un exceptionnel cratère météoritique, dont les parois abruptes contiennent les eaux d'une limpidité cristalline du lac Pingualuk. Prévu déjà dans la CBJNQ, le parc a été créé en 2004 et inauguré en 2007. Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de l'exploitation et de la gestion du parc. Une troisième entente quinquennale consécutive concernant le financement des immobilisations est également en vigueur depuis 2014 entre le MFFP et l'ARK et vise l'entretien et l'amélioration des infrastructures du parc, dont un pavillon des visiteurs à Kangiqsujuaq, plusieurs camps aménagés, des refuges et une piste d'atterrissage.

En 2015, 133 personnes ont découvert le parc, dont 108 Nunavimmiuts voyageant seuls ou en groupe. Le pavillon des visiteurs a, pour sa part, accueilli 875 visiteurs. Voici d'autres activités réalisées cette année :

- Un nouveau forfait tout inclus (au cratère et à Sanguammaaluk incluant deux jours à Kangiqsujuaq) a été testé en partenariat avec Voyages FCNQ, Aventures Kangiqsujuaq et un traiteur local.
- Des présentations ont été faites régulièrement sur l'histoire de la région au pavillon des visiteurs aux élèves du programme de secondaire 6 fréquentant l'école à Kangiqsujuaq et à un certain nombre de résidents.
- Des élèves de l'école secondaire locale, des guides et des aînés ont fait une expédition dans le parc afin d'étudier l'histoire locale et la géomorphologie du secteur.
- Un nouveau refuge a été construit à Sanguamaluk afin de pouvoir accueillir un plus grand nombre de visiteurs à ce camp.
- Le plan d'urgence a été mis à jour au printemps.
- Les communications dans le parc et ses environs ont été améliorées grâce à l'installation d'une antenne de communication au sommet du mont Qaarniaq.
- Des discussions ont eu lieu avec le groupe Glencore (mine Raglan) concernant de nouvelles études d'impact qui seront réalisées en vue de la prochaine phase d'activités de la société à proximité du parc.

Kuururjuaq

Le parc national Kuururjuaq est situé au nord-est de Kangiqsualujjuaq et couvre un territoire de 4 461 km^2. Il s'étend de la côte de la baie d'Ungava jusqu'aux sommets des monts Torngat. Il protège des éléments représentatifs de la région naturelle des contreforts des monts Torngat. Il inclut également des parties des régions naturelles du plateau de la George et de la côte de la baie d'Ungava. Le parc a été créé en 2009 et inauguré en 2013. Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de l'exploitation et de la gestion du parc. Une deuxième entente quinquennale consécutive concernant le financement des immobilisations est également en vigueur

ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᖃᓕᕐᐸᑦ ᐃᒻᒪᖃᐅᑎᓂᒃ ᕿᒪᒃᒐᑯᕕᒃ ᐊᕐᖁᑎᒥ ᐱᖑᐊᓗᓐᓄᑦ (ᓴᐅᒥᐊᓂ). ᐃᓪᓗᐊᐱᒃ ᓄᑖᖅ ᓴᖑᐊᒻᒫᓗᒻᒥ ᓴᓇᔭᐅᔪᖅ (ᑕᓕᕐᐱᐊᓂ).

Emergency supplies cache on the trail to Pingualuit (left). A new cabin under construction at Sanguammaaluk (right).

Cache contenant des fournitures d'urgence sur le sentier menant au parc national des Pingualuit (photo de gauche). Nouveau refuge en construction à Sanguammaaluk (photo de droite).

ᐱᖁᑎᒻᒪᕆᓐᓄᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖅ KRG-ᑯᑦ MFFP-ᑯᓗ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ ᐋᕐᕿᓯᒪᒻᒥᔪᖅ ᒪᑭᑕᑦᓯᒍᑕᐅᑦᓯᓂ ᐱᐅᓯᒥᐊᕈᑎᑦᓴᐅᓯᓂᓗ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᕐᑯᑎᖏᓐᓄᑦ ᑖᒃᑯᐊᓗ ᐃᓚᖃᕐᓯᑎᒃ ᐃᓐᓂᐊᑐᑦ ᐳᓛᕐᕕᖓᓂᒃ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ, ᐊᒥᓱᐃᓂᒃ ᓱᓇᒥᑦᑐᓂᒃ-ᐱᑦᔪᔭᐅᑎᓕᓐᓂᒃ ᒪᕐᑫᕝᕕᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᖓᑦᑕᓖᓄᑦ ᒥᕝᕕᒥᒃ.

2015-ᒥ, ᑲᑎᑦᓯᒋᑦ 133-ᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐳᓛᕐᑐᖃᑕᓚᐅᔪᔪᖅ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᒥ, ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒋᑦ 108-ᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐃᓄᒎᓈᕐᑎᓯᑎᒃ ᒪᓕᑦᑎᒦᖑᑦᓯᑎᓪᓘᓃᑦ ᑎᑭᖃᑦᑕᑐᓂᒃ. ᐃᓐᓂᐊᓯᒪᔪᑦ ᐳᓛᕐᕕᖓ ᐃᑎᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ 875 ᒥᑦᓵᓃᑦᑐᓄᑦ ᐳᓛᕆᐊᕐᑐᓄᑦ. ᐊᓯᐊᒍᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᐱᑦᔪᔭᒍᑎᖏᑦᑕ ᐃᒻᒧᐊᓂ:

- ᓄᑖᑦ ᓯᓇᒥᒦᕐᑐᓂᒃ ᓂᐅᕐᕈᓯᕈᑏᑦ (ᐱᖑᐊᓗᓕᐊᕐᓕᓂᒥᒃ ᓴᖑᐊᒻᒫᓗᒻᒧ ᒪᕐᕉᓂᒃ ᐅᓪᓘᓂᒃ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒦᒥᒻᒥᑎᓪᓗᒋᑦ) ᐆᑦᑐᑫᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᖃᑎᒌᒍᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐃᓐᓂᐊᕈᑎᓕᐅᕐᑎᓄᑦ ᐃᓚᒌᔭᒃᑯᓂ (Voyages FCNQ), ᐊᓂᔫᕐᑎᓯᔨᓄᑦ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ (Aventures Kangiqsujuaq) ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᒧᑦ ᓂᕆᔭᑦᓴᓕᐅᕐᑎᒧᑦ.
- ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᑐᖏᓇᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᖃᓂᑕᖓᓂ ᓄᓇᒥ ᓯᕗᓪᓕᖃᕐᓯᒪᓂᐅᑉ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐃᓐᓂᐊᓯᒪᔪᑦ ᐳᓛᕐᕕᖓᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓄᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᒥ 6-ᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᑐᓄᑦ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᒥᓯᒐᓚᐅᒻᒥᔪᓄᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᓄᑦ.
- ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑏᑦ, ᒪᕐᑫᑦᑎᓯᔩᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᒻᒪᕇᑦ ᐱᔭᕇᓚᐅᔪᔪᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓕᐊᕐᓂᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓇᐊᕐᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᖓᑕ ᓯᕗᓪᓕᖃᕐᓯᒪᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓂᑕᖏᑕ ᕐᑫᑦᑐᐃᑦ ᓴᓇᒪᓂᖓᓂᒃ.
- ᓄᑖᒥᒃ ᐃᓪᓗᐊᐱᓕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᓴᖑᐊᒻᒫᓗᒻᒥ ᐳᓛᕐᑎᖃᕈᓐᓇᓂᖓ ᐱᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒍ ᑌᑲᓂ ᓄᓇᑐᕐᓕᖓᓂ.
- ᐅᐃᕐᒪᓇᕐᑐᓯᐅᕈᑎᓂᒃ ᐸᕐᓇᕈᑎᕕᓃᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐅᐱᕐᖓᓴᐅᑎᓪᓗᒍ.
- ᐅᖃᓚᒪᐅᑏᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᐅᕐᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᖃᓂᑕᖏᓐᓂᓗ ᐱᑫᓪᓚᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᓇᐸᔪᒥᒃ ᖄᕐᓂᐊᖅ ᓇᑉᐯᕕᐅᑎᓪᓗᒍ.
- ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑏᑦ ᑭᓕᐊᓐᑯᐊᒃᑯᑦ (Glencore Group) (ᕋᒡᓚᓐ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᖓᓂ) ᐅᖄᖃᑎᒋᔭᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑲᔪᓯᑎᒍᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᓯᒻᒣᒍᑕᐅᓚᖓᔪᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᑭᖑᓪᓕᒥᒃ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᐅᑉ ᐱᒋᐊᓪᓚᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᓴᓂᐊᓂ.

ᑰᕈᕐᔪᐊᖅ

ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᖓ ᑰᕈᕐᔪᐊᒥ ᖃᓕᑦᓯᔪᖅ 4 461 km^2-ᓂᒃ ᐊᖏᓂᓕᒻᒥᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᑉ ᑕᕐᑫᕙᓯᐊᓂ. ᐅᖓᕙᐅᑉ ᓯᓂᖓᓂᒃ ᐱᒋᐊᕐᓯᓂ ᑎᑭᐅᑎᔪᖅ ᑑᕐᖓᑦ ᖃᕐᖃᔪᐊᖏᑦᑕ ᖄᖓᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᒃ ᓴᐴᑐᑕᓇᓴᐅᒐᖓ ᐆᑦᑐᑫᐅᑎᑦᓯᐊᒍᑦ ᐱᐅᓯᕐᓯᑐᐃᓐᓇᑐᒍᑦ ᓄᓇᒍᑦ ᑌᔭᐅᔭᒍᑦ ᑑᕐᖓᑦ ᖃᕐᖃᔪᐊᕐᔭᕐᕕᓐᓂᒃ. ᖃᑐᓯᒻᒥᔪᖅ ᓄᓇᓂᒃ ᐃᓚᐅᔭᓂᒃ ᒪᕐᑭᒥᐊᓐᓈᓄᑦ ᐊᑦᔭᒥᖕᖏᒥᔭᖏᓐᓄᑦ: ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᑉ ᑰᖓᑕ ᓴᕐᖃᑐᓂᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖓᕙᐅᑉ ᓯᓂᖓᓄᑦ. ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᒃ ᐱᖕᖑᑎᑕᐅᓯᒪᔪᖅ 2009-ᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᒃᑯᐃᓚᐅᔪᑦᓯᓂ 2013-ᒥ. ᓯᕗᓂᕐᒍᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖅ ᒪᓕᑦᓯᒍ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔭᕕᒃ ᑲᒪᔭᐅᔪᖅ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᐃᖏᕐᑫᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ. ᑐᖓᓕᓈᓕᐅᑎᔭᑦ, ᑲᔪᓯᒥᐊᓪᓚᕈᑏᑦ ᑕᓪᓕᒪᓂ-ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐱᖁᑎᒻᒪᕆᓐᓄᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑏᑦ KRG-ᑯᑦ MFFP-ᑯᓗ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ ᐱᒋᐊᓚᐅᔪᔪᑦ 2013-ᒥ ᐊᑐᓕᖓᑦᓯᑎᒃ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᐱᐅᓯᒥᐊᓇᓂᕐᒍᓗ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᕐᑯᑎᖏᓐᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓚᖃᕐᓯᑎᒃ ᐃᓐᓂᐊᑐᑦ ᐳᓛᕐᕕᖓᓂᒃ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ, ᓱᓇᒥᑦᑐᓂᒃ-ᐱᑦᔪᔭᐅᑎᓕᓐᒥᒃ ᒪᕐᑫᕝᕕᒥᒃ, ᖃᖓᑦᑕᓖᓄᑦ ᒥᕝᕕᒥᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᓯᐅᑎᓂᒃ ᐃᓪᓗᐊᐱᓐᓂᒃ.

ᑐᒃᑐᐃᑦ ᐳᕕᕐᓂᑑᑉ ᑰᖓᓂᒃ ᐃᑳᕆᐊᓯᔪᑦ.

Caribou fording the Puvirnituq River.

Caribous traversant la rivière de Puvirnituq.

In 2015, a total of 100 individuals visited the park, including 89 Nunavimmiut travelling individually or in groups. The visitor pavilion was severely damaged by fire in September 2014. Damaged sections of the building were demolished this year, a specialist was contracted to perform an assessment, and an application totalling $2.9 million for building reconstruction was transmitted to the MFFP. The visitor pavilion is owned by the Québec government. Reconstruction work is planned for 2016. Among other park activities this year:

- New all-inclusive packaging (to Mount D'Iberville with two days spent in Kangiqsualujjuaq) was tested in partnership with Voyages FCNQ and local guides.
- The area around Lake Tasiguluk was investigated for potential winter and summer excursions and Keglo Bay was explored with MFFP representatives in view of a proposed park extension.
- A new shelter dome was installed in the Qarliik service area and, in cooperation with the KRG's Youth Employment Services Nunavik, summer-student staff constructed a trail between the camp and the waterfalls at Qurlutuarjuq as well as assisted a specialist to complete butterfly and other insect inventory work.
- A presentation on the park was delivered to a local community meeting in June.
- Arctic char monitoring work was carried out with the Nunavik Research Centre on the Koroc River.
- Contact was maintained with the Torngat Mountains National Park of Canada, which adjoins Kuururjuaq along the Labrador border.

Tursujuq

Extending eastward from Umiujaq, Parc national Tursujuq covers 26 106 km^2. It is by far Québec's largest park. Tursujuq serves to protect the rich biodiversity of Lake Tasiujaq (formerly Lake Guillaume-Delisle), the double-impact meteorite craters of Lake Wiyâshâkimî (formerly Clearwater Lake), a portion of the Hudson Plateau, almost the entire Nastapoka River drainage basin, as well as fragile elements of biological diversity including a rare population of freshwater seal. Strong community support was key to the creation of this park by the Québec government in 2013. Pursuant to the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for the park's operation and management. A five-year capital assets agreement between the KRG and the MFFP entered into effect in 2013 for the construction of new park infrastructure including a visitor pavilion in Umiujaq and an access road from the community to Lake Tasiujaq.

In 2015, a total of 161 individuals visited the park, including 137 Nunavimmiut travelling individually or in groups. Since visitor pavilion construction work was completed late in 2014, it was possible in February to transfer the park's offices to the new building. Development of an interpretation exhibit continued through the year in consultation with Inuit and Cree to ensure the inclusion of components of both cultures. Among other park activities this year:

depuis 2013 entre le MFFP et l'ARK et vise l'entretien et l'amélioration des infrastructures du parc, dont un pavillon des visiteurs à Kangiqsualujjuaq, un camp aménagé, une piste d'atterrissage et des refuges d'urgence.

En 2015, 100 personnes ont découvert le parc, dont 89 Nunavimmiuts voyageant seuls ou en groupe. Le pavillon des visiteurs a été lourdement endommagé par un incendie en septembre 2014. Les parties ravagées ont été démolies cette année, un spécialiste externe a été chargé de faire une évaluation et une demande totalisant 2,9 millions de dollars pour les travaux de reconstruction a été transmise au MFFP. Le pavillon des visiteurs appartient au gouvernement du Québec. Les travaux de reconstruction devraient être réalisés en 2016. Voici d'autres activités réalisées cette année :

- Un nouveau forfait tout inclus (au mont d'Iberville incluant deux jours à Kangiqsualujjuaq) a été testé en partenariat avec Voyages FCNQ et des guides locaux.
- Une expédition a été faite dans le secteur du lac Tasiguluk afin d'évaluer le potentiel touristique hivernal et estival de l'endroit et les environs de la baie Keglo ont été explorés avec des représentants du MFFP en vue d'un agrandissement proposé pour le parc.
- Un refuge en forme de dôme a été installé dans l'aire de services Qarliik et, en collaboration avec le Carrefour jeunesse-emploi Nunavik de l'ARK, des élèves embauchés pour l'été ont balisé un sentier entre le camp et les chutes Qurlutuarjuq et ont aidé un spécialiste à faire un inventaire des papillons et d'autres insectes.
- Une présentation sur le parc a été faite dans le cadre d'une réunion communautaire en juin.
- Des travaux de surveillance de l'omble chevalier ont été réalisés avec le Centre de recherche du Nunavik sur la rivière Koroc.
- Des liens ont été maintenus avec le parc national du Canada des Monts-Torngat, lequel se trouve à côté du parc national Kuururjuaq, le long de la frontière avec le Labrador.

Tursujuq

Le parc national Tursujuq s'étend à l'est d'Umiujaq et couvre 26 106 km^2. Il s'agit du plus grand parc au Québec. Tursujuq protège la riche biodiversité du lac Tasiujaq (anciennement lac Guillaume-Delisle), les cratères du lac Wiyâshâkimî (anciennement lac à l'Eau claire) créés par un double impact météoritique, une partie du plateau hudsonien, la quasi-totalité du bassin versant de la rivière Nastapoka ainsi que des éléments fragiles de la biodiversité, dont une population rare de phoques d'eau douce. Le fort appui local a joué un rôle clé dans le développement du parc qui a été officiellement créé par le gouvernement du Québec en 2013. Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de l'exploitation et de la gestion du parc. Une entente quinquennale concernant le financement des immobilisations conclue entre le MFFP et l'ARK est entrée en vigueur en 2013 et vise la construction des infrastructures du parc, dont un pavillon des visiteurs à Umiujaq et une route d'accès de la communauté jusqu'au lac Tasiujaq.

En 2015, 161 personnes ont découvert le parc, dont 137 Nunavimmiuts voyageant seuls ou en groupe. Puisque la construction du pavillon

2015-ᒥ, ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ 100-ᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐳᓛᕆᐊᕐᑐᖃᓚᐅᔪᔪᖅ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᒧᑦ. ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒋᑦ 89-ᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐃᓄᑑᓈᕐᑎᓯᑎᒃ ᒪᓕᑦᑎᒌᖑᑦᓯᑎᓪᓘᓃᑦ ᑎᑭᖃᑦᑕᑐᓂᒃ. ᐃᓐᓂᐊᓯᒪᔪᑦ ᐳᓛᕐᕕᖓ ᓯᒃᑯᑕᒻᒪᕆᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᐃᑯᐊᓚᒧᑦ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆ 2014-ᒥ. ᐃᓪᓗᔪᐊᖓᑕ ᓯᒃᑯᓯᒪᓂᖏᑦ ᐃᑐᑦᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑕᒡᒐᓂ, ᖃᐅᔨᒪᔨᓪᓗᑯᐃᓪᓗ ᐱᓇᓯᑦᑎᑕᐅᒻᒥᓯᑎᒃ ᕿᒥᕐᕈᑎᑦᓯᒥᑦ ᓯᒥᐊᖃᕐᓂᖓᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑦᓯᕋᐅᑏᑦ $2.9 ᒥᓕᐊᓂᒃ ᐃᓪᓗᔪᐊᑉ ᓴᓇᒥᐊᓪᓚᐅᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ MFFP-ᑯᓄᑦ ᐊᐅᓪᓚᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ. ᐃᓐᓂᐊᓯᒪᔪᑦ ᐳᓛᕐᕕᖓ ᐱᒋᔭᐅᔪᖅ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ. ᓴᓇᒥᐊᓪᓚᑕᐅᓂᖓ ᑐᕌᕐᑐᖅ 2016-ᒧᑦ. ᐊᓯᐊᒍᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᒥ ᐊᑐᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑕᒡᒐᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᒪᑯᐊᖑᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ:

- ᓄᑖᑦ ᓯᓇᒥᒦᕐᑐᓂᒃ ᓂᐅᕐᕈᓯᕈᑏᑦ (ᑲᐅᕝᕕᓕᐊᕐᓯᒪᓂᖅ ᒪᕐᕉᓂᒃ ᐅᓪᓘᓂᒃ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᕐᔪᐊᒦᒥᒻᑎᓪᓗᒥᑦ) ᐆᑦᑐᕋᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᖃᑎᒌᒍᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐃᓐᓂᐊᕈᑎᓕᐅᕐᑎᓄᑦ ᐃᓚᒌᕝᑯᓂ (Voyages FCNQ) ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᓄᑦ ᒪᕐᕋᑦᑎᓯᔨᓄᑦ.
- ᑕᓯᒍᓘᑉ ᓄᓇᖓᑕ ᒥᑦᓵ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐅᐱᕐᖔᑯᓪᓗ ᐅᐸᑦᓴᐅᓂᖓ ᐱᑦᔪᑎᒋᑦᓯᒍ ᐊᒻᒪᓗ Keglo Bay ᑲᖏᕐᓱᖓ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᒥᑦᓯᓂ MFFP-ᑯᑦ ᑭᒡᒐᖏᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐃᓯᒪᒍᑕᐅᑦᓯᓂ ᐱᑐᐃᓐᓇᓇᐊᓚᒻᒥᒃ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᐃᓚᒋᐊᕈᑎᑦᓴᖓᓂᒃ.
- ᓄᑖᖅ ᐃᓪᓗᕕᒐᐅᔭᖅ ᐃᓪᓗᐊᐱᒃ ᖃᕐᓰᒃ ᓄᓇᖓᓂ ᓇᑉᐸᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᒻᒪᓗ, ᐃᑲᔪᕐᑎᓗᒋᑦ KRG-ᑯᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᑦ ᐱᓇᓯᒐᑦᓴᓕᕆᔨᖏᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᐅᐱᕐᖔᒥ-ᐃᓕᓐᓂᐊᑏᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᑕᖏᑦ ᓴᓇᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᐊᕐᖁᑎᑦᓯᒥᒃ ᐊᑯᓐᓂᒥ ᒪᕐᕋᕝᕕᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᕐᓗᓂᖓᓄᑦ ᖁᕐᓗᑐᐊᕐᔪᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᓚᐅᔪᒻᒥᓯᑎᒃ ᖃᐅᔨᒪᔨᒥᒃ ᑲᑎᕐᓯᐃᑎᓪᓗᒍ ᓴᕿᓕᕿᑖᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᖁᐱᕐᕈᓕᓐᓂᒃ ᐱᑕᖃᓰᓂᒃ ᓈᓴᒍᑎᓂᒃ.
- ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᒥᓇᑭᑏᑦ ᑐᓂᓚᐅᔪᔪᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᑦ ᑲᑎᒪᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᔫᓂᒥ.
- ᐃᖃᓗᑉᐱᓂᒃ ᐸᐸᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕈᑏᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᕕᒃ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒍ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑰᑭᑉ ᑰᖓᓂ.
- ᐊᒻᒪᕕᕐᕋᓐᓇᓚᐅᔪᔪᑦ ᑑᕐᖓᑦ ᖃᕐᖃᔪᐊᖏᓐᓂ ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᖓᓂᒃ ᑳᓇᑕᒥ, ᐊᑦᑐᐊᔪᒥᒃ ᑰᑭᕐᔪᐊᒧᑦ ᓚᐸᑐᐊᑉ ᑭᓪᓕᖓᑎᒍᑦ.

ᑐᕐᓱᔪᖅ

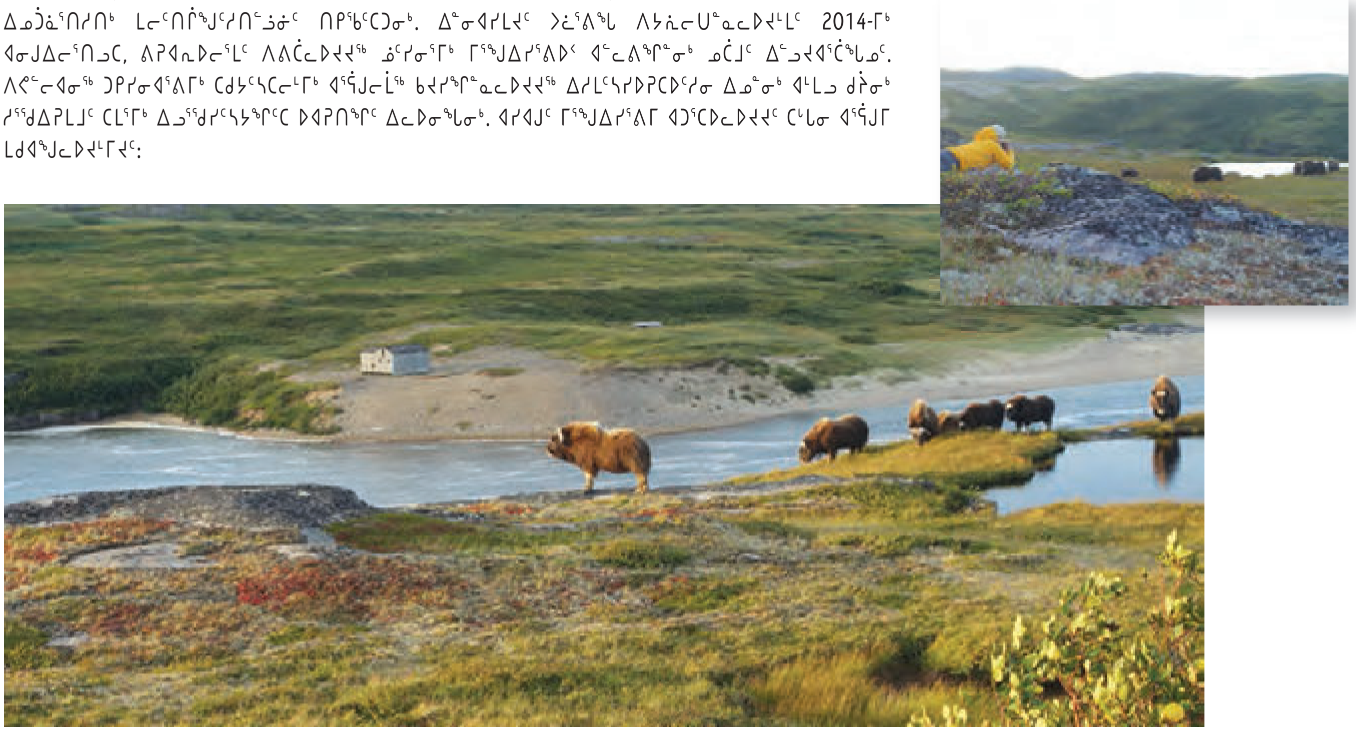
ᓯᕿᓂᐅᑉ ᓄᐃᕕᐊᓄᑦ ᑐᕐᕌᓯᑦᓯᓂ ᐅᒥᐅᔭᒥᒃ ᐱᒋᐊᕐᓯᒍ, ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᖓ ᑐᕐᓱᔪᒥ ᖃᓚᑦᓯᔪᖅ 26 106 km²-ᓂᒃ ᐊᖏᓂᓕᒻᒥᒃ ᓄᓇᒥᒃ. ᐊᓯᓕᒫᒥᓂᒃ ᐊᖏᓂᕐᓴᒻᒪᕆᐊᓚᑦᓯᓂ ᑯᐯᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓕᒫᖏᓐᓂ. ᑐᕐᓱᔪᖅ ᐊᑐᕐᑐᖅ ᓴᐳᑐᑕᐅᑦᓯᓂ ᓯᓇᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐊᑦᓯᕐᒦᕐᖏᑐᓂᒃ ᐆᒪᔪᖃᕐᓂᖓᓄᑦ ᑕᓯᐅᔭᒥ, ᖃᓯᒥᐊᓚᐅᑉ ᑕᓯᐊᑐᕐᒥᖓ ᒪᕐᕿᕕᑦᓯᒍ-ᒪᒃᑯᑕᐅᓂᑯᓂ ᕿᓚᖕᓂᒃ ᑲᑕᑦᑐᓄᑦ, ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᑉ ᓴᕐᖃᑐᓂᖓᓂ, ᐃᓚᓐᓇᑲᓵᖓᓂᓗ ᐸᑎᕐᑐᑦ ᐃᖏᕐᕿᑐᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑕᓇᕐᓂᑖᓄᑦ ᐃᓚᐅᔭᓄᑦ ᐊᑦᓯᕐᒦᕐᖏᑐᓂᒃ ᐆᒪᔪᖃᑭᓄᑦ ᐱᑕᑦᑲᓯᐃᑦᑐᒪᓕᓐᓂᒃ ᐃᒪᑦᓯᐊᒥ ᐳᐃᓯᓂᒃ. ᑌᒫᑦᑐᖅ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᓴᐳᑎᓴᐅᒪᓂᖓ ᐊᑐᑦᑐᒪᓇᐊᓗᓯᒪᔪᖅ ᑖᑦᓯᒪ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ 2013-ᒥ. ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖓ ᒪᓕᑦᓯᒍ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑲᒪᔨᐅᕗᖅ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᐃᖏᕐᕿᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓂᒃ. ᑕᓪᓕᒪᓄᑦ-ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ ᐱᖁᑎᒪᓐᓇᓄᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖓᓂᒃ KRG-ᑯᑦ MFFP-ᑯᓗ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ ᐊᑐᓯᓚᐅᔪᔪᖅ 2013-ᒥ ᓴᓇᒍᑎᑦᓴᐅᑦᓯᓂ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᓇᑉᐸᑎᓯᒪᔪᖁᑎᖓᓂᒃ ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒋᑦ ᐃᓐᓂᐊᓯᒪᔪᑦ ᐳᓛᕆᕕᒃ ᐅᒥᐅᔭᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓕᐊᕐᑐᒥᒃ ᐊᕐᖁᑎᒥᒃ ᑕᒡᒐᓪᓗ ᓄᓇᓕᒻᒥᒃ ᑕᓯᐅᔭᓕᐊᕐᑎᓗᒍ.

2015-ᒥ, ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ 161-ᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐳᓛᕆᐊᕐᑐᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔪᖅ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᒧᑦ, ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒋᑦ 137-ᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐃᓄᑑᓈᕐᑎᓯᑎᒃ ᒪᓕᑦᑎᒌᖑᑦᓯᑎᓪᓘᓃᑦ ᑎᑭᖃᑦᑕᑐᓂᒃ. ᐃᓐᓂᐊᓯᒪᔪᑦ ᐱᔭᓈᓚᑌᓐᓇᓚᐅᔪᒻᒪᑦ 2014-ᒥᒃ ᐊᓂᒍᐃᓚᕐᑎᓗᑕ, ᕕᑭᐊᓇᐅᓚᕐᒪᑦ ᐱᕕᑖᓚᐅᔪᔪᖅ ᓅᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᐊᓪᓚᕕᖓᓂᒃ ᓄᑖᒧᑦ ᐃᓪᓗᔪᐊᑦᑖᕐᓗᓄᑦ. ᐱᕙᓪᓚᐊᓂᕐᓴᑦ ᑐᑭᓯᓇᓱᐊᕐᕕᒥᒃ ᑕᑯᔭᑦᓴᑦᑕᓕᒻᒥᒃ ᐊᑦᓯᕐᕿᓪᓗᐅᑉ ᑲᔪᓯᕐᓇᓪᓚᐅᔪᖅ ᐃᓯᒪᑦᓯᐳᑎᑦᑎᓂ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐃᓯᓂᒃ ᓯᑦᑯᐃᐱᓪᒪᑦ ᑕᒪᓯᒥᒃ ᐃᓗᑦᑯᓯᑦᓴᕐᑎᑦ ᐅᐊᑭᑎᕐᑎᑦ ᐃᓚᐅᓂᖓᓂᒃ. ᐊᓯᐊᒍᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᒥ ᐊᑐᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑕᒡᒐᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᒪᑯᐊᖑᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ:

ᐅᒥᖕᒪᑦ ᓂᕆᓇᓯᑦᑐᑦ ᐸᑎᕐᔫᑉ ᑰᖓᑕ ᐹᖓᓂ ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᖓᑕ ᑐᕐᓱᔪᒥ ᐃᓚᖓᓂ.

Musk-oxen grazing at the mouth of the Nastapoka River in Parc national Tursujuq.

Bœufs musqués pâturant à l’embouchure de la rivière Nastapoka dans le parc national Tursujuq.



ᓴᓗᒻᒪᓴᓂᖅ ᐃᐱᕗᓐᓇᑕᐅᓕᓂᕐᓂᒃ ᒪᕐᑫᕝᕕᓂᒃ ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᒥᕐᖕᒍᐃᓯᕐᕕᖕᒐᓂ ᑐᕐᓱᔪᒥ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᐅᔭᒃᑯᑦ ᐃᓕᓵᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᑐᒥᑦ.
The clean-up of abandoned outfitting camps in Parc national Tursujuq was carried out with summer-student staff.
Le nettoyage de camps de pourvoirie abandonnés dans le parc national Tursujuq a été effectué par du personnel étudiant pendant l'été.

- New all-inclusive packaging (on Lake Tasiujaq with two days spent in Umiujaq) was tested.
- A snowmobile trail from Lake Tasiujaq to Lake Wiyâshâkimî was completed jointly by park wardens and Cree from Whapmagoostui.
- Three clean-up projects were carried out with summer-student staff at abandoned outfitting camps at the head of the Nastapoka River and on Lake Wiyâshâkimî.
- Community consultation meetings were organized in Umiujaq, Inukjuak and Kuujjuarapik/Whapmagoostui in the winter to discuss potential sites for park infrastructure (ex. tent platforms, cabins, etc.) and to validate that the infrastructure will not interfere with subsistence harvesting activities.

ᐃᓐᓂᐊᓯᒪᔪᖅ ᕐᑲᔭᕐᑐᑐᖅ ᑕᓯᐅᔭᒥ.
Visitor kayaking on Lake Tasiujaq.
Visiteur pagayant sur le lac Tasiujaq.

des visiteurs a été achevée à la fin de 2014, il a été possible d'y transférer les bureaux du parc en février. L'élaboration d'une exposition d'interprétation s'est poursuivie cette année en consultation avec les Inuits et les Cris pour faire en sorte que des éléments des deux cultures y soient intégrés. Voici d'autres activités réalisées cette année :

- Un nouveau forfait tout inclus (au lac Tasiujaq incluant deux jours à Umiujaq) a été testé.
- Un sentier de motoneige reliant le lac Tasiujaq au lac Wiyâshâkimî a été achevé conjointement par les gardiens de parc et des Cris de Whapmagoostui.
- Trois projets de nettoyage ont été réalisés avec du personnel étudiant à d'anciens camps de pourvoirie abandonnés situés à la source de la rivière Nastapoka et sur les rives du lac Wiyâshâkimî.
- Des réunions de consultation auprès des communautés ont eu lieu à Umiujaq, à Inukjuak et à Kuujjuarapik/Whapmagoostui cet hiver afin de discuter de sites potentiels où des infrastructures pourraient être installées (plateformes pour tente, refuges, etc.) et de vérifier que ces emplacements n'allaient pas perturber les activités d'exploitation de subsistance.

Ulittaniujalik

Le projet de parc national Ulittaniujalik suit une partie de la rivière George. Les limites proposées pour le parc couvrent 5 293 km^2 et comprennent des éléments représentatifs de la région naturelle du plateau de la George. Ulittaniujalik est un mot de l'inuktitut qui fait référence aux marques horizontales du niveau maximal des eaux d'un

ᒍᐊᔮᓴᑭᒥ ᑕᓯᖓᓃᑦᑐᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᖓᓂ ᑐᕐᓱᔪᒥ ᐃᐱᕗᓐᓇᑕᐅᓂᑯᓂᒃ ᒪᕐᑫᕝᕕᓂᒃ ᓴᓗᒻᒪᓴᑎᓪᓗᒋᑦ.

At Lake Wiyâshâkimî in Parc national Tursujuq during abandoned outfitting camp clean-up work.

Travaux de nettoyage d’un camp de pourvoirie abandonné au lac Wiyâshâkimî dans le parc national Tursujuq.

- ᓄᑖᑦ ᓱᓇᒥᒌᕐᑐᓂᒃ ᓂᐅᕐᕈᓯᕈᑏᑦ (ᑕᓯᐅᔭᓚᐊᕐᓯᒪᓂᖅ ᒪᕐᑮᓂᒃ ᐅᓪᓘᓂᒃ ᐅᒥᐅᔭᒦᒻᒥᓗᑎᒃ) ᐆᑦᑐᕋᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ.
- ᓯᑭᔫᒃᑯᑦ ᐊᕐᖁᑎᑦᓴᖅ ᑕᓯᐅᔭᒥᒃ ᐱᒋᐊᕐᓯᒍ ᖃᓯᒋᐊᓛᑦ ᑕᓯᐊᓗᖏᓐᓄᑦ ᑎᑭᑦᓯᒍ ᐱᔭᓈᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᑲᑐᑦᔭᐅᓯᓂ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᑲᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐲᓄᑦ ᒍᐊᑉᒫᒍᐢᑐᐃᒥᐅᓄᑦ.
- ᐱᖓᓱᑦ ᓴᓗᒻᒪᓇᐊᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐅᐱᕐᖔᒥ-ᐃᓕᓐᓂᐊᑏᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᐱᕗᓐᓇᑕᐅᓯᒪᔪᓂ ᒪᕐᑫᑦᑎᓯᔫᑦ ᓄᓇᑐᕐᓕᕕᓂᖏᓂ ᐸᑎᕐᑑᑉ ᐱᒋᐊᕐᕕᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓯᒋᐊᓛᑦ ᑕᓯᐊᓗᖏᓐᓂ.
- ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓱᒪᑦᓴᓯᐅᕈᑎᓄᑦ ᑲᑎᒪᓃᑦ ᐅᒥᐅᔭᒥ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒥᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᒡᔪᐊᕌᐱᒃ/ᒍᐊᑉᒫᒍᐢᑐᐃᒥ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᐅᑭᐅᖑᓂᖓᓂ ᐅᖄᒍᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐃᓂᑦᓯᐊᖑᒍᓇᕐᓂᒃ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᕐᑯᑎᖏᓐᓄᑦ (ᐃᒫᒃ, ᓇᑏᑦ ᑐᐱᕐᒥᒃ ᓇᑉᐸᑎᓇᕕᑦᓴᑦ, ᐃᓪᓗᐊᐲᑦ, ᐊᓯᖏᓪᓗ) ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕐᖁᐃᕈᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᑦ ᓄᐃᑕᓕᕐᐸᑕ ᐃᓱᐃᓪᓕᑎᑦᓯᓈᖕᖏᓂᖓᓂᒃ ᓂᕿᑦᓴᓂᐊᕐᑐᑦ ᓯᒪᓯᐊᕐᓂᖏᓐᓂᒃ.

ᐅᓕᑦᑕᓂᐅᔭᓕᒻᒥ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᔪᖅ

ᑖᓐᓇ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓕᐅᕈᑎ ᑐᑭᓕᐊᕐᓯᔪᔪᖅ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᑉ ᑰᖓᑕ ᐃᓚᖓᓂᒃ. ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᒧᑦ ᑭᓪᓕᓴᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᕿᒥᑕᐅᒥᐊᕐᓯᒪᔪᑦ ᖃᓗᓯᔪᑦ 5,500 km² ᒥᑦᓵᓂ ᐊᖏᓂᓕᒻᒥᒃ ᓄᓇᒥᒃ, ᐃᓚᖅᑎᓗᒍ ᐆᑦᑑᑎᓪᓗᐊᓂᒃ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᑉ ᑰᖓᑕ ᓴᕐᖄᑐᓂᖓᓄᑦ. ᐅᓕᑦᑕᓂᐅᔭᓕᒃ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᐅᑫᖅ ᑌᓯᑦᓯᓂ ᐅᓕᓐᓂᒍᑦ ᑎᑎᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᐅᓯᐃᑦᑑᑉ ᑕᓯᐅᒪ ᓴᓇᔭᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᒥᑦᓴᐅᓯᓗᒍ 7 500 ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ ᐊᓂᒍᓕᕐᑎᓗᒋᑦ ᑕᑯᑦᓴᐅᖏᓐᓇᑐᓂᒃ ᖃᕐᖄᓗᐃᑦ ᐊᑭᓐᓇᖏᓐᓂ ᑕᒫᓂ ᖃᓂᑕᖓᓂ.

2011-ᒥ, MFFP-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᐊᕙᑎᖃᑦᓯᐊᓇᐊᖃᑦᓂᒍᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ (KEQC) ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᑦ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᑐᓴᓇᐊᕐᓯᒪᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ, ᑰᒡᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒍᐊᒍᐊᑦᓯᑲᒪᒃᒥ ᐱᑦᔪᑎᖃᑦᓯᑎᒃ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᐱᖕᖑᑎ ᑕᐅᓂᑦᓴᖓᓂᒃ. ᑐᓴᓇᐊᕐᓯᒪᓂᖏᑦ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᑦᑐᐊᖃᑕᐅᔪᑦ ᐊᒥᒎᓂᕐᓴᖏᑦᑕ ᓴᐳᑦᔩᓂᖓᓂᒃ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᐱᖕᖑᑎᑕᐅᒪᓯᐊᕐᓂᖓᓂᒃ. ᐊᕙᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓯᒻᒣᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕈᑏᑦ ᑐᖄᒍᑦ, KEQC-ᑯᑦ 2013-ᒥ ᑫᒥᑦᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᖏᕈᑕᐅᓯᒪᓂᖓᑕ ᓇᓗᓈᒃᑯᑕᕐᓚ ᓄᐃᑕᐅᕐᑯᑦᓯᒍ ᑖᓯᒧᕐᓚ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᒧᑦ ᑖᓐᓇ ᐅᖅᑕᖏᓂᒃ ᒪᓕᒐᖅᑎᑕᐅᓚᖓᑎᓪᓗᒍ.

ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᑦ ᐃᓐᓄᓯᒪᔪᑦ ᑭᒡᒪᓂᒃ ᑕᕐᑫᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᒡᔪᐊᒥ, ᕿᓂᕐᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᔪᒻᒥᕕᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑎᑯᓐᓄᑦ, ᓇᐢᑳᐱᒃᑯᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᖕᓚᓄᑦ ᑳᒍᐊᒍᐊᑦᓯᑲᒃᒥ, ᓄᓇᓃᑦ ᐃᓄᒻᒪᓇᖏᓐᓄᑦ, ᒪᑭᕝᕕᒍᑦ, KRG-ᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ MFFP-ᑯᓄᑦ. ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑕᒻᒪᓂ, ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᑦ ᐊᑐᓪᓚᓇᑦᑐᓂᒃ ᓂᑦᔮᒍᑎᖃᕐᓇᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒋᑦ ᑲᔪᓯᖏᓐᓈᑐᓄᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᓕᓴᕐᓗᓄᑦ, ᐃᓚᖅᑎᓗᒋᑦ ᑐᓂᑦᑕᔭᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᓂᒥᒃ, ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᑭᓪᓕᓴᓕᐊᕐᓂᐊᕐᑎᓯᒪᓂᖓᓂᒃ. ᓄᓇᒥ ᐱᓇᓱᒋᐊᓛᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᐅᓯᒋᐊᑕᐅᓚᕐᑫ ᖃᖕᓚᑦᑕᒻᒥ ᒥᕿᐱᖕᓚᓄᑦ ᖃᒪᓂᐊᓗᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᐅᑦᓯᑐᕐᑎᓗᒋᑦ ᐱᓯᑦᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓴᓇᐊᕐᑐᑐᑦ ᐅᐸᑦᑕᐅᖃᑦᑕᕋᓴᕐᑐᓂᒃ ᑖᑉᑐᒪ ᓄᓇᖓᓂ.

Ulittaniujalik Project

The Ulittaniujalik national park project follows a part of the George River. The proposed boundaries cover 5 293 km^2, encompassing representative elements of the George River Plateau natural region. Ulittaniujalik is an Inuktitut word that refers to high-water lines created by a glacial lake roughly 7 500 years ago that are still visibly etched horizontally along the slopes of mountains in this area.

In 2011, the MFFP and the Kativik Environmental Quality Commission (KEQC) held joint public hearings for the park project in Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq and Kawawachikamach. The hearings demonstrated that a majority of stakeholders support the creation of the park. Following an environmental and social impact assessment, the KEQC recommended in 2013 that a certificate of authorization be issued for the park project subject to certain conditions. In September 2015, a notice concerning the creation of Parc national Ulittaniujalik was published in the *Gazette officielle du Québec*. The publication of a regulation formalizing the creation of the park is expected early next year. The KRG and the MFFP have undertaken discussions concerning a mandate for the park's operation and management to be inserted into the Sivunirmut Agreement.

Baie-aux-Feuilles Project

The study area of the Baie-aux-Feuilles national park project covers over 9 000 km^2 and includes the downstream sector of the Leaf River, the land around Leaf Bay, a section of Ungava Bay coastline as well as a section of the Labrador Trough. The region is characterized by an irregular coastline with inlets and bays, islands, a few fjords and estuaries. The coast nurtures a rich and varied biological diversity, numerous remnants of human occupation and possibly the highest tides in the world.

The park working group is composed of representatives of the northern villages of Tasiujaq, Aupaluk and Kuujjuaq, the Arqivik, Nunavik and Nayumivik landholding corporations, outfitters in the sector, the Makivik Corporation, the KRG and the MFFP. The group is consulted on issues related to the development of the project. Production of the park project status report was completed this year.

Cap Wolstenholme Project

The study area of the Cap Wolstenholme national park project covers 2 165 km^2 at the northernmost tip of Québec. It is characterized by a rugged landscape, rocky cliff fjords and a colony of thick-billed murre which nests in the area in summer. The area is also considered unique due to its large number of archaeological sites.

Information sessions concerning this new park project were organized in Salluit and Ivujivik and a park working group was created. The working group is composed of representatives of the northern villages of Salluit and Ivujivik, the Qaqqalik and Nuvummi landholding corporations, the Makivik Corporation, the KRG and the MFFP. The first meeting of the working group was held in Ivujivik in May and reached consensus on the proposed study area. Also this year, field work was conducted on the area's plants, geomorphology and archaeology, and preliminary results were presented to the working group.

lac glaciaire il y a environ 7 500 ans et qui sont encore visibles le long des versants des montagnes environnantes.

En 2011, le MFFP et la Commission de la qualité de l'environnement Kativik (CQEK) ont tenu conjointement des audiences publiques sur le projet de parc à Kangiqsualujjuaq, à Kuujjuaq et à Kawawachikamach. Il est ressorti de ces audiences que la majorité des intervenants appuyaient la création du parc. Suivant une évaluation des impacts environnementaux et sociaux, la CQEK a recommandé en 2013 qu'un certificat d'autorisation soit délivré pour le projet de parc sous certaines conditions. En septembre 2015, un avis concernant la création du parc national Ulittaniujalik a été publié dans la *Gazette officielle du Québec*. La publication d'un règlement officialisant la création du parc est prévue au début de l'année prochaine. L'ARK et le MFFP ont entamé des discussions concernant le mandat pour l'exploitation et la gestion du parc devant être intégré à l'Entente Sivunirmut.

Baie-aux-Feuilles

L'aire d'étude du projet de parc national de la Baie-aux-Feuilles couvre plus de 9 000 km² et inclut la portion aval de la rivière aux Feuilles, les terres aux alentours de la baie aux Feuilles, une partie de la côte de la baie d'Ungava ainsi qu'une partie de la fosse du Labrador. Cette région est caractérisée par une côte au profil irrégulier, découpée de bras de mer, de baies, d'îles, de quelques fjords et d'estuaires. La côte comporte une riche biodiversité, de nombreux vestiges d'occupation humaine et possiblement les plus hautes marées du monde.

Le groupe de travail est composé de représentants des villages nordiques de Tasiujaq, d'Aupaluk et de Kuujjuaq, des corporations foncières Arqivik, Nunavik et Nayumivik, de pourvoiries présentes dans le secteur, de la Société Makivik, de l'ARK et du MFFP. Le groupe est consulté sur des questions relatives au développement du parc. La production de l'état des connaissances pour ce projet de parc a été achevée cette année.

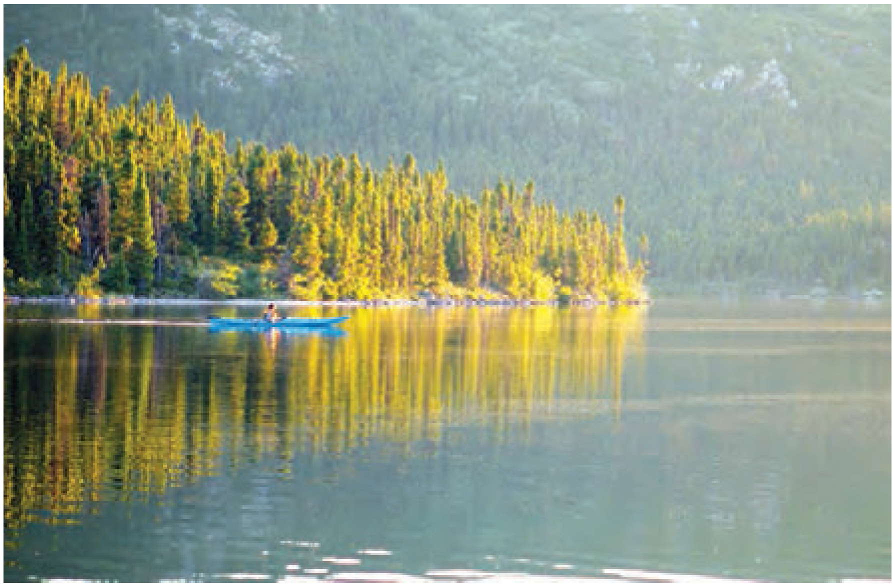
Cap-Wolstenholme

L'aire d'étude du projet de parc national du Cap-Wolstenholme couvre 2 165 km^2 à la pointe la plus septentrionale du Québec. Elle est caractérisée par un paysage accidenté, des fjords aux falaises rocheuses et une colonie de guillemots de Brünnich qui niche dans le secteur l'été. Il s'agit également d'un endroit unique en raison du nombre élevé de sites archéologiques.

Des séances d'information concernant le nouveau projet de parc ont été organisées à Salluit et à Ivujivik. De plus, un groupe de travail, comprenant des représentants des villages nordiques de Salluit et d'Ivujivik, des corporations foncières Qaqqalik et Nuvummi, de la Société Makivik, de l'ARK et du MFFP, a été créé. La première réunion du groupe de travail a eu lieu à Ivujivik en mai, et il a été possible d'établir un consensus sur l'aire d'étude proposée. Des travaux de terrain ont également été réalisés cette année sur la flore, la géomorphologie et l'archéologie de l'aire d'étude. Des résultats préliminaires de ces travaux ont été présentés au groupe de travail.

Autres activités

Parcs Nunavik réalise diverses activités pour promouvoir le réseau de parcs de la région sur les marchés québécois, canadiens et internationaux.



ᓄᓇᕕᐅᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᖏᑦ ᐱᑕᖃᓲᖑᕗᑦ ᑭᓯᑦᓴᐅᖏᑦᑐᓂᒃ ᑕᑕᒥᓐᓇᑐᐃᓐᓇᑐᓂᒃ ᓄᓇᑦᓯᐊᕚᓗᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᕐᕿᓪᓗᓂ ᐊᓂᔮᕈᑎᑦᓴᒪᓇᐊᓗᓐᓂᒃ.

Nunavik’s parks offer countless breathtaking landscapes and outdoor adventure opportunities.

Les parcs du Nunavik offrent d’innombrables paysages à couper le souffle et des possibilités d’activités de plein air et d’aventure.

ᑕᓯᐅᔭᖅ

ᐅᓕᑦᑕᓂᐅᔭᓕᒻᒥ ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓴᖓᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎ ᑐᑭᓕᐊᕐᓯᔪᖅ ᑲᖏᕐᓯᐊᓗᒃᔪᐊᑉ ᑰᖓᑕ ᐃᓚᖓᓂᒃ. ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᒧᑦ ᑭᓪᓕᓴᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᕿᒥᑕᐅᒍᒪᔪᑦ ᖃᓄᓯᔪᑦ 5 293 km² ᒥᑦᓵᓂ ᐊᖏᓂᓕᒻᒥᒃ ᓄᓇᒥᒃ, ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒍ ᐆᑦᑑᑎᓪᓗᐊᓂᒃ ᑲᖏᕐᓯᐊᓗᒃᔪᐊᑉ ᑰᖓᑕ ᓴᕐᖃᑐᓂᖓᓄᑦ. ᐅᓕᑦᑕᓂᐅᔭᓕᒃ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᐅᕗᖅ ᑌᓯᑦᓯᓂ ᐅᓕᓐᓂᒧᑦ ᑎᑎᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᐅᓯᐃᑦᑑᓚᐅᕐᑐᕕᓂᐅᑉ ᑕᓯᖓᑕ ᓴᓇᒐᖏᓐᓂᒃ ᒥᑦᓴᐅᓯᓗᒍ 7 500 ᐊᕐᖀᒍᐃᑦ ᖃᒻᒥᐅᖏᑦᑑᑎᔪᖅ ᓴᓂᒍᑦ ᑭᓕᐅᕐᑐᓂᑯᖏᑦ ᑕᑯᑦᓴᐅᖏᓐᓇᒪᑕ ᓱᓕ ᖃᕐᖄᓗᐃᑦ ᐊᑭᓐᓇᖏᓐᓂ ᑕᒫᓂ ᖃᓂᑕᖓᓂ.

2011-ᒥ, MFFP-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᐊᕙᑎᖃᑦᓯᐊᓇᐊᖃᕐᓂᒧᑦ ᑐᑭᑖᕐᑏᑦ (KEQC) ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓴᖅ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᑦ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᑐᓴᕐᓇᐊᕐᓯᒪᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᑲᖏᕐᓯᐊᓗᒃᔪᐊᒥ, ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒍᐊᒍᐊᑦᓯᑲᒪᒃᒥ. ᑐᓴᕐᓇᐊᕐᓯᒪᓂᖏᑦ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᑦᑐᐊᔭᐅᔪᑦ ᐊᒥᓲᓂᕐᓴᑦ ᓴᐳᑦᔨᓂᖓᓂᒃ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᐱᖕᖑᑎᑕᐅᒐᔭᕐᓂᖓᓂᒃ. ᐊᕙᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓯᒻᒣᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕈᑏᑦ ᑐᖔᒍᑦ, KEQC-ᑯᑦ 2013-ᒥ ᕿᒥᑦᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᖏᕈᑎᐅᑉ ᓇᓗᓀᒃᑯᑕᖓ ᓄᐃᑕᐅᖁᑦᓯᒍ ᑖᑦᓯᒧᖓ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓕᐅᕈᑎᒧᑦ ᑖᓐᓇ ᓇᓗᓀᕐᑕᖏᓐᓂᒃ ᒪᓕᒐᖃᓚᖓᑎᓪᓗᒍ. ᓯᑉᑎᒻᐱᕆ 2015-ᒥ, ᖃᐅᔨᑎᑦᓯᒍᑎ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᖓᑕ ᐅᓕᑦᑕᓂᐅᔭᓕᒻᒥ ᐱᖕᖑᑕᐅᓛᕐᓂᖓᓂᒃ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑐᓴᕐᑦᓴᔭᕈᑎᖏᓐᓂ *Gazette officielle du Quebec*. ᓄᐃᑦᓯᒍᑏᑦ ᒪᓕᒐᕐᒥᒃ ᓯᓚᓚᕐᑎᓯᔪᒥᒃ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᐱᖕᖑᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᓂᕆᐅᒥᔭᐅᔪᑦ ᐊᕐᖀᒎᓚᖓᔫᑉ ᐱᒋᐊᕿᑖᕐᓂᖓᓂ. KRG-ᑯᑦ MFFP-ᑯᓗ ᐅᖄᖃᑎᒌᓕᕐᑐᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᑎᓕᔨᒍᑎᒥᒃ ᐃᓚᖓᔪᒥᒃ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᐃᖏᕐᕿᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᑐᕐᖁᓚᖓᑎᓪᓗᒍ ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᐅᑉ ᐃᓗᐊᓄᑦ.

ᑕᓯᐅᔭᒥ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᔪᖅ

ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᖏᑦ ᑕᒻᒪᓂ ᓄᓇᕐᔪᐊᒧᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓴᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᒥ ᖃᓚᑦᓯᔪᑦ 9 000 km² ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐊᖏᓂᓕᒻᒥᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᖃᓄᓯᑦᓯᑎᓪᓗ ᑰᒑᓘᑉ ᓯᕗᕿᓕᓂᖓᑕ ᒥᑦᓯᓕᒫᖓᓂᒃ, ᓄᓇᒥᓪᓗ ᑕᓯᐅᔭᐅᑉ ᐊᕙᑎᓕᒫᖓᓂ, ᐃᓚᖓᓂᓪᓗ ᐅᖓᕙᐅᑉ ᓯᓂᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓛᐸᑐᐊᑉ ᕿᕐᑐᓴᔭᖓᓄᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᓄᓇᖓ ᐃᓕᑕᕐᓇᕈᑎᓕᒃ ᓴᖑᕿᔭᑦᑐᒪᓇᐊᓗᒻᒥᒃ ᓯᓈᖅᓯᓂᒥᓂᒃ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᖅ ᑲᖏᕐᓯᐊᐱᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᕐᓯᒪᓇᐅᓂᕐᓴᓂᒃ ᐱᑕᖃᕐᑎᓗᒍ, ᕿᑭᕐᑕᑲᓪᓛᓂᓪᓗ, ᐃᓗᐃᓕᒻᒪᕆᓐᓂᓗ ᐊᒥᓲᖕᖏᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᑦ

Other Activities

Nunavik Parks carries out various activities to promote the region's park network in marketplaces in Québec, Canada and around the world. Special promotions this year also successfully focused on Nunavimmiut. Many regional visitors to the parks were part of school or community groups. The Weekends in the Parks pilot project also generated keen interest on the part residents for the region's parks, from outdoor enthusiasts seeking their next new adventure to family and friends looking for a great way to spend time together. Finally, familiarization trips were organized for a group of European journalists at Pingualuit and Kuururjuaq, and a Québec journalist at Tursujuq.

For more information on the national parks and park projects in the region, consult Nunavik Parks' new website at www.nunavikparks.ca (in Inuktitut, French and English) and its Facebook page.

Uumajuit Program

The Uumajuit Program for wildlife protection is implemented further to the wildlife protection assistant mandate provided under the Sivunirmut Agreement and a management agreement under FOC's Aboriginal Aquatic Resource and Oceans Management Program.

The multi-disciplinary Uumajuit approach combines marine mammal conservation objectives (federal jurisdiction) with terrestrial and freshwater wildlife protection objectives (provincial jurisdiction). The responsibilities of Uumajuit wardens are set out in detail in the wildlife protection plan for Nunavik. The wardens maintain daily contact with harvesters and other community members, monitor sport fishing and hunting by non-beneficiaries of the JBNQA, make weekly reports on wildlife and harvesting activities, and hold regular telephone conference calls with MFFP wildlife protection officers and FOC fisheries officers.

The Department is promoting the creation of a long-term training program for Uumajuit wardens that includes mentoring as well as alternating training and work periods. In 2015, four Uumajuit wardens qualified as fisheries guardians on completion of training delivered in Nova Scotia by FOC.

This year, Uumajuit wardens completed 412 patrol days by snowmobile, ATV, boat and helicopter. A number of these patrols were undertaken jointly with MFFP wildlife protection officers. Patrol priorities include the monitoring of private floatplanes and helicopters entering the region and activities in the Deception Bay area related to mining operations. Beluga migrations and harvesting were also closely monitored especially in the Hudson Strait during the spring, in eastern southern Hudson Bay in the summer, and in the Long Island area, southern Hudson Bay and the Hudson Strait in the fall. Uumajuit Program patrol boats are stationed at Kangiqsualujjuaq, Salluit and Akulivik.

As well, in October Uumajuit wardens assisted FOC and the Canadian Coast Guard with environmental monitoring and shellfish sampling in the Salluit Fjord after a spill occurred during a sealift delivery of fuel to the community. In the summer, six students from the region worked with Uumajuit wardens and gained invaluable professional experience.

Des promotions spéciales cette année ont ciblé avec succès les Nunavimmiuts. De nombreux visiteurs des parcs provenant de la région faisaient partie de groupes scolaires ou communautaires. Le projet pilote de week-ends dans les parcs a suscité un vif intérêt de la part des résidents de la région, tant de la part de fervents de plein air en quête de leur prochaine aventure que de familles et d'amis désirant passer du bon temps ensemble. Enfin, des voyages de familiarisation ont été organisés pour un groupe de journalistes européens à Pingualuit et à Kuururjuaq ainsi que pour un journaliste du Québec à Tursujuq.

Pour de plus amples renseignements sur les parcs et projets de parcs nationaux dans la région, le lecteur est prié de consulter le nouveau site Web de Parcs Nunavik au www.nunavikparks.ca (inuktitut, français et anglais) et sa page Facebook.

Programme Uumajuit

Le Programme Uumajuit pour la protection de la faune a été mis en place en vertu du mandat concernant les assistants à la protection de la faune prévu dans l'Entente Sivunirmut et d'une entente de gestion dans le cadre du Programme autochtone de gestion des ressources aquatiques et océaniques de POC.

L'approche multidisciplinaire du Programme Uumajuit conjugue les objectifs de conservation des mammifères marins (compétence fédérale) et ceux de protection des animaux des milieux terrestres et d'eau douce (compétence provinciale). Les responsabilités des gardiens Uumajuit sont décrites en détail dans le plan de protection de la faune du Nunavik. Les gardiens communiquent quotidiennement avec les chasseurs, pêcheurs, piégeurs et autres membres des communautés, surveillent la chasse et la pêche sportives pratiquées par les non-bénéficiaires de la CBJNQ, produisent des rapports hebdomadaires sur les activités d'exploitation et autres activités liées à la faune, et participent régulièrement à des conférences téléphoniques avec les agents de protection de la faune du MFFP et les agents des pêches de POC.

Le Service préconise un programme de formation à long terme pour les gardiens Uumajuit qui inclut du mentorat ainsi que des périodes de formation et de travail en alternance. En 2015, quatre gardiens Uumajuit se sont qualifiés pour exercer les fonctions de garde-pêche après avoir suivi une formation offerte par POC en Nouvelle-Écosse.

Cette année, les gardiens Uumajuit ont réalisé 412 jours de patrouille à motoneige, à VTT, en bateau et en hélicoptère. Ils ont effectué un certain nombre de ces patrouilles avec des agents de protection de la faune du MFFP. Les gardiens Uumajuit ont effectué en priorité des patrouilles pour surveiller les hydravions et les hélicoptères privés qui entrent dans la région et les activités minières qui se déroulent dans les environs de la baie Déception. Les migrations du béluga et la chasse de ce mammifère marin ont également été étroitement surveillées, surtout dans le détroit d'Hudson au printemps, dans la partie sud-est de la baie d'Hudson à l'été ainsi que dans les environs de Long Island, du sud de la baie d'Hudson et du détroit d'Hudson à l'automne. Les bateaux patrouilleurs du Programme Uumajuit sont basés à Kangiqsualujjuaq, à Salluit et à Akulivik.

De plus, des gardiens Uumajuit ont participé avec POC et la Garde côtière canadienne en octobre au suivi environnemental et à

ᓯᕗᑫᓕᓂᖏᓐᓂᒃ. ᓯᓂᖓ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐆᒪᔪᓕᒃ, ᐊᒥᓱᓂᓪᓗ ᕿᒪᒡᒐᑯᖃᕐᓯᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᓇᔪᓰᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒻᒪᖄ ᑲᖏᕙᓯᓐᓂᐹᒍᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᓕᒫᒥ ᐅᓚᓐᓂᖃᕐᓯᓂ.

ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᒥᒃ ᐱᓇᓱᖃᑎᒌᑦ ᐃᓐᓄᓯᒪᔪᑦ ᑭᒡᒐᓂᒃ ᑕᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ ᑕᓯᐅᔭᒥ, ᐊᐅᐸᓗᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᔾᔪᐊᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᕿᕕᒃ, ᓄᓇᕕᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᔪᒻᒥᕕᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑎᑯᓐᓄᑦ, ᐊᒥᔫᖕᖏᑐᓄᓪᓗ ᒪᕋᑦᑎᓯᔨᓄᑦ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᖓᓂ, ᒪᑭᕝᕕᒍᓪᓗ, KRG-ᑯᓄᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ MFFP-ᑯᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᑲᔪᕐᑎᒌᑦ ᐃᓯᒪᑦᓴᓯᐅᕐᕕᐅᔫᖑᕗᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᑎᓗᒍ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᔫᑉ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖓᓂᒃ. ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓴᐅᑉ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖓᓂᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᖑᑏᑦ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑕᒡᒐᓂ ᐊᕌᒍᒥ.

ᓄᕗᐊᓗᒻᒥ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᔪᖅ

ᖃᐅᔨᓴᕐᕕᐅᔪᑦ ᓄᓇᖏᑦ ᓄᕗᐊᓗᒻᒥ ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓴᖓᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᓯᑎᒃ ᖃᓚᑦᓯᔪᑦ 2,165 km^2-ᓂᒃ ᑯᐯᒃ ᑕᕋᕙᓯᓐᓂᐹᖓᑕ ᓄᕗᐊᓂ. ᐃᓚᑕᕐᓇᕈᑎᓕᒃ ᒪᓃᑦᑐᒥᒃ ᓄᓇᖃᕐᓂᒥᓂᒃ, ᐅᔭᕈᓐᓈᓗᓐᓂᒃ ᐃᓐᓈᕈᓕᓐᓂᒃ ᑲᖏᕐᓯᒪᓂᖃᕐᓂᒥᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᓇᔪᒪᐅᓂᕐᒥᓂᒃ ᐊᒃᐸᓄᑦ ᑕᒫᓂ ᒪᓐᓂᓕᐅᔨᓄᑦ ᐅᐱᕐᖔᖑᓕᕐᒪᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᓄᓇ ᐊᑦᔨᐅᖏᒍᑎᖃᕐᒥᔪᖅ ᐊᒥᓱᐊᓗᓐᓂᒃ ᐃᑦᓴᓂᑕᕐᓂᒃ ᐃᓂᕕᓂᖃᕐᓂᒥᓂᒃ.

ᖃᐅᔨᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᑎᑦᓯᓃᑦ ᑖᓐᓇ ᓄᑖᒥᒃ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓴᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑕᐅᔪᖅ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒍ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᓴᓪᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓴᒥᒃ ᐱᓇᓱᖃᑎᒋᑦᑐᓴᑦ ᐱᖕᖑᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᖃᑎᒋᑦ ᐃᓐᓄᓯᒪᔪᑦ ᑭᒡᒐᓂᒃ ᑕᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᓴᓪᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᖃᕐᖃᓕᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᕗᒻᒥ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑎᑯᓐᓄᑦ, ᒪᑭᕝᕕᒍᑦ, KRG-ᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ MFFP-ᑯᓄᑦ. ᓯᕗᓪᓕᐹᖅ ᐱᓇᓱᖃᑎᒋᑦ ᑲᑎᒪᓂᖓᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ ᒣᖑᑎᓗᒍ ᑎᑭᐅᑎᒍᑕᐅᑦᓯᓂᓗ ᑕᒣᑕ ᐊᖏᕐᓂᖓᓄᑦ ᑫᒥᑕᐅᔪᑦᓴᒥᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᑫᑦᓴᐅᑎᓗᒍ. ᓯᓚ ᑕᒫᓂ ᐊᕌᒍᒥ, ᓄᓇᖓᓂ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᒥᐊᓃᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐊᑦᑐᐊᑎᕐᑐᒥᑦ ᓄᓇᖓᓂ ᐱᕈᕐᑐᓄᑦ, ᕋᑦᑐᖓᑕ ᓴᓇᒪᓂᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓂᕐᑕᓕᕆᓂᕐᒍᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒥᐊᖕᖓᐅᒥ ᑕᒪᑐᒨᓇ ᑕᑯᔭᐅᔪᑦ ᒪᓂᔭᐅᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᖃᑎᒋᓄᑦ.

ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᔪᑦ

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕖᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒍᑎᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᔫᖑᕗᑦ ᑫᓪᓗᐊᑐᓂᒃ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᖃᑎᒌᓂᒃ ᓂᐅᕐᕈᕕᓴᓂ ᑯᐯᒻᒥ, ᑳᓇᑕᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᖅ. ᐊᑦᔨᐅᖏᑦᑐᓕᒍᑎᑦ ᑫᓪᓗᑐᕈᑏᑦ ᐱᑦᓯᐊᑐᒻᒪᓇᐅᑦᓯᑎᒃ ᑕᑯᑦᓴᕈᐃᒍᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᑕᒡᒐᓂ ᐊᕌᒍᒥᓂ. ᐊᒥᓱᐊᓗᐃᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᒃ ᐳᓚᕆᐊᕐᓯᒪᔪᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓄᑦ ᐃᓚᒥᓴᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕖᑦ ᐅᕝᕙᓗᓐᓃᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑕᑯᓂᐊᕐᑎᑕᖏᓐᓄᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕈᓰᑦ ᐃᓯᐊᓂ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓕᐊᕐᓯᒪᓂᖅ ᐆᑦᑐᕆᐅᕐᓯᒍ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒍᑎᖓ ᓄᐃᑦᑎᑦᓯᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓂᒃ ᑕᑯᒍᒪᔪᒻᒪᕆᐅᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓄᓇᓯᒪᔪᕐᑎᒍᑦ, ᐱᒥᐊᕐᓯᒍ ᓯᓚᒦᖕᖑᐊᕆᐊᒥᒃ ᐊᓕᐊᑐᐃᓐᓇᑐᓂᒃ ᓇᒧᖕᖓᓂᐊᓕᕐᓂᒥᓂᒃ ᑭᖑᓪᓕᒥᒃ ᕿᓂᖏᓐᓈᓂᒃ ᑎᑭᑦᓯᒍ ᐃᓚᒦᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖃᓐᓈᕇᓄᑦ ᐊᓕᐊᓇᕐᑐᒥᒃ ᑲᑎᒪᐅᑎᓗᑎᒃ ᐊᑐᖕᖑᐊᕈᒪᔪᓄᑦ. ᑭᖑᓪᓕᐹᖅ, ᓱᖏᐅᓴᒍᑏᑦ ᑎᑭᑎᑦᓯᒍᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᒪᓕᑦᑎᒦᓂᒃ ᑕᕆᐅᑉ ᐊᑭᐊᓂ ᑐᓴᑫᑦᓴᓂᐊᕐᑎᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᖑᐊᓗᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᕈᕐᔪᐊᒧᑦ ᐁᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒻᒥᐅᖅ ᑐᓴᑫᑦᓴᓂᐊᕐᑎ ᑐᕐᓯᔪᓕᐊᕐᑎᑕᐅᑎᓗᒍ.

ᖃᐅᔨᒋᐊᓪᓚᕈᒪᒍᕕᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᖏᑦᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑕᐅᔪᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ, ᖃᐅᔨᒋᐊᕐᓗᑎᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓄᑦ ᖃᕆᑕᐅᔭᑦ ᐅᒃᑯᐃᕕᖓᓂᒃ ᐅᕙᓂ www.nunavikparks.ca (ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ, ᐅᐃᒍᐃᑎᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᑦ) ᐊᒻᒪᓗ Facebook-ᑯᑦ ᒪᑉᐱᕕᖓᓂᒃ.

ᐃᑦᓴᓂᑕᕐᓯᐅᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᓚᐅᔪᑦ ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕇᑦ ᑎᒥᖓ ᐃᑲᔪᕐᑎᓗᒍ ᑰᕕᐅᑉ ᒥᑦᓵᓂ.

Archaeological work was carried out in collaboration with the Avataq Cultural Institute in the Kovik River area.

Des travaux archéologiques ont été réalisés en collaboration avec l'Institut culturel Avataq dans le secteur de la rivière Kovik.

ᓯᑯᒥᒃ ᐃᑉᐱᒍᓱᓐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᒍᑏᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓄᑦ ᑭᓕᐊᓐᑯᐊ (ᕌᒡᓚᒥ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑦ) ᓴᓪᓗᓂ, ᓴᓪᓗᐃᓗ ᐁᑉᐸᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ.

Ice monitoring project initiated with Glencore Group (Raglan Mine) at Salluit, Deception Bay and Kangiqsujuaq.

Projet de surveillance des glaces réalisé avec le groupe Glencore (mine Raglan), à Salluit, à la baie Déception et à Kangiqsujuaq.

Environment

The Department acts as a liaison between the Ministère du Développement durable, de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques (sustainable development, the environment and the fight against climate change, MDDELCC), the region and the communities on environmental issues, in addition to addressing specific environmental concerns.

Technical Assistance for the Northern Villages

The Department provides technical assistance to the northern villages in cooperation with the KRG Municipal Public Works Department pursuant to mandate B.10 of the Sivunirmut Agreement regarding residual materials management, wastewater treatment, environmental emergencies and climate change impacts.

In February, the KRG Council approved the implementation of the *Nunavik Residual Materials Management Plan* and in June the MDDELCC confirmed that the plan is compliant with government policy. The Management Plan promotes sustainable waste reduction methods in the communities, such as the reuse, recycling and composting of materials, as well as reduction at source and increased public awareness. Better residual materials management can serve to extend the service lives of municipal landfills and reduce the amount of materials being burned and odours, as well as improve environmental protection in the communities. While funding has yet to be secured to implement all the priorities and measures contained in the Management Plan, some meaningful progress was made this year.

- Extended producer responsibility recycling pilot projects for dry batteries, fluorescent tubes and bulbs, paint, electronics, as well as used oil and antifreeze were implemented in Kuujjuaq, Salluit and Puvirnituq through an agreement with the responsible provincial associations.
- Technical assistance was delivered to the northern villages of Kangirsuk, Inukjuak and Puvirnituq regarding the preparation of residual materials management bylaws.
- Technical assistance was delivered to the northern villages of Kuujjuaq, Kangirsuk, Kangiqsujuaq, Salluit and Inukjuak regarding the collection and shipping of car batteries and tires for recycling purposes and to the Northern Village of Kuujjuaq regarding the characterization of a site where barrels of used oil and other fluids are stored.

Regional Initiatives and Monitoring

Under the 2014 action plan for the reduction of greenhouse gas emissions by the KRG and the northern villages, routes for drinking water delivery trucks, wastewater collection trucks and garbage trucks were redesigned for Kuujjuaq and Puvirnituq in cooperation with the municipalities.

The Department initiated an ice monitoring project with Glencore Group (Raglan Mine) in Deception Bay and at Salluit and Kangiqsujuaq. Instruments were installed at the Deception Bay site in September. The project will continue until 2018. Regarding a second ice monitoring project at Kuujjuaq, data was

l'échantillonnage de mollusques et crustacés dans le fjord de Salluit à la suite d'un déversement lors de la livraison de carburant à Salluit par la desserte maritime au cours de l'été. Six élèves de la région ont également travaillé avec des gardiens Uumajuit pendant le congé estival, ce qui leur a permis d'acquérir une précieuse expérience professionnelle.

Environnement

Le Service assure la liaison entre le ministère du Développement durable, de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques (MDDELCC), la région et les communautés pour les questions relatives à l'environnement, en plus de se pencher sur un certain nombre de dossiers particuliers.

Assistance technique aux villages nordiques

En collaboration avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK, le Service offre de l'assistance technique aux villages nordiques, en vertu du mandat B.10 de l'Entente Sivunirmut, pour la gestion des matières résiduelles, le traitement des eaux usées, les urgences environnementales et les impacts des changements climatiques.

En février, le Conseil de l'ARK a approuvé la mise en œuvre du *Plan de gestion des matières résiduelles du Nunavik*, et, en juin, le MDDELCC a confirmé que le plan était conforme à la politique gouvernementale. Le Plan de gestion fait la promotion de méthodes durables de réduction des déchets dans les communautés, telles que la réutilisation, le recyclage et le compostage des matières, ainsi que la réduction à la source et la sensibilisation accrue du public. Une meilleure gestion des matières résiduelles peut aider à prolonger la durée de vie des lieux d'enfouissement municipaux et à réduire la quantité de matières qui y sont brûlées ainsi que les odeurs occasionnées et améliorer la protection de l'environnement dans les communautés. Bien qu'il reste à obtenir les fonds nécessaires à la mise en œuvre de toutes les priorités et mesures contenues dans le Plan de gestion, quelques progrès importants ont été réalisés cette année.

- Des projets pilotes dans le cadre de la responsabilité élargie des producteurs pour les piles et les batteries, les tubes fluorescents et lampes fluocompactes, la peinture, les appareils électroniques ainsi que les huiles usagées et antigels ont été mis en place à Kuujjuaq, à Salluit et à Puvirnituq suivant une entente avec les associations provinciales compétentes.
- De l'assistance technique a été offerte aux villages nordiques de Kangirsuk, d'Inukjuak et de Puvirnituq concernant l'élaboration de règlements sur la gestion des matières résiduelles.
- De l'assistance technique a été offerte aux villages nordiques de Kuujjuaq, de Kangirsuk, de Kangiqsujuaq, de Salluit et d'Inukjuak concernant la collecte et l'expédition de batteries de véhicules et de pneus en vue de leur recyclage et au village nordique de Kuujjuaq concernant la caractérisation d'un site où des barils d'huiles usagées et autres fluides sont entreposés.

Initiatives régionales et surveillance

En vertu du plan d'action visant la réduction des gaz à effets de serre produit par l'ARK et les villages nordiques en 2014, les trajets des

2007-ᒥᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᑐᔨᕕᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᕙᓕᕐᑐᖅ ᓴᓗᒻᒣᒋᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᒍᑎᓂᒃ ᐃᐱᕗᓐᓇᑕᐅᓯᒪᔪᓂ ᐱᑦᓴᑕᓕᓐᓂᒃ ᕿᓂᕐᑏᑦ ᓄᓇᑐᕐᓕᕕᓂᖕᒥᓐᓂ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᖅ ᓄᓇᖅᑯᑎᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ.

Since 2007, the Department has been managing clean-up work at abandoned mineral exploration sites throughout the region.

Depuis 2007, le Service gère le nettoyage des sites d'exploration minière abandonnés dans l'ensemble de la région.

ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓ

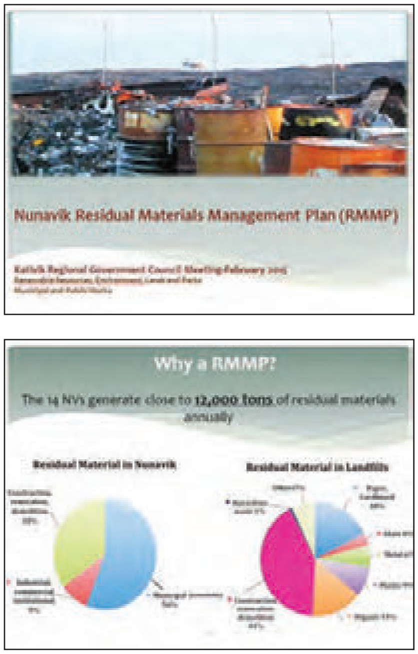
ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓ ᐃᓕᖓᔪᖅ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᓂᕐᒧᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᔩᖑᔪᖅ ᐊᑐᕐᓱᓂ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᔨᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᐅᓂᕐᒧᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᒥᒃ ᐋᕐᕿᑕᐅᓯᒪᔪᒥᒃ ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒥᒃ FOC-ᑯᑦ ᓄᓇᖃᕐᖃᓯᒪᔪᑦ ᐃᒪᕐᒥ ᐱᕙᓪᓕᕐᑯᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᕐᐱᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᖓᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᑕ ᐊᑖᒍᑦ ᐋᕐᕿᑕᐅᓯᒪᔪᒥᒃ.

ᐊᒥᓯᐃᓄᑦ-ᐱᓇᓱᐊᓚᕐᓄᑦ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᓈᖕᖓᓴᐅᒍᐅᓯᖓᑦ ᑲᓱᕐᑎᓯᓯᒪᔪᖅ ᑕᓇᐅᒥ ᐆᒪᔫᒻᒪᓇᓐᓂᒃ ᓄᖑᑎᓇᑦᑌᓕᓂᐅᑉ ᑐᕌᕐᑕᖏᓐᓂᒃ (ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᓯᖏᑦ) ᓄᓇᒥᐅᑕᕐᓂᒃ ᐃᒪᑦᓯᐊᒥᐅᑕᓂᓪᓗ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᓄᖑᑎᓇᑦᑌᓕᓂᐅᑉ ᑐᕌᕐᑕᖏᓐᓄᑦ (ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᓯᖏᑦ). ᐆᒪᔪᐃᑦ ᑲᒪᔨᖏᑦᑕ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᖏᑦ ᐅᖃᕐᑕᐅᓯᒪᑦᓯᐊᑐᑦ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᐅᑏᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖓᓂ ᓄᓇᐱᒻᒨᓕᖓᔪᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᒪᔩᑦ ᖃᐅᑕᒫᑦ ᐊᒻᒪᖏᓐᓇᓕᒫᕐᑐᑦ ᐊᓐᓂᑐᕐᑎᓄᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄᓗ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᓄᑦ, ᐃᑉᐱᒍᓯᑦᑎᐅᓯᑎᓪᓗ JBNQA-ᒧᑦ ᐃᓚᐅᔫᖕᖏᑐᑦ ᒪᕐᕋᖕᖑᐊᓯᑎᒃ ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᖏᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᑭᓯᑕᓖᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᖃᔫᖑᒋᑦᓯᑎᒃ ᐆᒪᔪᕐᓂᐅᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᕿᑦᓴᓂᐊᕐᓂᑯᑦ ᐱᓇᓯᑦᑕᐅᕐᑲᑦᑕᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᕐᑲᓕᒪᐅᑎᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᕐᑲᑕᐅᒍᐊᕐᔫᒥᑦᓯᑎᒃ MFFP-ᑯᑦ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᔨᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ FOC-ᑯᑦ ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᕕᓐᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᔨᖏᓐᓄᑦ.

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᑐᔨᕕᒃ ᑫᓪᓗᐊᕈᑎᓕᒃ ᐱᖕᖑᑎᑦᓯᕐᑯᔨᓂᕐᒥᒃ ᐊᑯᓂᓇᔪᒫᕐᓂᐊᑐᒥᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᓴᖓᓂᒃ ᐃᓕᖓᔪᒥᒃ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᑲᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᐃᓕᖃᕋᓴᕐᑎᓗᒍ ᑕᓯᐅᕐᑎᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᓪᓕᑭᑕᕐᓗᓂ ᐱᒋᐅᕐᓴᕐᑲᑦᑕᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓯᕐᑲᑦᑕᓂᕐᒥᒃ. 2015-ᒥ, ᓯᑕᒪᑦ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᑲᒪᔨᖏᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑖᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᕕᓐᓂᒃ ᐸᐸᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᐱᔭᓈᑐᐊᕋᒥᒃ ᓅᕙ ᓯᑯᓴᒥ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ FOC-ᑯᓄᑦ.

ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑕᒡᒐᓂ, ᐆᒪᔪᐃᑦ ᑲᒪᔨᖏᑦ ᐊᓂᒍᕐᑎᓯᓚᐅᔪᔪᑦ 412-ᓂᒃ ᑕᑯᓴᒪᒍᑏᑦ ᐅᓪᓗᖏᓐᓂᒃ ᓯᑭᑑᒃᑯᑦ, ᓄᓇᓯᐅᑎᒃᑯᑦ, ᐅᒥᐊᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᓕᒻᒥᒎᓕᒃᑯᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑕᑯᓴᒪᓃᑦ ᐃᓕᖏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ MFFP-ᑯᑦ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᔨᖏᑦᑕ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐃᓚᒥᑦᓯᒥᑦ. ᑕᑯᓴᒍᑎᒥᒥᐊᓕᖏᑦ ᐃᓚᖃᒎᑦ ᐃᑉᐱᒍᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᐃᒻᒥᒍᑦ ᐱᒋᔭᐅᔪᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᑦ ᐃᒫᓅᔫᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᓕᒻᒥᒎᓖᑦ ᑎᑭᖃᑦᑕᓂᖓᓂᒃ ᑕᒪᐅᖓ ᓄᓇᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓇᓐᓂᐊᓂᓚᓐᓂᒃ ᓴᓪᓗᐃᑦ ᐁᐸᖏᓐᓂ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ. ᕿᓚᓗᒉᑦ ᓂᒪᓐᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓐᓂᑐᐊᒍᑕᐅᓂᖏᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᓪᓚᓇᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐃᑭᕋᓴᕐᔪᐊᒥ ᐅᐱᕐᖓᓴᐅᓂᖓᓂ, ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᑉ ᓯᓂᖓᓂ ᐅᐱᕐᖔᑯᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᕿᑭᕐᑕᕈᐊᑉ ᓴᓂᐊᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᑉ ᓯᕿᓂᐸᓯᐊᓂ ᐃᑭᕋᓴᕐᔪᐊᒥᓗ ᐅᑭᐊᖑᓕᕐᒪᑦ. ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᑕ ᐅᒥᐊᖏᑦ ᑕᑯᓴᒍᑏᑦ ᑐᖕᖓᕕᓖᑦ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ, ᓴᓪᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ.

ᓯᓚᐅᒻᒥᔪᖅ, ᐅᒃᑑᐱᓇᐅᑎᓪᓗᒍ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᑲᒪᔨᖏᑦ ᐃᑲᔪᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ FOC-ᑯᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑳᓇᑕᐅᑉ ᓯᓂᖏᓐᓂᒃ ᐅᖑᒪᑦᓯᔨᓂᒃ ᑲᒪᒍᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᐊᕙᑎᒥ ᓱᕐᕋᑕᐅᔪᖃᕐᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᕕᓗᒐᓗᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᓴᓪᓗᐃᑦ ᑲᖏᕐᓱᖓᑕ ᐃᓗᐊᓂ ᐅᓯᐊᓗᒻᒥᒃ ᐊᓯᐸᑦᑐᖃᕐᑎᓗᒍ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᖅ ᓂᐅᕗᑎᓪᓗᒍ ᐅᕐᓱᐊᓗᒻᒥᒃ ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ. ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐃᒻᒧᐊᓂᒃ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᖃᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᑲᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᐊᑐᕐᑐᒪᓇᐊᓗᒻᒥᓗ ᐱᓇᓯᓕᕐᒥᒃ ᖃᐅᔨᓕᕐᑭᑦᓯᑎᒃ.



Nunavik Residual Materials Management Plan (RMMP)

Why a RMMP?

The 14 NVs generate close to 12,000 tons of residual materials annually

Residual Material in Nunavik

Residual Material in Landfills

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᕿᒪᒃᒐᑯᐃᑦ ᐱᕕᓃᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎ ᑫᓪᓗᐊᐳᖅ ᒪᑭᑕᔭᓪᓗᐊᓂᒃ ᓴᓂᓕᐅᕐᓂᐅᑉ ᐃᑯᓪᓚᑎᑕᐅᓂᖓᑕ ᐱᕿᓯᑦᓴᔭᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓗᐊᓂ, ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᓂᕐᒥᓗ ᓴᓂᖕᖑᓕᖓᔪᓂᒃ ᓄᐃᑖᑎᓇᕕᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐊᓪᓚᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᑉᐱᒍᓱᓐᓂᖓᓂᒃ.

The *Nunavik Residual Materials Management Plan* promotes sustainable waste reduction methods in the communities, reduction at source and increased public awareness.

Le *Plan de gestion des matières résiduelles du Nunavik* fait la promotion de méthodes durables de réduction des déchets dans les communautés, de la réduction à la source et de la sensibilisation accrue du public.

ᐊᑯᓂᐅᓂᕐᓴᖅ ᓴᓇᓯᒪᔪᑦ ᑲᒪᔪᑦᓴᐅᓂᖓᑎᒍᑦ ᐊᑐᕆᐊᓪᓚᑐᑦᓴᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᒍᑏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ, ᓵᓪᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ.
Extended producer responsibility recycling pilot projects were implemented in Kuujjuaq, Salluit and Puvirnituq.
Des projets pilotes dans le cadre de la responsabilité élargie des producteurs ont été mis en place à Kuujjuaq, à Salluit et à Puvirnituq.

transferred in June and October to the Institut national de la recherche scientifique (scientific research, INRS) for analysis, and onsite equipment was updated in December.

Under a pan-Arctic program of Environment Canada, the Department installed sensors 25 km north of Kuujjuaq to monitor persistent organic pollutants. The Department participated with the MDDELCC in October on inspections of quarries and borrow-pits in Kuujjuaq, Kangirsuk, Kangiqsujuaq and Salluit.

Over the course of 2015, the Department received reports of hydrocarbon spills and carried out monitoring. In particular, the Department collaborated with provincial- and federal-government departments (depending on the spill site) and the concerned northern villages in monitoring the clean-up of two spills of diesel fuel by Hydro-Québec in Ivujivik (approximately 14 000 L) and in Inukjuak (approximately 13 500 L) as well as a spill of diesel fuel by a sealift company during a delivery to Salluit (approximately 3 000 L). The Department participated in the delivery of hazardous materials management training to 14 participants from 11 communities during fire fighter training organized by the KRG Public Security Department in Kangiqsujuaq in September. The Department also provided assistance to the KRG Transportation Department on spill management and remedial measure planning for airports in the communities.

camions-citernes de livraison d'eau potable et de collecte des eaux usées ainsi que des camions à ordures ont été refaits pour Kuujjuaq et Puvirnituq en collaboration avec les municipalités.

Le Service a lancé un projet de surveillance des glaces avec le groupe Glencore (mine Raglan) à la baie Déception ainsi qu'à Salluit et à Kangiqsujuaq. Des instruments ont été installés à la baie Déception en septembre. Le projet se poursuivra jusqu'en 2018. En ce qui concerne un deuxième projet de surveillance des glaces à Kuujjuaq, des données ont été transférées en juin et en octobre à l'Institut national de la recherche scientifique en vue de leur analyse, et l'équipement en place a été mis à niveau en décembre.

Dans le cadre d'un programme panarctique d'Environnement Canada, le Service a installé des senseurs à 25 km au nord de Kuujjuaq afin de surveiller les polluants organiques persistants. Le Service a également participé avec le MDDELCC en octobre à des inspections de carrières et de bancs d'emprunt à Kuujjuaq, à Kangirsuk, à Kangiqsujuaq et à Salluit.

Au cours de l'année, le Service a reçu des rapports concernant des déversements d'hydrocarbures et a effectué un suivi. Il a notamment collaboré avec des ministères provinciaux et fédéraux (selon le lieu du déversement) et les villages nordiques concernés au suivi du nettoyage de deux déversements de mazout par Hydro-Québec à Ivujivik (environ 14 000 L) et à Inukjuak (environ 13 500 L) ainsi qu'à un autre déversement de mazout par la compagnie de transport maritime

ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᖅ

ᑖᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᓲᒥᒫᕐᒍᕗᖅ ᑐᖅᑲᑦᓯᐊᒍᑦ ᒪᑭᑕᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᔨᐸᓪᓕᐊᓂᖓᓂᒃ ᐊᑭᓂᐊᕐᓂᒧᑦ (MDDELCC), ᑕᒪᑐᒧᖕᓗ ᓄᓇᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐊᕙᑎᓕᕆᕐᒧᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᑦ ᑲᒪᒍᑎᑦᓴᑦ ᐱᔭᑎᒥᑦᓯᒥᑦ, ᐃᓚᒃᑎᑐᒍ ᑲᒪᓂᕐᒥᒃ ᓄᐃᑕᓪᓚᓇᑦᑐᓂᒃ ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐃᓯᒫᓗᓐᓇᑐᓂᒃ.

ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖅ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ

ᑖᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᓄᐃᑕᑦᓯᔨᐅᕗᖅ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓐᓄᑦ ᐱᓇᓯᕐᑲᑎᕐᑲᓯᓂ KRG-ᑯᑦ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐱᒍᑦᔪᒍᑎᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖕᒐᓂᒃ ᒪᓕᑦᓯᒍ ᑎᓕᔪᒍᑎ B.10 ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒥ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᐱᕕᓂᕐᓂᒃ ᕿᒪᒡᒐᑯᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ, ᑭᓈᓂᕐᓗᑯᓂᒃ ᑲᑭᐊᑦᓯᓕᑎᓇᓂᕐᒥᒃ, ᐊᕙᑎᒥ ᐅᐃᒪᓇᕐᓯᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᔨᐸᓪᓕᐊᓂᖕᒪᑕ ᓯᕐᕋᑕᖕᒥᓐᓂᒃ.

ᕕᑭᐊᕆᒥ, KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᓂᑦ ᐊᖏᓚᐅᔪᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᕕᓃᑦ ᕿᒪᒡᒐᐃᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖕᒪᓄᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᑉ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖕᒪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᔫᓂᒥ MDDELCC-ᑯᕐᑯᑦ ᐅᕐᑲᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᑖᑦᓯᒪ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᑉ ᐊᖏᕐᑲᑕᐅᑦᓯᐊᓂᖕᒪᓂᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᒪᓕᒐᖕᒥᓐᓄᑦ. ᑖᓇ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎ ᑫᓪᓗᐊᑐᖅ ᒪᑭᑕᔭᓪᓗᐊᓂᒃ ᓴᓂᕐᓂᒃ ᐃᑯᓪᓕᑎᑦᓯᒍᓯᕐᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓗᐊᓂ, ᐅᑦᑑᑎᒥᓗᒥᑦ ᐊᑐᓇᐊᓪᓚᕐᑲᑦᑕᓂᖅ, ᐊᑐᕐᑐᓴᕈᐃᒥᐊᓪᓚᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒍᓇᕐᑎᓯᓂᖅ ᓴᓂᑯᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᓪᓕᑎᓇᓂᖅ ᓄᐃᑖᑎᕐᕕᖕᒋᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓕᐅᒥᑎᑦᓯᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᖕᑮᓯᓐᓂᖕᒪᓂᒃ. ᐱᕕᓃᑦ ᕿᒪᒡᒐᕐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅ ᐸᕙᓪᓕᓇᐊᕐᓯᒪᓕᕈᓂ ᐊᑯᓂᒥᐊᓪᓚᒃ ᐊᑐᕈᓐᓇᓯᑎᑦᓯᓕᖕᒪᔪᖅ ᑲᕙᒫᐱᑦ ᓴᓂᕐᓂᒃ ᓄᓇᒥ ᓴᐅᔨᕕᖕᒋᓂᒃ, ᐃᑯᐊᓪᓚᐅᒥᑎᑦᓯᓗᓂᓗ ᓴᓂᑯᓂᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑕᐅᒥᐊᓪᓚᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᐹᕿᔪᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓚᕿᑕᐅᒥᓗᓂ ᐊᕙᑎᒥᒃ ᓴᐳᒻᒥᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓗᐊᓂ. ᑮᓇᐅᔭᑦ ᑖᑦᓯᒥᖕᒪ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᑦ ᐱᖁᑕᖕᖕᒥᑲᓗᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒍᑕᐅᓚᖕᒐᓗᑎᒃ ᑯᒪᓲᑎᓕᒫᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᕐᕿᑕᐅᒥᐊᓕᓕᒫᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᑦ ᐊᑖᒍᑦ, ᓯᕗᒧᐊᑭᑎᓪᓚᓇᓂᒃ ᐱᔭᐅᔪᕐᑲᕈᓐᓇᓚᐅᔪᔪᖅ ᑕᒻᒪᓂ ᐊᕐᕿᒍᒥ.

- ᐊᑯᓂᒥᐊᓪᓚᒃ ᓴᓇᓯᒪᔪᑦ ᑲᒪᔪᑦᓴᐅᓂᖕᒪᑕ ᐊᑖᒍᑦ ᐊᑐᓇᐊᓪᓚᑐᑦᓴᕈᐃᓂᕐᒥᒃ ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐱᓇᓯᐊᕈᑏᑦ ᐱᑦᔪᑎᓖᑦ ᓴᓗᐊᖕᒪᔪᓂᒃ ᐃᑯᒪᐅᑎᓂᒃ, ᑕᑭᑦᑐᑳᓂᒃ ᐃᑯᒪᓂᒃ ᐳᓪᓚᓂᓪᓗ, ᒥᖑᐊᕈᑎᓂᒃ, ᐃᑯᒪᐅᒻᒨᑐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐅᕐᓯᕈᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᐊᓅᒃᑯᑎᓂᒃ ᑲᔪᓯᓯᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑰᔪᐊᒥ, ᓴᓪᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐊᖅᑯᑎᕐᑲᕐᑎᓗᒥᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᑲᒪᒋᐊᓖᑦ ᑯᐯᒻᒥᐅᑦ ᑲᑐᑦᔨᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖏᑦ ᐃᓚᒥᑦᓯᒥᑦ.
- ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖅ ᑐᓂᓚᐅᔪᔪᖅ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓐᓄᑦ ᑲᖏᕐᓱᒥ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐱᑦᔪᑎᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᐋᕐᕿᓯᐃᓂᕐᒥᒃ ᐱᕕᓃᑦ ᕿᒪᒡᒐᑯᐃᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖕᒪᓄᑦ ᐱᕐᑯᔭᐱᑦᓴᓂᒃ.
- ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖅ ᑐᓂᓚᐅᔪᔪᖅ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓐᓄᑦ ᑰᔪᐊᒥ, ᑲᖏᕐᓱᒥ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ, ᓴᓪᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᐱᑦᔪᑎᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᓄᐊᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓪᓚᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᒃᑰᔫᑦ ᐃᑯᒪᐅᑎᖕᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᓴᓗᐊᖕᒥᓂᒃ ᐊᑐᓇᐊᓪᓚᑐᑦᓴᓕᐅᖑᓛᕐᒪᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒪᓄᑦ ᑰᔪᐊᒥ ᐱᑦᔪᑎᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᑲᖕᖑᓇᕿᐅᑎᓂᒃ ᖃᓄᐃᓐᓂᖕᒪᓂᒃ ᓄᓇᒧᑦ ᖃᑦᑕᐅᓴᓕᒻᒧᑦ ᐊᑐᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐅᕐᓯᕈᑎᓂᒃ ᐊᓯᖕᒥᓂᓗ ᐃᒪᑦᓴᔭᓂᒃ ᐃᓗᓕᓕᓐᓂᒃ.

ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᒥᐊᑭᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐸᐸᑦᓯᒍᑕᐅᔪᑦ

2014-ᒥ ᐊᐅᓚᑦᓴᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᑉ ᐊᑖᒍᑦ ᐱᑦᔪᑎᓕᐅᑉ ᐃᑯᓪᓕᐅᒥᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑭᐊᖑᐊᑭᑎᑦᓯᔪᑦ ᐳᔪᕐᑎᑕᐅᓂᖕᒪᓂᒃ KRG-ᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓄᑦ, ᐃᒥᕐᑕᐅᑏᑦ, ᑭᓈᓂᕐᓗᑯᐃᓭᒍᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓂᕐᑕᐅᑏᑦ ᓄᓇᒃᑰᔫᑦ ᐊᕐᑯᑎᓂ ᓇᐅᒃᑰᕐᑲᑦᑕᑦᓯᐅᓂᕐᒥᑦ ᐋᕐᕿᒥᐊᑦᓯᐊᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑰᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᑖᒃᑯᐊ ᑲᕙᒫᐱᕐᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᓇᑦᓯᑦ.

ᑖᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᓚᐅᔪᔪᖅ ᓯᑯᒥᒃ ᐸᐸᑦᓯᓂᐅᑉ ᐱᓇᓯᑦᑕᐅᒍᑎᖕᒥᓂᒃ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑏᑦ ᑭᓕᐊᓐᑯᐊᒃᑯᑦ (Glencore Group) ᐃᓚᒥᑦᓯᒥᑦ (ᕿᓪᓕᒥ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᒃ) ᓴᓪᓗᐃᑦ ᐁᑉᐸᖕᒥᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓪᓗᓂ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥᓗ. ᑲᒪᐅᑏᑦ ᐃᓕᔭᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᓴᓪᓗᐃᑦ ᐁᑉᐸᖕᒥᓂ ᐃᓂᖕᒥᓂᑦ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆᐅᑎᓗᒍ. ᑖᓇ ᐱᓇᓯᑦᑕᐅᓚᖕᒐᖅ 2018-ᒧᑦ ᑎᑭᓪᓗᒍ. ᑐᖕᒐᓕᐊᒃ ᓯᑯᑉ ᐸᐸᑦᓯᓂᖕᒪᓂᒃ ᐱᓇᓯᒍᑕᐅᒻᒥᔪᖅ ᑰᔪᐊᒥ ᐱᑦᔪᑎᒥᓗᒍ, ᖃᐅᔨᒍᑏᑦ ᐊᐅᓪᓚᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᔫᓂᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᒃᑑᐱᕆᒥ ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᓯᑯᐃᓭᒍᑎᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᕕᖕᒪᓄᑦ (INRS) ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᓂᐊᕐᒪᑕ, ᐊᒻᒪᓗ ᓇᔪᕐᑕᖕᒪᓂ ᐱᓇᓯᑎᖕᒥᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᐊᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᑎᓯᒻᐱᕆᒥ.

ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᓕᒫᒥ ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᑲᕈᑎᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ ᐊᕙᑎᓕᕆᔨᒃᑯᓂ ᑳᓇᑕᒥ, ᑖᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᖃᐅᔨᒪᐅᑎᓂᒃ ᐃᓕᐅᕐᕋᓚᐅᔪᔪᖅ 25 km-ᓄᑦ ᑰᔪᐊᑉ ᑕᕐᕋᐸᓯᖕᒐᓂ ᐸᐸᑦᓯᒍᑕᐅᖕᒐᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᐃᖕᒥᓇᑕᕐᑐᓂᒃ ᐱᑭᕐᑐᐃᑦ ᐃᑦᓯᒥᓄᓕᒍᑎᖕᒥᓂᒃ. ᑖᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᑲᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ MDDELCC-ᑯᓄᑦ ᐅᒃᑑᐱᕆᒥ ᕿᒥᕐᕈᑎᓪᓗᒥᑦ ᐅᔭᕋᒥᒃ ᖃᐅᕐᑎᓇᐱᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᐅᕋᑦᑕᐱᓐᓂᒃ ᑰᔪᐊᒥ, ᑲᖏᕐᓱᒥ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓪᓗᓂ.

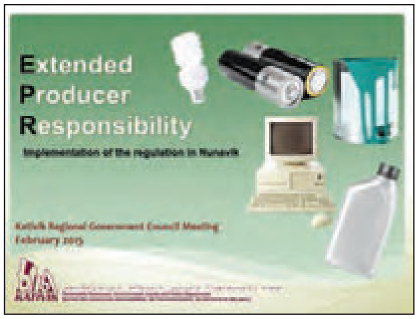
2015 ᐃᓗᐊᓂ, ᑖᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑎᑭᑕᐅᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᔪᖅ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᓄᑦ ᐅᕐᓯᐊᓗᑦᓴᓭᑦ ᐊᓯᐸᑕᐅᓂᖕᒪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐸᐸᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᑦᓯᑎ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᑦᔪᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ. ᐱᓗᐊᕐᓗᒥᑦ, ᑖᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐱᓇᓯᕐᑲᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᓗ ᐱᑦᔪᔨᕕᖕᒥᓄᑦ (ᓇᓂ ᐊᓯᐸᑦᑐᕐᑲᕐᓂᖕᒪ ᒪᓕᑦᓯᒍ) ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑐᐊᔪᓄᑦ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᑲᒪᑎᓪᓗᒥᑦ ᓴᓗᒻᒥᕐᒥᐊᕐᓂᒥᒃ ᒥᑦᓴᐅᓯᓗᒥᑦ 14,000-ᓂᒃ ᖃᓪᓗᑎᐊᐱᓐᓂᒃ ᐊᓯᐸᒍᑕᐅᓚᐅᔪᓂᒃ ᐊᐅᓚᐅᑎᕐᓗᑦ ᐅᕐᓯᐊᓗᑦᓴᓴᖕᒐᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᑐᒪᓕᐅᕐᑎᖕᒥᓐᓄᑦ ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ 13,500-ᓂᒃ ᖃᓪᓗᐊᑎᐊᐱᓐᓂᒃ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓕ 3,000-ᓂᒃ ᖃᓪᓗᑎᐊᐱᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᐅᑎᕐᓗᑦ ᐅᕐᓯᐊᓗᑦᓴᓴᖕᒐᓂᒃ ᐊᓯᐸᑕᐅᓚᐅᔪᔪᓂᒃ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᖅ ᓂᐅᕝᑎᓪᓗᒍ ᓴᓪᓗᓂ. ᑖᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᑐᓂᔨᓂᕐᒧᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᓕᓐᓂᒃ ᓴᓂᕐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ 14-ᓄᑦ ᐃᓚᐅᒥᐊᕐᑐᓯᒪᔪᓄᑦ 11-ᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐃᑯᐊᓚᔪᓂᒃ ᖃᒥᑎᓇᔫᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᑕᐅᒍᑖᓂ KRG-ᑯᑦ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᓴᐳᒻᒪᓂᖕᒪᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᐱᖕᒐᓄᑦ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆᐅᑉ

Spill response
Overview of hydrocarbon spill management in Nunavik
Kativik Regional Government Council Meeting - May 2015
KATIVIK

ᖃᐅᔨᒪᒍᑏᑦ ᐅᕐᓯᐊᓗᑦᓴᔭᑦ ᐊᓯᐸᑦᑐᕐᑲᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᓯᖕᒥᓂᒃ ᑐᓂᓚᐅᔪᑦ ᒣᒥ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᓂᑦ ᐃᑦᓯᕙᑎᓪᓗᒥᑦ.

Information on hydrocarbon spill management was delivered at the May sitting of the KRG Council.

Des renseignements sur la gestion des déversements d’hydrocarbures ont été présentés à l’assemblée de mai du Conseil de l’ARK.


Extended
Producer
Responsibility
Implementation of the regulation in Nunavik
Kativik Regional Government Council Meeting
February 2015

ᖃᐅᔨᒪᒍᑏᑦ ᐊᑯᓂᐅᓂᕐᓴᖅ ᓴᓇᓯᒪᔪᑦ ᑲᒪᔪᑦᓴᐅᓂᖕᒪᓄᑦ ᐃᓕᖕᒪᔪᑦ ᑐᓂᓚᐅᔪᑦ ᕕᕗᐊᕆᒥ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᓂᑦ ᐃᑦᓯᕙᑎᓪᓗᒥᑦ.

Information on extended producer responsibility was delivered at the February sitting of the KRG Council.

Des renseignements sur la responsabilité élargie des producteurs ont été présentés à l’assemblée de février du Conseil de l’ARK.

ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒍᑎᓂᒃ ᑐᓂᔮᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᒥᓱᐃᓄᑦ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓂᑦ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒍ ᓄᐊᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓪᓚᑦᑐᑦᓯᓚᐅᕐᓂᒧᑦ ᓄᓇᒃᑰᔫᒃ ᐃᑯᒪᐅᑎᕕᓂᖕᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᓴᓗᐊᕕᓂᖕᒥᓂᒃ ᐊᑐᓇᐊᓪᓚᑐᑦᓴᓕᐊᖅᒍᓛᕐᒪᑕ.

Technical assistance was delivered to several northern villages for the collection and shipping of car batteries and tires for recycling.

De l'assistance technique a été offerte à plusieurs villages nordiques concernant la collecte et l'expédition de batteries de véhicules et de pneus en vue de leur recyclage.

Abandoned Mineral Exploration Sites

The Department has been responsible since 2007 for the management of clean-up work at abandoned mineral exploration sites found along both the Labrador Trough and Ungava Trough. The sites containing hazardous waste were identified during fieldwork carried out by the KRG and the Makivik Corporation in 2001 and 2002. The clean-up work is being funded by Restor-Action Nunavik (a consortium of mining companies) and the MERN. The current contribution agreement for this project is due to expire in March 2017.

In 2015, priority was given to continuing work at sites identified as requiring major clean-up (specifically WB-9, SW-27 and KV-1). Clean-up work is now considered complete at KV-1 and will continue next year at the other two sites. Work was continued in Aupaluk to ensure the transportation by ship of material previously removed from the nearby site PJ-1. Some clean-up work was also performed at a small number of other sites in the Kuujjuaq, Kangirsuk and Salluit sectors.

Mining-Related Activities

In 2014, the KRG monitored and participated in public consultations conducted jointly by the Bureau d'audiences publiques sur l'environnement (environmental public hearings, BAPE) and the Kativik Environmental Advisory Committee (KEAC) on the uranium industry specifically in Nunavik. Throughout the process, communities and regional organizations, including the KRG, clearly stated their concerns regarding the impacts of uranium exploration and mining activities on the environment,

(environ 3 000 L) lors de la livraison estivale à Salluit. Le Service a prêté son concours lors de la formation sur la gestion des matières dangereuses offerte à 14 participants provenant de 11 communautés dans le cadre de la formation de pompiers organisée par le Service de la sécurité publique de l'ARK à Kangiqsujuaq en septembre. Le Service a également aidé le Service des transports de l'ARK à la planification de la gestion de déversements et des mesures correctives pour les aéroports dans les communautés.

Sites d'exploration minière abandonnés

Le Service est chargé depuis 2007 de la gestion du nettoyage des sites d'exploration minière abandonnés qui se trouvent dans les fosses du Labrador et de l'Ungava. Les sites contenant des matières dangereuses ont été dénombrés lors des travaux de terrain réalisés par l'ARK et la Société Makivik en 2001 et en 2002. Les travaux de nettoyage sont financés par le Fonds Restor-Action Nunavik (un consortium de sociétés minières) et le MERN. L'entente de contribution actuelle pour ce projet expirera en mars 2017.

En 2015, la priorité a été accordée à la poursuite des travaux aux sites nécessitant des travaux de nettoyage de grande envergure (plus précisément WB-9, SW-27 et KV-1). La réhabilitation du site KV-1 est maintenant achevée, et les travaux se poursuivront l'an prochain aux deux autres sites. Par ailleurs, les travaux se sont poursuivis à Aupaluk afin d'expédier par bateau les matières résiduelles qui y avaient été entreposées antérieurement à la suite des travaux au site PJ-1. Quelques travaux de nettoyage ont également été réalisés à un certain nombre de sites dans les secteurs de Kuujjuaq, de Kangirsuk et de Salluit.

ᑕᕐᕿᖓᓂ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐃᑲᔪᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ KRG-ᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖓᓂᒃ ᐊᓯᐸᑕᐅᔪᕐᑲᕐᐸᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᓇᐊᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᑐᑭᐊᒍᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓕᐅᕐᑎᓗᒋᑦ ᐃᓕᖓᔪᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᒥᑭᖕᒋᓐᓄᑦ.

ᐃᐱᕗᓐᓇᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕋᑦᓴᓂᒃ ᕿᓂᕐᑏᑦ ᓇᔪᒃᐱᓂᖏᑦ

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ 2007-ᒥᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᖃᖅ ᓴᓗᒻᒪᓴᓂᕐᒥᒃ ᐃᐱᕗᓐᓇᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕋᑦᓴᓯᐅᕐᑏᑦ ᓇᔪᒃᐱᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᑯᑦᓴᓂᒃ ᑕᒪᖏᓐᓂ ᓈᐸᑐᐊᑉ ᐱᑦᓴᑕᓕᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖓᕙᐅᑉ ᐱᑦᓴᑕᓕᖓᓂ. ᐅᑐᑦᑐᐃᑦ ᓇᔪᒃᐱᓃᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᓂᒃ ᓴᓂᕐᓂᒃ ᐱᑕᕐᑲᖏᓐᓇᑐᑦ ᓇᓗᓀᕐᑕᐅᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᓄᓇᒥ KRG-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᕕᒃᑯᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᓯᑎᓪᓗᒋᑦ 2001-ᒥ ᐊᒻᒪᓗ 2002-ᒥ. ᓴᓗᒻᒪᓇᐊᕐᓂᖓᓂᒃ ᐱᓇᓱᓐᓂᖅ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᔪᖅ ᓴᑐᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ-ᐱᓇᓱᓐᓂᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ-ᑯᓐᓄᑦ (Restor-Action Nunavik-ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᖑᑦ ᑎᒥᖏᑦᑕ ᑲᑐᑦᔨᒍᑎᖓ) ᐊᒻᒪᓗ MERN-ᑯᓐᓄᑦ. ᐅᓪᓗᒥ ᐊᑐᕐᑐᑦ ᑮᓇᐅᔦᑭᓄᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᕆᒍᑏᑦ ᐃᓕᖓᔪᑦ ᑕᒡᒍᖓ ᐱᓇᓱᐊᑭᑎᒧᑦ ᐃᓯᓕᒎᕐᓂᐊᑐᑦ ᓛᑦᔨ 2017-ᒥ.

2015-ᒥ, ᓯᕗᓪᓕᐅᔨᓂᖅ ᐃᓕᖓᓚᐅᔪᔪᖅ ᑲᔪᓯᑦᐊᓪᓚᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓯᑦᐊᓕᓐᓂᒃ ᓇᔪᒃᐱᓂᕐᓂ ᐱᒻᒪᕆᓪᓗᒋᑦ ᓴᓗᒻᒪᓴᕆᐊᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᓇᓗᓀᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓂ (ᐅᖅᑲᕐᓗᒋᑦ ᐃᓂᖏᑦ WB-9, SW-27 ᐊᒻᒪᓗ KV-1). ᓴᓗᒻᒪᓇᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᖅ ᐱᔭᕇᕐᓂᖁᕐᑕᐅᓯᒪᔪᖅ KV-1-ᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᔪᓯᑦᐊᓪᓚᓖᕐᒥᓱᓂ ᐊᕐᖁᒍ ᐁᐸᖏᓐᓂ ᒪᕿᓂ ᐱᓇᓯᑦᐊᓖᑦ ᐃᓂᖏᓐᓂ. ᐱᓇᓯᑦᐊᓪᓚᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᐅᐸᓗᒻᒥ ᓱᕐᑯᐃᓇᐊᕐᓯᑎᒃ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑦ ᐊᐅᓪᓚᐅᔨᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᕕᓂᕐᓂᒃ ᓯᕗᓂᖓᓂ ᐲᔭᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᓂ ᖃᓂᑦᑐᒥᒃ ᐃᓂᖓᓂᒃ PJ-1-ᒥᒃ. ᓴᓗᒻᒪᓴᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐃᑭᑦᑐᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐃᓂᕕᓂᕐᓂᒃ ᑰᔪᐊᑉ, ᑲᖏᕐᔫᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓪᓗᐃᑦ ᒥᑦᓯᖏᓐᓂ.

ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ-ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᐱᓇᓯᒍᑕᐅᓯᒪᔪᑦ

2014-ᒥ, KRG-ᑯᑦ ᒪᓕᑦᑐᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᓚᐅᕕᖃᕐᓯᑎᓪᓗ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᐃᓯᒪᑦᓴᓯᐅᕐᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᓐᓇ ᑲᑐᑦᔨᒍᑕᐅᑦᓯᓂ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᕙᑎᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᑐᓴᓇᐊᕐᑏᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ (BAPE) ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᐊᕙᑎᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᔩᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ (KEAC) ᐱᑦᔪᑎᕐᑲᕐᑎᓗᒋᑦ ᐃᑯᒪᐅᑎᑦᓴᔭᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᒐᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓯᒐᓗᑦᑐᖅ. ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓇᓯᑦᑕᐅᓂᓕᒫᖓᓂ, ᓄᓇᓖᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑎᒥᖁᑎᖏᑦ KRG-ᑯᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᑐᑭᓯᓐᓇᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᐅᖃᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᓯᒫᓕᓐᓂᒥᓂᒃ ᐃᑯᒪᐅᑎᑦᓴᔭᒥᒃ ᕿᓂᕐᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐱᓇᓯᑦᑐᑦ ᓯᕐᕙᒍᑎᒋᒍᓐᓇᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᕙᑎᒥᒃ, ᐆᒪᔪᓂᒃ, ᓂᕿᑦᓴᓂᒃ ᐊᓐᓂᑐᕐᓂᒥᒃ, ᓂᕿᑎᒍᑦ ᓵᑐᒪᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓗᓯᕐᓯᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᖃᓄᐃᖕᖏᓂᖓᓂᒃ. ᑭᖑᓪᓕᖑᑦ ᑐᓴᕈᑏᑦ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᔪᓗᒥ ᐊᕐᖑᒍᒥ ᑖᒃᑲᓂ. ᐃᓕᖓ ᐊᑦᑐᐊᔪᖅ ᔨᒃᓯ V ᓄᓇᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒧᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᑲᑦᑐᔭᐅᓯᓂ BAPE-ᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᐅᕕᓐᓄᑦ ᔨᒃᓯ Vᒥ ᐊᕙᑎᓕᓇᐅᑎᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔩᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᑕ ᐊᑖᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ KEAC-ᑯᓄᑦ.

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐊᐅᓪᓚᑎᑦᓯᓚᐅᔪᔪᖅ ᐋᕿᑕᐅᖁᔨᒍᑎᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᐊᕙᑎᐅᑉ ᐱᐅᓃᒥᐊᖃᕐᓂᖓᓄᑦ ᑐᑭᑖᕐᑎᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒍ ᑲᒪᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᒥᐊᓕᓐᓂᒃ ᑐᑭᐊᒍᑎᓄᑦ ᐊᕙᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓯᒻᒥᒍᑎᓂᒃ ᑲᖕᖑᓇᕿᒍᑎᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᒥᕈᕆᐊᑦᓯᐊᓂᕐᒧᑦ ᐱᑦᔪᑎᓕᒧᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑏᑦ Quest Rare Minerals-ᑯᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕈᑎᒥᒃ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᖔᓂᒃ ᑲᖏᕐᓯᐊᓗᒃᔪᐊᑉ ᓯᕿᓂᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑳᒍᐊᑦᓯᑲᒪᒃ ᑕᕋᕙᓯᐊᓂ. ᓯᓕᐅᒻᒥᔪᖅ, ᓛᑦᔨᒥ ᐊᑕᐅᓯᐅᖅᖏᑐᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᖏᑦ, ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᓕᓇᓂᕐᒥᒃ, ᐊᕙᑎᓕᓇᓂᕐᒥᒃ, ᓄᓇᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒍ, ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐃᓯᒪᑦᓴᓯᐅᕈᑎᓄᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑏ Glencore Group ᐃᓕᒋᑦᓯᒋᑦ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒍ ᕿᒡᓕᒥ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᓐᓂᐅᑉ ᑐᖓᓕᐊᓄᑦ ᐱᖓᔪᐊᓄᓪᓗ. ᐊᐅᒡᔪᑎᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᕙᑎᒥᒃ ᕿᒥᕐᕈᒍᑎᓂᒃ True North Nickel-ᑯᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕋᑦᓴᓂᒃ ᕿᓂᕐᕕᖓᑕ ᓄᓇᑐᕐᓕᖓᓂ ᓯᒃᑯᑕᐅᑉ ᑕᓯᖓᓂ.

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔨᖓᑦ

ᐊᕐᖁᒍᓂ-ᐊᒥᓯᐃᓂ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑎᒧᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒍ, ᐃᓄᐃᑦ ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔨᖓᑕ ᐱᓇᓯᒐᖓᓂᒃ ᐱᙱᒍᑎᑕᐅᔪᖃᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᑐᓂ ᓯᑕᒪᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᒻᒪᕆᖓᓂ ᑳᓇᑕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ, ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓐᓄᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᑦᔨᔨᖃᕐᓂᖅ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᑎᓪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑳᓇᑕᒥᒃᑯᓂᒃ (ITK). ᓄᓇᕕᒻᒥ, KRG-ᑯᑦ ᑎᒥᐅᑯᑦ ᓇᔪᕐᑎᖃᕐᑎᑕᑦᓯᑎᒃ ᑖᑦᓯᒥᖓ. ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᖃᐅᔨᒪᔨᖓᑕ ᐊᑑᑎᖓ ᐃᓕᖓᔪᖅ ᑲᓯᕐᓂᕐᑲᕈᑕᐅᓂᕐᒧᑦ ᐊᑯᓐᓂᒥ ᐃᓯᒪᑦᕿᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ, ᑐᓴᐅᒪᑎᑦ-ᓯᓂᕐᒧ ᐱᓇᓯᑦᑕᐅᔪᑦ ᑐᕿᑦᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ UL ᓄᐃᑕᖏᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᓇᓗᓀᕐᓯᓂᕐᒧᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᐃᓚᐅᒍᓐᓇᓯᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᓄᑦ ᖃᓄᐃᑦᑐᑐᐃᓐᓇᓄᑦ. 2015-ᒥ, ᐊᒻᒪᖏᓐᓇᕐᑲᑦᑕᒥᑦᓯᓂ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑎᒥᕐᑯᑎᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᓴᓪᓚᓇᑦᑐᓄᑦ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔨᖓᑦ ᐅᖃᒍᑎᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᐅᒡᔪᑎᒥ ᓄᓇᕐᔪᐊᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᕐᑎᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᕐᑲᕐᑎᓗᒋᑦ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᔨᐸᓪᓕᐊᓂᖓᑕ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓗᓯᕐᓯᓚᖓᓗᓂ ᐋᕿᒋᐊᕈᑕᐅᒋᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᕐᑲᓗᓐᓂ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒍ.

ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐱᓇᓯᑦᑕᐅᓯᒪᔪᑦ

ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓚᐅᔪᔪᒍᑦ ᖁᐊᕐᑕᒥ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᓇᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᕙᑎᒨᓕᖓᔪᓄᑦ ᐊᖏᕐᑕᐅᓂᕐᒥᒃ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᓂᒃ ᐱᐅᓯᒥᐊᕐᑎᓯᒍᒪᔪᓄᑦ ᒥᑭᕕᒥᒃ ᑕᓯᕐᔪᐊᑯᓗᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᐱᑦᔪᑎᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᐃᕐᑲᓗᓕᐅᕐᕕᐅᑉ ᐱᓇᓯᑦᑕᐅᓂᖓᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐱᕕᑖᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᓄᐃᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᓯᒪᓕᐅᕐᓂᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᕿᑕᐅᖁᔨᒍᑎᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᖏᕐᑕᐅᒍᒪᐅᑎᓕᓐᓄᑦ ᐊᑦᔨᕕᖕᖏᑐᓂᒃ ᐃᓯᒪᑦᕿᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ (ᐃᓕᕐᑲᕐᑎᓗᒋᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᐱᑖ ᐃᓗᓯᕐᓯᓂᕐᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓂᒃ, ArcticNet-ᑯᓐᓂᒃ, ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒻᒥᒃ, ᐊᒻᒪᓗ INAC-ᑯᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᓯᒃᑯᕐᑐᑕᓕᓐᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᓂᒃ).

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐯᓇᑦᓯᔨᐅᖃᖅ ᐱᓇᓱᓐᓂᖓᓂᒃ ᑎᒥᐅᔪᐃᑦ ᐱᙱᒍᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑦ JBNQA ᐃᓕᖓᑕ 23 ᐊᑖᒍᑦ, ᑳᒃᑯᐊ ᐃᓕᕐᑲᕐᑎᓗᒋᑦ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᕐᑯᑎᒍᑦ ᐊᕙᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓐᓂᒃ ᓯᒻᒥᒍᑎᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᔾᔪᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ, ᑲᑎᕕᒃ ᐊᕙᑎᐅᑉ ᐱᐅᓃᒥᐊᖃᕐᓂᖓᓄᑦ ᑐᑭᑖᕐᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ KEAC-ᑯᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᔨᓂᒃ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᕐᑲᓕᕐᒪᑦ ᐊᕙᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. JBNQA ᒪᓕᑦᓯᒍ, KRG-ᑯᑦ ᑎᓕᔭᕌᖑᔫᑦ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ ᑳᒃᑯᓈᖓ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ.

wildlife, subsistence harvesting, food security, human health and community well-being. The final report was released in July of this year. The section regarding the James Bay region and Nunavik was jointly written by the BAPE and subcommittees of the James Bay Environmental Advisory Committee and the KEAC.

The Department transmitted recommendations to the KEQC on issues that should be included in the guidelines for the environmental and social impact assessment and review of the mining project proposed by Quest Rare Minerals Ltd. south of Kangiqsualujjuaq and northeast of Kawawachikamach. As well, in March a number of KRG departments, including the Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department, participated in consultations with Glencore Group regarding its proposed new phase of mining operations in the Raglan Mine area. In August, the Department conducted an environmental inspection of the True North Nickel mineral exploration camp at Lake Chukotat.

Nunavik Inuit Research Advisor

As part of a multi-year program, an Inuit research advisor position was established in each of the four Inuit regions in Canada, with technical coordination and support provided by Inuit Tapiriit Kanatami (ITK). In Nunavik, the KRG is the host organization. The role of the regional advisor is to provide a link between scientists and communities, communicating project goals and then results, as well as identifying opportunities to involve young people in research. In 2015, in addition to maintaining regular links with regional organizations and active researchers, the Nunavik Inuit Research Advisor made a presentation in August to the National Inuit Youth Council at a workshop on climate change and health adaptation organized in Iqaluit.

Other Activities

Technical assistance was provided in Quaqtaq for the preparation of environmental authorization applications for improvements to an airstrip located at Roberts Lake and in Inukjuak for a fish hatchery project. The Department also had opportunities to provide advice and recommendations on proposed research to various scientific committees (including for the Qanuilirpitaa Health Survey, ArcticNet, the Centre d'études nordiques (northern studies) and INAC's Northern Contaminants Program).

The Department monitors the activities of the organizations created under Section 23 of the JBNQA, including the Federal Environmental and Social Impact Review Panel, the KEQC and the KEAC which in particular provides technical assistance to the northern villages and the KRG in matters relating to environmental and social protection in Nunavik. Pursuant to the JBNQA, the KRG is responsible for appointing members to these organizations.

Lands and Regional Planning

Pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the Department delivers technical assistance to the northern villages in the field of land use planning and development of the territory. In 2015, the Department provided support to the northern villages of Umiujaq, Inukjuak, Ivujivik, Puvirnituq, Kangiqsualujjuaq, Kangirsuk and Akulivik to select sites for

Activités liées aux mines

En 2014, l'ARK a suivi de près les consultations publiques tenues conjointement par le Bureau d'audiences publiques sur l'environnement (BAPE) et le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK) sur les enjeux de la filière uranifère, plus particulièrement au Nunavik. Au cours du processus de consultation, les communautés et les organismes de la région ont clairement exprimé leurs préoccupations à l'égard des impacts des activités d'exploration et d'exploitation de l'uranium sur l'environnement, la faune, la pratique des activités d'exploitation de subsistance, la sécurité alimentaire, la santé et le bien-être des personnes. Le rapport final a été rendu public en juillet 2015. La section portant sur la région de la baie James et le Nunavik a été écrite conjointement par le BAPE et les sous-comités du Comité consultatif pour l'environnement de la Baie James et du CCEK.

Le Service a transmis des recommandations à la CQEK sur des questions qui devraient être incluses dans les directives pour l'évaluation environnementale et sociale du projet minier concernant les éléments des terres rares proposé par Quest Rare Minerals Ltd. au sud de Kangiqsualujjuaq et au nord-est de Kawawachikamach. De plus, un certain nombre de Services de l'ARK, incluant le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs, ont participé en mars à des consultations menées par le groupe Glencore concernant une nouvelle phase d'exploitation dans le secteur de la mine Raglan. En août, le Service a procédé à une évaluation environnementale du camp d'exploration minière de True North Nickel au lac Chukotat.

Conseiller en recherche inuite du Nunavik

Dans le cadre d'un programme pluriannuel, un poste de conseiller en recherche inuite a été créé dans chacune des quatre régions inuites du Canada. Inuit Tapiriit Kanatami assure la coordination du programme et offre du soutien technique. Au Nunavik, l'ARK agit en tant qu'organisme hôte. Le conseiller de la région assure la liaison entre les scientifiques et les communautés en communiquant les objectifs, puis les résultats des projets de recherche, et en tâchant de trouver des possibilités pour faire participer les jeunes aux projets. En 2015, en plus de maintenir des liens avec des organismes régionaux et des chercheurs actifs, le conseiller en recherche inuite du Nunavik a fait une présentation en août au National Inuit Youth Council (conseil national de la jeunesse inuite) dans le cadre d'un atelier sur les changements climatiques et l'adaptation sur le plan de la santé organisé à Iqaluit.

Autres activités

De l'assistance technique a été fournie à Quaqtaq pour la préparation de demandes d'autorisation environnementale concernant une piste d'atterrissage située au lac Roberts et à Inukjuak pour un projet d'écloserie. Le Service a également eu l'occasion de donner des conseils et de formuler des recommandations sur des projets de recherche dirigés par divers comités scientifiques (incluant l'Enquête sur la santé Qanuilirpitaa, ArcticNet, le Centre d'études nordiques et le Programme de lutte contre les contaminants dans le Nord d'AANC).

Le Service suit de près les activités des organismes créés en vertu du chapitre 23 de la CBJNQ, dont le Comité fédéral d'examen des

ᓄᓈᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᒫᓂ ᐸᕐᓇᓯᒪᓂᖅ

ᒪᓕᑦᓯᓂ ᑎᓕᕆᒍᑎᒥᒃ B.15 ᓯᕗᓂᖓᑦ ᐊᕐᒥᖅᑎᒦᓐᓂᒥ, KRG-ᑯᑦ ᑐᓂᕆᕆᐅᕗᑦ ᐱᓪᓗᒋᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᕐᒦᓐᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᑦᓴᖓᓂᒃ ᐸᕐᓇᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖁᑎᓂᒃ ᐱᕚᓪᓕᐊᕕᖅᑲᓂᒧᑦ. 2015-ᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᓯᕕᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᖅᑕᓪᓚᐅᔪᖅ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐅᒥᐅᔾᒥ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ, ᑲᖏᕐᓱᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ ᓇᓪᓕᒃᑳᕐᑎᓗᒥᑦ ᐃᓂᑦᓴᓂᒃ ᖃᔪᓄᑦ ᐃᓪᓗᓕᐅᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓄᑦ, ᐆᑦᑑᑎᒥᓗᒍ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᖕᖑᐊᕕᖕᒥᓐᓂᒃ, ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᐃᓪᓗᔪᐊᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᔪᕐᒥᐅᕕᓐᓂᒃ. ᐃᑲᔪᕐᓯᖅᑕᓪᓚᐅᔪᒻᒥᔪᒍᑦ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓚᖕᒥᓐᓂᒃ ᑐᕌᖓᑎᓪᓗᒍ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᓂᓴᓂᒃ ᐸᕐᓇᕈᑎᖕᒥᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᔩᖕᒥᑦᑕ ᐃᓗᓯᓕᖓᓂᖓᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᖓᓂᒃᑯᑦ ᐱᒍᑦᔩᓂᖓᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᖓᔩᒃᑯᑦ. ᑭᖑᓪᓕᕚᖅ, ᖃᐅᔨᒪᔭᑦᓴᔭᕆᑎ ᐊᑐᐊᒦᐱᒃ ᐋᕐᖃᓯᕐᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᐅᖅᑲᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᕐᒥᕐᑕᐅᒍᑎᑖᕐᓂᐅᑉ ᐱᕐᕆᓯᕐᒥᓐᓂᒃ (ᐱᒋᐊᖅᑎᑕᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᕐᒦᓄᑦ) ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑎᒥᒃ ᐱᓇᓯᑦᑐᖅᑲᓚᖅᓚᐸᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓗᐊᓂ.

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᓯᕕᒃ ᐃᑲᔪᓚᐅᔪᖅ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᕐᒥᓐᓂᒃ ᖁᐊᕐᑕᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥᓂ ᐃᓂᑦᑕᖅᑕᐅᑎᒪᓇᓐᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒻᒫᑎᕐᕕᓄᑦ ᐱᖁᔮᐱᓐᓂᒃ. ᐃᑲᔪᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᕐᒥᓐᓂᒃ ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓵᓪᓗᓂ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥᓂ ᐃᓂᑦᑕᖅᑕᐅᑎᒪᓇᓐᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒻᒫᑎᕐᕕᓄᑦ ᐱᖁᔮᐱᓐᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓪᓗᑎᒋᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᖅ ᐃᓕᖅᑲᓚᐅᔪᖅ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐃᓯᒪᑦᓴᓯᐅᑭᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᒪᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᑦᑐᐊᔭᐅᔪᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑲᕙᒫᐲᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᕐᒥᓂᒃ. ᐱᓪᓗᒋᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐅᒥᐅᔾᒥ, ᑕᓯᐅᔾᒥ, ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓵᓪᓗᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᖅᑎᒋᑦᓯᒋᑦ ᓄᓇᓕᕐᒥᑦᑕ ᐊᕐᒥᓕᒥᐊᕐᕕᓴᕐᒥᓂᒃ ᐸᕐᓇᑭᑎᓂᒃ ᑐᕋᕐᑐᓂᒃ 2016-ᒥ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᓂᐅᓖᕐᑐᒍᑦ. ᑭᖑᓪᓕᕚᖅ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᓯᕕᒃ ᐃᑲᔪᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑕᓯᐅᔾᒥ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᑲᖏᕐᓱᒥ, ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ, ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᑎᓪᓗᒥᑦ ᐃᓪᓗᔪᐊᓕᒫᑦ ᑭᓯᑦᓯᑎᕐᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᖁᑏᑦ ᐊᑎᕐᒥᓐᓂᒃ.

ᓄᓇᓕᒫᓂ ᐸᕐᓇᓯᒪᓂᖅ

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᓯᕕᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᕌᐅᕗᖅ ᐃᓂᓪᓚᖓᐅᑎᒪᓇᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖕᒥᓂᒃ ᐃᓚᖓᔪᓂᒃ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖓᑕ ᐃᓗᐊᓂ, ᖃᓗᓯᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᒫᒥᒃ 55° ᖁᓖᓂ ᑲᕙᒫᐲᑦ ᐃᓯᖅᑎᑕ ᓯᓚᑎᓕᒫᖓᓂ, ᐃᓂᓪᓚᖓᐅᑎᒪᓇᓐᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑏᑦ ᐊᑐᕐᑐᓕᐊᖑᓯᒪᔪᑦ 1998-ᒥ ᐊᒥᓖᕐᒥᑐᒥᒃ ᐃᓯᒪᑦᓴᓯᐅᑭᑕᐅᓚᐅᕐᑎᓗᒥᑦ. ᓇᓗᓅᕐᓯᓯᒪᔪᑦ ᐱᖓᓯᓗᐊᖕᖑᐊᓂᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᒪᓇᓐᓂᒃ: ᐱᑕᕐᑲᓇᐊᖅᑲᓪᓚᓇᑦᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒪᓇᐅᔪᑦ ᓂᕿᑦᓴᒥᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᕖᑦ, ᐊᒥᓱᐃᓕᕐᕿᖑᔪᓂᒃ ᐊᑑᑎᓖᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓖᑦ. ᐃᒻᒥᒍᑦᑕᐅᖅ, ᐱᖁᔭᖅ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ ᓄᒃᑭᑎᑦᓯᓯᒪᒥᔪᖅ KRG-ᑯᓂᒃ ᒪᓕᒐᓕᐅᕿᓐᓇᑎᑦᓯᒥᑦ ᐱᓇᓯᒐᕐᓄᑦ, ᖃᑭᓵᕐᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᒪᓇᓄᑦ ᖃᓄᐃᑦᑐᐃᓐᓇᓕᒫᓄᑦ ᓄᓇᖓᑕ ᐃᓗᐊᓃᑦᑐᓄᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑲᒪᔨᐅᒍᑏᑦ ᐊᑦᑐᐊᓯᒥᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᓯᕕᒃ ᐊᕐᖁᒍᒥ ᑕᕝᕙᓂ ᖄᒥᕐᑭᒥᐊᓪᓚᓚᐅᔪᖅ ᖃᓄᖅ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᕙᔭᕐᓂᒥᒃ ᐃᓂᓪᓚᖓᐅᑎᒪᓇᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᕙᔭᕐᓂᒥᒃ ᑕᒻᒫᑎᕐᕕᓄᑦ ᐱᖁᔮᐱᓐᓂᒃ.

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᓯᕕᒃ ᑲᒪᔨᐅᕗᖅ ᖃᒥᕐᑭᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕈᒪᔪᑦ ᑐᑦᓯᖁᐅᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ. ᑕᕝᕙᓂ ᐊᕐᖁᒍᒥ, 15-ᓂᒃ ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ ᐊᕕᖕᖏᒫᓂᕈᑎᓂᒃ ᐊᓪᓚᓂᒃ ᐊᕐᒥᕐᑕᐅᔪᖅᑲᓚᐅᔪᖅ KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔩᖕᒥᓄᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓄᑦ ᖃᒥᕐᑭᒍᑕᐅᓚᐅᕐᑎᓗᒥᑦ ᐅᖅᑲᐅᓯᑦᓴᑖᕕᓂᕐᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᔭᖕᒥᓐᓄᑦ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑏᑦ ᑎᒥᖕᒥᓐᓄᑦ ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᓇᖕᑲᐱᒃᑯᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᖑᓄᑦ ᑲᒍᐊᒍᐊᑦᓯᑲᒪᒃᒥ. ᓯᓕᒥᐊᓪᓚᒃ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᓯᕕᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᑭᒡᒐᖅᑎᑦ ᐃᐱᒥᔭᖅᑲᓘᖑᒪᒥᔪᑦ ᐱᕚᓪᓕᐊᔪᓂᒃ, ᐆᑦᑑᑎᒥᓗᒍ ᓄᓇᑐᕐᓕᒐᓪᓚᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᒐᒪᓂᓪᓗ ᐃᓱᐊᕐᑯᑎᖅᑎᕐᓂᒃ, ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᖅᑕᓯᑎᒃ ᐊᕐᖁᒍᑕᒫᑦ ᖃᒥᕐᑭᒍᑎᓂᒃ ᓯᕐᖁᐃᓴᐅᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᒪᓕᑦᓯᐊᓂᕐᒥᓂᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᖓᑕ ᐊᕐᒥᕐᑕᐅᒪᒍᑎᕐᒥᓂᒃ.

ᑕᕐᕋᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎ ᐃᕐᒥᕐᕐᓯᑎᑕᐅᒥᐊᓪᓚᓚᐅᕐᑎᓗᒍ ᐁᓇᓕᒥ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐅᖅᑲᓚᐅᔪᖅ ᓯᕗᓂᖅᑲᕐᓂᒥᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᓚᖓᓪᓯᓂ ᑰᐱᒻᒧᑦ ᐃᖕᖓᓂᐅᑉ ᐃᓚᖓᓂᒃ.

With the re-activation of the Plan Nord in April, the Québec government announced its intention to protect a portion of the Kovik River watershed.

Avec la relance du Plan Nord en avril, le gouvernement du Québec a annoncé son intention de protéger une partie du bassin versant de la rivière Kovik.

upcoming construction projects, such as community centres, youth houses and hotels. Support was also provided to some northern villages for construction projects being planned by the Nunavik Regional Board of Health and Social Services and the Kativik School Board. Finally, an information pamphlet was prepared to explain local authorization procedures (required by landholding corporations and northern villages) for development projects in the communities.

The Department assisted the northern villages of Quaqtaq and Kangiqsualujjuaq to update their local master plans and zoning by-laws. Assistance was also provided to the northern villages of Akulivik and Salluit to adopt local master plans and zoning by-laws. This technical assistance included participation in public consultations and meetings with local stakeholders and the delivery of related training to municipal staff. Technical assistance was also provided to the northern villages of Umiujaq, Tasiujaq, Ivujivik and Salluit to develop community expansion plans for 2016 housing construction. Finally, the Department provided support to the northern villages of Tasiujaq, Puvirnituq, Inukjuak, Kangirsuk, Ivujivik, Akulivik and Kangiqsualujjuaq to update building numbering and street names.

Regional Planning

The Department implements the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region*, which covers the territory north of the 55th parallel outside of municipal boundaries. The Master Plan was adopted in 1998 following extensive consultations. It identifies three main types of land use: essential and important subsistence activities, multiple uses, and urban. For its part, the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* empowers the KRG to regulate trades, businesses and industries of all kinds in its territory. Following up on these mandates, the Department continued this year to study the possibility of updating the Master Plan and adopting zoning bylaws.

The Department is responsible for the processing and management of land use requests in the territory. This year, 15 letters of conformity were approved by the KRG Executive Committee after the review of feedback provided by the concerned local landholding corporations or the Naskapi Nation of Kawawachikamach. As well, the Department and community representatives monitor developments, such as camps and industrial facilities, by conducting annual inspections to ensure compliance with land use authorizations.

In its capacity as the body responsible for acting in regional development matters in the Kativik sector of the Nord-du-Québec administrative region, the KRG completed this year (under the direction of the Department) a regional plan for the integrated development of Nunavik's natural resource and land potentials. The final stages of this mandate, which was received from the MERN in 2012, involved adapting the plan's strategic orientations to the 2014 *Parnasimautik Consultation Report* and completing consultations with the Makivik Corporation and the Nunavik Landholding Corporations Association. The plan sets strategic orientations covering the environment, the economy and the social sector, and will serve as another tool for promoting sustainable and equitable development. Funding to implement

répercussions sur l'environnement et le milieu social, la CQEK et le CCEK. Ce dernier fournit notamment de l'assistance technique aux villages nordiques et à l'ARK en matière de protection de l'environnement et du milieu social au Nunavik. Conformément à la CBJNQ, l'ARK nomme des membres pour siéger à ces organismes.

Territoire et planification régionale

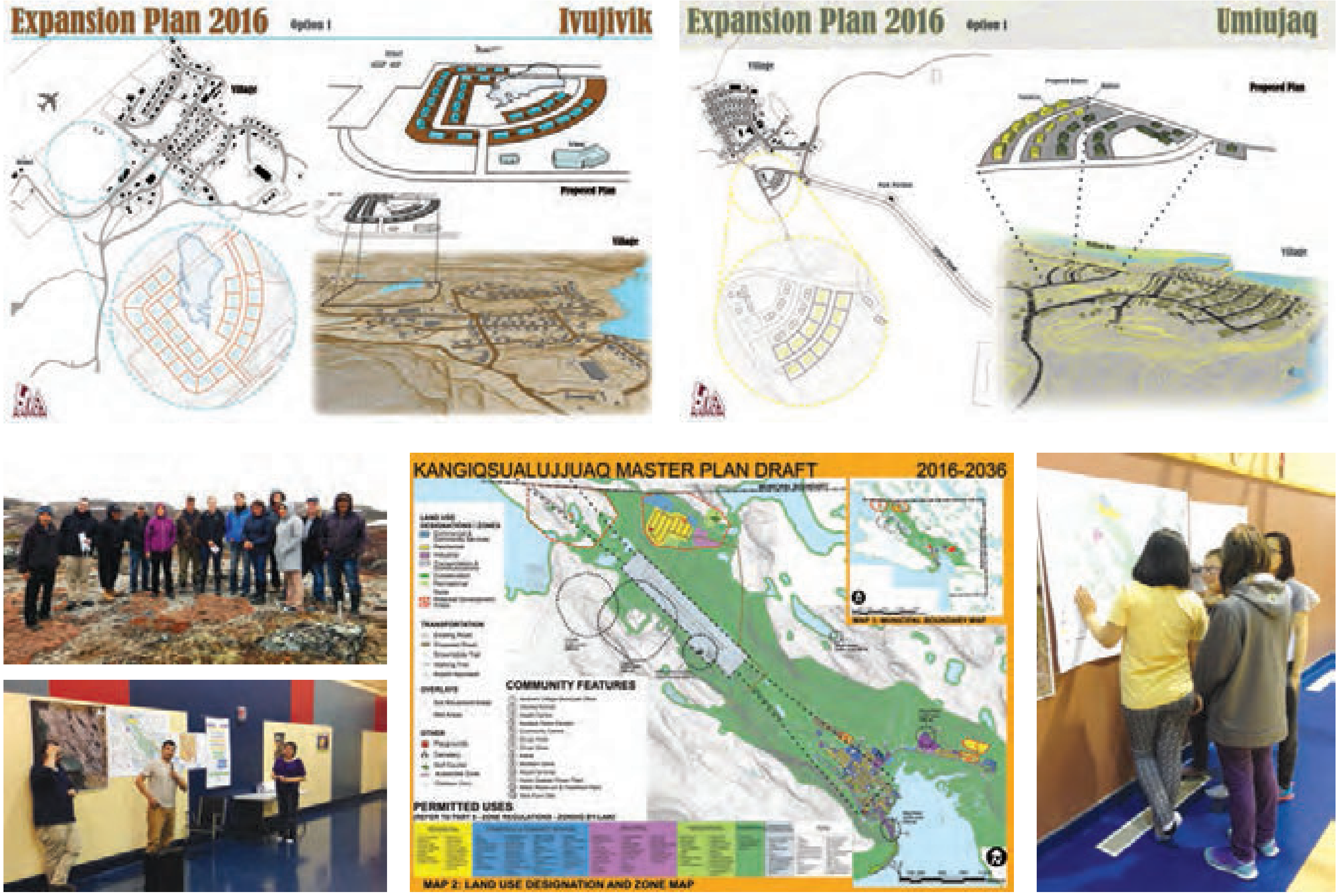
Conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, le Service fournit de l'assistance technique aux villages nordiques dans le domaine de l'aménagement et du développement du territoire. En 2015, le Service a offert du soutien aux villages nordiques d'Umiujaq, d'Inukjuak, d'Ivujivik, de Puvirnituq, de Kangiqsualujjuaq, de Kangirsuk et d'Akulivik afin de choisir des sites pour de projets de construction à venir tels que des centres communautaires, des maisons de jeunes et des hôtels. Du soutien a également été offert à certains villages nordiques pour des projets de construction prévus par la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik et la Commission scolaire Kativik. Enfin, un dépliant d'information expliquant les procédures de demande d'autorisation locale exigée par les corporations foncières et les villages nordiques lors de la planification de projets de développement dans les communautés a été préparé.

Le Service a aidé les villages nordiques de Quaqtaq et de Kangiqsualujjuaq à mettre à jour leur plan directeur local et leurs règlements de zonage. Il a également aidé les villages nordiques d'Akulivik et de Salluit à adopter leur plan directeur local et leurs règlements de zonage. L'assistance technique ainsi offerte comprenait la participation à des consultations publiques et à des réunions avec les intervenants locaux ainsi que de la formation à l'intention du personnel municipal. De l'assistance technique a également été offerte aux villages nordiques d'Umiujaq, de Tasiujaq, d'Ivujivik et de Salluit pour l'élaboration de leur plan d'expansion en vue de la construction de logements en 2016. Enfin, le Service a offert du soutien aux villages nordiques de Tasiujaq, de Puvirnituq, d'Inukjuak, de Kangirsuk, d'Ivujivik, d'Akulivik et de Kangiqsualujjuaq pour la mise à jour de la numérotation des bâtiments et des noms de rues.

Planification régionale

Le Service met également en œuvre le *Plan directeur d'aménagement des terres de la région Kativik* qui couvre le territoire situé au nord du 55^e^ parallèle, à l'extérieur des limites municipales. Le Plan directeur a été adopté en 1998 à la suite de vastes consultations. Il définit trois principaux types d'affectation des terres : affectation associée aux activités de subsistance (aires essentielles et importantes), affectation associée aux usages multiples et affectation urbaine. La Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik donne à l'ARK le pouvoir de réglementer l'exercice des métiers, commerces et industries de tout genre sur son territoire. Pour donner suite à ces mandats, le Service a continué cette année d'étudier la possibilité de mettre à jour le Plan directeur et d'adopter des règlements de zonage.

Le Service est également chargé du traitement et de la gestion des demandes d'aménagement sur le territoire. Cette année, le Comité administratif de l'ARK a approuvé 15 lettres de conformité après avoir obtenu les commentaires des corporations foncières ou de la Nation naskapie de Kawawachikamach. En outre, le Service et des représentants des communautés surveillent les activités de développement, dont les camps et les installations industrielles. Plus précisément, ils procèdent


Expansion Plan 2016
Option 1
Ivujivik
Village
Proposed Plan
Expansion Plan 2016
Option 1
Umiujaq
Village
Proposed Plan
KANGIQSUALUJJUAQ MASTER PLAN DRAFT
2016-2036
COMMUNITY FEATURES
PERMITTED USES
MAP 2: LAND USE DESIGNATION AND ZONE MAP

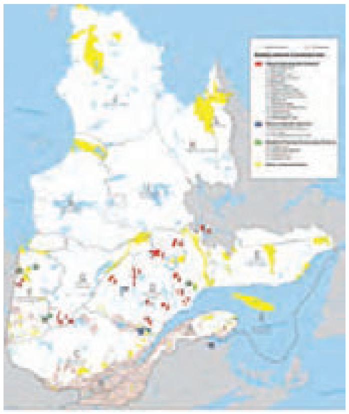
ᐱᓪᓗᑯᒋᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᖅ ᑐᓂᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓄᑦ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕆᓂᕐᒎᓕᖓᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓂᓪᓕᖓᐅᑎᒥᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒻᒫᑎᕐᕕᓄᑦ ᐱᕐᑰᔭᐱᖏᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑐᐊᒥᑎᓪᓗᒍ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᖏᓪᓕᒋᐊᕐᕕᓴᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓂᒃ 2016-ᒥ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᓂᐅᓛᕐᑐᖅ ᐱᑦᔪᑎᒋᑦᓯᒍ.

Technical assistance was delivered to various northern villages to update local master plans and zoning bylaws, as well as to develop community expansion plans for 2016 housing construction.

De l’assistance technique a été offerte à divers villages nordiques afin de mettre à jour leur plan directeur local et leurs règlements de zonage, et d’élaborer un plan d’expansion en vue de la construction de logements en 2016.

ᐊᑑᑎᒥᒍᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᑲᑎᒪᕕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᖓᔪᕐᖃᐅᓂᕐᒧᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᔪᓄᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖓᓂ ᐃᓚᐅᔪᒥ ᓄᐊᑦ-ᑐ-ᑯᐯᒃ ᓄᓇᖓᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᒻᒧᑦ, KRG-ᑯᑦ ᑕᑉᓴᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐱᔭᕇᓚᐅᔪᔪᑦ (ᑖᑦᓯᒧᖓ ᐱᑦᔪᔨᕕᒻᒧᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ) ᓄᓇᓕᒫᒥ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥᒃ ᐃᓕᖓᔪᒥᒃ ᐃᓚᐅᕐᑑᑎᒌᑦᑎᑐᒥᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᖓᓂ ᐱᑦᓴᖁᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖓᑕ ᐱᕙᓪᓕᓇᕈᑎᒋᒍᓐᓇᑕᖏᓐᓂᒃ. ᑭᖑᓪᓕᐹᑦ ᐱᓇᓯᒍᑏᑦ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᒥᒃ, ᐱᓯᒪᔪᒥᒃ MERN-ᑯᓐᓂᒃ 2012-ᒥ, ᐊᑦᑐᐊᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᖏᖃᑕᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑉ ᓯᕗᓂᖁᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᑐᕌᖓᔭᖏᓐᓂᒃ 2014-ᓂᑕᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥᒃ ᐃᓯᒪᑦᓴᓯᐅᕈᑎᓂᒃ ᑐᓴᕈᑎᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓂᒍᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐃᓯᒪᑦᓴᓯᐅᕐᓂᒍᑎᓂᒃ ᒪᑭᕝᕕᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑏᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᖓᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎ ᐅᖃᕐᓯᒪᔪᖅ ᓯᕗᓂᕆᔭᐅᔪᑦᓴᓂᒃ ᑐᕌᖓᐅᑎᓂᒃ ᖃᓗᓯᔪᓂᒃ ᐊᕙᑎᒥᒃ, ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᕆᓂᐅᑉ ᑐᑭᐊᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᑭᒫᕐᓂᐊᓯᓂ ᑫᓪᓗᐊᑭᑕᐅᒻᒥᓗᓂ ᒪᑭᑕᒍᓐᓇᑐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑭᒪᔫᑎᔪᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᓚᓯᐊᕐᓂᒥᒃ. ᑮᓇᐅᔭᑦ ᑐᕌᕐᑐᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᑎᓂᕐᒧᑦ ᓇᐅᑦᑐᑯᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᑦᓴᓂᒃ 2015-ᒥ 2016-ᒥᓗ ᐃᓯᖃᓚᖓᔪᑦ ᓄᓇᒥᐃᓐᓂᐊᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᑎᔭᐅᒪᔪᓂᒃ ᓄᓇᖃᕐᓂᒥᒃ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᒍᑎᓄᑦ.

ᓯᕗᓂᓕᐅᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᒋᐊᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥᓂ ᐊᑐᓯᓚᐅᔪᔪᒥ 2002-ᒥ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᑕᐅᓯᓂᓗ 2005-ᒥ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐊᑦᓯᖏᕈᑎᖃᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᖏᓪᓕᑎᓇᒍᒫᕐᓂᒥᒃ ᓴᐳᑎᔭᐅᒪᔪᓂᒃ ᓄᓇᖃᕈᑎᓂᒃ ᑯᐯᒃ ᐃᓗᐊᓂ. ᓄᓇᕕᒃ ᓇᓗᓃᕐᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᓴᐳᑎᔭᐅᒪᔪᓂᒃ ᓄᓇᖃᕐᕕᓴᓪᒪᓇᖁᑎᒥᔭᐅᑦᓯᓂ. 2008-ᒥ, ᐱᖓᓱᓂᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᓴᐳᑎᔭᐅᒪᔪᓂᒃ ᓄᓇᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᑫᒥᑦᓯᓚᐅᔪᔪᖅ ᓴᐳᑦᓴᐅᒍᑎᒥᑦᓯᒥᑦ KRG-ᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᕝᕕᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ 2009-ᒥ, 11-ᒋᐊᓪᓗᑦ ᓄᓂᑦ ᑫᒥᑕᐅᒋᐊᓕᓚᐅᔪᒻᒥᓯᑎᒃ. 2013-ᒥ, ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᓴᐳᑎᔭᐅᒪᔪᓂᒃ ᓄᓇᓂᒃ ᐸᕐᓇᓂᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᑦᔪᑎᓖᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐃᓯᒪᑦᓴᓯᐅᕐᓂᒍᑎᓂᒃ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐊᑐᕐᑎᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᓐᓂ ᒪᕐᕉᓂ ᓯᕗᓪᓕᓂ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ. ᐱᓇᓯᖃᑎᒌᑦ ᐊᓯᐃᓛᒃ ᐱᖕᖑᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᑌᒃᑯᐊ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᑫᒥᑕᐅᕐᑯᔭᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᐊᑎᓪᓗᒥᑦ. ᐃᓐᓄᓯᒪᔪᑦ ᑭᒡᓚᓂᒃ KRG-ᑯᓄᑦ, ᒪᑭᕝᕕᒧᑦ, MDDELCC-ᑯᓄᑦ, MFFP-ᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ MERN-ᑯᓐᓄᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓯᖃᑎᒌᑦ ᓯᕗᒧᐊᓇᐊᓪᓚᓚᐅᔪᔪᑦ ᑕᑉᓴᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ. ᑕᕐᕋᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎ ᐆᒻᒪᑕᐅᒋᐊᓪᓚᓚᕐᒪᑦ ᐁᓇᓚᒥ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐅᖃᓚᐅᔪᔪᖅ ᓯᕗᓂᖃᕐᓂᒥᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᓂᐊᕐᓯᓂ ᑰᕕᒻᒧᑦ



ᐱᓇᓱᖃᑎᒌᑦᑐᑦ ᐃᓐᓄᑐᕐᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑭᒡᒐᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᖏᓐᓇᓚᐅᔪᑦ ᐋᕿᑕᐅᕐᑯᔭᕖᓂᕐᓂᒃ 2013-ᒥ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᕖᓂᕐᓄᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᓂᒃ ᐸᕐᓇᓂᖅ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ.

A working group comprising Québec-government and Nunavik representatives continued to follow up on the recommendations contained in the 2013 report *Protected Area Planning in Nunavik.*

Un groupe de travail comprenant des représentants du gouvernement du Québec et du Nunavik a continué d'assurer le suivi des recommandations contenues dans le rapport de 2013 intitulé *Planification des aires protégées au Nunavik.*

identified projects in 2015 and 2016 is limited to eco-tourism and protected area initiatives.

In its strategic action plan adopted in 2002 and revised in 2005, the Québec government committed to expanding the network of protected areas in the province. Nunavik was identified as a key region for protected areas. In 2008, three new protected areas were proposed by the Québec government with the backing of the KRG and the Makivik Corporation and, in 2009, 11 more areas were proposed.

In 2013, the report *Protected Area Planning in Nunavik* on the community consultations organized by the Department during the two preceding years was presented. A working group was then created by the Québec government to follow up on the recommendations in the report. Composed of the KRG, the Makivik Corporation, the MDDELCC, the MFFP and the MERN, the working group continued to make progress this year. With the re-activation of the Plan Nord in April, the Québec government announced its intention to protect a portion of the Kovik River watershed, in line with the 2013 report. As well, the Québec government created a working group to focus on a proposal to protect 50% of the Plan Nord territory from industrial activities by 2035. The working group met in June and November and included the participation of the Department, the Director General and the Makivik Corporation.

Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department employs 55 permanent staff. In 2015, this staff was complemented by a number of temporary and contractual employees on specific projects. Under the Uumajuit Program for wildlife protection, 13 wardens and technicians are based in different communities. Parc national des Pingualuit, Parc national Kuururjuaq and Parc national Tursujuq also employ a total of 21 staff in Kangiqsujuaq, Kangiqsualujjuaq, Umiujaq and Kuujjuarapik. Staff training highlights in 2015 included arctic guide training for Pingualuit, Kuururjuaq and Tursujuq park wardens, white water safety training for Kuururjuaq park wardens, wildlife protection assistant training

à des inspections annuelles afin de vérifier si les autorisations d'utilisation du territoire sont bien respectées.

En tant qu'organisme compétent pour agir en matière de développement régional pour le secteur Kativik de la région administrative Nord-du-Québec, l'ARK a achevé cette année (sous la direction du Service) un plan régional de développement intégré des ressources naturelles et du territoire. Les dernières étapes de ce mandat, qui avait été confié par le MERN en 2012, consistaient à adapter les orientations stratégiques du plan en fonction du *Rapport de la consultation Parnasimautik* de 2014 et à achever des consultations auprès de la Société Makivik et de l'Association des corporations foncières du Nunavik. Le plan définit des orientations stratégiques environnementales, économiques et sociales. Il constituera un outil supplémentaire pour promouvoir le développement durable et équitable. Le financement pour réaliser les projets proposés est limité en 2015 et en 2016 aux initiatives concernant l'écotourisme et les aires protégées.

Dans la Stratégie québécoise sur les aires protégées adoptée en 2002 et révisée en 2005, le gouvernement du Québec s'est engagé à développer le réseau d'aires protégées dans la province. Le Nunavik a été ciblé comme étant un territoire où un tel réseau pouvait prendre de l'expansion. En 2008, trois nouvelles aires protégées ont été désignées par le gouvernement du Québec, après avoir obtenu l'appui de l'ARK et de la Société Makivik, puis, en 2009, 11 autres aires ont été proposées.

En 2013, le rapport intitulé *Planification des aires protégées* au Nunavik rédigé à la suite de consultations menées auprès des communautés par le Service au cours des deux années précédentes a été rendu public. Un groupe de travail a été par la suite créé par le gouvernement du Québec pour assurer le suivi des recommandations contenues dans le rapport. Composé de représentants de l'ARK, de la Société Makivik, du MDDELCC, du MFFP et du MERN, le groupe de travail a poursuivi ses activités cette année. Avec la relance du Plan Nord en avril, le gouvernement du Québec a annoncé son intention de protéger une partie du bassin versant de la rivière Kovik, ce qui va dans le sens du rapport de 2013. En outre, le gouvernement du Québec a créé un groupe de travail pour se pencher sur la proposition de protéger 50 % du territoire du Plan Nord de toute activité industrielle d'ici à 2035. Le groupe de travail a tenu une réunion en

ᐱᕈᕐᑐᓂᒃ ᐃᓚᑦᑕᕐᓂᐊᓂᖅ (ᓴᐅᒥᐊᓂ) ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᓯᑦᔨᐸᓪᓚᐊᓂᖓᓄᑦ (ᑕᓕᕐᐱᐊᓂ) ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᔪᒥ ᓄᕗᐊᓗᐊ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓴᖓ ᐱᑦᔪᑕᐅᑎᓪᓗᒍ.

Plant inventory (left) and geomorphological (inset) field work carried out in the study area of the Cap Wolstenholme park project.

Un inventaire des plantes (photo de gauche) et des travaux de terrain en géomorphologie (en médaillon) ont été réalisés dans l'aire d'étude du projet de parc national du Cap-Wolstenholme.

ᐃᕐᖓᓂᐅᑉ ᐃᓚᖓᓂᒃ, ᒪᓕᒍᑎᒋᑦᓱᒍ 2013-ᒥ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᕕᓂᕐᓂᒃ. ᓱᓕᐅᒻᒥᔪᖅ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐱᖕᖑᐃᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᐱᓇᓱᖃᑎᒌᓂᒃ ᑕᑯᓐᓇᕋᓱᓚᖓᔪᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᒍᑎᒥᒃ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᖁᔨᔪᓄᑦ ᑕᕐᕋᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑉ ᓄᓇᖓᑕ 50%-ᖓᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᒐᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐊᑐᕐᕕᐅᒍᓐᓇᓛᕐᑎᓇᒍ 2035-ᒧᑦ ᑎᑭᒍᑎᑦᑎᓂ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᖃᑎᒌᑦ ᑲᑎᒪᓚᐅᔪᔪᑦ ᔫᓂᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᕕᒻᐱᕆ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᐅᕕᐅᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᑖᑦᓱᒧᖓ ᐱᑦᔪᔨᕕᒻᒧᑦ, ᐃᓗᓐᓈᒍᑦᓗ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᑭᒡᒐᖏᓐᓄᑦ.

ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒥᐅᕐᓴᓂᖅ

ᓂᐳᕐᑎᓯᒍᑎᒋᑦᓱᒋᑦ ᐊᑑᑎᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᒍᑎᒥᒥᐊᓕᒻᒥᓂᒃ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓯᔪᖅ 55-ᓂᒃ ᐊᑌᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ. 2015-ᒥ, ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦ ᐃᓯᐊᖁᑎᖃᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐊᒥᓱᒐᓚᓐᓂᒃ ᐊᑯᓂᕆᖕᖏᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᕋᓐᓇᐅᑎᓕᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ ᓇᓪᓕᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓄᑦ ᑐᕌᖓᑐᐃᓐᓇᑐᓂᒃ. ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᑕ ᐊᑖᒍᑦ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᓄᖑᓴᕐᑕᐅᒋᒃᑯᑎᖓᓄᑦ, 13-ᓂᒃ ᑲᒪᔨᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓪᓗᑯᑦᑐᓕᕆᔨᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂ. ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᖓ ᑰᕈᕐᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᖓ ᑐᕐᓱᔪᒥ 21-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᖃᕐᒥᔪᑦ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ, ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᒥᐅᔭᒥ ᑰᒡᔪᐊᕌᐱᒻᒥᓗ. ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᖏᑦᑕ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖏᑦ 2015-ᒥ ᐃᓚᖃᓚᐅᔪᔪᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᒪᕐᕿᑦᑎᓯᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ, ᑰᕈᕐᔪᐊᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᕐᓱᔫᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᖏᓐᓂ ᑲᒪᔨᓄᑦ, ᐊᕐᖁᓇᕐᑐᒥ ᑯᒻᒥ ᐊᑦᑕᓇᕇᒃᑯᑎᓂᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᒥᒃ ᑰᕈᕐᔪᐊᒥ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᑲᒪᔨᖏᓐᓄᑦ, ᐆᒪᔪᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᔭᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᑐᕐᓱᔪᒥ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᑲᒪᔨᖏᓐᓄᑦ, ᖃᔭᕐᑐᓂᒃᑯᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑖᕈᑎᓂᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᑐᕐᓱᔪᒥ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᑲᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᓛᕐᑐᑦ ᖃᐅᑦᔨᓴᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᑲᒪᔨᒧᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᑉ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᖓᓄᑦ, ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᓪᓗ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓᓄᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑭᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓚᕕᓕᓄᐅᑎᓂᒃ ᐊᑕᐅᑦᓯᑰᕐᑎᓯᔨᒧᑦ.

ᑐᕌᕐᑕᐅᔪᑦ 2016-ᒥ

ᐊᕐᕌᒍᒥ ᙯᔪᒥ, ᑖᑦᓱᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᑐᕌᕐᑕᖏᑦ ᒪᑯᓂᖓ ᐃᓚᖃᓚᖓᔪᑦ:

- ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᖅ ᖃᒻᒥᑯᑦ ᐋᕐᕿᑕᐅᖁᔭᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᓂ ᕿᒥᕐᕈᒍᑎᕕᓂᕐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ, ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᓂᖓᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᓂᒃ.
- ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᓂᖅ ᐊᕙᑎᒌᑦᑐᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᒍᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᖓᓲᔪᕐᑐᓂ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒍᑎᒥᓗᒍ MDDELCC-ᑯᓄᑦ.
- ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓂᖅ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂᒃ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑦᑎᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᖏᑦᑕ ᐃᓂᓪᓚᖓᐅᑎᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒻᒫᑎᕐᕕᓴᑦ ᐱᖁᔮᐱᖏᓐᓂᒃ.
- ᕋᓪᓗᐊᓂᖅ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥ ᑕᐅᑐᒐᕐᒥᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᖃᑎᒌᖏᓐᓄᑦ ᑲᒪᔪᓄᑦ ᓴᐳᑎᔭᐅᒪᔪᓂᒃ ᓄᓇᖃᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓂᒃ ᓯᐊᖃᑕᐅᒍᓐᓇᖏᑦᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᒐᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑎᓄᑦ.
- ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᖓ ᐅᓕᑦᑕᓂᐅᔭᓕᒻᒥ ᐱᖕᖑᑎᑕᐅᑉᐸᑦ, ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᓂᖅ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᒥᒃ ᓄᑖᒥᒃ ᑰᕈᕐᔪᐊᑉ/ᐅᓕᐅᑦᑕᓂᐅᔭᓕᐅᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᖏᓐᓂᒃ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᕕᒥᒃ.

for Tursujuq park wardens, kayak certification training for Tursujuq park wardens and the visitor experience officer, as well as a variety of management training for the Department Director, Assistant Director for Renewable Resources and Administrative Coordinator.

Objectives for 2016

In the coming year, the Department's objectives will include:

- Implement the short-term recommendations contained in the report on the evaluation of the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program.
- Undertake environmental inspections in six communities in collaboration with the MDDELCC.
- Provide technical assistance to three northern villages with the preparation of local master plans and zoning by-laws.
- Promote the Parnasimautik vision on the Québec government working groups on protected areas and territory incompatible with industrial development.
- With the creation of Parc national Ulittaniujalik, initiate the re-construction of the Kuururjuaq/Ulittaniujalik park interpretation centre in Kangiqsualujjuaq.

juin et une autre en novembre, et des employés du Service, la directrice générale et des représentants de la Société Makivik y ont pris part.

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 55 postes permanents et a embauché en 2015 un certain nombre d'employés contractuels et temporaires pour travailler à divers projets particuliers. Dans le cadre du Programme Uumajuit pour la protection de la faune, 13 gardiens et techniciens sont en postes dans diverses communautés. Le parc national des Pingualuit, le parc national Kuururjuaq et le parc national Tursujuq emploient également 21 personnes à Kangiqsujuaq, à Kangiqsualujjuaq, à Umiujaq et à Kuujjuarapik. Le personnel du Service a suivi des formations en 2015, dont une formation de guides en tourisme arctique à l'intention des gardiens des parcs nationaux des Pingualuit, Kuururjuaq et Tursujuq, une formation sur la sécurité en eaux vives à l'intention des gardiens du parc national Kuururjuaq, une formation d'assistant à la protection de la faune à l'intention des gardiens du parc national Tursujuq, une formation donnant droit à une certification en kayak à l'intention des gardiens et de l'agent de séjour du parc national Tursujuq, ainsi que plusieurs formations en gestion à l'intention du directeur du Service, du directeur adjoint, Ressources renouvelables, et du coordonnateur administratif.

Objectifs pour 2016

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Mettre en œuvre les recommandations à court terme contenues dans le rapport d'évaluation du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage.
- Procéder aux inspections environnementales dans six communautés en collaboration avec le MDDELCC.
- Fournir de l'assistance technique à trois villages nordiques pour la préparation de leur plan directeur local et de règlements de zonage.
- Faire la promotion de la vision de Parnasimautik au sein des groupes de travail du gouvernement du Québec sur les aires protégées et les territoires incompatibles avec le développement industriel.
- Suivant la création du parc national Ulittaniujalik, entamer les travaux de reconstruction du centre d'interprétation pour les parcs nationaux Kuururjuaq et Ulittaniujalik à Kangiqsualujjuaq.

ᒪᑭᑕᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᖅᑲᖅᓂᒥᒃ ᐱᑦᔭᔪᕕᒃ

Sustainable Employment Department

Service de l’emploi durable

In the spirit of Section 29 of the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA) and pursuant to the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*, the mission of the Sustainable Employment Department is to provide tools for employment in the context of Inuit economic and social development. Since 1992, this mission has progressively led the Department to assume responsibility for the delivery of related federal and provincial government programs. The Department's activities are divided into three sections:

- Employment and income support.
- Childcare.
- Workforce and youth programs.

Funding for the Department's operations and activities is received from the Government of Canada through agreements with Employment and Social Development Canada (ESDC), Indigenous and Northern Affairs Canada (INAC), and the Public Health Agency of Canada (PHAC), as well as from the Québec government through the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement), the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement) and a certain number of specific agreements in particular with the Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (employment and social solidarity, MESS).

In 2015, negotiations were carried out with ESDC for the renewal of the KRG's main employment and training funding agreement for 2016–2017. Negotiations will continue next year with a view to achieving a five-year agreement that will permit service improvements and enhanced organizational planning in accordance specifically with paragraphs 29.0.4 and 29.0.25 of the JBNQA. As well, in May amendment no. 11 to the Sivunirmut Agreement was signed by the KRG and the Québec government to increase the level of operational funding for second childcare facilities constructed by the Ministère de la Famille (family) in Salluit, Puvirnituq and Inukjuak in 2013 and in Kangiqsualujjuaq in 2014.

Employment and Income Support

The Department has a mandate to combat joblessness, exclusion and poverty, and to promote the economic and social growth of residents. It delivers some federal and provincial government income support services and provides information about others. The Department also provides to individuals job-search assistance and training referrals, and disseminates information related to labour standards, family allowances, as well as birth certificate and social insurance number applications.

Conformément à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik et à l'esprit du chapitre 29 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ), la mission du Service de l'emploi durable est de fournir des outils favorisant l'accès à l'emploi dans un contexte de développement économique et social des Inuits. Depuis 1992, le Service assume un nombre grandissant de responsabilités concernant la prestation de programmes gouvernementaux fédéraux et provinciaux. Voici les trois champs d'activités du Service :

- Emploi et soutien du revenu.
- Services de garde à l'enfance.
- Main-d'œuvre et programmes jeunesse.

Le financement du fonctionnement et des activités du Service provient du gouvernement du Canada, par l'entremise d'ententes conclues avec Emploi et Développement social Canada (EDSC), Affaires autochtones et du Nord Canada (AANC) et l'Agence de la santé publique du Canada (ASPC), ainsi que du gouvernement du Québec, par l'entremise de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik), de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) et d'un certain nombre d'ententes spécifiques, notamment avec le ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (MESS).

En 2015, des négociations ont eu lieu avec EDSC en vue du renouvellement de la principale entente de financement concernant l'emploi et la formation pour 2016-2017. Les négociations se poursuivront l'an prochain dans le but de conclure cette fois une entente quinquennale qui permettra d'améliorer les services et la planification organisationnelle conformément aux alinéas 29.0.4 et 29.0.25 de la CBJNQ. Par ailleurs, l'ARK et le gouvernement du Québec ont signé en mai la modification n° 11 de l'Entente Sivunirmut, laquelle porte sur l'augmentation du financement lié au fonctionnement des deuxièmes installations de centres de la petite enfance (CPE) construites par le ministère de la Famille à Salluit, à Puvirnituq et à Inukjuak en 2013 ainsi qu'à Kangiqsualujjuaq en 2014.

Emploi et soutien du revenu

Le Service a le mandat de combattre le chômage, l'exclusion et la pauvreté, et de favoriser la croissance économique et sociale des résidents. À cet effet, il offre certains services de soutien du revenu des gouvernements fédéral et provincial, et diffuse des renseignements concernant d'autres services. Il aide aussi les particuliers dans leurs recherches d'emploi et les oriente vers des formations, en plus de fournir des renseignements sur les normes du travail, les demandes de certificats de naissance et de numéros d'assurance sociale ainsi que les allocations familiales.

ᒪᓕᑦᓱᓂ ᐃᓱᒪᒥᒃ ᐃᓚᖓᓂ 29-ᒥ ᔦᒻᔅ ᐯᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕿᖓᓂ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒥ (JBNQA) ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᕐᓱᓂ ᐱᕐᑯᔮᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥᒃ ᑕᕐᕿᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ, ᒪᑭᑕᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᕕᒃ ᐱᓇᓱᐊᒐᕐᑲᕐᑯᖅ ᓴᓇᕐᕈᑎᕐᑲᕐᑎᓱᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᑲᕐᓂᒨᓕᖓᔪᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᑭᑕᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖓᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ. 1992-ᒥᓂᒃ, ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᖓ ᐱᓕᕐᐸᓕᐊᑦᓱᓂ ᑐᕐᖀᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᑖᑦᓱᒪ ᐱᑦᔪᕕᐅᑉ ᑎᒍᓯᓂᖓᓄᑦ ᓄᐃᑦᓯᔪᐅᓂᕐᒥᒃ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖏᑦᑕ ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᑯᑎᖏᓐᓂᒃ. ᑖᑦᓱᒪ ᐱᑦᔪᕕᐅᑉ ᐱᓇᓲᓂᖓ ᐊᒍᓯᒪᔪᖅ ᐱᖓᓱᐃᓕᕐᕿᖓᔪᓄᑦ:

- ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓕᕆᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᐅᑦᔮᓂᒃ ᓴᐳᑦᔨᒍᑏᑦ.
- ᐱᐊᕿᓂᒃ ᐯᕆᑦᓯᓂᖅ.
- ᐱᓇᓱᑎᓅᓕᖓᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓱᑦᑐᓅᓕᖓᔪᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᑲᕈᑏᑦ.

ᑭᓇᐅᔦᑦ ᐊᑐᕐᑐᑦ ᐱᑦᔪᕕᒻᒥᒃ ᐃᖏᕐᕿᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑕᕐᓂᓄᑦ ᐱᓲᖑᔾᔪᑦ ᑳᓇᑕᐅᑉ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ ᐊᕐᑯᑎᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᓂᒃ ᐃᓚᐅᕕᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᔮᒃᑯᓄᑦ ᑳᓇᑕᒥ (ESDC), ᓄᓇᕐᑲᕐᑲᕐᓯᒪᔪᓕᕆᔮᒃᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᓕᕆᔮᒃᑯᓄᑦ ᑳᓇᑕᒥ (AANDC) ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᐃᓗᓯᓕᓇᔭᐅᓂᖓᓄᑦ ᑎᒥᒻᒪᕆᖕᒧᑦ ᑳᓇᑕᒥ (PHAC), ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓲᖑᔾᔨᔾᔪᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ ᐊᕐᑯᑎᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᐱᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒧᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥᒃ ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ (ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖅ) ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥᒃ ᐃᓗᐃᒃᑲᓂᒃ ᐸᓇᐅᔭᕐᑖᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ (ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖅ) ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᒥᐊᓪᓚᖏᓐᓂᒃ ᐊᑕᐅᓯᐅᕐᕐᒋᑐᓂᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᓂᒃ ᐱᓗᐊᕐᓗᒥᑦ ᑐᕐᑲᑕᕕᒥ ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᕐᓚᕐᓚᓄᑦ (MESS).

2015-ᒥ, ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᓕᐅᕐᓃᑦ ᑲᔪᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ESDC-ᑯᑎᒎᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕈᑕᐅᓚᖓᓯᑎᒃ ᐊᑐᕐᓂᕙᒎᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒧᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐸᓇᐅᔭᕐᑲᕈᑎᓂᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖓᓄᑦ ᐊᑐᕐᓂᐊᑎᓪᓗᒍ 2016-2017-ᒥ. ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓚᓯᒥᐊᓪᓚᕌᕐᑐᑦ ᐊᕐᕿᒍ ᑐᕐᕿᕐᓗᑎᒃ ᐊᕐᕿᒍᓄᑦ-ᑕᓪᓕᒪᓄᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒧᑦ ᐱᕕᕐᑲᕐᑎᓯᕋᕐᑎᓗᒍ ᐱᑦᔪᓂᐅᑉ ᐱᐅᓯᒥᕈᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᓯᐊᓂᕐᓴᐅᓗᓂ ᑎᒥᑎᒍᑦ ᐸᕐᓇᕐᑕᓂᕐᒥᒃ ᒪᓕᒡᓗᓂ ᐆᒃᑯᓂᖓᓪᓗᒍ ᐅᕐᑲᐅᓯᖏᓐᓂᒃ 29.0.4-ᒥ ᐊᒻᒪᓗ 29.0.25-ᒥ JBNQA ᐃᓗᐊᓂ. ᓯᓚᐅᒻᒥᔪᖅ, ᒣᒎᑎᓪᓗᒍ ᐋᕐᕿᒥᐊᕈᑎ ᑭᓯᑦᓯᑎᖓ 11 ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓂᕐᒧᑦ ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ KRG-ᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᐅᓄᕐᓯᒥᐊᕈᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᖏᕐᕿᑎᓯᒍᑏᑦ ᐸᓇᐅᔭᖏᓐᓄᑦ ᑐᖓᓕᕆᓕᐅᑎᔪᓂ ᐱᐊᕿᓂᒃ ᐯᕆᑦᓯᕕᖕᓂ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᔪᔪᓂ ᐃᓚᒌᑦ ᑐᕐᑲᑦᓯᕕᖓᓄᑦ ᓴᓪᓗᓂ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ 2013-ᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ 2014-ᒥ.

ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓕᕆᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᐅᑦᔮᓂᒃ ᓴᐳᑦᔨᒍᑏᑦ

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕕᒃ ᑎᓕᔭᐅᒪᑦᔪᖅ ᐊᑭᓂᐊᕐᑐᓴᐅᑦᓯᓂ ᐱᓇᓱᒐᕐᕐᒥᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᕐᕐᒥᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᔪᕐᓴᓂᕐᒥᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᕿᓪᓗᐊᑐᑦᓴᐅᓱᓂ ᓄᓇᓯᒪᔪᑦ ᒪᑭᑕᐅᑎᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒃᑯᑦ ᐱᕈᕐᐸᓕᐊᓂᖓᓂᒃ. ᓄᐃᑦᓯᔪᖅ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᑲᕙᒪᖏᑦᑕ ᐱᓇᐅᑦᔮᓂᒃ ᓴᐳᑦᔨᒍᑎᓄᑦ ᐱᑦᔪᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᐃᑦᓯᒥᑦᓱᓂ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᓂᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᑦ ᐊᓯᖏᑦᑕ ᒥᑦᓵᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕕᒃ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᓈᕐᑎᑐᓄᑦ ᓄᐃᑦᓯᒥᔪᖅ ᐱᓇᓱᕐᓯᐅᑉᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᑐᕈᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑎᑦᓴᓄᑦ ᑐᕌᕐᑎᓯᒍᑎᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕐᐸᑎᓇᔩᓪᒥᓱᓂ ᖃᐅᔨᒪᔭᑦᓴᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᐱᓇᓐᓂᐅᑉ ᐱᐅᓯᓇᒥᐊᓕᕐᓂᖓᓄᑦ, ᐃᓚᒌᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒍᑎᕐᓂᖓᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓕᕐᑐᑦ ᓇᐅᑦᑎᕈᑕᕐᓂᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒃ ᓴᕈᑎᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᑭᓯᑦᓯᑎᓂᒃ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᓄᑦ.

ᒫᒑᔦᑦ ᑰᕓᓐ, ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ
(ᔭᓄᐊᕆᒥᒃ ᔫᓂᒧᑦ)

Margaret Gauvin, Director
(January to June).

Margaret Gauvin, directrice
(janvier à juin).

ᓚᑎᐊ ᒍᐊᑦ, ᒫᓐᓇᐅᓂᖓᓂ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ
(ᔫᓂᒥᓂᒃ)

Lydia Watt, Interim Director
(effective June).

Lydia Watt, directrice intérimaire
(depuis juin).

ᐹᓇᐅᔭᕐᑑᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓲᓂᑕᖏᑦ ᒪᓕᑦᓯᒋᑦ | Expenses by Activity | Dépenses par activité

	ᐊᑕᐅᓯᓕᑎᑦᓯᒋᑦ ($) Consolidated ($) Consolidées ($)	ᑎᒥᒥ ᓅᑦᑐᑦ ($) Internal transfers($) Transferts à l'interne ($)	ᑲᑎᓐᓂᖏᑦ ($) Total ($) Total ($)
ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᔪᑦ | Operations | Fonctionnement			
ᐱᓇᓱᒐᕐᑲᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑏᑦ | Employment and training | Emploi et formation	24 589 512	(3 615 280)	20 974 232
ᐱᐊᕿᓂᒃ ᐯᕆᑦᓯᕕᖕᓂᒃ ᐃᖏᕐᕿᑎᓯᒍᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᒍᑏᑦ | Childcare operations and projects Services de garde (fonctionnement et projets)	2 296 343	(500 816)	1 795 527
ᐱᐊᕿᓂᒃ ᐯᕆᑦᓯᕕᖕᓅᑦ | Childcare transfers | Services de garde (transferts)	21 294 447	(1 244 000)	20 050 447
ᑲᑎᓐᓂᖏᑦ | Total			**42 820 206**

ᓯᓇᒥᑦᑐᑦ ᐹᓇᐅᔭᓕᕆᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᒍᑏᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᑦ KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᓕᒫᖏᓐᓄᑦ ᓄᐃᑕᔪᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᐹᓇᐅᔭᓕᕆᓂᖏᓐᓂᒃ ᐅᕐᑲᐅᓯᖏᓐᓂ ᑕᒪᓯᒪᔪᓯᐅᑕᐅᓯᒪᔪᓂ.
Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.
Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

Individual and Family Assistance

Pursuant to the *Individual and Family Assistance Act*, two Québec-government last-resort financial assistance programs exist for individuals and families with income insufficient to meet their needs. The first is the Social Solidarity Program and it targets individuals with a severely limited capacity for employment, as well as their family members. It is designed to foster the inclusion and social participation of participants and their active contribution to society. The second assistance program is known as the Social Assistance Program and is intended for individuals with capacity for employment. It encourages recipients to engage in job integration, as well as social and community activities.

It must be recognized that some Nunavik communities have limited employment opportunities. As a result, a number of the Department's clients find it hard to integrate into the labour market. In 2015, the Department's income security offices approved $3 600 627 in last-resort financial assistance. On a monthly basis, this funding assisted an average of 698 Nunavimmiut (adults and children). Last-resort financial assistance programs are delivered in every community through local employment offices.

Employment Insurance

Under an agreement with ESDC, the Department is responsible for the delivery of information regarding federal-government Employment Insurance. Data on the number of Employment Insurance claimants per community, the benefits paid per community and the average amount received by claimants has not been shared with the region by ESDC since 2012, even though it would be helpful to the Department for targeting basic support for claimants.

Parental Insurance Plan

The Québec Parental Insurance Plan (QPIP) ensures the delivery of maternity and parental benefits to clients in Nunavik. In most cases, the QPIP pays recipients 70% of average weekly earnings for the first 25 weeks of benefits (compared with 55% under Employment Insurance) and permits a higher maximum allocation for the remaining 25 weeks of benefits. Under an agreement with the MESS, the Department delivers related information and assists Nunavimmiut to complete applications. In 2015, 281 Nunavimmiut (16% fewer compared with 2014) received a total of $3 213 000 in QPIP benefits.

Old Age Security

The Department assists with the delivery of federal-government Old Age Security (OAS) benefits by delivering information to residents. The Guaranteed Income Supplement is an additional amount paid to individuals who receive the basic monthly rate but have little or no other income. ESDC has not compiled information on OAS benefits for the region since 2013.

Other Activities

Under the Study on the Cost of Living in Nunavik, raw data is being collected in six communities with the help of local employment officers, above and beyond their normal duties. Each randomly selected participating household is asked to collect

Aide aux personnes et aux familles

La Loi sur l'aide aux personnes et aux familles du gouvernement du Québec prévoit deux programmes d'aide de dernier recours à l'intention des personnes et des familles dont les revenus ne suffisent pas à répondre à leurs besoins. Le premier est le Programme de solidarité sociale. Ce programme cible les personnes qui présentent des contraintes sévères à l'emploi ainsi que les membres de leur famille. Il vise à favoriser l'inclusion et la participation sociale de ces personnes ainsi que leur contribution active à la société. Le deuxième porte le nom de Programme d'aide sociale et cible les personnes aptes à l'emploi. Il vise à les encourager à exercer des activités favorisant leur intégration en emploi et leur participation sociale et communautaire.

Il importe de mentionner que les possibilités d'emploi dans certaines communautés sont limitées. C'est pourquoi un certain nombre des clients du Service éprouvent de la difficulté à intégrer le marché du travail. En 2015, les bureaux de la sécurité du revenu du Service ont approuvé 3 600 627 $ en aide de dernier recours. L'aide consentie a été versée en moyenne à 698 Nunavimmiuts (adultes et enfants) chaque mois. Les programmes d'aide de dernier recours sont offerts dans toutes les communautés par l'entremise des bureaux locaux d'emploi.

Assurance-emploi

En vertu d'une entente conclue avec EDSC, le Service est chargé de fournir des renseignements sur l'assurance-emploi du gouvernement fédéral. EDSC n'a pas communiqué depuis 2012 les données pour la région concernant le nombre de prestataires d'assurance-emploi par communauté, le montant total des prestations versées par communauté et le montant reçu en moyenne par chaque prestataire, même si cela pouvait aider le Service à cibler le soutien de base offert aux prestataires.

Régime d'assurance parentale

Le Régime québécois d'assurance parentale (RQAP) assure le versement des prestations de maternité et des prestations parentales aux Nunavimmiuts admissibles. Dans la plupart des cas, le RQAP verse aux prestataires 70 % du salaire hebdomadaire moyen pendant les 25 premières semaines (le taux était de 55 % quand les prestations étaient versées en vertu du régime de l'assurance-emploi) et permet une allocation maximale plus élevée pour les 25 dernières semaines. Dans le cadre d'une entente conclue avec le MESS, le Service fournit des renseignements à l'égard du RQAP et aide les Nunavimmiuts à remplir leur formulaire de demande. En 2015, 281 Nunavimmiuts (16 % de moins qu'en 2014) ont reçu au total 3 213 000 $ en prestations du RQAP.

Sécurité de la vieillesse

Le Service participe également à la prestation des services de la Sécurité de la vieillesse en transmettant de l'information aux résidents. Le Supplément de revenu garanti est versé aux personnes qui reçoivent la pension mensuelle de base et dont les autres revenus sont faibles ou nuls. EDSC n'a pas compilé les données concernant les prestations de la Sécurité de la vieillesse pour la région depuis 2013.

Autres activités

Dans le cadre de l'Étude sur le coût de la vie au Nunavik, les agents locaux d'emploi recueillent des données brutes dans six communautés en plus de leurs tâches habituelles. Tous les ménages participants ont

ᑭᖑᓪᓕᐹᓂᒃ-ᐊᓯᑦᓴᕈᒻᒪᑕ ᑮᓇᐅᔭᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᓂᒃ ᑭᓯᒍᑏᑦ
Last-resort financial assistance statistics
Statistiques relatives à l'aide de dernier recours

	2012	2013	2014	2015
ᐊᑭᓕᕐᑐᑦ ($) \| Payments ($) | Sommes versées ($)	3 226 208	3 189 619	3 505 532	3 600 627
ᐊᓪᓚᓚᓇᐅᑏᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᔪᑦ, ᑕᕐᕿᑕᒫᕐᓯᐅᑏᑦ ᕿᑎᕐᖁᓯᒥᑦ | Active files, monthly average | Dossiers actifs, par mois	381	391	407	414
ᑎᑭᑕᐅᔪᑦ, ᑕᕐᕿᑕᒫᕐᓯᐅᑏᑦ ᕿᑎᕐᖁᓯᒥᑦ | Recipients, monthly average | Prestataires, par mois	748	709	703	698
ᓄᑖᑦ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᓕᐊᑦ | New applications | Nouvelles demandes	331	357	329	325

ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᒌᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑏᑦ

ᐊᑐᕐᓯᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᒌᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐱᕐᑯᔭᒥᒃ, ᒪᕐᕉᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑭᖑᓪᓕᐹᓂᒃ-ᐊᓯᑦᓴᕈᒻᒪᑕ ᑮᓇᐅᔭᒧᑦ ᐃᑲᔪᕈᑎᖕᒥᓐᓂᒃ ᐱᑕᓕᒃ ᐊᑐᕐᑐᓴᓂᒃ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᒌᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕐᑐᓄᑦ ᓈᒻᒪᖕᒥᑦᑐᓂᒃ ᐱᒥᐊᓕᖕᒥᓐᓂᒃ ᐱᒍᑎᒥᓗᒥᑦ. ᓯᕗᓪᓕᖓ ᑌᓐᓇᐅᕗᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᖓᓂᖓᑕ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖓ ᑐᕌᖓᔪᖅ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐱᒻᒪᓇᑦᑐᒥᒃ ᐱᒦᒃᑯᑎᓚᓐᓄᑦ ᐱᓇᓯᒪᕐᒥᒃ, ᑖᒃᑯᐊᓗ ᐃᓚᖕᒥᓐᓄᑦ. ᓴᓇᒪᔪᖅ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒥᐊᖃᕐᓯᓂ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐃᓚᒥᓕᐅᑦᔨᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᔪᑦ ᐃᓄᓐᓂ ᐃᓚᐅᑦᓯᐊᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓅᖃᑎᒌᓕᒫᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᖃᑕᐅᓂᖓᓂᒃ. ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᒧᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑎᐅᑉ ᑐᖓᓕᐊ ᐅᖃᕐᑕᐅᔫᖅ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᓂᒃ ᑐᕌᕐᓯᓂᓗ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᒍᓐᓇᑐᓄᑦ. ᐊᔭᐅᕐᒥᔫᖅ ᐃᓚᐅᔭᐃᑦ ᐱᓇᓱᒐᕐᒧᑦ ᐃᓕᒐᓯᐊᕐᓂᖓᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᖃᑎᒌᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᓱᓕᓚᓐᓂᖓᓂᒃ.

ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᒥᐊᓕᒃ ᐃᓚᖓᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᖓᑦ ᐃᑭᑦᑐᖃᑕᕐᓂᒃ ᐱᓇᓯᒪᕐᓂᒃ ᐱᒐᑦᓴᖃᕐᒪᑕ. ᑌᒣᑦᑑᓂᑯᖓᓄᑦ, ᐊᒥᓯᕋᐅᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᑭᒡᒐᑐᑦᑕᖕᒥᑦ ᐊᔪᕐᓇᑐᓕᑦᑖᓗᖕᒍᔭᑦ ᐃᓚᒥᓕᐅᑎᒐᓯᓕᕐᕋᒥᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᓴᐅᖃᑕᐅᓂᕐᒧᑦ. 2015-ᒥ, ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᑮᓇᐅᑦᔭᓵᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᓂᒃ ᐊᓪᓚᕕᖕᒥᑦ ᐊᖕᒥᓚᐅᔪᔪᑦ $3,600,627-ᓂᒃ ᑭᖑᓪᓕᐹᓂᒃ-ᐊᓯᑦᓴᕈᒻᒪᑕ ᑮᓇᐅᔭᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ. ᑕᕐᕿᑕᒫᕐᓯᐅᑏᑦ ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᕿᑦ ᐃᑲᔪᓚᐅᔪᔪᑦ ᕿᑎᕐᖁᓯᒥᑦ 698-ᒐᓚᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ (ᐃᓗᒻᒪᓇᓂᒃ ᐱᐊᕋᕐᓂᓗ). ᑭᖑᓪᓕᐹᓂᒃ-ᐊᓯᑦᓴᕈᒻᒪᑕ ᑮᓇᐅᔭᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᓂᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑏᑦ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᕗᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐊᓪᓚᕕᖓ ᐊᕐᑯᑕᐅᑎᓗᒍ.

ᐱᓇᓱᒐᐅᑉ ᓴᑑᑎᖕᒥᑦ

ESDC-ᑯᑎᒍᑦ ᐊᖕᒥᖃᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᐊᑐᕐᓯᓂ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᓄᐃᑕᑦᓯᔨᐅᔪᖅ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᓚᓐᓂᒃ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᒐᕐᒥᒃ ᓴᑑᑎᖃᕐᑎᓯᒍᑎᖓᓂᒃ. ᖃᐅᔨᒪᒍᑏᑦ ᖃᑦᓯᑦ ᐱᓇᓱᒐᐅᑉ ᓴᑑᑎᖓᓂᒃ ᑐᑦᓯᕋᕐᓂᖓᓂᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᖓᓂ, ᐱᕙᓪᓕᕐᑯᑎᓂᓪᓗ ᐊᑭᓕᕐᑐᓂᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᑎᓄᒍᑏᑦ ᖃᑦᓯᓂᒃ ᑐᑦᓯᕋᕐᓯᒪᔪᑦ ᐱᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑕᒪᐅᖓ ᓄᓇᒧᑦ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᖕᖏᑐᑦ ESDC-ᑯᓄᑦ 2012-ᒥᓂᒃ, ᑕᒪᓐᓇ ᐃᑲᔪᕋᔭᕋᓗᐊᕐᑎᓗᒍ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᑐᕋᕐᑎᓯᑦᓯᐊᓂᕐᓴᐅᓂᖓᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᒍᑎᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᑐᑦᓯᕋᕐᑐᓄᑦ.

ᐱᐊᕋᕐᑖᑐᑦ ᓴᑑᑎᑦᓴᓂᒃ ᐸᕐᓇᕈᑎᖕᒥᑦ

ᑯᐯᒻᒥ ᐱᐊᕋᕐᑖᑐᑦ ᓴᑑᑎᑦᓴᓂᒃ ᐸᕐᓇᕈᑎᖕᒥᑦ (QPIP) ᓯᕐᖁᐃᕈᑕᐅᔪᖅ ᑐᓂᔨᓂᕐᒥᒃ ᐱᐊᕋᕐᑖᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐊᕋᖃᕐᓂᒧᑦ ᐱᕙᓪᓕᕐᑯᑎᓂᒃ ᑭᒡᒐᑐᓇᓕᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᐊᒥᒌᓂᕐᓴᑎᒍᑦ, QPIP-ᑯᑦ ᑎᑭᑕᐅᑦᑕᐅᓂᒃ ᐊᑭᓕᕐᑐᐃᔫᖑᔪᑦ 70%-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᑕᒫᑦ ᑮᓇᐅᑦᔭᓵᖕᒥᑦᑕ ᕿᑎᕋᐅᑎᖓᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᕐᓂ 25-ᓂ ᓯᕗᓪᓕᐹᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑖᕐᕕᐅᔭᓂ (ᐆᑦᑑᑎᒥᓗᒍ 55%-ᓄᑦ ᐱᓇᓱᒉᑦ ᓴᑑᑎᖕᒥᑦᑕ ᐊᑖᒍᑦ) ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᒍᑦ ᐅᓄᕐᓂᓴᓄᑦ ᐊᖏᓪᓕᒥᕚᓂᒃ ᐊᒥᐊᒃᑯᓄᑦ 25-ᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᕐᓄᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑖᕐᕕᐅᒍᓐᓇᑐᓄᑦ. MESS-ᑯᑎᒍᑦ ᐊᖕᒥᖃᑎᒌᓐᓂᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑐᓂᔨᕙᑦᑐᖅ ᑕᒪᑐᒧᖓ ᐊᑦᑐᐊᔭᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᔫᖑᑦᓯᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᓂᒃ ᐊᓪᓚᑎᓪᓗᒋᑦ. 2015-ᒥ, 281 ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ (16%-ᓄᑦ ᐃᑭᓐᓂᓴᐅᑦᑎᒃ 2014-ᒧᑦ ᐆᑦᑑᑎᒥᑦᓯᒥᑦ) ᑎᑭᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑲᑎᓪᓗᒥᑦ $3,213,000-ᓄᑦ QPIP-ᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑖᓇᑦᓯᒥᑦ.

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᖃᕐᑎᓯᔫᖑᔪᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ ᑲᒪᔨᓄᑦ: (ᓴᐅᒥᐊᓂ) ᑕᓯᐅᔭᕐᔭᐊᒥᐅᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᑦ ᐃᓄᒃᔪᐊᒦᑦᓯᑎᒃ; (ᑕᓕᕐᐱᒥ) ᐅᖕᒐᕙᒥᐅᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᑦ ᑰᔾᔪᐊᒦᑦᑐᑦ.

The Department delivers annual training to its local employment officers: (left) Hudson coast staff in Inukjuak; (right) Ungava coast staff in Kuujjuaq.

Le Service offre annuellement de la formation à ses agents locaux d'emploi : (photo de gauche) personnel de la côte de l'Hudson à Inukjuak; (photo de droite) personnel de la côte de l'Ungava à Kuujjuaq.

receipts for two weeks and to complete a diary of daily expenses. At the end of this year, more than 75% of the 450 targeted households had completed surveys. Data collection work is planned to be completed by February 2016. The mayors in the concerned villages have assisted with the surveying by communicating information to local residents. The results of the study, which is being coordinated by Université Laval, will provide a reliable picture of the typical expenses of Nunavik households and be used by the Makivik Corporation, the KRG and the Québec government to define effective and long-term solutions to the region's high cost of living. Local employment officers also assist in January and July every year with the distribution of cheques under the Elders' Assistance program, one of the Nunavik Cost-of-Living Reduction Measures.

Late in 2015, the Québec government launched a consultation on solidarity and social inclusion towards a third government action plan. In the new year, the KRG intends to prepare and submit a brief to the MESS describing the situation of poverty in Nunavik and proposing regionally identified solutions.

Childcare

The Department is a vital player in the delivery of childcare services in Inuktitut throughout the region. For several years, it

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓚᒌᓄᑦ ᓂᕿᔭᐅᒌᑦ
ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓚᒌᓄᑦ ᓂᕿᔭᐅᒌᑦ

été sélectionnés au hasard. Ils doivent tenir un journal de leurs achats quotidiens pendant deux semaines et conserver les reçus afférents. À la fin de l'année, plus de 75 % des 450 ménages ciblés avaient terminé de remplir le questionnaire. La collecte de données devrait s'achever en février 2016. Les maires des villages concernés contribuent à l'étude en communiquant des informations à leurs résidents. Les résultats de l'étude, laquelle est coordonnée par l'Université Laval, donneront une image fidèle des dépenses courantes des ménages du Nunavik et seront utilisés par la Société Makivik, l'ARK et le gouvernement du Québec pour définir des solutions efficaces à long terme au coût de la vie élevé de la région. Les agents locaux d'emploi aident également chaque année, en janvier et en juillet, à la distribution des chèques dans le cadre de l'Aide financière destinée aux aînés qui est l'une des mesures de réduction du coût de la vie au Nunavik.

Vers la fin de 2015, le gouvernement du Québec a lancé une consultation sur la solidarité et l'inclusion sociale en vue d'élaborer un troisième plan d'action gouvernemental. L'an prochain, l'ARK prévoit soumettre au MESS un mémoire décrivant la situation de la pauvreté au Nunavik et proposant diverses solutions.

Services de garde à l'enfance

Le Service joue un rôle important dans la prestation des services de garde à l'enfance en inuktitut dans l'ensemble de la région. Depuis plusieurs années, il est chargé de l'administration à l'échelle régionale des lois et règlements provinciaux ainsi que de l'aide financière liés aux services de garde. C'est donc le Service qui délivre les permis aux CPE, procède aux inspections de leurs locaux et veille à ce que les enfants qui fréquentent ces lieux soient bien encadrés et que les lois et règlements applicables soient bien respectés. La région compte 14 CPE et 19 installations au total (deux à Kuujjuaq, à Salluit, à Puvirnituq, à Kangiqsualujjuaq et à Inukjuak, et une dans toutes les autres communautés), lesquels totalisent 1 054 places. Les CPE du Nunavik comptent au moins 250 postes à temps plein, dont des postes d'éducateurs, de directeurs, de cuisiniers et de concierges. Comme c'est le cas partout ailleurs au Québec, les CPE du Nunavik sont des organismes sans but lucratif administrés par des conseils d'administration, dont les parents utilisateurs constituent au moins les deux tiers.

Formation et services améliorés

Le Service offre régulièrement du soutien technique aux conseils d'administration formés de parents et aux employés des CPE dans plusieurs domaines, dont la gestion financière, la gestion des bâtiments, les assurances, les activités d'apprentissage, la nutrition, la santé, l'hygiène, les activités du conseil d'administration, les lois et règlements, la gestion du personnel et les politiques internes. La formation en inuktitut des éducatrices est également une priorité. Le programme de base est d'une durée de 1 455 heures et donne droit à une attestation

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓚᒌᓄᑦ ᓂᕿᔭᐅᒌᑦ ᓴᓇᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᔨᑦ ᑎᒥᖓᓄᑦ ᑖᑦᓱᒥᖓ ᐱᑦᔪᕗᕕᒻᒥᒃ ᑭᒻᒪᑑᑎᒋᑦᓯᒋᑦ ᐊᐅᓚᑦᔭᕈᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᐊᕌᑦ ᐯᓇᑦᓯᕕᓕᐊᕐᐸᑐᑦ ᓂᕿᑦᓯᐊᓂᒃ ᐱᒋᐊᖄᕐᓂᖅᑲᓄᑦ.

The *Nunavik Family Cookbook* was produced by the Avataq Cultural Institute for the Department to respond to the nutritional needs of children attending childcare centres.

Le *Livre de recettes familial du Nunavik* a été produit par l'Institut culturel Avataq pour le Service afin de répondre aux besoins nutritionnels des enfants fréquentant les CPE.

ᐃᓄᑐᖃᐅᓕᖅᑐᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᒍᑎᖏᑦ

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᓯᕕᒃ ᐃᑲᔪᓲᖑᔪᖅ ᑲᕙᒪᑐᖅᑲᒃᑯᑦ ᓄᐃᑕᑦᓯᓂᖓᓂᒃ ᐃᓄᑐᖅᑲᐅᓕᖅᑐᓂᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᒍᑎᓂᒃ (OAS) ᑕᒪᒃᑯᐊ ᒥᑦᓴᓄᑦ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᓂᒃ ᐁᑦᑐᑐᐃᔨᐅᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᓯᒪᔪᓄᑦ. ᐱᖕᖏᕕᖅᑲᖕᖏᑐᑦ ᕿᓇᐅᔭᖅᑖᑦ ᐃᓚᒥᐊᕈᑎᖏᑦ ᕿᓇᐅᔭᒥᐊᓪᓚᐅᔭᑦ ᐊᑭᓚ ᓲᖕᒍᑦᓯᑎᒃ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᑕᖅᑭᑕᓖᑦ ᐱᒍᑎᑐᐃᓐᓇᒥᒃ ᐱᓐᓂᖏᑦᑐᓄᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᕿᓇᐅᔭᓚᐅᖅᓂᑭᑦᑐᒪᓇᐅᑦᓯᑎᒃ ᐅᕙᓃᓐᓂᑦ ᕿᓇᐅᔭᓚᐅᖕᖏᒪᓇᑦᓯᑎᒃ. ESDC-ᑯᑦ ᓄᐊᑦᓯᒍᓐᓃᑐᑦ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᓂᒃ OAS-ᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᖁᑎᑖᑦ ᑐᑭᐊᒍᑦ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ 2013-ᒥᓂᒃ.

ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓯᒪᔪᑦ

ᐃᓅᓂᐅᑉ ᐊᑭᑐᓂᖏᓐᓂᒃ ᖃᖑᑐᐅᔨᓴᕈᑎᐅᑉ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᑖᒍᑦ, ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᑐᐃᓐᓈᓄᑦ ᓄᐊᑕᐅᓚᖅᑐᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᖅᓚᓃᔪᖅᑐᓂ ᐃᑲᔪᖅᓯᒍᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓱᓚᑦᓴᓂᒃ ᑲᒪᔨᓄᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᐱᐅᓯᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓇᓲᖅᓚᑕ ᖀᖅᓚᒍᑦ. ᐊᑐᓂ ᓇᐅᖕᒍᓂᐊᖅᒪᖕᓖᑕ ᖃᐅᔨᓴᖅᖄᓇᒥᑦ ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓚᐅᖅᑲᑕᐅᔪᑦ ᐃᓪᓗᓃᑦ ᓄᐊᑦᓯᖅᑯᓴᐅᔪᑦ ᐊᑭᓖᒍᑎᓕᒫᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕉᓰᒃ ᒪᖅᕿᒃ ᓈᓗᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓚᖅᑯᓴᐅᑦᓯᑎᒃ ᖃᐅᑕᓖᖅᓯᐅᑎᓂᒃ ᕿᓇᐅᔭᕈᑎᒥᓂᒃ. ᑕᑦᓯᒪ ᐊᖅᑰᑉ ᐃᓯᐊᓂ, 75%-ᖏᑦᑕ ᐅᖓᑖᓃᑦᑐᑦ 450-ᓂ ᑐᖅᑕᐅᔪᓂ ᐃᓪᓗᓕᓐᓂ ᐱᔭᕇᖅᓯᒪᓕᓚᐅᔪᔪᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᖅᑕᐅᒍᑎᒥᓂᒃ. ᖃᐅᔨᒪᔭᑦᓴᓂᒃ ᓄᐊᑦᓯᓂᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓂᖓ ᐱᔭᕇᑭᓖᖅᓂᐊᑐᖅ ᕕᕈᐊᕆ 2016-ᒥ. ᓯᕗᓕᖅᑎᖅᑭᑦ ᐊᑦᑐᐊᓴᐅᔪᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᑲᔪᖅᓯᓯᒪᔪᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᕈᑎᒥᒃ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᑐᓴᐅᑎᒃᑯᑦ ᐅᖃᕐᐸᓯᑎᒃ ᓄᓇᓯᒪᔪᖅᑯᑎᒥᓄᑦ. ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᐅᑉ ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᖏᑦ, ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᒍᑕᐅᑦᓯᑎᓪᓗ ᓚᕿᓪ ᓯᓚᑦᑐᓴᖅᕕᖓᓄᑦ, ᓄᐃᑦᓯᓛᖅᑐᑦ ᓇᓗᖅᑯᓇᖅᖏᑐᒥᒃ ᐊᑦᔨᖅᑯᐊᒥᒃ ᐱᐅᓯᒃᑯᑦ ᕿᓇᐅᔭᕈᑕᐅᓲᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓪᓗᓕᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᖅᑕᐅᓛᖅᓯᑎᒃ ᒪᑭᕝᕕᒍᑦ, KRG-ᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᐅᓕᕐᓂᓯᒍᑎᒥᓗᒥᑦ ᓯᕙᓪᓕᓇᖅᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑯᓂᓇᔪᓐᓇᑐᓂᒃ ᐋᖅᑭᔨ ᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᑕᒪᑐᒪ ᓄᓇᐅᑉ ᐃᓅᕕᒋᒋᐊᖓ ᐊᑭᑐᓂᖓᓄᑦ. ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓴᓯᒪᑦᓴᓂᒃ ᑲᒪᔩᑦ ᐃᑲᔪᓲᖕᒍᒪᒥᔪᑦ ᓴᓄᐊᓇᒥ ᔪᓗᒥᓗ ᐊᖅᑯᑕᓖᑦ ᐃᖅᐸᑎᓇᐅᔨᐅᑦᓯᑎᒃ ᕿᓇᐅᔭᑦᓴᔭᓂᒃ ᐃᓄᑐᖅᑲᖅᓂᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᒍᑏᑦ ᐱᓂᐊᖅᓂᖓᑕ ᐊᑖᒍᑦ, ᑖᓐᓇ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓅᓯᐅᑉ-ᐊᑭᑐᓂᖓᓂᒃ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᐃᓚᒥᔭᖓᓂ.

2015-ᑐᖅᑲᐅᓕᖅᑎᓗᒍ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐃᓯᒪᑦᓴᓯᐅᖅᓂᒥᒃ ᐱᒋᐊᖅᑎᓯᓚᐅᔪᔪᖅ ᐱᑦᔪᑎᖅᑲᓯᓂ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᖓᓂᖅᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐃᓚᐅᖅᑲᑕᐅᓂᖅᒥᒃ ᑐᖅᑭᕈᑎᒥᑦᓯᒍ ᐱᖓᔪᒥᓕᐅᑎᔪᒍᑦ ᓂᒫᓪᓚᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᐸᖅᓇᓯᒪᐅᑎᒍᑦ. ᐊᖅᑯᒥ ᓄᑖᒥ, KRG- ᑯᑦ ᓯᕗᓂᓖᑦ ᐊᓪᓚᓚᖓᑦᓯᑎᒃ ᓄᐃᑦᓯᓗᑎᓪᓗ ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᔭᕈᑎᓂᒃ ᑐᖅᑲᑦᕕᒍᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓚᓇᓂᖅᒍᑦ, ᐱᓇᓱᓚᖅᓂᒍᑦ ᐃᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂ ᐃᓚᐅᖅᑲᑕᐅᓂᖅᒍᑦ ᐅᖃᑎᓪᓗᒥᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᐅᓕᖅᑐᒥᒃ ᐊᔪᖅᓴᑐᖅᑲᖅᓂᖅᒍᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᒥᑦᓯᒍᑎᒥᒥᐊᖅᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᓇᓗᓂᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐋᖅᑭᓲᑎᑦᓴᓂᒃ.

ᐱᐊᕋᖅᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᓂᖅ

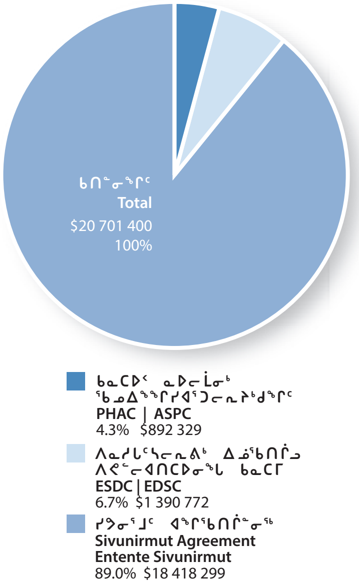
ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᓯᕕᒃ ᐊᑐᖅᑐᒪᓇᐊᓅᔭᖅ ᓄᐃᑦᓯᓂᖅᒍᑦ ᐱᐊᕋᖅᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓂᒃ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖅᑲᐅᓯᖅᒍᑦ ᓇᓂᓖᖅ ᓄᓇᖅᑯᑎᓖᒥ. ᐊᖅᑯᓂ ᐊᒥᓯᒐᓚᓐᓇᓂ ᑲᒪᔨᐅᓚᖅᑐᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅᒥᒃ ᑯᐯᒥ ᐱᐊᕗᑦ ᐯᓇᓴᐅᓂᖓᓄᑦ ᐱᖅᑯᓴᓂᒃ, ᒪᓕᒐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᓇᐅᔭᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᐅᑎᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑲᒪᔨᐅᒍᑎᖏᑦ ᐃᓚᓐᓃᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑖᖅᑎᓯᔨᐅᓂᖅᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᒥᖅᕿᔨᐅᓂᖅᒥᒃ ᐱᐊᕋᖅᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᐱᓐᓂᒃ ᓯᖅᑯᐃᑭᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐱᐊᕗᑦ ᐃᓚᐅᔪᑦᓴᓚᐊᖕᒍᓯᒪᔪᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᑦᓯᐊᓂᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᓇᐊᓖᑦ ᐱᖅᑯᐊᑦ ᒪᓕᒐᓪᓗ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᐊᖅᓯᓂᖓᓄᑦ. 14-ᓂᒃ ᐱᐊᕋᖅᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕕᖅᑲᖅᑯᖅ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ ᐃᖏᖅᑎᑦᓯᔪᓂᒃ ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ 19-ᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕕᓐᓂᒃ (ᒪᕐᕉᓂᒃ ᑰᔾᔪᐊᒥ, ᓴᓪᓗᓂ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᓯᓕᒫᖏᓐᓂ) ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ 1,054-ᓂᒃ ᐃᓂᖅᑲᖅᑎᓯᔪᓂᒃ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᐊᕋᖅᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕖᑦ ᓄᐃᑦᓯᔪᑦ 250 ᒥᑦᓯᑎᓐᓅᖏᑦᑐᖅ ᐃᓗᐃᑦᑐᒥᒃ-ᐱᓇᓱᖅᓂᒃ, ᖃᓗᓯᔪᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᓂᒃ, ᑐᑭᒧᐊᑎᓯᔨᓂᒃ, ᐃᒪᔨᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓗᒪᑎᑦᓯᔨᓂᒃ. ᐊᓯᓕᒫᖏᑎᑐᑦ ᑯᐯᒥ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᐊᕋᖅᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕖᑦ ᖄᖏᖅᓂᑯᑦᑎᐅᒪᑎᒃ ᑎᒥᐅᔭᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᖅᑲᖅᓯᑎᒃ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ, ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓚᖅᑲᓇᐊᖅᑲᖅᑎᒍᒥᑦ ᐊᑐᖅᑎᓂᒃ ᐱᐊᕋᓚᓐᓂᒃ ᓄᐃᖅᑭᑦᓯᔪᓂᒃ ᐱᖅᓱᐃᓚᓗᒥᑦ ᒪᖅᑭᐃᑕᖅᑭᓐᓂᒃ ᐊᑖᓅᖅᑭᑐᖅ.

ᐱᕆᐅᖅᓴᐅᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᕆᐊᖅᓯᒪᔪᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑏᑦ

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᓯᕕᒃ ᐱᑎᑦᓯᖏᓐᓇᓲᖑᔪᖅ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᓂᖅᒥᒃ ᐱᐊᕋᓕᓐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᐱᐊᕋᖅᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕕᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᓄᑦ ᐊᑦᔨᒦᖅᖅᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᒉᑦ ᐃᓗᐊᒍᑦ, ᐊᑦᑐᐊᓯᑎᒃ ᕿᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅᒍᑦ, ᐃᓪᓗᔪᐊᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅᒍᑦ, ᓴᕗᑎᑦᓴᓚᓇᓂᖅᒍᑦ, ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᓂᒃ ᐊᑐᖅᑎᖅᑐᑎᓄᑦ, ᓂᖅᑭᓯᐊᑐᖅᑎᖅᓂᖅᒍᑦ, ᐃᓗᓯᓕᓇᓂᖅᒍᑦ, ᓴᓗᒪᓇᓯᓐᓂᒍᑦ, ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐊᑐᓇᐊᓕᖕᖏᓄᑦ, ᐱᖅᑯᓴᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓕᒐᖅᓄᑦ, ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅᒍᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒥ ᑐᑭᒧᐊᒍᑎᖅᑲᖅᑎᓯᓂᖅᒍᑦ. ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᐅᔪᓂᒥᒃ ᐱᕆᐅᖅᓴᐅᑏᑦ ᑯᒪᓖᑕᐅᓖᖑᒪᔪᑦ. ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᖏᑦ ᐊᑐᓇᐊᖅᑲᓖᑦ 1,455-ᓂᒃ ᖁᕚᓪᓚᒍᓯᖅᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑦᑭᑕᐅᓖᖑᑦᓯᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒻᒪᓇᐅᑉ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐃᓕᑦᓯᒪᓂᐅᑉ ᐅᖃᖅᑕᐅᒍᑎᖓᓄᑦ. ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᑦ ᐱᕆᐅᖅᓴᐅᑎᖏᑦ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒥᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ ᑕᓪᓚᓂ ᐊᖅᑯᒥ.

2010 ᐊᒻᒪᓗ 2014 ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ, ᐃᓕᑦᓯᓇᖅᑐᑦ ᐅᓂᒃᑳᑐᐊᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓂᖓ ᐱᕆᐊᖅᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᐱᐊᕋᖅᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕕᓐᓂ ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ, ᑰᔾᔪᐊᒥ, ᑕᓯᐅᔭᒥ, ᑯᐊᖅᑕᒥ, ᑲᖏᖅᓱᔪᐊᒥ, ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᐅᒥᐅᔭᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᑖᕗᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑏᑦ ᐃᑲᔪᖅᑐᑦ ᐱᐊᕋᖅᓂᒃ, ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᒌᓂᒃ ᑕᑯᒍᑕᐅᓂᖅᒥᓄᑦ ᐱᐊᕗᑦ ᐯᓇᓴᐅᔪᑦ ᐱᓯᑎᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓕᐊᒋᔭᖏᓐᓂᒃ. ᐊᑦᔨᖑᐊᑦ ᐅᓂᒃᑳᑦᖏᑦᑐ ᓄᐊᑕᐅᔪᖑᔪᑦ ᓇᓗᓂᖅᓯᒍᑎᒋᑦᓯᒋᑦ ᐊᑐᓂ ᐱᐊᕋᐅᑉ ᖃᐅᑕᒫᑦ ᐃᓕᑦᓯᒪᓕᐊᕈᑎᖏᓐᓂᒃ, ᐱᕚᓪᓕᐊᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᐅᑦᓯᑐᖅᓂᖓᓂᒃ ᓯᓚᖅᔪᐊᒥᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᖅᑕᐅᓖᖑᔪᑦ ᐃᑲᔫᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᖃᓄᐃᓕᐅᕈᑎᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔩᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᒌᑦ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ. ᐊᖅᑯᑦ, ᓯᕗᓂᖅᑲᖅᑕᐅᔪᖅ ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓂᖓ ᐱᕆᐊᖅᑎᑕᐅᓛᖅᑎᓗᒍ ᐊᑕᐅᓯᖅ ᐊᒥᓲᓂᖅᓴᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓇᓗᓇᐃᖅᑲᖓᓇᑐᓂ.

ᐱᐊᕋᖅᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕕᓐᓂ ᓂᖅᑭᑦᓯᐊᑐᖅᓂᐅᑉ ᐱᓂᐊᖅᓂᑕᖓ ᐃᒥᒍᑦᑕᐅᖅ ᑲᒪᒍᑕᐅᒥᔪᖅ ᐊᒥᓯᐊᓗᓐᓂᒃ ᐱᐊᕋᖅᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓇᓗᓂᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᐅᒪᒍᑦ ᓴᖅᖏᓗᐊᓇᐊᖏᓐᓂᒃ ᐅᕙᓃᓐᓂᑦ ᓴᕕᑦᓴᔭᖅᖏᓗᐊᓇᐊᖏᓐᓂᒃ, ᑕᒪᓐᓇ ᑐᓴᓚᖅᑭᑎᑦᓯᒍᓐᓇᒪᑦ ᐱᕚᓪᓕᐊᓂᐅᑉ ᓯᖁᓚᓂᖓᓄᑦ ᒥᑭᓪᓕᑎᓇᓗᓂᓗ ᖃᓂᒪᓚᔭᓄᑦ ᓴᐳᑦᑕᖅᓯᓂᒥᒃ. ᐱᓗᐊᖅᓯᒍ, ᐱᓂᐊᖅᓂᑕᖓ ᖁᓪᓗᐊᑐᖅ ᐃᓗᕐᓕᑎᓯᐊᖅᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᖅᑭᒥᔭᐅᓕᕐᑐᖅᑲᓂᒃ ᓴᕕᑦᓴᖅᓯᐊᑐᓂᒃ ᐱᔫᒪᓂᖏᑦ ᐅᑦᑑᑎᒥᒍᑦ ᑐᒃᑐᕕᓂᒥᒃ, ᓇᑦᓯᕕᓂᒥᒃ,



ᐱᐊᕋᖅᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕖᑦ ᕿᓇᐅᔭᖏᑦ
Childcare centre funding
Sources de financement des services de garde à l’enfance

ᐊᓯᖏᑎᑐᑦ ᑯᐯᒥ, ᐱᐊᕋᓖᑦ ᐊᑐᖅᑎᑦ ᐊᑭᓖᔪᖑᔪᑦ ᖃᐅᑕᒫᖅᓯᐅᑎᒥᒃ ᐊᑭᒥᒃ ᓄᓇᓕᒥᓂ ᐱᐊᕋᖅᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕕᐅᑉ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᖓᓄᑦ.
As elsewhere in Québec, parent users pay a daily fee towards their local childcare service.
Comme partout ailleurs au Québec, les parents paient un montant quotidien par enfant pour bénéficier des services de garde à l’enfance.

has been responsible for the regional administration of provincial childcare laws, regulations and financial assistance. These responsibilities include issuing permits and inspecting childcare centres to ensure the enrolled children are appropriately looked after and applicable laws and regulations are followed properly. There are 14 childcare centres in the region which operate 19 facilities (two in Kuujjuaq, Salluit, Puvirnituq, Kangiqsualujjuaq and Inukjuak, and one in every other community) with a total of 1 054 spaces. Nunavik childcare centres provide not less than 250 full-time job positions, including educators, directors, cooks and janitors. As everywhere else in Québec, Nunavik childcare centres are not-for-profit organizations administered by boards of directors, of which parent users must represent not less than two thirds.

Training and Enhanced Services

The Department regularly delivers technical assistance to the parent board of directors of childcare centres and staff in a variety of fields, including financial management, building management, insurance, learning activities, nutrition, health, hygiene, board activities, laws and regulations, staff management, and policies. Inuktitut educator training is also a priority. The standard course includes 1 455 hours of instruction and leads to an attestation of collegial studies. Educator training was delivered in Kuujjuaq, Inukjuak and Ivujivik this year.

Between 2010 and 2014, the Learning Stories Project was launched at childcare centres in Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq, Tasiujaq, Quaqtaq, Kangiqsujuaq, Akulivik, Inukjuak, Umiujaq and Kuujjuarapik. The innovative curriculum helps children, educators and families focus on the strengths and interests of the children receiving childcare. Photos and captions are compiled as a record of each child's daily learning experiences, development and exploration of the world, and are used to facilitate communication between educators and families. Next year, it is planned to implement the project in one or more new communities to be determined.

The Childcare Nutrition Program for its part responds to the high number of children in Nunavik identified as suffering from anaemia or iron deficiency, which can lead to developmental delays and reduce resistance to infections. In particular, the program promotes nutritional balance and traditional foods

d'études collégiales. Cette année, la formation a été offerte à Kuujjuaq, à Inukjuak et à Ivujivik.

De 2010 à 2014, le projet d'approche pédagogique par l'histoire des apprentissages a été lancé dans les CPE des communautés suivantes : Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq, Tasiujaq, Quaqtaq, Kangiqsujuaq, Akulivik, Inukjuak, Umiujaq et Kuujjuarapik. Le programme novateur que propose ce projet aide les enfants, les éducatrices et les familles à mettre l'accent sur les forces et les intérêts des enfants des CPE. Des photos accompagnées de légendes des expériences d'apprentissage quotidiennes des enfants, de leur développement et de leur exploration du monde sont compilées et utilisées pour faciliter les communications entre les éducatrices et les familles. L'an prochain, le projet sera lancé dans une ou de nouvelles communautés qu'il reste à déterminer.

Par ailleurs, le Programme de nutrition des CPE vient en aide aux nombreux enfants qui souffrent d'anémie ou de carence en fer au Nunavik. Ces troubles de santé peuvent causer des retards de développement et réduire la résistance aux infections. Le Programme de nutrition fait la promotion d'un régime alimentaire équilibré et incorpore des aliments traditionnels riches en fer tels que du caribou, du phoque, du béluga, de l'omble chevalier, des petits fruits, de l'oie et des moules. La formation en nutrition offerte aux cuisiniers des CPE a permis d'améliorer le taux de maintien des employés occupant ces postes ainsi que la nutrition des enfants. Tous les cuisiniers et tous les directeurs des CPE ont suivi une formation et obtenu une certification du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.

L'Institut culturel Avataq a produit pour le Service le *Livre de recettes familial du Nunavik*. Les recettes que contient le livre ont été créées à l'intention des CPE et en réponse aux besoins nutritionnels des enfants.

Des projets de production de livres ont été réalisés à Kuujjuaq, à Kuujjuarapik, à Puvirnituq et à Quaqtaq. Les éducatrices des CPE de toutes les communautés avaient été invitées à y participer. La réalisation de ces projets a été rendue possible grâce à des fonds provenant de l'initiative de persévérance scolaire Esuma et le financement que reçoit le Service pour l'emploi et la formation. Les projets avaient pour buts d'accroître le volume de matériel écrit en inuktitut à l'intention des enfants d'âge préscolaire et de favoriser le renforcement des capacités des éducatrices.

Autres activités

À la fin de 2014, le projet de loi n° 28, Loi concernant principalement la mise en œuvre de certaines dispositions du discours sur le budget du 4 juin 2014 et visant le retour à l'équilibre budgétaire en 2015-2016 a été présenté à l'Assemblée nationale. Ce projet de loi proposait notamment de modifier la Loi sur les services de garde éducatifs à l'enfance afin de changer les règles relatives à l'établissement de la contribution parentale pour les services de garde subventionnés dans l'ensemble du Québec. En février, l'ARK a présenté un mémoire à la

ᐃᓚᐅᒥᐊᕐᑐᓯᒪᔪᑦ ᒪᑉᐱᑐᒐᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒧᑦ ᖁᐊᕐᑕᒥ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᓪᓗᒍ.
Participants in the book-making project conducted in Quaqtaq
Participants au projet de production de livres réalisés à Quaqtaq.

ᓴᓇᔩᑦ ᐱᓇᓯᑦᑕᐅᓂᖓᑕ ᑐᕌᑦᑕᖓ ᐃᓕᖓᔪᖅ ᐱᕚᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᓂᑲᓐᖏᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒻᒥᓂᕿᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᓄᓇᓖᓪᓕᕐᒥᐅᖏᓐᓇᓚᖓᓂᒃ ᓴᓇᔭᓂᒃ ᐊᕐᖁᑎᖃᕐᑎᓗᒍ ᐱᕚᓪᓕᓇᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᕆᓐᓇᓯᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᓕᐊᖃᑎᖃᕐᑎᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᓴᓇᔩᑦ ᑎᒥᖏᓐᓂᒃ.

The goal of the Sanajiit Project is to develop a strong and autonomous mostly regional construction workforce through improved training opportunities for Nunavimmiut and coordination with contractors.

L’objectif du Projet Sanajiit est de développer une main-d’œuvre de la construction forte et autonome provenant essentiellement de la région en offrant des possibilités de formation accrues à l’intention des Nunavimmiuts et en assurant la coordination avec les entrepreneurs.

ᕿᓚᓗᒐᕕᓂᕐᒥᒃ, ᐃᖃᓗᑉᐱᕕᓂᕐᒥᒃ, ᐸᐅᕐᖓᓂᒃ, ᑲᖑᕕᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᕕᓗᕐᓂᒃ. ᐃᒐᔨᓂᒃ ᓂᕿᑦᓯᐊᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᐱᐊᙯᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕕᓐᓂ ᐱᕚᓪᓕᑎᑦᓯᓯᒪᔪᖅ ᐱᓇᓯᒐᕐᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᑯᑖᓂᖓᑎᒍᑦ ᑖᒃᑯᓂ ᐃᓂᒥ, ᐱᐊᕈᓪᓗ ᓂᓇᔭᖏᓐᓂᒃ ᐱᕚᓪᓕᑎᑦᓯᒥᑦᓯᓂ. ᐱᐊᙯᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕖᑦ ᐃᒐᔨᓕᒫᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᔾᒪᓇᖏᑦ ᐱᑕᖃᓇᐊᓕᓐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᓂᖃᓕᕐᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔦᓐᓇᐅᑎᖃᕐᑎᑕᐅᓕᕐᓯᑎᒃ ᑐᖅᑲᑕᕐᕕᒍᓐᓂᒃ ᓂᕿᑦᓴᓕᐅᕐᓂᒧᑦ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᕖᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᕿᒧᑦ.

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓚᒌᑦ ᐃᒐᐅᑎᖏᑦ ᒪᑉᐱᒐᓕᐊᖑᓯᒪᕗᑦ ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᓕᓇᕐᑯᓄᑦ ᐱᑦᔪᒍᑕᐅᑦᓯᑎᒃ KRG-ᑯᑦ ᒪᑭᑕᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᓇᓯᒐᖃᕐᓂᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖓᓂᒃ. ᐃᒐᐅᔩᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᒪᑉᐱᑐᑫᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᐱᕚᓪᓕᐊᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᑐᕈᒫᕐᓂᐊᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᐊᙯᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕕᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᐳᕐᑎᓯᒍᑕᐅᒥᐊᕐᒥᓯᑎᒃ ᓂᕿᓂᒃ ᑭᖕᖕᒎᒪᑦᓯᒍᑎᓂᒃ.

ᒪᑉᐱᒐᓕᐅᕐᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᐊᕈᑏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ, ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒥ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᐊᕐᑕᒥ. ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔩᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᐱᐊᙯᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕕᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓘᓐᓇᖏᓐᓂ ᙯᕐᑯᔭᐅᓯᒪᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᓚᐅᕐᑯᑦᓯᒥᑦ. ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᕐᖁᑎᖃᓯᑎᒃ ᐃᓯᒪ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒻᒥ ᓄᕐᑲᑌᓂᐅᑉ ᐱᒥᐊᕐᑎᑕᐅᒍᑎᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐱᓇᓯᒐᕐᓂᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑯᑎᖏᓐᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓯᑦᑕᐅᔪᑦ ᑐᕌᖓᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᒥᓯᖕᖑᐃᓇᐊᕐᓂᒧᑦ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᓯᐊᖁᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᒪᔪᕐᑐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓇᐅᖕᖏᓗᐊᕐᑐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᐃᑦᓯᒍᑕᐅᓂᕐᒧᑦ ᖃᓄᐃᓐᓇᖅ ᐱᒋᐅᕐᓴᓯᒪᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔩᓄᑦ.

ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐱᓇᓯᑦᑕᐅᔪᑦ

2014-ᑐᖃᐅᓕᕐᑎᓗᒍ, ᐱᖁᔭᖅ 28, ᐱᖁᔭᖅ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ ᐅᖃᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑐᖀᒐᕐᓂᒃ ᐅᖄᒍᑎᒥ 4 ᔫᓂ 2014-ᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑎᕐᓂᕐᒥᒃ ᐃᓪᓗᒦᑦᑎᓯᐊᕐᑐᓂᒃ ᑐᖀᒐᖃᕐᓂᒧᑦ 2015-2016-ᒥ ᓵᒎᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᐅᖃᕐᕕᒪᓇᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ, ᐱᓗᐊᕐᓗᒥᑦ, ᑫᒥᑦᓯᒍᑕᐅᒥᐊᓚᐅᔪᑦᓯᓂ ᐋᕐᕿᒋᐊᕈᑎᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓗᓂ ᐱᐊᙯᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᓂᐅᑉ ᐱᖁᔭᖓᓄᑦ ᐊᓯᑦᔨᑎᑦᓯᓚᖓᑎᓪᓗᒋᑦ ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ ᐊᑐᕐᑐᓂᒃ ᓇᓗᓀᕐᓯᓂᕐᒧᑦ ᐯᓇᑦᓯᔨᖃᕐᓂᐅᑉ ᐊᑭᖏᓐᓂᒃ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᖃᑦᑕᓇᐊᓕᓐᓂᒃ ᐱᐊᙯᓕᓐᓄᑦ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᖅ ᑯᐯᒃ ᐃᓗᐊᓂ. ᕕᕆᐊᓇᒥ, KRG-ᑯᑦ ᐊᓪᓚᓚᐅᔪᔪᑦ ᑐᓂᔾᔨᑦᑎᓪᓗ ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᔪᕆᑎᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᓐᓄᑦ ᑲᒪᔪᓄᑦ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᓇᒍᑦᔨᓂᕐᒥᒃ, ᐅᖃᕐᓯᑎᒃ ᐱᒻᒪᓇᐊᓗᓐᓂᒃ ᑲᑦᓯᖓᐅᑎᖃᕐᓂᒥᓂᒃ ᐋᕐᕿᒋᐊᕆᑕᐅᒍᒪᔪᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒥᑦ. ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᔪᕆᑎᕐᒥᑦ ᐅᖄᑦᓯᐊᓚᐅᔪᔪᑦ ᐯᓇᑦᓯᔩᑦ ᐊᑭᖏᑦ ᐋᕐᕿᓯᒪᒍᑎᒃ ᐱᐊᙯᓃᑦ ᑮᓇᐅᑦᔦᓭᖏᓐᓂᒃ ᒪᓕᑦᑐᓕᐊᖑᓗᑎᒃ ᓄᐃᑦᓯᓂᐊᕐᓂᖓᓂᒃ ᓈᒻᒪᖏᑦᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓂᕐᓗᐃᔪᓂᒃ ᑭᖑᓂᕐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᐊᕈᑦ ᐃᓗᓯᕐᓯᓂᖓᓄᑦ, ᖃᓄᐃᖕᖏᓯᐊᕐᓂᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖓᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐊᙯᓖᑦ ᐃᓚᖏᑦᑕ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᓂᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓯᒍᓐᓇᓂᖓᓄᑦ.

ᐊᕐᖀᒎᑉ ᐱᒥᐊᖕᖓᓂᖓᓂ, ᖃᐅᑕᒫᕐᓯᐅᑎ ᐊᑭᖓ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᖃᑦᑕᓇᐊᓕᒃ ᐱᐊᙯᓕᓐᓄᑦ ᐱᐊᒍᑦ ᐯᓇᔪᐅᕕᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᕐᑎᓄᑦ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᓖᖅ ᑯᐯᒻᒥ $7-ᖑᓚᐅᔪᔪᖅ. ᐁᓇᓕ 22-ᒥ, ᐱᖁᔭᖅ 28 ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᓚᐅᕐᑎᓗᒍ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ, ᖃᐅᑕᒫᕐᓯᐅᑎᐅᑉ ᐊᑭᖓ ᐋᕐᕿᒋᐊᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᐃᓚᖃᑦᓯᓂ ᐊᑭᓕᖕᖏᐱᖃᖕᖏᑐᒥᒃ $7.30-ᒥᒃ ᐃᓚᒥᐊᕐᒥᑎᓪᓗᒍ ᐊᑭᒥᐊᓪᓚᒥᒃ ᐋᕐᕿᓯᕐᓯᒪᔪᒥᒃ ᐃᓚᒌᑦ ᑮᓇᐅᑦᔦᓭᕐᓂᖓ ᒪᓕᑦᓯᒍ ᑕᒪᓐᓇ ᓇᓗᓀᕐᑕᐅᓖᕐᑎᓗᒍ 2015-ᒥ ᑮᓇᐅᑦᔦᓭᑎᒍᑦ ᑖᒃᓯᕆᑎᓂᒃ ᐅᑎᕐᑎᓯᓐᓇᓯᑉᐸᑦ. ᐃᓪᓗᖃᑎᒌᑦ ᐃᓚᒌᑦ ᑮᓇᐅᑦᔦᓭᕐᑐᑦ ᐃᑭᓐᓂᓴᓂᒃ $50,000-ᓄᑦ ᐊᑭᓖᒥᐊᖃᕐᑎᑕᐅᖕᖏᑐᑦ ᐊᑭᒥᐊᓪᓚᓂᒃ.

rich in iron such as caribou, seal, beluga, char, berries, goose and mussels. The nutrition training provided to childcare centre cooks has improved job retention for this position, as well as children's nutrition. All childcare cooks and centre directors have received training and are certified by the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation (agriculture, fisheries and food).

The *Nunavik Family Cookbook* was produced by the Avataq Cultural Institute for the Department. The recipes in the cookbook were developed for use in childcare centres and in response to nutritional needs.

Book-making projects were conducted in Kuujjuaq, Kuujjuarapik, Puvirnituq and Quaqtaq. Educators from childcare centres in all the communities were invited to participate. Funding was made available through the Esuma school perseverance initiative and the Department's employment and training funding. The goals of the projects were to increase the volume of written resources available to pre-schoolers in Inuktitut and to deliver capacity-building training to educators.

Other Activities

Late in 2014, Bill 28, *An Act Mainly to Implement Certain Provisions of the Budget Speech of 4 June 2014 and Return to a Balanced Budget in 2015-2016* was tabled in the National Assembly and, in particular, proposed amendments to the *Educational Childcare Act* which would change the rules for determining the childcare fees payable by parents across Québec. In February, the KRG prepared and submitted a brief to the Committee on Public Finance, expressing serious reservations regarding the proposed amendments. The brief explained that childcare fees geared to parent income will produce unfair and harmful effects in Nunavik on the health, well-being and development of children, as well as on the financial situation and employability of some parents.

At the start of the year, the daily fee payable by parent users for childcare services throughout Québec was $7. On April 22, further to the adoption of Bill 28 by the Québec government, the daily fee was modified to include a base amount of $7.30 plus an additional amount geared to family income to be calculated on 2015 income tax returns. Households with family incomes below $50 000 are exempt from paying any additional amount.

Further to the adoption of Bill 27, *An Act respecting the Optimization of Subsidized Educational Childcare Services* by the Québec government, the Department reinforced efforts on training for childcare centre directors and boards about sound management practices and conducted administrative inspections to ensure records are kept up to date and parent users are not penalized due to the new rules applicable to childcare service agreements.

Pursuant to Mandate B.9 of the Sivunirmut Agreement, the KRG is responsible for ensuring sound management of the maintenance of childcare centre buildings and assets. Assistance was therefore delivered this year to a number of childcare centres experiencing problems with mould, including infrastructure and air quality inspections, extensive cleaning and disinfecting, as

Commission des finances publiques dans lequel elle émet de sérieuses réserves concernant les modifications proposées. Dans son mémoire, l'ARK explique qu'une contribution parentale modulée en fonction du revenu familial pourrait avoir des effets néfastes et injustes sur la santé, le bien-être et le développement des enfants de même que sur la situation financière et l'employabilité de leurs parents.

Au début de l'année, la contribution parentale quotidienne pour les services de garde subventionnés dans l'ensemble du Québec était de 7 $. À compter du 22 avril, à la suite de l'adoption du projet de loi n° 28 par le gouvernement du Québec, la contribution parentale quotidienne a été modifiée de manière à inclure un montant de base de 7,30 $ et un montant additionnel modulé en fonction du revenu familial apparaissant sur la déclaration de revenus de 2015. Les ménages dont le revenu familial est de moins de 50 000 $ n'ont pas à payer de montant additionnel.

Suivant l'adoption du projet de loi n° 27, Loi sur l'optimisation des services de garde éducatifs à l'enfance subventionnés par le gouvernement du Québec, le Service a redoublé d'efforts pour former les directeurs et conseils d'administration des CPE sur les bonnes pratiques de gestion et a effectué des inspections administratives pour s'assurer que les dossiers sont tenus à jour et que les parents utilisateurs ne sont pas pénalisés par les nouvelles règles applicables aux ententes de services de garde éducatifs subventionnés.

Conformément au mandat B.9 de l'Entente Sivunirmut, l'ARK a la responsabilité d'assurer la bonne gestion de l'entretien des bâtiments et des biens des CPE. Par conséquent, de l'assistance a été offerte à un certain nombre de CPE qui éprouvaient des problèmes de moisissures (inspections des infrastructures et de la qualité de l'air, nettoyage en profondeur et désinfection, et rénovations nécessaires). Le financement pour ces travaux a été tiré de la réserve financière pour les réparations et travaux importants de réfection des CPE créée par l'ARK en 2010. Au début de mars, le gouvernement du Québec a accepté une demande présentée par le CPE Iqitauvik–Tumiapiit visant à créer 60 nouvelles places subventionnées à Kuujjuaq. Enfin, le site Web des services de garde à l'enfance du Nunavik (www.nunavikchildcare.ca), qui est exploité par le Service, contient un éventail d'informations sur la Section des services de garde à l'enfance de l'ARK, les CPE de chaque communauté ainsi que les programmes et les services offerts.

Main-d'œuvre et programmes jeunesse

Depuis sa création, le Service vise à améliorer l'employabilité de la main-d'œuvre en élaborant et en réalisant des activités de formation de plus ou moins grande envergure qui répondent aux besoins des résidents et des divers secteurs de développement économique et social. Afin d'être toujours au fait de ces besoins, le Service appuie des tribunes telles que le Comité régional Kativik de l'emploi et de la formation (KRETC) et le Comité consultatif des Premières nations et des Inuits relatif au marché du travail.

Les programmes offerts par le Service favorisent la formation de la main-d'œuvre, les emplois d'été pour étudiants et la création d'emplois à temps plein tout en appuyant des activités visant à encourager les élèves du secondaire à terminer leurs études et des activités améliorant l'employabilité des participants par l'entremise des compétences traditionnelles. Les clientèles ciblées sont les jeunes,

ᐱᖁᔭᖅ 27, ᐱᖁᔭᖅ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᐱᐅᓂᕐᐸᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᑲᔫᓯᐊᕐᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓗᓂ ᐱᐊᕐᕿᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕖᑦ ᐱᑦᔪᕆᓂᖅᒐᓂᒃ ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᓚᐅᕐᑎᓗᒍ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕆᕕᒃ ᓂᑲᓂᓪᓕᑎᓇᒥᐊᓪᓚᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᔪᐃᓐᓇᓂᕐᒥᓂᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕖᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᕐᒥᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᒪᔾᔨᕐᒥᓐᓄᑦ ᐱᑦᓯᐊᓗᓂ ᐊᐅᓚᐅᑦᓯᒍᓯᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᐅᔪᒻᒥᓯᓂ ᐊᓪᓚᕕᓕᓇᐅᑎᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᓂᕐᒥᒃ ᓯᖁᐃᓇᐊᕐᓯᓂ ᐊᓪᓚᖁᑎᒥᔭᐅᔪᑦ ᐊᖑᒪᔭᐅᑦᓯᐊᓂᖕᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐊᕐᕿᓐᓂᑦ ᐊᑐᕐᑎᑦ ᐃᓯᐃᓪᓕᑕᐅᖕᖏᓂᖕᓂᒃ ᓄᑖᓄᑦ ᒪᓕᒐᕐᓄᑦ ᐊᑐᕈᕐᓂᖅᓂᐊᓕᕐᒥᔪᓄᑦ ᐱᐊᕐᕿᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕖᑦ ᐱᑦᔪᓂᕐᒥᓄᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᕐᑐᑎᖏᓐᓂ.

ᒪᓕᒃᑐᒍ ᑎᓕᔾᔪᑎ B.9 ᓯᕗᓂᖑᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᕖᓂᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ, KRG-ᑯᑦ ᓱᕐᖁᐃᑐᑦᓴᐅᒐᑦ ᐱᐊᕿᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕖᑦ ᐃᓪᓗᔪᐊᖏᑦᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖁᑎᖏᑦᑕ ᐱᑦᓯᐊᓗᒋᑦ ᒪᑭᑕᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ. ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑏᑦ ᐅᑯᒪᑦ ᑕᒡᒐᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᒪᓂᓚᐅᔪᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᖕᖏᑐᓐᓂᑦ ᐱᐊᕿᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕕᓐᓄᑦ ᐱᖃᓗᑦᖃᖅᑕᑐᓐᓄᑦ ᐳᔭᕈᑐᓂᒃ, ᐃᓚᖅᑎᓗᒋᑦ ᓇᐸᑕᐅᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓂᕐᓂᐅᑉ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ, ᓴᓗᒻᒪᓵᓂᒪᓇᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᐱᕐᕈᐊᓂᕐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓕᐊᖅᑲᓂᖏᑎᒍᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕈᑎᓂᒃ. ᑕᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓂᖕᖏᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᓯᐅᑎᑦ ᐊᒍᓐᓂᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᖁᒥᐅᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᓖᓐᓂ ᐯᓇᑦᓯᕖᓐᓂᒃ ᓴᓇᔪᑎᑦᓴᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒪᓇᓪᓗᒋᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕈᑎᑦᓴᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᖕᖑᑎᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ KRG-ᒧᑦ 2010-ᒥ. ᓖᑦᓰᐅᑉ ᐱᒥᐊᖕᒪᓂᖓ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐊᖏᓕᐅᔪᖅ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᒥᒃ ᓄᐃᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᕐᑲᑕᐅᕕᒃ-ᑐᒥᐊᕖᑦ ᐱᐊᕿᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕙᖏᓐᓄᑦ ᐱᖕᖑᑎᑦᓯᒍᒪᑎᓪᓗᒋᑦ 60-ᒥᐊᓪᓚᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᒍᑎᓂᒃ ᐱᐊᕗᑦ ᐃᓂᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᑰᔪᐊᒥ. ᑭᖑᓪᓕᕐᐹᒃ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᐊᕿᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕖᑦ ᖃᓇᑕᐅᔭᓄᑦ ᐅᒃᑯᐃᕕᖓ (www.nunavikchildcare.ca) ᐃᖏᕐᕿᑎᑕᐅᔪᖅ ᑕᒡᒐᓂ ᐱᑦᔪᕆᕕᒻᒥ ᐃᓗᓕᕐᑲᓲᖕᖑᔭᕐ ᓯᓇᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᓕᓐᓂᒃ KRG-ᑯᑦ ᐱᐊᕿᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᓪᓚᕕᖓᓂᒃ, ᐱᐊᕿᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕙᖕᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓗᐊᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒃᑯᓇᓂ ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᑲᕐᑭᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒍᑦᓯᒍᑎᓂᒃ.

ᐱᓇᓱᑦᑎᓴᖃᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑏᑦ

ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓯᒪᓕᒥ ᐅᑭᐅᖕᖏᓚᓂᒃ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕆᕕᒃ ᐱᕐᖃᓕᐊᕐᑎᑦᓯᓯᒪᔪᖅ ᐱᓇᓱᑦᑎᓯᓪᓗᐊᖑᓂᖅᒪᓂᒃ ᑕᒻᒪᓂ ᓄᓇᒥ ᐱᓇᓯᑦᑐᓴᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᓯᓯᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᕙᓯᓂ ᒥᑭᔪᖑᐊᓂᒃ ᐊᖏᔪᓕᒪᑦᑐᓂᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᒥᒃ ᐱᓇᓯᐊᕈᑎᓂᒃ ᑕᑯᑦᓴᐅᑐᐊᕐᒪᑕ ᑭᖕᖑᒪᓇᓇᐊᕐᒥᑦ ᓄᓇᓯᒪᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒥᑦ ᒪᑭᑕᑎᑦᓯᕙᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᖃᑎᕆᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ. ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓇᓯᐊᑦᓴᐅᑉ ᑐᑭᐊᓂᒃ ᐊᖑᒪᑦᓯᒍᒪᒧᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕆᕕᒃ ᐅᖃᖃᑎᕆᕙᓂᒃ ᐱᑕᖃᕐᑎᓯᔪᖅ ᐆᑦᑐᑎᒥᒎᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᓖᓐᓂ ᐱᓇᓯᒐᕐᓂᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᓄᑦ ᑲᑎᒪᔾᔪᐱᓂᒃ (KRETC) ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖃᖃᓯᒪᔪᑦ ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐱᓇᓯᑎᓴᓂᒃ ᐱᔪᒪᒍᑎᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔾᔨᑦ ᑲᑎᒪᔾᔪᕐᒥᓂᒃ.

ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᕆᕕᐅᑉ ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᖁᑎᖏᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᑐᑦ ᐱᓇᓯᑏᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᖏᓐᓂᒃ, ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓂᒃ ᐅᐱᕐᖕᖑᓕᑯᑦ ᐱᓇᓯᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓗᐃᑦᑐᐃᑦ-ᐱᓇᓯᓯᑦ ᐱᖕᖑᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ, ᓴᐳᒻᒥᓂᖅᓇᒥᑦᓯᑎᒃ ᖃᓄᐃᓘᑭᑎᓂᒃ ᑲᑦᓯᖕᖏᓕᑎᓇᔭᓂᒃ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕖᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑕᒥᓂᒃ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕐᖃᓕᐊᑎᓯᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓴᓪᓗᐊᖑᓂᕐᒥᒃ ᐊᕐᖁᑎᖃᕐᑎᓗᒍ ᐱᐅᓯᑐᖃᕐᑎᑐᑦ ᐱᒋᐅᕐᓯᓂᐅᒍᑎᓂᒃ. ᑭᒡᒐᑐᕐᒪᑦᓯᒥᑦ ᑐᕌᑕᕐᒥᑦ ᐃᓕᖃᓯᑦ ᐃᓅᓯᑐᓂᒃ, ᖃᓄᑦᓴᓯᑦ-ᓴᐳᑦᑎᐅᑎᕐᒥᓂᒃ ᐃᑲᔫᓯᐊᕐᑐᓂᒃ, ᐱᓇᓯᖃᖕᖏᑐᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ, ᐃᓅᓂᒃ ᐱᓗᓪᓗᑎᓕᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓯᒪᐅᑉ ᓴᖁᑎᖕᖏᓂᒃ ᖃᓄᐃᑦᑖᑐᓂᒃ.

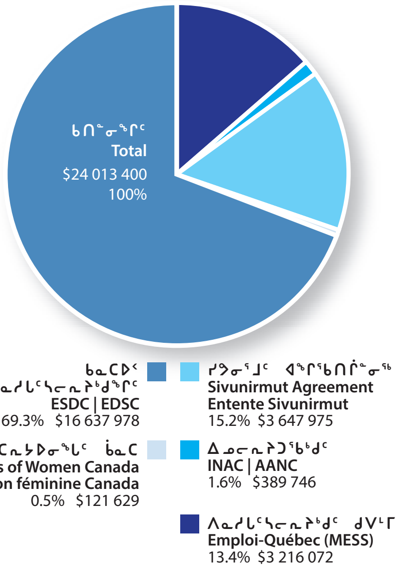
2015-ᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕆᕕᒃ ᑎᑭᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ 435-ᓄᑦ ᖃᓄᐃᓴᓂᒃ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᓄᑦ ᑐᕋᕐᑎᓗᒥᑦ ᐱᓇᓯᒐᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓯᑎᓂᒃ ᐱᒋᐅᕐᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᐊᕈᑎᓄᑦ, ᑕᒃᑯᐊᓗ 93%-ᖏᑦ ᐊᖏᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕆᕕᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓇᒻᒥᓂᕐ ᐱᓇᓯᐊᔫᖕᖑᑦᔭᖕᖏᑦᑐᖅ, ᖃᓄᐃᑐᐃᓐᓇᓯᓂ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒍᑕᓚᖕᖓᔪᓂᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᒥᒃ ᐱᓂᐊᕈᑎᓂᒃ. ᐱᓇᓯᐊᑦᓴᒥᒃ ᑫᓪᓗᐊᐅᑎᑦ ᖃᓄᐃᓴᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᑲᑕᐅᕐᑲᑦᑕᓇᐊᕐᑲᕐᒥᔪᑦ. ᐱᑦᔪᕆᕕᐅᑉ ᐱᓇᓯᕐᑲᑎᒥᓂᕐᖁᕕᖏᑦ ᒪᑯᐊᖑᔪᒍᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᔩᑦ (KSB), ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᓕᓖᑦ ᑲᑎᒪᔾᔪᖏᑦ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᖑᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᑎᔪᓄᑦ (NRBHSS), ᐊᓯᖏᑦ KRG- ᑯᑦ ᐱᑦᔪᕆᕕᖏᑦ, ᒪᑭᕝᕕᒃ, ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕿᖓᓂ ᑯᐊᐯᑦ ᐃᓕᑦᓯᐊᕙᓪᓚᓐᓂᒃ (FCNQ), ᑕᕐᕿᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕐᕕᑦ ᓴᓇᔩᑦᓗ ᑎᒥᖏᑦ ᐱᓇᓱᑦᑐᑦ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓕ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓅᓯᑐᐃᑦ ᐃᓪᓗᖏᑦᑕ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᖕᖏᓇ, ᓴᑐᐱᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᓅᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᖕᖏᓇ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕿᒥᐅᑦ ᓂᐱᖏᑦᑕ ᑎᒥᖓ.

ᓂᐅᕿᑐᓕᕆᓂᐅᑉ ᑐᑭᐊ

ᓂᐅᕿᑐᓕᕆᓂᖅ ᓯᓚᕐᔪᐊᓕᒦᒥ ᐱᒻᒪᕆᐅᓯᒐᓕᓯᓂ ᐱᓇᓯᐊᒐᖕᖑᓯᒪᔪᖅ. ᑌᒫᒃ ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕆᕕᒃ ᔫᖕᖑᓇᕐᑐᖅ ᐱᓇᓯᑎᓯᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓯᕋᑦ ᐱᖕᖑᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᓯᕗᓪᓕᐅᕐᓴᑦᑕᓯᓂ ᐱᔭᓇᐅᑎᑖᕐᓇᑐᓂᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᑕᒪᑐᒪ ᑐᑭᐊᒍᑦ. 2015-ᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕆᕕᒃ:

- ᖂᕐᑭᓯᐃᓚᐅᔪᔪᖅ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ 170-ᓄᑦ ᐃᓚᐅᕕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᑕᑯᓐᓇᑕᐅᓗᓂ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᓄᑦ, ᐱᐅᓴᐅᑎᓕᐅᕐᓂᖑᑦ, ᐊᑭᓕᕐᑐᑕᐅᑦᓯᓂ ᓂᕿᓕᐅᕐᑎᐅᓂᖑᑦ, ᐊᓂᔮᕿᑎᒥᑦᓯᒍ ᖃᔭᕐᑐᓂᖑᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᒥᒃ ᐃᖏᕐᕿᑎᑦᓯᓂᖑᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᖑᑦ.
- ᑲᒪᔨᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᑐᓂᔨᒍᑎᓂᒃ ᐆᑦᑐᓇᐅᕐᑐᒥᒃ ᐅᑭᐅᑦᑕᒥ ᒪᕐᑫᑦᑐᓂᒃ ᑕᓯᐅᕐᑎᐅᓂᐅᑉ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᖓᓂᒃ. ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᖃᕐᑎᓯᓚᐅᔪᔪᖅ ᑭᒡᒐᑐᕐᑕᓇᔭᓂᒃ ᐱᒍᑦᓯᒍᑎᓄᑦ, ᐅᑭᐅᑦᑕᒥ ᑕᓯᐅᕐᑎᐅᓂᖑᑦ, ᓄᓇᒥ ᖂᓐᓂᑐᓕᓇᓂᖑᑦ, ᒥᑭᔪᖑᐊᓂᒃ ᐊᐅᓚᓯᐅᓂᖑᑦ, ᓂᕿᔭᑦᓴᓕᐅᕐᓂᖑᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓪᓚᓂᑦᓴᒥᒃ ᐸᕐᓇᓂᖑᑦ. ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ 14-ᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐊᓂᒍᕐᑐᕐᑲᓚᐅᔪᔪᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑌᒃᑯᐊ ᐱᑎᑕᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᐳᕐᑐᓂᓕᒥᒃ 1-ᒥᒃ ᐱᔭᓇᐅᑎᒥᒃ. ᓯᓕᒥᐊᓪᓚᒃ, ᑕᒪᓇ ᐆᑦᑐᓇᐅᕐᑐᒥᒃ ᐱᓇᓯᐊᑭᑕᐅᔪᖅ ᑳᖕᖑᓇᕿᐅᑕᐅᓚᐅᕐᑎᓗᒍ, MESS-ᑯᑦ ᐃᓕᑕᕐᓯᓚᓇᓂᒥᒃ ᑐᓂᔨᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᑦ ᑎᓕᔨᓕᓚᔪᑦᓯᑎᒃ KSB-ᑯᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ CEGEP-ᒥᒃ ᓵᓐ-ᕖᓯᐊᓐᒥ, ᓴᓇᖁᑦᓯᒥᑦ 1,300-ᓂᒃ ᕿᐸᓪᓚᒍᓯᕐᑐᑐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᑦᓴᒥᒃ 2016-ᒥ ᑐᕌᕈᑕᐅᓚᐃᕐᑎᓗᒍ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒻᒪᓇᐅᑉ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᖏᓐᓂᒃ ᐃᓕᑦᓯᒪᐅᑎᒍᑦ.

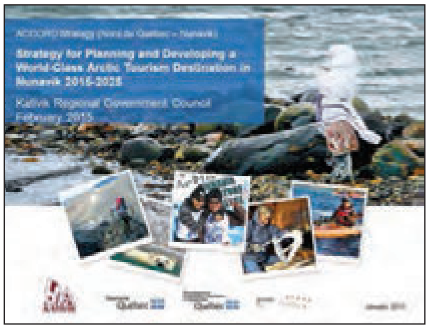
ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓕᓐᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᐱᕕᖏᑦ
Employment and training funding sources
Sources de financement des activités d'emploi et de formation



ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕆᕕᒃ ᐱᔭᕐᑲᓚᐅᔪᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐱᒋᐊᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓯᕗᓂᓕᐅᕐᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᐸᕐᓇᓂᖑᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖑᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᓂᒃ ᐊᑭᑦᓯᔪᒥᒃ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᑦ ᐃᓅᓂᐊᓯᒪᔪᑦ ᐅᐸᑲᑦᓴᖕᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ.

The Department secured funding to launch the implementation of the Strategy for Planning and Developing a World-Class Arctic Tourism Destination in Nunavik.

Le Service a obtenu le financement nécessaire pour commencer à mettre en œuvre la Stratégie pour la planification et le développement d'une destination touristique arctique de calibre international au Nunavik.



well as necessary renovations. The funding for this work is being drawn from a financial reserve for regional childcare centre repairs and major upgrading work created by the KRG in 2010. In early March, the Québec government accepted an application submitted by the Iqitauvik–Tumiapiit Childcare Centre to create 60 new subsidized childcare spaces in Kuujjuaq. Finally, the Nunavik Childcare website (www.nunavikchildcare.ca) operated by the Department contains a range of information on the KRG Childcare Section, childcare centres in the communities, as well as programs and services.

Workforce and Youth Programs

Since its inception, the Department has fostered the employability of the region's labour force by developing and implementing small and large training activities that reflect the needs of residents as well as areas of economic and social development. To keep abreast of this field, the Department promotes forums such as the Kativik Regional Employment and Training Committee (KRETC) and the First Nations and Inuit Labour Market Advisory Committee.

The Department's programs seek to stimulate labour training, student summer employment and full-time job creation, while also supporting activities that encourage high school students to continue their studies and that foster employability through traditional skills. Target clientele include youth, income-security recipients, unemployed individuals, persons with disabilities, as well as Employment Insurance recipients.

In 2015, the Department received 435 funding applications for employment and labour training projects, 93% of which were approved. The Department does not conduct training itself, but provides funding for the implementation of training projects. Project proponents are also required to contribute funding. The Department's main partners are the Kativik School Board (KSB), the Nunavik Regional Board of Health and Social Services, other KRG departments, the Makivik Corporation, the Federation of Cooperatives of Northern Québec (FCNQ), the northern villages, and mining and construction companies with activities in the region, as well as the Nunavik Youth House Association, the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik and Taqramiut Nipingat Inc.

Tourism Sector

Tourism is a global boom industry. The Department therefore continues to focus on labour development and job creation by prioritizing certification-based training in this sector. In 2015, the Department:

- Organized training for 170 participants in fields such as performance arts, jewellery making, professional catering, adventure kayaking, as well as park operations and management.
- Oversaw the delivery of an arctic guide training pilot project. Training was provided on client services, arctic guiding, wilderness first aid, light mechanic maintenance, food preparation and trip planning. In total, 14 Nunavimmiut

les prestataires de la sécurité du revenu, les travailleurs sans emploi, les personnes handicapées et les prestataires d'assurance-emploi.

En 2015, le Service a reçu 435 demandes de financement pour des projets d'emploi et de formation, et 93 % d'entre elles ont été approuvées. Le Service n'offre pas la formation, mais fournit des fonds pour la réalisation de projets de formation. Les organismes et entreprises qui présentent des demandes doivent contribuer financièrement à leur projet. Le Service travaille principalement avec les partenaires suivants : la Commission scolaire Kativik (CSK), la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (RRSSSN), d'autres services de l'ARK, la Société Makivik, la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec (FCNQ), les villages nordiques et les sociétés minières et les compagnies de construction actives dans la région ainsi que l'Association des maisons de jeunes du Nunavik, l'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit et Taqramiut Nipingat Inc.

Secteur du tourisme

L'industrie touristique est en pleine croissance à l'échelle mondiale. Par conséquent, le Service continue de miser sur le développement des ressources humaines et la création d'emplois dans ce secteur en priorisant les formations donnant droit à une certification. En 2015, le Service a :

- Organisé une formation à l'intention de 170 participants dans des domaines tels que les arts d'interprétation, la fabrication de bijoux, la restauration professionnelle, le kayak d'aventure ainsi que le fonctionnement et la gestion d'un parc.
- Supervisé la réalisation du projet pilote de formation de guides en tourisme arctique. La formation a porté sur les services à la clientèle, les services de guides en milieu arctique, les premiers soins en milieu sauvage, l'entretien mécanique simple, la préparation de repas et la planification de voyages. Au total, 14 Nunavimmiuts ont terminé la formation et ont obtenu une certification de niveau 1. En outre, à la suite d'une évaluation du projet pilote, le MESS a officiellement approuvé le programme de formation et le Service a confié à la CSK et au cégep de Saint-Félicien le mandat de finaliser pour 2016 un programme de formation de 1 300 heures qui donnera droit à une attestation d'études collégiales.
- Participé avec l'Association touristique du Nunavik et la FCNQ à l'Adventure Travel World Summit (sommet mondial de l'aventure) au Chili, en octobre, au sein de la délégation québécoise. Le sommet a permis aux représentants de l'ARK de prendre connaissance des destinations émergentes telles que le Nunavik et de nouer des liens avec des organisateurs de voyages internationaux qui s'intéressent aux possibilités touristiques de la région.
- Obtenu le financement nécessaire pour commencer à mettre en œuvre avec les intervenants du secteur du tourisme de la région la Stratégie pour la planification et le développement d'une destination touristique arctique de calibre international au Nunavik et lancé un processus dans le but de créer une organisation de gestion de la destination qui assurera la coordination et la synergie entre les intervenants.

ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐃᓐᓂᐊᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᑦᑐᐊᖅᑲᑕᐅᔪᑦ ᑲᑎᒪᓂᖓᑦ ᒣᒥ.

Meeting of regional tourism stakeholders held in May.

Rencontre des intervenants régionaux du secteur du tourisme en mai.

- ᐃᓚᐅᖅᑲᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓂᐅᕐᕈᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑐᑦᔨᖅᑲᑎᒌᖕᓂᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ FCNQ-ᑯᓄᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥ ᐊᓂᔮᕐᑎᓯᔩᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᖓᓂ Chile ᓄᓇᕐᔪᐊᖓᓂ ᐅᒃᑑᐱᕆᐅᑎᓪᓗᒍ, ᐃᓚᒥᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᑯᐯᒥᐅᑦ ᑲᑎᒪᒋᐊᕐᑎᑕᖏᓐᓄᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓚᐅᒥᐊᕐᑐᓯᒪᓂᖓᑦ ᕋᒥᑦᓯᒍᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᒻᒪᓂᕐᒥᒃ ᐅᐸᒐᑦᔭᐅᓯᑎᒃ ᓄᐃᑕᓕᕐᐸᓕᐊᔪᓄᑦ ᓄᓇᕕᒃ ᐆᑦᑑᑎᒥᓗᒍ, ᐊᒻᒪᓘᒐᓗᐊᖅ ᓄᓇᕐᔪᐊᖑᔪᓕᕇᓂ ᐃᓐᓂᐊᑐᓕᕆᔨᓄᑦ ᑐᓯᔪᓄᑦ ᓂᐅᕐᕈᑐᓕᕆᓂᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ.
- ᐱᔭᖅᑲᓚᐅᔪᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᑐᕆᐊᓕᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓂᐅᕐᕈᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᑦᑐᐊᖅᑲᑕᐅᔪᑦ ᐃᓚᒋᓗᒋᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒥᐊᓚᖓᑦᓯᐊᓂ ᓯᕗᓂᖅᑲᕈᑎᒥᒃ ᐸᕐᓇᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᓂᒃ-ᐊᑭᑦᓯᔪᒥᒃ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐅᐸᒐᑦᔭᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖏᕐᕋᔪᑎᑦᓯᓯᓂ ᐱᓇᓱᓐᓂᐅᒥᐊᓚᓐᓂᒃ ᐱᖕᖑᐃᓚᖕᓗᓂ ᐅᐸᒐᑦᔭᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᑦ ᑎᒥᖓᓂᒃ ᓯᕐᑯᐃᖅᑲᑦᑕᑐᑦᓴᒥᒃ ᐊᑦᑐᐊᖅᑲᑎᓕᒫᑦ ᑐᑭᒧᐊᒍᑎᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᑎᕇᓐᓂᖓᓂᒃ.

ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᐅᑉ ᑐᑭᐊ

ᐱᓇᓱᒐᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᖅᑲᓂᖓᑕ ᐃᓗᐊᒍᑦ ᐱᑭᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖅᑲᓖᕐᑐᑦ 6,000 ᐅᖓᑖᓅᑦᓴᒪᕆᓪᓗᑎᒃ ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ ᖁᓕᑦ ᖅᑫᔪᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᒪᓕᒡᓗᓂ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᑦ ᑭᑭᐊᑦᓴᓂᒃ ᑭᖕᖒᒪᑦᓯᓂᖓᓂᒃ. ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕋᑦᓴᓂᒃ ᕿᓂᕐᓂᖅ, ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᒻᒥᒃ ᒪᑭᑎᓇᓂᖅ, ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑦ ᓄᐃᑖᑎᓇᓂᖓᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᐊᑦᑐᐊᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᖅᑲᓯᓯᒍᓃᑦ ᑌᒣᒻᒪᑦ ᓄᐃᑕᑦᓯᕋᑦ ᓯᑌᔭᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᕝᕚᐱᑦᓴᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ.

ᑲᐅᑖᐱᒃᑯᑦ ᓯᕗᓂᓕᐅᕐᓯᒪᒍᑕᐅᕗᑦ ᐊᒥᒪᖕᖏᕐᑐᓄᑦ ᐱᒋᐊᓪᓚᑎᑦᓯᒍᒫᕐᓂᒥᒃ ᐅᓄᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᒍᓯᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑐᓐᓃᖅᑲᑎᐅᑉ. ᑖᑦᓯᒪ ᓯᕗᓂᓕᐅᕐᓯᒪᔪᒥᒃ ᑐᑦᑎᕐᓂᖓ ᖃᐅᔪᑦᓯᔪᒥᒃ ᐱᓇᓱᓐᓂᐅᓯ-ᓯᕗᓂᐊᓂᒃ ᐱᕐᓯᓯᓂᒃ, ᓂᑲᓐᓂᓕᕆᓇᓂᓯᒥᒃ ᐱᓇᓱᑎᐅᑉ ᐊᓐᓂᔭᐅᑲᑦᑕᕐᓂᖓᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓕᕐᑎᑦᓯᓂᖓᓂᒃ ᐃᓕᑦᓯᒪᓂᖓᓂᐅᓗᓂ ᐅᐸᓐᓇᕐᓂ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᓯᐊᒍᓯᕐᓂᖓ ᐅᑎᒍᑎᕐᓂᖓ ᐃᓕᑦᓴᕆᑎᕐᕙᓪᓚ ᐃᑉᑐᐊᐱᓐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᔭᕐᓂᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒻᒥ ᓯᕐᑐᓂᓴᓂᒃ, ᐱᓇᓱᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕐᑐᓂᓴ-ᑐᖕᒐᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑎᓂᒃ. ᑲᐅᑖᐱᒃᑯᑦ ᓯᕗᓕᕐᑕᐅᔪᑦ ᑖᑦᓯᒍᖓ ᐱᑦᔪᑎᒻᒥᒍᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᓚᐅᖅᑲᑕᐅᒥᖅᑎᑦᓯᓂᖏᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᐅᑉ Gelncore Group (ᕋᓪᓚᓐ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᒃ), Jien Canada Mining Ltd. (ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑭᑭᐊᑦᓴᔭᕐᓂᒃ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᒃ), ESDC-ᑯᑦ, KRG-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᓴᓂᐊᕐᑎᑯᑦ ᑯᐯᒥ (MESS). ᐱᓇᓱᖅᑲᑐᒥᔪᑦ ᐊᓯᖏᑦ ᒪᑯᐊᕐᒍᒥᔪᑦ ᒪᑭᐱᒃ, ᓄᓇᕕᒥ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑎᑦ ᑲᑐᑦᔨᖅᑲᑎᒌᖕᓂᖓ, ᓄᓇᕕᒥ ᑭᑭᐊᑦᓴᔭᓂᒃ ᕿᓂᕐᓂᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᐅᑎ (NMEF) ᐊᒻᒪᓗ KSB-ᑯᑦ.

ᑲᐅᑖᐱᒃᑯᑦ ᐊᑖᒍᑦ 2015-ᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐊᑦᑐᐊᓚᐅᔪᖅ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᒪᐅᑎᒥᒃ ᐊᒥᓱᖕᖑᓇᐊᕈᑕᐅᓚᖓᔪᒥᒃ ᐊᕐᓇᓄᑦ ᐱᓇᓱᑦᑐᓄᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ. ᑖᓐᓇ ᐸᕐᓇᒪᐅᑎ ᖁᒥᑦᓯᒪᑦᓯᐊᕐᑐᖅ, ᐊᓯᖏᑦ ᐊᐅᓚᑦᔭᕆᑦᓯᑦ ᐱᒥᑎᓐᓗᒋᑦ, ᐱᐅᓯᒥᐊᕆᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᑎᓯᕐᓂᐊᕐᒧᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓗᐊᓂ, ᑐᓂᔭᓂᕐᒥᓗ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᓂᒃ ᐊᕐᓇᓄᑦ ᐱᓇᓱᑎᓄᑦ ᓯᖕᒥᐅᑎᓕᓯᑐᓄᑦ ᐱᓇᓱᑎᐅᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᕐᒧᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᖕᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒍᑎᓂᒃ ᐃᓚᕆᑦ ᐱᐊᓗᓐᓗ ᐱᒪᓇᐅᓂᖕᒪᑕ ᐃᓅᓯᖕᖏᓄᑦ. ᐸᕐᓇᒪᐅᑎᖕᒪ ᐋᕐᕿᓯᕐᑐᓯᒪᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᕐᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑯᑎᓂ ᐊᕐᓇᓂᒃ ᐃᓚᑕᕐᓯᒪᑎᑦᓯᔭᒃᑯᓄᑦ ᑳᓇᑕᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᓴᑐᕐᕕᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᓂᑦ ᑲᑐᑦᔨᖅᑲᑎᒌᖕᓂᖓ ᓄᓇᕕᒥ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᒥᓯᓂ ᑕᒪᑐᒨᖓ ᐊᑦᑐᐊᔪᓄᑦ ᐃᓯᒪᑦᓴᔪᐅᕐᓂᒍᑎᓄᑦ.

ᐃᓛᓕᐅᕐᑎᕐᑲᕐᓂᐅᑉ ᑐᑭᐊ

ᓴᓇᔩᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓂᖓ ᐃᓕᖓᔪᖅ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᓴᓇᔨᐅᒥᐅᓴᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᓂᓕᒫᖅ ᐱᔪᖕᓇᐅᑎᕐᑭᓯᑎᒃ ᐃᓛᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᑎᓄᑦ ᑐᕌᖓᔪᖅ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᓂᑲᓐᓂᓕᕆᓂᕐᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓐᓇᕐᓚᖓᓂᒍᑦ ᐃᒻᒥᓂᕿᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐃᓛᓕᐅᕐᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓯᕐᓂᖓᓂ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᒐᓱᐊᕐᓱᒍ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐋᖅᑭᓱᐃᔾᔪᖅ ᐃᓅᓐᓇᓈᓕᕐᑐᕆᐊᓐᓇᑐᓂᒃ ᓴᓇᕕᖕᓂ ᐃᓗᓯᕐᓯᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᖕᓂᐅᑦᓚᒪᓂᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑫᓪᓗᐊᕈᑎᕐᑲᕐᔫᖕᒍᑎᓯᓂ ᐱᓇᓱᕐᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᓂᒃ ᓄᓇᕕᒥ ᐱᑦᔪᔨᕕᒥ ᐃᓪᓗᕐᑲᐊᑦᑎᑕᓂ. ᐱᓇᓱᕐᑎᕐᓱᓂ ᓴᓇᔭᓂᒃ ᑲᒪᔾᔪᑲᓂᒃ ᑯᐯᒥ (CCQ), ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑲᒪᔾᔪᒥᒍᑦ ᐱᑦᔪᔨᕐᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑐᓂᒃ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐊᑐᓂ, ᑖᒃᑯᐊᓗ ᐱᓇᓱᖕᓂᒧᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓂᖓᓂᖓᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓚᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᓯᑎᒃ ᑫᓪᓚᒍᓱᓕᐊᐱᓂᖓᓂᒃ. ᖃᐅᔨᒪᒍᑏᑦ ᐱᓇᓱᑎᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᑲᑦᓯᖕᑫᓕᒍᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᑎᑖᕿᒪᓇᕐᑎᓯᔭᓂᒃ ᓴᓇᔨᓂᒃ ᐁᑦᑐᑑᑕᐅᓯᖕᒍᒥᔪᑦ ᐃᓛᓕᐅᕐᑏᑦ ᑎᒥᖓᓂ.

Sanajiit Project
KATIVIK
ᓴᓇᔩᑦ

completed the course and received level 1 certification. Furthermore, following an evaluation of the pilot project, the MESS officially accredited the curriculum and the Department gave the KSB and the CEGEP de Saint-Félicien a mandate to finalize a 1 300-hour course for 2016 that will lead to an attestation of collegial studies.

- Participated with the Nunavik Tourism Association and the FCNQ in the Adventure Travel World Summit in Chile in October, as part of the Québec contingent. This participation promoted contact with emerging destinations like Nunavik, as well as with international tour operators interested in tourism opportunities in the region.
- Secured the funding necessary to begin implementing with regional tourism stakeholders the Strategy for Planning and Developing a World-Class Arctic Tourism Destination in Nunavik and launched the process to create a destination management organization to ensure coordination and synergy among stakeholders.

Mining Sector

Jobs in Nunavik's mining industry could grow to as high as 6 000 over the coming two decades depending on global demand for minerals. Mineral exploration, mine construction, mining production and related contracting therefore represent meaningful sources of employment for Nunavimmiut.

Kautaapikkut is a strategy to significantly increase the number of Inuit working in the mining industry. Objectives of the strategy include building training capacity, strengthening pre-employment processes, reinforcing employee retention, and improving education levels since Nunavik's labour force is currently characterized by a low number of high school, vocational and post-secondary graduates. Kautaapikkut is being spearheaded by the Department with the financial participation of Glencore Group (Raglan Mine), Jien Canada Mining Ltd. (Nunavik Nickel Project), ESDC, the KRG and Emploi-Québec (MESS). Other partners are the Makivik Corporation, the Nunavik Landholding Corporations Association, the Nunavik Mineral Exploration Fund (NMEF) and the KSB.

Under Kautaapikkut in 2015, the Department was involved in developing and putting into action a plan to increase the participation of Inuit women in the mining sector in particular. The plan proposes, among other actions, to improve recruitment activities in the communities, to deliver support to women workers adapting to the working and living conditions at mine sites, and to address the importance of family and children in their lives. The plan was prepared with special funding received from Status of Women Canada, and the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik played a role in the related consultations.

Construction Sector

The goal of the Sanajiit Project for Inuit apprentice and journeyperson construction workers is to develop a strong and autonomous mostly regional construction workforce. To this end, the Department organizes general worksite health and safety courses in different communities and promotes trades

Secteur des mines

Le nombre d'emplois dans l'industrie minière au Nunavik pourrait atteindre les 6 000 au cours de la prochaine décennie selon la demande mondiale de minéraux. L'exploration minière, la construction de mines, l'exploitation minière et tous les contrats en découlant représentent, par conséquent, d'importantes possibilités d'emploi pour les Nunavimmiuts.

Kautaapikkut est une stratégie visant à augmenter considérablement le nombre d'Inuits travaillant dans l'industrie minière. Elle a notamment pour objectifs de renforcer les capacités en formation et les processus préalables à l'emploi, d'améliorer le taux de rétention des employés et d'augmenter le niveau de scolarité, car la main-d'œuvre du Nunavik est actuellement caractérisée par un faible nombre de diplômés d'études secondaires et postsecondaires ainsi que de formation professionnelle. La stratégie est menée par le Service et financée par le groupe Glencore (mine Raglan), Jien Canada Mining Ltd. (projet Nunavik Nickel), EDSC, l'ARK et Emploi-Québec (MESS). Les autres partenaires de la stratégie sont la Société Makivik, l'Association des corporations foncières du Nunavik, le Fonds d'exploration minière du Nunavik (FEMN) et la CSK.

Dans le cadre de Kautaapikkut, le Service a participé en 2015 à l'élaboration et à la mise en œuvre d'un plan afin d'accroître la participation des femmes inuites dans le secteur des mines. Le plan propose notamment d'améliorer les activités de recrutement dans les communautés, de fournir du soutien aux travailleuses afin qu'elles s'adaptent au milieu de travail et aux conditions de vie sur les sites miniers, et de tenir compte de l'importance que revêtent la famille et les enfants dans leur vie. Le plan a été élaboré grâce à un financement spécial de Condition féminine Canada. L'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit a joué un rôle dans les consultations afférentes.

Secteur de la construction

L'objectif du Projet Sanajiit destiné aux travailleurs de la construction inuits, apprentis et compagnons, est de développer une main-d'œuvre de la construction forte et autonome provenant essentiellement de la région. Pour ce faire, le Service organise des cours de santé et sécurité générale sur les chantiers de construction dans diverses communautés et fait la promotion de la formation dans les métiers offerte au Centre de formation Nunavimmi Pigiursavik d'Inukjuak. En collaboration avec la Commission de la construction du Québec (CCQ), le Service assure le suivi de la formation des travailleurs et vérifie leur disponibilité ainsi que le nombre d'heures inscrit. De plus, de l'information sur les travailleurs disponibles et les incitatifs financiers offerts pour l'embauche de *sanajiit* est transmise aux entrepreneurs.

En 2015, des formations visant l'acquisition de compétences essentielles et la sécurité ont été offertes aux résidents désirant travailler dans le secteur de la construction, et des services de mentorat ont été mis sur pied pour améliorer le soutien offert aux *sanajiit*. Plus précisément, 24 *sanajiit* ont suivi une formation visant l'acquisition de compétences essentielles et 71 ont réussi le cours obligatoire de santé et sécurité générale sur les chantiers de construction offert dans diverses communautés. De plus, 137 personnes ont bénéficié des services de placement offerts par le Service. Voici quelques-unes des activités réalisées cette année :

Increasing Inuit Women's Employment in the Nunavik Mining Sector

KATIVIK REGIONAL GOVERNMENT
COUNCIL MEETING
SEPTEMBER 2015

PRESENTED BY
THE KAUTAAPIKKUT STRATEGY TABLE

ᐅᖄᔪᑦ ᐊᐅᓚᑦᔭᕈᑕᐅᓚᖓᔪᑦ ᐸᕐᓇᑕᐅᒪᒍᑎᖓᓂᒃ ᐊᒥᓱᙳᐃᒍᑕᐅᙳᒋᐊᕐᑐᒥᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐊᕐᓇᓂᒃ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᐅᑉ ᑐᑭᐊᒍᑦ ᐱᓇᓱᒐᓕᓐᓂᒃ: (ᓴᐅᒥᕐᒥᒃ ᑕᓕᕐᐱᒧᑦ) ᕉᑉ ᓂᒃᓴᓐ ᑲᐅᑖᐱᒃᑯᓂᒃ ᐱᓯᒪᔪᖅ, ᓯᐊᓯ ᑲᓈᕐᔪᐊᖅ ᑭᓕᐊᓐᑯᐊ ᑎᒥᖓᓂᒃ ᐱᓯᒪᔪᖅ (ᕋᒡᓚᒥ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑦ) ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓐᑎᐊ ᑯᑭ-ᓯᒫᑦ ᐱᓯᒪᔪᖅ ᔨᐊᓐ ᑳᓇᑕ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑎᒃᑯᑦ ᑎᒥᖓᓂᒃ (ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑭᑭᐊᑦᓴᔭᒥᒃ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᒃ).

Presentation on the action plan to increase the participation of Inuit women in the mining sector: (left to right) Rob Nixon of Kautaapikkut, Siasi Karnarjuak of Glencore Group (Raglan Mine) and Cynthia Cookie-Simard of Jien Canada Mining Ltd. (Nunavik Nickel Project).

Présentation d'un plan d'action visant à accroître la participation des femmes inuites dans le secteur des mines : (de gauche à droite) Rob Nixon de Kautaapikkut, Siasi Karnarjuak du groupe Glencore (mine Raglan) et Cynthia Cookie-Simard de Jien Canada Mining Ltd. (projet Nunavik Nickel).

2015-ᒥ, ᐱᑕᖃᕆᐊᓕᓐᓂᒃ ᐱᒋᐅᕐᓂᐅᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᓐᓂᑌᓕᒪᓂᕐᒥᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᑐᓂᓚᐅᔪᔪᑦ ᓄᓇᓯᒪᔫᓄᑦ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᓂᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐱᓇᓱᒍᒪᔪᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᑦᑐᓴᓂᕐᒧᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑏᑦ ᐋᖅᑭᓱᕐᑕᐅᒥᑦᓯᑎᒃ ᐱᐅᓯᒋᐊᕈᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᓴᓇᔩᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᓂᖓᓄᑦ. ᐅᖃᑦᓯᐊᑐᒥᑦ, 24-ᓂᒃ ᓴᓇᔨᓂᒃ ᐱᔭᓈᕐᑐᖃᓚᐅᔪᔪᖅ ᐱᑕᖃᕆᐊᓕᓐᓂᒃ ᐱᒋᐅᕐᓂᐅᒍᑎᓂᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ 71-ᓂᒃ ᐊᓂᒍᐃᔭᖃᕐᒥᓯᓂ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᐊᑐᕆᐊᓕᓐᓂᒃ ᓴᓇᕕᒻᒥ ᐃᓗᓯᕐᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᓐᓂᑌᓕᒪᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᑦᔨᒌᙱᑐᓂ ᑐᓂᑎᓪᓗᒥᑦ. ᓯᓚᐅᒻᒥᔪᖅ, 137-ᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐊᑐᕐᑐᖃᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᐱᓇᓱᕝᕕᒍᑦ ᐃᓕᔭᐅᓂᒃᑯᑦ ᐱᒍᑦᔭᐅᒍᑎᓂᒃ ᑖᑦᓱᒧᖓ ᐱᑦᔪᔨᕕᒻᒧᑦ. ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᖃᑦᑕᑐᑦ ᐃᓕᖃᓚᐅᔪᔪᑦ ᒪᑯᓂᖓ:

- ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᒪᑭᑕᑦᓯᐊᑐᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᒧᐊᑦᑐᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᑐᖀᕐᑐᑦ ᖁᓕᐅᙱᓚᕐᑐᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑐᓄᑦ.
- ᐃᓪᓘᑉ ᐃᓗᐊᓂᒃ ᐱᔭᓈᕐᓂᒥᒃ (ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᓂᖅ) ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᑐᖀᖓᔪᑦ ᐱᓇᓱᓕᓂᐅᓕᕐᑐᓄᑦ ᓴᓇᔨᓄᑦ KSB-ᑯᑦ ᑐᓂᓚᐅᔪᔭᖅᒥᑦ ᓴᓪᓗᓂ ᐅᐱᕐᖓᑫᑖᕐᑎᓗᒍ.
- ᐊᑦᔨᐅᖏᑦᑐᒥᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᒥᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᑲᖏᕐᓱᒥ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒍ ᓴᓇᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᒥᕐᓱᕕᖓᓂᒃ ᐃᓘᓐᓇᓂ ᓴᓇᔭᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᓕᒻᒧᑦ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᓕᒧᑦ ᐊᐅᒡᒍᔅᑎᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ.
- ᐅᐱᕐᖓᓴᐅᓕᕐᑎᓗᒍ ᓄᐃᑦᓯᓂᖅ ᐊᓪᓚᓯᒪᔭᓂᒃ ᐃᓕᑕᕐᓯᕙᓪᓚᐅᑎᓂᒃ ᖁᓕᓄᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᑎᓄᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᑎᓗᒍ ᓂᑲᓇᑫᑎᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑦᓯᖅᑫᒍᑎᖃᕐᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓴᓇᔩᑦ ᐱᓇᓱᒐᖅᒥᓐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᓴᓇᔩᑦ ᓄᐊᑦᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᑭᓐᓂᐹᖓᓄᑦ 1,000-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᓐᓂᑯᑦ ᑫᕙᓪᓚᒍᓯᕐᓂᒃ 2014-ᒥ, ᑕᒪᓐᓇᓗ ᐱᔭᕕᓂᖓᑦ ᑕᐸᓇᙱᓚᕆᑉᐳᖅ.

ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ 30 ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐊᔭᐃᓐᓇᕈᑕᐅᓚᐅᕐᑎᓗᒍ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑎᒥᖁᑎᖏᓐᓄᑦ, CCQ-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐊᖏᓚᐅᔪᔪᑦ ᑫᒥᑕᐅᒍᒪᔪᒥᒃ ᓄᑖᒥᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓄᑦ ᐃᓂᑖᕐᕕᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒨᓕᖓᔪᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᖅᑮᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᓄᐃᑕᕕᒥᒥᐊᓕᕐᒪᑕ ᐅᓪᓗᖓᓂᒃ ᔫᓂ 30, 2017-ᖑᓂᐊᕐᑎᓗᒍ. ᑌᑯᖓ ᑎᑭᙱᓂᑦᑎᓂ, ᐊᑕᐅᓯᐅᙱᑐᑦ ᒫᓐᓇᓯᐅᑎᑦᓴᑦ ᐋᖅᑭᓱᒪᐅᑏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓚᖓᔪᑦ, ᐃᓚᖃᕐᑎᑐᒥᑦ CCQ-ᑯᑦ ᖃᓗᓯᙱᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐅᓪᓗᒥ ᑎᒍᒥᐊᕐᑕᐅᔪᓂᒃ ᓴᓇᔨᓄᑦ ᓴᖑᑎᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓕᓂᙳᓴᐅᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᐅᒍᑎᓄᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᓄᑦ ᒪᑭᑦᓯᒍᑎᒥᓗᒥᑦ ᓄᖁᑎᒥ ᐱᓇᓱᑦᑎᓴᐅᖃᑎᒦᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᓯᐳᓪᓚᐅᓗᓂ ᐱᓇᓱᑦᑎᑖᖃᑦᑕᓂᕐᒥᒃ ᓴᓇᔨᓂᒃ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᑐᖃᓚᖓᓕᕐᐸᑦ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒻᒥᐅᓕᒫᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓯᐅᖃᑦᑕᓂᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐱᔪᑦᓴᖁᑎᖏᑦ ᓈᒻᒪᖏᓗᐊᓕᕐᐸᑕ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓄᑖᑦ ᐋᖅᑭᑕᐅᓚᖓᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᑖᖅ ᐃᓂᑖᕐᕕᒥᒃ ᓄᓇᖃᕐᓂᖅ ᐱᕕᓕᐅᓚᖓᔪᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᑖᖑᓂᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᒧᙵᕈᓐᓇᓂᖓᓄᑦ ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᓂᐅᑉ ᑐᑭᐊᒍᑦ ᒪᓕᓐᓂᐊᒪᑕ ᐅᖃᐅᓯᕐᓂᒃ 29.0.31 ᐊᒻᒪᓗ 29.0.32 JBNQA-ᒥ ᐱᙱᕚᕐᑎᓯᔪᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓯᐳᓪᓚᐅᓗᑎᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᕙᓪᓕᕈᑎ ᐃᑲᔪᕐᓯᓚᖓᔪᖅ ᐊᔭᐃᓐᓇᕈᑎᓂᒃ ᓴᓇᒐᓯᑦᓯᓂ ᓂᑲᓇᙱᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓇᓪᓕᑳᕐᕕᓴᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᓕᓐᓂᒃ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᓂᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ.

NMEF-ᑯᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᓂᒻᒪᕆᖓᓂᒃ ᐋᖅᑭᓱᐃᓲᖑᕗᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᐁᕆᓕᒥ. ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖓᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᖏᑦ ᐅᖄᒍᑕᐅᖏᓐᓇᓲᑦ.

The NMEF organizes a regional mining symposium every year in April. Worker development and training is always a focus.

Le FEMN organise chaque année en avril un colloque annuel sur le développement minier. La formation et de l'acquisition de compétences des travailleurs y sont toujours des thèmes importants.

training at the Nunavimmi Pigiursavik Training Centre in Inukjuak. In co-operation with the Commission de la construction du Québec (CCQ), the Department also tracks the training received by individuals, their availability to work, and their registered working hours. Information on available workers and financial incentives for hiring sanajiit is also disseminated among contractors.

In 2015, essential skills and safety training was delivered to residents interested in working in the construction sector, and mentoring services were organized to improve support for *sanajiit*. Specifically, 24 *sanajiit* completed essential skills training and 71 passed mandatory construction-site health and safety training delivered in various communities. As well, 137 individuals took advantage of placement services delivered by the Department. Specific initiatives included:

- Proficiency training in levelling and alignment for nine participants.
- An interior finishing (carpentry) training program for experienced sanajiit delivered by the KSB in Salluit in the early summer.
- A special training project implemented in Kangirsuk involving the construction of a local sewing centre entirely by Inuit trainees and an accredited carpentry instructor in August.
- The presentation of certificates of recognition in the spring to ten Inuit construction workers for their solid work ethics and dedication to Nunavik's construction industry. These sanajiit accumulated at least 1 000 work hours in 2014, an amazing accomplishment.

After more than 30 years of representations by regional organizations, the board of directors of the CCQ accepted a proposal to create a new workforce placement region for Nunavik and set a target date of June 30, 2017. In the meantime, a number of temporary measures will be implemented, including the conversion of CCQ exemptions currently held by *sanajiit* into apprentice and occupation certificates in order to establish a regional labour pool, and priority hiring of *sanajiit* for construction projects in the region and Québec-wide recruitment when regional resources are insufficient. These temporary measures and the new placement region are making it possible to adjust labour hiring and mobility rules in the construction industry to comply with paragraphs 29.0.31 and 29.0.32 of the JBNQA which guarantee Inuit priority employment. They moreover reinforce efforts to build a strong regional pool of qualified construction tradespeople.

Municipal Sector

Training assistance is delivered to the 14 northern villages to improve the skills of municipal employees and help staff understand how their jobs are important for the functioning of their municipalities. In 2015, training was carried out in close collaboration with the KRG Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department targeting municipal managers, secretary-treasurers, by-law enforcement officers and other

- Une formation visant l'acquisition de compétences en nivellement et en alignement a été offerte à de neuf participants.
- Un programme de formation en finition intérieure (menuiserie) à l'intention de *sanajiit* expérimentés a été offert par la CSK à Salluit au début de l'été.
- Un projet spécial consistant en la construction d'un centre de couture local a été réalisé à Kangirsuk en août entièrement par des stagiaires inuits et un instructeur en menuiserie accrédité.
- Des certificats de reconnaissance ont été remis au printemps à dix travailleurs de la construction inuits pour leur bonne éthique de travail et leur dévouement à l'industrie de la construction. Ces *sanajiit* ont accumulé au moins 1 000 heures de travail en 2014, une réalisation remarquable.

Après plus de 30 ans de représentations par des organismes de la région, le conseil d'administration de la CCQ a accepté une proposition visant à créer une nouvelle région de placement de la main-d'œuvre pour le Nunavik et a fixé la date de création au 30 juin 2017. Entre-temps, un certain nombre de mesures temporaires seront mises en œuvre, incluant la conversion des exemptions de la CCQ que détiennent actuellement les *sanajiit* en certificats de compétence apprenti ou occupation afin d'établir un bassin de main-d'œuvre régional ainsi que la priorité d'embauche de *sanajiit* pour les projets de construction réalisés dans la région et le recrutement dans l'ensemble du Québec quand les ressources régionales sont insuffisantes. Les mesures temporaires et la nouvelle région de placement permettront d'ajuster les règles d'embauche et de mobilité de la main-d'œuvre dans le secteur de la construction de manière à respecter les alinéas 29.0.31 et 29.0.32 de la CBJNQ qui garantit aux Inuits la priorité d'embauche. Elles renforceront également les efforts déployés pour bâtir dans la région un solide bassin de travailleurs de la construction qualifiés.

Secteur municipal

Le Service offre de l'aide à la formation aux 14 villages nordiques afin d'améliorer les compétences des employés municipaux et d'aider ces derniers à comprendre comment leur emploi joue un rôle important dans le fonctionnement de leur municipalité. En 2015, une formation a été offerte en étroite collaboration avec le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale de l'ARK aux gérants municipaux, aux secrétaires-trésoriers, aux agents d'exécution des règlements municipaux et à d'autres employés municipaux. Plus précisément, deux ateliers ont été organisés à l'intention de neuf gérants municipaux, deux autres ateliers ont été organisés à l'intention de sept secrétaires-trésoriers et une formation a été organisée à l'intention de cinq agents d'exécution des règlements municipaux.

Centres Ivirtivik

En 2010, l'ARK a mis en place un programme à l'intention des Inuits sans emploi et fortement désavantagés vivant dans la région de Montréal afin qu'ils deviennent des membres productifs de la communauté urbaine par l'acquisition de compétences améliorant l'employabilité, puis l'intégration au marché du travail. Ce programme a été nommé Ivirtivik. En raison du succès qu'a connu le programme de Montréal, un deuxième centre a été ouvert à Inukjuak en 2013. Inukjuak est la communauté qui a été choisie au Nunavik en raison de son nombre

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᓴᔨᕕᒃ ᕿᓪᓗᐊᓲᖑᔪᖅ ᐱᓇᓱᒐᒻᒫᓂᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᑐᓂᔭᐅᑎᓪᓗᒋᑦ KSB-ᑯᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᒋᐅᕐᓴᕕᒻᒥ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ.

The Department promotes trades training delivered by the KSB at Nunavimmi Pigiursavik in Inukjuak.

Le Service fait la promotion de la formation dans les métiers de la construction offerte par la CSK au Centre de formation Nunavimmi Pigiursavik d'Inukjuak.

ᑲᕙᒫᐱᓐᓅᓕᖓᔪᑦ

ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖅ ᑐᓂᕙᑦᑐᖅ 14-ᓄᑦ ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐱᕙᓪᓕᕈᑕᐅᓲᖑᔪᖅ ᑲᕙᒫᐲᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦᑕ ᐱᒋᐅᕐᓂᐅᒍᑎᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᑐᑭᓯᒪᓂᖓᓄᑦ ᖃᓄᖅ ᐱᓇᓱᒐᖏᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᑦᓴᒪᖔᑕ ᑲᕙᒫᐱᖓᑕ ᐃᖏᕐᕿᓯᐊᕐᓂᖓᓄᑦ. 2015-ᒥ, ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᓇᓱᖃᑕᐅᓪᓚᓇᑦᑎᓗᒍ KRG-ᑯᑦ ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓄᐃᑦ-ᐱᕐᑯᔭᑎᒎᕐᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᓴᔨᕕᖓ ᑐᓯᕌᖓᑎᓪᓗᒋᑦ ᑲᕙᒫᐲᑦ ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᖏᓐᓄᑦ, ᐊᓪᓚᑎ-ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᓄᑦ, ᐱᕐᑯᔮᐱᓐᓂᒃ ᒪᓕᑦᑐᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᔨᓄᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄᓗ ᑲᕙᒫᐲᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓄᑦ. ᐅᖃᑦᓯᐊᓗᒋᑦ, ᒪᕐᕈᐃᑦ ᑲᕙᒫᐱᒻᒥᒃ-ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᓐᓄᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᐋᕐᕿᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᑦᓯᒋᑦ ᖁᓕᐅᖕᖏᑌᕐᑐᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᑦᓴᓄᑦ, ᒪᕐᕈᐃᓗ ᐊᓪᓚᑎ-ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔩᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᖏᑦ ᐋᕐᕿᑕᐅᒻᒥᓯᑎᒃ ᓯᑕᒪᐅᔪᖕᖏᑌᕐᑐᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᓪᓕᒪᑦ ᐃᓚᐅᔪᑦ ᐱᕐᑯᔮᐱᓐᓂᒃ ᒪᓕᑦᑐᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᖃᓚᐅᔪᒻᒥᓯᑎᒃ.

ᐃᕕᕐᑎᕕᒃᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᖏᑦ

2010-ᒥ, KRG-ᑯᑦ ᒪᑭᑦᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᕕᓕᐅᕈᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐱᒻᒪᕆᑦᑐᓂᒃ ᐃᓯᐃᓗᑕᓖᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᒐᖃᖕᖏᑐᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᓐᑐᔨᐊᓪ ᓄᓇᖓᓂ ᐃᓅᔪᑦ ᐱᕙᓪᓕᕐᑯᑕᐅᓗᑎᒃ ᐃᓚᒥᓕᐅᑎᓂᖓᓂᒃ ᐃᓪᓗᒐᓴᓕᓐᓂ ᓄᓇᕐᖃᑎᒌᖕᒥᓐᓄᑦ ᐊᕐᖁᑎᖃᕐᑎᓗᒍ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᒥᐅᕐᓂᐅᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ UL ᐱᓇᓱᕝᕕᒥᒃ ᐃᓕᕕᑦᓵᕐᓂᒥᒃ. ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖓ ᑌᔭᐅᖃᑦᑕᓯᓚᐅᔪᔪᖅ ᐃᕕᕐᑎᕕᒻᒥᒃ. ᒪᓐᑐᔨᐊᓪᒥ ᐱᓂᐊᕐᓂᖓᑕ ᐱᑦᓯᐊᓂᖓ ᑐᖕᖓᕕᐅᑎᓪᓗᒍ, ᑐᖓᓕᐊᓂᒃ ᐊᓪᓚᕕᒻᒥᒃ ᐅᒃᑯᐃᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ 2013-ᒥ. ᐃᓄᒃᔪᐊᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓚᕿᓚᐅᔪᔪᖅ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᑎᓗᒍ ᑌᑦᓯᒪ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᓄᐃᑕᑦᓯᓂᕐᐸᐅᓂᖓᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᑲᔫᓯᐊᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᑫᓪᓗ ᓴᑑᑎᖏᓐᓄᑦ ᑎᑭᑕᐅᑦᑕᑐᓂᒃ. ᐅᖃᕐᕕᒪᓇᒃ ᑯᐯᒻᒥᐅᑦ ᐱᓇᓱᒥᐅᕐᓂᐅᓂᖓᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᔫᑦ ᑎᒥᖏᓐᓄᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᔪᖅ ᐃᕕᕐᑎᕕᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᖏᓐᓂᒃ. 2015-ᒥ ᒪᓐᑐᔨᐊᓪᒥ, 44-ᓂᒃ ᓱᓇᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖓᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᖃᓚᐅᔪᔪᖅ: ᑖᒃᑯᐊ ᐃᒻᒧᐊᓂ, 22 ᐱᓇᓱᒐᕐᒥᒃ ᓇᕝᕙᓚᐅᔪᔪᑦ, ᒪᕐᕉᒃ ᐃᓚᐅᓯᑎᓪᓗᒋᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᒥᐊᓪᓚᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖓᓱᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒻᒧᑦ ᐅᑎᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ. ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, 40-ᓂᒃ ᓱᓇᓐᓂᐊᕈᑎᖏᓐᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᖃᓚᐅᔪᔪᖅ: ᑖᒃᑯᓇᓂ, 17-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᒥᒃ ᓇᕝᕘᑐᖃᓚᐅᔪᔪᖅ, ᐱᖓᓱᓂᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᓄᑦ ᐃᓕᔪᖃᕐᑎᓗᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᕐᕉᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒻᒧᑦ ᐅᑎᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ.

ᑕᒡᒍᖓ ᐊᕐᕌᒍᒧᑦ ᑎᑭᑦᓯᒍ, ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑏᑦ ᐃᕕᕐᑎᕕᐅᑉ ᐊᓪᓚᕕᖏᓐᓄᑦ ᒪᓐᑐᔨᐊᓪᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᓂᒃ ᐱᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ, 2010-ᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐆᑦᑐᕋᐅᑕᐅᑎᓪᓗᒍ 2013-ᒥᓂᒃ, ᐃᓖᒃᑯᑦ. 2015-ᒥ ᑮᓇᐅᔦᑦ ᑐᕌᕐᑐᑦ ᐃᕕᕐᑎᕕᒻᒧᑦ ᒪᓐᑐᔨᐊᓪᒥ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ESDC-ᑯᓂᒃ ᐃᓪᓗᒐᓴᓕᒻᒥᐅᓄᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᑐᕌᕐᓂᖏᑎᒍᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓕᕆᔩᒃᑯᓄᑦ ᑯᐯᒻᒥ ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑏᑦ ᐃᕕᕐᑎᕕᒻᒧᑦ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᑎᓕᔾᔪᑎᐅᑉ B.8 ᐊᑖᒍᑦ ᓯᕗᓂᕐᒍᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ.

CCQ-ᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᓗᒋᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᓴᔨᕕᒃ ᒪᓕᑦᑐᓲᖑᔪᖅ ᓴᓇᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ, ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓂᖓᓂᓪᓗ ᐱᓇᓱᑐᐃᓐᓇᓇᐊᖅᓯᑎᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓚᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᓯᑎᒃ ᑫᐸᓪᓗᓯᖏᓐᓂᒃ.

In co-operation with the CCQ, the Department tracks the construction training received by Nunavimmiut, their availability to work, and their registered working hours.

En collaboration avec la CCQ, le Service assure le suivi de la formation dans le domaine de la construction qu'ont reçue les Nunavimmiuts et vérifie la disponibilité de ces derniers à travailler ainsi que le nombre d'heures travaillées inscrit.

municipal employees. Specifically, two municipal-manager workshops were organized for nine participants, two secretary-treasurer workshops were organized for seven participants, and five participants took part in by-law enforcement officer training.

Ivirtivik Centres

In 2010, the KRG established a program to enable severely disadvantaged and unemployed Inuit living in the Montreal region to become productive members of the urban community through the development of employability skills and then workforce integration. The program was named Ivirtivik. Based on the success of the Montreal program, a second centre was opened in Inukjuak in 2013. Inukjuak was chosen in Nunavik for this program due to the community's particularly high level of social assistance and employment insurance recipients. The Regroupement québécois des organismes pour le développement de l'employabilité (forum for employability development organizations) is responsible for coordinating Ivirtivik activities. In 2015 in Montreal, 44 participants were involved in activities: of this group, 22 found employment, two enrolled in training programs and three returned to school. In Inukjuak, 40 participants were involved in activities: of this group, 17 found employment, three enrolled in training and two returned to school.

Until this year, the Ivirtivik centres in Montreal and Inukjuak had been funded by the federal government, since 2010 and on a trial basis since 2013, respectively. In 2015, funding for Ivirtivik Montreal was covered by ESDC for urban Inuit, and Emploi-Québec. Funding for Ivirtivik Inukjuak was covered under Mandate B.8 of the Sivunirmut Agreement.

Kativik Regional Employment and Training Committee

A key element of the Department's employment and training success, the KRETC is an effective forum for analyzing employment and training initiatives proposed across the region. It involves the participation of almost every regional organization. The KRETC identifies vocational and on-the-job training priorities and helps implement related activities. In 2015, the KRETC reviewed 130 applications representing approximately $20.6 million in proposed employment and training initiatives. In line with the available $6 million regional resource envelope, priority projects which received funding included:

- Construction skills and safety training as well as mentoring support.
- On-the-job training for various positions related to mine operations.
- Fire Fighter 1 training program.
- Public transit mechanics and heavy equipment operators.
- Fisheries guardian and arctic guide training.
- Class 5 driver's training for residents in Kuujjuaq and Inukjuak in cooperation with the KSB and the Société de l'assurance automobile du Québec (automobile insurance corporation).

particulièrement élevé de prestataires d'aide sociale et d'assurance-emploi. Le Regroupement québécois des organismes pour le développement de l'employabilité est chargé de la coordination des activités d'Ivirtivik. En 2015, 44 participants ont pris part à des activités à Montréal : de ce groupe, 22 ont trouvé un emploi, deux se sont inscrits à un programme de formation et trois sont retournés à l'école. À Inukjuak, 40 participants ont pris part aux activités : de ce groupe, 17 ont trouvé un emploi, trois se sont inscrits à un programme de formation et deux sont retournés à l'école.

Le gouvernement fédéral a assuré le financement du centre Ivirtivik de Montréal de 2010 à 2014 et celui d'Inukjuak en 2013 et en 2014, à titre d'essai. En 2015, le centre Ivirtivik de Montréal a été financé par EDSC (Inuits en milieu urbain) et Emploi-Québec. Le financement du centre Ivirtivik d'Inukjuak a, pour sa part, été couvert par le mandat B.8 de l'Entente Sivunirmut.

Comité régional Kativik de l'emploi et de la formation

Le KRETC, qui est une structure de consultation à laquelle participent presque tous les organismes de la région, contribue considérablement au succès des initiatives d'emploi et de formation du Service. Il détermine les priorités concernant les besoins en formation professionnelle et en milieu de travail et aide à mettre en œuvre les activités afférentes dans l'ensemble de la région. En 2015, le KRETC a examiné 130 demandes totalisant environ 20,6 millions de dollars en propositions d'initiatives d'emploi et de formation. En fonction de l'enveloppe budgétaire régionale de 6 millions de dollars qui était disponible, les projets prioritaires, dont ceux qui suivent, ont reçu du financement :

- Formation sur la sécurité et les compétences essentielles en construction ainsi que services de mentorat.
- Formation en milieu de travail pour divers postes liés à l'exploitation minière.
- Programme de formation Pompier 1.
- Mécaniciens des services de transport collectif et opérateurs d'équipement lourd.
- Formation de garde-pêche et de guides en tourisme arctique.
- Cours de conduite de classe 5 offerts aux résidents à Kuujjuaq et à Inukjuak en collaboration avec la CSK et la Société de l'assurance automobile du Québec.
- Cours de conduite de camion donnant droit à un permis territorial de classe 3 et cours de conduite de classe 4b (minibus et autobus de moins de 24 passagers) offerts dans plusieurs communautés.
- Cours de premiers soins offerts dans 14 communautés à plus de 400 participants.

Article 2.5 de l'Entente Sanarrutik

En vertu de l'article 2.5 de l'Entente Sanarrutik, l'ARK a le mandat de financer des projets communautaires et, à cet effet, le Service est chargé de gérer le Fonds de développement économique et communautaire. Le Fonds fait la promotion de la création et du maintien de nouveaux emplois à temps plein et à temps partiel destinés exclusivement aux bénéficiaires de la CBJNQ dans les 14 villages

ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᓇᓱᒐᕐᑲᕐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᕐᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ

ᐃᓚᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᑐᕐᓂᑯᓄᑦ ᐅᐊᕈᑕᐅᓂᕐᒥᒎᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᕝᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᑎᒎᑦᓗ ᐱᑦᓯᐊᕈᓐᓇᓂᖅᓴᓄᑦ, KRETC-ᑯᑦ ᓯᕙᓪᓕᓇᕐᑐᒪᕆᐅᑦᓯᑎᒃ ᐅᖃᕐᕕᐅᕗᑦ ᕿᒥᕐᕈᒍᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᕋᒥᑕᐅᒍᒪᔪᓂᒃ ᓇᓂᓕᒫᖅ ᓄᓇᕐᑯᑎᓕᒫᒥ. ᐃᓚᐅᕕᐅᔫᑦ ᐃᓗᓐᓇᓕᒫᑲᓴᖅᑭᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑎᒥᕐᑯᑎᖅᑭᓐᓄᑦ. KRETC-ᑯᑦ ᓇᓗᓃᕐᓯᔨᐅᕗᑦ ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᒐᕐᒥᒃ-ᐱᓇᓱᓪᓗᓂ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᓯᕗᓪᓕᐅᑎᒋᐊᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕉᖅᒍᕗᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑕᒪᑐᒧᖅᒪ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓂᒃ. 2015-ᒥ, KRETC-ᑯᑦ ᕿᒥᕐᕿᖅᑲᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ 130-ᓂᒃ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᓄᐃᑦᑦᓯᑎᓪᓗᒥᑦ $20.6 ᒥᓕᐊᓐ ᑖᓚᓂᒃ ᐊᑭᖃᕋᔭᕐᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᒍᒪᐅᑎᓂᒃ. ᑐᑭᓕᐊᕐᓯᒍᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᑕᒪᐅᔪᓂᒃ $6 ᒥᓕᐊᓐ ᑖᓚᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᕋᑦᓭᖅᑲᕐᓂᖅᒪᓂᒃ. ᓯᕗᓪᓕᐅᑎᒋᐊᓖᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᑎᑕᐅᔪᑦ ᒪᑯᓂᖅᒪ ᐃᓚᖃᓚᐅᔪᔪᑦ:

- ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐱᒋᐅᕐᓂᐅᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᓐᓂᐅᓕᒪᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑏ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᓭᕐᑎᓯᓂᖅ.
- ᐱᓇᓱᕝᕕᒥ-ᐱᓇᓱᓪᓗᓂᓗ-ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᐊᑦᔨᒦᖅᖅᒥᑐᓄᑦ ᐱᓇᓱᕐᓄᑦ ᑐᕌᖅᒪᔪᓄᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᒃ ᐃᖅᒥᕐᕋᑎᑦᓯᓂᕐᒎᑦ.
- ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᓂᒃ ᖃᒥᑎᓈᔨᐅᓂᖅ 1-ᒥᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑏᑦ.
- ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐅᓯᑲᑦᑕᐅᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᐅᓯᐅᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓲᑎᕐᓚᓂᒃ ᐊᕐᑯᑎᐅᓂᖅ.
- ᐃᖅᑲᓐᓂᐊᕕᓐᓂᒃ ᐸᐸᑦᓯᔨᐅᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᒪᕐᑫᑦᑐᓂᒃ ᑕᓯᐅᕐᑎᐅᓂᖅ.
- ᐳᕐᑐᓂᓕᒃ 5-ᒥᒃ ᓄᓇᒃᑰᔫᑭᑎᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎ ᓄᓇᓯᒪᔪᓄᑦ ᑰᔾᔭᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᒃᔭᐊᒥ ᐃᑲᔪᕐᑎᖃᕈᑎᒥᑦᓯᒍ KSB-ᑯᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒻᒥ ᓄᓇᒃᑰᔫᑦ ᓴᑑᑎᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓂᖅᒪᓄᑦ ᑎᒥᒻᒪᓐᒥᒃ.
- ᐳᕐᑐᓂᓕᒃ 3-ᒥᒃ ᓄᓇᕐᑯᑎᒥ ᓄᓇᒃᑰᔫᕐᓚᓂᒃ ᓄᓇᒃᑰᔫᑭᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕐᑐᓂᓕᒃ 4-ᒥᒃ ᐃᓄᒃᑕᐅᑎᓂᒃ ᐊᕐᑯᑎᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᒥᓯᐃᓂ.
- ᐋᓐᓂᑐᖅᑲᕐᑎᓗᒍ ᓯᕗᓪᓕᖑᒥᒃ-ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᖅᒥᑦ ᑐᓂᓚᐅᔪᔪᑦ 14-ᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ 400 ᐅᖅᓚᑖᓃᑦᑐᓄᑦ ᐃᓚᐅᕕᐅᑦᓯᑎᒃ.

A SIMPLE ACTION CAN

ᐃᓚᖅᒪ 2.5 ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖅᒥᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒥ

ᐊᑐᕐᓯᒍ ᐃᓚᖅᒪ 2.5 ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖅᒥᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒥ, KRG-ᑯᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᕗᑦ ᑮᓇᐅᔦᕐᑲᑦᑕᓇᐊᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᓇᓯᑦᑕᖅᒥᓐᓄᑦ. ᑖᑦᓯᒪ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᖅᒪᑕ ᐊᑖᒍᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕝᕕᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔪᖅ ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒎᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔦᑦ ᕋᓪᓗᐊᕈᑕᐅᔪᑦ ᐱᖅᖅᑯᐃᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᐃᓗᐃᑦᑐᒥᒃ-ᐱᓇᓱᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓗᓐᓇᒥᒃ-ᐱᓇᓱᕐᓂᒃ ᑐᕌᕐᑐᓂᒃ ᐊᓯᖅᒥᓐᓅᖅᒥᑦᑐᖅ JBNQA-ᒧᑦ ᐃᓚᐅᔪᓄᑦ ᑭᓯᐊᓂ 14-ᓂ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖅᒥᓐᓂ. ᑕᒡᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, 152-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᕐᓂᒃ ᐱᖅᖅᑯᑎᑕᐅᔪᕐᑲᓚᐅᔪᔪᖅ ᐅᕙᓘᓐᓃᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᔪᕐᑲᕐᓯᓂ ᑖᒃᑯᓄᖅᒪ ᑮᓇᐅᔭᓄᑦ, ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒥᑦ ᐅᓯᔮᑦ ᐋᓐᓂᐊᔪᓂᒃ- ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐅᓯᑲᑦᑕᐅᑏᑦ ᓄᓇᒃᑰᔫᕐᑎᖅᑭᓐᓂᒃ, ᐱᕐᑯᔮᐲᑦ ᒪᓕᒍᑕᐅᓂᖅᒪᓂᒃ ᑲᒪᔨᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓱᕐᑲᑦᓯᐅᑎᓂᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᓂᒃ.

yes
Employment opportunities, job search support, Youth Alternative Projects & much much more!

YES ᓄᓇᕕᒃ

ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᕐᑲᕐᓂᖅᒪᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᔫᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑐᓂᔩᖅᒍᕗᑦ ᐊᑦᔨᒌᑦᑎᖅᒥᑦᑐᒪᓇᐊᓗᓐᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓂᒃ ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᑦ 16-ᓂᒃ 35-ᓄᑦ ᐅᑭᐅᓕᓐᓄᑦ, ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒥᑦ ᐱᓇᓱᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ ᑭᖅᖅᑰᒪᑦᓯᓂᖅᒥᓐᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᒍᑎᓂᒃ, ᓇᒻᒥᓃᖅ ᐃᓅᑉ ᐱᒥᐊᕈᑎᑦᓴᒥᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖅᒥᓐᓂᒃ, ᐱᓇᓱᕐᓯᐅᓂᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖅᑲᖅᑎᖅᑲᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐱᓇᓱᕝᕕᓂᒃ. YES ᓄᓇᕕᒃᑯᑦ ᑐᕌᕐᓂᐹᖅᒪ ᐃᓚᖅᒪᔪᖅ ᐃᓅᓯᑦᑐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓂᒧᑦ ᐃᓚᒥᓕᐅᑎᓂᐊᕐᒪᑕ ᐱᓇᓯᑦᑎᓴᐅᖅᑲᑕᐅᓂᕐᒧᑦ, ᐊᔭᐅᖅᒥᓐᓇᓯᒥᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒻᒥᒃ ᓄᖅᑲᐅᓕᕐᑯᑦᓯᒥᑦ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒻᒧᑦ ᐅᑎᕐᑯᑦᓯᒥᑦ ᐅᕙᓘᓐᓃᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᓂᕐᒥᓐᓂᒃ ᐱᒋᐊᓪᓚᑎᑦᓯᕐᑯᑦᓯᒥᑦ. ᐊᕐᕌᒍᒃ ᐃᓗᐊᓂ, YES ᓄᓇᕕᒃ ᑐᓂᔨᖅᑲᑦᑕᓚᐅᔪᔪᖅ ᐱᓇᓱᕐᓯᐅᓂᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ 109-ᓄᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᑦ ᐊᕐᕐᑯᑎᖅᑲᕐᓯᓂ ᐊᓪᓚᕕᒻᒥᓂᒃ ᑰᔾᔭᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᒃᔭᐊᒥ, ᐊᒻᒪᓗ 29-ᓄᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᑦ ᖃᓈᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᐊᓪᓚᑲᑦᑕᐅᑎᖃᑎᒋᑦᓯᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ Facebook ᐊᑐᕐᓯᒍ. 130 ᒥᑦᓯᑎᓐᓅᖅᒥᑦᑐᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᐊᒻᒪᕕᐅᖅᑲᑦᑕᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐊᑦᔨᐅᖅᒥᑦᑐᓂᒃ ᓇᓪᓕᐅᓂᖅᑲᖅᑎᓯᑎᓪᓗᒥᑦ ᐅᑯᐊ ᐆᑦᑑᑎᒥᓗᒥᑦ:

- ᒪᕐᕉᓂᒃ ᐅᓪᓗᑐᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᒻᒫᓂᒃ ᑕᑯᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᐋᖅᑭᑕᐅᓂᖅᒥᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᓐᓂ ᑲᖅᒥᕐᓯᐊᓗᒃᔭᐊᒥ, ᑰᔾᔭᐊᒥ, ᑲᖅᒥᕐᓯᔭᐊᒥ, ᓴᓪᓗᓂ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᒃᔭᐊᒥ ᑐᕌᕐᑎᓗᒥᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᓄᑦ (KSB-ᑯᑦ ᐃᓄᒻᒪᕇᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᖅᒪᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᖅᒥᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᓗᒥᑦ).
- ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒥᐊᓪᓚᓂᖅ ᑯᐯᒻᒥᐅᑦ ᑕᕐᕋᓖᔨᒍᑎᓂᒃ ᓴᓇᓕᐅᑎᓂᖅᒪᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ ᑐᖅᓚᓕᓈᑦ ᐱᖅᓚᔪᒥᓕᕐᑕᖅᒪᓂ ᐃᓅᓯᑐᑎᒍᑦ ᑰᔾᔭᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑕᐅᑦᑕᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᖅᒥᑕ ᐃᓗᐊᓂ.
- ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᕐᒥᒃ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕉᑦ ᐳᓚᐅᑎᓂᖅᒪᑦ 12-ᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᖅᑲᕐᑎᓗᒍ ᑰᔾᔭᐊᒥᐅᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᐱᒻᒥᑎᓪᓗᒥᑦ ᐋᑐᒫᒥᒃ ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒍ ᐃᓗᖅᖅᑯᓯᕐᒥᒃ, ᐃᓯᒪᒥᐅᑎᓂᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᓂᒃ ᐊᑑᑎᒍᑎᓄᑦ (YMCA-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑳᓇᑕᒥ ᓄᓇᓯᒪᔪᑦ ᑕᐅᕐᓯᐅᑎᕕᖅᒪ ᐃᑲᔪᕐᑎᓗᒥᑦ).
- ᐱᓇᓱᒪᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᑲᖅᒦᑦᓴᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᑳᓇᑕᒥᐅᑦ ᐅᓇᑦᑎᑯᖅᒥᓐᓂ ᕚᓪᑳᑦᓯᒥ.

ᐃᓯᒪ — ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᐅᑉ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐃᓯᒪᓕᐅᕐᓂᖅ

ᐊᑑᑎᒥᒍᑦ ᑎᒥᐅᑦᓯᓂ ᑲᒪᔪᑦᓴᐅᓯᓂ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᒻᒪᑐᕐᑎᒪᓈᑦᓯᓂ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖅᒪᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᕐᑎᒍᑦ ᐱᖁᔭᐅᑉ ᐱᑦᔪᑎᓕᐅᑉ ᑐᖅᖅᑲᑦᕐᕕᒥᒃ ᑲᕙᒫᐱᓕᓈᓂᕐᒎᑦ, ᓄᓇᕐᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒥᒃ ᓇᔪᑎᓂᕐᒎᑦ ᐊᑖᒍᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕝᕕᒃ ᐱᒥᐊᕐᓯᒍ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ 2012-ᒥ ᑭᒡᓚᑐᕐᓯᓂ KRG-ᒥᒃ ᓯᕗᓂᕈᑎᖅᑲᕐᐸᑐᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒥᒃ ᓴᐳᑦᔨᒍᑕᐅᒥᐊᕐᑐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓭᕈᑎᓂᒃ

- Class 3 territorial truck driver and class 4b (minibus and bus under 24 passengers) driver training in several communities.
- First-aid training delivered in 14 communities to more than 400 participants.

Section 2.5 of the Sanarrutik Agreement

Pursuant to section 2.5 of the Sanarrutik Agreement, the KRG has a mandate to finance community projects. Under this mandate, the Department manages the Economic and Community Development Fund. The Fund promotes the creation and maintenance of full-time and part-time jobs exclusively for JBNQA beneficiaries in the 14 northern villages. This year, 152 jobs were created or maintained with this funding, including Usijiit para- and public-transit bus drivers, by-law enforcement officers and local recreation coordinators.

YES Nunavik

Youth Employment Services (YES) Nunavik delivers a wide variety of services to youth aged 16 to 35, including employment and education needs assessment, individual action plans, job-search support and liaison with community employers. The primary goal of YES Nunavik is to help young people integrate into the labour market, while also encouraging them to stay in school, return to school or further their education. Over the course of the year, YES Nunavik delivered job-search support to 109 youth through its offices in Kuujjuaq and Inukjuak, and to 29 youth via email and Facebook. Not less than 130 youth were also reached through special events that included:

- Two-day career fairs organized in schools in Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq, Kangiqsujuaq, Salluit, Puvirnituq and Inukjuak for students and community members (in partnership with KSB Adult Education Services).
- Implementation of the Tournée du cinéma québécois for the third consecutive year among youth in Kuujjuaq and Puvirnituq with workshops delivered in local schools.
- A one-week student exchange between 12 students from Kuujjuaq and youth from Ottawa that involved cultural, personal and educational activities (in partnership with the YMCA and Canadian Roots Exchange).
- An employment awareness training visit to the Canadian Forces base at Valcartier.

Esuma – Thinking around Education

In its capacity as the body responsible for regional development and the primary interlocutor of the Québec government for related matters under the *Act respecting the Ministere des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire*, the Department has been spearheading since the fall of 2012 a process on behalf of the KRG to support actions to fight poverty and social exclusion in Nunavik. Education in particular has been identified as key to reducing long-term poverty and a prerequisite for enriching social, cultural and economic development. Cette année, 152 emplois ont été créés ou maintenus grâce à ce financement, dont des postes de conducteurs d'autobus pour les services de transport adapté et collectif Usijiit, d'agents d'exécution des règlements municipaux et de coordonnateurs des loisirs locaux.

CJE Nunavik

Le Carrefour jeunesse-emploi Nunavik (CJE) offre un large éventail de services aux jeunes âgés de 16 à 35 ans, dont des évaluations des besoins en matière d'emploi et d'éducation, des plans d'action du client, de l'aide à la recherche d'emploi et un service de liaison avec des employeurs des communautés. Le principal but du CJE Nunavik est d'aider les jeunes à intégrer le marché du travail ainsi que de les encourager à retourner ou à demeurer aux études et à parfaire leur éducation. Au cours de l'année, le CJE Nunavik a offert de l'aide à la recherche d'emploi à plus de 109 jeunes à ses bureaux de Kuujjuaq et d'Inukjuak et à 29 jeunes par l'entremise du courriel et de Facebook. Au moins 130 jeunes ont participé à des événements spéciaux. Plus précisément :

- Des foires des carrières de deux jours ont été organisées dans les écoles à Kangiqsualujjuaq, à Kuujjuaq, à Kangiqsujuaq, à Salluit, à Puvirnituq et à Inukjuak à l'intention des élèves et des membres de la communauté (en partenariat avec le service de l'éducation des adultes de la CSK).
- Dans le cadre de la Tournée du cinéma québécois, des ateliers ont été offerts pour une troisième année consécutive aux jeunes dans des écoles à Kuujjuaq et à Puvirnituq.
- Un projet d'échange a eu lieu avec 12 élèves de Kuujjuaq et des jeunes d'Ottawa et incluait des activités culturelles, personnelles et éducatives (en partenariat avec le YMCA et Échanges Racines canadiennes).
- Une visite de sensibilisation à l'emploi a eu lieu à la base des Forces canadiennes située à Valcartier.

Esuma – Réfléchir à l'éducation

En tant qu'organisme compétent pour agir en matière de développement régional et interlocuteur privilégié du gouvernement du Québec en la matière conformément à la Loi sur le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire, le Service dirige depuis 2012 un processus visant à appuyer des mesures pour combattre la pauvreté et l'exclusion sociale au Nunavik. Plus précisément, l'éducation a été identifiée comme étant le facteur clé pouvant réduire la pauvreté à long terme et un préalable pour favoriser le développement social, culturel et économique. Le phénomène du décrochage n'est pas un problème uniquement scolaire. C'est un problème social qui a des effets négatifs sur les communautés de la région, l'économie et la culture inuite. La Table de concertation pour la persévérance scolaire au Nunavik Esuma rassemble une dizaine d'organismes et de compagnies, dont la CSK, l'ARK, la FCNQ et deux sociétés minières qui ont des activités dans la région. Les travaux d'Esuma sont subventionnés en vertu d'une entente conclue dans le cadre du Fonds québécois d'initiatives sociales. En 2015, la Table de concertation pour la persévérance scolaire au Nunavik Esuma a notamment :

ᐊᑭᓂᐊᕈᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᕙᕐᓴᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓂ ᐃᓚᐊᕐᕚᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᐃᓚᓐᓂᐊᓂᖅ ᐱᓗᐊᕐᓯᔪ ᓇᓗᓇᕐᑕᐅᓯᒪᔭᖅ ᐊᑐᕐᓂᐸᐅᒥᐊᖓ ᐃᑯᓪᓚᐅᒥᑦᓯᓂᕐᔪᑦ ᐊᑯᓂ-ᐊᕙᕐᓴᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕗᕆᓚᐅᒥᐊᕐᑲᓇᐊᖓᓂᒃ ᐃᑲᕙᕐᓯᕙᕐᑲᕐᓂᐊᕈᓂ ᐃᓅᕐᑲᑎᒦᑦ, ᐃᓗᕐᕐᑯᓯᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᐅᑎᑦᓴᑦ ᐱᕓᓪᓚᐊᓂᖓᓂᒃ. ᐃᓚᓐᓂᐊᕕᒻᒥᒃ ᓅᕐᕐᑫᓇᕐᓂᖅ ᐃᓚᓐᓂᐊᕕᒻᒍᐃᓇᖅ ᐱᓄᓗᑕᓇᔭᐅᑦᔭᖏᓪᓚᖅ; ᐃᓅᕐᑲᑎᒦᓅᑦ ᐱᓄᓗᑕᐅᕗᖅ ᐱᐅᖕᖏᑐᓂᒃ ᓱᒻᒎᒍᑎᕐᑲᕐᐸᓯᓂ ᑕᒪᑐᒪ ᓄᓇᐅᑉ ᓄᓇᓚᖏᓐᓂᒃ, ᒪᑭᑕᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓗᕐᕐᑯᓯᖓᓂᒃ. ᐃᓯᒪ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᕹᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑎ ᑲᒪᒍᑎᓅᑦ ᐃᓚᓐᓂᐊᕕᒻᒥ ᑲᕙᓯᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᕐᓯᐃᒍᑕᐅᕗᖅ ᕐᑯᓪᓚᑦ ᐅᖓᑖᓅᑦ ᑎᒥᐅᕙᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕐᑲᑭᓴᕐᑎᓂᒃ ᑎᒥᕐᓚᓂᒃ, ᕐᑲᓗᑦᓯᒥᑦ KSB-ᑯᑦ, KRG-ᑯᑦ, FCNQ-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᕐᑭᐃᑦ ᐅᔭᕆᓐᓂᐊᑏᑦ ᑎᒥᖏᑦ ᐱᓇᓯᑦᑐᑦ ᑕᓖᓂ ᓄᓇᒥ. ᐃᓯᒪᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᓐᓂᖓᑦ ᕿᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᕗᖅ ᐊᕐᕐᑯᑎᕐᑲᕐᓯᓂ ᐊᖏᕐᑲᑎᒦᒍᑎᒥᒃ ᑯᕓᒻᒥ ᐃᓅᕐᑲᑎᒦᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᒍᑎᖏᑦᑕ ᕿᓇᐅᔭᖏᓐᓂᒃ. 2015-ᒥ, ᐃᓯᒪᒃᑯᑦ:

- ᑲᑦᓯᖏᓕᑎᓇᓚᐅᕙᕙᑦ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᕐᑯᔨᑦᓯᑎᒃ ᐃᓚᓐᓂᐊᕕᒻᒥ ᓅᕐᑲᑌᓕᓂᕐᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕆᓯᕐᒥ ᓱᓇ8ᓂᐊᕈᑎᕐᑲᕐᑎᓗᒥᑦ ᑯᕓᓕᒫᒥ ᕕᕆᐊᓇ 16-ᒥᒃ 20-ᒧᑦ.
- ᐃᓚᐅᓚᐅᕙᕙᑦ ᐃᖏᕐᕋᑎᓯᑦᓂᒧᕐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᕐᑯᓵᓇᐊᓕᓐᓂᒃ ᐊᓂᑑᑎᒍᑎᖏᑦ ᐱᐊᕋᓕᐅᑉ-ᐃᓚᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᐅᑉ ᓴᓇᕐᕈᑎᕐᑲᐅᑎᖏᑦ ᓄᐃᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐃᓚᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓅᑦ ᑳᓇᑕᒥ ᑎᒥᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᒃᑲᐊᑉ ᓄᓇᓕᖓᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᓴᓇᕐᕈᑎᕐᑲᐅᑎ, ᑐᕌᑦᓯᓂᓗ ᐱᓕᐅᒥᑎᑦᓯᓂᕐᔪᑦ ᐃᓚᓐᓂᐊᑏᑦ ᐃᓚᓐᓂᐊᕕᓕᐊᕐᑲᑦᑕᓂᖓᓂᒃ ᐊᕐᕐᑯᑎᕐᑲᕐᑎᓗᔪ ᐱᐊᕋᓖᑦ ᑲᒪᕐᑲᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᓯᓕ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓗᕐᕐᑯᓯᖓᓂᒃ ᐆᒪᑦᒥᓯᐅᑎᒥᒻᒥᓯᔪ, ᕋᒥᑦᓯᒥᐊᕐᑐᖅ ᐊᒥᓯᐃᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᓵᐱᓐᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᕙᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓅᓯᑦᓴᔭᖓᓄᑦ, ᐆᑦᑑᑎᒥᓗᒥᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓂᒃᑳᑐᐊᑐᕐᑲᖏᓐᓂᒃ ᐊᓐᓄᕋᖏᓐᓂᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖕᖑᐊᕆᓯᖏᓐᓂᒃ.
- ᓄᐃᖏᑦᓯᓚᐅᕙᕙᑦ ᕿᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᒥᓯᐃᓄᑦ ᐊᓯᒥᐊᓪᒪᖏᓐᓄᑦ ᐃᓚᓐᓂᐊᕕᒻᒥ ᓅᕐᑲᑌᓕᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᒍᑎᓄᑦ ᓇᓂᓕᒫᖅ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ, ᐃᓚᑦᑲᕐᑎᓗᒥᑦ ᑕᑯᓐᓇᑕᐅᓗᓂ ᐱᖕᖑᐊᕆᓯᕐᓂᒃ, ᐃᓅᒃᑎᑑᕐᑐᓂᒃ ᒪᑉᐱᑐᒐᓕᐅᕐᓂᒥᒃ, ᐊᓪᓚᓂᐊᓇᐅᕐᓴᓇᐊᕐᑐᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓅᒃᑎᑑᕐᑐᓂᒃ ᑕᑯᓐᓇᕋᑦᓴᓕᐅᕐᓂᕐᒥᒃ ᐱᐊᕐᑲᕐᓅᓕᖓᑎᓪᓗᒥᑦ, ᐊᒻᒪᓗ 450 km-ᓂᒃ ᓯᕕᑐᓂᓕᒻᒥᒃ ᐃᓚᓐᓂᐊᓂᐅᑉ ᐱᓯᒍᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑳᒍᐊᒍᐊᑦᓯᑲᒪᒃᒥᒃᑦ ᑰᔾᔭᐊᒧᑦ.

ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑏᑦ

ᓂᐳᕐᑎᓯᒍᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐊᑑᑎᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᔮᐅᒍᑎᒥᓂᒃ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᓯᕐᕕᒃ ᒪᑭᑦᓯᕗᖅ 71-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᕐᓂᒃ, ᑌᓗᒥᑦ 35-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᕐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᓴᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᓇᐅᑦᔭᔩᑦ ᓴᐳᑦᔮᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᓪᓚᕕᒻᒥ (ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᕙᒥ ᐱᓇᓱᑦᓴᓂᐊᕐᑎᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᖏᓐᓂᒃ ᐃᓘᓐᓇᖏᓐᓂ 14-ᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑕᓖᓂ ᓄᓇᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᒫᓐᑐᔭᐊᓪᒥ), 10-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᕐᓂᒃ ᐱᐊᕋᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᐊᓪᓚᕕᒻᒥ, ᐊᒻᒪᓗ 26-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᕐᓂᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᓴᕐᑲᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᑦᑐᓅᓕᖓᕙᓂᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᑲᕈᑎᓄᑦ ᐊᓪᓚᕕᒻᒥ. ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᐃᒻᒍᐊᓂ ᐊᑐᕐᑕᐅᓚᐅᕙᕙᓂ ᐱᓇᓯᑦᑎᖏᓐᓄᑦ 2015-ᒥ, ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓱᑦᓴᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᔩᑦ ᐊᒻᒪᓗ YES ᓄᓇᕕᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᖏᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᕙᕙᑦ ᐅᓪᓗᓂ ᓯᑕᒪᓂ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᕐᒧᑦ ᐱᓴᓯᓕᒻᒦᒥᒃ ᐱᕓᓪᓚᐊᓂᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᐊᕐᓴᔨᐅᑦᓯᓂ ᐊᑦᓯᕈᕐᓇᑐᐃᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᑲᕙᓯᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᒫᓐᑐᔭᐊᓪᒥ, ᐊᒻᒪᓗ YES ᓄᓇᕕᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᖏᑦ ᐱᑎᑕᐅᒻᒥᓯᑎᒃ ᐃᓚᑦᑎᓯᒪᓪᓗᑯᑦᑐᓂᒃ ᑭᒃᑲᑐᕐᑕᓇᔭᓂᒃ-ᐱᒍᑦᔨᓂᕐᒥᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᓂᒃ.

ᑐᕌᕐᑕᐅᕙᑦ 2016-ᒥ

ᐊᕐᕌᒍᒥ ᕐᑫᕙᒥ, ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᓯᕐᕕᐅᑉ ᑐᕌᕐᑕᖏᑦ ᒪᑯᓂᖓ ᐃᓚᕐᑲᓚᖓᕙᑦ:

- ᐱᓇᓱᕐᑲᑕᐅᓂᖅ ᐃᕕᕐᑎᕕᒃᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᖏᓐᓄᑦ ᒫᓐᑐᔭᐊᓪᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᒃᑲᐊᒥ ᐱᕓᓪᓚᐊᕐᑲᑎᒥᓗᒥᑦ ᓅᑖᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓴᕈᕐᑎᓯᒍᑎᓂᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᒻᒦᓯᒪᕙᓄᑦ.
- ᐊᖏᕈᑕᐅᑎᑦᓯᓂᖅ ᓅᑖᓂᒃ ᓄᓇᕐᑲᕐᑳᓯᒪᕙᑦ ᐱᒋᐅᕐᓂᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᕐᓂᓗ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᓯᕗᓂᓕᐅᕐᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ESDC-ᑯᓄᑦ ᑐᕌᕐᑎᓗᒥᑦ 2017-2022-ᒧᑦ.
- ᐱᔭᕇᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᓯᑎᑦᓯᓂᖅ ᓅᑖᓂᒃ ᐱᐊᕋᕐᓂᒃ ᐯᓇᑦᓯᕖᑦ ᕿᓇᐅᔭᕐᑖᓕᖓᓗᑎᒃ ᓂᐳᕐᑎᒥᐊᓕᕐᑯᑎᖏᓐᓂᒃ.
- ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᐱᕕᕐᑲᕐᒪᖓᑖᑦ ᐱᓇᓱᓪᓖᓕᓇᕙᓂᒃ ᕐᑭᒥᕐᑭᐊᓚᕐᑲᕐᑎᓯᓚᔭᕐᓗᓂ ᐃᓅᓯᑦᑑᓕᖓᕙᓂᒃ.
- YES ᓄᓇᕕᒃᑯᓂᒃ ᐋᕐᕐᑭᓯᐃᑎᑦᓯᓂᖅ ᐅᓐᓄᑯᑦ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᕐᓂᒃ ᑐᕌᖓᕙᓂᒃ ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᑦ ᐃᓚᑦᓯᑎᓚᖓᓗᒥᑦ ᕐᑲᓄᖅ ᐱᓇᓱᕐᓯᐅᓂᕐᒧᑦ ᐅᐸᓗᖓᔭᕐᑐᓴᐅᓂᖏᓐᓂᒃ.

ᐱᑦᓯᕐᕕᒃ ᐱᓇᓱᐊᓕᕐᑲᕐᕐᑯᖅ ᓄᐃᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᕐᑖᓂᕐᒧᑦ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᑭᑕᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᕐᑲᑎᒦᖏᓐᓂᒃ ᐱᕓᓪᓚᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ.

The mission of the Department is to provide tools for employment in the context of Inuit economic and social development.

La mission du Service de l’emploi durable est de fournir des outils favorisant l’accès à l’emploi dans un contexte de développement économique et social des Inuits.

ment. School dropout is not just a school problem; it is a social problem that is having negative impacts on the region's communities, economy and Inuit culture. The Esuma Nunavik Table on School Perseverance brings together more than ten organizations and companies, including the KSB, the KRG, the FCNQ and two mining companies with activities in the region. The work of Esuma is funded through an agreement under the Fond québécois d'initiatives sociales (social initiatives fund). In 2015, Esuma:

- Encouraged participation in School Perseverance Week activities organized across Québec from February 16 to 20.
- Participated in the launch of the Inuit Rites of Passage Parent-Teacher Toolkit with Inuit Tapiriit Kanatami and the community of Inukjuak. The Toolkit, which aims to increase students' attendance at school through parent involvement while keeping Inuit culture alive, proposes a variety of projects related to the Inuit way of life, such as Inuit legends, clothing and games.
- Provided funding for a number of additional school perseverance projects across Nunavik, including performing arts, Inuktitut book-making, a literacy camp, Inuktitut television programming for children, and a 450-km trek for education from Kawawachikamach to Kuujjuaq.

Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 71 positions, specifically 35 positions in its Employment and Income Support Section (that operates employment offices in all 14 of the region's communities as well as one in Montreal), 10 positions in its Childcare Section, and 26 positions in its Workforce and Youth Programs Section. Among training delivered to staff in 2015, local employment officers and YES Nunavik staff participated in a four-day workshop on career development and counselling challenges delivered in Montreal, and YES Nunavik staff received tailored client-service training.

Objectives for 2016

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Secure funding for Ivirtivik centres in cooperation with regional organizations and the governments.
- Negotiate renewed funding with ESDC and Emploi-Québec for the extension of mining-sector training and the renewal of the Aboriginal Skills and Employment Training Strategy.
- Develop in cooperation with regional organizations a strategic marketing plan for tourism and assist with the development of two tourism destination communities by supporting the creation of local tourism committees.
- Provide assistance for the creation of new subsidized childcare spaces in Kuujjuaq and Umiujaq.
- Collaborate with the CCQ and the Québec government on the creation of the new workforce placement region for Nunavik.

- Encouragé la participation aux activités organisées dans l'ensemble du Québec dans le cadre de la Semaine de la persévérance scolaire qui a eu lieu du 16 au 20 février.
- Participé au lancement de la trousse sur les rites de passage inuits à l'intention des parents et des enseignants avec Inuit Tapiriit Kanatami et la communauté d'Inukjuak. Visant à améliorer l'assiduité des élèves à l'école par l'engagement des parents tout en gardant la culture inuite vivante, la trousse propose un large éventail d'activités liées au mode de vie des Inuits telles que des légendes, des vêtements et des jeux inuits.
- Fourni du financement à un certain nombre de projets additionnels visant la persévérance scolaire dans l'ensemble du Nunavik, incluant des projets d'arts d'interprétation et de production de livres en inuktitut, un camp d'alphabétisation, des émissions de télévision en inuktitut à l'intention des enfants et une randonnée de 450 km pour l'éducation entre Kawawachikamach et Kuujjuaq.

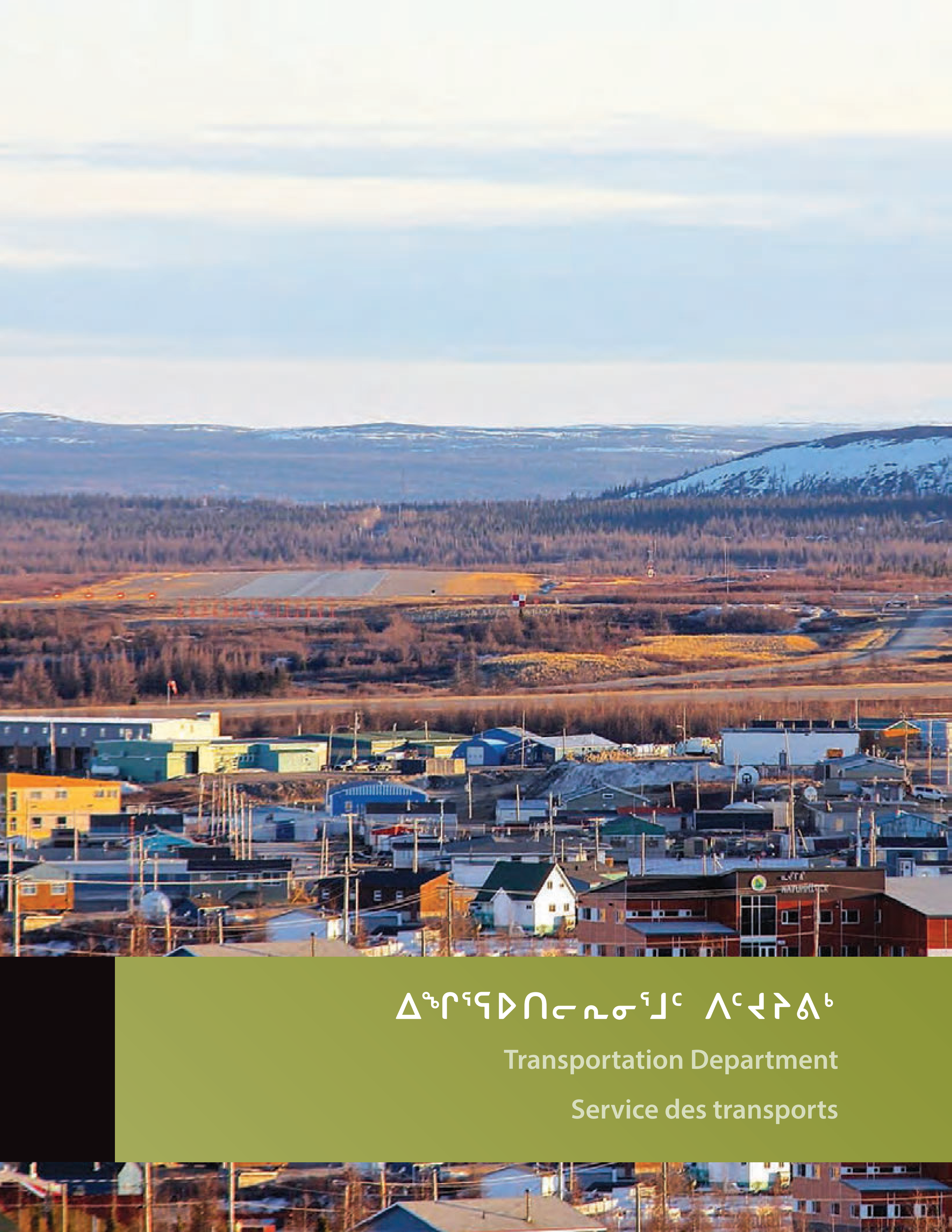
Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 71 postes, plus précisément 35 postes dans la Section de l'emploi et du soutien du revenu (qui compte un bureau local d'emploi dans chacune des 14 communautés de la région ainsi qu'un à Montréal), 10 postes dans la Section des services de garde à l'enfance et 26 postes dans la Section de la main-d'œuvre et des programmes jeunesse. Entre autres formations suivies par le personnel en 2015, les agents locaux d'emploi et le personnel du CJE Nunavik ont participé à un atelier de quatre jours à Montréal sur le développement de carrière et les défis du counseling. Le personnel du CJE Nunavik a également reçu une formation sur mesure en services à la clientèle.

Objectifs pour 2016

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Collaborer avec les centres Ivirtivik de Montréal et d'Inukjuak afin d'élaborer de nouveaux services de développement de l'employabilité à l'intention d'ex-détenus.
- Négocier une nouvelle entente dans le cadre de la Stratégie de formation pour les compétences et l'emploi destinée aux Autochtones avec EDSC pour la période 2017-2022.
- Finaliser et appliquer les nouveaux critères de financement des CPE.
- Explorer la possibilité de concevoir un magazine sur les carrières à l'intention des jeunes.
- Veiller à ce que le CJE Nunavik organise des ateliers en soirée à l'intention des jeunes sur les façons de se préparer à la recherche d'emploi.



ᐃᖕᒋᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᑦᔪᓯᕕᒃ

Transportation Department

Service des transports

The KRG and the northern villages have jurisdiction over aspects of land, air and water transportation, pursuant to the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*. The Transportation Department therefore plays a role in a variety of regional and local transportation files, including community airport management, operations and maintenance, marine infrastructure maintenance, Usijiit para-transit and public-transit services, as well as off-highway vehicle use and safety.

The KRG receives funding from Transport Canada and revenue generated through landing and terminal building fees for the Kuujjuaq airport. For the region's other community airports, it receives funding from the Québec government through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). In May, amendment no. 11 to the Sivunirmut Agreement was signed and increased funding to take into account infrastructure improvements performed at the airports in Kangirsuk and Quaqtaq in 2013. Funding for the Department's other activities comes from various other sources.

Kuujjuaq Airport

The Kuujjuaq airport is an important gateway to the communities, providing an essential link for emergency evacuations, personal and business travel, as well as the transportation of basic food and consumer items. Kuujjuaq serves as the alternate airport for Nunavut-bound flights in case of poor weather conditions.

La Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik confère à l'ARK et aux villages nordiques des compétences en matière de transport terrestre, aérien et par voie d'eau. Par conséquent, le Service des transports est appelé à jouer un rôle dans divers dossiers locaux et régionaux liés au transport, dont la gestion, l'exploitation et l'entretien des aéroports communautaires, l'entretien des infrastructures maritimes, les services de transport collectif et adapté Usijiit ainsi que l'utilisation sécuritaire des véhicules hors route.

L'ARK reçoit des fonds de Transports Canada ainsi que des recettes provenant des redevances d'atterrissage et des redevances générales d'aérogare pour l'aéroport de Kuujjuaq. Pour les autres aéroports communautaires de la région, elle reçoit des fonds de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). En mai, la modification n° 11 de l'Entente Sivunirmut a été signée de manière à tenir compte des améliorations apportées aux infrastructures aéroportuaires à Kangirsuk et à Quaqtaq en 2013. Quant aux autres activités du Service, les fonds proviennent de diverses sources.

Aéroport de Kuujjuaq

L'aéroport de Kuujjuaq est une importante voie d'accès aux communautés en jouant notamment un rôle essentiel dans les évacuations d'urgence, les déplacements à des fins personnelles et d'affaires ainsi que le transport des aliments et autres produits de consommation de base. De plus, Kuujjuaq est l'aéroport de dégagement pour les vols se dirigeant vers le Nunavut en cas de mauvaises conditions météorologiques.

KRG-ᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔪᑦ, ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᑦᓯᔨᔪᑦ ᒥᕝᕕᓂᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ 14-ᓂ. ᑕᑯᑦᓴᖅ: ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᖓᑦ ᑖᔅ-8 ᑎᑭᑦᑐᖅ.

The KRG manages, operates and maintains the airports located in each of Nunavik's 14 communities. Shown: Arrival of an Air Inuit Dash-8.

L'ARK gère, exploite et entretient les aéroports situés dans les 14 communautés du Nunavik. Sur la photo : Atterrissage d'un aéronef de type Dash-8 d'Air Inuit.

KRG-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᕕᖃᕐᖁᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᓄᓇᒃᑯᑦ, ᕿᓚᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᒃᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᓄᑦ, ᒪᓕᑦᓯᒍ ᐱᖁᔭᖅ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ. ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑌᒣᒻᒪᑦ ᐊᑐᖃᓲᖑᕗᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂ ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᑦᑎᒍᓪᓗ ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᓅᓕᖓᔪᓂᒃ ᑲᒪᒍᑎᓂ, ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒋᑦ ᒥᕝᕕᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ, ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᕐᒥᒃ, ᑕᕆᐅᒥ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᕐᒥᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐅᓯᔨᒃᑯᓂᒃ ᐋᓐᓂᐊᔪᓂᒃ-ᐅᓯᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ-ᐅᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᐅᑎᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᖁᑎᐅᑉ ᓯᓚᑖᒍᑦ ᐃᖏᕐᕋᔫᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᐊᑦᑕᓇᕐᓯᑌᓕᓂᕐᒥᒃ.

KRG-ᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᓲᖑᕗᑦ ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᓕᕆᔨᒃᑯᓂᒃ ᑳᓇᑕᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑎᕐᑕᐅᔪᓂᒃ ᒥᑦᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᖓᑦᑕᔫᕐᓂᐅᕕᐅᑉ ᐃᓪᓗᖓᓂᒃ ᐊᑐᕐᑐᑦ ᐊᑭᓕᐅᑎᖏᓐᓄᑦ ᑰᔾᔪᐊᑉ ᒥᕝᕕᖓ ᐱᑦᔪᑎᒋᑦᓯᒍ. ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᒥᕝᕕᖏᓐᓄᑦ, ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᓲᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᐅᑉ ᐱᑦᔪᑎᓕᐅᑉ ᐃᓗᐃᒃᑲᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ (ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖅ) ᐊᑖᒍᑦ. ᑰᕐᕿᒥᐊᕈᑎ ᑭᓯᑦᓯᑎᖓ 11 ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒧᑦ ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐃᓚᔨᒥᐊᓪᓚᓯᓂ ᐃᓯᒪᒍᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔦᑦ ᐱᐅᓯᒋᐊᕈᑎᖏᓐᓂᒃ ᑲᖏᕐᓲᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᐊᕐᑕᐅᑉ ᒥᕝᕕᖏᓐᓂ 2013-ᖑᑎᓪᓗᒍ. ᑮᓇᐅᔦᑦ ᑐᕌᕐᑐᑦ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᓐᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᓲᖑᒻᒥᔦᑦ ᐊᑦᔨᒌᑦᑎᖏᑦᑐᓂᒃ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᐱᓐᓂᒃ.

ᑰᔾᔪᐊᑉ ᒥᕝᕕᖓ

ᑰᔾᔪᐊᑉ ᒥᕝᕕᖓ ᐱᒻᒪᕆᐅᕗᖅ ᑲᑕᐅᒥᔭᐅᓂᕐᒥᒍᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ, ᓄᐃᑕᑦᓯᓯᓂ ᐊᑐᓪᓗᑐᑦᓯᐊᑐᒥᒃ ᑲᓯᕐᑕᕕᒻᒥᒃ ᐅᐃᒪᓇᕐᑎᓗᒍ ᐊᐅᓚᐅᔨᒍᑎᓄᑦ, ᐃᓄᓐᓄᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᓯᑎᒃ ᐊᐅᓚᔪᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐅᓯᓂᕐᒧᑦ ᓂᕿᒐᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᐅᕕᑦᓴᓂᒃ. ᑰᔾᔪᐊᖅ ᐊᑐᓲᖑᒻᒥᔪᖅ ᒥᕝᕕᖓ ᓴᖑᐱᑦᓴᐅᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᕗᑦᓕᐊᕐᑐᓄᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᓄᑦ ᓯᓚ ᐱᐅᒍᓐᓂᓴᕐᓂᐊᑉᑦ. 1996-ᒥᓂᒃ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑲᒪᔨᐅᓕᕐᑐᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ, ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑰᔾᔪᐊᑉ ᒥᕝᕕᖓᓂᒃ ᒪᓕᒍᑎᒋᑦᓯᒍ ᐃᓘᓐᓇᓂᒃ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᐱᖁᔭᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓕᒐᖏᓐᓂᒃ.

2015-ᒥ, ᐱᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐱᐅᓯᒋᐊᕈᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᓚᐅᔪᖕᖏᑐᑦ ᑰᔾᔪᐊᑉ ᒥᕝᕕᖓᓂ. ᐱᕐᓂᕈᕐᓯᒪᔪᑦ ᕿᑦᓯᑎᒐᕐᒥ ᑭᕝᕕᐊᑕᐅᓂᖓ ᒥᕝᕕᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᖓᑦᑕᔫᑦ ᓄᕐᖃᑦᑕᕐᕕᖓᓂ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ. ᐊᕙᑎᒨᓕᖓᔪᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᒍᑎᐱᓃᑦ ᑎᑭᓚᐅᔪᔪᑦ ᒫᑦᓯᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᕐᕿᒥᐊᕈᑕᐅᓂᕐᒥᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ, ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒋᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ ᐅᕐᓯᐊᓗᒃ ᐊᓯᐸᑦᓴᓂᐊᕐᐸᑦ ᐱᕐᕈᓯᑦᓴᓂᒃ ᒥᕝᕕᒥᒃ ᐊᑐᕐᑎᓕᒫᑦ ᐃᓚᒥᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᕐᓯᐊᓗᒻᒥᒃ ᑯᕕᓯᒍᑏᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᑰᕐᕿᒥᐊᕐᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᓯᑎᒃ ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ ᓂᐳᕐᑎᓯᑎᑦᓯᒋᑦ.

ᕆᓐ ᐃᐊᓚᓐᓴᓐ, ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ
Ron Erlandson, Director.
Ron Erlandson, directeur.

ᒥᕝᕖᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ

ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᕗᖅ, ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᕗᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᑦᓯᕗᖅ ᒥᕝᕕᓂᒃ 13-ᓂ ᐊᓯᖏᓐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ. ᑕᒪᒃᑯᑎᒎᓇ ᑲᒪᔨᐅᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᒥᕝᕕᖏᑦᑕ ᓈᓕᕝᕕᖏᓐᓂᒃ ᐱᕕᖃᕐᑎᑕᐅᔪᖅ ᑎᓕᔨᒍᑏᑦ B.2 ᐊᒻᒪᓗ B.3 ᐊᑖᒍᑦ ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒥ. ᒥᕝᕖᑦ ᐱᒋᔭᐅᔦᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᑦᓯᑎᓪᓗ ᒪᓕᑦᑎᓯᒋᑦ ᐊᑐᕆᐊᓕᓕᒫᓂᒃ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᐱᖁᔭᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓕᒐᖏᓐᓂᒃ.

ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᓐᓂᑕᖏᑦ ᒪᓕᑦᓯᒋᑦ | Expenses by Activity | Dépenses par activité

	ᐊᑕᐅᓯᓕᑎᑦᓯᒋᑦᑦ ($) Consolidated ($) Consolidées ($)	ᐃᑎᒥᒥ ᓅᑦᑐᑦ ($) Internal transfers ($) Transferts à l'interne ($)	ᑲᑎᓐᓂᖏᑦ ($) Total ($) Total ($)
ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑏᑦ | Operations | Fonctionnement			
ᑰᔾᔪᐊᑉ ᒥᕝᕕᖓ | Kuujjuaq airport | Aéroport de Kuujjuaq	2 302 751	(251 397)	2 051 354
ᒥᕝᕖᑦ ᐊᓯᖏᑦ | Other airports | Autres aéroports	11 590 439	(2 327 682)	9 262 757
ᐃᓄᓐᓂᒃ-ᐅᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑏᑦ | Para-transit services | Services de transport adapté	1 002 373	(65 600)	936 773
ᐋᓐᓂᐊᔪᓂᒃ-ᐅᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑏᑦ | Public-transit services | Services de transport collectif	900 220	(64 576)	835 644
ᑕᕆᐅᒥ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᖅ | Marine infrastructure maintenance | Entretien des infrastructures maritimes	167 392	(1 739)	165 653
ᐊᕐᖁᑎᐅᑉ ᓯᓚᑖᒍᑦ ᐃᖏᕐᕋᔫᑦ | Off-highway vehicles | Véhicules hors route	38 961	(5 310)	33 651
ᑲᑎᓐᓂᖏᑦ | Total			**13 285 832**
ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔦᑦ | Infrastructure | Infrastructures			
ᐅᖁᒣᑦᑐᔦᑦ ᐱᓇᓲᑎᕐᓗᑦ | Heavy equipment | Équipement lourd	-	-	261 828
ᐱᐅᓕᓐᓂᐊᒣᑦ ᐊᓯᖏᑦ | Other capital assets | Autres immobilisations	-	-	86 035
ᑲᑎᓐᓂᖏᑦ | Total			**347 863**

ᓯᓇᒥᑦᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᒍᑏᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᑦ ᕗ$(-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᓕᒫᖏᓐᓄᑦ ᓄᐃᑕᕗᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᓂᒃ ᐅᖃᕈᑎᖏᓐᓂ ᑕᒻᒪᓯᒪᔪᕐᓯᐅᑕᐅᓯᒪᔪᓂ.
Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.
Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

Since 1996, the Department has been responsible for managing, operating and maintaining the federally owned airport in accordance with all applicable federal and provincial laws and regulations.

In 2015, minor work was performed at the Kuujjuaq airport. Work to fill cracks in the asphalt on the runway and apron was completed. Environmental audit reports were received in March and corrective actions were carried out, including the development of fuel spill procedures with the concerned airport stakeholders and the modification of some fuel-distribution systems to meet regulations.

Other Community Airports

The Department manages, operates and maintains the airports in the region's 13 other communities. These responsibilities as well as the management of community aerodrome radio stations are provided for under mandates B.2 and B.3 of the Sivunirmut Agreement. The airports are owned by the Québec government and operated in accordance with all applicable federal and provincial laws and regulations.

Major Upgrades

Between 1984 and 1991, airports were built in all the northern villages except Kuujjuarapik and Kuujjuaq, where there were already facilities. Then and still today, along with the homes, schools and health centres constructed during the same period, these airports have had the most meaningful impact on living conditions in the region.

To meet the region's growing needs (population, health care, tourism, mining activity and business development), major upgrades have become necessary. For this purpose, a renewed airport improvement plan was established by the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ) and the KRG in 2012 for the period until 2017. Since 2008, the plan has in particular permitted important upgrading and expansion work at the Puvirnituq airport, terminal building and garage renovation work in Ivujivik, Kangirsuk, Quaqtaq and Tasiujaq, runway resurfacing and runway lighting system replacement work in Quaqtaq, Salluit, Kuujjuarapik and Ivujivik, as well as the expansion of the apron in Inukjuak and airport access road improvement work in Salluit and Ivujivik. In 2015, the MTQ carried out the following work:

- Improvements to the airport access roads in Umiujaq and Kangirsuk.
- Construction of a new garage and terminal building in Inukjuak (to be completed in 2016).
- Repairs to the garage roof in Salluit which was badly damaged in a storm and upgrading of the taxiway drainage system in Kuujjuarapik.
- Installation of block heaters for standby generators at most airports.

The MTQ is studying the impacts of permafrost thaw on infrastructure at the 13 community airports it owns in Nunavik.

Depuis 1996, le Service est chargé de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien de l'aéroport appartenant au gouvernement fédéral conformément aux lois et aux règlements fédéraux et provinciaux applicables.

En 2015, des travaux mineurs ont été effectués à l'aéroport de Kuujjuaq. Plus précisément, les fissures de la piste d'atterrissage et de l'aire de trafic asphaltées ont été réparées. Les rapports de vérification environnementale ont été reçus en mars et des mesures correctives ont été prises, dont l'élaboration de procédures en cas de déversement de carburant en collaboration avec les principaux intervenants de l'aéroport et la modification de certains systèmes de distribution de carburant afin qu'ils soient conformes à la réglementation.

Autres aéroports communautaires

Le Service gère, exploite et entretient les aéroports des 13 autres communautés de la région. Ces responsabilités ainsi que la gestion des stations radio d'aéroport communautaire sont prévues dans les mandats B.2 et B.3 de l'Entente Sivunirmut. Les aéroports appartiennent au gouvernement du Québec et sont assujettis aux lois et aux règlements fédéraux et provinciaux applicables.

Travaux de réfection majeurs

Entre 1984 et 1991, un aéroport a été construit dans chacun des villages nordiques à l'exception de Kuujjuarapik et de Kuujjuaq où il y avait déjà un aéroport. On considère que ces aéroports ainsi que les habitations, les écoles et les centres de santé qui ont été construits au cours de la même période ont eu les retombées les plus significatives sur les conditions de vie dans la région.

Pour répondre aux besoins grandissants de la région (croissance de la population, services de santé, tourisme, activités minières et développement d'entreprises), des travaux de réfection majeurs sont nécessaires et, à cet effet, un plan renouvelé visant l'amélioration des infrastructures aéroportuaires a été mis en place en 2012 par le ministère des Transports du Québec (MTQ) et l'ARK et prévoit des travaux jusqu'en 2017. Le plan a notamment permis depuis 2008 de réaliser d'importants travaux de réfection et d'agrandissement à l'aéroport de Puvirnituq, de rénover l'aérogare et le garage à Ivujivik, à Kangirsuk, à Quaqtaq et à Tasiujaq, de recharger la piste et de remplacer le système de balisage lumineux à Quaqtaq, à Salluit, à Kuujjuarapik et à Ivujivik ainsi que d'agrandir l'aire de trafic à Inukjuak et de procéder à la réfection de la route d'accès menant à l'aéroport à Salluit et à Ivujivik. En 2015, le MTQ a effectué les travaux suivants :

- Réfection de la route d'accès menant à l'aéroport à Umiujaq et à Kangirsuk.
- Construction d'un nouveau garage et d'une nouvelle aérogare à Inukjuak (les travaux seront terminés en 2016).
- Réparation du toit du garage à Salluit qui a été sévèrement endommagé par une tempête et amélioration du système de drainage de la voie de circulation à Kuujjuarapik.
- Installation de chauffe-moteurs pour les génératrices de secours à la plupart des aéroports.

Le MTQ étudie les impacts du dégel du pergélisol sur les infrastructures des 13 aéroports communautaires dont il est propriétaire

ᓯᓚᓐᓂᐊᑎ-ᓈᓚᑦᑏᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑎᕐᒥᑦ 12-ᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᒥᕝᕕᖕᒋᓐᓂ ᐊᓪᓚᓲᖑᔪᑦ ᑐᓴᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓯᑎᓪᓗ ᓯᓚᐅᑉ ᐱᐅᓯᖕᒐᓂᒃ ᑕᑯᓐᓇᑕᒥᓂᒃ ᖃᖕᒐᑦᑕᓲᑦ ᖃᖕᒐᑦᑕᔫᕐᑎᖕᒋᓐᓄᑦ. ᑕᑯᑦᓴᖅ: ᑲᖕᒋᕐᓱᔪᐊᖅ.

Observer-communicators employed by the Department at 12 community airports record and report weather observations to aircraft pilots. Shown: Kangiqsujuaq.

Les observateurs-communicateurs du Service en poste dans 12 aéroports communautaires consignent leurs observations météorologiques et les transmettent aux pilotes d'aéronefs. Sur la photo : Kangiqsujuaq.

ᐱᒻᒪᕆᑦᑐᒥᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕆᓃᑦ

1984 ᐊᒻᒪᓗ 1991 ᐊᑯᓐᓂᖕᒐᓂ, ᒥᕝᕖᑦ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓘᓐᓇᖕᒋᓐᓂ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒃ ᑰᔾᔪᐊᓗ ᐃᓚᐅᖖᒋᑐᑑᑎᓪᓗᒋᒃ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᒥᕝᕕᕐᑲᓈᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒪᑕ. ᑌᑦᓯᒪᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓕ ᐅᓪᓗᒥ, ᐃᓚᒋᓕᐅᑎᑦᓯᑎᒃ ᐊᓂᕐᖃᓄᑦ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓗᓯᓕᕆᕕᓐᓄᑦ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒥᔪᓄᑦ ᑌᒃᑯᓇᓂᑦᓴᖅ ᐊᕐᖁᒍᓂ, ᑖᒃᑯᐊ ᒥᕝᕖᑦ ᓯᐸᓪᓕᕆᓂᕐᓂᐸᐅᓯᒪᕗᑦ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᖃᓄᐃᓐᓂᖕᒐᓄᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ.

ᐱᕈᕐᐸᓕᐊᔪᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑭᖖᒎᒪᑦᓯᓂᖕᒐᑦ ᓂᐳᕐᓯᒪᑎᓚᖕᒐᓗᒍ (ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒥᓲᖖᒍᐸᓪᓕᐊᔪᑦ, ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᖅ, ᓂᐅᕐᕈᑐᓕᕆᓂᖅ, ᐅᔭᖃᓐᓂᐊᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᑭᓴᕐᑏᑦ ᐱᐸᓪᓕᐊᓂᖕᒐᑦ), ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᓂᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕈᑎᓂᒃ ᐊᑐᕐᓗᓂ ᑭᓯᐊᓂᐅᓚᕐᑐᖅ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒍ, ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᓯᒪᔪᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑏᑦ ᒥᕝᕖᑦ ᐱᐅᓯᒋᐊᕈᑎᑦᓴᖕᒋᓐᓂᒃ ᒪᑭᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᐃᖕᒋᕐᕋᒍᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑐᕐᖃᑕᕐᕕᑯᓐᓄᑦ (MTQ) ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᓄᑦ 2012-ᒥ ᐊᑐᕐᓂᐊᑎᓪᓗᒋᑦ ᑎᑭᓪᓗᒍ 2017-ᒧᑦ. 2008-ᒥᓂᒃ, ᑖᓐᓇ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᓯᒪᔪᖅ ᐊᖕᒋᔪᖕᒍᐊᓂᒃ ᐱᐅᓯᒋᐊᕈᑎᓂᒃ ᐊᖕᒋᓕᒋᐊᕈᑎᓂᓪᓗ ᐳᕕᕐᓂᑑᑉ ᒥᕝᕕᖕᒐᓂ, ᒥᕝᕕᐅᑉ ᐃᓪᓗᔪᐊᖕᒋᓐᓂᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕆᓂᕐᒥᒃ ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ, ᑲᖕᒋᕐᓱᒥ ᖁᐊᕐᑕᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᓯᐅᔭᒥ, ᒥᑦᑕᕕᓐᓂᒃ ᖄᒥᐅᑦᓰᒋᐊᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑦᑕᕕᐅᑉ ᐃᑯᒪᖕᒋᓐᓂᒃ ᑕᐅᕐᓯᑐᐃᓂᕐᒥᒃ ᖁᐊᕐᑕᒥ, ᓴᓪᓗᓂ, ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖕᒋᓕᒋᐊᕆᓂᕐᒥᒃ ᖃᖕᒐᑦᑕᔫᑦ ᓄᕐᖃᑕᕐᕕᖕᒐᓂᒃ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᕝᕕᒧᑦ ᐊᕐᖁᑎᐅᑉ ᐱᐅᓯᒋᐊᕐᓂᖕᒐᓂᒃ ᓴᓪᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ. 2015-ᒥ, MTQ-ᑯᑦ ᒪᑯᓂᖕᒐ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᐅᔪᔪᑦ:

- ᐱᐅᓯᒋᐊᕈᑏᑦ ᒥᕝᕕᐅᑉ ᐊᕐᖁᑎᖕᒐᓄᑦ ᐅᒥᐅᔭᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖕᒋᕐᓱᒥ.
- ᓴᓇᓂᖅ ᓄᑖᒥᒃ ᓄᓇᒃᑰᔫᖃᐅᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᖕᒐᑦᑕᔫᕐᓂᐊᕕᐅᑉ ᐃᓪᓗᔪᐊᖕᒐᓂᒃ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ (ᐱᔭᕇᒥᐊᓚᒃ 2016-ᒥ).
- ᓴᓇᒥᐊᓪᓚᑖᓂᖅ ᓄᓇᒃᑰᔫᖃᐅᑎᐅᑉ ᖁᑖᖕᒐᓂᒃ ᓴᓪᓗᓂ ᓯᒃᑯᑕᐅᓚᐅᕐᑎᓗᒍ ᐊᓄᓇᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᒋᐊᕆᓂᖅ ᖃᖕᒐᑦᑕᔫᑉ ᐊᕐᖁᑎᖕᒐᑕ ᑰᕝᕕᖕᒋᓐᓂᒃ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒥ.
- ᐃᓕᔨᓂᖅ ᐊᐅᓚᐅᑏᑦ ᐊᐅᒪᔫᒍᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᑐᕐᑎᓗᒋᑦ ᐃᒻᒪᖃᐅᑎᓄᑦ ᐃᑯᒪᓕᐅᕈᑎᓄᑦ ᒥᕝᕕᓂ ᐊᒥᓲᓂᕐᓴᓂ.

MTQ-ᑯᑦ ᕿᒥᕐᕈᓚᕐᑐᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᖁᐊᖕᒍᓂᖕᒐᑕ ᐊᐅᑦᓴᓂᖕᒐ ᖃᓄᖅ ᓯᕐᑌᓯᒪᒻᒪᖕᒐᑦ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᓂᒃ 13-ᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᒥᕝᕕᖁᑎᒥᓂ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᐱᖕᒐᓯᑐᐊᖖᒍᐊᑦ ᐊᐅᑦᓴᑎᑦᓯᔪᑦ ᒥᕝᕖᑦ ᐃᓯᐊᖁᑎᖕᒋᑦᑕ ᐊᕐᖁᑏᓪᓗ ᐊᑖᓂᒃ ᓇᓗᓂᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐅᑯᐊᖕᒍᑎᓪᓗᒋᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᑉ ᓂᑭᒻᒪᐸᓪᓚᐊᓂᖕᒐ, ᐃᒣᔭᑦᓯᐊᕐᒥᓐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐳᑎᐅᑉ ᐊᖕᒋᑐᐊᕐᓯᓂ ᓄᐊᒪᐸᓪᓂᖕᒐ. ᐋᕐᕿᒋᐊᕐᓯᒪᔪᑦ ᓴᓇᒻᒪᓕᐅᕈᑏᑦ ᓂᐳᕐᑎᒋᐊᓚᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐸᓪᓕᕆᐊᕐᓯᒪᔪᑦ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᐅᑉ ᐱᕐᕈᓯᒪᕐᒥᑦ ᓄᕐᖃᑎᑦᓯᒍᑕᐅᒥᐊᕐᑐᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᐅᑦᓴᓂᖕᒐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓚᖕᒐᔪᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᑮᒍᑕᐅᓗᑎᒃ KRG-ᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ.

ᐃᓄᐃᑦ ᓯᓚᒥᒃ ᑕᑯᓐᓇᑕᒥᓂᒃ ᑲᒪᐅᑎᕐᒥᑦ (HWOs) ᑰᕐᕿᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐅᐱᕐᖕᒑᑯᑦ ᐅᑭᐊᑦᓴᑯᓪᓗ 10-ᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᒥᕝᕕᖕᒋᓐᓂ, ᒪᓕᑦᑎᕐᒥᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᒥᕝᕕᒥ ᓯᓚᓐᓂᐊᑎ-ᓈᓚᑦᑎᓄᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒻᒥᑎᓪᓗᒋᑦ ᑖᑦᓯᒧᖕᒐ ᐱᑦᔪᔨᕕᒻᒧᑦ. HWOs ᑲᒪᐅᑎᕐᒥᑦ ᐱᐸᓪᓕᕈᑕᐅᓚᖕᒐᔪᑦ ᖃᐅᔨᒪᒍᑏᑦ ᐱᐅᓂᖕᒐᓄᑦ ᖃᖕᒐᑦᑕᔫᕐᑐᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕕᓚᐅᕐᑐᑎᒃ ᓯᓚᓐᓂᐊᑎ-ᓈᓚᑦᑏᑦ ᐊᓪᓚᓂᖕᒐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓴᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓂᖕᒐᓂᒃ ᓯᓚᒥᒃ ᑕᑯᓐᓇᕈᑎᒥᓂᒃ ᐱᑦᓯᐊᓂᕐᓴᓇᓗᒋᑦ.

ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᓂᒃ ᕿᓂᕐᓂᖅ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ

ᐱᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐱᐅᓯᒋᐊᕈᑎᓂᒃ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᓴᓇᓯᒪᓕᕐᑎᓗᒋᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᒥᕝᕕᖕᒐ ᐊᑐᕐᑐᒪᓇᐅᓚᕐᑐᖅ ᑲᓯᕐᑕᕕᐅᓂᕐᒥᒍᑦ ᐊᐅᓚᔪᓄᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᖕᒋᑎᒍᑦ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᒥ. ᑌᒣᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒍ, ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᓂᒃ ᕿᓂᕐᓂᑯᑦ ᐱᑦᔪᕐᑐᒍᑎᖃᑦᓴᖕᒋᒪᑦ, ᐃᑭᒪᔪᑦ ᖃᖕᒐᑦᑕᔫᓂ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥᒃ ᐊᐅᓪᓚᑐᓂ ᒪᓐᑐᔨᐊᓚᐊᕐᓯᑎᒃ ᐊᕐᖁᓯᓇᐊᖃᔫᖕᒍᔪᑦ ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᓂᒃ ᕿᓂᕐᑏᑦ ᐱᑦᔪᔨᐅᑎᖕᒋᑎᒍᑦ

ᐊᑦᔨᒌᖖᒋᑐᑦ ᐱᐅᓯᒋᐊᕈᑏᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓂᖕᒋᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᒥᕝᕕᖕᒋᓐᓂ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᕗᑦ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᓄᑦ ᐱᐅᓯᒋᐊᕈᑎᑦᓴᑦ ᐸᕐᓇᑕᐅᒪᒍᑎᖕᒐᑕ ᐊᑖᒍᑦ ᐋᕐᕿᑕᐅᓯᒪᔪᒧᑦ MTQ-ᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᑯᓄᑦ 2012-ᒥ ᐊᑐᖕᒋᓐᓇᓚᖕᒐᔪᒧᑦ 2017-ᒧᑦ ᑎᑭᓪᓗᒍ.

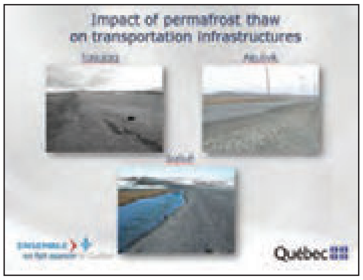
Various upgrading work at community airports is being carried out under an infrastructure improvement plan put in place by the MTQ and the KRG in 2012 and in effect until 2017.

Divers travaux de réfection sont effectués aux aéroports communautaires dans le cadre d'un plan visant l'amélioration des infrastructures aéroportuaires mis en place en 2012 par le MTQ et l'ARK et en vigueur jusqu'en 2017.

Nunavik Airports

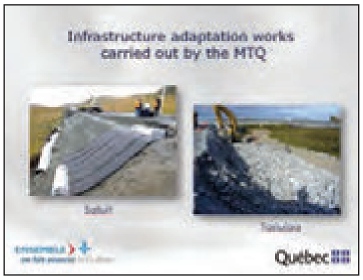
Operational Activities
and
Infrastructure Improvement Plan

Kativik Regional Government
Council Meeting September 2015



Impact of permafrost thaw on transportation infrastructures

Salluit
Québec



Infrastructure adaptation works carried out by the MTQ

Salluit
Québec

ᓈᒻᒪᓯᓕᑎᕐᓯᒪᔪᑦ ᐃᓕᑦᑎᕈᑏᑦ ᓂᐳᕐᑎᒋᐊᓕᖅᑎᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᒋᐊᕐᓯᒪᔪᑦ ᒪᓂᑕᕐᓯᓃᑦ ᐃᓚᖓᔪᑦ ᓄᖅᑲᖓᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᖁᐊᒃᑐᓂᖓᑕ ᐊᐅᑦᓴᓂᖓᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓕᕐᑐᑦ MTQ-ᑯᓄᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᒥᑯᕕᖏᓐᓂ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑕᐅᑦᓯᑎᒃ KRG-ᑯᓄᑦ (ᓴᐅᒥᕐᓯᖅ). KRG-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ MTQ-ᑯᑦ ᑭᒻᒪᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᔪᔾᔨᐅᑉ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᖅᑲ ᕿᓐ ᐃᐊᓚᓐᓴᓐ ᐅᖅᑲᓇᐊᕐᑐᓯᒪᔪᑦ ᓯᑉᑎᒻᐱᓇᒥ (ᑕᓕᖅᐱᐊᓂ).

Adapted design criteria and improved maintenance to stop permafrost thawing is being implemented by the MTQ at community airports in cooperation with the KRG (left). Presentation to the KRG Council in September by MTQ representatives and Department Director Ron Erlandson (right).

Le MTQ, en collaboration avec l'ARK, applique des critères de conception adaptés et assure un meilleur entretien afin de freiner le dégel du pergélisol aux aéroports communautaires (photos de gauche). Présentation faite au Conseil de l'ARK en septembre par des représentants du MTQ et le directeur du Service Ron Erlandson (photo de droite).

Three main causes of thawing under airport facilities and access roads have been identified as global warming, poor water drainage and excessive snow accumulation. Adapted design criteria and improved maintenance to stop permafrost thawing will continue to be implemented in cooperation with the KRG and the northern villages.

Human Weather Observation Systems (HWOS) were installed by the MTQ in the summer and fall at 10 community airports, while related training for airport observer-communicators was delivered by the Department. HWOS equipment will improve the quality of data for flights and allow observer-communicators to record and report weather observations more efficiently.

Security Screening in Puvirnituq

Major upgrading work carried out in Puvirnituq has made this community airport a transportation hub for the Nunavik communities of Hudson Bay. Notwithstanding, since security screening services are not provided, passengers on flights leaving Puvirnituq for Montreal are required to pass through security screening services offered at the airports in Kuujjuarapik or La Grande. This practice increases the operating costs of airline companies and is an inconvenience for passengers in general who must deplane at an intermediate stop and pass through security before re-boarding their aircraft.

In 2012, the KRG adopted a resolution requesting that the Canadian Air Transport Security Authority (CATSA) provide security screening services at the terminal building in Puvirnituq. Other organizations, such as the Makivik Corporation and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services, have also communicated with the CATSA on this topic.

au Nunavik. Les trois principales causes du dégel du pergélisol sous les infrastructures aéroportuaires et les routes d'accès sont le réchauffement climatique, le mauvais drainage de l'eau et l'accumulation excessive de neige. En collaboration avec l'ARK et les villages nordiques, des critères de conception adaptés continueront d'être appliqués et un meilleur entretien sera effectué afin de freiner le dégel du pergélisol.

Le MTQ a installé à l'été et à l'automne des systèmes d'observations météorologiques humaines dans 10 aéroports communautaires. Le Service a, pour sa part, organisé la formation afférente des observateurs-communicateurs. De tels systèmes amélioreront la qualité des données et permettront aux observateurs-communicateurs de consigner et de transmettre leurs observations météorologiques de manière plus efficace.

Point de contrôle de sécurité à Puvirnituq

Grâce aux importants travaux de réfection qui y ont été réalisés, l'aéroport de Puvirnituq est devenu une plaque tournante du transport pour les communautés du Nunavik de la baie d'Hudson. Or, tous les passagers quittant Puvirnituq à destination de Montréal doivent passer au point de contrôle de sécurité des aéroports de Kuujjuarapik ou de La Grande puisque de tels services ne sont pas offerts à Puvirnituq. Cette façon de procéder augmente les coûts d'exploitation des compagnies aériennes et crée des inconvénients aux passagers qui doivent faire escale et descendre de l'avion pour passer un point de contrôle, puis y remonter.

En 2012, le Conseil de l'ARK a adopté une résolution concernant une demande pour que l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien (ACSTA) installe un point de contrôle de sécurité à l'aérogare de Puvirnituq. D'autres organismes, dont la Société Makivik et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik, ont également communiqué avec l'ACSTA à ce sujet.

ᑰᔾᔪᐊᕿᐱᐅᑉ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᑰᓐᓂᐊᑎᒃᑯᑦ ᒥᕝᕕᖕᒥᓐᓂ. ᑕᒪᑐᒪ ᐱᐅᓯᐅᓂᖓ ᐊᑭᑦᑐᓇᐊᕐᑎᓯᕗᖅ ᖃᖓᑦᑕᔫᑦ ᑎᒥᖕᒥᑦᑕ ᐃᖏᕐᕋᓂᕐᒥᓄᑦ ᑆᓇᐅᔭᕐᑐᓂᖅᑲᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᐊᖕᖏᑐᒻᒪᓇᐅᕗᖅ ᐃᑭᒪᔪᓄᑦ ᐃᓅᓐᓄᓄᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓂᐅᕐᑲᑦᑕᓇᐊᕐᑲᒪᑕ ᐊᕐᖁᑎᑐᐃᓐᓇᒥᓂ ᐊᓂᒍᕐᓗᑎᓪᓗ ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᓂᒃ ᕿᓂᕐᑎᑎᒍᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᒥᓄᑦ ᐃᑭᒥᐊᓪᓚᖕᖏᓐᓂᒥᓂ.

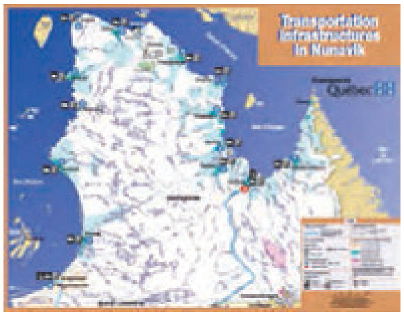
2012-ᒥ, KRG-ᑯᑦ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᑐᑭᑖᕈᑎᒥᒃ ᑐᑦᓯᕋᕐᑐᒥᒃ ᑳᓇᑕᒥᐅᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᒃᑯᑦ ᐅᓯᔾᔨᓂᒃ ᓴᐳᒻᒪᓇᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᕐᒥᑦ (CATSA) ᐋᖅᑭᑎᑦᓯᑦᑯᑦᓯᒥᑦ ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᓂᒃ ᕿᓂᕐᓂᑯᑦ ᐱᑦᔪᕐᒍᑎᓂᒃ ᓄᑖᒥ ᖃᖓᑦᑕᔫᕐᓂᐊᕕᐅᑉ ᐃᓪᓗᖓᓂ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ. ᑎᒥᐅᔪᑦ ᐊᓯᖏᑦ, ᐆᑦᑑᑎᒋᓗᒋᑦ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᓕᓖᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓂᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᑎᓄᑦ, ᖃᓄᐃᓕᓯᒪᒻᒥᔪᑦ CATSA-ᑯᓐᓄᑦ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᒥᓯᑎᒃ.

ᒥᕝᕕᐅᑉ ᐊᑦᑕᓐᓂᖓ

ᐊᕐᕌᒍᓂ ᖃᒻᒥᖅ ᐊᓂᒍᕐᓯᒪᔪᓂ, ᓄᑖᓂᒃ ᑲᒪᒍᑎᒋᒋᐊᓕᓐᓂᒃ ᓅᑕᐅᔪᖃᕐᓯᒪᔪᖅ ᒥᕝᕕᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᓄᑦ, ᐆᑦᑑᑎᒋᓗᒋᑦ ᒥᕝᕕᒥ ᐊᑦᑕᓐᓂᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑏᑦ, ᒥᕝᕕᐅᑉ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᓂᖓᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕙᑎᒨᓕᖓᔪᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑏᑦ. 2014-ᒥ, KRG-ᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ MTQ-ᑯᑦ ᑲᑐᑦᔨᓯᑎᒃ ᓇᓗᓇᕐᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᓘᓐᓇᖕᒥᓐᓂᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᑲᒪᒍᑎᑖᒥᓂᒃ. ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᒥᐊᓪᓗᑦ ᑕᒪᑐᒪ ᓄᐃᑕᕐᒥᑦ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᑕᒃᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᑦ ᓇᓗᓇᕐᑕᐅᔪᑦ ᐃᓚᐅᕐᑑᑕᐅᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᐱᐅᓯᒋᐊᕈᑎᓂᒃ ᐸᕐᓇᑭᑎᒧᑦ. ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᓂᕐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑏᑦ ᑐᑭᐊᒍᑦ, ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐱᒋᐅᓴᐅᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᓕᑦᑐᓂᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐅᐱᕐᖓᓵᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᒥᕐᕈᒍᑏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒻᒥᓯᑎᒃ ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᓕᕆᔨᒃᑯᓄᑦ ᑳᓇᑕᒥ ᔫᓂᐅᑎᓪᓗᒍ. ᐊᕐᕌᒍᑉ ᐃᓯᐊᓂ, ᐋᖅᑭᒋᐊᕐᑎᒥᓗᒥᑦ ᐊᐅᓚᑦᓴᑭᑎᑦᓴᑦ ᐸᕐᓇᑕᐅᒪᑎᕐᒥᑦ KRG-ᑯᑦ ᑫᒥᑕᕕᓂᕐᒥᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᓕᓕᐅᔪᔪᑦ. ᐊᑦᑕᓐᓂᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑏᑦ ᐊᑐᓂ ᒥᕝᕕᒥ ᖃᓗᓯᔫᖕᒍᕗᑦ ᖃᐅᑕᒫᑦ ᕿᒥᕐᕿᒃᑲᑦᑕᓂᕐᒥᒃ, ᓯᓚᓕᑦᑐᖃᕐᐸᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒻᒥᓂᒃ-ᐱᑦᓯᐊᒪᖕᒫᕐᒥ ᑲᒪᕐᑲᑦᑕᓂᕐᒥᒃ.

ᓯᓚᐅᒪᒥᔪᖅ, ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᕐᑲᕐᒪᖕᖓᑦ ᕿᒥᕐᕿᒍᑏᑦ ᔪᓗᒥ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᒪᒥᔪᑦ ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᓕᕆᔨᒃᑯᓄᑦ ᑳᓇᑕᒥ ᑰᔾᔪᐊᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᔾᔪᐊᕿᐱᐅᑉ ᒥᕝᕕᖕᒥ. ᕿᒥᕐᕿᓂᕐᒥᑦ ᓇᓗᓇᕐᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᒥᓯᒐᓂᒃ ᒪᓕᒐᒃᑯᕐᒥᒍᑎᓂᒃ ᑕᓪᓚᑦᓴᐅᑎᒥᒃ ᐋᖅᑭᓯᓇᐊᓕᓐᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᑎᓪᓗᒥᑦ ᓴᒍᐃᑦ ᓴᓇᒥᐊᑦᓯᐊᓂᖓᓄᑦ, ᐃᑎᕐᑎᓯᓂᐅᑉ ᐱᕐᕿᓯᖕᒥᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ ᐃᓕᓐᓇᕐᒥᓂᖓᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕐᕕᒃ ᐱᓇᓱᖃᑎᖃᑦᓯᐊᓚᐅᔪᔪᖅ ᒥᕝᕕᓂ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ, ᓄᓇᓕᓕᓖᑦᓗ ᖃᖓᑦᑕᔫᑎᕐᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᓕᕆᔨᒃᑯᓂᒃ ᑳᓇᑕᒥ ᓯᖁᐃᖃᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᑲᒪᒋᒋᐊᓕᓕᒫᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖓᓂᒃ ᓯᕗᓂᐅᓪᓗᓂ ᖃᖓᑦᑕᔫᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᑎᓂᒃ ᒪᓐᑐᔾᔪᐊᓕᐊᕐᑐᓂᒃ. ᐋᖅᑭᒋᐊᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᐃᓚᕐᒥᑦ ᓯᓚ ᑲᔪᓯᕐᖓᓐᓇᑐᑦ, ᐆᑦᑑᑎᒋᓗᒋᑦ ᓄᑖᓂᒃ ᐃᑎᕐᑎᓕᐅᕐᓂᖅ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᐃᑎᕐᑕᐅᒥᐊᖕᖏᑐᓄᑦ, ᐱᕙᕝᓕᐊᓂᖅ ᐱᒥᐅᓴᐅᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᑭᖑᓂᖓᓂ ᐱᓇᓱᑦᑎᑖᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒥᐅᓴᐅᑎᑦᓯᓂᖅ ᓄᓇᓐᓂ ᐱᓇᓱᑦᑎᑖᕐᒍᓯᓂᒃ ᐃᓚᓐᓇᕐᒥᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓴᐅᑎᓪᓗᒥᑦ.

ᒪᓕᒡᓗᓂ ᑳᓇᑕᒥ ᖃᖓᑦᑕᔫᑦ ᒪᓕᒐᕐᒥᓂᒃ, ᐊᖏᕐᒥᓕᕆᑦᑐᓂᒃ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᓯᐅᕐᓂᕐᒥᒃ ᐃᖁᓕᓴᐅᑎᓂᒃ ᐊᑐᖃᑦᑕᕐᑲᐅᖃᑦᑯᑦ ᒥᕝᕕᓂ ᐊᕐᕿᒍᐃᑦ ᓯᑕᒪᑦ ᑕᒫᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓵ-ᖄᕐᒪᓂ ᐃᕐᕿᓕᓯᕐᓂᖃᕐᓇᐊᕐᑲᕐᒥᓯᑎᒃ ᐊᕐᕿᔾᔪᑕᒫᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᕐᕕᒃ ᐋᖅᑭᓯᐃᕐᐅᕗᖅ



ᒪᓕᑦᓯᔪ ᐱᖁᔭᖅ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᓖᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ, KRG-ᑯᑦ ᑕᕐᕋᒥᐅᓪᓗ ᓄᓇᓕᖏᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᖃᕐᔫᖕᒍᕗᑦ ᐊᑦᑐᐊᔪᓂᒃ ᓄᓇᒃᑯᑦ, ᕿᓚᒃᑯᑦ ᐃᒪᒃᑯᓗ ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᓄᑦ.

Pursuant to the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government,* the KRG and the northern villages have jurisdiction over aspects of land, air and water transportation.

La Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik confère à l'ARK et aux villages nordiques des compétences en matière de transport terrestre, aérien et par voie d'eau.

ᖃᖓᑦᑕᔫᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖏᑦ | Air traffic movements | Mouvements aériens

ᓄᓇᓕᒃ Community Communauté	ᖃᖓᑦᑕᔫᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖏᑦ Aircraft movements Aéronefs	ᐃᑭᒪᔪᑦ Passengers Passagers	ᐅᓯᖏᑦ (kg) Freight (kg) Fret (kg)	ᐋᓐᓂᐊᔪᑦ ᐊᐅᓪᓚᐅᓯᐅᓂᖏᑦ Medical evacuations Évacuations médicales
ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᖅ (YLU) | Kangiqsualujjuaq (YLU)		7 355	422 323	22
ᑰᔾᔪᐊᖅ (YVP)* | Kuujjuaq (YVP)	*	*	*	*
ᑕᓯᐅᔭᖅ (YTQ) | Tasiujaq (YTQ)	1 223	7 159	868 357	6
ᐊᐅᐸᓗᒃ (YLA) | Aupaluk (YLA)	920	2 333	88 083	8
ᑲᖏᕐᓱᒃ (YAS) | Kangirsuk (YAS)	2 066	20 253	697 020	5
ᖁᐊᖅᑕᖅ (YHA) | Quaqtaq (YHA)	1 452	5 593	323 268	34
ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᖅ (YKG) | Kangiqsujuaq (YKG)	7 843	31 346	1 625 991	254
ᓴᓪᓗᐃᑦ (YZG) | Salluit (YZG)	2 284	13 625	1 067 287	78
ᐃᕗᔨᕕᒃ (YIK) | Ivujivik (YIK)	1 352	9 847	303 139	8
ᐊᑯᓕᕕᒃ (YKO) | Akulivik (YKO)	243	2 757	113 911	2
ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ (YPX) | Puvirnituq (YPX)	5 257	45 427	5 116 298	542
ᐃᓄᒃᔪᐊᒃ (YPH) | Inukjuak (YPH)	2 744	22 116	1 245 652	33
ᐅᒥᐅᔭᖅ (YMU) | Umiujaq (YMU)	1 654	5 484	464 911	34
ᑰᑦᔪᐊᕿᐱᒃ (YGW)* | Kuujjuarapik (YGW)	*	*	*	*
ᑲᑎᓐᓂᖓ | Total	**24 294**	**173 295**	**12 236 240**	**1 026**

* NAV CANADA-ᑯᑦ ᑲᒪᔨᐅᕗᑦ ᒪᓕᑦᑐᓂᕐᒥᒃ ᖃᖓᑦᑕᔫᑦ ᓂᒪᓐᓂᖏᓐᓂᒃ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐊᖅᑯᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᖃᖓᑦᑕᔪᓂᒃ ᐱᑦᔪᕐᕕᓂᒃ ᐅᑲᓂ ᓄᓇᓕᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᔾᔪᐊᕿᐱᒻᒥ ᐊᖅᑯᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᖃᖓᑦᑕᔪᓂᒃ ᐱᑦᔪᕐᕕᓂᒃ ᑰᓐᓂᐊᑎᒃᑯᓂ. ᖃᐅᔨᒪᒍᑏᑦ ᐃᓚᖓᔪᑦ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᒪᕐᕉᓐᓄᑦ ᒥᕝᕕᓐᓄᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᖏᑦᑐᑦ.

* NAV CANADA is responsible for monitoring aircraft traffic movements at the Kuujjuaq airport through the local flight service station and at the Kuujjuarapik airport through the flight service station at La Grande. Data for these two airports is not available.

* NAVCANADA est chargé de surveiller les mouvements aériens à Kuujjuaq par l'entremise de la station d'information de vol locale et à Kuujjuarapik par l'entremise de la station d'information de vol située à La Grande. Les données pour ces deux aéroports ne sont pas disponibles.

Airport Safety

In recent years, new obligations have been transferred to airport operators, such as safety management systems, airport security plans and environmental management systems. In 2014, the KRG and the MTQ worked jointly to identify all these new obligations. The resulting additional workload was analyzed this year and specific tasks were integrated into an improvement plan. Regarding safety management systems, training and incident reporting were implemented in the spring and inspections were performed by Transport Canada in June. By the end of the year, a corrective action plan proposed by the KRG was being implemented. Safety management systems at each airport include daily inspections, incident reporting and self audits.

As well, in July security inspections were performed by Transport Canada at the airports in Kuujjuaq and Kuujjuarapik. The inspections identified a number of non-compliance issues necessitating immediate action regarding fence repairs, access procedures and site security. The Department worked diligently with airport staff, regional airlines and Transport Canada to make sure all the issues were addressed with no impact on air services to Montreal. Some corrective actions are on-going, such as the rekeying of restricted area access points, the development of training program materials, and the eventual hiring and training of locally hired security workers.

In accordance with the *Canadian Aviation Regulations*, full-scale emergency exercises must be conducted at airports every four years and table-top exercises annually. The Department organizes these exercises at community airports in cooperation with the KRG Public Security Department, Canadian Rangers, municipal fire brigades and CLSCs. The goal is to test and improve the preparedness of local emergency response resources. A full-scale exercise was carried out this year in Kuujjuaq in November. Due to staff shortages, table-top exercises were not completed at any community airports this year.

Marine Infrastructure

Under the *James Bay and Northern Québec Agreement*, the governments of Canada and Québec made a commitment to improve marine infrastructure in the communities. Pursuant to Section 4.2 of the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement), the Québec government committed to pay 50% of the construction costs of this marine infrastructure and to fund daily maintenance costs, including major repairs, subject to the federal government paying its share. Between 1999 and 2011, the KRG coordinated construction projects in every community worth $91.5 million. The Construction Division of the Makivik Corporation was given responsibility for carrying out the projects. Marine infrastructure has had a significant positive impact in the communities, including improved safe access to the sea for Nunavik Inuit harvesters and more efficient sealift operations.

Since 2009, the Department has been responsible for planning and coordinating regular maintenance of community marine infrastructure in accordance with available funding. Over

Sécurité dans les aéroports

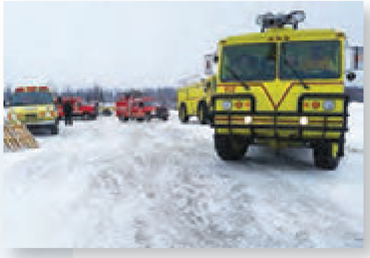
Ces dernières années, de nouvelles obligations ont été transférées aux exploitants d’aéroport telles que les systèmes de gestion de la sécurité, des plans de sûreté aéroportuaire et des systèmes de gestion environnementale. En 2014, l’ARK et le MTQ ont travaillé ensemble afin de définir toutes ces nouvelles obligations. La charge de travail additionnelle que ces obligations entraînent a été analysée cette année et des tâches précises ont été intégrées dans un plan d’amélioration. En ce qui concerne les systèmes de gestion de la sécurité, de la formation a débuté au printemps, de même que la production de rapports d’incident. Transports Canada a, pour sa part, procédé à des inspections en juin. Avant la fin de l’année, un plan d’action de mesures correctives proposé par l’ARK avait été mis en œuvre. Les systèmes de gestion de la sécurité en place dans tous aéroports de la région comprennent des inspections quotidiennes, la production de rapports d’incident et des autovérifications.

De plus, Transports Canada a procédé à des inspections de sécurité en juillet aux aéroports de Kuujjuaq et de Kuujjuarapik. Les inspections ont révélé certains problèmes de non-conformité nécessitant des mesures immédiates concernant la réparation de clôture, les procédures d’accès et la sécurité des lieux. Le Service a travaillé avec le personnel des aéroports, les compagnies aériennes régionales et Transports Canada pour corriger tous les problèmes sans entraver les services aériens à destination de Montréal. Certaines mesures correctives sont toujours en cours, telles que le changement de codes des points d’accès aux zones réglementées, l’élaboration de documents pour le programme de formation ainsi que l’embauche et la formation éventuelles d’agents de sécurité locaux.

Conformément au Règlement de l’aviation canadienne, des exercices d’urgence complets doivent être réalisés tous les quatre ans dans les aéroports et des exercices sur table tous les ans. Le Service organise donc de tels exercices dans les aéroports communautaires en collaboration avec le Service de la sécurité publique de l’ARK, les Rangers canadiens, les services d’incendie municipaux et les CLSC. Ces exercices ont pour objectif d’évaluer et d’améliorer l’état de préparation des ressources locales d’intervention en cas d’urgence. Cette année, un exercice d’urgence complet a été réalisé à Kuujjuaq en novembre. En raison d’un manque de personnel, aucun exercice sur table n’a été réalisé cette année.

Programme d’infrastructures maritimes

Les gouvernements canadien et québécois se sont engagés dans la Convention de la Baie-James et du Nord québécois à améliorer les infrastructures maritimes dans les communautés du Nunavik. En outre, le gouvernement du Québec s’est engagé dans l’article 4.2 de l’Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik) à participer à 50 % des coûts de construction de telles infrastructures et à financer les coûts d’entretien journaliers, y compris les réparations majeures, à la condition que le gouvernement fédéral paie sa part. De 1999 à 2011, l’ARK a donc coordonné les projets de construction de ces infrastructures dans chacune des communautés grâce au financement gouvernemental de 91,5 millions de dollars. La Division de la construction de la Société Makivik a été chargée de réaliser les travaux de construction. Les infrastructures maritimes ont un impact positif



ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᔪᑦ ᐊᖐᒡᒋᓚᕆᑦᑐᒧᑦ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᓯᐅᕐᓂᒥᒃ ᐃᕐᕋᓕᓴᐅᑎᒧᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᒍᑖᓂ ᐅᑭᐊᒃᑯᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᒪᓕᒍᑕᐅᑦᓯᓂ ᑳᓇᑕᒥ ᖃᖓᑦᑕᔫᓄᑦ ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ.

Participants in the full-scale emergency exercise conducted in the fall in Kuujjuaq in accordance with the *Canadian Aviation Regulations.*

Participants à un exercice d'urgence complet réalisé à l'automne à Kuujjuaq conformément au Règlement de l'aviation canadienne.

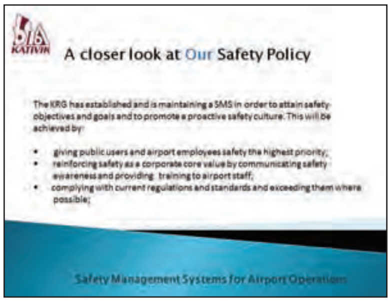
ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐃᕐᕋᓕᓴᐅᑎᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᒥᕝᕕᖏᓐᓂ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒍᑎᒋᑦᓯᒋᑦ KRG-ᑯᑦ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᓴᑑᒪᓂᖓᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖓᓄᑦ, ᑳᓇᑕᒥᐅᑦ ᐅᓇᑕᕐᑐᓴᕐᑯᑎᖏᓐᓄᑦ, ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᐊᕐᓂᐊᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᓐᓂᐊᕕᐊᐱᓐᓄᑦ (CLSCs). ᑕᒪᓐᓇ ᑐᕐᕌᓕᒃ ᐆᑦᑐᕋᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᒥᐊᕆᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᓄᑦ ᓂᒫᓪᓚᑐᑦᓴᕐᑯᑎᖏᑦᑕ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓂᖓᓂᒃ. ᐊᖐᒡᒋᓚᕆᑦᑐᖅ ᐃᕐᕋᓕᓴᕈᑎ ᑕᒡᒐᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒥ ᓄᕕᒻᐱᕆᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐃᑭᓗᐊᕐᓂᑯᖓᓄᑦ, ᓵᑉᖄᖓᓂ ᐃᕐᕋᓕᓴᐅᑎᓂᒃ ᐊᑐᓚᐅᔪᖕᖏᑐᑦ ᓇᐅᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᒥᕝᕕᖏᓐᓂ ᑕᒻᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ.

ᑕᕆᐅᒥ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᑦ

ᔦᒻᔅ ᐯᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᖓᓂ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ, ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᑳᓇᑕᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒻᒥ ᐊᑦᓯᖏᕈᑎᖃᑕᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᐱᐅᓯᒥᐊᕐᑎᓯᓖᕐᓂᒥᒃ ᑕᕆᐅᒥ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᒪᓕᑦᓯᒍ ᐃᓚᖓ 4.2-ᒥ ᐱᖃᑎᒌᒍᑎᖃᕐᓂᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒥ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥ ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ (ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖅ), ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐅᖃᕐᓯᒪᔪᖅ ᐊᑭᓖᓚᖓᑦᓯᓂ 50%-ᖏᓐᓂᒃ ᓴᓇᑎᑦᓯᓂᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑎᖏᓐᓄᑦ ᐃᓕᖓᔪᓄᑦ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᑕᕆᐅᒥ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᓂᐊᕐᓯᓂ ᖃᐅᑕᒫᕐᓯᐅᑎᑎᒍᑦ ᒪᑭᑕᑦᓯᐅᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑎᖏᓐᓂᒃ, ᖃᓗᓯᑎᓪᓗᒥᑦ ᐱᒻᒪᓇᓪᓗᒥᑦ ᓴᓇᒥᐊᓪᓚᑖᒍᑎᓂᒃ, ᑕᒪᓐᓇ ᓯᓕᓚᖓᑎᓪᓗᒍ ᑲᕙᒪᑐᖅᑯᑦ ᐃᓕᓴᖃᑕᐅᒍᑎᒥᓂᒃ ᐊᑭᓖᑉᐸᑕ. 1999 ᐊᒻᒪᓗ 2011 ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ, KRG-ᑯᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᒃᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᓴᓇᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑕᒪᒃᑯᐊᓕᒫᑦ ᐊᑭᖃᕐᑎᓗᒋᑦ $91.5 ᒥᓕᐊᓐ ᑖᓚᓂᒃ. ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᓴᓇᔨᖏᑦ ᑲᒪᔨᑦᓴᓕᐊᖑᓚᐅᔪᔪᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ. ᑕᕆᐅᒥ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᑦ ᐃᑉᐱᓇᕐᑐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᕐᑐᕐᓯᒪᔭᑦ ᓄᓇᓖᓐᓄᑦ, ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒋᑦ ᐱᐅᓯᐅᒥᔪᒥᒃ ᐊᑦᑕᓇᕋᓂ ᐃᒫᕈᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᖑᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᑲᓂᓯᒥᒃ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑦ ᓂᐅᕕᕐᓇᓯᓂᕐᓗᓂ.

2009-ᒥᓂᒃ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᑲᒪᔨᐅᓕᕐᑐᖅ ᐸᕐᓇᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᑐᖏᓐᓇᖅᑕᕆᐊᓕᓐᓂᒃ ᒪᑭᑕᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᑕᕆᐅᒥ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᕐᑯᑎᖏᓐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔦᑦ ᒪᓂᔭᐅᔦᑦ ᒪᓕᑦᑐᒋᑦ. ᑕᒡᒍᖓ ᑎᑭᑦᓯᒍ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᓄᐃᑦᓯᓯᒪᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᕐᔫᓕᖓᔪᓂᒃ, ᑲᕙᒪᑐᖅᑯᑦ ᐃᓚᐳᓚᐅᕐᓯᒪᑎᓐᓇᒋᑦ ᓯᓚ. 2015-ᒥ, ᐅᐃᕐᓴᕕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᐅᕗᕕᓐᓂᒃ ᒪᑭᑕᑦᓯᒍᑏᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᒥᓲᓂᕐᓴᓂ ᐃᑲᔪᕐᑎᖃᕈᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ. ᐱᓇᓱᒥᐊᓖᑦ ᐊᑦᑐᐊᓚᐅᔪᔪᑦ ᓯᐅᕋᕐᒥᒃ ᐃᓚᐅᕐᒍᐃᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓂᕐᕋᓴᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᑦᑕᓴᓂᕐᒧᑦ ᑐᓪᓚᕕᓐᓂᒃ. ᓯᓕᒥᐊᓪᓚᒃ, ᑕᕆᐅᒥ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᐃᑎᓯᓕᑎᕆᓂᖅ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᑰᔾᔪᐊᒥ.

ᐅᓪᓗᒥ ᐊᑐᕐᑐᖅ ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ ᐱᖓᓱᓄᑦ MTQ-ᑯᑎᒍᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖅ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᐱᐅᓯᒃᑯᑦ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑕᕆᐅᒥ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᓯᓕᒍᒫᕐᓂᐊᓕᕐᑐᖅ ᒫᑦᓯ 2016-ᒥ. ᐅᖅᖃᑎᒌᓕᕐᑐᑦ ᑖᓐᓇ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖅ ᐃᓚᒥᐊᑭᒪᑦᓯᒍ ᐱᕕᓕᐅᕆᑎᒥᓗᒍ ᐊᑐᕐᓂᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᑎᕐᓚᓂ ᐊᒥᐊᒃᑯᓯᒪᔪᓂᒃ. ᓯᓚᐅᒻᒥᔪᖅ, ᒪᓕᑦᓯᓂ ᓯᕗᓪᓚᐅᕈᓗᒍ ᐊᐅᓚᑦᓯᕈᑎᑦᓴᒥᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑕᕐᕋᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖓᓂ 2035-ᒧᑦ ᑎᑭᓪᓗᒍ, ᓯᕐᖁᐃᕈᒪᒧᑦ ᐊᑯᓂᐅᔪᕐᑎᒍᑦ ᑕᕆᐅᒥ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᑦ ᐊᑐᕈᓐᓇᓚᕐᓗᓂᕐᓗᓂᒃ ᐃᓅᐋᓐᓇᒍᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᐳᓯᒪᓐᓇᒃ ᐅᖃᐅᓯᕐᓂᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐱᒥᐊᕐᑎᕐᓯᒪᓂᐅᔪᓕᒫᕐᒥ ᑖᒃᑯᓇ ᐸᕐᓇᐃᒪᑎᑦᓯᓂᒃ ᑎᒥᒃ ᐃᓚᒋᓯᒍ ᐱᓯᒪᐊᕐᓯᓂ ᑮᓇᐅᔭᒥᐊᓪᓚᓂᒃ ᑐᓯᒍᓐᓇᒃ ᑕᕆᐅᒥ ᓇᑉᐸᓯᒪᔪᓂᒃ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᓯᒍᑦ 2016-ᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᖑᓂᖓᓂ ᐊᕐᖁᑎᖅᓂᐊᒥᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᑖᒥᒃ ᐊᑯᓂᓇᔪᒥᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒥᒃ.

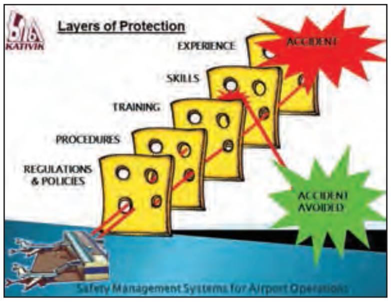


A closer look at Our Safety Policy

The KRG has established and is maintaining a SMS in order to attain safety objectives and goals and to promote a proactive safety culture. This will be achieved by:

- giving public users and airport employees safety the highest priority;
- reinforcing safety as a corporate core value by communicating safety awareness and providing training to airport staff;
- complying with current regulations and standards and exceeding them where possible;

Safety Management Systems for Airport Operations



Layers of Protection

EXPERIENCE
SKILLS
TRAINING
PROCEDURES
REGULATIONS & POLICIES
ACCIDENT
ACCIDENT AVOIDED

Safety Management Systems for Airport Operations

ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᓕᕆᔨᓄᑦ ᑳᓇᑕᒥ ᐊᖏᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᑦᑕᓀᓐᓂᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑏᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᒥᕝᕕᖏᓐᓂ ᐃᓚᖃᓲᖑᔪᑦ ᖃᐅᑕᒫᑦ ᕿᒥᕐᕈᖃᑦᑕᓂᕐᒥᒃ, ᓯᒐᓚᑦᑐᖃᕐᐸᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒻᒥᓂᒃ ᐱᑦᓯᐊᓂᐅᐸᑦ ᑲᒪᒍᑕᐅᓂᖓᓂᒃ.

Transport Canada-approved safety management systems at each community airport include daily inspections, incident reporting and self-audits.

Les systèmes de gestion de la sécurité en place dans tous aéroports de la région ont été approuvés par Transports Canada et comprennent des inspections quotidiennes, la production de rapports d'incident et des autovérifications.

ᐃᑎᓯᓕᑎᓇᔪᑦ ᑎᓂᖅᖅᑲᑎᑦᑐᒍ ᑕᓇᐅᒥ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᑰᔾᔪᐊᒥ.
Dredging being carried out at low tide at the marine infrastructure in Kuujjuaq.
Travaux de dragage effectués à marée basse aux infrastructures maritimes de Kuujjuaq.

this period, the Québec government has provided some funding for maintenance, while the federal government has yet to make any contributions. In 2015, access ramp and service area maintenance was carried out in most communities in cooperation with the northern villages. The work involved adding gravel as well as grading and compacting surfaces. As well, dredging at the marine infrastructure in Kuujjuaq was performed.

The current three-year MTQ funding agreement for regular maintenance of community marine infrastructure is set to expire in March 2016. Discussions are underway to extend the agreement to allow the use of the remaining resource envelope. As well, further to the priority action contained in the Québec government's *Plan Nord toward 2035* and to ensure the ongoing viability of marine infrastructure, discussions were launched by the Director General with the Société du Plan Nord to obtain additional funding for community marine infrastructure maintenance in 2016 as well as through a new long-term agreement.

Further to KRG representations, Hydro-Québec installed street lighting in 2014 along marine infrastructure access roads and in service areas in every community, except for Kuujjuaq and Tasiujaq. This year, the installation of street lighting at Kuujjuaq marine infrastructure was started in November. The project involves the Northern Village of Kuujjuaq (which is responsible for covering the costs of lighting installation at the adjacent local landfill), the Nayumivik Landholding Corporation (which is responsible for costs at the adjacent fuel tank farm) and the KRG (which is responsible for costs at the marine infrastructure). In Tasiujaq, an independent generator option for lighting at the community marine infrastructure was rejected. Further study of an alternative lighting solution will be continued. Further to an application submitted this year by the KRG, significant funding for the work already completed and started in the 13 communities was provided by the Economic

dans les communautés, car elles permettent aux chasseurs et aux pêcheurs inuits du Nunavik d'accéder plus facilement et de façon plus sécuritaire à la mer et facilitent les opérations de déchargement lors du ravitaillement par bateau.

Depuis 2009, le Service est chargé de la planification et de la coordination de l'entretien régulier des infrastructures maritimes dans les communautés en fonction des fonds disponibles. Au cours de cette période, le gouvernement du Québec a versé des fonds pour l'entretien, alors que le gouvernement fédéral n'y a pas encore contribué. En 2015, des travaux d'entretien à la rampe d'accès et à l'aire de service ont été effectués dans la plupart des communautés en collaboration avec les villages nordiques. Plus précisément, du gravier a été ajouté et les surfaces ont été nivelées et compactées. De plus, des travaux de dragage ont été effectués aux infrastructures maritimes de Kuujjuaq.

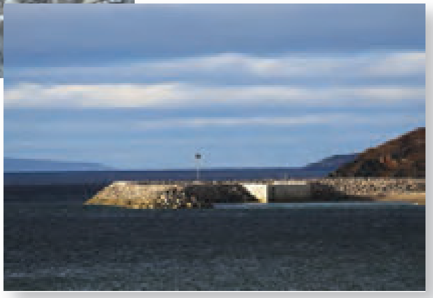
L'entente de financement triennale actuelle conclue avec le MTQ pour l'entretien régulier des infrastructures maritimes dans les communautés est censée expirer en mars 2016. Des discussions sont en cours afin de prolonger l'entente pour que les fonds restants puissent être utilisés. Par ailleurs, pour donner suite à la priorité d'action contenue dans le document du gouvernement du Québec intitulé *Plan Nord à l'horizon 2035* et visant à assurer la pérennité des infrastructures maritimes, la directrice générale a entamé des discussions avec la Société du Plan Nord en vue d'obtenir des fonds additionnels pour l'entretien des infrastructures maritimes en 2016 de même que dans le cadre d'une entente à long terme.

À la suite de pressions exercées par l'ARK, Hydro-Québec a installé en 2014 des lampadaires le long des routes d'accès aux infrastructures maritimes et dans les aires de service dans toutes les communautés sauf à Kuujjuaq et à Tasiujaq. Cette année, l'installation de lampadaires aux infrastructures maritimes de Kuujjuaq a débuté en novembre. Le projet met à contribution le village nordique de Kuujjuaq, la Corporation foncière Nayumivik et l'ARK, à qui il

ᑕᕆᐅᒥ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓱᕐᖁᐃᕈᑕᐅᕗᑦ ᐊᑦᑕᓇᕋᑎᒃ ᐃᒫᕈᓐᓇᓂᖓᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᖑᓇᓱᑦᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᑲᓐᓂᓴᐅᓗᑎᒃ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑦ ᓂᐅᕝᖃᑦᑕᓂᖓᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔭᕕᒃ ᐸᕐᓇᓲᖑᕗᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᓲᖑᑦᓯᓂᓗ ᐊᕐᖀᒍᑕᒫᑦ ᒪᑭᑕᑦᓯᒍᑎᓂᒃ.

Marine infrastructure in all the communities ensures safe access to the sea for Inuit harvesters and more efficient sealift operations. The Department plans and coordinates annual maintenance.

Les infrastructures maritimes construites dans toutes les communautés permettent aux chasseurs et aux pêcheurs inuits d'accéder de façon plus sécuritaire à la mer et facilitent les opérations lors du ravitaillement par bateau. Le Service planifie et coordonne l'entretien annuel de ces infrastructures.



KRG-ᑯᑦ ᐊᑕᓐᓂᐅᕋᓕᓚᐅᕐᑎᓗᒋᑦ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᑯᒪᓕᐅᕐᑎᖏᑦ ᐋᕐᕿᓱᐃᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᕐᖁᑏᑦ ᐃᑯᒪᖏᓐᓂᒃ 2014-ᒥ ᑕᕆᐅᒥ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᑦ ᐊᕐᖁᑎᖏᑦᑕ ᑭᓪᓕᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᐅᕝᕕᖏᓐᓂ ᐊᑐᓂᓕᒫᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ, ᑰᔾᔪᐊᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᓯᐅᔭᖅ ᖃᓗᖕᖏᑐᑑᑎᓪᓗᒋᒃ. ᑕᒻᒪᓂ ᐊᕐᖀᒍᒥ, ᐊᕐᖁᑏᑦ ᐃᑯᒪᖏᓐᓂᒃ ᐋᕐᕿᓱᐃᓂᖅ ᑕᕆᐅᒥ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᓄᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐱᒋᐊᓚᐅᔪᔪᖅ ᓄᕕᒻᐱᕆᒥ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᖅ ᐃᓚᐅᕕᐅᔪᖅ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ (ᐊᑭᓖᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᑭᖓᓂᒃ ᐃᑯᒣᑦ ᐋᕐᕿᓱᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᓯᐊᖃᑕᐅᔭᒥ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᓴᓂᒃᑯᕕᖓᓂ), ᓇᔪᒻᒥᕕᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑏᑦ ᑎᒥᖓᓄᑦ (ᐊᑭᓖᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᑭᓂᒃ ᐃᓕᖓᔪᓂᒃ ᓯᐊᖃᑎᓄᑦ ᐅᕐᓯᐊᓗᖃᐅᑎᓄᑦ) ᐊᒻᒪᓗ KRG-ᒧᑦ (ᑲᒪᒋᐊᖃᕐᑎᓗᒍ ᐊᑭᓕᕆᐊᓕᓐᓂᒃ ᑕᕆᐅᒥ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᓄᑦ ᐃᓕᖓᔪᓂᒃ). ᑕᓯᐅᔭᒥ, ᐃᒻᒥᒎᕐᑐᓂᒃ ᐃᑯᒪᓕᐅᕈᑎᖃᕐᑎᓯᒐᔭᕐᓂᖅ ᑕᕆᐅᒥ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᖓᓂᒃ ᐊᖏᕐᑕᐅᓚᐅᔪᖕᖏᑐᖅ. ᖃᐅᔨᓴᓇᐊᓕᓕᖓᔪᑦ ᐊᓯᐊᓂᒃ ᐃᑯᒪᖏᓐᓄᑦ ᐋᕐᕿᑭᑕᐅᒐᔭᕐᑐᒥᒃ. ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᓕᐅᓚᐅᕐᑎᓗᒋᑦ KRG-ᑯᑦ ᑕᒻᒪᓂ ᐊᕐᖀᒍᒥ, ᐊᒥᓱᑲᑦᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᖑᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᓕᖓᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᓴᓄᑦ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐊᕐᓯᒪᓕᕐᑐᓄᑦ 13-ᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑮᓇᐅᔦᑦ ᓄᐃᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᓕᕇᑦ ᐊᓪᓚᕕᖓᓂᒃ ᑳᓇᑕᒥ ᐃᓕᖓᔪᒥᒃ ᑯᐯᒃ ᓄᓇᖁᑎᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕕᑖᕐᑎᓯᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ KRG-ᑯᑦ ᐃᑭᓪᓕᑎᕆᓂᖓᓂᒃ ᐃᓚᒍᒫᕐᓂᐊᑕᕕᓂᕐᒥᓂᒃ ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ.

ᔫᓂᐅᑉ ᐃᓱᐊᓂ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᔪᖅ ᑕᕆᐅᕐᒎᓕᖓᔪᓄᑦ ᓯᕗᓂᖃᕈᑎᒥᓂᒃ. ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᔭᕈᑏᑦ KRG-ᑯᓂᒃ ᐋᑕᐅᓯᒪᓕᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑐᕐᖃᑕᕐᕕᒧᑦ 2014-ᒥ ᐃᓱᒪᑦᓴᓯᐅᕐᓂᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᒍᑖᓂ. ᐱᓗᐊᕐᓯᒥᑦ, KRG-ᑯᑦ ᓄᐃᑦᓯᓯᒪᔪᑦ ᑕᕆᐅᒃᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᒍᑏᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖓᓂᒃ ᐁᒍᑕᐅᓂᕐᒥᒍᑦ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᓂᕿᑦᓴᓂᐊᕐᕕᓄᑦ, ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᑎᑭᐅᑦᔭᒍᑕᐅᓂᕐᒥᒍᑦ ᐱᓪᓚᕆᒋᐊᓕᓐᓂᒃ ᓯᔪᒍᓐᓇᖏᑦᑐᓂᒃ ᓂᕿᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᐱᖁᑎᓂᒃ ᐊᕐᖀᒍᑕᒫᑦ ᐅᐱᕐᖔᑯᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᖃᕐᓇᓕᕐᒪᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᑦᔨᒍᑕᐅᓂᕐᒥᒍᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᓂᐅᕿᑐᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖓᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᔪᐃᓐᓇᓚᐅᔪᒻᒥᓯᑎᒃ ᓯᕗᓪᓕᐅᔭᖃᑦᑕᕆᐊᖃᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᑐᖀᑦᑕᐅᖁᑦᓯᒥᑦ ᐋᕐᕿᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᑲᒪᒍᑎᒋᓗᒋᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓅᖃᑎᒌᓂ-ᒪᑭᑕᐅᑎᖃᕐᓂᒧᑦ ᑭᖕᖗᒪᑦᓯᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕗᓂᕆᒍᒪᔭᖏᓐᓂᒃ.

ᐅᓯᒍᑎᓄᑦ ᐱᑦᔪᔭᒍᑏᑦ

ᐅᓯᔮᑦ ᐋᓐᓂᐊᔭᓂᒃ- ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ-ᐅᓯᒍᑎᓄᑦ ᐱᑦᔪᔭᒍᑏᑦ ᒪᓂᒻᒥᑎᑕᐅᕗᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓗᓐᓇᖏᓐᓂ. ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᒪᔨᐅᕗᑦ ᖃᐅᑕᒫᑦ ᐃᖏᕐᕋᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒃᑰᔦᓂᒃ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓯᓚᐅᒻᒥᔦᒃ, ᒪᓕᑦᓯᒍ ᑎᓕᔨᒍᑎ B.2 ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔭᕕᒃ ᒪᓂᒻᒥᑎᑦᓯᔨᐅᒻᒥᑎᑦᑐᒍ ᐱᓪᓗᑯᒋᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᑕᒣᓐᓂᒃ ᐋᓐᓂᐊᔭᓂᒃ- ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ-ᐅᓯᒍᑎᓄᑦ ᐱᑦᔪᔭᒍᑎᓂᒃ. 2015-ᒥ, ᐅᓯᔮᑦ ᐋᓐᓂᐊᔭᓂᒃ- ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ-ᐅᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᔭᔭᖏᑦ, ᑲᑎᑦᓯᒋᑦ, ᐅᓯᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ 150,000 ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐃᑭᔪᑦᓴᓂᒃ ᐃᓘᓐᓇᖏᓐᓂ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂ.

ᐃᑭᒍᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕿᓕᒫᖅ ᐃᑭᒍᓐᓇᐅᑏᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓕᕋᓗᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᒥᓱᓂᕐᓴᓂ, ᓄᐃᑦᓯᒍᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭᓚᑖᐱᓐᓂᒃ ᐃᑎᕐᓯᒍᑎᓂᒃ, ᐃᓄᓐᓂᒃ-ᐅᓯᒍᑏᑦ ᐃᓚᖓᒍᑦ ᑮᓇᐅᔦᑭᑕᐅᕗᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐃᓄᓐᓂᒃ

Development Agency of Canada for the Regions of Québec and permitted the KRG to reduce its planned contribution under the Sanarrutik Agreement.

At the end of June, the Québec government released its maritime strategy. Comments had been submitted to the Minister of Transport by the KRG during a 2014 consultation process. In particular, the KRG underscored the importance of marine transportation to access subsistence wildlife harvesting areas, to supply the communities with essential non-perishable food and other items during the annual summer sealift, and to support regional tourism development, as well as insisting that priority must be given to the orientations set by the communities to address their socio-economic needs and aspirations.

Transit Services

Usijiit para- and public-transit services are delivered in every community. The northern villages are responsible for day-to-day operations and vehicle maintenance while, pursuant to mandate B.20 of the Sivunirmut Agreement, the Department funds para-transit services and delivers technical assistance for both para- and public-transit services. In 2015, Usijiit para-transit and public-transit services, combined, transported over 150 000 riders in all the northern villages.

Although ticket and monthly passes are now in use in most communities, generating some revenue for the northern villages, public-transit services are partially funded under the Québec government's Programme d'aide gouvernemental au transport collectif regional (regional public transit assistance program). The program funding was extended through 2015. Some northern villages also draw revenue from funding made available by the KRG under the Sanarrutik Agreement for bus-driver positions. Discussions with the MTQ concerning long-term funding for public-transit services continued this year.

In September and October, mechanics training was organized for a total of 29 participants in Akulivik, Kangiqsualujjuaq, Kangiqsujuaq, Kuujjuarapik, Puvirnituq and Salluit. The training is intended to contribute to rider safety and improve the longevity of municipal transit equipment. Also this year, new buses were purchased and delivered to Inukjuak and Kangiqsualujjuaq with the support of the KRG Regional and Local Development Department, Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department, and Procurement and Travel Section.

Finally in 2015, the Department, the KRG Sanajiit Project and the Kativik School Board partnered to produce a design for a community public transit shelter. The partnership will continue in the new year with construction of the shelters through the Nunavimmi Pigiursavik Training Centre in Inukjuak. Information on para- and public-transit services was also presented to the annual meeting of the Association of Secretary-Treasurers of Nunavik in Montreal in May.

Off-Highway Vehicles

The Nunavik Round Table on Off-Highway Vehicles (OHVs) was created in 2010 as a forum for regional stakeholders to improve safety for OHV users, to recommend amendments to

incombe d'assumer les frais d'installation de lampadaires au lieu d'enfouissement de matières résiduelles adjacent, au parc de stockage de carburant adjacent et aux infrastructures maritimes, respectivement. À Tasiujaq, l'option proposant l'utilisation d'une génératrice indépendante pour éclairer les infrastructures maritimes de la communauté a été rejetée. La recherche d'une solution de rechange se poursuivra l'an prochain. À la suite d'une demande présentée cette année par l'ARK, Développement économique Canada pour les régions du Québec a accordé un financement non négligeable pour les travaux déjà réalisés ou entamés dans les 13 communautés, ce qui a permis à l'ARK de réduire sa contribution prévue provenant de l'Entente Sanarrutik.

À la fin de juin, le gouvernement du Québec a dévoilé sa stratégie maritime. L'ARK avait soumis des commentaires au ministre des Transports lors du processus de consultation tenu en 2014. Plus précisément, l'ARK a souligné l'importance du transport maritime pour accéder aux aires d'exploitation de subsistance de la faune, approvisionner les communautés en denrées essentielles non périssables et autres marchandises lors de la desserte maritime estivale, et soutenir le développement du tourisme dans la région. L'ARK a également insisté pour que la priorité soit accordée aux orientations définies par les communautés du Nunavik en vue de répondre à leurs besoins et à leurs aspirations sur le plan socioéconomique.

Services de transport adapté et collectif

Les services de transport adapté et collectif Usijiit sont offerts dans toutes les communautés. Les villages nordiques sont chargés du fonctionnement quotidien et de l'entretien des véhicules alors que le Service finance les services de transport adapté et offre de l'assistance technique pour les services de transport adapté et collectif en vertu du mandat B.20 de l'Entente Sivunirmut. En 2015, les usagers dans tous les villages nordiques ont fait plus de 150 000 déplacements grâce aux services de transport adapté et collectif Usijiit.

Bien que des billets et des laissez-passer mensuels soient utilisés dans la plupart des communautés et permettent de générer certaines recettes, les services de transport collectif sont partiellement couverts par le Programme d'aide gouvernementale au transport collectif régional du gouvernement du Québec. Le financement provenant de ce programme a été prolongé pour couvrir toute l'année 2015. Certains villages nordiques puisent aussi dans les fonds que leur verse l'ARK dans le cadre de l'Entente Sanarrutik pour maintenir des postes de chauffeurs d'autobus. Des discussions avec le MTQ concernant le financement à long terme des services de transport collectif se sont poursuivies cette année.

En septembre et en octobre, une formation en mécanique a été organisée à l'intention de 29 participants à Akulivik, à Kangiqsualujjuaq, à Kangiqsujuaq, à Kuujjuarapik, à Puvirnituq et à Salluit. La formation contribuera à améliorer la sécurité des passagers et à prolonger la durée de vie des véhicules municipaux dédiés au transport. De nouveaux minibus ont également été achetés cette année et livrés à Inukjuak et à Kangiqsualujjuaq grâce au soutien offert par le Service du développement régional et local, le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale et la Section de l'approvisionnement et des réservations de voyage de l'ARK.

Enfin, le Service, le Projet Sanajiit de l'ARK et la Commission scolaire Kativik se sont associés pour concevoir un abribus pour les services de transport collectif. Ce partenariat se poursuivra l'an

ᐅᓯᒍᑎᖃᕐᓂᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᖕᒐᑕ ᐊᑖᒍᑦ. ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓂᐊᕐᓂᖕᒐᑕ ᑮᓇᐅᔭᖕᒋᑦ ᐅᐃᒍᔭᐅᓚᐅᔪᔪᑦ 2015-ᒥᒃ ᓈᔨᑎᑦᓯᒋᑦ. ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓚᖕᒋᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᑎᑕᐅᓲᖕᒍᒻᒥᔪᑦ ᒪᓂᔭᐅᔪᓂᒃ KRG-ᑯᓂᒃ ᐊᕐᖁᑎᖃᕐᑎᓗᒋᑦ ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖕᒋᖃᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᐃᓄᒃᑕᐅᑎᓂᒃ-ᐊᖁᑏᑦ ᐱᓇᓱᒐᖕᒋᓐᓄᑦ ᑐᕌᕐᑎᓗᒋᑦ. MTQ-ᑯᓂᒃ ᐅᖃᐅᑦᔫᑎᖃᑎᖃᕐᓂᖅ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᓯᓂ ᐊᑯᓂᐅᔪᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᖁᑎᑦᓴᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ-ᐅᓯᒍᑎᓄᑦ ᑲᔪᓯᖕᒋᓐᓇᓚᐅᕐᑐᖅ ᑕᒡᒐᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ.

ᓯᑉᑎᒻᐱᕆᒥ ᐅᒃᑑᐱᕆᒥᓗ, ᐊᐅᓚᐅᓯᐅᕐᑏᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᖕᒋᑦ ᐋᕐᕿᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓚᖕᒐᑎᓪᓗᒋᑦ ᑲᑎᑦᓯᒋᑦ 29-ᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᑦᓴᓄᑦ ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ, ᑲᖕᒋᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ, ᑲᖕᒋᕐᓱᔪᐊᒥ, ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒥ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐊᒻᒪ ᓴᓪᓗᓂ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᑐᕌᕐᑐᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒋᐊᕐᓂᒧᑦ ᐃᑭᒪᔪᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᑑᖖᒋᓂᖕᒐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᕙᓪᓕᕈᑕᐅᓂᕐᒧᑦ ᑲᕙᒫᐱᑦ ᐅᓯᑲᑦᑕᐅᑎᖕᒋᑦᑕ ᐊᑯᓂᐅᓚᖕᒐᓂᖕᒐᓄᑦ. ᑕᒡᒐᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᓯᓕ, ᓄᑖᓂᒃ ᐃᓄᒃᑕᐅᑎᓂᒃ ᓂᐅᕕᐊᖕᒍᔪᖃᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᑎᑭᑎᑦᑐᕐᓯᓂᓗ ᐃᓄᒃᔪᐊᒧᑦ ᑲᖕᒋᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒧᓪᓗ. ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒍᑎᒋᑦᓯᒋᑦ KRG-ᑯᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ, ᐊᒻᒪ ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓄᐃᑦ-ᐱᖁᔭᑎᒎᕐᓂᖕᒐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᓂᐅᕕᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᐅᓪᓚᕿᑎᓚᐅᕐᓂᒥᒃ ᐊᓪᓚᕕᖕᒐᓄᑦ.

ᑭᖕᒍᓪᓕᐹᑦ 2015 ᐃᓗᐊᓂ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ, KRG-ᑯᓗ ᓴᓇᔨᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᖕᒐᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐱᖃᑎᒌᓯᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᓄᐃᑦᓯᒋᐊᓚᖕᒐᑦᓯᑎᒃ ᐃᓕᑦᑎᕈᑎᒥᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓄᒃᑕᐅᑎᓂᒃ ᐅᑕᕐᕿᕕᑦᓴᖕᒐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐱᖃᑎᒌᒍᑎᖕᒐᑦ ᑲᔪᓯᖕᒋᓐᓇᓚᖕᒐᔪᖅ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᓄᑖᒥ ᓴᓇᒃᑕᑎᓪᓗᒋᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖕᒐ ᐅᑕᕐᕿᕕᓐᓂᒃ ᐊᕐᖁᑎᒃᓗᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᒋᐅᕐᓴᕕᒻᒥᒃ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ. ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᑦᓴᑦ ᐋᓐᓂᐊᔪᓂᒃ- ᐊᒻᒪ ᐃᓄᓐᓂᒃ-ᐅᓯᒍᑏᑦ ᐱᑦᔪᔨᐅᑎᖕᒋᑦᑕ ᒥᑦᓴᓄᑦ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔪᒪᔪᑦ ᐊᖕᒋᒍᑦᑕᒫᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᓪᓚᑎ-ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔫᑦ ᑲᑎᒪᓂᖕᒐᓄᑦ ᒪᓐᑐᔨᐊᓪᒥ ᒣᖕᒍᑎᓪᓗᒍ.

ᐊᕐᖁᑎᐅᑉ-ᓯᓚᑖᒍᑦ ᐃᖕᒋᕐᕋᔫᑦ

ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑲᑎᒪᕕᖕᒐ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᐊᕐᖁᑎᖃᖖᒋᑐᒃᑯᑦ ᐃᖕᒋᕐᕋᔫᓂᒃ (OHVs) ᐱᖖᒍᑎᑕᐅᓯᒪᔫᖅ 2010-ᒥ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐊᑦᑐᐊᖃᑎᒌᑦ ᐅᖃᕐᕕᓴᓇᔭᓕᓂ ᐱᕙᓪᓕᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᖖᒋᓂᕐᒧᑦ OHV-ᓂᒃ ᐊᑐᕐᑎᓄᑦ, ᕿᒥᑦᓯᕗᐅᓗᓂᓗ ᐋᕐᕿᒋᐊᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᓄᐃᑕᓐᑐᓄᑦ ᐱᖁᔭᓄᑦ ᐃᐸᒍᓯᓐᑐᓂ ᑕᒪᑐᒪ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑦᔨᐅᕐᒥᑦᑐᓂᖕᒐᒃ, ᐊᒻᒪ ᒪᕐᕌᐃᑦ ᐊᕐᖁᑎᖕᒋᑦᑕ ᐱᕙᓪᓕᒋᐊᕈᑎᓯᓐᓇᖕᒋᓐᓂᒃ. ᐊᑑᑎᒥᒍᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᑎᒥᐅᑦᓯᓂ ᑲᒪᒍᒫᓯᓂᐊᓯᓂ ᖃᓄᐃᓘᓯᓂᒥᒃ ᖃᓄᑐᐃᓐᓇᖅ ᐊᑦᑐᐊᓐᓯᑎᒍᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑎᓄᑦ ᑲᑎᒪᕕᐅᑉ ᓄᓇᖕᒐᓂ ᓄᐊᑦᑕ-ᑐ-ᑯᐯᒻᒥ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᐅᑉ ᓄᖕᒐᓂ ᐃᓚᖕᒐᓂ, KRG-ᑯᑦ ᓯᕗᓕᕈᑎᖃᕐᒍᔪᑦ OHV-ᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᒥᒃ. ᑲᒪᔨᐅᓂᖅ ᑕᒪᑐᒪ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᐅᑉ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖕᒐᓂᒃ ᐁᓇᓕᒥ ᓅᑕᐅᓚᐅᔪᖅ KRG-ᑯᑦ ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᖕᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ-ᐱᖁᔭᑎᒎᕐᓂᖕᒐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑐᓂᑦᓯᒍ ᐃᖕᒋᕐᕋᒍᑎᓕᓐᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᔨᕕᖕᒐᓄᑦ. ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ ᐱᖕᓚᑦᓯᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᓯᕗᖕᒥᓂᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᐸᒍᓯᑦᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᔭᐅᕐᑐᓂᐅᑉ ᐃᓯᓚᒍᑖᓂ, ᐱᖕᓚᕆᓚᐅᑎᑦᑎ ᑲᑎᒪᕕᐅᑉ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᖕᒋᑦ ᑐᓂᓇᐅᔪᑦ MTQ-ᑯᓄᑦ 2015 ᐱᒋᐊᖖᒐᓂᖕᒐᓂ ᒪᓕᑦᑎᖃᕐᑎᒃ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᒥᒃ OHV-ᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᐅᑉ ᓄᑕᐅᓯᕐᑎᑕᐅᓂᖕᒐᓂᒃ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᒻᒪᓇᐊᒍᒃ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᔫᖅ ᑲᔪᓯᒍᖕᓇᖁᑦᓯᒍ. ᐅᖃᒍᐱᑦ ᓄᑖᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᑕᒪᑐᒧᖕᒐ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᒧᑦ ᑲᔪᓯᖕᒋᓐᓇᓚᐅᔪᑦ ᐊᕐᕌᒍᓕᒫᖅ.

ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑏᑦ

ᓂᐳᕐᑎᓯᒍᑎᒋᑦᓯᒋᑦ ᐊᑑᑎᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑲᒪᒍᑎᒋᒋᐊᓕᒻᒥᓂᒃ, ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᒪᑭᑦᓯᕗᖅ 65-ᓂᒃ ᐃᓗᐃᑦᑐᓂᒃ-ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᖕᒐᓯᓂᒃ ᓯᓚ ᒪᓕᑦᓯᒍ ᐱᓇᓯᒐᕐᓂᒃ ᓄᓇᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓄᓇᖁᑎᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ ᐃᓚᖕᒋᓐᓂᒃ ᑕᓇᐅᒥ ᓇᑉᐸᑎᓯᒪᔪᓂᒃ ᒪᑭᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐱᓇᓯᑦᑕᐅᑎᑦᓯᔫᖕᒍᒻᒥᔪᖅ ᖃᐅᔨᒪᔨᓄᑦ ᐃᓯᒪᓕᐅᕐᑎᓕᓇᓐᓄᑦ. ᐊᕐᕌᒍᑉ ᐃᓗᐊᓂ, HWOs-ᓂᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᒥᕝᕖᑦ ᓯᓚᓐᓂᐊᑎ-ᓈᓚᑦᑎᖕᒋᓐᓄᑦ. ᓯᓚᐅᒻᒥᔪᖅ, ᐊᑦᑕᓇᖖᒋᓂᕐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅ, ᒥᕝᕕᐅᑉ ᖃᖕᒐᑕ ᖃᓄᐃᓐᓂᖕᒐᓂᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᓂᖅ (SNOWiz) ᐊᒻᒪ ᖃᖕᒐᑦᑕᔫᖃᕐᕕᒍᑦ ᐃᑎᕈᓐᓇᑎᑦᓯᓂᖅ ᐊᑦᑐᐊᓯᒥᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑏᑦ ᑐᓂᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᒥᕝᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑎᖕᒋᓐᓄᑦ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒥ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪ ᑰᔾᔪᐊᒥ, ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒋᐊᓪᓚᔫᕐᓯᑎᓪᓗ ᐊᓯᖕᒋᓐᓂ ᒥᕝᕕᓂ ᐊᕐᕌᒍᓕᒫᒥ ᕐᑫᔪᒥ.

ᑐᕌᕐᑕᐅᔪᑦ 2016-ᒥ

ᐊᕐᕌᒍᒥ ᕐᑫᔪᒥ, ᑖᑦᓯᒪ ᐱᑦᔪᔨᕕᐅᑉ ᑐᕌᕐᑕᖕᒥᑦ ᒪᑯᓂᖕᒐ ᐃᓚᖃᓚᖕᒐᔪᑦ:

- ᒪᑭᑦᓯᓂᖅ ᐃᑲᔪᕐᑐᖕᒋᓐᓇᓗᓂ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᒥᕝᕕᓕᒫᖕᒋᓐᓂᒃ ᒪᓕᑦᑐᓂ ᐊᑦᑕᓇᕐᑌᓕᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᒐᖕᒋᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑫᓪᓗᐊᓂᖅ ᐊᑦᑕᓇᕐᓯᑌᓕᓂᐅᑉ ᐃᓗᕐᖁᓯᐅᓂᖕᒐᓂᒃ ᒥᕝᕕᓂᒃ ᐊᑐᕐᑎᓕᒫᓄᑦ.
- ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪ ᒪᑭᑦᓯᓂᖅ ᖃᖕᒐᑦᑕᔫᖃᕐᕕᒍᑦ ᐃᑎᕐᑎᓯᓂᐅᑉ ᐱᐅᓯᑦᓴᖕᒋᓂᒃ ᑰᔾᔪᐊᑉ ᒥᕝᕕᖕᒐᓂ.
- ᐱᔨᓈᑦᓯᐊᓂᖅ ᐱᓇᓯᑦᑎᒥᔨᐅᔪᑦ, ᐱᓇᓲᑎᒥᔨᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᓇᑉᐸᑎᕐᓯᒪᔪᑦ ᐱᐅᓯᒋᐊᕈᑎᑦᓴᖕᒋᑦ ᐸᕐᓇᑕᐅᒪᒍᑎᖕᒐᓂᒃ MTQ-ᑯᑦ ᐃᓚᒋᓗᒋᑦ ᑐᕌᕐᑎᓗᒍ 13-ᓄᑦ ᒥᕝᕕᖁᑎᖕᒋᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᔪᓯᕐᑎᑕᐅᓂᖕᒐᓂᒃ ᐱᒋᐊᑎᓯᓂᖅ.
- ᑲᔪᓯᒋᐊᓪᓚᓂᖅ ᐊᖕᒋᖃᑎᒌᒍᑎᖃᕐᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᐊᑯᓂᓇᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑎᑦᓴᓂᒃ ᑲᐸᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᐸᒪᖅ ᐃᓚᒋᓗᒋᑦ ᑐᕌᕐᑎᓗᒋᑦ ᒪᑭᑦᓯᒍᑎᑦᓴᓂᑦ ᑕᓇᐅᒥ ᓇᑉᐸᑕᐅᒪᔪᓂᒃ.

ᐃᓪᓗᐃᑦ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕖᑦ ᐊᒻᒪ ᐋᓐᓂᐊᕖᑦ ᓴᓇᔭᐅᓯᒪᔪᑦ 1984 ᐊᒻᒪ 1991 ᐊᑯᓐᓂᖕᒐᓂ ᐃᓚᐅᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒋᑦ, ᓄᓇᓖᑦ ᒥᕝᕕᖕᒋᑦ ᐊᑑᑎᖃᕐᓂᐹᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᑎᑦᓯᓯᒪᕗᑦ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᖃᓄᐃᓐᓂᖕᒐᓂᒃ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ.

Along with homes, schools and health centres constructed between 1984 and 1991, community airports have had the most meaningful impact on living conditions in the region.

On considère que les aéroports communautaires ainsi que les habitations, les écoles et les centres de santé qui ont été construits de 1984 à 1991 ont eu les retombées les plus significatives sur les conditions de vie dans la région.

ᐊᕐᖁᑎᑦᓯᐊᑯᑦ ᐊᑦᑕᓈᕐᕿᑦᑌᓕᒥᑦ
ON THE RIGHT PATH
SUR LA BONNE VOIE

ᐅᓯᔩᑦ ᐱᒃᑲᓗᑦᑐᓂᒃ- ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐅᓯᑲᑦᑕᐅᑎᖕᒐᑦ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ.

Usijiit para- and public-transit bus in Kangiqsualujjuaq.

Minibus servant au transport adapté et collectif Usijiit à Kangiqsualujjuaq.

existing regulations in line with the distinct characteristics of the region, and to improve trails. In its capacity as the body responsible for acting in regional development matters in the Kativik sector of the Nord-du-Québec administrative region, the KRG spearheads the OHV mandate. Responsibility for the implementation of the mandate was transferred in April from the KRG Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department to the Transportation Department. With the conclusion of a three-year prevention and awareness campaign, the third Round Table report was submitted to the MTQ at the beginning of 2015 along with an application for the renewal of the OHV mandate in order to continue this important work. Discussions concerning new funding for this mandate were on-going throughout the year.

Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 65 full-time positions and five seasonal positions based in every community in the region. The Department also contracts certain marine infrastructure maintenance to expert consultants. Over the course of the year, HWOS training was delivered to community airport observer-communicators. As well, safety management system, runway surface condition reporting (SNOWiz) and airside access training was delivered to airport staff in Kuujjuarapik, Puvirnituq, Ivujivik, Inukjuak and Kuujjuaq, and will be continued at other airports in the new year.

Objectives for 2016

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Establish proactive management of all community airports in accordance with safety policies and promote a culture of safety among all airport users.
- Implement and maintain airside access procedures at the Kuujjuaq airport.
- Finalize human resources, equipment and infrastructure improvement planning with the MTQ for its 13 airports and initiate implementation.
- Continue negotiations for a long-term funding agreement with the federal and Québec governments for the maintenance of marine infrastructure.

prochain afin de procéder à la construction d'abribus au Centre de formation Nunavimmi Pigiursavik à Inukjuak. Une présentation sur les services de transport adapté et collectif a également été faite à l'assemblée annuelle de l'Association des secrétaires-trésoriers du Nunavik qui a eu lieu à Montréal en mai.

Véhicules hors route

La Table de concertation du Nunavik sur les véhicules hors route (VHR) a été créée en 2010 et réunit des intervenants régionaux dans le but d'améliorer la sécurité des utilisateurs de VHR, de formuler des propositions en vue d'adapter les règles existantes aux particularités de la région et d'améliorer l'aménagement des sentiers. En tant qu'organisme compétent pour agir en matière de développement régional pour le secteur Kativik de la région administrative Nord-du-Québec, l'ARK dirige les activités liées au mandat concernant les VHR. La responsabilité de la mise en œuvre du mandat a été transférée en avril du Service juridique, socio-judiciaire et de la gestion municipale de l'ARK au Service des transports. Suivant la conclusion d'une campagne de prévention et de sensibilisation de trois ans, un troisième rapport de la Table de concertation a été soumis au MTQ au début de 2015 de même qu'une demande de renouvellement du mandat concernant les VHR afin de poursuivre cet important travail. Des discussions visant l'obtention de nouveaux fonds pour ce mandat ont eu lieu tout au long de l'année.

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 65 postes à temps plein et cinq postes saisonniers répartis dans toutes les communautés de la région. Le Service donne également en soustraitance à une firme spécialisée certains travaux d'entretien des infrastructures maritimes. Au cours de l'année, une formation sur les systèmes d'observations météorologiques humaines a été offerte aux observateurs-communicateurs des aéroports communautaires. En outre, une formation sur les systèmes de gestion de la sécurité, la production de rapports sur l'état de la surface des pistes d'atterrissage (SNOWiz) et l'accès côté piste a été offerte au personnel des aéroports à Kuujjuarapik, à Puvirnituq, à Ivujivik, à Inukjuak et à Kuujjuaq, et elle se poursuivra dans d'autres aéroports l'an prochain.

Objectifs pour 2016

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Mettre en place des procédures de gestion proactive dans tous les aéroports communautaires conformément aux politiques en matière de sécurité et promouvoir la sécurité auprès de tous les usagers des aéroports.
- Mettre en place et appliquer des procédures pour l'accès côté piste à l'aéroport de Kuujjuaq.
- Finaliser le plan d'amélioration des ressources humaines, de l'équipement et des infrastructures avec le MTQ pour ses 13 aéroports et amorcer sa mise en œuvre.
- Poursuivre les négociations avec les gouvernements fédéral et provincial concernant une entente de financement à long terme pour l'entretien des infrastructures maritimes.

ᑎᒥᐅᔪᖅᑯᑎᒥ ᑭᓇᒃᑰᒪᖕᒐᑕ ᐊᓪᓚᓯᒪᕕᒃ 2015

Organizational Chart 2015

Organigramme 2015

ᑲᑎᕙᒃ ᓄᓇᓕᓕ ᑦ ᑲᕙᒪᖓ

ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ	ᑲᑎᒪᔩᑦ
ᔨᐊᓂᕗ ᒪᓂᒃ, ᐊᖓᔪᕐᕿᖅ ᓘᓯ ᖁ ᓗᒃ, ᐊᖓᔪᕐᕿᒧᑦ ᑐᖓᓪᓕᖅ ᒥᐊᔨ ᐊ. ᐱᓗᕐᑑᑦ, (ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᖅ) ᐄᓗ ᐊᐅᓪᓚᓗᒃ, (ᐊᑯᓕᕕᒃ) ᒪᓪᓯ ᓄᕙᓕᙵ, (ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ)	ᕿᓪᑕ ᓯᓅᐸ (ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᖅ) ᑐᓄ ᓇᐹᕐᑐᒃ (ᑰᑦᔪᐊᖅ) ᐃᓖᓇ ᐆᑎ (ᑕᓯᐅᔭᖅ) ᔫᔨ ᐃᑦᑐᒃ (ᐊᐅᐸᓗᒃ) ᓄᐊ ᐃᑦᑐᒃ (ᑲᖏᕐᓱᒃ) ᑖᒥ ᐊᓐᓇᑐᒃ (ᖁᐊᕐᑕᖅ) ᐸᐅᓗᓯ ᓴᕕᐊᔪᖅ (ᓴᓪᓗᐃᑦ) ᑏᕕ ᐃᕋᑦᑐᖅ (ᐃᕗᔨᕕᒃ) ᓵᕈᐃᓕ ᒍᐃᑦᑖᓗᒃᑐᒃ (ᐃᓄᒃᔪᐊᖅ) ᓗᐃᓴ ᑐᑲᓗᒃ (ᐅᒥᐅᔭᖅ) ᐹᓴ ᕿᑎᕿᓯᒥᒃ (ᐅᒥᐅᔭᖅ) ᓄᐊ ᓱᐊᐱ (ᑲᐅᒐᐅᒐᑦᓯᑲᒪᑦᕙᔅ)

ᑎᒥᐅᔫᑉ ᐊᓪᓚᑎᒻᒪᕆᖓ

ᐁᓇ ᑯᐊᑕ

ᑎᒥᐅᔫᑉ ᐊᓪᓚᑎᒻᒪᕆᖓᑕ ᐃᑲᔪᕐᑎᒋᒃ

ᓕᕚᓇ ᑯᐊᑕ
ᓚᓕ ᑯᐊᑕ

ᕿᓇᐅᔭᓕᕆᔨᒻᒪᕆᒃ | ᕿᓇᐅᔭᓕᕆᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓᑦ

ᕿᓇᐅᔭᓕᕆᔨᒻᒪᕆᒃ
  ᔨᐊᔅᓭᓐ ᑐᕐᑳᑦ

ᕿᓇᐅᔭᓕᕆᔨᐅᑉ
  ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ
  ᓴᕐᑮᓐ ᓄᔦᒻ

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ, ᕿᓇᐅᔭᓕᕆᕕᒻᒥ
  ᕙᖀᓐᓯᐊ ᐅᐊᓕᐊᑦ

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒻᒪᕆᐅᑉ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ, ᕿᓇᐅᔭᓕᕆᕕᒻᒥᒃ
  ᔫᓕ ᕙᓚᓂᐊᕝ

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ, ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᓂᖅ
  ᐃᓯᐱᐅᓪ ᐳᕉᓪ

ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ
  ᑎᐅᔪᓪ ᑰᒻᑎᐊᓐ

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᑉ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ, ᑕᒫᓂ
  ᔫᓐ-ᕗᕋᓐᓱᐊ ᐸᓰ

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᐅᓂᕐᒥᒃ,
ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᒻᒥ
  ᓴᒪ ᒫᒃ

ᐊᐅᓚᒍᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕ

ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᒃ
  ᖀᓐ ᐅᕐᓚᓐᓴᓐ

ᒫᓐᓇᓯᐅᑎᐅᑦᓱᓂ ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᐅᑉ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ:
  ᐱᐊᓐ ᒍᐃᐊᑕᓐ

ᐱᙳᐊᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ
  ᓅᓐᓯᐋᓐ ᑯᔩ

ᓄᓇᓖᑦ ᑲᕙᒫᐱᖕᒥᑦᑕ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐱᓇᓱᒍᑦᔨᓂᕐᒧᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᖓᑦ

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ
  ᕕᑎᓇᒃ ᑳᓐᓃ

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎ
  ᑭᐆᒻ ᐱᑖᑦ

ᐃᓪᓗᕐᑯᑎᓂᒃ ᓯᕐᑯᒥᑦᓯᑌᓕᓂᕐᒧᑦ
ᐱᕐᑯᑎᒻᒫᓐᓂᓗ ᑲᒪᒥᔭᑦᓴᕐᑲᕐᓂᓄᑦ
  ᔫᓐ-ᑕᓐᓃ ᐱᓇᔨᐊ

ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᒃ

ᐃᓴᐱᐊᓪ ᐸᕆᔩ

ᑲᔪᓯᒃᑫᔨᐅᑉ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ

ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐱᓗᑲᑦᑕᐅᑎᑦᓯᑌᓕᓂᕐᓄᑦ

- ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᒃ
  - ᒥᓯᐊᓪ ᒪᕐᑌ
- ᑲᑎᕕᒃ ᐳᓖᓯᒃᑯᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖑᔪᖅ
  - ᒥᓯᐊᓪ ᒪᕐᑌ
- ᒫᓐᓇᓯᐅᑕᐅᑦᓱᓂ ᐊᖓᔪᖅᑳᑉ ᑐᖓᓕᖓ, ᐊᐅᓚᓂᐅᔪᓄᑦ
  - ᔮᓐ-ᕙᕌᓐᓱᐊᔅ ᒨᕆᓐ
- ᐊᖓᔪᖅᑳᑉ ᑐᖓᓕᖓ ᐊᓪᓚᕕᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑦᑕᓇᓐᓂᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒧᑦ
  - ᐱᐊ ᐱᐊᑎᐊᔅ

ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒍᓐᓇᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᖃᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ

- ᒫᓐᓇᓯᐅᑕᐅᑦᓱᓂ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ
  - ᓕᑎᐊ ᒍᐊᑦ
- ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᑉ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ, ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓕᕆᓂᕐᓄᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᒻᒥ
  - ᒫᑭ ᓰᐃᓐ
- ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᑉ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ, ᕿᑐᕐᖓᐅᔪᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ
  - ᔫᓕ-ᐋᓐ ᐴᑎ
- ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎ, ᐱᓂᐊᕈᑎᓄᑦ
  - ᐱᐊᕆ ᐅᐃᓕᑦ

ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕈᓐᓇᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᓄᓇᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓕᕆᓂᕐᒧᓗ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ

- ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ
  - ᒫᑯᓯ ᕿᓰᖅ
- ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᑉ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ
  - ᒣᑯᓪ ᐹᕆᐊᑦ
- ᐊᖓᔪᕐᖄᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎ, ᓄᑕᐅᓯᓕᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᖁᑎᓕᕆᓂᕐᒥ
  - ᓯᑏᕙᓐ ᑲᓗᔅᑦ
- ᐊᖓᔪᕐᖄᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎ, ᓄᓇᓕᕆᓂᕐᓂ ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒥᓗ
  - ᐃᓄᖃᙱᑐᖅ
- ᐊᖓᔪᕐᖄᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎ, ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓕᕆᓂᖅ
  - ᐹᑦᑐᕆᒃ ᒪᓗᓛᓐ

ᓄᓇᕕᓕᒫᒥᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒐᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ

- ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ
  - ᐊᑎᐊᓪ ᔮᓴ

ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ, ᐃᓅᓯᒃᑯᑦ-ᐱᖁᔭᕐᑎᒎᕐᓂᒧᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᓗ ᑲᒪᒋᔭᖃᕆᐊᖃᕐᓂᒧᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ

- ᐊᖓᔪᕐᖄᖅ
  - ᕕᓕᒨᓐ ᕗᐃᓘ
- ᐊᖓᔪᕐᖄᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎ, ᐱᖁᔭᓄᐊᓕᖓᔪᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᓗ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᒧᑦ ᐱᒍᑦᔨᕕᒃ
  - ᐃᓄᖃᙱᑐᖅ
- ᐊᖓᔪᕐᖄᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎ, ᐃᓅᓯᒃᑯᑦ-ᐱᖁᔭᓄᐊᓕᖓᔪᑎᒍᓪᓗ ᐱᒍᑦᔨᕕᒃ
  - ᓯᓐᑎ ᑖᙳᐃ

Kativik Regional Government

Executive Committee

Jennifer Munick, Chairperson
Lucy Kumarluk, Vice-Chairperson
Mary A. Pilurtuut (Kangiqsujuaq)
Eli Aullaluk (Akulivik)
Muncy Novalinga (Puvirnituq)

Councillors

Hilda Snowball (Kangiqsualujjuaq)
Tunu Napartuk (Kuujjuaq)
Elena Berthe (Tasiujaq)
George Eetook (Aupaluk)
Noah Eetook (Kangirsuk)
Tommy Annatok (Quaqtaq)
Paulusie Saviadjuk (Salluit)
Tivi Iyaituk (Ivujivik)
Sarollie Weetaluktuk (Inukjuak)
Louisa Tookalook (Umiujaq)
Parsa Kitishimik (Kuujjuarapik)
Noah Swappie (Kawawachikamach)

Corporate Secretary

Ina Gordon

Assistant Corporate Secretaries

Levina Gordon
Lolly Gordon

Finance, Treasury and Human Resources Department

Treasurer
Ghislaine Turcot
Assistant Treasurer
Chahine Noujeim
Director, Finance
François Ouellette
Assistant Director, Finance
Julie Villeneuve
Director, Human Resources
Isabelle Proulx

Administration Department

Director
Daryl Combden
Assistant Director, Tamaani Internet
Jean-François Bouchard
Assistant Director, Information Technology
Saima Mark

Transportation Department

Director
Ron Erlandson
Interim Assistant Director
Ben Whidden

Recreation Department

Director
Nancianne Grey

Municipal Public Works Department

Director
Frédéric Gagné
Assistant Director
Guillaume Bédard
Assistant Director, Building Maintenance
Jean-Denis Brière

Director General

Isabelle Parizeau

Assistant Director Generals

Public Security Department

Director
Michel Martin
Chief, Kativik Regional Police Force
Michel Martin
Interim Deputy Chief, Operations
Jean-François Morin
Deputy Chief, Administration, Civil Security and Support
Pierre Bettez

Sustainable Employment Department

Interim Director
Lydia Watt
Assistant Director, Employment
Maggie Shea
Assistant Director, Childcare
Julie-Ann Berthe
Assistant Director, Programs
Pierre Ouellet

Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department

Director
Markusi Qisiiq
Associate Director
Michael Barrett
Assistant Director, Renewable resources
Steven Kleist
Assistant Director, Lands and environment
Vacant
Assistant Director, Parks
Patrick Graillon

Regional and Local Development Department

Director
Adel Yassa

Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department

Director
Philémon Boileau
Assistant Director, Legal and municipal management
Vacant
Assistant Director, Socio-judicial services
Cindy Tanguay

Administration régionale Kativik

Comité administratif

Jennifer Munick, présidente
Lucy Kumarluk, vice-présidente
Mary A. Pilurtuut (Kangiqsujuaq)
Eli Aullaluk (Akulivik)
Muncy Novalinga (Puvirnituq)

Conseillers

Hilda Snowball (Kangiqsualujjuaq)
Tunu Napartuk (Kuujjuaq)
Elena Berthe (Tasiujaq)
George Eetook (Aupaluk)
Noah Eetook (Kangirsuk)
Tommy Annatok (Quaqtaq)
Paulusie Saviadjuk (Salluit)
Tivi Iyaituk (Ivujivik)
Sarollie Weetaluktuk (Inukjuak)
Louisa Tookalook (Umiujaq)
Parsa Kitishimik (Kuujjuarapik)
Noah Swappie (Kawawachikamach)

Secrétaire

Ina Gordon

Secrétaires adjointes

Levina Gordon
Lolly Gordon

Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines

Trésorière
Ghislaine Turcot

Trésorier adjoint
Chahine Noujeim

Directeur, Finances
François Ouellette

Directrice adjointe, Finances
Julie Villeneuve

Directrice, Ressources humaines
Isabelle Proulx

Service administratif

Directeur
Daryl Combden

Directeur adjoint, Tamaani Internet
Jean-François Bouchard

Directeur adjoint, Technologie de l'information
Saima Mark

Service des transports

Directeur
Ron Erlandson

Directeur adjoint intérimaire
Ben Whidden

Service des loisirs

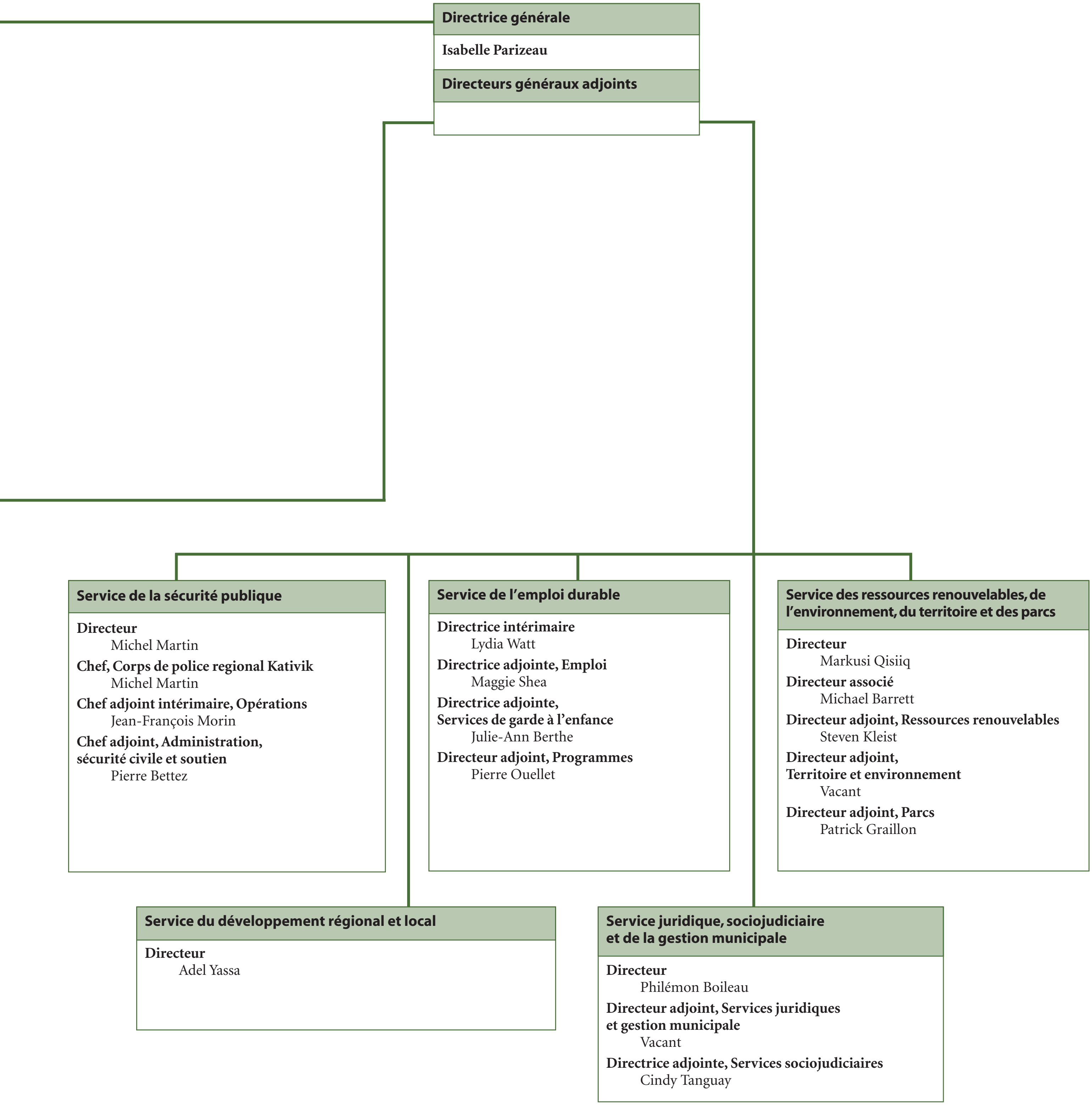
Directrice
Nancianne Grey

Service des travaux publics municipaux

Directeur
Frédéric Gagné

Directeur adjoint
Guillaume Bédard

Directeur adjoint, Gestion des bâtiments
Jean-Denis Brière



Directrice générale

Isabelle Parizeau

Directeurs généraux adjoints

Service de la sécurité publique

Directeur
Michel Martin

Chef, Corps de police regional Kativik
Michel Martin

Chef adjoint intérimaire, Opérations
Jean-François Morin

Chef adjoint, Administration, sécurité civile et soutien
Pierre Bettez

Service de l'emploi durable

Directrice intérimaire
Lydia Watt

Directrice adjointe, Emploi
Maggie Shea

Directrice adjointe, Services de garde à l'enfance
Julie-Ann Berthe

Directeur adjoint, Programmes
Pierre Ouellet

Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs

Directeur
Markusi Qisiiq

Directeur associé
Michael Barrett

Directeur adjoint, Ressources renouvelables
Steven Kleist

Directeur adjoint, Territoire et environnement
Vacant

Directeur adjoint, Parcs
Patrick Graillon

Service du développement régional et local

Directeur
Adel Yassa

Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale

Directeur
Philémon Boileau

Directeur adjoint, Services juridiques et gestion municipale
Vacant

Directrice adjointe, Services sociojudiciaires
Cindy Tanguay

ᓄᐃᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᖃᑕᐅᔪᖅ Production Co-ordination Coordination de la production	ᑕᒡᒐᓂ KRG-ᑯᑦ ᑐᓴᐅᒪᖃᑦᑕᐅᑎᓕᕆᕕᖕᒐᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖕᒐᓂ KRG Communications Section Section des communications de l’ARK
ᖃᓪᓗᓈᑎᑑᕐᑐᖏᑦ ᒍᐃᒍᐃᕐᑎᑐᓗ English and French Text Textes français et anglais	Boreal Expressions
ᐃᓄᒃᑎᑑᕐᑐᖏᓐᓂᒃ ᐋᕐᕿᓱᐃᓯᒪᔫᒃ Inuktitut Text Textes inuktitut	Paul Papigatuk
ᐊᓪᓚᖑᐊᕐᓯᒪᔪᖅ ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᓂᖏᓐᓂᓗ Graphic Design and Layout Graphisme	Beat Studios
ᐊᑦᔨᓕᐅᕆᔪᑦ Photography Photographies	ᐊᓯᐊ ᐅᖃᕐᑕᐅᖏᑐᐊᕐᐸᑦ, ᐊᑦᔨᖑᐊᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑏᑦ ᐃᓗᐊᓃᑦᑐᑦ ᐊᑦᔨᓕᐅᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓄᑦ, ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓄᓪᓗ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᐅᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓱᒪᑦᓴᓯᐅᒐᕐᓄᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂ. ᓇᑯᕐᒥᒪᕆᐊᓗᒃ ᐃᓘᓐᓇᓯ! Unless otherwise indicated, the photographs in this report were taken by employees, elected representatives and consultants of the Kativik Regional Government. Many thanks to all! À moins d’indication contraire, toutes les photographies qui apparaissent dans le présent rapport annuel ont été prises par des employés, des représentants élus ou des consultants de l’Administration régionale Kativik. Un grand merci à tous et à toutes!

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ
Administration régionale Kativik
Kativik Regional Government

C. P. 9
Kuujjuaq QC J0M 1C0

Tél. : 819-964-2961
Fax : 819-964-2956

www.krg.ca